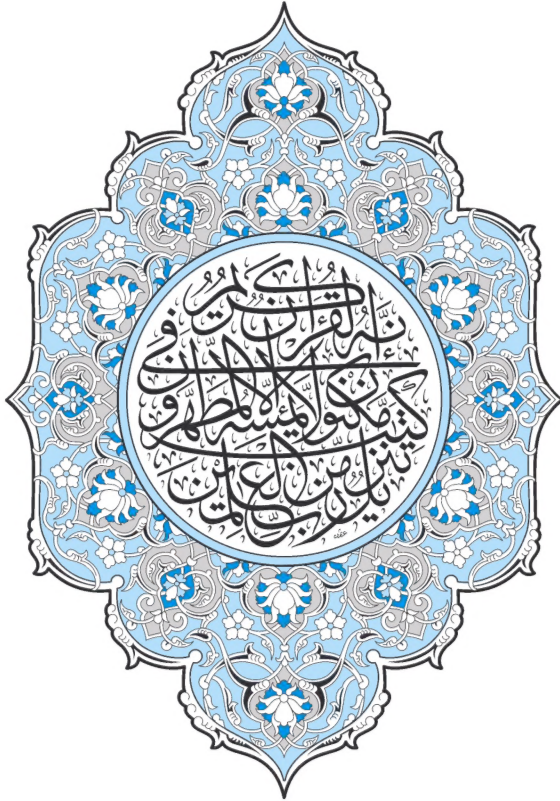


اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ اَنۡزَلَ عَلَیۡنَا الۡفُرۡقَانَ



Ni Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su'ud ni zali fukumsi ni di
ɣme Alkuraani timsili ni di lebgibu zaɗ chaɗ Dagbanli

تَمَثَّلَ بِالْأَرْطَبَةِ هَذِهِ الرَّحْمَةُ لِمَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ
خَالِدُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ الْمَلِكِ سُلَاطَانُ بَنِي الْعَبْدِ بْنِ الْعَبْدِ
مَلِكُ الْمَنَافَةِ بِالْعَرَبِ بْنِ السُّعُودِ بَنِي

وَقَفَّيْهُ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ
الْمَلِكِ نَيْبِهَا نَزَّاعِيَا الْعِزِّ زِيَا لِسُغُودِ
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ
يُؤَنِّعُ مَجَانًّا

تَرْجُمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَةِ الدَّاعِبَانِيَّةِ

إعداد:
الشيخ محمد بابا غُطُوبُو

مُجَمَّعُ الْمَلِكِ فَهْدٍ طِبَاعَةً لِمَصْحَفِ الشَّرِيفِ
بِالْمَدِينَةِ الْمَكُونَةِ

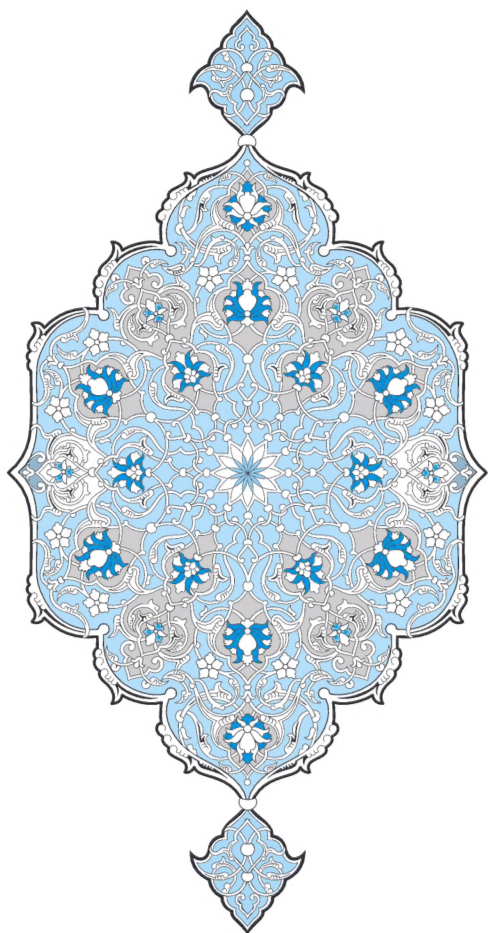
Di nya la soŋsim din nya Naawuni zuɣu ka di yi Saudiyya
Naa Sani, Salmaan Abdul-Aziz bia aali Su'ud.
Di zaŋ tari muslimnima Naawuni zuɣu,
Di mi bi simsi ni di zaŋli kohl

ALKUR'AANI TIMSILI

Mini Di Lebgibu Zaŋ Chaŋ Dagbanli

Dun sabli maa nya:
Sheehi Muhammad Baba Gbetobu

**Mujamm'a maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani
timsili ŋmebu, kadi be al-Madina al-Munawwara**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ الدكتور
عبد اللطيف بن عبد العزيز بن عبد الرحمن آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، القائل: «خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ».
أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خدام الحرمين الشريفين، الملك سلمان بن
عبد العزيز آل سعود - حفظه الله - بالعبارة بكتاب الله، والعمل على
تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره،
وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد بالملكة
العربية السعودية، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى جميع لغات
العالم المهمة؛ تسهلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً
للبلاغ، المأمور به في قوله صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً».

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة الداغبانية، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة -الداغبانية- التي قام بها الشيخ محمد بابا غُطُوبُ، وراجعها من قبل المجمع الشيخ الدكتور عبد ربّ النبي عمر محمد والشيخ صالح يعقوب نسعري.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كلّ من خطأ ونقص. ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة؛ للإفادة من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله. والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللَّهُمَّ تقبل مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السميع العليم.



LAHIBALI TUULI

Dun sabi li n-nye:

Jilmalana Sheehu Doctoor Abdul Latif

Abdul-Aziz bia, Abdul Rahman mi bia a'ali Sheehu

ɲun n-nye Muslinsi yeligola ni

wa'zu mini dolsibu kpema

Dun nya Alkur'aani tuma duu ɲmebu kpema

Duna n-nye Muslinsi yeligola, mini Wa'azu kpambala kpema. Ka lahi nye tuma duzuɲu din su Alkur'aani lebgibu n-zaɲ chaɲ Anduniya yili bala koɲkoba din be Madina la zuyulana.

Payabu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini. Duna n-nye Dun yeli O litaafi timsili (Alkur'aani) puuni: “Achiika! Neesim yi Naawuni sani n-kan ya na, ka lahi nye litaafi sheli din kahigiri neeri yellikam.

Yaha! Naawuni nambozobo ni O naani be O ni tibgi so n-gari Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa zuɲu, ɲuna n-nye ti Daannabi Muhammadu, ɲuna n-nye ɲun yeli: “Yi puuni ɲun gari yi zaasa n-nye ɲun bohim Alkur'aani baɲsim, ka gba zaɲ li baɲsi sheba.

Din nyaaɲa, domin Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su'ud ni zali fukumsi sheli din niɲdi baya ni

Naawuni litaafi (Alkur'aani) zaŋ tum tuma, ni kpaɲmaɲ sheli o ni niɲda ni di ŋmebu niɲ soochi, ni di zaŋ tari Muslinnim' ban be Anduniya yili Wulimpuhili mini Wulinluhili tingbana, n-ti pahi di kahigibu mini lebgibu n-zaŋ chaɲ Anduniya bala din nye koŋkoba.

Yaha! Tuma duzuɣu din su Muslinsi yeligola ni wa'azu mini ninsalinim' dolsigu din be Saudiyya tingbani ni la dihitabli kadama, di mali bukaata ni di lebgi Alkur'aani n-zaŋ chaɲ Anduniya yili balakara zaasa, domin di baɲbu niɲ soochi ti Muslinnim' ban tɔyisiri bala sheɲa din pa Larbu. Ka di lahi dihitabli Muslinsi daadiini tuuntali sheli ti Daannabi ni daa puhi Muslinnim' zaasa, ka yeli: "Cheli ya ka n-tuuntali paai ninsalinima, hali di yi kuli nyela ni Alkur'aani aaya yini."

Domin ti lahi soɲ ti mabihi ban tɔyisiri Dagbanli zuɣu, di niɲdi tuma duzuɣu din su Alkur'aani ŋmebu n-zaŋ chaɲ Anduniya yili bala maa suhupielli ni di ŋme Alkur'aani sheli Sheehi Muhammad Baba Gbetobu ni lebgi n-zaŋ chaɲ Dagbanli, ka affa sheba ban zani tuma duzuɣu ŋo maa zaa ni vihi li nye: Sheehi Doctoore Abdul-Rabi Umar Muhammad, ni Sheehi Soalih Ya'aqub Nasa'ari. Di niɲdi tuma duzuɣu ŋo maa kpamba suhupielli ni di ŋme Dagbanli Kur'aani ŋo maa ti ninvuɣu sheba ban ni tooi karim Dagbanli.

Ti lahi payiri Naawuni So Dun nam simsi ka du, ni O ni che ka ti nya tuunkarili ŋo maa naabu ni alaafee. Ti niɲdi kore ni O che ka di nyela Dun Naawuni zuɣu ka ti tum, ka lahi che ka ninsalinim' zaasa di di daanfaani.

Ti mi kuli mi ni Alkur'aani timsili lebgibu n-zaŋ chaɲ balli sheli ni, di yi niɲ kpaɲmaɲ ka wula, di ni bahi pooi ka

che Alkur'aani sheli din fasara nyenɗi binsheyu kam. Dama di nyela Naawuni yeltɔya sheli binnamdili yeltɔya ni bi nmani li. Yaha! Alkur'aani sheli be ni lebgi n-zaɗ chaɗ balli sheli ni, di kuli yen jendila nɗun lebgi li maa ni baɗ Alkur'aani shem tariga. Binsheyu kam din mi nye daadam tuma ni bahi tabli chirim mini poobu.

Nimaa ni, ti niɗdi kore ni nɗun kam karim Dagbanli Kur'aani nɗo maa, o yi nya fasara sheli ka di boɗi malibu bee pahigu, ni o che ka di lahibali paai tuma duzuɗu nɗo maa, domin di yi ti lahi yen nme li nmeri pala din kanina, ka di zaɗ li pahi Alkur'aani maa puuni, Naawuni yi sayi.

Yaha! Naawuni n-nye Dun che ka daba tuuntumsa tamdi kalli zuɗu, Duna n-lahi nye Dolsira n-zaɗ chaɗ sochigba. Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu, achiika! Nyini n-nye Dun wumda, ka nye Baɗda.

ALKUR'AANI SHEĐA BƎ NI LEBGI N-ZAD CHAD ANDUNIA YILI BALASHƎĐA NI LAHIBALI TUULI

Alkur'aani nyela Naawuni yeltɔya, ka O siyisi li na ni di bachinim' mini di gbinni, n-zar ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** Ka o nyela nambozhigu n-zar ti binnamda. O nyela ŋun tiri suhupielli lahibali ni Alizanda, ka lahi kpehiri dabiɛm ni buyum kpebu. Ka o lahi nyela ŋun boonda n-zar chaŋ Naawuni sani ni Duna Naawuni yedda ni. Ka lahi nye furila sheli din ne. Baŋsiri ŋmaa m-boŋo n-zar chaŋ Alkur'aani mini di tuuntali ni nye sheli.

BADSIBU ZAƳIMUNI N-ZAD CHAD ALKUR'AANI TIMSILI

TUULI: BaƳsibu N-ZaƳ ChaƳ Alkur'aani Timsili Ni Nye Sheli, Ni Di Yuya Mini Di Dmahingbana Kahigibu:

Alkur'aani timsili baƳsibu, ni di yuya mini di dmahingbana:

Alkur'aani timsili nyela Naawuni So Dun nam du yeltɔya, ka di nye be ni siyisi sheli na n-ti ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuƳu**- Ka di ziliƙom mini di gbinni nye be ni tim Mallaikanim' na ni sheli ni be ti ti o, din nye be ni sabi sheli niƙ sabli ni, ka nye salo ni deei sheli na, ka di nyela be ni mali sheli karimbu jemdi Naawuni.

Naawuni So Dun nam nyenɗi yelli kam ka tibgi n-nye Dun boli tuuntali sheli be ni siyisi na ti ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuƳu**- maa Alkur'aani.

Naawuni So Dun Nam du yeliya: “{Achiika! Tinim' Naawuni n-siyisi Alkur'aani na n-ti ti a (Muhammadu), siyisibu ni yelimaŋli.}” [Dɔ maa m-pahiri aaya pishi ni ata Insaan (ninsala) suurili puuni].

Dama di be di (Alkur'aani) yeltɔya puuni kadama be karimmi li, ka bi che li sɔŋ ka di bahiri yoli. Ka Naawuni So Dun nam du lahi boli li litaafi. Naawuni So Dun nam du yeli ya: “Tinim' (Naawuni) n-siyisi litaafi ti a (Muhammadu) na ni yelimaŋli.” [Dɔ nyela aaya kobga ni anu Nissa'i (payaba) suurili puuni]. Dama di be di (Alkur'aani) yeltɔya puuni kadama be sabmi li, ka di che li sɔŋ.

Ka Naawuni So Dun nam du ti nmahinli ni Alkur'aani kadama: Di nyela din wolgiri yelimaŋli ni ziri sunsuuni, ka di lahi nye Naawuni yela tee bu, ka nye dolsigu, ni neesim, ka lahi nye tilaa, ka nye yemgolinga, ni wa'azu, ni sheja din nmahingbana pa li ka wuhiri Alkur'aani garsim mini di jilma, ni di tuuntali zayipalitali.

Yaha! Be ni boli li Almus'haf maa yila gbana sheja be ni sabi Alkur'aani di zuyu maa, ka di nyela boondi sheli Annabi schibenim' maa ni boli li, ka di wuhiri ni sabi sheli be ni sabi Alkur'aani di gbana zuyu.

Ka Alkur'aani lahi nye tuuntali din yi Naawuni sani na, ka Malaaika Ziblila -**Naani be o zuyu**- siyisi li na ti nin Annabi Muhammadu -**Naawuni nambazobo ni O naani be o zuyu**- suhi ni. Naawunu So Dun nam du yeliya: "Achiika! Di nyela binnamda Duuma siyisibu, ka nyevuli sheli (Malaaika Ziblila) din nye yembahiga siyisi li na ti ni a (Muhammadu) a suhi ni, domin a pahi ban kpehiri niriba dabiem (ni buyum), ka di nye Larbu zilli zuyu, ka di kuli ne n-doya polo ni}. [Do maa piindila aaya kobga ni pihwei ni ayi, n-ti bahindi kobga ni pihwei ni anu Shu'ara suurili puuni].

Annabi Muhammadu mi n-nye Naawuni tuumba pilgu, n-zaj kana ti kpa lala yeltaya. O taba ban zaa nye tuumba maa -**Naani be be zuyu**- Malaaika Ziblila -**Naani be o zuyu**- n-daa yi siyisiri tuuntali din yi Naawuni sani ti tiri ba. Naawuni So Dun nam simsi mi gahindila O ni bori so n-zaj lala amaana timsili maa n-ti o. Naawuni So Dun nam du yeliya: "Naawuni gahindila tuumba Malaaikanim' puuni, ka lahi gahindi tuumba ninsalinim' puuni. Achiika!

Naawuni nyela Dun wumda, ka lahi nyara. [Dɔ maa m-pahiri aaya pishiyopɔin ni anu Hazi suurili puuni]. Duna Naawuni mi m-mi di ni simsi so, ni di ni bi simsi so, domin binnamda zaasa nyela O binnamda. Naawuni So Dun nam simsi yeliya: “A Duuma (Naawuni) namdila O ni bɔri sheli, ka lahi gahindi O ni bɔri sheli.” [Dɔ maa m-pahiri aaya pihiyobu ni anii Qasas suurili puuni].

DIN PAHIRI AYI: Alkur’aani Timsili Siyisibu Na

Naawuni tuuntali daa pili la Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** zuɣu sheebu Atani dabsili. Ka di daa nye Nolɔri Goli bieɣu bia ni ayopɔin, ka di daa nye Annabi Issa dɔyim yuug kobsiyobu ni pia. Ka di daa lahi nye Makka zolɔɣ sheli be ni boondi Gaaru Hira la puuni. Nimaa, ka Malaaika Ziblila -Naani be o zuɣu- daa sheei na ti paagi o ni aaya sheɣa dimbɔɣɔ maa: “(Yaa nyini Muhammadu)! Karimmi ni a Duuma So Dun nam yuli, O nam la ninsala ni zitalli, Karimma, a Duuma n-nye Dun galsi gari binsheɣu kam, Duna n-nye Dun baɣsi ninsala ni alkalmi, O baɣsila ninsala o ni zi sheli.” [Dɔ nyela Alaq (zitalli) suurili pilgu, hali ni di aaya diba anu]. Dina n-daa lahi nye tuuli aaya sheli din sheei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** zuɣu na Alkur’aani puuni.

Ka Annabi zaɣ li labi yiɣ’ o niriba sani, ka o suhi kuli tɔhigira, domin o ni nya sheli maa garsim ni di dabiɛm din be o suhu ni. Ka o zaɣ binsheɣu o ni nya maa yeli o paya Khadijat Khuwailad bia -**Naawuni yedda be o zuɣu-** Ka o (Annabi) yeli o: “M mamman yela mali ma la dabiɛm.”

Ka o (Khadijat) yeli o: “Di ku niŋ sheli, niŋmi suhupielli, M-poya! Naawuni ku dihi a vi kuli mali wɔra, a nyela gun tuyiri daŋ, ka yeri yelimaŋli, ka ziri niriba timsim, ka tiri samba jilma, ka soŋda n-zaŋ kana yelimaŋli. Ka o (Khadijat) zaŋ o chaŋ do’ so daa beni ka be boondi o: Waraqatu Naufal bia sani. O daa be ninvuyu sheba Naawuni ni ti haŋkali mini yemgolinga puuni. Ka Khadijat yeli o: “N bapira! Wummi a mabia bia ŋɔ yeltɔya.” Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- ni ti o binsheɣu o ni nya maa lahibali ti naai, ka Waraqatu Naufal bia yeli o: “Ɗɔ maa nyela Malaaika so be ni daa siyisi na ti ti Annabi Musa la, n-di yuya ni n-di yen nye nayachimbila di saha maa, n-di yuya ni n-di mali nyevuli saha sheli a niriba ni yen ti yihi a yeŋɔ.” Ka Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- yeli: “Di ni boŋɔ, be yen ti yihi ma la yeŋɔ?” Ka Waraqatu yeli: “Ti,” ninsala kam na zin zaŋ binsheɣu a ni zaŋ maa na tatabo, nayila be kpiyi o la dimli, lala dabsili maa yi di yen paai, ka m-be n nyevuli ni, n-naan soŋ a soŋsim sheli din yen kpasɲi a.” Waraqatu ni kuli yeli lala yeltɔya ŋɔ maa, o daa bi yuui ka kpi.

Alkur’aani mi bi siyi na namgbani yini Naawuni tumo sani yim zuɣu, kamani Annabi sheba ban gari maa saba ni daa siyi na shem. Di ni nayi nye shem, Alkur’aani nyela din woli woli siyi na, hali ni yuumpishi ni ata. Di daa min niŋ ka suuramuni siyi na, bee aaya sheŋa suurili puuni. Haŋkali sheli din mi be Alkur’aani siyibu na di zaɣiwoli maa nyela: Di pahi Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- suhukpeeni, ka kpaɲsi o o suhi ni, saha

sheli kam Malaika Ziblila -**Naani be o zuyu-** yi ti yen ka o na ni tuuntali sheli din yi Naawuni sani na. Domin di leei din yen pahi o suhukpeeni, ni barizani, n-zaŋ chaŋ chefurinim' tipawumli, n-zaŋ chaŋ be ni tim o na ni sheli o tuuntali piligu. Naawuni So Dun nam niŋ kasi yeliya: "Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: "Bo n-di moŋ ka be bi siyisi Alkur'aani ti o na yim zuyu. Yaa nyini Annabi! Tinim' Naawuni niŋ la lala maa, domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhi, ka Ti lahi karim li n-ti a, karimbu ni yelimaŋli." [Do maa nyela aaya pihita ni ayi Furqan suurili puuni].

Kamani di ni lahi niŋ ka Alkur'aani siyi na di zayiwole maa, haŋkali din bara be di puuni n-zaŋ chaŋ wumsibu shee, dama di nyela din pe ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli n-zaŋ chaŋ baŋsim bobu shee, ni di zaŋ Naawuni zalsi tum tuma, domin di leei soochi n-zaŋ ti ba, di bohimbu puuni, ni di gu li niŋ zuyu ni. Ka di lahi yihi ba zimsim sheli be ni daa be, n-zaŋ kana Naawuni yelimaŋtibo neesim ni, ni Naawuni gaŋsibu mini baŋsim.

DIN PAHIRI ATA: Alkur'aani Timsili Sabi Zali

Di be ni soli sheŋa din kpema, ka be ni zaŋ gu karim, dina n-nye be sabi li zali, ka be ni tooi zaŋ li gu din be sabli ni niŋ zuyu ni n-nye be sabi li zali. Yeltɔya sheli mi be ni bi sabri zaanda, di tamsim bi to. Alkur'aani mi ni kuli nye be ni siyisi sheli na, ni di ti leei dolsigu ti binnamda hali ni Chiyaama yiyisibu saha maa, pali n-nye li, ka be ni sabi li zali.

Achiika! Di sabi soŋ daa nyela din nya baya pam ni gulibu ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o**

zuyu- sani. Achiika! O daa puhi o sohíbenim' ban mi sabbu ni be sabi Alkur'aani zali, ka zaŋ ba leei ban sabri Alkur'aani aayanim' din siyiri na. Di daa leei ya ka ŋun yi polo n-gari be zaa n-nye Madina nira daa beni ka o yuli boondi: Zayd Sabit bia **-Naawuni yedda be o zuyu-**

Naawuni tumo mi, saha sheli kam ka Malaaika Ziblila daa yi ka o na ni Naawuni tuuntali sheli, o gbaari li mi niŋ o zuyu ni, ka naan karim li wuhi ban sabri maa puuni so ka o sabi li zali, ka yeli ba: “Zaŋmi ya aayanim' ŋo maa niŋ suura sheli be ni boondi kaza ni kaza la puuni, ka boli suurili maa yuli ti ba, ka puhi ba ni be sabmi aayanim' niŋ di puuni. Din nyaaga, ka o naan puhi sohíbenim' ni be bohimmi binsheyu din sheei na Alkur'aani puuni maa, ka lahi gbaai li niŋ be zuyu ni. Ka be daa sabi Alkur'aani zaasa o zaamani puuni niŋ tipoyiri ni.

Ka Malaaika Ziblila kanina yuuni kam n-ti wuhiri o Alkur'aani yim zuyu. Ti Daannabi **-Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** kum yuuni, ka Malaaika Ziblila daa ka o na yim yim buyi, n-ti wuhi o di aayanim' mini di suuranima ni pe n-doya kamani Alkur'aani sheli din be zuŋɔ Muslinnim' nuu ni ŋo ni kuli pe n-doya shem. Domin di dihitabli yeltɔya ŋo maa n-nye Naawuni So Dun nam du ka galsi ni yera: “Achiika! Tinim' (Naawuni) n-yen gbaai li niŋ a (Muhammadu) suhu ni, ka lahi wuhi a di karimbu. Dinzuɣu, Ti yi karindi li tira, nyin doli di karimbu maa.” [Dɔ maa m-pahiri aaya pia ni anii Chiyaama suurili puuni]. Ni Dun' Naawuni So Dun nam simsi ŋo ni lahi yeli: “Ni baalim, Tinim' Naawuni ni baŋsi a (Muhammau) Alkur'aani karimbu, ka a ku lahi tam.” [Dɔ maa nyela aaya diba ayobu A'ala suurili puuni].

DIN PAHIRI ANAHI: Alkur'aani Timsili Luyuyini Layimbu, Ka Di Leei Sabiyini

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- kum nyaɗa, sɔhibe so ŋun daa tɔyi o tuma, ti toondana Abubakar -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- n-daa puhi ni be layim Kur'aani luyuyini, domin sɔhibenim' ban gu li niŋ be zuɣu ni maa yi ti kpi n-naai, ka di puuni sheli bi kpe yɔɣu, bee ka be ni sabi li niŋ tipɔyiri sheɗa ni maa ti sayim. Ka sɔhibe so ŋun daa sabri aayanim' din siyiri na, ka be boondi o: Zayd Sabit bia la -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- daa deei lala tuma maa, o ni daa ti vihi li ti naai, ka dihitabli kadama di lu n-zahim ni din be tipɔyiri maa ni, n-ti pahi be ni gu sheɗa be zuɣu ni, ka be gu lala sabli maa niŋ ti toondana Abubakar yiɗa, hali ka Naawuni ti deegi o nyɛvuli. Din nyaɗa, ka be lahi gu li sɔhibe so ŋun gba tɔyi o tuma yiɗa, Duna n-nyɛ ti toondana Imoro Khattabi bia, ŋuna n-daa nyɛ Muslinnim' toondana ŋun pahiri ayi Annabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- kum nyaɗa. O mi kum nyaɗa, ka be daa lahi gu li ti Daannabi paya Hafsati (ti toondana Imoro bia) yelimantiriba ma yiɗa, -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- Saha sheli Muslinsi daadiini ni ti nya yaa, ka Muslinnim' ti bori Alkur'aani bobgu ni be mali li karinda. Ka sɔhibe sheba wuhi Muslim toondana ŋun daa diri di saha maa, ŋuna n-nyɛ ti toondana Usmanu, kadama di niŋ talahi ni be layin niriba zaasa n-tam Alkur'aani yini zuɣu, ka Muslinnim' zaasa tɔysiri li. Ka o dii puhi ninvuyu sheba ban gu li niŋ be zuɣu ni ka lahi mi di sabbu maa, ni be yiyisi zani tum lala tuɗɗkpeeni. Be zuɣulana n-daa nyɛ:

Zayd Sabit bia -Naawuni yedda be o zuu- Ka be zaa yaa daa dalim Alkur'aani sheli be ni layim ti toondana Abubakar Zaamani puuni la. Ka be daa layim di gbana maa luyuyini ka di leei sabiyini, ka naan zaɗ li ɗme di zaɗibobli. Ka tim Muslim tingbana kara maa zaasa ni ni Alkur'aani yini yini. Ka puhi tingbani kam Muslinnima ni be ɗmem li pam be tingbana maa ni.

Alkur'aani sheɗa zaasa ti ni mi Dunia puuni zuɗo, yim n-nye li, be zaɗ la nuu sabi li, bee mazini ka be zaɗ sabi li, di zaa pilli yila Alkur'aani sheɗa be ni daa ɗme ka zaɗ tim tingbana ni maa. Di sabbu mini di ni pe shem bi wolgiri ka cheri taba.

Yaha! Hali ni zuɗo, ka Muslinnim' niɗi baya ni Alkur'aani timsili ɗmebu, ka doli yelipala sheɗa din kana mazina ɗmebu soli pala ni, ni di baɗsim ni di yelibora, din yen che ka di sabbu, din vielim paai tariga, ni di wasali bahibu, n-zaɗ kana Alkur'aani sabbu, ka sabi doli be ni daa sabi li shem ti toondana Usman Zaamani puuni la. Dina n-nye sokam ni mi ka be boondi sheli: Rasmul Usmani (Usmanu sabbu) la.

Tuma duu din yuli boondi: Mujamma'a El-Maliki Fahd, ka di be Madina la pala sheli m-pahila di gba be tuma duri din yi polo n-tiriti wuhiri baya niɗbu din paai tariga, n-zaɗ chaɗ Alkur'aani timsili ɗo maa yeltɔya. Ka lahi tiriti wuhiri ban su fukumsi Saudiyya tingbani ni yurlim n-zaɗ kana ti kpa Naawuni litaafi ɗo maa, ni be baya n-zaɗ kana di tuma. Ka lahi balgi soli sheɗa Muslinnim' ni yen tooi paai Alkur'aani timsili maa mazina ɗmebu din viela, ni di zaɗ gban pobi li.

DIN PAHIRI ANU: Alkur'aani Pebu, Ni Di Ni Pumpu Shem.

Alkur'aani timsili piindi mi ni Fatiha suurili, n-ti naai Naas suurili zuyu. Di mi layim la suuranim' kobga ni pia ni anahi. Di piebu ŋɔ maa mi nyela Naawuni zaligu. Ka di yila ti Daannabi **-Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** sani na. Di bi du n-tam suuranim' maa ni siyi na ni shem. Suura sheli din nye pilgu siyibu na n-nye Alaq (zitalli) suurili, amaa! Ka di nye pihwei ni ayobu Alkur'aani piebu puuni. Annabi schibenim' mi daa yi zaŋdila ti Daannabi ni karindi Alkur'aani shem baŋdi suuranim' maa piebu.

Zuŋɔ, be pula Al-kur'aani pubu bupihita, ka pubu yim zaa nye izibli diba ayi, ka izibli zayiyini kam nye rubu'i diba anahi. Lala di ni pumpu shem ŋɔ maa pam yila affanim' kpaŋmaŋ puuni na, din yen che ka Al-kur'aani karimbu niŋ tuŋ (soochi) n-zaŋ ti Muslinnima.

DIN PAHIRI AYOBU: Alkur'aani Timsili Baŋsim Bɔhimbu

Muslinnim' niŋ baya pam ni Alkur'aani baŋsim wuhibu, ni di gu li niŋ zuyu ni, mini di karimbu, kamani be ni kuli siyisi li na shem n-ti ti Naawuni tumo **-Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** Ka Annabi schibenim' ban mi Alkur'aani karimbu, ni ban gu li niŋ be zuyu ni yiyisi zani, n-zaŋ li wuhi ban doli be nyaɔɔa, hali ka be gba ti mi li be zuyu ni, ka be tayi ba zali aaya kam zuyu, hali ka be ti baŋ di gbinni. Ka be bohindi di baŋsim mini di zaŋ tum tuma namgbani yini. Di nyaɔɔa, ka ban doli schibenim' nyaɔɔa puuni ban gu li niŋ be zuyu ni maa kpa karinzona,

ka wuhiri niriba di karimbu, ka lahi mali be ni bohimi sheli sohibenim' sani maa tumdi tuma, binsheyu din gbaai di karimbu, ni di wasali bahibu, ni di bachinim' mini di yeltɔya, n-ti pahi di suuranim' mini aayanim' piebu, ni di vielgibu, ni di karimbu ni chana shem. Ka Alkur'aani timsili dii kpalim hali ni zuɔ, ka be bohindi di baɔsim, ka guri li zuɔ ni, ka be karindi li tiri ninsalinima, ka karimbihi deeru di baɔsim baɔdikara ban mi di karim, ka lahi gu li be zuɔ ni sani. Ka di nye be ni karindi sheli ni Larbu zilli din nye zaɔimaɔli, ka di balgiri ninsalinim' zilma zuɔ, kamani be ni kuli siyisi li na ti Daannabi zilli zuɔ shem, hali ni zuɔ.

Alkur'aani mi karimbu nyela balibu, ka di nyela di mali la soli sheɔa be ni karindi di yeltɔya mini di bachinima, ka di nye ban daa doli sohibenim' nyaɔa ni daa deeru sheli sohibenim' ban mi di karim, ka gu li be zuɔ ni sani, bana n-nye ban gba daa deeru li na ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɔ**- sani, ka o sayi ti ba. Alkur'aani karim balibu maa puuni din yuli yi ti Zamani ɔ puuni n-nye: Aasim karim, ka di nye o karimbua Sulemana bia Hafs ni deeru sheli na, ni Naafi'u karim, ka di nye o gba karimbua Sa'eed Usmanu bia, ɔun yuli boondi Warsh la ni deeru sheli na. Di karim balibu maa puuni sheli n-nye Duriyyu ni deeru sheli, ka di yi Amru Al-Basari sani na, n-ti pahi Kalun ni deeru karim sheli Naafi'u sani na.

DIN PAHIRI AYOPɔIN: ALKUR'AANI TIMSILI FASARA TIBU

Alkur'aani fasara tibu nyela be kahigi di gbinni ti

ninsalinima. Yeltɔya mi ku tooi kahigi wuhi di ni bɔri sheli, nayila di ni tiriti wuhiri yeltɔya shena, ni di gbinni. Naawuni So Dun nam du kpaŋsi Alkur'aani karindiba n-zaŋ kana di gbinni baŋbu. Dini n-nye O ni yeli: Naawuni So Dun nam simsi yeli ya: "Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Tinim' Naawuni ni siyisi na ti ti a (Muhammadu), ka di nyela din mali albarika, domin be (ninsalinim') kphahim baŋ di aayanima ni yeri sheli, ka haŋkayanim' zaŋ li teei Naawuni yela." [Dɔ nyela aaya pishi ni awei Sad suurili puuni]. Di kphahim baŋ maa gbinni nyela be baŋ di fasara.

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- mi daa kahigirila o schibenim' binsheyu kam din yen ti nye muɣisigu n-zaŋ chaŋ Alkur'aani timsili ŋɔ maa fasara tibu. Amaa! Be toosim n-zaŋ kana di yeltɔya baŋbu lala saha maa, ni Alkur'aani ni daa lahi siyi na ni be yeltɔya ni maa, di daa yolsi ba ka che bohisi bohibu pam, n-zaŋ chaŋ Alkur'aani aayanim' maa gbinni, Amaa! Yuma ni kuli chana, ka ninsalinim' bukaata n-zaŋ chaŋ Alkur'aani kahigibu polo pahi.

Ka Alkur'ani fasara baŋsim sheli be ni daa deei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- mini o schibenima sani, ni be karimbihi ban doli be nyaɲa, n-zaŋ kana Alkur'ani baŋsim kahigibu, ka dina n-ti nye asali Alkur'aani fasara tibu shee, ka be boli li: "Tafsiir El-Ma'athur (fasara sheli din yi Naawuni tumo sani na). Din nye soli sheɲa din kpema, ka be ni mali baŋdi Alkur'aani gbinni. Dama, di baŋsiri ti la tuulinim' maa ni daa baŋ Alkur'aani aayanim' ti paai shem, ni di lala saha maa nim' ni daa tooi baŋ Larbu yeltɔya ti paai shem, ni

binyer' sheŋa din daa niŋ be saha, n-ti pahi hali sheŋa puuni be ni daa be, saha sheli Alkur'aani aayanim' maa yi ti siyiri na.

1) Tafiiri Balibu

Tafiiri baŋdiba ni doli Soli sheŋa tiri aayanim' fasara nyela zaɣibobli, ka di doli be baya niŋbu n-zaŋ kana baŋsim balibu shem. Ka dinzuyu che ka tafiiri sheŋa yi polo ni n-niŋdi baya n-zaŋ kpa Larbu yeltɔya milinsi. Ka tafiiri sheŋa mi niŋ baya n-zaŋ kana baŋsim zalikpana sheŋa din nye Naawuni jema. Ka sheŋa mi niŋ baya n-zaŋ kpa Zaamani sheŋa din pun gari yeltɔya, bee ka di nye haŋkali ni sayi ti sheli, bee ka di nyela ninsalinim' behisi, ni din ŋmani li. Lala zuɣu, affanim' pula Alkur'aani fasara tibu pubu buyi.

TUULI: Tafiiri sheli be ni boondi: Tafiiril El-Ma'athur, dina n-nye be ni deei sheli Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- mini o schibenim' mini ban doli be nyaɗa sani.

AYI ZUɣU: Tafiiri sheli affanim' ni zaŋ be haŋkali mini be kpaŋmaŋ niŋ li, ka di me n-tam baŋsim nyebli din nye yelimaŋli zuɣu.

2) Soli Sheŋa Din Viɗa N-Zaŋ Ti Tafiiri, Ni A Ni Yen Zaŋ Sheli Baŋ Li.

Tafiiri sheli be ni boondi Alma'athur maa n-nye din daŋ tooni Alkur'aani fasara tibu polo. Dama be deei li la ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- sani, bee o schibenim' mini be karimbihi ban daa doli be nyaɗa sani, bana mi m-mali di baŋsim n-gari ninsalinim'

zaasa. Dinzuɣu, Alkur'aani aayanim' baɗbu yi ti mali bukaata ni pahigu n-zaɗ chaɗ di kahigibu polo, ka di mi ka Alma'athur puuni, tɔ! Di tuya ni affa so ɗun tiri di fasara maa niɗ baɗa ni yeli sheɗa din yen kana ɗɔ maa.

1. O kpahimmi binsheyu din kana tafiir El-Ma'athur puuni, n-zaɗ jendi aayanim' fasara, ka miri ka o tahi binsheyu din yen daai li luhi na.
2. O che ka di lu n-zahim Alkur'aani ni kana ni fasara sheli, bee ka di nye Annabi sunna ni kahigi neei sheli, di bi niɗ halalsi n-ti ɗun niɗdi tafiiri ni o yihi tafiiri sheli na, ka di fasara ti daari dini maa luhira. Alkur'aani aayanim' mi tirila taba fasara, amaa! Di bi daari taba luhira. Ti Daannabi mi sunna kami na n-ti kahigiri neeri be ni yeli sheli ka di nye yeltɔya muni Alkuraani puui.
3. Di tuya ni o mi zalikpana sheɗa din be Larbu yeltɔya (Nahwu) ni, ni di yeltɔya gaɗsi ni tiriti wuhiri yeltɔya sheɗa, ni be ni layindi li ka di tiri fasara sheli, ni yeɣi sheɗa di ni yen zaɗ li tum tuma. Alkur'aani timsili mi nyela be ni siyisi sheli na Larbu yeltɔya ni, dinzuɣu di tuya ni be zaɗ zalikpan' sheɗa din be di puuni m-baɗ li.
4. Di tuya ni o zaɗ aaya sheɗa din be zimsim ni, n-labsi din gbinni ka zimsim ni. Dama Alkur'aani timsili tirila taba fasara. Alkur'aani aayanim mi pam nyela din gbinni ka zimsim. Ka di puuni aaya sheɗa ɗmani taba, ka di ni tooi gabi affa sheba. Dinzuɣu, di yi labsi li ti niɗ aaya sheɗa din be polo ni, di ni sɔɗ ka be baɗ di ni wuhiri yeltɔya sheɗa, ni di gbinni kahigibu. Achiika! Naawuni

So Dun nam simsi yeliya: “Duna Naawuni n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur’aani) ti a (Muhammadu) na, ka di puuni mali aaya sheja din be polo ni, dinnima n-nye litaafi ma, ka di puuni sheja mi nye din be zimsim puuni. Amaa! Ninvuyu sheba zilsigu ni be be suhiri ni, ka bana doli din be zimsim puuni maa, ka di nyela fitina ka be bora, ka lahi bori ni be tayi ayanim’ maa gbinni. So mi ku tooi ban di gbinni nayila Naawuni, Amaa! Ka ninvuyu sheba ban zilgi ban sim puuni yera: “Ti ti li yelimaŋli, di zaa nyela din yi ti Duuma (Naawuni) sani na. So mi bi teeri Naawuni yela, nayila ninvuyu sheba ban mali haŋkali.” [Dɔ maa nyela aaya diba ayopɔin Aali Imrana suurili puuni].

5. Di tuya ni affa so ŋun tiri Alkur’aani fasara dihitabli din be ban sim puuni, n-zaŋ chaŋ binyer’ sheja din be behigu puuni ayanim’ fasara tibu, ka miri ka o zaŋ tabiibi ban diba yuligu n-kpehiri Alkur’aani fasara shee, din yen niŋ ka be ku zili Alkuraani yeli sheja di ni bi ziri li.
6. Ka be lahi kpahiri affa so ŋun tiri Alkur’aani fasara zuyu, ni o miri fasara sheja din bi viela, din yen niŋ Naawuni yeltɔya maa katiŋ ka che Adiini jema din gahim ŋɔ maa yelimaŋli, ka lahi yi ka che zalikpan’ sheja din be Larbu yeltɔya ni. Yim n-nye li, di nyela o niŋ la niyya ni o lebgi ayanim’ maa gbinni, bee ka di nyela Larbu yeltɔya zilinsi, ni di ni wuhiri yeltɔya sheja. Ni yeŋi sheja be ni mali li tumdi tuma, bee ka di nyela o tehirimi ni o ti fasara sheli din bi viela, ka di nyela be ni simsi Naawuni So Dun nam du yeltɔya ka cheri sheli.

DIN PAHIRI ANII: Alkur'ani Ni Nyɛ Mu'ujiza (Lahizibsi Din Ka Dmali) Shɛm

Mu'ujiza n-nyɛ shifa sheli din yɛyɛ ninsala tooi tahi li na ni o yiko, n-zaɲ kana tuma, bee tehi sheli, bee ninsala dabara. Binsheɣu mi din nyɛ Mu'ujiza nyɛla shifa din wuhiri Naawuni nam yelikpahinda, ka lahi nyɛ Naawuni Daannabi nim' mini tuumba -**Naani be be zuɣu**- ni tahiri daliri sheɲa na, ka di kuli be polo ni. Lala zilingkom ɲɔ maa na bi kana luyɛ sheli polo Alkur'aani ni, nayila di kamina ni yeli sheli din mali kpahimbu, ka mali daliri, ni din ɲmani li.

Alkur'aani timsili mi nyɛla Naawuni yeltɔya, ka di puuni mali palibu n-zaɲ chaɲ di ni kahigiri wuhiri yeltɔya gbinni shem, ni vielim din kana di aayanima mini di yeltɔya ni, ni di yeltɔya mebu polo, din nyɛ din yaa nyɛɲ ninsala ni o tooi tahi li na. Naawuni So Dun nam du yeliya: “Alif -Laam -Ra. Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi sheli din aayanim' be polo ni, ka be naan lahi kahigi neei li, ka di yi Duuma So Dun nyɛ yemgolinga lana sani na, Dun mi din sayi ninsalinim' tuuntumsa puuni.” [Dɔ n-nyɛ tuuli aaya Annabi Hudu suurili puuni].

Achiika! Chefurinim' daa wolim ya ni be tahi zilsigu Alkur'aani ni yi sheli na, ka lo ni be ɲmalgi ninsalinim' ka che li, ni ziri balibu nam bahi, din yen tahi zilsigu n-zaɲ kana di polo. Ka Naawuni So Dun nam niɲ kasi siyisi aayanim' na ti wuhiri ba be vagɔyɛ, kadama be tahimi Alkur'aani maa tatabo na, bee suura pia di puuni, bee ka be tahi di suura gaɲ na, be yi nyɛla yelimangli nima. Ka lala maa nyɛɲ ba, ka be sayi ti Alkur'aani kadama di mini di

kuli nye Larbu yeltōya maa zaa, be ku tooi tōyisi li, bee ka be tahi di tatabo na. Naawuni So Dun nam du yeliya: “Di ni bō ŋo, be yerimi ni ŋuna Muhammadu n-nam li (Alkur’aani) bahi na, yaa nyini Muhammadu! Yelima: “Tahimi ya suura gaŋ na, ka di nye din kuli ŋmani li, ka boli ya Duuma sheba yi ni ni tooi zaŋ na (ka pa ni Naawuni) yi yi shiri nyela yelimaŋli nima.” (Dō maa nyela aaya pihita ni anii Annabi Yinusa suurili puuni).

Ka Alur’aani timsili moli molo din yi polo ni, din wuhi ni di nyeŋ ninsalinim’ mini alizinnim’ zaasa, kadama be tooi tahi Alkur’aani tatabo na, hali di yi leei ka be soŋdi taba. Ka Naawuni yera: “Yaa nyini Muhammadu! Yelima: “Hali di yi niŋ ka ninsalinim’ mini alzinnim’ layim ni be tahi Alkur’aani ŋo taabo na, be ku tooi tahi di tatabo na, hali di yi nyela be sheba soŋdila taba.” [Dō maa nyela aaya pihinii ni anii Israa’i suurili puuni].

Yaha! Alkur’aani timsili nyela din lahiŋzibsi ka ŋmali, dama di nyela Naawuni yeltōya sheli binnamda yeltōya ni bi ŋmani li, ka lahi nye yelikpahindili, ni daliri sheli, n-zaŋ chaŋ di yeltōya mini di aayanima, n-ti pahi di ni pe n-doya Larbu yeltōya ni shem, ni din be di puuni n-zaŋ chaŋ di ni kahigiri ŋmahingbana sheŋa, ni yeltōya kahigibu ni di milinsi. Ni lahibaya din nye yelimaŋli, ni di ni layim Naawuni fukumsi ni zalikpana sheŋa. Ni di ni kperi suhu ni shem, ni di ni layim tabiibi baŋsim sheŋa din kuli viela.

Di zooiya pam, ka affanim’ ban nye behigu baŋdiba birim, ni ŋmarsa baŋdiba, ni ban mi Dunia ziya, ni ban nye tibbu baŋdiba, ni be sheba. Alkur’aani yeltōya niŋ ba yoli n-zaŋ kana di ni yeli yeltōya sheŋa din be baŋsim puuni, ni

behigu ni tiri wuhi yeltōya sheḡa, n-zaḡ jendi baḡsim sheḡa be ni mali tumdi be tuma, ka di shiri mali kpahim din nye baḡsim ni yelimaḡli, ka di nye ninsalinim' ni bi tehiri ni di ni tooi yi tuun' so ḡun bi karim sani na, ka o lahi yi ninvuḡu sheba ban bi karim puuni na. Ka lahi be Dunia sheli ni so ni daa ka lala binyera baḡsim. Ka di zuḡu daa che ka be pam kpe Muslinsi daadiini puuni. Dama be nya kadama binsheḡu din kana Alkur'aani puuni maa, di ku tooi niḡ ka di nye ninsala yeltōya. Di shiri dihitabli kadama di nyela Duuma So Dun nam behigu, ka nam ninsala yeltōya.

Yaha! Di zooiya pam ka aayanim' beni din tiriti wuhiri Naawuni Nagaḡtali, ka O tuma lahi mali lahiḡiba. Naawuni So Dun nam du yeliya: "Ni baalim, Tinim' (Naawuni) ni zaḡ Ti nam yelikpahinda wuhi ba boba zuḡu, ni be mammaḡ puuni, hali ka di ti kahigi ti ba kadama di nyela yelimaḡli. Yaa nyini Muhammadu! Di bi sayi ni be baḡ ni a Duuma diri binsheḡu kam shehira?" [Dɔ nyela aaya pihinu ni ata Fussilat suurili puuni].

DIN PAHIRI AWEI: ALKUR'AANI TARJAMA (LEBGIBU) N-ZAD CHAD DUNIA BALA SHEḊA NI

Tarjama ḡbinni nyela be lebgi yeltōya balli sheli ni n-zaḡ labi balli sheli puuni. Yeltōya lebgibu mi bi koḡ namsa sheḡa, dama yeltōya nambu ḡmanila din sabi zali. Di tooi niḡdi tom, nira ni yen niḡ shem tooi gu yeltōya sheli din yi bala sheli ni na, n-lebgi li n-zaḡ chaḡ balli sheli ni.

Yaha! Di yi niḡ ka daadamanim yeltōya lebgibu n-zaḡ chaḡ balli sheli ni nyela n-ḡɔ maa, din' ḡuna, Naawuni yeltōya lebgibu n-zaḡ chaḡ balli sheli ni n-nye din yen niḡ tom, dama di nyela Naawuni yeltōya, ka di yi Naawuni sani

siyi na ni Larbu zilli. Di mi nyela binsheyu Naawuni ni siyisi na ni di zilingkom mini di gbinni. Di mi pala soochi bini n-zaŋ ti ninsala, ni o tooi yeli ni ŋun layim Alkur'aani gbinni zaa, bee ka o yeli ni o ni tooi labi tahi di yeltɔya sheli zilingkom na, ni soli sheli di ni kuli sabi doya shem Larbu zilli zuyu ŋo maa.

Yaha! Di mini Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni kuli to maa zaa, Muslinsi adiini daaliffanim' kpaŋsiri li mi, ka nya ka di nye talahi ni be che ka Alkur'aani mini di tuuntali paai Dunia ninsalinim' zaasa, hali be bala yi kuli nye wula. Lala mi ku tooi nya nayila di lebgila Alkur'aani n-zaŋ chaŋ be bala maa ni.

Alkur'aani mi lebgibu n-zaŋ chaŋ bala sheŋa puuni ni nye shem m-bɔŋɔ:

1. Di ni tooi niŋ ka di nyela Alkur'aani aayanim' ko lebgibu, ka pa ni tafiiri (ka kahigibu bee yeltɔya bi zooi di ni), ka kuli nyela aayanim' maa gbinni.
2. Bee ka di nyela Alkur'aani lebgibu din nye tafiiri, din nye din yen kpaŋsi li ni kahigibu mini ŋmahinli tibu, ka di zeya kamani be ni yi yen niŋ tafiiri balli sheli ni din pa Larbu yeltɔya.

Yaha! Alkur'aani maa lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni yi paai ka wula, ka affa so ŋun lebgi li maa milinsi be ka wula balli ayi maa sunsuuni, ka o lahi mi aayanim' fasara ka bo, be ku tooi boli li Alkur'aani, dalirinima ayi zuyu:

TUULI: Di baŋ kadama Alkur'aani nyela Naawuni yeltɔya, ka be siyisi li na ni Larbu zilli, di mi nyela din paai tariga n-zaŋ kana di kahigibu mini di zalikpana, di yi yen labi sabi di yeltɔya n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, ka di pa ni

Larbu zilli zuƴu, di sayim di yuli, ka di ku lahi tooi boli li Alkur'aani.

DIN PAHIRI AYI: Di ban ma kadama tarjama wuhrila nun yen lebgi Alkur'aani maa banbu n-zan kana Alkur'aani gbinni. Ka dinzuƴu che ka di nmani tafiiri lala maa polo. Kamani be ni ku lahi tooi boli tafiiri Alkur'aani shem. Lala n-nye li, ka be ku tooi boli Alkur'aani sheli be ni lebgi n-zan chan balli sheli puuni gba Alkur'aani.

Yaha! Din yen niƴ ka Alkur'aani lebgi n-zan chan balli sheli ni lee be ni sayi ti sheli, di tu kamaata ni be nya binsheƴu affanim' ni zali, n-zan kana ti kpa Alkur'aani gbinni kahigibu, ka lee miri ka ninvuƴu so nun lebgi Alkur'aani zan chan balli sheli ni maa ti zan li lee din yen tafi o maza, ka o tafi yeltaya sheƴa gbinni n-zan ti Alkur'aani, bee din yen sayim Muslinsi jema, bee be ni simsiri yeli sheƴa. Dina mi n-nye binsheƴu din bo galime ti litaafi sheƴa Muslinsi dimnima, bee ban zan be man tabli Muslinsi, ka di nye ziri. Ka nyela ban ziri tehi sheƴa din bi vuela, ka di yen tooi daai Muslinsi daadiini sheli din mali jilma go luhi, ka nya lahinli ti Muslinsi yelimaƴtibo din nye yelimaƴli, ni zalikpana sheƴa din nye tun (soochi).

Lala zuƴu, tuma duu din yuli boondi: Mujamma'u El-Maliki Fahd din be Madina la kpiƴi la Alkur'aani lebgi n-zan chan Dunia bala ni, n-tam be boyisapim zuƴu, ni di tooi nmeri Alkur'aani sheƴa be ni lebgi li n-zan chan bala sheƴa ni, din nye be ni dihi li tabli, ka nyela ban niƴdi kore ni be che ka Alkur'aani tuuntali paai zuƴusaa kpaakpaanyoo ni, ka paai ninvuƴu sheba ban ku tooi karim li Larbu yeltaya ni, ka be lebgi li be yeltaya ni.

Payabu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini. Naawuni nambozobo be ti toondana Annabi Muhammadu zuɓu, ni o yiɓnima mini o sohibenim' namgbani yini, ni ban doli be nyaaga, ni ban gba doli be nyaaga ni tuunsuma, hali ni sanyoo dali (Zaadali).

DIN YOORI-SUURILI



Suurili ɲɔ maa boondila ninsalinima n-zaɲ chaɲ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni be wumsi ninsalinim' haɲkali n-tam Naawuni jema soli zuɣu, ka che zilinsi shem

1. (Ti piliya) Ni Naawuni yuli,
Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali
Nambɔzobonaa⁽¹⁾.
2. Payibu balibu kam niɲ tabata n-ti
Naawuni, binnamda Duuma.
3. Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali
Nambɔzobonaa.
4. Sanyoo dali Sulinsi lana.
5. (Yaa ti Duuma Naawuni) ! A ko
ka ti jemda, A mi ko sani ka ti
bɔri soɲsim.
6. Dolsim ti n-tam sochibga la
(Muslinsi soli) zuɣu.
7. Ninvuɣu sheba A ni yolisi la soli,
pa A sujee ni be sheba zuɣu la, pa
ban mi bɔrgi la soli⁽²⁾.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

1 Ar-Rahmaani gbunni nyâla Naawuni laêindi la O pina n-tiri Muslimi mini châfura Dunia ɲô, bee ka O moɲ Muslimi, ka zaɲ li ti châfura. Amaa, Ar-Raheemi nyâla O yen ti gahim la Muslinnim ko n-ti kpâhi ba Alizanda puuni Zaadali.

2 Naawuni sujee ni be shâba zuɣu n-nyâ Yahuudu nima, bana n-nyâ Annabi Musah nyaandoliba, ban mi bɔrgi n-nyâ Nashaara nima, waato dolodolonima.

NAHU SUURILI

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

Suurili ŋɔ maa boondila ninsalinima n-zaŋ chaŋ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni be wumsi ninsalinim' haŋkali n-tam Naawuni jama soli zuyu, ka che zilinsi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambazobonaa, Zaadali Nambazobonaa.

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).
[Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ŋmali) dama so zi di fasara naɣila Naawuni].
2. Litaafi ŋɔ (Alkur'aani), zilsigu ka di puuni, di nyela dolsigu n-ti wuntizoriba.
3. Bana n-nye ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli ni din soyi,⁽¹⁾ ka puhiri jinli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli n-dihira.
4. Ni ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli n-zaŋ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni be ni siyisi sheli na poi ni a kandi na, ka be lahi dihiri tabindi Bahigudali (Chiyaama).
5. Bannim' maa be dolsigu zuyu din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuɣu sheba ban nye tarli.
6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa, di nyela yim n-ti ba, a yi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن
قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُم
أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

1 Ninsala ti yelimaŋli ni binsheɣu din soyi n-nye a ti yelimaŋli ni Alizanda mini buyum, n-ti pahi hali sheɣa din kam yen ti niŋ Zaadali.

varisi ba, bee a bi varsi ba, be ku ti Naawuni yelimaŋli.

7. Naawuni tomi ŋari be suhiri, ni be tibvoya, ka zaŋ zimsim ŋari be nina zuyu. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).

8. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ban yera: "Ti ti Naawuni ni Bahigudali yelimaŋli, amaa! Be pala ban shiri ti yelimaŋli."

9. Be niŋdila Naawuni mini ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli bilkoŋsi, be mi bi niŋdi so bilkoŋsi nayila be maŋa, ka mi bi mi.

10. Doro m-be be suhiri ni, ka Naawuni pahi ba doro sheli. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu, domin be ni ŋmari ziri sheŋa maa zuyu.

11. Yaha! Be yi yeli ba: "Miri ya ka yi sayindi tingbani yaaŋa zuyu," ka be yeli: "Achiika! Tinim' nyela ban maanda."

12. Wumma! Achiika! Bana n-nye ninvuɣu sheba ban sayinda, amaa! Ka bi mi.

13. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Tim ya Naawuni yelimaŋli kamani ninsalinim' ni ti yelimaŋli shem, be yerimi: "Di ni boŋo, ti tim yelimaŋli kamani jera ni ti yelimaŋli shem? Wumma! Achiika! Bana n-leei nye jera, amaa! Ka bi mi."

14. Yaha! Be yi ti tuhi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli

خَتَرَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى
أَبْصَارِهِمْ غَشَوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَيَأْتُونَ
الْآخِرَ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يُخْدِعُونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ كَذَبُوا ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ
قَالُوا أَنْتُمْ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا قُلُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا

soli be yerimi: “Ti ti Naawuni yelimanli.” Amaa! Be yi ti labi be asanza niriba sani, be yerimi: “Achiika! Ti mini ya m-be, tinim’ nyela ansarsinima.”

15. Naawuni nyela Dun yen mali ba ansarsi yo,⁽¹⁾ ka pahiri ba be kpahi yeyi tariga maa ni, ka be kuli birinda.
16. Bana n-nye ninvuyu sheba ban zaɲ dolisigu n-tayi ka deei biriginsim, ka be daabilim bi yi nyori, be mi pala ninvuyu sheba ban dolsi.
17. Be kotomsi nmanila ninvuyu so n-un mali buyum, saha sheli di (buyum maa) ni neei n-gili o, ka Naawuni kpiyi be neesim, ka che ba niɲ zimsim ni, ka be bi lahi ne.
18. Be nyela biriti mini tikpiranima, ka lahi nye zoomba, dinzuyu be ku tooi lahi labi na (sochibga zuyu).
19. Bee ka (be nmahingbana nmani) sakurli din yi zuɲusaa na, ka zimsim, n-ti pahi tahigu mini nyeyisibu be di puuni, ka be naan mali be nubih n-nariti be tibvoja ni tahigu maa zuɲu, domin kum dabem. Naawuni mi nyela Dun gili chefrinima (ni banjsim).
20. Nyeyisibu maa di che biela ni di to n-fubgi be nina, saha sheli kam ka di yi ti neei n-ti ba, be chanila

إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٥﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَشْرَوُا الصَّلَاةَ بِالْهَدْيِ فَمَا رِيحَتِ بِجَارِهِمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٧﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾

صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ لَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٩﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ سَوْفِيهِ إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

1 (Ansarsi)! Naawuni daa ansarsi ni munaafichinim’ nyela O yen nayisim ti ba Dunia ɲo, ka be kuli niɲdi be yubu, ka ti gbaai ba gbaarikpeeni Zaaɗali.

di puuni, di mi yi ti niŋ zimsim
n-ti ba, ka be zani. Naawuni yi
di bora, to! O naan fa be wumbu
mini be nyabu. Achiika! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zuyu.

21. Yaa yinim' ninsalinima! Jemmiya
yi Duuma so Dun' nam ya, ni
ninvuyu sheba ban kana poi
ni yinima, achiika! Yi ni zo
Naawuni.

22. Dun n-nye Dun zaŋ tingbani leei
binyergili n-tin ya, ka sagbana
mi nye mee, ka siyisi kom na
zuyusaa, di nyaana ka O zaŋ li
n-yihi binwola na, ka di nyela
arzichi n-tin ya. Dinzuŋu, miri ya
ka yi bo nyintahi n-ti Naawuni, ka
mi nyela ban mi (ni Naawuni je
nyintaa).

23. Yaha! Yi yi nyela ban be
zilsigu ni n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli na n-ti ti
Ti dabli (Muhammadu), to! Yin
tahimiya suurigaŋ na, ka di nye
di (Alkur'aani) ŋmali, ka bomya
soŋsim yi duumanim' ka di pa
Naawuni maa sani, yi yi nyela
yelimaŋlinima.

24. Dinzuŋu, yi yi bi tooi niŋ li, to! Di
kariya ka yi tooi niŋ li, dinzuŋu
zom ya buyum sheli din dokuyuri
ti yen nye ninsalinim' mini
kuŋa, ka be mali di shili n-guli
chefirinima.

25. Yaha! (Yaa nyini Anabi)! Tim
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli ka tum tuunviela

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦١﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنْ
الْثَمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأْزَنُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

suhupielli lahabali ni be mali
Alizanda yili sheŋa kulibona ni
yen ti zori gindi di gbinni, saha
sheli kam ka be yi ti largi ba
(Alizanda bihi) binwoli sheli di
puuni, be yerimi: “Ŋo maa ka be
daa pun largi ti la,” ka be lahi
ti ba di ŋmali. Yaha! Be yen ti
malila paya sheba ban niŋ kasi,
ka nyela ban yen ti kpalim di
puuni.

26. Achiika! Naawuni bi zori vi ni O
ti ŋmahinli ni duunga bee din gari
lala. Amaa! Ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanli maa ban mi
ni di nyela yelimanli be Duuma
sani, amaa! Ka ninvuyu sheba ban
niŋ chefuritali naan yera: “Bimbo
ka Naawuni leci bori ni ŋmahinli
ŋo maa,”? Naawuni mali li mi
m-birgiri (ninsalinim’) pam, ka
mali li dolisiri (ninsalinim’) pam.
Yaha! O bi mali li m-birgiri so,
nayila ninvuyu sheba ban kpee yi.

27. Ninvuyu sheba ban yiyisiri
Naawuni daalikauli di gbaabu
nyaana, ka ŋmaari binsheyu
Naawuni ni yeli ni be tuyi (dina
n-nye doyim ni simli), ka sayindi
tingbani yaana zuyu, bannim’ maa
n-nye ninvuyu sheba ban kphi lu.

28. Wula ka yi niŋdi gutulinsi ni
Naawuni, ka daa nyela kpiimba,
ka O neei ya, din nyaana ka O
kuri ya, ka ti lahi yen neei ya
(Zaadali), din nyaana, O sani ka
be yen ti labisi ya.

كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِمُتَشَبِهَاتٍ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٥﴾

﴿٥٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٧﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمُونًا فَاحْيَاكُمْ ثُمَّ نُنْفِئُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Duna n-nye Dun nam binsheyu kam din be tingbani yaaja zuyu n-zaŋ tin ya, din nyaaja ka O ŋmalgi kpa sagbana, ka nam li sagbana ayɔɔɔin, Duna n-lahi nye binsheyu kam Baŋda.

30. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma ni daa yeli Malaaijanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen zali gbanlana so tingbani yaaja zuyu (ka o nye ŋun zeya n-ti Mani Naawuni), ka be (Malaaijanim’) yeli: “Di ni boŋo! A yen zalila ŋun yen ti be di (Dunia) puuni n-sayinda, ka kpaari zima? Ka tinim’ simsiri A ni payibu,⁽¹⁾ ka tibgiri A nam?” Ka O yeli: “Achiika! M-mi binsheyu yi ni zi.”

31. Ka O (Naawuni) baŋsi Annabi Adam yuya zaasa (binsheyu kam O ni nam), ka naan zaŋ li soŋ Malaaijanima, ka yeli ba: “Baŋsim ya ma binyeri sheŋa dimboŋo maa yuya, yi yi nyela yelimaŋli nima.”

32. Ka be (Malaaijanim’) yeli: “A nam simsiya, ti ka baŋsim nayila A ni baŋsi ti sheli, achiika! Nyini n-nye Baŋda, Yemgolingalana.”

33. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Adam! Baŋsim ba di yuya.” Saha sheli o (Annabi Adam) ni baŋsi

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَافِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَأِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا بِالْأَمْرِ عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يٰٓأَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ

1 Nawuni daa pun baŋsi Malaaijanim’ ninsalanim’ ni yen ti kana Dunia n-ti je taba, ka kpaari zima shem.

ba⁽¹⁾ di yuya, ka O yeli: “M-bi yeli ya ni achiika! M-mi din soyi sagbana mini tingbani ni, ka lahi mi binsheyu yi (Malaakanim’) ni niŋdi polo ni, ni yi ni soyi sheli?”

34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa yeli Malaakanima: “Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam,” ka be shiri niŋ suzuuda maa, nayila Ibliisa (shintan) n-daa zayisi, ka tibgi o maŋa, ka daa pahi gutulunim’ puuni.

35. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Yaa nyini Adam! A mini a paya (Hawa) zinimi Alizanda puuni. Yaha! Dim ya di puuni ni vuhim luyilikam yi ni bora, amaa! Miri ya ka yi miri ti’ sheli dimboŋo maa, ka ti pahi zualindiriba ni.”

36. Ka shintan che ka be niriba ayi maa sargi ka che li (Alizanda maa), ka yihi ba be ni daa be (nyeyisim) sheli puuni maa. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Sheemi ya (tingbani ni), amaa! Yi puuni sheba ni ti leei dimba ni taba. Yaha! Yi zishee yen nyela Dunia yaanŋa zuyu, ni yi nyeyisim wumbu hali ni saha biela.”

37. Ka Annabi Adam deei yeltɔya sheŋa o Duuma sani, ka O deei o tuuba. Achiika! O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمَ مَا تَبْدُونَ
وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٢٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِسَ أَلْبَسَ لَهُ الشَّيْطَانَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٢٧﴾

1 Naawuni daa tibgila Annabi Adam ni baŋsim, ka dinzuɣu che ka Malaakanim’ daa niŋ suzuuda n-ti o. Dinzuɣu binsheyu bi paai baŋsim jilma Naawuni sani.

38. Ka Ti yeli (Adam mini o paya maa): “Yi zaasa sheemi ya di (Alizanda maa) puuni na,” di yi ti niŋ ka dolsigu kan ya na N (Mani Naawuni) sani, to! Dun kam ti doli N dolsigu maa, to! Dabem sheli ti ka be zuɣu, be mi ti bi yen niŋ suhusayingu (Zaadali).”

39. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, to! Bannima n-nye buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

40. Yaa yinim’ Israaila bihi! Teemi ya ni’ima sheŋa N (Mani Naawuni) ni niŋ ya, ka pali ya Ma N daalikauli, m-gba nyela Dun yen pali ya yi daalikauli. Yaha! Zom ya N (Mani Naawuni) ko.

41. Yaha! Tim ya yelimaŋli ni N (Mani Nawwuni) ni siyisi sheli (Alkur’aani) na, ka di nye din tiri yelimaŋli ni din pun be yi sani (Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka miri ya ka yi lee piligu ban yen niŋ gutulunsi ni dina. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N (Mani Naawuni) aayanim’ tayi ka deei liyiri biela. Dinzuɣu zom ya N (Mani Naawuni) ko.

42. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ yelimaŋli mini ziri n-tuui gari taba, ka soɣiri yelimaŋli, ka mi nyela ban mi (din nye yelimaŋli).

43. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka kurim ya n-ti Naawuni

فَلَمَّا أَهْطُوا مِنْهَا جَمِيعًا لَمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِنِّي فَأَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَمِنُوا بِمَا آتَيْنَاكَ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَأَتَّقُونَ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

m-pahi ninvuyu sheba ban kurindi zuyu.

44. Di ni boŋo, yi puhirila ninsalinim' ni tuunviela tumbu ka tamdi yi maŋ' yela, ka nyela ban karindi liitaafi. Di ni boŋo, yi pala ban yen niŋ haŋkali?
45. Yaha! Bom ya soŋsim ni suɣulo, n-ti pahi jinli puhibu, achiika! Di (Jinli puhibu maa) nyela yelitimsili (n-ti ninsalinima) naɣila ban zoŋi Naawuni.
46. Bana n-nye ninvuyu sheba ban dihi- tabli ni be tin laɣim ni be Duuma. Yaha! Ka be dihitabli ni achiika! O sani ka be yen ti labi na.
47. (Ka Naawuni yeli): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya ni'ima sheŋa N-ni niŋ ya. Yaha! Achiika! Mani (Naawuni) n-tibgi ya (yi Zaamani puuni) binnamda zuyu.
48. Yaha! Zom ya dabisi' sheli nyevuli ni ti ku tooi niŋ di nyevuli kpee anfaani sheli, be mi ku deei suhudeei di sani. Yaha! Be ku deei maŋ zuyu yobu di sani (ninsala ku tooi zaŋ binsheɣu yo ka deegi o maŋa), be (chefurinim') mi pala be ni yen soŋ sheba.
49. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi ya (Israaila bihi) ka che Fir'auna niriba, be daa chemi ka yi lamdi azaaba beɣu, ka koŋiti yi bidibsi, ka naan cheri yi bipuyinsi, ka ŋo

وَأَرْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

﴿٤٤﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا الْكَبِيرَةُ ﴿٤٦﴾ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٧﴾

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبِّهِمْ وَأَنَّ هُمْ إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٤٨﴾

يَذَرِي أَمْثَلَهُ ذِكْرًا وَيُنْفِثُ فِيهِ الرِّيحَ الَّتِي أَعْمَتُ عَلَيْكُمْ وَأَنَا فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٩﴾

وَأَتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةً وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ نَفَخْنَا فِيكُمْ مِنْ آدَمَ وَنَعَمْنَا لَهُ نِسَاءً وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمُ الْغُلَامَ وَتَوَكَّلُوا عَلَيْهِمْ وَأَنِتَلُوا وَتِلْكَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي نُسَوِّدُ بِهَا الْقُلُوبَ وَنُنَقِّي بِهَا الْقُلُوبَ وَاللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٥١﴾

maa daa nye dahimbu zayititali
din yi yi Duuma sani na.

50. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pirigi moyili la sunsuuni n-tin ya, dinzuyu ka Ti tilgi ya (ka che kodili), ka che ka di di Fir'auna niriba, ka yi kuli yuunda.
51. Yaha! Teemi saha sheli Ti (Tinim' (Naawuni) ni daa gbaai Annabi Musa alikauli yun yun beyu pihinahi, din nyaana ka yi (Israaila bihi) gbibi nayibila (ka di nye yi ni jemdi sheli), ka nyela ban di yi manj zualinsi.
52. Din nyaana, ka Ti (Tinim Naawuni) che m-parj ya, domin achiika! Yi leei ban payira.
53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura, bee Old Testament), ni din wolgiri yelimaŋli mini ziri, domin achiika! Yi ni dolsi.
54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Yaa yinim' n niriba! Yi di yi manj' zualinsi ni yi ni gbibi nayibila ka di nye yi ni jemdi sheli maa. Yaha! Niŋmi ya tuuba n-labi Dun nam ya sani, dinzuyu kum ya yi maŋsi, dina n-nye zayivielli n-tin ya Dun nam ya sani, ka O (Naawuni) naan deei yi tuuba." Achiika! O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambonaa.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا
ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَّبِعُوا لِقَوْمِ
أَنْفُسِكُمْ يَتَخَذُوا الْعِجْلَ فَنُتَبَّهِ إِلَى
بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَالِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! (Yaa yinim' Israaila bihi)!
Teemi ya saha sheli yi ni daa yeli:
“Yaa nyini Musa! Di kariya ka
ti ti a yelimanli nayila ti nyala
Naawuni polo ni,” dinzuɣu ka
tahigu la daa gbaai ya, ka yi kuli
yuunda.

56. Din nyaana, ka Ti (Tinim'
Naawuni) daa neei ya yi kpibu
nyaana, domin achiika! Yi ni
payi.

57. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni)
daa che ka sagban leei mahim yi
zuɣusaa, ka lahi siyisi ya Manna
mini Salwa zuɣusaa na,⁽¹⁾ ka yeli
ya: “Dim ya Ti ni largi ya bindir'
suɣ sheɗa puuni.” Be mi daa bi
di Ti (Tinim' Naawuni) zualinsi,
amaa! Be maɗ' ka be daa di
zualinsi.

58. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti ni
daa yeli: “Kpem ya tin ɗo (Baitul
Mukaddas) ni n-ti din ya di puuni
luɣulikam yi ni bora ni vuhim.
Yaha! Kpem ya di dindoli ni ka
nyela ban filindi yi maɗa n-tiri
Naawuni, ka yeli ya: Cheli ti taya
m-paɗ ti. Ti (Tinim' Naawuni)
ni che yi taali bihi m-paɗ ya.
Yaha! Ni baalim, Ti ni pahi
tuunsumanim' sanyovelli.”

59. Ka ninvuyu sheba ban di zualinsi
maa tayi yeltɔya sheli din wolgi
ka che yeltɔya sheli be ni yeli
ba ni be yeli maa, ka Ti che ka

وَإِذْ قُلْنَا لِمُوسَىٰ لَنْ نُّؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ ٱللَّهَ
جَهْرَةً فَأَخَذَتْ كُفْرَ الصَّٰلِحِينَ وَٱنْتَرْتُمْ وَنُوحُوا ۖ

ثُمَّ نَعْتَنُكُمْ مِنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَضَعْنَا عَلَىٰ كُفْرَ ٱلْعَمَامِ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْمَنَّ
وَٱلسَّلَٰوَىٰ كَلُومٍ طَيِّبَةٍ مَّارَدَتْ كُفْرَهُمْ
وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذْ قُلْنَا أَدْخُلُوا هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّدًا
وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ
وَسَيَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ ٱلَّذِي قِيلَ
لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّن
ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

1 Manna daa yi yirila zuɣusaa luri na kamani shiri laasabu, ka be mali li n-gabri kom ni
nyura, ka Salwa mi gba ɗmani ɗmambihi n-yiri zuɣusaa luri na, ka be ɗubri ba.

azaaba shee ninvuyu sheba ban di
zualinsi maa zuyu, domin be ni
daa kpee yi maa zuyu.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli (Annabi) Musa ni daa
suhi sakom ni o ti o niriba, ka Ti
(Tinim' Naawuni) yeli (Annabi
Musa): “Zanmi a jaangbee ɲo
maa n-febi kuyuli ɲo. (ka o zan
jaangbee maa n-febi kuyuli maa),
ka di puhi kobilinina pia ni ayi, ka
(be Israaila zuliyanim' pia ni ayi
maa) zayiyino kam ban o nyubu
shee, (ka Naawuni yeli ba): Dim
ya ka nyu Naawuni daarzichi
puuni, ka miri ya ka yi tumdi
bibelim tingbani yaana zuyu, ka
shiri nyela ban sayinda.”

61. Yaha! Teemi ya saha sheli yi
(Israa-ila bihi) ni daa yeli: “Yaa
nyini Musa! Di kariya ka ti niɲ
suyulo ni bindir' yini, dinzuyu
suhimi a Duuma n-ti ti, ka O yihi
ti bindiri' sheli din bindi tingbani
ni na, ni di zevari, ni di yoyili
(kumkumba), ni di daalikama
ni di tuya (waache), n-ti pahi di
daalibasa. (Ka Annabi Musa) yeli:
“Di ni- boɲo, yi borimi ni yi zan
(Naawuni ni tin ya) alheeri sheli
ɲo maa n-tayi ka deei binsheyu
din bi paai li? To! Sheemi ya
n-chan tingbani sheli ni, yi ni nya
binsheyu yi ni suhi maa, ka be
(Naawuni) zan filin mini choyinsi
n-ti ba, ka be labi ni Naawuni
sujee, dama be daa nyela ban
niɲdi chefuritali ni Naawuni

﴿وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا
عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ
كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوُوا
الْأَرْضَ مُفْسِدِينَ ﴿١٦﴾﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوَسَىٰ لَنْ نَضِيرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ
فَأَنزَعْنَا رِجَالَكَ لِيُخْرِجَ لَنَا مِمَّا تُثْبِتُ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا
وَعَدَسِهَا وَبَصَالِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدُونَ الَّذِي
هُوَ أَذَنٌ بِالَّذِي هُوَ خَبِيرٌ أَهَيِّطُوا مَصْرًا
فَإِنْ لَكُمْ مَأْسَأَتُمْ وَضُرَيْتُمْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلُ
وَأَلْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبَغَضِبَ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِعَايَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١٦﴾﴾

aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli. Lala maa, domin be ni daa kpe Naawuni taali ni maa zuɣu, ka daa nyela ninvuyu sheba ban kpahiri yeyiri targa.

62. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Muslinnima), n-ti pahi Yahuudunima, ni Nashaaranima, ni ban zaɣisi adiini kam ka jemdi Malaai-kanima, (be puuni) ban ti Naawuni yelimaŋli (kamani Abdullahi Ibn Salam ni daa ti Annabi Muhammadu yelimaŋli shem), ka ti Zaadali yelimaŋli, ka tum tuunvelli, to! Be mali be sanyoo be Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be ti bi yen zo dabem sheli (n-zaŋ chaŋ Chiyaama daazaaba), be mi ti ku mali suhusayingu (Zaadali).
63. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima. Yaha! Ka Ti wuyi Tuuri zoli yi zuɣusaa (ka yeli ya): "Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ŋo maa ni yaa (yelimaŋli), ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni zo Naawuni."
64. Din nyaana, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, di yi pala Naawuni pini ni O nambo-zobo yi zuɣu, yi naan leei ban nin ashaara.
65. Yaha! Achiika! Yi (Israaila bihi) mi yi puuni ninvuyu sheba ban daa kpahi yeyi Asibri dabsili la yeltoya ni, ka Ti (Tinim'

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّارِئِ
وَالصَّابِغِينَ مِّنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

Naawuni) daa yeli ba: “Leemi ya jansi ka nyela ban filij.”

66. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali li ka di nye tibdargibo n-zanj ti ban be be tooni, ni ban yen doli be nyaaja. Yaha! Ka di nyela wa’azu n-zanj ti wuntizoriba.

67. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Achiika! Naawuni puhi ya mi ni yi korgi nahu, ka be yeli: “Di ni boɣo, a maandi ti la ansarsi?” Ka o yeli: “M-bori tayibu Naawuni sani, ni n-ti pahi ninvuɣu sheba ban zi puuni.”

68. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O kahigi neei ti nayi so ɣun bala maa,” ka o yeli: “Achiika! O (Naawuni) yerimi ni o nyela nayi so ɣun bi kurigi pam, o mi pala nayisaa, o nyela ɣun be di sunsuuni, dinzuɣu tummi ya be ni puhi ya shem maa.”

69. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O banji ti o (nahu maa) nimgbɛnkɔm ni nye sheli,” ka o yeli: “Achiika! O (Naawuni) yerimi ni o nyela nayidozim (nayizee, ka o nimgbɛnkɔm zilgi, ka palgiri ban yuundi o suhu.”

70. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O wuhi ti o ni nye nayi so, dama achiika! Niɣi ɣmani taba ti sani. Amaa! Naawuni yi sayi, ti nyela ninvuɣu sheba ban yen dolsi.”

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن
تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ
أَعُوذُ بِاللَّهِ أَن أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِصٌ وَلَا بَكْرٌ
عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَأَفْعَلُوا مَا تَأْمُرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْ هِيَ قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْ هِيَ
تَسْرُ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ
تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَلَئِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ka o yeli: “Achiika! O yerimi ni o (nahu maa) pala nayi so be ni baligi ka mali o n-kori tingbani ni, o mi bi yoyiri bindira kom, o nyela gun mali alaafee, o mi ningbinkom bi gabi,” ka be yeli: “Pumpoŋo a kana ni yelimanŋli,” ka be naan koriŋi o (nahu maa), amaa! Be daa che biela ni be zayisi li ninbu.

72. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Israaila bihi) ni daa yihi nyevuli, ka mali li mehiri taba, ka Naawuni mi nye Dun yen yihi binsheyu yi ni soyiri maa polo ni.

73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli: “Zaŋmi ya o (nahu maa) yeŋi sheli n-febi gun kpi maa,” (ka yi niŋ lala, ka kum maa shiri neei). To! Lala ka Naawuni yen ti neei kpiimba, dinzuŋu ka O baŋsiri ya O nam yelikpahinda, achiika! Yi nyela ban yen niŋ haŋkali.”

74. Din nyaŋa, ka yi (Israaila bihi) suhiri kuui ka leei kamani kuya la, bee ka di kuui n-gari lala, domin kuya maa puuni sheŋa beni ka kulibona gbiyiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuya maa) puuni sheŋa beni n-tahira, ka kom yiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuya maa) puuni sheŋa beni m-bilgiri luri tingbani ni na, domin Naawuni dabiem zuŋu. Yaha! Naawuni pala Tamda ni yi tuuntumsa.

75. Di ni boŋo, yi (Muslinnim') malila tamaha ni be

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ آذَانُهَا لَدَوْلٌ نُشِيرُ الْأَرْضَ
وَلَا تَسْمَعُ الْخُرْتُ مَسْمَعَةً لَا شَيْءَ فِيهَا قَالُوا
أَلْقِنْ جِنَّتَ يَٰ أَحَقُّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ عَنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ
لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشْقُقُ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَهْطُونَ
خَشِيَ اللَّهُ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ أَفَطَمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا الْكُفْرَ وَقَدْ كَانَ قَرِينُ

(Yahuudunim') ni tin ya yelimanli, ka di nyela be puuni sheba daa wumdila Naawuni yeltɔya, din nyaɗa ka be lebgiri li (be suhuyubu) be ni baɗ li naai, ka nyela ban mi (ni di nyela Naawuni yeltɔya)?

76. Yaha! Be (Munaafichinim') yi ti tuhi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanli soli, be yerimi: "Tinim' ti Naawuni yelimanli," amaa! Be sheba yi ti tuhi taba soli, be yerimi: "Di ni boɗo, yi yeri ba (Muslinnim' maa) la ashili sheli Naawuni ni baɗsi ya, ni be ti zaɗ li n-nya daliri sheli yi zuɣu yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni-boɗo, yi ku niɗ haɗkali?"

77. Di ni boɗo, be bi mi ni achiika! Naawuni mi binsheɣu be ni soɣira, ni binsheɣu be ni yihiri polo ni?

78. Yaha! Be (Yahuudunim' maa) puuni sheba nyela ban bi mi karim, be mi ɓi sabbu, naɣila tamaha yoya, be mi ka sheli ni naɣila be behindimi.

79. Azaabakpeeni be ninvuɣu sheba ban sabri litaafi ni be nuhi, din nyaɗa ka be naan yera: "Ɗo maa yila Naawuni sani na," domin be zaɗ li n-tayi ka deei liyiri biɛla. To! Azaabakpeeni be be zuɣu domin be ni zaɗ be nuhi sabi binsheɣu maa zuɣu. Yaha! Azaabakpeeni be be zuɣu domin tuunsheɗa be ni tumdi maa zuɣu.

مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَّمَ اللَّهُ نُوْمَ يَحْرُفُوْنَهُ
مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوْهُ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضِبُهُمْ إِلَىٰ بَعْضِ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا الْأَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا
بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا قَوْلٌ لَهُمْ مِّمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Yaha! Ka be (Israaila bihi) yeli: “Di kariya ka buyum shihi ti nayila dabsa sheŋa din mali kalinli puuni (dabsa sheŋa be ni daa zaŋ jem nayibila maa).” (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋo, yi gbaaila alikauli sheli Naawuni sani ka dinzuyu che ka Naawuni ku sayi yiŋisi lala alikauli maa, bee yi yerila yi ni zi sheli ka mali li m-pari Naawuni?”

81. Wumma! Dun ti tum tuumbe’ sheli, ka di taya gili o niŋ sunsuuni, to! Bannim’ maa n-nye buyum bihi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.

82. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli, ka tum tuunviela, to! Bana n-nye Alizanda bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi (ka yeli ba): “Miri ya ka yi jem sheli m-pahi Naawuni zuyu, ka be berisuŋ ni yi ba ni yi ma, ni yi doŋyiriba, ni kpibsi mini nandamba. Yaha! Yelimi ya ninsalinim’ din vela. Yaha! Puhimi ya jinŋli, ka tin ya zakka, din nyaŋa, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, nayila yi puuni bela, ka yi lahi nyela ban zaŋisira (yelimanŋli).

84. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai ya

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ قُلْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الدِّينِ إِحْسَانًا
وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ

(Israaila bihi) alikauli (ka ye'li):
 “Miri ya ka yi kpaari yi zima, ka
 miriya ka yi yihiri yi ma'nsi yi
 yi'nsi ni, din nya'ana, ka yi sa'yi ka
 dihitabli, ka nyela ninvuyu sheba
 ban diri di shehira.

85. Din nya'ana, ka yi bamban'anim'
 za'yisi ka kuri yi ma'nsi, ka yihiri
 yi puuni sheba be yi'nsi puuni, ka
 yi naan son'ji taba be zu'yu, ka
 di nyela ni Naawuni taali kpebu
 mini zualinsi ni putoyu. Amaa!
 Be yi nyela tobdaba kan ya na, ka
 yi naan yori be zu'yu ka deer ba,
 ka di mi nyela haraamu n-tin ya
 ni yi yihi ba be yi'nsi puuni. Di ni
 bon'jo, yi tirila yi litaafi (Attaura)
 maa ye'yi sheli yelima'li, ka ni'j
 chefuritali ni ye'yi sheli? Dinzu'yu,
 nun ti tum lala yi puuni, to! O ka
 sanyoo nayila filin'j Dunia behigu
 puuni. Yaha! Ka be yen ti za'j o
 n-labsi ti ni'j azaabakpeeni puuni
 Zaadali. Dinzu'yu, Naawuni pala
 Tamda ni yi tuuntumsa.

86. Bana n-nye ninvuyu sheba ban
 za'j be Dunia behigu n-tay'i be
 Chiyaama, dinzu'yu be ti bi yen
 baligi ba azaaba, be mi ti bi yen
 son'j ba.

87. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
 Naawuni) daa ti Annabi
 Musa litaafi (Attaura, bee Old
 Testament), ka Ti lahi za'j
 tuumba n-dolsi o nya'ana. Yaha!
 Ka Ti ti Annabi Issa Mariam
 bia dalirininim' din be polo ni, ka

وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِينِكُمْ ثُمَّ
 أَقَرَّرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
 وَتُخْرِجُونَ فِرْقَانَكُمْ مِنْ دِينِهِمْ
 تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ
 يَأْتُواكُمْ أُسْرَىٰ تَقْتُلُوهُمْ وَهُمْ مُحَرَّمٌ
 عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
 الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ
 يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَنُورٌ أَلْقَيْمَةٌ يُرْدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ
 الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
 بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
 وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَّيْنَا
 مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ
 مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا
 جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ
 اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقْنَا بَيْنَكُمْ وَفَرِقُوا تَفْتَلُونَ ﴿٨٧﴾

kpaŋsi o ni Malaaiika Ziblila. (Yaa yinim' Israaila bihi)! Di ni boŋo, saha sheli kam ka tumo ti kan ya na ni din bi sayisi yi suhuyurim, yi tibgirila yi maŋa (ka zayisi li)? Ka yi labsi tuun' sheba zirinima, ka kuri be puuni sheba (kamani Annabi Yahaya mini Annabi Zakariya).

88. Yaha! Ka be (Israaila bihi) yeli: “Binwori m-be ti suhiri ni, (dinzuyu ti ku tooi wum Muhammadu yeltoya).” Cheli gba! Naawuni narimbu be be zuyu domin be chefuritali maa zuyu, dinzuyu biela ka be tiri yelimaŋli.

89. Yaha! Saha sheli litaafi (Alkur'aani) ni kaba (be Yahuudunim') na Naawuni sani n-ti dihitabli ni din be be sani (Attaura mini Injiila), ka be daa nyela ban boŋi nasara ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa zuyu, poi ni Annabi Muhammadu kandi na. Amaa! Saha sheli be ni mi sheli yela maa (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka be niŋ o chefuritali. To! Naawuni narimbu be chefurinim' zuyu.

90. Binsheyu be ni zaŋ be maŋ' kahi ka deei maa niŋ din be, domin be niŋ chefuritali ni Naawuni ni siyisi sheli na, ka di nyela nyuli zuyu, domin be bi boŋi ni Naawuni siyisi O pini na n-ti O ni boŋi so O daba puuni, ka be labi

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ

يَكْفُرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ

لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ

عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا

كَفَرُوا بِهِ ۚ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

يَسْمَا أَشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا

بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَن يُنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ

عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ فَبِأَنَّىٰ يُغْضَبُ

عَلَىٰ غَضَبٍ ۚ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

na ni (Naawuni) sujee n-ti pahi
sujee zuyu. Yaha! Filiŋ daazaaba
be chefurinim' zuyu (Zaadali).

91. Yaha! Be yi ti yeli ba (Israaila bihi): “Tim ya yelimaŋli ni Naawuni ni siyisi sheli na,” ka be yeli: “Tinim’ tiri yelimaŋli ni be ni daa siyisi sheli n-ti ti na (dina n-nye Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka naan niŋdi chefuritali ni (Alkur’aani sheli) din kana di nyaŋa, ka di mi nyela din tiri yelimaŋli ni litaafi sheŋa din be be sani maa. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ka bozuŋu ka yi daa pun kuri Naawuni daanabinima, yi yi nyela ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli?”

92. Yaha! Achiika! Annabi Musa daa kan ya na ni dalirinim’ din be polo ni, ka yi gbibi nayibila la ka di nye yi ni jemdi sheli) o nyaŋa, ka nyela zualindiriba.

93. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima (Israaila bihi), dinzuŋu ka Ti wuyi Tuuri zoli la yi zuŋusaa ka yeli ya: “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ŋo ni yaa (yelimaŋli), ka wum ya (Mani Naawuni yeltɔya). Ka be yeli: “Ti wum ya, ti mi zayisi ya.” Yaha! Ka be (Naawuni) zaŋ nayibila maa yurlim niŋ be suhuri ni domin be chefuritali zuŋu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا تَنْفَرُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِيعًا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَكُوا بِقُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْمَايَا أَمْرُكُمْ بِهِ إِيْمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

iimaansili (yelimanṭibo) ni puhiri ya sheli niṅbu maa nyela din be, yi yi di nyela ban ti Naawuni yelimanṭi.”

94. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Alizanda yi nyela din gahim ze yi (Yahuudunim’) ko zuṅu Naawuni sani ka pa ni ninvuyu sheba yaha, to! Yin niṅmi ya kpibu kore, di yi shiri niṅ ka yi nyela yelimanṭinima.”
95. Di kariya ka be niṅ di (kpibu maa) kore domin be nuhi ni danṣi tuumbe’ sheṅa zuṅu. To! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.
96. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A ni nya ba (Yahudunim’ maa) ka bana n-nye ninvuyu sheba ban yu (Dunia) behigu n- gari ninsalinim’ zaasa, ni ban jemdi buya, be zaṅiyino kam borimi ni o niṅ yuun-tuhili (o nyevuli puuni), di mi ku tooi che ka o niṅ katiṅ’ ka che azaaba, hali be yi ti o nyevuli wayinli. Dinzuṅu Naawuni nyari be tuuntumsa.
97. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dun nye dim n-ti Malaaika Ziblila, to! Dun n-nye Dun siyisi li (Alkur’aani) na n-ti niṅ a suhu ni ni Naawuni yeda, ka di nyela din tiri yelimanṭi ni din be di tooni, ka lahi nye dolsigu mini suhupelli lahibali n-ti ban ti Naawuni yelimanṭi.
98. “Ninvuyu so ḡun nye dima n-ti Naawuni mini O Malaaikanima,

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ مِنَ الَّذِينَ أُشْرَكُوا يَوْمَ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّجٍهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجَبْرِيلِ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ

ni O tuumba, ni Malaaiika Zibliila,
n-ti pahi Malaaiika Munkaaila.
To! Achiika! Naawuni gba nyela
dim' ti chefurinima."

99. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
n-siyisi dalirinim' ti a na polo ni,
amaa! So bi niṅdi li gutulunsi
nayila ninvuyu sheba ban kpee yi
ka che Naawuni soli.
100. Di ni bongo, saha sheli kam ka be
(Yahuudunim') yi ti gbaai alikauli
sheli, be puuni sheba zaṅdi li mi
n-labi be kpali nyaṅa? Cheli gba!
Be pam bi tila Naawuni yelimaṅli.
101. Yaha! Saha sheli tuun' so (Annabi
Muhammadu) ni daa ti kaba na
Naawuni sani, n-ti kpaṅsiri din be
be sani maa, ka ninvuyu sheba be
ni ti litaafi (Yahuudu- nim') maa
puuni sheba zaṅ Naawuni litaafi
(Attaura) maa n-labi be kpali
nyaṅa, kamani be zi li mi.
102. Yaha! Ka be doli alzin' shintana
ni daa karim binyeri sheṅa Annabi
Sulemana nam zemana puuni.
Annabi Sulemana daa bi niṅ
chefuritali, amaa! Alizin' shintana
maa n-daa niṅ chefuritali, ka be
naan wuhiri ninsalinim' sihira,
n-ti pahi be ni daa siyisi binyeri
sheṅa na ti ti Malaaiika- nima ayi
ban daa be Baabiila (Babylon)
tingbani ni la, bana n-daa nye
Haaruuta mini Maaruuta. Yaha!
Be (Malaaiikanim' ayi maa) daa
bi baṅsiri so (sihira maa) nayila

وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوُّ الْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْ كَلَّمَآ عَنْهُدَا عَنْهُدَا نَبَذَهُ فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ لَبَّ أَعْتَرُوهَا لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ
أَوْفُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَنَ
وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَنُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ
كَفَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ
عَلَىٰ الْمَلَائِكَةِ بِلَالٍ هَزُولٍ وَمَمْرُوتٍ
وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ
فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَعْلَمُونَ مِنْهُمَا
مَا يَفْقَهُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْحِهِ وَمَا هُمْ
بِصَآرِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَعْلَمُونَ مَا يُضَرُّهُمْ وَلَا يُنْفَعُهُمْ
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي

be yelimi: “Achiika! Ti nyela dahimbu (Naawuni sani n-zaŋ ti yi ninsalinima), dinzuŋu miri ka a niŋ chefuritali, ka be (ninsalinim’) bohindi din wolgiri doo mini o paya sunsuuni be (Malaarikanim’ ayi maa) sani, amaa! Be mi pala ban yen tooi niŋ so chuuta nayila ni Naawuni sayiti. Ka be (ninsalinim’) naan bohindi din niŋdi ba chuuta, ka bi niŋdi ba anfaani. Achiika! Be (ninsalinim’) mi ni ninvuŋu so ŋun zaŋ o iimaansili n-tayi li (sihira maa) ti ka tarli Zaadali. Yaha! Be ni zaŋ be maŋ’ tayi binsheŋu maa nyela din be, be yi di nyela ninvuŋu sheba ban mi.

103. Yaha! Be yi di ti yelimaŋli ka zo Naawuni, to! Achiika! Sanyoo din gari lala di be Naawuni sani, be yi di nyela ninvuŋu sheba ban mi.

104. Yaa yinim’ ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi yeli (Naawuni tumo): “Raa’inaa,” (kamani Yahuudunim’ ni yeri Annabi shem ka di nye turi la) amaa! Yelimi ya: “Unzurnaa (nayisim n-ti ti hali ka ti ti baŋ a ni wuhiri ti sheli maa),” ka wum ya. Yaha! Azaaba- kpeeni be chefurinim’ zuŋu.

105. Ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali Yahuudu mini Nashaaranim’ puuni, n-ti pahi ninvuŋu sheba ban jemdi binsheŋu m-pahi Naawuni zuŋu maa bi boŋi ni be

الْآخِرَةَ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رِعْنَا
وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْهِمْ مِّنْ
خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ

siyisi ya (yi Muslinnim') alheeri sheli na yi Duuma sani. Naawuni mi gahindila O ni bori so ni O nambozobo. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

106. Ti (Tinim' Naawuni) na zin nyehi aaya sheli (ka tahi fukumshi sheli na), bee ka Ti che ka yi (Muslinnim') tam li (yi suhiri ni), nayila Ti tahila din gari li na, bee di nmali. (Yaa nyini ninsala chefura)! Di ni bojo, a bi mi ni achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu?

107. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di ni -bojo, a bi mi ni achiika! Sagbana ayopoin mini tingbani yiko bela Naawuni sani? Yi (ninsalinim') mi ka nun tayiri ya, bee nun yen soya ya, ka pa ni Naawuni.

108. Bee yi borimi ni yi bohi yi tumo (Annabi Muhammadu) kamani be (Yahuudunim') ni daa bohi Annabi Musa poi ni go maa shem? To! Dun ti zay chefuritali n-tayi o iimaansili, achiika! O borgi ya ka che sochibga.

109. Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') pam borimi ni be lebgi ya (yi Muslinnima) ka yi leei chefuranim' yi iimaani nyaana saha sheli yelimanli⁽¹⁾ ni yi polo ni n-ti ba, ka di nyela nyuli din

مَنْ يَشَاءِ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٥٥﴾

﴿ مَا تَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾ ﴿٥٦﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٥٧﴾

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٥٨﴾

وَدَكْثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ رَدُّوهُنَّكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْتُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٩﴾

1 (Yelimanli) Dina n-nye Annabi tuuntali, ni Alkur'aani, n-ti pahi Muslinsi daadiini.

be be suhiri ni zuyu. DinzuYu,
cheli ya ba, ka che m-pan ba hali
ka Naawuni ti tahi O zaligu na.
Achiika! Naawuni nyela Toora
binsheyu kam zuyu.

110. Yaha! Puhimi ya jigli, ka tin ya
zaka, alheeri tuun' sheli yi ni
danji n-ti yi maŋa, to! Yi ni nya
li (di sanyoo) Naawuni sani,
achiika! Naawuni nyela Dun
nyari yi tuuntumsa.
111. Ka be (Yahuudu mini
Nashaaranim') naan yeli:
“(Zaadali) Di kariya ni so ti kpe
Alizanda, nayila ninvuyu so ŋun
nye Yahuudu bee Nashaara, dina
n-nye be tahama ni nye sheli.
(Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Tahimi ya yi daliri na, yi yi
nyela ninvuyu sheba ban mali
yelimanli.”
112. Wumma! Ninvuyu so ŋun zaŋ o
maŋ' ti Naawuni (Muslimi), ka
nyela ŋun tumdi tuunsuma, to! O
sanyoo bela o Duuma (Naawuni)
sani. Yaha! Be (lalanim') ti ka
dabiem sheli (Zaadali), be mi ti bi
yen niŋ suhusayingu.
113. Ka Yahuudunim' yeli:
“Nashaaranim' ka sheli noli
ni,” ka Nashaaranim' gba yeli:
“Yahuudunim' ka sheli noli ni,”
ka be mi (zaŋiyino kam) nyela
ban karindi litaafi, Lala ka ban 3i
karim (Larbunim' puuni) gba yeri
(Anaabi Muhammadu) kamani
be ni kuli yari shem ŋo maa. To!

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَمَا تَقْدِمُوا أَنْفُسَكُمْ مِنْ خَيْرٍ تُحَدِّثُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرِيَّةُ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصْرِيَّةُ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ إِنَّكُمْ عِنْدَهُ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ تَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

Naawuni ni ti niƙ fukumsi be
sunsuuni Zaaɗali, ɗomin be ni
ƙmɛri namgbankpeeni sheli maa
zuƴu.

114. Yaha! So n-kani nyɛ zualindira
n-ti lahi paai ninvuƴu so ƙun mɔŋ
ni be di boli Naawuni yuli jiƙa
puuni, ka zo n-gili di wurimbu
zuƴu. To! Lalanim' maa bi tu
kamaata ni bi kpe li (jiƙa maa
puuni) naƴila be nyɛla ban zori
ɗabiɛm. Filiƙ be be zuƴu Dunia
behiƙu puuni. Yaha! Azaaba din
bara be be zuƴu Chiyaama.
115. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ɗun su
wulinluhili mini wulimpuhili,
ɗinzuƴu, luƴulikam ka yi
(Muslinnim'), ƙmalgi kpa (yi jinli
puuni), to! Naawuni Ninbom be
nimaani. Achiika! Naawuni nyɛla
Ɗun yelgiri O pini n-tiri O daba,
ni Baƙɗa.
116. Ka be (Yahuudu mini
Nashaaranim') naan yeli:
"Naawuni mali bia." O nam
simsiya. Cheli gba! Ɗuna
(Naawuni) n-nyɛ Ɗun su din be
sagbana ni tingbani ni. Yaha!
Binsheyu kam gbargirila di maƙa
n-tiri O (Naawuni) ni jema.
117. Ɗuna (Naawuni) n-nyɛ Ɗun pili
sagbana mini tingbani nambu, O
yi ti yen zali O nam zaligu sheli
zuƴu, O yeri li mi: "Leema, ka di
leei."
118. Ka ninvuƴu sheba ban ƙi maa
yeli: "Di yi di niƙ ka Naawuni

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ
فِيهَا اسْمُهُ، وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانُوا
لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَشَرَّ وَجْهٍ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ ۖ بَلْ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَلْبَتُونَ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا

tɔyisi ti yeltɔya, bee ka alaama
sheli ka ti na? Tɔ! lala ka ban daa
kana pɔi ni bana maa gba daa yeli
be yeligu ɲɔ maa tatabo, (teha)
din be be suhuri ni ɲmanila taba.
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
kahigirila aayanim' polo ni n-ti
ninvuɣu sheba ban dihitabli (ni
Zaadali).

119. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti
(Tinim Naawuni) tim a mi na
ni yelimaɲli, ka a nyela ɲun tiri
suhupelli lahibali (ni Alizanda),
ka lahi nye ɲun valsira (ni buyum
daazaaba), dinzuɣu be ti ku bohi a
buyum bihi yela.

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Di kariya ka Yahuudu mini
Nashaaranim' niɲ a yedda naɣila
a doli la be daadiini. Tɔ! Yelima:
"Naawuni dolsigu n-nye dolsigu."
Yaha! Achiika! A yi doli be
suhuyurilm baɲsim sheli din ka
a ɲɔ na nyaɲa, tɔ! A lahi ka ɲun
yen taɣi a, a mi lahi ka soɲda.

121. Ninvuɣu sheba Ti (Tinim'
Naawuni) ni ti ba litaafi (Yahuudu
mini Nashaara-nim' puuni ban niɲ
tuuba ka leei Muslin- nima), ka
be karindi li (Alkur'aani) ni di ni
tu kamaata ni shem, tɔ! Bannim'
maa shiri ti li yelimaɲli. Amaa!
Ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali
ni dina, tɔ! Bannima n-nye
ninvuɣu sheba ban kɔhi lu.

122. (Ka Naawuni yeli): "Yaa yinim'
Israaila bihi! Teemi ya N-ni yolsi

اللَّهُ أَوْثَاتَيْنَاءَ إِيَّاهُ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ قُلُوبُهُمْ
فَدَبَبْنَا الْأَيَاتِ لِقَوْمٍ يَوْقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَى
وَلَيْنَ اتَّبَعْتُ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنْ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٢١﴾

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ

ya yolsigu sheli. Yaha! Achiika!
Mani n-nye Dun tibgi ya (yi
zamana puuni) binnamda zuyu.”

123. Yaha! Zom ya dabsi sheli nyevuli
ni ti ku tooi niŋ di nyevuli kpee
anfaani, be mi ku deei maŋ’ zuyu
yɔbu di sani (ninsala ku tooi zaŋ o
bia bee o daarzichi n-yo ka deegi
o maŋa), suhudee mi ku tooi niŋ li
anfaani, be mi pala be ni yen sɔŋ
sheba.

124. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli Annabi Ibrahim
Duuma ni daa dahimmi o ni
yeltɔya sheŋa, ka o (Annabi
Ibrahim) daa pali li, ka O yeli:
“Achiika! N-nyela Dun yen
zali a ka a nye toondana n-ti
ninsalinima,” ka o yeli: “Ni n
zuliya gba puuni.” Ka O yeli: “N
daalikauli maa, zualindiriba ti ka
di puuni.”

125. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni)
ni daa zali Ka’aba ka di nye
labbu shee ti ninsalinima, ka
lahi nye suhudoo shee n-ti ba.
(Ka Naawuni yeli): “Gbibi ya
Makaamu Ibrahim (Annabi
Ibrahim zaashee) ŋɔ maa ka
di nye jingli puhibu shee. Ka Ti
gbaai alikauli n-zaŋ chaŋ Annabi
Ibrahim mini Annabi Ismaaila
sani (kadama): “Niŋmi ya N
(Mani Naawuni) yili maa kasi
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi
tawaafi (ban gindi Ka’aba), ni

عَلَيْكُمْ وَأَنَا فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

﴿١٢٤﴾ وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ
قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَأَجْعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَّا وَاتَّخِذُوا
مِنْ مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

ban niŋdi i'itikaafi,⁽¹⁾ n-ti pahi
ninvuyu sheba ban kurindi tiri
Naawuni, ka ŋmeri gbeyu.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Zalimi tiŋ ŋo maa (Makka) ka di nyela suhudoo shee, ka largi di puuni ninvuyu sheba ban ti A ka ti Zaadali yelimaŋli tiwola balibu kam.” Ka O (Naawuni) yeli: “Dun niŋ chefuritali, to! N (Naawuni) ni che ka o wum nyeyisim bela (Dunia ŋo), din nyaan̄a ka N niŋ o talahi ni buyum daazaaba. Yaha! Di labbu shee maa nyela din be.”

127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa kpiyiri Ka'aba nyebli (foundation) n-zaanda, ni Annabi Ismaaila, (ka be niriba ayi maa yera): “Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu. Achiika! Nyini n-nyɛ Wumda, ni Baŋda.”

128. Yaa ti Duuma Naawuni! Zaŋmi ti niriba ayi ŋo maa leei ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti A (Muslinnima), ka zaŋ ti zuliya puuni sheba n-leei ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti A. Yaha! Wuhimi ti ti jema zaashehi, ka deei ti tuuba, domin achiika! Nyini n-nyɛ Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

129. “Yaa ti Duuma Naawuni! Timmi tuun' so be (Larbunim') puuni

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا
ثُمَّ أَصْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيُشْفَىٰ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا
أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ

1 I'tikaafi gbinni nyela ninsali che o yiŋa, ka kahi labi jiŋli ni n-ti jemdi Naawuni o koŋko saha sheŋa puuni.

na, ka o ti karindi ba A ayanima,
ka wuhiri ba litaafi (Alkur'aani)
mini yemgolinga (Sunnah), ka
o simsiri ba. Achiika! A nyela
Nyenda, ni Yemgolinga lana.

130. Yaha! Duni n-leei zayisi Annabi
Ibrahima daadiini (Muslinsi
daadiini) m-pahila ninvuɣu so
ɲun labɣi o maɲ' jerigu. Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) n-gahim o
(Annabi Ibrahima) Dunia puuni.
Yaha! Achiika! Ka o yen ti be
ninvuɣusuma ni Chiyaama.
131. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli o (Annabi Ibrahima) Duuma
ni daa yeli o: "Zaɲmi a maɲ' ti
(leemi Muslimi)," ka o yeli: "N
zaɲ m maɲ' zaa n-ti binnamda
Duuma."
132. Ka Annabi Ibrahima zaɲ li
n-sayisi o bihi, ni Annabi
Ya'akuba (ka be yera): "Achiika!
Naawuni n-nye Dun gahim adiini
ɲo (Muslinsi daadiini) n-tin ya,
dinzuyu miri ya ka yi niɲ fawayili
n-ti kpi ka pala Muslinnima."
133. Bee yi (Yahuudu mini
Nashaaranim') daa beni mi n-
diri shehira saha sheli kum ni daa ti
paai Annabi Ya'akuba? Saha sheli
o ni daa yeli o bihi: "Bo ka yi
leei yen jem n kum nyaana? Ka be
yeli: "Ti yen jemdila a Duuma,
ni a banima: Annabi Ibrahima,
ni Annabi Ismaaila, ni Annabi
Is'haaka Duuma, O nyela Duuma
yino. Yaha! Ti nyela ban zaɲ ti
maɲ' zaasa n-ti O.

ءَايَاتِكَ وَيَعْلَمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُرَكِّبُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

وَمَنْ رَغِبَ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ
نَفْسَهُ وَلَقَدْ صُطِّفَتْ لَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يٰبَنِيَّ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ
إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا
نَعْبُدُ إِلَهُكَ وَإِلَهُ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Be daa nyela ali'umma sheba ban pun gari, be tuuntumsa sanyoo nyela be dini ka yi mi tuuntumsa sanyoo nye yi dini, dinzuu be ti bi yen bohi ya be tuuntumsa ni daa nye sheli.

135. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') yeli: "Leemi ya Yahuudunim' bee Nashaaranima, yi ni dolsi. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Cheli gba! Annabi Ibrahima daadiini sheli din milgi ka che adiini kam din pa yelimanli maa ka ti doli. Yaha! O (Annabi Ibrahima) daa ka ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuu jemdi maa ni.

136. Yelimi ya: "Ti ti Naawuni yelimanli, ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na ti sani, ni be ni siyisi sheli ti Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, n-ti pahi be yaansi (Annabi Ya'akuba bihi), ni be ni ti Annabi Musa mini Annabi Issa sheli (Attaura mini Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ni be ni siyisi sheli na ti ti Annabinim' zaa ka di yi be Duuma (Naawuni) sani na, tinim (Muslinnim') bi wolgiri ninvuu gaŋ be (tuumba maa) puuni, ti mi zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti O (Naawuni).

137. To! Be (Yahuudu mini Nashaaranim') yi ti yelimanli kamani (yi Muslinnim') ni ti yelimanli (ni tuumba zaasa)

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلاَ كُمْ
مَا كَسَبَتْ وَلاَ تَسْأَلُونَ عَمَّا كُنُوزُ
يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَاسْمِعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى
وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٦﴾

فَإِنَّمَا يُمِثِّلُ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَفَعَلِ
أَهْتَدُوا وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

shem, To! Achiika! Be di dolisi ya, amaa! Be yi lebi biri, To! Achiika! Be nyela ban be namgbankpeeni puuni. Dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Naawuni ni sayinda ni bana (O ni sayinda ka che a dimba naberi). Yaha! Duna n-nye Wumda, ni Banja.

138. Naawuni shim (Muslinsi daadiini), shim mi bi lahi vela n-ti paai Naawuni shim. Ti mi nyela jemdiba n-zaj ti O.

139. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- boɔɔ, yi (Yahuudu mini Nashaaranim”) ɲmeri ti la namgbankpeeni n-zaj chaɲ Naawuni polo? Ka O nyela ti Duuma ni yi gba Duuma. Yaha! Ti malila ti tuun-tumsa, ka yi gba mali yi tuuntumsa, ka tinima n-nye ban niɲdi O kasi ni jema?”

140. Bee yi yerimi: “Achiika! Annabi Ibrahim, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is’haaka, ni Annabi Ya’akuba, n-ti pahi be yaansi daa nyela Yahuudunim’ bee Nashaaranima?” (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Ka yinima n-leei nye ban mi bee Naawuni?” Dinzuyu, zualindira be lahi paai ɲun soyi shehira sheli din be o sani n-yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.

141. Be daa nyela ali’umma sheba ban pun gari, be tuuntumsa sanyoo

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عِيدُونَ ﴿١٣٨﴾

قُلْ أَتُحِبُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَتَشْرَءُ أَعْلَامَ اللَّهِ
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ
مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ

nyela be dini, ka yi mi tuuntumsa sanyoo nye yi dini. Yaha! Be ti bi yen bohi ya be tuuntumsa ni daa nye sheli.

142. Ni balim! Ninsalinim' puuni jera ni yeli: "Bo n-leei che ka be (Muslinnim') nmalgi ka che be daalchibla (Ka'aba) sheli be ni kpa la? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wulimpuhili mini wulinluhili nyela Naawuni dini, O dolsirila O ni bori so n-zan chan sochibga.

143. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali ya (yi Muslinnima) ka yi nye al'umma sheba ban gahim, domin yi ti leei ban diri ninsalinim' shehira (Zaadali), ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mi gba leei Shehiradira n-tin ya. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali alichibla sheli a ni daa zaandi kpari maa sheli zuyu m-pahila ti ban nun doli Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ni yelimaŋli ka che nun lebi biri o napomboba zuyu. Yaha! Achiika! Di nyela yeltɔya timsili, nayila ninvuyu sheba Naawuni ni dolsi. Yaha! Naawuni pala Dun yen che ka yi iimaani (yi jinli) bahi yoli, Achiika! Naawuni nyela Nambɔzorkpeeni n-ti ninsalinima, ni Zaadali Nambɔnaa.

144. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyari a ni nmalgiri a nini n-kpari zuyusaa

وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ عَن
فِتْنَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي
كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُضِلَّ عَمَّا يُبَدِّلُ لَكُمْ إِنْ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرُءٍ وَفٍ رَحِيمٍ ﴿١٤٣﴾

قَدْ رَأَى تَقَلُّبُ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلْيُوَلِّسْنَاكَ
قِبْلَةً تُرِضُهَا قَوْلٌ وَجْهَكَ شَطْرَ

(domin wahayi zuyu), To!
Achiika, Ti ni ḡmalgi a n-zaḡ kpa
alichibla sheli (Ka'aba) a ni yen
sayi n-ti li. Dinzuḡu, ḡmalgim'
a nini n-kpa Ka'aba. Luḡulikam
ka yi (Muslinnim') yi be, to! Yin
ḡmalgim ya n-kpa di (Ka'aba)
polo. Yaha! Achiika! Ninvuḡu
sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu
mini Nashaaranim') mi ni di nyela
yelimanḡli yi Duuma (Naawuni)
sani na. Yaha! Naawuni pala
Tamda ka che be tuuntumsa.

145. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
A yi tahi ninvuḡu sheba be ni
ti litaafi maa daliri kam na, be
bi yen doli a daalichibla (a ni
zaandi kpri yeyi sheli puhiri
jinḡli), a mi gba pala ḡun yen doli
be daalichibla. Yaha! Be puuni
sheba mi gba ku sayi doli taba
daalichibla. Achiika! A mi yi doli
be suhuyurliḡ ni baḡsim sheli din
ka a ḡo na nyaḡa, din ḡuna, a be
zualindiriba ni.

146. Ninvuḡu sheba Ti (Tinim'
Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranima) maa mi o
(Annabi Muhammadu) kamani
be ni mi be maḡmaḡ' bihi shem.
Yaha! Achiika! Be puuni sheba
nyela ban soḡiri yelimanḡli, ka mi
nyela ban mi.

147. (Yaa nyini Annabi)! Di nyela
yelimanḡli din yi a Duuma
(Naawuni) sani na, dinzuḡu miri
ka a pahi ban be zilsigu puuni.

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٥﴾

وَلَيْنَ أَتَيْنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ
آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ
وَلَيْنَ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءُ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Yaha! Al'umma kam malila ye'yi' sheli be ni zaanda n-kpara be jema puuni, dinzu'yu, ni'jmi ya dan'da'ja n-za'j cha'j alheeri shee, lu'yulikam yi ni be, Naawuni ni tahi ya na (O sani) namgbanyini. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zu'yu.

وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ هُومُ لِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا
الْخَيْرَاتِ إِنَّ مَاتُكُونُوا يَاتُ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

149. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yi lu'yulikam (a go'rim puuni), to! Nyin n'malgim a nini kpa Ka'aba. Yaha! Achiika! Di nyela ye'liman'li din yi a Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.

وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطَرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Yaha! A yi yi lu'yulikam, To! Nyin n'malgim a nini kpa Ka'aba polo. Yaha! Lu'yulikam ka yi (Muslinnim') be, To! Yin n'malgim ya yi nini n-kpa di polo, domin ninsalinima (Yahuudunim') ti di nya daliri sheli yi zu'yu, na'yila ninvu'yu sheba ban di zualinsi be puuni. Dinzu'yu miri ya ka yi (Muslinnim') zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), domin m-pali ya N ni'ima. Achiika! Yi nyela ban yen dolisi.

وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطَرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَتَّبِعُوا نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tumo (Annabi Muhammadu) na yi puuni shem, ka o ti karindi Ti aayanima n-tiri ya, ka simsiri ya, ka lahi ban'siri ya litaafi (Alkur'aani) mini yemgolinga (Sunna). Yaha! Ka o ban'siri ya yi ni daa zi sheli.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ
آيَاتِنَا وَزَكَاةَكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. Dinzuɣu teemi ya N (Mani Naawuni) yela, n-gba ni teei yi yela, ka paɣi ya ma, ka di niɲ ya ma gutulunsi.
153. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɣi! Bom ya soɲsim ni suɣulo ni jinɣi puhibu (n-zaɲ kpa yi daadiini mini yi Dunia yela polo). Achiika! Naawuni mini suɣulonima m-be.
154. Yaha! Miri ya ka yi yeli ni ninvuɣu sheba be ni kuri Naawuni soli zuɣu nyela kpiimba. Cheli gba! Be nyela ban mali nyevuya, amaa! Yinim' bi mi.
155. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya (yi ninsalinima) ni binsheɣu din nye dabem, ni kum, ni layapooli, n-ti pahi nyevuli pooli, ni binwola poobu. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim suɣulonim' suhupelli lahibali (ni Alizanda kpebu).
156. Ninvuɣu sheba yelibieɣu yi ti nya ba, ka be yeli: "Tinim' nyela Naawuni ni su sheba, achiika! Ti mi nyela ban yen ti labi O sani."
157. To! Bannim' maa, alibarikanim' din yi be Duuma (Naawuni) sani na be be zuɣu, n-ti pahi O nambozobo. Yaha! Ban nim maa n-nye ninvuɣu sheba ban dolsi.
158. Achiika! Safa mini Marwa be Naawuni jema ɲmahingbana puuni sheli. Dinzuɣu ɲun ti niɲ Haɣi bee Umra, to! Taali sheli ka o zuɣu ni

فَأَذْكُرُوا فِي أَذْكُرْكُمْ وَأَشْكُرُوا لِي
وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ
بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ
وَيَسِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْتَخُونَ ﴿١٥٧﴾

﴿١٥٨﴾ إِنَّ الصَّافِيَ وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ
يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ نَقِصَ خَيْرَ قِيَامِ اللَّهِ

o gili di luya ayi maa. Dun mi lahi
bo pahigu ni alheeri tuun sheli, To!
Achiika! Naawuni nyela Dun payi
(o jema maa), ni Banda.

159. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
soyiri Ti (Tinim' Naawuni) ni
siyisi daliri sheɣa na, n-ti pahi
dolsigu saha sheli Ti ni kahigi
li n-ti ninsalinima be litaafinim'
puuni, To! Bannim' maa,
Naawuni narindi ba mi, ka ban
narindi narindi ba.

160. Nayila ninvuɣu sheba ban niɲ
tuuba, ka vielgi be tuuntumsa,
ka lahi yihi yelimanɣi polo ni, to!
Bannim' maa, N (Naawuni) nyela
Dun yen deei be tuuba. Yaha! N
(Mani Naawuni) nyela Tuuba-
deera, Zaadali Nambɔnaa.

161. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
niɲ chefuritali, ka kpi ka nyela
chefurinima, to! Bannim' maa,
Naawuni narimbu be be zuɣu, ni
Malaarikanim' mini ninsalinim'
namgbanyini.

162. Be nyela ban yen ti kpalim di
puuni. Be ti bi yen balgi azaaba
ka che ba, be mi ti pala be ni yen
nayisi n-ti sheba.

163. Yaha! Yi Duuma (Naawuni) nyela
Duuma yino. Duuma jemdigu
n-kani ni yelimanɣi nayila Duna.
Duna n-nye Dunia Nambɔnaa,
Zaadali Nambɔnaa.

164. Achiika! Sagbana mini tingbani
nambu puuni, ni yuɲ mini
wuntaɲni tayibu, n-ti pahi ɲarim

شَاكِرٌ عَلَيْهِمُ ۝١٥٩

إِنَّ الَّذِينَ يَكْمُونُ مَا أَنزَلْنَا مِنْ آيَاتِنَا
وَأَنذَرْنَاهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا يَبَيِّنُهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعَنُونَ ۝١٥٩

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّوْا فُتِلِكِ
أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۝١٦٠

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ۝١٦١

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ۝١٦٢

وَاللَّهُمُّ إِلَهُ وَحْدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ
الرَّحِيمُ ۝١٦٣

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخْتِلَافِ
الْأَيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفَلَكَ الَّتِي تَجْرِي فِي

din chana kom ni, ni binyer'
sheŋa din mali anfaani n-ti
ninsalinima, ni Naawuni ni siyisi
sheli na zuɣusaa ka di nye sakom,
ka zaŋ li gali tingbani di kpibu
nyaana, ka O lahi zaŋ binkobri
balibu kam n-yeɣili di puuni, ni
poɦim lebgibu, n-ti pahi sagbaŋ
sheli be ni balgi sagbana mini
tingbani sunsuuni. Achiika!
Di nyela yelikpahinda n-zaŋ ti
ninvuyu sheba ban niŋdi haŋkali.

165. Yaha! Ninsalinim' puuni sheba
beni n-gibi nyintahi (buɣa,
ka be nye duumanim') ka pa
ni Naawuni, ka yuri ba kamani
Naawuni yurilim la, ka ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
yurilim ni Naawuni m-kpem
gari lala. Ninvuyu sheba ban di
zualinsi maa mi yi di nya saha
sheli be ni yen ti nya azaaba,
be naan baŋ ni achiika! Kpeŋ
zaasa bela Naawuni sani. Yaha!
Naawuni nyela Azaabakpeeni-
lana.

166. Saha sheli be ni doli ninvuyu
sheba (Dunia puuni) ni yen ti pihi
be nuhi ka che be nyaandoliba,
ka be nya azaaba, ka daliri kam
(din yen che ka Naawuni zo ba
namboɣu) ŋmaai ka che ba.

167. Ka nyaandoliba maa yeɣi: "Ti yi
di naan tooi labi (Dunia puuni),
ka ti di gba di pihi ti nuhi ka
che ba kamami be gba ni pihi be
nuhi ka che ti shem ŋɔ. To! Lala

الْبَحْرِ يَمَّا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَنَضْرِيفِ
الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا
يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ
يُرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا لَنَّاكَرُةٌ
فَتَبَرَّأْنَا مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا وَمِنَّا كَذَّابٌ
يُزَيِّرُهُمُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

ka Naawuni yen ti zaŋ be tuma
n-wuhi ba ka di nyela yolitem
n-ti ba, be mi pala ban yen ti yi
buɣum maa ni.

168. Yaa yinim' ninsalinima! Dim
ya din be tingbani yaɗa zuɣu
ka nyela halalsi ni kasi n-tin
ya, ka miri ya ka yi doli shintaŋ
naɗɗɓoba. Achiika! O (shintaŋ)
nyela dim n-tin ya polo ni.

169. Achiika! O (shintaŋ) puhiri ya
la tuumberi mini kavituma, ka
yi lahi yeri binsheɣu yi ni ka di
baŋsim n-zaŋ jendi Naawuni.

170. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Doli
ya Naawuni ni siyisi sheli
(Alkur'aani) na,” be yerimi:
“Cheli gba! Tinim' doli la ti ni
daa paai ti banim' ka be doli
sheli.” Di ni- boŋɔ, hali be banim'
maa yi daa ɓi sheli, ka mi daa
pala ban dolsi? ”

171. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ
chefuritali maa kotomsi ŋmanila
ninvuɣu so ŋun tahiri (biŋkɔb' so)
ŋun bi wumdi yeltɔɣa sheli zuɣu
nayila tahigu mini vuri, be nyela
tikpiranima, ka nye biriti mini
zoomba, dinzuɣu be pala ninvuɣu
sheba ban yen niŋ haŋkali.

172. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya
bindirisuŋ sheja Ti (Tinim'
Naawuni) ni largi ya puuni, ka
payi ya Naawuni, di yi shiri nyela
Duna (Naawuni) ka yi jemda.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ عَنِ الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالْسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نَتَّبِعُ مَا الْقَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أَوْ لَوْ كُنَّا
ءَابَاءَهُمْ لَا يَتَّبِعُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَتَّقُ
يَمَّا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ صُمُّكُمْ عَمًى
فَهُمْ لَا يَتَّبِعُونَ ﴿١٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Achiika! O (Naawuni) mən ya
binkpiŋ (jifa) dibu, ni binzim, ni
kuruchu nimdi, ni binsheyu be ni
boli din pa Naawuni yuli di zuyu
ka korigi. Amaa! Talahi ni paai
so (ka o di lala binyera maa) ka
di pa ni o yuri mi, ka mi bi kpahi
yeyi Naawuni tarsi, tɔ! Taali
ka o zuyu. Achiika! Naawuni
nyela Chɛmpaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.

174. Achiika! Ninvuyu sheba ban
sɔyiri Naawuni ni siyisi sheli na
O litaafi puuni, ka mali li tayiri
layibihi, tɔ! Bannim' maa bi diri
sheli n-niŋdi be puya ni nayila
buɣum. Yaha! Naawuni ti bi
yen tɔyisi ba yeltɔya Zaadali, O
mi ti ku niŋ ba kasi (ka che be
zunubsi). Ka Azaaba kpeeni lahi
be be zuyu.

175. Bana n-nyɛ ninvuyu sheba
ban zaŋ dolsigu n-kɔhi ka dee
birginsim, ka lahi zaŋ (Naawuni)
che m-paŋ n-kɔhi ka dee azaaba.
Lahziba bonjo ni bi suhukpeeni
zaŋ chaŋ buɣum ni kpɛbu.

176. Di daliri nyela Naawuni siyisila
litaafi (Alkur'aani) ŋɔ na ni
yelimanli. Yaha! Achiika!
Ninvuyu sheba ban niŋ
namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ litaafi
maa shiri be namgbankpeeni din
niŋ katiŋ' (ka che dolsigu) puuni.

177. Pa venyɛlinga n-nyɛli ni yi
(Muslinnim') ŋmaligi yi nini
kpa wulimpuhili be wulinluhili

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ
الْخَنِيزِ وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعَنَ اللَّهُ فَمَنْ أَضْطَرَّ
عَرَبًا وَلَا عَادِفًا إِنْ أَمَّ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
الْكِتَابِ وَيَسْتَرْبُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ
بِالْهُدَى وَالْعَذَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ
اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

* لَيْسَ الْإِبْرَانُ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْإِبْرَانَ مَنَ

(m-puhiri jinli). Amaa! Din nye venyelinga n-nyɛ ɲun ti Naawuni yelimanɲi, ka ti Zaadali yelimanɲi, ni Malaarikanima, ni litaafi sheɲa Naawuni ni siyisi na, n-ti pahi Annabinima, ka zaɲ arzichi n-dihi dɔyiriba ka di nyɛla o gba di bori li mi, n-ti pahi kpibsi, ni nandaamba, ni sochanda, ni baramaansi, ni daba. Yaha! Ka o puhi jinli, ka ti zaka, ni ban paandi alikauli, be yi ti gbaai alikauli, ni ban mali suyulo miisim puuni, ni berim yi ti paai ba, ni tobu saha, to! Bannim' maa n-nyɛ ban ti Naawuni yelimanɲi. Yaha! Bana n-nyɛ wuntizoriba.

178. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɲi! Be zali talahi yi zuɣu ni yi niɲ kisaasi (niɲ labsi) ninvuɣu kuli ni,⁽¹⁾ dinzuɣu bilichina yi ku o bilichin' kpee, to! Be kum o n-labsi, dabli mi yi ku o dab' kpee, ka be ku o n-labsi. Paya mi yi ku o paya kpee, ka be ku o yo. Amaa! Ninvuɣu so be ni ku o mabia, ka o che m-paɲ ninvuɣu so ɲun ku maa, to! (Be ni ku so maa niriba) ban doli ninvuɣu so ɲun ku maa ni berisuɲ. Yaha! Be yom diyya n-ti ninvuɣu so be ni ku maa niriba ni berisuɲ. Do maa nyɛla tuɲ (soochi) din yi yi Duuma sani na ni O nambɔzobo. Amaa! Ninvuɣu so ɲun ti kpahi yeyi Naawuni

بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ
وَالنَّبِيِّنَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَأَتَى السَّبِيلَ وَالسَّائِلِينَ
وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّادِقِينَ
فِي الْبُيُوتِ وَالصَّرَافَ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقَصَاصُ
فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ وَالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى
بِالْأُنثَى فَمَنْ عَفَى لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدِّ إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْتَدَى بِدَوْلٍ
فَلَهُ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

1 Kisaasi gbinni nyɛla ɲun yihi nyɛvuli, ka di nyɛla ni nakpa'adndi, ka be yihi o nyɛvuli labsi, ɲun mi tum o kpee barina sheli, ka be niɲ o li labsi.

zaligu di nyaana, to! Azaaba
kpeeni be o zuyu (Zaadali).

179. Yaha! Yi mali behigu ni suhudoo
niŋ labsi puuni yaa yinim'
haŋkayanima, achiika! Yi ni zo
Naawuni.
180. Be niŋ talahi yi (Muslinnim')
zuyu ni kum yi ti paai yi zaŋiyino
kam ka o yi che arzichi, to! Dun
cheli dahinsheli yeltɔya n-zaŋ ti
ba ni ma, ni doŋiriba ni berisuŋ,
ka di nyela talahi n-zi wuntizoriba
zuyu.
181. Dinzuŋu, ŋun ti taŋi li o wumbu
nyaana, to! Achiika! Di taali be
ninvuŋu sheba ban taŋiri li maa
zuyu. Achiika! Naawuni nyela
Wumda, ni Baŋda.
182. Dinzuŋu, ŋun zo dabiem kadama
ŋun cheri dahinsheli yeltɔya
maa pala ŋun yen niŋ aadalsi,
bee ka o niŋsuhuyurilim, ka
mali be (ŋun yen kpi maa mini
falidiriba) sunsuuni, to! Taali
ka o zuŋu. Achiika! Naawuni
nyela Chempanglana, Zaadali
Nambɔnaa.
183. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban
ti Nawwuni yelimanŋi! Be zali
noli lobu talahi yi zuŋu (nolɔri
goli ni), kamani be ni daa zali li
talahi ninvuŋu sheba ban kana
poɔ ni yinim' maa zuŋu ni shem,
achiika! Yi ni zo Naawuni.
184. Di (nolɔri goli maa) malila dabsa
sheŋa din mali kalinli. Amaa! Dun

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا ضَرَّ أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى
الَّذِينَ يَبْدُلُونَهُ إِنَّا اللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الضِّيَاعُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيُّهَا مَعْدُودَاتِ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

ka alaafee yi puuni, bee o bela
gərim ni (ka bi tooi lo), to! Dun
malimi laasabu (ka yo di samli)
dabsa sheŋa (din pa nolɔri goli)
puuni. Yaha! Ninvuɣu sheba ban
lɔri noli maa ni wahala (doro bee
niŋkurlim), to be dihimini nandana.
Yaha! Dun bo pahigu ni alheeri
tuun' sheli, to! Dina n-gari. Amaa!
Yi yi lo noli maa, dina n-nyɛ din
gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ban mi.

185. Nolɔri goli sheli puuni be ni siyisi
Alkur'aani na, ka di nyela dolsigu
n-zaŋ ti ninsalinima, ni kahigibu
kahigibu din yi dolsigu puuni na,
ka lahi nyɛ din wolgiri yelilmanli
ni ziri. Dinzuɣu, yi puuni ŋun
nyɛvuli ti paai nolɔri goli ni, to!
Dun lom li. Yaha! Dun ka alaafee,
bee o bela gərim ni (ka bi tooi lo),
to! Din malimi dabsa maa laasabu
(ka yo di samli) dabsa sheŋa
dabam (din pa nolɔri goli puuni).
Naawuni bɔri ya mi ni soochi,
ka bi bɔri ya ni wahala, ka lahi
bɔri ni yi pali yi (nolɔri) laasabu.
Yaha! Domin yi tibigi Naawuni ni
O ni dolsi ya la zuɣu, achiika! Yi
nyela ban yen payi (Naawuni).

186. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi
niŋ ka N (Mani Naawuni) daba
bɔhi a N yela, to! (Nyin yelimi ba)
ni achiika! M-be yoma, ka deer
ninvuɣu so ŋun suhiri ma suhigu,
di yi niŋ ka o yi suhi ma, dinzuɣu
be (ninsalinim') sayimi ti Mani
Naawuni, ka ti ma yelimanli,
achiika! Be nyela ban yen dolsi.

مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ
فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ. وَإِن تَصُومُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ
فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ
وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ
أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ
بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ
وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ
دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Be niŋ ya (yi Muslinnima) halalsi ni yi layim ni yi daamiliya payaba nolɔri goli ni yuŋ. Be nyela asihili liriŋu n-tin ya, ka yi mi gba nye ashili liriŋu n-ti ba. Naawuni mi ni achiika yi daa niŋdila yi maŋ' bilkoŋsi (domin yi puuni sheba soŋiri mi n-layindi ni be payaba nolɔri goli ni), dinzuŋu ka O deei yi tuuba, ka che m-paŋ ya. Dinzuŋu, pumpoŋo layimmi ya ni bana (nolɔri goli ni yuŋ), ka bon ya anfaani sheli Naawuni ni sabi n-ti ya. Yaha! Dim ya ka nyu (nolɔri goli puuni yuŋ) hali ka galipelli ti yi na polo ni n-tin ya din yi galisabinli puuni bekaali na. Yaha! Gbibi ya yi noli hali ni yuŋ. Amaa! Miri ya ka yi layim ni bana di yi ti niŋ ka yi be i'itikaafi puuni jiŋa ni, ŋo maa nyela Naawuni zalsi, dinzuŋu miri ya ka yi kpahi yeŋi li. To! Lala ka Naawuni kahigiri O nam-yelikpahinda n-tiri ninsalinima, domin achiika! Be ni zo Naawuni.

188. Yaha! Miri ya ka yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni zualinsi, ka zaŋdi li n-ti niŋdi fukumsinim' nuuni, domin yi diri niriba daarzichi ni alahichi, ka mi shiri nyela ban mi (ni haraamu n-nyeli).

189. (Yaa nyini Annabi)! Be bohiri a n-zaŋ chaŋ golipala zanibu, to! Yelima: "Di nyela saha sheŋa n-zaŋ ti ninsalinima (din baŋsiri ba be daadiini zalsi), ni Hazi

أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةُ الصَّبَامِ الرَّقْتُ إِلَى
يَسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ
لَّهُنَّ عِلْمَ اللَّهِ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ
أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ
فَالَّذِينَ بَشِرُوهُمْ وَأَنْتُمْ عَمَّا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ
الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ
ثُمَّ انْمُوا الصِّيَامَ إِلَى الْيَلِّ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ
وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ



وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ
وَتَذْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَمِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا
مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ



يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ
لِلنَّاسِ وَالْحُجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا
الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ

dabsa laasabu. Yaha! Di pala venyela ni yi (Muslinnim') kpe (niriba) yinsi ni di gulinyaansi polo. Amaa! Venyela dolila nun zori Naawuni. Yaha! Kpem ya yiya di dindoya polo, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nye tarli (Zaadali).

190. Yaha! Yi (Muslinnim') tuhimi ya ninvuyu sheba ban tuhiri ya Naawuni soli zuyu, ka miri ya ka yi kpahi ye yi tariga. Achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban kphahiri yeyira.
191. Yaha! Kum ya ba (chefurinim' maa) luyilikam yi ni chirgi ba, ka kari ya ba n-yihi luyusheli polo be ni yihi ya. Yaha! Fitina (bu ya jema) kpema n-gari kubu. Amaa! Miri ya ka yi tuhi ba Harami jinli (Ka'aba) puuni, nayila be yi ti tuhi ya di puuni. Dinzu yu, be yi tuhi ya, to! Yin tuhimi ya ba, dina n-nye chefurinim' sanyoo.
192. Amaa! Be (chefurinim' maa) yi chen ya tuhibu, to! Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
193. Yaha! Tuhimi ya ba hali ka fitina (bu ya jema) ti lahi kani, ka jema zaasa ti kpalimla Naawuni ko dini. Amaa! Be yi che li, to! Di kpahi ya ye yi targa tuhi so nayila ban di be man' zualinsi (ka kpalim bu ya jema puuni).
194. Goli sheli ni be ni man' zim kpaabu zemi n-ti goli sheli be ni

أَتَقَىٰ ۖ وَأَنُؤُوا أَبْيُوتَ مِنۢ أَتُوبِهِمَا
وَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَقْتُلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقِفُوهُمْ ۖ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنۢ حَيْثُ
أَخْرَجُوكُمُ ۖ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ
عِندَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يَقْتُلُوهُمْ فِيهِ ۚ فَإِن
قَتَلُوكُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِنۢ أَنْتَهُوا فَاِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

وَقَتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۚ
فَإِنۢ أَنْتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ۚ وَالظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامَ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قَصَاصٌ ۚ مِّنۢ

mɔŋ zim kpaabu, (di yi niŋ ka chefurinim' tuhi yi Muslin- nim' Hazi goli ni, tɔ! Yi gba man tuhimi ya ba Hazi goli ni). Yaha! Binyer' sheŋa be ni mɔŋ malila niŋ labsi. Dun mi ti kpahi yaŋi (ka niŋ ya din bi tu kamaata), tɔ! Yi gba man labsim ya be ni niŋ ya sheli maa tatabo. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni bemi ni wuntizɔriba.

195. Yaha! Dim ya yi liyiri Naawuni soli zuyu, ka miri ya ka yi zaŋ yi maŋa n-ti niŋ hallaka ni. Yaha! Tummi ya din vela. Achiika! Naawuni bɔri ninvuɣu sheba ban tumdi tuunsuma.

196. Yaha! Palimiya yi Hazi mini Umura Naawuni zuyu. Amaa! Be yi mɔŋ ya (daliri sheli yi mɔŋ ya ka yi bi tooi tum yi Hazi tuma naai), yin korigim ya biŋkɔbu so Naawuni ni balgi ti o (kamani pieɣu bee nahu, bee laakumi). Yaha! Miri ya ka yi peni yi zabri, naɣila biŋkɔbgu maa paaila di korigibu shee. Yaha! Yi puuni ŋun gbaai doro, bee chuuta sheli ka o mali o zuyu ni (ka peni o zabri), tɔ! Dun yom o maŋ zuyu ni noli lobu, bee ka o mali sara, bee ka o korigi biŋkɔbigu. Amaa! Yi yi ti nya suhudoo (Hazi goya ni), tɔ! Yi puuni ŋun niŋ tamattuɣi⁽¹⁾ ni Umra n-zaŋ kana

أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاعْمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلُقُوا زُكُومًا حَتَّىٰ يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ
رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا
أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي
الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ
لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾

1 Tamattuɣu nyela a laɣim Hazi mini Umra niŋ ka di nyela a yi niŋ Umra naai nolɔri nyaŋa, ka Hazi saha na waɣa, a ni tooi yeei a Ihraami (chinchin pielli maa), ka vuhira

Hazi, to! Dun korgim biŋkɔb' so Naawuni ni balgi ti o. Amaa! Dun ka biŋkɔbgu yiko, to! Dun lom noli dabsa ata Hazi ni (Maaka yiŋa), ka ti lo dabsa ayɔpɔin, di yi ti niŋ ka yi labi (yi tingbana ni). Dina n-nye biɛyɔ pia din pali. Di (fukumsi) zela ninvuɔyɔ so ŋun niriba ka Harami jingli ni (Makka). Dinzuɔyɔ zom ya Naawuni ka ban ya ni achiika! Naawuni nyela Azaaba kpeeni lana.

197. Hazi malila chirimira (konyuri chuyu goli, ni chimsi b'laa goli, n-ti pahi chimsi goli pilgu beɔyɔ pia). Dinzuɔyɔ ŋun ti niŋ niyya ni o niŋ Hazi chira maa puuni, to! Dun miri ka o layim ni o paya, o mi miri ka o tum kavituma, namgbankpeeni mi ka Hazi puuni. Yaha! Binsheyɔ yi ni niŋ, ka di nye venyela, to! Naawuni mi li. Yaha! Bom ya guzuli. Achiika! Guzuli din gari n-nye wuntia. Dinzuɔyɔ yaa yinim hanƙayanima! Zom ya Ma (Mani Naawuni).

198. Taali ka yi (Muslinnim') zuɔyɔ ni yi bo pini yi Duuma sani (dina n-nye yi niŋ daabilim' Hazi saha). Amaa! Yi yi ti yi Arafa na, to! Yin teemi ya Naawuni yela Mash'aril Haraami shee (Muzdalifah). Yaha! Teemi ya O yela kamani O ni dolsi ya (ni Muslinsi) shem, yi mi daa nyela ninvuɔyɔ sheba ban be birginsim puuni poi ni dina.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

199. Din nyaana, yim ya (Arafa na) luyu- sheli polo ninsalinim' zaasa ni doli yira, ka bon ya Naawuni che m-paɗ. Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
200. Dinzuɣu, yi yi ti naai yi Haɓi tuma zaasa, to! Yin teemi ya Naawuni yela kamani yi ni teeri yi banim' yela shem, bee teebu din gari lala. Amaa! Ninsalinim' puuni so beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti (berisuɗ) Dunia puuni." Amaa! O ti ka tarli Chiyaama.
201. Be puuni so mi beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti berisuɗ Dunia puuni, ka ti lahi ti ti berisuɗ Zaadali, Yaha! Gum ti ka che buyum daazaaba."
202. Bannim' mali tarli (Zaadali) be tuuntumsa puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun valim ni saliya karibu.
203. Yaha! Teemi ya Naawuni yela dabsa sheɗa (Mina dabsa) din mali kalinli maa puuni, amaa! Ninvuɣu so ɗun bo yomyom' (ka yi Mina) dabsa ayi puuni (Arafa dubu nyaana), to! Taali ka o zuɣu, ɗun mi lahi nayisi (ka niɗ dabsa ata maa), to! O gba ka taali n-ti ninvuɣu so ɗun zoɗi Naawuni. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka baɗ ya ni achiika! O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).
204. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' puuni so beni ka o

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَلَسْكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ
كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا
فَمَنْ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا وَمَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

﴿وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ
تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ﴾ ﴿٢٠٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي

yeltɔya niŋdi a nyeyisim' Dunia behigu puuni. Amaa! Ka o mali din be o suhu ni (Munaafiylim) n-wuhiri Naawuni, ka nyela zazabrikpeeni (ni adiini).

205. Yaha! O yi ti lebi biri (ka che nyini Annabi sani), o zɔrimi n-gindi tingbani yaana zuɣu ni o niŋ barina di puuni, ka kuri puri mini zuliya. Naawuni mi je barina.
206. Yaha! Be yi ti yeli o: "Zom Naawuni, ninchini mini Naawuni taali ni kpɛbu kpiyiri o mi. Tɔ! Zahannama buyum ni sayindi o. Yaha! Di behigu shee maa nyela din be.
207. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ŋun zaŋdi o nyevuli kohira, domin o bɔrila Naawuni yɛda zuɣu, Naawuni mi nyela Dun zɔri O daba namboɣu.
208. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Kpɛm ya Muslinsi daadiini puuni zaasa, ka miri ya ka yi doli shintaŋ napɔmboba. Achiika! O nyela dima n-tin ya polo ni.
209. Dinzuɣu, yi yi sargi daliri sheŋa din kan ya ŋɔ na nyaana, tɔ! Yin baŋmi ya ni achiika! Naawuni nyela Nyɛnda, Yɛmgolingalana.
210. Di ni boŋɔ, be (chefurinim') guhiri mi ni shee Naawuni mini Malaarikanim' ti kaba na sagban mahim gbinni na (Zaadali)? Ka be

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي
قَلْبِهِ وَهُوَ الَّذِي الْخَصَامُ ﴿٢٥﴾

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُجِبُّ
الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ
فَحَسْبُ دَرَجَتِهِ وَلَيْسَ الْمُهَادَّ ﴿٢٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي
السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

فَإِنْ زُلْتمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ
فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٠﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلُلٍ
مِّنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَأْتِكُهُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَالِىَ اللَّهُ تَرْجِعُ الْأُمُورُ ﴿٣١﴾

kari saliya naai. Yaha! Naawuni
sani ka be yen ti labsi yellikam.

211. (Yaa nyini Annabi)! Bōhimi
Israaila bihi kadama di zooya
pam ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi
ba dalirinin' din kuli be polo
ni na (ka be bi ti yelimanli)?
Dunzuyu ninvuyu so ŋun zaŋ
Naawuni yolsigu n-tayi (ka deei
chefuritali) di kandi ŋo maa
nyaŋa, to! Achiika! Naawuni
nyela Azaaba kpeeni lana.

212. Be dihila Dunia behigu nachinsi
n-ti ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali, ka be maandi ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimanli
ansarsi. Amaa! Ninvuyu sheba
ban zo Naawuni n-yen ti be be
zuyusaa Zaadali. Yaha! Naawuni
largirila O ni bōri so, ka di pa ni
saliya sheli karibu m-beni.

213. Ninsalinim' daa nyela ali'umma
yiŋsi, ka Naawuni tim
Annabinim' na, ka be ti nyela
ban kpehiri ninsalinim' kore (ni
Alizanda), ka lahi valsira (ni
buɣum da- azaaba). Yaha! Ka O
(Naawuni) siyisi ba litaafi (Alkur'
aani) na ni yelimanli, domin di ti
niŋdi fukumsi be sunsuuni n-zaŋ
chaŋ be ni niŋ namgbankpeeni
sheli puuni maa. Yaha! So daa
bi niŋ namgbankpeeni di puuni
m-pahila ninvuyu sheba be ni zaŋ
li n-ti saha sheli dalirinin' din
kaba na maa nyaŋa, ka di nyela
jelinsi din kuli be be sunsuuni

سَلِّ بَنِي إِسْرَءِيلَ كَرَّمَاءَ تَتَابَعُهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ
وَمَنْ يَبْدُلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُزِّقَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَسْحَرُونَ مِنْ
الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ
النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا
اختلفوا فيه وَمَا اختلف فيه إِلَّا الَّذِينَ
أُوثِرُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا
اختلفوا فيه مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

zuyu. Dinzuyu ka Naawuni dolsi
ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli
domin be (chefurinim') ni niŋ
namgbankpeeni yelimaŋ' sheli
maa zuyu ni O yedda. Naawuni
mi dolsirila O ni boŋi so n-zaŋ
chaŋ sochibga.

214. Bee yi (Muslinnim') tehirimi ni
yi ni kpe Alizanda, ka (dahindi
sheli) din daa paai ban kana poi ni
yini' maa ŋmali na be paai ya?
Miisim (fara) mini doro daa gbaai
ba. Yaha! Ka be (Naawuni) dam
be suhiri hali ka Naawuni tumo
n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuyu
maa ti yeli: "Bondali ka Naawuni
soŋsim yen ka na?" Wumma!
Naawuni soŋsim nyela din be
yoma.

215. (Yaa nyini Annabi!) Be boŋira
ni bimbo ka be leei yen zaŋ dihi
(Naawuni zuyu)? To! Yelima:
"Binshɛyɛ kam yi ni yen zaŋ
n-dihi ka di nye alheeri, to! Di
nyela ba ni ma dini, ni doŋyiriba,
ni kpibsi ni nandaamba, n-ti pahi
sochanda. Yaha! Yi ni tum sheli
ka di nye venyela, to! Naawuni
nyela Dun mi di yela."

216. Be zali tobu tuhibu talahi yi
(Muslin- nim') zuyu ni, ka di
nyela yi ni je sheli. Di yi pa sheli
ka yi je sheli, ka di nye alheeri
tin ya. Yaha! Di pa sheli ka yi yu
sheli, ka di nye din be n-tin ya.
Naawuni m-mi (din nye alheeri
tin ya), amaa! Yinim' bi mi.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْزِئِينَ وَالضَّرَّاءُ
وَزُلْزُلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلاَ إِنَّا نَصْرُ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ
مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّذِينَ وَالِائِ قَرِيبِينَ وَالْيَتَامَى
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١٦﴾

217. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira n-zan chan tobu tuhibu yela goli sheli Naawuni ni moŋ tobu tuhibu di puuni. To! Yelima: “Di puuni tobu tuhibu nyela din bara. Yaha! Tayibu ka che Naawuni soli gba nyela Naawuni taali kpebu, ni chefuritali ni Duna (Naawuni), ni (ninaslinim’ tayibu ka che) Harami jinli (Ka’aba) ni kpebu, ni di (Makka) niriba yihibu di puuni nyela taali din bara. Yaha! bayyuli taali bara n-gari kubu (be yi moŋ Muslimi o daadiini yeli sheli, be yi ku o gba di so). Yaha! Be (chefurinim’) ku milgi ka che yi (Muslin- nim’) tuhibu nayila be ti labso ya yi da- adiini kurli ni, be yi ni tooi lala. Dinzuŋu, yi puuni ninvuŋu so ŋun yi o daadiini ni, ka kpi ka nyela chefura, to! Bannim’ maa tuma sayim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bana n-nye buyum bihi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.

218. Achiika! Ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, n-ti pahi ban zo hizira ka tuhi tobu Naawuni soli zuŋu, to! Bannim’ mali tamaha ni Naawuni nambozobo. Yaha! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

219. (Yaa nyini Annabi)! Be bohiri a bohigu n-zan chan dam mini chacha polo. To! Yelima: “Taali din bara be di di diba ayi maa ni, ka lahi mali anfaani n-ti

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكَفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الْآيَةَ ءَامِنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْ تَنَفَعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا

ninsalinima, (be ni kōhi li, ka nyōri yi di puuni na). Yaha! Di taali m-bara gari di daanfaani. Be lahi bōhira ni bimbo ka be yen zaŋ n-dihi Naawuni zuyu? To! Yelima: “Dihimi ya yi ni lahi ka sheli bukaata. Lala maa ka Naawuni kahigiri ya O nam yelikpahinda, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban tehira.

220. Dunia ni Chiyaama puuni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bōhira n-zaŋ chaŋ kpibsi. To! Yelima: “Behigu velgi ti ba n-gari. Yaha! Yi yi deei be (kpibisi maa) daarzichi n-zaŋ gabi yi daarzichi puuni, to! Be nyela yi mabihi (Muslinsi daadiini puuni). Yaha! Naawuni mi ŋun sayinda mini ŋun maanda. Naawuni mi yi di bōra, to! O naan niŋ ya talahi ni yi ni ku tooi sheli. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolinga lana.

221. Yaha! Miri ya (yi Muslinnima) ka yi lo amiliya n-ti ninvuyu sheba ban jemdi buyuli (bee chefura balibu kam), nayila be tila Naawuni yelimaŋli. Yaha! Achiika! Muslim' paya so ŋun nye sulinsi gari paya so ŋun nye buyujemda (ka nye bilchina), hali o yi vela n-tin ya. Yaha! Miri ya ka yi lo amiliya n-ti ban jemdi buyuli, nayila be tila Naawuni yelimaŋli. Yaha! Dabli ŋun ti Naawuni yelimaŋli gari buyujemda, hali o yi vela n-tin

يُنْفِقُونَ قُلْ الْعَفْوَكَ ذَٰلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿١١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ
قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَاطَبُوا بِهِمْ
فَإِنْخُذُوا لَهُمْ مِمَّا رِزْقُ اللَّهِ وَلَا تَتَّبِعُوا
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٢٠﴾
الْمُضْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ تُؤْمِنَ وَلَا مَـَّٔةً
مُّؤْمِنَةً خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ
وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَدُّ الْمُؤْمِنُ
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٢٢﴾

ya. Bannim' maa boondimi n-zañ
 chañ buyum, ka Naawuni mi
 boonda n-zañ chañ Alizanda ni
 che m-pañ ni O yeda. Yaha! O
 kahigirila O nam yelikpahinda
 n-tiri niriba, domin achiika! Be
 teei Naawuni yela.

222. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be
 bohira payaba sɔrlim (haila)
 yeltɔya. Tɔ! Yelima: “Di nyela
 tabzahi.” Dinzuɣu, niñmi ya
 katin' ka che payaba be yi ti be
 be sɔrlim puuni. Yaha! Miri ya ka
 yi miri ba (dooshee) hali ka be ti
 niñ be mañ' kasi. Amaa! Be yi ti
 niñ be mañ' kasi, tɔ! Yin layimmi
 ya ni bana luyusheli Naawuni ni
 puhi ya. Achiika! Naawuni bɔri
 ninvuɣu sheba ban niñdi tuuba, ka
 bɔri ban niñdi be mañ' kasi.

223. Yi payaba (Amiliya payaba) nyela
 puri n-tin ya, dinzuɣu kam ya na
 yi puri maa ni luyulikam yi ni
 bɔra. Yaha! Dañsim ya (alheeri)
 n-ti yi maña, ka zon ya Naawuni,
 ka bañ ya ni achiika! Yi nyela
 ban yen layim ni Duna, dinzuɣu
 (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu
 sheba ban ti Naawuni yelimañli
 suhupelli lahibali (ni Alizanda).

224. Yaha! Miri ya ka yi zañ Naawuni
 pɔri ka di leei daliri din mañdi
 ya alheeri tuma tumbu, ka zon
 ya Naawuni. Yaha! Malimi ya
 ninsalinim' sunsuuni. Yaha!
 Naawuni nyela Wumda, Bañda.

225. Naawuni bi gbaari ya ni taali yi

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدْنَىٰ فَأَعَزِّزُوا
 الْوَسْأَةَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهَا حَتَّىٰ
 يَظْهَرَ فَاِذَا أَتَظْهَرَ فَأَنْوُوهَا مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ
 اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُسْتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

يَسْأَلُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَنْوُوا حَرْثَكُمْ أَذَىٰ
 سَيْئَةً وَقَدْ مَوْا لَا أَنْفُسَكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ
 وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُّلاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا
 وَتَقُولُوا وَتُصَلِّحُوا بَيْنَ النَّاسِ
 وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ

ni bi yura ka po pori sheli, amaa!
O ni gbaai ya taali ni din be yi
suhuri ni ka yi tum li. Yaha!
Naawuni nyela Chempañlana,
Suyulolana titali.

226. Ninvuyu sheba ban po (Naawuni)
kadama be ku layim ni be payaba,
to! Be kafaara⁽¹⁾ nyela be guhimi
chira anahi (ka bi miri be payaba
maa dooshee). Amaa! Be yi ti labi
na (be yi yoli tem ni pori maa),
to! Naawuni nyela Chempañlana,
Zaadali Nambonaa.

227. Yaha! Be yi niñ niya ni be che
be payaba maa, to! Achiika!
Naawuni nyela Wumda, Ban̄da.

228. Yaha! Paya sheba ban yidaannim'
che ba, to! Be guhimi (be idda
nyela)⁽²⁾ chira ata, di mi bi niñ
halalsi n-ti ba ni be soyi Naawuni
ni nam sheli niñ be tolansi ni,
be yi nyela ban ti Naawuni ni
Zaadali yelimañli. Yaha! Be
yidaannima n-tu ni be labsi ba
na, di yi niñ ka be yu maligu.
Yaha! Be (Payaba) mali talahi
sheli din zi be yidaannim' zuyu
kamani be yidaannim' maa talahi
ni zi be zuyu shem ni berisuñ.
Yaha! Dobba n-nye ban mali
tibginsim be (payaba maa) zuyu.
Yaha! Naawuni nyela Nyenda,
Yemgolingalana.

بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ
أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِن عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

1 Kafaara nyela ninsala ni yen niñ sheli ka Naawuni che o taali, ka nyehi o zunubsi.

2 Idda nyela paya zini o ko, ka bi miri doo hali ni saha sheli, di yi nyela o yidana che o mi, bee o yidana maa kpimi, n-zañ chan̄ di saha maa, puli yi be o mini o yidana maa sunsuuni, di ni yi polo.

229. Paya chebu nyela yim yim buyi (Muslinsi daadiini puuni), di nyaana, doo gbibi o paya ni venyela, bee ka o che o ni venyela. Yaha! Di bi nin halalsi n-ti ya (yi Muslim' dobba) ni yi deei yi ni ti ba sheli (sadaachi) puuni, nayila be niriba ayi maa (doo ni o paya) ti zo dabem kadama be ku tooi gu Naawuni zalisi. Amaa! Yi yi zo dabiem kadama be niriba ayi maa ku tooi gu Naawuni zalsi, to! Taali ka be niriba ayi maa zuyu ni o (paya maa) yo o man' zuyu.⁽¹⁾ Din nyela Naawuni zalsi, dinzu yu miri ya ka yi kpahi yeyi li. Yaha! Dun ti kpahi yeyi Naawuni zalsi, to! Bannim' maa n-nyε zualindiriba.

230. Dinzu yu, o (doo maa) yi lahi che o, to! O (paya maa) bi lahi nin halalsi n-ti o din nyaana, nayila o chaŋ n-ti kuli do so yaha. Dinzu yu o (dopalli maa) yi ti che o, to! Di pa taali be zuyu ni (yidaaŋkurli maa mini o paya labi n-lo amiliya palli), be yi baŋ ni be ni tooi gu Naawuni zalsi. Yaha! Din nim maa nyela Naawuni zalsi tarsi, ka O kahigiri li n-tiri ninvu yu sheba ban mi.

231. Yaha! Yi yi che payaba ka be zini be idda n-ti naai, to! Yin gbibi ya ba ni vienyela, bee ka yi chebsi ba ni vienyela. Yaha! Miri ka yi

أَطْلَقُ مَرَّتَيْنِ فِيمَا كُنْتُ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيعٍ
بِإِحْسَنِ وَلَا يَجِلُّ لَكَ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ نِكَاحًا أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ
اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْفَٰلِٰقُونَ ﴿٢٢٩﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جِلْلَ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُ ۖ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ قَبْلَ غَنٍّ أَجَلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَحُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا

1 Be ni tooi che ka paya labi sadaachi n-ti o yidana, ka be naan wolgi o mini o sunsuuni.

gbibi ba ni chuuta domin yi kpahi
yeɣi. Dun ti niŋ lala, to! Achiika!
O di o maŋ' zualinsi. Yi mi miri
ya ka yi lahi gbibi Naawuni
aayanim' ka di nyela ansarsi,
ka teei ya Naawuni yolsigu yi
zuɣu, ni O ni siyisi sheli n-tin
ya na din yi litaafi (Alkur'aani)
mini yemgolinga (Sunna) puuni
na, dina ka O mali n-sayisiri ya.
Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ
ya ni achiika! Naawuni nyela
binsheyu kam Baŋda.

232. Yaha! Yi yi che payaba, ka be
zini be idda n-ti naai, to! Yin miri
ya ka yi maŋ ba ni be di kuli be
yidaan' sheba ban che ba maa
yiŋsi, di yi niŋ ka be sayi ti taba
be sunsuuni ni berisuŋ. Dimboŋo
maa ka be mali niŋdi ninvuɣu
so ŋun ti Naawuni ni Zaadali
yelimaŋli wa'azu. Dina n-nye din
gahim, ka nye kasi n-tin ya. Yaha!
Naawuni n-nye Dun mi, amaa!
Yinim' bi mi.

233. Yaha! Manim' moyisim be bihi
bihili yuummuni ayi, di nyela din
ɜe n-ti ŋun boŋi ni o pali (o bia)
moyisibu. Yaha! Ba maa zuɣu
ka be dihibu ni be solibu ɜeya
ni berisuŋ, be bi niŋdi nyevuli
talahi nayila din ni tooi sheli. Be
miri ka be niŋ ma maa chuuta ni
o bia, bee ka be niŋ ba chuuta ni
o bia. Yaha! Di kotomsi lahi ɜi
falidira zuɣu.⁽¹⁾ Yaha! Be niriba

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ، وَلَا تَتَّخِذُوا
ءَايَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمَا أَنزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يُعْطِيكُمْ بِهِ
وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنِ أَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْصِبُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضَوْا
بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَمْ أَزْوَاجُكُمْ
وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٥٨﴾ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنَ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِقَ الْوَصَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ
نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةُ الْوَلَدِهَا
وَلَا مَوْلُودُهُ بِالْوَلَدِ وَ عَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ
فَإِنْ أَرَادَ افْتِسَاءً عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا
أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَأَلْتُمُ

1 | Di lahi nyela talahi ti ninvuɣu so ŋun di ba maa fali ni o dihiri bia maa hali ka o ti kpaŋ.

ayi (ba ni ma) maa yi bori ni be
 nmaai bia maa bihili, ka di nyela
 be niriba ayi maa sunsuuni yeda
 ni be saawora puuni, to! Taali ka
 be zuyu. Yi mi yi lahi bori ni yi
 zaŋ yi bihi maa n-ti paya sheba
 dabam ka be moyisi ba bihili n-tin
 ya, to! Yi lahi ka taali, di yi niŋ ka
 yi yo (dihibu maa) liyiri n-ti ba ni
 bierisuŋ. Yaha! Zom ya Naawuni,
 ka baŋ ya ni achiika! Naawuni
 nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

234. Yaha! Ninvuɣu sheba ban kpiri yi
 puuni ka cheri be payaba, to! Be
 (payaba maa) ban guhimi chira
 anahi ni beɣu pia (be yidaanin'
 yiŋsi puuni). Amaa! Be yi ti pali
 be zii' maa dabsa, to! Taali ka yi
 zuyu ni be niŋ be ni bori sheli,
 ka di nyela berisuŋ n-ti be maŋa.
 Yaha! Naawuni mi din soɣi yi
 tuuntumsa puuni.

235. Yaha! Taali ka yi zuyu (di yi
 niŋ ka payaba maa yi na be be
 idda puuni) ka yi ni tooi ŋahi
 ba ŋahi sheli (ka be baŋ ni yi
 niŋdi ba kore ni amilya), bee ka
 yi soɣi li yi suhuri ni. Naawuni
 mi ni kadama ni baalim, yi ni ti
 yihi li polo ni n-yeli ba. Amaa!
 Miri ya ka yi gbaai ba alikauli
 (n-zaŋ chaŋ amiliya polo) ka di
 nye soɣisinli puuni, nayila yi
 yeli ba la yeltɔya sheli din nye
 alheeri.⁽¹⁾ Yaha! Miri ya ka yi niŋ
 niya ni yi lo ba amiliya, nayila

مَا آتَيْنُكُمْ بِالْمَعْرِفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَامِلُوا
 أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُمْ وَيَدْرُونَ أَرْوَاجًا
 يَرْتَضْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
 فَإِذَا بَلَغَ أَجَلُهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرِفِ
 وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ
 خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ عَلِمَ
 اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ
 لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا
 مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرِضُوا عَقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى
 يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
 مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَعَامِلُوا
 أَنَّ اللَّهَ عَاقِبُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

1 Dini n-nye a yeli: N-yi di nye paya a tatabo, n-naan niŋ o amiliya.

be idda dabsa ti pali, ka ban ya
ni Naawuni mi binsheyu din be
yi suhuri ni, dinzuɣu zom ya
O. Yaha! Banmi ya ni achiika!
Naawuni nyela Chempanjana,
Suyulolana titali.

236. Di pa taali yi zuɣu ni yi che
payaba yi yi na bi shihi ba
(dooshee), bee ka yi na bi nmaai
sadaachi n-ti ba. Yaha! Niɲmi
ya ba din yen che ka be wum
nyeɣisim. Dun mali toosim, ɲun
dihimi ba o yaa tariga, ɲun mi be
miisim puuni, to! Dun dihihi o
toosim tariga, ka di nye nyeɣisim
wumbu ni berisuj, ka nyela talahi
n-zi ban tumdi tuunsuma zuɣu.

237. Yaha! Yi yi che ba (payaba maa),
ka na bi mi ba ni payatali, ka
mi pun nmaai sadaachi ti ba, to!
Yin yom ya ba di pirgili, nayila
be (payaba maa) yi che n-tin ya,
bee ka doo ɲun su amiliya maa
che li n-ti paya maa. Yi mi yi
che li n-ti ba, to! Dina n-nye din
miri wuntia. Yaha! Miri ya ka
yi tam berisuj (deentali) din be
yi sunsuuni. Achiika! Naawuni
nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

238. Gum ya yi jinjaanu, n-ti pahi
sunsuuni jinli (lahisari jinli). Yaha!
Yiyisim ya zani n-ti Naawuni ka
nyela ninvuyi sheba ban gbargiri
be maɲa.

239. Yaha! Yi yi zo dabiɛm (ni yi
dimba ti liri ya), to! Yin puhimi
jinli ka nyela tingbani ni ka yi

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ
تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً
وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ
قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ
إِلَّا أَنْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ
النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا
أَلْفَضْلَ بَيْنِكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ
الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرَجَلًا أَوْ كَبْتُمْ فَأَقِمْ
أَمْنَكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ

chana, bee bimbara zuyu. Amaa!
Yi yi niŋ suhudoo, to! Yin teemi
ya Naawuni yela kamani O ni
baŋsi ya yi ni daa zi sheli maa
shem.

240. Yaha! Yi puuni ninvuyu sheba
ban yen kpi ka che be payaba, to!
Be cheli dahinsheli yeltɔya n-ti be
payaba maa kadama be wummi
nyeyisim yuuni zayiyini, ka di pa
ni be yihi bala be yiŋsi ni. Amaa!
Taali ka yi zuyu ni be niŋ be ni
bɔri sheli ka di nyela berisun
n-zaŋ ti be maŋa. Yaha! Naawuni
nyela Nyanɗa, Yemgolingalana.

241. Yaha! Paya sheba ban yidannim'
che ba mali nyeyisim wumbu ni
berisun, ka di nyela talahi din zi
wuntizoriba zuyu ni.

242. Lala ka Naawuni kahigiri ya O
nam yelikpahinda, domin achiika!
Yi nyela ban yen niŋ haŋkali.

243. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ,
a bi nya ninvuyu sheba ban yi be
yiŋsi ni ka nyela ninvuyu tuha
domin kpibu dabiɛm zuyu. Ka
Naawuni yeli ba: "Kpim ya," (ka
be zaasa kpi), din nyaanɗa ka o
neei ba. Achiika! Naawuni nyela
Pintiri n-zaŋ ti ninsalinima, amaa!
Ninsalinim' pam bi payira.

244. Yaha! Tuhimi ya tobu Naawuni
soli zuyu, ka baŋ ya ni achiika!
Naawuni nyela Wumda, Baŋda.

245. ɗuni n-leei yen paŋ Naawuni
paŋdi sun, ka O nabgi li n-ti o

مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤَقِّتُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ
أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَّعًا إِلَى
الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَا فَالْجَنَاحُ
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي أَنْفُسِهِمْ مِنْ
مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَلَمْ تَلَقْتُمْ مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

﴿٢٤٣﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمُ الْوَفُ حَذَرِ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ
مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

وَقِيلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

nabri bobgu? Yaha! Naawuni n-nyε Dun filinda (din be ninsalanim' nuu ni), ka yelgira. O mi sani ka be yen ti labsi ya.

246. (Yaa nyin Annabi)! Di ni boɔɔ, a bi nya Israaila bihi puuni ninvuyu asanza- nim' ban daa yeli Annabi so be ni daa tim be sani na Annabi Musa nyaɔɔa, saha sheli be ni daa yeli be Daannabi maa (Annabi Shamwiil): "Piimi ti puuni so n-leei naa, ka ti tuhi tobu Naawuni soli zuɔu," ka o yeli: "Di ni boɔɔ, be yi shiri niɔ tobu maa talahi yi zuɔu, yi ku zaɔisi li? Ka be yeli:

"Bozuɔu ka ti ku tuhi Naawuni soli zuɔu, ka di nyela be yihi tila ti yiɔsi ni, n-ti pahi ti bihi? Amaa! Saha sheli be ni ti niɔ tobu maa talahi be zuɔu, ka be lebi biri, nayila be puuni bela. To! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.

247. Ka be Daannabi maa yeli ba: "Achiika! Naawuni timla Tualuuta na ni o ti leei yi naa," ka be yeli: "Yapolo ka nam simsi o, ka ti nyε ban simsi nam dibu n-gari o, domin be (Naawuni) bi ti o layipelga? Ka o (Annabi maa) yeli: "Achiika! Naawuni n-nyε Dun gahimmi o yi zuɔu, ka pahi o baɔsim pam, ka lahi che ka o kuli sayi daadam. Yaha! Naawuni tirila O nam ni O ni boɔi so. Naawuni mi nyela Dun yelgira arzichi n-tiri O daba, Banda.

فِيضِعْفَهُ لَهٗ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٦٥﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَأَتَىٰ بِكَ بِبُرْهَانٍ لَّهُ الْمَلِكُ عَلَيْهِ سَاوَنَاحُ أَحَقُّ بِالْمَلِكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلِكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

248. Ka be Daannabi maa yeli ba:
 “Achiika! O nam maa daalaama
 n-nye adaka sheli ni kan ya na
 yi Duuma sani, ka suhudoo
 be di puuni, ni Annabi Musa
 mini Annabi Haruna ni daa che
 binyer’ sheŋa ka di kpalim, ka
 Malaai kanim’ ziri li. Achiika!
 Di puuni nyela kpahimbu n-zan
 tin ya, yi yi shiri nyela ban ti
 Naawuni yelimanŋli.
249. Saha sheli Tualuutu ni yina ni o
 tobu bihi, ka o yeli: “Achiika!
 Naawuni nyela Dun yen dahim ya
 ni moŋili ŋo maa kom, dinzuŋu
 ŋun nyu di puuni sheli, to! O
 ka n niriba ni, ŋun mi bi nyu li,
 to! O be n niriba ni, naŋila ŋun
 zan o nukurgu n-tooi kom maa
 yim zuŋu nyu, ka be daa yi o
 nyaŋa, ka nyu di puuni sheli,
 naŋila be puuni bela. Saha sheli o
 (Tualuutu) mini ban ti Naawuni
 yelimanŋli maa ni daa du kuligu
 maa, ka be (puuni sheba) yeli:
 “Zunŋo ti ka yiko din ni tooi tuhi
 Jaaluutu mini o tobbihi,” ka be
 puuni ninvuŋu sheba ban dihitabli
 ni Naawuni layimbu yeli: “Di
 zooiya ka salo ban nye bela nyen
 salo ban galsi ni Naawuni yiko.
 Yaha! Naawuni mini suŋulonima
 m-be.”
250. Yaha! Saha sheli be ni daa yi
 Jaluuta mini o tobbihi maa
 zuŋu, ka be yeli: “Yaa ti Duuma
 Naawuni! Tim ti suŋulo din
 galsi, ka ba ti naba zali, ka ti ti

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ
 أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ
 سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
 تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ
 تَحْمِلُهَا الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
 لِّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ
 اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ
 مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ
 اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا
 الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ
 يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلاقُوا اللَّهَ كَرِهُوا
 فَعَةً قَلِيلَةً عَلَيْهِمْ فَتَةً كَثِيرَةً
 بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
 رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا مَبِيعًا وَثَبَّتْ أَقْدَامُنَا
 وَأَنْصَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

nasara ninvuyu sheba ban nye
chefurinin' zuyu."

251. Ka be di ba tobu ni Naawuni
yiko, ka Annabi Dawuda daa ku
Jaaluuta.⁽¹⁾ Yaha! Naawuni daa ti
o nam mini Annabitali, ka banjsi o
O ni bori sheli puuni. Di yi di pala
Naawuni ni zaŋdi ninsalinima
n-tayiri be taba zuyu, to! Tingbani
naan sayim. Amaa! Naawuni
nyela Pintira binnamda zuyu.

252. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa
nyela Naawuni nam yelikpahinda,
ka Ti karindi li n-tiri a ni
yelimanqli. Yaha! Achiika! A nyela
nun be Naawuni tuumba ni.

253. Be tuumba maa, Ti (Tinim'
Naawuni) tibgila be sheba be
taba zuyu. Be puuni so beni ka
Naawuni toysi o yeltɔya, ka
tibgi be sheba ni darzanima.
Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni)
ti Issa Mariam bia dalirininim'
din be polo ni, ka kpanjsi o ni
kasi nyevuli (Malaika Ziblila).
Yaha! Naawuni yi di yu, to!
Ban daa kana be (tuumba maa)
nyaana naan ku tuhi taba di ni
niŋ ka dalirininim' kaba na nyaana,
amaa! Ka be niŋ namgbankpeeni,
dinzuyu be puuni so beni ti
yelimanqli, ka be puuni so mi niŋ
chefuritali. Yaha! Naawuni yi di
yu, be naan ku tuhi taba. Amaa!
Naawuni tumdila O ni yu sheli.

فَهَرَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ
جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا
دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ
لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَ اللَّهُ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّكَ لِمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

﴿تِلْكَ آيَاتُ الرُّسُلِ فَذَلَّلْنَا بِعِظْمِهِمْ عَلَى بَعْضٍ
مِّنْهُمْ مِّنْ كَلَمِ اللَّهِ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ
وَعَٰتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ
بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ
الَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِن اٰخْتَلَفُوا فَيَنفُرُ مِّنْ
ءَامِنٍ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا أَقْتَلْتُمُوهُ وَلَٰكِنَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ﴾ ﴿٢٥٣﴾

1 Annabi Dawuda daa bela Tualuutu tobbihi ni.

254. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Dim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya sheli puuni, poi ka dabsi sheli kohimma ni ti bi yen be di puuni, simli mi ti kani, suhudee mi gba ti kani. Yaha! Chefurininim' n-nye zualindiriba.

255. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimanli nayila Duna, O (Naawuni) nyela nyevulilana Dun bi kpira. Duni n-lahi zani ti binsheyu kam. Gonyuunsi bi gbaari O, be di ti yeli ni gom. Duna n-su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. So n-kani n-yen tooi suhudee O sani (Zaadali) nayila ni O yiko. O mila din be (O binnamda) tooni, ni din be be nyaana. Yaha! Be ku tooi ban sheli O (Naawuni) ban sim puuni, nayila O ni yu sheli. O nam kuyu⁽¹⁾ yelima n-gari sagbana mini tingbani. Yaha! Di gulibu bi nyen di O. Yaha! Duna n-nye Dun nam du ka galsi.

256. Talahi (furminsi) ka adiini puuni. Achiika! Dolsigu yi na polo ni ka che biriginsim. Dinzuu yu nin chefuritali ni tuaguutu (buyuli) ka ti Naawuni yelimanli, to! O shiri gbibi gabikpeeni din ka chihibu. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banda.

257. Naawuni nyela yura n-ti ninvuyu sheba ban ti yelimanli, O yihiri

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفَعُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ
مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَـةٍ
وَلَا شَفِيعَةً ۖ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ
حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۚ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ
فَمَن يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ
لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّن

1 Affa sheba yeli ni Dun Naawuni ban sim n-gili sagbana mini tingbana ayopoin, ka sheba yeli ni O nam kuyu.

ba la zimsim (chefuritali) ni,
n-ti kpehiri neesim (Muslinsi)
ni. Amaa! Ninvuyu sheba ban
niḡ chefuritali maa yuriba n-nye
tuaguutu,⁽¹⁾ ka be (tuaguutunim'
maa) yihiri ba neesim puuni n-ti
kpehiri zimsim ni, to! Bannim'
maa n-nye buyum bihi, ka nyela
ban yen ti kpalim di puuni.

258. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boḡo,
a bi nya ninvuyu so (Namruuzu)
ḡun daa ti ḡme Annabi Ibrahim
namgbankpeeni n-zaḡ chaḡ o
Duuma (Naawuni) polo, domin
Naawuni daa ti o (Dunia)
nam zuḡu? Saha sheli Annabi
Ibrahim ni daa yeli: “N Duuma
(Naawuni) n-nye Dun tiri nyevuli,
ka deera,” ka o yeli: “M gba tiri
nyevuli, ka deera.” Ka Annabi
Ibrahim yeli: “Achiika! Naawuni
n-nye Dun che ka wuntaḡ' yiri
wulinpuhili na, dinzuḡu (a yi shiri
nyela Duuma), to! Nyin che ka di
(wuntaḡ' maa) yi wulinluhili na,
ka ninvuyu so ḡun niḡ chefuritali
maa birim (Namruuzu). To!
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba
ban nye zualindiriba.

259. Bee kamani ninvuyu so ḡun daa
gari tiḡshee zuḡu,⁽²⁾ ka di (tiḡ'
maa) lu n-dahim di wulikpana
zuḡu, ka o naan yeli: “Wula
ka Naawuni yen tooi lahi neei

أَظْلَمْتُ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أُولَٰئِكَ أَهْمُ الظَّالِمُونَ ۖ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ
النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ
آتَاهُ اللَّهُ الْمَلَكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّي
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ
قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمَسِ
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأَتِي بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ
الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٩﴾

أَوَلَمْ يَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ قَرْيَةً وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى
عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ
مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ

1 Binsheyu kam ninsala ni ti yelimaḡli kadama di ni tooi ti a anfaani, bee ka di tayi a ka che chuuta sheli, to! Di leei tuaguutu.

2 Duna n-nye Uzairu, dinzuḡu ka Yahuudunim' zaḡ o boli Naawuni bia, kamani Nasharanim' gba ni mali Annabi Issa boondi Naawuni bia shem.

tin' ŋɔ maa di kpibu nyaana?
 Ka Naawuni deei o nyɛvuli
 yuɔŋkobiga ka yiɣisi o, ka yeli:
 “Saha diba ala ka a zini kpe?
 Ka o yeli: “N-zinila dabsili
 bee dabsili puuni sheli.” Ka O
 (Naawuni) yeli: “Cheli gba! A
 zinila yuɔŋkobga.” Dinzuɣu,
 ŋmalgima n-yuli a bindirigu
 mini a binnyurigu, di bi sayim
 (yuɔŋkobgu maa nyaana), ka lahi
 ŋmaligi yuli a buɣ maa, (ka o nya
 o ni daa bari o buɣ so maa ni daa
 kpi, ka o koba waai shem). Yaha!
 Domin Ti (Tinim' Naawuni)
 zaɲ a leei yelikpahindili n-ti
 ninsalinima. (Ka Naawuni lahi
 yeli o): ‘Dmalgima n-yuli o koba,
 ka nya Ti (Tinim' Naawuni) ni
 yɛn zaɲ li n-tuyi taba shem, di
 nyaana ka Ti zaɲ nimdi n-limsi li.
 Saha sheli di ni kahigi n-ti o, ka o
 yeli: “N-yi pa baɲ ya ni achiika!
 Naawuni nyela Toora binsheɣu
 kam zuɣu.

260. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
 saha sheli Annabi Ibrahim ni daa
 yeli: “Yaa n Duuma Naawuni!
 Wuhimi ma A ni neeri kpiimbi
 shem,” ka O (Naawuni) yeli: “Di
 ni boɲɔ, a bi tila yelimaŋli? Ka o
 yeli: “Cheli gba! Amaa! M-borimi
 ni n suhu doni,” ka O yeli: “Tɔ!
 Gbaami noombihi anahi, ka
 layim ba, ka ŋmahi ŋmahi ba
 n-layim taba, ka tooi li n-ti pa
 zoya ŋɔ maa zayiyini kam zuɣu,
 di nyaana ka boli ba, be ni ka a
 na ni yomyoma, ka a yi pa baɲ ni

قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
 يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ
 إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَسْنَخْهُ وَانْظُرْ
 إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ
 وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
 نَكْسُوهُهَا الْحَمَّاءُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
 أَعْلِمْتُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦٠﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي
 الْمَوْتَى قَالَ أُولَئِكَ تُؤْمِنُونَ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن
 لِّيُطَمِّئَنَّ قُلُوبُكَ فَخَذَّ مِنْهُ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ
 فَصَرَّهُنَّ إِنَّا كُنَّا جَاعِلِينَ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ
 مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ آدَعْنَاهُنَّ يُتَايَنُنَّ كَاسْحَابٍ
 وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦١﴾

achiika! Naawuni nyela Nyenda,
Yemgolingalana.

261. Ninvuyu sheba ban diri be
daarzichi Naawuni soli zuyu
nmanila bimbirili din nyeyi
kayola ayopoin, ka kayolli kam
ni mali bielim kobga. Yaha!
Naawuni nabri mi n-tiri O ni bori
so. Nawuni mi nyela Dun yelgiri
arzichi tiri O daba, Banda.

262. Ninvuyu sheba ban diri be
daarzichi Naawuni soli zuyu, ka
bi zaŋ fuhibu mini chuuta n-dolsi
binsheyu be ni di maa. To! Be
sanyoo be be Duuma (Naawuni)
sani. Yaha! Be ti ka dabiem sheli
(ni Chiyaama daazaaba), be mi ti
ka suhusayingu ni.

263. Yeltoya suŋ (zilimballi) ni
chempaŋ n-nye din gari sara sheli
berim ni doli di nyaana. Yaha!
Naawuni nyela Bundana, ni
Suyulolana titali.

264. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanŋli: "Miri ya ka
yi sayim yi sara ni fuhibu mimi
chuuta, kamani ninvuyu so nun
diri o liyiri niriba nyabu zuyu, ka
mi bi tiri Naawuni mini Bahigu-
dali yelimanŋli, to! O kotomsi
nmanila tampiŋ' sheli tanŋpayu
ni pa di zuyusaa, ka sakurli buli
(ka vaai tanŋpayu maa ti labi
shelipolo) ka che li polipoli,
(dinzuyu) be ku tooi nya bindir'
sheli) tuun' sheli be ni tum maa
ni. Naawuni mi bi dolsiri ninvuyu
sheba ban nye gutulunima.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَنَابِلَ فِي
كُلِّ سَبْتَلَةٍ مَاتَتْ حَبَّةٌ وَاللَّهُ
يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسَّعٌ عَلَيْهِ ۝

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذَى لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝

﴿قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذَى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ۝﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَبْطُلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ
مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَآيَاتِهِ
الْآخِرَةِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى
شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ۝

265. Ban gba diri be daarzichi ka di nyela be borila Naawuni yeda, ka lahi dihitabli be suhuri ni (kadama be ni nya di sanyoo Naawuni sani), to! Be kotomsi nmanila pu'sheli din be daboli zuyu, ka sakurli mi m-pa di zuyu, ka di yihi bindirigu siyim buyi, di mi yi niŋ ka sakurli bi mi m-pa di zuyu, bala sayuyiyuyi. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

266. Di ni boŋo, yi zayiyino kam di bori ni o mali dobino mini Inabi (sinsaba) puu, ka kulibona zori gindi di loŋ ni, ka o lahi mali binwola balibu kam di (puu maa) ni, ka kurginsim paagi o, ka o mi mali bihi ban na bi kpaŋ, ka zeŋu ti shee puu maa ni, ka di puuni mali buyum, ka di di buyum. Lala ka Naawuni kahigiri ya O nam yelikpahinda, domin achiika! Yi ni niŋ teha.

267. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya yi ni bo arzichi sheli puuni din nye zayivielli, n-ti pahi Ti (Tinim' Naawuni) ni yihi sheli n-tin ya na tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋdi niya ka zaŋdi din be n-dihira, (domin so yi di yen tin ya li), yi di pala ban yen deei li nayila yi pobila yi nina. Yaha! Baŋmi ya ni Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَنبِيْهَاً مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ بَرِيْزَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَتَمَاتَ أَكْثَرُهَا
ضَعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطُلَّ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

أَيُّوْدُ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُوْنَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّحِيلِ
وَأَعْنَابٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيْهَا
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ
ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيْهِ نَارٌ
فَأَحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ
الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ
تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيْهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا
فِيْهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

268. Shintan n-nye nun niŋdi ya
alikauli ni fara (kadama yi yi
zan yi daarzichi n-dihi Naawuni
soli zuyu, yi ni leei faranima),
ka puhiri ya kavituma tumbu.
Ka Naawuni mi niŋdi ya alikauli
ni chempaŋ din yi O sani na,
ni tibginsim (Alizanda). Yaha!
Naawuni nyela Dun yelgiri O pini
n-tiri O daba, Baŋda.

269. O (Naawuni) tirila O ni bori so
baŋsim, ninvuyu so mi be ni
ti baŋsim, to! Achiika! Be ti o
alheeri din galsi. Yaha! So bi teeri
Naawuni yela, nayila ninvuyu
sheba ban mali haŋkali.

270. Yaha! Yi ni zan sheli dihi yi dihibu
puuni, bee ka yi puli yi pulibu
puuni, to! Achiika! Naawuni mi
di yela. Yaha! Zualindiriba ti ka
soŋdiba (Zaadali).

271. Yi (Muslinnim') yi yihi yi sara
polo ni, to! Di viela, yi mi yi lahi
soyi li, ka zan li n-ti nandaamba,
to! Dina n-nye din gari n-zan tin
ya, ka O (Naawuni) nyehiri yi
taali bihi ka cheri ya. Naawuni mi
nyela Dun mi binsheyu din soyi yi
tuuntumsa puuni.

272. (Yaa nyini Annabi)! Be dolsigu bi
ze a zuyu talahi, amaa! Naawuni
n-nye Dun dolsiri O ni bori so.
Dinzuyu, yi ni dihi sheli ka di nye
alheeri, to! Yi man' zuyu ka yi
dihi. Yi mi miri ya ka yi dihi sheli
nayila di nyela Naawuni zuyu. Yi
ni lahi dihi sheli ka di nye alheeri,

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِّنْهُ
وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا
وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

وَمَا أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن
نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ ﴿٢٧٠﴾
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَعِمَاهُمْ
وَلِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْنِسُوا الْفُقَرَاءَ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيَكْفُرُ
عَنكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٢﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ هُدُودٌ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا
أَبْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُؤْتِ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٣﴾

be ni pali ya di sanyoo, yi mi pala
be ni yen ti di sheba zualinsi.

273. Di (zakka maa) nyela faranim' sheba be ni tayi son (ka be bi tumdi tuun' sheli nayila fisabilillahi tobu ni ka be be) dini, be mi ku tooi go tingbani yaana zuyu (ni be tum daabilim), ka ninvuyu so nun bi mi be behigu tehiri ni be nyela bundannima, domin be man' gbaabu (ka che suhibu) zuyu. (Yaa nyini nun wumda)! A ni tooi ban ba ni be nmahingbana, be bi suhuri niriba ni funyiya. Yaha! Yi ni di arzichi sheli ka di nye alheeri, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi li.

274. Ninvuyu sheba ban diri be daarzichi Naawuni zuyu yun mini wuntan' ni, ashilo mini polo ni. To! be sanyoo be be Duuma (Naawuni) sani, dabiem sheli ka be zuyu, be mi ti bi yen nin suhusayingu (Zaadali).

275. Ninvuyu sheba ban diri layinyori, to! (Zaadali) be ti bi yen yiyisi nayila be nmahingbana ti yen be mi kamani shintan' ni bibri so (ka o lura ka yiyisira), di daliri nyela be daa yeli mi ni layinyori nmanila daabilim, ka Naawuni mi ninla daabilim halalsi ka mon layinyori dibu. Dinzuwu, wa'azu ni paai so din yi o Duuma sani na, ka o mon o manja (layinyori maa), to! Be ku gbibi o din gari maa

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ
مِنَ التَّعَفُّفِ نَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ
لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُفْقَهُوا
مِن خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُم بِالْإِثْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً فَأَهُم بِأَجْرِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ
الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَن
جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ
مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

taali, ka o yela kpalim Naawuni sani. Amaa! Dun ti labi (layinyori maa puuni), to! Bannim' nyela buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

276. Naawini filindila layinyori, ka nabgiri sara. Yaha! Naawuni je nun kam zooi gutulunsi, ka zooi taali ni kpebu.

277. Achiika! Ninvuya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, ka puhi jinli, ka ti zakka, to! Be sanyoo be be Duuma (Naawuni) sani, dabem sheli ti ka be zuyu, be mi ti bi yen niŋ suhusayingu (Zaadali).

278. Yaa yinim' ninvuya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni, ka chen ya din kpalim layinyori puuni, yi yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

279. Yaha! Yi yi bi niŋ lala, to! Yin baŋmi ya tobu beni din yi Naawuni ni O tumo sani na. Amaa! Yi yi niŋ tuuba, to! Yi sula yi layizuyuri. Miri ya ka yi di zualinsi, ka di che ka so din ya zualinsi.

280. Yaha! Ninvuyu so nun di samli yi be muyisigu puuni, to! Yin nayisim ya n-ti o hali ni saha sheli o ni yen tooi yo li. Amaa! Yi yi tooi zaŋ li mali ba sara, to! Dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.

يَمَحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْدُوا فَلََكُمْ رُدُّوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَحْزَنُونَ وَلَا تَحْمِلُونَ ﴿٢٧٩﴾

وَإِن كَانَ دُوعُسْرَةٌ فَنُفْرَةٌ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Yaha! Zom ya dabsi' sheli be ni yen ti labsi ya Naawun sani, ka be yo nyevuli kam ni di ni tum sheli, be mi ti bi yen di ba zualinsi.

282. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Yi yi yen dihi taba samli hali ni saha sheli, to! Yin sabmi ya li zali. Yaha! Cheli ya ka gbanɲmara sabi li yi sunsuuni ni aadalsi. Gbanɲmara maa mi di zayisi di sabbu kamani Naawuni ni banɲi o li shem, dinzuyu o sabi mi li, ka ɲun yen di samli maa mi gba yelmi ka o sabi, ka zo o Duuma (Naawuni), ka di booi sheli di puuni. Amaa! Samli ni doli so maa yi nyela ɲun ka o haɲkali ni, bee o nyela ninvuyugbariɲ (kamani dorolana, bee niɲkurlim), bee o ku tooi gorila o yuli to! ɲun yen zani n-ti o (ka o deei samli maa) sabmi ni aadalsi. Yaha! Bom ya shehira diriba ayi ban nye dobba. Be mi yi pa dobba ayi, yin bom ya doo ni payaba ayi sheba yi ni niɲ yedda ka be be shehira diriba puuni. Di yi niɲ ka be (payaba ayi maa) puuni yino ti yi tam, ka o kpee maa teegi o. Yaha! Shehira diriba maa di zayisi, di yi ti niɲ ka be boli ba. Yi mi miri ya ka yi che ka yi nyee nyoni (samli maa) sabi zali, di yi pɔra mi bee di galsiya hali ni wokati sheli yi ni bɔri li. Dina n-nye aadalsi din gari Naawuni sani, ka nye din yen zali shehira (ka yi ku tam), ka lahi nye din miri ka yen che ka yi ku zils

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٧٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْشَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُعْلِلَ هُوَ فليُعْلِلْ وَلِيَّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَآمَرَاتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلٍ ۚ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُ وَتَهَايَبَنَّكُمْ فَلْيَسَّ عَلَيْنَكُمْ جُنَاحُ آلَاتِكُمْ هَٰذَا وَأَشْهَدُوا إِذَا بَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ رُفُوسٌ يَكْفُرُ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَبِعَلِّمَكُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

taba, nayila di kuli nyela daabilim ka yi mali li n-lebgiri yi sunsuuni, dinzuu (di yi nye lala), taali ka yi zuu yi yi bi sabi li. Yaha! Yi yi kahi binyera n-ti taba, yin bom ya shehira, be mi di niu nuu sabi maa mini shehiradira maa chuuta sheli. Yi yi niu lala, to! Achiika! Di nyela din kpeeyi. Dinzuu zom ya Naawuni, ka Naawuni banji ya. Yaha! Naawuni nyela Duu mi binsheyu kam.

283. Yaha! Yi yi chani soli ka bi nya nuu yen sabi li tin ya, to! (Sandana maa) nuu deemi talima. Amaa! Di yi niu ka yi niu taba yeda, to! Ninvu u so be ni niu yedda maa labsim amaana maa n-ti ti di lana, ka zo o Duuma Naawuni. Yaha! Miri ya ka yi soyi shehira. Duu mi ti soyi li to! Achiika! O tum taali o suhu ni. Yaha! Naawuni nyela Duu mi yi tuuntumsa.

284. Naawuni n-nye Duu su binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani yaana zuu. Yaha! Yi yi yihi binsheyu din be yi suhiri ni, bee yi soyi li mi, to! Naawuni ni ti kari ya di saliya, ka che m-paŋ O ni bori so, ka lahi dargi O ni bori so tibli. Naawuni mi nyela Toora binsheyu kam zuu.

285. Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti yelimanli ni binsheyu be ni siyisi na n-ti ti o ka di yi o Duuma (Naawuni)

﴿وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كِتَابًا فَرِهْنِ مَقْبُوضَةً فَإِنْ مِنْ بَعْضِكُمْ بَعْضًا فَاِئْتُوا الَّذِي أُوتِىَ مِنْ أَمْنَتِهِ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكُونُوا الشَّاهِدَةَ وَمَنْ يَكُنْهَا فَإِنَّهُ إِشْرَاقُ قَلْبِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْذَرُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَتُخَفُّوهُ يَحَاسِبُكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

ءَامِنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ ۚ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ ءَامِنٍ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ

sani na. Lala ka Muumininim'⁽¹⁾
 gba ti Naawuni yelimaŋli, be
 zaasa ti Naawuni yelimaŋli, ni O
 Malaaikanima, ni O litaafinima,
 n-ti pahi O tuumba, (ka be yera):
 “Ti bi wolgiri so O tuumba
 puuni.” Yaha! Ka be yeli: “Ti
 wum ya ka doli.” A chempaŋ ka
 ti bora. Yaa ti Duuma Naawuni! A
 sani n-nye labbu shee.

286. Naawuni bi zaandi talahi nyevuli
 zuyu nayila di ni ni tooi sheli,
 di mali di ni tum aliheeri sheli
 sanyoo, ka mali di ni tum zayibe
 sheli sanyoo. Yaa ti Duuma
 Naawuni! Miri ka A gbaai ti ni
 taali sheli, di yi niŋ ka ti tam,
 bee ka ti chirim. Yaa ti Duuma
 Naawuni! Di zili ti zili timsili
 kamani A ni daa zili li ninvuɣu
 sheba ban daa kana poi ni tinim'
 maa zuɣu shem. Yaa ti Duuma!
 Miri ka a zili ti ti ni ka sheli yiko.
 Yaha! Zaŋmi ti taali bahi, ka
 che m-paŋ ti, ka zo ti nambɔɣu.
 Nyini n-nye Dun Guli ti, dinzuɣu
 soŋmi ti ninvuɣu sheba ban nye
 chefurinim' zuɣu.

لَا تُفَرِّقْ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِمْ وَقَالُوا سَمِعْنَا
 وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ
 وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ
 نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا
 إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
 قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ
 وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ
 مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٧﴾

1 Muumini n-nye ŋun labsiri o yelli kam tiri Naawuni, dina n-nye din kam paagi o, zayivielli n-nye li, bee zayibeyu, ka o mi ni Naawuni sani ka di yi na.

IMRAANA YIDNIM' SUURILI



Suurili ɲɔ maa baɲsirila ninsalinim' kadama Naawuni deerila aduwa din suhi ni tehi- vielli, ka di naan viiri kali kam daashili ni Naawuni boligu ɲɔ maa. Di bi tu kamaata ni Muslimi kpaɲsi o yaannim' kali ka zaɲ Muslimi kali bahi. Binsheyu bi to Naawuni sani, di yi niɲ ka yi gaɲsi O, ka niɲ O kasi, ka che binsheyu kam din ɲmani nyintahili ni Duna Naawuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim (A . L . M.)
[Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲuɲizah (lahizibsi din ka ɲmali) dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɲli nayila Duna. Duna n-nye Nyevulilana ɲun bi kpira, Duna n-zani ti O binnamda binsheyu kam.
3. (Yaa nyini Annabi)! O siyisi la litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaɲli, ka di nye din tiri litaafi sheɲa din daɲ di tooni yelimaɲli, ka siyisi Attaura mini Injiila na.
4. Poi ni dina, di daa nyela dolsigu n-ti ninsalinima, ka naan siyisi din wolgiri yelimaɲli mini ziri na (Alkur'aani). Achiika! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali ni Naawuni nam yelikpahinda, to! Azaabakpeeni be be zuɲu. Yaha! Naawuni nyela Nyenɲa, Tibdargibo Naa.
5. Achiika! Naawuni, binsheyu bi soɲiri O tingbani ni, bee sagbana ni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَم

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

6. Duna (Naawuni) n-nyε Dun tiri ya ŋmahingbana (yi manim') tolansi ni, ni O ni bɔri li shem. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Duna n-nyε Nyεnda, Yεmgolingalana.
7. (Yaa nyini Annabi)! Duna (Naawuni) n-nyε Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, ka di puuni mali aayanim' din fasara do polo ni, dinnim' maa n-nyε litaafi asali, ka di sheŋa mi fasara soyi doya, dinzuɣu ninvuɣu sheba ban suhiri milgi (ka che yelimaŋli) maa doli la din fasara bi yi polo ni maa, ka di nyela be bɔrila fitina (ni be birgi ninsalinima), ka bɔri ni be ti di fasara ni be suhuyurli. So mi bi mi di fasara nayila Naawuni, ka ninvuɣu sheba ban zilgi baŋsim puuni naan yera: "Ti ti li yelimaŋli, di zaɣiyini kam yila ti Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! So bi teeri Naawuni yela, nayila haŋkayanima."
8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di ŋmalgi ti suhiri A ni dolsi ti ŋo maa nyaana, ka ti ti nambɔzohigu din yi A sani na. Achiika! Nyini n-nyε Dun zooi Pintibo.
9. "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A nyela Dun yen ti layim ninsalinim' dabsi' sheli din ka zilsigu la puuni. Achiika! Naawuni bi yiɣisiri alikauli."
10. Achiika! Ninvuɣu sheba ban nin chefuritali maa daarzichi mini

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ
مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ
مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ
وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي
الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا
وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولَ الْأَنْبِيَاءِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا
مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ

bi bihi ku tooi tayi ba sheli ka
che Naawuni (da-azaaba). Yaha!
Bannim' maa n-nyε buyum
doku Yuri.

11. Kamani Fir'auna niriba behigu ni
daa nye shem, n-ti pahi ninvuyu
sheba ban daa dan ba na, be daa
labsila Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' ziri, ka Naawuni gbaai
ba ni be taya. Yaha! Naawuni
nyela Azaabakpeeni lana.
12. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi
ninvuyu sheba ban niη chefuritali
maa: "Be ni tuhi nyen ya (Dunia
ηo), ka layim ya ti niη zahannama
buyum ni (Zaadali). Yaha! Di
behigu shee maa nyela din be.
13. Achiika! Di daa nyela
yelikpahindili n-zan tin ya (yi
Yahuudunima) n-zan chan
zamaatu be ba ayi ban daa kpa
taba (Badar tobu ni) la. Zamaatu
sheba daa tuhirila Naawuni zuyu,
ka zamaatu sheba ban kpalim
maa nye chefurnima, ka be
(Muslinnim' maa) nyari ba ka be
nye be galsim tatabo siyim buyi.
Naawuni mi kpanisirila O ni bori
so ni O nasara. Achiika! Oo maa
puuni mali kpahimbu n-zan ti
ninvuyu sheba ban suhiri ne.
14. Be dihila ninsalinim' nachinsi ni
korsi yurlim n-zan jendi payaba,
ni bihi, ni arzichi sheηa be ni
layim ka di nye salima mini
anzilfa, ni yuri ban viela, n-ti pahi
yiηbiηkobri ni puri. Lala maa

أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمُ وَقُودُ النَّارِ ﴿١١﴾

كَذَّابٍ إِلَىٰ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ
يَذُوبُهُمُ اللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٢﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيًا بَلِّغُوا
وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

فَذَكَاتُ لَكُمْ آيَةٌ فِي فَتَنِ النَّفَقَاتِ
فَمَا تَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْآخِرَىٰ
كَافَرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَهُمْ رَأَىٰ الْعَيْنِ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بَصْرَهُ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

رُئِيَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرْثِ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ

nyela nyeyisim Dunia behigu puuni. Yaha! Naawuni sani ka labrisuŋ shee be.

15. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Di ni- bɔŋɔ, n-tim ya lahibali ni berisuŋ din gari lala? Ninvuyu sheba ban mali wuntia be Duuma sani mali Alizanda
yili sheŋa kulibɔna ni yen ti zori gindi di lɔŋ ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ni paya sheba ban niŋ kasi, n-ti pahi yeda din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari O daba.
16. Ninvuyu sheba ban yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim’ ti yelimaŋli, dinzuyu cheli ti taya m-paŋ ti, ka gu ti ka che buyum daazaaba.
17. (Bana n-nyɛ) Suɣulonima, ni yelimaŋlinima, ni ban doli Naawuni, ni ban diri be daarzichi (Naawuni soli), ni ban bori che m-paŋ bekaali na.
18. Naawuni di shehira ni Achiika! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, ni Malaarikanima, n-ti pahi baŋdiba, O nyela Dun zaandi aadalsi. Duuma jendigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Duna n-nyɛ Nyenɗa, ni Yemgolingalana.
19. Achiika! Adiini maŋli Naawuni sani, dina n-nyɛ Muslinsi daadiini. Amaa! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu

عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَتَابِ ﴿١٤﴾

﴿قُلْ أُوْنِيبُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

الصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالْقَالَتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ لَأَسْلَمُوا وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ

mini Nashaaranim') daa bi nin
namgbankpeeni, nayila saha sheli
banşim ni daa ti kaba na nyaana,
ka di nyela nyuli din be be
sunsuuni zuyu. Yaha! Dun ti nin
chefuritali ni Naawuni ayanima,
to! Achiika! Naawuni nyela Dun
valim ni saliya karibu.

20. Dinzuu (Yaa nyini Annabi)! Be
yi nme a namgbankpeeni, nyin
yelima: "N-zaŋ m maŋ zaasa n-ti
Naawuni, ni nŋun doli n daadiini.
Yaha! Yelimi ninvuuyu sheba be
ni ti litaafi maa, ni Ummyyiniima
(Larbunim' puuni ban bi karim):
"Di ni boŋo, yi zaŋ yi maŋ zaasa
n-ti Naawuni (yi kpe Muslini
ni)?" To! Be yi zaŋ be maŋ' zaa
n-ti Naawuni, to! Achiika! Be
shiri dolsi ya. Amaa! Be yi zayisi
ka lebi biri, to! Achiika! Din nye
talahi a zuu n-nye a ti a tuuntali.
Yaha! Naawuni nyela Dun nyari
O daba.

21. Achiika! Ninvuuyu sheba ban ninđi
chefuritali ni Naawuni ayanima,
ka kuri Annabinim' ka di pa ni
yelimaŋli soli, ka kuri ninvuuyu
sheba ban puhiri ni tuunviela
tumbu ninsalinim' puuni, to! (Yaa
nyini Annabi)! Tim ba suhupielli
lahibali ni azaabakpeeni.

22. Bannim' maa n-nye ninvuuyu
sheba ban tuma sayim Dunia ni
Chiyaama, be mi ti ka ban yen
soŋ ba (Zaadali).

مَاجَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيَا بَيْنَهُمْ وَمَنِ يَكْفُرْ
يَكَايِبِ اللَّهُ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ
وَمَنْ أَتَّبَعَنْ قُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمِّيِّينَ أَسَمْتُ فَإِنْ أَسَمُوا فَقَدْ
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَكَايِبِ اللَّهُ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋɔ, a bi nya ninvuyɔ sheba be ni ti tarli litaafi puuni (Yahuudunim' baŋdiba), ka be boondi ba n-zaŋ kana Naawuni litaafi (Alkur'aani), domin di ti niŋ fukumsi be sunsuuni, din nyaanɔ ka be puuni sheba lebi biri, ka nyela ban zayisira.
24. Di daliri nyela be yelimi: "Di kariya ka buyum shihi ti, nayila dabsa sheŋa din mali kalinli," ka ziri sheŋa be ni ŋmara m-pari Naawuni maa yohim ba be daadiini puuni.
25. Ka wula n-yen ti nyeli di yi ti niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) layim ba dabsili sheli zilsigu ni ka di puuni la, ka be ti yo nyevuli kam samli ni di ni daa tum sheli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi?
26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa n Duuma Naawuni! Nyini n-nyɛ Dun su nam. A zaŋdila nam n-tiri A ni boŋi so, ka deeru nam A ni boŋi so sani, ka tibgiri A ni boŋi so, ka lahi filindi A ni boŋi so, A nuuni ka berisuŋ be. Achiika! A nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.
27. A zaŋdila yuŋ n-kpehiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni, ka yihiri binnyeŋ binkpiŋ ni, ka yihiri binkpiŋ binnyeŋ ni. Yaha! A largirila A ni boŋi so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.
28. Ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimanɣli (Muslinnima) miri

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ فَيُتَوَلَّى
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَسِنَا أَلَنَّا إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِّنَ
الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ

ka be zaŋ chefurinima n-leei be
yuriba ka di pa ni be Muslim'
taba, dinzuyu ŋun ti niŋ lala, to!
O ka sheli noli ni Naawuni sani,
nayila yi ti zori dabem ni be niŋ
ya chuuta sheli (ka laɣi ba zori),
ka Naawuni varsiri ya ni O maŋa.
Yaha! Naawuni sani n-nye labbu
shee.

29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Yi yi soyi binsheyu din be yi
suhiri ni, bee yi yihi lila polo ni,
Naawuni mi li. Yaha! O mi din
be sagbana ni, ni din be tingbani
yaŋa zuɣu. Yaha! Naawuni nyela
Toora binsheyu kam zuɣu.”
30. Dabsi' sheli nyevuli kam ni
yen ti nya ka be zaŋ tuunviela
sheŋa o ni daa tum na n-ti zali
o tooni, ka lahi zaŋ o ni daa
tum tuumbe' sheli na n-ti zali o
tooni, ka o yen ti boŋi ni wayilim
niŋ o mini li (tuumberi maa)
sunsuuni, ka Naawuni varsiri ya
ni O maŋa. Yaha! Naawuni nyela
Nambɔzɔrikpeeni lana ni daba.
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi
yi nyela ninvuyu sheba ban yuri
Naawuni, to! Yin doli ya ma,
Naawuni ni yun ya, ka che yi
taya m-parj ya. Yaha! Naawuni
nyela Chempañlana, Zaadali
Nambɔnaa.”
32. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Doli ya Naawuni mini O tumo,”
Amaa! Be yi lebi biri, to! Achiika!
Naawuni bi boŋi chefurinima.”

الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي
شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَنَّةً وَيُحَذِّرُكُمْ
اللَّهُ نَفْسَهُ. وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٩﴾

قُلْ إِنْ تُخَفُّوْا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْذَرُوْهُ
يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ يُحْذِرُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُّحْضَرًا وَمَّا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا
وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ
وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣١﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي
يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٢﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾

33. Achiika! Naawuni gahimla
Annabi Adam mini Annabi Nuhu,
ni Annabi Ibrahim yiqnima,
n-ti pahi Imraana yiq- nim' (be
zamana puuni) binnamda zuyu.
34. Be daa nyela zuliya yinsi, ka
be sheba yi tabi ni na. Yaha!
Naawuni nyela Wumda, Banda.
35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli Imraana paya⁽¹⁾ ni daa yeli:
“Yaa n Duuma Naawuni! Achiika!
N-zaŋ bia so ŋun be m puli ni ŋo
m-puli A, ni o ti nyela bilchina
ka fukumsi sheli ti bi pa o zuyu
(nayila A jema ni). Dinzuŋu,
deemi n suhigu. Achiika! A nyela
Wumda, Banda.”
36. Saha sheli o ni daa dɔyi o (bia
maa), ka o yeli: “Yaa n Duuma
Naawuni! Achiika! N-dɔyi o
ka o nyela paya. Naawuni mi
n-nye Dun mi binsheŋu o ni dɔyi
maa. Doo mi bi ŋmani paya.
Achiika! M mi boli o la Mariam.
Dinzuŋu, m-bɔri gulibu A sani
ni A gu o mini o zuliya ka che
shintaŋ so A ni niŋ katiŋ ka che A
nambɔzɔhigu la.”
37. Ka o Duuma (Naawuni) deegi
o suhigu maa deerisuŋ, ka che
ka o (Mariam) zooi zoorisuŋ,
ka Annabi Zakaria yoli o. Saha
sheli kam ka Annabi Zakaria ti
kpe o (Mariam) sani jinli maa
ni, o nyarila bindirigu ka di be

﴿إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ
وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾

﴿ذُرِّيَّةَ بَعْضِهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

﴿إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ
مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾

﴿فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ إِلَّا أَثَقُلٌ وَإِنِّي
سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتُهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ﴾

﴿فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ
يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾

1 O yuli n-nye Hannatu bintu Faakuuza.

o sani. Ka o (Annabi Zakaria)
ti yeli: “Yapolo ka a nya ŋo
(bindirigu) maa? Ka o (Mariam)
yeli: “Naawuni sani ka di yina.”
Achiika! Naawuni largirila O ni
bɔri so ka di pa ni saliya sheli
karibu m-beni.”

38. Nimaa ni, ka Annabi Zakaria suhi
o Duuma (Naawuni), ka yeli: “Yaa
n Duuma! Tim ma zuliya sheli
din niŋ kasi A sani na. Achiika! A
nyela Dun wumdi suhigu.

39. Ka Malaaika boli o ka o nyela
ŋun zeya m-puhiri jigli o jema
shee (ka yeli o): “Achiika!
Naawuni tiri a la suhu-pielli
lahibali ni Annabi Yahaya (ka a
payayen dɔyi o), ka o nyela ŋun
yen ti ti yelimaŋli ni yelɔɔali
(Annabi Issa) din yi Naawuni
sana na, ka yen ti nye toondana,
ka lahi nye Dun gbaari o maŋa,
ka o lahi yen ti nye Annabi, ka be
ninvuɔusuma ni.”

40. Ka o (Annabi Zakaria) yeli:
“Yaa n Duuma Naawuni! N-yen
niŋ wula nya bia ka kuriginsim
paai ma, ka m paya mi gba nye
payanoli? Ka o (Malaaika) yeli:
“Lala ka Naawuni tumdi O ni bɔri
sheli.”

41. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa
n Duuma Naawuni! Wuhimi
ma alaama sheli (din shiri wuhi
ni m paya ni niŋ puwa),” ka o
(Malaaika) yeli: “A da-alaama
nyela a ku tooi tɔyisi yeletɔya ni

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنْ اللَّهُ يُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ مُّصَدِّقًا
يَكْفُمُ مِنْ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحْصُورًا وَنَبِيًّا
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي كُنتُ لِيَ غُلَامٌ ۖ وَقَدْ بَلَغَنِي
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَلِكَ
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۚ قَالَ آيَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرَمًا
وَأَذْكُرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحَ بِالنَّعِثِ
وَالْإِكْبَرِ ﴿٤١﴾

ninsalinima dabsimuni ata, nayila ni buyisibu. Dinzuɣu, teemi a Duuma (Naawuni) yela pam, ka simsi O Zaawuni mini Asiba.

42. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Malaaika ni daa yeli: “Yaa nyini Mariam! Achiika! Naawuni gahimmi a, ka simsi a, ka lahi gahimmi a (a zaamani puuni) binnamda payaba zuɣu.”
43. “Yaa nyini Mariam! Gbargim a maɣa n-ti a Duuma, ka niɲ suzuuda, ka niɲ rukuu’i (kurummi ti Naawuni) m-pahi ninvuɣu sheba ban kurundi zuɣu.”
44. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa nyela lahibaya din soyi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisiri di wahayi n-tiri a na, domin a daa ka be sani saha sheli be ni daa labri be daalikalminima⁽¹⁾ (domin be nya) be puuni ɲun tu kamaata ni o yoli Mariam (Annaba Issa ma), a mi daa ka be puuni saha sheli be ni daa ɲmeri di namgbankpeeni be sunsuuni maa.
45. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Malaaika ni daa yeli: “Yaa nyini Mariam! Naawuni tiri a la suhupielli lahibali ni yeltɔyili din yi O sani na, o yuli n-nye Al-Masiihu Issa Mariam bia, ka o yen ti nya asanzanira Dunia ɲo ni Chiyaama, ka lahi be ninvuɣu sheba ban miri Naawuni puuni.”

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ
عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

يَمْرُؤُا أَقْنِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي
وَأَرْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَمْ نَكُنْ لَهُمْ يَكْفُلًا مَرِيَمَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

1 Be zayiyino kam daa zaɲla o daalikalmi labi moɣali kom ni, ka yeli ni Naawuni wolgim li, ka be baɲ be puuni ɲun tu kamaata ni o yoli Mariam Annabi Issa ma, ka Naawuni daa piigi Annabi Zakariya ti ba.

46. “Yaha! O nyela Dun yen ti toyisi yeltɔya ni niriba o zuɣukuyura ni, ni o ninsarintali ni, ka lahi be ninvuyusuma puuni.”
47. Ka o (Mariam) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-yen niɲ wula mali bia, ka do’ so bi shihi ma?” Ka o (Malaika) yeli: “Lala ka Naawuni namdi O ni bɔri sheli. O yi ti zali O nam zaligu sheli zuɣu, O yeri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.”
48. Yaha! O yen ti baɲsi o la sabbu ni yemgolinga, n-ti pahi Attaura ni Injiila (Gospel mini Old Testament).
49. Yaha! Ka o yen ti nyɛ tumo n-zanɗaɲ Israaila bihi sani (ka yen ti yeli ba): “Achiika! N-kan ya mi na ni daliri sheli din yi yi Duuma sani na (kadama) n-ni tooi zanɗeyiri nam noombili ŋmahinli n-tin ya, ka pɔbsi niɲ di puuni, ka di leei noombila ni Naawuni yiko. Ka n-lahi tibri zomɗoyirili, ni yumahalana. Yaha! Ka n-neeri kpiimba ni Naawuni yiko, ka ni tooi lahi tin ya lahibali n-zanɗaɲ bindira sheɲa yi ni dira, ni yi ni guuri sheli n-zaandi yi yiɲsi puuni. Achiika! Di puuni nyela yelikpahindili n-tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli.
50. Ka n-lahi nyɛ Dun tiri yelimaɲli ni Attaura (Old Testament) sheli din ɗan ma na, ka niɲ binyer’

وَيُكَذِّبُ النَّاسُ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي
بَشَرٌ قَالَ ذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ
لَكُمْ مِّنَ الطَّيْنِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَةَ
وَالْأَبْرَصَ وَأُخْرِى الْمَوْتِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ
بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخُلُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنِّي فِي
ذَلِكَ لَآيَةٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ
وَلِإِحْدِلَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ

sheŋa be ni moŋ ya maa puuni
sheli halalsi n-tin ya. Yaha! Ka
n-kan ya na ni daliri sheli din yi
yi Duuma (Naawuni) sani na.
Dinzuyu zom ya Naawuni, ka
doli ma.

51. Achiika! Naawuni nyela n
Duuma, ni yi gba Duuma.
Dinzuyu jemmi ya O, ŋɔ maa
n-nye sochibga.
52. Saha sheli Annabi Issa ni daa ti
kpahim baŋ be (Yahuudunim')
chefuritali, ka o yeli: "Banima
n-leei yen soŋ ma n-zaŋ labi
Naawuni sani?" Hawariyunanim
ban yeli: "Tinima n-nye Naawuni
soŋdiba, achiika! Tinim' ti
Naawuni yelimaŋli, dinzuyu dim
shehira kadama tinim' zaŋ ti maŋ'
zaasa n-ti Naawuni."
53. Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti
yelimaŋli ni a ni siyisi sheli
maa na, ka doli A tumo (Annabi
Issa), dinzuyu, sabmi ti m-pahi
shehiradiriba ni."
54. Ka be (Israaila bihi puuni
chefurininim') na naberu, ka
Naawuni gba na ba nari.⁽¹⁾
Dinzuyu, Naawuni n-nye Dun
gari sokam nari.
55. (Yaa nyini Annabi)! Teemi
Saha sheli Naawuni ni daa yeli:
"Yaa nyini Issa! Achiika! Mani
(Naawuni) nyela Dun yen kpiyi a
tingbani yaŋa zuyu, ka duhi a na

عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥١

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥٢

* فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ
قَالَ مِّنْ أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْخَوَارِجُ
نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٥٣

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ٥٤

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَكِرِينَ ٥٥

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ
إِلَى وَمِطْهَرِكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ
الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُمُ

1 Dina n-nye o ni kpiyi Annabi Issa zuvusaa, ka zaŋ Annabi Issa ŋmahingbana n-ti be puuni so, ka be ku o ka yeli ni ŋuna Annabi Issa ka be ku.

N sani, ka lahi niŋ a kasi ka che
ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali
maa, ka che ka ninvuyu sheba ban
doli a maa kuli be chefurinim’
zuyusaa hali ni Zaadali. Din
nyaan̄a, N (Mani Naawuni) sani
ka yi yen ti labi na, ka N-ti niŋ
fukumsi yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ
yi ni daa ŋmeri namgbankpeeni
sheli puuni maa.

56. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali maa, to! N (Mani
Naawuni) ni niŋ ba azaabakpeeni
Dunia ni Chiyaama, be mi ti ka
ban yen soŋ ba.

57. Yaha! Amaa! Ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli, ka tum
tuunsuma, Naawuni ni pali ba
be sanyoviela. Yaha! Naawuni je
zualindiriba.

58. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa
ka Ti (Tinim’ Naawuni) karindi li
n-tiri a na, ka di yi (Alkur’aani)
aayanim’ puuni na, ni teebu din
nye yemgolinga dini.

59. Achiika! Annabi Issa kotomsi
Naawuni sani ŋmanila Annabi
Adam. O (Naawuni) nam o mi ni
taŋkpayu, ka yeli o: “Leema, ka o
leei (ninsala).”⁽¹⁾

60. (Yaa nyini Annabi)! Di nyela
yelimaŋli din yi a Duuma

بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبْنَاهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَلَهُمْ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ تَتْلُوهُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنَّمَا مَثَلُ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ
آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

أَلْحَقْ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ
الْمُتَّبِعِينَ ﴿٦٠﴾

1 Annabi Adam n-nye Naawuni ni daa pili so nambu ninsalinim’ puuni, O mi daa ka ba, ka mi ka ma, lala ka Naawuni daa lahi nam O paya Hawa ka O kana Dunia, ka ka ba ni ma. O nam yiko puuni ka O lahi nam Annabi Issa, ka O ka ba, ka mali ma konko. Dinzuu, ŋo maa zuu ku tooi che ka O leei Naawuni bia, O nam timsim yeyiya ni be zaŋ O ŋmahim ninsala kam ba.

(Naawuni) sani na. Dinzuɣu, miri ka a ti pahi ninvuɣu sheba ban be zilsigu puuni.

61. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu so ɲun ɲme a namgbankpeeni di puuni banɣsim sheli din ka a ɲo na nyaɲa, to! Nyin yelima: “Kam ya na, ka ti ti boli ti bihi mini yi (dolodolonim’) bihi, ni ti (Muslim’) payaba ni yi payaba, ni ti mammaɲa, ni yi gba mammaɲa, ka ti ti ka n-ti taba, ka zali ni kadama Naawuni narimbu be jirinin’ zuɣu.”

62. Achiika! ɗo maa nyela yelimanɗi lahibaya, dinzuɣu duuma so n-kani nayila Naawuni. Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa, Yemgolingalana ni achiika.

63. Amaa! Be yi lebi biri, to! Achiika! Naawuni nyela ɗun mi ninvuɣu sheba ban sayinda.

64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Kam ya na n-ti gbaai yeltoɣa sheli din nye zayiyini ti mini ya sunsuuni, kadama ti di jem sheli nayila Naawuni, ti mi miri ka ti layim O mini sheli n-jem. Yaha! Ti puuni sheba miri ka be zaɲ sheba leei duumanim’ ka pa ni Naawuni.” Amaa! Be yi lebi biri, to! Yin yelimi ya: “Dim ya ti shehira kadama achiika! Tinim’ nyela ban zaɲ ti maɲ’ zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).”

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمِنْ إِلَهٍ
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. Yaa yinim' ninvuyu sheba
be ni ti litaafi (Yahuudu mini
Nashaaranima)! Bozuyu ka yi
nmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ
Annabi Ibrahimia yeltɔya ni, ka di
mi nyela be daa bi siyisi Attaura
mini Injiila na nayila o nyaan̄a. Di
ni boŋo, yi bi niŋdi haŋkali?

66. Achiika! Di ni boŋo yinim'
bambɔŋonima (Israaila bihi)
n-nyɛ ninvuyu sheba ban
niŋ namgbankpeeni n-zaŋ
chaŋ binsheɣu yi ni mali di
baŋsim, ka bozuyu ka yi niŋdi
namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ
binsheɣu yi ni ka di baŋsim?
Yaha! Naawuni m-mi, amaa!
Yinim' bi mi.

67. Annabi Ibrahimia daa pala
Yahuudu bee Nashaara (Jew
bee Christian), amaa! O daa
nyela Dun n̄malgi o nini ka che
adiini kam din pa yelimaŋli, ka
daa nyela n̄un zaŋ o maŋa n-ti
Naawuni (Muslimi), o mi daa ka
buyujemdiba ni.

68. Achiika! Ninvuyu sheba ban
ni tooi yeli ni Annabi Ibrahimia
nyela be mabia n-nyɛ ninvuyu
sheba ban daa doli o, ni Annabi so
(Annabi Muhammadu) n̄umbɔŋo
maa, n-ti pahi ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yelimaŋli. Yaha!
Naawuni nyela Soŋda n-zaŋ ti
ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli.

69. Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa
puuni sheba di bɔra ni be birgi ya,

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أَنْزِلَتْ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجُّهُمْ فِي مَا لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ قُلْ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي مَا لَيْسَ لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنْ أَوَّلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ

be mi ku tooi birgi so m-pahila be
maṇa, be mi bi mi.

70. Yaa yinim' ninvuyu sheba be
ni ti litaafi! Wula ka yi ninḡi
cheḡuritali ni Naawuni aayanima
(Alkur'aani). ka mi nyela ban diri
di shehira (kadama di shiri nyela
yelimaṇli)?
71. Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni
ti litaafi! Bozuyu ka yi mali ziri
mini yelimaṇli gabri taba, ka
soyiri yelimaṇli, ka mi nyela ban
mi?
72. Ka ninvuyu sheba be ni ti litaafi
maa puuni sheba yeli: "Tim ya
yelimaṇli ni be ni siyisi sheli
(Alkur'aani) na n-ti ti Muslinnim'
maa Asibaasi, ka zayisi li
Zaawuni, achiika! Be ni labi na
(ka che be daadiini maa)."
73. Yaha! (Ka be yeli taba): "Miri
ya ka yi ti so yelimaṇli naḡila
ḡun doli yi daadiini." (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: "Achiika!
Dolsigu n-nye Naawuni dolsigu,
(yi mi miri ya ka yi sayi ti) ni be
ni ti so binsheḡu be ni tin ya ḡo
maa tatabo, ka be ti zaḡ li ḡmeri
ya namḡban- kpeeni yi Duuma
(Naawuni) sani. (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: "Achiika! Pini
bela Naawuni nuuni, ka O tiri li O
ni yuri so. Yaha! Naawuni nyela
ḡun yelḡiri tiri O daba, Banḡa.
74. O (Naawuni) ḡahindila O ni
boḡi so ni O nambozobo. Yaha!
Naawuni nyela Pintitali lana.

وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٧٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْعَنُونَ الْحَقَّ بِأَبْطِلَ
وَتَكْفُرُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ قَاعَمُونَ ﴿٨١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ
وَالْأُخْرَىٰ وَأَخْرَجَهُم مِّنْ دِينِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٨٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا بِالْمَنِّعِ دِينَكَرُ الْقُلُوبِ
الْهَدَىٰ هَدَىٰ اللَّهُ أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيَتْهُ
أَوْ يُحَاجُّوكم عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنْ الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٨٤﴾

75. Yaha! Be ni ti sheba litaafi maa puuni beni ka a yi zaŋ layikara m-puhi o soŋbu, ka o ni labsi li n-ti a, ka be puuni sheba mi beni ka a yi zaŋ layibihi m-puhi o soŋbu, ka o ku labsi li n-ti a, nayila a kuli bi milgi ka zela o zuyu, di daliri nyela be yelimi: “Pa taali n-nyeli ni ti di ninvuyu sheba ban zi maa liyiri.” Ka be nyela ban ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka mi nyela ban mi.
76. Wumma! Ninvuyu so ŋun pali o da- alikauli, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni boŋri wuntizoriba.
77. Achiika! Ninvuyu sheba ban tayiri Naawuni daalikauli ni be poŋri, domin be zaŋ li nya layibihi zuyu, to! Bannim’ maa ti ka tarli Zaadali. Yaha! Naawuni ti ku toŋyisi ba yeltɔya, O mi ti ku ŋmalgi yuli ba, O mi ku simsi ba. Yaha! Azaaba- kpeeni be be zuyu.
78. Yaha! Achiika! Be puuni sheba beni n-lebgiri be zilima be yi ti karindi litaafi, domin yi tehi ni litaafi maa puuni ka di be, ka di mi ka di puuni, ka be lahi yera: “Do maa yila Naawuni sani na,” ka di mi pala Naawuni sani ka di yi na. Ka be ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka mi nyela ban kuli mi.
79. Di bi tu kamaata ni Naawuni ti ninvuyu so litaafi mini baŋsim

﴿وَمَنْ أَهْلُ الْكِتَابِ مِنْ أَنْ تَأْمِنَهُ يَنْطَارِ يُؤَدُّهُ إِلَىٰكَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَنْ تَأْمِنَهُ يَدِينَارِ لَا يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ فَإِيمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾﴾

﴿إِنَّ الَّذِينَ بَشَّرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ وَإِيمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَخَلِقتُ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكْلِمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾﴾

﴿وَأَنْ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُونِ أَنْ سَتَرْنَاهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾﴾

مَا كَانَ لِإِبْرَاهِيمَ أَنْ يُتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

n-ti pahi Annabitali, di nyaanga ka o ti lahi yeli niriba: “Leemi ya daba n-ti ma ka pa ni Naawuni.” Amaa! (O yerimi): “Leemi ya ban doli Naawuni, domin yinim’ n- nyε ban baṅsiri (niriba) din be litaafi puuni zuyu, ni yi ni lahi bori baṅsim la.”

80. Yaha! O ku puhi ya ni yi gbubi Malaaikanim’ mini Annabinim’ ka be nyε duumanima. Di ni boṅo, o ni puhi ya chefuritali yi Muslinsi nyaanga?
81. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Naawuni ni daa gbaai Annabinim’ alikauli (ka yeli ba): “Gbibi ya n-ni tin ya sheli litaafi puuni, n-ti pahi baṅsim, di nyaanga, tuun’ so (Annabi Muhammadu) ni kan ya na n-ti tiri yelimaṅli ni din be yi sani, achiika! Yi nyela ban yen ti ti o yelimaṅli ka soṅ o, ka O (Naawuni) yeli: “Di ni boṅo, yi dihitabli ka ni tooi gbibi n daalikauli ṅo maa ni venyela? Ka be yeli: “Ti dihitabli.” Ka O (Naawuni) yeli: “Tɔ! Dim ya shehira kadama n-gba pahi yi zuyu shehiradiriba ni.”
82. Dinzuyu, ninvuyu so ṅun ti lebi biri din nyaanga, tɔ! Bannim’ maa n-nyε ban kpeeyi.
83. Di ni boṅo, be boriila adiini sheli ka pa ni Naawuni daadiini (Muslinsi) ṅo maa? Yaha! Duna (Naawuni) ka din be sagbana

وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِّي مِن دُونِ اللَّهِ وَلَكِن كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ
الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَن تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَآ أَتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتَتُّوُنَّ بِهِ ۖ وَلَتَضَرُّنَّهُ قَالًا أَقْرَبْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَبْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا
وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٢﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٣﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْمَاءُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طُوعًا وَكَرْهًا
وَالَّذِينَ يُرْجَعُونَ ﴿٨٤﴾

mini tingbani ni zaŋ be maŋ'
zaa n-ti, be yi yura, bee ka be je.
Yaha! O sani ka be yen ti labsi ba.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ti (tinim’ Muslinnima) ti Naawuni yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli (Alkur’aani) n-ti ti na, n-ti pahi be ni siyisi sheli na ti ti Annabi Ibrahim, ni Annabi Ismaaila mini Annabi Is’haaka, ni Annabi Ya’akuba, n-ti pahi be yaansi, ka lahi ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli na n-ti ti Annabi Musa mini Annabi Issa, ni be ni siyisi sheli na n-ti ti Annabinim’ zaasa ka di nyela din yi be Duuma (Naawuni) sani. Ti bi wolgiri so be puuni. Yaha! Ti zaŋ ti maŋ’ zaa n-ti O (Naawuni).

85. Yaha! Ninvuɣu so ŋun ti bo adiini sheli ka pa ni Muslinsi daadiini, to! Be ku deei li o sani. ka o lahi be ninvuɣu sheba ban kohlilu puuni Zaadali.

86. Wula ka Naawuni yen dolsi ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali be yelimaŋli tibu nyaana, ka mi di shehira kadama Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) shiri nyela yelimaŋli, ka dalirininim’ kaba na polo ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.

87. Bannim’ maa sanyoo nyela Naawuni narimbu be be zuɣu, n-ti pahi Malaika- nima, ni ninsalinim’ zaasa namgban- yini.

قُلْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
عَلَىٰ إِبْرَاهِيْمَ وَإِسْمٰعِيْلَ وَإِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُوْنَ ﴿٩٤﴾

وَمَنْ يَتَّبِعْ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُّقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٩٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ
إِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوْا اَنَّ الرُّسُوْلَ حَقٌّ
وَجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٦﴾

اُوْلٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ اَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ
وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿٩٧﴾

88. Be nyela ban yen ti kpalim di puuni, be ti bi yen balgi ba azaaba, be mi ti ku nayisi li n-ti ba.
89. Nayila ninvuyu sheba ban nin tuuba di nyaana, ka velgi be tuma, to! Achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambonaa.
90. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali be Naawuni yelimaṅtibo nyaana, di nyaana ka be pahi ni chefuritali, di kariya ka be deei be tuuba. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban borgi.
91. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, ka kpi ka nyela chefurinima, to di kariya ka be deei be zaṣiyino kam tuuba, hali tingbani zaasa yi leei salima, ka be zaṣ li ni be yo be maṅ' zuṣu. Lalanim' maa, azaabakpeeni be be zuṣu, be mi ti ka soṅdiba (Zaadali).
92. Di kariya ka yi nya berisuṅ nayila yi zaṅla yi ni boṛi sheli n-dihi, yi mi ni zaṅ sheli dihi, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi di yela.
93. Bindirigu kam daa nyela halalsi n-ti Israaila bihi, nayila Israaila ni moṅ o maṅ' sheli poi ka be ti siyisi Attaura na. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Zaṅmi ya Attaura na n-ti karim li, yi yi nyela yelimaṅlinima.”

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ أَزْدَادُوا
كُفْرًا لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَنْ يَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلٌّ أَرْضٍ
ذَهَبٌ وَلَوْ أَقْتَدَى بِهِ ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ تَسْأَلُوا اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يَرْجِعَ عَنْ قَوْلِهِ
وَمَا تَنْفَعُوهُمْ شَيْءٌ ۚ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

﴿٩٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا بَاقِيًا
إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّورَةِ
فَاتْلُوهَا ۚ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

94. Dinzuɣu, ɣun ti ɣma ziri pa Naawuni din nyaana, to! Bannima n-nye zualin- diriba.
95. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni yeli yelimaŋli, dinzuɣu doli ya Annabi Ibrahim daadiini sheli din milgi ka che adiini sheɣa din nye ziri maa. Yaha! O daa ka ban jemdi buya puuni.”
96. Achiika! Tuuli yili sheli be ni zaɣ zali ninsalinima (Naawuni jema zuɣu) n-nye din be Makka la (Ka’aba), ka di nyela albarika shee, ka nye dolsigu n-zaɣ ti binnamda.
97. Di puuni mali yelikpahinda din be polo ni, dina n-nye Annabi Ibrahim zaashee,⁽¹⁾ ɣun ti kpe di (Ka’aba) puuni, to! O niɣ naani. Yaha! Hazi niɣbu niɣ talahi n-ti ninsalinima (Muslinnima), amaa! Ni ɣun mali toosim din ni tooi chaɣ. Dun mi niɣ gutulunsi, to! Naawuni nyela Bundana ka che binnamda (jema).
98. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi niɣdi chefuritali ni Naawuni aayanima. Yaha! Naawuni nyela Dun diri yi tuma shehira”.
99. Yelima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi tayiri ninvuɣu so ɣun ti Naawuni

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا يُبْرَاهِيمَ وَمَنْ
دَخَلَهُ وَكَانَ ءَامِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ
الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ
فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّي ۖ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ ءَامَنَ تَبَخُّؤَهَا عِوَجًا ۖ وَأَنُتَرِّ

1 Nimaa ni ka Annabi Ibrahim daa zani ka meri ka’aba, dinzuɣu di nyela sunna n-ti ɣun kam gili Ka’aba naai, ka o ni puhi nafila raka’a diba ayi, ka suhi o ni bori sheli.

yelimaŋli ka che Naawuni soli, ka bɔri ni di sheli, ka mi nyela ban diri shehira? Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.”

100. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi doli ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba, to! Be ni labsi ya chefurinim' yi Naawuni yelimaŋtibo nyaŋa.
101. Yaha! Bozuyu ka yi ninɗi chefuritali, ka di mi nyela be karindila Naawuni aayanim' n-tiri ya, ka O tumo (Annabi Muhammadu) lahi be yi puuni? Yaha! Ninvuyu so ŋun gbibi Naawuni (daadiini) ni vienyela, to! Achiika! Be dolsi o n-zaŋ chaŋ sochibga.
102. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni zobu ni yelimaŋli, ka miri ya ka yi kpi naŋila yi nyela Muslinnima.
103. Yaha! Layimmi ya gbibi Naawuni gabkpeeni (Muslinsi daadiini) ni namgbaniyini, ka miri ya ka yi woli taba. Yaha! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuɣu saha sheli yi ni daa nye dimba ni taba, ka O layim yi suhiri (ni Muslinsi daadiini) ka yi leei mabiyinsi ni O yolsigu. Yi daa lahi bela buɣum namgbangbriŋ ni, ka O tilgi ya ka che li. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban dolsi.

شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا كَانُوا ۝١٩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ۝٢٠

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝٢١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۝٢٢

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ فُلُوكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ
مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝٢٣

104. Yaha! Yi puuni sheba leemi
ban boonda (ninsalinima) n-zan
chan alheeri shee, ka be puhiri
ninsalinim' ni berisunj, ka mɔŋdi
ka che be ni je sheli. To! Bannima
n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.
105. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim')
leei kamani ninvuyu sheba
ban woli taba (Yahuudu
mini Nashaaranima), ka niŋ
namgbankpeeni be sunsuuni
kahigibu kahigibu ni daa ti kaba
na nyaaja. To! Bannim' maa,
azaaba sheli din bara be be zuyu
(Zaadali).
106. Dabsi' sheli ninvuyu sheba nina
polo ni yen ti pela, ka ninvuyu
sheba mi nina polo yen ti sabgi.
Amaa! Ninvuyu sheba ban nina
sabgi maa, (ka Malaaika- nim'
yeli ba): "Di ni boŋo, yi daa niŋ
la chefuritali yi yelimaŋli tibu
nyaaja? To! lammi ya azaaba
domin yi ni daa niŋdi chefuritali
sheli maa zuyu."
107. Yaha! Amaa! Ninvuyu sheba
ban nina polo piela maa, to! Be
yen ti be la Naawuni nambozobo
(Alizanda) ni, ka nyela ban yen ti
kpalim di puuni.
108. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa
nyela Naawuni nam yelikpahinda,
ka Ti karindi li n-tira na ni
yelimaŋli. Yaha! Naawuni bi boŋi
zualinsi ni binnamda.
109. Yaha! Naawuni n-nye Dun su din
be sagbana ni, ni din be tiŋbani

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ
مَاجَاءِ هُمُ الْبَيِّنَاتِ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
أَسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فَبِمَا رَحْمَةِ
اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْوَاهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

ni. Yaha! Naawuni sani ka be yen ti labsi yellikam (Zaadali).

110. Yinima (yi Muslinnima) n-nye al'umma sheba ban gahim ka be yihi n-zaŋ ti ninsalinima, ka yi puhiri ni bieri-suŋ, ka lahi moŋdi ni be ni je sheli, ka yi lahi tiri Naawuni yelimaŋli. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa yi di ti Naawuni yelimaŋli, to! Di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba. Be puuni sheba beni n-ti Naawuni yelimaŋli, amaa! Ka be pam nyela ban kpeeri yira.

111. Di kariya ka be tooi niŋ ya (yi Muslinnim) chuuta naŋila berim bela, be mi yi yen tuhi ya, to! Be ni lebi biri ya, di nyaŋa be ku nya nasara.

112. Be (Naawuni) ŋmela filin m-pa be zuyu luyulikam be yi nya ba, (Muslin- nim ban tuhimi ba), naŋila be yi ti gbibila alikauli sheli din yi Naawuni mini ninsalinima (Muslinnim') sani na, ka be lahi labi na ni sujee din yi Naawuni sani na, ka be ŋme fara m-pa be zuyu, dama be daa niŋla chefuritali ni Naawuni aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli, di daliri nyela be kpela Naawuni taali ni, ka daa nyela ban kpahiri yeyiri targa.

113. Be pala yim, ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni sheba beni n-zaandi tuhiri yelimaŋli,

وَالِلّٰهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٨﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرَ الْأُھْمُ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَنْ يَضُرَّكُمْ وَلَا أَذًى وَلِنْ يَقْتُلُوكُمْ يُولُوكُمْ أَلَدَّ بَارِئُمْ لَا يَضُرُّونَ ﴿٢٠﴾

ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ أَيْنَ مَا تُثْقَلُوا لَا يَحْبِلُ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٌ مِنَ النَّاسِ وَبَاءَ وَ يَغْضَبُ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ يَأْتُهُمْ كَأُولَئِكَ فَمُرُونَ بِعَالِيَتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُوا الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٢١﴾

* لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتَّبِعُونَ آيَاتِ اللَّهِ فَإِذَا دُاعُوا إِلَىٰ آلِيلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٢٢﴾

ka karindi Naawuni aayanima
(Alkur'aani) yuŋ puuni saha
sheŋa, ka nyela ban niŋdi
suzuuda.

114. Be tirila Naawuni mini Chiyaama
yelimaŋli, ka puhiri ni berisuŋ,
ka lahi moŋda ni be ni je sheli,
ka niŋdi yomyoma n-zaŋ chan
alheeri tuma shee. Yaha! Bannim'
maa be ninvuɣu suma puuni.
115. Yaha! Be ni tum sheli ka di
nye zayivelli, to! Be ku zayisi
li. Dinzuɣu, Naawuni mi
wuntizoriba.
116. Achiika! Ninvuɣu sheba ban niŋ
chefuritali maa, to! Be daarzichi
mini be bihi ku tooi taɣi ba ka
che Naawuni (da- azaaba). Yaha!
Bannim' maa n-nye buyum bihi,
ka be nye ban yen ti kpalim di
puuni.
117. Be (chefurinim' maa) ni mali
sheli n-dihiri Dunia behigu puuni
kotomsi ŋmanila ɜɛɣu (pohim din
mali yaa) din puuni mali wɔri, ka
di shee ninvuɣu sheba ban di be
maŋ' zualinsi puu ni, ka sayim
li. Naawuni mi bi di ba zualinsi.
Amaa! Bana n-diri be maŋ'
zualinsi.
118. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka
yi zaŋdi ninvuɣu sheba ban ka yi
daadiini puuni leeri yi simnima,
domin be ku pooi ya barina niŋbu.
Yaha! Be (chefurinim' maa) di
pun boŋila din yen niŋ ya chuuta.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُسِرُّعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

بَيَّأُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِّنْ
دُونِكُمْ لَا يَأُولُونَكُمْ خِلَالًا وَدُونًا مَّعِينَةً
قَدْ بَدَأَ الْبَعْضَاءُ مِّنْ أَقْوَاهِمُ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

Achiika! Yi jelinsi pun yi polo ni be zilma zuyu. Amaa! Din soyi be suhiri ni m-bara n-gari lala. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigi ya la aayanim' polo ni, yi yishiri nyela ban yen nin hanjali.

119. Di ni bongo, yinim' bambongonima (Muslinnima) m-bori ba, ka ban bi bori ya. Yaha! Ka yi tiri yelimaŋli ni litaafi sheŋa zaasa Naawuni ni siyisi na. Be mi yi tuhi ya soli, ka be yeli: "Ti ti yelimaŋli." Amaa! Be yi ti kpalim be ko, ka be naan dimdi be nubihi, domin yi suli zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Kpim ya ni yi suli maa." Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be suhiri ni.

120. Din vela yi paai ya (yi Muslinnima), di sayindila be suhiri, amaa! Din be yi paai ya, ka be ninɗi suhupiellɗi ni dina. Dinzuɗu, yi (Muslinnim') yi nin suɗulo, ka zo Naawuni, to! Be naberi ku tooi nin ya chuuta sheli. Achiika! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni banjsim).

121. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha sheli a ni daa daɗ yibu che a iyaali ka chaɗ ti maandi tobbihi n-zaandi safu (Uhdu tobu) ni la. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banɗa.

122. Teemi saha sheli zamaatu biba ayi (Banuu Salima mini Banuu Haarisa) yi (Muslinnim') puuni ni daa yen gbayisi tobu. Naawuni

هَآئَنَّهُمْ أَوْلَىٰ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمُ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقَوْمُ قَالُوا
ءَامِنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَٰلِمَكُمْ آلَانَامِل
مِنَ الْعِظِ قُلْ مَوْتُوا بِعِظِكُمْ إِنْ لِلَّهِ عَلَيْهِمْ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَمَسَّسَكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصِرْ وَآوَتْتَقُوا
لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنْ لِلَّهِ بِمَا
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ
مَقْعِدًا لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ
لَهُمَا عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

mi n-nye be sɔŋda. Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni zuɣu.

123. Yaha! Achiika! Naawuni daa tin ya (yi Muslinnim') nasara Badar tobu ni ka di nyela yi daa ka yaa. Dinzuɣu, zom ya Naawuni, achiika! Yi ni leei ninvuɣu sheba ban payi.

124. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a ni daa yeri ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: "Di ni boŋo, di bi sayindi ya ni yi Duuma (Naawuni) sɔŋ ya ni Malaaiika tusaata ka be nyela ban yen shee na (n-ti tuhi sɔŋ ya)?

125. Wumma! Yi yi niŋ suɣulo, ka zo Naawuni, ka be (chefurinim' maa) kuli kan ya na ni be valim ŋo maa, to! Yi Duuma (Naawuni) nyela Dun yen sɔŋ ya ni Malaaiikanim' tusaanu, ka be nyela ban mali alaamanima.

126. Yaha! Naawuni bi zali li m-pahila di leei suhupelli lahibali n-zan tin ya (yi Muslinnima) domin yi suhiri doni zuɣu. Yaha! Nasara ka luɣusheli m-pahila Naawuni sani, Dun n-nye Nyɛŋda, Yɛmgolingalana.

127. Domin O (Naawuni) ŋmaai chefurinim' yay' sheli, bee ka O filim ba, ka be ŋmalgi, ka nyela ban kohilu (ban niŋ ashaara).

128. (Yaa nyini Annabi)! A ka yeltɔya sheli yelli ŋo maa ni. O

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُعَذِّبَ
رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزِيلِينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَاتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّنْ
فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ
أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ
فُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْ يَكْتَسِبَ غَلَبًا فَتُقَبِّلُوا مِنْهُمْ
أَوْ يَكْتَسِبَ غَلَبًا فَتُقَبِّلُوا مِنْهُمْ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ

(Naawuni) yi bora, ka O deei be
tuuba, bee ka O niŋ ba azaaba.
Achiika! Be nyela zualin- diriba.

129. Yaha! Naawuni n-nye Dun su din
be sagbana ni, ni din be tingbani
ni. O cherimi paŋdi O ni yu so,
ka dargiri O ni yu so tibli. Yaha!
Naawuni nyela Chempañlana.
Zaadali Nambɔnaa.
130. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya
ka yi diri layinyɔri din nabgi
nabribɔbgu. Dinzuɣu, zom ya
Naawuni, achiika! Yi ni nya tarli
(Zaadali).
131. Yaha! Zom ya buyum sheli be ni
mali di shili n-guli chefurinima.
132. Yaha! Doli ya Naawuni mini O
tumo (Annabi Muhammadu),
achiika! Be ni zon ya namboɣu.
133. Yaha! Niŋmi ya daɗadaɗa n-zaɗ
chaɗ chempaɗ din yi yi Duuma
(Naawuni) sani na, ni Alizanda
sheli din yelim sayisi sagbana
mini tingbani yelim, ka be mali di
shili n-guli wuntizɔriba.
134. Ninvuyu sheba ban diri be
daarzichi (Naawuni zuɣu)
faako ni miisim ni, ni ninvuyu
sheba ban vaandi berim, ni ban
cheri paŋdi ninsalinima. Yaha!
Naawuni bɔrila tuunsumanima.
135. Yaha! Ni ninvuyu sheba ban yi ti
tum kavi tuma, bee ka be dila be
maɗ' zualinsi, ka be teei Naawuni
yela, ka bo gaafara ni be taya.

أَوْ يَعِدُ بِهِمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَعْلَمُ لِمَنِ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

* وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ
عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لِدُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الدُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ

So mi ku tooi che m-paŋ naŋila Naawuni. Yaha! Ka be bi tabli be ni tum tuumbe' sheli maa ni ka nyela ban mi.

136. Bannim' maa sanyoo nyela chempaŋ din yi be Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda yili sheŋa din kulibona zori gindi di loŋ ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! M-bo ni tuuntumdiba sanyoo.
137. Achiika! Yeli sheŋa din ŋmani yi behigu ŋo maa pun daŋsi poi ni yinima (al'umma sheba ban gari maa ni). Dinzuŋu gom ya tingbani yaaŋa zuŋu, ka nya ninvuŋu sheba ban daa labsi tuumba ziri maa bahigu ni daa nye shem.
138. Do maa nyela kahigibu n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu, ka di lahi nye wa'azu n-ti wuntizoriba.
139. Dinzuŋu, miri ya (yi Muslinnima) ka yi gbargi yi maŋa, yi mi miri ka yi niŋ suhusayingu, yinima n-nye ban yen nya nasara, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.
140. Yi (Muslinnim') yi deei daŋsi, to! Achiika! Ninvuŋu sheba (chefurinima) daa deei daŋsi di tatabo (Badar tobu ni). Lala mi ka Ti (Tinim' Naawuni) lebgiri dabsa n-tiri ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni lahi baŋ ninvuŋu sheba ban ti yelimaŋli, ka gbibi yi puuni sheba ka be lu tobu maa ni (ka kpe Alizanda). Yaha! Naawuni bi boŋi zualindiriba.

يُصِرُّوْا عَلٰٓى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يّعْمٰوْنَ ﴿١٣٥﴾

اُولٰٓئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّتْ بَحْرِي مِّنْ تَحْتِهَا اَلْاَنْهَارُ خٰلِدِيْنَ
فِيْهَا وَهُمْ اَجْرُ الْعَمَلِيْنَ ﴿١٣٦﴾

فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَيَسِرُوْا
فِي الْاَرْضِ فَانظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَقِبُهُ
الْمُكْذِبِيْنَ ﴿١٣٧﴾

هٰذَا بَيٰٓآنٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوْا وَلَا تَحْزَنُوْا اَنْتُمْ اَلْاَعْلَوْنَ اِنْ
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٩﴾

اِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ
مِّثْلُهٗ ۚ وَتِلْكَ الْاٰيٰتُ لِنَدْوٰى لِّهٰٓٔا۟لِ بَيْتِ النَّاسِ
وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ
شُهَدَآءَ ۗ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الظَّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Yaha! Domin Naawuni payi nee ninvuyu sheba ban ti yelimagli, ka kpihim chefurinim' vurili.
142. Bee yi (Muslinnim') tehiri mi ni yi ni kpe Alizanda, ka Naawuni bi walgi yi puuni ban tuhi tobu (Naawuni zuyu), ka lahi walgi ban mali suyulo yi puuni.
143. Achiika! Yi daa pun nyela ban bori kpibu (adiini zuyu) poi ka yi naan layim ni dina, to! Achiika! Yi mi nya li, ka nyela ban kuli yuunda.
144. Yaha! Annabi Muhammadu pala so nayila Naawuni tumo. Achiika! Tuumba daa pun kana gari poi ni nuna. Di ni boro, o yi kpi bee ka be ku o mi, yi (Muslinnim) lebrimi m-biri yi napoŋ- kpahi zuyu? Yaha! Dun ti lebi biri o napoŋkpahi zuyu, to! Di kariya ni di niŋ Naawuni chuuta sheli. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni yo ninvuyu sheba ban payi (sanyovelli).
145. Yaha! Di ku tooi niŋ ka nyevuli lana so kpi nayila ni Naawuni sayiti, ka di nyela be ni zali sheli ka di mali di saha, nun bori Dunia sanyoo, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o di puuni sheli, nun mi bori Chiyaama sanyoo, Ti ni lahi ti o di puuni sheli. Yaha! Ni baalim, Ti ni yo ninvuyu sheba ban payi (sanyovielli).
146. Di zooiya ka Annabi so tuhi tobu, ka adiini bandiba pam yi

وَلِيْمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُتِبَ تَمَنُّونَ أَلْمُوتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبِهِ فَلَنْ يَبْصُرَ
اللَّهُ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كُنَّا لِنَفْهَمَ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ كَتَبْنَا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ رِيبُونَ كَثِيرٌ

na pahi o zuyu, ka be bi gbayisi
tobu maa domin yeli sheli din nya
ba Naawuni soli zuyu, be mi bi
gbargi be maɲa, ka mi bi filim be
maɲa n-ti be dimba. Naawuni mi
borila suyulonima.

147. Yaha! Be daa ka yeltɔya sheli m-
pahila be yelimi: “Yaa ti Duuma
Naawuni! Cheli ti taya m-parɲ ti,
ni ti ni niɲ barina sheli ti behigu
puuni, ka ba ti naba zali. ka ti ti
nasara ninvuyu sheba ban nye
chefurinin’ maa zuyu.”
148. Ka Naawuni ti ba Dunia sanyoo
(nasara mini tobbuna), ka ti lahi
yen ti ti ba Chiyaama sanyovelli
(Alizanda). Yaha! Naawuni borila
tuunvelanima.
149. Yaa yinim’ ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaɲli! Yi yi
doli ninvuyu sheba ban niɲ
chefuritali maa, be ni ɲmalgi ya
yi naɲɔɲkpahi zuyu (ka che yi
yelimaɲtibo maa), ka leei ninvuyu
sheba ban kohilu.
150. Cheli gba! Naawuni n-nye Dun
soɲdi ya. Yaha! Duna n-nye Dun
gari ɲun kam nye soɲda.
151. Ni baalim! Ti (Tinim’ Naawuni)
ni zaɲ dabem niɲ ninvuyu sheba
ban niɲ chefuritali maa suhiri
ni, domin be ni bo nyintahi n-ti
Naawuni maa zuyu, ka di nyela
binsheɲu O (Naawuni) ni bi siyisi
di daliri na. Yaha! Be labbu shee
n-yen ti nye buyum ni. Yaha!
Zualindiriba labbu shee niɲ din be.

فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا اسْتَكْبَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّادِقِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَأَسْرِفْنَا فِي أَمْرِنَا وَتَبَيَّنَتْ أَقْدَامَنَا
وَانصَرَبْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَعَاثَهُمُ اللَّهُ فَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ
الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَكُفِّرُوا بَكُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ
الْمُنْصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
يَمَّا أَشْرَكُوا بِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ
سُلْطَانٌ وَمَا وَلَهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Yaha! Achiika! Naawuni pali ya
O daalikauli saha sheli yi ni daa
kuri ba (chefurinim' maa) ni O
yedda, hali ti paai saha sheli yi
ni daa ti gbargi yi manja, ka niŋ
namgbankpeeni behigu puuni,
ka birgi zaligu saha sheli O
(Naawuni) ni daa banŋi ya yi ni
bɔri (nasara) sheli maa naai. Yi
puuni sheba beni bɔrila Dunia,
ka yi puuni sheba mi beni m-bɔri
Chiyaama. Din nyaanja, ka O
ŋmalgi ya ka che ba, domin O
dahim ya zuyu. Yaha! Achiika! O
che m-paŋ ya. Naawuni mi nyela
Pintira n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban
ti yelimanŋli.

153. Teemi ya saha sheli yi ni daa
guuri duri (Uhdu) zoli maa ka bi
ŋmalgira ni yi yuli so yi nyaanja,
ka Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu) boondi ya yi
nyaanja polo, ka O (Naawuni)
yon ya samli ni suhusayingu
domin yi ni che ka suhusayingu
sheli paagi Annabi, domin yi di
niŋ suhusayingu ni din (tobbuna)
faai ka chen ya, ka mi di niŋ
suhusayingu ni yeli sheli din
nyen ya (tobu maa ni). Yaha!
Naawuni nyela Dun mi din soyi yi
tuuntumsa puuni.

154. Din nyaanja, ka O (Naawuni)
siyisi ya gonyuunsi na ka di ti
ŋariti yi puuni sheba nina, ka di
nyela suhudoo n-zaŋ tin ya, ka
yi puuni sheba mi nyevuya yela
n-kuli muyisi ba, ka be naan tehiri

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ
إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا
فَقِلْتُمْ وَتَنَزَّعْتُمْ فِي الْأُمْرِ وَعَصَيْتُمْ
مِنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَأْتِيحُونَ
مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمَنْ
مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَّفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَنْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

﴿١٥٣﴾ إِذْ تَضَعُودُونَ وَلَا تَلْوُونَ
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أَخْرَاجِكُمْ فَانْثَبِكُمْ عَنْهَا
يَعْمَلُونَ لَكُمْ لِيَلَا تَحْزَنُوا عَلَى
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نُعَاسًا
يَعْمَلُونَ طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ
أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ

teha sheli din pa yelimanḡli n-tiri Naawuni, ka di nyela zilinsi teha, ka naan yera: “Di ni boḡo, ti mali nasara yeli sheli dimboḡo (tobu ḡo) maa ni? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Yellikam nyela Naawuni dini.” Be soḡirila be suhiri ni be ni ku saḡi zaḡ sheli n-wuhi a, ka yera: “Ti yi di mali (nasara) sheli yela ḡo maa ni, to! Be naan ku ku ti kpe. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Hali yi yi di bela yi yiḡsi puuni, to! Naawuni ni zali kpibu ka di 3e sheba zuḡu talahi maa naan yi n-chaḡ be dooshehi (gbala ni).” Domin Naawuni lahi dahim ya ka paḡi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyela Baḡda ni din be suhiri ni.

155. Achiika! Yi puuni ninvuḡu sheba ban daa lebi biri dabsi’ sheli salonima ayi (Muslinnim’ mini chefurinim’) la ni daa layim (uhdu tobu ni) Achiika! Shintaḡ n-nye ḡun daa zaḡ yeltoḡa beḡu niḡ be suhiri ni domin be ni tum sheli puuni zuḡu. Yaha! Pali n-nyeli, Naawuni che m-paḡ ba. Achiika! Naawuni nyela Chempaḡlana, Suḡulolana titali.

156. Yaa yinim’ ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Miri ya ka yi lee kamani ninvuḡu sheba ban niḡ chefuri-tali ka yeli be mabihi, di yi ti niḡ ka be (mabihi maa) go tiḡbani yaḡa zuḡu, bee be chaḡla tobu ni: “Be yi di kpalim zi ti sani, be naan ku kpi, be mi

قُلْ إِنْ أَلَمَرَ كُلُّهُ اللَّهُ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قَتَلْنَاهُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزَىٰ لَوْ كُنَّا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّئُ وَيُعَيِّتُ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

naan ku ku ba, domin Naawuni
zaŋ li leei yolitem be suhiri ni.
Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun neeri
ka kura. Naawuni mi nyari yi
tuuntumsa.

157. Yaha! Achiika! Be yi kun ya
bee yi kpi mi, to! Naawuni
chempaŋ mini O nambɔzɔbo
n-gari binsheɣu kam yi ni layinda
(Dunia ŋɔ).

158. Yaha! Achiika! Yi yi kpi, bee be
kun ya mi, to! Achiika! Naawuni
sani ka be yen ti layim ya
(Zaadali).

159. (Yaa nyini Anaabi)! Domin
nambɔzɔbo din yi Naawuni sani
na zuɣu n-che ka a balgiri yela
n-tiri ba (a Sohíbenim' maa). A
yi di nyela ŋun tula, ka nyela
ŋun suhi kuui, to! Be naan zo ka
che a, dinzuɣu cheli paŋ ba, ka
bo gaafara ti ba, ka maandi ba
saawɔra be yellikam ni. Yaha! A
yi niŋ niya ni yeltɔɣa sheli, to!
Nyin zaŋmi li n-dalim Naawuni.
Achiika! Naawuni bɔrila
ninvuɣu shɛba ban zaŋdi be yela
n-dalindi O.

160. Naawuni yi tin ya nasara, to! So
n-kani yen tooi nyɛŋ ya. O mi yi
filim ya, to! So lahi kani n-yen
tooi soŋ ya di nyaanya. Yaha! Ban
ti yelimaŋli dalimmila Naawuni
koŋko zuɣu.

161. Yaha! Di bi tu kamaata ni Annabi
so niŋ bilkoŋsi, ŋun mi niŋ
bilkoŋsi, to! O ni kana ni o ni niŋ

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٍ
مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنَ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لِيَّ اللَّهُ تَحْشُرُونَ ﴿١٥٨﴾

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لَنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا
غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنَّهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَصْرِكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ
وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَصْرِكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ قَلْبَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُلَّ وَمَنْ يَكُلَّ يَأْتِ
يَمَاعِلَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ نُوفِّي كُلُّ

bilkonshi sheli maa na Zaadali, din nyaanja be ni ti yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen ti di sheba zualinsi.

162. Di ni bonjo, ninvuyu so nun doli Naawuni yedda ni nmani nun vori sujee Naawuni sani n-tiri o manja, ka o labbu shee nye zahannama buyum ni? Yaha! O labbu shee maa nyela din be.

163. Be (Alizanda bihi mini buyum bihi) nyala darzanim' Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Dun nyara be tuuntumsa.

164. Achiika! Naawuni ti ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli pintitali saha sheli O ni tim tuun' so (Annabi Muhammadu) na ka o yi be manman' puuni na, ka o ti karindi O (Naawuni) aayanima n-tiri ba, ka nindi ba kasi, ka lahi banŋsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni yemgolinga (Hadiisi). Yaha! Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban be birginsim din be polo ni.

165. Bozuyu ka yelibeyu ni daa ti nyen ya (Uhdu tobu ni), ka di kotomsi siyim buyi min paai ba (chefurinim' maa Badar tobu ni), ka yi naan yera: "Ka ya ka njo maa yi na? (Yaa nyini Annaba)! Yelima: "Di yila yi manman' sani na." Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

166. Yaha! Yelibeyu din daa nyen ya dabsi' sheli salonima ayi la

نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا أُولَٰئِهِمْ جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِندَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَإِنْ كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّا أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَإِذْنِ اللَّهِ

(Muslinnim' mini chefurinim')
ni daa ti kpa taba (Uhdu tobu
ni) la, to! Di nyela Naawuni
sayiti puuni. Yaha! Domin O nya
ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli.

167. Yaha! Domin O nya ninvuyu
sheba ban niŋ munaafichitali, ka
be lahi yeli ba (munaafichinim'
maa): “Kam ya na n-ti tuhi
Naawuni soli zuyu, bee ka yi gu
yi maŋa,” ka be yeli: “Ti yi di
mi tobu tuhibu, ti naan doli ya.”
Dindali maa, be mini chefuritali
daa miri taba n-gari be Naawuni
yelimaŋtibo. Be noya ka be mali
yeri din ka be suhiri ni. Yaha!
Naawuni mi be ni sayira sheli
maa.

168. Ninvuyu sheba ban zini yiŋa (ka
zayisi tobu ni chandi), ka naan
yeri be mabihi: “Be yi di doli ti,
be naan ku ku ba.” (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: “To! Tayimi ya
yi maŋ' ka che kpibu, yi yi nyela
yelimaŋlinima.”

169. Yaha! Miri ya ka yi tehiri ni
ninvuyu sheba be ni ku Naawuni
soli zuyu maa nyela kpiimba.
Cheli gba! Be nyela ninvuyu
sheba ban be be nyevuya ni be
Duuma (Naawuni) sani, ka nyela
be ni largiri sheba arzichi.⁽¹⁾

170. Ka be nyela ban niŋdi suhupelli
ni Naawuni ni ti ba sheli O

وَلْيَعْلَمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلْيَعْلَمِ الَّذِينَ تَأْتَوْهُمْ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قَاتِلُوا
لَا تَتَّبِعْنَا كَمَا نَحْنُ لَكُمْ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ
إِلَّا لِمَنْ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي
قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِ هُمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قَاتَلُوا قُلْ فَادْرءُ وَأَعَنَ أَنْفُسَكُمْ الْمَوْتَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا
بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَشِيرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ

1 Annabi Muhammadu (Naawuni nambazobo ni O naani be o zuyu) yeliya ni ban kpi
adiini tobu ni maa nyevuya yen ti bela noombihi vakaha ni, ka be mali li diri Alizanda
puuni binwola hali ni Chiyaama yiŋisibu dali.

pini puuni, ka tiri (be mabihi)
ban kpalim nyaana ka na bi kpi
suhupelli lahibali kadama be ti
ka dabiem sheli (ni Chiyaama
daazaaba), be mi ti bi yen nin
suhusayingu.

171. Ka be tiri suhupelli lahibali n-zan
chan Naawuni ni yolsi ba yolsigu
mini pini sheli. Yaha! Achiika!
Naawuni bi bahiri ban ti yelimanqli
sanyoo yoli.

172. Ninvuɣu sheba ban sayi ti
Naawuni mini O tumo boligu,
saha sheli be ni nya dantula
naai, dinzuɣu ninvuɣu sheba ban
tum tuunsuma be puuni ka zo
Naawuni, be mali laara din bara.

173. Ninvuɣu sheba niriba ni yeli ba:
“Achiika! Ninsalinim’ layim
ya ni be tuhi ya, dinzuɣu zom
ya ba,” ka di pahi ba Naawuni
yelimanṭibo, ka be yeli: “Naawuni
sayi ti.” M-bo ni Duuma so Dun
tu kamaata ni be dalimmi O.”

174. Dinzuɣu, ka be labi na ni yolsigu
(suhudoo) din yi Naawuni sani
na, ni pini (laara), ka zayabe’
sheli bi paai ba. Yaha! Ka be doli
Naawuni ni sayi ti sheli. Naawuni
mi nyela Pintitali lana.

175. Achiika! Shintan n-nye
nun varsiri ya ni o yuriba
(chefurinima). Dinzuɣu, miri ya
ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani
Naawuni), yi yi nyela ban ti
Naawuni yelimanqli.

مَنْ خَلَفَهُمْ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

﴿١٧١﴾ سَيَسْتَشِيرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ
مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ
وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٣﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا
لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا
حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٤﴾

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ
يَمَسَّ لَهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٥﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka ninvuyu sheba ban ninđi yomyoma n-kperi chefuritali puuni maa yela nin a suhusayingu. Achiika! Di kariya ni be tooi nin Naawuni chuuta sheli. Naawuni m-bori ni O ti bi zali ba tarli Chiyaama. Yaha! Be mali azaaba din bara (Zaa-dali).
177. Achiika! Ninvuyu sheba ban zaŋ iimaansili n-tayi ka deei chefuritali maa, to! Di kariya ka be tooi nin Naawuni chuuta sheli. Yaha! Be mali azaabakpeeni (Zaadali).
178. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa miri ka be tehiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni nayisiri tiri ba maa nyela alheeri n-zaŋ ti ba. Achiika! Ti nayisiri mi n-tiri ba domin be pahi tuum-bieri tumbu, be mi mali filij daazaaba (Zaadali).
179. Naawuni pala Dun yen che ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli maa ka be be hali sheŋa ni be ni be maa, nayila O woligi zayibeyu zayivelli puuni. Naawuni mi pala Dun yen baŋsi ya din soyi. Amaa! Naawuni gahindila O ni bori so O tuumba puuni. To! Dinzuŋu, tim ya Naawuni mini O tuumba yelimaŋli, yi mi yi ti Naawuni yelimaŋli ka zo O, to! Yi mali laara din bara.
180. Yaha! Ninvuyu sheba ban ninđi biem ni Naawuni ni ti ba sheli O

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْكَرُونَ فِي الْكَفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرًا لِأَنْفُسِهِمْ إِنَّنَا نُمْلِي لَهُمْ لِيُزَادُوا فِي إِثْمِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَيْرَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَسِ مِن رُّسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِن تَوَلَّوْا تَنَفَّوْا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَاءِ أَنْفُسِهِمْ اللَّهُ

pini puuni maa miri ka be tehiri
ni alheeri n-nye li n-zan ti ba.
Achiika! Di nyela din be n-ti ba.
Ni baalim! Be ni ti zan be ni mali
sheli n-nin di bem maa m-piri
be ningoya ni Zaadali. Yaha!
Naawuni n-nye Dun diri sagbana
mini tingbani fali. Naawuni mi mi
din soyi yi tuuntumsa puuni.

181. Achiika! Naawuni wum ninvuyu
sheba ban yeli: “Naawuni
nyela faralana ka tinim’ nye
bundannima.” Ni baalim, Ti
(Tinim’ Naawuni) ni sabi be ni
yeli sheli maa, ni be ni lahi kuri
Annabinim’ ka di pa ni yelimangli
sheli la zuyu. Yaha! Ti ni yeli:
“Lammi ya azaaba sheli din
nyoori pam la.”

182. Di daliri nyela yi nuhi ni dajsi
tuun’ sheja (sanyoo). Yaha!
Achiika! Naawuni pala Dun diri
daba zualinsi.

183. Ninvuyu sheba ban yeli:
“Achiika! Naaawuni gbaai ti la
alikauli kadama ti miri ka ti ti
tuun’ so yelimangli nayila o ka ti
mi na ni kurbaani⁽¹⁾ ka buyum diri
li. Yelima: “Achiika! Tuumba
daa pun kan ya na ni dalirininim’
poi ni mani, ni yi ni yeli sheli
no maa gba, ka bo n-leci che ka
yi daa ku ba, yi yi shiri nyela
yelimanglinima?”

184. (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi
a zirilana, to! Achiika! Be daa

مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ أَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ
سَيِّطُونَ مَا بَدَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلِلَّهِ
مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتُكَ مَا قَالُوا
وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلُ
دُونُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٢﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ لِأَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٣﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلَّا
نُؤْمِنَ رَسُولَ حَقٍّ يَأْتِيَنَا بِقُرْآنٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلَمَّ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّ كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّنْ

1 Kurbaani gbinni nyela pulibu.

pun labsi tuun' sheba ban kana
poi ni nyini ziri- nima. Be daa
kana ni dalirinin' polo ni, n-ti
pahi litaafinima, hali ti pahi
litaafi (Alkur'aani) sheli din mali
neesim njo maa.

185. Nyevuli kam nyela din yen lam
kum. Yaha! Achiika! Be ni ti yon
ya yi tuuntumsa sanyoo Zaadali.
Dinzuyu, be yi ti niɲ ninvuyu so
katiɲ' ka che buyum ni kpebu
ka kpehi o Alizanda puuni, to!
Achiika! O nya tarli. Dunia
behigu pala sheli nayila nyeyisim
din nye yohim.

186. Achiika! Be ni dahim ya yi liyiri
mini yi maɲmaɲ' behisi puuni, yi
mi ni wum berim pam ninvuyu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranim') maa mini
ban jemdi buya sani. Amaa! Yi
yi niɲ suyulo, ka zo Naawuni, to!
Achiika! Di lala maa be yelitimsa
puuni.

187. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli Naawuni ni daa gbaai
alkauli ni ninvuyu sheba be
ni ti litaafi (ka Naawuni yeli
ba): "Kahigim ya li (Annabi
Muhammadu tuuntali), ka miri ya
ka yi soyi li, ka be zaɲ li n-labi be
kpali nyaana, ka lahi zaɲ li n-tayi
liyiri bela. Dinzuɲu, be ni zaɲ li
n-tayi sheli maa nyela din be.

188. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a
tehi ni ninvuyu sheba ban niɲdi
suhupelli ni be ni zaɲ binsheyu

قَبْلَكَ جَاءَهُو بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّرَت
أُجُورُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَمَنْ زُحِرَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ﴿١٨٥﴾
وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

﴿١٨٦﴾ لَسَبُلُوتٌ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
وَلَسَمِعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا وَإِنْ تَصِيرُوا وَتَتَّقُوا
فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ، فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ، ثَمَنًا قَلِيلًا
فَبُئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَاوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ

ti, ka bōri ni be payi ba ni be ni
bi tum sheli, to! Miri ka a tehi ni
be nyela ban yen ti tilgi ka che
azaaba. Yaha! Azaabakpeeni be
be zuyu (Zaadali).

189. Yaha! Naawuni n-nyε Dun su
sagbana mini tingbani yiko. Yaha!
Naawuni nyela Toora binsheyu
kam zuyu.

190. Achiika! Sagbana mini tingbani
nambu puuni, n-ti pahi yun mini
wuntaŋ' tayibu, achiika! Di nyela
yelikpahinda n-ti hanƙayanima.

191. Ninvuyu sheba ban teeri Naawuni
yela ka di nyela be zela zuyusaa,
bee ka be zi tingbani ni, bee ka
be do be luya zuyu, ka be tehiri
sagbana mini tingbani nambu
puuni (ka yera): "Yaa ti Duuma
Naawuni! A bi nam dimboŋo maa
yoli. A nam niŋ kasi. DinzuYu,
gum ti ka che buyum daazaaba."

192. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika!
A ni kpēhi ninvuyu so buyum
ni, to! A shiri dihi o vi. Yaha!
Zualindiriba ti ka soŋdiba
(Zaadali).

193. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika!
Tinim' wum mololan' so ni
moonda n-zaŋ chaŋ iimaansili
(ka yera): "Tim ya yi Duuma
(Naawuni) yelimaŋli." Ka ti
shiri ti yelimaŋli. Yaa ti Duuma
(Naawuni)! Cheli paŋ ti, ka nyehi
ti taali sheja din nyε zayibihi ka
che ti. Yaha! Deemi ti nyevuya
m-pahi ninvuyusuma dini ni."

يَحْفَازُونَ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِلَّهِ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَى
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا
بَطْلاً سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ
أَنِ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا
مَعَ الْأَبْتَرِ ﴿١٩٣﴾

194. “Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti A ni gbaai ti sheli (Alizanda) daalikauli A tuumba zilma zuyu la. Yaha! Miri ka A dihi ti vi Zaadali. Achiika! A nyela Dun bi yiyisiri alikauli.”
195. Ka be Duuma (Naawuni) deei be suhigu (ka yeli): “Achiika! N-ku che ka nun tum tuuni yi puuni sanyoo bahi yoli, o yi nyela doo bee paya, yi puuni sheba yila taba ni na. Dinzuu, ninvuu sheba ban zo Hizira ⁽¹⁾ ka be daa yihi ba be yinsi ni, ka nin ba furminsi N (Mani Naawuni) soli zuu, ka be tuhi tobu, ka be ku ba, to! Achiika! N-ni nyehi be taya din nye zayibihi ka che ba. Yaha! Achiika! N-ni kpehi ba Alizanda yili shega din kulibona yen ti zori gindi di lon ni, ka di nyela sanyoo din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni sani ka sanyovelli be.
196. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Miri ka a che ka ninvuu sheba ban nin chefuritali maa lebginsim (be zo n-gili tinsi ni maa) yohimma.
197. Di nyela nyayisim bela (Dunia na), din nyaana, be labbu shee yen ti nyela zahannama buyum ni, di labbu shee maa mi nyela din be.
198. Amaa! Ninvuu sheba ban zo be Duuma (Naawuni), be mali Alizanda sheli din kulibona yen ti zori gindi di lon ni la, ka be nyela

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا
يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ
عَمِلٍ مِّنْكُمْ مَّن ذَكَرَ وَأُنْثِيَ بَعْضُكُمْ مِّن
بَعْضٍ ۖ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا لَأَكْفِرَنَّ
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَفِيهَا
أَلْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْآبَرَارِ ﴿١٩٨﴾

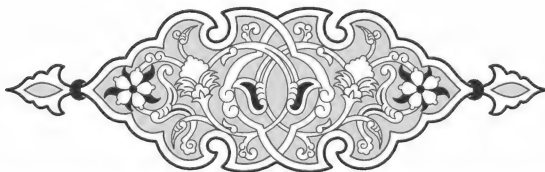
1 Bana n-nye ban daa pahi Annabi zuu ka be zo n-yi Makka labi Madina domin Muslimsni daadiini tooni tibu zuu.

ban yen ti kpalim di puuni, ka di
nye saani di yi Naawuni sani na.
Yaha! Din be Naawuni sani n-nye
din gari n-zan ti ninvuyugahinda.

199. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba
be ni ti litaafi maa (Yahuudu
mini Nashaaranim') puuni sheba
beni n-ti Naawuni yelimaŋli, ka
ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli
(Alkur'aani) n-tin ya na, n-ti pahi
be ni siyisi sheli n-ti ba na, ka be
nyela ban gbargiri be maŋa n-tiri
Naawuni, be mi bi zanɗi Naawuni
aaya- nima n-tayiri liyiri bela, to!
Bannim' maa mali be sanyoo be
Duuma (Naawuni) sani. Achiika!
Naawuni nyela Dun kariti saliya
ni valim.
200. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya
suɗulo, ka niŋ ya suhukpeeni, ka
mali ya shili (n-guli yi dimba),
ka zon ya Naawuni, achiika! Yi
nyela ban yen nya tarli.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ
خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ بِعَيْتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا
وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾



PAYABA SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila so' sheŋa din yen gu ninsalinim' daarzichi ni be nyevuya, ni di ni tu kamaata ni Muslinnim' be ni taba be sunsuuni, n-ti pahi be mini ninvuɣu sheba ban pa Muslinnim' sunsuuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma so Dun nam ya, ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka nam o paya (Hawa) di puuni, ka lahi yihi dobba mini payaba pam be niriba ayi maa puuni na. Dinzuɣu, zom ya Naawuni so yi ni suhiri taba (bukaata maligu) ni O yuli, ka zon ya dɔyim ŋmabu. Dinzuɣu Naawuni nyela Dun pa O nina lihiri ya.
2. Yaha! Tim ya kpibsi be daarzichi, ka miri ya ka yi zaɗ din be n-tayi din vela, Yaha! Miri ya ka yi zaɗ be (kpibsi) da- arzichi m-pahi yi daarzichi zuɣu n-di li. Achiika! Lala maa nyela alahichi zayititali.
3. Yaha! Yi yi zɔri dabem kadama yi ku tooi niɗ aadalsi n-zaɗ chaɗ yi kpibsi la polo, tɔ! Yin kpiyimi paya sheba yi suhi ni bɔra, payaba ayiyi bee atata, be anahinahi. Amaa! Yi yi ti zɔri dabem kadama yi ku tooi niɗ aadalsi, tɔ! Yin kpiyimi payayino, bee yi sulinsi. Ŋɔ maa n-nye (fukumsi sheli) din be yoma, ka ku che ka yi kpahi yeyi targa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا ذِكْرَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝

وَأَنْتُمْ أَلَيْسَ الْأَمْوَالُ لِلنَّاسِ وَأَنْتُمْ لَا تَتَّبِعُونَ الْحَقِيتَ بِالظَّالِمِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّا قَبْلُ وَكُلُوا وَرَبِّعْ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَذَىٰ الْأَعْمَالِ ۝

4. Yaha! Tim ya payaba be sadaachi tibu ni suhupelli. Amaa! Be (payaba maa) yi nin suhupelli ni yinima, ka labsi di puuni sheli n-tin ya, to! Yin dim ya li, ka di nye nyeyisim ni suhudoo n-tin ya.
5. Yaha! Miri ya ka yi ti (kpibsi maa puuni) ban nye jera be daarzichi sheli Naawuni ni zaŋ nin yi nuhi ni (ka di nye din zeya maandi be behisi). Dinzuɣu, zaŋmi ya di puuni sheli n-dihi ba, ka soli ba, ka yeli ya ba yeltɔyali ni berisunɗ.
6. Yaha! Dahimmi ya kpibsi (ka ban be haŋkali tariga) hali ka be ti sayi amiliya ninbu, yi mi yi kpahim ba ka be dolsi, to! Yin labsim ya be daarzichi n-ti ba, ka miri ya ka yi di li ni barina soli, bee ka yi di li yomyom' poi ka be na bi kpaŋ, ŋun nye bundana, to! Dun gbaami o maŋa (ka che kpibsi liyiri dibu), ŋun mi nye faralana, to! Dun dim li ni berisunɗ. Yi mi yi ti labsi be liyiri ti n-ba, to! Yin bom ya shehiranima. Yaha! Naawuni ko sayi Saliya karita.
7. Dobba mali tarli binsheyu ba ni ma bee dɔyiriba ni (kpi) ka che sheli puuni, ka payaba mali tarili binsheyu ba ni ma bee dɔyiriba (ni kpi) ka che sheli puuni, di puuni din pɔra, bee din galsi, di nyela tarili din nye talahi.
8. Yaha! Dɔyiriba mini kpibsi, n-ti pahi nandamba yi ti kana (fali maa) taribu shee, to! Yin tim ya

وَأَنذَرُوا النِّسَاءَ صَدُقَتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُنَّ نَفْسًا فَكُلُوهُنَّ حَتَّىٰ مَرِيئًا ۝٤

وَلَا تَوَدُّوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالُكُمْ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا أَرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۝٥

وَاتَّبِعُوا أَلْيَتِي حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنَّ نِسَاءَهُمْ لَهُمْ رِشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُوا وَمَن كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَغْفِفْ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِإِلَهِ حَسِيبًا ۝٦

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبٌ مِّمَّا رَزَقُوا ۝٧

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ

ba di puuni sheli, ka yeli ya ba
yeltɔyali ni berisunɔ.

9. Yaha! Ninvuɣu sheba di yi di
niɲ ka bana n-kpi ka che zuliya
ban na bi kpaɲ be nyaɲa zom
ba (kpibsi maa) dabem. Dinzuɣu
be zom Naawuni, ka lahi yeli
yeltɔyali din tuhi (n-zaɲ kana
kpibsi maa polo).
10. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
diri kpibsi liyiri ni zualinsi, to!
Achiika! Be dirila buyum n-ninɗi
be puya ni. Yaha! Ni baalim, be ni
ti kpe Sa'iiri buyum ni (Zaadali).
11. Naawuni sayisiri ya n-zaɲ chaɲ
yi bihi (fali taribu shee), bidibga
sula bipuyinsi ayi tarili, amaa!
Bipuyinsi maa yi yɛyɛ niriba ayi,
to! Be sula vaabu buyi pubu buta
o (ba maa) ni kpi che sheli puuni,
o mi yi nyela bipuyin' yino, to! O
sula pirgili, ka o (ɲun kpi maa) ba
ni o ma zayiyino kam su vaabu
yim buyɔbu o ni kpi che sheli
puuni, di yi niɲ ka o mali bia.
Amaa! O yi ka bia, ka di nyela
o ba mini o ma n-diri o fali, to!
O ma sula vaabu yim pubu buta
puuni. O mi yi mali mabihi, to!
O ma sula vaabu buyɔbu wasiyya
(dahinsheli yeltɔya) sheli o ni
che nyaɲa, bee samli (ka o yeli
ni be yo). Yi banim' mini yi bihi,
yi ku tooi baɲ ɲun mali anfaani
n-tin ya be puuni. Di (fukumsi ɲo
maa) nyela talahi Naawuni sani.
Achiika! Naawuni nyela Banɗa,
Yɛmgolinga lana.

وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلَيْخَسَّ الَّذِينَ لَوْتَ كُؤْمَنَ خَلْفَهُمْ
ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَيَصِيلُونَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِ كَرِهَ مِثْلُ
حِظِّ الْأُنثَيَيْنِ إِن كَانَ ذِي سَاءٍ فَوْقَ
أُثْنَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلَا يُوْثِقُ لِكُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ
فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ
فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ؕ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَعْمًا فَزَيِّضَهُ
مِّنَ اللَّهِ إِنْ لَمْ يَكُنْ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

12. Yaha! Yi sula yi payaba ni kpi ka che sheli pirgili, di yi nin ka be bi dɔyi, amaa! Be yi dɔyi, yi sula vaabu bunahi be ni kpi ka che sheli puuni wasiyya sheli be ni che nyaana, bee samli (ka be yi doli ba). Yaha! Be (payaba maa) gba sula vaabu bunahi yi ni kpi ka che sheli puuni, di yi nin ka yi ka bia. Amaa! Yi yi mali bia, to! Be sula vaabu yim zuɣu bunii yi ni che sheli puuni dahinsheli yeltɔya sheli o ni che nyaana, bee samli (ka be yen yo n-ti ba). Yaha! Ninvuɣu so nun kpi maa yi ka ba, ka mi ka bia, ka mali mabia, bee tuzopaya, to! Be zayiyino kam sula vaabu yim zuɣu buyɔbu ni. Amaa! Be yi zɔɔi gari lala, to! Be zaa ni layim pirigi vaabu buta wasiyya (dahinsheli yeltɔya) sheli o ni che nyaana, bee samli (ka be yen yo o nyaana), ka di pa ni be ninla so chuuta di puuni. Do maa nyela sayisigu sheli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Baɗɗa, Suɣulolana titali.
13. Dinnim' nyela Naawuni zalsi. Dun mi doli Naawuni ni O tumo (Annabi Muhammadu), to! O ni kpehi o Alizanda yili sheɗa ni, ka kulibɔna yen ti zɔri gindi di gbinni, ka be yen ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nye tarli din galsi.
14. Yaha! Dun kpe Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) taali ni, ka kpahiri yeyiri O tarsi, to! O

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ بِهَا
أَوْ ذَيْنَ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمُ
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمُ
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ ذَيْنَ
وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ كَلَلَةً
أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَخًا فَأُخْتُ فَلِكُلِّ وَحِدٍ
مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَلُ بِهَا أَوْ ذَيْنَ
غَيْرِ مَضَارٍّ وَصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَلِيمٌ ﴿١٢﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَعِزَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا

ni kpehi o buyum ni, ka o nyela
nun yen ti kpalim di puuni. Yaha!
Filiŋ daazaaba be o zuyu.

15. Yaha! Paya sheba ban kana ni
zina yi payaba puuni, to! Yin bom
ya shehiranima anahi be zuyu, be
yi di shehira maa to! Yin tayimi
ya ba niŋ yi yiŋsi puuni hali ka
kpibu ti paai ba⁽¹⁾ bee ka Naawuni
zali ba soli sheli din pa li.
16. Yaha! Yi puuni niriba ayi yi
niŋ zina, to! Yin dargim be
tibli. Amaa! Be yi niŋ tuuba,
ka vielgi be tuma, to! Yin cheli
ya ba. Achiika! Naawuni nyela
Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
17. Achiika! Din nye tuuba Naawuni
sani n-nye ninvuyu sheba ban
tumdi tuumbeyu ni zilinsi, ka
niŋdi tuuba ni yoma di nyaɔɔ, to!
Bannim' maa, Naawuni ni deei
be tuuba. Yaha! Naawuni nyela
Banda, Yemgolinga lana.
18. Amaa! Pa tuuba n-nye li n-zaŋ
ti ninvuyu sheba ban tumdi
tuumberi hali ni kpibu ti paai
be puuni zayiyino, ka o naan
yeli: "Pumpɔŋɔ n-niŋ tuuba,"
ni ninvuyu sheba ban kpi ni
chefuritali, to! Lalanim' maa, Ti
(Tinim' Naawuni) malila azaaba
kpeeni shili n-guli ba.

وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِيبٌ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْقِحْشَةَ مِنْ نِّسَائِكُمْ
فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ
فَإِنْ شَهِدُوا فَامْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَقَادُوهُمَا
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْفَنَ وَلَا الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كَقَارِئِكُمْ أَتُوبُونَ
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

1 Fukumsi sheli dimbɔŋɔ maa daa tumdila tuma Muslinsi daadiini piligu, amaa! Ka Naawuni daa nyehi li ka tahi fukumsi sheli din wuhiri ni be yi gbaai ninvuyu so nun na zin mali paya ka o niŋ zina, ban feɓmi o baranzum kobga, nun mi nye payalana, ka be labi o kuya hali ka o ti kpi.

19. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Di bi niŋ halalsi n-tin ya ni yi di (yi Banima) payaba fali ni yaa, bee ka yi moŋ ba amiliya niŋbu, domin yi deei yi ni ti ba sheli pirgili, nayila be tum la kavituma (zina) polo ni. Yaha! Nyelimi ya nyeendi suŋ, yi mi yi je ba, to! Di yi pa sheli ka yi ni je sheli, ka Naawuni zali alheeri pam ka di be di puuni.
20. Yaha! Yi yi boŋi ni yi taŋi paya so, ka niŋ paya so amiliya na n-ti zali o zaa ni, ka di yi nyela yi mi daa yola layakara (sadaachi) n-ti ba, to! Yin miri ya ka yi deei sheli di puuni. Di ni boŋo, yi yen deei li mi ni ziri mini zualinsi polo ni?
21. Yaha! Bozuyu ka yi yen deei li (sadaachi maa) ka di nyela yi mini ba (payaba maa) pun layim ni taba, ka di mi nyela be daa gbaaila alikauli kpeeni yi sani.
22. Yaha! Miri ya ka yi kpiyi yi banim' ni kpiyi paya sheba, nayila din daa pun gari,⁽¹⁾ achiika! Di nyela kavituma, ka nye be ni sinŋi sheli, ka di lahi nye sobieyu.
23. Be moŋ ya ni yi kpiyi yi manima, ni yi bipuyinsi, ni yi tuzopayaba, ni yi pirinima, ni yi mapirinima, ni yi mabihi bihi, ni yi tuzopayaba bihi, ni yi manim' ban moŋisi ya bihili, ni yi tuzopaya sheba yi mini ba ni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَاءِ أَتْنِمْوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ فِطْرًا
فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَنَا خَذُونَهُ
بُهْتًا وَإِثْمًا مِيْنَا ﴿٢٠﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ
مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ
فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمْ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمْ مِمَّنْ رَضَعْنَ وَأُمَّهَاتُ

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi kpiyirila be banim' paya sheba be ni kpi ka che ba, ka Muslinsi daadiini daa kana ti moŋ li.

layim moyi bihiyini, ni yi payaba manima, ni yi paya sheba yi ni pun kpehi doo ni zinkunanim' ban be yi yinsi puuni, amaa! Yi yi na bi kpehi ba doo ni, to! Di pa taali yi zuyu, ni yi bidoyirisi ni zali paya sheba, ni yi lahi layim paya mini o tuzo, nayila din daa pun garila. Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

24. Ni payaba puuni ban be dobba yiya, nayila yi sulinsi, Naawuni fukumsi n-nye li ka O nmaai li n-zali ya talahi. Yaha! Be niŋ ya paya sheba ban kpalim di nyaan̄a halalsi, ni yi bo ba ni yi daarzichi, kadi nyala yi gu yi maŋa ka che zina. Yaha! Yi ni wum (amiliya zii) nyeyisim ni paya sheba, to! Yin yom ya ba be sadaachinima.⁽¹⁾ Amaa! Di pa taali yi zuyu ka yi ni tooi bo binsheyu m-pahi di (sadaachi maa zuyu n-ti ba). Achiika! Naawuni nyela Banda, Yemgolinga lana.

25. Dun' mi ka yiko ni o niŋ Muslim' bilchin' payaba amiliya, to! Dun niŋmi yi sulinsi amiliya. Yaha! Naawuni mi yi iimaansili (yelimaŋtibo) yela, yi yila taba puuni na. Dinzuŋu, niŋmi ya ba amiliya ni be niriba yedda. Yaha! Tim ya ba be sadaachi ni berisuŋ, (ka be nyela) paya

نِسَائِكُمْ وَرَبِّبْكُمْ الَّتِي فِي
حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ الَّتِي
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَّيْ
لَكُمْ أَنْتَابُكُمْ مِنَ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ
وَأَنْ تَجْمَعُوا آبَاتِ الْأَخْتَانِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٣﴾

* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَلَوْلَا لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ فَمَا
أَسْتَمْتَعْتُمْ بِهِمْ فَتَأْتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ
يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كُفُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْلِفَاتٍ وَلَا مُتَخَذَاتٍ

1 Be ni tooi nmaai sadaachi samli ti doo amiliya lobi shee, bee ka o yo piriŋili ka be kulsi paya na, amaa! Doo maa bi tu ni o wum paya nyeyisim naai, ka zayisi ni o yo sadaachi maa puuni din kpalim maa.

sheba ban gbibi be man' ka
pa pagora, ka mi pa ban mali
simnim' sambani ni. Amaa! Be
yi ti niŋ amiliya, ka lahi niŋ zina
din nyaan'a, to! Bilchin' payaba
tibli dargibu pirgili ze be zuyu.
Di (fukumsi) zemi n-ti ninvuyu
so ŋun zori wahala yi puuni. Yi
mi yi niŋ suŋulo, dina n-nye din
gari n-zaŋ tin ya. Yaha! Naawuni
nyela Chempanglana, Zaadali
Nambonaa.

26. Naawuni borimi ni O kahigi ya,
ka dolsi ya ninvuyu sheba ban daa
kana poi ni yinim' maa soya, ka
lahi deei yi tuuba. Yaha! Naawuni
nyela Banja, Yemgolinga lana.
27. Yaha! Naawuni borimi ni O deei
yi tuuba, ka ninvuyu sheba ban
doli Dunia korsu maa mi bori ni yi
gbilgi gbilgibu din galsi.
28. Naawuni borimi ni O balgi yela
n-tin ya. Yaha! Be namla ninsala
ka o nye zayigbariŋ.
29. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka
yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni
zualinsi, nayila di nyela daabilim
din nye yedda yi sunsuuni.
Yaha! Miri ya ka yi kuri yi
maŋsi. Achiika! Naawuni nyela
Nambonaa n-zaŋ tin ya.
30. Yaha! Dun ti niŋ lala, ka di nyela
dimli zuyu, ni zualinsi, to! Ti
(Tinim' Naawuni) ni zaŋ o kpehi
buŋum ni. Yaha! Lala maa nyela
tuŋ (soochi) Naawuni sani.

أَخَذَانِ فَإِذَا الْخِصْنَانِ إِتَيْنِ
يَفْجِشَتُهُمَا فَتَحَايَهُنَّ يَصُفُّ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ
خَشِيَ الْعَذَابَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ
رِجْسَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا
مَيْلًا عَظِيمًا ﴿١٧﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وِجْدَ
الْإِنْسَانِ ضَعِيفًا ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ
تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدُوًّا وَظُلْمًا قَسَوَفَ نُصْلِيهِ
نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٠﴾

31. Yi yi niŋ katiŋ' ni tuumbekara sheŋa be ni moŋdi ya, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyehi yi taya din nye zayibihi. Yaha! Ka Ti zaŋ ya kpehi kpehili shee din mali jilma (Alizanda).
32. Yaha! Miri ya ka yi niŋ Naawuni ni zaŋ sheli n-tibgi yi puuni sheba taba zuyu kore, dobba mali tarli be ni tum sheli puuni, ka payaba mali tarli be ni tum sheli puuni. Dinzuŋu, suhimi ya Naawuni O pini puuni. Achiika! Naawuni nyela Banɗa ni binsheŋu kam.
33. Yaha! Sokam, Ti (Tinim' Naawuni) zalila falidiriba ba ni ma bee doŋyiriba ni che sheli puuni. Yaha! Tim ya ninvuŋu sheba yi ni gbaa' alikauli ni bana be tarli.⁽¹⁾ Achiika! Naawuni nyela Shehira- dira binsheŋu kam zuŋu.
34. Dobba n-nye ban zaandi fukumsi payaba zuŋu, domin Naawuni ni kuli tibgi sheba be taba zuŋu, ni be ni lahi mali sheli dihiri ba be daarzichi puuni. Dinzuŋu, ban nye payasuma dolila be yidaannima, ka nye ban guri be tohinini ashilo domin Naawuni ni gu sheli zuŋu. Paya sheba mi yi ni zori be nina yerimbu, to! Yin sayisim ya ba, (be yi bi tayi behiga), yin niŋmi ya ba katiŋ' dooshee, (be yi na kuli bi tayira),

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ
نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ
مُدْخَلَ كَرِيمٍ ﴿٣١﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْنَ وَسَأَلُوا
اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلًى مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلذَّيْتِ عَقْدَتٌ
أَيْمَنُكُمْ فَأُولَئِكَ نَصِيبُهُمْ إِنْ اللَّهُ
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَإِلَّا يَصْلَحْ قَبِيحٌ فَحَفِظَتْ
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي
تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ
وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاصْرَبُوهُنَّ
فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَتَّبِعُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَرِيمًا ﴿٣٤﴾

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi dirila taba fali, ka di pala dan sheli m-be be sunsuuni, ka di kuli nyela be nigla alikauli kadama be zayiyino kam nun dan kpibu, o kpee maa ni tooi di o fali, ka Naawuni daa moŋ lala maa.

tɔ! Yin bum ya ba (buri sheli din bi yen niŋ ba chuuta sheli). Amaa! Be yi doli ya, tɔ! Yin miri ya ka yi bo so' sheli (ni yi zaŋ li nahim ba). Achiika! Naawuni nyela Dun nam du ka galsi.

35. Yaha! Yi yi zori namgbankpeeni be (doo maa mini o paya) sunsuuni, tɔ! Yin timmi ya fukumsilana so o (doo maa) niriba polo, ni fukumsilana so o (paya maa) niriba polo (ka be ti mali be sunsuuni). Be niriba ayi yi maa yi bori maligu, tɔ! Naawuni ni ŋmaai li jia be sunsuuni. Achiika! Naawuni nyela Banɗa, Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

36. Yaha! Jemmi ya Naawuni, ka miri ya ka yi layim O mini sheli jem, ka be n-ya bierisuŋ ni yi banim' mini yi manima, ni yi doyriba, ni kpibsi, ni nandamba, ni ziziinikpee ŋun mira, ni ziziinikpee ŋun be katiŋa, ni zo so ŋun be kpaŋa, ni sochanda, ni yi sulinsi. Achiika! Naawuni je ŋun kam tibgi o maŋa, ŋun fuhira.

37. Ninvuɣu sheba ban niŋdi bem, ka lahi puhiri (niriba) bem niŋbu, ka naan soyi Naawuni ni ti ba sheli O pini puuni. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali la filiŋ daazaaba shili n-guli chefurinima.

38. Ni ninvuɣu sheba ban dihiri ni be daarzichi domin niriba nyebu zuɣu, ka mi bi tiri Naawuni bee Zaadali yelimaŋli, (be nyela

وَأِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْعُثُوا حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

﴿٣٥﴾ وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ
شَيْئًا وَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجُنُبِ وَإِنَّ السَّبِيلَ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَنُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن
كَانَ مُخْتَلِفًا فِخْرًا ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِأَمْوَالِهِم مِّنَ النَّاسِ
بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَاءَ أَنفُسِهِمْ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْدَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَن
يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

shintan zonima), nun mi nye
shintan zosima, to! Achiika! O
(shintan) be pam ni o nye zosima.

39. Bo n-di leei yen pooi ba, be
yi di ti Naawuni mini Zaadali
yelmanli, ka zan Naawuni ni
largi ba sheli n-dihi? Yaha!
Naawuni nyela Banda ni bana.

40. Achiika! Naawuni bi diri zualinsi
salinsazee porlim kotomsi,
amaa! Di yi nyela tuunvelli, ka O
(Naawuni) nabgi li, ka ti (ninsala)
laara din galsi O sani.

41. (Yaa nyini Annabi)! Ka
wula n-nyeli di yi di niŋ ka
Ti (Tinim' Naawuni) tahi
shehiralan' na ali'umma kam
puuni, ka zan a na ka a ti nye
nun diri bambonjo- nim' (a daali
ummah') shehira?

42. Dindali maa ka ninvuyu
sheba ban niŋ chefuritali, ka
zayisi Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu) yen ti bori ni
tingbani di boyi ka be kpe. Yaha!
Be ti ku tooi soyi Naawuni
yeltayali zayigan.

43. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelmanli! Miri ya ka yi
miri jingli ka di nyela yi buyimi,
nayila yi ti mi yi ni yeri sheli (yi
jingli maa puuni).⁽¹⁾ Lala n-nye
nun mali zenaba o nimgbina ni,
nayila nun nye sochanda, nayila

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكُ
حَسَنَةً يُّضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

كَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُذَوِّدُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا
الرُّسُولَ يُؤسَّوْا بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللَّهُ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَءُوا الصَّلَاةَ وَآنتُمْ
سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا
وَإِن كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ

1 Muslinsi daadiini piligu Naawuni daa bi mon dam zaasa, ka yeli ni be nyum ka puhimi jingli, saha sheli Muslinnim' ni ti ban jingli maa daanfaani naai, ka Naawuni naan mon ba dam maa nyubu.

yi yi ti su kom. Yi mi yi bera, bee yi chenila soli, bee yi puuni so yila yoyuni na, bee yi layim mi ni yi payaba ka bi nye kom, to! Yin niŋmi ya taimama⁽¹⁾ tingbani sheli din niŋ kasi ni. Dinzuɣu, wobsi ya yi nina mini yi nuhi. Achiika! Naawuni nyela Taali zaɗbahilana, Chempanglana.

44. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɗo, a bi nya ninvuɣu sheba be ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka be zaɗdi li n-tayiri boɗginsim, ka boɗi ni yi (Muslinnim') gba boɗgi ka che sochibga?
45. Yaha! Naawuni mi yi dimba maa. Dinzuɣu, Naawuni sayiya ni O nye Tayira. Yaha! Naawuni sayiya ni O nye Soɗda.
46. Di be Yahuudunim' puuni ban tayiri (Naawuni) yeltɔya ka cheri di zaashehi, ka naan yera (ka be yeri Annabi Muhammadu): "Ti wum ya, ti mi zayisi ya." Yaha! Wummi din ku wum," (ka lahi yera): "Raa'inaa"⁽²⁾ ka lebgiri be zilma, ka di nyela be maandila adiini ansarsi. Yaha! Be yi di yeli: "Ti wum ya ka doli." Yaha! Wumma, ka nayisi ti ti, to! Di naan leei alheeri n-zaɗ ti ba, ka lahi nye din tuhi. Amaa! Naawuni

تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضَلُّوا
السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَلَكِنَّ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى
بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَسْمَعُ غَيْرُ مَسْمُوعٍ وَرَدِعْنَا لَيْثًا بِأَلْسِنَتِهِمْ
وَطَعْنَا فِي الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
وَأَسْمَعُ وَنُظِرْنَا لَكُنْ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ
لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

1 Taimama nyela kom yi ti ka luyusheli polo ka Muslim yen puhi jinli, o nyarila tanɗpayu din niŋ kasi, ka zaɗ li wobsi o nuhi mini o nina, ka di ti o soli ka o zaɗ li puhi jinli.

2 Naawuni di che ka o wum sheli gbinni n-nye o leei tikpiralana, bee ka o kpi. Raa'inaa mi gbinni nyela yaa ti jerigu, ka be Yahudunim' mali li yeri Annabi Muhammadu (Naawuni nanbozobo ni O naani be o zuɣu).

narim ba mi ni be chefuritali,
dinzuyu be ku ti Naawuni
yelimanli nayila biela.

47. Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni ti litaafi! Tim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli (Alkur'aani) na yelimanli, ka di nyela din tiri din be yi sani yelimanli poi ka Ti naan ti nyehi ninvuyu sheba nina, ka zaŋ li n-labsi di nyaana, bee ka Ti narim ba kamani Ti ni daa narim asibri dabsili niriba la shem. Yaha! Naawuni zaligu nyela din yen niŋ.
48. Achiika! Naawuni bi cheri paŋda (O bi cheri paŋdi ninsalinima) be yi layim O mini sheli jem, amaa! O cheri paŋdi din pa lala ni O ni boŋi so. Dinzuyu, ŋun ti layim Naawuni ni sheli jem, to! Achiika! O tum taali din galsi.
49. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba ban simsiri be maŋ' maa (Yahuudu mini Nashaaranima)? Cheli gba! Naawuni n-simsiri O ni boŋi so, O mi ku di ba zualinsi dobino belli yem porlim kotomsi.
50. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni ŋmari ziri m-pari Naawuni shem, to! Di ko sayi taali polo ni.
51. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba be ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka be tiri buyuli mini shintaŋ yelimanli, ka naan yeri ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali: "Bambononim"

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الْكَتَبَ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ
وُجُوهًا فَتَرَدَّهَا عَلَى أَذْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا
أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَى
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ بِاللَّهِ يُزَكِّي
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظَاهَمُونَ قِتْلًا ﴿٤٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكَتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ
مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

maa m-be sochibga zuyu n-gari
Muslinnima.”

52. Bana n-nye ninvuuyu sheba
Naawuni ni narim. Naawuni mi
ni narim ninvuuyu so, to! Di kariya
ka a nya n̄un yen soŋ o.
53. Bee be malila tarli O (Naawuni)
sulinsi puuni? Din' n̄una, be naan
ku ti (ninsalinim') dobino belli
yem p̄orlim kotomsi.
54. Bee be zabrila ninsalinim'
(Annabi Muhammadu mini o
niriba) nyuli domin Naawuni
ni ti ba sheli O pini puuni zuyu
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti
Annabi Ibrahim ȳiŋnim' litaafi
mini yemgolinga (Alkur'aani
mini Hadiisi). Yaha! Ka Ti ti ba
nam din galsi.
55. Dinzuuyu, be (Yahuudunim'
maa) puuni sheba ti (Annabi
Muhammadu) yeliman̄li, ka be
sheba mi lebi biri ka che o. Yaha!
zahannama buyum nyela din yen
sayindi ba (Zaadali).
56. Achiika! Ninvuuyu sheba ban
niŋ chefuritali ni Ti (Tinim'
Naawuni) aaya- nima, Ti ni zaŋ
ba niŋ buyum ni. Saha sheli
kam ka di (buyum maa) ti duyi
be nimgbingban, ka Ti tayi ba
nimgbin' sheli domin be lam
azaaba. Achiika! Naawuni nyela
Nyenda, Yemgolinga lana.
57. Yaha! Ninvuuyu sheba ban ti
Naawuni yeliman̄li, ka tum

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ إِذَا لَا يُؤْمِنُونَ
النَّاسَ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ فَقَدْ أَتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ
وَلِحُكْمِهِمْ وَأَتَيْنَاهُم مَّلَكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَعَتْهُ
وَكُفًى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا
كَمَا نُصْلِيَتْ جُلُودَهُمْ بِدَنَائِهِمْ جُلُودًا غَيْرَهَا
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ

tuunsuma, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni kpehi ba Alizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Be lahi mali payaba ban niŋ kasi di puuni. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpehi ba mahim sheli din paai targa puuni.

58. Achiika! Naawuni puhiri ya ni yi zaŋ amaananima n-labsi ti ti di laamba, yi mi yi yeŋ niŋ fukumsi niriba sunsuuni, yin niŋmi ya fukumsi maa ni aadalsi. M-bo ni sayisigu sheli Naawuni ni tiri ya ŋɔ maa. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

59. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Doli ya Naawuni ka doli ya O tumo, ni ban zaandi fukumsi yi puuni. Yi mi yi niŋ namgbankpeeni binsheɣu zuɣu, to! Yin labsim ya li n-ti Naawuni mini O tumo, yi yi ti Naawuni mini Zaadali yelimaŋli. Dina n-nye din gari, ni fasara din gahim.

60. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba ban yohindi be maŋ' ka yeli ni be ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na, n-ti pahi be ni siyisi sheli na poi ni a kandi na, ka naan boŋi ni be zaŋdi fukumsi n-ti tiri baya, ka di nyela be sayisi ba ni be zom ka che li, ka shintaŋ mi boŋi ni o birigi ba, birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu).

جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَوُجِدَ لَهُمْ
ظِلٌّ ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾

﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

61. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na ti wum Naawuni ni siyisi sheli na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu),” to! A ni nya ka munaafichinim’ maa tayiri niriba ka cheri a (Annabi) tayibu ni yelimanqli.
62. (Yaa nyini Annabi)! Ka wula n-leei nyeli, di yi niŋ ka yelibeyu nya ba domin be nuhi ni danŋi tum sheli zuyu, din nyaŋa ka be ka a na n-ti pɔri Naawuni (ka yera): “Tinim’ bi tehi sheli m-pahila berisuŋ mini maligu.”
63. Bana n-nye Naawuni ni mi sheba suhiri ni, dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, ka niŋ ba wa’azu. Yaha! Yelimi ba yeltɔya n-zaŋ jendi be maŋa, ka nye din kperi haŋkali ni.
64. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) na zin tim tuun’ so na nayila be (ninsalinim’) ti doli o ni Naawuni yedda. Yaha! Di yi di nyela saha sheli be (munaafichinim’) ni daa di be maŋ’ zualinsi maa, ka be kana la a (Annabi Muhammadu) sani, n-ti bo Naawuni gaafara, ka (Naawuni) tumo shiri suhi gaafara maa n-ti ba, to! Be naan nya Naawuni ka O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
65. Cheli gba! (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma. Be pala ninvuŋu sheba ban yen ti Naawuni yelimanqli nayila be zaŋ a mi zali ka a niŋdi fukumsi n-zaŋ chan be

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ
اللَّهُ إِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُتَفَقِّهِينَ
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ۝٦١

فَكَيْفَ إِذَا أَصَبْتَهُم مُّصِيبَةٌ ۖ
قَدِمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ
بِاللَّهِ إِنَّ أَرْدَنَّا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ۝٦٢

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ
وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ۝٦٣

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
وَأَسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا
عِنْدَ اللَّهِ تَوَّابًا رَّحِيمًا ۝٦٤

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُخَرِّجُوا
فِي مَا سَجَرَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ۝٦٥

ni niŋ namgbankpeeni sheli be sunsuuni. Din nyaanja, be naan ku nya muyisugu sheli n-zaŋ chaŋ fukumsi sheli a ni yen niŋ ba maa, ka be di yen zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni, tibu ni yelimaŋli.

66. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di zali talahi be zuyu ni (ka yeŋi ba): "Kum ya yi maŋa, bee yim ya ka che yi yiŋsi," Be naan ku sayi niŋ li naŋila be puuni niriba beŋa. Yaha! Be yi di niŋ be ni sayisiri ba sheli maa, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba, ka lahi kpaŋsi be yelimaŋtibo ni Naawuni.
67. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) naan ti ba laara din yi Ti sani na, ka nyela din galsi.
68. Yaha! Achiika! Ti naan dolsi ba n-tam sochibga zuyu.
69. Yaha! Dun doli Naawuni mini O tumo, to! Bannim' maa yen ti pahila ninvuɣu sheba Naawuni ni yolsi Annabinim' puuni, ni yelimaŋlinima, ni ban kpi Naawuni soli zuyu (ban kpi adiini tobu ni), n-ti pahi ninvuɣusuma, to! Bannim' maa, di vela pam ni be leei zonima (n-zaŋ ti ninsala).
70. Di nyela pini din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni sayi Baŋda.
71. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Gbibi ya yi shili n-ziya (yi dimba zuyu), ka yin ya tobu ni ka nyela salonima, bee ka yi zaasa layim yi namgbaniyini.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
أَوْ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا لَاقِيلٌ
مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنِييَةً ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَأَتَيْنَهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ
أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ
وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخْذُوا حِذْرَكُمْ
فَإِنْفِرُوا نَجَاتًا وَإِنْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

72. Yaha! Achiika yi (Muslinnim') puuni so beni nayisira (tobu ni chandi). Yelibeyu yi ti nyen ya, ka o yeli (o suhu ni): "Achiika! Naawuni yu ma ka n-di ka be (Muslinnim' maa) puuni.
73. Yaha! Pini sheli (tobbuna) yi yi Naawuni sani kan ya na, achiika! O ni yeli yeltɔya kamani yurilim sheli na zin bela yi mini O sunsuuni la: "M-baye, n-gba yi di kuli be ni bana (Muslinnim' maa), ka di nya tarli din galsi.
74. Ninvuyu sheba ban zaŋdi be Chiyaama tayiri be Dunia behigu la tuhimi Naawunu soli zuɣu. Dinzuɣu, ninvuyu so ŋun tuhi Naawuni soli zuɣu, ka be ku o bee ka o nya nasara, ɔ! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galisi.
75. Yaha! Bozuɣu ka yi (Muslinnim') ku tuhi tobu Naawuni soli zuɣu, ka di nyela ninvuyugbarima dobba ni payaba, n-ti pahi bihi beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Yihimi ti tin' sheli din niriba nye zualindiriba ŋɔ ni. Yaha! Tim ti ninvuyu so ŋun yen tayi ti (ka che ti dimba), ka lahi ti ti ŋun yen soŋ ti na A sani.
76. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli tuhirila Naawuni soli zuɣu, ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali tuhiri shintaŋ soli zuɣu. Dinzuɣu, tuhimi ya shintaŋ yuriba. Achiika! Shintaŋ naberi nyela zaɣigbariŋ.

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ يُبْطِئُ فَإِنْ أَصْبَحْتَ
مُصِيبَةً قَالَ قَدْ أَعَمَّ اللَّهُ عَلَى إِذْ لَمْ
أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنَ أَصْبَحْتَ فَضَّلَ مِنْ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن
لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْسَ لِي
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

*فَلْيَقْتُلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ
يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فُيَقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ
فَسَوْفَ نُؤْتِيَهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا
مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ فَفَتَلُوا أَوْلِيَاءَ
الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuyu sheba be ni yeli ba: “Gbaami ya yi maɲa (ka che tobu tuhibu Makka puuni), ka puhi ya jinli, ka tin ya zakka (ka be yeli, ti ni daa nye chefuri-nima, ti daa malila yaa, ka ti leei Muslimnim’ ka choɣim)”. Amaa! Saha sheli be ni ti niɲ ba tobu maa talahi, ka a nya ka be puuni sheba zori ninsalinim’ (chefurinima) kamani be ni zori Naawuni shem, bee ka di gari lala. Yaha! Ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bozuyu ka A niɲ tobu talahi n-zaɲ ti ti? Di yi di niɲ ka a nayisi ti ti hali ni saha bela. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dunia nyeyisim nyela bela. Amaa! Chiyaama n-gari zaɲ ti ɲun zo Naawuni. Dinzuɣu, be ti ku din ya zualinsi dobino belli yem pɔrlim kotomsi.
78. Luyuli kam ka yi (ninsalinim’) be to! Kpibu ni paai ya, hali di yi niɲ ka yi bela yiliwayila din me n-tam taba zuɣu ni. Yaha! Berisun yi paai ba (munaafichinima), be yerimi: “Ɗɔ maa yila Naawuni sani na. Amaa! Din be yi paai ba, ka be yeli: “Ɗɔ maa yila a (nyini Muhammadu) sani na.” To! Yelima: “Di zaasa yila Naawuni sani na.” Dinzuɣu, ka bo n-leei che ka bambɔŋɔnim’ (munaafichinim’) ku tooi baɲ yeltɔyali?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَالْمَأْكُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
إِذَا فُرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ
أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَ عَلَيْنَا الْقِتَالُ
لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعَ الدُّنْيَا قَلِيلٌ
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيُّهَا الَّذِينَ كُنُوا يُذَكَّرُ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي
بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ
هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَقِيقًا ﴿٧٨﴾

79. (Yaa nyini ninsala)! Din vielä yi paagi a, to! Naawuni sani ka di yi na, zayibeyu mi yi paagi a, to! A sani ka di yi na. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ a leei la tumo n-zaŋ chaŋ ninsalinim' sani. Yaha! Naawuni sayi shehiradira.
80. Ninvuyu so ŋun doli tumo ŋo maa (Annabi Muhammadu), to! Achiika ! O dolila Naawuni. Dun mi lebi biri, to! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na ka a ti nye gula be zuyu.
81. Ka be (Munaafichinim' maa) naan yera: "Ti doli a (Muhammadu)." Amaa! Be yi ti yi a sani, ka be puuni sheba gbe ni tehi sheli (be suhiri ni) ka pa ni yeltɔya sheli a ni yeri maa. To! Naawuni sabri be ni mali tehi sheŋa gberi maa. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, ka zaŋ a maŋ' dalim Naawuni. Naawuni sayi be ni dalindi So.
82. Di ni boŋɔ, be bi kpahindila Al-kur'aani venyela? Di yi di pala di yila Naawuni sani na, be naan nya tayibu pam di puuni.
83. Yaha! Yeltɔya sheli yi ti kaba na din nye yembahiga bee ka di nye dabem, be (Munaafichinim' maa) pun moli li, to! Be yi di labsi li n-ti Naawuni tumo, bee ka be labsi li n-ti ban su fukumsi, to! Ban vihiri li (ni be haŋkaya) naan ban li. Di yi di pala Naawuni pini

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ
سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ
رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٦﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى
فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأْنَاهُ مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَافِقَةً مُمَهَّمَةً غَيْرَ الَّتِي تَقُولُ ۖ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ
غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَأَذِجْهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا
بِهِ ۖ وَادْعُوهُ إِلَى الرِّسَالِ ۖ وَإِلَى الْأَمْرِ
مِنْهُمْ لَعَلَّكَ الَّذِينَ يَسْتَبْطِنُونَ مِنْهُمْ
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَاسْتَعْمَرْتُمْ السُّبْحَانَ الْأَقْبَلُ

ni O nambɔzobo yi zuɣu, yi naan doli shintaŋ, nayila yi bela.

84. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Tuhimi Naawuni soli zuɣu, be bi niŋ a (so jema) talahi nayila nyini maŋmaŋ' dini. Yaha! Kpehimi ban ti Naawuni yelimaŋli kore (ni adiini zuɣu tuhibu). Achiika! Naawuni nyela Dun yen tayi ya ka che chefurinim' chuuta. Naawuni n-gari binsheɣu kam yaa, ka lahi gari sokam tibdargibo.

85. Ninvuɣu so ŋun ti suhudee (o mabia) suhudee din nye zaɣivelli, to! O mali tarli (laara) di puuni, ŋun mi ti suhudee suhudee din nye zaɣibeɣu,⁽¹⁾ to! O lahi mali tarli (alahichi) di puuni. Dinzuɣu! Naawuni nyela Dun zali binsheɣu kam ka di mali di saha.

86. Yaha! Be yi ti puhi ya ni puhiri sheli, to! Yin labsim din vela n-gari li, bee ka yi labsi li (di ŋmali).⁽²⁾ Achiika! Naawuni nyela Saliya karita binsheɣu kam zuɣu.

87. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Achiika! O ni ti layim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Yaha! Duni n-leei lahi yeri yelimaŋli n-ti paai Naawuni?

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ
وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ
تَنْكِيلًا

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
نَصِيبٌ مِمَّا هُوَ مِنْ شَفَاعَةِ سَيِّئَةٍ يَكُنْ
لَهُ كِفْلٌ مِمَّا هُوَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتِنًا

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا
أَوْ رُدُّوها إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَئِنْ جَمَعْتُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ
لَأَرْيَبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا

1 Dun kam nye yaa, ka zaŋ li suhudee o mabia Dunia ŋɔ, ka di nyela Naawuni zuɣu, to! O sanyoo be Naawuni sani, ŋun mi ti zaŋ o yaa suhudee o mabia, ka deei binsheɣu o sani, to! O ka laara sheli, o mi yaa maa nyela din yen naai.

2 Ninsala yi yeli: "Assalamu Alaikum:" to! Di nyela talahi ni a gba labsi ka yeli: "Wa-alaikumus- Salaam, Warahmatullahi, Wabarakatuhu." A mi yi ku tooi labsi di zaasa, ka a yeli: "Wa-alaikumus-Salaam."

88. Bo n-leei muyisi ya (yi Muslinnima) n-zañ chan Munaafichinim' maa yetɔya ni, ka yi piri siyim buyi? Naawuni n-labsi ba (be chefuritali ni) domin be ni tum sheli (ka di nye tuumbɛri) zuɣu. Di ni boɗɔ, yi bɔrimi ni yi dolsi Naawuni ni birigi so? Yaha! Naawuni ni birigi so, tɔ! Di kariya ka a nya sochibga n-ti o.
89. Be bɔrimi ni yi (Muslinnim') leei chefurinim' kamani bi ni niñ chefuritali shɛm, ka yi mini ba leei yim. Dinzuɣu! Miri ya ka yi gbibi be puuni sheba ka be nye yuriba, nayila be ti zo mi n-labi Naawuni soli zuɣu na. Dinzuɣu, be yi lebi biri, tɔ! Yin gbaami ya ba, ka kuba luyulikam yi ni nya ba. Yaha! Miri ya ka yi gbibi be puuni so ka o nye yura, bee soɗa.
90. Nayila ninvuɣu sheba ban zañ be mañ n-ti pahi ninvuɣu sheba yi mini ba ni mali alikauli sheli, bee ka be kan ya na ka di nyela be nyee nyɔni mi ni yi tuhibu, bee ka be tuhi be (mañmañ') niriba. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan ti ba (chefurinim' maa) yiko yi zuɣu, be mi naan shiri tuhi ya. Dinzuɣu, be yi niñ ya katiɗ' ka bi tuhi ya, ka lahi bɔri ni yi mini ba zini ni alaafee, tɔ! Naawuni bi zali ya soli sheli (ni yi zañ tuhi ba).
91. Ni baalim, yi (Muslinnim') ni nya ninvuɣu sheba ban bɔri

﴿فَمَالَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فَعْتَنَ وَاللَّهُ
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ
أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يَضِلْ اللَّهُ فَمَا لَهُ سَبِيلًا﴾

وَدُّوا لَوْ كَفَرُوا كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُ سَوَاءً
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجَرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وِلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ صُدُّوهُمْ
يُقْتَلُوا أَوْ يُقْتَلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَسَاطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوا فَإِنْ
أَعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ
السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ الْعَٰرِضِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ

yembahiga yi sani, ka bori
yembahiga be niriba sani, saha
sheli kam ka be yi ti labsi ba fitina
(chefuritali) ni, ka be daai ba fim
di puuni. Dinzuu, be yi bi niŋ
katiŋ' ni yinima, ka bo maligu yi
mini ba sunsuuni, ka mi bi gbaai
be maŋ' ka che yi tuhibu, to! Yin
gbahimi ba, ka ku ba luɣili kam
yi ni nya ba. Yaha! Bannima Ti
(Tinim' Naawuni) zaliya mi ka yi
mali daliri be zuu (din wuhi ni yi
tuhimi ba) polo ni.

92. Di bi tu kamaata ni Muslimi
ku o Muslim' kpee, nayila di
nyela sarati. Dun mi ti bi yuri ka
ku o Muslim' kpee, to! O cheli
dabli ŋun nye Muslimi (ka o
leei bilchina, ka Naawuni naan
che o taali), ni diyya (nyevuli
yihibu samli) din yo n-ti o niriba,
nayila be zaŋ mi mali ba sara.
Di yi nyela o (ŋun kpi maa) yila
yi dimbi polo na, ka mi nyela
Muslimi, to! Yin cheli dabli ŋun
nye Muslimi (ka o leei bilchina).
O yi lahi yila ninvuɣu sheba
alikauli ni be yi mini ba sunsuuni
sani, to! Yin yom ya diyya⁽¹⁾ n-ti
o niriba, ka lahi che Muslim'
dabli, ŋun mi bi tooi nya li, to!
Dun lom noli chira ayi m-pa taba,⁽²⁾
ka di nyela tuuba Naawuni sani.
Yaha! Naawuni nyela Baŋda,
Yemgolinga lana.

وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَا رَدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ
أُرْكَبُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعِزُّوكُمْ وَبُيُوتُوا
إِلَيْكُمْ أَلْسَلُوا وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ
وَأَقْلَبُوهُمْ حَيْثُ تَقِفُ صُورُهُمْ وَأُولَئِكَ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَاً أَوْ مِنْ قَتْلٍ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى آلِ
أَهْلِهَا إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ قِتْلٌ فِدْيَةٌ
مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهَا وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

1 Diyya gbinni nyela be yi ku so, ka di pa ni di lana yurilim n-nye li, ka be yo lay' sheli ti o niriba. domin di zan maai be suhiri.

2 O yen lola noli beɣu pihiyobu, ka di kuli pa taba zuu, o yi lo beɣu pihinu ni awei, ka guui dahinyini ka zaɣisi li lobu, to ! O ni lo sheli beɣu pihinu ni awei maa zaasa sayim ya.

93. Yaha! Ninvuyu so nun ku
Muslimi ni fawayili, to! O sanyoo
yen ti nyela zahannama buyum,
ka o yen ti kpalim di puuni, ka
Naawuni je suli n-nin o, ka narim
o, ka mali azaaba sheli din galsi
shili n-guli o.

94. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanli! Yi yi chan ni
yi ti tuhi Naawuni soli zuyu, to!
Yin vihimi ya, ka miri ya ka yi yeli
(chefura) nun puhi ya ni Muslinsi
puhigu: "A pala Muslimi." Ka
di nyela yi borila Dunia behigu
bukaata maligu (tobbuna) zuyu.
To! Naawuni sani ka tobbuna
pam be. Lala (chefuritali maa ni)
ka yi gba daa be poi ni no maa,
ka Naawuni tin ya pini karli
(Muslinsi). Dinzuu! Vihimi
ya (ka di kuri ya niriba yirin).
Achiika! Naawuni nyela Dun mi
din soyi yi tuuntumsa puuni.

95. Muslinnim' puuni ninvuyu sheba
ban zi yiya (ka bi chan tobu ni),
ka di pala be berimi, ni ban tuhiru
ni be daarzichi mini be nyevuya
Naawuni soli zuyu ku nin yim.
Naawuni tibgi ban tuhitri ni be
daarzichi mini be nyevuya n-gari
ban zi yiya ni darza. Yaha! Be
zayiyino kam, Naawuni nin bala
alikauli ni zayivelli (Alizanda).
Yaha! O tibgi tobu tuhiriba n-gari
ban zi yiya ni sanyoo din galsi.

96. Ka di nyela darzanim' din yi O
(Naawuni) sani na, ni chempaŋ,

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِدًا فَقَدْ حَزَّ أُوهُدَىٰ
جَهَنَّمَ خَلِيدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَىٰ
إِلَيْكُمْ أَسْلَمْنَا لَمَّا تَمُوتُ
تَبْتَغُونَ عَرَصَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَارٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ خَيْرًا ﴿١٤﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْخَسَفَ وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ

n-ti pahi nambɔzɔbo. Yaha!
Naawuni nyela Chempanglana,
Zaadali Nambɔnaa.

97. Achiika! Ninvuɣu sheba
Malaaiika-nim' ni deei be nyɛvuya,
ka be nyela ban di be maɲ'
zualinsi, ka be (Malaaiikanim')
yeli ba: "Bo ni ka yi daa be (Dunia
puuni)?" Ka be yeli: "Ti daa nyela
ninvuɣu gbarima tingbani yaana
zuɣu." Ka be (Malaaiikanim') yeli
ba: "Di ni bɔɲɔ, Naawuni tingbani
daa bi yelima ka yi ni tooi zo
n-labi tingbani sheli ni di puuni?
Dinzuyu, bannim' maa labbu shee
nyela zahannama buyum ni. Yaha!
Di labbu shee maa nyela din be.
98. Nayila ninvuɣu gbarima dobba
ni payaba puuni, ni bihi ban ka
dabara sheli, be mi ku tooi zo
n-tilgi.
99. To! Bannim' maa, tamaha beni
kadama Naawuni ni che m-parɲ
ba, domin Naawuni nyela Taali
zaɲbahi lana, ni Chempanglana.
100. Yaha! Ninvuɣu so ɲun zo Hizira
Naawuni soli zuɣu, o ni nya
ziishehi pam tingbani yaana
zuɣu, ni largibu. Yaha! Dun' yi
o yiɲa, ka nyela ɲun zo n-labi
Naawuni mini O tumo sani,
ka kpibu ti paagi o di nyaana,
to! Achiika! O sanyoo kpalim
Naawuni sani. Yaha! Naawuni
nyela Chempanglana, Zaadali
Nambɔnaa.

عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ
قَالُوا لِمِمْ كُتِبَ قَالُوا لَكُمْ أَمْ تُسْتَعْصِفِينَ فِي الْأَرْضِ
قَالُوا لَمْ تَكُنْ أَرْضٌ وَاللَّهُ وَسِعَةُ فَتَهَاجَرُوا فِيهَا
قَالُوا لَيْكَ مَا وَهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَصْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ
سَبِيلًا ﴿١٨﴾

قَالُوا لَيْكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ
مُرَاعًا كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ تُعْطِ لَهُ الْأَمْوَالُ فَقَدْ
وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٠﴾

101. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti yen go tingbani yaana zuyu, to! Di pa taali yi zuyu ni yi booi sheli yi jinli puuni, di yi niŋ ka yi zori ni chefurinim' ti niŋ ya fitina sheli. Achiika! Chefurinim' nyela dimba n-tin ya polo ni.

102. (Yaa nyini Annabi)! A mi yi ti be be (Muslim' tobbihi maa) ni, ka yen zaŋ ba m-puhi jinli, to! Nyin che ka salo sheba be puuni zani n-tabli a, ka gbibi be bidibbina, be yi ti niŋ suzuuda, ka be ze yi nyaana, ka salo ban na bi puhi maa mi kana n-ti pahi a zuyu ka yi puhi. Yaha! Be gbibi be bidibnyema. Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa borimi ni yi (Muslinnim') tam yi bidibbina mini yi nyema yela, ka be ŋmalgi kpa yi polo na yim zuyu. Yaha! Di pa taali yi zuyu ni yi soŋ yi bidibnyema di yi ti niŋ ka saa beni, bee ka yi ka alaafee. Amaa! Gbibi ya yi shili ziya. Achiika! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli chefurinima.

103. DinzuYu yi yi puhi jinli naai, to! Yin teemi ya Naawuni yela ka di nyela yi zela zuYusaa, bee yi zila tingbani ni, bee ka yi dola yi luya zuyu. Yi mi yi ti mali yembahiga, to! Yin puhimi ya jinli. Achiika! Jinli nyela talahi, ka nyela din mali saha n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

104. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') gbargi yi maŋ' ka che ninsalinim',

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا أَعْدَاؤُكُمْ مُبِينِينَ ﴿١١١﴾

وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكُمْ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُوا عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَحِيدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١١٢﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ فِيمَا وَفَعُولًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُورًا ﴿١١٣﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا

(yi dimba) sheei bobu, yi yi
nyela ban nyari wahala kam, to!
Be (chefurinim' maa) gba nyari
wahala kamani yi ni nyari wahala
maa shem. Yaha! Yi (Muslinnim')
mali tamaha (Alizanda) Naawuni
sani, ka be (chefurinim') ka li.
Yaha! Naawuni nyela Baṅda,
Yemgolinga lana.

105. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'
Naawuni) siyisila litaafi
(Alkur'aani) n-ti a na ni
yelimaṅli, domin a niṅdi fukumsi
ninsalinim' sunsuuni ni Naawuni
ni baṅsi a sheli. Dinzuṅu! Miri ka
a leei ṅun ṅmeri namgbankpeeni
domin bilkoṅsinim' zuṅu.

106. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bom
Naawuni chempaṅ. Achiika!
Naawuni nyela Chempaṅlana,
Zaadali Nambɔnaa.

107. Yaha! Miri ka a niṅ namgban-
kpeeni domin a tayi ninvuṅu
sheba ban niṅdi be maṅ' bilkoṅsi
maa. Achiika!

Naawuni bi bɔri ninvuṅu so
ṅun nyɛ bilkoṅsilana, ṅun zooi
Naawuni taali ni kpebu.

108. Be (munaafichinim') bɔrimi ni be
soyi ninsalinim' (be tuuntumsa),
be mi ku tooi soyi Naawuni. O
mi mini ba n-kuli be saha sheli
kam be ni yen gbili (ka gbibi)
yeltoya sheli O ni bi sayi ti li.
Yaha! Naawuni nyela Dun gili be
tuuntumsa (ni baṅsim).

تَاٰلَمُوْنَ فَاِنَّهُمْ يٰۤاَلْمُوْنَ كَمَا تَاٰلَمُوْنَ
وَتَرْجُوْنَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا يَرْجُوْنَ
وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٦﴾

اِنَّا اَنْزَلْنٰ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ بِمَا اَرٰكَ اللّٰهُ وَلَا تَكُنْ
لِّلْخٰفِيْنَ خَصِيْمًا ﴿١٥﴾

وَاَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
عَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٦﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِيْنَ يَخْتٰلِفُوْنَ اَنْفُسُهُمْ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوٰنًا اٰثِمًا ﴿١٧﴾

يَسْتَخْفُوْنَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُوْنَ
مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ اِذْ يَبْتَئِسُوْنَ مَا لَا
يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللّٰهُ
بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿١٨﴾

109. Di ni boŋo, yi bambonɔnima
(Muslinnima) n-nye ban ɲmɛri
namgbankpeeni ni yi tayi ba
(munaafichinim') ka che Dunia ɲo
vi, ka ɲuni n-yen ti ɲme Naawuni
namgban- kpeeni Zaadali domin
o ti tayi ba, bee ɲuni ka be yen ti
zaɲ be maɲa n-dalim?

110. Yaha! Ninvuɣu so ɲun tum din
be, bee ka o di o maɲ' zualinsi,
din nyaɲa, ka o bo Naawuni
chempaɲ, to! O ni nya Naawuni
ka O nyela Chempaɲlana, Zaadali
Nambɔnaa.

111. Yaha! Dun tum din be, to!
Achiika! O mammaɲ' ka o bo
li n-zali. Yaha! Naawuni nyela
Banɗa, Yɛmgolinga- lana.

112. Dun mi ti chirim, bee ka o kpe
Naawuni taali ni, ka naan zaɲ li
meei ninvuɣu so ɲun zi di yɛla,
to! Achiika! O zili o maɲ ziri ni
alahichi polo ni.

113. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di
yi di pala Naawuni pini mini O
nambɔzɔbo yi zuɣu, be puuni
zamaatu sheba naan ɓori ni be
birgi a, be mi ku tooi birgi so
nayila be maɲa. Yaha! Be ku
tooi niɲ a chuuta sheli. Yaha!
Naawuni n-nye Dun siyisi litaafi
(Alkur'aani) ni yɛmgolinga na
n-ti ti a, ka baɲsi a a ni zi sheli.
Yaha! Naawuni pini nyela din
galsi a zuɣu.

114. Alheeri ka be saaworanim' pam
puuni, nayila ɲun puhi sara

هَٰذَا نَسْتَعْتِفُ عَنْهُ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا مَنْ يَجِدِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهِ عَلَى
نَفْسِهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ
بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ
طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يَضْلُوكَ وَمَا يَضِلُّونَ
إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ
وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ
اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

* لَّا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ

malibu, bee berisun sheli, bee ninsalinim' sunsuuni maligu. Dinzuu! Dun tum lala ka di nyela Naawuni yedda zuu, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galsi.

115. Yaha! Dun tum m-birgi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha sheli dolsigu ni kahigi n-ti o nyaana, ka doli soli sheli din pa ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli soli, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni che o dalim o ni dalim sheli maa, ka zaŋ o niŋ zahannama buyum ni. Di labbu shee maa mi nyela din be.

116. Achiika! Naawuni bi cheri paŋda ni be layim O mini sheli jem. Amaa! O cheri paŋdi (taali sheli) din pa lala ni O ni boŋi so. Yaha! Dun layim Naawuni mini sheli jem, to! Achiika! O birigi ya birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu).

117. Be (chefurinim' maa) bi jemdi sheli din pa Duna (Naawuni) nayila payaba, be mi bi jemdi sheli m-pahila shintaŋ so ŋun nye tipawumlilana la.

118. Naawuni narim o (shintaŋ) mi, ka o yeli: "M-po A nam, n-nyela ŋun yen gbaai tarli A (Nyini Naawuni) daba puuni, ka be nyela n-ni ŋmaai yihi sheba.

119. Yaha! Achiika! N nyela ŋun yen birgi ba, ka zaŋ koŋsi niŋ be suhiri ni. Yaha! N nyela ŋun yen puhi

أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ
بَيَّنَّ النَّاسَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ أَتَتْهُ
مَرْضَاتُ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ
مَا تَوَلَّى وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ لِمَنْ يَشْرِكْ بِهِ وَيَغْفِرُ
مِمَّا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٨﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْتَاوَانِ
يَدْعُونَ إِلَّا الشَّيْطَانَ مَرِيدًا ﴿١١٩﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ
عِبَادَكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١٢٠﴾

وَلَا ضَلَّ عَنْهُمْ وَلَا مَنَعَهُمْ وَلَا مَرَّ لَهُمْ
فَلْيَبْتَ كُنْ أَذَانُ الْأَنْعَامِ

ba ka be ḡmahi biḡkɔbri tiba,⁽¹⁾
ka puhi ba ka be tayi Naawuni
binnamda shifa. Yaha! Dun gbibi
shintan̄ ka o nye yura ka di pa ni
Naawuni, tɔ! Achiika! O kɔhi lu,
kɔhilu sheli din be polo ni.

120. O (shintan̄) gbaari bala alikauli,
ka zan̄di kɔrsi niḡ be suhiri ni,
shintan̄ mi bi gbaari ba alikauli
sheli nayila yohim.

121. Bannim' maa labbu shee n-nye
zahannama buyum ni. Yaha! Be
ti ku nya soḡyibu shee ka che li
(buyum maa).

122. Yaha! Ninvuḡu sheba ban ti
Naawuni yelman̄li, ka tum
tuunsuma, Ti ni kpɛhi ba Alizanda
yili sheḡa kulibɔna ni yen ti zɔri
gindi di gbinni la, ka be nyela ban
yen tim kpalim di puuni kuli mali
wɔra. Naawuni daalikauli nyela
yelman̄li. Yaha! Dun yeltɔya
n-leei nye yelman̄li n-ti lahi paai
Naawuni dini?

123. Di bi doli yi (Muslinnim') ni
niḡdi sheli kore, bee ninvuḡu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranim') maa ni niḡdi
sheli kore. Dun tum tuumbeyu, be
ni yo o di samli. O mi ku nya ḡun
yen ti tayi o, bee ḡun yen ti soḡ o
ka di pa ni Naawuni.

124. Yaha! Dun tum tuunviela puuni
sheli, o nyela doo bee paya,

وَلَا مَرْنَهُمْ فَلْيَغْيِرْنَ خَلْقَ اللَّهِ
وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

يَعِدُّهُمْ وَيُمْنِيهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمْ
الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرُورًا ﴿١٢٠﴾

أُولَئِكَ مَاؤُلَهُمْ جَهَنَّمُ
وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ
حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ
مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ
ذَكَرٍ أَوْ أَنْتَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ

1 Larbunim' daa yi ḡmahirila biḡkɔbri tiba, ka yeli ni be buya dini m-bala, dinzuḡu lala biḡkɔbri maa leei haraamu ti ba, Naawuni binnamda tayibu mi n-nye be booi ninsala tapalli, bee ka ninsala pini o teḡḡa zaasa ka kɔrsi li domin o bɔrila velim zuḡu.

ka lahi nye gun ti Naawuni
yelimangli, to! Bannim' maa ni kpe
Alizanda ka di pa ni be di ba la
zualinsi din porlim kotomsi nmani
dobinbelli yem.

125. Yaha! Dun daadiini n-leei lahi
viela n-ti paai gun zaɲ o maɲ'
zaasa n-ti Naawuni (Muslimi),
ka nyela gun tuun-tumsa vela, ka
doli Annabi Ibrahim

daadiini (Muslinsi) sheli din
milgi ka che adiini kam din pa
yelimangli? Yaha! Naawuni daa
gbabila Annabi Ibrahim ka o nye
yura.

126. Yaha! Binsheyu din be sagbana
ni, ni din be tingbani ni nyela
Naawuni dini, Yaha! Naawuni
nyela Dun gili binsheyu kam (ni
banɲsim).

127. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira
n-zaɲ chaɲ payaba polo. Yelima:
Naawuni ni banɲsi ya be yeltɔya,
ni be ni karindi sheli n-tiri ya
litaafi (Alkur'aani) puuni n-zaɲ
chaɲ kpibsi ban nye bipuyinsi,
ka di nyela yi bi ti ba Naawuni
ni zali ya talahi ni yi ti ba sheli
(be fali puuni), ka niɲdi kore ni
yi niɲ ba amiliya, ni yi bihi puuni
ninvuɲu gbarima. Yaha! Zalmi
ya aadalsi n-zaɲ jendi kpibsi,
dinzuɲu yi ni niɲ sheli ka di nye
alheeri, to! Naawuni nyela Dun
mi di yela.

128. Yaha! Paya yi zɔri dabem ni o
yidana o kpuyi o maɲ o zuɲu, bee

يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظَلَّمُونَ فِيهَا ۝١٢٥

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝١٢٦

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۝١٢٧

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي
الْكِتَابِ فِي يَتْلَىٰ النِّسَاءِ الَّتِي
لَا تَتَوَلَّوْنَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَن
تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ إِن
تَقُومُوا إِلَيْهِمْ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝١٢٨

وَإِن أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ

ka lebi biri o, to! Di pa taali ka be ni bo maligu be sunsuuni. Maligu mi n-nye din gari. Yaha! Be layim la nyevuya ni suhu ni bem.⁽¹⁾ Amaa! Yi yi tooi niŋ ba venyela, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuun- tumsa puuni.

129. Yaha! Di kariya ka yi (dobba) tooi niŋ aadalsi payaba sunsuuni, hali yi yi niŋ di kore, amaa! Miri ya ka yi lebi biri zaasa, ka che o (paya maa) kamani be ni zaŋ so yili zuyusaa. Dinzuŋu! Yi yi bo maligu, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambōnaa.

130. Yaha! Be niriba ayi (doo ni paya) maa yi che taba, to! Naawuni ni largi be zayiyino kam O larginsim puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun yelgira (n-tiri ninsalinima), Yemgolingalana.

131. Yaha! Naawuni n-su binsheŋu din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Achiika! Ti Tinim' (Naawuni) daa ti ninvuyu sheba be ni ti litaafi poi ni yinim' (Muslinnim') maa sayisigu, ni yi gba kadama yi zom Naawuni. Yi mi yi niŋ chefuritali, to! Achiika! Naawuni n-nye Dun su binsheŋu din be sagbana ni, ni binsheŋu din be tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ يَمَانِعُكُمْ

خَيْرًا ﴿١٢٩﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ فَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣٢﴾

1 Paya kam ku tooi niŋ suŋulo ni o yidana dihibu mini dooshee, lala ka doo kam ku tooi gbibi paya so ŋun yurlim naai o suhi ni.

132. Yaha! Naawuni n-su binsheɣu din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Naawuni sayi ni be dalimmi O.

133. O (Naawuni) yi bora, ka O nyehi ya, ka tahi ninvuyu sheba na. Naawuni mi nyela Dun ni tooi niɗ lala.

134. Ninvuyu so ɗun bori Dunia sanyoo, to! Naawuni sani ka Dunia ni Chiyaama sanyoo be. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

135. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Leemi ya ban zaandi aadalsi, ka nyela ban diri shehira Naawuni zuɣu, hali di (shehira maa) yi ɗela yi maɗmaɗ' zuɣu, bee yi ba ni yi ma zuɣu, bee yi doɣiriba zuɣu, o (yi ni diri so shehira maa) yi nyela bundana bee faralana, to! Be yela bela Naawuni sani. Dinzuɣu! Miri ya ka yi doli suhu-yurlim ka che aadalsi zaɗ tum tuma. Yi mi yi sheli yi maɗa (ka che shehira maa dibu), bee ka yi lebimi biri, Naawuni nyela Dun mi din soɣi yi tuuntumsa puuni.

136. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Tim ya Naawuni mini O tuma (Annabi Muhammadu) yelimaɗli, ni litaafi (Alkur'aani) sheli O ni siyisi na n-ti ti O tuma, ni litaafi sheɗa be siyisi na poi ni dina. Yaha! Dun niɗ chefuritali ni Naawuni mini O

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَكَفَىٰ
بِاللّٰهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

اِنْ يَشَآءْ يَذْهَبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاْتِ
بِاٰخَرِيْنَ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيْرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيْذُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابٌ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا
بَصِيْرًا ﴿١٣٤﴾

﴿ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ
شُهَدَآءَ لِلّٰهِ وَلَوْ عَلٰى اَنْفُسِكُمْ اَوَّلٰوْلٰدِيْنَ
وَالْاَقْرَبِيْنَ اِنْ يَكُنْ غَنِيًّا اَوْ فَقِيْرًا فَاَللّٰهُ
اَوَّلٰى بِهَمَّآ فَلَا تَتَّبِعُوْا الْهَوٰى اَنْ تَعْدِلُوْا
وَإِنْ تَلُوْا اَوْ تُعْرَضُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٣٥﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا ءٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ
وَالْكِتٰبِ الَّذِيْ نَزَّلَ عَلٰى رَسُوْلِهِ
وَالْكِتٰبِ الَّذِيْ اَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖٓ وَكُتُبِهٖٓ وَرَسُوْلِهٖٓ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿١٣٦﴾

Malaaikanima, ni O litaafinima,
ni O tuumba, n-ti pahi Zaadali, to!
Achiika! O bɔrgi ya, bɔrginsim
din niɲ katiɲa (ka che dolsigu).

137. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimanɲli, din nyaɲa
ka be niɲ chefuritali, ka ti lahi ti
yelimanɲli, ka lahi niɲ chefuritali,
din nyaɲa, ka be kpaɲsi
chefuritali, to! Naawuni pala Dun
yen che m-paɲ ba, O mi ku dolsi
ba sochibga.

138. (Yaa nyini Annabi)! Tim
munaafichinim' lahibali kadama
be mali azaabakpeeni.

139. (Bana n-nyɛ) Ninvuɣu sheba
ban gbibi chefurinim' ka be nye
simnim' ka pa be Muslim' taba.
Di ni bɔɲɔ, be bɔrila tibginsim
be (chefurinim' maa) sani?
To! Achiika! Naawuni sani ka
tibginsim zaasa namgbaniyini be.

140. Yaha! Achiika! O (Naawuni)
siyisi ya na litaafi (Alkur'aani)
puuni kadama yi yi ti wum ka be
(chefurinim') niɲdi gutulunsi ni
Naawuni aayanima, ka maandi li
ansarsi, to! Yin miri ya ka yi zini
ni bana nayila be ti kpela yeltɔya
sheli din pa li ni, (amaa! Yi yi zini
ni bana), din' nuna, yi gba leei be
ɲmali. Achiika! Naawuni nyela
Dun yen ti layim munaafichinim'
mini chefurinim' zahannama
buɣum ni namgbaniyini.

141. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba ban
zeyaa n-guhiri ya, shee (be ti

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ
كَفَرُوا ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّيْسَ لَهُمْ لِيَغْفِرَ
لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِيرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّهُمْ عَذَابَ آلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ
فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكَ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ
آيَاتَ اللَّهِ يَكْفُرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا
مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِذْ كُنْتُمْ إِذَا
مِثْلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَفَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ

nya) ka nasara be yi polo, ka be naan yeli: “Di- ni bɔŋɔ, ka ti mini ya n-daa be? “Di mi yi ti niŋ ka chefurinim’ nya nasara yi zuɣu, ka be yeli: “Di ni bɔŋɔ, ti bi zani yi zuɣu, ka tayi ya ka che Muslinnim’ chuuta? To! Naawuni ni ti niŋ fukumsi yi sunsuuni Zaadali. Yaha! Di kariya ka Naawuni zali chefurinim’ soli sheli be ni yen zaŋ nya nasara Mulsinnim’ zuɣu.

142. Achiika! Munaafichinim’ niŋdila Naawuni bilkoŋsi, ka O mi gba niŋdi ba bilkoŋsi. Yaha! Be yi ti yiɣisi ni be chaŋ jinli ni, ka be yiɣisiri ni vunɣɣili, ka be naan niŋdi niriba nyabu zuɣu. Be mi bi teeri Naawuni yela nayila bela.
143. Be nyela ban be zilsigu puuni di (Muslinsi mini chefuritali) sunsuuni, be ka bambɔŋɔnim’ polo, be mi lahi ka bambɔŋɔnim’ polo. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi ninvuɣu so, to! Di kariya ka a lahi nya sochibga n-zaŋ ti o.
144. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi chefurinim’ ka be nye simnima n-zaŋ tin ya ka pa ni Muslinnima. Di ni bɔŋɔ, yi bɔrimi ni yi zali Naawuni ka O mali daliri sheli yi zuɣu polo ni?
145. Achiika! Munaafichinim’ yen ti bela (zahannama) buyum tiŋli zaasa. Di mi kariya ka a nya ŋun yen ti soŋ ba (ka be tilgi ka che Naawuni daazaaba).

فَتَحَّ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ
كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ
نَسْتَحِذْكُمْ عَلَيْهِمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ
اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

إِنَّ الْمُتَفِقِينَ خُذِعُوا اللَّهَ وَهُوَ
خَذِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُفَّالًا
يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُدْبَغِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى
هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَفِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ
وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

146. Nayila ninvuyu sheba ban nin tuuba, ka velgi (be tuma), ka dihi Naawuni tabli, ka lahi nin be daadiini kasi n-zan ti Naawuni, to! Bannim' maa mini wuntizoribi m-be. Yaha! Ni baalim, Naawuni nyela Dun yen ti wuntizoriba sanyoo din galsi.

147. Bimbo (anfaani bo) ka Naawuni yen nya O yi nin ya azaaba, di yi nin ka yi payi ka ti yelimanli? Yaha! Naawuni nyela Dun payi (yi jema), Baŋda.

148. Naawuni bi bori yeltɔya beyu polo ni yihibu, nayila be ni di so zualinsi. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baŋda.

149. Yi yi yihi alheeri polo ni, bee ka yi soyi li mi, bee ka yi che m-paŋ ka che berim sheli be ni nin ya, to! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Toora.

150. Achiika! Ninvuyu sheba ban ninɗi chefuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka bori ni be wolgi Naawuni ni O tuumba sunsuuni, ka naan yera: "Ti ti Naawuni tuumba puuni sheba yelimanli, ka nin chefuritali ni sheba." Yaha! Ka be bori ni be gbibi soli sheli di (chefuritali mini Muslini) sunsuuni.

151. Bannim' maa n-nyɛ chefurinim' ni yelimanli, ka Ti (Tinim' Naawuni) mali filin daazaaba shili n-guli chefurinima.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٥١﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ
وَعَآمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٥٢﴾

* لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٥٣﴾

إِن تُبْذَرُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفَّوْهُ أَوْ يُعْذَبْ أَعْنَ سَوْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ
أَنْ يُفْرِقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٥﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥٦﴾

152. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni mini O tuumba yelimangli, ka bi wolgi be (tuumba maa) puuni so, to! Bannim' maa, ni baalim O (Naawuni) ni ti ba be sanyoo. Yaha! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

153. (Yaa nyini Annabi)! Be ni ti sheba litaafi maa bohiri a ni a siyisi ba litaafi sheli din yi zuyusaa na. To! Achiika! Be daa bohi Annabi Musa din gari lala, ka yeli: “(Yaa nyini Musa)! Wuhimi ti Naawuni ka ti nya O polo ni.” Ka tahigu daa gbaai ba domin be zualinsi zuyu. Din nyaaja, ka be gbibi nayibila (ka o nye duuma) saha sheli kahigibu ni daa ti kaba na naai, ka Ti (Tinim' Naawuni) che di gba paɗ ba. Yaha! Ka Ti ti Annabi Musa daliri din be polo ni (n-zaɗ kana be sani).⁽¹⁾

154. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi zoli be (Israaila bihi) zuyusaa ni be daalikauli, ka lahi yeli ba: “Kpɛm ya (Baitul Mukaddasi) dindoli ni ka nyela ban silim yi maɗ' tingbani ni, din nyaaja, ka Ti lahi yeli ba: “Miri ya ka yi kpahi yeɣi n-zaɗ chaɗ Asibri dabsili la puuni. Yaha! Ka Ti gbaai alikauli kpeeni be sani.

155. Domin be daalikauli yiɣisibu ni be chefuritali ni Naawuni

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ
يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِثْقَلِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا
فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

فَمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَوَعَّيْنَا
لِلنَّبِيِّاءِ بَعْضَ حَقِّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا

1 Dina n-nye O jaangbee maa, O daa yi zaɗ li labi, ka di leei wahu, dini ka O daa lahi zaɗ fiebi moyili kom, ka di pirigi di sunsuuni, ka chibi soya piya ni ayi, ka o niriba gari di puuni.

aayanim' zuyu, n-ti lahi pahi be
ni kuri Annabinim' ka di pa ni
yelimaŋli soli zuyu. Ni be ni lahi
yera: "Ti suhiri nyela binwori."
Cheli gba! Naawuni n-to ŋari di
zuyu be chefuritali maa zuyu,
dinzuyu be ku ti yelimaŋli nayila
bela.

156. Yaha! Domin be (Yahuudunim')
chefuritali zuyu, ni be ni ŋmari
zikara m-pari Mariam (Annabi
Issa ma) zuyu.
157. Ni be ni lahi yera: "Ti ku Masiihu
Issa Mariam bia Naawuni tumo."
To! Be daa bi ku o, be mi daa bi
kpahi o yili. Amaa! Be (Naawuni)
zaŋla o ŋmali n-wuhi ba (ka
Naawuni zaŋ o ŋmahingbaŋ nin
so ni, ka be ku di lana). Yaha!
Achiika! Ninvuyu sheba ban
ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ
o yeltɔya ni maa shiri be zilsigu
puuni. Be ka baŋsim sheli n-zaŋ
chaŋ o yeltɔya ni m-pahila be
dolila din nye biehim. Yaha! Be
daa bi ku o ni yelimaŋli."
158. Cheli gba! Naawuni kpiyi
o la zuɣusaa n-labsi O sani.
Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa,
Yemgolingalana.
159. Yaha! Ninvuyu sheba be
ni ti litaafi (Yahuudu mini
Nashaaranim') maa puuni so
n-kani yen ti kpi nayila o ti
o (Annabi Issa) la yelimaŋli
(kadama o nyela Naawuni dabli
mini O tumo, ka pala Naawuni

عَلَفَ بَلْ طَمَعَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ كَفَرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَكُفِّرْهُمْ وَقُولِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقُولِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولَ اللَّهِ وَمَاقَتَلُوهُ وَمَاصْبُؤُهُ وَلَكِنْ
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ
مِنْهُ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ
وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ
مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

bia). Yaha! Zaadali o yen ti leeila shehiradira be zuyu.

160. Domin Yahuudunim' zualinsi zuyu ka Ti (Tinim' Naawuni) moŋ ba bindir' nyeyisa sheŋa be ni niŋ ba di halalsi. n-ti pahi be ni lahi tayiri (ninsalinim') pam ka che Naawuni soli la.

161. Ni be ni lahi deeri layinyori, ka di nyela be moŋ bala di deebu, ni be ni lahi diri ninsalinim' daarzichi ni ziri. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali azaabakpeeni shili n-guli be puuni chefurinima.

162. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Ban zilgi banŋsim puuni be (Yahuudunim') puuni, ni ban ti Naawuni yelimaŋli ban tirila be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na maa yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli na poi ni a kandi na. ni jinpuhiriba, ni ban tiri zakka, n-ti pahi ban ti Naawuni mini Zaadali yelimaŋli, bannim' maa, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba laara din galsi.

163. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' (Naawuni) n-tim wahayi na a sani, kamani Ti ni daa tim ni wahayi Annabi Nuhu sani shem, n-ti pahi Annabinim' ban kana o nyaŋa. Yaha! Ka Ti tim ni wahayi Annabi Ibrahimani sani, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, ni be yaansi (Annabi Yisifu ni o mabihi) ni Annabi Issa, ni

فِظْمٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا عَلَيْهِمْ
طَبَّيْتُ أَجَلْتُ لَهُمْ وَبَصَدَهُمْ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ كَبِيرًا ﴿١٦٠﴾

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ
أَمْوَالُ النَّاسِ بِالْبُطْلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنَّ الرَّاكِبِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ قَبْلِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ
وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زُكْرًا ﴿١٦٣﴾

Annabi Ayuba, ni Annabi Yinusa,
ni Annabi Haruna, ni Annabi
Sulemana. Yaha! Ka Ti daa ti
Annabi Dawuda Zabura.

164. (Yaa nyini Annabi)! Tuun' sheba
mi beni ka Ti (Tinim' Naawuni) ti
a be lahibali (Alkur'aani puuni),
ka be puuni sheba mi beni ka Ti
bi ti a be lahibali. Yaha! Naawuni
daa tɔyisi yeltɔya ni Annabi
Musa, tɔyisigu ni yelimaŋli.

165. Be nyela tuun' sheba ban tiri
suhu-pelli lahibali (ni Alizanda),
ka lahi nyɛ ban valsira (ni buyum
daazaaba), domin ninsalinim'
ti ka daliri sheli tuumba maa
kandi na nyaanɔa (Zaadali).
Yaha! Naawuni nyela Nyenɔa,
Yɛmgolɔga- lana.

166. Amaa! Naawuni diri O ni siyisi
sheli (Alkur'aani) n-ti a na
maa shehira, O siyisi li mi ni O
baŋsim, ka Malaai-ka- nim' diri
shehira. Yaha! Naawuni sayi
Shehiradira.

167. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali, ka taɣiri (niriba) ka
cheri Naawuni soli, tɔ! Achiika!
Be bɔrgi ya bɔrginsim din niŋ
katiŋa (ni dolsigu).

168. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali, ka di zualinsi, tɔ!
Naawuni pala Dun yen che m-par
ba, O mi ku dolsi ba sochibga.

169. Nayila zahannama (buyum) soli,
ka be ti yen kpalim di puuni kuli

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ
مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

لَٰكِنَ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلْ إِلَيْكَ أَنْزَلُهُ بِعِلْمِهِ
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيَعْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

mali wɔra. Yaha! Lala nyela soochi Naawuni sani.

170. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani ni yelimaŋli. Dinzuɣu, tim ya o yelimaŋli, dina n-nye berisun n-zaŋ tin ya. Amaa! Yi yi niŋ chefuritali, tɔ! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyela Banda, Yemgolingalana.

171. Yaa yinim' be ni ti sheba litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima) ! Miri ya ka yi kpahi yeɣi tariga yi daadiini puuni, yi mi miri ya ka yi tɔyisi yeltɔya sheli n-zaŋ jendi Naawuni naɣila ni yelimaŋli. Achiika! Almasiihu Issa Mariam bia nyela Naawuni tumo ni O yeltɔyali, ka O (Naawuni) labi li niŋ Mariama ni, ka nyela nyevuli din yi O sani na. Dinzuɣu,

tim ya Naawuni ni O tuumba yelimaŋli, ka miri ya ka yi yeli: "Naawuni pirila siyim buta." Cheli ya li yelibu, (yi yi che li yelibu), dina n-nye alheeri tin ya. Achiika! Naawuni nyela Duuma yino. O nam niŋ kasi ni O mali bia. Duna n-su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni sayiya ni be dalimmi O.

172. Di kariya ka Almasiihu (Annabi Issa) zaɣisi ni o leei dabli n-ti

وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَأِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَافِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلَّمْنَاهُ الْقُلُوبَ إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ أَنْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَحْدٌ سُبْحَنَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا

Naawuni. Lala n-nyε Malaaiika
sheba ban miri Naawuni maa.
Dinzuyu, ŋun kam zaɣisi O jema,
ka tibgi o maɲa, to! Ni baalim,
Naawuni ni layim be zaasa
namgbani- yini O sani (Zaadali).

173. Amaa! Ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanɲi ka tum
tuunsuma, to! (Naawuni) ni pali
ba be sanyoo, ka lahi pahi ba
sheli O pini puuni. Yaha! Amaa!
Ninvuyu sheba ban zaɣisi ka tibgi
be maɲa, to! Naawuni ni niɲ ba
azaaba kpeenɪ. Be mi ti ku nya
ŋun yen tayi ba, bee ŋun yen soɲ
ba ka pa ni Naawuni.

174. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika!
Daliri kan ya na yi Duuma
(Naawuni) sani. Ka Ti (Tinim'
Naawuni) lahi siyisi ya neesim
(Alkur'aani) na polo ni.

175. Amaa! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanɲi, ka dihi o
tabli, to! Ni baalim, O ni kpɛhi
ba O nambɔzɔbo ni, ni pini sheli
(Alizanda). Ka dolsi ba n-zaɲ
kana O sani ka di nye sochibga.

176. (Yaa nyini Annabi)! Be bɔri ni a
baɲsi ba. To! Yelima: "Naawuni
n-nyε ŋun yen baɲsi ya ninvuyu
so ŋun kpi ka ka ba bee bia
yeltɔya. Lala n-lahi nyeli, ninvuyu
so ŋun kpi ka ka bia, ka mali
tuzopaya, to! O (tuzopaya maa)
sula o ni kpi ka che sheli pirgili,
ka o mi gba diri o fali, di yi niɲ
ka o (tuzopaya maa) ka bia. Be

لِلّٰهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ
يَسْتَكْبِرْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

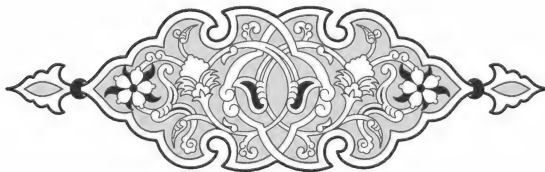
فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ
فَضْلِهِ ؕ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَكْفَرُوا
وَأَسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٤﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ فَدَجَاءَ كُمْ بُرْهَنٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ قُرْآنًا مُبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللّٰهِ وَعَصَوْا بِهٖ
فَسَيَدْخُلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ
إِنْ أَمَرُوا هَلْكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ
فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهِيَ رَٰحِلَةٌ إِنْ لَمْ يَكُنْ
لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا النِّصْفَانِ
مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا أُخُوَةً رَجَاءً لَا يَسَاءَ
فَلِلَّذِكْرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيْنِ ؕ يَبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ
أَنْ تَضِلُّوا وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

mi yi nyela tuzopayaba ayi, to! Be
sula vaabu buyi o ni che sheli ni.
Be mi yi nyela mabihi dobba ni
payaba, to! Doo sula payaba ayi
tarli. Naawuni kahigiri li mi n-tiri
ya, domin yi ti di bɔrgi. Yaha!
Naawuni nyela Dun mi binsheyu
kam.



BINDIRGU TEEBULI SUURILI

سُورَةُ الْمَائِدَةِ

Suurili ŋo maa wuhirila alikauli palibu, ni din goli goli li, n-zaŋ chan
Naawuni ni bori sheli mini O ni je sheli sunsuuni wolgibu, ni di ni tu kamaata
ni ninsala velgi o teha ni tuma shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Palmi ya alikauli. Be niŋ yin' biŋkɔbri dibu halalsi n-tin ya, naɣila be ni karindi sheli n-tiri ya ŋo maa na. Peli gobu bi niŋ halalsi n-tin ya, yi yi nyela ban be yi Ihraami ni.⁽¹⁾ Achiika! Naawuni zaandila fukumsi sheli O ni bora.
2. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi niŋ Naawuni ni moŋ ya binyer' sheŋa halalsi n-ti yi maŋa, ni zim kpaabu goli sheŋa Naawuni ni moŋ ni yi di kpaai zim di puuni, ni biŋkɔb' sheba be ni zaŋ ni be ti ti Naawuni yili (Ka'aba), ni biŋkɔb' sheba be ni ti dalinli, ka di wuhiri ni di nyela Naawuni dini, yi mi di niŋ ya ninvuɣu sheba ban chana ni be ti kaai Naawuni yili (Ka'aba) tuhibu halalsi n-ti yi maŋa, ka di nyela be bɔrila pini din yi be Duuma (Naawuni) sani na ni O yeda. Amaa! Yi yi ti lahi ka yi Ihraami ni, to! Yi ni tooi go peli, ka miri ya ka ninvuɣu sheba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ
بِهَيْمَتِهِ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَيْتَةً عَلَىٰ عَنَقٍ غَيْرَ مُجْلَىٰ
الضَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرُمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا سَعْيَ اللَّهِ
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ
وَلَا آمِنَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ
وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمٍ أَنْ صَدَّكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ
وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾

1 Ihraami nyela ninsala niŋ niyya ni o niŋ Hazi bee Umra.

ban mɔŋ ya Ka'aba ni kpebu
maa jelinsi zuɣu che ka yi kpahi
yeyi ka tum Naawuni ni je sheli.
Yaha! Soŋmi ya taba ni berisuŋ
mini wuntia, ka di soŋ ya taba
ni Naawuni taali kpebu ni mini
zualinsi dibu. Dinzuɣu, zom ya
Naawuni. Achiika! Naawuni
nyela Azaabakpeeni lana.

3. Be mɔŋ ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni
bɪŋkɔbɣu zim, n-ti pahi kuruchu
nimdi, ni binsheɣu be ni bi boli
Naawuni yuli (ka korigi), ni be ni
ŋmahim ku bɪŋkɔb' so, ni be ni
ŋme n-ku sheli, ni ŋun yi zuɣusaa
lu tiŋ na (ka kpi), ni bɪŋkɔb' so
ŋun kpee ze n-ku o, ni mɔɣuni
bini ni ŋubi sheli ka che, naɣila yi
ni pun korgi sheli, ni be ni korgi
sheli m-pa buyuli zuɣu. Yaha!
Miri ya ka yi buyu bayisi ni yi
baŋ saha sheŋa (Naawuni) ni
piri n-tin ya. Lala maa nyela din
kpeei yi. Zuŋɔ, chefurinim' yihi
tamaha ni (kadama) yi ku lahi
che yi daadiini. Dinzuɣu, miri ya
ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani
Naawuni).

Zuŋɔ, m-pali ya yi daadiini, ka
pali ya N yolsigu, ka sayi tin
ya kadama Muslinsi daadiini
leei adiini tin ya. To! Amaa!
Kumkpeeni ni gbaai so (ka di
niŋ o talahi ka o di li), ka pala
o dalimla Naawuni taali ni
kpebu, to! Achiika! Naawuni
nyela Chempaglanana, Zaadali
Nambɔnaa.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ
لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَقَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ
وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ
ذَلِكَ فِتْنَةٌ أَلَيْسَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوهُمْ وَاحْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ أَضْطَرَّ فِي مَحْصَةِ
غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِّإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿١٦٣﴾

4. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira ni bo ka be niŋ halalsi n-ti ba? To! Yelima: “Be niŋ ya bindirsuma halalsi, ni yi ni wumsi biŋkɔb’ gbahiri sheŋa (kamani bahi) ka be kari gbahi nim’ sheŋa n-tin ya, ka yi baŋsiri ba Naawuni ni baŋsi ya sheli (peli) puuni. Dinzuɣu, dim ya be ni gbaai sheli tin ya, ka boli ya Naawuni yuli di zuɣu, ka lahi zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Dun kariti saliya ni valim.
5. Zuɣɔ, be niŋ ya bindirsuma dibu halalsi, ninvuɣu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim’) gba bindirigu nyela halalsi n-tin ya, yi mi (Muslinnim’) gba bindirigu nyela din
niŋ halalsi ti ba, ni Muslim’ paya sheba ban gbibi be maŋa, n-ti pahi paya sheba ban gbibi be maŋ’ be ni ti sheba litaafi poi ni yinim’ maa puuni, di yi niŋ ka yi ti ba be sadaachi, ka be shiri nyela paya sheba ban gbibi be maŋa, ka pala pagɔra bee ban mali simnim’ sambani ni. Yaha! Dun niŋ chefuritali ka zaɣisi yelimaŋli tibu, to! Achiika! O tuma (laara) sayim ya, ka o lahi be ninvuɣu sheba ban kɔhi lu puuni Zaadali.
6. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti yiɣisi ni yi puhi jinli, to! Yin payimi ya yi nina, ni yi nuhi hali ni yi

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَكُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٠﴾

أَيُّومٍ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ مُحْصَيْنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مَخْذِي
أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
الصَّلَاةِ فَاعْسِلُوا وَأُحْوِثْ لَكُمْ وَيَدْيَكُمْ
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ

kpin kpanguhi ni, ka wobsi yi zuyuri, ka lahi payi yi napon hali ni yi napon kuyla ayi. Yaha! Yi yi ti nyela ban mali zenaba, to! Yin ninmi ya yi (nimgbina) kasi. Yi mi yi biera, bee yi bela gorim ni (ka zenaba gbaai ya), bee yi puuni so yila yoyuni na, bee yi layim mi ni yi payaba ka bi nya kom. To! Yin ninmi ya tayimama⁽¹⁾ tingbani sheli ni din nin kasi. DinzuYu, wobsim yi nina ni yi nuhi (ni tan kpayu), Naawuni bi bori

ni O zaŋ wahala pa yi zuYu, amaa! O borimi ni O simsi ya, ka lahi pali O yolisa (ni'ima) yi zuYu, di yi pa sheli, yi nyela ban yen payi (Naawuni).

7. Yaha! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuYu, n-ti pahi O daalikauli sheli O ni nin ya saha sheli yi ni daa yeli: "Ti wum ya ka doli." DinzuYu, zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be (ninsalinim') suhuri ni.
8. Yaa yinim' ninvuYu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Leemi ya ninvuYu sheba ban zani tuhi Naawuni, ka nyela ban diri shehira ni aadalsi. Yaha! Miri ya ka yi che ka ninvuYu sheba jelinsi moŋ ya aadalsi ninbu. Ninmi ya aadalsi, dina n-nye din miri ni wuntia. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

وَأَرْجَلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَأَطْفِئُوا إِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ
سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ
أَوْ لِمَسَمَسِ الْمَسَاءِ فَلَمْ تُجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُثَبِّتَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ يَدَاتِ
الضُّدُورِ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَنْ تَتَعَدَّوْا أَعْدَاءَهُمْ أَقْرَبَ
لِلْقَوَىٰ وَأَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

1 Taimama nyela kom yi ti ka sheli, ka a lo niya, ka zaŋ a nuhi ayi shihi tingbani ni, ka zaŋ li wobsi a nina mini a nuhi, ka di zani aliwolla zaani, ka a zaŋ li puhi jinli.

9. Naawuni gbaai ninvuyu sheba ban ti yelimanpli ka tum tuunsuma alikauli ni kadama be mali chempañ, ni laara din galsi (Zaadali).
10. Yaha! Ninvuyu sheba ban niñ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, to! Bannima n-nye zehiim (buyum) bihi.
11. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanpli! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuyu, saha sheli ninvuyu sheba ni daa niñ niya ni be teei be nuhi bahi yi zuyu, ka Naawuni gbaai be nuhi maa ka chen ya. DinzuYu, zom ya Naawuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti yelimanpli dalimmi Naawuni zuYu.
12. Yaha! Achiika! Naawuni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) piigi be puuni zuYulannim' pia ni ayi. Ka Naawuni yeli: "Achiika! M mini ya m-be. DinzuYu, yi yi puhi jinli, ka ti zakka, ka lahi ti N tuumba yelimanpli, ka soñ ba, ka pañ ya Naawuni pañdisuñ, to! Achiika! N-nyela Dun yen nyehi yi taya din nye zayibihi, ka kpehi ya Alizanda yili sheña din kulibona yen ti zori gindi di loñ ni. DinzuYu, ñun ti niñ chefuritali din nyaaña, to! Achiika! O borge ya ka che sochibga.
13. Domin be (Israaila bihi) daalikauli yiYisibu zuYu, ka Ti

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ مُّسْتَطَوُّونَ إِلَيْكُمْ أَيْدِيهِمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَرْتُمْ أَوْقَارِضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

فَيَمَّا نَقَضْتُمْ هَؤُلَاءِ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا

(Tinim' Naawuni) narim ba, ka Ti zali be suhiri ka di nyela din kuui, ka be lebgiri yeltɔya ka cheri di zaashehi. Yaha! Ka be tam yey' sheli be ni teei ba maa puuni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! A kuli bi yen milgi ka nyari bilkoŋsi be (munaafichinim' maa) sani, nayila be puuni bela. Dinzuɣu, zaŋmi be taali bahi, ka yi be yela ni. Achiika! Naawuni yurila ban velgira.

14. Yaha! Di be ninvuɣu sheba puuni ban yeli: "Achiika! Tinim' nyela Nashaaranima", ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni bana, ka be tam tarli Ti ni sayisi ba sheli maa puuni, dinzuɣu ka Ti zaŋ dimli mini jelinsi m-biri be sunsuuni hali ni Zaadali. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni ti ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ be ni daa tumdi tuun' sheŋa (Dunia puuni).

15. Yaa yinim' ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na n-ti baŋsiri ya binyer' sheŋa pam yi ni soɣiri yi litaafinim' puuni. Yaha! O (Naawuni) cherimi paŋdi pam. Achiika! Neesim (Annabi Muhammadu) kan ya na Naawuni sani, ni litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam.

16. Naawuni zaŋdi li (Alkur'aani) mi n-dolsiri ŋun doli O yedda n-zaŋ chaŋ suhudoo soya. Yaha! Ka O

قُلُوبُهُمْ قَلْبِيَّةٌ يَحْرِقُونَ الْكَلِمَةَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ وَتَسْوَاحِطًا مِمَّا ذُكِّرُوا
بِهِ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ
إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَرِيُّ أَخَذْنَا
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا
بِهِ فَأَعَزَّ بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَسَوْفَ
يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رُسُلُنَا يَنْذِرُكُمْ كَثِيرًا
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ
اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ

yihiri ba zimsim balibu puuni
n-zaŋ chaŋ neesim ni ni O yɛda,
ka dolsiri ba n-zaŋ chaŋ sochibga.

17. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
yeli: “Di paliya! Naawuni n-nye
Masiihu Issa Mariam bia”
maa niŋ chefuritali. (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: “Duni n-leei
su sheli yiko ka pa ni Naawuni,
di yi niŋ ka O yi bori ni O niŋ
Masiihu Mariam bia mini o ma
maa hallaka, n-ti pahi ban kam
be tiŋgbani ni namgbaniyini?”
Yaha! Naawuni n-su sagbana ni
tiŋgbana, ni din be di sunsuuni
yiko, O namdila O ni bori sheli.
Yaha! Naawuni nyela Toora
binsheyu kam zuɣu.
18. Ka Yahuudu mini Nashaaranim’
yeli: “Tinim’ n-nye Naawuni
bihi ni O simnima,” (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: “Ka bo n-leei
che ka O niŋdi ya azaaba ni
yi taya.”? Cheli gba! Yi nyela
ninsalinim’ O ni nam sheba
puuni. O cherimi paŋdi O ni bori
so, ka dargiri O ni bori so tibli.
Yaha! Naawuni n-su sagbana
mini tiŋgbani, n-ti pahi din be
di sunsuuni yiko. Yaha! O sani
n-nye labbu shee.
19. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba
be ni ti litaafi (Yahuudu mini
Nashaaranima)! Achiika! Ti
(Tinim’ Naawuni) tumo (Annabi
Muhammadu) kan ya na n-ti
kahigiri ya (yi daadiini zalsi),

الْطَّلَمَتِ إِلَى الْتُورِ بِإِذْنِهِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ
يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ
يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَأُمُّهُ وَوَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا يَنْبَهُمَا يُخْلِقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ
وَأَحِبُّوهُمْ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ
بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا
مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

zimana wayila ni niŋ tuumba
kandi na nyaɗa,⁽¹⁾ domin yi ti di
yeli: “Suhupelli lahibali tira (ni
Alizanda), bee valsira (ni buyum
kpɛbu) daa bi ka ti na.” Yaha!
Achiika! Naawuni nyela Toora
binsheyu kam zuɣu.

20. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli Annabi Musa ni daa
yeli o niriba: “Yaa yinim’ n
niriba! Teemi ya Naawuni ni’ima
yi zuɣu, saha sheli O ni zaɗ yi
puuni sheba leei Annabinima, ka
zaɗ ya leei nanima (Dunia puuni),
ka tin ya O ni bi ti so sheli (yi
zaamani) bin- namda puuni.
21. (Ka Annabi Musa yeli): Yaa
yinima n niriba! Kpɛm ya
kasi tingbani sheli (Palestine)
Naawuni sabi zali ya ka di nye
ziishee tin ya, ka miri ya ka yi
lebi biri, ka ti leei ban kɔhilu.
22. Ka be yela: “Yaa nyini Musa!
Achiika! Ninvuɣu sheba be di (tin
maa) ni mali yaa pam, dinzuɣu, di
kariya ka ti kpe li, naɣila be yila
di puuni na, di yi niŋ ka be yi di
puuni na, achiika! Ti nyela ban
yen kpe.”
23. Ka niriba ayi sheba Naawuni
ni niŋ ni’ima ka be be ban zɔri
Naawuni puuni (Yushayu mini
Kaalib) yeli: “Kpɛm ya n-ti liri
ba dindoli ŋɔ maa ni, yinim’ deei

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُعْقِرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ
وَجَعَلَ لَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ
أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يُعْقِرُوا أَدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمَ جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَاؤُنَ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمَا أَدْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ
فَأَنْكِرُوا عَلَيْهِمْ وَكَذَلِكَ فَتَنَّا قُلُوبَهُمْ
وَإِنَّ كُنْتُمْ مَّقُومِينَ ﴿٢٣﴾

1 Naawuni ni kpiyi Annabi Issa Mariam bia tingbani yaɗa zuɣu, O bi lahi tim so na, naɣila yuun’ kobsinu ni pihinu nyaɗa ka O ti tim Annabi Muhammadu (Naawuni nambozobo ni O naani be O zuɣu), ka O ti yila Larbunim’ puuni na.

yi kpe li, to! Achiika! Yi nyela ban yen nya nasara. Dinzuɣu, zaŋmi ya yi yela dalim Naawuni, di yi shiri niŋ ka yi nyela ban ti Naawuni yelimanɣli.”

24. Ka be yeli: “Yaa nyini Musa! Di kariya ka tinim’ kpe li, ban dee yi na be di puuni, dinzuɣu, cham ka a mini a Duuma ti tuhi (niriba maa), achiika! Tinim’ nyela ban kuli ɣi kpe.”
25. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-ka so yiko naɣila m maɲa, n-ti pahi m mabia (Haruna), dinzuɣu wolgim ti mini ninvuɣu sheba ban kpeei yi ŋo maa sunsuuni.”
26. Ka O (Naawuni) yeli: “To! Achiika! Be moŋ ba di (tiŋ maa ni kpebu), ka be nyela ban yen birindi tingbani yaɲa zuɣu yuum’ pihinahi, dinzuɣu miri ka a niŋ suhusayingu ninvuɣu sheba ban kpeei yi maa zuɣu.”
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba (a niriba) Annabi Adam bihi ayi la (Kaabiila mini Haabiila) lahibali, saha sheli be zayiyino kam ni daa puli pulibu, ka be (Naawuni) daa dee be puuni yino suhigu, ka bi deegi yino maa dini, ka o yeli: “Achiika! N-nyela ŋun yen ku a.” Ka o (o kpee maa) yeli: “Achiika! Naawunu deerila wuntizoriba suhigu.”

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّكَ لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَّادَامُوا
فِيهَا فَادْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا
إِنَّا هُمْ نَاقِلِعُدُونَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
يَتِيهِمْ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا
قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ
مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا
يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Achiika! A yi teegi a nuu na n sani ni a ku ma, mani pala ḡun yen teei n nuu n-zaḡ kana a sani ni n-ku a. Achiika! Mani zori Naawuni, binnamda Duuma.”
29. Achiika! Mani boriimi ni a labi (Naawuni sani) ni n taali mini a taali, ka pahi buyumbihi ni. Yaha! Dina n-nye zualindiriba sanyoo.
30. Ka o suhi dihi o o mabia maa kubu nachinsi, ka o ku o, ka pahi ninvuyu sheba ban kohilu ni.
31. Ka Naawuni tim kaliḡkayu na, ka o ti gbiri tingbani ni ni o wuhi o o ni yen soyi o mabia maa shem,⁽¹⁾ ka o yeli: “M-baye, n-kon n-ni yen soyi m ma bia ḡo kamani kaliḡkayu ḡo maa ni niḡ shem ḡo maa, dinzuyu ka o leei ḡun yoli tem.
32. Lala zuyu ka Ti (Tinim' Naawuni) zali fukumsi Israa'ila bihi zuyu kadama ḡun ti yihi nyevuli sheli ka di pa ni di lana gba kula so, bee o tahila sayingu na tingbani yaana zuyu, to! Achiika! Di ḡmanila o kula ninsalinim' zaasa, ḡun mi ti gali li, to! Di ḡmanila o galila ninsalinim' zaasa. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba kaba na ni kahigibu kahigibu, din nyaana ka be puuni pam leei ban sayinda tingbani yaana zuyu.

لَيْنُ بَسَطَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا
بِأَسِطَ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَمُوتَ أَبَانِي وَإِنَّمَا كُنْتُ مِنَ
أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحِثُ فِي الْأَرْضِ
لِإِيْرِيْهِ كَيْفَ يُوْرِي سَوَاءَ أَخِيهِ قَالَ
يُوْرِيْنِيْ أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْغُرَابِ فَأُوْرِي سَوَاءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ
الْخٰسِرِيْنَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ
أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ
جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّا كَثَّرْنَا مِنْهُمْ بَعْدَ
ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُتْسِرِّقُونَ ﴿٣٢﴾

1 Naawuni daa timla kaliḡkayunim' ayi na, ka be ti zabi, ka di niḡ ka be puuni yino ku o kpee, ka zaḡ o nyinyeri mini o nuhi pari tingbani ni, hali ka di ti niḡ boḡuli, ka o daagi o kpee maa niḡ di puuni, ka daai taḡkpaḡu pa o zuḡu ka di limsi o, ka Kaabila gba nya, ka naan tooi soyi o mabia maa.

33. Achiika! Ninvuyu sheba ban tuhiri Naawuni ni O tumo ka sayindi tingbani yaana zuyu sanyoo nyela be kum ba, bee ka be kpahi ba yili, bee ka be nmahi be nuhi mini be napona konkoba, bee ka be kari ba yihi tingbani sheli ni be ni be. Yaha! Filiŋ be be zuyu Dunia puuni, ka Azaaba titali be be zuyu Zaadali.
34. Nayila ninvuyu sheba ban nin tuuba poi ka yi naan nyen ba. Dinzuŋ banmi ya kadama Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
35. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawunni yelimaŋli! Zom ya Naawuni, ka bon ya so' sheŋa din yen zaŋ ya miri O. Yaha! Tuhimi ya O soli zuŋu, achiika! Yi nyela ban yen tilgi (Zaadali).
36. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, di yi di nyela be sula din be tingbani yaana zuŋu namgbaniyini, ka di tatabo di pahi di zuŋu, ka be di yen zaŋ li n-yo be maŋ' zuŋu, ka di tayi ba ka che Zaadali daazaaba, be naan ku deei li be sani. Yaha! Azaabakpeeni be be zuŋu.
37. Ka be bori ni be yi buyum ni, be mi pala ban yen yi di puuni, ka azaaba sheli din bi nmara be be zuŋu.
38. Yaha! Nayiyidoo mini nayiyipaya, (be yi zu ka yi gbahi ba), yin nmahimi ya be nuhi, dina

إِنَّمَا جَزَأُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي
الَّذِينَ لَا يُحَارِبُونَ فِي الْأَخْزَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا
عَلَيْهِمْ فَأُولَئِكَ اللَّهُ غُفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَأَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ
عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا ثَقِيلَ مِنْهُمُ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَاهُمْ
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٦﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ

وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

n-nyε be ni tum sheli sanyoo,
ka di lahi nyε tibdarigibo din yi
Naawuni sani na. Yaha! Naawuni
nyela Nyεnda, Yεmgolingalana.

39. Dinzuɣu, ɣun ti niɣ tuuba o
zualinsi dibu nyaɗa, ka tum
tuunsuma, to! Achiika! Naawuni
ni deei be tuuba. Achiika!
Naawuni nyela Chεmpanlana
Zaadali Nambɔnaa.
40. (Yaa nyini ɣun gbilsiri tibli)! Di
ni- bɔɗɔ, a bi mi kadama achiika!
Naawuni n-su sagbana mini
tingbani yiko, O dargirila O ni
bɔri so tibli, ka cheri paɗɗi O ni
bɔri so. Yaha! Naawuni nyela
Toora binsheɣu kam zuɣu.
41. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu)! Miri ka a che
ka ninvuɣu sheba ban zɔri kperi
chefuritali puuni maa yela niɣ
a suhusayingu, be be ninvuɣu
sheba ban yeli: Ti ti Naawuni
yelimaɗli,” ni be noya, amaa!
Ka be suhiri bi ti yelimaɗli.
Yahuudunim’ mi puuni ninvuɣu
sheba beni n-wumdi ziri, ka
wumdi ninvuɣu sheba ban bi kana
a sani yeltoɣa, ka be naan lebgiri
yeltoɣa ka cheri di zaashehi,
ka naan yera: “Be yi tahi ya ɗɔ
(fukumsi yaakaza) na, yin deemi
ya li. Amaa! Be yi bi tahi ya li na,
to! Yin zom ya li dabiεm. dinzuɣu
(Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu so
Naawuni ni yu o ni birginsim, to!
Di kariya ka a tooi tayi o sheli ka

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

﴿٣١﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ
يَسُرُّونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا
ءَامَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ
الَّذِينَ هَادُوا وَسَمِعُوا لِلْكَذِبِ
سَمْعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ
بِحَرْفٍ مِنَ الْكِتَابِ مِنْ بَعْدِ مَا أُضِيعَ
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ
وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ
فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَظْهَرِ
قُلُوبُهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

che Naawuni daazaaba. Bannim' maa n-nye Naawuni ni bi yu ni o payi neei be suhiri. Filiŋ be be zuyu Dunia puuni. Yaha! Be mali azaaba sheli din galsi Zaadali.

42. Be (Yahuudunim') nyela ban wumdi tiri ziri, ka zooi haraamu dibu. Dinzuŋu, (Yaa nyini Annabi)! Be yi kana a sani, to! Nyini niŋmi fukumsi be sunsuuni, bee ka a yi be yela ni. A mi yi yi be yela ni, to! Be ku tooi niŋ a chuuta sheli. Yaha! A yi yen niŋ fukumsi, to! Nyin niŋmi fukumsi be sunsuuni ni aadalsi. Achiika! Naawuni bori ninvuŋu sheba ban niŋdi aadalsi.

43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Wula ka be zaŋ a zali ni a niŋ fukumsi be sunsuuni, ka Attaura (Old Testament) be be sani, ka Naawuni fukumsi mi be di puuni, din nyaana ka lebri birita, bannim' maa pala ban ti Naawuni yelimanli.

44. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi Attaura na, ka dolsigu ni neesim be di puuni, ka Annabinim' ban zaŋ be maŋ n-ti Naawuni zaŋdi li niŋdi fukumsi n-tiri Yahuudunima, ni be banjiba mini be daalifa kpamba, dama be sayisi ba mi ni be gu Naawuni litaafi, ka be nye ban diri di shehira. Dinzuŋu, miri ya ka yi zo ninsalinima, ka zo Ma (Naawuni). Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N

سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ
فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا
وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ
بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّيْبِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ بِمَا
أَسْتُحْفَظُونَ مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنَ
وَلَا تَشْرَوْا بِمَا بَيْنَ يَدَيْكُمْ قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

(Naawuni) aayanima n-tayi liyiri
bela. Yaha! Dun bi niƙ fukumsi
ni Naawuni ni siyisi sheli, to!
Bannim' maa n-nye chefurinima.

45. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali li
talahi be zuƙu kadama nyevuli
yihibu sanyoo nyela be yihi
nyevuli, ka nimbila foƙibu ze n-ti
nimbila, nyee ni nyee, tibli ni
tibli, nyini ni nyini, ka dantulli
deebu mali niƙ labsi, amaa! Dun
zaƙ li (niƙ labsi maa) n-zali sara
zaani (ka che m-pan o mabia), to!
Di leei kafaara n-zaƙ ti o. Yaha!
Dun be niƙ fukumsi ni Naawuni
ni siyisi sheli na, to! Bannim' maa
n-nye zualindiriba.

46. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaƙ Issa Mariam bia n-dolsi be
boba zuƙu, ka o nye ƙun tiri
yelimaƙli ni Attaura din daƙ
na o tooni. Yaha! Ka Ti ti o
Injiila,⁽¹⁾ ka di puuni mali dolsigu
mini neesim, ka lahi nye din tiri
yelimaƙli ni Attaura din daƙ na
di tooni, ka lahi nye dolsigu ni
wa'azu n-zaƙ ti wuntizoriba.

47. Yaha! Di tu kamaata ni ninvuƙu
sheba be ni ti Injiila (Bible) maa
zaƙ Naawuni ni siyisi sheli niƙ
fukumsi. Dinzuƙu, ƙun bi zaƙ
Naawuni ni siyisi sheli n-niƙ
fukumsi, to! Bannim' maa n-nye
ninvuƙu sheba ban kpee yi.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ التَّقْسِ
بِالتَّقْسِ وَالْعَيْنِ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفِ بِالْأَنْفِ
وَالْأَذُنُ بِالْأَذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ، وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ
فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيُحْكَمْ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ
وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

1 Injiila n-nye Gospel, dina n-nye Naawuni ni daa ti Annabi Issa litaafi sheli n-zaƙ kana O niriba sani. Ka ti Annabi Musa Attaura zaƙ kana O niriba sani, dina n-nye Old testament.

48. (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a ni yelimaŋli, ka di nye din tiri yelimaŋli ni litaafi sheŋa din kana poi ni dina, ka lahi nye shehira n-ti li. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi fukumsi be sunsuuni ni Naawuni ni siyisi sheli na, ka miri ka a doli be suhuyurliim ka che yelimaŋ' sheli din ka a na. Yi (daali'ummanim' puuni) zayiyino kam Ti (Tinim' Naawuni) zali yala zalikpana mini so' sheli (o ni yen doli). Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan nam ya ka yi nye ali'umma yinsi (ka yi zaasa di doli adiini yini). Amaa! Domin O dahim ya zuɣu (ka O nam ya koŋkoba). Dinzuɣu, niŋmi ya yomyoma n-zaŋ chaŋ alheeri tuma shee. Naawuni sani n-nye yi zaasa labbu shee, ka O yen ti tin ya lahibali ni yi ni daa niŋdi namgbankpeeni sheli puuni maa.
49. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi fukumsi be sunsuuni ni Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aan), ka miri ka a doli be suhuyurliim. Yaha! Zom ba, domin be ti ŋmalgi a ka che Naawuni ni siyisi sheli na n-ti ti a maa pirigili, dinzuɣu be yi lebi biri, tɔ! Nyin baŋmi ni achiika! Naawuni bɔrimi ni O dargi be tibli ni be tuumbe sheŋa. Achiika! Ninsalinim' mi pam nyela ban kpeeri yira.
50. Di ni bɔŋɔ, ɣilinsi saha la fukumsi ka be (Larbunim') bɔra? Ka

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا
عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلِّ جَعَلْنَا
مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن
لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَاءِ آتَاكُمْ فَأَسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَن آحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ ۖ وَآحْذَرُهُمْ أَن يَفْسِدُوا عَنْ بَعْضِ
مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَعَلِمَ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ
أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِن كَثِيرًا مِّنَ
النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَفَحَسِبَ الْجَاهِلِيَّةُ يَبْعُونَ وَمِنْ أَحْسَنُ مِّنَ

nun fukumsi n-leei lahi viela
n-gari Naawuni fukumsi n-zaŋ ti
ninvuyu sheba ban dihitabli?

51. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya
ka yi gbibi Yahuudunim' mini
Nashaaranim' ka be nye yi
simnima. Be nyela ban soŋdi taba.
Yaha! Dun ti kpiyi ba simli, to!
Achiika! O be be puuni. Achiika!
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba
ban nye zualindiriba.

52. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)!
A ni nya ka ninvuyu sheba doro
ni be be suhiri ni maa naan
niŋdi yomyoma m-kperi be
(chefurinim') puuni, ka naan yera:
"Tinim' zorimi ni yelibeyu ti nya
ti," to! Naawuni nyela Dun yen
tahi nasara na, bee ka yeltɔɣa
sheli yi O sani na, ka be leei ban
yolitem ni be ni soyi sheli be
suhiri ni maa.

53. Ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli yen ti yeli: "Di ni
boŋo, ka bambɔŋonima n-daa nye
ban po Naawuni be pɔri zaasa
kadama be bela yi puuni la? Be
tuma (laara) sayim ya, ka be leei
ninvuyu sheba ban kɔhi lu.

54. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Yi puuni
nun lebi biri ka che o daadiini, to!
Naawuni ni zaŋ ninvuyu sheba O
ni yura, ka be gba yuri O na, ka
be nyela ban filindi be maŋ' n-tiri
ninvuyu sheba ban ti Naawuni

اللَّهُ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقُنُونَ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى
أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ
فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُدْرِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى
مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ نَدِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ
جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرَبِّدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ
فَسَوْفَ يَأْتِيَ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

yelimaŋli ka nye ban nyenɗi
chefurinima, ka be tuhiri Naawuni
soli zuɣu, ka bi zori galimelan' so
galime. Lala maa nyela Naawuni
pini, ka O tiri li ni O ni bori so.
Yaha! Naawuni nyela Dun yelgira
n-tiri O daba, Baŋda.

55. Achiika! Naawuni mini O tumo
n-nye yi simnima, ni ninvuɣu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli,
be puhirila jinli, ka tiri zakka, ka
nyela ban kurinda n-tiri Naawuni.

56. Yaha! Dun zaŋ Naawuni mini O
tumo leei o simnima, ni ninvuɣu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli,
to! Achiika! Naawuni salo n-nye
ban yen nyenɗi.

57. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya
ka yi gbibi ninvuɣu sheba ban
gbibi yi daadiini ni ansarsi mini
dema ka be nye yi simnima, ka
nyela ban yi ninvuɣu sheba be ni
ti litaafi poi ni yinim' maa puuni,
n-ti pahi chefurinima. Yaha! Zom
ya Naawuni, yi yi shiri nyela
ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli.

58. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti
moli jinli, ka be (chefurinim'
maa) naan gbibi li ka di nye
ansarsi mini dema, domin be
nyela ninvuɣu sheba ban bi ninɗi
haŋkali.

59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa
yinim' ninvuɣu sheba be ni ti
litaafi! Di- ni boŋo, yi galindi ti

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ
يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا
دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرُ أَوْلَىٰ بِكُمْ تَتَّبِعُونَ
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُؤًا وَلَعِبًا
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَتَّقُونَ إِنَّمَا لَا آتِي
أَمَنًا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ

mi domin ti ti Naawuni ni be ni siyisi sheli na n-ti ti ti yelimanqli zuyu, n-ti pahi be ni siyisi sheli na poi ni dina (Alkur'aani), Yaha! Yi pam nyela ban shiri kpeeri yira.

60. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bəŋɔ, n-tim ya lahibali ni din sanyoo be n-gari lala Naawuni sani? Ninvuɣu so Naawuni ni narim ka je suli niŋ o, ka zaŋ be puuni sheba leei jeŋsi mini kuruchunima, ka o lahi jəm buɣuli. Tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ ban zaashee ti yɛn nyɛ zaɣibɛɣu, ka nyɛ ban bɔrgi ka che sochibga.

61. Yaha! Be yi kan ya na, ka be yeli: “Ti ti Naawuni yelimanqli.” Yaha! Achiika! Be kpe mi (Muslinsi daadiini) na ni chefuritali, be mi lahi zaŋ li yi. Dinzuɣu, Naawuni mi be ni soɣiri sheli maa.

62. Yaha! A ni nya ka be puuni pam niŋdi yomyoma n-kperi Naawuni taali puuni ni zualinsi, ka diri Naawuni ni moŋ sheli dibu. Achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.

63. Bozuɣu ka be daalifanim’ mini be baŋdiba bi moŋ ba ka che yeltɔɣa sheŋa din nyɛ Naawuni taali kpebu ni, ni be ni diri Naawuni ni moŋ sheli dibu maa. Achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.

64. Ka Yahuudunim’ yeli: “Naawuni nuu nyela din kpɛma.” Tɔ! Be ni che ka be nuhi niŋ kpeŋ (ka fara wum ba), ka be lahi narim ba

وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُتَوَبِّعًا عِندَ اللَّهِ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ قَوْلٌ مِّنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْأَشْرَارِ وَالْعَدْوَانِ وَأَكْثِيَهُمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنِ قَوْلِهِمُ الْآثِمَ وَأَكْثِيَهُمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ

domin be ni yeli sheli maa zuyu.
Cheli gba! O (Naawuni) nuhi
nyela din teera, ka O dihiri O ni
bõri shem. (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Be ni siyisi sheli
(Alkur'aani) n-ti a na maa pahirila
be pam zualinsi ni chefuritali. Ka
Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ jeliinsi
mini putoyu m-bahi be sunsuuni
hali ni Zaadali. Saha sheli kam ka
be yi ti pɔbsi buyum domin tobu
(be tuhi Annabi Muhammadu),
ka Naawuni kpihi li. Yaha! Ka be
chani tingbani yaan̄a zuyu ka di
nyela sayingu zuyu. Naawuni mi
je ban sayinda.

65. Yaha! Di yi di nyela ninvuɣu
sheba be ni ti litaafi maa tila
(Annabi Muhammadu) yelimangli,
ka zo Naawuni, to! Ti (Tinim'
Naawuni) naan nyehi be taya.
Yaha! Achiika! Ti naan zaŋ ba
kpehi Alizanda yili sheŋa din mali
yolsigu la puuni.

66. Yaha! Be yi di zani n-tuhi
Attaura ni Injiila (Gospel mini
Old Testament) n-ti pahi be ni
siyisi sheli (Alkur'aani) be sani
na, ka di nye din yi be Duuma
(Naawuni) sani, to! Be naan
di be zuyusaa mini be naɔna
gbinni. Be (Yahuudunim' mini
Nashaaranim') puuni sheba beni
n-dolsi. Ka be puuni pam mi
tuuntumsa nye din be.

67. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu)! Tim be ni siyisi

إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا أَفَلَيْتَابُ يَبْنِيهِمْ
الْعُدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ كَلَّمَآ
أَوْفَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَا دَخَلَتْهُمْ جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ
إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَمَنْ مَقْتَصِدَةٌ
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٧﴾

﴿يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

sheli na n-ti ti a a Duuma
(Naawuni) sani maa tuuntali.
A mi yi bi niŋ lala, to! A bi ti a
tuuntali. Naawuni n-nyɛ Dun yɛn
gu a ka che ninsalinima. Achiika!
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba
ban nyɛ gutulu-nima.

68. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)!
Yelima: “Yaa yinim’ ninvuyu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranima)! Yi ka
sheli noli ni nayila yi zaŋ din
be Attaura mini Injiila puuni
n-tum tuma, n-ti pahi be ni siyisi
sheli (Alkur’aani) n-tin ya na
yi Duuma sani. Achiika! Be ni
siyisi sheli n-ti a na a Duuma sani
maa pahirila be (chefurinim’)
puuni pam zualinsi mini
chefuritali. Dinzuɣu, miri ka a
niŋ suhusayingu ni ninvuyu sheba
ban nyɛ chefurinima.

69. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli (Muslinnima),
ni Yahuudunima, ni ninvuyu
sheba ban jemdi saŋmarsa,
n-ti pahi Nashaaranima, ŋun ti
Naawuni yelimaŋli, ka ti Zaadali
yelimaŋli, ka lahi tum din vela,
to! Be ti ka dabiɛm sheli, be mi ka
suhusayingu ni (Zaadali).

70. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa
gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka
tim tuumba na be sani, saha sheli
kam ka tuun’ so ti kaba na ni be
suhiri ni je sheli, be labsiri o la
zirilana, ka kuri be (tuumba maa)
sheba.

رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغَتْ
رِسَالَتَهُ، وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى
تَقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ
مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ
وَالصَّادِقُونَ مِنْ أُمَّةٍ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا
صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ
رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى
أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ka be tēhi ni fitin' sheli ku nya ba, dinzuyu ka be leei zoomba, ni tikpiranima, din nyaaja ka Naawuni deei be tuuba maa. Din nyaaja, ka be pam niŋ zoontali ni tikpirlim. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari be tuuntumsa.
72. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Naawuni n-nye Masiihu (Issa) Mariam bia," tɔ! Achiika! Be niŋ chrfuritali. Yaha! Masiihu (Annabi Issa) daa yeli ya: "Yaa yinim' Israaila bihi! Jemmi ya Naawuni, Dun n-nye n Duuma ni yi gba Duuma. Achiika! Dun ti layim Naawuni ni sheli jem, tɔ! Achiika! Naawuni mɔŋ o Alizanda. Yaha! O labbu shee n-nye zahannama buyum. Zualindiriba mi ti ka sɔŋdiba (Zaadali)."
73. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Achiika! Naawuni nyela duumanim' ata puuni yino," tɔ! Be niŋ chefuritali." Duuma so kani m-pahila Duuma yino, dinzuyu be (Nashaaranim') yi bi che be ni yeri sheli maa, tɔ! Azaabakpeeni ni shihi ban niŋ gutulunsi be puuni maa.
74. Di ni bɔŋɔ, be ku niŋ tuuba n-labi Naawuni sani ka bo O chempaŋ? Naawuni mi nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
75. Masiihu Mariam bia (Annabi Issa) pa so nayila Naawuni tumo, ka tuumba kana pɔi ni ŋuna, ka

وَحَسِبُوا أَنَّهُ لَا تَكُونُ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ يَلْعَبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ الْجَنَّةَ وَمَا أُوْنُهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمِمَّنْ إِلَهٌ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَتَّخِذُوا عَمَّا يَقُولُونَ لِبَمَسَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُوهُ؟ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَأَنَّا بِكُلَّ

o ma (Mariam) daa nye gun ti Naawuni yelimaŋli, be niriba ayi maa daa diri la bindirigu (kamani ninsala kam ni diri shem). (Yaa nyini Annabi)! Nyam Ti (Tinim' Naawuni) ni kahigiri ba dalirinin' shem, ka nya be ni ŋmalgiri ba (ka cheri yelimaŋli wumbu shem).

76. (Yaa niyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋo, yi jemdila din pa Naawuni ka mi ku tooi niŋ ya chuuta bee anfaani sheli? Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baŋda.
77. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa yinim' ninvuɣu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Miri ya ka kpahi yeɣi yi daadiini puuni ka di pa ni yelimaŋli, yi mi miri ya ka yi doli ninvuɣu sheba ban daa pun boŋgi maa suhuyurilm. Be mi birgi niriba pam, ka be birgi ka che sochibga.
78. Be daa narim ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali Israaila bihi puuni Annabi Dawuda zilli zuɣu, n-ti pahi Annabi Issa Mariam bia (zilli zuɣu), di daliri nyela be daa kpela Naawuni taali puuni, ka daa kpahiri yeɣiri targa.
79. Be daa nyela ban bi moŋdi taba Naawuni ni je sheli be tuuntumsa puuni. Achiika! Be tuuntumsa daa nyela din be.
80. A ni nya ka be (Yahuudunim') puuni pam layiri ban niŋ

أَطْعَامُ أَنْظُرْ كَيْفَ بُيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ
ثُمَّ أَنْظُرْ أَتَى يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ
وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ

chefuritali maa zori. Achiika!
Be ni dan tum tuun' sheŋa zali
be maŋ maa nyela din be. To!
Naawuni sujee be be zuyu, ka be
nyela ban yen ti kpalim azaaba
puuni (Zaadali).

81. Yaha! Be (Yahuudunim' maa)
yi di ti Naawuni yelimaŋli, ka
lahi ti Annabi (Muhammadu)
yelimaŋli, n-ti pahi be ni siyisi
sheli (Alkur'aani) n-ti o na, to! Be
naan ku zaŋ ba (chefurinim' maa)
leei be simnima. Amaa! Be puuni
pam nyela ban che Naawuni soli.

82. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A
ni nya kadama ninvuŋu sheba
ban dimli ni Muslinnim' kpem
n-nye Yahuudunima (Jews),
n-ti pahi ban layim Naawuni ni
sheli jemda. A ni lahi nya ka ban
yurlim miri na ni Muslinnima
n-nye ban yeli: Achiika!
Tinim' nyela Nashaaranima
(dolodolonima).” Domin
limamanima (pastanima) bela
be puuni, n-ti pahi faaranima.
Achiika! Be mi bi tibgiri be maŋa.

83. Yaha! Be yi ti wum be ni
siyisi sheli (Alkur'aani) na
n-ti ti Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu), a ni nya ka be
nina zori ni nintam, domin
yelimaŋ' sheli be ni kuli baŋ. Ka
be naan yera: “Yaa ti Duuma! Ti
ti yelimaŋli, dinzuŋu, sabmi ti
m-pahi shehiradiriba puuni.

84. “Yaha! Bozuŋu ka ti ku ti
Naawuni yelimaŋli, ni din ka ti na

كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كُنَّا نُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالتَّيِّبَاتِ وَمَا
أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا لَخَذُوا مِنْهُمْ أُولِيَاءَ
وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨١﴾

﴿٨٢﴾ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدُوَّةَ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةَ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ذَلِكَ يَأْتِ
مِنْهُمْ قَبْسِيسِينَ وَرُهبَانًا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذَا سَأَعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنَ السُّورِ
تَرَى أَكْثَرَهُمْ تَفِيفٌ مِّنَ الدَّمْعِ وَمِمَّا
عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٤﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ

ni yelimaŋli ŋo maa (Alkur'aani).
Dinzuyu, ti ninđi kore ni ti
Duuma (Naawuni) zaŋ ti m-kpehi
ninvuɣusuma puuni."

85. Ka Naawuni yo ba samli ni
Alizanda yili sheŋa kulibona
ni ti yen zori gindi di gbinni la,
domin be ni yeli sheli maa zuɣu,
ka be yen ti kpalim di puuni kuli
mali wɔra. Yaha! Dina n-nye
tuunvelanim' sanyoo.
86. Yaha! Ninvuɣu sheba ban nin
chefuritali, ka labi Ti (Tinim'
Naawuni) aayanim' ziri, to! Bana
n-nye zehiimi⁽¹⁾ buɣum bihi.
87. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi
moŋ yi maŋ bindir' nyeyisa sheŋa
Naawuni ni nin ya di halalsi.
Amaa! Miri ya ka yi kpahi yeyi.
Achiika! Naawuni bi boŋi ninvuɣu
sheba ban kpahiri yeyira.
88. Yaha! Dim ya Naawuni ni largi
ya sheli puuni ka di nye halalsi ka
vela. Yaha! Zom ya Naawuni so
yi ni tiri yelimaŋli maa.
89. Naawuni bi gbaari ya ni taali
n-zaŋ chaŋ yi ni bi yuri ka po
poŋi sheŋa, amaa! O ni gbaai ya
taali ni yi ni nin sheli niya ka
po. Dinzuɣu, di kafaara nyela
nandamba pia dihibu ka di sayisi
yi ni mali sheli dihiri yi maligu.
Bee be solibu, bee ka yi che dabli.

أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوِّمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَثْبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْزَنُوا طَيِّبَاتٍ
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ
فَكَفَرْتُمْ بِهِ إِطْعَمُوا عَشْرَةَ مَسْكِينٍ مِنْ
أَوْسَطِ مَا نَطَعْتُمْ أَهْلِيكُمْ أَوْ كَسَوْتُهُمْ
أَوْ خَرَّجْتُمْ رِقَبَةً فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا

1 Zaadali buɣum kobilnina ti yen nyela siyim buyɔpɔin, di puuni n-nye zahannama, ni Haawiyah, ni Sakara, ni Lazza, ni zahiim, ni Hutomah, n-ti pahi Sa'iir. Di zaɣiyino kam yen ti malila di niriba.

Amaa! Dun bi tooi nya, to! Dun lom noli dabsa ata. Dina n-nye yi pəri kafaara, di yi ti niŋ ka yi po pəri. Yaha! Gum ya yi pəri. To! Lala ka Naawuni kahigiri ya O daalaamanima, domin achiika! Yi leei ban yen payi.

90. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Achiika! Dam mini chacha, ni buya mini bayabihi nyela tabzahi (dayiri) din yi shintaŋ tuma ni na, dinzuyu niŋmi ya li katiŋa, domin achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.
91. Achiika! Shintaŋ bərimi ni o zaŋ dimli mini sujee niŋ yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ dam nyubu mini chacha polo, ka tayiri ya ni yi di teei Naawuni yela, ni jinli puhibu. Di ni boŋo, yi nyela ban yen che?
92. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi Muhammadu), ka niŋ ya siya. Amaa! Yi yi lebi biri, to! Yin baŋmi ya ni achiika! Talahi sheli din zi Ti tumo zuyu nyela o ti tuuntali polo ni.
93. Taali ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela n-zaŋ chaŋ be ni pun daŋ di bindir' sheŋa, dindee yi niŋ ka be zo Naawuni, ka ti o yelimaŋli, ka tum tuunsuma, din nyaŋa ka be lahi zo Naawuni, ka ti O yelimaŋli. Din nyaŋa Ka be zo Naawuni, ka velgi tuma. Yaha! Naawuni bəri la ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.

حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْحَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْحَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْعُ الْمُمِيتُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Achiika! Naawuni nyela Dun yen dahim ya ni binsheyu peli gobu ni, ka di nyela yi naan tooi zan yi nuhi gbaai ba, bee ka yi zan kpana n-labi ku ba (ka Naawuni moŋ ya di zaasa), domin O (Naawuni) nya ŋun zori O ni ashilo ni. Dinzuɣu, ŋun ti kpahi yeɣi di zuɣu, to! Azaabakpeeni be o zuɣu (Zaadali).

95. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Miri ya ka yi kuri binnyema, ka nyela ban be yi Ihraami (Ban niŋ Haɣi bee Umra niyya) puuni, dinzuɣu, (Alahizi so) ŋun ti niŋ nakpayandi ka ku binnyen (Haɣi puuni) to! O sanyoo nyela o korgi biŋkɔbgu o tatabo,⁽¹⁾ ka di zani o ni ku sheli maa zaa

ni, ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi niŋ di fukumsi, ka di nyela sara din paai Ka'aba gbini, bee (yi yi ka di yiko), to! Di kafaara nyela yi dihi naandamba pia, bee din yen tooi sayisi lala n-nye yi lo noli, domin o (Alihaɣi maa) lam o ni tum tuun' sheli maa bierim. Amaa! Naawuni che m-paŋ ya din pun gari. Yaha! Dun ti labi na n-ti lahi tum lala, ka Naawuni dargi o tibli. Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa, Tibdargibo Naa.

96. Be niŋ ya halalsi ni yi kum kom ni binnyema, n-ti pahi di puuni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ شَيْئًا
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ
لِئَلَّا تُكَلَّفَ مِنْ يَحْيَاهُ بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَى
بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلُهُ عَذَابُ إِلِيمٍ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ
حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ
مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ
مِّنكُمْ هَذَا يَبْلَغُ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةٌ طَعَامُ
مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا لِّذَوِّ
وَيْالٍ أَمْرٍ وَعَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ
فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

أَجَلٌ لَّكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَّعَالَكُمْ
وَالسَّيَّارَةُ وَحُرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ

1 O ni tooi korgi buwa, bee peɣu, bee nahu, o mi yi ni tooi korgi laakumi, ka o korgi.

bindirigu, ka di nyela nyeyisim n-tin ya, ka lahi nye guzuli n-ti ban chani soli. Amaa! Be moŋ ya tingbani ni binnyema kubu, di yi niŋ ka yi na be yi Ihraami puuni. Yaha! Zom ya Naawuni so be ni yen ti layim ya O sani maa (Zaadali).

97. Naawuni zalila Ka'aba ka di nye darza yili, ka di nye din zaandi yela dede n-ti ninsalinima, (ka lahi zali) goli sheli be ni moŋ tobu tuhibu di puuni, ni be ni korgi biŋkɔb' so ni be zaŋ ti Naawuni duu (Ka'aba), ni biŋkɔb' so be ni niŋ alaama o ningoli ni, domin yi baŋ ni achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheɣu din be sagbana ni, ni din be tingbani ni, ka lali baŋ ni achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheɣu kam.
98. Baŋmi ya ni Achiika! Naawuni nyela azaabakpeeni lana. Yaha! Naawuni nyela Chempajlana, Zaadali Nambɔnaa.
99. Talahi sheli bi zi (Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) zuɣu ni m-pahila o pali o tuuntali. Yaha! Naawuni mi binsheɣu yi ni yihiri polo ni, ni yi ni soɣiri sheli.
100. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Din be mini din vela ku niŋ yim, hali di yi niŋ ka din be maa zoosim niŋ a nyeyisim. Dinzuɣu yaa yinim' haŋkayanima! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.

حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٦٦﴾

﴿٦٦﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقُلُوبَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Nawwuni yelimanɗi: "Miri ya ka yi bohiri (ka yi bohiri Annabi) binyer' shaɗa yela, domin be yi kahigi ya li, di ni sayim yi suhiri. Yaha! Yi yi ti bohi li saha sheli be ni siyisiri Alkur'aani (wahayi) na, to! Be ni kahigi ya li. Naawuni che m-paɗ ya din pun gari maa. Yaha! Naawuni nyela Chempaɗ-lana, Suyulolana titali.
102. Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' daa bohi lala bohisi ka leei chefurinima.
103. Naawuni bi zali (biɗkoɓ' so ka o yuli nye) bahiira, ni saa'iba, ni wasiila, n-ti pahi haam. Amaa!⁽¹⁾ Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa n-nye ban ɗmari ziri m-pari Naawuni, ka be pam mi bi niɗdi haɗkali.
104. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Kam ya na Naawuni mini O tumo ni siyisi sheli (Alkur'aani) na sani, ka be yeli: "Ti ni paai ti banim' adiini sheli ni maa sayi ti." Di ni boɗo, hali di yi niɗ ka be banim' maa daa zi sheli, ka mi daa pala ban dolsi?"
105. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi! Cheli ya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا عَنْ أَشْيَاءَ
إِنْ تَبَدَّلَ لَكُمْ تَنبُؤُكُمْ وَإِنْ تَسْأَلُوا عَنْهَا
حِينَ يُنَزَّلَ الْقُرْآنُ تُبَدِّلُوا لَكُمْ عَنْهَا
عَنْهَا وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِن بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ
وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى
الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
ءَابَاءَنَا ءَآلُوكَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسُكُمْ لَا يَصْرُكُ

1 Bahiira nyela naɗanyenɗ' so Makka chefurinim' ni daa bi peri o bihim, domin be zaɗ o ni n-ti be buya, ka Saa'iba nye naɗanyenɗ' so be ni bahi, ka o bi ziri zili domin be buya zuɗu, ka wasiila gba nye naɗanyenɗ' so be ni che n-ti be buya ka so be ɗubri o, domin o ni daa yen pili doɗim, o daa doɗila naɗanyenɗ, n-ti lahi yen doɗi, ka doɗi naɗanyenɗ, ka Haam mi nye naɗila so be ni bi mali n-tumdi tuma, domin be buya zuɗu, domin o tum tuun' sheɗa zaa be ni puhi o.

ka yi maŋ' yela sayiya, dindee yi
niŋ ka yinim' dolsi, to! Dun birgi
ku tooi niŋ ya chuuta, yi zaasa
namgbaniyini labbu shee nyela
Naawuni sani, ka O yen ti tin ya
yi tuuntumsa lahibali.

106. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Kum
yi ti paai yi ni so ka o yen che
dahinsheli yeltɔɣa, to! Yin cheli
ya ka yi (Muslinnim') puuni
niriba ayi ban mali yelimaŋli
di di shehira, bee ka niriba ayi
sheba dabam di di shehira, dindee
yi ti niŋ ka yi be gɔrim ni ka
kpibu libgi ya, di yi niŋ ka yi
zils ba, yin tayi ba zali ka be
po Naawuni jinli puh naai (ka
yeli): "Pa Dunia kore zuɣu ka ti
yen di shehira ŋɔ maa," Hali di
yi nyela be dɔyiri n-nyɛ o. (ka be
lahi yeli): "Ti ku sɔyi Naawuni
shehira, (domin ti yi niŋ lala
maa), to! Achiika! Ti be ban kpe
Naawuni taali ni."

107. Amaa! Be yi ti baŋ kadama be
shehiradiriba ayi maa kpela
Naawuni taali ni (be pɔri nyaɗa),
to! Yin che ka niriba ayi falidiriba
maa puuni ban nye dɔyiriba
zani be zaani po Naawumi (ka
yeli): "Achiika! Ti shehira n-nyɛ
yelimaŋli n-gari niriba ayi maa
shehira, ti mi bi kpahi yayi, (ti yi
shiri niŋ lala), to! Achiika! Ti pahi
zualindiriba ni.

108. Dina n-nyɛ din be yoma, ka
ni tooi tahi shehira yelimaŋli

مَنْ صَلَّى إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعَكُمْ
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهِدُوا بَيْنَكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ
أَشْهَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ إِخْرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ
إِنْ أَنْتُمْ صَرِيحُونَ فِي الْأَرْضِ فَاصْلَبْتُمْ
مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ
الْصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ
لَأَنْتُمْ تَرَى بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا
نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْأَثِمِينَ ﴿١٦﴾

فَإِنْ عَثَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا أَتَتْحَقَّ إِنَّمَا فَتَاخَرَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ أَتَتْحَقَّ عَلَيْهِمُ
الْأَوَّلَيْنِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتْنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذًا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِاللَّشَّادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا
أَوْ يَحْفَظُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَنُ بَعْدَ ائْتِمَارِهِمْ وَأَتَقُوا

maa ni nye sheli na, bee ka be (shehiradiriba ayi maa) zo dabiem ni sheba gba pori ti daai be pori luhi. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka wum ya (yelimanɗi). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban kpeeri yira.

109. Dabsi' sheli Naawuni ni yen ti layim tuumba, ka yeli: "Bimbo ka yi (nyaandoliba) daa sayi n-tin ya? Ka be yeli: "Ti ka banɗsim sheli. Achiika! Nyini n-nye Banɗatitali ni din soɣi."
110. (Yaa nyini Annabi) Teemi Saha sheli Naawuni ni daa yeli: "Yaa nyini Issa Mariam bia! Teemi N yolsigu sheli N-ni daa yolisi a, ni a ma (Mariam), saha sheli N-ni daa kpanɗi a ni Malaaike Zibila, ka a toyisiri ninsalinim' yeltoɣa a zuyukuyura mini a ninsarintali puuni, ka lahi teei N-ni daa banɗi a sabbu mini yemgolinga, n-ti pahi Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospel). Yaha! Ka teei a ni daa zaɗɗi tanɗkpaɣu n-namda noombila ɗmali ni N (Mani Naawuni) yedda ni, ka poɓsi o (noombila maa) puuni, ka o shiri leei noombila ni N yedda. Yaha! Ka a tibri be ni doɣi so ka o nye zoma, ni yumaha- lana ni N (Mani Naawuni) yedda. Yaha! Teemi saha sheli a ni daa neeri kpiimba ni N (Mani Naawuni) yeda. Yaha! Teemi saha sheli N-ni daa gbaai Israaila bihi ka che a saha sheli a ni daa ti kaba na ni

اللَّهُ وَاسْمَعُوا اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٧٨﴾

*يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ قَالَ أَلَا أَعْلَمُ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٩﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَذْكَرَ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتِ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٨٠﴾

alaamanim' polo ni, ka be puuni ban niŋ chefuritali yeli: “Ŋo maa pa sheli m-pahila sihira n-nyɛ li polo ni.”

111. Yaha! Teemi saha sheli N (Mani Naawuni) ni daa tim wahayi n-zaŋ kana Hawaariyiinanim' sani,⁽¹⁾ (ka yeli): “Tim ya ma yelimaŋli, ka ti N tumo (Annabi Issa) yelimaŋli.” Ka be yeli: “Tinim’ ti yelimaŋli, dinzuyu dim shehira kadama ti nyɛla Muslinnima (ban zaŋ be maŋ’ zaa ti Naawuni).”

112. (Teemi) saha sheli Hawaariyiinanim' ni daa yeli: “Yaa nyini Issa Mariam bia! Di ni boŋo, a Duuma (Naawuni) ni tooi siyisi ti bindirigu teebuli na zuɣusaa? Ŋun yeli: “Zom ya Naawuni, yi yi nyɛla ninvuyu sheba ban ti Nawuni yelimaŋli.”

113. Ka be yeli: “Ti borimi ni ti di di (teebuli maa) puuni, ka ti suhuri doni, ka baŋ ni a yeli ti yelimaŋli, ka leei ban diri di shehira.”

114. Ka Annabi Issa Mariam bia yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Siyisim ti bindirigu teebuli na zuɣusaa, ka di leei suhupelli dabsili n-ti ti pilgunim' mini ti bahigunima, ka lahi nyɛ alaama sheli din yi A sani na. Dinzuyu, largim ti, domin nyini n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam tiri larginsim.

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي
وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً
مِّنَ السَّمَاءِ قَالُوا أَنفَعُوا اللَّهَ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ قُلُوبُنَا
وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَكُنْ عَلَيْهَا
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِّنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا
وَعَآخِرِنَا وَآيَةً مِّنكَ وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّزَاقِينَ ﴿١١٤﴾

1 Hawwariyiinanima n-daa nyɛ Annabi Issa niriba puuni ban daa ti O yelimaŋli ka doli O.

115. Ka Naawuni yeli: “Achiika!
N-nye la Dun yen siyisi li n-tin ya
na. Amaa! Di nyaanja, nun ti niŋ
gutulunsi yi puuni, to! Achiika!
N nyela Dun yen niŋ o azaaba
sheli N-ni na zin zaŋ li niŋ so
binnamda puuni.”

116. Yaha! Teemi saha sheli Naawuni
ni yen ti yeli Annabi Issa Mariam
bia: “Di- ni boŋo, nyini n-yeli
ninsalinima: “Gbibi ya ma
(Annabi Issa), n-ti pahi m ma
(Mariam), ka ti leei duumanima
ayi ka pa ni Naawuni?” Ka
o (Annabi Issa) yeli: A nam
simsiya. Di bi tu kamaata ni
n-yeli binsheyu n-ni ka di
yelimaŋ’ sheli, n-yi daa yeli li, to!
Achiika! A (Naawuni) mi li. A mi
din be n suhu ni, amaa! Mani zi
din be A sani. Achiika! A nyela
Dun mi din soyi.

117. M (Mani Issa) bi yeli ba sheli
m-pahila A ni puhi ma ni sheli,
(ka yela ba): “Jemmi ya Naawuni,
n Duuma ni yi gba Duuma. Yaha!
N daa nyela nun diri ba shehira
saha sheli n-ni daa be be puuni.
Amaa! Saha sheli A ni daa kpiyi
ma (ka che ba), nyini n-daa nye
Dun nyari be tuuntumsa. Yaha!
Nyini n-nye Shehiradira binsheyu
kam zuyu.”

118. (Yaa n Duuma Naawuni)! “A yi
niŋ ba azaaba, to! Achiika! Be
nyela A daba, A mi yi lahi che
m-paŋ ba, to! Achiika! A nyela
Nyenda, Yemgolingalana.”

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مَنِّلُهَا عَلَيْكَ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ
مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأُمِّي آلِهَتَيْنِ مِّن دُونِ اللَّهِ قَالَ
سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَن أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ
إِن كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي
وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنُعْبُدُكَ وَاللَّهُ
رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ
فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَلَنْ تَغْفِرَ لَهُمْ
فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Ka Naawuni yeli: “Zunɔ n-nye dabsili sheli yelimaɗlinim’ yelimaɗli ni niɗdi ba anfaani. Be mali Alizanda yili sheɗa kulibɔna ni zɔri di gbinni, ka be nyela ban yen kpalim di puuni kuli mali wɔra. Naawuni niɗ ba yɛda, ka ban gba niɗ O yɛda. Dina n-nye tarli din galsi.

120. Naawuni n-su din be sagbana mini tingbani ni yiko, ni binsheɣu kam din be di sunsuuni. Yaha! O (Naawuni) nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّالِقِينَ صِدْقُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾



YID BIDKɔBRI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni gaŋsibu, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi o suhi ni Naawuni yelimaŋtibo ka che kali kam. So n-kani yen tooi ŋmaai fukumsi sheli binnamda zuyu nayila Naawuni ko, dina n-nye be ni boondi sheli Tauhidir-Rububiyya la

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni So Dun nam sagbana mini tingbani dini, ka nam zimsim mini neesim, din nyaɲa, ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) maa na kuli mali binyer' sheŋa m-mayisiri O.
2. Duna n-nye Dun nam ya ni yeɣiri, din nyaɲa ka O zali saha sheli (yi ni yen ti kpi), ni sahamirli din be O sani (Chiyaama yiɣisibu), din nyaɲa, ka yi na kuli be zilsigu puuni.
3. Yaha! Duna n-nye Naawuni sagbana ni, ni tingbani ni, O mila yi daashili, ni yi ni yihiri sheli polo ni, ka lahi mi yi tuuntumsa.
4. Yaha! Yelikpahindili na zin kaba na (be ninsalinima) be Duuma (Naawuni) yelikpahinda puuni, nayila be nyela ban lebri biriti ka cheri li.
5. Achiika! Be labsi yelimaŋli (Al-kur'aani) ziri saha sheli di ni daa kaba na, dinzuyu ni baalim, be ni maandi sheli ansarsi maa lahibaya ni ti kaba na.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلَآ
وَأَجَلَ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمُرُّونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَنْتَ بِهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَأَنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنْبَتُهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾

6. Di ni boŋo, be bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tinbgani shelinim' ban daa kana poi ni bana hallaka, ka di nyela Ti ni daa niŋba yiko shem tingbani yaana zuyu ti bi niŋ ya yiko (yi Makkanima) lala, ka Ti lahi yooi sakom bahi be zuyu yoobu ni yelimaŋli. ka lahi che ka kulibona zori di gbinni, din nyaana, ka Ti niŋ ba hallaka domin be taya zuyu, ka Ti lahi nam ninvuyu sheba be nyaana.

7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi litaafi sheli n-ti a na takara zuyu, ka be zaŋ be nuhi n-shihi li, to! Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa naan yeli: “Do maa pa sheli m-pahila sihira din kuli be polo ni.”

8. Ka be (Makka chefurinim') yeli: “Bozuyu ka be bi siyisi o (Muhammadu) Malaaika so na? Di mi yi di niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi Malaaika so na, to! Be naan nmaai fukumsi be zuyu.⁽¹⁾ Di nyaana, be naan ku naŋisi n-ti ba.

9. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di zaŋ o (Annabi Muhammadu) n-leei Malaaika, to! Ti naan che ka o nyala doo. Yaha! Ti naan che ka be kuli be birimbu puuni, kamani be ni kuli birindi shem ŋo maa.

أَلَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
مَكَانَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَهُمْ تَمَكِّنُ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ فِضْرًا فَجَعَلْنَا آلَهُمْ نَجْرًا
مِنْ تَحْتِهِمْ فَاهْلَكْنَاهُمْ يَوْمَهُمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
لَقَالُوا الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ مُؤْمِنٌ ﴿٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ
لَقُضِيَ الْأَمْرُ لَمْ يَلْبِثُوا يَنْظُرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسونَ ﴿٩﴾

1 Naawuni naan niŋ ba hallaka.

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Be daa mali tuun' sheba
ban kana poi ni nyini maa ansarsi,
ka be ni daa maandi sheli (azaaba)
ansarsi maa daa ti sheei be zuyu.
11. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Gom ya tingbani yaana zuyu, ka
nya ninvuyu sheba ban daa labasi
(Annabinim') yeltɔya ziri maa
bahigu ni daa ti nye shem.
12. Yelima: “Duni n-leei su din
be sagbana mini tingbani ni?
Yelima: “Naawuni n-su li. O
(Naawuni) niŋ la O maŋ talahi
ni nambɔzobo. Achiika! O nyela
Dun yen layim ya Zaadali ka di
ka zilsigu. Ninvuyu sheba ban
pun niŋ be maŋ ashaara maa pala
ban yen ti Naawuni yelimanli.
13. Yaha! O (Naawuni) sula din be
Yun mini Wuntan' ni. Yaha! Duna
n-nye Wumda, Baŋda.
14. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Di ni- bɔŋɔ, n-yen zaŋ la so
leei ŋun soŋdi ma ka pa ni
Naawuni so Dun nam sagbana
mini tingbani? Ka di nyela
Duna n-nye Dun dihira, ka so
bi dihiri O. (Yaa nyini Annabi)!
Yelima: “Achiika! Be puhi ma
ni n-leei piligu Dun zaŋ o maŋ'
ti Naawuni. Yaha! Miri ka a pahi
buyujɛmdiba ni.”
15. Yelma: “Mani zɔri dabsi' timsili
la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n
Duuma (Naawuni) taali ni.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كُنُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ
كَانَ عَقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

فَلْيَمَنْ مَافِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فُلِلَّهِ
كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلَى يَوْمٍ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

﴿١٣﴾ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْآلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

فَلْيَعْبُدُوا اللَّهَ الَّذِي تَخُذُ أَلْسِنَاتُهُمْ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُمْ
وَلَا يُطْعِمُهُمْ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمُتِرِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Dindali maa, ninvuyu so be ni nmalgi (Naawuni daazaaba) ka che o, to! Achiika! O (Naawuni) shiri zo o namboyu. Yaha! Dini maa nyela tarli din galsi.
17. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi shihi a ni berim sheli, to! So n-kani yen tooi vuui li (ka che a) nayila Duna, O mi yi shihi a ni alheeri sheli, to! Duna n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
18. Yaha! Duna n-nye Nyenda O daba zuyu. Duna n-lahi nye Yemgolingalana, Dun mi din soyi.
19. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Bimbo n-leei nye din galsi ni shehira dibu? Yelima: “Naawuni n-nye Shehiralana m mini ya sunsuuni. Yaha! Be tim wahayi n-sani na ni Alkur'aani njo maa, domin n-zaŋ li varsi ya, ni tuuntali maa ni yen paai sokam. Di ni- boŋo, yi diri shehira ni duuma sheba beni m-pahi Naawuni zuyu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Mani ku di di shehira.” Yelima: “To! Achiika! O (Naawuni) nyela Duuma yino. Yaha! Achiika! Mani nuu ka yi ni zaŋ sheli m-pahi Naawuni zuyu jemdi maa ni.
20. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') mi o (Annabi Muhammadu) kamani be ni mi be puuni bihi shem. Bana n-nye ban niŋ be maŋ' ashaara, ka ku lahi ti yelimaŋli.

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يُؤْمِدْ فَقَدْ رَجَعَهُ وَذَلِكَ
الْقَوْمُ الْمُنِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بَصْرَ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بَخِيرٍ فَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عَادَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيْ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ لَا تَذْكُرُ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَيْتَكُمْ
لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ
قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَحْدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْكِتَابَ بَعْرُوفَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Duni n-leei nye zualindira
n-ti lahi paai n̄un n̄ma ziri
pa Naawuni, bee ka o labsi
O aayanim' ziri. Achiika!
Zualindiriba pala ban yen ti tilgi
(Zaadali).
22. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim'
Naawuni) ni yen ti layim ba
namgban- yini, ka yeli ninvuyu
sheba ban bo duumanim' m-pahi
Naawuni zuyu maa: "Yapolo ka
binyer' sheŋa yi ni daa zaŋ leei
duumanim' la be?"
23. Be fitina (chefuritali) maa bahigu
ti pa sheli m-pahila be yen ti
yelimi: "Ti po ti Duma Naawuni,
ti daa pala ban jemdi sheli m-pahi
Naawuni zuyu."
24. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be
ni n̄ma ziri m-pa be maŋ' shem,
ka be ni daa n̄mari ziri m-pari
binyer' sheŋa maa boŋgi ka che
ba.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Be (chefurinim' maa) puuni
sheba beni gbilsiri n-tira (a yi ti
karinda), ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋ binwori n̄ari be suhiri domin
be di baŋ li, ka zaŋ dalima
(tikpirlim) niŋ be tiba ni. Yaha!
Be yi nya aaya kam, be pala ban
tiri li yelimaŋli, hali ka be ti kana
a (Annabi Muhammadu) sani
na n-ti n̄mera namgbanikpeeni,
ka ban niŋ chefuritali maa yeli:
"Do (Alkuraani) maa pala sheli
m-pahila kurumbuninim' salima."

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِعَايَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا تُنْقَلُ لِلَّذِينَ اشْرَكُوا إِنَّ
شُرَكَاءَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَعْمٌ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا
مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا
كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا
إِلَّا أَصْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. Ka be nyela ban tayiri niriba ka cheri o (Annabi Muhammadu), ka be mamman' niŋdi katiŋ' ka cheri o, be mi bi niŋdi so hallaka nayila be maŋa, ka mi bi mi.

27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen nya saha sheli be ni yen ti tayi ba zali (zahannama) buyum zuyu, ka be yeli: "M-baye, be yi di kuli labi si (Dunia), ka ti bi lahi labi si ti Duuma (Naawuni) aayanim' ziri, ka gba pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli puuni."

28. Cheli gba! Binsheyu be ni daa soŋiri maa yi pa kahigi ti ba. to! Hali be yi di labi ba (Dunia puuni), be naan labi be ni moŋdi ba sheli maa ni. Yaha! Achiika ! Be nyela zirinima.

29. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli: "Behigu lahi ka sheli m-pahila ti Dunia behigu ŋo maa, dinzuyu ti pala be ni yen ti yiyisi sheba (Zaadali).

30. (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen ti nya saha sheli be ni yen ti zaŋ ba n-zali be Duuma (Naawuni) tooni, ka O (Naawuni) yeli: "Di ni boŋo, ŋo maa bi niŋ yelimanŋli? Ka be yeli: "Di shiri pali ya, ti po ti Duuma." Ka O yeli: "To! Lammi ya azaaba domin yi ni daa niŋdi gutulunsi sheli maa zuyu."

31. Achiika! Ninvuyu sheba ban labi Naawuni layimbu ziri maa koŋilu, hali ka Chiyaama yiyisibu yen ti kaba na yim zuyu, ka

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا لَئِنْ تَنَاوَدُّوْا لَنَكْذِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَأَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا أَحْيَاتُنَا الْأَدْنَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُقُوا الْعَذَابَ ﴿٣٠﴾

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا لَوْ أَحْسَرْنَا عَلَىٰ مَا قَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ

be naan yeli: “Yaa ni ti kōhilu domin fawayili sheli ti ni daa nin (Dunia) puuni la, ka be nyela ban ziri be zili (tuumberi) be yaansi zuyu. Wumma! Be ni ziri sheli maa nyela din be.

32. Yaha! Dunia behigu pala sheli m-pahila dema mini kperigu, amaa! Chiyaama behigu n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban zori Naawuni. Di ni- boŋo, yi ku nin haŋkali?
33. (Yaa nyini Annab)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni be ni yeri shem maa ninɗi a suhusayingu. Achiika! Be pala be labsirila ziri ninɗi a noli ni, Amaa! Zualindiriba zayisirila Naawuni aayanima.
34. Yaha! Achiika! Be daa labsi tuumba ban kana poi ni nyini maa zirinima, ka be nin suɣulo ni be ni labsi ba zirinim' maa. Yaha! Ka be nin ba berim hali ka Ti (Tinim' Naawuni) soŋsim ti kaba na. So mi kani n-yen tooi taɣi Naawuni yeltɔya (alikauli). Achiika! (Yaa nyini Annabi)! Tuun' sheba ban daa gari maa lahibaya nyela din ka a na.
35. (Yaa nyini Annabi)! Di yi nyela be (chefurinim' maa) ni lebi biri a maa galsi mi n-ti a, to! A yi ban ni a ni tooi nya voli tingbani yaana zuɣu, bee dariga din yen zaŋ a n-duhi zuɣusaa, domin a ti ka ba na ni aaya sheli, (nyin ninma).

ظُهُورِهِمْ أَلْأَسَاءَ مَا يَرْبُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَهَوٌّ وَلَذَارُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَدْ عَلِمْنَا أَنَّهُ لِيَحْزَنَكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ
لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيَّاتٍ لِلَّهِ
يَجْحَدُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى
مَا كَانُوا يُؤْذَوْنَ وَأُوذُوا حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا
مَبْدَلٍ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ بَنِي
الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنْ كَانَ كِبَرَ عَلَيْكَ إِغْرَاضُهُمْ فَإِنْ اشْتَطَعَتْ
أَنْ تَتَّبِعِيَ نَفَقَاتِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمَاتِي السَّمَاءِ
فَتَأْتِيَهُمْ بَأْسٌ وَلَا تُشَاءُ اللَّهُ لَجَمْعِهِمْ عَلَى
الْهُدَى فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

Yaha! Naawuni yi di bora, to!
O naan layim ba n-tam dolsigu
zuyu. DinzuYu, (Yaa nyini
Annabi)! Miri ka a pahi ninvuyu
sheba ban zi puuni.

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban
gbilsiri tibli n-nye ban sayiri
(Naawuni) bolgu. Kpiimba
(chefurinim') maa mi, Naawuni
yen ti neei ba mi. Din nyaana,
O sani ka be yen ti labsi ba na
(Zaadali).

37. Ka be (Makka chefurinim' maa)
yeli: "BozuYu ka be bi siyisi
o alaama sheli na o Duuma
(Naawuni) sani na? (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: "Achiika!
Naawuni nyela Dun yen tooi
siyisi alaama sheli na. Amaa! Be
pam bi mi.

38. Yaha! Binkob' so n-ka tingbani
yaana zuYu, bee noombili so
nun yiyiri ni o kpimkpama ayi,
nayila be nyela binnamda yi
(ninsalinim') tatabo. Ti (Tinim'
Naawuni) bi nin fawayili ka
che sheli (ka di ka) litaafi
(Alkur'aani) puuni.⁽¹⁾ Din nyaana,
be yen ti layim bala be Duuma
sani (Zaadali).

39. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi
Ti (Tinim' Naawuni) aayanim'
ziri, to! Be nyela biriti mini
tikpiranima, ka be naan lahi be

﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ لَنُرِيَهُمْ أَعْيُنَهُمْ يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ۚ ﴾

﴿ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۚ ﴾

﴿ وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ مَّا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ۚ ﴾

﴿ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا عَنَّا بُطُونًا صُمًّا وَبُكْمًا فِي الظُّلُمَاتِ مَن يَشَاءِ اللَّهُ يَضِلُّهُ وَمَن يَشَاءِ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۚ ﴾

1 Affa sheba mi yeli ni litaafi maa n-nye Lauhul-Mahfuz, di puuni ka Naawuni che ka be sabi binsheyu kam din yen nin Dunia piligu ni di bahigu hali ni Chiyaama yiyisibu dali.

zimsim puuni. Naawuni birgirila
O ni bori so. O mi ni lahi bori so,
ka O zali o sochibgu zuyu.

40. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boṅo, Naawuni daazaaba yi kan ya na, bee ka Chiyaama yiyisibu paai ya, yi ni lahi boli so yuli ka di pa ni Naawuni, yi yi nyela yelimanlinima?
41. Cheli gba! O ko yuli ka yi boonda, O yi bora, ka O vuui yi ni boondi O n-zaṅ chaṅ sheli ni maa, ka yi tam yi ni daa layindi O mini sheli jemdi maa yela.
42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim (tuun’ sheba na) ali’umma sheba ban kana poi ni nyini maa sani, ka Ti gbaai ba ni miisim (fara) mini doro, domin achiika! Be leei ban gbargi maṅa (n-ti Naawuni).
43. Bozuyu ka Ti (Tinim’ Naawuni) daazaaba yi ti kaba na, ka bi gbargiri be maṅa? Amaa! Ka be suhiri kuui, ka shintaṅ dihi be ni tumdi tuun’ sheṅa nachinsi n-ti ba.
44. Din nyaṅa, saha sheli be ni daa tam wa’azu sheli be ni niṅ ba, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yooi alheeri balibu kam soya n-ti ba, hali ka be ti niṅ suhupelli ni binsheyu be ni ti ba maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gbaai ba yim zuyu, ka be leei ban yihi tamaha.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمْ
السَّاعَةُ أَغْبِرَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ
إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُنْكِرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

فَقُلُوبُهُمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِم
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فُجِّعُوا بِمَا أُوْتُوا
أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَيَاذَاهُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

45. Ka be (Naawuni) ḡmaai ninvuḡu sheba ban di zualinsi maa vurli (asali). Payibu balibu kam niḡ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.
46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boḡo, yi bi nya kadama Naawuni yi gbaai yi wumbu mini yi nyabu, ka ḡari yi suhiri ni, to! Duuma ḡuni ka pa ni Naawuni n-yen tooi tahi ya li na? Yulimi Ti (Tinim’ Naawuni) ni kahigiri aayanim’ shem, din nyaḡa ka be nyela ban lebri biritu.
47. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boḡo, yi bi nya kadama Naawuni daazaaba yi kan ya na yim zuḡu (ka di nyela Yun), bee ka di kan ya na polo ni (Wuntaḡ’ ni), di ni boḡo, be (Naawuni) ni niḡ so hallaka m-pahila zualindiriba?
48. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi timdi tumba na nayila be nyela ban tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nye ban valsira (ni buyum daazaaba). Dinzuḡu ḡun ti Naawuni yelimanḡi, ka velgi o tuma, to! Be ti ka dabem sheli, be mi ti pala ban yen niḡ suhusayḡu (Zaadali).
49. Yaha! Ninvuḡu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, to! Achiika! Azaaba ni gbaai ba domin be ni kpeeri yiri maa zuḡu.
50. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N-ku yeli ya ni Naawuni daarzichi

فَقُطِعَ دَائِرَةُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ
وَحَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ
بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصْرَفُ الْأَيْتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدُقُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَذَابَ اللَّهِ بَعْتَهُ أَوْ
جَهَنَّمَ هَلْ لَكُمْ مِنْ أَلْفَوْمٍ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَسْهُمُ الْعَذَابُ بِمَا
كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا

soŋbu shee bela n sani, m mi
zi din soyi. M-mi ku yeli ya ni
n-nyela Malaaka. Mani bi doli
sheli m-pahila be ni siyisi sheli
wahayi n-ti ma na.” Yelima:
“Di ni boŋo, zom mini ninnee ni
niŋ yim? Di ni boŋo, yi pala ban
tehira?

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi
li (Alkur'aani) n-varsi ninvuɣu
sheba ban zori ni be ti layim ba
be Duuma (Naawuni) sani, be ti
ka ŋun yen taɣi ba, be mi ka ŋun
yen suhudee ba ka pa ɗuna. (A
yi varsi ba), achiika! Be ni zo
Naawuni.

52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
ka a kariti ninvuɣu sheba ban
jemdi be Duuma (Naawuni)
Asiba mini Zaawuni ka di nyela
be borila O yedda zuɣu, be saliya
sheli ti bi yen zi a zuɣu, a mi
saliya ti bi yen zi be zuɣu, ka a ti
kari ba, ka pahi zualindiriba ni.

53. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋ be (ninsalinim') sheba
dahim taba, domin be (puuni
asanzanim') yeli: “Di ni boŋo,
bambongo nima (faranima) ka
Naawuni ti O pini ti puuni? Di
ni boŋo, Naawuni pala ɗun mi
ninvuɣu sheba ban payira?

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Ninvuɣu sheba ban ti yelimanɗi
ni Ti (Tinim' Naawuni) ayanim'
maa yi ti ka a na, to! Nyin yelima:
“Suhudoo be yi zuɣu” yi Duuma

أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا بُوْئِيَ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ
رَبِّهِمْ أَلَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۖ فَطَرَدَهُمْ فَتَكَوْنُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا
أَهَٰؤُلَاءِ مِمَّنْ أَلَّفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِمَّنْ بَيْنَنَا بَيْنَ اللَّهِ
بِأَعْلَمَ بِالشُّكْرِ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا قُلْ سَلَّمَ
عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ
أَنَّهُ ۖ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ

niŋ nambɔzɔbo talahi n-ti O
maŋ' kadama achiika! Dun tum
din be yi puuni ni zilinsi, ka ti
niŋ tuuba din nyaɗa, ka lahi
tum tuunsuma, to! Achiika! O
(Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana,
Zaadali Nambɔnaa.

55. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) kahigiri aayanima,
domin bibɛhi daashili yi polo ni.
56. (Yaa nyini Annab)! Yɛlima:
"Achiika! Bɛ maŋ ma ni n-di jem
binyer' shɛɗa yi ni jemdi ka di
pala Naawuni maa." Yɛlima: "N-
ku doli yi suhuyurli (domin n-yi
niŋ lala), achiika! M-bɔrgi ya,
dinsa n-lahi ka ninvuɣu shɛba
ban dolsi puuni.
57. Yɛlima: "Achiika! Mani bela
daliri zuɣu din yi n Duuma
(Naawuni) sani na, ka yi (Makka
chɛfurinim') zaŋ ma leei zirilana,
n-ka yi ni bɔri sheli (azaaba) ni
yomyom' maa, di fukumsi ka
sheli naɣila Naawuni sani, O
yihirila yelimaŋli polo ni, Duna
n-lahi nye Dun niŋdi fukumsi
n-gari sokam."
58. Yɛlima: "Di yi di nyɛla yi ni bɔri
sheli ni yomyom' maa yiko bela
n sani, bɛ naan ŋmaai yɛla maa
fukumsi m mini ya sunsuuni.
Yaha! Naawuni nyɛla Dun mi
zualindiriba.
59. Yaha! O (Naawuni) sani ka din
soɣi saafenim' be, so ɣi li naɣila
Duna, ka O lahi mi din be duli ni

مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ وَعَقُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٦﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْأَيَّاتِ لِقَوْمٍ لَّا يَتَذَكَّرُونَ
سَيِّئِلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ
إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ
مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ يَقُصُّ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٩﴾

قُلْ لَوْ أَنِّي عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّي
أَلْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

* وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا
إِلَّا هُوَ يَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا

kom ni. Yaha! Vɔyɔ bi tɔhigiri
lura, shee O mila di yeɓa. Yaha!
Bimbelim ka tingbani zimsim
ni, di yi nyɛla din maha, bee din
kuui, nayila di pun sabimi be
litaafi sheli din kahigiri yellikam
polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).⁽¹⁾

60. Yaha! ɗuna (Naawuni) n-nyɛ
ɗun deerɪ yi nyɛvuya yuɗ, ka mi
yi ni di tum sheli wuntaɗ' ni, din
nyaɗa ka O yiɗisi ya di (gom
maa) ni, domin be pali ya saha
sheli O ni zaliya maa, din nyaɗa,
O sani n-nyɛ yi labbu shee, ka O
yeɗ ti tin ya yi ni daa tumɗi tuun
sheɗa lahibali.

61. Yaha! ɗuna (Naawuni) n-nyɛ
Nyɛɗa O daba zuɗu, ka O timɗi
ban guli ya na (Malaai-kanima),
hali ni saha sheli kpibu ni yeɗ ti
paai yi (ninsalinim') puuni yino,
ka Ti (Tinim' Naawuni) tuumba
(Malaai-kanim') deei o nyɛvuli, be
mi bi niɗɗi fawayili (ni be tuma).

62. Din nyaɗa, ka be labɓi ba
Naawuni so ɗun nyɛ be Duuma ni
yelimaɗli sani. Wumma! Fukumsi
bela O sani. Yaha! ɗuna n-nyɛ
ɗuɗ kariti saliya ni valim n-gari
ban kam diri saliya.

63. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“ɗuni n-leei tilgiri ya ka che
duli mini kom ni zimsim, ka yi
(ninsalinim') suhiri O ka nyɛla
ban gbargiri yi maɗ' ni ashilo ni

تَسْقُطُ مِنْ رَرَقَةٍ إِلَى الْأَعْمَاقِ وَأَلْحَبَةٍ فِي
طُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَظٍ وَلَا يَأْسٍ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥١﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا
جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقَضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ
يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٢﴾

وَهُوَ الَّذِي هَارَفَ عِبَادَهُ وَرُسُلَهُ عَلَيْهِمْ
حِفْظَةٌ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ
رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ
وَهُوَ أَسْرَعُ الْحُسَيْنِ ﴿٥٤﴾

قُلْ مَنْ يُجِيبُكُمْ عَنْ طُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
تَدْعُوهُ تَضَرَّعًا وَخُفْيَةً لِّئِنْ أَجَبْنَا مَنْ
هَؤُلَاءِ لَنُكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٥٥﴾

(ka yera): “Achiika! O yi tilgi ti ka che ŋɔ maa, to! Achiika! Ti nyela ban yen payi.

64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni n-nye Dun tilgiri ya ka che li, (ka lahi tilgiri ya) ka che suhusayingu kam, din nyaanya ka yi lahi bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu jemda.
65. Yelima: “Duna (Naawuni) n-nye Nyenda Dun yen tooi siyisi O daazaaba na yi zuyusaa, bee yi napon a gbinni, bee ka O che ka yi namgbana woli, ka yi leei ninvuyu konkoba, ka che ka yi sheba lam bierim taba sani. (Yaa nyini Annabi)! To! Yulimi Ti (Tinim’ Naawuni) ni kahigiri dalirinin’ shem, domin achiika! Be ni leei ban baɲ.
66. (Yaa nyini Annabi)! Ka a niriba zaɲ li (Alkur’aani maa) leei ziri, ka di mi nyela yelimaɲli. Yelima: “M-pala yi yela ni dalim so.”
67. Lahibali kam malila di yelimaɲli. Yaha! Ni baalim, yi ni ti baɲ.
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti nya ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ansarsi maa, to! Nyin yim be yela ni hali ka be ti tayi yeltɔya sheli dabam. Yaha! Di yi ti niɲ ka shintaɲ che ka a tam, to! A yi ti teei, nyin miri ka a lahi zini ni zualindiriba maa a teebu maa nyaanya.

قُلِ اللَّهُ يَبْخِشُكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ تُمْتَنُونَ
تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا قَاتِلًا
فَوْقَ كُلِّ أُومٍ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ لُثْبًا
وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظِرْكُمْ نَصْرَ اللَّهِ
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ
بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُنْتَظَرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي الدِّينِ فَأَعْرِضْ
عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا
يُنْسِبَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ
الدِّعْوَىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Yaha! Be (chefurinim' maa) saliya ti bi yen zi wuntizoriba zuyu, amaa! Di kuli nyela teebu, domin achiika! Be ni zo Naawuni.
70. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Cheli ninvuyu sheba ban gbibi be daadiini ka di nye diema ni kperigu maa, ka Dunia behigu yohim ba, ka zaŋ li (Alkur'aani) n-teei ba, domin be ti di zaŋ nyevuli n-ti niŋ hallaka ni (Zaadali) domin di ni tum sheli zuyu. Di ti ka ŋun yen ti tayi li, bee ŋun yen suhudeei li ka pa ni Naawuni. Di mi yi zaŋ binsheyu kam ni di yo di maŋ zuyu, be ku deei li di sani. Bannim' n-nye ban yihi tamaha domin be tuuntumsa zuyu, be yen ti malila binnyurli din nye kotulum, ni azaaba kpeeni domin be ni daa niŋdi chefuritali sheli (Dunia) maa zuyu.
71. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- boŋo, ti jemmi din ku tooi niŋ ti anfaani bee berim sheli ka pa ni Naawuni, ka ti lahi labi ti napomboba zuyu (borginsim) saha sheli Naawuni ni dolsi ti ŋo maa nyaana? ka di ŋmani ninvuyu so (alizin) shintaŋnim' ni birgi tingbani yaana zuyu, ka o leei ŋun birimda, ka o mali mabihi ka be boondi o n-zaŋ chaŋ dolsigu (ka yera): "Kam na ti sani." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Naawuni dolsigu n-nye dolsigu." Yaha! Be puhi ti ni ti zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti binnamda Duuma.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذَكَرُوا لَهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَعَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَّرِيَهُمْ أَنْ يُسَلِّقُوا نَفْسَ بِيَمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلٌّ عَدْلًا لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَى أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى اسْتَبْتَّ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَى وَأَمْرٌ نَالِ السَّلَامِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Yaha! (Be yeli ti)! “Puhimi ya jinli, ka zo O (Naawuni).” Yaha! Duna n-nye be ni yen ti layim ya So sani.
73. Yaha! Duna n-nye Dun nam sagbana mini tingbani ni yelimanli. Yaha! Dabsi' sheli O ni yen ti yeli: “Leema, ka di leei. O yeltɔyali (alikauli) nyela yelimanli. Duna lahi n-su nam dabsi' sheli be ni yen ti pɛbsi kika a ni. O nyela Dun mi din sɔyi ni din be polo ni. Yaha! Duna n-nye Yamgolingalana, Dun mi din sɔyi.
74. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli o ba Aazara: “Di ni bɔŋɔ, a ghibila buya ka be nye duumanima? Achiika! Mani nya a ka a mini a niriba be bɔrginsim din kuli be polo ni.”
75. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ sagbana ni tingbana nam wuhi Annabi Ibrahim, domin O pahi ninvuyu sheba ban dihitabli ni.
76. Saha sheli yuŋ ni daa ti zibi o (Annabi Ibrahim), ka o nya saŋmarga, ka yeli: “N Duuma m-bɔŋɔ, saha sheli o (saŋmarga maa) ni ti lu, ŋun yeli: “N-je (duuma sheba) ban lura.”
77. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni ti nya goli ka o puhi, ŋun yeli: “Do maa n-nye n Duuma,” saha sheli o (goli maa) ni ti lu,

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تَحْشُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ
الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ عَلِيمُ الْغُيُوبِ
وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٧٣﴾

﴿٧٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ إِذْ رَأَى أَن تَخِذُنَا صَنَامًا
إِلَهَةً إِنِّي أَتُوبُ إِلَيْكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكَوْكَبَ قَالَ هَذَا
رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ
الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٨﴾

ka o yeli: “Achiika! N Duuma (Naawuni) yi bi dolsi ma, achiika! N-ni pahi ninvuyu sheba ban borgi puuni.”

78. Yaha! Saha sheli o ni ti nya wuntan' ka di puhi, ka o yeli: “To! N duuma titali m-bongo, saha sheli o (wuntan' maa) ni ti lu, nun yeli: “Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nuu ka yi ni jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu maa ni.”

79. “Achiika! Mani zanla n nina kpa (Duuma so) Dun nam sagbana mini tingbani, ka nyela Dun lebi biri adiini kam din nye ziri. Yaha! N-ka ninvuyu sheba ban jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu maa ni.”

80. Ka o (Annabi Ibrahim) niriba nme o namgbankpeeni, ka o yeli: “Di ni- bongo, yi nmeri mala namgbankpeeni n-zan kpa Naawuni polo? Ka di nyela O (Naawuni) dolsi ma mi. Yaha! Mani bi zori yi ni layim Naawuni ni sheli jemdi maa, (sheli mi ku tooi nya ma), nayila n Duuma (Naawuni) yi sayi, n Duuma gilila binsheyu kam ni ban sim. Di ni bongo, yi ku teei Naawuni yela?

81. Yaha! Bozuyu ka n-yen zo yi ni bo sheli m-pahi Naawuni zuyu jemda, ka yinim' bi zori dabiem kadama yi layim Naawuni ni sheli jemda? Ka di mi nyela Naawuni bi siyisi daliri sheli na di zuyu. Di

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَدْعُونَ بِي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُ ثُمَّ لَا تَخَافُونَ أَنَكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ فَأَنَّى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

ni boŋo, yeɣa ayi maa puuni dini
n-leei tu ni di mali suhudoo, yi yi
shiri nyela ninvuɣu sheba ban mi?

82. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli, ka bi zaɗ zualinsi
(buɣa jema) n-gari be yelimaŋtibo
maa ni, to! Bannim' maa, suhudoo
be be zuɣu (Zaadali). Yaha! Bana
n-nye ninvuɣu sheba ban dolsi.

83. Yaha! Dina n-nye Ti (Tinim'
Naawuni) daliri ka Ti zaɗ li
n-ti Annabi Ibrahim o niriba
zuɣu. Ti duhirila Ti ni boŋi so ni
darzanima. Achiika! (Yaa nyini
Annabi)! A Duuma (Naawuni)
nyela Yemgolingalana, Banɗa.

84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o
(Annabi Ibrahim) Annabi
Is'haaka doɣim, ni Annabi
Ya'akuba, ka dolsi be zaɣiyino
kam. Yaha! Ka Ti dolsi Annabi
Nuhu poi ni bana, o zuliya puuni
n-daa lahi nye Annabi Dawuda
mini Annabi Sulemana, ni Annabi
Ayuba, ni Annabi Yisifu, n-ti pahi
Annabi Musa mini Annabi Haruna.
Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
yɔri tuunsumanim' samli.

85. Ni Annabi Zakariya, ni Annabi
Yahaya mini Annabi Issa, n-ti
pahi Annabi Iliyasu, be zaasa daa
be ninvuɣusuma ni.

86. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi
Yasaya mini Annabi Yinusa, n-ti
pahi Annabi Luutu. Yaha! Ti
(Tinim' Naawuni) daa tibgi bala
binnamda zuɣu.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمَنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَلَيْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا
وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمَن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ
وَسُلَيْمَنَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ
وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ كُلٌّ
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا
فَضَّلْنَا عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Be banim' mini be zuliyanim' puuni, n-ti pahi be mabihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) gahim ba, ka dolsi ba n-zaŋ chaŋ sochibga.
88. Dina n-nyɛ Naawuni dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni bɔri so O daba puuni. Yaha! Be (tuumba maa) yi daa layim Naawuni mini sheli n-jɛm, tɔ! Be tuuntumsa (laara) daa naan sayim.
89. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi, ni fukumsi mini Annabitali, dinzuɣu (yaa nyini Annabi) Di yi niŋ ka bambɔŋɔ- nim' maa (Makka chefurinim') niŋ li gutulunsi, tɔ! Achiika! Ti zaŋ li n-dalim ninvuɣu sheba dabam ban ku niŋ li gutulunsi.
90. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba Naawuni ni dolsi, dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tɔyisim be dolsigu maa. Yelima: "Mani bi bɔhiri ya sanyoo sheli." Di (Alkur'-aani) pala sheli m-pahila teebu n-nyɛ li n-zaŋ ti binnamda.
91. Yaha! Be bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni shɛm, dina n-nyɛ saha sheli be ni daa yɛli: "Naawuni bi siyisi sheli n-ti ninvuɣu so na. Yelima: "Duni n-leei siyisi litaafi sheli Annabi Musa ni zaŋ na ka di nyɛ neesim ni dolsigu n-zaŋ ti ninsalinima, ka yi (Yahuudunim') sabri li niŋdi gbana ni, ka naan yihiri sheŋa

وَمَنْ أَتَاهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ وَأَحْوَانُهُمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَ عَنْهُمْ مَآكَأُ نُوحُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ
فَقَدْ وَكَّعْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ أَفْتَدِ
قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ
عَلَىٰ بَشَرٍ مِّثْقَلُ ذَرَّةٍ مِنْ آيَاتٍ فَلَمَّا
أَنزَلَ اللَّهُ جَاءَ بِهِمْ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ
فَجَعَلُوهُ لِقَاءَ رَبِّهِمْ فَيُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ كِتَابُ اللَّهِ
وَيُذَكَّرُونَ فَيُخْفِقُونَ عَلَىٰ السُّجُودِ
وَيُحْمَلُونَ مِنْ حَتَّىٰ يَلْعَلَّوْنَ ﴿٩١﴾

polo ni, ka soʻyiri di puuni pam,
ka O (Naawuni) banʼsi ya yi mini
yi banim' ni daa zi sheli? Yelima:
“Naawuni.” Dinzuʻu (yaa nyini
Annabi)! Cheli ba be ziri maa ni,
ka be kuli demda.

92. Yaha! Do maa (Alkur'aani) nyela
litaafi sheli din nye alibarika
dini, ka di lahi dihitabli ni (litaafi
sheɲa) din daɲ li na, domin a
(Annabi Muhammadu) zaɲ li yihi
ninvuʻu sheba ban be Makka yinɲ'
wa'azu, n-ti pahi tingbani sheɲa
din gili li. Dinzuʻu, ninvuʻu
sheba ban ti Zaadali yelimanɲli ban
tiri li (Alkur'aani) la yelimanɲli, ka
nyela ban guri be jinɲli.

93. Yaha! Zualindira kani n-ti lahi
paai ninvuʻu so ɲun ɲma ziri
m-pa Naawuni, bee ka o yeli: “Be
siyisi wahayi n-ti ma na, ka be mi
bi siyisi binsheɲu n-ti o, ni ɲun
lahi yeli: “Ni baalim, n-ni tooi
siyisi Naawuni ni siyisi sheli maa
tatabo na,” (Yaa nyini Annabi)!
A yi di yen ti nya saha sheli
zualindiriba ni yen ti be kpibu
kulibu ni, ka Malaarikanim' teei
be nuhi (ka yeri ba): “Zaɲmi ya yi
nyevuya na,” Zuɲo, be ni yon ya
samli ni filinɲ daazaaba, domin yi
ni daa yeri sheli tiri Naawuni ka
di pa ni yelimanɲli maa, ka yi lahi
nye ninvuʻu sheba ban tibgiri yi
maɲ' ka cheri O aayanima.

94. Yaha! Achiika! Yi (ninsalinim')
kana Ti (Tinim' Naawuni) sani

وَهَذَا صِرَاطٌ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى
صَلَاتِهِمْ يَحَافِظُونَ ﴿٩٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ
سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ
فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ
أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُخْرَجُونَ عَذَابَ الْهُونِ
يَمَّا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ
عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ

yi zaŷ' gaŋ gaŋ kamani Ti ni daa
nam ya piligu la shem, ka yi lahi
che Ti ni tin ya sheli

(Dunia puuni) m-bahi yi nyaanja.
Ti mi bi nya yi ni daa ŋmari ziri
ka yeli ni sheba n-yen ti suhudeei
ya, ka gba nye duumanim' m-pahi
Naawuni zuŷu maa. Achiika! Yi
mini ba sunsuuni ŋmaai ya, ka
duuma sheba yi ni daa ŋmari ziri
pari maa zaa boŋgi ka chen ya."

95. Achiika! Naawuni n-nye Dun
boŷiri bimbelim mini binkpilli
(tingbani ni) na, O yihiri binnyen
binkpiŋ ni na, ka yihiri binkpiŋ
binnyen ni na. Duna n-nye
Naawuni maa. Ka bo n-leei che
ka be ŋmalgiri ya (ka cheri O
jema)?
96. Dun yihiri bekaali (zimsim puuni)
na, ka zali yuŋ ka di nye vuhim
saha n-tin ya, ka lahi zali wuntaŋ'
mini goli ka di nye (din wuhiri ya
dabsa mini yuma) kalinli. to! Do
maa n-nye (Duuma so) Dun nye
Nyenda, ni Banŋa maa zaligu.
97. Yaha! Duna n-nye Dun zali ya
saŋmarsi, domin yi mali li nyari
duli ni kom ni zimsim. Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) kahigila
aayanima n-zaŋ ti ninvuyu sheba
ban mi.
98. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Dun nam ya ka yi yi nyevuli yini
(Annabi Adam) puuni na, ka yi
nyela ban be yi manim' tolansi ni,
ni yi banim' kurmihi ni. Achiika!

وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْتُمْ وَأَنْتُمْ تَاغُوتُ
نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَاءُ ۖ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَصَلَ
عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٥﴾

۞ إِنَّ اللَّهَ قَالِقُ الْحَبِّ وَالْتَوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ
فَإِنِّي تُوفِّكَوْتُ ﴿٩٥﴾

قَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا ۚ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّجُومَ لِتَهْتَدُوا
بِهِ ۚ إِنَّا ظَلَمْنَا الْبَرَّ وَالْبَحْرَ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُتَسَمَّرٌ وَمُسَوَّدٌ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

Ti (Tinim' Naawuni) kahigila aayanim' polo ni n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban baŋda.

99. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisi kom ka di yi zuɣusaa na, ka Ti zaŋ li n-yihi binsheɣu kam bimbirili, ka naan yihi bindiba din nye vakaha di puuni, ka Ti yihiri bimbelim din gohi gohi taba, ka di yem yihiri yilgu din kuli siyi tingbani ni na, ni Inabi (sinsaba) mini Zaituuni, n-ti pahi Rummaani puri, ka di sheŋa ŋmabi taba ka sheba mi bi ŋmani taba, yulmi ya di binwola, di yi ti niŋ ka di woli, ni di yi ti lahi bi. Achiika! Yelikpahinda be lala maa puuni n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanjli.

100. Ka be (chefurinim') naan zali alizinnim' ka be nye nyintahi n-ti Naawuni, ka di nyela Duna (Naawuni) n-nam ba, ka be naan ŋma ziri m-pa O kadama O mali bidibsi mini bipuyinsi⁽¹⁾ ka di pa ni baŋsim sheli, O nam simsiya ka du ka che be ni mali O ŋmahindi sheli maa.

101. Dun pili sagbana mini tingbani nambu. Wula ka O yen mali bia ka mi ka paya? Yaha! O namla binsheɣu kam, ka nye binsheɣu kam Baŋda.

102. Dumbɔŋɔ maa n-nye Naawuni so Dun nye yi Duuma maa, Duuma

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرُجُ مِنْهُ حَبًّا مَاتِرًا كَبَا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ أَنْظِرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِبَتِ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ يَعْزِبْنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٠﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ

1 Chefurinim' yeli ni Malaaikanim' nyela Naawuni bipuyinsi, ka Yahuudunim' yeki ni Uzairu nyela Naawuni bia, ka Nasahaaranim' mi gba yeli ni Annabi Issa nyela Naawuni bia.

jemdigu n-kani ni yelimanḡli
nayila Duna, Duna n-nye Dun
nam binsheyu kam, dinzuḡu
jemmi ya O. Yaha! Duna n-nye
binsheyu kam ni dalim So.

103. Nina bi nyari O (Dunia puuni),
amaa! Dun (Naawuni) nyari nina.
Yaha! Duna n-nye Dun balgiri
yela n-tiri O daba, ka mali din
kam soḡi lahibali.

104. Achiika! Yelikpahinda kan ya
na yi Duuma (Naawuni) sani,
dinzuḡu ninvuḡu so ḡun nya
ka niḡ kpahim, to! O maḡ'
zuḡu ka o niḡ kpahim, ḡun mi
zom, to! O maḡ' zuḡu ka o lahi
zom. Dinzuḡu, mani (Annabi
Muhammadu) pala gula yi zuḡu.

105. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) kahigiri aayanima.
Yaha! Domin be (chefurinim')
yeli: "A (Muhammadu) karim
ya." Yaha! Domin Ti kahigi li n-ti
ninvuḡu sheba ban mi.

106. (Yaa nyini Annabi)! Doli be ni
siyisi sheli n-ti a na a Duuma
(Naawuni) sani. Duuma jemdigu
n-kani ni yelimanḡli nayila Duna,
dinzuḡu yim ninvuḡu sheba ban
bo nyintahi m-pahi Naawuni zuḡu
maa yela ni.

107. Yaha! Naawuni yi di bora, be
naan ku jem sheli m-pahi O zuḡu,
Ti mi bi zali a (Muhammadu) ka
a nye ḡun gula be tuma, a mi pala
be yela ni dalim so.

سَيِّئٌ فَاعْبُدْهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَكَيلٌ ﴿١٠٣﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

فَدَجَّاءَ كُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿١٠٥﴾

وَكَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسَتْ وَلِيُنَبِّئَنَّهُمْ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

أَتَسْبِعُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيفًا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

108. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') tu ninvuɣu sheba ban jemda binyer' sheɗa din pa Naawuni maa, ka di che ka be tu Naawuni ni jelinsi, ka pa ni baɗsim sheli. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) dihi ali'umma kam tuuntumsa nachinsi n-ti ba. Din nyaɗa, be labbu shee yen ti nyela be Duuma (Naawuni) sani, ka O yen ti ti ba lahibali n-zaɗ chaɗ be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).

109. Ka be (Makka chefurinim') po Naawuni be pəri tariga kadama achiika! Aaya sheli yi kaba na, be shiri ni ti li yelimaɗli. Yelima: "Achiika! Aayanim' maa bela Naawuni sani. Dinzuɣu, bo n-lee yan che ka yi (Muslinnim') baɗ ni aayanim' maa yi kana be (chefurinim' maa) ku ti yelimaɗli?

110. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) lebrɪ la be suhiri mini be nimbihi kamani be ni daa pun bi ti yelimaɗli pilgu maa shem, ka Ti che ba ka be be be kpahi yeɣi targa maa ni, ka nyela ban kuli birinda.

111. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi Malaarikanim' na, ka kpiimba tɔyisi ba yeltɔya, ka Ti layim binsheyu kam be tooni (ka be nyari li be nina ayi), to! Be pala ban yen ti yelimaɗli naɣila Naawuni yi yu, amaa! Be (chefurinim') pam bi mi.

112. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam ka o

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْعَادَهُمْ وَابْصُرُهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

﴿١١١﴾ وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَكَةَ وَكَانَ هُمْ أَلْمُتُونَ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ جَاهِلُونَ ﴿١١٢﴾

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا

mali dima, ka be nyela ninsala shintana mini alizinnima, ka be sheba wuhiri taba yeltɔya din nyayisa, ka di nyela yohim. Yaha! A Duuma (Naawuni) yi di bɔra, be naan ku ninɗ lala. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba ni be ni namdi yeltɔya sheɗa m-bahiri maa.

113. Yaha! Domin ninvuɣu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli maa haŋkaya ŋmalgi kpa di polo. Yaha! Domin be ti li yedda, ka va alahichi sheli be ni yen va tariga.
114. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔɗɔ, n-ni bo fukumsilana so ka pa ni Naawuni, ka di nyela Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisi ya litaafi sheli (Alkur’aani) be ni kahigi di yelli kam la? Yaha! Ninvuɣu sheba Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti litaafi maa mi ni di (Alkur’aani) nyela be ni siyisi sheli na a Duuma (Naawuni) sani ni yelimaŋli. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a pahi ninvuɣu sheba ban be zilsigu ni.
115. Yaha! Achiika! A Duuma yeltɔyali (alikauli) paliya ni yelimaŋli mini aadalsi. So n-kani ni tooi taɣi O yeltɔya. Yaha! Duna n-nye Wumda, Baŋda.
116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi doli ninvuɣu sheba ban be tingbani ni pam, to! Be ni birgi a ka che Naawuni soli. Be bi doli sheli m-pahila zilsigu, be mi ka sheli m-pahila be ŋmarila ziri.

سَّيِّطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ
إِلَى بَعْضٍ يَخْرِفُ الْقَوْلَ عُرْوَثًا وَنَسَاءً
رَّبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَلْيَصْغُرْ إِلَيْهِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَلْيَرْضَوْهُ وَلِيَفْتَرُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ
ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ
رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٥﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدًا لَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

وَإِنْ تُطْعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ بِيُضْلُوكَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

117. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka che O soli. Yaha! Duna n-nye Dun mi ninvuɣu sheba ban dolsi.

118. Dinzuɣu! Dim ya be ni boli Naawuni yuli sheli zuɣu (ka kɔrgi), yi yi nyela ban ti Naawuni mini O aayanim yelimaŋli.

119. Yaha! Bo n-leei maliya ka yi ku di be ni boli Naawuni yuli sheli zuɣu, ka di nyela O (Naawuni) kahigila be ni mɔŋ sheli n-tin ya, naɣila din ti paai ya talahi. Yaha! Achiika! Pam birgiri la (niriba) ni be suhuyurliim ka di pa ni baŋsim sheli. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyela Dun mi ninvuɣu sheba ban kpahiri yeɣiri targa.

120. Yaha! Cheli ya Naawuni taali ni kpebu polo mini soɣisinli ni. Achiika! Ninvuɣu sheba ban kperi Naawuni taali ni maa, ni baalim be ni ti yo ba be ni daa vari alahichi sheɣa (Dunia) maa samli.

121. Yaha! Miri ya ka yi di be ni bi boli Naawuni yuli sheli zuɣu (ka kɔrgi li). Lala maa! Achiika! Di nyela din kpahi yeɣi Naawuni tarsi. Yaha! Achiika! Alizin' shintana maa wuhurila be sim-nima (ninsalanim' puuni) ni be ŋmen ya namgbankpeeni. Yaha! Achiika! Yi yi doli ba, tɔ! Yi be buɣujemɗiba ni.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْتُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا
مَا اضْطُرَرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لِّيُضِلُّوا
بِأَهْوَاءِهِمْ بَغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيَجْزَوْنَ يَمَاقِلَهُمْ
بِقَتَرٍ قُوتٍ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْتُوا مِمَّا يَدُّكَرَ أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَأَنَّهُ لَفَسْقٌ وَإِنَّ السَّبْطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى
أُولِيَآئِهِمْ لِيُجِدُوا لَكُمْ طَعْمًا وَإِنْ أَطْعَمْتُمُوهُمْ
لَا يَكْفُرْ لِمَسْرِ كُونٍ ﴿١٢١﴾

122. Di ni boŋo, ninvuɣu so ŋun kpi, din nyaana ka Ti (Tinim' Naawuni) neegi o, ka zali o neesim ka o mali li n-chana ninsalinim' puuni, o ni ŋmani ninvuɣu so ŋun be zimsim sheli ni o ni ku tooi yi di puuni? Lala ka be dihi chefurinim' be ni daa tumdi tuun sheŋa nachinsi n-ti ba.
123. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali tingbani kam puuni ka di kpamba n-nyɛ di tuumberinima, domin be na nabieri di puuni. Be mi bi nari so naberi nayila be mammaŋa, amaa! Be bi mi.
124. Yaha! Yelikpahindili yi ti ka ba (chefurinim' maa) na, ka be yeli: "Di kariya ka ti ti yelimaŋli, nayila be ti ti la be ni daa ti Naawuni tuumba sheli la tatabo." Naawuni n-nyɛ Dun mi luyusheli polo O ni zaandi O tuuntali.⁽¹⁾ Ni baalim, filij din yi Naawuni sani na, ni azaabakpeeni ni paai ninvuɣu sheba ban tum bibelim maa, domin be ni daa nari nabe' sheŋa maa zuɣu.
125. Dinzuɣu Naawuni ni boŋi ni O dolsi ninvuɣu so, O yelgirila o nyɔɣu n-zaŋ ti Muslimsini daadiin, O mi ni boŋi ni O birigi so, O cheri mi ka o nyɔɣu muɣi ka kirsi, ka di ŋmanila o wolsiri mi ni o du zuɣusaa la. To! Lala ka Naawuni

أَوْ مَنْ كَانَ مِثْلًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَاهُ
نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي
الْظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ
لِلكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا
مُجْرِمِينَ لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا
يَمْكُرُونَ إِلَّا أَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَ ثَمْرُهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَى
مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ
يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ لِمَا
كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ
صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا
يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ
الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

1 Naawuni tirila O ni boŋi so tuuntali, ka ŋun mali liyiri, bee ŋun mali bihi mini doɣiriba pam. Di mi bi doli zuliyatali. Naawuni mi pa Dun gaŋdi so.

zan̄di dayiri m-pari ninvūyu sheba
ban bi tiri yelimaṅli maa zūyu.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Iḍo
maa n-nye a Duuma sochibga.
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
kahigirila aayanima n-zan̄ ti
ninvūyu sheba ban teeri Naawuni
yela.

127. Be mali suhudoo yili (Alizanda)
be Duuma sani. Yaha! Iḍuna
(Naawuni) n-nye be soṅda domin
be ni daa tumdi tuun' sheṅa
(Dunia puuni) la zūyu.

128. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni)
ni yen ti layim ba namgbaniyini
(ka yeli): "Yaa yinim' alizinnim'
salo! Achiika! Yi daa borigi
ninsalanim pam, ka be simnim'
ban be ninsalanim' puuni yeli:
"Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti daa
wumla taba nyeyisim, ka ti paai
saha sheli A ni zali ti. Ka O yeli:
"Buyum n-nye yi labbu shee, ka
yi nyela ban yen kpalim di puuni,
nayila Naawuni ni yu sheli.
Achiika! A Duuma (Naawuni)
nyela Yemgolingalana, Ban̄da.

129. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) zan̄di zualindiriba
n-soṅsiri taba, domin be
tuuntumsa zūyu.

130. Yaa yinim' alizinnim' mini
ninsalanim' salo! Di ni boṅo, tuun'
sheba daa bi kana yi puuni na,
n-ti karindi ya N (Mani Naawuni)
aayanima, ka varsiri ya ni dabsi'
sheli dimboṅo maa layimbu? Ka

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا
الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

لَهُمْ دَارُ السَّالَمِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

وَيَوْمَ يُخْشَرُهُمْ جَمِيعًا يَمَعَشِرَ الْجِنَّ قَدْ
أَسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ
أُولَئِكَ أَهْمُ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمِعْ
بَعْضَنَا يَعْصِ وَبَلَّغْنَا أَجَلَ الَّذِي أَجَلْتَ
لَنَا قَالَ النَّارُ مَوْنُكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْصِي أَمْرًا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَمَعَشِرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَفْصُلُونَ عَلَيْكُمْ
ءَايَاتِي وَيُزِيدُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَرَّيْنَاهُمْ

be yeli: “Ti di ti maŋ’ shehira,”
Ka Dunia behigu yohim ba, ka be
lahi di be maŋ’ shehira ni be daa
nyela chefurinima.

131. Di daliri nyela a Duuma
(Naawuni) pala Dun ninđi
tingbana hallaka ni ni zualinsi, ka
di niriba ʒi di yela.⁽¹⁾

132. Yaha! Sokam (ninsalinima) yen
ti malila darzanima n-zaŋ jendi
be tuuntumsa ni daa nye sheli.
Yaha! A Duuma pala Tamda ni be
tuuntumsa ni daa nye sheli.

133. Yaha! A Duuma (Naawuni) nyela
Bundana, Namboyu Lana, O yi
bora, ka O nyehi ya, ka tayi ya ni
O ni bori sheli yi nyaana, kamani
O ni daa pili ya nambu ka yi yi
ninvuɣu sheba dabam zuliya
puuni na shem.

134. Achiika! Be ni gbaari ya sheli da-
alikauli maa (Chiyaama yiɣisibu)
nyela din yen kana, yi mi pala ban
yen tooi zo n-soyi Naawuni.

135. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa
yininim’ n niriba! Tummi ya yi
(kali) soli zuɣu, achiika! M gba
nyela Dun yen tum n (Muslimsi
kali) soli zuɣu, amaa! Ni baalim,
yi ni ti baŋ ɣun mali bahindisuŋ
(Zaadali). Achiika! Zualindiriba ti
ku tilgi.

136. Ka be (chefurinim’ maa) naan
zali Naawuni tarli O binnamda

الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلٰى اَنْفُسِهِمْ
اَنَّهُمْ كَاٰنُوا كٰفِرِيْنَ ﴿١٣٠﴾

ذٰلِكَ اَنْ لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْفَرٰى
يُظْلِمُوْا وَاَهْلُهَا غٰفِلُوْنَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِّمَّا عَمِلُوْا وِمَارَبُّكَ
بِغَفْلٍ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣٢﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ اِنْ يَشَآءْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ
بَعْدِكُمْ مَّا يَشَآءُ كَمَا اَنْشَاَكُمْ مِنْ
ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ اٰخَرِيْنَ ﴿١٣٣﴾

اِنْ مَّا تُوْعَدُوْنَ لَآتٍ وَمَا اَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿١٣٤﴾

قُلْ يٰقَوْمِ اَعْمَلُوا عَلٰى مَا كُنْتُمْ اِىَّ
عَامِلِيْنَ فَسَوْفَ تَعْمَرُوْنَ مَنْ تَكُوْنُ
لَهُ عَقِبَةُ الدَّارِ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظَّٰلِمُوْنَ ﴿١٣٥﴾

وَعَمَلُوْا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ

1 Dinzuɣu ka O tim tuumba na, ka be ti tiri ba sayisigu, be yi zayisi, ka ɣun’ Naawuni
naan gbaai ba.

puuni n-zaŋ jendi puri ni biŋkɔbri,
dinzuyu ka be yeli: “Ŋɔ maa
nyela Naawuni dini domin be ziri
zuyu, ka ŋɔ maa mi nye ti buya
dini. Din nye be buya dini maa
bi paari Naawuni sani. Amaa! Ka
din nye Naawuni dini paari be
buya maa, be ni zaandi fukumsi
sheli ŋɔ maa nyela din be.”⁽¹⁾

137. Yaha! Lala ka shiŋtani dihi
buyuiemɗiba be bihi kubu
nachinsi, domin be niŋ ba hallaka,
ka bɔri be daadiini n-ti ba. Yaha!
Naawuni yi di bɔra, be naan ku
niŋ li. Dinzuyu, cheli ba ni ziri
sheŋa be ni ŋmari maa.

138. Ka be yeli: “Biŋkɔbri ŋɔ maa mini
bindira ŋɔ dibu nyela din chihira,
so bi diri li nayila ti ni bɔri so,
domin be ziri zuyu, ka biŋkɔb’
sheŋa beni ka be bi babu (bee be
nyema zibu) chihira, ka biŋkɔb’
sheŋa mi beni ka be bi boondi
Naawuni yuli m-pari be zuyu (ka
kɔrigi ba), ka di nyela ziri ka be
ŋma m-pa O (Naawuni). To! O ni
ti yo ba be ŋma m-pa maa samli.

139. Ka be lahi yeli: “Din be biŋkɔbri
ŋɔ maa puya ni nyela ti dobba
koŋko dini, ka chihira n-zaŋ ti
ti payaba, amaa! Di (biŋkɔbgu
maa) yi nyela zayikpiŋ, ka be zaa
layim ŋubi li. To! O (Naawuni)

وَالْأَنْعَامِ نَصِيبٌ فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ
بِرَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ
لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى
شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاءُهُمْ لِزُدُّوهُمْ
وَلِيَلْسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا فَعَلُوهُ فَذَرَّهُمْ وَمَا يُفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حَجَرٌ لَا يَطْعُمُهَُا
إِلَّا مَنْ نَسَاءَ بِرَعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ
طُحُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ
أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ
لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى أَزْوَاجِنَا وَإِنْ
يَكُنْ مَقْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

1 Larbu tiŋkpaŋnim’ daa yi ko ka kpiyi bindira, be pirgiri li la buyi, ka yeli ni ŋɔ maa nyela Naawuni dini, ka ŋɔ maa mi nye be buya dini, yeli sheli yi ti zani ti be buya maa, ka bindirigu kani, be zaŋdila Naawuni dini maa zali di zaa ni, amaa! Naawuni yeltɔya yi ti zani, ka bindirigu naai, be ku sayi zaŋ buya maa dini ti Naawuni.

ni ti yo ba be ni ti ḡmahin' sheḡa
maa samli (Zaadali). Achiika! O
(Naawuni) nyela Yemgolingalana,
Banḡa.

140. Achiika! Ninvuḡu sheba ban
ku be bihi ka di nyela jerlim ka
pa ni baḡsim sheli maa kōhilu.
Din nyaḡa, ka be lahi mōḡ be
maḡ' Naawuni ni largi ba sheli,
ka di nyela be ḡmala ziri m-pa
Naawuni. Achiika! Be bōḡi ya,
ka pala ninvuḡu sheba ban dolsi.

141. Yaha! Duna n-nyē Dun nam puri
din zōri tingbani ni, ni din ze
di behi zuḡu, ni dobino, ni puu
din bindira lambu nyē koḡkoba,
ni Zaituuni mini Rummaani,
din ḡmani taba, ni din bi ḡmani
taba. (Ka be yeli): "Dim ya O
(Naawuni) binwola puuni di, yi ti
niḡ ka di woli, ka tin ya di hachi
di (bindira maa) kpiḡibu dali,
ka di niḡ ya barina. Achiika! O
(Naawuni) je ban niḡdi barina.

142. Yaha! Binḡōbri maa puuni sheba
beni n-nyē binḡōb' kara ban ziri
ziya, ni zaḡ' baligu ban ku tooi zi
zili. Dim ya Naawuni ni largi ya
sheli puuni, ka di doli ya shintaḡ
naḡōnboba. Achiika! O nyela
dima n-tin ya polo ni.

143. Be (binḡōb' sheḡa Naawuni ni niḡ
ya be ḡubbu halalsi maa nyela)
balibu bunii, peri puuni balibu
buyi (penyēḡ mini pelaa), buhi
mi puuni balibu buyi (bunyeḡ
mini bulaa). (Yaa nyini Annabi)

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بَغْيَ عَلَيْهِمْ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
أَفْتَرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

۞ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ
وَعَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَانَ
مُتَشَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ وَیَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا
تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

ثَمَنِيَّةً أَرْوَجَ مِنْ الضَّالِّينَ أَتَيْنَ وَمِنْ
الْمَعْرُوثِينَ قُلْ أَلَذَّكَّرِينَ حَرَّمَ
أَمْ أَلْأُنثِيَيْنِ أَمْ أَسْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
الْأُنثِيَيْنِ نَعُوذُ بِاللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ

صَدَقَ ۞

Yelima: “Di ni bɔŋɔ, bɪŋkɔb’ lɔri ayi ŋɔ maa ka O mɔŋ, bee bɪŋkɔb’ nyema ayi ŋɔ maa ka O mɔŋ (kamani yi chefurinim’ ni mɔŋdi yi maŋ binyer’ sheŋa Naawuni ni bi mɔŋ maa)? Bee bɪŋkɔb’ nyema ayi ŋɔ maa ni layim binsheyu be tolana ni? Tim ya ma di baŋsim ni nye sheli, yi yi nyela yelimanlinima.

144. Ni laakuminim’ puuni balibu buyi (laakumi laa mini laakumi nyen), ni niyi puuni balibu buyi (nayilaa mini nayinyen). Yelima: “Di ni bɔŋɔ, zay’ lahi ayi ŋɔ maa ka Naawuni leei mɔŋ bee zay’ nyema ayi maa, bee di bɪŋkɔb’ nyema ayi ŋɔ maa ni layim binsheyu be tolana ni? Bee yi daa beni mi n-di di shehira saha sheli Naawuni ni daa sayisi ya (ka shiri mɔŋ ya ŋɔ maa zaa)?

To! Zualindira bi lahi paai ninvuyu so ŋun ŋma ziri m-pa Naawuni domin o birgi ninsalinima ka di pa ni baŋsim sheli. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

145. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Mani bi nya be ni mɔŋ sheli binsheyu be ni siyisi n-ti ma na puuni, nayila di nyela binkpin, bee zim sheli be ni kpaai (ka tayi li), bee ka di nye kuruchu nimdi. Achiika! Di nyela dayiri, bee Naawuni zalsi kpahi yeyi, ka di

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ
الَّذِينَ حَرَّمُوا أَلْأُنثَيْنِ أُمَّا
أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّلَكُمُ اللَّهُ
بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا لِيُنْزِلَ الْتَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۞

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ
يُطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا
مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمِ خَنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ
فِسْقًا أَهْلَ الْغَيْبِ اللَّهُ يَبْهتُ فَمَنْ أَضْطَرَّ عَلَيْهِ
بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۞

nye be ni bi boli Naawuni yuli ka
korgi sheli. Dinzuɣu, di ni paai so
talahi (ka o di di puuni sheli) ka
di pa ni o yuri mi, ka mi pala ŋun
kpahi yeɣi, to! Achiika! Naawuni
nyela Chempanglana, Zaadali
Nambɔnaa.

146. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi mɔŋ
Yahuudunim' binnamdili kam din
mali ninyeri, ka lahi mɔŋ ba nahu
mini peri ni buhi kpam, nayila
(kpa) sheli din taba be nyaana,
bee di puuni nyema (namanama),
bee din gabi ni kobli. Dini ka
Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ yo ba
samli domin be kpeeɣi yi maa
zuɣu. Yaha! Achiika! Ti nyela
yelimaŋlinima.

147. (Yaa nyin Annabi)! Be yi labɣi
a zirilana, to! Nyin yelima:
“Yi Duuma (Naawuni) nyela
Dun nambɔzobo galsi. O mi bi
ŋmalgiri O daazaaba ka cheri
ninvuɣu sheba ban nye bibehi.

148. Ni baalim, ninvuɣu sheba ban
jemdi sheli m-pahi Naawuni zuɣu
maa ni yeli: “Naawuni yi di bɔra,
ti naan ku jem sheli m-pahi O
zuɣu, lala n-daa nye ti banim'
gba, ti mi naan ku mɔŋ sheli.
To! Lala ka ninvuɣu sheba ban
daa kana poi ni bana maa gba
daa ŋma ziri, hali ka be ti lam
Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.
(Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
ni- bɔŋɔ, yi malila baŋsim sheli
(n-zaŋ kpa yi ni yeri sheli maa) ka

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي
ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا
عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُرُهُمَا
أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ
جَزَاءُكُمْ بِمَعَیْهِمْ وَإِنَّ أَصْدَقُ قَوْلٍ

إِنْ كَذَّبْتُمْ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ
وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى
ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
أَنْتُمْ إِلَّا خَفْرُصُونَ

yi ni tooi zaŋ li n-wuhi ti? Yi bi doli sheli m-pahila zilsigu, yi mi pa sheli m-pahila yi ŋmari la ziri.

149. Yelima: “Naawuni n-su daliri din sayi. Naawuni yi di bora, O naan dolsi ya namgbaniyini.

150. Yelima: “Zaŋmi ya yi shehiranim’ na ka be ti di shehira kadama Naawuni shiri moŋ (binyer’ sheŋa) yi ni moŋ yi maŋ’ maa, be mi yi di shehira, to! Nyin miri ka a gba di shehira m-pahi be zuyu. Yaha! Miri ka a doli ninvuɣu sheba

ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri maa suhuyurlim, ni ninvuɣu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli, ka be nyela ban zaŋdi binyer’ sheŋa mini be Duuma (Naawuni) m-mayisiri taba.

151. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Kam ya na, n-ni karim yi Duuma (Naawuni) ni moŋ ya sheli, (dina n-nyɛ) yi di bo sheli m-pahi O zuyu jem, ni ba ni ma velgi ti. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi fara zuyu, Ti (Tinim’ Naawuni) n-largiri ya, ka largiri ba. Yi mi miri ya ka yi miri kavituma, polo ni bee soɣisinli ni. Yaha! Miri ya ka yi ku nyevuli sheli Naawuni ni moŋ di kubu,⁽¹⁾ nayila ni yelimaŋli. Dina ka Naawuni mali n-sayisiri ya, di yi pa sheli, yi nyela ban yen niŋ haŋkali.

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ سَأَلْتُمْ لَكَ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا إِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيْنَ يَدَيْنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرَوْنَهُمْ يَدْعُونَكَ

﴿١٥٠﴾ قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي كُفْرًا عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنٌ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَٰلِكُمْ وَصَلَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

1 1 Naawuni moŋ Muslimi zim kpaabu nayila payalan’ so be ni gbaai ka o niŋ zina, ni ŋun yihi nyevuli, n-ti pahi Muslimi ŋun zaɣisi ni o ku lahi puhɪ jigili.

152. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liyiri hali ka o ti sayi daadam (ka yi zan li ti o), nayila ni sovelli. Yaha! Palmi ya sikeeli mini muuru ni aadalsi. Ti (Tinim' Naawuni) bi niḡdi nyevuli talahi ni sheli nayila di ni yen tooi sheli, yi mi yi yen tɔyisi yeltɔya, tɔ! Yin niḡmi ya aadalsi, hali di lana yi nyela yi dɔyira. Yaha!

Palimi ya Naawuni daalikauli, dina ka O mali sayisiri ya, di yi pa sheli, yi nyela ban yen teei Naawuni yela.

153. Yaha! Achiika! ɗɔ maa n-nyɛ N (Mani Naawuni) sochibga, dinzuyu doli ya li, ka miri ya ka yi doli so' sheḡa din pa li, ka di ti wolgi ya ka che O (Naawuni) soli, dina n-nyɛ O ni sayisiri ya ni sheli, (yi yi niḡ lala), achiika! Yi ni nya wuntia.

154. Din nyaḡa, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Musa litaafi, ka di nye din pali n-zan ti ninvuyu so ḡun velgi o tuma, ka lahi nye din kahigiri yellikam, ni dolsigu mini nambɔzobo, domin achiika! Be nyela ban yen ti be Duuma (Naawuni) layimbu yelimaḡli.

155. Yaha! ɗɔ maa (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi na ka di nye din mali alibarika. Dinzuyu doli ya li, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔyu.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْيَمَانَ
بِالْقِسْطِ لَأَنْكَلِفَ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا
قُلْتُمْ فَأَعْدِلُوا وَلَا تُكَادُوا قَاتِلِي
وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَن هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ
ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَحْمِلاً عَلَى
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ يَلْقَاءَ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Domin yi (Larbunim') ti di yeli:
 “Achiika! Be siyisila litaafi na
 n-ti ti niriba ayi (Yahuudu mini
 Nashaaranima) ban daa kana poi
 ni tinima. Dinzuɣu, ti daa ɣi din
 be be litaafinim' maa puuni.
157. Bee ka yi (Makka chefurinim')
 ti yeli: “Be yi di daa siyisi litaafi
 sheli n-ti ti na, ti naan dolsi gari
 ba (Yahuudu mini Nashaaranima).
 Achiika! Kahigibu kan ya na yi
 Duuma (Naawuni) sani, n-ti pahi
 dolsigu mini nambɔzɔbo, ka ɣuni
 n-leci nyɛ zualindira n-ti paai
 ninvuɣu so ɣun labsi Naawuni
 aayanim ziri, ka lebi biri li. Ti
 (Tinim' Naawuni) nyela ban yen
 yo ninvuɣu sheba ban lebri biriti
 Ti aayanim' samli ni azaaba beɣu,
 domin be ni daa lebri biriti maa
 zuɣu.
158. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɣɔ,
 be (chefurinim' maa) malila
 be ni guhiri sheli m-pahila
 Malaarikanim' ti kaba na, bee ka a
 Duuma (Naawuni) ti kaba na, bee
 ka a Duuma aayanim' puuni sheli
 kaba na, dabsi' sheli a Duuma
 (Naawuni) aayanim' puuni sheli
 ni yen ti kana, nyevuli sheli din
 pun bi ti (Naawuni) yelimaɗli
 (Dunia ɣɔ) iimaansili ti bi yen nin
 li anfaani, bee ka di tum alheeri
 tuun sheli di imaansili maa puuni.
 (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
 “zinimi ya guhima, achiika! Ti
 gba nyela ban ziya guhira.”

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِن
 قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ
 لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ
 بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
 فَمَن أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
 عَنْهَا سَنَجِرِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا
 سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
 رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ
 آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ
 ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا
 خَيْرًا قُلِ انْتَضِرُوا إِنَّا مَنِظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Ninvuyu sheba ban woli woli be
daadiini ka leei konkoba maa, a
ka be puuni, achiika! Be yela be
Naawuni sani, ka O yen ti ti ba
lahabali ni be ni daa tumdi tuun
sheŋa.
160. Dun ti kana (Zaadali) ni tuunvielli
zay' gaŋ, to! O mali di tatabo
(Laara) pia, ŋun mi ti kana ni
tuumbieyu zay' gaŋ, to! Be ku yo
o sam sheli nayila di ŋmali, be mi
ti bi yen di ba zualinsi.
161. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika ! N Duuma (Naawuni)
dolsi ma mi n-zaŋ chaŋ sochibga
(Muslinsi daadiini), dina n-nye
adiini sheli din tuhi, ka nyela
Annabi Ibrahim daadiini, O
(Annabi Ibrahim) daa nyela
ŋun lebi biri adiini kam din pa
yelimaŋli. Yaha! O daa bi jemdi
sheli m-pahi Naawuni zuŋu.
162. Yelima: “Achiika! N jinli mini
n-jema, n-ti pahi n Dunia behigu
mini n kpibu nyela Naawuni so
Dun nye bin- namda Duuma dini.
163. O ka nyintaa (O nam puuni), lala
ka be (N Duuma) puhi ma. Yaha!
Mani n-nye ban zaŋ be maŋ'
zaasa n-ti Naawuni (Muslinnim')
pilgu.
164. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Di
ni boŋo, m-bom duuma so ka pa
ni Naawuni, ka di nyela Duna
n-nye binsheyu kam Duuma.
Yaha! Nyevuli kam bi tumdi

إِنَّ الَّذِينَ قَفَرُوا مِنْهُمْ
وَكَاوُشٍ عَالَمَتٍ
مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا
أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ
يُنَبِّئُهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَمَنْ
جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا أَمْثَالُهَا وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا
قِيمًا قَوْلُهُ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

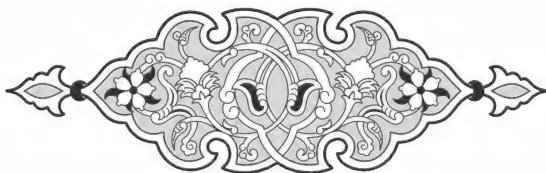
قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغَى رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ
وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ
وِزْرَهُ ذُرًّا وَذِرًّا أُخْرَى ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ

tuumbeyu nayila di taali zila di
maŋ' zuyu, nyevuli sheli mi bi ziri
di nyevuli kpee taali. Din nyaana,
yi labbu shee nyela yi Duuma
(Naawuni) sani, ka O yen ti tin
ya lahibali n-zaŋ chaŋ ni yi ni daa
ŋmeri namgbankpeeni sheli puuni
maa.

165. Yaha! Duna n-nyε Dun zali ya
ka yi nyε gbanlannim' tingbani
yaana zuyu, ka O lahi duhi yi
sheba sheba zuyu ni darizanima,
domin O dahim ya n-zaŋ chaŋ
O ni tin ya sheli puuni. Achiika!
A Duuma (Naawuni) nyela Dun
valimma ni tibli dargibu. Yaha!
Achiika! O nyela Chempanglana,
Zaadali Nambonaa.

مَرَجَعُكُمْ فِي يَدَيْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوكُمْ فِي مَا
ءَاتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



GOONDAA SUURILI

سُورَةُ الْأَعْرَافِ

**Suurili ḡ maa wuhirila yelimaḡli mini ziri ni tuhiri taba shem tun Dunia
pilgu, di mi bi yen che, ka kuli yen be lala hali ni Dunia bahigu**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim-Suaad (A.L.M.S.). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡaḡ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ḡmali) dama so ʒi di fasara naʒila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli be ni siyisi n-zaḡ kana a sani, dinzuʒu miri ka a che ka muyisigu be a suhu ni ni dina, domin a zaḡ li n-varsi ninsalinima, ka nye tee bu n-ti ninvuʒu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.
3. Doli ya be ni siyisi sheli n-tin ya na yi Duuma (Naawuni) sani, ka miri ya ka yi doli duuma sheba ka pa ni Duuna, bela ka yi teeri Naawuni yela.
4. Yaha! Di kuli zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niḡ tingbani shelinim' hallaka, ka Ti daazaaba shee be zuʒu na yuḡ, bee ka be na be wuntangom ni.
5. Be daa ka be ni kuhiri bori sheli saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ni daa kaba na naʒila be yerimi: "Achiika! Ti nyela zualindiriba."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَصِّ ١

كُتِبَ أَنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَزَجٌ
مِنْهُ لَتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ٢

اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مَن
دُونِهِ أُولَئِكَ قَلِيلٌ مَّا تَذَكَّرُونَ ٣

وَكُفِّرْ مِّن قُرْبَةٍ أَهْلَكْتُمَهَا فَبَاءَ هَآبًا سُنَّا
بَيْتًا أَوْ هُمْ قَالُوا ٤

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِآسَاءٍ إِلَّا أَن
قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٥

6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti bohi ninvuyu sheba be ni tim tuumba na be sani. Yaha! Achiika! Ti ni bohi tuumba.⁽¹⁾
7. Dinzuu! Achiika! Ti ni ti ba lahibali (n-zaŋ chaŋ be ni daa tum sheli kam be Dunia zii puuni) ni baŋsim. Yaha! Ti daa pala ban soyi (ka che ba).
8. Dindali maa (ninsalanim' tuuntumsa) zahimbu yen ti nyela yelimanli, dinzuu ŋun binzahindigu ti niŋ timsim, to! Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban nya tarli.
9. Yaha! Ninvuyu so ŋun binzahindigu ti leei zaŋivuyu (ka tuunvela ka di ni), to! Bana n-nye ban niŋ be maŋ' ashaara, domin be ni daa di Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' zualinsi la zuu.
10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tin ya la yiko tingbani yaaŋa zuu. Yaha! Ka Ti zali ya din yen gbibi yi behigu di puuni. Amaa! Bela ka yi payira (Mani Naawuni).
11. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi, din nyaaŋa ka Ti tin ya ŋmahimbana, ka yeli Malaakanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be (Malaakanim' maa) niŋ suzuuda,

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَلَنَقْصُرَ عَنْهُمْ بَعْلًا وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

وَأَنزَلْنَا يُومِذَ الْحَقِّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظَاهُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكَ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمُ فِيهَا مَعِيشَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

1 Naawuni sa yen bohila tuumba maa be ni daa boli be niriba shem, ka bohi be niriba maa gba be ni daa sayi ti be tuumba maa boligu shem.

nayila shintan n-nye nun daa ka
ban nin suzuuda maa ni.

12. Ka O (Naawuni) yeli: “Bimbo
n-leei mɔŋ a ni a nin suzuuda
saha sheli N-ni daa puhi a di
ninbu? Ka o (shintan) yeli: “Mani
n-gari o, domin A nam ma mi ni
buyum, ka nam o ni tanpayu.
13. Ka O (Naawuni) yeli: “Ka
Sheemi di (Alizanda) puuni. Di
bi tu kamaata ni a tibi a man’ di
puuni, dinzuɣu yima, achiika! A
be ban filin puuni.
14. Ka o (shintan) yeli: “[Yaa N
Duuma Naawuni]! Ka nayisim ti
ma hali ni dabsi’ sheli be ni yen ti
yiyisi ba.
15. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika!
A be be ni yen nayisi n-ti sheba
ni.”
16. Ka o (shintan) yeli: “Domin A ni
birgi ma maa zuɣu, achiika! N-ni
zini tayi ba (Adam bihi) ka che A
sochibga.”
17. Din nyaɗa, achiika! N-nyela
nun yen kaba na be tooni mini
be nyaɗa, ni be nuzaa mini be
nudirigu polo, A mi ku nya be
pam ka be nye ban payira.
18. Ka O (Naawuni) yeli: “Yim di
(Alizanda) puuni, ka nyela be ni
galim so, ni be ni kari so, nun mi
ti doli a be (ninsalinim’) puuni,
to! Achiika! N nyela Dun yen pali
zahannama buyum ni yi zaasa
namgbaniyini.

قَالَ مَا مَنَّكَ آلَا تَسْجُدُ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ
مِّمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَاهْطُ مِنْهَا قَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا
فَأَخْرَجَ إِيَّاكَ مِنَ الصَّغِيرِ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا أُغْوِيْتَنِي لِأَفْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَا تَبْصُرُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ
شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا وَمَادِحًا حُورًا لَمْ يَبْعَثْ مِنْهُمْ
لَا مَلَائِكَةً مِنْهُمْ وَمِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

19. Yaha! (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Adam! A mini a paya (Hawa) zinimi ya Alizanda (puuni), ka dim ya di puuni luyulikam yi ni bora, amaa! Miri ya ka yi miri tia ŋo maa, ka pahi zualin- diriba ni.
20. Ka shintan̄ zan̄ yeltɔyaberi niŋ be niriba ayi maa sunsuuni, domin o zan̄ be ni zan̄ sheli n-tayi be zayim wuhi ba (ka yeli ba): “Pa sheli zuyu ka yi Duuma (Naawuni) mɔŋ ya tia ŋo maa dibu m-pahila (O je mi) ni yi leei Malaakanim’ ayi, bee ka yi leei ninvuyu sheba ban yen kpalim (ka be kpira).”
21. Ka o (shintan̄) po ba Naawuni (ka yeli): “Achiika! Mani nyela ŋun be ban sayisiri yi niriba ayi maa puuni.”
22. Ka o (shintan̄) kpɛhi ba yɔyɔ ni yohim. Saha sheli be niriba ayi maa ni lam tia maa, ka be zayim yi ba na polo ni, ka be naan zan̄di Alizanda puuni vari n-lirti be zayim, ka be Duuma boli ba (ka yeli): “Di ni bɔŋɔ, m-bi mɔŋ ya tia ŋo maa dibu, ka yeli ya ni shintan̄ nyela dima n-tin ya polo ni?”
23. Ka be niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paya) yeli: “Yaa ti Duuma! Ti di ti maŋ zualinsi, A mi yi bi che m-paŋ ti, ka zo ti namboyu, to! Achiika! Ti ni pahi ninvuyu sheba ban kohilu puuni.”

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ لَهُمَا إِيَّايَ كُنتُمَا لِلشَّيْطَانِ الْفَصِيلَيْنِ ﴿٢١﴾

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ كُفَّاءٌ مُؤْمِنٌ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Ka O (Naawuni) yeli: “Sheemi ya tingbani yaan̄a zuɣu. Yi (zuliyanim’) ni ti leci dimbi ni taba. Yaha! Tingbani ni n-yeɛ nyɛ yi behigu shee, ni nyɛɣisim wumbu shee hali ni saha sheli.”
25. Ka O (Naawuni) yeli: “Di (tingbani maa) puuni ka yi yen be. Yaha! Di puuni ka yi yen ti kpi. ka be lahi yen ti yihi ya di puuni (Zaadali).
26. Yaa yinim’ Adam bihi! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi ya la sitira na, domin di ti liriti yi zaɣim, ka lahi nyɛ nachinsi tin ya. Amaa! Wuntia sitira n-nyɛ din gari. Dini maa be Naawun daliri nim puuni (n-zaɣ ti ninsalinima), di yi pa sheli, be ni teei Naawuni yela.
27. Yaa yinim’ Adam bihi! Miri ya ka yi che ka shintan̄ birgi ya, kamani o ni daa yihi yi ba ni yi ma (Annabi Adam mini Hawa) Alizanda puuni shem, o daa dargi mi yihi be sitira ka che ba, domin o zaɣ be zaɣim wuhi ba. Achiika! O (shintan̄) mini o balli nyari ya luyusheli polo yi ni bi nyari ba. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) zaɣla shintana ka be nyɛ soɗdiba n-zaɣ ti ninvuɣu sheba ban bi ti Ti (Tinim’ Naawuni) yelimanɣli.
28. Yaha! Be (Makka chefurinim’ maa) yi tum kavituma, ka be yeli: “Achiika! Tinim’ paaila ti banim’

قَالَ أَهَيْطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوًّا لَكُمْ
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرًّا وَمَتَعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْبَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا
تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

يَبْنِيءَ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُورِي
سَوَاءَ تَكْمُرُ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ
خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

يَبْنِيءَ آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا
أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَٰنَهُمَا إِنَّهُ يَرَئَكُمْ
هُوَ وَفِيئِلَهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا
الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا
وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحِشَاءِ

(ka be niṇdi lala),⁽¹⁾ ka Naawuni lahi puhi ti di niṇbu.” Yelima: “Achiika! Naawuni bi puhiri (niriba) ni kavituma. Di ni boṇo, yi yerila yi ni ka sheli baṇsim n-zaṇ jendi Naawuni?”

29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N Duuma (Naawuni) puhila aadalsi niṇbu. Dinzuṇu, zanimi ya n-tuhi Naawuni yi jinḡli kam puuni. Yaha! Suhimi ya O, ka nyela ban niṇdi O kasi ni jema, kamani O ni daa pili yi nambu shem, to! Lala ka yi yen ti labi na (Zaadali).
30. Zamaatu sheba beni nyela ban dolsi, ka birginsim niṇ talahi sheba mi zuṇu, achiika! Be gbibila shintana ka be nyē simnim’ ka pa ni Naawuni, ka tehiri ni be nyela ninvuṇu sheba ban dolsi.
31. Yaa yinim’ Adam bihi! Gbibi ya yi nachinsi jinḡli kam puuni. Yaha! Dim ya ka nyu, ka miri ya ka yi sayindi tingbani yaanḡa zuṇu. Achiika! O (Naawuni) bi bori ninvuṇu sheba ban sayinda.
32. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei mōṇ Naawuni nachin’ sheṇa O ni yihi na, ni bindira puuni din vela, ka di nyela O daba zuṇu? Yelima: “Di yen ti nyela ninvuṇu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli Dunia behigu

أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ﴿٢٩﴾ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٣٠﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ ﴿٣١﴾ إِنَّهُمْ أَخَذُوا الشَّيْطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

* يَبْنِيءَ آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٣﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَاطَّاعُوا مِن الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ ﴿٣٤﴾ كَذَلِكَ نَفْصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

1 Larbunim’ daa yi pirgirila be zaṇim ka gindi Ka’aba, ka layindi ni be paṇyaba, ka yeli ni be paaila be banim’ ka be niṇdi lala, dinzuṇu ka binsheṇu kam ninsala yaannim’ ni daa tum ka che n-nye zaṇyivielli Naawuni sani.

puuni konko dini Zaadali.” Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban mi.

33. Yelima: “Achiika! N Duuma mɔŋla kavituma, di puuni din yi polo ni ni din soyi, n-ti pahi Naawuni taali kpebu, ni zualinsi dibu ka di pa ni yelimaŋli soli, ni yi layim Naawuni ni sheli jem, ka di nyela Naawuni ni bi siyisi sheli daliri na, ni yi lahi yeli yi ni zi sheli n-zaŋ jendi Naawuni.”
34. Ali’umma kam malila be saha, dinzuyu, saha sheli be ni zali ba yi ti kana, be bi yen nayisi, be mi ku daŋ kpibu (poi ni laala saha maa).
35. Yaa yinim’ Adam bihi! Di yi ti nin ka tuun’ sheba kan ya na yi puuni, n-ti karindi ya N aayanima, to! Dun zo Naawuni, ka velgi O tuma, be ti ka dabem sheli, be mi ti ka suhusayingu ni (Zaadali).
36. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, ka tibgi be maŋ’ ka che li, to! Bana n-nye buyum
bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
37. Dinzuyu, ŋuni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanima ziri, to! Bannim’ maa ni nya be tarli (be ni nya Naawuni ni sabi sheli n-ti ba

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَأَلَا تَمْنَعُ الْغَيْبِ وَالْحَقُّ وَآن تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَآن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا نَعْمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

يَنْبِئُكَ أُولَئِكَ بِمَا عَدَتْ عَنْكُمْ لِقَاءَ رَبِّكَ الَّذِي هُوَ أَلَمَّ بِكُم مِّمَّا تَتَوَفَّوْنَ عَلَيْهِمْ وَأُولَئِكَ يَنْتَظِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَآمَسَّكُمْ بِرُءُوسِهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ تُسَلِّمُوا إِلَيْهِمْ قَالُوا إِنَّا مَا كُنْهُمْ نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

(Dunia ၇၁), hali ni Ti (Tinim' Naawuni) tuumba yi ti kaba na n-ti deeru be nyevuya, ka be (Malaakanim') yeli: "Yapolo ka duuma sheba yi ni daa jemdi ka pa ni Naawuni la be? Ka be yeli: "Be bɔrgi ya ka che ti." Ka be di be maŋ' shehira kadama be daa shiri nyela gutulunima.

38. Ka O (Naawuni) yeli: "Kpɛm ya (zahannama buyum ni), n-ti pahi ali'umma sheba ban gari poi ni yinima, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Saha sheli kam ka zamaatu sheba ti kpe (buyum maa ni), ka be narim be mabia, hali ka be zaa ti layim di (buyum maa) puuni namgbaniyini, ka be nyaandoliba naan yeli toondannima: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔŋɔnima n-daa birigi ti, dinzuyu tim ba azaaba sheli din nabgi buyum ni, ka O (Naawuni) yeli: "Yi zayiyino kam mali (azaaba) din nabgi, amaa! Yinim' bi mi."

39. Ka be toondannim' yeli be nyaandoliba: "Yi ka jilma sheli ti zuyu. Dinzuyu, lammi ya azaaba, domin yi ni daa tumdi tuun' sheŋa zuyu."

40. Achiika! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka tibgi be maŋ' ka che li, be ti ku yooi sagbana dindoya n-tiba, be mi ti ku kpe Alizanda, shee di yi ti niŋ ka laakumi (bee gabga)

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ كَمَا خَلَتْ أُمَّةٌ
لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا آذَرُكُوا فِيهَا جَمِيعًا
قَالَتْ أُوخْرُهُمْ لَا وَلَهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا
فَعَاتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ
ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أُولَئِهِمْ لَاخْرُهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ
عَلَيْهَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ أَلَدِيكَ كَذَبُوا بِلَايَتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
لَا تُفَتِّحْ لَهُمْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

ni tooi kpe sherinyee ni. Yaha!
Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yen
ti yo bibehi samli.

41. Be yen ti malila bindoo (garo)
zahannama buyum ni, ka be
zuyusaa mali sayili. Yaha!
Lala ka Tinim' (Naawuni) yori
zualindiriba.
42. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaṅli, ka tum
tuunsuma, Ti (Tinim' Naawuni)
bi niṅdi nyevuli sheli talahi nayila
din ni tooi sheli. Bannim' maa
n-nye Alizanda bihi, ka be nyela
ban yen ti kpalim di puuni.
43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi
dimli din be be (Alizanda bihi)
suhiri ni, ka kulibona zori gindi
di (Alizanda maa) loṅ ni. Ka be
yeli: "Payibu balibu kam nyela
Naawuni so Dun dolsi ti ni
dimboṅo maa (Muslinsi daadiini)
dini. Yaha! Ti di pala ban yen tooi
dolsi, ka di pala Naawuni n-dolsi
ti. Achiika! Ti Duuma (Naawuni)
tuumba daa ka na ni yelimaṅli. Ka
be (Malaakanim') boli ba (ka yeli
ba): "Yi da Alizanda maa m-boṅo,
ka be dihi ya di fali domin yi ni
daa tumid tuun' sheṅa (Dunia) la
zuyu."
44. Ka Alizanda bihi boli buyum
bihi (ka yera): "Achiika! Tinim'
shiri nya ti Duuma (Naawuni) ni
gbaai ti alikauli sheli maa ka di
nyela yelimaṅli. Di ni- boṅo, yi
gba nya yi Duuma (Naawuni) ni

لَهُمْ فِي جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا
لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ بِآلِهَتِنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تُلْكَوْا
الْجَنَّةَ أَوْ تُنْفَخُوا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ النَّارِ أَنْ قَدْ
وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ
رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذْنُ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ
أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

daa gbaai ya alikauli sheli maa ka di nye yelimanli? Ka be yeli: “Di shiri niŋ ya.” Ka mololan’ so (Malaaiika) moli be sunsuuni ka yeli: “Naawuni narimbu be zualindiriba zuŋu.”

45. Ninvuŋu sheba ban tayiri (niriba) ka che Naawuni soli, ka boŋi ni di goŋ ka nyela ban niŋ chefuritali ni Zaadali.
46. Ka sayili be be (Alizanda bihi mini buyum bihi) sunsuuni, (dina n-nye goondaa), ka ninvuŋu sheba naan pa goondaa maa zuŋu, ka baŋdi sokam (Alizanda bihi mini buyum bihi) ni be ŋmali.⁽¹⁾ Ka be boli Alizanda bihi (ka yeli ba): “Suhudoo be yi zuŋu,” Be na bi yen kpe li (Alizanda maa), ka pun nyela ban mali tamaha.
47. Yaha! Be yi ti ŋmalgi be nina kpa buyum bihi polo, ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A layim ti mini ninvuŋu sheba ban nye zualin- diriba.”
48. Ka ban pa goondaa zuŋu maa boli ninvuŋu sheba be ni baŋ ba ni be ŋmali maa, ka yeli: “Yi ni daa layim arzichi sheli, n-ti pahi yi maŋ’ tibgibu la bi niŋ ya anfaani.”
49. (Ka Malaaiikanim’ yeli): “Di ni boŋo, bambongoŋima (Muslinnim’) ka yi daa po kadama Naawuni ku zo ba namboŋu la? (Ka be yeli

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَنْهَاهُمْ جَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ
كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَتَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ
سَلِمُوا عَلَيْهِمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

﴿٤٧﴾ وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ
قَالُوا رَبَّنَا لَا جَعَلَنا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَتَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ
بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَعَلِكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَهْلُوا الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ بِرَحْمَةٍ
أَدْخَلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا أَزْمٌ
تَخْرُجُونَ ﴿٤٩﴾

1 Goondaa n-yen ti be buyum mini Alizanna sunsuuni, ka ninvuŋu sheba naan pa di zuŋu, ka baŋdi ban nye buyum bihi mini Alizanna bihi.

ba): “Kpem ya Alizanda, yi ka dabem, yi mi ka suhusayingu ni.”

50. Ka buyum bihi boli Alizanda bihi (ka yeli ba): “Kpaami ya ko'sheli m-pa ti zuyu na (ka ti ningbina maai), bee Naawuni ni largi ya sheli puuni.” Ka be (Alizanda bihi) yeli: “Achiika! Naawuni moŋ chefurinim' yela ayi maa.”
51. Ninvuyu sheba ban gbibi be da- adiini ka di nye kperigu mini dema, ka Dunia behigu yohim ba maa, to! Zuŋo Ti (Tinim' Naawuni) ni tam be yela kamani be ni daa tam be zuŋo dabsili ŋo layimbu shem, n-ti pahi be ni daa zaŋisiri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' la zuyu.
52. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kaba mi na ni litaafi (Alkur'aani) sheli Ti ni kahigi li ka di tam baŋsim zuyu, ka nye dolsigu ni nambozoŋo n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli.
53. Be (chefurinim') bi guhiri sheli m-pahila di (azaaba maa) bahigu, dabsi' sheli di (azaaba maa) bahigu ni yen ti kana, ninvuyu sheba ban daa tam di yela poi ni dini maa ni yeli: “Achiika! Ti Duuma (Naawuni) tuumba daa ka ti na ni yelimanŋli. Di ni boŋo, ti mali ban yen suhudee ka be suhudee ti, bee ka be labsi ti (Dunia) ka ti ti tum tuun' sheli din pa ti ni daa tumdi shela maa?

وَنَادَىٰ أَصْحَابَ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنِ افْضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ مَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتُهُمُ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا فَأُوتُوا يَوْمَئِذٍ نَسَبَهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا يَذَّكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ غَيْرِ هُدًى وَرَحْمَةٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

Achiika! Be niñ be mañ' ashaara,
ka be mi ni daa namdi ziri sheña
maa bɔrgi ka che ba.

54. Achiika! Yi Duuma Naawuni
n-nye Dun nam sagbana mini
tingbana dabsa ayɔbu puuni, din'
nyaana ka O du m' ba Al-arshi
(O nam garo) zuɣu. O malila
yuy n-limsiri wuntañni, ka di
bɔri di (wuntañni maa) shee ni
yomyoma. Yaha! Wuntañ' ni goli
n-ti pahi sañmarsi nyela be ni
balgi sheli ni O zaligu. Wumma!
Duna n-su nambu ni zaligu.
Naawuni nam tibgiya, Duna
n-nye binnamda Duuma.

55. Suhimi ya yi Duuma (Naawun)
ni mañ' gbargibu mini soɣisinli.
Achiika! O (Naawuni) bi bɔri
ninvuɣu sheba ban kpahiri yeyiri
targa.

56. Yaha! Miri ya ka yi niñ barina
tingbani ni di malibu nyaana, ka
suhi ya O (Naawuni) ka nyela
ban zɔri dabem ni kore. Achiika!
Naawuni nambɔzobo be yoma ni
tuunvelanima.

57. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Dun timdi pɔhim na, ka di nyela
suhupelli lahibali din dandɔ O
nambɔzobo (sakom) na, hali ni
pɔhim maa ti ɣi sagban sheña din
tibsa na, ka Ti (Tinim' Naawuni)
zañ li nyuhi tingbani sheli din kpi,
din nyaana ka Ti zañ li n-siyisi
sakom na, ka zañ li yihi binwola
balibu kam. Lala ka Ti (Tinim'

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
يَغْشَى اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسْحَرَاتٌ
بِأَمْرِ رَبِّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُخْلِقُ مَا يَشَاءُ
وَلَا يَسْتَعِذُّ مِنْ أَمْرِ رَبِّهِ ۚ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

أَدْعُوكُمْ لَكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ
مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا لِّبَنَاتِ
رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَفْلَحَ سَحَابًا نَّفَا لَا سُقَاتُهُ
لِبَنَاتٍ مَّيِّتٍ فَآتَىٰ لَهَا مَاءٌ فَأَخْرَجْنَا بِهِ
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

Naawuni) yen ti neei kpiimba,
domin achiika! Yi ni leei ban teeri
Naawuni yela.

58. Yaha! Tingbani sun yihirila di
bimbila ni di Duuma (Naawuni)
yedda, tingbani sheli din mi bi
vela bi yihiri bimbila, nayila
ni namsa (wahala). Lala ka
Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri
aayanima n-tiri ninvuyu sheba
ban payira.
59. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
daa tim Annabi Nuhu n-zan
chan o niriba sani, ka o ti yeli:
"Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya
Naawuni, yi ka duuma so ka pa
ni Duna, Achiika! Mani zorila
dabem n-tiri ya ni dabsi' titali la
daazaaba ti paai ya."
60. Ka asanzanim' o niriba puuni
yeli: "Achiika! Tinim' kuli nyara
ka a be la borginsim polo ni."
61. Ka o yeli: "Yaa yinim' n niriba!
M-pala hun borge, amaa! Mani
nyela tuun' so hun yi binnamda
Duuma sani na."
62. "N-tiri ya la n Duuma (Naawuni)
tuuntali, ka sayisiri ya, ka mi
binsheyu yi ni zi ka di nyela din
yi Naawuni sani na."
63. Di ni borge, yi nindila lahihiba
ni teebu kan ya na yi Duuma
(Naawuni) sani, ka di nyela yi
puuni ninvuyu so sani ka di
yina, domin o ti varsi ya ka yi zo
Naawuni, achiika! Yi nyela be ni
yen zo sheba namboyu.

وَأَبْلُدُ الْأَطْفَالُ يَخْرُجُ بَنَانُهُ يَوْمَئِذٍ رَبِّهِمْ وَالَّذِي
خَبِثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكَدًا كَذَلِكَ نَصْرَفُ
الْأَيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَّقُوا
عِبَادُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَتَّقُوا لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأُصْحِحْ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْعِيبَتْ لَهُمْ أَن جَاءَهُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ka be labsi o zirilana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ninvuyu sheba ban be narim la puuni, ka che ka kom di ninvuyu sheba ban labsi Ti aayanim' ziri. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban nye zoomba.
65. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Hudu n-zanj kana Aadunim' sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Di ni boŋo, yi pala ban yen zo Naawuni?"
66. Ka asanzanim' ban niŋ chefuritali o niriba puuni yeli: "Achiika! Tinim' kuli nya a ka jerlim tabi a. Yaha! Tinim' tehi ya ni achiika! A be zirinim' puuni."
67. Ka o (Annabi Hudu) yeli: "Yaa yinim' n niriba: "Jerlim bi tabi ma, amaa! achiika! Mani nyela tuun' so ŋun yi bin- namda Duuma sani na."
68. "Ka n-che ka tuuntali paari ya n Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! N nyela yembahigalana, ni sayisigulana n-tin ya."
69. Bee yi niŋla lahiŋiba ni teebu yi yi Duuma (Naawuni) sani n-kana yi puuni so zilli zuyu domin o tin ya sayisigu? Yaha! Teemi ya saha sheli O (Naawuni) ni daa zali ya ka yi nye ninvuyu sheba ban deeritaba tingbani yaana zuyu Annabi Nuhu niriba nyaana, ka pahi ya yaa ni galsim yi ningbina puuni,

كَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

﴿٦٥﴾ وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَنْتَقِمُونَ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَلَمْأَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِي أَنَا
لَنُرِكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَنْتَقِمُونَ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن
رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَتُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَاءَ كُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيَذْرَئَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ
فِي الْخَلْقِ بَصَاطَةً ۖ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ
لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿٦٩﴾

dinzuyu teemi ya Naawuni yolisa
(O ni' imanima), achiika! Yi nyela
ban yen nye tarli.

70. Ka be yeli: “Di ni boŋo, a ka ti
mi na ni ti ti jem Naawuni ko, ka
che ti banim’ ni daa jemdi sheli
maa? To! Tahimi ti a ni gbaari ti
alikauli (azaaba) sheli maa na,
a yi nyela ninvuyu so ŋun be
yelimanlinim’ puuni.
71. Ka o (Annabi Hudu) yeli:
“Achiika! Azaaba mini sujee shee
yi zuyu na yi Duuma (Naawuni)
sani. Di ni boŋo, yi ŋmeri ma la
namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ yuli
sheŋa yi mini yi banim’ ni boli?
ka di nyela Naawuni bi siyisi
daliri sheli na di zuyu, dinzuyu
guhimi ya, achiika! Mani gba
pahi yi zuyu ban guhiri puuni.
72. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi
o mini ban daa pahi o zuyu ni
nambɔzobo din yi Ti sani na, ka
ŋmaai ninvuyu sheba ban labsi Ti
(Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri
maa bahigu. Yaha! Be daa pala
ban ti Naawuni yelimanli.
73. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni)
daa tim Samuudunim’ mabia
Sālihu be sani, Ka o ti yeli ba:
“Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya
Naawuni, yi ka duuma so ka pa
ni Duna. Achiika! Kahigibu kan
ya na yi Duuma sani. Naawuni
laakumi m-boŋo ka o nyela
alaama sheli n-zaŋ tin ya, dinzuyu
cheli ya o ka o di Naawuni

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ
كُنْتُمْ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَیْكُمْ مِنْ رَّبِّكُمْ
رَجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِيْ اَسْمَاءِ
سَمِیْتُمْوهَا اَنْتُمْ وَاَبَاؤُكُمْ مَا تَرٰلَ
اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ فَاَنْتُمْ رَوٰ اِنِّیْ
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِیْنَ ﴿٧١﴾

فَاَنْجِیْنٰهُ وَاَلٰیزِیْنَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا
وَقَطَعْنَا دَاِیْرَ الَّذِیْنَ كَذَبُوْا بِآیٰتِنَا وَمَا
كَانُوْا مُؤْمِنِیْنَ ﴿٧٢﴾

وَإِلٰی شُعُوْدٍ اَخَاهُمْ صٰلِحًا قَالَ یٰقَوْمِ
اَعْبُدُوْا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِنْ اِلٰهٍ غَیْرُهُ قَدْ
جَآءَ تَكْوِیْنُهُ مِنْ رَّبِّكُمْ هٰذِهِ نَاقَةُ
اللّٰهِ لَكُمْ اٰیَةٌ فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِیْ
اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمْسُوْهَا بِسَوْءٍ فَمَا خَذَكُمْ
عَذَابُ الْاَلِیْمِ ﴿٧٣﴾

tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋ
o bierim sheli, ka azaabakpeeni ti
gbaai ya.”

74. Yaha! Teemi ya saha sheli O
(Naawuni) ni daa zali ya ka yi
nye fali-diriba Aadunim' nyaana,
ka zili ya tingbani ni, ka yi meri
yiliwayila tamdi di zoya zuyu,
ka kperi zoya ka di nye yiya.
Dinzuyu, teemi ya Naawuni ni
niŋ ya ni'ima sheŋa, ka miri ya ka
yi sayindi tingbani yaana zuyu, ka
nyela ban tumdi tuumberi.
75. Ka asanzanim' o (Annabi Sālihu)
niriba puuni yeli be puuni tarimba
ban ti Naawuni yelimaŋli: “Di
ni boŋo, yi mini la Sālihu shiri
nyela tuun' so o Duuma sani?
Ka be (tarimba) yeli: “Tinim' ti
yelimaŋli ni sheli zuyu be ni tim o
maa na.”
76. Ka ninvuyu sheba ban tibgi be
maŋ' yeli: “Achiika! Tinim' nyela
ban niŋ chefuritali ni yi ni ti sheli
yelimaŋli maa.”
77. Ka be ku laakumi maa, ka kpahi
yeŋi be Duuma (Naawuni) zaligu,
ka naan yeli: “Yaa nyini Sālihu!
Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli
(azaaba) sheli maa na, a yi nyela
ŋun be Naawuni tuumba ni.”
78. Ka tahigu gbaai ba yim zuyu,
ka be leei ninvuyu sheba ban
gbangbaya (ka be leei ban kpi
n-do be yiŋsi puuni).
79. Ka o (Annabi Sālihu) lebi
biri ba, ka yeli: “Yaa yinim' n

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ
عَادٍ وَتَوَّأَكُمُ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ
مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْجَسُونَ الْأَجْبَالَ
بُيُوتًا فَأَذْكُرُوا الْآءَ اللَّهِ وَلَا تَعْمُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ
قَالُوا إِنَّا بِنَا أَرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي
ءَامَنَئُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا يَصْلِحُ أَتَيْنَا بِمَا نَكْفُرُ
كُنْتُمْ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثَمِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْفُورٍ لَقَدْ

niriba: “Achiika! Mani tin ya n Duuma (Naawuni) tuun-tali, ka tin ya sayisigu, amaa! Yi bi bori sayisigunima.

80. Ni Annabi Lutu, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni boŋo, yi tahirila tuumbe’ sheli ninvuɣu so ni bi daɣ ya n-tum li binnamda puuni?”
81. Achiika! Yi bindila dobba ka cheri payaba. Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba ban nye barinanima.”
82. Yaha! O niriba maa daa ka be ni labsiri o yeltɔya sheli m-pahila be yeli: “Yihimi ya o (Annabi Lutu) yi tinj’ ŋo ni, achiika! Bana n-tooɪ nye ninvuɣu sheba ban simsiri be maɲa.”
83. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o mini o niriba, naɣila o paya ko n-daa kpalim m-pahi ninvuɣu sheba ban niŋ hallaka puuni.
84. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) mi ba (buɣum) sakurli. Dinzuɣu, yulmi tuumberinim’ bahigu ni daa ti nye shem.
85. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa Tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaŋ kana be sani, ka o ti yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duuna. Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu palmi ya yi zaya mini binzahindigu ka

أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٧١﴾

وَلَوْ طَائِفًا لَقَوْمِهِ أَتَانُوا الْفَجْشَةَ مَا
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٢﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ
دُونِ الْبَنَاتِ أَلَيْسَ لَكُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٧٣﴾

وَمَا كَانَتْ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْفُسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٧٤﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَايِينَ ﴿٧٥﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَالْإِلَى مَدِينَةِ آخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَلْقَوْنَ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا
النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ

miri ya ka yi filindi ninsalinim' binyera. Yaha! Miri ya ka yi sayindi tingbani yaana zuyu di malibu nyaana, dina n-nye zayivelli tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli."

86. Yaha! Miri ya ka yi zindi soli kam ni n-varsiri niriba, ka tayiri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli ka cheri Naawuni soli, ka yi bori ni di leei sogon. Yaha! Teemi ya saha sheli yi ni daa nye biela, ka O (Naawuni) che ka yi zooi. Yaha! Yulmi ya barinanim' bahigu ni daa ti nye shem.

87. Yaha! Di yi niŋ ka zamaatu sheba yi puuni ti yelimanli ni binsheɣu be ni tim ma na, ka sheba bi ti yelimanli, to! Yin niŋmi suɣulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi ti sunsuuni. Yaha! Duna n-nye Dun gari ŋun kam niŋdi fukumsi.

88. Ka asanzanim' o niriba puuni yeli: "Achiika! Yaa nyini Sayibu Ti ni yihi a mini ninvuyu sheba ban ti yelimanli pahi a zuyu maa ti tiŋ' ŋo ni, bee ka a labi ti daadiini puuni na, ka o yeli: "Hali di yi niŋ ka ti bi bora?"

89. Di yi shiri niŋ ka ti labi yi daadiini puuni Naawuni ni gu ti ŋo nyaana, to! Achiika! Ti ŋma ziri m-pa Naawuni, di mi bi tu kamaata ni ti lahi labi di puuni, nayila ti Duuma Naawuni yi yu. Ti Duuma (Naawuni) yelim

لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصْدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ ءَامِنٍ
بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكُرُوا إِذْ
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرَكُمْ وَأَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ ءَامِنُوا
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا
فَأَصْبِرُوا حَتَّىٰ يَخْصِمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ
لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعَبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ
مِن قَوْمِنَا وَلَتَعُولُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَلَوْ كُنَّا
كَرِهِينَ ﴿٨٨﴾

فَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكَ مَعَهُ
إِذْ جَعَلْنَا اللَّهُ مِّنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ
فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

nabgi. Yaha! Ka be yeli: “Achiika, wahala mini faako daa paai ti banima.” Lala zuyu ka Ti daa gbaai ba yim zuyu ka be nyela ban bi lahi mi.

96. Yaha! Di yi di ninj ka tingbananim' ti yelimaŋli, ka zo Naawuni dabem, to! Ti (Tinim' Naawuni) naan yooi ba alibarika soya zuyusaa mini tingbani ni na, amaa! Be labsila (tuumba maa) zirinima, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai ba ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.
97. Di ni boŋo, tingbananim' ninla yembahiga ni Ti (Tinim' Naawuni) da- azaaba ti kaba na yuŋ ka be nyela ban be gom ni?
98. Bee tingbananim' ninla yembahiga ni Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ti kaba na wuntaŋpalli, ka be nyela ban demda?
99. Di ni boŋo, be ninla yembahiga ni Naawuni nari? So bi ninđi yembahiga ni Naawuni nari naŋila ninvuyu sheba ban koŋilu.
100. Di ni boŋo, di pala dolsigu n-zan ti ninvuyu sheba ban diri tingbani fali ban su li kpibu nyaŋa kadama Ti (Tinim' Naawuni) yi di boŋa, Ti naan gbaai ba ni be tuumberi, ka Ti lahi to n-ŋari be suhuri, ka be nyela ban bi wumda.
101. (Yaa nyini Annabi)! Lala tingbana maa ka Ti (Tinim' Naawuni) tiri a

فَأَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُجًى وَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّوْنَسَاءَ أَصْنَانُهُمْ يَدْخُلُونَهُمْ وَتَطْعَمُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يسمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

يٰۤاَيُّهَا الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا

di lahibaya. Achiika! Be tuumba daa kaba na ni dalirinin' polo ni, ka be daa pa ban tiri Naawuni yelimanli domin be ni labsi (tuumba) zirinim' maa zuyu. Lala ka Naawuni jariti chefurinim' suhiri zuyu.

102. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nya ka be (ninsalinim') pam paandi be da- alikauli. Achiika! Ti nye be pam ka be nyela ban kpeeri yira.

103. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa be nyaana ni Ti daliri- nima n-zan chan Fir'auna mini o niriba sani, ka be di zualinsi ni dina. To! Yulimi ninvuyu sheba ban sayinda tingbani yaana zuyu bahigu ni daa ti nye shem.

104. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa nyini Fir'auna! Achiika! Mani nyela tuun' so Dun yi binnamda Duuma sani na.

105. Di nyela pali n-ti ma kadama n-di yeli yeltaya sheli n-zan jendi Naawuni nayila di nyela yelimanli. Achiika! N-kan ya mi na ni daliri din yi yi Duuma sani. Dinzuwu, (yaa nyini Fir'auna)! Cheli ka Israaila bihi pahi n-zuyu, ka n-zan ba ka ti yi (Misra tingbani ni).

106. Ka o (Fir'auna) yeli: "A yi nyela nun kana ni alaama sheli, to! Nyin tahimi li na, a yi shiri be yelimanlinim' puuni."

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِآيَاتٍ فَمَا كَانُوا يَؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١١١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لَهُمُ عَهْدًا إِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١١٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَطَاوُوا بِهَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١١٣﴾

وَقَالَ مُوسَى يَفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٤﴾

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١١٥﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٦﴾

107. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee labi (tingbani ni), ka di leei wahu polo ni.
108. Ka yihi o nuu, ka di leei zayipelli n-zaŋ ti ban lihira.
109. Ka asanzanim' Fir'auna niriba puuni yeli: "Achiika! Dumbɔŋɔ maa nyela sihiralana so ŋun nye banda.
110. "O bɔrimi ni o yihi ya yi tingbani ni, dinzuɣu sayisigu dini ka yi leei yen zaŋ ti?"
111. Ka be yeli: "Nayisim ti o mini o mabia (Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni ka be ti layim sihiranim' na."
112. "Be ni ka a na ni sihiranim' balibu kam, ni ŋun nye banda na."
113. Ka Fir'auna sihiranim' ti kana, ka yeli: "Achiika! Ti mali sanyo' sheli, di yi niŋ ka tinim' n-nye ban nyen (Musa).
114. Ka o (Fir'auna) yeli: "Di paliya, ka yi lahi be ninvuɣu sheba ban miri ma puuni."
115. Ka be (sihiranim' maa) yeli: "Yaa nyini Musa! Di ni bɔŋɔ, a nyela ŋun yen daŋ (a jaangbee maa) labbu, bee tinim' n-nye ban yen labi?
116. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yinim' labmi ya," Saha sheli be ni zaŋ be gabsi labi tingbani ni, ka be lebgi ninsalinim' nina, ka kpɛhi ba dabem, ka tahi sihira din galsi na.

فَالْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يَخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُفَرِّقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّمَا أَنْتَ ثُلُقُيْ وَإِنَّمَا أَنْتَ كَوْنٌ نَحْنُ الْمُلْقِيْنَ ﴿١١٥﴾

قَالَ الْقَوَاقِلَمَا الْقَوَا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَأَسْرَبُوهُمْ وَجَاءُ وَبِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yeli): "Zaŋmi a jaangbee maa labi (tingbani ni)," (ka o shiri zaŋ li labi), ka di leei din vaandi be ni kpiri ziri sheŋa maa.
118. Ka yelimaŋli tum tuma, ka be ni niŋ sheli maa zaa sayim.
119. Ka be (Annabi Musa) nyen ba nimaa ni, ka be ŋmalgi ni filin.
120. Ka sihiranim' maa lu tingbani ni, ka nyela ban niŋ suzuuda.
121. Ka be (sihiranim' maa) yeli: "Ti ti yelimaŋli ni binnamda Duuma."
122. Annabi Musa mini Annabi Haruna Duuma.
123. Ka Fir'auna yeli: "Di ni boŋo, yi yen ti o (Annabi Musa) la yelimaŋli, poi ka n-na bi sayi tin ya? Achiika! Do maa nyela yi naberi, ka yi na li tin ŋo ni, ni yi zaŋ li n-yihi di niriba, to! Ni baalim, yi ni baŋ."
124. Achiika! N-nyela ŋun yen ŋmahi yi nuhi mini yi napona ka di wolgi ni taba. Din nyaana, achiika! N-nyela Dun yen kpahi yi zaasa yili namgbaniyini.
125. Ka be yeli: "Achiika ! Tinim' nyela ban yen labi ti Duuma (Naawuni) sani."
126. Yaha! Ka sheli zuyu ka a yen niŋ ti azaaba m-pahila tinim' tila ti Duuma (Naawuni) aayanim' yelimaŋli saha sheli di ni ka ti

﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ١١٧﴾

﴿فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١١٨﴾

﴿فَعَلَبُوا هَٰذَاكَ وَاتَّقَبُوا صَغِيرِينَ ١١٩﴾

﴿وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَهُمْ ١٢٠﴾

﴿قَالُوا أَمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ١٢١﴾

﴿رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ١٢٢﴾

﴿قَالَ فِرْعَوْنُ أَمْ أَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ أَدْنَىٰ لَكُمْ ١٢٣﴾
 ﴿إِنَّ هَٰذَا الْمَكْرُ مَكْرُومُهُ فِي الْمَدِينَةِ ١٢٤﴾
 ﴿لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا سَوْفَ يَعْلَمُونَ ١٢٥﴾

﴿لَا تَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ ١٢٦﴾
 ﴿فَإِنْ لَّمْ تَصِلَيْتُمْ أَجْمَعِينَ ١٢٧﴾

﴿قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ١٢٨﴾

﴿وَمَا تَقْصُمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ أَمْنًا بِأَيْتِ رَبِّنَا لَمَّا ١٢٩﴾
 ﴿جَاءَ تَنَارُ رَبِّنَا أَفْوَاحًا عَلَيْهِمْ صَبْرًا وَوَقْفًا ١٣٠﴾
 ﴿مُسْلِمِينَ ١٣١﴾

na. “Yaa ti Duuma! Tim ti suɣulo din galsi, ka deei ti nyevuya ka ti nyela Muslinnima.”

127. Ka asanzanim' Fir'auna niriba puuni yeli: “(Yaa nyini Fir'auna)! Di ni boɣo, a yen chela Musa mini o niriba ka be sayindi tingbani yaana zuɣu ka che a mini a duumanim' maa? Ka o (Fir'auna)

yeli: “Ni baalim, ti ni ku be (Israaila bihi) bidibsi, ka che be bipuyinsi. Ti mi nyela ban mali nasara be zuɣu.”

128. Ka Annabi Musa yeli o niriba: “Bom ya Naawuni soɣsim ni suɣulo, achiika! Naawuni n-su tingbani, ka O zaɗdi li dihiri O ni boɣi so fali O daba puuni. Yaha! Bahigu (nasara) yen ti nyela wuntizoriba dini.

129. Ka be (Israaila bihi) yeli (Annabi Musa): “Be daa pun niɗ ti chuuta poi ni a kandi na, ni a kandi na nyaana, ka o (Annabi Musa) yeli: “Di yi pa sheli ka yi Duuma gbaai yi dim' (Fir'auna) maa, ka zaɗ ya zili tingbani yaana zuɣu (Masar tingbani ni), ka nya yi ni yen niɗ shem?

130. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Fir'auna niriba ni sanzali mini binwola poobu, domin achiika! Be leei ban teeri Naawuni yela.

131. Din vela yi ti kaba na, ka be yeli: “Do maa nyela ti dini,” Amaa!

وَقَالَ الْمَلَأَمِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُسُونِي
وَقَوْمَهُ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَيَذَرُكَ
وَأَهْلَكَ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي
نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
وَاصْبِرُوا إِنَّا الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أَوِذْنًا بِمَنْ قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَذَابُكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِن

Din be yi nya ba, be zaŋdi li mi
m-pa Annabi Musa mini o niriba
zuyu. Wumma! Be zuɣubetali
maa yila Naawuni sani na, amaa!
Be pam bi mi.

132. Ka be yeli: “A (Musa) yi ka ti na
ni alaama kam, domin a zaŋ li niŋ
ti sihira, tinim’ pala ban yen ti a
yelimaŋli.

133. Dinzuɣu ka Ti (Tinim’ Naawuni)
tim tuufaani (kokpeɣu) be sani
na, ni toya mini jebɔbri, n-ti pahi
poloya, ni zim, ka di nye Ti nam
yelikpahinda din wolgi do polo
ni, ka be (Fir’auna niriba) daa
tibgila be maŋa, ka daa nyela
bibehi.

134. Yaha! Saha sheli azaaba ni daa
shee be zuɣu, ka be yeli: “Yaa
nyini Musa! Suhimi a Duuma
(Naawuni) maa ti ti domin
alikauli sheli O ni gbaai a sani,
achiika! A yi vuui azaaba ŋɔ
maa ka che ti, achiika! Ti ni ti
a yelimaŋli. Yaha! Ti ni bahi
Israaila bihi ka a mini ba chaŋ (yi
yaannim’ tingbani ni).”

135. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni)
ni daa vuui azaaba maa ka che
ba hali ni wokati sheli Ti ni zali
ka be yen ti paai, ka be leei ban
yiyisiri alikauli.

136. Dinzuɣu ka Ti (Tinim’ Naawuni)
niŋ ba azaaba, ka che ka kom di
ba teeku ni, dama achiika! Be daa
zaŋ Ti aayanim’ leei ziri, ka daa
leei ban tam di yela.

نُصِبَهُمْ سَبِيَّةً يُطَيَّرُونَ بِمُوسَىٰ وَمَنْ
مَعَهُ ۖ أَلَا إِنَّمَا طَلَرَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِينَا مِنْ آيَةٍ لِّنَسْحَرَنَّ بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٧﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالضَّفَادِعَ وَالْدمَاءَ آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَىٰ أَدْعُ
لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۖ لَئِنْ كَشَفْتَ
عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ
مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ
بِلِغْوِهِ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٤٠﴾

فَأَنفَقْنَا مِنْهُمْ غَوَّارًا ۖ لَمَّا فُتِحُوا يَأْتِيهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤١﴾

137. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n dihi ninvuyu sheba be ni daa filinda wulimpuhili mini di wulinluhili din nya ti ni niŋ alibarka niŋ di puuni maa fali, ka a Duuma yeltɔya suŋ (nasara) niŋ dihitabli n-ti Israaila bihi, domin suɣulo sheli be ni daa niŋ maa zuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) wurim binsheyu Fir'auna mini o niriba ni daa niŋda, ni be ni daa meri yiliwayila sheja maa.
138. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Israaila bihi n-duhi kuligu duli, ka be chana n-ti chirgi ninvuyu sheba ban jemdi buya, ka yeli: "Yaa nyini Musa! Zalmi ti gba duuma so (ka ti jemdi o), kamani bambɔŋɔnim' maa gba ni mali duumanim' shem ŋɔ, ka o yeli: "Yi shiri nyela ninvuyu sheba ban zi."
139. (Ka Annabi Musa lahi yeli): "Achiika! Bambɔŋɔnim' ni be sheli ni maa nyela hallaka, be mi ni jemdi sheli maa nyela din yen sayim."
140. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Di ni- bɔŋɔ, N-ni bo duuma so n-tin ya ka pa ni Naawuni, ka di nyela Duna n-nye Dun tibgi ya (yi zaamani puuni) binnamda zuɣu?"
141. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi ya ka che Fir'auna niriba, ka be lamdi ya azaaba bieɣu, be

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا
يُشْرِكُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا
وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ
وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ
قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا
يَمُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ
آلِهَةٌ قَالِ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا مَا هُمْ فِيهِ وَبَطِلُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَعْبُدُوا اللَّهَ إِلَهِي كَمَا إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ

daa kuri yi bidibsi, ka cheri yi bipuyinsi. Yaha! Lala ŋo maa daa nyela dahimbu zayatitali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na.

142. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni Annabi Musa yuŋ yuŋ pihita, din nyaan̄a ka Ti lahi pali li ni yuŋ yuŋ pia, ka a Duuma (Naawuni) daalikauli dabsa pali yuŋ pihi nahi.⁽¹⁾ Ka Annabi Musa yeli o mabia Haruna! Zanimi n zaa ni n niriba ŋo puuni (ka n-chaŋ ka kana), ka wuhiri ba din tu kamaata, ka miri ka a doli barinanim' soli.

143. Yaha! Saha sheli Annabi Musa ni daa kana Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ o alikauli luyusheli maa, ka o Duuma (Naawuni) tɔyisi o yeltɔya, ka o yeli: “Yaa n Duuma: “Che ka n nya A, ka o (Naawuni) yeli: “Di kariya ka a nya ma, (dunia puuni) amaa! Yulimi zoli ŋo maa zuyu, di yi niŋ ka di ze di zaashee maa, ni baalim a ni nya ma,” Saha sheli o Duuma (neesim) ni neei zoli maa zuyu, ka o (Naawuni) zaŋ li leei din bursi, ka Annabi Musa lu n-tarigi. Saha sheli o nini ni ti neei, ka o yeli:

بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

﴿وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا
عِشْرِينَ فَمَا مِيقَاتُ رَبِّهِ أَزْبَعِينَ لَيْلَةً
وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَؤُلَاءِ خُلْفُنِي فِي قَوْمِي
وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ وَقَالَ
رَبِّ ارْنِزْ أَنْظُرْ إِلَيْنَا قَالَ لَنْ نَرِيكَ
وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ
مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَنَكَ ثَبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾﴾

1 Annabi Musa daa gbaaila alikauli ni Israa'ila bihi kadama Naawuni yi che ka be nyen Fir'auna naai, O ni ka ba na ni liitaafi sheli din yi Naawuni sani na, ka di puuni mali zalsi, saha sheli Naawuni ni shiri gbaai Fir'auna naai, ka O suhi O Duuma ni O ti O litaafi maa, ka Naawuni yeli ni O lom noli beyu pihita, Annabi Musa ni daa lo noli maa ka di ti pali beyu pihita maa, ka O ŋubi dibga, ka Naawuni yeli, “Yaa nyini Musa, dini-bongo, a bi mi ni nolora noli ni nyom maa nyeyisi ti ma gari almiski tulaale? Ka yeli ni O pahimi beyu pia di zuyu, ka di niŋ beyu pihi nahi, ka Naawuni naan ti O Attaura litaafi.

“(Yaa n Duuma Naawuni)! A nam
simsiya, achiika! Mani nin tuuba
n-labi A sani na. Yaha! Mani
n-nye pilgu ban ti A yelimaŋli.”

144. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa
nyini Musa! Mani n-gahimma
ninsalinim’ puuni ni N tuuntali
mini N yeltɔya, dinzuɣu, gbibi
N-ni ti a sheli maa, ka be ninvuɣu
sheba ban payi (Mani Naawuni)
puuni.

145. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni)
sabi binsheɣu kam din be
(Attaura) wolsi puuni n-ti o,
ka di nyela wa’azu ni yellikam
kahigibu, dinzuɣu (yaa nyini
Musa)! Gbibi li ni yaa, ka puhi
a niriba kadama be gbibi di
zayivielli ni nye sheli. Ni baalim,
N (Mani Naawuni) ni wuhi ya
ninvuɣu sheba ban kpee yi yinɣi
(ni daa ti kpalim shem).

146. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni
ɣmalgi ninvuɣu sheba ban tibgi
be maŋ’ tingbani yaaŋa zuɣu ka di
pa ni yelimaŋ’ sheli maa haŋkaya
ka che N dalirinima, dinzuɣu
be yi nya daliri kam, be ku ti li
yelimaŋli. Yaha! Be yi nya dolsigu
soli, be bi gbibri li ka di nye soli
ti ba, amaa! Be yi nya bɔrginsim
soli, ka be gbibi li ka di nye soli,
domin achiika! Be labsila Ti
(Tinim Naawuni) aayanim’ ziri, ka
nyela ban tam di yela.

147. Yaha! Ninvuɣu sheba ban labsi Ti
(Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri,

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي
وَبِكَلِمَتِي فَاخْذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ
شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
فَاخْذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَتِيَ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْعَذَابِ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ

n-ti pahi Zaadali layimbu, to! Be tuuntumsa sayim ya. Di ni boŋo, be ni yoba sam sheli m-pahila be ni daa tumdi sheli?

148. Ka Annabi Musa niriba gbibi nayibila so jemdi o nyaana, ka di nyela be ni zaŋ be nachinsi binyera mali sheli, ka di mali vuri (ka ŋmani nayibila kumsi la). Di ni boŋo, be bi nya kadama di (nayibila maa) bi tɔyisiri ba yeltɔya, ka mi ku tooi dolsi ba zaŋ chaŋ sochibga? Be daa gbibi li mi jemda, ka daa nyela zualindiriba.
149. Yaha! Saha sheli be ni daa yoli chem, ka baŋ kadama be boŋi ya, ka be yeli: “Achiika! Ti Duuma (Naawuni) yi bi zo ti nambɔyu, ka che m-paŋ ti, achiika! Ti ni leei ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
150. Yaha! Saha sheli Annabi Musa ni daa labi na o niriba sani, ka nyela ŋun je suli ka niŋ suhusayingu, ka yeli: “Yi ni tum tuun sheli n nyaana ŋo nyela din be. Di ni boŋo, yi bola yom ni yi Duuma (Naawuni) zaligu? Ka o (Annabi Musa) zaŋ (Attaura) wolsi maa labi tingbani ni, ka naan gbaai o mabia (Haruna) zabri n-voori labsiri o polo. Ka o (Annabi Haruna) yeli! Yaa nyini m mabia! Achiika! A niriba maa daa filim ma, ka daa che bela ni be ku ma, dinzuyu, miri ka a che ka n dimba la ma. Yaha! Miri ka a zaŋ ma pahi ninvuyu sheba ban nye zualindiriba ni.”

حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خُلَائِهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمَسُوا أَنَّهُ وَلَئِكَ لَمُومٌ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيِّدِهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْجِعْنَا رَبَّنَا وَیَغْفِرْ لَنَا لَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِسْمَا حَلَفْتُ لَكُمْ أَنِّي أَبْعِدُ عَنْكُمْ هَٰذَا عِجْلًا قَدْ أَمَرَ رَبِّيكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَحَ وَاتَّخَذُوا مِنْ بَعْدِهِ جِجْرَةً إِلَيْهِ قَالُوا إِنَّمَا هِيَ أَلْوَحٌ مِمَّا كَانُوا يَكُونُونَ فَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْعِرُونِي بِأَلْعَدَاءِ وَلَا تَجْعَلُونِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli paŋ m mini m mabia maa, ka zaŋ ti kpehi A nambɔ-zobo puuni, domin nyini n-nye Dun zɔri nambɔyɔ n-gari ban zɔri nambɔyɔ.
152. Achiika! Ninvuɔyɔ sheba ban zaŋ nayibila maa leei be duuma, sujee ni nya ba be Duuma (Naawuni) sani ni filij Dunia behigu puuni. Yaha! Lala ka Ti yɔri ninvuɔyɔ sheba ban ŋmari ziri samli.
153. Yaha! Ninvuɔyɔ sheba ban tum tuumbieri, ka niŋ tuuba di nyaanya, ka lahi ti Naawuni yelimanli, to! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Chempaŋ- lana, Zaadali Nambɔnaa.
154. Yaha! Saha sheli Annabi Musa suhi ni daa ti maai, ka o kpiyi wolsi maa, ka din be di puuni nyela dolsigu mini nambɔzobo n-zaŋ ti ninvuɔyɔ sheba ban zɔri be Duuma (Naawuni).
155. Ka Annabi Musa gahim o niriba puuni ninvuɔyɔ pisoayɔpɔin (ni be ti suhi gaafara Naawuni sani) ni Ti (Tinim’ Naawuni) ni pii saha sheli n-ti ba. Saha sheli tahigu ni gbaai ba, ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di bɔra, A naan niŋ ba hallaka, n-ti pahi m mammaŋ’ zuɔyɔ. Di ni bɔŋɔ, A yen niŋ ti la hallaka ni ti puuni jera ni tum sheli? Achiika! Do maa nyela A dahimbu, ka A mali li birgiri A

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَاءُ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَإِنَّ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا أَلِيمِينَ تَتَابَعُوا فَلَئِمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنِّي أَتُهْلِكُهُمْ بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنِّي إِنَّ هِيَ إِلَّا أَعْيُنُكَ يُفْضِلُ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

ni bōri so, ka lahi mali li dolsiri A
ni bōri so. Nyini n-nyε Dun guli
ti. Dinzuɣu cheli paŋ ti, ka zo ti
nambōɣu, domin nyini n-nyε Dun
gari ŋun kam cheri paŋda.

156. Yaha! Sabmi ti berisuŋ Dunia ŋo
puuni, ni Chiyaama. Achiika! Ti
niŋ tuuba n-labi A sani na. Ka
O (Naawuni) yeli: “N-zaŋdila
N daazaaba niŋdi N-ni bōri
so. Yaha! N nambōzobo gilila
binsheyu kam, dinzuɣu ni baalim,
N-ni zali li talahi n-ti ninvuɣu
sheba ban mali wuntia, ka tiri
zakka, ni ninvuɣu sheba ban tiri
Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’
yelimaŋli.

157. Ninvuɣu sheba ban doli
(Naawuni) tumo Annabi (Annabi
Muhammadu) so ŋun bi karim,
ka mi zi sabbu, ŋuna n-nyε be
(Yahuudunim’) ni nyari o (o
yeltɔya), ka di sabi be Attaura
mini Injiila puuni. Ka o puhiri ba
tuunvela tumbu, ka mɔŋdi ba din
be. Ka niŋdi bindirsuma halalsi
n-tiri ba, ka lahi mɔŋdi ba bindir’
sheŋa Naawuni ni mɔŋ ba di dibu,
ka suuri be zilitimsa ni bandi
(ankufunima) din daa pampa
be zuɣu ka cheri ba. Dinzuɣu,
ninvuɣu sheba ban ti o (Annabi
Muhammadu) yelimaŋli, ka tibgi
o, ka lahi sɔŋ o, ka doli neesim
sheli be ni siyisi na n-ti ti o maa,
tɔ! Bannim’ maa n-nyε ninvuɣu
sheba ban nya tarli.

وَأَكْتَبْنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هَذَا إِلَيْكَ قَالِ عِدَائِي
أَصِيبُ بِهِ مِنْ أَشَاءُ وَرَحِمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ
شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَخُذُ مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَدُّهُ فِي
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَإِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ
وَعَزَّزُوا وَصَّروهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي
أُنْزِلَ مَعَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ ninsalinima! Achiika! N nyela Naawuni tumo n-zaṅ kana yi sani namgbaniyini, Duna (Naawuni) n-su sagbana ni tingbani yiko, duuma jemdigu n-kani ni yelimaṅli naṅila Duna, O neerimi ka kura. Dinzuṅu, tim ya Naawuni ni O tumo yelimaṅli, Annabi so ṅun bi karim, ka mi zi sabbu, ṅuna n-nye ṅun tiri Naawuni mini O yeltṅa yelimaṅli. Yaha! Doli ya o, achiika! Yi nyela ban yēn dolsi.

159. Yaha! Ninvuṅu sheba daa be Annabi Musa niriba puuni n-nye ban dolsiri ni yelimaṅli, ka mali li n-niṅdi aadalsi.

160. Yaha! Ka Tinim’ (Naawuni) pirpir ba (Israaila bihi), ka bi leei yaansi pia ni ayi. Ka Ti tim ni wahayi n-zaṅ kana Annabi Musa sani saha sheli o niriba ni suhi o sakom, (Ka Naawuni yeli): “Zaṅmi a jaangbee maa n-fēbi kuṅili ṅo maa, (ka o niṅ lala maa), ka kobilnina pia ni ayi puhi di puuni na, ka niriba (zuliya) kam baṅ be nyubu shee. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi che ka sagbaṅ niṅ mahim be zuṅusaa. Yaha! Ka Ti siyisi ba Maana mini Salwana⁽¹⁾ (Ka Naawuni yeli): “Dim ya bindir’ nyeyisa sheli Ti ni

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ ۖ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
فَآمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥٨﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَّعْدِلُوْنَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ أَثْنَيْ عَشَرَ شَبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذْ أَسَقَفَهُ
قَوْمُهُ ۖ إِنَّ أَضْرَبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَأَنبَجَسَتْ مِنْهُ أَثْنَاءَ عَشْرَةٍ عَيْنًا ۖ قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أَنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا
عَلَيْهِمُ اللَّعْمَمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ
وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِن
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿١٦٠﴾

1 Manna maa daa nyeyisi mi ka shiri la, ka di yiri zuṅusaa sheeri tiya zuṅu na, ka Salwa ni ṅmani kamani ṅmambihi, ka di zaṅiyino kam yiri zuṅusaa luri tingbani ni na, ka Israa’ila bihi diri li. Ka Affa sheba yeli ni di nyela Alizanda puuni bindirigu.

largi ya.” Be daa bi di Ti (Tinim’ Naawuni) zualinsi, amaa! Be mamman’ ka be daa di zualinsi.

161. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli be ni daa yeli ba (Israaila bihi): “zinimi ya tinj’ njo ni (Baitul-Mukaddas). Yaha! Dim ya di puuni luyulikam yi ni bora, ka yeli ya: “Hittatun (Yaa ti Duuma! Nyehimi ti taya).” Yaha! Kpem ya di (tinj’ maa) dindoli ni, ka nyela ban nin suzuuda, Tinim’ (Naawuni) ni che yi taya m-paŋ ya. Ni baalim, Ti ni nabgi ninvuyu sheba ban tumdi tuunviela (laara).

162. Ka ninvuyu sheba ban di zualinsi be (Israaila bihi) puuni maa tayi yeltɔya sheli din pa be ni yeli ba sheli maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim azaaba na zuɣusaa ka di ti gbaai ba zualinsi sheli be ni daa diri maa zuɣu.

163. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bohimi ba tinj’ shee din daa be kulinoli la yeltɔya, saha sheli be ni daa kpeeri yira Asibri dabsili ni. Saha sheli be zahima ni daa kani ba na Asibri dali polo ni, (ka Naawuni mi daa mɔŋ ba zahim gbaabu Asibri dali), dabsi’ sheli mi din pa Asibri, ka zahima maa bi kani ba na. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa dahindi ba domin be ni daa kpeeri yiri maa zuɣu.

164. Yaha! Teemi saha sheli ninvuyu sheba be puuni ni daa yeli:

وَأَذِقِلْ لَهُمُ اسْكُنُوهَا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ
وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرْ لَكُمْ
خَطِيئَتَكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا
وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ
نَبَوِّهُم بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَأَذَقَلْتُ أُمَّةً مِنْهُمْ لِمَ يَعْظُونَ قَوْمًا اللَّهُ

“Bozuɣu ka yi niŋdi ninvuɣu sheba Naawuni ni yen ti niŋ hallaka wa’azu, bee ka O yen ti niŋ ba azaabakpeeni? Ka be yeli: “Ti boɣimi ni ti ti mali fabla n-zanɗaɗ yi Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Achiika! Be nyela ban yen zo Naawuni.”

165. Saha sheli be ni daa tam be ni teeri ba sheli maa, Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi ninvuɣu sheba ban moŋdi tuum- bieri tumbu maa, ka gbaai zualindiriba maa ni azaababeɣu, domin be ni daa kpeeri yiri maa zuɣu.
166. Dinzuɣu, saha sheli be ni daa kpahi yeɣi targa ka che be ni moŋdi ba sheli niŋbu maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli ba: “Leemi ya jeŋsi ban filiɗ.”
167. Yaha! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa banɗi (Israaila bihi) kadama achiika! O nyela Dun kuli yen timdi ninvuɣu sheba ban yen che ka be lamdi azaababeɣu na hali ni Zaadali. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun niŋdi azaaba ni yomyoma. Yaha! O nyela Chempanglana, Zaadali Nambɔnaa.
168. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) piri piri ba ka be nye ali’ummanim’ tingbani yaanɗa zuɣu, be puuni sheba beni nye ninvuɣusuma, ka be sheba mi pa lala, ka Ti dahim ba ni tuunvela

مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعَذَرَةَ إِلَىٰ رَبِّكَمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا سَأَلُوا مَا ذُنُوبُهُمْ آتَنَاهُمُ الَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَنَافِعِهَا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿١٦٧﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْفِئِمَةِ مَنَ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ الْأَضَلِّيَّاتُ
وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

mini tuumberi tumbu, domin achiika! Be labi na (sochibgu zuyu).

169. Ka ninvuyu sheba kana be nyaanja n-ti di litaafi maa (Attaura) fali, ka be deeri Dunia ɲo maa layichoyima (ka tayiri Naawuni yeltɔya), ka naan yera: “Ni baalim, be ni che m-parɲ ti.” Yaha! Lay’ sheɲa di tatabo yi kaba na, ka be deeri li. Di ni boɲo, be daa bi gbaai ba alikauli (Attaura) litaafi puuni kadama be miri ka be yeli yeltɔya sheli n-dalim Naawuni nayila ni yelimanɲli? Ka be nyela ban karim din be di (litaafi maa)

puuni. Yaha! Chiyaama yili n-nye din gari n-zaɲ ti nyinvuyu sheba ban zori Naawuni. Di ni boɲo, bi ku niɲ haɲkali?

170. Yaha! Ninvuyu sheba ban gbibi litaafi (Alkur’aani) ni yelimanɲli, ka puhiri jinɲli, to! Achiika! Ti (Tnim’ Naawuni) bi bahiri ninvuyu sheba ban tumdi tuunvela sanyoo yoli.

171. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa duhi zoli be (Israaila bihi) zuyusaa, ka di ɲmani sagbaɲ n-nye li la, ka be tehi ni di yen lula be zuɣu, (ka Ti yeli): “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ni yaa, ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni nya wuntia.”

172. Yaha! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa yihi Adam

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ
سَمِعْنَا وَنَعْمَ لَٰكِنَّا لَهُم مَّغْرَبٌ مُّثَلٌ وَيَأْخُذُونَ
الْأُخْرَىٰ خَلَفَ عَلَيْهِمْ وَيَشْتَاقُونَ الْكِتَابَ أَن يُقَالُوا
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالْأُولَىٰ الْأُخْرَىٰ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

﴿١٧١﴾ وَإِذْ تَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا
أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْ بُنَىٰ آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ

bihi zuliya be banim' yaansi ni,
ka che ka be di be manji shehira
(ka yeli): "Di ni boŋo, M-pala
yi Duuma? Ka be yeli: "Di
shiri paliya, ti di shehira." (Ka
Naawuni yeli): To! Zaadali, miri
ya ka yi ti yeli: "Achiika! Tinim'
daa nyela ban tam ŋo maa yela."

173. Bee ka yi ti yeli: "Achiika! Ti
banima n-daa pun bo duumanim'
m-pahi Naawuni zuyu n-jemda,
ti mi daa nyela zuliyanim' be
nyaana. (Yaa ti Duuma Naawuni)!
Di ni boŋo, A yen niŋ tila hallaka
ni ban sayindi ni tum sheli?

174. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) kahigiri aayanima,
domin achiika! Be labi na
(sochibga zuyu).

175. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Karimmi ba ninvuŋu so⁽¹⁾ Ti
(Tinim' Naawuni) ni daa ti Ti
aayanim' ka o ŋooi o maŋ' ka che
li la lahibali, ka shintaŋ doli o, ka
o pahi ban boŋgi puuni.

176. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi
di bora, Ti naan zaŋ li n-duhi o
zuyusaa, amaa! Duna n-zaŋ o
maŋ dalim Dunia polo ka doli o
suhuyurilm, dinzuŋu o kotomsi
ŋmanila baa, a yi tahi o zuŋu,
o yihirila o zilli na, a mi yi lahi
che o, ka o yihi o zilli na. Lala

ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدُهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمُ ٱلْأَسْت
وَرِيَّتُهُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا أَوَّيْمَ
ٱلْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَافِلِينَ ﴿٧٣﴾

أَوْتَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٧٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٥﴾

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِي ءَاتَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا فَٱنْسَلَخَ
مِنْهَا ءَاقِبَتَهُ ٱلسَّيْطَٰنُ فكَانَ مِنَ ٱلْعَٰوِينَ ﴿٧٦﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُ ٱخْلَدَ إِلَى
ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعْتَهُ فَثَبَّثْنَاهُ كَمَا مَثَلَ ٱلْأَكْبَدِ
إِن تَحْمِلُ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَرَكَهُ يَلْهَثُ
ذَٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا بِءَايَاتِنَا
فَٱقْصِرْ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٧﴾

1 Duna Bil'amu Ibn Baa'uura, Naawuni daa ti o la Attaura litaafi baŋsim, ka o be Israa'ila bihi puuni, ka Annabi Musa daa tim o tiŋshee naa sani, ni ni o ti dolsi ba, tiŋ' maa yuli Madyana, ka tiŋ' maa naa ti yohimmi o ni liyiri, ka yeli o ni o labmi be yaannim' daadiini puuni, ka o shiri sayi ti lala maa, ka daa boŋgi.

181. Yaha! Di be Ti (Tinim' Naawuni)
ni nam sheli puuni, ali'umma

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

1 Kamani Makka chefurinim' ni daa zaɗ Naawuni yuli “Allahu” boli buyu’ sheli din yuli boondi laata, ka uzza mi yi “Aziiz” puuni na, ka zaɗ Naawuni yuli “Mannaan” mi m-boli buyu’ sheli din yuli boondi manaati.

sheba ban dolsira ni yelimanli, ka
mali li niŋdi aadalsi.

182. Yaha! Ninvuɣu sheba ban labsi Ti
(Tinim' Naawuni) aayanim' ziri
maa, ni baalim, Ti ni puɣisi ba,
n-ti gbaai ba luyusheli polo be ni
bi mi.

183. Yaha! N (Mani Naawuni) nayisiri
mi n-tiri ba, achiika! N nari nyela
din kpema.

184. Di ni boŋɔ, be (Makka
chefuranim') maa bi tehiri ni be
zo maa (Annabi Muhammadu) bi
kpela yinyeri? O pala so nayila
sayisigulana polo ni.

185. Di ni boŋɔ, be bi yuunda n-zaŋ
kpa sagbana mini tingbana
sulinsi, n-ti pahi binsheyu kam
Naawuni ni nam? Yaha! Di yi pa
sheli ka be nyevuya miri naabu,
ka lahibali dini ka be yen ti
yelimanli di (Alkur'aani) nyaana?

186. Naawuni ni birigi so, to! O ka
ɲun yen dolisi o, ka O (Naawuni)
cheri ba be sayingu puuni, ka be
kuli birinda.

187. (Yaa nyini Annabi)! Be bohra
n-zaŋ saha (Chiyaama yiɣisibu)?
Yelima: "Achiika! Di baŋsim
bela N Duuma (Naawuni) sani, so
n-kani yen tooi baŋ di dabsili maa
nayila Duna, Di (dabsili maa)
timsim nyen sagbana ni tingbana,
di bi yen kan ya na, nayila yim
zuɣu. (Yaa nyini Annabi)! Be
bohra kamani a nyela ɲun mali di

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأَمَّا لَهُمْ أَن يَكِيدُوا مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ حِنَّةٍ إِنْ هُوَ
إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ
قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ
ثَقُلْتُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَأَتَأْتِيَكُمْ إِلَّا
بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَقٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عَمِّي
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

baṅsim la. Yelima: “Achiika! Di baṅsim bela Naawuni sani, amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.

188. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N-ku tooi niṅ m maṅ’ anfaani bee chuuta sheli naṅila Naawuni yi yu sheli. Yaha! (Yelima): “N-yi di mi din soṅi, to! N-naan zooi alheeri (arzichi) laṅimbu. Yaha! Din be naan ku tooi shihi ma, m-pa so m-pahila Varsigulana, ka lahi nye suhupelli lahabali tira n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli.”

189. Duna (Naawuni) n-nye Dun nam ya ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka naan nam o paya (Hawa) ka o yi di puuni na, domin o suhi zini ni ḡuna (Adam), saha sheli o (Annabi Adam zuliya) ni laṅim ni ḡuna, ka o niṅ pubila, ka gbibi li, saha sheli puli maa ni ti zooi, ka be niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paya) suhi be Duuma Naawuni (ka yeli): “Achiika! A yi ti ti bia suṅ, ti nyela ban yen payi.”

190. Saha sheli O (Naawuni) ni ti ba bia suṅ maa, ka be niriba ayi maa (zuliya) bo nyintahi O ni ti ba sheli maa ni. Naawuni nam duya ka che be ni laṅindi O mini sheli jemdi maa.

191. Di ni boṅo, be laṅindila (Naawuni) mini din ku tooi nam sheli ka nyela be ni namdi sheli?

192. Yaha! Be (buṅa maa) ku tooi soṅ ba, ka mi ku tooi soṅ be maṅsi.

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿١٨٩﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا وَجْهًا لِلْيَسْكَرِ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَهُمَا شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

﴿١٩٢﴾ أَسْرِ كُونَ مَا لَا يُخْلِقُ سَيِّئًا وَهُمْ يُحْفَلُونَ ﴿١٩٣﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٤﴾

193. Yaha! Yi (Muslinnim') yi boli ba (chefurinim' maa) n-zaŋ chaŋ dolsigu, be ku doli ya, di nyela yim, yi boli ba, bee yi nyela ban shini.
194. Achiika! Yi (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa nyela daba yi tatabonima. Dinzuɣu, bolimi ya ba (ka nya) be ni saɣi yi boligu maa, yi yi nyela yelimaŋlinima.
195. Di ni boŋo, be (yi buya maa) mali la naɓɓa n-chana? Bee be malila nuhi ka mali li gbaara, bee be malila nimbihi ka mali li nyara, bee be mali la tiba ka mali li wumda? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya yi duumanim' maa na, din nyaanɓa, nam ya ma nabieri, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma."
196. Achiika! N soŋda n-nyɛ Naawuni so Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na ni yelimaŋli, Duna mi n-nyɛ Dun soŋdi ninvuɣusuma.
197. Yaha! Yi ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa ku tooi soŋ ya, be mi ku tooi soŋ be maŋa.
198. Yaha! Yi yi boli ba n-zaŋ chaŋ dolsigu, be ku tooi wum. Ka a nya ba (buya maa) ka be yuundi zaŋ kana a sani, ka mi nyela ban bi nyara.
199. (Yaa nyini Annabi)! Gbibbi chempan, ka puhi (ninsalinim') ni zaɣivelli, ka yi ninvuɣu sheba ban zi yela ni.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صِلِمُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ قَدْ دَعَوْهُمْ فَلَيْسَ تَسْتَجِيبُوا لَهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَمْ أَزَلِّ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آيْدٍ يَبْتَغُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ أَدْعُوا شُرَكَاءَ كُتُبِ كَيْدٍ وَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi ti niŋ ka shintaŋ yen zaŋ yeltɔyabɛyɔ niŋ a suhi ni, tɔ! Nyini bom tayibu ni Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Baŋda.
201. Achiika! Ninvuɣu sheba ban mali wuntia maa, shintaŋ layiŋgu yi ti yen shihi ba, ka be teei Naawuni yela, ka a nya ba ka be nyela ban suhiri ne.
202. Ka be (shitaŋ) mabihi kuli vɔri ba m-kpehiri bɔrginsim ni, ka kuli bi wayisiri ba.
203. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bi tahi ba (chefurinim' maa) alaama sheli na, be yerimi ni bozuɣu ka a bi tahi li na. Yelima: "Achiika! N-dolila be ni siyisi sheli wahayi n Duuma (Naawuni) sani na. Ɗɔ maa nyela dalirinim' din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ka lahi nye dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
204. Yaha! Be yi ti karindi Alkur'aani, tɔ! Yin wummi ya li ka fo, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔyɔ.
205. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi a Duuma (Naawuni) yela a suhi ni ka nyela ŋun gbargiri a maŋa, ka di lahi nye soɣisinli ni, ka pa ni a yihi la a yeltɔya polo ni Asiba mini Zaawuni, ka miri ka a pahi ninvuɣu sheba ban zi maa ni.

وَمَا يَزَعْنَاكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزَعٌ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا
يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

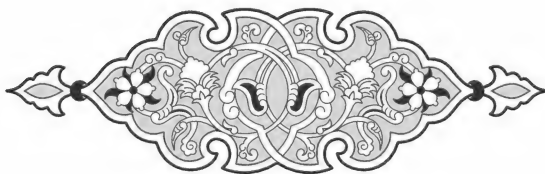
وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا
قُلْ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا يَوْحِيَ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا
بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا فُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَأَذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَخَفِيَّةً
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Achiika! Ban be a Duuma sani
maa (Malaaikanima) bi tibgiri be
maŋ' ka che O jema, ka simsiri
O, Duna ka be lahi niŋdi suzuuda
n-tira.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾



TOBBUNA SUURILI



Suurili ɲɔ maa baɲsirila Muslinnim' kadama Naawuni sɔɲsim n-nye sɔɲsim n-zaɲ ti wuntizɔriba, ka pa ni chefurinima. Ka di lahi baɲsiri Muslinnim' tobdabara, ni din goli goli tobu yeltɔya ni, domin Naawuni daadiini duhibu zuɲu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Be bɔhira tobbuna yela. Yelima: "Tobbuna nyela Naawuni ni O tumo dini. Dinzuɲu, zom ya Naawuni, ka mali ya behigu din be yi sunsuuni. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo, yi yi nyela ninvuɲu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli.
2. Achiika! Ban ti Naawuni yelimaɲli n-nye ninvuɲu sheba be yi ti teei ba Naawuni yela, ka dabem kpe be suhiri ni. Yaha! Be yi ti karim O (Naawuni) aayanima n-ti ba, ka di pahi ba iimaansili. Ka be lahi zaɲdi be maɲa n-dalindi be Duuma (Naawuni).
3. Ninvuɲu sheba ban puhiri jingli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli n-dihira.
4. Bana n-nye ban shiri ti Naawuni yelimaɲli ni achiika. Be yen ti malila darzanim' be Duuma (Naawuni) sani, ni chempaɲ, ni arzichi sheli din galsi (Alizanda).
5. (Yaa nyini Annabi)! Kamani a Duuma (Naawuni) ni yihi a a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْتَأْذِنُكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
فَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا دُكِرَ اللَّهُ
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تَلَيَّتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ
زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقَهُمْ
يَنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتُ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

yiŋ' ni yelimaŋli (Badar tobu ni)
shem, tɔ! Achiika! Muslinnim'
puuni sheba nyela ban je lala.

6. (Yaa nyini Annabi)! Be
(Muslinnim') ŋmɛri a
namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ
yelimaŋli (tobu ni yibu), saha
sheli di ni yi na polo ni naai, ka
di ŋmanila be karti ba mi n-labsiri
kpibu shee, ka be kuli nyela ban
yuunda.
7. Yaha! Teemi ya saha sheli
Naawuni ni daa gbaai ya (yi
Muslinnima) alikauli kadama yi
ni tuhi (chefurinim') zamaatu
biba ayi puuni yino, ka yi
(Muslinnim') naan bɔrimi ni
yi tuhila ban bi gbibi bidibbina
(kɔhigɔriba) maa, ka Naawuni mi
bɔri ni O ti yelimaŋli (Muslinsi
daadiini) nasara O zaligu puuni,
ka ŋmaai chefurinim' birili
(Badar tobu ni).
8. Domin O ti yelimaŋli nasara, ka
nyehi ziri, hali bibɛhi yi je lala.
9. Teemi ya saha sheli yi
(Muslinnim') ni daa bɔri sɔŋsim
yi Duuma (Naawuni) sani, ka O
deei yi suhigu (ka yɛli): "N nyela
Dun yɛn sɔŋ ya ni Malaarikanim'
tuhuli, ka be nye ban kuli pa taba
zuɣu (n-ti sɔŋ ya chefurinim'
zuɣu)."
10. Yaha! Naawuni bi zali li
(Malaatika- nim' maa sɔŋsim)
m-pahila di nyela suhupelli
lahabali n-tin ya, ka lahi che ka yi

يُجِدُّ لَوْلَاكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا
يُسَافِرُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ
تَكُونَ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحَقِّقَ الْحَقَّ
بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

إِحْيَى الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾
إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مُمِدُّكُمْ بِالْفَلَاحِ مِنَ الْمَلَكِ بِكَ مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِيُظْمِنَ بِهِ
قُلُوبُكُمْ وَمَا النُّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

(Muslinnim') suhiri doni. Yaha!
Nasara n-kani nayila Naawuni
sani. Achiika! Naawuni nyela
Nyenda, Yemgolingalana.

11. (Yaa yinim' Muslinnima)!
Teemi ya saha sheli gonyuunsi
ni daa gbaai ya (Badar tobu ni),
ka di nyela suhudoo din yi O
(Naawuni) sani n-zaŋ tin ya, ka
O lahi siyisi ya kom na zuɣusaa
domin O ti zaŋ li niŋ ya kasi, ka
nyehi shintaŋ dayiri ka chen ya,
ka kpaŋsi yi suhiri ni, ka lahi ba
yi naba zali.
12. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli a Duuma (Naawuni) ni daa
tim na ni wahayi Malaaikanim'
sani (ka yeli): "Achiika! M mini
ya m-be, dinzuɣu kpaŋsim ya
ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli
maa, N (Mani Naawuni) nyela
Dun yen zaŋ dabem n-labi
chefurinim' suhiri ni, dinzuɣu
wahimi ya be zuɣuri ni, ka lahi
wahi be nubihi.
13. Di daliri nyela be tum mi birgi
Naawuni mini O tumo (Annabi
Muhammadu) zaligu, ŋun mi
tum birgi Naawuni mini O tumo
zaligu, to! Achiika! Naawuni
nyela Azaabakpeeni- lana n-ti o.
14. Dina n-nyɛ (Azaaba maa),
dinzuyu lammi ya li. Yaha!
Achiika! Buɣum daazaaba be ni
chefurinima.
15. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti layim

إِذْ يَغْشَىٰ كُمُ النَّعَاسُ أَمَنَةٌ مِّنْهُ وَيُنْزِلُ
عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَ كُمْ بِهِ
وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ
قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَأِ الْكَافِرَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَشَبَّوْا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَالِقِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَن يُشَاقِقِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا رَحَقًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

ni chefurinim' tobu ni, to! Yin miri ya ka yi (Muslimnim') lebi biri ba.

16. Yaha! Dun ti lebi biri ba dindali maa, nayila di nyela tobdabari sheli, bee o borimi ni o soyi labi n-ti kpe (Muslim') tobbihi puuni, to! Achiika! O labi ya ni sujee din yi Naawuni sani na. Yaha! O labbu shee nyela zahannama (buyum). Di labbu shee maa mi nyela din be.
17. Yi (Muslinnim') daa bi ku ba (Badar tobu ni), amaa! Naawuni n-daa ku ba (chefurinim' maa). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa bi labi (kuyuli maa) saha sheli a ni daa labila, amaa! Naawuni n-daa labi li, domin O dahim ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa dahindisuɣ. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Banja.
18. Di daliri nyela Naawuni n-nye Dun yen gbargi chefurnim' naberi.
19. Yi (yi chefurinim') yi suhiri nasara, to! Achiika! Nasara kan ya na, amaa! Yi yi che (yi yi Muslinnim' tuhibu), to! Dina n-nye din gari n-zaɗ tin ya. Yaha! Yi yi lahi labi na, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni labi na (n-ti ti Muslinnim' nasara yi zuɣu). Yi mi salo ku tooi niɗ ya anfaani sheli, hali yi zoosim yi pahi. Yaha! Achiika! Naawuni mini ban ti yelimaŋli m-be.

وَمَنْ يُؤْلَمْ يَوْمَئِذٍ دُرَّةً أَوْ لُحْيَةً لِّقَاتِلٍ
أَوْ مُضَارٍّ إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمْ يَتَّقُوا اللَّهَ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا
رَمَيْتْ إِذْ رَمَيْتْ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذَمِّي وَلِيْلِي
الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسْبُ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَرِيذٌ لِّلْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْمُنْتَحِبُ
وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُدُّوا
نَعْدَ وَلَنْ نَّغْنِيَّ عَنْكُمْ فَنِتَّكُمْ شَيْئًا وَلَوْ
كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

20. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi lebi biri o, ka nyela ban wumda (Alkur'aani).
21. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban yeli: "Ti wum ya," ka mi nyela ban bi wumda.
22. Achiika! Binkabri puuni nun be Naawuni sani n-nye tikpiranim' ni biriti (chefurinima), bana n-nye ban bi nin'di han'kali.
23. Yaha! Naawuni yi di mi ni alheeri sheli be be ni, to! O naan che ka be wum (yelimanli). Amaa! Hali O yi di che ka be wum, to! Be naan lebi biri, ka nyela ban za'isi (yelimanli).
24. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Sayimi ya Naawuni mini O tumo boligu, o yi ti boli ya n-za'g din yen tin ya nyevuya (iimaansili), ka ban ya kadama achiika! Naawuni kperi ninsala mini o suhi sunsuuni. Yaha! Achiika O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).
25. Yaha! Zom ya fitina, di (daalobo) bi sheeri yi puuni ban di zualinsi ko zu'yu, ka ban ya ni achiika! Naawuni nyela Azaabakpeeni lana.
26. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Muslinnim') ni daa nye zamaatu bela, ka daa nye be

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عُنْفَهُ وَانْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ إِنَّ سَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّعُفُ الْبُكْرُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَاسْمَعَهُمْ وَلَوْ
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ
إِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

وَأَذْكُرُوا أَنَّهُ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي
الْأَرْضِ نَحَافُونَ أَن يَحْطَفَكُمْ النَّاسُ

ni filindi sheba tingbani ni, ka yi zori dabem ni ninsalinima (chefurnim') ti soyi n-gbahi ya, ka O layim ya (suhudoo shee, Madina), ka kpanji ya ni O nasara (Badari tobu ni), ka lahi largi ya bindirasuma, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

27. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi niŋ Naawuni mini O tumo bilkoŋsi, ka miri ya ka yi niŋ yi daamaananim' bilkoŋsi, (dina n-nye Naawuni jema din nye talahi yi zuyu), ka mi nyela ban mi (ni bilkoŋsi bi vela).

28. Yaha! Baŋmi ya ni achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyela dahimbu n-zaŋ tin ya, ka lahi baŋ ni achiika! Naawuni sani ka sanyoo din galsi be (dina n-nye Alizanda).

29. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi zo Naawuni, O ni zali ya din wolgira (yelimaŋli mini ziri sunsuuni), ka nyehi yi taya ka che n-ya, ka lahi che m-paŋ ya. Yaha! Naawuni n-nye Pintitali lana.

30. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli ban niŋ chefuritali maa ni daa nari a naberi ni be gbaagi a ti niŋ fukumsi ni, bee ka be ku a, bee ka be yihi a (Makka puuni), ka be kuli nari naberi, ka Naawuni gba nara, dinzuyu, Naawuni n-gari ban kam nara.

فَتَأْتِيهِمْ فِئَةٌ مِّنْهُمْ وَيُفْزِعُونَ إِلَىٰ الْيَمِّ الْمَكِينِ
فَتَأْتِيهِمْ فِئَةٌ مِّنْهُمْ وَيُفْزِعُونَ إِلَىٰ الْيَمِّ الْمَكِينِ ﴿٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْزَنُوا ۚ وَاللَّهُ وَرَثَةُ الْيَوْمِ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْزَنُوا ۚ وَاللَّهُ وَرَثَةُ الْيَوْمِ ﴿٦٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا آمَلَكُمُ وَلَدُكُم مِّنَ النَّارِ
وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا آمَلَكُمُ وَلَدُكُم مِّنَ النَّارِ ﴿٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ
لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيَعِزِّزْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٩﴾

وَأَذِمْ لَّكُمُ الْيَوْمَ الْيَوْمَ الْيَوْمَ
وَأَذِمْ لَّكُمُ الْيَوْمَ الْيَوْمَ الْيَوْمَ
وَأَذِمْ لَّكُمُ الْيَوْمَ الْيَوْمَ الْيَوْمَ ﴿٧٠﴾

31. Yaha! Be yi ti karindi ba Ti (Tinim' Naawuni) ayanima, ka be yeli: "Achiika! Ti wum ya, ti yi di bora, ti naan tooi tahi yeltöya (Alkur'aani) ño maa tatabo na, ño maa pa sheli m-pahila kurumbuninim' salima."
32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli be (Makka chefurinim') ni daa yeli: "Yaa ti Duuma Naawuni! Dindee yi shiri nyela ño (Alkur'aani) maa nyela yelimañli A sani, to! Nyin che ka saa mi kuya m-bahi ti zuyu na zuyusaa, bee ka A ka ti na ni azaabakpeeni."
33. Yaha! Naawuni ku niñ ba azaaba, ka a (Annabi Muhammadu) be be puuni. Yaha! Naawuni pala Dun yen niñ ba azaaba, ka be nyela ninvuyu sheba ban bori chempañ (Naawuni sani).
34. Bozuyu ka Naawuni ku niñ ba azaaba, ka di nyela be tayiri la (niriba) ka che Harami jinli (Ka'aba) chan ti kaai, be mi pala ban su li (jinli maa), di ka ñun su li m-pahila wuntizoriba, amaa! Be pam bi mi.
35. Yaha! Be (Makka chefurinim') daa ka jema Naawuni yili (Ka'aba) puuni m-pahila vulinga mini nuu kpahibu, (ka Naawuni yeli ba)! Lammi ya azaaba, domin yi ni niñdi chefuritali sheli maa zuyu.

وَإِذْ أَتَى عَلَىهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢١﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابَهُ مِنَ السَّمَاءِ وَأَوْقِنَا بَعْدَآبِ الْيَمِّ ﴿٢٢﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا لَهُمْ آلَاءُ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَ هُوَ إِنْ أَوْلِيَآؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa dirila be daarzichi domin be tayi niriba ka che Naawuni soli, to! Ni baalim, be ni di li, ka di lahi leei ashaara n-zaŋ ti ba, din nyaanja, ka be (Muslinnim') lahi nya nasara be zuyu. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, be ni ti layim ba zahannama buyum ni (Zaadali).

37. Domin O (Naawuni) wolgi din be ka che din vela (Muslimi ka che chefura), ka zaŋ din be maa m-pa taba zuyu, ka layim ba zahannama buyum ni namgbaniyini. Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban kōhi lu.

38. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kadama be yi che (be chefuritali maa), be ni che m-paŋ ba din pun gari, amaa! Be yi labi, to! Achiika! Di daa pun niŋ ka be gbaai ninvuyu sheba ban pun gari be tatabo.

39. Yaha! Tuhimi ya ba (chefurinim' maa) hali ka fitina (buya jema) ti lahi kani, ka jema kpalim Naawuni ko dini, amaa! Be yi che (buya maa jema), to! Naawuni nyela Dun nyari be tuuntumsa.

40. Yaha! Be yi lebi biri, to! Yin baŋmi ni achiika! Naawuni n-nye Dun tayiri ya, m-bo ni Duuma so Dun tayira. Yaha! M-bo ni Soŋda.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُخْسِرُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ
جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَشَاءُوا يُغْفَرْ
لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنْ
أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ لَمْ تَعْمَلُوا بَصِيرًا ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ
يَعْمَ الْمُؤَلَّىٰ وَيَعْمَ التَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

41. Yaha! Baŋmi ya ni achiika!
Tobbuna sheŋa yi (Muslinnim') ni
di, tɔ! Di vaabu yim bunu puuni
nyela Naawuni dini, ni Naawuni
tumo, ni Annabi dɔyiriba,
ni kpibsi mini nandamba, ni
sochanda, dindee yi niŋ ka yi ti
Naawuni yelimaŋli, ni Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli na n-ti ti
Ti dabli (Annabi Muhammadu),
ziri mini yelimaŋli wolgibu
dali (Badar tobu dali), dina
n-nyɛ dabsi' sheli salonima ayi
(Muslinnim' mini chefurinim') ni
daa ti kpa taba la. Yaha! Naawuni
nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.
42. Teemi ya saha sheli yi (Muslim'
tobbihi) ni daa be yiliŋ maa
yaɣ' sheli din be yɔma, ka be
(chefurinim' maa) be katiŋa,
ka (chefura) kɔhigɔriba maa be
yi gbinni, di yi di daa niŋ ka yi
gbaaila taba alikauli, tɔ! Yi naan
yiyisi alikauli maa, amaa! (Ka
Naawuni che ka yi laɣim tobu
maa ni luyusheli polo yi ni bi
tehi) domin O (Naawuni) pali
O nam zalgu daalikauli din pun
yen niŋ. Domin ŋun yen niŋ
hallaka ka lebi biri yelimaŋli
shiri niŋ hallaka, ka ŋun mi yen
ti yelimaŋli ti yelimaŋli. Achiika!
Naawuni nyela Wumda, ni Baŋda.
43. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha
sheli Naawuni ni daa zaŋ ba
(chefurinim' maa) n-wuhi a a gom
ni, ka be nyela (sapashinnim')
bela, O yi di daa zaŋ ba wuhi a ka

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ
خُمْسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَآلِ السَّبِيلِ إِن كُنْتُمْ
ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ أَتَىٰ الْجَمْعَاتِ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدُوِّ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدُوِّ
الْقُصُوفِ وَالرَّكْبَةُ اسْفَلٌ مِنْكُمْ وَلَوْ
تَوَاعَدْتُمْ لِاخْتِلَافْتُمْ فِي الْمِيْعَدِ وَلَكِنْ
لَيَقْضِي اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ
مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ
عَنْ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

إِذْ يُرِيدُ اللَّهُ فِي مَوَاقِعَ قَلِيلًا وَلَوْ
أَرَادَكُمْ هُمْ كَثِيرًا لَفُشِلْتُمْ
وَلَتَنْزَعْنَكُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ

be nye pam, yi naan gbayisi tobu maa, yi mi naan niŋ namgbankpeeni, amaa! Ka Naawuni tayi ya. Achiika! O (Naawuni) nyela Baŋda ni din be suhiri ni.

44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli yi (Muslinnim' mini chɛfurinim') ni daa ti kpa taba (Badar tobu ni), ka O (Naawuni) daa zaŋ ba n-wuhiri ya ka be nye bela yi ninni, ka yi mi gba nye ba bela be ninni, domin Naawuni pali O nam zaligu daalikauli din pun yen niŋ. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.
45. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti kpa ninvuɣu sheba (chɛfurinima), to! Yin zanimi ya n-tuhi ba, ka teei ya Naawuni yela pam, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.
46. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi niŋ namgbankpeeni ka gbayisi tobu, ka yi yaa naai. Dinzuɣu! Niŋmi ya suɣulo. Achiika! Naawuni mini suɣulonim' m-be.
47. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu sheba ban yi be yiŋsi (ni be chaŋ tobu ni) ni fuhibu mini ninsalinim' nyabu zuɣu, ka tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli. Yaha! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baŋsim).
48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli shintaŋ ni daa

إِنَّهُ وَعَلَيْهِمْ يَذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَأَذِيرُكُمْ هُمْ إِذِ التَّقِيَّتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَالُ لَكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَاللَّهُ تَرْجِعُ الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَانْشَبُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَآعِمُلُوتٌ مُجِيطٌ ﴿٤٧﴾

وَأَذَرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَاهُمْ وَقَالَ

dihi chefurinim' be tuuntumsa nachinsi n-ti ba, ka yeli ba: “Zungo so ku tooi nyey ya ninsalinim' puuni. Yaha! Achiika! N-kuli yen taba ya mi (ka songdi ya), amaa! Saha sheli salonim' ayi (Muslimnim' mini chefurinim') maa nina ni daa ti kpa taba, ka o labi o nyaaya ka yeli: “Mani nuu ka yi ni, achiika! N-nyarila yi ni bi nyari sheli, achiika! Mani zori Naawuni. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeeni- lana.

49. Saha sheli munaafichinim' mini ninvuyu sheba doro ni be be suhiri ni (chefurinima) ni daa yera: “Bambongo- nim' (Muslinnim') daadiini yohim ba mi,” Dun mi dalim Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.

50. (Yaa nyini njan gbilsiri tibli)! A yi di yen nya saha sheli Malaarikanim' ni deerini ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa nyevuya, ka be (Malaarikanim') buri ba be nina polo ni be yaansi zuyu, (ka yeri ba): “Lammi ya buyum sheli din diri pam daazaaba.”

51. Dina n-nye be nuhi ni pun dajsi tum sheli. Yaha! Achiika! Naawuni pala Dun diri O daba zualinsi.

52. Kamani Fir'auna niriba behigu, n-ti pahi ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana, be daa nin

لَاغَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْقِسْمَتَانَ نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ عَرَّهٗؤُلَآءِ دِينُهُمْ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَذْنَ بَرَّهُمْ وَذُفُّوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

كَذَٰبٍ ۖ إِلَٰهَ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ

chefuritali ni Naawuni ayanima,
ka O gbaaai ba ni be tuum-bieri.
Achiika! Naawuni nyela Kpeɲ-
lana, Azaabakpeeni lana.

53. Di daliri nyela achiika! Naawuni pala Dun tayiri ni'ima sheli O ni niɲ ninvuɣu sheba, nayila be (niriba maa) ti tayila (behigu) din be be mammar' sani. Yaha! Achiika Naawuni nyela Wumda, Banda.
54. Kamani Fir'auna niriba behigu, ni ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana, be daa labsila be Duuma (Naawuni) ayanim ziri, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai ba ni be tuumberi. Yaha! Ka Ti che ka kom di Fir'auna niriba, be mi zaa daa nyela zualindiriba.
55. Achiika! Naawuni sani, biɲkɔbbəri n-nyɛ ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali, ka nyela ban ku lahi ti Naawuni yelimanɲi.
56. Ninvuɣu sheba a ni gbaai alikauli ni bana, din nyaɲa ka be yiɣisiri be da- alikauli saha sheli kam, be mi pala ban yɛn zo Naawuni.
57. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! A yi ti nya nasara be zuɣu tobu ni, nyin zaɲmi ba (be tibli dargibu) n-varsi ban be be nyaɲa, achiika! Be nyela ban yɛn teei Naawuni yela.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti zori bilkoɲsi ninvuɣu sheba sani, to! Nyin labsim be daalikauli

يَذُوبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ سَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

كَذَّبَ آلُ فِرْعَوْنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ يَذُوبُهُمْ وَاعْرِفَنَاءَ آلِ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

فَإِذَا تَشَفَّعْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَتَرَدِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلَفَهُمْ لَعَنَهُمُ يَذْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا تَخَفَرْتَ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْذِرْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٩﴾

n-ti ba ka di sayisi (ka di wuhi ni alikauli sheli lahi ka a mini ba sunsuuni). Achiika! Naawuni bi bori bilkonjsinima.

59. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa miri ka be tehiri ni be zo mi n-tilgi maa. Achiika! Be pala ban yen tooi nyen Naawuni.
60. Yaha! Malimi ya shili n-guli ba ni yi yaa tariga. Yaha! Lom ya yuri n-zali, ka mali li n-valsiri Naawuni dim ni yi gba dim (chefura), ka sheba mi beni ka yi zi ba ka Naawuni Dun mi ba (bana n-nye munaafachinima). Yaha! Binsheyu yi (Muslinnim') ni zaŋ n-dihi Naawuni soli, to! Be ni pali ya di sanyoo, be mi ti ku din ya zualinsi.
61. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Be (chefurinim' maa) yi dalimla maligu polo, to! Nyin dalimmi di polo, ka zaŋ a yela dalim Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Banja.
62. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (chefurinim') yi bori ni be nin a bilkonji, to! Achiika! Naawuni n-nye Dun sayindi a, Duna n-nye Dun kpaŋsa ni O nasara, (ka lahi soŋ a) ni ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
63. Yaha! Ka O layim be (Muslinnim') suhiri. (Yaa nyini Annabi)! Hali a yi di zaŋ din be tiŋgbani yaan̄a zuyu zaasa n-dihi, a naan ku tooi layim be

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِلَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ
رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ
وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ
اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تظَاهُونَ ﴿٦٠﴾

﴿٦١﴾ وَإِنْ جَحَدُوا لَكَ فَتَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى
اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ
هُوَ الَّذِي يَدْكُ بَصْرَ رُءُوسِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَالَّذِينَ قُلُوبُهُمْ لَوَانَفَقَتَ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مَا أَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ
اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

suhiri, amaa! Naawuni n-layim be sunsuuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Nyeŋda, Yemgolingalana.

64. Yaa nyini Annabi! Naawuni sayindi a, ni (ka lahi sayindi) ninvuɣu sheba ban doli a ka nye ban ti Naawuni yelimaŋli puuni.
65. Yaa nyini Annabi! Kpaŋsim ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa ni be yim tobu ni, yi puuni ninvuɣu pishi yi mali suɣulo, be ni nyeŋ (yi dimba maa) ninvuɣu kɔbsi ayi, yi puuni ninvuɣu kɔbga mi yi mali suɣulo, be ni nyeŋ (chefurnim') ninvuɣu tuhuli, domin be nyela ninvuɣu sheba ban bi baŋda.
66. Pumpɔŋɔ, Naawuni niŋ ya (yi Muslinnima) soochi, domin O mi ni yi puuni sheba beni n-nye ninvuɣu gbarima, dinzuɣu di yi niŋ ka yi (Muslinnim) ninvuɣu kɔbga mali suɣulo, tɔ! Be ni nyeŋ ninvuɣu (chefurinim') kɔbsiyi. Yaha! Yi (Muslinnim') yi paai ninvuɣu tuhuli, be ni nyeŋ ninvuɣu (chefurinim') tusaayi ni Naawuni yɛda. Yaha! Naawuni mini suɣulonima m-be.
67. Di ku tooi niŋ ka Annabi so mali tobdaba, nayila o kpaaila (chefurinim') ɔim tingbani yaaŋa zuɣu, yi (Muslinnim) bɔrila Dunia behigu nyayisim. Naawuni mi bɔrila Bahibuyili (Chiyaama). Yaha! Naawuni nyela Nyeŋda, Yemgolingalana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ حَسَبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ حَرَّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ
يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ
ضَعْفًا إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا
مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا
أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ دَأْسٌ حَتَّى
يُخْشَى فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. Di yi di pala Naawuni ni pun dan zali fukumsi sheli zuyu, azaaba titali naan paai ya (yi Muslinnima) n-zaŋ chaŋ yi ni deei sheli (tobdaba maa sani).
69. Dinzuɣu, dim ya yi ni di tobbuna sheŋa puuni ka di nye halalsi n-tin ya ka vela, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambɔnaa.
70. Yaa nyini Annabi! Yelimi tobdaba ban be yi nuu ni maa: “Naawuni yi baŋ ni din be yi suhiri ni nyela zayivelli, O ni tin ya din gari binsheɣu be ni deei yi sani maa, ka che m-paŋ ya.” Naawuni mi nyela Chempanglana, Zaadali Nambɔnaa.
71. (Yaa nyini Annabi)! Be yi boŋi ni be niŋ a bilkoŋsi, to! Be daa pun niŋ Naawuni bilkoŋsi poi ni dina, ka Naawuni ti a yiko be zuɣu. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgolingalana.
72. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelmanɗi, ka zo hizira, ka tuhi ni be daarzichi ni be nyevuya Naawuni soli zuɣu, ni ninvuɣu sheba ban ti ba sheebu shee (Madina), ka soŋ ba, to! Bannim’ nyela ban soŋdi taba. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelman’ manɗi, ka bi zo hizira, yi (Muslinnim’) ka be soŋsim ni sheli, naɣila be gba zola Hizira maa na. Amaa! Be yi

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا عَمِلْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرِ إِن يَعلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا فَيُوتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا اخِيَارَتَكَ فَقَدْ خَاوُا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَّ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا أَنْصَرُوا وَأُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّن وَلَدِهِمْ مِّن شَيْءٍ حَتَّى يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ يَمَاعِمُونَ بِصِيرٍ ﴿٧٢﴾

bo yi sɔŋsim adiini puuni, tɔ! Bɛ sɔŋsim leei talahi yi zuɣu, naɣila ninvuɣu sheba alikauli ni be yi mini ba sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

73. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa gba nyela ban sɔŋdi taba, dinzuɣu, yi (yi Muslinnim') yi bi niŋ lala, fitina (zabazaba) mini sayingu zaɣ' titali ni niŋ tingbani yaana zuɣu.
74. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka zo hizira, ka tuhi Naawuni soli zuɣu, ni ninvuɣu sheba ban ti ba behigu shee (Madina), ka sɔŋ ba, bannim' maa n-nye ban ti Naawuni yelimaŋli ni achiika. Bɛ mali che m-paŋ (Naawuni sani), ni arzichi din galsi (dina n-nye Alizanda).
75. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli di nyaana, ka zo hizira, ka pahi yi (Muslinnim') zuɣu ka yi tuhi, tɔ! Bannim' maa be yi puuni. Dɔyim gba nyela ban gari gari taba fali dibu puuni. Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِعَصُفِهِمْ أَوْلِيَاءَ بَعْضٌ
إِلَّا لَا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ
كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَّهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرَوْا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ
حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَّهَدُوا
مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولَئِكَ الْأَرْحَامُ
بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾



TUUBA SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni Muslimi ɣmaai simli ni chefura balibu- kam shem, ni binsheyu din ni tooi tahi filij Muslimi mini chefura sunsuuni na. Ka di lahi baɣsiri ti chefurinim' ɣmahingbana ni nye sheli

1. Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yihi be nuu ka che ninvuɣu sheba yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni bana buyujemdiba puuni la.
2. Dinzuɣu (Yaa yinim' chefurinima)! Gom ya tingbani yaɗa zuɣu chira anahi (ni suhudoo), ka baɗ ya ni yi pala ban yen tooi nyey Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen filim chefurinima.
3. Yaha! Di nyela molo din yi Naawuni ni O tumo sani na n-zaɗ chaɗ ninsalinim' sani Hazititali la dali, kadama Naawuni mini O tumo yihi be nuu ka che buyujemdiba. Amaa! Yi (chefurinim') yi niɗ tuuba, to! Dina n-nye din gari n-zaɗ tin ya. Yi mi yi lebi biri, to! Yin baɗmi ya ni achiika! Yi pala ban yen tooi nyey Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim chefurinim' azaabakpeeni lahibali.
4. Nayila yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni ninvuɣu sheba buyujemdiba puuni, din nyaɗa ka be bi yiɣisi alikauli maa, ka mi bi soɗ yi dim so yi zuɣu, to! Yin

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۝١

فَيَسْئَلُونَكَ فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا
أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ لِلَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي
الْكَافِرِينَ ۝٢

وَأَذِّنْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ يَوْمَ الْحَجِّ
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُمْ حَبْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ
تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ لِلَّهِ
وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٣

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنْفُصُواكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا
فَإْتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ

palimi ya ba be daalikauli hali ni
be saha. Achiika! Naawuni borila
wuntizoriba.

5. Dinzuɣu, goli sheɗa be ni
moŋ tobu tuhibu di puuni maa
yi ti gari, ⁽¹⁾ to! Yin tuhimi ya
chefurinim' maa luyilikam yi ni
paai ba, ka gbahi ya ba daba, ka
tayi ya ba zali, ka ŋman ya tayi ba
soli kam. Amaa! Be yi niɗ tuuba,
ka puhi jinli, ka ti zakka, to! Yin
cheli ya ba. Achiika! Naawuni
nyela Chempanglana, Zaadali
Nambonaa.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Buyu-
jemdiba maa puuni so yi bori ni o
zini tabli a, to! Nyin zinimi tabli o
hali ka o ti wum Naawuni yeltɔya,
din' nyaɗa, ka a che ka o paai
luyusheli o ni yen nya suhudoo,
domin be nyela nivuyu sheba ban
bi mi.
7. Di yen niɗ wula ka alikauli be ni
chefurinima n-zanɗ chaɗ Naawuni
mini O tumo sani, (ka be bi yiyisi
li), yaɗila yi mini ban daa gbaai
alikauli Harami jinli (Ka'aba)
gbinni la, be yi zani tuhi, to! Yi
(Muslinim') gba man zanimi ya
tuhi. Achiika! Naawuni borila
wuntizoriba.
8. Ka wula n-yen nyeli, be yi nya
nasara yi (Muslinnim') zuɣu,
be ku gu dɔyim, bee mi ku gu
amaana sheli, be sayiri mi n-tiri

يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٥﴾

فَإِذَا انسَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ
فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ
فَاحْلُوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ وَذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقِلُّوهُمُ
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يَحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٨﴾

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا تَرْفُقُوا
فِيهِمْ إِلَّا وِلَا ذِمَّةَ يُرْضُونَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْرَهُهُمْ

1 Dina n-nye konyuri chuɣu goli, ni chimsi b'laa, ni chimsi goli, n-ti pahi kpini goli ni.

ya be noya ni, amaa! Ka be suhiri
zaʔisiri li. Yaha! Be pam nyela
ban kpeeri yira.

9. Be zaŋla Naawuni aayanima
n-taʔi layibihi, ka guri ninsalinim'
ka che Naawuni soli. Achiika! Be
tuuntumsa nyela din be.

10. Be (chefuranim' maa) pala ban
yen gu be Muslindaʔim, bee ka be
gu amaana sheli. Yaha! Bannim'
maa n-nye ban kpahiri yeyiri
targa.

11. Amaa! Be yi niŋ tuuba, ka puhi
jinli, ka ti zakka, to! Be nyela
yi mabihi adiini puuni. Yaha!
Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila
aayanim' tiri ninvuyu sheba ban
mi.

12. Yaha! Be (chefuranim' maa) yi
yiyisi be pəri be daalikauli maa
nyaŋa, ka lahi galim yi daadiini,
to! Yin tuhimi ya Chefur'
zuʔulannima. Achiika! Be pəri
maa kani, achiika! Be nyela ban
yen che yi daadiini sayimbu.

13. Di ni boŋo, yi ku tuhi ninvuyu
sheba ban yiyisi be pəri ka niŋ
niya ni be yihi Naawuni tumo
Makka, ka di nyela bana n-daa
daŋ ya liribu piligu maa. Di ni-
boŋo, yi zoʔi ba mi? To! Naawuni
n-tu ni yi zo, yi yi nyela ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

14. Tuhimi ya ba, Naawuni ni dargi
be tibli ni yi (Muslinnim') nuhi,
ka dihi ba vi, ka lahi tin ya nasara

فَلْيَسْقُونَ ﴿٨﴾

أَشْتَرُوا بِعَاقِبَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدَّوْا عَنْ
سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَرْجُونَ فِي مَوْتِهِمْ إِلَّا وَلَاقَةً
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلَّوْا فِي الدِّينِ
وَنُفِّصِلْ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقْلِيلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
وَهُمْ مُؤَاخِرَاتُ الرُّسُلِ وَهُمْ
بُدُوءُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ
أَحَقَّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِيهِمْ وَيَصْرِكُمْ عَلَيْهِمْ وَيُشْفِ صُدُورَ

be zuyu. Ka ti doro sheŋa din be
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli suhiri ni alaafée.

15. Ka O (Naawuni) mahi be
(Muslin- nim') suhiri. Yaha!
Naawuni deerila O ni bōri so
tuuba. Naawuni nyela Banda,
Yemgolingalana.
16. Bee yi (Muslinnim') tehirimi
ni be yen chen ya mi (ka kuli bi
dahim ya), ka Naawuni bi nya
yi puuni ban tuhi tobu, ka mi
bi gbibi din pa Naawuni, bee O
tumo, bee Muuminnim' ka be nyē
sim- nima. Yaha! Naawuni n-nyē
Dun mi din soyi yi tuuntumsa
puuni.
17. Di bi tu kamaata ni buyujemdiba
gbibi Naawuni jiŋa ka mi diri
be maŋ' shehira ni chefuritali.
Bannim' maa tuma sayim ya, ka
be nyela ban yen ti kpalim buyum
puuni.
18. Achiika! Ninvuyu sheba ban
gaandi Naawuni jiŋa (ni jema)
n-nyē ban ti Naawuni yelimaŋli
ka ti Chiyaama yelimaŋli, ka
puhi jigli, ka ti zaka, ka bi zo so
nayila Naawuni. To! Bannim'
maa, tamaha beni kadama be be
ninvuyu sheba ban dolsi puuni.
19. Di ni bōŋo, yi (chefurnima)
zaŋla haŋtiriba kom taribu mini
harami jigli (Ka'aba) mebu zali
ka di ŋmani ninvuyu so ŋun ti
Naawuni ni Zaadali yelimaŋli, ka
tuhi tobu Naawuni soli puuni? Be

قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَيَذْهَبْ عَيْظٌ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ الْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ
شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ يَالْكَافِرُ أُولَئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ
أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

ku nin yim Naawuni sani. Yaha!
Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba
ban nye zualindiriba.

20. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli, ka zo hizira, ka lahi
tuhi Naawuni soli puuni ni be
daarzichi mini be nyevuya, to!
Bana n-nye ninvuɣu sheba ban
mali darza gari sokam Naawuni
sani. Dinzuɣu, bannim' maa
n-nye ban nye tarli.
21. Be Duuma (Naawuni) tiri bala
suhu-pelli lahibali ni nambɔzɔbo
din yi O sani na, ni yeda sheli, ka
be lahi mali Alizanda yili sheɗa
din puuni mali yolsigu din ka
naabu.
22. Be nyela ban yen ti kpalim di
puuni kuli mali wɔra. Achiika!
Naawuni sani ka sanyoo din galsi
be.
23. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka
yi zaɗ yi banim' mini yi mabihi
leei yi simnima, dindɛɛ yi nin ka
be yu chefuritali n-gari Naawuni
yelimaŋli tibu. Dinzuɣu, ɗun ti
zaɗ ba leei simnima yi puuni, to!
Bannim' maa n-nye zualindiriba.
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
yi nin ka yi banima, ni yi bihi,
ni yi mabihi, ni yi payaba, ni yi
ɗɔyiriba, ni arzichi sheɗa yi ni
layim, ni yi daabilim sheli yi ni
zɔri ni di ti nin ashaara, ni yili
sheɗa yi ni nin yeda, dina ka yi
bɔra n-gari Naawuni ni O tumo,

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ يَأْمُرُ اللَّهُمَّ وَأَنْفُسَهُمْ أَكْبَرُ دَرَجَةً عِنْدَ
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْقَائِرُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخْذُوا
ءَابَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ
اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَإُولَئِكَ هُمُ الْفَاقِلُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ إِن كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَابْنَاؤُكُمْ
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ
وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي

n-ti pahi Naawuni soli tobu tuhibu,
to! Yin zin ya guhimi hali ka
Naawuni ti tahi O zaligu (azaaba)
na. Yaha! Naawuni bi dolsiri
ninvuuyu sheba ban kpeeri yira.

25. Achiika! Naawuni tin ya nasara
luya pam, n-ti pahi Hunaini tobu
dali la, saha sheli yi (Muslinnim')
nina ni daa tiyi yi galsim, ka
di bi niŋ ya anfaani sheli, ka
tingbani muŋi ya di mini di yelim
maa zaa yoli. Din nyaana, ka yi
(Muslinnim') lebi biri (ka zo ka
che tobu maa).

26. Din nyaana, ka Naawuni siyisi
O suhudoo na n-ti ti O tumo
(Annabi Muhammadu), ni
ninvuuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli, ka siyisi tobbihi
(Malaaiika) sheba yi ni bi nya, ka
dargi chefurinim' tibli. To! Dina
n-nye chefurinim' sanyoo.

27. Din nyaana, ka Naawuni deei
O ni bori so tuuba. Achiika!
Naawuni nyela Chempaŋlana,
Zaadali Nambanaa.

28. Yaa yinim' ninvuuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Achiika!
Buyu-jemdiba nyela tabzahi
(dayiri), dinzuuyu be miri ka be
miri Harami jingli (Ka'aba) yuuni
ŋo maa nyaana, yi mi yi zori fara
(yi mini ba daabilim zuyu), to!
Ni baalim, Naawuni ni largi ya
O pini puuni O yi yu. Achiika!
O (Naawuni) nyela Banɗa,
Yemgolingalana.

سَبِيلِهِ فَنَرِضْوَ حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَرْبُكُمْ
فَلَمْ تَغْنَمْ عَنْكُمْ شَيْئًا وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَأُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيَكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٨﴾

29. Tuhimi ya ninvuyu sheba ban bi tiri Naawuni mini Chiyaama dabsili yelimaŋli, ka mi bi moŋdi be maŋ' Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni moŋdi sheli, be mi ka yelimaŋli daadiini (Muslinsi daadiini) puuni, ka be be ninvuyu sheba be ni ti litaafi puuni, nayila be ti yo la tingbani fargu (n-ti Muslinnima) ni be nuu, ka nyela ban filiŋ.

30. Ka Yahuudunim' naan yeli: "Uzairu nyela Naawuni bia," ka Nashaaranim' gba yeli: "Masiihu (Annabi Issa) nyela Naawuni bia. "Lala n-nyɛ be noya ni yeltɔya, ka be zaŋdi li ŋmahindi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali poi ni bana maa yeltɔya. To! Naawuni nari ba, bozuɣu ka be ŋmalgiri ba (ka cheri Naawuni dolibu).

31. Be (Yahuudu mini Nashaaranim') zaŋla be daalifa kpamba mini be da- adiini toondannima n-leei duumanim' ka pa ni Naawuni, ni Issa Mariam bia. Be mi daa bi puhi ba ni yeltɔya sheli m-pahila be jemmi Duuma yino. Duuma jemdigu n-kan ni yelimaŋli nayila Duna. O nam simsiya ka che be ni jemdi binyeri sheŋa m-pahi O zuɣu maa.

32. Be boŋimi ni be pobsi kpihim Naawuni neesim (Muslinsi daadiini) ni be noya, ka Naawuni mi zaɣisi (be yubu maa) nayila O pali O neesim, hali chefurinim' yi je.

فَقَتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عِزَّىٰ أَنْتُ أَنتَ اللَّهُ
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضِلُّهُمُ
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَتَلَهُمُ
اللَّهُ أَفَ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَعْبَادَهُمْ وَرُءَسَاءَهُمْ أَزْبَابًا
مِّنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا
وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا لَأَن يَتَذَكَّرَ أُولَٰئِكَ
الْكَاذِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. Duna (Naawuni) n-nye Dun tim
O tumo (Annabi Muhammadu)
na ni dolsigu mini yelimaŋli
daadiini, domin O che ka di
nyen adiini kam, hali di yi niŋ ka
buyujemdiba je.

34. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Achiika!
Yahuudu limamanim' mini
dolodolo faaranim' pam dirila
niriba daarzichi ni ziri, ka guri
(niriba) ka cheri Naawuni soli,
n-ti pahi ninvuyu sheba ban
layindi salima mini anzilfa songda,
ka mi bi mali li dihiri Naawuni
soli zuyu, to! (Yaa nyini Annabi)!
Tim ba azaabakpeeni lahibali.

35. Dabsi' sheli be ni yen ti pabsi
li (salima ni anzilfa maa), ka di
biigi zahannama buyum puuni,
ka be zaŋ li n-tabli be gberi, ni be
puluŋa, n-ti pahi be yaansi zuyu,
(ka be yeli ba): "Do maa ka yi
daa layim n-zali yi maŋ' (Dunia
la). Dinzuŋu, lammi ya yi ni daa
layindi sheli maa (daazaaba)."

36. Achiika! Goya kalinli nyela pia
ni ayi Naawuni sani, ka di sabi
be Naawuni litaafi (Lauhul-
Mahfuzu) puuni, tun dabsi' sheli
Naawuni ni kuli nam sagbana
mini tingbani. Di puuni mali
chira anahi ka Naawuni maŋ tobu
tuhibu di puuni. Dina n-nye adiini
(zalsi) sheli din tuhi. Dinzuŋu,
miri ya ka yi di yi maŋ' zualinsi
di puuni. Yaha! Tuhimi ya ban

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ كَثِيرٍ
مِنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَأْكُلُوا
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَفْقَهُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ
وُظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا تَفْقَهُونَ
فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عَذَابَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ أَثَنَاعَسَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خُلِقَ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ
الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِ أَنْفُسَكُمْ
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً
كَمَا قَاتَلْتُمُوهُمْ كَافَّةً وَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

jemdi buya maa namgbaniyini kamani be ni tuhiri ya (yi Muslinnima) namgbaniyini shem, ka ban ya ni achiika! Naawuni mini ban zoro m-be.

37. Achiika! Nayisibu nyela din pahi chefuritali ni,⁽¹⁾ ka be mali li m-birgiri ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, be niŋdi li (tobu tuhibu) la halalsi n-tiri be maŋ' yuun' sheli ni, ka maŋdi be maŋ' yuun' sheli ni, domin di kana n-ti sayisi Naawuni ni maŋ tobu goli sheŋa ni maa, ka di che ka be ni tooi niŋ Naawuni ni maŋ sheli halalsi ti be maŋa, be (shintan) dihi ba la be tuumberi nachinsi. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye gutulunima.

38. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Bozuyu ka be yi ti yeli ya: "Yim ya na Naawuni soli zuyu tobu ni," ka yi niŋ tibsima tingbani yaŋa zuyu? Di ni boŋo, yi niŋla Dunia behigu yeda ka che Chiyaama? Dunia behigu nyeyisim pa sheli Chiyaama puuni nayila bela.

39. Yi (Muslinnim') yi bi yi tobu maa ni, O (Naawuni) ni niŋ ya azaabakpeeni, ka tayi ya ka tahi ninvuyu sheba dabam na, ka yi ku tooi niŋ O (Naawuni) chuuta sheli. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجْلُونَ عَامًا وَيُخَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُؤْطُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنٌ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلِفُونَ إِلَى الْأَرْضِ أَنْ رَضِيتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٨﴾

إِلَّا تَتَفَرُّوا يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

1 Larbunim' daa yi tuhiri tobu ti paai goli sheŋa ni Naawuni ni maŋ tobu tuhibu, be kuli tuhiri la be tobu, ka leei nayisi li ti kpehi goli sheŋa ni, dinzuŋu ka Naawuni boli li chefurisigu, domin be niŋ Naawuni ni maŋ sheli halalsi n-ti be maŋa.

40. Yi (Muslinnim') yi bi sɔŋ O (Annabi Muhammadu), tɔ! Achiika! Naawuni ɗun sɔŋ o, dina n-nyɛ saha sheli chɛfurinim' ni daa yihi o (Makka), ka o nyɛ niriba ayi puuni yino (o mini ti toondana Abubakar), saha sheli be niriba ayi maa ni daa be zolon la ni, saha sheli o (Annabi Muhammadu) ni daa yeri o zo maa (Abubakar): "Miri ka a niŋ suhu-sayingu, achiika! Naawuni be ni tinima. Dinzuɣu, ka Naawuni daa siyisi O suhu-doo na n-ti ti o (Annabi Muhammadu), ka kpaŋsi o ni sooje sheba yi nina ayi ni bi nya (bana n-nyɛ Malaarikanima), ka chɛ ka chɛfurinim' (buyujɛmdiba) yeltɔya filiŋ, ka Naawuni yeltɔya (Laa'ilaaha illallahu) nyɛ din be zuɣusaa. Yaha! Naawuni nyela Nyɛŋda, Yɛmgolingalana.

41. (Yaa yinim' Muslinnima)! Yim ya n-ti tuhi tobu, ka nyela ban mali yaa bee chɔyinsi, ka tuhi ya ni yi daarzichi mini yi maŋsi Naawuni soli, dina n-nyɛ berisuŋ n-tin ya, yi yi nyela ninvuɣu sheba ban mi.

42. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di nyela Nyɔri (tobbuna) m-be yoma, ni gɔrim sheli din bi waya, be (Munaafichinim' maa) naan doli a, amaa! Soli maa n-niŋ wayilim n-ti ba. Ni baalim, be ni po Naawuni (ka yeli): "Ti yi di naan tooi yi tobu maa ni, achiika! Ti naan yina m-pahi yi zuɣu. Be

إِلَّا تَصْرِوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَخْزَن إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكُمْ وَلَكِنْ بَعَدَتْ عَنْهُمْ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

man̄si ka be niṇdi ashaara. Yaha!
Naawuni mi ni be nyela zirinima.

43. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni che m-paṇ a, bozuṇu ka a ti ba soli (ni be zinmi yiṇa, bozuṇu ka a bi che ba) hali a ti baṇ be puuni ban niṇ yelimaṇli, ka baṇ ban nyɛ zirinima.

44. Ninvuṇu sheba ban ti Naawuni mini Chiyaama yelimaṇli ku saṇi bo yɛda a (Annabi) sani (ni be zini yiṇ') ka che be zaṇ be daarzichi ni be mammaṇ' nyɛvuya n-tuhi Naawuni zuṇu. Yaha! Naawuni nyela Dun mi ban zoro.

45. Achiika! Ninvuṇu sheba ban bi ti Naawuni mini Chiyaama yelimaṇli n-nyɛ ban bori yɛdda a sani (ni be zini yiṇa), ka be suhiri zilsa, dinzuṇu be nyela ban kuli be be behim puuni n-zilsira.

46. Yaha! Be yi di bori tobu maa ni yibu, to! Be naan mali di shili. Amaa! Naawuni moṇ ba mi ni be di yiṇisi pahi yi zuṇu, ka di kpehi ba vunnyeṇili, ka be yeli ba: "zinimi ya yiṇ m-pahi ninvuṇu sheba ban ziya zuṇu."

47. Be (Munaafichinim' maa) yi di yi tobu maa ni pahi yi (Muslinnim') zuṇu, to! Be naan ku pahi ya sheli nayila sayiṇgu. Yaha! Be naan niṇ yomyoma m-bo tuṇiligu niṇ yi sunsuuni, ka be di yen bori ya ni fitina, yi mi puuni sheba beni n-di yen wum ti ba. Yaha! Naawuni mi zualindiriba.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَقَعَالَهُ الْكَذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَفْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَفْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَ فُلُوفِهِمْ فَهُمْ فِي
رَبِّهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

﴿٤٦﴾ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ
لَهُمْ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٧﴾

لَوْ خَرَجُوا فِىكُمْ مَآزِدُكُمْ إِلاَّ خَبَالًا
وَلَوْ صَعَوْا حِلَالَكُمْ يَبْعُونَ كُفْرًا فَتَنَةً
وَفِىكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٨﴾

48. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Be (Munaafichinim' maa) daa
mini pun bo fitina m-bahi a zuyu
(Uhdu tobu ni), ka tilgi tilgi a
yela hali ka yelimanli ti ka na,
ka Naawuni zaligu (Muslinsi
daadiini) nya nasara, ka be
(Munaafichinim') nyela ban je.
49. Yaha! Be (Munaafichinim' maa)
puuni sheba beni n-yera: "(Yaa
nyini Annabi)! Niŋmi ma yeda
(ni yiŋ' ziya), amaa! Miri ka a niŋ
ma fitina." Wumma! Be lu fitina
ni. Yaha! Achiika! zahannama
buɣum nyela din gili chefurinima.
50. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A
yi nya din vela, ka di sayim be
suhiri. Amaa! Yelibeyu yi nya a,
ka be yera: "Achiika! Tinim' pun
gbaaila ti maŋ' poi ni dina," ka
be lebi biri, ka nyela ban niŋdi
suhupelli.
51. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di
kariya ka yelibeyu nya ti naɣila
Naawuni ni sabi sheli n-ti ti, Duna
n-nye Dun tayiri ti. Yaha! Ban ti
yelimanli zaŋmi be yela n-dalim
Naawuni.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di-
ni boŋo, yi (Munaafichinim') zemi
guhiri ti ni yelisuma ayi (nasara
bee kpibu) puuni yini ti paai ti?
Ka ti (Muslinnim') mi guhiri ni
Naawuni gbaai ya ni azaaba din
yi O sani na, bee (ka ti kun ya)
ni ti nuhi. Dinzuɣu zinimi ya
n-guhira, achiika! Ti mi gba nyela
ban ziya guhiri m-pahi yi zuɣu."

لَقَدْ ابْتَغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا آلَتَ
الْأُمُورِ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ أَدْنَىٰ لِّي وَلَا تَحْتِ
الْأَفْنَىٰ الْفِتْنَةُ سَفَطُوا وَأَن تَجْهَرُ
لِمُحِيطَةٍ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فُسَبِّحْهُمْ وَإِنْ
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا
أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَن يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بَنِي آلِ إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ
وَمَنْ تَرْضَوْنَ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ
يَعَذَابُ مَنْ عِنْدَهُ أَوْ يَأْخُذَ أَفْئِدَتَكُمْ
إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرِضُونَ ﴿٥٢﴾

53. Yelima: “Dihimi ya ka di nyela yi yurimi bee yi bi yura, di kariya ka be (Naawuni) deei li yi sani, achiika! Yi nyela ninvuɣu sheba ban kpeeɣi”.

54. Yaha! Ka sheli n-che ka be ku deei be dihibu m-pahila achiika! Be niŋla gutulunsi ni Naawuni ni O tumo, be mi bi kani na jiŋli ni naɣila be nyela vunyeɣalinima. Yaha! Be bi dihiri ni be daarzichi naɣila be nyela be ni niŋ sheba talahi.

55. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (Munaafichinim' maa) daarzichi mini be bihi niŋ a lahaɣiba, achiika! Naawuni boɣimi ni O zaŋ li niŋ ba azaaba Dunia behigu puuni, ka be nyevuya ti yi ka be nyela chefurinima.

56. Ka be (Munaafichinim' maa) naan poɣi Naawuni kadama be bela yi puuni, ka mi ka yi ni. Amaa! Be nyela ninvuɣu sheba ban zoɣi dabem (ni yi ti ku ba).

57. Be yi di nya soɣibu shee, bee zolona ni, bee kpehili shee, to! Be naan ŋmalgi kpa di polo ka nyela ban niŋdi yomyoma.

58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-galinda sara taribu shee, be yi ti ba di puuni sheli, ka be sayi ti li, amaa! Be yi bi ti ba di puuni sheli, ka a nya ba ka be jeri suli.

قُلْ أَنفُسُ أَطْوَعَا أَوْ كَرِهَا لَن يَتَقَبَّلَ مِنْكُمْ إِلَّا تَابَ إِلَيْكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٣٨﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ بِكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٤٠﴾

لَوْ جِدُّوهُمْ مَلَجًا أَوْ مَعْرَئٍ أَوْ مُدَحَّالًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ ﴿٤٢﴾

59. Yaha! Be yi di sayi ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni ti ba sheli ka yeli: “Naawuni ni sayindi ti, ni baalim, Naawuni mini O tumo ni ti ti O pini puuni sheli, achiika! Ti nyela ban niŋdi kore n-zaŋ chaŋ ti Duuma sani.”

60. Achiika! Sara (zakka liyiri) nyela faranim’ dini, ni nandaamba, ni ban tumdi di (zakka maa) tuma, ni ninvuɣu sheba be ni balinda be suhiri (ni be kpe Muslinsi daadiini ni), ni daba chebu, ni be ni doli sheba samkara, ni Naawuni soli zuɣu tobu, ni sochanda. Di nyela talahi sheli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgolingalana.

61. Yaha! Be (Munaafichinim’ maa) puuni sheba beni niŋdi Annabi chuuta ka naan yera: “O (Muhammadu) nyela ŋun tiri yelimaŋli ni lahibali kam o ni wum ni o tibli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “O wumdila din nye alheeri n-tin ya, o tirila Naawuni yelimaŋli, ka tiri yelimaŋli ni Muumininima, ka lahi nye nambazobo n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yi puuni. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋdi Annabi chuuta maa, be mali azaabakpeeni (Zaadali).

62. Be (Munaafichinim’ maa) porila Naawuni n-tiri ya (yi

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَاءَ أَنْهَارٍ لَّاتَهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَقَالُوا أَحْسَبَنَا اللَّهُ سَيِّئِينَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

وَمَنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ أَذُنٌ قُلْ أَذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَخْلُقُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا

مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

Muslinnima) domin yi niŋ ba yeda. Naawuni mi mini O tumo n-nyɛ ban tu ni bɛ niŋ ba yeda, bɛ yi nyɛla ban ti Naawuni yelimanli.

63. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi mi ni achiika! Ninvuɣu so ŋun kpahira n-yeɣiri Naawuni ni O tumo tarsi, to! Achiika! zahannama buyum be o zuɣu, ka o nyɛla ŋun yɛn ti kpalim di puuni. Dina n-nyɛ vi zayititali.

64. Munaafichinim' maa zɔrimi ni suuri sheli ti shee bɛ zuɣu na n-ti tiri ba din be bɛ suhiri ni lahibali. Yelima: "Malimi ya ansarsi, achiika! Naawuni nyɛla ŋun yɛn yihi yi ni zɔri sheli maa polo ni."

65. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bɔhi ba bɛ ni yeli: "Achiika! Tinim' dirila alizama ka demda, to! Yelima: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni mini O aayanima, n-ti pahi O tumo ka yi maandi ansarsi?"

66. Miri ya ka yi fabli, achiika! Yi niŋ chefuritali yi iimaansili nyaɗa, Ti (Tinim' Naawuni) yi che m-paŋ yi puuni sheba, to! Ti ni niŋ sheba azaaba, domin bɛ nyɛla bibɛhi.

67. Munaafichinim' dobbba mini Munaafichi payaba nyɛla ban sɔŋdi taba, ka bɛ puhiri taba ni Naawuni ni mɔŋ sheli, ka mɔŋdi tuunvela tumbu, ka che ka bɛ nuhi kpema (bɛ bi diri bɛ daarzichi Naawuni soli). Bɛ tamla Naawuni yɛla, ka O gba tam bɛ yɛla.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فُؤُوهُهُمْ فُلِ اسْتَهْزَؤُا إِنَّ اللَّهَ مُحَرِّجُ مَا تُحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَلَعَبٌ قُلْ يَا آلَ اللَّهِ وَآلَيْتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنَّ نَعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ يُغَدِّبُ طَائِفَةٌ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ بَعْضُهُم مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

Achiika! Munaafichinima n-nye
ninvuyu sheba ban kpee yi.

68. Naawuni nij Munaafichi dobba
mini payaba, n-ti pahi chefurinim'
alikauli ni zahannama buyum,
ka be nyela ban yen ti kpalim
di puuni, dina n-nye din sayindi
ba. Yaha! Naawuni narim ba, ka
be lahi mali azaaba sheli din bi
ɲmaara.
69. Kamani ninvuyu sheba ban daa
kana poi ni yinima, be daa nyela
ban mali yaa n-gari ya, ka lahi
mali arzichi mini bihi n-gari ya,
ka be wum nyeyisim ni be tarli
(saha biela), dinzuyu wummi
nyeyisim ni yi tarli (saha bela)
kamani ninvuyu sheba ban daa
kana poi ni yinim' maa gba ni daa
wum nyeyisim ni be tarli shem,
ka yi kpe ziri ɲmabu ni kamani be
ni daa ɲmari ziri shem. Bannim'
maa, be tuuntumsa (laara) sayim
ya Dunia ni Chiyaama. Yaha!
Bannim' maa n-nye ban kɔhi lu.
70. Di ni boɲo, ninvuyu sheba
ban daa kana poi ni bana maa
lahibali bi kaba na? (Bana
n-nye) Annabi Nuhu niriba, ni
Aadunima (Annabi Hudu niriba),
ni Samuudunima (Annabi Sālihu
niriba), ni Annabi Ibrahim
niriba, ni Madyana nima (Annabi
Sayibu niriba), n-ti pahi ninvuyu
sheba be ni daa lebi be tingbani
m-pili (Annabi Lutu niriba), be
tuumba daa kaba na ni dalirininim'

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً
وَكَثُرَ أَمْوَالُهُمْ وَأُولَدُوا فَأَسْتَمْتَعُوا
بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخُلُقِهِمْ
كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا
أُولَئِكَ حِطَّةُ آَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمُ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمَ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

din be polo ni, dinzuyu, Naawuni
daa pala Dun di ba zualinsi,
amaa! Bana n-daa diri be maŋ'
zualinsi.

71. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli dobba ni
payaba nyela ban soŋdi taba,
be puhirila tuunviela, ka maŋdi
Naawuni ni je sheli, ka puhiri
jinli, ka tiri zakka, ka doli
Naawuni ni O tumo, bannim'
maa, ni baalim Naawuni ni
zo ba namboyu. Achiika!
Naawuni nyela Nyenda, ni
Yemgolingalana.
72. Naawuni niŋla ninvuyu sheba
ban ti yelimaŋli dobba ni payaba
alikauli ni Alizanda yili sheŋa
kulibona ni yen ti zori di gbinni,
ka be nyela ban yen ti kpalim di
puuni, ni yili vela din be
zinahigu Daalizanda puuni. Yeda
mi din yi Naawuni sani na n-nye
din galsi. Dina n-nye tarli din
galsi.
73. Yaa nyini Annabi! Tuhimi chefur-
nim' mini Munaafichinima, ka
miitayi ba. Yaha! Be labbu shee
n-yen ti nye zahannama buyum
ni, di labbu shee maa mi nyela din
be.
74. Be (Munaafichinim' maa) porila
Naawuni kadama be bi yeli
sheli (din be). Achiika! Be daa
yelila chefuritali yeltɔya, ka leei
chefurininim' be Muslinsi kpebu
nyaana. Yaha! Ka be niŋ tehi-

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَمَسْكِنٍ ظِلِّينَ فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ
مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَاعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ بِشَيْءٍ
الْمَصِيرِ ﴿٧٣﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ
الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بِعَدْلِ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ يُوعَاظُ
لَعْنَتُهُمْ وَأُضَاعِفُوا لَوْلَا أَنَّا غَنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِن فَضْلِهِ فَإِن يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا

beri ka bi nya di nasara, mi be
daa bi galim ba (be Muslinnima)
m-pahila Naawuni ni O tumo
n-daa largi ba O pini puuni zuyu.
Dinzuyu be yi niŋ tuuba, to!
Dina n-nyɛ alheeri n-zaŋ ti ba,
amaa! Be yi lebi biri, Naawuni
ni niŋ ba azaaba kpeeni Dunia ni
Chiyaama, be mi ka ŋun yen taɣi
ba tiŋgbani yaaŋa zuyu (ka che
Naawuni daazaaba), bee ŋun yen
ti soŋ ba.

75. Yaha! Be (Munaafichinim' maa)
puuni sheba beni gbaai Naawuni
alikauli (ka yeŋi): "Achiika! O
yi ti ti O pini puuni sheli, to!
Achiika! Ti naan zaŋ li mali sara.
Ti mi naan pahi ninvuyusuma
puuni.

76. Saha sheli O (Naawuni) ni ti largi
ba O pini puuni sheli, ka be zaŋ li
niŋ bem. Yaha! Ka be lebi biri, ka
nyela ban zaɣisira.

77. Ka Naawuni zaŋ munaafichitali
maa n-dolsi be suhiri ni hali ni
dabsi' sheli be ni yen ti layim
ni ɗuna, domin be ni kuli yiɣisi
Naawuni daalikauli sheli be ni
gbaagi O maa zuyu, ni ziri sheŋa
be ni daa ŋmari maa.

78. Di ni boŋo, be bi mi ni achiika!
Naawuni mi be daashili, ni be
ni gbaari saawora sheŋa maa?
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Baŋdatitali ni din soɣi?

79. Ninvuyu sheba ban galindi
ninvuyu sheba ban niŋdi alheeri

لَهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا يَعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا
أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي
الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَاهُمْ
فَضْلًا لَيَتَّخِذُوا وَكُوفًا مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا آتَاهُمُ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ
بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنْ

Muslinnim' puuni n-zaŋ kpa sara sheŋa be ni yihira, (ka lahi galindi) ninvuyu sheba ban ku tooi nyen nayila be kpaŋmaŋ' targa, ka be (Munaafichinim' maa) naan maandi ba ansarsi. Naawuni ni mali ba ansarsi yo. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).

80. (Yaa nyini Annabi)! Bom gaafara n-ti ba (be Munaafichinim' maa), bee ka a bi bo gaafara n-ti ba, a yi bo gaafara n-ti ba siyim bupishiyopoin, to! Di kariya ka Naawuni che m-paŋ ba, di daliri nyela be niŋla chefuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.
81. Ninvuyu sheba ban kpalim yiŋa (ka bi chaŋ Tabuuka tobu ni) Naawuni tumo nyaŋa maa niŋ suhupelli ni be yiŋ' ziya. Ka zaŋisi ni be zaŋ be daarzichi mini be nyevuya n-tuhi Naawuni soli zuyu, ka be yeli: "Miri ya ka yi yi tobu ni tulum ŋo saha." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "zahannama buyum tuli gari lala, bi yi di nyela ninvuyu sheba ban banɗa."
82. Dinzuŋu be lam bela (Dunia ŋo), ka ti kuhi pam (Zaadali), di nyela sanyoo ni be ni daa tumdi sheli.
83. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi che ka a yi (tobu ŋo ni) n-labi yiŋa, n-ti paai be (munaafichinim'

الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جَهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُجَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَيَتَذَكَّرُوا كَبِيرًا إِنَّ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ جَعَلَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَدْرَكَ لَمْ يَخْرُجْ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ

maa) puuni sheba, ka be ti lahi
bo soli ni be yi tobu sheli ni, to!
Nyin yelima: “Kuli mali wōra, yi
ku lahi pahi n-zuyu ka ti yi, yi mi
ku pahi n-zuyu ka ti tuhi n-dimba.
Achiika! Yi daa pun nigla yin’
ziya maa yedda, dinzuyu zinimi
ya m-pahi ban pun ziya zuyu.

84. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
ka a puhi jinli m-bahi be zayiyino
kam nun kpi zuyu, a mi miri ka
a zani o gballi zuyu. Achiika!
Be nigla chefuritali ni Naawuni
mini O tumo, ka kpi ka nyela ban
kpeeyi.

85. Yaha! Miri ka a che ka be
daarizchi mini be bihi maa nin a
lahiziba, achiika! Naawuni borimi
ni O zaŋ li n-darigi be tibli Dunia
ŋo, ka be nyevuya ti yen yi, ka be
nyela chefurinima.

86. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli
na, (ka yeli): “Tim ya Naawuni
yelmanli, ka pahi O tumo
zuyu ka yi tuhi, ka be puuni
bundaannim’ naan bori soli a
sani, ka yeli: “Cheli ti ka ti pahi
ninvuyu sheba ban zi yin’ maa
zuyu.”

87. Be (Munaafichinim’ maa) sayi ya
ni be pahi ban zi yin’ maa zuyu.
Dinzuyu, ka be (Naawuni) ŋari
be suhuri, ka be nyela ban ku lahi
ban vienyela.

88. Amaa! (Naawuni) tumo ni
ninvuyu sheba ban ti yelmanli
pahi o zuyu maa ban tuhi ya ni be

أَبْدَأُولَ تَقْتُلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ
بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُم مَّا تَأْتِيكُم بَشِيرَةٌ
عَلَى فِتْنَةٍ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَآ تَوْ
وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَعْجَبْكَ أُمُورُهُمْ وَأُولَٰئِهِمْ تَتَابَعَتْ
أَن يُعَذِّبَهُمُ بِالْأَلْبَانِ وَأَن يُزْهِقَ أَنفُسَهُمْ
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٨﴾

وَإِذْ أَنزَلْنَا سُورَةَ ٱلْأَنْعَامِ ٱللَّهُ وَجَّهَدُوا
مَعَ رَسُولِهِ أَتَيْتُكَ أَتَوْا ٱلْأَطْوَلَ مِنْهُمْ
وَقَالُوا ٱزْدَرَأْنَا كُنْ مَعَ ٱلْقَاعِدِينَ ﴿٨٩﴾

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ ٱلْقَوَٰلِفِ وَطِيعَ عَلَى
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٩٠﴾

لَكِنَّ ٱلرَّسُولَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ وَأُولَٰئِكَ

daarzichi ni be maŋsi, dinzuɣu, bannim' maa mali alheeri balibu kam. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuɣu sheba ban nye tarli.

89. Naawuni mali Alizanda yili sheɗa kulibɔna ni yen ti zori di gbinni shili n- guli ba, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dina n-nye tarli din galsi.
90. Ka ban mali fabila Larbu tiŋkpannim' puuni kana ni be ti niɗ ba yedda (ka be di zini yiɗa), ka ninvuɣu sheba ban labsi Naawuni mini O tumo ziri maa gba zini yiɗa. Ni baalim, azaabakpeeni ni nya be puuni ninvuɣu sheba ban niɗ chefuritali maa.
91. Taali ka ninvuɣu gbarima zuɣu (ni be zini yiɗa), ni ban ka alaafee, n-ti pahi ninvuɣu sheba ban ka be ni yen zaɗ sheli dihi Naawuni zuɣu, di yi niɗ ka be payi be suhuri Naawuni mini O tumo zuɣu. Yaha! Taali sheli ka ninvuɣu sheba ban tumdi tuunsuma (ka bi tooi chan tobu ni) zuɣu. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋ- lana, Zaadali Nambɔnaa.
92. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Taali ka ninvuɣu sheba ban yi kana a sani domin a ti kpiyi ba (ni bimbara), ka a yeli ba: “N-ka din yen kpiyi ya,” ka be ŋmalgi ka be nina kpaari ni nintam, ka di nye suhusayingu domin be ka be ni yen zaɗ sheli n-dihi Naawuni zuɣu.

لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا
نَصَحُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ
مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا
أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Achiika! Taali bela ninvuyu sheba ban bori yeda a (Annabi Muhammadu) sani, ka mi nyela bundannima. Be sayi ti ni be pahi ban zi yin' zuyu, ka Naawuni nari be suhiri, dinzuyu ka be ku lahi tooi ban (yelmanli).
94. Be (Munaafichinim') ni tahi fabla na yi (Muslinnim') sani di yi nin ka yi yi tobu maa ni labi na yija. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Miri ya ka yi tahi fabla na, di kariya ka ti tin ya yedda, achiika! Naawuni pun ti ti yi lahibali. Yaha! Ni baalim, Naawuni mini O tumo ni nya yi tuma. Din nyaana, ka be yen ti labi ya (Duuma so) Dun mi din sayi ni din be polo ni la sani, ka O ti tin ya yi ni taa tumdi sheli tuuntumsa lahibali.
95. Ni baalim, be (Munaafichinim') ni pon ya Naawuni (ka wuhi daliri sheli din che ka be bi chan tobu ni), yi yi nmalgi chan be sani, domin yi che ba. Dinzuyu! Yim ya be yela ni. Achiika! Be nyela tabzahi (dayiri). Yaha! Be labbu shee n-nye zahannama buyum domin be ni daa tumdi tuun sheja zuyu.
96. Be pori yala Naawuni domin yi (Muslinnim') ti ba yeda, to! Yi yi ti ba yeda, achiika! Naawuni pala Dun yen ti ninvuyu sheba ban kpeeri yiri yedda.
97. Laribu tiqkpannima n-gari sokam chefuritali mini munaafichitali,

﴿ إِنَّمَا الْمَسِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَعِدُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُ أَمْعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْمُرُونَ ﴾ (١٧)

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأَ اللَّهُ مِنْ آخِبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَمُتَرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

سَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَتَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٩﴾

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٠﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا

bana n-lahi tu ni be di mi
Naawuni ni siyisi zalsi sheŋa
na n-ti ti O tumo (Annabi
Muhammadu). Yaha! Naawuni
nyela Banɗa, Yemgolingalana.

98. Yaha! Laribu tinƙpannim' maa
puuni sheba beni n-gbibi be
ni dihiri sheli Naawuni zuɣu
maa ka di nye samli, ka naan
ziya guhiri ni yelibeyu nyen ya
(yi Muslinnima), to! Bana ka
yelibeyu yen nya. Yaha! Naawuni
nyela Wumda, Banɗa.
99. Yaha! Laribu tinƙpannim' maa
puuni so beni ti Naawuni ni Zaadali
yelimaŋli. Yaha! Ka o gbibi o ni
dihiri sheli maa ka di nyela pulibu
Naawuni sani, ni Naawuni tumo
daaduwa. Wumma! Di nyela
pulibu n-zaŋ ti ba. Ni baalim,
Naawuni nyela Dun yen zaŋ ba
kpehi O nambo-zobo (Alizanda)
ni. Achiika! Naawuni nyela
Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
100. Yaha! Tuulinim' ban daa dan
tooni ban zo hizira puuni, ni
Madinanima, n-ti pahi ban doli
be nyaŋa ni tuunsuma, Naawuni
niŋ ba yeda, ka bi nin tiyi ni
Naawunni ni ti ba binsheyu ka
mali Alizanda yili sheŋa kulibona
ni yen ti zori di gbinni la shili
n-guli ba, ka be nyela ban yen ti
kpalim di puuni kuli mali wɔra.
Dina n-nye tarli din galsi.
101. Yaha! Munaafichinim' be Larbu
tinƙpannim' ban gili ya maa

يَعْمَلُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
مَغْرَمًا وَيَرَىٰ يَصْصُ بِكُمْ الدَّوَابِرَ عَلَيْهِمْ
دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ
وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ
سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنْ أَلَّه
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ
وَالْأَنْصَارُ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

وَمِنَ حَوْلِكُمْ مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ

mini Madinanim' puuni, be limla munaafichitali puuni. (Yaa nyini Annabi)! A zi ba, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ba, Ni baalim, Ti nyela ban yen niŋ ba azaaba (Dunia ɗo) siyim buyi. Di nyaana, ka be yen ti labsi ba n-ti niŋ azaabatitali ni (Zaadali).

102. Ka ninvuyu sheba mi sayi ti be taali (ni yin' ziya), be nyela ban zaŋ tuunvielli mini tuunbeyu n-gabi taba, di yi pa sheli ka Naawuni deei be tuuba. Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

103. (Yaa nyini Annabi)! Deemi sara be daarzichi puuni, ka zaŋ li n-simsi ba, ka niŋ ba kasi. Yaha! Suhimi gaafara n-ti ba, domin a suhigu nyela nambozobo n-ti ba. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banda.

104. Di ni boŋo, be bi mi ni kadama Naawuni deerila O daba tuuba, ka lahi deeri sara. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambonaa.

105. Yaha! Yelima: "Tummi ya (yi ni boŋi sheli), ni baalim, Naawuni ni O tumo n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli ni nya yi tuma. Yaha! Ni baalim, be ni labsi ya (Duuma so) Dun mi din soyi mini din be polo ni sani, ka O ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa lahabali."

106. Sheba mi beni ka be nayisi (be tuuba niŋbu) domin Nawuni

وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَى النَّفَاقِ لَا يَعْلَمُونَ خُنُّهُمْ لَعَلَّهُمْ كُنُّهُمْ سَنَعِدُهُمْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١١١﴾

وَأَخْرُوجُوا عَنْ دُورِهِمْ خَاطِلًا
صَالِحًا وَآخِرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٢﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٤﴾

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسِرَی اللَّهِ عَمَلِكُمْ وَرَسُولُهُ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَسِرَدُونَ إِلَى عَلِيمٍ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ قَبْلَ كُمْ بِمَا كُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾

وَأَخْرُوجُوا مِنْ دُورِهِمْ لَمْ يَلَمْسُوا اللَّهَ إِمَّا يَعِدُكُمْ
وَأَمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٦﴾

fukumsi zuyu. O yi bora, ka O niŋ ba azaaba, bee ka O deei be tuuba. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yeŋgolingalana.

107. Yaha! Ninvuɣu sheba ban me jinli, ka di nyela ni tehiberi zuɣu, n-ti pahi chefuritali, ni wolginsim Muslinnim' sunsuuni, ka nyela be ni mali sheli shili ni be zaŋ soŋ ɲun daa tuhi Naawuni mini O tumo. Yaha! Achiika! Be nyela ban yen po Naawuni (ka yeli): "Tinim' bi tehi sheli m-pahila din vɛla." Naawuni mi diri shehira ni be nyela zirinima.
108. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jinli di puuni kuli mali wɔra. Achiika! Jin' sheli be ni me (Kuba'a jinli) n-tam wuntia zuɣu, tun di mebu piligu dali n-nye din tu kamaata ni a puhi di puuni. Ninvuɣu sheba be di puuni m-bɔri ni be niŋ kasi. Yaha! Naawuni bɔrila ninvuɣu sheba ban niŋdi kasi.
109. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ɲun pili o meei n-tam wuntia ni Naawuni yɛda zuɣu, ɲuna n-nye ɲun gari, bee ɲun me o meei n-tam tingbani sheli din sirgiri namgbangbrin, ka di sirgi o n-ti niŋ zahannama buyum ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualin- diriba.
110. Be (Munaafiylim') mee maa bi yen milgi ka nye zilsigu be suhiri ni, naɣila be suhiri ti chihi chihi

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضَرَارًا
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَأَرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ
قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا آلَ الْحُسَيْنِ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا الْمَسْجِدُ أَشْسَ عَلَى التَّقْوَى
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَقَمْنَ أَشْسَ بُنْيَنَهُ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَشْسَ بُنْيَنَهُ عَلَى
شَفَا جُوفٍ هَارٍ فَانْهَارٍ بِهِ نَارُ جَهَنَّمَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَزَالُ بُنِيَ لَهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقْطَعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ

عَلِيمٌ حَكِيمٌ

- ﴿إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّهُمْ أَجَلَهُ يَقْتُلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًا
عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَسْتَبِشِرُوا بِيَعْيُكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ
وَذَٰلِكَ هُوَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ﴾

- الَّتِي يَتَّبِعُونَ الْعَبِيدُونَ الْحَمِيدُونَ
السَّابِقُونَ الزَّكِيُّونَ
السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ
لِحُدُودِ اللَّهِ وَيَبْشِرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

- مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
بِاسْتِغْفَارِ الْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا
أُولَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
أَنَّهُمْ

114. Yaha! Annabi Ibrahim daa bi bo gaafara n-ti o ba m-pahila di daa nyela alikauli sheli ka o daa nin o (kadama o ni bo gaafara n-ti). Amaa! Saha sheli o ni ti ban ni o (ba) nyela Naawuni dima, ka o pihi o nuu ka che o, achiika! Annabi Ibrahim daa nyela nun gbargiri o manja n-tiri Naawuni, ni Suyulolana titali.
115. Yaha! Naawuni pala Dun yen birgiri ninsalinim' saha sheli O ni dolsi ba naai, nayila O banji bala be ni yen zan sheli n-nye wuntia, Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
116. Achiika! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko, Duna n-neeri ka kura. Yaha! Yi ka nun yen tayi ya, bee nun yen son ya ka pa ni Naawuni.
117. Achiika! Naawuni deei Annabi mini ninvuyu sheba ban zo hizira maa tuuba, ni songdiba (Madinanima) ban daa doli o miisim saha, saha sheli be puuni sheba suhiri ni daa ti che biela ni di milgi nyaana. Din nyaana, ka O deei be tuuba. Achiika! O (Naawuni) nyela Nambazorikpeeni lana (Dunia na), Zaadali Nambanaa.
118. Yaha! Be (Naawuni) deei niriba ata sheba be ni daa nayisi be tuuba deebu,⁽¹⁾ hali ka tingbani ti

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ يَكُلُّ شَيْءٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ

1 Lala niriba ata maa daa be ninvuyu sheba ban zini yin' ka zayisi Tabuuka tobu ni chandi, bana n-nye Ka'abu Ibn Maaliki, ni Maraaratu Ibn Rabii'a Umay, ni Halaalu Ibn Umaiya

nin bela n-ti ba di mini di galsim
maa zaasa, ka be mamman' nyee
ti nyoni be manja, ka tehi ni be ka
soyibu shee m-pahila Naawuni
sani. Din nyaaja ka Naawuni
deei be tuuba, domin be tuuba
nin yelimanli. Achiika! Naawuni
nyela Tuubadeera, Zaadali
Nambonaa.

119. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanli! Zom ya
Naawuni, ka leei ya ninvuyu
sheba ban be ni yelimanlinima.
120. Di bi tu kamaata ni Madinanim'
mini Larbu tinkpannim' ban zaa
gili li maa kpalim Naawuni tumo
nyaaja (ka bi yi tobu ni), di mi bi
tu kamaata ni be yu be nyevuya
n-gari o nyevuli, domin konyuri
bee wahala bee kum sheli ku paai
ba, be mi ku kpiyi napon n-chan
luyusheli ni be ti ku chefurinim'
suli, be mi ku ti chefurinim' danji
nayila be sabi li mi ka di nye
tuunvelli sanyoo n-ti ba. Achiika!
Naawuni bi bahiri tuunsumanim'
sanyoo yoli.
121. Yaha! Be ku dihi dihiri sheli
(Naawuni zuyu) zayibili n-nye li,
bee zayititali, be mi ku nma yoyu
(n-chan tobu ni), nayila be sabi li

أَنفُسُهُمْ وَظَنُوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا
إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَن حَوْلَهُمْ
مِّنَ الْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرْعَوْا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا
نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَطْغُونَ مَوْطَأًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُونَ مَن عَدُوًّا تَبَلًا إِلَّا أَكُتِبَ لَهُم
بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يَنْفُتُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا أَكُتِبَ لَهُم
لِجَنَّةٍ يَهُمُّ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا

el-Waakify. Dinzuu, saha sheli Annabi ni daa labi na tobu maa ni, ninvuyu sheba ban
daa bi yi tobu maa ni zaasa da tahila be man' Annabi sani, n-ti toyisi daliri sheli din che
ka be daa bi yi, ka Annabi wum ti ba, ka suhi chempaŋ ti ba Naawuni sani, amaa! Ka
Annabi zayisi ni O deei be niriba ata maa sandaani, ka yeli ni be guhimi Naawuni ni yen
yeli sheli zaŋ kana be sani, ka be moŋ ni sokam di toyisi yeltɔya n-garigi ba, hali ni be
payaba, ka be kuli niŋ beyu pihinu muyisigu puuni, ka Naawuni naan siyisi aaya na n-ti
wuhi ni O deemi be sandaani.

يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

mi n-ti ba (ka di nye laara), domin Naawuni yo ba samli ni din vela n-gari be ni daa tumdi sheli (Dunia puuni).

122. Yaha! Di bi tu kamaata ni Muslinim' zaasa yi n-chaŋ tobu ni. Dinzuɣu, bozuɣu ka salo kam puuni yeɣi sheli be yi n-chaŋ adiini baŋsim bobu, domin be niriba yi ti yi tobu ni na, ka be zaŋ li n-yihi ba wa'azu, domin achiika! Be leei ban yen zo Naawuni dabem.

123. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Tuhimi ya chefura sheba ban miri ya, ka che ka di mii ba, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni mini wuntizoriba m-be.

124. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, ka be (Munaafichinim') puuni sheba yeli: "Yi puuni ŋun ka dimboŋo maa leei pahi iimaansili (Yelimaŋtibo)? Amaa! ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa bana, ka di pahi ba iimaansili, ka be nyela ban tiri suhupelli lahibali.

125. To! Amaa! Ninvuɣu sheba doro ni be be suhiri ni maa, ka di pahi ban dayiri (munaafichitali) be dayiri zuɣu, ka be kpi ka nyela chefurinima.

126. Di ni boŋo, Be bi nyara kadama yuuni kam puuni be dahindi bala yim bee buyi, din nyaŋa ka be na kuli bi niŋdi tuuba, be mi lahi pala ban teeri Naawuni yela?

﴿وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ﴾ ﴿١٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ﴾ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أَنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ ءِيمَنًا قَالُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَرَادَتْهُمْ ءِيمَنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ﴾ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَأْوَاهُمْ كَعُفْرُونَ﴾ ﴿١٢٥﴾

أُولَٰئِكَ رَوَتْ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ﴾ ﴿١٢٦﴾

127. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, ka be (munaafichinim' maa) sheba naan yuli taba (ka yeli): "Di ni boɓo, ninvuɗu so nyari ya?" Din nyaɗa ka be ɗmalgi, ka Naawuni gba ɗmalgi be suhiri domin be nyela ninvuɗu sheba ban bi baɗa.

128. Achiika! Tuun' so (Annabi Muhammadu) kan ya na yi mamman' puuni, yi wahala nyela muyisigu o zuɗu, o nyela ɗun nɗi kore n-tiri ya (ni dolsigu), o nyela nambɔɓɓikpeeni lana ni ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka o shiri nyela ɗun zori ba nambɔɗu (ka boɓi ba ni aliheeri kam).

129. Dinzuɗu, be yi lebi biri, to! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayi ma. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɗli nayila Duna. O zuɗu ka n-dalim. Yaha! Duna n-nye Al'arshi sheli din galsila Duuma."

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرِيكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾



ANNABI YINUSA SUURILI



suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni gaɲsibu, ka lahi vɔri ninsalinim' haɲkali
n-zaɲ chaɲ Naawuni binnamda sheɲa din mali anfaani n-zaɲ ti Adam bia

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi
gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni
Alkur'aani nyela Muɲuɲizah
(lahizibsi din ka ɲmali) dama so
zi di fasara naɲila Naawuni].
Dimbɔɲonim' nyela litaafi
(Alkur'aani) aayanim' din mali
yemgolinga.
2. Di ni bɔɲɔ, di nyela lahiziba
n-zaɲ ti nsalinim' ni Ti (Tinim'
Naawuni) siɲisi wahayi (tuuntali)
na n-ti ti be puuni ninvuɲu so (ka
yeli o): “Kpehimi ninsalinima
dabem, ka ti ninvuɲu sheba ban
ti Naawuni yelimaɲli suhupelli
lahihali kadama be mali be ni
daɲsi (tuunsuma) sheɲa zaashee
din du be Duuma (Naawuni) sani,
ka cheɲurinim' yeli: “Achiika!
Dumbɔɲɔ maa shiri nyela
sihiralana polo ni.”
3. Achiika! Yi Duuma n-nyɛ
Naawuni so Dun nam sagbana
mini tingbani dabsa ayɔbu
puuni, din nyaɲa ka O du m' ba
Al'arshi zuɲu, Duna m-maandi
yela, suhudeelana so n-kani
(Zaadali) naɲila O saɲi ti nyaɲa,
tɔ! Lala ka Naawuni so Dun

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّسُولُ أَتَيْتُكَ الْكِتَابَ الْحَكِيمَ ﴿١﴾

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ
أَنْ أَنْذِرَ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ
لَهُمْ قَدْ صَدَّقَ وَعْدُ رَبِّهِمْ قَالُوا
الْكُفْرُونَ إِنَّ هَذَا السَّحَرُ الْمُتَّبِعُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ
يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ
ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

nye yi Duuma maa be, dinzuyu
jemmi ya O. Di ni boŋo, yi ku teei
Naawuni yela?

4. O sani n-nye yi labbu shee
namgban- yini. Naawuni
daalikauli shiri nyela yelimaŋli.
Achiika! O (Naawuni) piindi
la nambu, din nyaana ka O yen
ti labsi li, domin O yo ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli,
ka tum tuunviela samli ni aadalsi.
Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali maa mali binnyurgu
din nye kotulum, ni azaabakpeeni,
domin be ni daa niŋ chefuritali
sheli maa zuyu.

5. Dunu n-nye Dun zali wuntaŋ'
ka di nyela furila, ka goli mi
nye neesim, ka nam li ka di mali
zaashehi, domin yi zaŋ li m-baŋ
yuma kalinli, n-ti pahi laasabu.
Naawuni bi nam lala maa nayila
ni yelimaŋli. O kahigirila O
aayanima n-tiri ninvuyu sheba
ban mi.

6. Achiika! Yung mini wuntaŋni
tayibu puuni, ni Naawuni ni
nam sheli sagbana mini tingbana
puuni, achiika! Di nyela Naawuni
nam yelikpahinda n-zaŋ ti
ninvuyu sheba ban mali wuntia.

7. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi
dihiri tabliri Ti (Tinim' Naawuni)
layimbu, ka niŋ yeda ni Dunia
behigu, ka niŋ suhudoo ni dina, ni
ninvuyu sheba ban tam Ti (Tinim'
Naawuni) aayanim' yela.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ
يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا
وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السَّيِّئِينَ
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِمَا أَلَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا
غَافِلُونَ ﴿٧﴾

8. Bannim' maa labbu shee n-nye buyum, domin be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).
9. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvɛla, to! Be Duuma (Naawuni) ni dolsigu ba ni be iimaansili maa, ka kulibɔna ti yen zori gindi be gbinni Alizanda yili sheɲa din mali yolsigu la puuni.
10. Be suhigu di (Alizanda maa) puuni yen ti nyɛla: "Yaa ti Ti Duuma Naawuni A nam simsiya." Yaha! Ka be puhigu di puuni yen nye: "Salaamun (suhudoo)." Ka be suhigu maa bahigu ti yen nyɛla "Alhamdu Lillaahi Rabbil Aalamiin (Payibu balibu kam nyɛla Naawuni dini, binnamda Duuma)."
11. Yaha! Naawuni yi di danɗi ninsali-nim' aduberi deebu, kamani O ni deerɗi di zaɣivɛla shem, to! Achiika! Be di naan deɗi be nyɛvuya. Dinzuɣu Ti (Tinim' Naawuni) cherila ninvuɣu sheba ban bi dihitabli ni Ti layimbu maa, ka be kuli be be kpahi yeɣi tariga ni m-birinda.
12. Yaha! Chuuta sheli yi shihi ninsala, o boondila Ti (Tinim' Naawuni) ka nye ŋun do o puluɣa zuɣu, bee ka o zi tɛngbani ni, bee ka o zela zuɣusaa. Amaa! Saha sheli Ti yi ti vuui chuuta maa ka che o, ka o chaŋgari kamani o daa zin suhila Ti

أُولَٰئِكَ مَا وَلَّهُمَّ النَّارُ مِمَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَىٰ مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ
وَنَحْمِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۖ وَءَاخِرُ دَعْوَاهُمْ
أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

﴿١١﴾ وَلَوْ يَعْجَلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
أَسْتَعْجَلَهُم بِالْخَيْرِ لَفُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ
فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَافٍ
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبَيْهِ
قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ
ضُرَّهُ وَرَوَّكُنَا لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ
كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

(Tinim' Naawuni) n-zaŋ chaŋ chuuta sheli din shihi o maa ni. To! Lala ka be (shintan) dihi tuumberi- nim' be ni daa tumdi sheli nachinsi n-ti ba.

13. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ali'umma sheba ban kana poi ni yinim' maa hallaka saha sheli be ni daa di zualinsi, ka be tuumba kaba na ni dalirininim' polo ni, amaa! Be daa pala ban ti Naawuni yelimaŋli. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori tuumberininim' samli.

14. Din nyaana, ka Ti zaŋ ya ka yi (Makkanima) nye ban guli tingbani be nyaana, domin ti nya wula n-yen nye yi tuuntumsa.

15. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima din be polo ni n-tiri ba (be chefurinima), ninvuɣu sheba ban bi dihitabli ni Ti layimbu maa yerimi: “(Yaa nyini Muhammadu)! Tahimi AlKur'aani sheli din pa ŋo maa na, bee ka a tayi li. (Yaa nyini Annabi)! Yelima “Di bi tu kamaata ni mani tayi li m mammaŋ' sani. M-bi doli sheli m-pahila be ni siyisi sheli wahayi n-ti ma na, achiika! N-zorimi ni n-ti kpe n Duuma (Naawuni) taali ni, domin dabsi' titali la daazaaba zuɣu.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni yi di yu, n naan ku karim li wuhi ya, m mi naan ku

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكَ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا
يُؤْمِنُونَ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذَا اثْنَلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَأَنْتَ يَقُولُ
غَيْرَ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ فُلٌ مَا يَكُونُ لِي أَنْ
أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا
يُوحَى إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ

baŋsi ya li. Achiika! N-nyela ŋun zini yi puuni yuungbaliŋ poi ni di (Alkur'aani maa) kandi na. Di ni boŋo, yi ku niŋ hankali?

17. Dinzuŋu, ŋuni n-lee lahi nyɛ zualin- dira n-ti paai ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanim' ziri? Achiika! bibɛhi ti ku tilgi (Zaadali).

18. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) jɛmɗi din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani sheli, ka naan yɛra: "Ti duumanim' ŋo maa n-nyɛ ban yɛn ti suhudee ti Naawuni sani. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni boŋo, yi tirila Naawuni lahibali sheli O ni zi di yɛla sagbana mini tiŋgbani ni? O nam simsiya, ka lahi du ka chɛ yi ni layindi O mini binyɛr' shɛŋa n-jɛmɗa maa.

19. Yaha! Ninsalinim' daa pa sheli m-pahila ali'umma yinsi, ka bɛ daa niŋ namgbankpeeni. Di yi di pala yɛltɔyali din pun daŋsi a Duuma sani zuŋu, bɛ naan niŋ fukumsi bɛ sunsuuni n-zaŋ chaŋ bɛ ni niŋdi namgbankpeeni sheli puuni maa.

20. Ka bɛ (Makka chɛfurinim' maa) naan yɛra: "Bozuŋu ka bɛ bi siyisi alaama sheli din yi O (Muhammadu) Duuma sani na n-ti ti o? Yɛlima: "Achiika! Binsɛyɛu din soyi baŋsim bela Naawuni sani. Dinzuŋu, zinimi ya guhima, m gba pahi yi zuŋu ka ti ziya guhira."

عُمَرَأَمِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا
يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً
فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَاتَنْظَرُوا إِنِّي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti che ka ninsalinim' lam nambozobo chuuta sheli din shihi ba nyaana, a ni nya ka be nari naberi Ti aayanim' puuni. Yelima: "Naawuni n-nye Dun valim ni nari, Achiika! Ti tuumba (Malaakanima) sabrila yi ni nari naberi sheja maa."
22. Dunu m mali ya n-chana duli ni kom ni, hali ka di yi ti niŋ ka yi be ŋarim puuni, ka di (ŋarim maa) zaŋ ba gari poŋim sheli din nyeyisa zuyu, ka be (ninsalinim') niŋ suhupelli ni dina, ka poŋim sheli di vuri ni kpeŋ ka li (ŋarim maa) na, ka kogbaŋ kaba na luyulikam, ka be dihitabli ni hallaka paai ba, dinsaha ka be yi pa yen boondi Naawuni ka nyela ban simsiri O ni jema (ka yera): "Achiika! A yi tilgi ti ka che dimboŋo maa, achiika! Ti nyela ban yen payi.
23. Saha sheli O (Naawuni) ni ti tilgi ba, ka a nya ka be sayindi tingbani yaana zuyu ka di pa ni yelimaŋli sheli. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yi zualinsi bela yi maŋsi zuyu, di nyela Dunia behigu nyeyisim, din nyaana, Ti (Tinim' Naawuni) sani n-yen ti nye yi labbu shee, ka Ti ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.
24. Achiika! Dunia behigu kotomsi ŋmanila ko' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi li na zuɣusaa,

وَلَمَّا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّيْنَهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٣١﴾

هُوَ الَّذِي يُسِرُّكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَّتْ بِكُمْ بَرِيحٌ طَيِّبَةٌ وَفَرَحْتُمْ بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ لَئِنْ آجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٣٢﴾

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَأَنْتُمْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ وَمِمَّا

ka tingbani ni bimbila sheŋa
ninsalinim' mini biŋkobri ni diri
gabi ni dina, hali ka tingbani
ti kpiyi di velim na, ka di di
nachinsi, ka ban su li (puu maa)
tehi ni be sula di yiko, ka Ti
(Tinim' Naawuni) zaligu ti kana
n-ti di li yun bee wuntaŋ' ni, ka
Ti zaŋ li (puu maa) leei be ni yihi
pusheli bindirigu, ka di be kamani
di sa kala bindirigu sohila, Lala
ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri
aayanima n-tiri ninvuɣu sheba
ban tehira.

25. Yaha! Naawuni boondi mi n-zaŋ
chaŋ suhudoo yili (Alizanda), ka
dolsiri O ni boŋi so n-zaŋ chaŋ
sochibga.
26. Ninvuɣu sheba ban vielgi tuma
mali sanyovelli, ni pahigu
(Alizanda mini Naawuni nyebu).⁽¹⁾
Taŋkpagbilgu bee filiŋ mi ti bi
yen ŋari be nina, bana n-nye
Alizanda bihi, ka be yen ti kpalim
di puuni kuli mali wɔra.
27. Yaha! Ninvuɣu sheba ban tum
tuumberi sanyoo yen ti nyela di
tatabo din be, ka filiŋ yen ti ŋari
be nina, be ti ka ŋun yen tayi ba,
ka di ŋmanila be zaŋla yun sheli
din zimsi yay' sheli n-limsi be
nina zuɣu, bana n-nye buɣum
bihi, ka be nyela ban yen ti
kpalim di puuni.

يَا كُلُّ النَّاسِ أَأَلَّا تَعْمَلُونَ إِذَا أَخَذْتِ
الْأَرْضَ زُرُفَهَا وَزَيَّنْتِ وَطَنَ أَهْلِهَا أَنَّهُمْ
قَدَرُونَ عَلَيْهَا أَمْ نَمُنَّا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا
فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَبْ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ
فُتِّصَ الْأَلْبَابُ لِقَوْمٍ يُفَكَّرُونَ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

﴿ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ
وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ يَجْنِلُهَا
وَيَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ
كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنْ أَيْلٍ
مُظْلَمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

1 Zaadali Naawuni dabgahinda yen ti nyala Naawuni, di mi yen ti dolila ninsala kpaŋman' tariga, Naawuni mi nyabu nyeyisim paai tariga, hali ti paai ninsala yi ti bi nya Naawuni dabsi' sheli, ka o ni yeli ni Alizanna bi lahi nyeyisa.

28. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti layim ba (ninsalanim') namgbaniyini, din nyaaja ka Ti yeli ninvuɣu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu maa: "Zanimi ya yi zaashee, Yi mini yi duumanima." Din' nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) wolgi be sunsuuni, ka be duumanim' maa yeli: "Yi daa pala ban jemdi ti (Dunia puuni)."

29. "Dinzuyu Naawuni sayi Shehiradira ti mini ya sunsuuni. Achiika! Tinim' (buya) daa zi sheli n-zaɗ chaɗ yi jema ni tinima."

30. Nimaa ni ka nyɛvuli kam yen ti lam din daɗsi tuun' sheja (sanyoo), ka be labsi ba (ninsalanim) Naawuni, be Duuma ni yelimaɗli sani, ka be ni daa namdi ziri sheja maa zaa boɗgi ka che ba.

31. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei tiri ya arzichi zuyusaa ni tingbani ni? Bee Duni n-su wumbu ni nyabu? Yaha! Duni n-yihiri binnyɛɗ binkpiɗ ni, ka yihiri binkpiɗ binnyɛɗ ni? Yaha! Duni n-leei maandi yela?" Be ni yeli ni Naawuni. To! Yelima: "Di ni boɗo, yi ku zo Naawuni?"

32. To! Duna n-nyɛ Naawuni, yi Duuma ni yelimaɗli, dinzuyu bo n-leei lahi be yelimaɗli nyaaja m-pahi la boɗginsim? ka

وَيَوْمَ نَخْشِرُهُمْ جَمِيعًا نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا عِبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٢٩﴾

هَذَا لَكَ تَبَلُّوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَهُمْ الْحَقُّ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَنْ يَرْفَعُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

فَذَلِّكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنْتَ تُصِرُّونَ ﴿٣٢﴾

bozuu ka be ḡmalgiri ya (ka che Naawuni jema)?

33. Lala ka a Duuma (Naawuni) yeltɔyali nin talahi n-zaɲ ti ninvuɣu sheba ban kpee yi kadama be pala ban yen ti Naawuni yelimaɲli.

34. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boɲo, yi duumanim’ maa puuni so ni tooi pili nambu, din nyaɲa ka o lahi labsi li (di behigu shee)? Yelima: “Naawuni n-nyɛ Dun pindi nambu, din nyaɲa, ka O labsiri li (di behigu shee). Ka bozuu ka be ḡmalgiri ya (ka cheri O jema)?”

35. Yelima: “Di ni boɲo, yi duumanim’ maa puuni so beni dolsiri zaɲ chaɲ yelimaɲli? Yelima: “Naawuni n-nyɛ Dun dolsira n-zaɲ chaɲ yelimaɲli. Di ni- boɲo, Dun dolsira n-zaɲ chaɲ yelimaɲli n-tu kamaata ni be doli bee ḡun ku tooi dolsi nayila be dolsi o mi, ka bo n-leei mali ya, wula ka yi leei niɲdi fukumsi ni lala?

36. Yaha! Be (chefuranim’ maa) pam bi doli sheli m-pahila zilsigu, achiika! Zilsigi mi ku tooi niɲ anfaani sheli n-zaɲ jendi yelimaɲli. Achiika! Naawuni nyela Dun mi be tuuntumsa.

37. Yaha! Di bi tu kamaata ni be ḡma ziri n-ti Alkur’aani ḡo maa na ka di pa ni Naawuni sani ka di yi na. Amaa! Di nyela din tiri yelimaɲli

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَيْمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوَ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ وَقُلْ اللَّهُ يَبْدُوَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَفَإِنَّ
نُفُوكُمْ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ
يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ
يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ فَمَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ كُفْرُهُمْ إِلَّا الظَّنَّ لَا يُغْنِي
مَنْ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يَقْرَأَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلُ
الَّذِي لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

ni (litaafi sheŋa) din pun daŋ li, ka di lahi nye litaafi sheli din kahigiri yellikam, zilsigu ka di puuni, di yila binnamda Duuma sani na.

38. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni o (Annabi Muhammadu) nam li mi (Alkur'aani) na? Yelima: "Tahimi ya suurigaŋ na din nye di ŋmali, ka boli ya yi ni yen tooi boli so na (ka o ti soŋ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi shiri nyela yelimaŋlinima."

39. Cheli gba! Be labsila be ni ka sheli baŋsim ziri. Di mi fasara pun bi kaba na, lala ka ban daa kana poi ni bana maa gba daa labsi yelimaŋli ziri. To! Yulimi nya zualindiriba bahigu ni daa ti nye shem.

40. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-tiri li (Alkur'aani) yelimaŋli, ka be puuni sheba mi beni bi ti li yelimaŋli. Yaha! A Duuma nyela Dun mi ninvuyu sheba ban sayinda.

41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Nyin yelima: "N tuuntumsa (sanyoo) nyela n dini, ka yi mi gba tuuntumsa (sanyoo) nye yi dini, yi nyela ban nuu ti ka n tuuntumsa ni, ka m mi gba nuu ti ka yi tuuntumsa ni.

42. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba lahi beni wumda n-zaŋ kana a sani. Di niboŋɔ, a nyela ŋun yen tooi che ka tikpiranim' wum yeltɔya, hali di niŋ ka be ka haŋkali gba?

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ
وَأَدْعُوا مَنْ أَسْطَعْتُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ
تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَا يُؤْمِنُ
بِهِ وَرَبِّكَ أَكْبَرُ بِالْمُقْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ إِنِّي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ
بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ
الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Yaha! Be puuni sheba beni
yuunda n-zaŋ kana a polo. Di ni
boŋo, a ni tooi dolsi zoomba hali
di yi niŋ ka be bi ne?
44. Achiika! Naawuni bi diri
ninsalinim' zualinsi ni sheli,
amaa! Ninsalinima n-nye ban diri
be maŋ' zualinsi.
45. Yaha! Teemi dabsi' sheli O ni
yen ti neei ba (ninsalinima) ka
di niŋ ba ka be na zin zinila
(Dunia puuni) naŋila saha yini
dabsili puuni, ka be baŋdi taba
be sunsuuni. Achiika! Ninvuyu
sheba ban labsi Naawuni layimbu
ziri maa kōhilu, be mi daa pala
ban dolsi (Dunia puuni).
46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni)
yi bora, ka Ti zaŋ Ti ni niŋ ba
alikauli (azaaba) sheli maa
pirgili n-wuhi a (Dunia ŋo), bee
ka Ti deei a nyevuli, to! Be kuli
yen ti labila Ti sani (Zaadali),
din nyaŋa Naawuni nyela
Shehiradira ni be tuun-tumsa.
47. Yaha! Ali'umma kam ni be
tumo, dinzuyu be tumo yi ti kana
(Zaadali), ka be niŋ fukumsi be
sunsuuni ni aadalsi, be mi ti ku di
ba zualinsi.
48. Ka be (Makka chefurinim') naan
yera: "Bondali n-nye alikauli
(Chiyaama yiŋisibu) ŋo maa, yi yi
shiri nyela ban yeri yelimaŋli?
49. (Yaa nyini Annabi)! Yeŋima: "N-
ka yiko din yen tooi niŋ m maŋa

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى وَلَوْ
كَانُوا لَا يَتَّبِعُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ
النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يُخْشَرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبِسُوا إِلَّا لِبَاسَةً مِّنَ
النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَأَمَّا نُرُوبُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَفَّيْنَاكَ
فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى
مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ
فَضَى بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ

chuuta bee anfaani sheli, nayila Naawuni ni yu sheli. Ali'umma kam mali la be saha. Dinzuu be saha yi ti paai, be ti bi yen nayisi ti ba saha yini, be mi ku danji be nyevuya deebu.

50. Yelima: “Di ni boŋo, yi nyaya, O (Naawuni) daazaaba yi kan ya na yuŋ bee wuntaŋ’ ni, dinsaha bo ka bibehi leei lahi boŋi ni yomyoma?”

51. Di ni boŋo, di (azaaba maa) yi sheei yi zuu na naai ka yi naan ti yelimaŋli? pumpoŋo (yi ti yelimaŋli). Achiika! Yi mi daa nyela ban boŋi li ni yomyoma.

52. Din nyaana, ka be yeli ninvuŋu sheba ban di zualinsi maa: “Lammi ya azaaba sheli din ka naabu. Di ni boŋo, be ni yon ya samli m-pahila yi ni daa bo sheli n-zali yi maŋa?”

53. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (chefurinim’ maa) naan bohra kadama di (azaaba maa) nyela yelimaŋli? Yelima: “Ti, m-po n Duuma, achiika! Di nyela yelimaŋli, yi mi pala ban yen tooi zo n-tilgi.

54. Yaha! Nyevuli kam din di zualinsi yi di daa su din kam be tingbani ni yiko (Zaadali), di naan zaŋ li yo di maŋ’ zuu. Yaha! Ka be (ninsalinim’) soyi yolitem saha sheli be ni nya azaaba. Yaha! Ka be niŋ fukumsi be sunsuuni ni aadalsi, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.

اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيِّنَاتٍ أَوْ تَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنْتُمْ بِهِ ؕ أَلَمْ يَكُنْ وَقَدْ كُنتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢١﴾

تُرْقِلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا دُفْعًا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ أَهْلَ هَؤُلَاءِ وَرَبِّي إِنَّهُ وَلَهُ الْحَقُّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٢٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ قَبِيلٍ ظَلَمْتُمْ لَمَفِيَ الْأَرْضِ لَأَقْتَدَتْ بِهِمْ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَارَأَوْا الْعَذَابَ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

55. Wumma! Binsheyu din be sagbana mini tingbani ni nyela Naawuni dini. Wumma! Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimanli. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
56. Duna n-nyɛ Dun neeri ka kura. O mi sani ka be yen ti labsi ya.
57. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Wa'azu (Alkur'aani) kan ya na din yi yi Duma sani na, ka di nyɛ din tibri doro din be suhiri ni, ka lahi nyɛ dolsigu, ni nambɔzɔbo n-zaɗ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli.
58. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ni Naawuni pini mini O nambɔzɔbo zuyu, be (Muslinnim') niɗmi suhupelli, dina n-nyɛ alheeri n-gari be ni layinda sheli (arzichi) maa.
59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔɗɔ, yi nya Naawuni ni siyisi arzichi sheli tin ya na, ka yi (Makka chefurinim') naan zaɗ di puuni sheli leei din chihira, ka zaɗ sheli mi ka di nyɛ halali? To! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔɗɔ, Naawuni n-sayi tin ya, bee yi kuli ɗmarila ziri m-pari Naawuni?
60. Ka bo n-leei nyɛ ninvuyu sheba ban ɗmari ziri m-pari Naawuni maa teha Zaadali? Achiika! Naawuni nyela Dun tiri ninsalinim' pini, amaa! Ninsalinim' pam bi payira.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمُلُ مَوْعِدَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ يَفْضِلُ اللَّهُ وَرَحْمَتَهُ ۖ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا ۖ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْنَاهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ ۚ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفَرُّونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَلُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

61. (Yaa nyini Annabi)! A na zin be yeltɔya sheli ni, a mi na zin karindi sheli Alkur'aani puuni. Yi (Muslinnim') mi na zin tumdi tuun'sheli, nayila Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban diri ya di shehira saha sheli yi ni kperi di puuni. Yaha! Binsheyu din ɣmali be ka salinsazee bi soɣiri ka cheri a Duuma (Naawuni) tingbani bee sagbana ni. Yaha! Di yi nyela din pɔri gari lala, bee din galsi n-gari li, nayila di bela litaafi sheli (Lauhul-Mahfuuz) din kahigiri yellikam la ni.⁽¹⁾

62. Wumma! Achiika! Naawuni simnim' ti ka dabem sheli, be mi ti ka suhusayingu ni (Zaadali).

63. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka nyela ban mali wuntia.

64. Be mali suhupelli lahibali Dunia behigu puuni, ni Chiyaama, Naawuni yeltɔya (zaligu) ka tayibu, dina n-nye tarli din galsi.

65. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim' maa) yeltɔya nin a suhusayingu. Tibginsim zaasa namgbaniyini bela Naawuni sani, Duna n-nye Wumda, Banda.

66. Wumma! Achiika! Naawuni n-su ɣun kam be sagbana mini tingbani ni, ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jemdi maa

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ
وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كَأَنَّا عَلَيَّكُمْ
شُهُودٌ إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ
مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

الْآيَاتِ أُولَئِكَ اللَّهُ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَهُمْ يُجْزَى ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ لَا يَتَّخِذُ لِكُلِّ فِتْنَةٍ اللَّهُ
ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَحْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْفِئْرَةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

الْآيَاتِ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَسْمَعُوا إِلَّا أَطْوَ

1 Lauhul Mahfuuzu n-nye litaafi sheli Naawuni ni che ka be sabi binsheyu din yen nin Dunia piligu hali ni Zaadali.

be doli sheli nayila zilsigu. Yaha!
Be pala ninvuyu sheba m-pahila
be nmarila ziri.

67. Duna (Naawuni) n-nye Dun zali
ya yuŋ domin yi zini di puuni ni
suhudoo, ka (zali ya) wuntan'
ka di nya neebu. Achiika!
Yelikpahinda be ŋɔ maa puuni
n-zan ti ninvuyu sheba ban
wumda.

68. Ka be (Yahuudu mini
Nashaaranim') yeli ni Naawuni
mali bia. O nam simsi ya, Duna
n-nye Bundana (O ka bukaata ni
bia), Duna n-su din be sagbana
mini tingbani ni. Dinzuɣu, yi
(chefurinim') ka daliri sheli ni ŋɔ
maa. Di ni boŋɔ, yi yerila yeltɔya
sheli yi ni ka di banɣsim n-zan
jendi Naawuni?

69. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Achiika! Ninvuyu sheba ban
nmarila ziri m-pari Naawuni maa
ku tilgi.

70. (Be ni wum) nyeyisim bela
Dunia puuni, di nyaɗa be labbu
shee nyela Ti (Tinim' Naawuni)
sani, ka Ti yen ti che ka be lam
azaabakpeeni, domin be ni daa
niŋdi chefuritali sheli maa zuɣu.

71. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba
Annabi Nuhu lahibali, saha sheli
o ni daa yeli o niriba: "Yaa yinim'
n niriba! Di yi nyela m mini ya
ziya, ni n-ni teeri ya ni Naawuni
aayanim' maa tibsila yi zuɣu,
(ka yi boŋi ni yi ku ma), to! Mani

وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخِرُّونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ
الْعَزِيزُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا
أَنْتَقُولُ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ إِنْ الَّذِينَ يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ
لَا يَفْلَحُونَ ﴿٦٩﴾

مَنْعَ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

* وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ
كَانَ كَبْرًا عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكَّرِي بِعَايَاتِ
اللَّهِ فَعَلِيَ اللَّهُ نَوْكَاتٍ فَاجْتَمَعُوا أَمْرًا
وَشُرَكَاءَ لَهُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُهُمْ عَلَيْهِمْ عُمْرَةً
أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧١﴾

dalimla Naawuni zuyu, dinzuyu layimmi ya yi yellikam, n-ti pahi yi duumanim' maa, ka miri ya ka yi soyi yi binsheyu, ka zali ya fukumsi sheli yi ni bora n zuyu, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma."

72. Dinzuyu yi yi lebi biri, to! Mani bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo m-pahila Naawuni zuyu. Yaha! Be puhi ma ni m-pahi ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.
73. Ka be labsi o (Annabi Nuhu) zirilana (ka bora ni be ku o), ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o mini ban daa be qarim la puuni, ka zan ba leci ban guli tingbana. Ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri maa. (Yaa nyini Annabi)! To! Yulimi be ni daa sayisiri ninvuyu sheba maa bahigu ni daa ti nye shem.
74. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim tuumba na o (Annabi Nuhu) nyaana n-zaŋ kana be niriba sani, ka be kaba na ni dalirininim' din be polo ni, amaa! Be daa pala ban ti yelimangli ni be ni pun daŋ labsi sheli ziri maa. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) qariti ninvuyu sheba ban kpahiri yeyiri targa suhiri.
75. Di nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini Annabi Haruna ni Ti aayanima n-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o niriba sani,

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجِرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَامْرَأَتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْفَيْهِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

ka be tibgi be maŋa, ka daa nyela
ninvuyu sheba ban nye bibehi.

76. Saha sheli yelimaŋli ni daa kaba
na Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka
be yeli: "Achiika! Do maa nyela
sihira polo ni."
77. Ka Annabi Musa yeli: "Di ni
boŋo, yi yerila yelimaŋli saha
sheli di ni kan ya na: "Sihira
m-boŋo maa?" Yaha! Sihiranim' ti
ku tilgi (Zaadali)."
78. Ka be yeli: "Di ni boŋo, (Yaa
nyini Musa)! A kami na ni a
ti lebgi ti ka che ti ni paai ti
banim' ka be jemdi sheli maa,
ka di leei tibginsim n-zaŋ ti yi
niriba ayi maa (Annabi Musa ni
Annabi Haruna) tingbani ŋo ni?
To! Tinim' pala ban yen tin ya
yelimaŋli."
79. Ka Fir'auna yeli: "Kam ya ma na
ni sihiralana kam ŋun nye banɗa."
80. Saha sheli sihiranim' maa ni kana,
ka Annabi Musa yeli ba: "Labmi
ya yi ni yen labi sheli."
81. Saha sheli be ni labi (be gabsi
mini be dari), ka Annabi
Musa yeli: "Yi ni tahi sheli ŋo
na nyela sihira. Achiika! Ni
baalim, Naawuni ni sayim li,
achiika! Naawuni bi maandi
ninvuyu sheba ban tumdi barina
tuuntumsa."
82. Yaha! Naawuni dihirila yelimaŋli
n-tabli ni O yeltɔya (dalirinima)
hali di yi nin ka bibiehi je li.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا
لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرٌ هَذَا أَوْ لَا يُفْلِحُ السَّاجِدُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا
وَتَكُونُ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَنَحْنُ
لَكُمْ بُرْهَانَيْنِ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمُ مَا
أَنْتُمْ مَلْقُودُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا الْقَا قَالُوا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحَرُ
إِنَّ اللَّهَ سَيُطْلِعُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِلُّ عَمَلَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَيُخَوِّدُ اللَّهُ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Amaa! So daa bi ti Annabi Musa yelimaŋli nayila zuliya sheba ban yi o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka nyela ban zori Fir'auna ni o kpambaliba dabem domin o ti di niŋ ba furmiinsi zuyu. Achiika! Fir'auna daa nyela ŋun tibgi o maŋ' tingbani yaaja zuyu. Yaha! O daa shiri be barinanim' puuni.
84. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa yinim' n niriba! Yi yi nyela ban shiri ti Naawuni yelimaŋli, to! Yin dalimmi ya O zuyu, yi yi nyela ban zaŋ yi maŋa n-ti Naawuni (Muslinnima).
85. Ka be yeli: "Naawuni zuyu ka ti dalim. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-zaŋ ti zualindiriba."
86. Yaha! "Gum ti ni A nambozobo ka che ninvuyu sheba ban nyɛ chefurinim' ŋɔ maa."
87. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa mini o mabia (Annabi Haruna) sani kadama: "Zaŋmi ya yi niriba zili yili sheŋa puuni Misra tingbani ni, ka zaŋ ya yi yiŋsi leei alchibla (Ka'aba), ka puhi ya jinli. Yaha! (Yaa nyini Musa)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhupelli lahabali (ni nasara chefurinim' zuyu).
88. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A

فَمَاءٌ مِّنْ لِّمُوسَىٰ إِذْ دُرِّيَتْهُ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَىٰ
خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ
فِرْعَوْنَ لَعَالِي فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَلْقَوْنِي إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ بِآلِهِي
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكَتَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا

tila Fir'auna mini o kpambaliba
nachinsi mini arzichi Dunia
behigu puuni, domin be birgi
(ninsalinima) ka che A soli. Yaa
ti Duuma (Naawuni)! Nyehimi
be da- arzichi maa, ka kuui be
suhiri, ka be ku lahi ti yelimaŋli
nayila be ti nya la azaabakpeeni
(Zaadali).

89. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika!
Be deei yi niriba ayi maa suhigu.
Dinzuyu, zanimi ya n-tuhi, ka
miri ya ka yi doli ninvuyu sheba
ban zi soli.

90. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni)
duhi Israaila bihi kulgi duli, ka
Fir'auna mini o sapashinnim' doli
ba (kom maa ni), domin zualinsi
ni jelinsi zuyu, hali ni saha sheli
kodili maa ni daa ti paagi o
(Fir'auna), ka o naan yeli: “N-ti
yelimaŋli kadama duuma jemdigu
n-kani ni yelimaŋli nayila
Israailla bihi ni ti yelimaŋli ni
Duuma so maa. Yaha! M-be ban
zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni la
(Muslinnim') puuni.

91. Pumpɔɔɔ (a ti yelimaŋli), amaa!
A daa kpela Naawuni taali ni
poi ni ɲɔ maa. Yaha! A daa bela
barinanim' puuni.

92. Zuɲɔ, Ti (Tinim' Naawuni) yen
yihami m-pa duli (ka sokam
nya a), domin a leei kpahim n-ti
ban yen kana a nyaanɔ. Achiika!
Ninsalanim' puuni pam nyela ban
tamdi Ti aayanim' yela.

يُضِلُّوْا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا طُمْسْ عَلَى
أَمْرِهِمْ وَأَشْدِّدْ عَلَى قُلُوْبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْا حَتَّى
يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمْ مَا فَاسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٠﴾

﴿٩١﴾ وَجَوْرَ نَاصِيَةٍ إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ فَرَعَوْنُ
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ
الْعُرْقُوقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي
آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩٢﴾

ءَالِكُنْ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٩١﴾

قَالِ يَوْمَ تَنْجِيكَ يَدُكَ لَتَكُوْنَنَّ لِمَنْ
خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيْرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ
ءَايَتِنَا لَغَفُلُوْنَ ﴿٩٢﴾

93. Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋ Israaiila bihi n-ti zili jilma shee (Misra mini Sham) tingbani yaana zuyu. Ka Ti lahi largi ba bindirisuma. Amaa! be daa bi niŋ namgbankpeeni naŋila saha sheli baŋsim (Alkur'aani) ni daa ti kaba na. Achiika! A Duuma (Naawuni) yen ti niŋla fukumsi be sunsuuni ni be ni daa niŋdi namgbankpeeni sheli zuyu maa.

94. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)! A yi be zilsigu puuni ni Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti a maa, to! Nyin bohi mi ninvuŋu sheba ban daa karindi litaafi (Attaura, bee Old Testament) poi ni a kandi na. Achiika! Yelimaŋli ka a na a Duuma (Naawuni) sani. Dinzuŋu miri ka a pahi ninvuŋu sheba ban be zilsigu puuni.

95. Yaha! Miri ka a pahi ninvuŋu sheba ban labsi Naawuni aayanim' ziri maa puuni, ka leei ŋun be ninvuŋu sheba ban kohilu puuni.

96. Achhika! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuŋu sheba a Duuma (Naawuni) yeltɔyali (azaaba) ni niŋ talahi be zuŋu maa pala ban yen ti Naawuni yelimaŋli.

97. Yaha! Hali yelikpahindili kam yi kaba na, (be ku ti yelimaŋli) naŋila be ti kuli nyala azaabakpeeni.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبْوَءَ صَدَقٍ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

إِن كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَتَسَلِّ
الَّذِينَ يَفْرَوْنَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُتَمَرِّضِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

98. Di ni boɔɔ, tingbani shelinim' beni n-ti Naawuni yelimaŋli, ka be iimaansili niŋ ba anfaani n-ti lahi paai Annabi Yinusa niriba, saha sheli be ni ti Naawuni yelimaŋli. Ka Ti (Tinim' Naawuni) vuui filiŋ daazaaba Dunia zii puuni ka che ba. Yaha! Ka Ti che ka be wum nyeyisim hali ni saha sheli.
99. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma yi di daa boɔɔ, ninvuɣu sheba ban be tingbani yaanɔa zuɣu zaasa naan ti yelimaŋli namgbaniyini. Di ni boɔɔ, (Yaa nyini Annabi)! A niŋdila ninsalinim' talahi hali ni be ti leei ban ti Naawuni yelimaŋli?
100. Yaha! Nyevuli sheli ku tooi ti yelimaŋli nayila ni Naawuni yeda. Yaha! O (Naawuni) zaandila dayiri (azaaba) ninvuɣu sheba ban ka haŋkali zuɣu ni.
101. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yulimi ya din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Aayanima (Alkur'aani) mini valsigu bi niŋdi anfaani n-ti ninvuɣu sheba ban bi tiri yelimaŋli.
102. Di ni boɔɔ, be (Makka chefurinim') guhirila sheli m-pahila azaaba din daa gari ninvuɣu sheba ban kana poi ni bana maa zuɣu tatabo? To! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Guhimi ya, m gba pahi yi zuɣu ka ti be ban guhira puuni.

فَلَوْلَاكَ أَنتَ قَرِيبٌ ءَامَنَّا فَتَنَعَهَا
إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمٌ بُؤْسَ لَمَاءٍ أَمْنُوا كَشَفْنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَعَنَهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ الْآرِضِ كُلِّهُمْ
جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كُنَّا لِنَفْهِسَ أَنَّ نُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

فَلْيَنْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ
لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا مِثْلَ إِلَٰهِ الَّذِينَ
خَلَّوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانظُرُوا إِلَىٰ مَعَكُمْ
مِنَ الْمُتَنَبِّئِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Din nyaana, Ti (Tinim' Naawuni) tilgi Ti tuumba, ni ninvuyu sheba ban ti yelimanli. Di nyela talahi Ti zuyu ka Ti tilgiri ninvuyu sheba ban ti yelimanli.
104. (Yaa nyini Annabi)! Yeilma: "Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyela ban be zilsigu puuni ni n-zaŋ chan n daadiini ŋɔ maa, to! Mani ku jem binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pa Naawuni maa. Amaa! Mani jemdila Duuma so Dun deeru yi nyevuya. Yaha! Be puhi ma ni m-pahi ban ti Naawuni yelimanli puuni."
105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! "Zanimi tuhi adiini sheli (Muslinsi daadiini) din milgi ka che ziri kam, ka miri ka a pahi ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu maa ni.
106. Yaha! Miri ka a jem binsheyu din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ a anfaani bee chuuta sheli, dinzuyu a yi niŋ lala, din ŋuna, achiika! A be zualindiriba ni.
107. Yaha! Naawuni yi shihi a ni chuuta sheli, to! So n-kani yen tooi vuui li (ka che a) nayila Duna, O mi yi yu a ni berisuŋ sheli, to! So ku tooi lahi labsi O pini nyaana, O (Naawuni) zaŋdi li mi n-tibgi O ni bori so O daba puuni. Yaha! Duna n-nye Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
كَذَلِكَ حَقَّقْنَا نَجْيَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي
فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَلَمَّا تَنَزَّلَتْ
الْأَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

وَأَن أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا
يَضُرُّكَ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَإِن يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ
يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yelimaŋli kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu ŋun dolsi, to! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o dolsi, ŋun mi lahi boŋgi, to! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o boŋgi. Yaha! M-pala yi yela ni dalim so zuɣu."

109. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Doli be ni niŋdi sheli wahayi n-zaŋ kana a sani maa, ka niŋ suɣulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi. Yaha! ɗuna n-nye ɗun gari ban kam niŋdi fukumsi.

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَاِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلٰیهَا وَمَا اَنَا عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحٰى اِلَيْكَ وَاَصْرِحْ حَقِّيْ يَحْكُمُ اللّٰهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿١٠٩﴾



ANNABI HUDU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni kadama Naawuni tuumba zaasa daa bolila ninsalinima n-zaɲ chaɲ Naawuni jema ni soyinsi, ka ninsalinim' mi tuhi tuumba maa soli ni haliyinsi, dina n-nyɛ namgbankpeeni, ni ziri labsi niɲ tuumba maa noya ni, ka di be kamani zaamani yinsi, bee ninvuyu yinsi puuni ka Naawuni daa tim tuumba maa na

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam- Ra (A. L .R.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muxjizah (lahigibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli be ni velgi di ayanima, ka kahigi li, ka di yi (Duuma so) Dun nyɛ Yemgolingulana, ni Dun mi din soyi sani na.
2. Kadama miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni. Achiika! Mani (Annabi Muhammadu) nyela varsigulana n-tin ya (ni buyum daazaaba), ni suhupielli lahibali tira (ni Alizanda).
3. Kadama bom ya yi Duuma (Naawuni) chempaɲ, din nyaana niɲmi ya tuuba labi O sani, O ni che ka yi wum nyeyisim din vela, hali ni O ni zali ya saha sheli, ka ti tibgibsim lana zan chaɲ tuunveilli sheli o ni tum o tuma sanyoo Yaha! Yi yi lebi biri, to! Achiika! N- zɔrila dabem ni dabsi' titali la daazaaba yi zuɲu.
4. Naawuni sani n-nyɛ yi labbu shee. Yaha! Duna n-nyɛ Toora binsheyu kam zuɲu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَبِ أَهْكَمَتْ أَيْتُهُ وَتُفَصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ
حَكِيمٍ خَبِيرٍ

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ

وَأَن أَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ قَدْ تُوُوْا إِلَيْهِ يُصْغِرُ مَتَعًا
حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَتُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ
فَضْلَهُ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ كَبِيرٍ

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

5. Wumma! Achiika! Be (chefurinim') nmalgirila be suhiri, domin be soyi ka che O (Naawuni). Achiika! Saha sheli be ni limsiri be maŋ' ni sitira, to! O mi be ni soyiira sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
6. Yaha! Binjob' so n-kani tingbani yaana zuyu nayila Naawuni sani ka o bindirgu be, ka O mi di behigu (tingbani ni), ni di songbu shee (gballi ni), ka di zaasa sabi be litaafi (Lauhu-Mahfuuzu) sheli din kahigiri yellikam la puuni.
7. Yaha! Duna n-nye Dun nam sagbana mini tingbani dabsili diba ayobu puuni. Yaha! O da Al'arshi (nam garo) daa bela kom zuyu, domin O dahim ya ka nya yi puuni nuni n-leei yen velgi o tuma. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A yi yeli "Yi nyela be ni yen neei ninvyu sheba yi kpibu nyaana, to! Achiika! Ninvyu sheba ban niŋ chefuritali maa ni yeli: "Do maa (Alkur'aani) pa sheli m-pahila sihira n-nye li polo ni."
8. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi nayisi azaaba ka che ba hali ni saha sheli din mali kalinli, ka be naan yera: "Ka bo n-leei tayiri li (azaaba maa)? Wumma! Dabsi' sheli di ni yen ti kaba na, di pala be ni yen tooi nmalgi sheli ka che ba, ka be ni

أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونُ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ
الْأَحِينِ يَسْتَعْشُونَ مِنْكُمْ إِيَّاهُمْ يَغَارُوا
وَمَا يَعْلَمُونَ إِلَهَهُ عَالِمِ الْإِدَارِ ٥

* وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا أَعْلَى اللَّهُ
رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا
كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٦

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
لِيَبْلُوَكُمْ أَنْتُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَكِنْ
قُلْتُ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَلْهِيحُ
مُبِينٌ ٧

وَلَكِنْ أَخْرَجْنَاهُمْ لَعَذَابِ إِلَى أُمَّةٍ
مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْهَشُونَ الْيَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٨

daa maandi sheli ansarsi maa
(azaaba) shee be zuyu.

9. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi lam ninsala nambozobo din yi Ti sani na, ka lahi vuui li ka che o, achiika! O yihirila tamaha, ka zooi gutulunsi.

10. Yaha! Ti yi lam o yolsigu chuuta sheli din paagi o nyaana, achiika! Ka o naan yera: "Yeliberi chan ya ka che ma," achiika! O nyela nun nin-di suhupelli, ka nyela nun fuhira.

11. Nayila ninvuyu sheba ban nin suyulo ka tum tuunviela, to! Bannim' maa mali che m-paŋ ni laara din galsi.

12. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi che be ni nin-di a sheli wahayi maa pirgili, ka a nyoyu muyi, domin be yeli ya, bozuu ka be bi siyisi arzichi n-ti o na, bee ka o mini Malaaika kana. Achiika! A nyela varsigulana. Yaha! Naawuni nyela be ni mali binsheyu kam n-dalindi so.

13. Bee be yerimi ni nuna (Annabi Muhammadu) n-kpiri li (Alkur'aani)? Yelima: To! Tahimi ya suuranim' pia di tatabo na, ka di nye yi gba ni nam sheli m-bahi na, ka boli yi ni yen tooi boli so na (ka o ti soŋ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi nyela yelimanŋlinima.

14. Dinzuu, be yi bi sayi yi boligu maa, to! Yin baŋmi ya ni be

وَلَيْنَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكُونُ مِنَّا قُحُورًا ٩

وَلَيْنَ أَذَقْنَاهُ نِعَمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَنَفَّاحٍ فَأُخُورًا ١٠

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ١١

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْجَاءَ مَعَهُ وَمَلُوكُ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ١٢

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنُزِّلُهُ طُفْلًا فَآتَاوَا عِشْرِينَ سُورًا مِّثْلَهُ مُقْدِرِينَ وَأَدْعُوا مَنْ أَسْطَعَتْ عَيْنٌ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٣

فَالْمُتَّبِعِينَ الْجُمُوعَ فَاغْلُظْ ١٤

siyisi li (Alkur'aani) ni Naawuni
banjsim, ka lahi banj ni Duuma
jemdigu kani nayila Duna
(Naawuni). Di ni boŋo, yi nyela
ban zaŋ be maŋ zaa ti Naawuni
(Muslinnima)?

15. Ninvuɣu so ŋun boŋi Dunia
behigu ni di nachinteri, Ti (Tinim'
Naawuni) ni pali ba be tuuntumsa
(sanyoo) di puuni, ka be pala be
ni yen filim sheba.

16. Bannim' maa ti ka sanyo' sheli
Chiyaama nayila buyum, din
nyaanŋa be ni daa tum sheli
(Dunia maa) sayim ya. Yaha!
Be tuuntumsa nyela din pun yen
sayim.

17. Di ni boŋo, ninvuɣu so ŋun be
yelimaŋli zuɣu din yi o Duuma
(Naawuni) sani na, ka shehiralana
so (Malaaiika Zibliila) doli o.
Yaha! Poi ni dina (Alkur'aani),
Annabi Musa litaafi daa pun
kana, ka daa nyela be ni toɣisiri
sheli, ni nambozoobo. To! Bannim'
maa ti li (Alkur'aani) yelimaŋli.
Amaa! Dun niŋ chefuritali ni dina
layinsi puuni, to! Buyum n-nye o
daalikauli. Dinzuɣu, (Yaa nyini
Annabi)! Miri ka a leei ŋun be
zilsigu puuni ni dina (Alkuraani).
Achiika! Di nyela yelimaŋli
din yi a Duuma (Naawuni) sani
na. Amaa! Niriba pam bi tiri
Naawuni yelimaŋli.

18. Yaha! Duni n-leei nye zualindira
n-ti paai ninvuɣu so ŋun ŋma ziri

أَنْزَلَ بِعَلَامَاتِهِ وَلَوْلَا إِلَٰهٌ مِّنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا كُنْتُمْ
مُتَشَاكِرِينَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَكَبُلُوا
بِعَمَلِهِمْ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَتِيمَةٍ مِّنْ زَيْدٍ مَّا يَتَذَكَّرُ إِذْ
أُوذِيَ عَلَيْهِ يُفِيكُ بِهِ وَسَيَأْخُذُ بَشَاهِدٍ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِّنْ
الْأَحْزَابِ فَأُولَٰئِكَ مَوْعِدُهُمْ فَلَا تَكُن فِي مَرَدٍّ
فِيهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

m-pa Naawuni? Bannim' maa, be ni ti zaŋ ba na n-ti zali be Duuma (Naawuni) tooni, ka shehiradiriba (Malaaikeanim' mini tuumba) yeli: "Bambəŋənim' maa n-daa ŋma ziri m-pa be Duuma la. Dinzuɣu, Naawuni narimbu be zualindiriba zuɣu."

19. Ninvuɣu sheba ban tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka bəri ni di goŋ. Yaha! Ka be nyela ban niŋ chefuritali ni Zaadali.
20. Bannim' maa pala ban yen tooi zo n-soyi Naawuni tingbani ni, be mi ka soŋdiba ka pa ni Naawuni. Be yen ti nabgila be daazaaba. Yaha! Be ti pala ban yen ti tooi lahi wum yeltɔya, be mi ti bi lahi yen ne.
21. Bannim' maa n-nyɛ ban niŋ be maŋ' ashaara, ka be ni daa ŋmari ziri m-pari binyeri sheŋa maa bəriŋi ka che ba.
22. Di kala amii kadama bana n-yen ti niŋ ashaara Zaadali.
23. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, ka filim be maŋa n-ti be Duuma (Naawuni), to! Bannim' maa n-nyɛ Alizanna bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
24. Zamaatu biba ayi kotomsi ŋmanila zom mini tikpiralana, ni ŋun ne mini ŋun wumda. Di ni bəŋɔ, be zamaatu biba ayi maa

أُولَٰئِكَ يَعْزُضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعُودُنَهَا
عُوجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَا يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا
كَانَ لَهُمْ مِنَ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضْعِفُ لَهُمْ
الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ
وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْبَحِ
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

ɲmahinli ni niɲ yim? Di ni boɲo,
yi ku tehi?

25. Yaha! Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, (ka o ti yeli ba): "Achiika! N nyela varsigulana n-tin ya polo ni."
26. Kadama miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni. Achiika! N-zɔrila dabem ni dabsi' kpeeni la daazaaba yi zuɲu.
27. Ka asanzanim' o niriba puuni ban niɲ chefuritali yeli: "Tinim' bi nya a ka a nye so m-pahila ninsala ti tatabo, ti mi bi nya a ka so dola, nayila ti puuni ban nye tarimba, be mi bi tehirimi ka dola maa. Ti mi bi nya ka yi mali jilma n-gari ti. Cheli gba! Tinim' tehiri ya la zirinima.
28. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa yinim' n niriba! Yi nya kadama n-yi mali daliri sheli din yi n Duuma (Naawuni) sani ka nyela ɲun be daliri sheli zuɲu, ka nambɔzobo kama na din yi O sani, ka be soyi li (di lala nambɔzobo maa) ka chen ya. Di ni boɲo, Ti ni niɲ ya talahi (ni yi deei li) ka yi nyela ban je li?
29. Yaha! "Yaa yinim' n niriba! M-bi suhiri ya liyiri, mani ka sanyoo nayila Naawuni sani. Yaha! M-pala ɲun yen kari ninvuɲu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli (ka nye faranim' maa n sani). Achiika! Be nyela ban yen

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا
نَرُكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرُكَ أَتَّبِعُكَ إِلَّا
الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا لَنَا بَادِيَ الْأَرْأْيِ وَمَا نَرَىٰ
لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ
كَذِبِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي
وَأَتْلُو رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِي فَتُحِبُّونَ عَلَيَّ كُفْرًا
أَن لَّيْسَ لَكُمْ مَكْرُوهًا وَأَنْتُمْ لَهَا كَاهُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُوا لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَنَا أَنْ تَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ
مُلِقُوا فِي رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

layim ni be Duuma (Naawuni).
Amaa! Mani nyari ya ka yi nyela
ninvuyu sheba ban zi.”

30. Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Duni
n-leei yen soḡ ma (ka n-tilgi) ka
che Naawuni (daazaaba) di yi niḡ
ka n-kari ba. Di ni boḡo, yi ku teei
Naawuni yela?”

31. “Yaha! N-ku yeli ya ni n sani
ka Naawuni arzichi soḡbu shehi
be, m mi bi mi din soḡi. Yaha!
N-ku yeli ni n nyela Malaaika,
m mi ku yeli ninvuyu sheba yi ni
lihiri zemdi maa ni Naawuni ku
ti ba alheeri sheli. Naawuni m mi
din be be suhiri ni. (n yi yeli ba
lala), dinsaha maa achiika! M-be
zualindiriba ni.”

32. Ka be yeli: “Yaa nyini
Nuhu! Achiika! A ḡme ti
namgbankpeeni, ka a zooli ti
namgbankpeeni maa, dinzuḡu,
tahimi ti a ni gbaari ti alikauli
(azaaba) sheli maa na, a yi nyela
ḡun be yelimaglinim’ puuni.”

33. Ka o (Annabi Nuhu) yeli:
“Achiika! Naawuni n-yen tahi ya
li na, di yi niḡ ka O yi yu, yi mi
pala ban yen tooi zo n-tilgi (ka
che Naawuni).”

34. “Yaha! N sayisigu ku tooi niḡ ya
anfaani sheli, di yi niḡ ka m-boḡi
ni n-sayisi ya ka Naawuni mi
boḡi ni O birgi ya. Duna n-nye yi
Duuma. O mi sani ka be yen ti
labsi ya.”

وَيَقُولُونَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ
لِلَّذِينَ تَزْدِرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّمَا كُنَّ نَجْمًا كَافَّةً كَذَرْتُمُ جَدَلَنَا فَاثْنًا
بِمَا كُنَّا بِنَاءٍ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ
هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

35. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni O (Annabi Muhammadu) n-nam li (Alkur'aani) na? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi nyela mani n-nam li na, to! N tuumberi sanyoo bela n zuyu. Amaa! Mani nuu ka yi bibielim puuni."
36. Yaha! Ka be (Naawuni) tim ni wahayi n-zaɗ chaɗ Annabi Nuhu sani (ka yeli o): "Di kariya ka a niriba puuni so ti Naawuni yelimaɗli naɗila ɗun pun daɗ yelimaɗli tibu, dinzuɗu miri ka a niɗ suhusayingu ni be tuuntumsa."
37. "Yaha! Kpeɗ ɗarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti wahayi, ka miri ka a yeli ma (Mani Naawuni) yeltɔya sheli n-zaɗ chaɗ ninvuɗu sheba ban di zualinsi maa polo, achiika! Be nyela ninvuɗu sheba kom ni yen di."
38. Ka o (Annaba Nuhu) kperi ɗarim maa, saha sheli kam mi ka asanzanim' o niriba puuni ti yen gari o zuɗu, ka be mali o ansarsi, ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yi yi maandi ti ansarsi, to! Ti gba ni ti mali ya ansarsi yo kamani yi ni maandi ti ansarsi shem ɗo maa."
39. Dinzuɗu ni baalim, yi ni baɗ azaaba ni yen ti kana so sani ka filimmi o, ka azaaba sheli din bi naari shee o zuɗu.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ وَفَعَلَيْ
إِجْرَائِي وَأَنْ أَبْرِيءَ مِمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن
قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَصْنَعُ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيُنَا وَلَا تَخْطِبْنِي
فِي الدِّينِ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرْعِيَهُ مَلَأْنَا
قُوْفَهُ سَجْرًا وَمِنَهُ قَالَ إِنَّ تَسْحَرُونَ مِنَّا فَإِنَّا
تَسْحَرُونَكُمْ كَمَا تَسْحَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Hali ni saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu saha ni daa ti paai, ka tingbani puhigi ni kom na, ka Ti yeli: (Yaa nyini Nuhu) "zim biɲkɔɓgu balibu kam puuni (zayinyeɲ ni zayiloɣu) n-kpehi ɲarim maa puuni, ni a maligu (iyaali), naɣila ninvuyu so Naawuni daazaaba ni pun daɲsi o zuɣu. Yaha! Zaɲmi ban ti Naawuni yelimaɲli m-pahi. Amaa! Be daa bi ti Naawuni yelimaɲli m-pahi o zuɣu naɣila niriba bela.
41. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Kpeɲ ya di (ɲarim maa) puuni ni Naawuni yuli, dina n-nye o chandi, ni o zanibu. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Chempaɲlana, Zaadali Nambɔnaa.
42. Ka di (ɲarim maa) mali ba n-chana kogbaɲ ni kamani zoya la, ka (Annabi) Nuhu boli o bia (Kan'aan), ka o be katiɲa: "Yaa! Nyini m bia! Kpeɲ ɲarim ɲo maa ni m-pahi ti zuɣu, ka miri ka a ti pahi chefurinim' puuni.
43. Ka o (bia maa) yeli: "Mani ni du n-tam zoli zuɣusaa ka di ti tilgi ma ka che kom maa dibu, ka o (Annabi Nuhu) yeli: "So n-kani yen tooi tilgi zuɲo ka che Naawuni daazaaba, naɣila o ni zo so namboɣu," ka kogbaɲ maa kana n-ti tayi be sunsuuni, ka o (bia maa) pahi kom ni di sheba ni.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبُهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْنَىٰ أَزْكَ مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَتَأْتِي إِلَىٰ جِبَلٍ يَْعَصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ka be (Naawuni namzilli) yeli: “Yaa nyini tingbani! Valimi a kom. Yaa nyini sagbana! A mi gba gbaami (ka che saa mibu). Ka be (Naawuni) filim kom maa (tingbani yaaja zuɣu). Yaha! Ka be (Naawuni) ŋmaai yelli maa, ka di (ŋarim maa) zani juudiyyi zuɣu,⁽¹⁾ ka be yeli: “Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ’ ka che ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.”
45. Ka Annabi Nuhu boli o Duuma ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M bia be n iyaali puuni. A mi daalikauli nyela yelimaŋli. Yaha! Nyini n-nye Dun mi fukumsi n-gari ban niŋdi fukumsi.”
46. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Nuhu! Achiika! O (a bia maa) ka a mulchi puuni, dama o tuma pala din vela. Dinzuɣu, miri ka a bohi ma a ni ka sheli baŋsim. Achiika! N (Mani Naawuni) sayisira mi ni a di pahi ninvuɣu sheba ban zi puuni.”
47. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-boŋi tayibu A sani ni m-bohi A n-ni ka sheli baŋsim. Dinzuɣu, A yi bi che m-paŋ ma, ka zo ma namboɣu, n-ni pahi ninvuɣu sheba ban koŋi lu puuni.”

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأْ أَفْلَحِي
وَعِضْ الْمَاءَ وَفُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بَعْدَ الْقَوَمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ
وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكَمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْحُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ
صَالِحٍ فَلَا تَسْتَنْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي
أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي
بِهِ عِلْمٌ وَلَا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

1 Judiyyi nyela zoli, ka di be Jaziira tingbani ni, dina n-yi pa nye Saudi Arabia maa, Zoli maa daa beni tun Annabi Nuhu zemana hali ni saha sheli Muslimsi daadiini ni ti yi polo.

48. Ka be (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Nuhu! Sheemi (ɲarim maa puuni) na ni suhudoo din yi Ti (Tinim’ Naawuni) sani na. Yaha! Alibarika be a mini ali’umma sheba ban pahi a zuɣu maa, ka ali’umma sheba mi beni ka Ti (Tinim’ Naawuni) yen che ka be wum nyeyisim (Dunia ɲɔ), din nyaɲa ka azaabakpeeni yen ti gbaai ba Ti (Tinim’ Naawuni) sani.”
49. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa be lahibaya din soyi puuni, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisiri di wahayi n-tira na, a daa pala ɲun pun mi li, lala ka a niriba maa gba daa ʒi li poi ni ɲɔ (Alkur’aani) maa. Dinzuɣu niɲmi suɣulo. Achiika! Bahigu yen ti nyela wuntizoriba dini.
50. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Aadunim’ mabia Hudu be sani, ka o ti yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Achiika! Yi pa sheba pahila ban namdi ʒiri.”
51. “Yaa yinim’ n niriba! Mani bi bohiri ya la sanyo’ sheli di zuɣu, n-ka sanyoo m-pahila Dun nam ma sani. Di ni boɲɔ, yi ku niɲ haɲkali?”
52. “Yaa yinim’ n niriba! Bom ya yi Duuma (Naawuni) gaafara, din nyaɲa niɲmi ya tuuba n-labi O sani, O ni siyisi kom yi zuɣu na

قِيلَ يٰنُوحُ اٰھِطْ بِسَلَمٍ مِّنَّا وَبَرَكَاتٍ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ اُمَمٍ مِّنْ مَّعَكَ وَاُمَمٌ
سَمِعَتْهُمْ لَمَنَّا فَرَمٰهُمْ مِّنَّا عَذَابٌ اَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

تِلْكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيْهَا اِلَيْكَ مَا
كُنْتَ تَعْلَمُهَا اَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ
هٰذَا فَاصْبِرْ اِنَّ الْعَقِيْبَةَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٩﴾

وَاِلَىٰ عَادِ اَحَاهُمُ هُوْدًا قَالَ يَقَوْمِ اَعْبُدُوْا
اِلٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهُ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
مُفْتَرُوْنَ ﴿٥٠﴾

يَقَوْمَ لَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا اِنْ اَجَرْتُمْ
عَلَى الَّذِي فُطِرْتُمْ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ اَسْتَغْفِرُكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْا اِلَيْهِ
رُسُلِ السَّمَاءِ عَلَيْهِمْ مِّدْرَارٌ وَيَبْذُرُكُمْ
قُوَّةً اِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿٥٢﴾

sagbana ni, ka pahi ya ya' sheli yi
yaa ŋɔ maa zuɣu. Dinzuɣu, miri
ya ka yi lebi biri, ka leei bibehi.”

53. Ka be yeli: “Yaa nyini Hudu! A bi
ka ti na ni daliri sheli, ti mi pa ban
yen che ti buya jema a yeltɔya ŋɔ
maa zuɣu. Yaha! Ti pala ban yen
ti a yelimanli.”

54. Ti ka yeligu m-pahila: “Ti buya
maa puuni sheba m-kpehi a
yinyeri maa.” Ka o (Annabi
Hudu) yeli: “Achiika! Mani
banisirila Naawuni, dinzuɣu dim
ya ma shehira kadama Mani
nuu ka binyer' sheɲa yi ni jemda
m-pahi Naawuni zuɣu maa ni.”

55. “Ka pa Duna (Naawuni), tɔ! Yi
zaasa namgbaniyini nam ma
naberi, ka miri ya ka yi nayisi n-ti
ma.”

56. “Achiika! Mani dalimla Naawuni
so Dun nye n Duuma ni yi
gba Duuma. Binkɔb' so n-ka
tingbani yaɲa zuɣu nayila Duna
(Naawuni) n-nye Dun gbibi di
gbetaa. Achiika! N Duuma nyela
Dun be sochibgu zuɣu.

57. Dinzuɣu yi yi lebi biri, tɔ!
Achiika! Mani che ka n tuuntali
paai ya. Yaha! N Duuma
(Naawuni) ni taɣi ya, ka tahi
ninvuɣu sheba na, yi mi ku tooi
niŋ O chuuta sheli. Achiika! N
Duuma (Naawuni) nyela Gula
yellikam zuɣu.”

58. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni)
zaligu (azaaba) ni daa ti kana, ka

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِي آلِ هَارُونَ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ
قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ أَنَّ إِلَهِي بِرَأْيِ مِمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُ فِي جَمِيعَانِ لَّا تُلْظِرُونِ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ
إِلَّا أَهْوَأُ خَلْفُهَا إِنْ رَوَيْتُهَا عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ
وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُمْ
شَيْئًا إِنْ رَوَيْتُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِظْتُ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَنَجِيَنَّهُمْ أَذِلَّةً يَوْمَهُ
مَعَهُ وَرَحْمَةً مِنَّا وَنَجِيَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

Ti tilgi Annabi Hudu mini ban daa ti yelimangli m-pahi o zuyu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na. Ka Ti daa tilgi ba ka che azaaba timsili.

59. Yaha! Bana n-nye Aadunim' ban daa ɲme be Duuma (Naawuni) aayanim' namgbankpeeni, ka kpe O tuumba taali ni, ka doli ɲun kam tibgi o maɲa, ka nye tipawumlilana zaligu.
60. Ka be (Naawuni) che ka narimbu doli ba Dunia ɲo ni Zaadali. Wumma! Achiika! Aadunim' daa niɲ be Duuma chefuritali. Dinzuɲu Naawuni nambo-zobo niɲ katiɲ' ka che Aadunima, bana n-nye Annabi Hudu niriba.
61. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Samuudunim' mabia Sualihu be sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna, Duna n-nye Dun pili yi nambu tingbani yaɲa zuɲu, ka zili ya di puuni. Dinzuɲu, bom ya O chempaɲ, ka niɲ ya tuuba n-labi O sani. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun be yoma, Dun deeri suhigu."
62. Ka be yeli: "Yaa nyini Sālihu! Achiika! A daa nyela ti ni mali tamaha ni so ti puuni poi ni yeltoɲa sheli a ni yeli ɲo maa. Di ni boɲo, a mɔɲdi ti mi ni ti di jem ti banim' ni daa jemda sheli? Achiika! Ti zilsa a ni boondi ti

وَيْلَكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۖ أَلَا بُعْدَ لِعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

﴿٦١﴾ وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَتَقَوُّوا عِبَادُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَهُوَ آتِشًا كَرُمٍ مِنَ الْأَرْضِ وَأَسْتَغْمِرُكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦٢﴾

قَالُوا اصْلَحْ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّ لَنَا فِي شَاكٍ مِمَّا نَدْعُونَ إِلَٰهَهُمْ رَبِّيرِ ﴿٦٣﴾

m-kpari sheli polo ŋo maa, ka a nyela ŋun tu ni ti zilsa so.”

63. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, yi nya (kadama) n-yi be daliri sheli zuɣu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka nambɔ-zobo (tuuntali) lahi kama na O sani, ka ŋuni n-yen tooi soŋ ma ka che Naawuni daazaaba, di yi shiri niŋ ka m-kpe O taali ni, yi mi ku tooi pahi ma sheli m-pahila ashaara.”

64. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Naawuni laakumi m-boŋo maa, ka o nyela alaama sheli n-tin ya. Dinzuɣu, cheli ya o ka o diri Naawuni tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋ o chuuta sheli, ka azaaba sheli din be yoma ti gbaai ya.”

65. Ka be ku o (laakumi maa), ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Wummi ya nyeyisim daba ata yi yiŋsi puuni (din nyaŋa, Naawuni ni siyisi ya azaaba na). Do maa nyela alikauli din pa ziri.”

66. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sālihu mini ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuɣu ni nambɔzobo din yi Ti sani na, ka lahi tilgi o ka che dindali maa vi. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Kpeŋlana, Nyenɗa.

67. Ka tahigu gbaai ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa, ka be leei ninvuɣu sheba ban gbangbaya (ka be kpi n-do) be yiŋsi puuni.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُمْ عَلَىٰ بَيْنَةٍ مِّن رَّبِّ وَآتَيْنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِن عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

وَلَقَوْمٌ هَدَوْهُ نَافِقَةُ اللَّهِ لَكُمُ آيَةٌ فَذُرُّوْهَا تَأْكُلُ فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ لَا تَمْسُوهَا يُسْوءُ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدُ غَيْرِ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِن رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

وَآخِذِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِئْرِهِمْ جَثِيئِينَ ﴿٦٧﴾

68. Ka di nmanila be na zin be di puuni. Wumma! Achiika! Samuudunim' daa niɲ be Duuma chefuritali. Wumma! Naawuni nambɔzobo niɲ katiɲ' ka che Samuudunima.
69. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaarikanima) daa ti kana Annabi Ibrahimani sani ni suhupelli lahibali, ka be (Malaarikanim' maa) yeli: "Salaaman. (Suhudoo be a zuɣu)." Ka o (Annabi Ibrahimani) gba yeli: "Salaamun." (Suhudoo be yi gba zuɣu)." Din nyaɲa, o (Annabi Ibrahimani) daa bi nayisi, ka niɲ ba saani ni nayibila so be ni she o nimdi.
70. Saha sheli o (Annabi Ibrahimani) ni nya ka be (saamba maa) bi nɲubri nimdi maa, ka o bi niɲ yembahiga ni bana, ka dabem gbaagi o ni bana, ka be yeli: "Miri ka a zo dabem, achiika! Be tim tila Annabi Lutu niriba sani na."
71. Ka o (Annabi Ibrahimani) paya (Saaratu) ze zuɣusaa ka la, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhupelli lahabali (ni o ni dɔyi) Annabi Is'haaka, ka Is'haaka mi nyaɲa nye Annabi Ya'akuba.
72. Ka o (paya maa) yeli: "M-baye, n-ni lahi dɔyi ka nyela nɲun kurgi, ka n yidana nɔ gba nye niɲkurugu? Achiika! Nɔ maa nyela binsheyu din nye laliziba."

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا إِنَّ تَمُودًا
كَفَرُوا وَرَبَّهُمْ ۚ أَلَا بَعْدَ التَّمُودِ ۚ

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشَرِ ۖ قَالُوا
سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجْلٍ
حَنِيدٍ ۚ

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ إِنَّا
أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ لُّوطٍ ۚ

وَأَمْرَانَهُ وَقَابِئَةَ فَضَحَّتْ فَبَشَّرْنَاهَا
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ۚ

قَالَتْ يَوَيْلَ لِي ۖ أَلِدْ وَأَنَا عَجُوزٌ ۖ وَهَذَا بَعْلِي
شَيْخًا ۖ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ۚ

73. Ka be (Malaaikeanim' maa) yeli: "Di ni boŋo, a niŋdila lahiŋiba ni Naawuni zaligu? Naawuni nambozobo ni O daalibarka be yi (Annabi Ibrahim) yiŋnim' zuŋu. Achiika! Duna (Naawuni) nyela Duuma payirili, Dun nam tibgi."
74. Saha sheli dabem maa ni daa chaŋ ka che Annabi Ibrahim, ka suhupelli lahibali ŋo ka o na (kadama o paya ni doŋi), ka o ŋmeri Ti (Malaaikeanim') namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Annabi Lutu niriba maa polo.
75. Achiika! Annabi Ibrahim daa nye la suŋulolana titali, ka ŋmeri kuŋa n-tiri Naawuni, ka lahi nye Dun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.
76. (Ka Malaaikeanim' maa yeli): "Yaa nyini Ibrahim! Cheli yeltɔya sheli dimboŋo maa. Achiika! A Duuma zaligu pun kana. Yaha! Achiika! Be (Annabi Lutu niriba), azaaba maa nyela din yen kaba na, sheli mi ku tooi tayi li."
77. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaaikeanim') maa ni kana Annabi Lutu sani, ka o niŋ suhusayingu ni bana, ka o nyee nyoni ni bana, (domin o tiŋ' maa nim' ti liri ba), ka o yeli: "Zuŋo nyela dabsikepeeni."⁽¹⁾
78. Ka o (Annabi Lutu) niriba maa kana ni n-ti boŋi yomyoma n-zaŋ chaŋ o sani (ni be paagi o saamba

قَالُوا اتَّبِعِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَ اللَّهُ
وَبَرَكَاتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ رَحِيمٌ
مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ
الْبُشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ
رَبِّكَ وَاتَّبِعْ هُدَايَهِمْ عَذَابَ غَيْرِ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَ إِلَيْهِمْ فَصَاقَ
بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمُ عَصِيبٍ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُمْ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَقَوْمِ هَلْ لَكُمْ بَنَاتٍ

1 Annabi Lutu niriba maa daa bindi dobba ka cheri payaba. To! Lala ka Naawuni daa dahim ba.

maa). Be mi daa pun nyela ban tumdi tuumberi. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! M bipuyinsi ŋo maa n-nye kasi n-zaŋ tin ya, dinzuɣu, zom ya Naawuni, ka miri ya ka yi dihi ma vi n-zaŋ chaŋ n saamba ŋo maa polo. Di ni boŋo, so ka yi puuni n-nye ninvuɣu so ŋun dolsi?”

79. Ka be yeli: “Achiika! A kuli mi ni ti ka bukaata n-zaŋ chaŋ a bipuyinsi maa polo. Achiika! A mi mi ti ni boŋi sheli.”
80. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “N-yi di mali yaa yi zuɣu, bee ka n-di mali doɣiriba ban yen soŋ ma.”⁽¹⁾
81. Ka be (Malaaikanim’ maa) yeli: “Yaa nyini Luutu: “Ti nyela a Duuma (Naawuni) tuumba, be ku tooi paai a sani na. Dinzuɣu, zaŋmi a maligu ka yi yi yuŋtisuyu, yi mi so miri ka o ŋmalgi n-yuli o nyaana, nayila a paya (n-yen kpalim nyaana), achiika! Din’ yen paai ba (tiŋ’ maa nima) ni paagi o. Achiika! Be daalikauli nyela bekaali na (ka Naawuni yen gbaai ba). Di ni boŋo, bekaali maa pala yoma?”
82. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti zaŋ di (tiŋ’ maa) zuɣusaa n-labsi di tingbani ni (ka Ti lebi ba m-pili), ka mi sakuya ka di nye yeɣiri din she ni buyum m-pani

هَٰنَ أَطَهَّرْ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي صَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٩﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٨٠﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ إِيَّايَ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨١﴾

قَالُوا يَلُولُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَابًا مِّنْ سِجِّيلٍ مِّنْ صُّوْدٍ ﴿٨٣﴾

1 Daantali kpeeni n-nye o zaŋ o maŋ’ dalim Naawuni.

di (tinj' maa) zuyu, ka di nyela din kuli tuyi taba.

83. Ka di (kuya maa) nyela alaama sheli a Duuma (Naawuni) sani.⁽¹⁾ Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di (Annabi Lutu ya maa) pala din waya ni zualindiriba maa (bana n-nye Makka chefurinim').

84. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Madyanananim' mabia Sayibu be sani na, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so m-pahila Duna. Dinzuuyu, miri ya ka yi filindi zaya mini binzahindigu. Mani nyari ya la bundannima. Dinzuuyu, Mani zorimi ni azaaba sheli din gindi ninsalinim' la dali ti paai ya."

85. "Yaha! Yaa yinim' n niriba! Palimi ya zaya mini binzahindigu ni aadalsi, ka miri ya ka yi filindi niriba be binyera. Yaha! Miri ya ka yi kpansi barina ninbu tingbani yaana zuyu, ka nyela sayingu-nima."

86. Naawuni ni che ka sheli kpalim yi nuu ni, to! Dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli. Yaha! M pala Gula yi zuyu."

87. Ka be yeli: "Yaa nyini Sayibu! Di ni boŋo, a jin' sheŋa a ni puhiri maa wuhira mi ni ti cheli

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَاهِي مِّنَ
الظَّالِمِينَ يَبْعِدُ ﴿٨٣﴾

وَالْإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَتَقَوَّمُوا
عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَلَا
تَنَقُّصُوا إِلِيمَآئِي وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أَرْسَلْتُكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

وَيَتَقَوَّمُوا أَوْفُوا إِلِيمَآئِي وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَسْعَيْبُ أَصْلُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ
مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَأَنْ نَّفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا

1 Kuyuli kam zuyu daa malila be ni yen zaŋ li labi ninvuɣu so yuli, ka di sabi pa di zuyu.

ti banim' ni daa jemdi sheli,
bee ti di nin ti ni bori sheli ti
daarzichi puuni? Achiika! A nyela
suhumahili, ni nun dolsi."

88. Ka o (Annabi Sayibu) yeli:
"Yaa yinim' n niriba! Yi bi nya
kadama, n-yi mali daliri sheli din
yi n Duuma sani na, ka O largi ma
arzichi sheli din nye zayivelli din
yi O sani na, m-mi je ni n-tuma be
sayisi n-ni monji ya ni sheli maa.
M- bi bori sheli m-pahila maligu
ni n toosim tariga. Yaha! N-ka
katari sheli, nayila ni Naawuni.
O zuyu ka n-dalim, O mi sani ka
n-ninji tuuba labra.

89. Yaha! (Ka Annabi Sayibu yeli):
"Yaa yinim' n niriba! Miri ya
ka yi che ka n jelinsi birgi ya,
ka dinzuYu ti che ka din daa
paai Annabi Nuhu niriba la
tatabo ti paai ya, bee Annabi
Hudu niriba, bee Annabi Sālihu
niriba. Yaha! Annabi Lutu niriba
ka katiŋ' ni yinima (Makka
caefunima).

90. Yaha! Bom ya yi Duuma
(Naawuni) gaafara, ka nin ya
tuuba n-labi O sani. Achiika! N
Duuma (Naawuni) nyela Zaadali
Nambonaa, Yura.

91. Ka be yeli: "Yaa nyini Sayibu!
Tinim' bi banji a ni yeri sheli maa
pam, ti mi nyarala ninvuyu gbarin
ti ni, di yi di pala a daŋ zuYu, ti
naan labi a kuYa, a mi pala nun
yen tooi nyen ti zuYu."

مَا نَسْتَوُا إِنَّكَ لَآتَى الْحَلِيمِ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَكُمْ إِلَى مَا أَنْتُمْ كُفَّ
عَنْهُ إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا
تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمُ نُوحٍ أَوْ قَوْمُ هُودٍ وَنُوحٌ
صَلَحٌ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

وَأَسْتَغْفِرُ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ تُوبَاتِ اللَّهِ إِنْ
رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا لِمَا نَفَقَهُ كَثِيرٌ أَمْ نَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيدٌ ﴿٩١﴾

92. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, n daŋ n-gari Naawuni yi sani, ka yi gbibi O (Naawuni) ka O nye yi ni zaŋ so labi yi kpali nyaana? Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun gili yi tuuntumsa ni baŋsim.
93. Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Tummi ya yi kali soli zuɣu, ka m mi gba tumdi (Muslinsi daadiini) soli zuɣu, ni baalim, yi ni ti baŋ azaaba ni yen ti kana ti puuni so sani n-ti filimmi o, ni ŋun nye zirilana, dinzuɣu zinimi ya guhima, m-mi gba nyela ŋun pahi yi zuɣu ka ti ziya guhira.”
94. Yaha! Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni daa ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sayibu mini ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuɣu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka tahigu gbaai ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa yim zuɣu. Ka be leei ninvuɣu sheba ban gbaŋgabaya be yiŋsi puuni (ka leei kpiimba).
95. Ka di ŋmanila be na zin zini di (be yiŋsi maa) puuni. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ’ ni Madyananima, kamani di ni daa niŋ katiŋ’ ni samuudunim’ shem.
96. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Musa ni ti aayanima, n-ti pahi daliri sheli din be polo ni.

قَالَ يَقَوْمِ ارْهَطِيْ اَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللّٰهِ
وَاتَّخَذْتُمُوْهُ وِرَآءَكُمْ ظَهْرًا اِنْ رَّيْتُمْ
يَمَّا تَعْمَلُوْنَ مُّحِيْطًا ﴿٩٢﴾

وَيَقَوْمِ اَعْمَلُوْا عَلٰى مَكَاتِبِكُمْ اِنِّىْ
عَمِلٌ سَوْفٌ تَعْلَمُوْنَ مِنْ يَّاتِيْهِ عَذَابٌ
يُخْزِيْهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَّارْتَقِبُوْا اِنِّىْ
مَعَكُمْ رَقِيْبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا لَنَجِيْنَا شُعَيْبًا وَّالَّذِيْنَ
ءَامَنُوْا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَاَخَذَتْ
الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا الصَّيْحَةَ فَاصْبَحُوْا
يَكْلِهِنَّ جَنِيْمِيْنَ ﴿٩٤﴾

كَانَ لَمْ يَخَفْ اَوْفِيْهَا اَلَّا بُعْدَ الْمَدِيْنَةِ كَمَا
بَعْدَتْ لَكُمْ مَّوَدُّ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِآيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٩٦﴾

97. (Ka Ti tim Annabi Musa) n-zaɲ
 chaɲ Fir'auna mini o kpambaliba
 sani, ka be doli Fir'auna zaligu,
 Fir'auna mi zaligu daa pala din
 dolsi.
98. O (Fir'auna) yen ti garila o niriba
 tooni Zaadali hali n-ti daai ba
 kpɛhi (zahannama) buyum ni.
 Yaha! Be kpɛhili shee maa nyɛla
 din be.
99. Ka be zaɲ narimbu n-doldsi
 be nyaɲa Dunia ɲɔ maa ni, ni
 Zaadali. Be ni soɲ ba soɲsim shɛli
 (narimbu) maa nyɛla din be.
100. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim'
 maa nyɛla tingbana lahibaya ka
 Ti (Tinim' Naawuni) tiri a li. Di
 (tiɲsi maa) sheɲa na zela di naba
 ayi zuɲu, ka di sheɲa mi nyɛ din
 lu n-dahim.
101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa
 bi di ba zualinsi, amaa! Bana
 n-di be maɲ' zualinsi. Dinzuɲu,
 saha shɛli a Duuma (Naawuni)
 zaligu (azaaba) ni daa kana, be
 duuma sheba be ni daa jemda ka
 pa ni Naawuni maa daa bi niɲ ba
 anfaani, be mi daa bi pahi ba shɛli
 m-pahila ashaara.
102. Yaha! Lala n-nyɛ a Duuma
 (Naawuni) gbaabu, di yi ti niɲ ka
 O gbaai tiɲsi ka di nyɛla din di
 zualinsi. Achiika! O gbaabu nyɛla
 din biera, ka nyɛ zaɲikpeeni.
103. Achiika! Kpahimbu be lala maa
 puuni n-zaɲ ti ɲun zoɲi Chiyaama

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِۦ فَاتَّبَعُوْا أَمْرِ فِرْعَوْنَ
 وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيْدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
 وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُوْدُ ﴿٩٨﴾

وَأَتَّبَعُوا فِي هَٰذِهِ لَعَنَهِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ
 يَتَّبِعُ الرَّفْدُ الْمَرْفُوْدُ ﴿٩٩﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقِصُهُ عَلَيْكَ
 مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيْدٌ ﴿١٠٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
 فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا
 زَادُهُمْ إِلَّا تَتَابِعُ ﴿١٠١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ
 ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيْدٌ ﴿١٠٢﴾

إِنِّي فِي ذَٰلِكَ لَآيَةٌ لِّمَن خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

azaaba. Di nyela dabsi sheli be ni yen ti layim ninsalinim' di puuni. Yaha! Di nyela dabsi' sheli sokam ni yen ti beni.

104. Ti mi bi nayisiri li (Chiyaama dabsili maa) nayila saha sheli be ni zali li zuyu.

105. Dabsi' sheli din yen ti kana, ka nyevuli kam ti ku tooi tɔyisi yeltɔya nayila ni O (Naawuni) yedda. Dinzuɣu be (ninsalinim') puuni, zuɣubeɣulana ti yen beni mi, ka zuɣusunlana ti yen beni.

106. Amaa! Zuɣubeɣunim' maa ti yen be la (zahannama) buɣum puuni, ka be nyela ban vuhim chana ka labra di puuni.

107. Ka be nyela ban yen ti kpalim di (buɣum maa) ni, dindee yi na kuli niɲ ka sagbana mini tingbani beni, nayila a Duuma (Naawuni) ni yu sheli, Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun tumdi O ni yu sheli.

108. Yaha! Amaa! Ninvuɣu sheba ban niɲ zuɣusunɲ maa nyela ban yen ti kpalim Alizanda puuni, dindee yi na kuli niɲ ka sagbana mini tingbana beni, nayila a Duuma (Naawuni) ni yu sheli. Di nyela pini sheli din bi ŋmaara.

109. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a be zilsigu puuni ni bambɔŋɔnim' (chɛfurinima) ni jemdi sheli maa. Be bi jemdi sheli m-pahila kamani be banim' ni

ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لُّهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَيُنَادُونَ رَبَّهُمْ فِيهَا فَيَرَىٰ وَشَهِيقٌ ﴿١٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٧﴾

﴿١٨﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فَيَنَادُونَ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْذُورٍ ﴿١٩﴾

فَلَا تَأْكُلُ فِي مَرِيَّةٍ مِّمَّا يَخْبِتُونَ ذُكْرًا وَمَا يَكْبِتُونَ إِلَّا لِمَا يَكْبِتُونَ بَابًا وَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَآنَا لَمُوقِنُونَ بِنَصْبِهِمْ عَنِ الْمُفْرِقِينَ ﴿٢٠﴾

daa pun jemdi binyer' sheŋa maa.
Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) nyela
ban yen pali ba be tarli (sanyoo)
ka di pa ni be filim li mi.

110. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka be (ninsalinim') niŋ namgbankpeeni di puuni, di yi di pala yeltɔya (zaligu) din pun daŋsi a Duuma (Naawuni) sani zuyu, to! Achiika! Be (Naawuni) naan ŋmaai fukumsi be sunsuuni. Yaha! Achiika! Be be zilsigu din zilgi puuni ni dina (Alkur'aani).

111. Yaha! Achiika! Be zaɣiyino kam, a Duuma (Naawuni) nyela ɗun yen pali ba be tuuntumsa (sanyoo). Achiika! O nyela ɗun mi din soyi be tuuntumsa ni.

112. Dinzuɣu (Yaa nyini Annaba)! Zanimi tuhi kamani be ni puhi a shem, a mini ban niŋ tuuba pahi a zuɣu maa, ka miri ya ka yi kpahi yeɣi targa. Achiika! O (Naawuni) nyela Nyara ni yi tuuntumsa.

113. Yaha! Miri ya ka yi dalim ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa polo ka buyum ti shihi ya (Zaadali), yi mi ti ka simnim' ban yen taɣiya ka pa ni Naawuni, din nyaan̄a be ti ku soŋ ya.

114. (Yaa nyini Annabi) Puhimi jinqli dabsili yeɣa ayi (Asiba mini Zaawuni),⁽¹⁾ ni yuŋ puuni saha sheŋa. Achiika! Tuunvela (laara)

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفَقَضَى بِهِمْ وَأَنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ كَلَّا لَمَا يُوَفِّيَتُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَقِيمُ كَمَا أَمَرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْعَمُ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرْكُؤُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ ثُمَّ لَا تُصْرَفُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُفْعًا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

1 Dina n-nye Subaahi jinqli mini Lahisari, ka affa sheba mi yeli ni Subaahi mini Magarbi.

nyehirila taali sheŋa din nye
zayibihi. Lala maa nyela teebu
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban yen
teei Naawuni yela.

115. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Niŋmi suyulo, achiika! Naawuni
bi bahiri ban tumdi tuunsuma
sanyoo yoli.
116. Di ni boŋo, haŋkayanim' daa kala
ninvuyu sheba ban daa kana poi
ni yinim' maa puuni, ka moŋdi
ba sayingu tingbani yaaŋa zuyu?
Nayila Ti (Tinim' Naawuni) ni
daa tilgi be puuni sheba biela,
ka ninvuyu sheba ban di zualinsi
maa doli be ni ti ba yolsigu sheli
(Dunia ŋo maa), ka daa lahi nyela
bibehi.
117. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma
(Naawuni) pala Dun yen niŋ
tingbana hallaka ni zualinsi ka di
niriba nye ban velgiri be tuma.
118. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A
Duuma yi di bora, O naan che
ka niriba zaasa leei ali'umma
yinsi. Yaha! Be ku milgi ka nyela
namgbankpeeni nima.
119. Nayila a Duuma (Naawuni)
ni zo so namboyu. Lala mi
zuyu ka o nam ba. Yaha! A
Duuma (Naawuni) yeltoyali
(O zalgu) paliya (ka O yeli):
“Achiika! N-nyela Dun yen pali
zahannama buyum ni ninsalinim'
mini alizinnim' puuni sheba
namgbanyini.”

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا
بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْبَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مَا أَتَوْا بِهِمْ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْطَحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ
كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni tira lahibali sheŋa zaa din nye tuumba dini maa domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhu. Yaha! Yelimaŋli ka a na ɲɔ maa puuni, ni wa'azu, ka lahi nye teebu n-zaŋ ti ban ti Naawuni yelimaŋli.

121. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuɣu sheba ban bi ti Naawuni yelimaŋli: "Tummi ya yi kali zuɣu tuma, achiika! Ti mi gba nyela ban tumda (ti daadiini soli zuɣu).

122. Yaha! Guhimi ya, ti mi gba nyela ban guhira.

123. Yaha! Naawuni n-nye Dun su din soyi sagbana mini tingbani ni, O sani ka be labsiri yellikam, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Jemmi O ka dalim O zuɣu. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda ni yi tuuntumsa.

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُ بِهِ هُودًا كَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا فَعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾



ANNABI YISIFU SUURILI



Suurili ɗo maa wuhirila ninsala Dunia zia behigu ni nye shem, ni di ni tu kamaata ni o be shem o mini ban be sunsuuni, halli kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gan gan ɗo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɗujiza (lahizibsi din ka ɗmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Dimbɔɗo maa nyela aayanim' litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam la puuni.
2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n- siyisi li (Alkur'aani) na, ka di nyela be ni karindi sheli ni Larbuzilli, domin achiika! Yi (Larbunim') niɗ haɗkali.
3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tiri a lahibali sheɗa din gahim ni Ti ni siyisiri Alkur'aani ɗo maa wahayi sheli n-tira na. Yaha! Achiika! A daa bela ninvuyu sheba ban zi puuni poi ni dina.
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Yisifu ni daa yeli o ba: “Yaa nyini m ba! Achiika! N-nyala saɗmarsa pia ni yini, ni wuntaɗ' mini goli, ka n-nya ba (n zahinli puuni) ka be nyela ban luri ma suzuuda.”
5. Ka o (Annabi Yisifu ba) yeli: “Yaa nyini m bia! Miri ka a zaɗ a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذِهِ الْقُرْآنُ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ

zahinli maa yeli a mabihi maa, ka be ti na a nabieri. Achiika! Shintan nyela ninsala dim' polo ni."

6. Yaha! Lala ka a Duuma yen gahim a, ka banji a zahima fassara, ka pali O yolsigu a zuyu, n-ti pahi Annabi Ya'akuba yiqnima, kamani O ni daa pali li a banima, Annabi Ibrahim mini Annabi Is'haaka zuyu shem. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Banja, Yemgolingalana.
7. Achiika! Annabi Yisifu mini o mabihi yeltɔya puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban bohira.
8. Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni daa yeli: "Achiika! Yisifu mini o mabia (Bunyaamin') mali yurlim ti ba sani n-gari ti, ka ti mi nye salo ban galsi. Achiika! Ti ba shiri be birginsim din be polo ni."
9. (Ka be yeli): "Kum ya Yisifu, bee ka yi zaŋ o n-ti labi tingbani sheli ni, ka yi ba maa yurlim kpalim yi koŋko zuyu, din nyaana ka yi leei ninvuyu maŋa."
10. Ka be puuni so (Yahuza) yeli: "Miri ya ka yi ku Yisifu, amaa! Zaŋmi ya o n-labi kobilga loysisima ni, sochandiba ni kana n-ti pihi o, yi yi nyela ninvuyu sheba ban yen niŋ lala."
11. Ka be yeli: "Yaa nyini ti ba! Bo n-leei che ka a bi niŋ ti yedda

فَيَكِيدُ وَالْكَائِدِ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى
آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

﴿٧﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٌ
لِّلسَّائِلِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا
نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ طَرْفُوهُ أَرْضًا يَحِلُّ
لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ
فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ
إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا

n-zaŋ chaŋ Yisifu polo? Achiika! Tinim' nyela pupelimmima n-zaŋ ti o."

12. "Sa cheli o n-ti ti beɣuni, ka o ti wum nyeyisim, ka jemda. Achiika! Ti mi nyela ban yen gu o."
13. Ka o yeli: "Achiika! Di ninɗi mala suhusayingu ni yi zaŋ o chaŋ, ka n-lahi zori dabem ni kuduŋ' ti ŋubi o, ka yi ti nyela ban tam o yela."
14. Ka be yeli: "Achiika! Kunduŋ' yi ŋubi o, ka ti nye ti salo ŋo, din ŋuna, ti nyela ban niŋ ashaara ni achiika."
15. Saha sheli be ni zaŋ o chaŋ, ka be ti layim ni be zaŋ o niŋ kobilga loyisima ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim na ni wahayi o sani (ka yeli o): "Achiika! A nyela ŋun yen ti ti ba lahibali ni be yeli sheli dimboŋo maa, ka be ti ku lahi mi."
16. Ka be kana be ba sani Zaawuni n-ti kuhira.
17. Ka be yeli: "Yaa nyini ti ba! Achiika! Tinim' chaŋ mi n-ti guuri daŋadaŋa, ka che Yisifu ti nyema shee ka kunduŋ' ŋubi o, a mi pala ŋun yen ti ti yelimaŋli, hali ti yi nyela yelimaŋli- nima."
18. Ka be zaŋ o (Yisifu) daliya na ni zim din nye ziri dini, ka o (be ba maa) yeli: "Cheli gba! Yi suhiri ni ka yi kuli tehi ka yeli yeltɔya

لَهُ وَلَتَصِحُّونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَع وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفُوظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَلْخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا تَذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا أَتَانَا ذَهَبًا نَسْتَبِقُ وَتَرَكَنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعَانَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءَهُ وَعَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

ɲo maa. Dinzuɣu suɣulo nyela
din vɛla. Yaha! Naawuni n-nye
be ni bɔri sɔɲsim so sani ni yi ni
buɣisiri sheli ɲo maa.”

19. Ka sochandiba ti kana (mɔɣu
maa ni), ka tim be kotoora na, ka
o ti labi o guuga niɲ (kobilga maa
ni, ka nya Yisifu di puuni). ka o
yeli: “Yaa ni n suhupelli, bidibga
m-bɔɲɔ, ka be zaɲ o sɔɣi, ka zaɲ
o n-leei dampaa (biɲkɔhirigu).
Naawuni mi nyela ɗun mi be
tuuntumsa.”

20. Ka be zaɲ o n-kɔhi alaha, ka di
nyela dirhami⁽¹⁾ sheɲa din mali
kalinli, ka nyela ban bi kali o
n-kpehi niriba ni.

21. Ka ninvuɣu so ɲun da o Misira
tingbani ni maa yeli o paya
(Zulaiha): “Gbibi o ni venyela, di
yi pa sheli o ni niɲ ti anfaani, bee
ka ti zaɲ o n-leei ti bia.” Lala mi
ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti Yisifu
yiko tingbani yaɲa zuɣu, dama
Ti baɲsi o zahima fasara. Yaha!
Naawuni nyela ɗun nyɛɲ O yɛla,
amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.

22. Yaha! Saha sheli o (Annabi
Yisifu) ni ti bi doo, ka Ti (Tinim’
Naawuni) ti o yemgolinga
(Annabitali) mini baɲsim. Lala mi
ka Ti yɔri ninvuɣusuma samli.

23. Ka paya so o ni be o yiɲ maa
(Misra Naa paya maa) ti niɲ
o kore (ni ninvuɣu yolim), ka

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى
دَلْوَهُ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ بِضْعَةً
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَفَهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الرَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِّصْرَ لَا مِرَّةَ
أَكْرِمِي مَتَوَلَّهِ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَٰلِكَ مَكَانَ الْيُوسُفَ فِي
الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ
وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ رَءَاهُ أَتَيْنَهُ هُكْمًا وَعَلَّمَا
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الْمَتَىٰ هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ

1 Dirhami nyela silli Larbunim’ yeltoɣa ni.

kparikpari yili maa dindoya, ka naan yeli: “kamina n sani” Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “M-bori Naawuni tayibu.” Achiika! Duna n yinlana maa gbibi ma ni venyela, achiika! Zualindiriba ku tilgi.”

24. Achiika! O (Paya maa) daa nin o (Annabi Yisifu) kore, o mi gba hanƙali naan ɗmalgi kpa o polo, di yi di daa pala o ni nya o Duuma (Naawuni) daliri sheli zuyu. Do maa daliri nyela domin Ti (Tinim' Naawuni) ɗmalgi tuumbɛyu mini zina ka che o. Achiika! O daa shiri be Ti daba gahinda puuni.
25. Ka be niriba ayi maa (Yisifu mini paya maa) kpayi taba n-kana dindoli ni, ka o (paya maa) cheei o goɗali (daliya) o nyaɗa polo, ka be (niriba ayi maa) chirigi o yinlana (paya maa yidana) dindoli ni, ka o (paya maa) yeli: “To! Bo n-leei nye ninvuɗu so ɗun tehi a paya ni zayibɛyu sanyoo m-pahila be nin o sarika, bee ka be dargi o tibli dargiri kpeeni.”?
26. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Duna n-nye ɗun nin ma kore.” Ka shehiralana so o (paya maa) niriba puuni di shehira,⁽¹⁾ ka yeli: “(Yulimi venyela), di yi nyela o (Yisifu) goɗali cheela o tooni, to! O (paya maa) yeli yelimanli, ka o leei zirilana.

مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوًى إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَأَوْدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ وَفُذِّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

1 O daa nyela bileɗu ɗun do zuɗukuɗura ni, ka Naawuni daa che ka O toɗisi yeltɔya, O mii daa nyela paya maa nahiba bia.

27. Amaa! Di yi nyela o (Yisifu) gɔyali maa cheila o nyaɲa polo, to! O (paya maa) ŋmala ziri, ka o (Yisifu) mi shiri yeli yelimaŋli.”
28. Saha sheli o (paya maa yidana) ni nya ka o (Annabi yisifu) gɔyali cheila o nyaɲa polo, ka o yeli: “Achiika! Ɗo maa nyela yi payaba naberi puuni sheli, dama achiika! Yi payaba naberi nyela din bara.”
29. Ka o (paya maa yidana yeli): “Yaa nyini Yisifu! Yim ŋo maa yela ni. A mi (Zulaiha) bom gaafara ni a taali sheli dimboŋo maa. Achiika! A shiri be ninvuyu sheba ban tum taali ni.”
30. Ka tiŋ’ puuni payaba yeli: “Ka Azizi (Misra naa) mamman’ paya ti niŋ o dabli kore? Achiika! O suhi yu o n-ti lahi yeyi. Achiika! Ti shiri nya o ka o be birginsim din be polo ni.”
31. Saha sheli o (paya maa) ni wum be naberi, ka o tim boli ba, ka mali bindira sheli be ni ŋmaari ni suhi shili n-ti ba, ka ti be zayiyino kam suwa, ka naan yeli (ka o yeli Annabi Yisifu): “To! Yima n-chaŋ be (payaba maa) sani.” Saha sheli be (payaba maa) ni nya o, ka be tibgi o, ka zaŋ suhi ŋmahi ŋmahi be nuhi, ka yeli: “Naawuni nam niŋ kasi, ŋumboŋo pala ninsala, ŋumboŋo maa pa so nayila Malaaiika so ŋun nye jilmalana.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَذِبِكُنَّ إِنَّ كَذِبَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ
إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

﴿٣٠﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَوِّدُ فِتْهَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتْكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ
أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ
مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

32. Ka o (Napaya maa) yeli: “Tɔ! Duna n-nyɛ (nachimbila so) yi ni galim ma o zuɣu la, tɔ! Yɛlimanɗi, mani n-daa shiri niɲ o kore, ka o zayisi. M-mi poya ni o yi bi tum n-ni puhi o sheli maa, tɔ! Bɛ ni niɲ o sarika. Yaha! Achiika! O ni pahi ninvuyu sheba ban filin puuni.”
33. Ka o (Annabi Yisifu) Yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Sarika n-nyɛ ni bɔri sheli n-gari bɛ (payaba maa) ni boondi ma n-zanɗa sheli ni maa. Dinzuɣu, A yi bi ɲmalgi bɛ naberi ka che ma, n-ni dalim bɛ polo, ka pahi ninvuyu sheba ban zi puuni.”
34. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa, ka gu o ka che bɛ naberi. Achiika! O nyɛla Wumda, Banɗa.
35. Din nyaɗa, ka di yi na polo ni n-ti ba alaama sheɗa bɛ ni nya maa nyaɗa kadama bɛ kuli ni niɲ o (Annabi Yisifu) sarika hali ni saha sheli.
36. Ka nachimbili ayi ti kpe m-pahi o (Annabi Yisifu) zuɣu na sarika maa ni, ka bɛ puuni yino ti yeli: “Achiika! Mani nyɛla m maɲ’ zahinli ni ka n-kahindi Inabi dam, ka yino maa mi yeli: “Mani nyɛla m maɲ’ zahinli puuni ka n-ziri boroboro n zuɣu ni ka noombihi diri di puuni, wuhimi ti di fasara, achiika! Ti nya a la ninvuyu suma puuni.

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدُّهُ
عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا
ءَامُرُهُ لَيَكُونا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ الْمَسْجِدِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا بَدَّعُنِي إِلَيْهِ
وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آلَآيَاتٍ
لَيَسْجُنَنَّهُ وَحَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي
أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ
نَبِّئْنَاهُ بِأَوْيَاهُ ۖ وَإِنَّا لَنَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ka o (Annabi Yisifu) yeli:
 “Bindir’ sheli bi kani ya na
 (sarika duu ŋɔ ni) ka di nyela be
 ni yolsi ya sheli, nayila n-tin ya di
 lahibali poi ka di naan kan ya na.
 Lala maa bela n Duuma ni ban̄si
 ma sheli ni. Dinzuɣu, mani che
 ninvuɣu sheba ban bi ti Naawuni
 yeliman̄li daadiini, ka nyela ban
 niŋdi chefuritali ni Chiyaama.”

38. “Yaha! Mani dolila m banim’
 daadiini, (bana n-nyɛ) Annabi
 Ibrahima mini Annabi Is’haaka,
 n-ti pahi Annabi Ya’akuba. Di
 bi tu ni ti layim Naawuni mini
 sheli jem. Ɗɔ maa nyela Naawuni
 pini ti zuɣu, ni ninsalinim’ zuɣu.
 Amaa! Ninsalinim’ pam bi payira
 (Naawuni).”

39. (Ka Annabi Yisifu ŋmalgi yeli):
 “Yaa yinim’ n zo dansarikanim’
 ayi! Di- ni boŋɔ, duuma koŋkoba
 n-leei gari bee Naawuni so Ɗun
 nyɛ Nagaŋ, Nyɛŋda la?

40. “Yi bi jemda sheli din pa O
 (Naawuni) m-pahila yuli sheŋa
 (buɣa) ka yi mini yi banim’ kuli
 boli li. Naawuni bi siyisi daliri
 sheli na n-ti ti li. Fukumsi sheli
 n-kani nayila Naawuni dini, O
 puhi ya mi ni yi di jem sheli
 nayila O ko. Dina n-nyɛ adiini
 sheli din tuhi, amaa! Ninsalinim’
 pam bi mi.”

41. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Yaa
 yinim’ n zo dansarikanim’ ayi!
 Yi niriba ayi maa puuni so yen ti

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأُكُمَا
 بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ كَمَا مِمَّا
 عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِيِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
 شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
 وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْلِحِ الصَّبْغَءَ الرَّبَّابَ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ
 أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ
 سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
 بِهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ آلَا
 تَعْبُدُوا إِلَّا الْإِلَٰهَ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصْلِحِ الصَّبْغَءَ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقَى
 رَبُّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ

boorila Inabi dam n-tiri o duuma (Misra naa), amaa! Yi ni zaɣiyino maa, be yen ti kpahi o mi yili, ka noombihi kana n-ti diri o zuɣu ni nimdi. Dinzuɣu be (Naawuni) pun naai yeltɔya sheli yi ni bori ni be kahigi ya ɲo maa.”

42. Ka o (Annabi Yisifu) naan yeli be puuni so o ni dihitabli kadama o ni tilgi maa: “Teemi n yela a duuma (Misra naa) sani,” ka shintaɲ che ka o tam o yinlana di yela teebu, ka o labi zini sarika duu maa ni yuma bela.

43. Ka o (Misra naa) ti yeli (o kpambaliba): “Achiika! Mani zahimla zahinli, ka nya nayigoba ayɔpɔin, ka nayikori ayɔpɔin gbaari ba n-vaanda, ni kayola ayɔpɔin din nyɛ zaɣimaha, ka sheɲa mi nyɛ zaɣikuma, yaa yinim’

m kpambaliba! Wuhimi ya ma n zahinli maa fasara ni nyɛ sheli, yi yi nyela ban mi zahinli fasara.

44. Ka be (kpambaliba maa) yeli: “Di nyela zahingabra, ti mi pala ban mi zahima fasara.”
45. Ka ninvuyun so (dansarikanim’ ayi la puuni) ɲun daa tilgi maa teei saha biela nyaɲa ka yeli: “Mani ni tin ya di fasara, amaa! Timmi ya ma (cheli ya ka n-chan ninvuyun so ɲun mi zahinli fasara sani ka kana).”
46. (Ka o chan n-ti yeli Annabi Yisifu sarika maa ni): “Yaa nyini

الظَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَّ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ
رَبِّهِ فَكَانَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خَضِرٍ وَأُخْرَى يُاسَتْ يَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونٍ فِي
رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضَعَتْ أَحْلَامَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ
بِعِلْمٍ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ
أَنَا أَنْبَأُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ

Yisifu nun nye yelimaŋlilana!
Wuhimi ti fasara n-zaŋ chaŋ
nayigoba ayɔpɔin, ka naiɣkɔri
ayɔpɔin gbaari ba vaanda, ni
kayola ayɔpɔin din nye zaɣimaha,
ka sheŋa mi nye zaɣikuma, (a yi
wuhi ma li), achiika! N-ni zaŋ li
labi niriba sani, achiika! Be nyela
ban yen baŋ.”

47. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Yi ni
ko n-kpiyi bindira yuma ayɔpɔin
m-pa taba, dinzuɣu yi ni nya
bindir’ sheli, yin cheli ya li di
yola ni, nayila bela yi ni diri sheli
puuni.”

48. “Din nyaŋa, yuma ayɔpɔin ni
kana, ka behigu yen ti niŋ kpeŋ di
puuni, ka be (ninsalinim’) yen ti
diri be ni daŋsi sheli n-zali, nayila
di puuni bela sheli yi ni yen che
n-zali.”

49. “Din nyaŋa, yuun’ sheli ni
kana, ka alibarika saa yen ti mi
ninsalinima, di puuni yaha ka be
yen ti kahindi Inabi (sinsaba) dam.”

50. Ka Naa yeli: “Zaŋmi ya o
(Yisifu) n-ti ma na,” Saha sheli
(nayili) tumo ni kana o (Annabi
Yisifu) sani, ka o yeli: “Labmi
a yinlana (Misra naa) sani, n-ti
bohi o kadama: “Wula n-nye pay’
sheba ban daa ŋmahi be nubih
la yeltɔya? Achiika! N Duuma
(Naawuni) nyela Dun mi be
naberi yela.”

51. Ka o (Naa maa) yeli: “Ka yi
yeltɔya n-leei nye dini n-zaŋ

سَمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعَ
سُبُلَاتٍ خَضِرٍ وَأَخْرَجَتْ لَعْلَى أَرْجُ
إِلَى النَّاسِ لَعْلَهُمْ يَعْمُونَ ﴿٥١﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ
فَذَرُوهُ فِي سُبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٥٢﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا
قَدَّمُوا لَهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَخْتِصُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يَغَاتُ النَّاسُ
وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيَنِي بِهِ؟ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ الْإِنْسَانِ
الَّتِي قَطَّعَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَافٍ
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَدَدْتُمْ يُوسُفَ عَنْ

chan yi ni daa niŋ Yisifu kore la? Ka be yeli: “Ti Duuma Naawuni nam niŋ kasi. Tinim’ bi mi o ni hali sheli din be, ka Aziizi (Misra naa) paya maa yeli: “Pumpɔɔɔ yelimangli yi na polo ni, mani n-daa shiri niŋ o kore, amaa! Achiika! O nyela ŋun be yelimanglinim’ puuni.”

52. Di daliri nyela o (Naa maa) ban ni achiika! M (Mani Yisifu) bi soyi niŋ o bilkɔŋsi. Yaha! Achiika! Naawuni bi dolsiri bilkɔŋsinim’ nabieri.
53. “Yaha! M-bi yihiri m maŋa nuu, dama nyevuli nyela din puhiri ninsala ni zayibieyu tumbu, nayila n Duuma (Naawuni) ni zo so nambɔyu, achiika! N Duuma nyela Chempanglana, Zaadali Nambɔnaa.”
54. Ka Naa yeli: “Zaŋmi ya o (Yisifu) na, ka n-ti zaŋ o tabli m maŋa, saha sheli o (Annabi Yisifu) ni tɔyisi o (Naa maa) yeltɔya, ka o yeli: “Zuŋɔ, a nyela jilmalana, yembahigalana ti sani.”
55. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Zaŋmi ma niŋ ka n-guli tingbani ŋɔ daarzichi (bindaira) ni do sheli kam. Achiika! N-nyela ŋun yen tooi gu li, ka lahi nye di Banda.”
56. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ yiko ti Annabi Yisifu tingbani yaana zuyu, ka o sheeri di ni luɣulikam o ni bɔra. Ti zaŋdila Ti nambɔzɔbo n-tiri

نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّنِ حَصَصَ الْحَقُّ
أَنَا وَوَدُّهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنْ النَّفْسُ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ
إِلَّا مَا رَجَوْنِي إِنْ رَجِئْتُ غُفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِي بِهِ؟ اسْتَخْلَصَهُ لِنَفْسِي
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ
أَمِينٌ ﴿٣٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ
عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَانَ يُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ وَلَا نُنْصِيبُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

Ti ni bori so. Yaha! Ti bi bahiri
ninvuyu suma sanyoo yoli.”

57. Yaha! Achiika! Zaadali sanyoo
n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimanŋi
ka nyela ban mali wuntia.
58. Ka Annabi Yisifu mabihi ti kana
kpe o sani, ka o baŋ ba, ka be
nyela ban bi baŋ o.
59. Yaha! Saha sheli o ni mali be
shili n-ti ba (o ni daa zahim
bindira n-tiba naai), ka o
yeli: “Zaŋmi ya yi mabia so
(Bunyaaminu) ŋun kpalim yi
ba sani la na. Di ni boŋo, yi bi
nya n-ni zahindi ya bindira ka di
paandi shem? Yaha! Mani n-nye
ŋun sheeri saamba venyela shee.”
60. “Dinzuyu, yi yi bi zaŋ o n-ti ma
na, yi ka bindirigu zahimbu n
sani, yi mi di lahi miri ma.”
61. Ka be yeli: “Ti ni kpaŋ ti maŋa
n-deegi o na o ba sani na, achiika!
Ti mi nyela ban yen tooi niŋ lala.”
62. Ka o (Annabi Yisifu) yeli o
nachimba: “Zaŋmi ya be layiri
ti niŋ be nyema ni, achiika! Be
nyela ban yen baŋ li be yi ti labi
be niriba sani, achiika! Be nyela
ban yen labi na.”
63. Saha sheli be (Annabi Yisifu
mabihi maa) ni labi be ba sani,
ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Be
moŋ ti bindira zahimbu (ni nayila
ti zaŋ Bunyaamin na), dinzuyu
zaŋmi ti mabia maa m-pahi ti

وَلَا جُرْأَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ
وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَحَدِكُمْ
مِنْ أَيْكُمُ الْأَتْرُونَ أَلَيْ فِي الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا
تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

فَالْوَأَسَىٰ دَعْنَهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتِيلِهِ اجْعَلُوا بِضَعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَابُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَيْهِمْ قَالُوا إِنَّا أَنَا مُنْعٍ
مِّنَ الْكَبِيرِ فَأَرْسِلَ مَعَنَا خَانًا
نُكَتِلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٣﴾

zuɣu, ka ti chaŋ ti zahim bindirigu maa na, achiika! Ti nyela ban yen gu o.”

64. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: “Di ni boŋo, n-yaa niŋmi ya yeda kamani n-ni daa niŋ ya yeda ka yi zaŋ o mabia la chaŋ shem? To! Naawuni n-nye Dun gari sokam gulibu. Yaha! Duna nye Dun gari sokam nambozobo.”

65. Yaha! Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni ti yooi be nyema, ka be nya ka be zaŋ be liyiri n-labsi ti ba, ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Bo ka ti leei lahi bora? Ti liyiri m-boŋo ka be labsi n-ti ti na, dinzuɣu ti ni lahi zaŋ li m-bo bindirigu ti ti niriba, ka gu ti mabia maa, ka lahi zahim laakumi yini bindirigu m-pahi. Di nyela zahimbu di nye soochi.

66. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: Di kariya ka n-zaŋ o m-pahi yi zuɣu ka yi chaŋ timsim maa, nayila yi gbaai ma la alikauli Naawuni sani kadama yi ni zaŋ o n-ti ma na, nayila be ti nyeŋ ya mi.” Saha sheli be ni gbaagi o be daalikauli maa, ka o yeli: “Naawuni n-nye ti ni zaŋ ti maŋ’ dalim So ni ti ni yeri sheli ŋo maa.”

67. Ka o yeli: “Yaa yinim’ m bihi! Miri ya ka yi kpe li (tiŋ’ maa ni) dindoyini polo, kpem ya dindo koŋkoba ni, amaa n-ku tooi taɣi ya ka che Naawuni ni zaliya sheli, fukumsi sheli n-kani nayila

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا آمَنُكُمْ
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَلَّهَ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتْعَهُمْ وَجَدُوا يَصْلَعَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبُغِي هَذِهِ
يَصْلَعُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ
أَخَانَا وَنَزِدُّكَ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلُ
يَسِيرٍ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُوا
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ
بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا
نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُونِ بَابَ وَحِيدٍ
وَادْخُلُوا مِنْ أَلْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أَعْنِي
عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَلْحَمَّ إِلَّا اللَّهُ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

Naawuni sani. O zuyu ka n-dalim. Yaha! Ban dalinda, be dalimmi O ko zuyu.”

الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Saha sheli be ni daa kpe (tin’ maa ni) luyusheli polo be ba ni daa puhi ba maa, di daa naan ku tooi niŋ ba anfaani ka che Naawuni ni zali ni sheli paai ba, amaa! Di daa nyela bukaata (ashili) sheli Annabi Ya’akuba suhi ni, ka o daa yihi li polo ni. Yaha! Achiika! O daa nyela banda, dama Ti (Tinim’ Naawuni) n-daa banŋi o li. Amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوْعٌ لِمَا عَلَّمَنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

69. Saha sheli be ni daa kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o tuzobila n-tabli o maŋa, ka (soyi) yeli o: “Achiika! Mani n-nye a mabia (Yisifu), dinzuŋu miri ka a niŋ suhusayingu ni be ni niŋda sheli maa.”

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كُنَّا نَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Saha sheli o (Annabi Yisifu) ni che ka be zahim be bindirigu n-ti ba, ka o zaŋ salima binzahindigu n-niŋ o tuzobila maa nyema ni. Din nyaanŋa, ka mololana so moli (ka yeli): “Yaa yinim’ kohigoriba achiika! Yi nyela nayiyisi.”

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذْنُ مُؤْدِنُ أَيَّتُهَا الْعَبِيرُ إِنَّكُمْ لَسِرْفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) ŋmalgi kpa ba ka yeli: “Yi bimbo ka yi leei koŋ?”

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Ka be yeli: “Ti koŋla Naa salima binzahindigu, dinzuŋu ŋun tahi li na, to! O sula laakumi muni zahimbu. Mani (Yisifu) mi n-nye ŋun zani ti li (alikauli maa).”

قَالُوا تَفْقَدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuɣu, achiika! Yi mi ni ti bi kana ni ti ti sayim tingbani ni, ti mi pala nayiyisi.”
74. Ka be yeli: “Ka di yi niɲ ka yi ŋma ziri, di sanyoo yen nyela dini?”
75. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Be yi nya li so nyema ni, to! Di lana sanyoo nyela o dini. Lala ka ti yori zualindiriba samli.”
76. Ka o (Annabi Yisifu) pili be nyema ni vihibu poi ni o tuzobila maa nyema. Din nyaɲa, ka o ti yihi li o tuzobila maa nyema ni. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa baɲsi Annabi Yisifu, o pala ŋun yen sayi gbaai o mabia maa ni Misra Naa daadiini puuni zalsi,⁽¹⁾ naɲila Naawuni ni yu sheli, Ti (Tinim’ Naawuni) duhirila Ti ni boɾi so ni darzanima. Yaha! Baɲda kam zuɣu ni, Baɲda (Naawuni) beni.”
77. Ka be (Annabi Yisifu mabihi) yeli: “Di yi niɲ ka o shiri zu, to! O mabi” so gba daa min pun zu, ka Annabi Yisifu soɣi li o suhi ni, ka bi yihi li polo ni n-yeli ba, ka yeli (o suhu ni): “Yinim n-leei be n-gari lala, amaa! Naawuni mi yi ni buyisiri sheli ŋo maa in gaui so kam.”

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ
فِي الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سَادِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ اِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ
جَزَاؤُهُ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٥﴾

فَبَدَا يَأْتِيهِمْ قَتْلٌ وَعَآءٌ اَخِيْهِ ثُمَّ
اَسْتَحْزَاهُمْ وَاَعَاءٌ اَخِيْهِ كَذٰلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ اَخَاهُ فِي دِيْنِ
الْمَلِكِ اِلَّا اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ تَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مِّنْ
نَّشَآءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ﴿٧٦﴾

﴿٧٧﴾ قَالُوا اِنْ يَّسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ اَخٌ لَّهِ
مِّنْ قَبْلُ فَاسْرِهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ اَنْتُمْ سَرَمَكُمْ اَنَا وَاللّٰهُ
اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ ﴿٧٧﴾

1 Be daa yi gbaai ninsala ka o zu, be buri o mi, ka che ka o yo o ni zu sheli maa siyim buyi, ka di nye sanyoo n-zaj ti li, ka che ka o lahi jem Naa yuummuni.

78. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Yaa nyini Aziiz (Misra naa)! Achiika! O malila ba ka o nye ninjuru- manli nun mali darza, dinzuyu gbaami ti puuni yino n-zali o zaani. Achiika! Tinim’ nya a ka a bela ninvuyusuma ni.”
79. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Ti bori tayibu Naawuni sani ni ti gbaai so ka di pa ti ni nya ti nyema so sani, (ti yi nin lala) din’ nuna, ti nyela zualindiriba.”
80. Saha sheli be ni ti yihi tamaha ni nuna, ka be yi kpana n-ti gbaari saawora be sunsuuni, ka be kpem sani (Yahuuza) yeli: “Di ni boro, yi bi mi ni achiika! Yi ba daa gbaai yala alikauli Naawuni sani, ka naan che yi ni daa pun nin fawayili n-zan chan Yisifu yeltoya la ni? Dinzuyu, mani bi yen che (Misra) tingbani no ni, nayila m ba ti sayi ti ma (ni yin’ kundi), bee ka Naawuni ti nmaai fukumsi maa n-ti ma (ka be che Bunyaaminu). Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun gari sokam fukumsi.”
81. Labmi ya yi ba sani n-ti yeli: “Yaa nyini ti ba! Achiika! A bia maa zuya, ti mi bi di shehira nayila ti ni nya sheli, ti mi daa pala ban mi din soyi.”
82. “Yaha! Bohimi tinsheeni’ ti ni daa be di puuni maa, ni kohigori sheba ti mini ba ni yoli paai na.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَنزِلُكَ
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا
مَتَّعَيْنًا عِنْدَهُ إِذَا الظَّالِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا أَسْنَيْتَ سَأَمْنَهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمَنْ قَبْلَ مَا
فَرَطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى
يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّا
أَبْنَاكَ سَرَقْنَا وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَلَّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِّقُونَ ﴿٨٢﴾

Yaha! Achiika! Tinim' nyela ban yeri yelimaŋli.”

83. Ka o (Annabi Ya'akuba) yeli: “Cheli gba! Yi suhiri n-velgi li n-tin ya, amaa! Suɣulo nyela din vela, tamaha beni kadama Naawuni ni labsi be zaasa n-ti ma na namgbaniyini. Achiika! O nyela Baɗɗa, Yemgolingalana.”

84. Ka o lebi biri ba, ka yeli: “Yaa ni n suhusayingu ni Yisifu,” ka o nina ayi paligi (ka zom) domn suhusayingu zuɣu, ka nyela ŋun vali berim.

85. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuɣu, a ku milgi ka che Yisifu yela teeɓu, hali ti leei ŋun gbargi, bee ka a pahi ban niŋ hallaka puuni.”

86. Ka o (Annabi Ya'akuba) yeli: “Achiika! M ŋmerila n suhusayingu mini n nandahima kuɗa n-tiri Naawuni. Yaha! M-mi binsheɣu yi ni ɓi n-zan jendi Naawuni.”

87. (Ka Annabi Ya'akuba yeli): “Yaa yinim' m bihi! Cham ya n-ti vihi baŋ Yisifu mini o tuzobila maa shee, ka miri ya ka yi yihi tamaha ni Naawuni nambo-zobo. Achiika! So bi yihiri tamaha ni Naawuni nambozobo nayila ninvuyu sheba ban nye gutulunima.”

88. Saha sheli be ni kpe o (Annabi Yisifu) sani, ka be yeli: “Yaa nyini Aziz (Misra Naa)! Berim

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبِّرْ ۖ حَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ
وَأَبْصَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ
كَظِيمٍ ﴿٨٤﴾

قَالُوا لِلَّهِ نَفْتًا تَذَكَّرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ
تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَبْنِي أَدْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ
وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ

gbaai ti mini ti niriba, ka ti kana ni liyiri din bi galsi, dinzuɣu palmi ti zaya, ka mali ti sara. Achiika! Naawuni nyela Dun yori ban maandi sara sanyovelli.”

89. Ka o (Misra naa) yeli: “Di ni boɣo, yi mi yi ni daa niɲ Yisifu mini o tuzobila (Bunyaaminu) shem saha sheli yi ni daa be zilinsi puuni la?”
90. Ka be yeli: “Di ni boɣo, nyini n-nyɛ Yisifu? Ka o yeli: “Mani n-nyɛ Yisifu, nɲumboɣo maa mi (Bunyaaminuu) n-nyɛ n tuzobila. Achiika! Naawuni ti ti pini. Di ni nyɛ shem, ninvuɣu so nɲun zo Naawuni ka niɲ suɣulo, to! Achiika! Naawuni bi bahiri ninvuɣu suma sanyoo yoli.”
91. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuɣu, achiika! Naawuni shiri gahimma tam ti zuɣu, ti mi daa nyela ban tum taali.”
92. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Galime ka yi zuɣu zuɣo, Naawuni ni che m-pan ya. Yaha! Duna n-nyɛ Dun gari sokam nambɔzohigu.”
93. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Zaɲmi ya n goɣali (daliya) nɔ maa n-ti bahi m ba ninni, o ni leei nɲun ne, din nyaɲa ka yi zaɲ yi niriba zaasa namgbaniyini n-ti ma na.”
94. Saha sheli koɲigorba maa ni yiɣisi na (Misra tingbani ni),

مَرْجَحَةً فَأَوْفَىٰ لَنَا الْكَيْلَ وَنَصَدَقَ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يُجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يُّوسُفَ
وَآخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا لَآءَنْكَ لَا نَتَّيُوسُفَ قَالَ أَنَا يُوسُفُ
وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَشْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ
كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَتْرِبْ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ
أَبِي يَأْتِ بِصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي

ka be ba yeli: “Achiika! Mani nyela nun wumdi Yisifu bam, yi yi di naan ku zaŋ ma leei nun ka haŋkali.”

95. Ka be (bihi maa) yeli: “Naawuni zuyu, achiika! A kuli bela a kurumbuni birginsim ma puuni.”

96. Saha sheli nun ziri suhupelli lahibali maa ni paai na, ka o zaŋ li (goɣali maa) m-bahi o (Annabi Ya’akuba) ninni, ka o leei ninvuɣu so nun ne, ka yeli: “Di ni- boŋo, n-daa bi yeli ya ni m-mi din be Naawuni sani ka yi zi li?”

97. Ka be (bihi maa) yeli: “Yaa nyini ti ba! Suhimi ti taya chempaŋ (Naawuni sani) n-ti ti. Achiika! Ti daa shiri nyela ban tum taali.”

98. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: “Ni baalim, n-nyela nun yen suhi chempaŋ n-tin ya n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

99. Saha sheli be ni ti kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o ba mini o ma n-tabli o maŋa, ka yeli: “Naawuni yi sayi, kpem ya Misra tingbani ni na, ka nyela ban mali suhudoo.”

100. Ka o (Annabi Yisifu) kpiyi o ba mini o ma zili o nam garo zuyu, ka be kurum n-ti o jilma, ka o yeli: “Yaa nyini m ba ! Do maa n-nye n zahinli sheli n-ni daa zahimla fasara. Achiika! N

لَا جُدْرِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٥﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيرِ ﴿٩٦﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ،
فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٨﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ رَحِيمٌ
الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٩﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ أَبُوهُ
وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَعْمِينَ ﴿١٠٠﴾

وَرَفَعَ أَبُوهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
وَقَالَ بَنَاتِ هَذَا تَوَلَّيْتُ لَكُمْ مِنْ قَبْلُ قَدْ
جَعَلْتُ لَكُمْ مِنْ قَبْلُ حَقًّا وَدَّعْتُكُمْ إِذَا أَخْرَجْتِي
مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ

Duuma (Naawuni) zaŋ li leei yelimaŋli. Yaha! Achiika! O da velgi behigu n-ti ma, dama O ni daa yihi ma sarika ni, ka yihi ya tingpaŋ' maa tahi na, shintaŋ ni daa sayim m mini m mabihi sunsuuni maa nyaaja. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun balgira n-tiri O ni boŋi so. Achiika! O nyela Baŋda, Yeŋgolinga- lana."

101. (Ka Annabi Yisifu yeli): "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! A shiri ti ma nam puuni sheli, ka lahi baŋsi ma zahima fasara, Dun pili nambu sagbana mini tingbani ni, nyini n-nye Dun guli ma Dunia ni Chiyaama, deemi n nyevuli ka n-nye Muslimi, ka ti zaŋ ma m-pahi ninvuyusuma puuni (Zaadali)."
102. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala maa be lahibali sheŋa din soyi ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisiri li n-tira na. Yaha! A daa ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) sani saha sheli be ni daa layim gbaai be yeltɔya ka nyela ban nari nabieri.
103. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' pam pala ban yen ti Naawuni yelimaŋli hali a yi niŋdi lala kore.
104. A mi bi bohiri ba sanyo' sheli. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila teebe n-nyeli zaŋ ti binnamda.

أَن نَّرْعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ
رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿١٣٨﴾

* رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٣٩﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ
يَمْكُرُونَ ﴿١٤٠﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٤١﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٤٢﴾

105. Yaha! Di zooiya ka alaama sheli be sagbana ni tingbani ni, ka be (ninsalinimi) kuli gariti di zuyu, ka nyela ban lebri biriti ka cheri li.
106. Yaha! Be pam bi tiri Naawuni yelimanli, nayila be nyela ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuyu.
107. Di ni boŋo, be niŋla yembahiga ni mushiiba din yi Naawuni daazaaba puuni ti kaba na, bee ka Chiyaama yiŋisibu ti kaba na yim, ka be nyela ban bi mi?
108. (Yaa nyini Annabi)! Yeŋima: “Ŋo maa nyela n soli ka m-boondi zaŋ chaŋ Naawuni sani ni suhuneli (baŋsim), m mini ŋun doli ma. Yaha! Naawuni nam niŋ kasi. Mani ka ninvuŋu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu n-jemda maa ni.”
109. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi tim (tuun' sheba) ban daa kana poi ni nyini nayila be daa nyela dobba, ka Ti siŋisiri wahayi n-tiri ba na tingbananim' puuni. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim') bi gola tingbani yaaŋa zuyu ka nya ninvuŋu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Achiika! Bahiguyili n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuŋu sheba ban mali wuntia. Di ni boŋo, yi ku niŋ haŋkali?
110. (Be daa nayisi mi ti ba) Hali ka Naawuni tuumba maa ti yihi

وَكَايْنِ مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَقَامُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ
أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسُبْحَنَ اللَّهُ
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرْآنِ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَلُّوا أَنَّهُمْ

tamaha, ka tehi ni be labsi bala
zirinima, dinsaha ka

Ti (Tinim' Naawuni) nasara naan
yi kaba na, ka Ti tilgi Ti ni bori
so, so mi ku tooi tayi Ti daazaaba
ka che ninvuyu sheba ban nye
bibehi.

111. Achiika! Be (Annabi Yisifu mini
o mabihi maa) lahibaya puuni
nyela din mali kpahimbu n-zan ti
ninvuyu sheba ban mali hanjali.
Di (Alkur'aani) pala lahibali
n-nye li ka be kpirti li, amaa! Di
nyela din tiri yelimanli ni litaafi
shega din kana poi ni dina, ka nye
din kahigiri yellikam, ni dolsigu
mini nambɔzɔbo n-zan ti ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimanli.

قَدْ كُذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرٌ مِّنَّا فَجِئَ مِنْ شَأْنٍ
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهَدًى وَرَحْمَةً لِّلْقَوْمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾



SATAHIDGA SUURILI

سُورَةُ الرَّعْدِ

Suurili ɲɔ maa baɲsirila ninsalinim' haɲkali vobu, n-zaɲ chaɲ Naawuni gaɲsibu polo, ni kpahimbu n-zaɲ chaɲ Naawuni binnamda ni mali lahiɲibsi shem, ka wuhiri Naawuni ni boondi ninsalinima n-zaɲ chaɲ Annabi Muhammadu tuuntali sayi ti ni nye sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim-Ra (A.L.M.R.).
[Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲuɲiza (lahɲibsi din ka ɲmali), dama so ɓi di fasara nayila Naawuni].
Dinnim' maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanima. Yaha!
(Yaa nyini Annabi! Be ni siyisi sheli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa nyela yelimaɲli, amaa! Ninsalinim' pam bi tiri yelimaɲli.
2. Naawuni n-nye Dun duhi sagbana zuɲusaa, ka di pa ni daantali' sheli, ka yi kuli lihiri li, din nyaɲa ka O niɲ dede Al'arshi (O namgaro) zuɲu, ka balgi wuntaɲ' mini goli ka di zaɲiyino kam chani ni saha sheli be (Naawuni) ni zali li. O maandila yella, O kahigirila aayanima, domin achiika! Yi nyela ban yen dihitabli ni yi Duuma (Naawuni) layimbu.
3. Duna n-lahi nye Dun yergi tingbani, ka zaɲ zoya mini kulikara niɲ di puuni, ka binwola mi gba puuni mali din nye balibu buyi (doo ni paya). O zaɲdila

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ
رَبِّكَ الْحَقَّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ وَرَوَّاهُمَا
أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجِينَ
أُنثَىٰ يَنْعَشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

yun n-limsiri wuntaŋa. Achiika!
Kpahimbu be lala maa puuni
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban tehiru.

4. Ka tingbani puuni mali boba
din ba daansi ni taba, ni Inabi
(sinsaba) puri, n-ti pahi bimbila
mini dobino puri, din nye
baliyinsi, ni din pa baliyinsi,
ka be nyuhiri li ni koyinsi, ka
Ti (Tinim' Naawuni) tibgi di
puuni sheŋa taba zuyu dibushee.
Achiika! Ŋo maa nyela kpahimbu
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali
haŋkali.

5. (Yaa nyini Annabi)! A yi yen
niŋ lahaŋzibsi (ni chefurinim'
behigu), to! Lahaziba n-nye li ni
be yeligu: "Di ni- boŋo, ti yi kpi,
ka leei taŋkpayu, di ni- boŋo,
be ni ti lahi nam ti namdi palli?
Bannima n-nye ban niŋ chefuitali
ni be Duuma (Naawuni).
Yaha! Bannima, buyum zolsi
(ankufunima) n-yen ti be be
niŋgoya ni. Yaha! Bannima n-nye
buyum bihi, ka be nyela ban yen ti
kpalim di puuni (kuli mali wɔra).

6. (Yaa nyini Annabi)! Ka be naan
bɔri yomyom' a sani ni zayibeŋu
(azaaba) paai ba poi ni din vɛla, ka
di nyela be daa pun niŋ ali'umma
sheba azaaba poi ni bana. Yaha!
Achiika! A Duuma (Naawuni)
nyela Chempanglana n-zaŋ ti
ninsalinim' di mini be zualinsi
maa zaa. Yaha! Achiika! A Duuma
nyela Azaabakpeeni lana.

لَقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩٢﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَوِّرَاتٌ وُجِّهَتْ مِنْ
أَعْتَابٍ وَزُرُوعٌ وَخَيْلٌ صِنُوفٌ وَغَيْرُ صِنُوفٍ
يُسْقَى يَمَاءٌ وَاحِدٌ وَفَضْلٌ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ
فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٩٣﴾

* وَإِنْ تَعَجَّبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا
أُزْرَاءَآءَآلَيْنِ خَلَقَ جَدِيدًا أَوَلَيْكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
الْأَعْمَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩٤﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمِثْلَ وَلَئِنْ رَبَّكَ
لَدُوٌّ مَغْفِرٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَلَئِنْ رَبَّكَ
لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٣٩٥﴾

7. Ka ninvuyu sheba ban nin
chefuritali maa naan yera:
“Bozuɣu ka be bi siyisi alaama
sheli na n-ti O (Muhammadu)
O Duuma sani?” Achiika!
(Yaa nyini Annabi)! A nyela
varsigulana. Yaha! Ninsalinim’
kam puuni, dolsigulana so beni.
8. Naawuni mi din be paya kam
puli ni, ni din boori payaba
ɗoyilim puuni, ni din pahira.
Binsheyu kam mi malila tariga O
(Naawuni) sani.
9. Ɗuna n-nyɛ Ɗun mi din soyi ni
din be polo ni, Ɗun nam galsi ka
du.
10. Di nyela yim, yi puuni ɗun soyi
yeltɔyali ni ɗun yihi li polo ni, ni
ɗun soyi yun, ni ɗun yihi o maɗ,
polo ni wuntaɗ, ni.
11. O (ninsala kam) malila Malaai-
ka-nim’ o tooni mini o nyaɗa, ka
be tumdi ka deer taba, ka guri o
(ka che din be) Naawuni zaligu
puuni. Achiika! Naawuni bi tayiri
behigu din be ninsalinim’ sani,
nayila be ti tayi behigu din be
mammaɗa sani. Yaha! Naawuni
yi ti yu ninvuyu sheba ni din be
(azaaba), to! So ku tooi labsi li,
be mi ka ɗun yen tayi ba ka pa ni
Ɗuna.
12. Ɗuna (Naawuni) n-nyɛ Ɗun
wuhiri ya saa nyɛysibu ka di
nyela dabem ni tamaha. Yaha! Ka
O namdi sagbaɗ’ sheɗa din timsa
(ka ziri sakom na).

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ
قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ
الْأَرْحَامُ وَمَا تَرْدَأُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ
بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا
بَقِيَ حَتَّىٰ يَغْيُرَ مَا يَنْفُسُهُمْ إِذَا أَرَادَ
اللَّهُ يَقُومَ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ
مِنْ دُونِهِ مِنْ وَاٍلٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ أَلْبَاقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. Ka satahingu mini Malaarikanim' simsiri ni O payibu domin O dabem zuyu. Yaha! Ka O timdi sakpaya na, ka che ka di paai O ni yu so, ka be (ninsalinim') na kuli ŋmeri namgban- kpeeni zan chan Naawuni yeltɔya ni, ka O mi nabieri nyela din kpema.

14. Jema ni yelimaŋli nyela O dini, amaa! De ni jemdi binyer' sheŋa din pa Duna maa ku tooi deei be suhigu, be nayi ŋmanila ninvuyu so ŋun teegi o nuhi ayi n-niŋ kom (kobilga) ni domin o noli paai li, ka o mi ku tooi paai li, dinzuyu chefurinim' suhigu pa sheli nayila bɔrginsim puuni ka di be.

15. Yaha! Binsheyu kam din be sagbana mini tingbani ni ŋmerila gbeyu n-tiri Naawuni, ka di nyela be yi yura bee be je, ka be (ninsalinim') gba shilinshihi ŋmeri gbeyu n-tiri Naawuni Asiba mini Zaawuni.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei nye sagbana mini tingbani Duuma? Yelima: "Naawuni." Yelima: "Di ni bɔŋɔ, yi gbibila duuma sheba ka be nye ban tayiri ya ka di pa ni Duna (Naawuni)? Be ku tooi niŋ ya anfaani bee chuuta sheli. Yelima: "Di ni bɔŋɔ, zom mini ninnee ni niŋ yim? Bee zimsim mini neesim ni niŋ yim? Bee be bola nyintahi n-ti O ka be gba nam kamani O ni namdi shem, ka dinzuyu che ka

وَيَسِّخُ الرِّعْدُ جَمْدَهُ وَالْمَلَكُوتُ مِنْ خِفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا أَنْ يَسِطَ كَفْتَهُ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِمْ وَمَادَعَا الْكَاذِبِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظُلُمًا لَهُمُ الْآلُودُ وَالْأَصَالُ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسِهِمْ تَتَّبِعُوا لِأَصْرَافِ أَهْلِ بَيْتِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرَ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا خَلْقَهُ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْدُ ﴿١٦﴾

(be nambu maa mini Naawuni)
nambu ḡmani taba be sani?
Yelima: “Naawuni n-nye Dun
namdi binsheyu kam. Yaha! Duna
n-nye Nagaṇ, Nyenḡa.”

17. O (Naawuni) siyisirila kom
ka di yi zuḡusaa na, ka bahi
zo di zobu tariga, ka kokpeyu
ziri fuyifuyi din kuli pahira.
Ni be ni zuḡuri binyer' sheṇa
(salima mini anḡilfa) buyum
ni, ka di nyela nachinsi bobu
zuḡu bee duunyema, ka din gba
mali fuyifuyi di tatabo. Lala ka
Naawuni tiri yelimaṇli ni ziri
ḡmahinli. Dinzuḡu, fuyifuyi maa
nyela din yen chaṇ yoli, amaa!
Din yen niṇ ninsalinim' anfaani
maa nyela din yen kpalim
gbinni. Lala ka Naawuni tiri
ḡmahinli.

18. Ninvuḡu sheba ban sayi be
Duuma (Naawuni) boligu
mali sanyo' velli. (Alizanda)
Ninvuḡu sheba mi ban bi sayi O
boligu, ɔ! (Zaadali) Be yi daa
ti su din be tiṇgbani yaṇa zuḡu
namgbaniyini, n-ti pahi di tatabo,
be naan zaṇ li yo be maṇ' zuḡu (ni
be tilgi ka che azaaba), bannim'
maa ti mali saliya sheli din be.
Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye
zahannama buyum ni. Di labbu
shee mi nyela din be.

19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boṇɔ,
ninvuḡu so ḡun mi ni achiika! Be
ni siyisi sheli na n-ti ti a Duuma
sani maa nyela yelimaṇli, o ni

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَأَحْمَلَتِ السَّيْلُ زَبَدًا لَبِيبًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ
فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ
فَيَذْهَبُ حُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ وَلَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ
الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

* أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقَّ كَرِهَ
هُوَ عَنِ إِنَّمَا يَذْكُرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

ɲmani ɲun nyɛ zom? Achiika!
Haɲkayanima n-nyɛ ninvuɣu
sheba ban teeri Naawuni yɛla.

20. Ninvuɣu sheba ban paandi
Naawuni daalikauli, ka bi yiɣisiri
alikauli kam.
21. Ni ninvuɣu sheba ban tuyiri
Naawuni ni puhi ni be tuyi sheli,
(daɲ' ni simli), ka zɔri be Duuma
(Naawuni), ka lahi zɔri saliya
beyu (Zaadali).
22. Ni ninvuɣu sheba ban niɲ suɣulo
(ni Naawuni ni mɔɲ ba sheli)
domin be bɔrila be Duuma
(Naawuni) yɛda zuɣu, ka puhi
jinli, ka zaɲ arzichi sheli Ti
(Tinim' Naawuni) ni largi ba
n-dihi ni sɔɣisinli mini polo ni, ka
be lahi zaɲdi be tuunviɛla n-karti
tuumberi. To! Bannim' maa mali
bahindi suɲ.
23. Be yen ti kpɛla zinahigu
Daalizanda yiya, n-ti pahi be
banim' ban daa velgi be tuma, ni
be payaba mini be zuliyanima, ka
Malaakanim' yen ti kperi be sani
na (Alizanda maa puuni) dindoli
kam ni.
24. (Ka Malaakanim' maa naan
yɛra): "Suhudoo be yi zuɣu, dama
yi daa niɲ suɣulo (Dunia puuni),
m-bo ni bahindi suɲ yili sheli
dimbɔɲɔ maa."
25. Yaha! Ninvuɣu sheba ban yiɣisiri
Naawuni daalikauli di gbaabu
nyaana, ka ɲmaari Naawuni ni

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا أَبْغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرءُونَ
بِالْحِسَابِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

سَلَامٌ عَلَيْهِمْ ذَٰلِكَ يَوْمَ تَفُتِحُ عَنْ قُلُوبِ الدَّارِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ

puhi ni be tuyi sheli (doyim mini simli), ka sayindi tingbani yaanga zuyu. To! Bannim' maa, Naawuni narimbu be be zuyu. Yaha! Be mali yilibeyu (Zaadali).

26. Naawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni bori so, ka mirsiri O ni bori so. Yaha! Be (chefuranim' maa) nigla suhupelli ni Dunia behigu. Dunia behigu mi pala sheli Chiyaama puuni nayila nyeyisim bela.
27. Ka ninvuyu sheba ban niñ chefuritali maa yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi daliri sheli n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Naawuni birgirila O ni bori so, ka dolsiri ñun niñ tuuba n-labi O sani."
28. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli, ka be suhiri doya ni Naawuni yela teebu. Wumma! Ni Naawuni yela teebu ka suhiri (Naawuni dabsuma suhiri) donda.
29. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli, ka tum tuunviela, to! Suhupelli lahibali niñ dihitabli n-ti ba, n-ti pahi labri suñ shee (Alizanda).
30. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim a na ali'umma sheba (Muslinnim') sani, ka di nyela ali'ummanim' daa pun kana poi ni bana, domin a ti karindi ba Ti ni siyisi wahayi (tuuntali) sheli n-ti a na, ka be mi nyela ninvuyu sheba ban niñdi

يُوصَلْ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أَذَلَّكَ لَهُمْ
الْغَنَاءُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿١٣﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ رُفُوحًا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
مَتَاعٌ ﴿١٤﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي
إِلَيْهِ مَن أَرَادَ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ
أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿١٦﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ
وَحَسَنُ مَّغَابٍ ﴿١٧﴾

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتُنَبِّئَهُمُ الذِّكْرَ الَّذِي أُوحِيَ
إِلَيْكَ وَهُمْ يُكَفِّرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿١٨﴾

chefuritali ni Zaadali Nambonaa (Naawuni). To! yelima: “Duna n-nye n Duuma, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Duna ka n-zaŋ m maŋ’ dalim. Yaha! O sani ka be niŋdi tuuba n-labra.

31. Yaha! Hali di yi di yen niŋ ka litaafi sheli beni, ka be ni tooi zaŋ li wurim zoya, bee ka be ni tooi zaŋ li ŋmahi ŋmahi tingbani, bee ka be ni tooi zaŋ li n-toyisi kpiimba yeltɔya, (to! Di naan nyela Alkur’aani ŋɔ maa). Cheli gba! Yellikam bela Naawuni sani. Di ni- bɔŋɔ, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli bi yihi tamaha (ni chefurinim’ iimaansili) ka baŋ ni Naawuni yi di bɔra, O naan dolsi ninsalinim’ zaasa namgbaniyini? Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa kuli bi yen milgi ka yelibɛɣu ti nya ba domin be tuuntumsa zuɣu, bee ka di sheei luyusheli polo din miri be yiŋsi, hali ka Naawuni daalikauli ti kana (ka Muslinsi daadiini nya nasara). Achiika! Naawuni bi yiyisiri alikauli.

32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be daa pun mali tuun’ sheba ban daa kana poi ni nyini maa ansarsi, ka N (Mani Naawuni) nayisi ti ban niŋ chefuritali maa, din nyaanɔ, ka N gbaai ba, ka wula N-daa ti nye N daazaaba?

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كُتِبَتْ بِهِ أَلْمُوتُ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ
جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرِ أَلَمَّا أَنْ لَوْ يَشَاءُ
اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ
تَحُلُّ قَرِيبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَنَاقًا يَأْتِي وَعْدَ اللَّهِ
إِنَّا لِلَّهِ لَا يُخِيفُ الْيَوْمَ الْعِيعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِ مِن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ
عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33. Di ni boŋo, (Duuma so) Dun ze n-ti nyevuli kam ni di ni tum sheli (O mini ŋun pa lala ni niŋ yim)? Yaha! Ka be (chefurinim' maa) naan bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu jemda. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya be yuya (ka ti nya be wumda)?" Bee yi tiri O (Naawuni) la lahibali n-zaŋ chaŋ O ni zi sheli yela tingbani ni? Bee di nyela yeltɔya ka yi kuli yeri li (ka di ka yi suhiri ni)? Cheli gba! Be dihila ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa nabieri nachinsi n-ti ba, ka tayi ba ka che dolsigu soli. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi so, tɔ! O ka ŋun yen dolisi o.

34. Azaaba be be (chefurinim') zuɣu Dunia behigu puuni, ka Zaadali da- azaaba kpem gari lala. Be mi ti ka ŋun yen tayi ba ka che Naawuni (daazaaba).

35. Alizanda sheli be ni gbaai wunti-zɔriba di daalikauli maa ŋmahinli nyela, kulibɔna n-yen ti zɔri gindi di gbinni. Di bindirigu (binwola) mini di mahim kuli benila sahakam. Lala ka wuntizɔriba bahigu ti yen be. Yaha! Chefurinim' bahigu ti yen nyela buyum.

36. Yaha! Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi maa (kamani Abdullahi bin Salam) niŋdila suhupelli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti a (Annabi Muhammadu). Amaa!

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَجَعَلَ اللَّهُ شُرَكَاءَ قُلُوبِهِمْ أَتَذْكُرُونَ
يَمْالَأُ الْعَالَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَظْهَرُ مِنَ الْقَوْلِ
بَلْ رَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَضُدُّوْا عَنِ
السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٤﴾

* مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظُلُّهَا
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى
الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِغَيْرِ حَوْلٍ إِمَّا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنْ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا
أُشْرِكَ بِهِ إِلَهُهُ أَدْعُوا إِلَيْهِ مَعَافٍ ﴿٣٦﴾

Di be (chefurinim') layinsi puuni
ban zayisiri di (Alkur'aani)
puuni yeltɔya sheŋa. (Yaa nyini
Annabi)! Yelima! Achiika! Be
puhi ma mi ni n-jem Naawuni,
ka di layim O mini sheli jem.
M-boondi mi n-zaŋ chaŋ O sani.
Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee."

37. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) siyisi li (Alkur'aan)
na ka di nyela din niŋdi fukumsi
(ninsalinim' sunsuuni) ni Larbu
zilli zuɣu. Dinzuɣu (Yaa nyini
Annabi)! Achiika! A yi doli be
suhu-yurlim baŋsim sheli din pun
ka a na ɲɔ nyaana, tɔ! A ka sɔŋda,
a mi ka ɲun yen ti tayi a ka che
Naawuni (daazaaba).

38. Yaha! Achiika! (Yaa nyini
Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni)
daa tim tuumba na poi ni a
kandi na, ka Ti zali ba payaba
ni zuliyanima. Yaha! Di bi tu
ni tuun' so tahi alaama sheli na
nayila ni Naawuni yeda, yellikam
din yen niŋ pun sabi mi doya.

39. Naawuni nyehirila O ni bɔri sheli,
ka zaanda O ni bɔri sheli. Yaha! O
sani ka litaafinim' zaasa asali be
(dina n-nyɛ Lauhul-Mahfuuz).

40. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'
Naawuni) yi zaŋ (azaaba sheli)
Ti ni gbaari ba di daalikauli
maa pirgili n-wuhi a (ka a na be
a nyɛvuli ni), bee ka Ti deei a
nyɛvuli, tɔ! Achiika! Talahi din
ze a zuɣu n-nyɛ a che ka tuuntali

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ أَتَيْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ آزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرُسُولِي أَنْ يَأْتِيَ
بِعَايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٢٨﴾

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ
الْكِتَابِ ﴿٢٩﴾

وَإِنْ مَأْرُؤُنَاكَ بِغَضِّ الَّذِي عَدَّهُمْ أَوْتَوْقَيْنَاكَ
فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٣٠﴾

paai ninsalinima. Yaha! Saliya karibu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.

41. Di ni boŋo, be (chefurinim' maa) be nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) kani la be tingbana ni na n-ti filindi li di boba (bee di yeɣ' sheŋa)? Yaha! Naawuni n-nye Dun zaandi fukumsi, so n-kani ni tooi tayi O fukumsi. Yaha! Duna n-nye Dun valim ni saliya karibu.
42. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa na naberi, Amaa! Naawuni n-nye Dun su naberi zaasa namgbaniyini. O mi nyevuli kam ni tumdi sheli. Yaha! Ni baalim, chefurinim' ni ti baŋ ŋun yen ti mali bahindi suŋ (Zaadali).
43. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuri-tali naan yera: "A (nyini Muhammadu) pala Naawuni tumo." To! Yelima: "Naawuni sayi Shehiradira m mini ya sunsuuni, n-ti pahi ninvuyu so ŋun mali litaafi (Alkur'aani) baŋsim.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَكْتُمُ لَكُمْ لِمَ عَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا يَعْلَمُونَ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعَ عِلْمُ الْكَافِرِينَ لِمَنْ عُقِبَ الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

ANNABI IBRAHIMA SUURILI



Suurili ŋo maa baŋsirila di ni tu kamaata ni be niŋ wa'azu shem, ni dolsigu n-zaŋ chaŋ binyer' sheŋa din daa paai ali'umma sheba ban pun garila, di puuni din vela ni din bi vela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujiza (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara naŋila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi na n-ti ti a (Annabi Muhammadu), domin a zaŋ li yihi ninsalinim' zimsim ni n-zaŋ chaŋ neesim puuni ni be Duuma (Naawuni) yeda, n-zaŋ chaŋ Nyenɗa, ni Duuma payarili la soli.
2. Naawuni n-nye Dun su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Chefurinin' mali ashaara din nye azaabakpeeni.
3. Ninvuɗu sheba ban yuri Dunia behigu n-gari Chiyaama, ka tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka boŋi di goŋbu. To! Bannim' maa be birginsim din niŋ katiŋ' (ka che dolsigu) ni.
4. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so na naŋila ni o niriba zilli zuɗu, domin o kahigi neei ba. Din nyaanɗa, ka Naawuni birgi O ni boŋi so, ka dolsi O ni boŋi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَتَيْنِ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ١

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ
شَدِيدٍ ٢

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ٣

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ
قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ٤

so. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Nyenja, Yemgolingalana.

5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni ti dalirinima, (ka yeli o): "Yihimi a niriba zimsim ni n-zaŋ chaŋ neesim ni. Yaha! Teemi ba ni Naawuni dabsa.⁽¹⁾ Achiika! Dinnim' maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam nye suyulolana, ŋun payira.

6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Teemi ya Naawuni ni'ima sheli O ni niŋ ya, saha sheli O ni daa tilgi ya ka che Fir'auna niriba, ka be lamdi ya azaaba beyu, be daa kortila yi bidibsi, ka cheri yi bipuyinsi, di lala maa daa shiri nyela dahimbu zayitali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na."

7. Yaha! Teemi ya saha sheli yi Duuma (Naawuni) ni daa moli molo (ka yeli): "Achiika! Yi yi payi, achiika! N (Mani Naawuni) ni pahi ya, amaa! Yi yi niŋ gutulunsi, achiika! N daazaaba nyela din kpema."

8. Ka Annabi Musa yeli: "Yi yi niŋ chefuritali, yi mini ban be tingbani ni namgbaniyini, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana (ka che yi jema), Duuma payirigu.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَخْرَجَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعِيحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

1 Naawuni dabsa n-nye dabsa sheŋa O ni daa zaŋ niŋ Annabinim' ban gari maa niriba hallaka, domin be yeli ku wum zuyu.

9. Di ni boŋo, ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa lahibali bi paai ya, bana n-nye Annabi Nuhu niriba, ni Aadunim' mini Samuudunima,⁽¹⁾ ni ban daa kana be nyaana ka so zi ba m-pahila Naawuni, be tuumba daa kaba na ni dalirininim' polo ni, ka be labsi be nuhi n-niŋ be noya ni (n-dimda domin suli zuyu). Yaha! Ka be yeli: "Achiika! Ti niŋ chefuritali ni be ni tim ya sheli zuyu maa na. Yaha! Achiika! Tinim' bela zilsigu din zilgi puuni ni yi ni boondi ti n-zaŋ chaŋ sheli ni maa."

10. Ka be tuumba maa yeli: "Di ni boŋo, zilsigu be Naawuni yeltaya ni? Duna n-nye Dun pili sagbana mini tingbani nambu. O boondi ya mi ni O ti che yi taya m-paŋ ya, ka lahi nayisi n-tin ya hali ni saha sheli O ni zali ya (yi Dunia zia puuni). Ka be yeli: "Yi pa sheli m-pahila ninsalinim' ka ti ni kuli be shem ŋo, yi bori mi ni yi tayi ti ka che ti banim' ni daa jemdi sheli, dinzuyu tahimi ya ti alaama sheli na polo ni."

11. Ka be tuumba yeli ba: "Ti shiri pala sheli pahila ninsalinim' ka yi ni be shem, amaa! Naawuni tirila O ni bori so pini O daba puuni. Di mi bi tu ni ti tahi ya alaama sheli na nayila ni Naawuni yeda, Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni ko zuyu."

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمُ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن
بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَعْيُنَهُمْ فِي
أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ
بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١﴾

﴿٢﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ
مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخَوِّدَكُمُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
قَالُوا إِن أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن
تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَثَبُوا
بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ
مِّنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَن نَأْتِيَكُم
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

1 Aadunima n-nye Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim' mi nye Annabi Sālihu niriba.

12. Yaha! Bozuyu ka ti ku zan ti yela n-dalim Naawuni, ka di nyela achiika! O dolsi ti ti soya. Yaha! Achiika! Ti ni niḡ suyulo ni berim sheli yi ni niḡdi ti maa. Yaha! Ban ti Naawuni yelimanḡi dalimmila Naawuni ko zuyu.

13. Ka ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa yeli be tuumba: “Achiika! Ti ni yihi ya ti tingbani ni, bee ka yi labi na ti daadiini puuni, ka be Duuma tim na ni wahayi be (tuumba maa) sani (ka yeli): “Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen niḡ zualindiriba maa hallaka.”

14. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) ni zili ya tingbani maa ni be (chefurinim’) hallaka niḡbu nyaḡa. Di (nasara maa) nyela ze mi n-ti ninvuyu so ḡun zori dabem ni N (Mani Naawuni) layimbu, ni ḡun zori n daazaaba.

15. Ka be (tuumba maa) suhi nasara, ka ḡun kam tibgi o maḡa, ka nye tipawumli lana niḡ ashaara.

16. O (tipawumlilana maa) nyaḡa yen ti nyela zahannama buyum, ka be lahi nyuhi o ko’ sheli din nye zim ni mari.

17. Ka o nyuri li parinda, o mi pala ḡun yen tooi vali li ni tunḡ (soochi), ka kpibu ka o na luyulikam, o mi pala ḡun kpi, ka azaaba timsili be o nyaḡa.

وَمَا لَنَا أَلا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا
سُبُلَنَا وَلَنَصِيرَنَّ عَلَى مَاءٍ أَدِيمُونَا وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ
مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُولُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَى
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِّنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكْأُذِ يُسِغُهُ رُوِيَ لَهُ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ
وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

18. Ninvuyi sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) maa tuuntumsa nmanila tampliŋ sheli pōhim ni ze n-gari di zuyu, (ka di nyɛ) pōhimzɛpilinga dabsili, be ku tooi nya anfaani be ni bo sheli n-zali maa ni, dina n-nye birginsim din niŋ katiŋ' ni dolsigu.

19. (Yaa nyini nɔn gbilsiri tibli)! Di ni- bɔɔɔ, a bi nya kadama Naawuni nam la sagbana mini tingbani ni yelimanli, O yi bɔra, ka O nyehi ya, ka tahi binnamda pala na.

20. Yaha! Lala maa pala din yen nyen Naawuni.

21. Ka be (binnamda) ti yiyisi (be gbala ni) namgbaniyini n-zani Naawuni tooni (Zaadali), ka tarimba yeli asanzanima: “Achiika! Tinim’ daa nyela ban doli ya (Dunia puuni). Di ni bɔɔɔ, zuɔɔ yi nyela ban yen tooi tayi ti sheli ka che Naawuni daazaaba? Ka be (asanzanim’) yeli: “Naawuni yi di daa dolsi ti (Dunia puuni), ti gba naan dolsi ya, di nyela yim ti zuyu, ti yi kɔn suyulo, bee ka ti niŋ suyulo maa, ti ka soɔibu shee.”

22. Yaha! Shintaŋ yeli (ninsalinim’) saha sheli be ni kari saliya n-ti naai: “Achiika! Naawuni daa shiri niŋ ya alikauli ni yelimanli, ka m mi gba niŋ ya alikauli, ka niŋ ya bilkoɔyino. M mi daa ka yiko

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ
كَرَمَادٍ اُسْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى
شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ إِنَّ يَشَاءُ يُدْهِبُكُمْ وَيَأْتِي بَخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَمَا قُلْتُمْ
مُعْتَدُونَ عَنَّا مَنْ عَذَابُ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا
لَوْ هَدَّنا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءَ عَلَيْنَا
أَجْرَعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْهِمْ
مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ

sheli yi zuyu m-pahila n-daa boli ya mi, ka yi mi gba sayi ti ma. Dinzuu, miri ya ka yi galim ma, ka galim ya yi maŋa. Mani pa ŋun yen tooi soŋ ya, yi mi gba ku tooi soŋ ma. Mani nuu ka yi ni daa layim m mini Naawuni jema la ni. Achiika! Azaabakpeeni be zulindiriba zuu.”

23. Ka be zaŋ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela n-kphehi Alizanda yili sheŋa din kulibɔna ti yen zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni ni be Duuma (Naawuni) yeda. Di puuni, be puhigu yen ti nyela “Salaamun (suhudoo).”
24. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bɔŋɔ, a bi nya Naawuni ni ti ŋmahinli ni yeltɔya suŋ, (Laa ilaaha illa Llaahu) di ŋmanila ti’ sheli din viela, ka di nyebli mali yaa tingbani ni, ka di wula be zuɣusaa.
25. Ka di yihiri di bindirigu (binwola) saha sheli kam ni di Duuma yeda. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim’ ŋmahinli, domin achiika! Be teei Naawuni yela.
26. Yeltɔya beɣu mi ŋmanila tibɣu, ka be ŋooi yihi li tingbani ni na, dinzuu di ka yaa di gbinni.
27. Naawuni kpaŋsirila ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli ni yeltɔyakpeeni (Laailaaha illallaahu) Dunia behigu puuni, ni Zaadali dali, ka Naawuni lahi

لِي فَلَا تُلْمُوْنِي وَلُوْمُوْا اَنْفُسَكُمْ مَا اَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا اَنْتُمْ بِمُصْرِخِيْٓ اِنْ كَفَرْتُمْ بِمَا اَشْرَكْتُمْ مِنْ قَبْلُ اِنَّ الظَّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٢﴾

وَاَدْخَلَ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ﴿٢٣﴾

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ اَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَآءِ ﴿٢٤﴾

تُوْتٰى اَكْلُهَا كُلَّ حِيْنَ بِاِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيْثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيْثَةٍ اَجْبَتْ مِنْ فَوْقِ الْاَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ وَيُضِلُّ اللّٰهُ الظَّٰلِمِيْنَ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٧﴾

birgiri zualindiriba. Naawuni mi tumdila O ni bori sheli.

28. (Yaa nyini n̄un gbilsiri tibli)! Di ni- b̄oɲɔ, a bi nya ninvuyu sheba ban zaɲ Naawuni ni'ima tayi chefuritali ka zaɲ b̄e niriba n-ti niɲ k̄ohilu yili ni?
29. B̄e yen ti kpela zahannama buyum ni, b̄e behigu shee maa mi niɲ din b̄e.
30. Ka b̄e (chefurinim' maa) naan bo nyintahi ti Naawuni domin b̄e birigi (ninsalinim') ka che O soli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wummi ya nyeyisim bela, achiika! Yi labbu shee n-nye buyum."
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi n daba sheba ban ti yelimanɲli maa ni b̄e puhimi jinli, ka zaɲ Ti ni largi ba sheli puuni n- dihi soɣisinli mini polo ni, p̄oi ka dabsi' sheli k̄ohimma, bee simli ni yen ti kani di puuni.
32. Naawuni n-nye ɗun nam sagbana mini tingbani, ka siyisi kom na zuɣusaa, ka zaɲ li n-yihi binwola, ka di nye arzichi n-tin ya. Yaha! Ka O balgi ɲarim tin ya, domin di chana kom zuɣu ni O zaligu, ka lahi balgi kulib̄ona n-tin ya.
33. Yaha! Ka O balgi wuntaɲ' mini goli n-tin ya ka b̄e chana di soli zuɣu, ka balgi yun mini dabsili n-tin ya.

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ﴾

﴿جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَنَسَّ الْقَارُونَ﴾

﴿وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۖ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ﴾

﴿قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا يَخْتَلَىٰ﴾

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرٍ ۚ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ﴾

﴿وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ﴾

34. Ka O tin ya binsheyu kam yi ni suhi O. Yi mi yi kali Naawuni ni tin ya ni'ima sheli, yi ku tooi ban di tariga. Achiika! Ninsala nyela n̄un zooli zualinsi dibu, (ka lahi nyɛ) gutulu.
35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Zaymi tin’ n̄o maa (Makka) n-leei suhudoo shee, ka niñ m mini m bihi katiñ’ ka che buya jema.”
36. “Yaa n Duuma! Achiika! Di (Buya maa) birigi ninsalinim’ pam. Dinzuɣu, n̄un ti doli ma, to! O be n ni. Amaa! Dun zayisi n yeltɔya, to! Achiika! A nyela Chempanglana, Zaadali Nambɔnaa.”
37. “Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! N-zan̄la n zuliya zili luyusheli (Makka) din ku tooi yihi bindirigu, ka di be a yili sheli (Ka’aba) din niñ kasi la shee, domin be puhimi jigli, dinzuɣu zaymi ninsalinim’ punni sheba suhiri ka be yuri li ka niñdi yomyoma n-zan̄ kana di polo, ka largi ba ni binwola, achiika! Be nyela ban yɛn payi.”
38. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A mi ti (ninsalinim’) ni soɣiri sheli, ni ti ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Binsheyu ku tooi soɣi Naawuni tiñgbani ni bee sagbana ni.

وَأَنذَكُم مِّن كُلِّ مَاسٍ لَّشُمُوهٖ ۖ وَإِن تَعُدُّوْا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَآ ۚ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿١٤﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ ءَامِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿١٥﴾

رَبِّ إِنِّهٖنَّ أَضَلَّالَن كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ ۖ فَمَنْ يَّعْنِي فَإِنَّهُ ۖ وَبَنِيَّ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ دُونِ بَيْتِكَ إِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُوْنَ ﴿١٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ۚ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَآءِ ﴿١٨﴾

39. (Ka Annabi Ibrahim yeli):
 “Payibu balibu kam nyela
 Naawuni So Dun ti ma Isma’ila
 mini Is’haaka dɔyim, ka di nyela
 n kurginsim saha. Achiika! N
 Duuma (Naawuni) nyela Dun
 wumdi suhigu.”
40. “Yaa n Duuma Naawuni! Zaɲmi
 ma zali ka n nɛyla ɲun puhiri jinli,
 n-ti pahi n zuliya. Yaa ti Duuma
 Naawuni! Deemi n suhigu.”
41. “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Cheli
 paɲ ma, n-ti pahi m ba mini m
 ma, ni ban ti A yelimaɲli, saliya
 karibu ni yen ti zani dabsi’ sheli.”
42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
 ka a tehiri (kadama) Naawuni
 nyela Tamda ni zualindiriba
 ni tumdi tuun’ sheɲa. Achiika!
 O (Naawuni) naɲisirimi n-tiri
 ba hali ni dabsi’ sheli puuni
 (ninsalinim’) nimbihi ni yen ti
 mirimiri.
43. Be (ninsalinim’) nyela ban yen
 ti bɔri yomyoma, ka be nyɛ ban
 kpiyi zuɲuri saazuɲu, be yuligu
 be lahi labri be sani na, ka be
 suhiri leei zaɲiyɛri.
44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
 Varsim ninsalinim’ n-zaɲ chaɲ
 dabsi’ sheli azaaba ni yen ti kaba
 na, ka ninvuɲu sheba ban di
 zualinsi maa yeli: “Yaa ti Duuma
 Naawuni! Naɲisim ti ti hali ni
 saha bela, ka ti saɲi A boligu maa,
 ka doli A tuumba.” (ka be yeli
 ba): “Di ni- bɔɲɔ, yi daa pala ban

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
 إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ
 الدُّعَاءُ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي
 رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَلَدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
 يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْزَنْ أَلَلَّهُ عَمَّا يُعْمَلُ
 الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
 فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
 إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْعَدُ لَهُمْ هَوَاءَ ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
 فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا إِلَىٰ آجَلٍ
 قَرِيبٍ نُنْجِ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعَ الرُّسُلَ أُولَٰئِكَ
 نَكُونُوا أَقْسَمُكُمْ مَنْ قَبْلَ مَا لَكُمْ
 مِنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

po Naawuni kadama yi ku milgi
ka che Dunia maa?

45. Ka yi (Makka chefurinim') zini ninvuyu sheba ban di maɗ' zualinsi maa yinshi puuni, ka di yina polo n-tin ya Ti (Tinim' Naawuni) ni daa niɗ ba (hallaka) shem. Ka Ti lahi tin ya ɗmahinli balibu kam.
46. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim') daa na be naberi (ni be ku Annabi Muhammdu), be mi naberi maa (sanyoo) be Naawuni sani. Yaha! Achiika! Be naberi maa di sayiya ka zoya vuui ka che di zaasheli.
47. Dinzuɗu (yaa nyini ɗun gbilsiri tibli)! Miri ka a tehi ni Naawuni nyela ɗun yen yiyisi O tuumba O daalikauli. Achiika! Naawuni nyela Nyenɗa, Tibdargibo lana.
48. Dabsi' sheli be ni yen ti zaɗ tingbani sheli n-tayi tingbani sheli dimboɗo maa, ni sagbana ayopoin, ka be (ninsalinim') yi gbala ni na n-ti zani Naawuni tooni, ɗuna n-nye Nagaɗ, Nyenɗa.
49. Dindali maa, ka a yen ti nya ka be layim bibehi, n-ga ba niɗ bandi ni (ankufunim' ni).
50. Be sitira yen ti nyela dalima, ka buyum ɗari be nina.
51. Domin Naawuni yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli. Achiika! Naawuni nyela ɗun valim ni saliya karibu.

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكَنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
وَتَبَيَّنَ لَكُمُ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا
لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا وَمَكَّرَ اللَّهُ وَعندَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ
الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفَ وَعْدِهِ رُسُلُهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تَبْدَلَ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَواتُ وَتَرْزُوا لِلَّهِ الْوَحِيدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

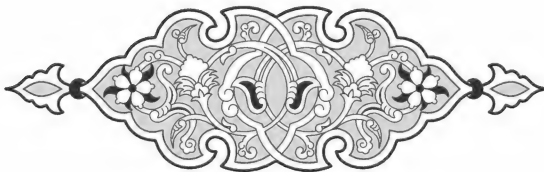
وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَى وُجُوهُهُمْ
النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. Do maa nyela tuuntali n-zan ti ninsalinima, domin be zan li kpehi ba dabem, ka be lahi ban ni achiika! O (Naawuni) nyela Duuma yino, ka hanƙayanim' lahi zan li teei Naawuni yela.

هَذَا بَالِغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ وَيُرَاعَوْا
أَنَّهُمُ إِلَهُ وَحْدٌ وَلِيَذْكُرُوا
الْآلَاءَ



SAMUDUNIM' YIYA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila wa'azu, ni di ni tu kamaata ni wa'azulana kam niɲ suɣulo, ka lahi mali suhukpeeni shem, domin Naawuni niɲ alikauli kadama

O ni gbaai ɲun kam maandi yelimagɲi wa'azulana ansarsi. Wa'azunim' nyela ninvuɣu sheba ban be maligu ni. To! Dinzuɣu bana n-nyɛ ban maandi Muslinnima n-zaani dede. Dun kam zayisi yelimagɲi, to! O leei ansarsilana

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyjizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. ɔɔ maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanima, ka di lahi nyɛ be ni karindi sheli, ka nyɛ din kahigiri yellikam.
2. Di zooiya ka ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali maa yen ti bɔra (Zaadali) ni be yi di daa nyela Muslinnima (Dunia puuni).
3. (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba ka be kuli dira, ka wumdi nyeyisim, ka tehi- wayila kperi be hanƙaya, ni baalim be ni ti baɲ.
4. Yaha! Ti (Tinim' (Naawuni) na zin niɲ tingbani shelinim' hallaka, nayila di malila sahamirli (ka be yen ti niɲ ba hallaka).
5. Be bi danɣiri tingbani sheli nim' azaaba niɲbu (ka be saha na bi paai), be mi be nayisiri li.
6. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Yaa nyini be ni siyisi teeɓu (Alkur'aani) n-ti so na, Achiika! A nyela yinyaa."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوِ كَانُوا
مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

دَرَّهْمٍ يَأْكُلُوهُ وَيَتَمَتَّعُوا بِهِمْ أَتَمَلُّ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَهْلُكُم مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ
مَّعْلُومٌ ﴿٤﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أَمْرٍ أَجَلًا وَمَا تَسْتَخْرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. Bozuyu ka a bi ka ti na ni
Malaaiika- nima, a yi nyela n̄un be
yeliman̄linim' puuni?
8. Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisiri
Malaaiikanim' na (ni azaaba,
tiŋshee nim' sani) nayila ni
yeliman̄li, dinsaha maa mi, be lahi
pala be ni yen guhi sheba.
9. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
n-siyisi teebu (Alkur'aani) na.
Yaha! Achiika! Tinim' n-nye ban
yen guli li.
10. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti daa
pun tim (tuumba na) tuuli layinsi
(tiŋgbana) la puuni poi ni a kandi na.
11. Yaha! Tuun' so na zin kaba na,
nayila be nyela ban maandi o
ansarsi.
12. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋdi li (ansarsi maa) n-kpehiri
bibehi suhiri ni.
13. Be ku ti li (Alkur'aani) yeliman̄li.
Yaha! Achiika! Di daa pun niŋ
ka be niŋ ninvuyu sheba ban pun
gari ba hallaka (domin di leei
kpahimbu n-zaŋ ti nyaan̄anima).
14. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)
yi di yooi dindo' sheli m-bahi
ba sagbana ni na, ka be zaŋ
dabsimuni n-du li.
15. Achiika! Be naan yeli: "Be
lebgila ti nina, cheli gba! Ti nyela
be ni niŋ sheba sihira."
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) zaŋla saŋmarkara n-niŋ

لَوْ مَا تَأْتِينَا يَا الْمَلَكَةَ إِن كُنْتَ مِنْ
الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

مَا نَزَّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا
إِذَا مُنْظَرِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسُكُّهُمْ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَخَّرْنَا عَلَيْهِمْ بَأَبَا مَنْ السَّمَاءِ فَظَلُّوا
فِيهِ يَعْرِجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَآيَتْهَا

- sagbana ni. Yaha! Ka Ti dihi li nachinsi n-zaŋ ti ban lihiri.
17. Yaha! Ka Ti gu li (sagbana) ka che alizin' shintaŋ kam be ni narim.⁽¹⁾
18. Nayila (alizin' shintaŋ so) ŋun zu n-wum yeltɔya sheli (zuɣusaa), ka buyum mokpalli dolo na polo ni.
19. Ni tingbani, ka Ti Tinim' (Naawuni) yerigi li, ka zaŋ zoya kpaŋkpa di puuni, ka che ka binsheɣu kam be ni zahindi (kpalanɕi ni) bili di puuni.
20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zali ya binsheɣu kam din yen gbibi yi behigu di puuni, n-ti pahi binyeri sheŋa yi ni bi dihiri ba.⁽²⁾
21. Yaha! Binsheɣu n-kani nayila Ti (Tinim' Naawuni) sani ka di daarzichi soŋbu shee be. Yaha! Ti bi siyisiri li na, nayila Ti mila di tariga.
22. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim pohim na ka di ti nam sagban, dinzuɣu ka Ti siyisi kom na zuɣusaa, din nyaŋa ka Ti zaŋ li nyuhi ya. Yi mi pala ban yen tooi layim li (yi ka yiko sheli din yen tooi layim kom maa).
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban neeri ka kura, Tinim' n-lahi nye falidiriba (dama binsheɣu kam malila di

لِلنَّظِيرِ ١٦

وَحَفِظَتْهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ١٧

إِلَّا مِنَ اسْتَرْقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ وَشَهَابٌ مُبِينٌ ١٨

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ١٩

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ٢٠

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنْزِلُهُ إِلَّا الْإِقْدَارَ مَعْلُومٍ ٢١

وَأَرْسَلْنَا الرِّيْحَ لَوَفِّحُ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ٢٢

وَاِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ٢٣

1 Alizin' shintana daa yi durila zuɣusaa ti zuri yeltɔya Malaa'ikanim' sani, ka mali li siyiri tingbani yaŋa zuɣu na, n-ti mali wuhiri bayisi. Ka Naawuni che ka Malaa'ikanim' maa zaŋdi saŋmarsa labri ba, ka di be kamani buyum mokpala ka be mali labri ba la.

2 Kamani biŋkɔbri mini tingbani ni binnyema.

naabu saha, amaa! Naawuni ḡun ka naabu).

24. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ninvuḡu shēba ban daḡ (kpibu) yi puuni, ka lahi mi yi puuni ban kpalim nyaḡa.
25. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyē Dun yēn layim ba (Zaadali). Achiika! Duna n-nyē Yemgolingulana, Baḡda.
26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni taḡkuuni din sabgi ka di ʒeyu tayi puuni na.
27. Alizini mi, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam o ni buyumtulli din yi pōhim ni na, pōi ni dina (ninsala nambu).
28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa yeli Malaaikanima: "Achiika! Mani nyela Dun yēn nam ninsala ni taḡkuuni din sabgi, ka di ʒeyu tayi.
29. Dinzuḡu, N-yi ti pali o (ninsala) nama, ka pōbsi N nyevuli niḡ o ni, to! Yin (yi Malaaikanima) lum ya o suzuuda.
30. Ka Malaaikanim' zaasa namgbani- yini lu suzuuda (dina n-nyē saha sheli Naawuni ni daa nam Annabi Adam).
31. Nayila Ibliisu (shintan) n-daa nyē ḡun zaḡisi ni o pahi ban niḡ suzuuda maa puuni.
32. Ka O (Naawuni) yeli: "Yaa nyini Ibliisu (shintan)! Bozuḡu ka a

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ خَشِرُهُمْ إِنَّهُ رَحِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْجَانَّ خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السُّمُومِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

zayisi ni a pahi ban niŋ suzuuda
maa ni?

33. Ka o (Shintaŋ) yeli: “Mani pala
ŋun yen niŋ suzuuda n-ti ninsala
so A ni nam ni taŋkuuni din sabgi,
ka di zeyu tayi.”
34. Ka O (Naawuni) yeli: “To! Yim
di (Alizanda) puuni, achiika! A
nyela be ni kari so.”
35. Yaha! Achiika! N narimbu be a
zuŋu hali ni Sanyoodali.
36. Ka o (shintaŋ) yeli: “Yaa n
Duuma Naawuni! Nayisim ti ma
hali ni dabsi’ sheli be ni yen ti
yiyisi ba (Adam mini o zuliya
gbala ni yiyisibu dali).”
37. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika!
A be N-ni yen nayisi ti sheba ni.”
38. Hali ni dabsi’ sheli din mali saha
mirli la (Zaadali).
39. Ka o (shintaŋ) yeli: “Yaa n
Duuma Naawuni! Domin A ni
borigi ma maa zuŋu, achiika!
N-nyela ŋun yen dihi ba
(ninsalinima) nachinsi tingbani
yaaŋa zuŋu. Yaha! Achiika!
N-nyela ŋun yen birgi ba
namgbaniyini.”
40. “Nayila A dab’ sheba A ni gahim
be puuni.”
41. Ka O (Naawuni) yeli: “Do maa
n-nye so’ sheli din tuhi zaŋ kana
N sani.”
42. “Achiika! A ka yiko N daba zuŋu,
nayila ŋun niŋ gutulunsi ka doli A
be puuni.”

قَالَ لَوْلَا اَنْ لَّا تَسْجُدَ لِشَيْءٍ خَلَقْتَهُ مِنْ
صَلَاصِلٍ مَنْ حَمَلَتْ سُونَ ﴿٢٣﴾

قَالَ فَاحْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٢٤﴾

وَأَنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٢٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٢٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي
الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخَاصِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٣٢﴾

43. Yaha! Achiika! Zahannama
buyum n-nye be (shintan mini
o nyaandoliba) daalikauli shee
namgbaniyini.
44. Di (zahannama) malila dindoya
ayɔɔɔin, ka dindoli kam mali
yeɣili n-zaɔ ti be (shintan
nyaandoliba) puuni, ka di nyela
be ni piri sheli n-ti ba.
45. Achiika! Wuntizɔriba (yen ti
bela) Alizanda yiya puuni, ni
kɔbilinina.
46. (Ka be yeli ba): “Kpɛm ya li
(Alizanda) ni suhudoo, ka nyela
ban mali yɛmbahiga.”
47. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi
yihi pukparim din be be suhiri
ni, ka be leei mabiyinsi, ka do
gariwayila zuɣu (Alizanda puuni)
n-lihiri taba.
48. Wahala sheli bi yen shihi ba di
(Alizanda) puuni, be mi pala be ni
yihi ninvuɣu sheba di puuni.
49. (Yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani
Naawuni) daba lahibali kadama
achiika! N-nyela Chempanglana,
Zaadali Nambɔnaa.
50. Yaha! Achiika! N da azaaba nyela
zayikpeeni.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim
ba Annabi Ibrahimia saamba la
lahibali.
52. Saha sheli be ni daa kpe o
(Annabi Ibrahimia) sani, ka be
yeli: “Salaaman (suhudoo be A

وَأَن جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ
مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ أَمِينٍ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى
سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا
بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

* نَبِّئْ عِبَادِيَ أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَن عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ
وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

zuyu)." Ka o (Annabi Ibrahima) gba yeli: "Salaaman (Suhudoo be yi gba zuyu), achiika! Ti nyela dabem ni gbahi sheba ni yinima."

53. Ka be (Saamba maa yeli): "Miri ka a che ka dabem gbaagi a, Tinim' tirala bidibbila so suhupelli lahibali (ka a paya yen dɔyi o) ka o yen ti nye banɗa."
54. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: "Di ni boɗo, yi tiri ma la suhupelli lahibali (kadama m paya ni dɔyi) ka kurginsim paai ma, ka suhupelli lahibali bo ka yi leei tiri ma ɗo?"
55. Ka be (Malaarikanim' maa) yeli: "Ti tirala lahibali ɗo maa ni yelimaŋli. Dinzuɗu, miri ka a pahi ninvuɗu sheba ban yihi tamaha ni."
56. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: "So bi yihiri tamaha ni n Duuma (Naawuni) nambɔzobo nayila ninvuɗu sheba ban boɗigi."
57. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: "Ka yi lahibali nyela dini, yaa yinim' tuumba (Naawuni tuumba)?"
58. Ka be (Malaarikanim' maa) yeli: "Achiika! Be tim ti la ninvuɗu sheba ban nye bibehi sani na."
59. (Be zaasa ni kpe azaaba puuni) "Nayila Annabi Lutu maligu, achiika! Ti nyela ban yen tilgi ba namgbaniyini."
60. "Nayila o (Annabi Lutu) paya, Ti (Tinim' Naawuni) pun sabi zali

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَظِيمٍ ﴿٥٣﴾

قَالَ أَبَشِّرْهُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشِّرْنَا بِمَا نَحْبُ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَاطِئِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا أَلَّا لَ لُوطٍ إِنَّا لَمُجْرِمُهُم مُّجْعِبِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا أَمْرَاتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٦٠﴾

kadama o yen pahila ninvuyu
sheba ban nin hallaka puuni.”

61. Saha sheli tuumba
(Malaarikanim') maa ni daa ti
kana Annabi Lutu niriba sani.
62. Ka o yeli: “Achiika! Yi nyela
ninvuyu sheba n-ni bi mi.”
63. Ka be (Malaarikanim' maa) yeli:
Cheli gba! Tinim' ka a mi na ni
be (a niriba maa) ni zilsiri sheli
(azaaba) maa.
64. “Yaha! Ka ti ka a na ni yelimanli,
ti mi nyela yelimanli- nima.”
65. “Dinzuyu zanmi a niriba ka yi go
yuntisuyu, ka doli be nyaana, yi
puuni so mi miri ka o nmalgi yuli
nyaana, ka chan ya be ni puhi ya
ni yi chan sheli maa.”
66. Yaha! Ka Ti banji o yela maa
kadama bambongo maa asali nyela
din yen nmaai bekaali na.
67. Ka tinmaanin' (Annabi Lutu ya
maa nima) kana n-ti diri dari.
68. Ka o (Annabi Luutu) yeli:
“Achiika! Bambongonim' nyela n
samba, dinzuyu miri ya ka yi dihi
ma vi.”
69. Yaha! Zom ya Naawuni ka di dihi
ma vi.
70. Ka be yeli: “Di ni bongo, ti bi
mogo a ni a di lahi dee binnamda
(samba)?”
71. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “M
bipuyinsi m-bongo, yi yi nyela ban
shiri yen nin lala.”

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّا لَكُمْ قَوْمٌ مِّنْكُمْ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كُنَّا فِيهِ
يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ
أَذْرَهُمْ وَلَا يَلْتِفَتْ مِنْكَ أَحَدٌ وَامْضُ
حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ
مَقْطُوعٌ مُّصْبِحَتٍ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

72. (Yaa nyini Annabi)! “M (Mani Naawuni) po a nyevuli, achiika! Be (Annabi Lutu niriba maa) daa bela be kulibu ni m birinda (hali ni bekaali).”
73. Ka tahigu daa gbaai ba wuntanpalli.
74. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ di (tingbani maa) zuyusaa n-leei di gbinni. Yaha! Ka Ti mi ba saa ni kuyu sheŋa din she ni zahannama buyum.
75. Achiika! Do puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban kpahinda.
76. Achiika! Di (Annabi Lutu tingbani) maa bela palidaa zuyu (ka niriba gariti ka nyari li hali ni zuŋo).
77. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli.
78. Yaha! Achiika! Aikatinim’ (Annabi Sayibu niriba) daa nyela zualindiriba.
79. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ ba azaaba. Yaha! Achiika! Di tingbana ayi maa (Annabi Lutu mini Annabi Salihu tingbana) bela soli zuyu din kuli be polo ni (ka niriba gariti ka nyari li).
80. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban be kuya zuyu (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُسْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَافِلِينَ وَأَمْطَرْنَاهُ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُتَوَسِّعِينَ ﴿٧٥﴾

وَأِنَّهَا لَإِلْسِيلٌ مُّقْبِرٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَاتَّقِمْنَا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ وَاتَّخَذُوا آلِيَهُمْ مَّوْدِينَ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba Ti aayanim' na, ka be nyela ban lebi biri ka che li.
82. Yaha! Be daa nyela ban nmari zoya ka meri yiya di puuni, ka nyela ban mali suhudoo.
83. Ka tahigu daa gbaai ba bekaali na.
84. Dinzuu, be ni daa niŋdi sheli maa bi tooi taŋi ba (ka che Naawuni daazaaba).
85. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni nayila ni yelimaŋli. Yaha! Achiika! Bahigu dabsili maa nyela din yen kana. Dinzuu (Yaa nyini Annabi)! Cheli paŋ (ninsalinima), chempaŋ din nye zaŋivelli.
86. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) n-nye Namda, Baŋda.
87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la aayanim' ayopoin, ka di nyela be ni karindi sheli (dina n-nye Faatiha), n-ti pahi Alkur'aani sheli din mali jilma.
88. (Yaa nyin Annabi)! Miri ka a zaŋ a nina ayi kpa nyeyisim sheli Ti (Tinim' (Naawuni) ni che ka be (chefurinim') balibu balibu wumdi maa. Yaha! Miri ka a niŋ suhusayingu ni bana, ka siyisi a kpiŋkpama n-ti ninvuu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

وَأَتَيْنَهُمْ آيَاتِنَا فَكَأَنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨١﴾

وَكَاؤُوا يَنْجِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْحِحِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا هُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا خِصْضَ جَنَاحِكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Yaha! Yelima! “Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
90. Kamani Ti ni daa siyisi (litaafinim’ na) n-ti ti ninvuyu sheba ban namgbana woli woli maa (Yahuudu mini Nashaaranima) shem.
91. Ninvuyu sheba ban zali Alkur’aani ka di nye yeɣa yeɣa.
92. (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti bohi ba namgbaniyini.
93. N-zaɗ chaɗ be tuuntumsa ni daa nye sheli.
94. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Kahigim yeli be ni puhira sheli maa, ka yi buyujemdiba maa yela ni.
95. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’ Naawuni) ni sayinda ni ninvuyu sheba ban maandi a ansarsi maa.
96. Ninvuyu sheba ban zaandi duuma so m-pahiri Naawuni zuɣu maa, ni baalim, be nyela ban yen ti banɗ.
97. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) mi ni achiika! A nyɔɣu muyira ni be (chefurinim’) ni yeri shem maa.
98. Dinzuyu, niɗmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu, ka be ban ɗmeri gbeyu n-tiri Naawuni puuni.
99. Yaha! Jemmi a Duuma (Naawuni) hali ka dihitabli (kpibu) ti ka a na.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عَنَضٍ ﴿٩١﴾

فَوَرَّيْكَ لَنَسْتَأْذِنَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

SHIHI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi daadam yolisa sheɲa O binnamda puuni, kamani O ni larigi o bindir' sheɲa, ni O ni dolsi o, n-ti pahi O ni ti o haɲkali sheli, domin o zaɲ li gaɲsi O ni jɛma, ka di lahi baɲsiri ti O ni yɛn ti yolsi ninvuɣu so ɲun doli O dolsigu maa yolisa sheɲa Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Naawuni zaligu (Chiyaama yiyisibu) kana, dinzuɣu miri ya ka yi (Makka chefurinim') bo li yoma. O nam niɲ kasi, ka tibgi ka che be ni laɣindi O mini binyer' sheɲa jɛmdi maa.
2. O (Naawuni) siyisirila Malaai-kanim' na ni Ruuhi (Alkur'aani aayanima) O zaligu puuni, ka di sheeri O ni bɔri so zuɣu O daba puuni, (ka yɛra): "Tim ya (ninsalinim') sayisigu kadama duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimanɲli naɣila Mani (Naawuni), dinzuɣu zom ya Ma."
3. O namla sagbana mini tiɲgbani ni yɛlimanɲli, O nam duya ka che be ni laɣindi O mini sheli n-jɛmdi maa.
4. O namla ninsala ni maniyyi (dablim kom), din nyaɲa ka o (ninsala) leei ɲun ɲmeri namgbankpeeni ni Naawuni polo ni.
5. Ni yiɲbiɲkobri, O (Naawuni) nam ba, ka yi mali tulum binyɛra (kamani wɔri nyema) be puuni, ni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ
وَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُبِينٌ ﴿٤﴾

وَالْأَنعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ
وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

anfaani sheŋa, ka ŋubri be puuni sheŋa.

6. Yi lahi mali nachinsi be puuni saha sheli yi yi ti zaŋdi ba yi gulibu shee na Zaawuni, ni saha sheli yi ni bahiri ba (yi gulibu shee) Asibaasi.
7. Ka be lahi kpiyiri yi neentibsa n-zaŋ chaŋ tiŋshee yi ni ku tooi chaŋ ti paai naŋila ni wahala. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyela Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.
8. Ni yuri mini buntaansi, n-ti pahi buŋsi (Naawuni nam ba mi), domin yi bari ba, ka be lahi nye nachinsi n-tin ya, ka lahi namdi binyer' sheŋa yi ni zi.
9. Yaha! Naawuni n-su kahigibu n-zaŋ chaŋ sochibga, di (soya maa) mi sheŋa nyela din goŋda, O mi yi di bɔra, O naan dolsi ya namgbaniyini.
10. Duna n-nyɛ Dun siyisi kom na zuyusaa, ka di sheli nye binnyurgu n-tin ya, ka tihi lahi binda di puuni, ka yi mali li n-guli yi biŋkobri.
11. Ka O mali li yihiri bimbila n-tiri ya, ni zaituuni mini dobino, ni inabi (sinsaba), n-ti pahi binwola balibu kam. Achiika! Dɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu shebu ban tɛhira.
12. Yaha! Ka O balgi yuŋ mini dabsili n-tin ya, n-ti pahi goli mini

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْمَوْنَ
وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا
بِلَاغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْحَيْلُ وَالْإِغَالُ وَالْحَمِيرُ لَتَرْكَبُوهَا
وَرِيبَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ
شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ

wuntaŋa, ka saŋmarsi gba nye
be ni balgi sheli ni O (Naawuni)
zaligu. Achiika! Do maa puuni
mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu
sheba ban niŋdi haŋkali.

13. Ni O (Naawuni) ni nam sheli
n-tin ya tingbani ni, ka di
ŋmahingbana nye koŋkoba.
Achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu n-ti ninvuyu sheba ban
teeri Naawuni yela.

14. Yaha! Duna n-nye Dun balgi
teeku n-tin ya, domin yi ŋubi
nimpalli (zahim) din yi di puuni
na, ka yi lahi yihiri nachinsi
binyera di puuni, ka yeri li, ka a
nya ŋarim ka di ŋmari di (kom
maa) puuni, domin yi zaŋ li bo O
(Naawuni) pini puuni sheli. Yaha!
Achiika! Yi ni leei ninvuyu sheba
ban payira.

15. Yaha! Ka O zaŋ zolikara n-labi
tingbani yaŋa zuyu, domin di ti
mali ya n-damdi zuyu, ni kulibona
mini soya, domin achiika! Yi leei
ninvuyu sheba ban dolsi.

16. Ni alaama sheŋa, n-ti pahi
saŋmarsi, ka be (ninsalinim') mali
li n-dolsira.

17. Di ni boŋo, (Duuma so) Dun
namdi ni ŋmani ŋun bi namda? Di
ni boŋo, yi ku teei Naawuni yela?

18. Yaha! Yi yi kali Naawuni yolsigu,
(yi yi mali di laasabu) yi ku tooi
baŋ di tariga. Achiika! Naawuni
nyela Chempanlana, Zaadali
Nambonaa.

وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مَسْحَرَتٌ بِأَمْرِ رَبِّاتٍ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
أَلْوَنُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ رِثَاتًا كُؤُومِنَهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَّكَ مَوَآخِرَ فِيهِ
وَلِتَسْتَخْرِجُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَاسِي أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَنَّا وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا
تَذْكُرُونَ ﴿١٧﴾

وَأَنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ
اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Yaha! Naawuni mi yi ni soʻyiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
20. Yaha! Be (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa ku tooi nam sheli, amaa! Ka di nyela be (Naawuni) namdi ba mi.
21. Be (buya maa) nyela kpiimba, be pala ban mali nyevuya, be mi zi saha sheli be ni yen ti neei ba.
22. Yi Duuma (Naawuni) nyela Duuma yino, amaa! Ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa, be suhiri nyela din zaʻyisira (Naawuni gaŋsibu), ka be lahi nyela ban tibgi be maŋa.
23. Di nyela pali kadama Naawuni mi be (ninsalinim') ni soʻyira sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni. Achiika! O bi boʻri ninvuyu sheba ban tibgiri be maŋa.
24. Yaha! Be yi yeli ba (chefurinima): "Bimbo ka yi Duuma (Naawuni) siyisi na?" Ka be yeli: "Di (Alkur'aani maa) nyela kurumbuninim' salima."
25. Domin be ti zi be mamman' taya ka di nyela din pali Zaadali, n-ti pahi be ni daa birgi ninvuyu sheba taya ka di pa ni baŋsim sheli ka be mali a. Achiika! Be ni yen ti zi zili sheŋa nyela din be.
26. Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa na naberi, ka Naawuni kana be mee zuyu di

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَتَىٰ أَنْ يَبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَحِدٌ ۚ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسْطِيرَ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ أَلَا سَاءَ مَا يَزِينُونَ ﴿٢٥﴾

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ فَآتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَنَّهُمْ أَعْدَابُ مِنْ حَيْثُ

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣١﴾

daantalsi polo, ka di mopila lu be zuyu, ka azaaba kaba na luyusheli polo be ni bi mi.

27. Din nyaana, ka O (Naawuni) yen ti dihi ba vi Zaadali, ka yeli: “Yapolo ka N nyinta’ sheba yi ni daa zabri taba be zuyu maa be? Ka ninvuyu sheba be ni ti banşim yeli: “Achiika! Zungo, filin mini berim be chefurinim’ zuyu.”
28. Ninvuyu sheba Malaaikanim’ ni deeru be nyevuya, ka be nyela ban di be man’ zualinsi (Dunia no), be yen ti borimi ni be zan be mana n-ti Naawuni (be kum saha), ka naan yeli: “Ti daa pala ban tumdi zayibeyu,” (Ka Malaaikanim’ maa yeli ba): “Kayya! Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa ni daa nye sheli.”
29. “Dinzuyu, kpem ya zahannama dindoya puuni, ka nyela ban yen kpalim di puuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban tibgi be man’ labbu shee nyela din be.”
30. Ka be yeli ninvuyu sheba ban daa mali wuntia: “Bimbo ka yi Duuma siyisi na?” Ka be yeli: “O siyisi ti la din vela (Alkur’aani) na.” Ninvuyu sheba ban velgi be tuma mali sanyoo din nya zayivelli (Dunia no). Yaha! Chiyaama n-nye din gari. M-bo ni wuntizoriba yili.
31. Be nyela ban yen ti kpe zinahigu Daalizanda la, ka kulibona yen ti zori gindi di gbinni. Be ni nya

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْآخِرَىٰ أَيْسَرُ وَالْأُولَىٰ أَعْيَبُ عَلَىٰ الْكَافِرِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُم مَّا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَوْتًى أَلْمَتَكِرِينَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

جَنَّاتٌ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ

be ni bori sheli di puuni. Lala ka Naawuni yen ti yo wuntizorba (sanyo' velli).

32. Ninvuyu sheba Malaaikanim' ni deeru be nyevuya, ka be nyela ban tum tuunviela, (Malaakanim') yeri ba mi: "Suhudoo be yi zuyu, kpem ya Alizanda domin yi ni daa tumdi sheli la zuyu."

33. Di ni boɔɔ, be (chefurinin' maa) guhirimi ni shee Malaaikanim' ti kaba na (ni be ti deeru be nyevuya), bee ka a Duuma zaligu (azaaba) ti kaba na? To! Lala ka ban daa kana poi ni bana maa daa niɲ. Dinzuu, Naawuni daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nye ban di be maɲ' zualinsi.

34. Ka be tuumbe' sheɲa be ni daa tum maa (sanyoo) paai ba, ka be ni daa maandi sheli (azaaba) ansarsi maa ti shee be zuyu.

35. Ka ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuu n-jemdi maa yeli: "Naawuni yi di bora, ti naan ku jem sheli m-pahi O zuu, tinim' bee ti banima, ti mi naan ku tooi moɲ sheli ka di pa ni Duna." To! Lala ka ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa daa niɲ. Di ni boɔɔ, talahi sheli m-be tuumba zuu m-pahila be ti tuuntali polo ni?

36. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla tumo na ali'umma kam puuni. (ka yeli ba): "Jemmi ya Naawuni, ka niɲ ya katiɲ' ka

كَذَٰلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٢١﴾

الَّذِينَ تَوْفَّعَهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ يَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَّبِّكَ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ

che tuaguuti.”⁽¹⁾ Dinzuɣu, be (ninsalanim’) puuni so beni ka Naawuni dolsi o, ka be puuni so mi beni ka boɣinsim niɣ talahi o zuɣu. Dinzuɣu, gom ya tingbani yaana zuɣu, ka nya ninvuɣu sheba ban labsi ziri niɣ (Naawuni tuumba) noya ni maa bahigu ni daa nye shem.

37. (Yaa nyini Annabi)! A yi mali tamaha ni be (chefurinin’ maa) dolsigu, to! Nyini baɣmi ni achiika! Naawuni bi dolsiri ɣun boɣi. Yaha! Be ti ka soɣdiba (Zaadali).
38. Ka be (chefurinin’ maa) naan po Naawuni ni be poɣi tariga, (kadama) Naawuni be yen neei kpiimba. Achiika! Di nyela alikauli sheli din yen niɣ. Amaa! Ninsalanim’ pam bi mi.
39. Domin O kahigi ba be ni niɣdi namgbankpeeni sheli zuɣu maa. Yaha! Ka ninvuɣu sheba ban niɣ chefuritali maa baɣ ni achiika! Be daa nyela ziri- nima.
40. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) yi yu sheli niɣbu, ti yeɣi li mi: “Leema, ka di leei.”
41. Yaha! Ninvuɣu sheba ban zo hizira Naawuni zuɣu be ni di ba zualinsi nyaana, to! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen zili ba ziishesuma Dunia

عَلَيْهِ الصَّلَاةُ فَيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٧﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ
مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

إِسْمَيْنَ لَهُمَا الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا
لَنُؤْتِيَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَآ أَجْرُ الْآخِرَةِ
أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

1 Tuaguuti nyela binshayu kam ninsala ni tigbi hali ti zaɣ li zali ka di lee O ni jemdi sheli.

ɲɔ, amaa! Zaadali sanyoo
n-nye din gari, be yi di nyela be
(ninsalinim') mi mi.

42. Ninvuyu sheba ban niɲ suɣulo, ka
nyela ban zaɲdi be maɲa n-dalindi
be Duuma (Naawuni).

43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Ti (Tinim' Naawuni) na zin
tim (tuun' so) na poi ni nyini,
naɣila be (tuumba maa) nyela
ninsalinima, ka Ti timdi wahayi
na be sani. Dinzuyu, bohimi ya
baɲdiba, di yi niɲ ka yi nyela
ban zi.

44. Ni dalirinin' din be polo ni (ka Ti
timdi tuumba na), ni litaafinima.
Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti
siyisi teebu (Alkur'aani) na n-ti ti
a, domin a kahigi ninsalinim' be
ni siyisi sheli na n-ti ti ba, domin
achiika! Be nyela ban yen niɲ
teha.

45. Di ni boɲɔ, ninvuyu sheba ban na
naberi maa niɲla yembahiga ni
Naawuni lebi tingbani m-pili ba,
bee ka azaaba ka ba na luyusheli
polo be ni bi mi.

46. Bee ka O gbaai ba be zo n-gili
(daabilim) puuni, be mi pala ban
yen tooi nyen Naawuni.

47. Bee ka O gbaai ba ka be nyela
ban kuli ziya n-guhiri ni dabem.
Achiika! Yi Duuma (Naawuni)
nyela Nambɔzɔri- kpeeni lana,
Zaadali Nambɔnaa.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ
فَتَسْلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ وَالزُّبُرُ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ
لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَهُمْ بِمُعْجَزَاتِنَا
﴿٤٦﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّؤُوفُ
رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim' maa) bi yuli n-zan chan binsheyu kam Naawuni ni nam, ka di shilinshihi nmalgiri nudirgu mini nuzaa, ka nyela din nmeri gbeyu n-tiri Naawuni, ka lahi nye din gbargiri di manja?
49. Yaha! Naawuni ka din be sagbana ni nmeri gbeyu tira, ni din be tingbani ni ka nye binnyen bee Malaaika, be mi bi tibgiri be manja.
50. Be zorila be Duuma so Dun be be zuyusaa, ka niŋdi be ni puhi ba ni sheli.
51. Ka Naawuni yeli: "Miri ya ka yi gbibi duumanim' ayi. Achiika! O nyela Duuma yino. Dinzuɣu, zom ya Ma.
52. Yaha! Duna n-su din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Ka O mali adiini sheli din ka naabu. Di ni boŋo, yi ni zo duuma so ka pa ni Naawuni?
53. Yaha! Yolsigu kam ni yi ni be, to! Di yila Naawuni sani na, din nyaaga, chuuta yi shihi ya, O sani ka yi lahi duhiri yi kukoya m-bori soŋsim.
54. Di nyaaga, O yi ti vuui chuuta maa ka chen ya, ka yi puuni sheba naan bo nyintahi m-pahi O zuɣu jemda.
55. Domin be niŋ gutulunsi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba sheli, dinzuɣu wummi ya nyeyisim, ni baalim yi ni ti ban.

أَوَلَمْ يَرْوُا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّؤُا
ظِلَالُهُ رِيعَ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ
دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبَرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخْفَوْنَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا
هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارَهُبُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الَّذِينَ وَاصِبًا
أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَمَا يَكُمُ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ
فَإِلَيْهِ تَجْعَرُونَ ﴿٥٤﴾

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فِرُّوا مِنْكُمْ
بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

56. Ka be naan zali tarli Ti (Tinim' (Naawuni) ni largi ba buni sheli puuni n-ti binsheyu be ni ka di baqsim. Naawuni zuyu, be ni ti bohi ya ziri sheya yi ni daa nmari m-pari Naawuni maa.
57. Ka be zaŋdi bipuyinsi (doyibu) n-tiri Naawuni, O nam niŋ kasi, ka zaŋdi be suhi ni yu sheli n-tiri be maŋa.
58. Yaha! Be yi ti ti be puuni so suhupelli lahibali kadama o paya doyi bipuyinga, ka o sayim o nina, ka nyela ŋun je suli.
59. Ka o naan soyiri o maŋ' niriba puuni domin zuyubeŋu lahibali sheli be ni ti o maa zuyu, (ka o tɛhiri o suhu ni), di ni boŋo, o yen ghibila bipuyinga maa ni filiŋ, bee o yen pi o la tingbani ni (ni o nyevuli). Achiika! Be ni zaandi fukumsi sheli maa nyela din be.
60. Ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa nmahinlli nyela din be, ka Naawuni mi nmahinlli n-nye din du. Yaha! Duna n-nye Nyenda, Yemgolingalana.
61. Yaha! Naawuni yi di yen gbaai ninsalinim' ni be zualinsi, O naan ku che biŋkɔb' so di (tingbani yaŋa) zuyu, amaa! O nayisiri mi n-tiri ba hali ni saha sheli O ni zali ba, dinzuyu be saha yi ti paai, be bi nayisiri li, be mi be dɔnsiri (be nyevuya deebu).

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَحْكُمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ
ثَلَاثَ لَئْسَلْنَ عَمَّا كُنْتُمْ تَقْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَنَهُ وَلَهُمْ مَا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَرَّى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ
أَتَيْسِرُ لَهُ عَلَىٰ هَؤُلَاءِ مَدِّدُ سُوِّ فِي التُّرَابِ أَلَّا
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوِّ وَلِلَّهِ
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكُوا
عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ يُوحِي حُكْمَهُ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَحْزِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka be (chefurinim' maa) naan zaŋdi be ni je sheli tiri Naawuni, ka be zilma buyisiri ziri, kadama bana n-su bahindi- suŋ (Alizanda). Achiika! Di nyela pali kadama bana n-nyɛ zahannama buyum bihi. Yaha! Achiika! Bana n-nyɛ be ni yen ti yi sheba yela ni (Zaadali).

63. Pɔri niŋ dihitabli n-ti Naawuni, Ti (Tinim' Naawuni) daa pun tim tuumba na ali'umma sheba ban daa kana pɔi ni nyini maa sani, ka shintan dihi ba be tuuntumsa nachinsi, dinzuɣu ŋuna (shintan) n-nyɛ ŋun soŋdi ba (Dunia ŋɔ). Amaa! Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).

64. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, naɣila domin a kahigi ba (ninsalinim') be ni niŋdi sheli namgbankpeeni di puuni maa, ka di lahi nye dolsigu ni nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɣli.

65. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tingbani di kpibu nyaanɔ. Achiika! Ɗɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban wumda (ban wumdi wa'azu).

66. Yaha! Achiika! Di lahi mali kpahimbu n-tin ya biŋkɔbri puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) nyuhiri ya din be be puya ni, ka di nyela

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ
الْكُذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَ لِأَجْرِمَ أَنَّ لَهُمُ
النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

ثُمَّ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَرَىٰ
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ وَلِيُّهُمْ الْيَوْمَ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْزَأْنَا عَيْنَكَ إِلَّا السَّيِّئِينَ لَهُمْ
الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِنَّ لِكُلِّ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقِيَهُمْ مِّمَّا فِي
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَرِئَاسَاتٍ خَالِصَاتٍ سَائِغًا
لِّلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

bihim din yiri puuni dayiri mini
zim sunsuuni na, ka nyela din
te, ka di valibu nyeyisa n-ti ban
nyura.

67. Yaha! Dobino mini Inabi
(sinsaba) gba be binwola puuni,
ka yi yihiri din kuundi (dam) di
puuni, ni bindirsuma. Achiika!
Do maa mali kpahimbu n-zan ti
ninvuyu sheba ban nindi hanjali.

68. Ka a Duuma (Naawuni) zan
hanjali n-le shiya (ka yeli shiya
maa): “Zanmi zoya mini tihi
zuyu n-leei a behigu shee, ni be
(ninsalinim’) ni meri binyer’
sheja (ni tanjpayu) n-zaanda.”

69. “Din nyaaja, dim binwolli kam,
ka doli a Duuma (Naawuni) ni
balgi so’ sheja n-ti a, ka binnyuri
sheli yiri o (shiya maa) puli ni na,
ka di ningbi- kom nye konkoba,
ka di puuni mali alaafee n-zan
ti ninsalinima. Achiika! Do maa
puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu
sheba ban tehira.

70. Yaha! Naawuni n-nye Dun nam
ya, din nyaaja, ka O deeri yi
nyevuya. Yi puuni sheba mi
beni ka be (Naawuni) labsiri
ba choyinsi behigu (kurginsim)
puuni, domin o (ninsala) di lahi
ban sheli o ni daa pun mi sheli
(o bilim puuni) nyaaja. Achiika!
Naawuni nyela Banda, Toora.

71. Yaha! Naawuni n-nye Dun tibgi
yi puuni sheba be taba zuyu
arzichi puuni, dinzuyu ninvuyu

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ يَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٧٠﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٧١﴾

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ
ذُلًّا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَنُهُ
فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٢﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُدْرِكُهُ
الْأُزْلُ الْعُمُرُ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأْدِي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ

sheba be (Naawuni) ni tibgi maa ku sayi zaŋ be daarzichi n-labsi ti be sulinsi ka be mini ba zaa leei yim. Di ni boŋo, Naawuni yolsigu ka be (chefurinim') ŋmeri namgbankpeeni?

72. Yaha! Naawuni zali ya la payaba ka be yi yi mamman' puuni na, ka zaliya ya yi bihi mini yaansi yi payaba maa ni, ka lahi largi ya bindirsuma. Di ni boŋo, be (chefurinim') tirila ziri yelimanli, ka niŋdi chefuritali ni Naawuni yolsigu?

73. Ka be (chefurinim' maa) naan jemdi din pa Naawuni, ka di nyela be ka be daarzichi yiko sheli sagbana mini tingbani ni, be mi ku tooi niŋ sheli.

74. Dinzuɣu, miri ya ka yi mali ŋmahin' sheŋa n-tiri Naawuni. Achiika! Naawuni n-nyɛ Dun mi, ka yinim' zi.

75. Naawuni ti ŋmahinli ni dab' so be ni su o yiko, ka o ka yiko sheli zuɣu, ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ninvuɣu so arzichi din viɛla, ka a o mali li n-dihiri soɣisinli mini polo ni. Di ni boŋo, be ni niŋ yim? Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi baŋda.

76. Ka Naawuni lahi ti ŋmahinli ni niriba ayi, be puuni zaɣiyino nyela birgu, ka ku tooi nyɛŋ sheli, ka mi nyela ŋun niŋ timsim n-zaŋ ti o yinlana, luyulikam ka

أَيْمَنُ هُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَتَعْمَهُ اللَّهُ
يُحَدِّثُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِّعَلَّ
لَكُمْ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ بَيْنَ وَحَفْدَةٍ
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِعِمَّتِ اللَّهُ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا
مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضُرُّهُمْ أَلِهَةٌ إِنِ اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

* ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَا
يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمِن رَّزْقِنَا مَنَاقِبًا أَحْسَنًا
فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّزُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكُرُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى
مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ

o yi ŋmalgi o kpa, o bi kani na ni zaɣivelli. Di ni boŋo, o mini ŋun puhiri (niriba) ni aadalsi niŋbu ka lahi be sochibgi zuɣu ni niŋ yim?

77. Yaha! Naawuni n-su din soɣi sagbana mini tingbani ni, Chiyaama mi yiɣsibu yeltɔya pala sheli naɣila kamani nimbihi nyɛsibu, bee din be yoma n-gari lala. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binsheyu kam zuɣu.

78. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun yihi ya yi manim' puya ni ka yi zi sheli, ka tin ya wumbu mini nyabu, ni haŋkaya, domin achiika! Yi leei ban yen payi.

79. Di ni boŋo, be bi nya ka noombihi nyɛla be ni balgi shɛba ka be yiɣiri zuɣusaa, so bi gbibi ba (zuɣusaa maa) naɣila Naawuni? Achiika! Do maa mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yelimaŋli.

80. Yaha! Naawuni zaliya la ziishehi yi yiŋsi puuni, ka zali ya yiŋsi ka di yi biŋkɔbri gbana puuni na (kamani tanti, bee taapooli) ka yi ziri li ni soochi yi gɔrim dali, ni dabsi' sheli yi ni zi yiŋa. Yaha! Di be pekɔbri puuni, ni laakumi kɔbri, n-ti pahi buukɔbri (ka Naawuni zaliya) duu nyɛma ka di yiri di puuni na, ka nyɛla nyɛɣisim wumbu tin ya hali ni yi saha sheli.

81. Yaha! Naawuni zali ya shilinshiya ka di yi O ni nam sheli ni na, ka

يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هَوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ رَوَّأُوا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَانِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِثْعًا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ

zali ya duri zoya puuni, ka zali
ya daliya sheŋa din tayiri ya ka
che wuntaŋ' tulum, ni maasim,
ni daliya sheŋa din tayiri ya tobu
ni. Lala ka O (Naawuni) paandi
O yolsigu yi zuyu, domin achika!
Yi zaŋ yi maŋ za n-ti Naawuni
(Mslinnima).

82. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Be
yi lebi biri, to! Achiika! Din nye
talahi a zuŋu n-nye a ti tuuntali
polo ni.
83. Be baŋdila Naawuni yolsigu,
ka zayisiri li, ka be pam nye
gutulunima.
84. Yaha! Teemi dabsi' sheli Ti
(Tinim' Naawuni) ni yen ti yiyisi
shehiralana ali'umma kam puuni.
Din nyaŋa, be ti bi yen saŋi ti
ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali
maa (ka be fabli), be mi ti bi boŋi
be yeŋda sheli.
85. Yaha! Ban di zualinsi maa yi ti
nya azaaba, be ti bi yen balgi li ka
che ba, be mi ti ku nayisi n-tiba.
86. Yaha! Ninvuŋu sheba ban bo
nyintahi n-ti Naawuni maa yi ti
nya be duumanim' maa, ka be
yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)!
Bambonŋonim' n- daa nye ti ni daa
jemdi sheba ka pa nyini maa."
Ka be (duumanim' maa) labi ba
zilli (ka yeli): "Achiika! Yi nyela
zirinima."
87. Yaha! Ka be (zualindiriba maa)
naan zaŋ be maŋ' zaasa n-ti

لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ اَكَّةٌ نَّابِتٌ وَجَعَلَ
لَكُمْ سَرَابًا تَقِيكُمْ مِنَ الْحَرِّ
وَسَرَّابًا تَقِيكُمْ بِأَسْكُمْ كَذَلِكَ يَتِمُّ
نِعْمَتُهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا
وَكَثُرَهُمْ الْكُفْرُ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يَخَفُّ
عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَاءَهُمْ قَالُوا
رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شَرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا
نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ
إِنَّكُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامَ وَصَلَّ

Naawuni dindali maa, ka be ni daa nmari ziri m-pari binyeri sheba maa zaa borgi ka che ba.

88. Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, ka tayi (ninsalinim') ka che Naawuni soli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi ba azaaba sheli be daazaaba zuyu, domin be ni daa nin'di barina sheli (Dunia maa) zuyu.

89. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti yi'isi shehiralana ali'umma kam puuni, ka zaŋ a (Annabi Muhammadu) na, ka a ti leei shehira- lana ti bambonanim' (Muslinnima) maa. Yaha! Ti siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na, ka di nye din kahigiri yellikam, ni dolsigu mini nambozobo, n-ti pahi suhupelli lahibali n-zaŋ ti Muslim- nima.

90. Achiika! Naawuni puhirila aadalsi ninbu, ni berisuŋ, ni yi ti do'iriba (din yen mali be bukaata), ka moŋdi kavi tuma, ni Muslinsi ni moŋ sheli, n-ti pahi zualinsi, O tiri yala sayisigu, achiika! Yi nyela ban yen tee Naawuni yela.

91. Yaha! Palmi ya Naawuni daalikauli, yi yi ti gbaai li, ka miri ya ka yi yi'siri poro di kpaŋsibu nyaŋa. Achiika! Yi zaŋ Naawuni leei Dun guli ya. Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa.

92. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani paya so nun vulgi o gali, ka di

عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْرَوْنَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
رَدَّ لَهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا
يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ
مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هَٰؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا
لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِّلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

﴿٩٠﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ
ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ
اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَفَضَتْ غَرْلَهُم مِّنْ بَعْدِ

leei din vulgi di kpanbu nyaana,
ka yi gbibri yi pori ka di nye
bilkonshi yi sunsuuni, domin
ali'umma sheba zooi gari sheba
zuɣu (ka yi dalim ban zooi maa
polo). Achiika! Naawuni dahindi
ya mi ni dina. Yaha! Achiika! O
(Naawuni) ni ti kahigi ya yi ni
daa niɗi namgban- kpeeni sheli
puuni maa Zaadali.

93. Yaha! Naawuni yi di bora, O naan
zaɗ ya leei ali'umma yinsi, amaa!
O birgirila O ni bori so, ka dolsiri
O ni bori so. Yaha! Achiika! Be ni
ti bohi ya yi tuuntumsa ni daa nye
sheli (Zaadali).

94. Yaha! Miri ya ka yi zaɗ yi pori
leei bilkonshi yi sunsuuni, ka
dinzuɣu ti che ka napon sargi di
zanibu nyaana, ka yi lam azaaba
domin yi ni tayi niriba ka che
Naawuni soli maa zuɣu. Yaha!
Azaaba timsili ti be yi zuɣu
(Zaadali).

95. Yaha! Miri ya ka yi zaɗ Naawuni
daalikauli tayi liyiri bela, achiika!
Din be Naawuni sani n-nye din
gari, yi yi di nyela ban mi.

96. Din be yi (ninsalinim') sani nyela
din naara. Din mi be Naawuni
sani n-nye kpaliɗkpaa. Yaha!
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni
yo ninvuɣu sheba ban niɗ suɣulo
be sanyoo ka di vela n-gari be
tuuntumsa ni daa nye sheli.

97. Dun tum tuunvelli doo bee
paya, ka nyela nɗun ti Naawuni

قُوَّةً أَنْ كُنَّا نَحْنُجِدُونَ أَيْمَنَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ
إِنَّمَا جُلُّكُمْ لِلَّهِ بِهِ وَيُسَيَّرُ لَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَحْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَلَسْتَ تَأْتِي عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَنَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
فَتَرَى قَدَمَ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوءَ
بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَنْشَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثُمَّ قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ
اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ

yelimaŋli, to! Achiika! Ti ni che ka o behigu nye berisuŋ (Dunia puuni). Achiika! Ti ni lahi yo ba be sanyoo ka di vela n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.

98. Dinzuŋu (Yaa nyin Annabi)! A yi ti yen karim Alkur'aani, to! Nyin bom tayibu ni Naawuni ka che shintaŋ so be ni narim.

99. Achiika! O (shintaŋ) ka yiko ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka zaŋdi be yela n-dalindi be Duuma (Naawuni) zuŋu.

100. Achiika! O yiko bela ninvuŋu sheba ban doli o zuŋu, n-ti pahi ninvuŋu sheba ban bo nyintahi pahi O (Naawuni) zuŋu jemda.

101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti zaŋ aaya sheli n-ti tayi aaya sheli, to! Naawuni n-nye Dun mi O ni siyisiri sheli, ka be (Makka chefurinim') yeli: "Achiika! A (Muhammadu) nyela ŋun namdi ziri. Cheli gba! Be pam bi mi."

102. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Ruuhul Kudus (Malaaika Zibbila) n-nye Dun siyisi li (Alkur'aani) na ka di yi a Duuma sani ni yelimaŋli, domin O kpaŋsi ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka di lahi nye dolsigu mini suhupelli lahibali n-ti ninvuŋu sheba ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima).

وَهُوَ مُؤْمِرٌ فَلْيُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً
وَلْيَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٨﴾

إِنَّهٗ وَلَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِيْنَ ءٰمَنُوا
وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

إِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يَتَوَلَّوْنَهٗ وَالَّذِيْنَ
هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللّٰهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنْزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ
كَلَّا هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

فَلْيَنْزِلْ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ
إِیۡتِیَّتِ الَّذِيْنَ ءٰمَنُوا وَهَدَىٰ
لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni be (Makka chefurinim') yera: "Achiika! Ninvuɣu so n-nye ɣun wuhiri o (Muhammadu Alkur'aani)." nyala ninsala Ninvuɣu so mi be ni mali be yeltɔya kpari maa nyela tunzunnira (O pala Larbu),⁽¹⁾ ka ɣo maa (Alkur'aani) mi nye Larbu zilli din kahigiri yellikam polo ni.
104. Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi tiri Naawuni aayanim' yelimaŋli, Naawuni ku dolsi ba. Yaha! Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).
105. Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi tiri Naawuni aayanim' yelimaŋli n-nye ban namdi ziri. Yaha! Bananim' maa nye zirinima.
106. Duni n-leei yen niɣ chefuritali ni Naawuni o yelimaŋtibo nyaɗa, nayila be ni gari so yaa, ka o suhu leei doya ni Naawuni yelimaŋtibo, amaa! Ninvuɣu sheba ban yooi o nyɔɣu ti chefuritali, to! Sujee din yi Naawuni sani na be be zuɣu, ka azaaba timsili be be zuɣu (Zaadali).
107. Di daliri nyela be yula Dunia behigu gari Chiyaama. Yaha!

وَلَقَدْ تَعَلَّمَ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَتَعْبَىٰ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١١٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١١٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلَٰكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١١٦﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ

1 Aaya ɣo maa daliri nyela Nashaara doo daa beni karindi dolodolonim' litaafinima, ka kanina ti wumdi Annabi Muhammadu wa'azu, ka chefurinim' dii yeli ni ɣuna n-wuhiri Annabi yeltɔya sheɗa O ni yeri ba maa, ka yeli ni Alkur'aani pala Naawuni sani ka di yi na. Ka ɣo maa zuɣu che ka lala aaya ɣo maa siyi na, n-ti wuhiri ni lala be ni yeri ninvuɣu so maa pala Larbu, Alkur'aani mi siyimi na ni Larbu zilli.

Achiika! Naawuni bi dolsiri
ninvuyu sheba ban nye
chefurinima.

108. Bana n-nye ninvuyu sheba
Naawuni ni ɲari be suhiri, ni be
wumbu, n-ti pahi be nyabu. Yaha!
Bannim' maa n-nye ban tam
Naawuni yela.

109. Di ka behim kadama achiika!
Bana n-nye ban kɔhilu.

110. Din nyaɲa, achiika! Ninvuyu
sheba ban zo hizira be ni ɲiɲ ba
fitina nyaɲa, ka tuhi Naawuni
zuɲu, ka ɲiɲ suɲulo, to! Achiika!
A Duuma nyela Chempɲɲana,
Zaadali Nambɔnaa.

111. Dabsi' sheli nyɛvuli kam ni yen ti
kana n-ti ɲmɛri namgbankpeeni ni
di tayi di maɲ' ka che (Naawuni)
azaaba, ka be pali nyɛvuli kam
sanyoo ni di ni tum sheli, be mi
pala be ni yen ti di sheba zualinsi
(Zaadali).

112. Yaha! Naawuni ti ɲmahinli ni
tiɲ sheli din daa ti yelimɲli, ka
nyela din mali suhudoo, ka di
daarzichi kani li na luyulikam, ka
di (tiɲ' maa nim') ti ɲiɲ gutulunsi
ni Naawuni yolisa (ni' imanima),
ka Naawuni lamdi ba kpibu ni
dabem domin be tuuntumsa ni daa
nye sheli zuɲu.

113. Yaha! Achiika! Tuun' so daa kaba
na ka yila be puuni na, ka be labsi
o zirilana, ka azaaba daa gbaai ba
ka be nyela zualindiriba.

الَّذِينَ عَلَى الْأَخْرَةِ وَأَتَى اللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَعَّ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَرَهُمْ وَأُولَئِكَ
هُمْ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَأَجْرَهُمْ أَنَّهُمْ فِي الْأَخْرَةِ هُمْ
الْخَسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنَّا بَعْدَ
مَا فِتْنُوا ثُمَّ جَهِدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ
نَفْسِهَا وَتُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَاعَمَلَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ﴾ ﴿١١١﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَلَائِكَةً كَانَتْ آمِنَةً
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَقَهَا اللَّهُ
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Dinzuɣu, dim ya Naawuni ni largi ya sheli puuni, ka di nye halalsi ka vela. Yaha! Payimi ya Naawuni yolisa (ni'ima), di yi nyela Duna ka yi jemda.
115. Achiika! Be moŋ ya binkpiŋ dibu, ni zim, ni kuruchu nimdi, ni be ni korigi sheli ka di pa ni Naawuni yuli ka be boli, amaa! Be ni nin so talahi, (ka o di li) ka di pa ni o kpahi mi yeɣi, to! achiika! Naawuni nyela Chempanjana, Zaadali Nambonaa.
116. Yaha! Miri ya ka yi (Makka chefurinim') yeri yi zilma ni buyisiri sheli n-tiri ya ka di nye ziri: “Do maa nyela halali ka ŋo nye haraamu, domin yi ŋma ziri m-pa Naawuni. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ŋmari ziri m-pari Naawuni ku tilgi (Zaadali).
117. Di nyela nyeyisim bela, ka Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).
118. (Yaa nyini Annabi)! Yahuudunim' gba, Ti (Tinim' Naawuni) daa moŋ bala binyer' sheŋa Ti ni tira di lahibali poi ni ŋo maa (Suuratul An'aam puuni).⁽¹⁾ Yaha! Ti daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri be maŋ' zualinsi.
119. Din nyaaga, achiika! A Duuma (Naawuni zaligu) ni ninvuɣu

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ إِتَّعَدُوتَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَالْحَمَّ الْخَنِيزِيرَ وَمَا أَهْلُ لَغْوٍ إِلَى اللَّهِ بِهِ
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ
الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ
لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَا فَضَّصْنَا عَلَيْكَ مِنْ
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ
ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ

1 Suuratul An'aami aaya 146, Naawuni moŋ Yahudu- nim' binnamdili kam din mali ninyeri dibu, ka lahi moŋ ba niyi mini buhi ŋubbu, n-ti pahi be kpama, naɣila be ni zi kpa sheŋa be yaaga zuɣu, bee be puuni nyema, (namanama), bee binsheyu din gabi ni kobli.

sheba ban tum tuumbeyu ni
zilinsi, ka niŋ tuuba din nyaana,
ka velgi be tuma, achiika! Din
nyaana, a Duuma (Naawuni)
nyela Chempanglana, Zaadali
Nambonaa.

120. Achiika! Annabi Ibrahim daa
nyela toondana, ka lahi gbagiri
o maŋ' tiri Naawuni, ka daa nye
ŋun lebi biri ka che adiini kam
din pa yelimaŋli. Yaha! O daa ka
buyujemdiba ni.

121. O (Annabi Ibrahim) daa nyela
ŋun payi o (Naawuni) yolisa
(ni' imanima), O daa gahimmi o
mi (ni Annabitali), ka lahi dolsi o
n-zaŋ chaŋ sochibga.

122. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni)
ti o berisuŋ Dunia puuni. Yaha!
Achiika! O nyela ŋun yen ti be
ninvuŋu suma ni Zaadali.

123. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaana,
ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni
wahayi a sani kadama a doli
Annabi Ibrahim da- adiini sheli
din lebi biri ka che adiini kam
din pa yelimaŋli, o mi daa ka ban
jemdi buya ni.

124. Achiika! Be zaŋla Asibri dabsili
(fukumsi) zali ninvuŋu sheba
ban daa niŋ namgbankpeeni di
puuni la zuŋu, Yaha! Achiika! A
Duuma (Naawuni) nyela Dun yen
niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali
zaŋ chaŋ be ni ŋmeri namgban-
kpeeni sheli zuŋu maa.

بَعْدَهَا لَغُفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ
يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

شَاكِرًا لِّلنَّعْمَةِ أَجْتَبَاهُ وَهَدَّاهُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

وَعَاقِبَتُهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. (Yaa nyini Annabi)! Bolima n-zaŋ chaŋ A Duuma (Naawuni) soli ni yem- golinga, n-ti pahi wa'azu velli. Yaha! Dmem ba namgbankpeeni ni sovelli. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyɛ Dun mi ninvuyu so ŋun bɔrgi ka che O soli. Yaha! Duna m-mi ninvuyu sheba ban yen dolsi.
126. Yaha! Yi yi yen dargi (yi dimba) tibli, tɔ! Yin dargim ya li ka di nyɛ be ni darigi ya sheli ŋmali, amaa! Yi yi niŋ suɣulo, tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ ti suɣulonima.
127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, pa so zuɣu ka a yen niŋ suɣulo maa nayila Naawuni zuɣu. Yaha! Miri ka a niŋ suhusayingu ni bana. A mi miri ka a be muyisigu ni n-zaŋ chaŋ be ni nara naber' sheja maa.
128. Achiika! Naawuni mini ninvuyu sheba ban zɔri Dun' Naawuni m-be, n-ti pahi ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ
الْحَسَنَةِ وَجِدْ لَهُمُ يَأْتِي هِيَ أَحْسَنُ
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ
بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ
لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا يَأْتِي اللَّهُ وَلَا تَخْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَبَقِ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾



YUDGORIM SUURILI



Suurili ŋo maa wuhirila Naawuni ni nam binyera, ka di sayisiri taba, ka kperi taba ni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Nam niŋ kasi n-ti Duuma
so Dun zaŋ O dabli (Annabi
Muhammadu) go yungorim,
n-yi Makka jinli ni n-zaŋ chaŋ
Aksa⁽¹⁾ jin' sheli Ti ni niŋ alibarka
n-gili li la, domin Ti zaŋ Ti nam
yelikpahinda puuni sheli wuhi
o. Achiika! O (Naawuni) nyela
Wumda, Nyara.
2. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi
Musa litaafi (Attaura), ka zaŋ li
leei dolsigu n-zaŋ ti Israaila bihi
(ka yeli ba): "Miri ya ka yi gbibi
so ka o nye yi ni dalim so ka pa ni
Mani (Naawuni)."
3. Yaa yinim' ninvuyu sheba Ti ni
daa kpiyi niŋ ŋarim puuni n-ti
pahi Annabi Nuhu zuyu la zuliya!
Achiika! O (Annabi Nuhu) daa
nyela dab' so ŋun zooi Naawuni
payibu.
4. Ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ
fukumsi n-zaŋ chaŋ Israaila
bihi sani litaafi (Attaura) puuni
kadama: "Achiika! Yi (Israaila

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ الْأَيْتَانِ إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكَتَبَ وَجَعَلْنَاهُ هَدًى
لِبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلَّا يَتَّخِذُوا مِن دُونِي
وَكِيلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّتَهُ مَن حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا
شَكُورًا ﴿٣﴾

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ
فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوكَ كَبِيرًا ﴿٤﴾

1 Affanim' boondi li la Al-israa'i Wal-mi'iraaji, dindali yun maa ka Malaa'ika Zibbila daa shee na ti zaŋ Annabi Muhammadu ka be yi Ka'aba ni, hali ni Aksa jinli maa ni, dina m-be Israa'ila tingbani ni la, ka Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa ti layim ni m-puhi jinli, ka ŋuna Annabi mini Malaa'ika Zibbila naan du zuyusaa, ka Annabi Muhammadu ti deeji jinga anu ŋo maa na.

bihi) nyela ban yen sayim
tingbani yaana zuyu yim yim
buyi, yi mi ni lahi kpahi yeyi
Naawuni zalsi, ka di nyela
kpahiyeyi din galsi.”

5. Dinzuu, di yi ti niŋ ka diba
ayi maa puuni tuuli dini maa
daalikauli saha kana, Ti (Tinim'
Naawuni) ni tim Ti dab' sheba
na ka be ti tuhi ya, ka nyela
bidibkuma tobu ni, ka be yen ti
kpe yi yinŋsi puuni (m-bori yi shee
ni be kun ya). Di nyela alikauli
sheli din yen niŋ.

6. Din nyaana (ka yi yen ti niŋ
tuuba), ka Ti labsi nasara na n-ti
tin ya, ka pahi ya ni arzichi mini
bihi, ka zaŋ ya leei salo ban zooi
tobu ni yibu.

7. Yi yi vielgi yi tuma, to! Yi maŋ'
zuu ka yi vielgi, yi mi yi lahi
tum ka di be, to! Yi lahi niŋla
yi maŋ' zuu. Yaha! bahigu
daalikauli maa saha yi ti kana,
Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka yi
dimba maa sayim yi nina polo,
ka be lahi kpe jinŋli (Akŋa) puuni,
kamani be ni daa pun kpe li
tuuli maa shem. Yaha! Be yen ti
wurimla binsheyu kam be ni yen
tooi nyeŋ, wurimbu ni yelimaŋli.

8. Tamaha beni kadama yi Duuma
ni zon ya namboyu, yi mi yi
lahi labi (yi tuumbieri ni), ka Ti
(Tinim' Naawuni) gba labsi (Ti
daazaaba) n-tin ya na. Yaha! Ti
zaŋla zahannama buyum leei
sarka n-ti chefurinima.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ
الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَا كَمَا كُفِّرُوا بِنِيعَةٍ ﴿٦﴾

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَقْبَلُوا
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Achiika! Alkur'aani nɔ maa dolsirila (ninsalinim') n-zaŋ chaŋ din tuhi, ka lahi tiri ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tumdi tuunviela suhupielli lahibali kadama be mali laara din galsi.
10. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi ti Bahigudali yelimaŋli, Ti (Tinim' Naawuni) malila azaabakpeeni shili n-guli ba.
11. Ka ninsala suhiri Naawuni din be kamani o ni suhiri din viela shem. Yaha! Ninsala nyela nɔn bori yoma.
12. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali yuŋ mini wuntaŋ' ka di nye alaamanim' ayi, ka Ti nyehi yuŋ daalaama, ka zali wuntaŋ' daalaama ka di nyela din ne, domin yi bo pini sheli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Domin yi baŋ yuma kalinli ni laasabu. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) kahigila binsheyu kam ka di nye kahigibu ni yelimaŋli.
13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla ninsala kam tuma lo n-tabli o niŋgoli ni. Ka Ti yen ti yihi litaafi sheli na n-ti ti o Zaadali, ka o layim ni dina, ka di nyela din yergi doya (ka o tuuntumsa sabi be di ni).
14. (Ka be yeŋi o): "Karimmi a litaafi (a tuuntumsa gbaŋ), zuŋɔ nyini mammaŋ' sayiya ni a kari a maŋ' saliya."

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هُوَ أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١١﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالنَّفْسِ دُعَاءَهُ، بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١٢﴾

وَجَعَلْنَا آيَاتٍ فَتَحَوَّنَا آيَةً
الَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ
الْيُسُوفِ وَالْحِسَابِ وَكُلُّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

وَكُلُّ إِنْسَانٍ لِّرَبِّهِ ظَلِيمٌ، فِي عُنُقِهِ وَنُحِجُّ
لَهُ، يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنْشُورًا ﴿١٤﴾

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

15. Dun dolsi, to! Achiika! O dolsi ti
O maŋ, ŋun mi boŋgi, to! O maŋ'
zuyu ka o lahi boŋgi, nyevuli
sheli din mali taali ku tooi deei
di nyevuli kpee taali. Yaha! Ti
(Tinim' Naawuni) pala ban niŋdi
azaaba, nayila Ti timla tuun' so na
(ka tiŋ' maa nim' ti zayisi o).

16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi
ti yu ni ti niŋ tingbani sheli nim
hallaka, Ti cheri mi ka di puuni
asananim' kpahi yeyi tarsi, ka
yeltɔyali (azaaba) niŋ talahi be
zuyu, ka Ti niŋ ba hallaka ni
yelimaŋli.

17. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim'
Naawuni) niŋ tingbananim'
hallaka Annabi Nuhu nyaan̄a.
(Yaa nyini Annabi)! A Duuma
(Naawuni) sayiya ni O nye Ban̄da
ni din soyi O daba taya puuni,
Nyara.

18. Ninvuɣu so ŋun boŋi yomyoma
(Dunia biehiɣu), to! Ti (Tinim'
Naawuni) ni niŋ o yom' di puuni
ni ninvuɣu so Ti ni boŋa. Din
nyaan̄a, ka Ti zali o zahannama
buɣum, ka o ti yen kpe li, ka
nyela be ni galindi so, ka kari o
yihi (Naawuni nambɔzɔbo) ni.

19. Yaha! Dun boŋi Bahigudabli, ka
tum di tuma ni nye sheli, ka lahi
nyela ŋun ti Naawuni yelimaŋli,
to! Bannim' maa tuma nyela be ni
yen payi sheli.

20. Be zayiyino kam, Ti tirila
bambɔŋɔ-nima, ka tiri

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ تَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَوْمًا فَإِنَّهُم مُّرَائِيُونَ فِيهَا فَفَسَقُوا
فِيهَا فَفَقِيَ عَلَيْهَا الْقَوْلَ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكُلُّهُمْ أَهْلُ كِتَابٍ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ ۚ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا
نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا
مَدْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَاتِبَتُ سَعْيَهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِيتُهُمْ قَوْلًا مِّنْ عَطَاءِ

bambɔŋɔnim' a Duuma
(Naawuni) pini puuni. Yaha! A
Duuma pini pala be ni mɔŋdi
sheli.

21. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi
Ti (Tinim' Naawuni) ni tibgi
be puuni shɛba taba zuɣu
shem. Yaha! Achiika! Bahigu
(Chiyaama) n-nye din mali
darzakara, ni tibginsim din gari.
22. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a bo
Duuma so m-pahi Naawuni zuɣu,
ka ti leei be ni galindi so, ni ŋun
filiŋ.
23. Yaha! (Yaa nyini ŋun wumda)!
A Duuma (Naawuni) zali zaligu
kadama yi (ninsalinim') miri ka
yi jem binsheɣu naɣila O ko, ka
be ba ni ma bierisun, di yi ti niŋ
ka be kurugu paagi a, be yino bee
be niriba ayi maa zaa, to! Nyini
miri ka a yeli ba: "Kaashi gba."
Yaha! Miri ka a tahi be zuɣu, ka
yeli ba jilma yeltɔya.
24. Yaha! Siyisim a kpimkpama n-ti
ba ka di nyela nambɔzɔbo dini, ka
yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni),
zom ba nambɔɣu kamani be ni daa
yoli ma ka n-nye zayabila shem.
25. Yi Duuma (Naawuni) mi din be
yi suhiri ni, yi yi nyela ninvuɣu
suma, to! Achiika! O (Naawuni)
nyela Chempaŋ- lana n-ti ninvuɣu
shɛba ban niŋdi tuuba n-labri O
sani na.
26. Yaha! Tim dɔyim o talahi din
zi a zuɣu, ni nandana, n-ti pahi

رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿١٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿١١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا
مَّخْذُومًا ﴿١٢﴾

﴿١٣﴾ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا إِذَا يَبْتَغْنَ عِنْدَكَ الْكِبَرَ
أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٍ وَلَا
نَهْرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٤﴾

وَأَحْضِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ
رَبِّ أَرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿١٥﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ
عَفْورًا ﴿١٦﴾

وَأَيُّ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقُّهُ وَالْمَسْكِينُ وَابْنُ

sochanda, ka miri ka a di a
daarzichi ni barina soli.

27. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
niɗdi barina ni be daarzichi nyela
shintan mabihi, shintan mi nyela
ɗun zooi gutulunsi ni O Duuma
(Naawuni).
28. (Yaa nyini Annab)! A lebi biri
ba, (ka di nyela a kala din yɛn ti
ba) ka nyela ɗun niɗdila kore ni
a Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo,
tɔ! Nyini yɛlimi ba yɛltɔya ni
zilimballi.
29. Yaha! Miri ka a zaɗ a nuu n-kirsi a
niɗgoli ni (miri ka a leei biɛmlana),
a mi miri ka a teeri li teebu zaa, ka
kpalim zini n-leei be ni galindi so,
ka o liyiri lahi naai ka che o.
30. Achiika! A Duuma (Naawuni)
yergirila arzichi tiri O ni bɔri so,
ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni
bɔri so. Achiika! O nyela Dun mi
din soyi O daba tuuntumsa ni, ka
lahi nye Nyara.
31. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi ka di
nyela yi zorila fara zuɣu, Ti (Tinim'
(Naawuni) N-largiri ba bindirigu n-ti
pahi yi mammaɗa. Achiika! Be kubu
nyela taali din bara.
32. Yaha! Miri ya ka yi miri zina,
achiika! Di nyela tuumbɛyɛ, ka di
soli lahi nyɛ din be.
33. Yaha! Miri ya ka yi ku nyɛvuli
sheli Naawuni ni mɔɗ di kubu⁽¹⁾

السَّيْلِ وَلَا يَنْزِلُ إِلَّا فِي الْغَيْثِ ۚ

إِنَّ الْمُبْدِينَ كَانُوا إِبْرَاهِيمَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ

الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۚ

وَمَا تُعْرَضُونَ عَنْهُمْ أَبْغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ

تَرْجُوهُمْ فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَبْسُورًا ۚ

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا

تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا ۚ

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ

كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۚ

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا يَكُنْ تَرْتُفُهُمْ

وَيَا كُفْرًا إِنْ قَتَلْتَهُمْ كَانَتْ خَطَايَا كَبِيرًا ۚ

وَلَا تَقْرُبُوا الزَّيْنَةَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ

سَبِيلًا ۚ

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ

1 Naawuni mɔɗ Muslimi kubu nayila niriba ata, bana n-nyɛ ɗun ku so, ka be ku o, ni
niɗkurugu ɗun niɗ zina, ka be gbaagi o, n-ti pahi Muslimi ɗun zaɣisi jingli puhibu.

naɣila ni di soli. Yaha! Ninvuyu so be ni ku ka o nyela be ni di so zualinsi, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ yiko ti o nyan-zaanda (ni o niɲ kisaasi),⁽¹⁾ amaa! O miri ka o niɲ barina kubu maa ni, domin achiika! O nyela be ni soɲdi so.

34. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liyiri, naɣila ni so' sheli din viela, hali ka o ti saɣi daadam. Yaha! Palmi ya alikauli. Achiika! Alikauli nyela be ni yen ti bohi sheli yela (Zaadali).
35. Yaha! Palmi ya zaɣa di yi ti niɲ ka yi yen zahim. Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu, dina n-nye din gari ka di bahigu lahi viela.
36. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a doli a ni ka sheli baɲsim, achiika! Wumbu mini nyabu, n-ti pahi suhiri zaasa nyela be ni yen ti bohi (ninsala) sheli yela (Zaadali).
37. Yaha! Miri ka a chani tingbani ni ka nyela ɲun fuhira. Achiika! Di kariya ka a tooi cheei tingbani, a mi ku tooi paai zoya wayilim.
38. Di zaasa zuɣubetali nyela be ni je sheli.
39. (Yaa nyini Annabi)! Do maa be a Duuma (Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-ti a na ni yemgolinga, ka miri ka a bo duuma so m-pahi

وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيٍّ سُلْطٰنًا
فَلَا يَسْرِ فِيْ اَلْقَتْلِ اِنَّهٗ كَانَ مَتصُورًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقْرُبُوْا مَالَ اٰلِيْنٰمِ اِلَّا بِاِذْنِ هِيَ اَحْسَنُ
حَتّٰى يَبْلُغَ اَشَدُّهٗ وَاَوْفُواْ بِالْعَهْدِ اِنَّ الْعَهْدَ
كَانَ مَسْئُوْلًا ﴿٢٣﴾

وَاَوْفُواْ الْكَيْلَ اِذَا كُنْتُمْ وِزْرًا بِالْقِسْطِ اِس
الْمُسْقِيْرَ ذٰلِكَ خَيْرٌ وَّاَحْسَنُ تَاْوِيْلًا ﴿٢٤﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ اِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفَوَادَ كُلُّ اُولٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُوْلًا ﴿٢٥﴾

وَلَا تَمْشِ فِيْ الْاَرْضِ مَرَحًا اِنَّكَ لَن تَخْرِقَ
الْاَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُوْلًا ﴿٢٦﴾

كُلُّ ذٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوْهًا ﴿٢٧﴾

ذٰلِكَ مِمَّا اَوْحٰى اِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا
تَجْعَلْ مَعَ اِلٰهٍ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَقِفَ فِيْ جَهَنَّمَ
مَلُومًا مَّدْحُوْرًا ﴿٢٨﴾

1 Kisaasi nyela o che ka be ku o labsi, bee ka o deei diyya, bee ka o che m-paɲ.

Naawuni zuyu, ka be ti zaŋ a
n-labi zahannama buyum ni, ka
nyela be ni galindi so, ka kari o
n-yihi Naawuni nambɔzɔbo ni.

40. (Yaa yinim' Makka chefurinima)!
Di ni bɔŋɔ, yi Duuma (Naawuni)
gahimla yinim' ni bidibsi, ka
gbubi Malaarikanim' puuni sheba
ka be nye bipuyinsi n-ti O.
Achiika! Yi yerila yeltɔya sheli
din bara.

41. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) kahigimi neei
(yellikam) Alkur'aani ŋɔ puuni,
domin be (ninsalinim') niŋ teha,
amaa di bi pahiri ba sheli nayila
guubu.

42. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Duuma sheba yi di pahi O
(Naawuni) zuyu kamani be
(chefurinim') ni yeri shem, tɔ!
Be (duumanim' maa) naan bo
so' sheli be ni yen zaŋ m-paai
Al'arshi lana (Naawuni) sani.

43. O nam niŋ' kasi ka du, ka che be
ni yeri sheli maa, dubu din galsi.

44. Sagbana ayɔɔɔin mini tingbani,
n-ti pahi din be di sunsuuni
niŋdi O la kasi. Yaha! Binsheyu
n-kani nayila di simsirimi ni O
(Naawuni) payibu, amaa! Yinim'
(ninsalinim') bi baŋdi be simsibu
maa. Achiika! O (Naawuni) nyela
suyulolana titali, Chempañlana.

45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi
ti karim Alkur'aani, Ti (Tinim'

أَفَأَصْفِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَيِّنِ وَاتَّخَذَ مِنَ
الْمَلَكِ كَذِبًا إِنَّا نَعْلَمُ أَنَّكُمْ لَقُلْتُمْ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

فُلَوْ كَانَ مَعَهُ دَالِهُهُ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَا بَتَعُوا إِلَى
ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا
تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَجَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا

Naawuni) zaɗdila sayili n-nin
a mini ninvuɣu sheba ban bi
ti Bahigudali yelimanɗi maa
sunsuuni, ka di nyela din tayira.

46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaɗla
binwori m-pili be (chefurinim'
maa) suhiri ni, ka zaɗ timsim
(tikpirlim) nin be tiba ni. Yaha!
(Yaa nyini Annabi)! A yi ti teei
a Duuma (Naawuni) koŋko yela
Alkur'aani puuni, be lebrimi biri,
ka nyela ban guura.

47. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni
wumdi li (Alkur'aani) ni daliri
sheli zuɣu, saha sheli be yi ti
wumdi a yeltɔya, ni saha sheli be
yi ti gbaari saawɔra ashilo ni be
sunsuuni, saha sheli zualindiriba
maa ni yera: "Yi bi doli so
m-pahila ninvuɣu so shirku ni
gbaai."

48. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be
ni tiri a ŋmahinli sheɗa, dinzuɣu
be boŋgi ya, ka ku lahi tooi dolsi
sochibga.

49. Ka be (Makka chefurinim') naan
yeli: "Di ni boŋɔ, ti yi ti (kpi) ka
leei koba din bursi. Di ni boŋɔ, ti
nyela be ni yen ti yiɣisi sheba ka
ti nye binnamda pala?"

50. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Leemi ya kuya, bee kuruti
(Naawuni nyela Dun yen labsi yi
nyevuya ni, ka kariya saliya)."

51. Bee (ka yi leei) binnamdi sheli
din galsi yi suhiri ni (n-gari lala).
To! Ni baalim, be (chefurinim')

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي
ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِّرْتُمْ بَكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ
وَلَوْ أَنَّ عَلَى الَّذِينَ هُمْ يَقُولُونَ ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا لَارْجَاءَ مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَمًا وَرَفْنَا إِنْ أُنَّا لَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ كُونُوا حِجَابَةً أَوْحَدِيًّا ﴿٥١﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْتُمُونَ فِي صُورِهِمْ
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعْبِدُ نَاقِلَ الَّذِي فَطَرَكُمْ

ni yeli: “Duni n-leei yen tooi labsi ti na? Yelima: “Dun daa nam ya na piligu maa.” To! Ni baalim, be ni gbayisi be zuhuri niŋ a ka yeli: “Bondali n-nyeli? Yelima: “Di yi pa sheli ka di be yoma.”

52. Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ya ka yi sayi (boligu maa) ni O payibu, ka yi (ninsalinim') naan tehiri ka yi na zin zini (Dunia puuni), nayila saha biela.
53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelimi N daba ni be yelimi yeltɔya din viela, achiika! Shintaŋ zaŋdila yeltɔya bieɣu n-niŋdi be (ninsalinim') sunsuuni. Achiika! Shintaŋ nyela dima n-ti ninsala polo ni.
54. Yi Duuma mi yi yela, O yi bɔra, ka O zon ya nambɔyu, O mi yi bɔra, ka O niŋ ya azaaba. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tima na ni a ti leei be ni zaŋ maŋ dalim so.
55. Yaha! A Duuma (Naawuni) m-mi ban be sagbana ni mini ban be tingbani ni. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tibgila Annabinim' maa puuni sheba be taba zuɣu. Yaha! Ka Ti ti Annabi Daawuda Zabuura.⁽¹⁾
56. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Bolmi ya binyeri sheŋa yi ni go n-yeri ni be nyela duumanim' ka

أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيَغْضَبُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ
وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ
إِنْ لَيْسَ لَكُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِنْ
يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ
وَمَا آتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلْ أَذْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

1 Litaafi sheli Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda n-daa nye Zabura, kamani O ni daa ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa mi Injiila shem, dina n-nye Gospel mini Old testament.

pa ni Naawuni maa, be ku tooi
vuui chuuta sheli ka che n ya, be
mi ku tooi ḡmalgi li n-ti so.

57. Be (cheḡfurinim' maa) ni boondi
sheba yuya maa (kamani Annabi
Issa mini Uzairu) gba bōrila
din yēn zaḡ ba miri be Duuma
(Naawuni), kadama be puuni
ḡuni n-leei miri O. Ka be niḡdi
kore ni O nambōzōbo, ka zōri
O daazaaba, Achiika! A Duuma
(Naawuni) daazaaba nyela be ni
zōri sheli.

58. Tingbani sheli n-kani nayila Ti
(Tinim' Naawuni) niḡ li la hallaka
poi ni Zaadali, bee ka Ti niḡ ba
azaabakpeeni. Ŋo maa nyela
din pun sabi be litaafi (Lauhul-
Mahfuuz) puuni.

59. Yaha! Pa sheli m-mōḡ ka
Ti (Tinim' Naawuni) bi Ti
alaamanim' na m-pahila
kurumbuninim' maa daa labsi li
la ziri. Ka Ti daa ti Samuudunim'
(Annabi Solihu niriba) laakumi
polo ni, ka be di li zualinsi. Ti mi
bi timdi alaamanim' na, nayila
varsigu zuḡu.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli Ti (Tinim' Naawuni)
ni daa yela: “Achiika! A Duuma
(Naawuni) gilila ninsalinim' (ni
baḡsim). Yaha! Ti bi zaḡ zahinli
sheli Ti ni zaḡ wuha a (a gom ni)
maa m-pahila di nyela dahimbu
n-ti ninsalinima, lala n-nyē tia
sheli be ni narim (Zakkuumi

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ
وَيَحْذَرُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

وَأَن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا أَخَذْنَاهُ لَهَا قَبْلَ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ أَوْ مَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَٰلِكَ
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَن نُّرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ
بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَاهُمُودَ النَّافَةِ مُبْصَرَةً
فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

وَلَقَدْ قُلْنَا لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَنِ اسْلُكُوا سَبِيلَ الْأَوَّلِينَ
أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا لَكُمُ الْفِرْعَوْنَ وَحُفُّهُمْ
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

tia) Alkur'aani puuni la. Yaha!
Ti (Tinim' Naawuni) valsiri ba
mi, amaa! Di bi pahiri ba sheli
m-pahila kpahi yeyi din galsi.

61. Yaha! (Yaa nyini Annabi) Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaarikanima: "Niḡmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be niḡ suzuuda maa nayila Ibliisa (shintan), ka o (shintan) yeli: "Di ni boḡo, n-yen niḡla suzuuda n-ti A ni nam so ka o nyela yeyiri?"
62. Ka o (shintan) yeli: "(Yaa n Duuma Naawuni)! Ma a nya a ni tibgi so n zuyu maa, achiika! A yi nayisi n-ti ma hali ni Zaadali, achiika! N-ni birgi o zuliya, nayila be puuni biela.
63. Ka O (Naawuni) yeli: "Chama, amaa ḡun ti doli a be puuni, to! Achiika! zahannama buyum n-yen ti nye yi sanyoo, ka di nyela sanyoo din pali."
64. Yaha! Birimmi a ni yen tooi birim so be puuni ni a kukoli, ka liri ba ni a yuri mini a tobbihi. Yaha! Pahimi be zuyu be daarzichi mini be bihi puuni. Yaha! Gbaami ba alikauli, shintan mi bi gbaari ba alikauli sheli m-pahila yohim.
65. (Ka Naawuni yeli): "Achiika! N daba (ban zani tuhi maa), a ka yiko sheli be zuyu. Yaha! A Duuma sayi ni O leei be ni dalindi So."
66. Yi Duuma (Naawuni) n-nye Dun che ka ḡarim chani kom ni (ka di nye anfaani) n-tin ya, domin

وَأَذَقْنَا لِلْمَلَكِ كَعَّاسُجْدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْتُ طِينًا ﴿١١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ
أَخَّرْتُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَأُحْتَكِنَنَّ
دُرَيْتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَبْعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَأُؤُكُمْ جَزَأً مَوْفُورًا ﴿١٣﴾

وَأَسْتَفِزُّ مِنْ أَسْطَعَتْ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ
وَأَجْلِبَ عَلَيْهِمْ بِخَبِيرِكَ وَرَجَلِكَ وَشَارِكُهُمْ
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَهُمْ وَمَا
يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرُورًا ﴿١٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٥﴾

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي
الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مَن فُضِّلَهُ إِنَّهُ كَانَ

yi bo O pini puuni. Achiika! O
(Naawuni) nyela Nambonaa n-zan
tin ya.

يَكُفِّرُكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Yaha! Chuuta sheli yi ti paai ya
kom ni, ka binyeri sheja yi ni
jemdi maa borgi (yi han'kya ni)
nayila O ko, amaa! Saha sheli O
yi ti tilgi ya n-zan kana duli, ka
yi lahi lebi biri. Dinzu'yu, ninsala
nyela nun zooi gutulunsi.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ
إِلَّا إِلَانَا فَلَمَّا نَجَّيْكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

68. Di ni bono, yi ninla yembahiga ni
O (Naawuni) che ka tingbani ye'y
sheli vali ya, bee ka O tim pohim
bieyu na yi zu'yu? Din nya'ana ka
yi ku nya yi ni yen dalim so (ka
pa ni Duna).

أَفَأَمْسَتْمْ أَنْ تَخْشَفَ بِكُمْ حَايِبَ الْبَرِّ أَوْ
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا يَجِدُوا
لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

69. Bee yi ninla yembahiga ni O zan
ya labsi di (kom maa) ni din pahi
ayi zu'yu, ka tim pohim beyu din
kabsiri binyera na yi zu'yu, ka di
(kom maa) din ya domin yi ni nin
gutulunsi maa zu'yu. Din nya'ana,
ka yi ku nya nun yen bohi Ti
(Tinim' Naawuni) bieri yi zu'yu.

أَمَّا مَسَتْمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيَغْفِقُكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ
ثُمَّ لَا يَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْهِ تَابِعًا ﴿٦٩﴾

70. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) tibgi Adam bihi. Yaha!
Ka Ti zi ba duli ni kom ni, ka
largi ba bindira suma puuni.
Yaha! Ka Ti tibgi ba Ti (Tinim'
Naawuni) ni nam binyeri sheja
pam zu'yu, ka di nyela tibgibu.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

71. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni)
ni yen ti boli ninsalinim' balibu
kam ni be toondana, dinzu'yu be
yi ti ti ninvu'yu so o tuuntumsa
litaafi o nudirgu ni, to! Ban nim'
maa yen ti karimla be (sanyoo

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ
كِتَابَهُ بِإِيمَانِهِ فَاقُولِ لَهُ يقرءون
كِتَابَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

viela) litaafi, be mi ku di ba
zualinsi dobino kpilli yem porlim
kotomsi.

72. Ninvuɣu so ɣun mi nyɛ zom O
Suhi ni Dunia ɣɔ, tɔ! Zaadali o
yen ti nyela zom, ka lahi nyɛ ɣun
borgi ka che sochibga.

73. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be
(chefurinim' maa) di che biela
ni be ɣmalgi a ka che Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli wahayi
n-ti a na maa, domin a nam
ziri sheli din m-pa Ti (Tinim'
Naawuni). Yaha! (A yi di niɣ
lala), be naan gbubi a ka a nyela
be sima.

74. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala
Ti (Tinim' Naawuni) ni kpaɣsi
a zuɣu, di di naan che biela, ni a
dalim be polo.

75. Din ɣuna, Ti (Tinim' Naawuni)
naan che ka a lam azaaba sheli
din nabgi biehiɣu (Dunia) puuni,
ka lahi che ka a ti lam azaaba
sheli din nabgi a kpibu nyaɣa.
Din nyaɣa, a naan ku nya ɣun
yen tooi soɣa Ti zuɣu.

76. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di
di che biela ni be (chefurinim'
maa) varsi a (Makka) tingbani ni,
domin be yihi a di puuni, be mi
naan ku lahi zini a nyaɣa (Dunia
puuni) nayila saha biela.

77. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di
nyela Ti (Tinim' Naawuni) ni tim
tuun' sheba na poi ni nyini maa
soli, a mi ku nya goɣbu ni Ti soli.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ
وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ حِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنَ إِلَيْهِمْ
شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا لَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَبِوةِ وَضَعَفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ
لَيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خَلْفَكَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

سُئِلَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. (Yaa nyini Annabi)! Puhimi jinjli wuntan' nmalgili hali ni yun yi ti zibgi, ni Asiba jinjli puhibu, achiika! Asiba jinjli puhibu nyela be (Malaakanim') ni diri sheli shehira.
79. Yun mi puuni, zaŋmi li (Alkur'aani) m-puhi jinjli, ka di nyela pahigu n-ti a, achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun yen ti yiyisi a (Zaadali) zaashee din nye payibu shee.
80. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Kpehimi ma yelimanjli kpehili shee, ka lahi yihi ma yihibu shee din nye yelimanjli.⁽¹⁾ Yaha! Zaŋmi ma leei nun mali yaa A sani, ka nyela nun mali nasara (n dimba zuyu).
81. Yaha! Yelima: "Yelimanjli kana, ka ziri boŋgi, achiika! Ziri pun nyela din yen boŋgi.
82. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) siyisirila din nye alaafée mini nambozobo na Alkur'aani puuni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli, amaa! Di bi pahiri zualindiriba sheli m-pahila ashaara.
83. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ti ninsala yolisi yolsiri sheli, o lebrimi biri, ka sheli o maŋ' yayiyini. Yaha! Din be yi shihi o, ka o leei nun yihi tamaha.

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُولِ الشَّمْسِ إِلَى عَسَى
أَيَّلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنْ قُرْءَاتِ
الْفَجْرِ كَانَتْ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنْ أَيَّلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ
زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنَزَّلُ مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَعْمَنَّا عَلَى الْإِنْسَانِ آعْرَضَ وَتَأَنَّ
بِحَاجَتِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرْكَانَ يُوَسَّسًا ﴿٨٣﴾

1 Affa sheba yeli ni Annabi suhila berisun o gballi ni, ni o ni yen ti yiyisi gballi ni ni berisun shem, ka sheba mi yeli ni o ni daa yen yi Makka labi Madina, ka o daa suhiri ni Naawuni yihimi o yihirisun Makka puuni, ka kpehi o kpehirisun shee Madina.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Sokam tumdi la tuma ni o
soli zuyu, dinzuyu yi Duuma
(Naawuni) n-nye Dun mi ninvuyu
so n̄un dolsi n-zaj chaɲ sochibga.”
85. (Yaa nyini Annabi)! Be (Makka
chefurinim') b̄ohiri a nyevuli yela.
Yelima: “Nyevuli baɲsim bela n
Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be
bi tin ya baɲsim sheli nayila biela.
86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim' Naawuni) yi di b̄ora, Ti
naan nyehi (Alkur'aani) sheli Ti
ni siyisi di wahayi n-ti a na maa
(ka a di tam li a suhu ni). Din
nyaana, a naan ku nya a ni yen
dalim so (ka nya nasara) Ti zuyu.
87. Nayila nambɔzɔbo din yi a
Duuma (Naawuni) sani na.
Achiika! O pini nyela din galsi a
zuyu.
88. Yelima: “Achiika! Ninsalinim'
mini alizinnim' yi layim ni be tahi
Alkur'aani n̄o maa tatabo na, be
ku tooi tahi li na, hali di yi nyela
be sheba sɔɲ la taba.”
89. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
kahigi mi n-ti ninsalinim'
Alkur'aani n̄o maa puuni ni
ɲmahinli balibu kam. Amaa! Ka
ninsalinim' pam zayisi (yelimanli)
nayili chefuritali.
90. Ka be (Makka chefurinim'
maa) yeli: “Di kariya ka ti ti a
(Muhammadu) yelimanli nayila
a che ka tingbani puhi kobilnina
n-ti ti na.”

فَلْ كُلُّكُمْ عُمَّلٌ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرِيكُمْ أَعْمَلُ
بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَيْنِ شِئْنَا لَنَدْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا
يَجِدُ لَكَ بِهِ عِلْمًا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنْ فَضَّلَهُ وَكَانَ عَلَيْكَ
كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لَّيْنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا
بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ
كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ
الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. “Bee ka a mali pu’ sheli din nye dobino mini inabi (sinsaba) puri, di nyaana, ka a (nyini Muhammadu) che ka di puhi kulibona di sunsuuni, ka di shiri nyela puhibu ni yelimaŋli.”
92. “Bee ka a che ka sagbana lu ti zuyu na, kamani a ni go n-yeri shem, bee ka a tahi Naawuni mini Malaarikanim’ na polo ni.”
93. “Bee ka a mali salima yili, bee ka a du sagbana ni. Yaha! Di kariya ka ti ti yelimaŋli ni a zuyusaa dubu maa, nayila a sheei na ni litaafi sheli, ka ti karindi li.”
Yelima: “N Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, m-pa so m-pahila ninsala, ka lahi nye tumo (n-zaŋ kana yi sani).”
94. Ka sheli n-daa moŋ ninsalinim’ yelimaŋli tibu saha sheli dolsigu ni daa ka ba na m-pahila be yelimi: “Di ni- boŋo, Naawuni shiri timla ninsala na ka o ti nye tumo?”
95. Yelima: “Di yi di nyela Malaarikanim’ m-be tingbani ni chana ni suhudoo, Ti naan siyisi ba Malaika so na ka o yi zuyusaa na n-ti leei tumo (n-zaŋ kana be sani).”
96. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni sayi ni O leei Shehiralana m mini ya sunsuuni. Achiika! O nyela Baŋda ni din soyi O daba tuuntumsa ni, ni Nyara.

أَوْتَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعَنِ
فَتْفَجِرَ الْأَنْهَارِ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

أَوْ تَسْقُطُ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا مَعْشَرًا
أَوْتَأْتِي يَا لَآ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَالْمَلَائِكَةُ قِيَالًا ﴿٩٢﴾

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرِفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُفَيْكَ حَتَّىٰ تُنْزِلَ عَلَيْنَا
كِتَابًا تَقْرُؤُهُ ۚ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٤﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمشُونَ
مُطْمَئِنِّينَ لَنَرَيْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا
رَّسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ أَنَّهُ
كَانَ بَعْدَ دَوْءٍ خَيْرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

97. Yaha! Naawuni ni dolsi so, tɔ!
 ʔuna n-nyɛ ɲun dolsi, O mi yi
 birgi so, tɔ! Di kariya ka a nya
 (sɔɲdiba) ban yen tooi ɬayi ba
 ka pa ni ʔuna. Yaha! Ti (Tinim'
 Naawuni) yen ti neei ba mi
 Zaadali ka be nina ba ɲingbani ni
 ka nyela zoomba mini biriti, ni
 tikpira-nima. Be labbu shee n-yen
 ti nyɛ zahannama buyum ni, saha
 sheli kam ka di (buyum maa) ti
 kpi, ka Ti (Tinim' Naawuni) pahi
 ba buyum kpeeni.

98. Dina n-nyɛ be sanyoo, dama be
 niɲla chefuritali ni Ti (Tinim'
 Naawuni) aayanima, ka yeli: “Di
 ni boɲo, ti yi ti (kpi) ka leei koba
 ka burisi. Di ni boɲo, ti nyela
 be ni yen yiyisi sheba ka ti leei
 binnamda pala?

99. Di ni boɲo, be bi nya kadama
 Naawuni so ʔun nam sagbana
 mini ɲingbani nyela ʔun yen tooi
 nam be tatabo? Yaha! O zali ba la
 saha sheli din ka zilsigu di puuni,
 ka zualindiriba zayisi li naɲila (be
 boɲila) chefuritali.

100. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
 yi di nyela yinima n-su n Duuma
 nambɔzobo (arzichi) sɔɲbu shee,
 tɔ! Yi naan niɲ biem, dama yi
 zori dabiem ni yi ti dihi ka di
 naai zuyu. Dinzuɲu ninsala nyela
 biemlana.

101. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
 Naawuni) daa ti Annabi Musa
 alaama- nima awei polo ni,

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ
 يَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ يَوْمَ
 الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِيَآ وَيَكْمَأُوصِمًا
 مَّا وَرَءَهُمْ جَهَنَّمَ كَمَا خَبَتْ رِءْدَهُمْ
 سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ هُمَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا
 لَآ أَذَاكُنَا عَظْمًا وَرَفْتْنَا لَآ أَنَا الْمَبْعُوثُونَ
 خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
 وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلَآ لَا رَيْبَ فِيهِ فَإِنِ الظَّالِمُونَ
 إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

فَلَوْ أَنَّهُمْ تَمَلَّكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا
 لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
 قَتُورًا ﴿١٠١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَنَسَى
 بَيْنَ إِسْرَاهِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ

dinzuyu (yaa nyini Annabi)!
Bohimi Israaila bihi saha sheli o
(Annabi Musa) ni daa kaba na, ka
Fir'auna yeli o: "Yaa nyini Musa
Achiika! Mani tehiri ni a nyela
ninvuyu so shirku ni gbaai."

102. Ka o (Annabi Musa) yeli:
"Achiika! A mi ni ka so n-siyisi
dimboɓɓonim' zaa, nayila sagbana
mini tingbani Duuma, ka di
nyela kpahim. Yaha! Yaa nyini
Fir'auna! Achiika! Mani mi
kpahim ya ka a nyela ɓun niɓ
hallaka."

103. Ka o (Fir'auna) niɓ niya ni o yihi
ba (Annabi Musa mini o niriba
Misra) tingbani ni, ka Ti (Tinim'
Naawuni) che ka kom di o mini
ninvuyu sheba ban pahi o zuyu
namgbaniyini.

104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli
Israaila bihi o (Fir'auna kum)
nyaɓa: "Zinimi ya (Misra)
tingbani ni, amaa! Bahigudali
(Chiyaama) daalikauli maa yi ti
kana, Ti ni zaɓ ya na ka yi ti nyela
layinsi koɓkoba".

105. Ni yelimaɓli ka Ti (Tinim'
Naawuni) siyisi li (Alkur'aani)
na, ni yelimaɓli mi ka di siyi na.
(Yaa nyini Annabi)! Ti bi tim
a na nayila a ti nye suhupielli
lahibali tira (ni Alizanda), ka
nye varsigulana (ni buyum
daazaaba).

106. Alkur'aani mi, Ti (Tinim'
Naawuni) piripiri li mi domin a

إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٨﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
يَفِرْعَوْنَ مَشْبُورًا ﴿١٩﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْفِرَ هُم مِّنَ الْأَرْضِ
فَأَعْرَفْنَاهُ وَمِن مَّعَهُ جَمِيعًا ﴿٢٠﴾

وَقُلْنَا مَنْ بَعْدَهُ إِنِّي إِسْرَءِيلَ أَسْكُنُ الْأَرْضَ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرِ جَنَّا بِكَ لَفِيضًا ﴿٢١﴾

وَبِالْحَقِّ أَنزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٢٢﴾

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مُكْتَفٍ
وَنَزَّلْنَاهُ تَنزِيلًا ﴿٢٣﴾

(Annabi Muhammadu) ti karim
li n-ti ninsalinim' ka di (aayanim
sheebu) mali nayisibu. Yaha! Ka
Ti siyisi li, siyisibu ni yelimaŋli.

107. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Tim
ya li (Alkur'aani) yelimaŋli, bee
ka yi bi ti yelimaŋli. Achiika!
Ninvuyu sheba be (Naawuni)
ni daa ti baŋsim (Yahuudu mini
Nashaaranima) poi ni dina maa,
be yi ti karindi li n-tiri ba, be
lurila be yennonim' zuyu, ka nyela
ban niŋdi suzuuda.

108. Ka be yera: “Ti Duuma nam
niŋ kasi, achiika! Ti Duuma
(Naawuni) daalikauli nyela din
yen niŋ.”

109. Ka be luri be yennonim' zuyu
n- kuhira, ka di pahiri ba maŋ'
gbargi n-ti Naawuni.

110. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Bolimi ya O Naawuni, bee ka yi
boli O Nambonaa,” di zaŋiyino
kam ka yi boli O (di nyela yim),
O malila yuvela. Dinzuŋu (Yaa
nyini Annabi)! Miri ka a yihi a
jinli (karim) polo ni n-ti yeŋi, a
mi miri ka a soŋi li pam. Dinzuŋu,
bom soli n-zani di (diba ayi maa)
sunsuuni.

111. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Yelima: “Payibu balibu kam
nyela Naawuni so Dun ka bia
la dini, O mi ka nyintaa O nam
puuni. Yaha! O ka ŋun soŋdi O
domin choŋinsi zuŋu, ka tibgi O,
ka di nyela tibgibu ni yelimaŋli.

قُلْ ءَامِنُوا بِهٖۤ اَوْ لَا تُؤْمِنُوْا اِنَّ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ مِنْ
قَبْلِهٖۤ اِذَا بَيَّنَّا عَلَيْهِمُ الْخُرُوْجَ لِلْاَذْقَانِ سَجَدًا ﴿١٧﴾

وَيَقُوْلُوْنَ سُبْحٰنَ رَبِّنَا اِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُوْلًا ﴿١٨﴾

وَيَخْرُوْنَ لِلْاَذْقَانِ يَسْكُوْنَ وَيَزِيْدُهُمْ
خُسُوْعًا ﴿١٩﴾

قُلْ اَدْعُوْا اللّٰهَ اَوْ اَدْعُوا الرَّحْمٰنَ اَيَّٰمًا تَدْعُوْا
فَلَهٗ الْاَسْمَاءُ الْحُسْنٰى وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ
وَلَا تُخَافُ بِهَا وَاتَّبِعْ بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴿٢٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِىْ لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيْكٌ فِى الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وُكُوْلٌ مِّنَ الدُّلٰلِ وَكَثِيْرَةٌ
تَّكْبِيْرًا ﴿٢١﴾

ZOLOD SUURILI



Suurili ŋo maa wuhirila maŋ' gbargibu n-zaŋ ti Naawuni ni jema. Ni Naawuni zalisi zaŋ tum tuma polo ni, ni di ni tu kamaata ni ninsala zayisi binsheyu kam din milgi ka che Naawuni zalisi maa shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Payibu balibu kam nyela din dihitabli n-zaŋ ti Naawuni so Dun siyisi kunduli (Alkur'aani) na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu), O mi bi che ka di mali goŋbu.
2. Ka di nyela din tuhi, domin O zaŋ li varsi (ninsalinim') ni azaabakpeeni din be O sani, ka ti ban ti Naawuni yelimaŋli ka tumdi tuunviela suhupelli lahibali kadama be mali sanyovelli (Alizanda).
3. Ka be nyela ban yen ti zini di (Alizanda) puuni kuli mali wɔra.
4. Ka O lahi varsi ninvuyu sheba ban yeli: "Naawuni mali bia."
5. Be ka di banɔsim sheli, lala n-daa nye be banim' gba, yeltɔya sheli din yiri be noya ni maa bara, ka sheli ka be yera m-pahila ziri.
6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A di che bela ni a ku a maŋ' (ni suhusayingu) be (chefurinim' maa) boba zuyu, domin be bi ti yeltɔyali (Alkur'aani) ŋo maa yelimaŋli zuyu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

فِيمَا لَيْبِذِرَ بِأَسَاسٍ دِيَارًا مِّنْ لَّدُنْهُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَنْ كَفَرَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣

وَيُنذِرُ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا
كَذِبًا ۝٥

فَلَعَلَّكَ بَنِعْنَا نَفْسَكَ عَلَى آثَرِهِمْ إِنْ لَّمْ
يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

7. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla din be tiŋgbani yaaŋa zuyu leei nayachinsi n-ti li, domin Ti dahim ba (be ninsalinima) ka nya be puuni ŋuni n-yen velgi o tuma.
8. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen zaŋ din be di zuyu leei tiŋgbani kuŋ (Zaadali).
9. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a tehirimi ni zoloŋnima (nachimba n-daa nye ba), n-ti pahi woliga la daa nyela lahiŋiba Ti (Tinim' Naawuni) nam yelikpahinda puuni?⁽¹⁾
10. Saha sheli nachimba maa ni daa zo n-ti layim zoloŋ maa ni, ka be yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti nambɔzɔbo din yi A sani na, ka balgi dolsigu n-ti ti hali sheli puuni ti ni be ŋo maa."
11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che ka be zeei gom zoloŋ maa ni yuungbaliŋ.
12. Din nyaaŋa, ka Ti lahi neei ba domin ti baŋ zamaatu biba ayi puuni ban mi yuun' sheŋa tariga be ni zini (zoloŋ maa ni).
13. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tira be lahibali ni yelimaŋli. Achiika! Be daa nyela nayachin' sheba ban ti be Duuma (Naawuni) yelimaŋli, ka Ti pahi ba dolsigu.

إِنَّا جَعَلْنَا مَآعَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا
لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَآعِيَهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ
كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ
أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا
لِيسُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

ثُمَّ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ
ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

1 Nachimba maa daa tila Naawuni yelimaŋli, ka leei soyi be maŋa, domin tiŋ' maa nim' ti baŋ ka ku ba zuyu, ka be zo n-yi tiŋ' maa ni yuŋ, ka beyu neei ka be zo n-ti soyi zoloŋ maa ni, ka Naawuni deei be nyevuya yuŋ kobsita ni awei, din nyaaŋa ka, Naawuni naan labsi be nyevuya ti ba, bana ka be boondi: As-haabul kahfi (zoloŋnima) maa.

14. Yaha! Ka ti kpaŋsi be suhiri, saha sheli be ni daa yiɣisi (be ni daa yiɣisi zani be ya naa maa tooni), ka be yeli: “Ti Duuma Naawuni n-nye sagbana mini tingbani Duuma, di kariya ka ti jem duuma so ka pa ni ɗuna, (ti yi niɲ lala), din ɲuna ti di yeli yeltɔya din kpahi yeɣi tariga.”
15. (Ka nachimba maa yeli): “Ti niriba ɲo maa gbibila duuma sheba dabam ka che ɗuna (Naawuni). Bozuɣu ka be bi tahi daliri sheli din be polo ni. Dinzuɣu, zualindira be lahi paai ninvuɣu so ɲun ɲma ziri m-pa Naawuni.”
16. (Ka nachimba yeli taba): “Yi yi niɲ katiɲ’ ka che ba ni binyer’ sheɲa be ni jemda ka pa Naawuni maa, tɔ! Yin layimmi ya yi maɲa n-tahi zolon ɲo maa ni, yi Duuma (Naawuni) ni yerigi O nambɔzobo m-pɩ ya, ka balgi yi venyela shee n-tin ya.
17. (Yaa nyini ɲun gbilsiri tibli)! Ka a nya ka wuntaɲ’ yi ti puhi na, ka di naan sheendi ka cheri be (nayachimba maa) zolon maa nudirgu polo, wuntaɲ’ yi ti lahi yen lu, ka di milgiri ka cheri ba nuzaa polo, ka be nyela ban do zolon maa sunsuuni. Dimbɔɲo maa bela Naawuni nam yelikpahinda puuni. Naawuni ni dolsi so, tɔ! ɗuna n-nye ɲun shiri dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوهُ مِنْ
دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذْ أَشْطَطَ ۝١٤

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّوَلَا
يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيْنَ يَدَيْهِمْ أَظْلَمُ
مِمَّنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝١٥

وَإِذْ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَاعْبَدُوا إِلَّا اللَّهَ
فَأَوْرَأُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرٍ مَرْفُوقًا ۝١٦

﴿وَتَرَى الشَّعْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَرَاوَرَعْنَ
كَهْفُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرِّضُهُمْ
ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِّنْ ذَلِكَ مِنْ
ءَايَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَن
يُضِلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ۝١٧﴾

kariya ka a nya zo so nun yen tooi
tayi o, ka dolsi o.

18. Yaha! (A yi daa nya ba), a naan tehi ni be nyela ninvuyu sheba ban ne, amaa! Ka be nyela ban gbihira. Ka Ti (Tinim' Naawuni) naan lahi lebgiri ba nudirgu mini nuzaa polo, ka be baa teei o nuhi ayi n-do zolon maa noli ni. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di yi di daa nin ka a vohim n-lihi ba, a naan nmalgi vaai guui ka che ba. Achiika! Dabem naan lahi pali a suhu ni ni bana.
19. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ba domin be bohiri taba be suusuuni, ka be puuni so yeli: "Saha dini ka yi zan zini (zolon no ni)?" "Ka be yeli: "Ti zinila kpe dahinyini, bee dabsili pirgili." Ka be (puuni sheba mi) yeli: "Yi Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi yi ni zini kpe saha sheli tariga. Dinzuu, zanmi ya yi anzilfa liyiri no maa n-tim yi ni so tin' puuni, ka o ti yuli nya bindir' sheli din nin kasi, ka kan ya na ni bindirgu di puuni. Amaa! O yulmi venyela ka di che ka ninvuyu so ban yi yela."
20. Achiika! Be (tin' puuni nim') yi ban yi yela kpe, be ni labi ya kuya, bee ka be labi ya be daadiini (buya jema) puuni, din nuna yi ku tilgi (Naawuni sani) kuli mali wora.

وَتَحْسَبُهُمْ آتِقَانًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَايَهُمْ
ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ
ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ
مِنْهُمْ فَارَا وَكَلِمَاتٍ مِنْهُمْ رُجْعًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِسَاءَ لُؤَائِيَهُمْ
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا
لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ
إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا
فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا
يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ
تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

21. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ be yeltɔya m-baɲsi (ninsalinima), domin be baɲ ni Naawuni daalikauli nyela yelimaɲli, ka baɲ ni Chiyaama yiyisibu ka zilsigu di puuni.

Saha sheli be (tiɲ' maa nim') ni daa ɲmeri namgbankpeeni be sunsuuni.⁽¹⁾ Ka be naan yeli: "Mem ya mee n-tam be zuɣu, be Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi be yelimaɲli, ka ninvuɣu sheba ban yeltɔya nyɛɲ yeli: "Achiika! Ti ni me jingli n-tam be zuɣu."

22. Ni baalim, be (ninsalinim') ni yeli: "Be daa nyela niriba ata, ka be baa maa pahi be zuɣu anahi, ka sheba yeli ni be daa nyela niriba anu, ka be baa maa pahi be zuɣu ayobu, ka di nyela biehim n-zaɲ ti ba zimsim puuni. Yaha! Be ni lahi yeli: "Be nyela niriba ayɔpoin, ka be baa maa pahi be zuɣu anii." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "N Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi, so ɓi be tariga nayila niriba bela. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a ɲme so namgban- kpeeni n-zaɲ chaɲ be polo, nayila namgban-kpeeni din be polo ni a mi miri ka a bohi be (chefurinim') puuni so be yeltɔya.

23. Yaha! Miri ka a yeli sheli: "Achiika! Mani nyela ɲun sa yen niɲ yaakaza beyuni."

وَكَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَعِلَيْهِمْ لِيَعْلَمُونَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّلُ عَن بَيْنِهِمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ثَبْتُ عَلَىٰهِمْ بُيُوتُهُمْ وَعَلَيْهِمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ عَلِمُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَئِن لَّا تَخَذَنَّ عَلَيْهِمْ مَّسْجِدًا ﴿١٨﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّاٰهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِأَلْغَيْبٍ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ إِلَّا مِرَّةً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ عَدَا ﴿٢٠﴾

1 Saha sheli lahibali ni daa paai tiɲ' maa nima, ka be kana n-ti nya ba, ka bohi ba daliri sheli din tahi ba na ni, ka be yeli din daa yihi ba tiɲ' maa ni, ka tiɲ' maa nim' baɲsi ba kamani be yaannim' zemana niriba n-nye ba, domin na so ɲun daa diri maa yuli n-daa nye Dakayaanusu, o mi kani ka di paai yuɲ kɔbsita ni awei, be ni yeli ba lala n-ti naai, ka Naawuni lahi deei be nyevuya, ka tiɲ' maa nim' gbaai saawora ni be me jingli n-tam be zuɣu.

24. Nayila Naawuni yi yu. Yaha! Di yi ti niŋ ka a tam, to! Nyin teemi a Duuma (Naawuni) yela. Yaha! Yelima: “N-niŋdi tamaha ni n Duuma (Naawuni) dolsi ma n-zaŋ chaŋ din miri dolsigu n-gari ŋo maa.”

25. Ka be (nachimba maa) zini be zoloŋ maa ni yuunƙoɓsi ata, ka lahi pahi yuma awei di zuɣu.

26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni m-mi saha sheli tariga be ni daa zini zoloŋ maa ni, Ɗuna n-su din soyi sagbana mini tiŋgbani ni, O nyabu mini O wumbu paai tariga, be ka ŋun yen guli ba ka pa Ɗuna. Yaha! O mini so be layinda O nam zaligu puuni.”

27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba be ni siyisi sheli wahayi n-ti a na din nye a Duuma (Naawuni) litaafi, so n-kani yen tooi taɣi O yeltoɣa (zaligu). Yaha! Di kariya ka a nya soɣibu shee ka pa ni O sani.

28. Yaha! (Yaa nyinin Annabi)! Tim a maŋ' suɣulo ni ninvuyu sheba ban jemdi be Duuma (Naawuni) Asiba ni Zaawuni ka di nyela be boɾi la O yeda. Yaha! Miri ka a ŋmalgi a nini ka che ba domin a boɾi Dunia behigu nachinsi zuɣu. A mi miri ka a doli ninvuyu so Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ tamsim niŋ o suhu ni, ka o tam Ti yela teebu, ka dinzuɣu che ka o doli

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَذِكْرُ رَبِّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ
هَذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

وَلْيَسْأَلُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةِ سِنِينَ
وَأَزْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لِيَسْأَلُوهُ عَنِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَبْصَرُ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَأَنْتَ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابٍ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ يَجْعَلَ مِنْ دُونِهِ
مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْعَدْوَى وَالْعَشَى يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ
هُوَئِلَهِ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

o suhuyurliim, ka o behigu ti leei hallaka.

29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yelimaḡli bela yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuḡu ḡun bōra, ḡun tim yelimaḡli, ḡun mi bōra, ḡun niḡmi gutulunsi. Achiika! Ti malila buḡum sheli shili n-guli zualindiriba, ka di goma ti yen gili ba. Yaha! Be yi ti bōri kunzoo, ka be zo ba kuḡ’ ni ko’ sheli din ḡmani kpatulli din chimdi (ninsalinim’) nina ni. Di binnyurli maa nyela din be, ka lahi be ni di nye vuhim shee.

30. Achiika! Ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunvela, to! Ti (Tinim’ Naawuni) ku che ka ninvuḡu sheba ban tum tuunsuma sanyoo bahi yoli.

31. Bannim’ maa sanyoo nyela zinahigu Daalizanda, ka kulibōna ti yen zōri di gbinni, ka be dihi ba nachinsi ni salima baḡsi, ka yeli ba sitira din nye vakaha, ka di nyela silki din tibi ni din bi tibsā, ka be dondoya n-dalim kuḡuwayila zuḡu. Mbo ni sanyoo dimbōḡo maa, Yaha! Di (Alizanda) vela ni di leei vuhim shee (n-zaḡ ti ninsala).

32. (Yaa nyini Annabi)! Tim ba niriba ayi ḡmahinli, Ti (Tinim’ Naawuni) zalila be puuni yino Inabi (sinsaba) puri ayi, ka zaḡ dobino tihi n-gili li. Yaha! Ka Ti zali bimbilma di sunsuuni.

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَكَكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعَمَ الْوَرَاءِ وَحَسَنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

وَأَصْرَبُ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

33. Ka di puri ayi maa puuni zayiyini kam yihi di bindirigu na ka sheli bi pooi di puuni. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi che ka kulibon puhi di sunsuuni.
34. Ka o nyela nun mali binwola, ka naan yeli o zo maa ka di nyela o nmeri o la namgbankpeeni: "Mani n-nye nun gari a liyiri, ni jilma niriba ni."
35. Ka kpe o puu maa ni, ka nyela nun dirila o man' zualinsi ka yeli: "Mani bi tehiri ni no maa (puri ayi maa) ni ti kpi kuli mali wora."
36. Yaha! Mani bi tehiri ni Chiyaami ni yiyisi. Yaha! Di yi ti niq ka be labsi ma n Duuma (Naawuni) sani (Zaadali), to! Achiika! N-nyela nun yen nya alheeri din gari lala, ka di nyela labrisun shee n-ti ma."
37. Ka o zo maa yeli, ka di nyela o labsiri o la yeltaya: "Di ni bono, a niqla gutulunsi ni Dun nama (a ba Annabi Adam) ni tanipayu, din nyaana ka O nam a ni maniyyi (dablim kom), ka nam a sayisi ka a nye ninsala?"
38. Amaa! Mani, (n-ti yelimanli) ni Duna n-nye Naawuni, n Duuma, m-pala nun yen layim n Duuma (Naawuni) ni so jem.
39. "Bozuyu ka a ni di kpe a puu maa ni, ka a bi yeli: "Naawuni ni yu sheli (dina n-yen niq). Yiko sheli kani nayila ni Naawuni, domin a nya ma ka m-bi paagi a liyiri mini bihi zuyu."

كَلِمَاتِ الْجَنَّتَيْنِ ۖ أَتَتْهُمَا وَلَوْ تَطَّلَعُ مِنْهُ شَيْئًا
وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ نَعْمٌ فَ قَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَنَا أَكْرَمُ مِنْكَ مَا لَا وَاعَزْ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ ۖ قَالَ مَا أَظُنُّ
أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ ۖ فَأَيْمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ ۖ أَكَفَرْتُ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُفْثَةٍ ثُمَّ
سَوَّاهُ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَئِنْ تَأْتَاهُمُ آيَاتُ رَبِّي وَلَا أَشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ
إِلَّا بِاللَّهِ ۚ إِنَّ رَبِّي نَافِلٌ مِنْكَ مَا لَا وَوَلَكَّا ﴿٣٩﴾

40. “Tamaha beni kadama n Duuma ni ti ma (arzichi) din gari a puu ŋo maa, ka tim azaaba sheli ka di yi zuyusaa na (n-ti shee a puu maa ni), ka di leei tingbani sheli din niŋ polipoli (ka ku tooi lahi ko).”

41. “Bee ka di kom leei din zilgi tingbani ni, ka a ku tooi lahi bo n-nya li.”

42. Ka o (o puu maa) binwola zaa sayim, ka o leei ŋun kpalim n-lebri o nuhi ayi domin o ni di layi sheli puu maa ni zuyu, ka di lu n-do di wula zuyu, ka o naan yera: “M-baye, bo n-di leei niŋ ka m bi layim n Duuma mini so.”

43. Ka o ka zamaatu sheba ban yen soŋ o ka pa ni Naawuni, o mi ku tooi soŋ o maŋa (ka che Naawuni daazaaba).

44. Nimaa ni ka soŋsim nye Naawuni so Dun nye yelimaŋli lana maa ko dini, Dun gari sokam sanyoo ni bahindi suj.

45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba ŋmahinli ni Dunia behigu, di ŋmanila ko’ sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siyisi na zuyusaa, ka tingbani ni bimbila gabi ni dina, (ka di bili na n-ti niŋ bindirigu), din nyaŋa ka di kuui, ka kabsi kabsi, ka pəhim zeri li. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

46. Arzichi mini bihi nyela Dunia behigu nachinteri, amaa!

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَيُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ۝٤٠

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُوَ ۝٤١

وَأَحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ يَقْلِبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرْوَتِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ۝٤٢

وَلَوْ تَكُن لَّهُ فِتْنَةٌ يَّبْصُرُوهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ۝٤٣

هَٰذَا لِكُلِّ أُولِيَّةٍ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ۝٤٤

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ۝٤٥

الْعَالِ وَالْبَسُوتِ زِينَةُ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا

Tuunvela din kpalinda, dina n-nye din sanyoo gari a Duuma (Naawuni) sani, dina n-lahi nye din tamaha gari.

47. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti vuui zoya, ka a nya ka tingbani kuli ne n-doya, ka Ti layim ba (be ninsalinima), Ti mi ti bi yen che be puuni ninvuyu yino.
48. (Yaa nyini Annabi)! Ka be yen ti zaɲ ba n-zali a Duuma (Naawuni) tooni, ka be nyela ban ze safu ni (ka be yeli ba): "Achiika! Yi kana Ti (Tinim' Naawuni) sani na kamani Ti ni daa nam ya pilgu maa shem, cheli gba! Yi daa tehimi ni di kariya ka Ti zaliya layimbu saha."
49. Ka be zali (ninsalinim') tuuntumsa litaafi (ka be zaɲ ninvuyu suma sabli niɲ be nudirgu ni, ka zaɲ bibehi litaafi niɲ be nuzaa ni), ka a nya bibehi ka be zori dabem ni din be di (sabli maa) puuni, ka be naan yera: "Yaa ni ti yolitem! Sab' bo n-leei boɲo, di bi cheri tuun' sheli din pora bee din galsi nayila di gu li mi (ka di sabi doya)?" Ka be nya be ni tum sheli ka di ze be tooni. Yaha! A Duuma (Naawuni) bi diri so zualinsi.
50. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaakanima: "Niɲmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be

وَالْبَقِيَّةُ الصَّلَاحُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٧﴾

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ لَهُمْ أَحَدًا ﴿٤٨﴾

وَعُرْضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْتُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ رَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ﴿٤٩﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ خَائِفِينَ وَيَقُولُونَ يَوَيْلَتَنَا مَا لَ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٥٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ ۖ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ

niŋ suzuuda maa, nayila Ibliisu (shintan), o daa bela alizinnim' puuni, ka kpee yi ka che o Duuma (Naawuni) zaligu. Di ni boŋo, yi (ninsalinim') yen zanla o mini o zuliya n-leei duumanim' ka pa ni Mani (Naawuni)? Ka be mi nyela dimba n-zan tin ya? Di shintan dolibu ka pa ni Naawuni maa nyela din be n-zan ti zualindiriba.

51. N (Mani Naawuni) daa bi niŋ ba (shintan mini o zuliya) saawora sagbana mini tingbani nambu puuni, lala n-nye be mamman' nambu ni, M-mi pala Dun yen gbubi ban birgiri (ninsalinim' maa) ka be nye soŋdiba.
52. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti yeli: "Bolimi ya yi ni daa boondi duuma sheba ka di pa Mani (Naawuni) maa," ka be boli ba, ka be bi sayi ti ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Maubika (hallaka) be sunsuuni.
53. Ka bibehi nya buyum, ka dihitabli ni achiika! Be nyela ban yen faai lu di puuni, ka mi ku tooi nya ŋmayibu shee ka che li.
54. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ŋmahinli kam Alkur'aani ŋo puuni, amaa! Ninsala nyela ŋun zooi namgbankpeeni gari binsheyu kam.
55. Yaha! Pa sheli m-moŋ ninsalinim' ni be ti Naawuni yelimaŋli ka bo chempaŋ be Duuma (Naawuni)

لَكُمْ عَذُوبٌ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

* مَا أَشْهَدُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلَقَ أَنْفُسَهُمْ وَمَا كُنْتُ مَتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَصَدًا ﴿٥١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاعِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ

sani saha sheli dolsigu ni daa ti kaba na m-pahila be guhiri mi ni din daa paai tooni nim' maa kaba na, bee ka azaaba kaba na polo ni.

56. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi timdi tuumba na nayila be ti leei suhupelli lahibali tiriba (ni Alizanda kpebu), ka lahi kpehiri dabem (ni buyum daazaaba). Ka ninvuyu sheba ban niq chefuritali maa naan nmeri namgban- kpeeni domin be zaq li sayim yelimaqli. Ka be gbibi N (Mani Naawuni) aaya- nima, n-ti pahi be ni varsiriba ni sheli maa ka di nye ansarsi.

57. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ninvuyu so be ni zaq o Duuma (Naawuni) aayanim' teegi o, ka o lebi biri li, ka tam o nuhi ayi ni daq tum tuun' sheja. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaqla binwori nari be suhiri zuyu, ka be ku tooi lahi ban li, ka zaq tibsism (tikpirlim) niq be tiba ni. Yaha! Yi yi boli ba n-zaq chaq dolsigu shee, di kariya ka be dolsi kuli mali wora.

58. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Chempanglana, Nambonaa, O yi di yen gbibi ba (ninsalinima) ni be ni tuuntumsa, to! O naan niq ba azaaba ni yomyoma. Cheli gba! Be mali la saha sheli be (Naawuni) ni zali ba, (dindali maa), di kariya ka be yen ti nya sayibu shee ka pa ni O (Naawuni) sani.

سَنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ۝٥٦

وَمَا أَرْسَلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ يُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي
وَمَا أَنْذَرُوا ۝٥٧

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا
جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
وَفِي أَذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ۝٥٧

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُ بِمَا
كَسَبُوا الْعَجَلُ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ
لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيلًا ۝٥٨

59. Yaha! Di lala tingbana (Aadu mini Samuudunim' tingbana) maa, Ti (Tinim' Naawuni) daa nin ba la hallaka saha sheli be ni daa di zualinsi. Yaha! Ti daa zali la be hallaka maa ka di mali di saha.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o nachimbila (Annabi Ishawu): "Mani bi yen che chandi go maa nayila n-ti paai kuli kara ayi la layimbu sheei, bee ka n-tuyi n-chandi yuungbaliŋ."

61. Saha sheli be niriba ayi (Annabi Musa mini o nachimbila) maa ni ti paai di (kuli kara ayi maa) layimbu shee, ka be tam be zahim yela, ka di (zahim maa) gbaagi di soli n-chana kom maa ni, ka di leei dolibu shee n-zaŋ ti o.

62. Saha sheli be ni daa ti chan yeyi (kulikara ayi maa shee), ka o (Annabi Musa) yeli o nachimbila maa: "Zaŋmi ti bindirigu la na, achiika! Ti yi wahala zuyu ti gorim go ni."

63. Ka O (nachimbila maa) yeli: "Ma a nya saha sheli ti ni di layim tampiŋ maa gbinni la, mani di tamla zahim maa yela, pa so mi n-che ka n-tam di yela nayila shintaŋ, ka di (zahim maa) gbaai di chandi kom maa ni, ka di nyela lahiŋiba (n-ti Annabi Musa mini o nachimbila maa).

64. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Do maa n-nye ti ni boŋi sheli maa

وَبَيْنَكَ الْفُرَىٰ أَهْلَكَ تَنْهَمُ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا شَبَّاهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي جَدَّةٌ تَأْتِيكَ
لَقِينًا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
الْحُوتَ وَمَا أَتَسْمِينُهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَأَرْسَلْنَا إِلَىٰ آثَرِهِمَا
فَنَصَّبَا ﴿٦٤﴾

(domin zahim maa nyela alaama sheli n-zan ti ti), ka be niriba ayi maa naan labi n-ti doli be napomboba.

65. Ka be (niriba ayi maa) nya dab' so Ti (Tinim' Naawuni) daba puuni, ka Ti ti o nambowohigu Ti sani, ka ban̄si o ban̄sim sheli din yi Ti sani na.
66. Ka Annabi Musa yeli o (Naawuni dabli maa): “Di ni boṅo, n-doli a ka a ban̄si ma be (Naawuni) ni ban̄si a sheli ka leei ṅun dolsi?”
67. Ka O (Naawuni dabli maa, Annabi Halaru) yeli: “Achiika! Di kariya ka a tooi niṅ suṅulo ni mani.”
68. “Ka wula ka a yen tooi niṅ suṅulo ni binsheṅu be ni bi ban̄si a di yeliman̄li?”
69. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Ni baalim, Naawuni yi saṅi, a ni nya ma ka n-nyela suṅulolana, m-mi ku tum birgi a zaligu.”
70. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “To! A yi doli ma, nyin miri ka a bohi ma sheli yela naṅila m man̄man̄' ti toṅisi a di ni nye shem.”
71. Ka be chan̄ hali ti kpe ṅarim ni, ka o (Annabi Halaru) che n-vubgi li (ṅarim maa), ka o (Annabi Musa) yeli: “Di ni- boṅo, a chemi vubgi li, ni kom di ban be di puuni maa? Achiika! A tum tuumbieṅu din galsi.”

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا اتَّبِعَهُ رَحْمَةً مِنْ
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَ
مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلَنَا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنْ أَتَيْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى
أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

فَأَنطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا
قَالَ أَخْرَقْنَاهَا تَغْرِقُ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Ka o (Annabi Halaru) Yeli: “Di ni- bɔɔɔ, m-bi yela ni di kariya ka a tooi niɲ suɣulo ni mani?”

73. Ka o (Annabi Musa) Yeli: “Miri ka a gbibi ma ni taali n-ni tam ka tum sheli ɲɔ maa zuɣu, a mi miri ka a zaɲ wahala pa n zuɣu m mini a behigu puuni.”

74. Ka be niriba ayi maa lahi chaɲ hali n-ti chirigi bidibbila so, ka o (Annabi Halaru) ku o, ka o (Annabi Musa) Yeli: “Di ni bɔɔɔ, o kula nyevuli din niɲ kasi ka pa ni di yihila nyevuli sheli? Achiika! A tum tuumbieɣu.”

75. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Di ni- bɔɔɔ, m-bi yeli a ni di kariya ka a tooi niɲ suɣulo ni mani?”

76. ka o (Annabi Musa) yeli: “N-yi lahi bɔhi a sheli yela di nyaana, to! Nyin miri ka a lahi che ka n-doli a, achiika! A fabla paai tariga n-zaɲ kana n sani.”

77. Ka be lahi chaɲ hali ti paai tiɲshee nima, ka suhi di tiɲ' maa nim' bindirigu, ka be zayisi ni be deei be saani, ka be (Annabi Halaru mini Annabi Musa) nya dukpini sheli di (tiɲ' maa) ni ka di bɔri ni di lu, ka o (Annabi Halaru) mali li zali dede. Ka o (Annabi Musa) yeli: “A yi di saɣi, a naan deei lay' sheli di zuɣu.”

78. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Do maa n-nye m mina sunsuuni wolgibu. Amaa! Ni baalim, n-ni

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَأَنطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيََا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنفَسًا رَكيَّةً يَبْغِي نَفْسِي لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

* قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصِجْ بِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَأَنطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُصَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

yeli a a ni bi tooi niñ suyulo ni sheli maa fasara.”

79. (Yaa nyini Musa)! Ma a nya ñarim la, ban su li nyela faranima, ka be mali li tumdi tuma kulgi maa ni, ka m-bori ni n-sayim li, dama na' so m-be tiñ maa ni n-fari ñarim kam (din viela) ka di nyela ni zualinsi.”

80. Yaha! A nya bidibbila maa, o ba ni o ma nyela ban ti Naawuni yelimañli, ka ti zo dabem ni o ti zañ tipawumli mini chefuritali m-pili ba.”

81. Ka ti yu ni be Duuma (Naawuni) tayi ba (bia so) ñun niñ kasi n-gari o, ka lahi zori ba namboyu n-gari o.

82. Yaha! A nya dukpini la, ninvuyu sheba ban su li nyela bidibbihi ayi ban nye kpibsi tiñ' maa ni, ka di (dukpini maa) gbinni mali arzichi ka di nye be dini, ka be ba daa nye ninvuyu suñ, dinzuyu ka a Duuma (Naawuni) yu ni be ti bi dobba ka yihi be daarzichi, ka di nyela nambozobo din yi a Duuma sani na. M-mi bi niñ li ni n suhuyurilm. Dina n-nye a ni bi tooi niñ sheli suyulo maa fasara.”

83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bohiri a Zulkarnaini yela. Yelima: “Ni baalim, n-ni karim ya o yeltoya puuni sheli.”

84. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o yiko tingbani yaaña zuyu, ka balgi soli kam n-ti o.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ
فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ
يُرِيَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا كَانَتْ
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا
وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ
وَمَا فَعَلْتُهُ وَعَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ
تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقُرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا
عَلَيْكُمْ مِثْلَهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

85. (Dahinsheli) Ka o ti doli so' sheli.
86. Hali ti paai wuntaŋ' lubu shee, ka nya ka di lurila kobilnin' sheli din nye yeyiri sabinli ni, ka o nya ninvuyu sheba nimaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) Yeli o: "Yaa nyini Zulkarnaini, a yi yu, nyini niŋmi ba azaaba, bee ka a gbibi ba ni venyela."
87. Ka o (Zulkarnaini) yeli: "Amaa! Dun di zualinsi, to! Ni baalim, Ti ni niŋ o azaaba, din nyaŋa, ka be ti labsi o o Duuma sani, ka o ti niŋ o azaaba din be n-gari lala.
88. "Yaha! Amaa! Dun ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuŋ, to! O mali tuunvela sanyoo (Alizanda). Yaha! Ni baalim, Ti ni yeli o din nye tuŋ (soochi) ti zaligu puuni."
89. Din nyaŋa, ka o (Zulkarnaini) lahi doli so' sheli (o gorim puuni).
90. Hali ti paai wuntaŋ' puhibu shee, ka nya ka li (wuntaŋ' maa) ka di puhirila ninvuyu sheba zuyu Ti (Tinim' Naawuni) ni be ti ba din yen tayiri ba ka che li (wuntaŋ' maa tulum).
91. Lala n-daa nye li, ka Ti (Tinim' Naawuni) mi o (Zulkarnaini) lahibali kam ni daa nye shem.
92. Din nyaŋa, ka o lahi doli so' sheli (o gorim puuni).
93. Hali ti paai zoya ayi sunsuuni, ka nya ninvuyu sheba (nimaani), ka be kuli bi wumdi (Dunia) balli kam.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا قُلْتَابُهَا الْقَرْيَتَيْنِ
إِمَّا مَنَ تَعَذَّبَ وَإِمَّا أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
فِيُعَذِّبُهُ وَعَذَابُنَا ذُكِّرَ ﴿٨٧﴾

وَأَمَّا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ
وَسَنَقُولُ لَهُ مِن أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوْمًا
لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94. Ka be yeli: “Yaa nyini Zulkarnaini Achiika! Yaazuuzu mini Maazuuzu⁽¹⁾ nyela ban sayindi tingbani yaana zuyu. Di ni boɓɓo, ti yom farku n-ti a, ka a zali sayali ti mini ba sunsuuni?”
95. Ka o (Zulkarnaini) yeli: “N Duuma (Naawuni) ni ti ma yiko sheli n-nye din gari. Dinzuɓu, soɓmi ya ma ni yaa, ka n-zali gooni yi mini ba sunsuuni.
96. Tim ya ma kurikabsa (ka n-zaɗ li tam taba zuyu) hali ka di ti sayisi zoya ayi maa sunsuuni, ka o yeli: “Vubmi ya” hali ti zaɗ li leei buyum, ka yeli: “Tim ya ma ka n-kpaai dalima pa di zuyu.”
97. Dinzuɓu, be (Yaazuuzu mini Maazuuzu) daa bi tooi lahi du li, be mi be tooi chibi li voli (di gbinni).
98. Ka o (Zulkarnaini) yeli: “Ɗo maa nyela nambɔzɔbo din yi n Duuma (Naawuni) sani na, Dinzuɓu n Duuma daalikauli saha (Chiyaama yiɓisibu) yi ti paai, o ni che ka di (dukpini maa) lu n-dahim (ka Yaazuuzu mini Maazuuzu maa yi na). Yaha! N Duuma (Naawuni) daalikauli nyela yelimanɗi.”
99. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yen ti che ka be

قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنَّ يٰأُجُوجَ وَمَاجُوجَ
مُفْسِدُونَ فِي الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا
عَلٰى اَنْ نَّجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

قَالَ مَا مَكْنٰى فِيْهِ رَبِّىْ خَيْرٌ فَاَعْيُونِىْ بِقُوَّةٍ
اَجْعَلْ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

ءَاتُونِىْ زُبُرَ الْحَدِيْدِ حَتّٰى اِذَا سَاوِىَ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ
قَالَ اَنْفُخُوْا حَتّٰى اِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِىْ اَوْعِ
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوْا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَمَا اسْتَطَاعُوْا لَهٗ
نَقْبًا ﴿٩٧﴾

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَبِّىْ فَاِذَا جَآءَ وَعْدِىْ جَعَلَهُ
دَكَاةً وَّكَانَ وَعْدِىْ حَقًّا ﴿٩٨﴾

وَتَرٰكَ اِبْرٰهِيْمَ يَمْشِىْ فِى بَعْضِ وُفُوْعٍ
فِى الصُّوْرِ جَمَعْتُهُم مَّعًا ﴿٩٩﴾

1 Yaazuuzu mini Maazuuzu nyela zuliyanim’ ayi ninsalinim’ puuni, ka Naawuni filim be nama, be mi yi kpe tin’ ni, be kurila tin’ maa zaa, ka tum barina kam be ni boɓɓa, ka Affa sheba yeli ni be ɗubirila ninsalinim’ nimdi. Be yirila sheɓu ni na, be mi bi cheri momaha, be di ti yeli ni mokuma, shee be ɗubi naai li.

(ninsalinim') kpe n-shebsi taba ni, ka be pebsi kikaa ni, ka Ti layim ba, ka di nyela layimbu ni yelimanli.

100. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yen yihi zahannama buyum zali chefurinim' tooni polo ni.

101. Ninvuyu sheba ban nina daa be zimsim ni ka che N (Mani Naawuni) yela teebu, ka daa nyela ban bi tooi wumdi li.

102. (Ka Naawuni yeli): "Di ni boŋo, ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa tehirimi ni be ni tooi gbibi n daba ka be nye duumanim' ka pa ni Mani? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila zahannama buyum shili n-guli chefurinima, ka di yen ti nye sheebu shee n-zaŋ ti ba.

103. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋo, n-tim ya ninvuyu sheba ban tuuntumsa nye kohilu lahibali?

104. Ninvuyu sheba ban tuma sayim Dunia behigu puuni, ka be mi tehiri ni be velgiri la tuma.

105. Bana n-nye ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) aayanim' mini O layimbu, ka be tuuntumsa (sanyoo) sayim, dinzuyu Ti (Tinim' Naawuni) ti bi yen che ka be ti mali timsim (jilma) Zaadali.⁽¹⁾

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَطَاٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَأَنُ
لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

أَفْخَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِيَ مِنْ
دُونِ آلِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
نَزْلًا ﴿١٠٢﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

الَّذِينَ صَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ
أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُعَادًا ﴿١٠٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ
فَحَبَّطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تَنفَعُهُمْ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَرَنَاءًا ﴿١٠٥﴾

1 Affa sheba mi yeli ni be ti bi yen zaŋ be tuma n-tam binzahindigu zuyu, ballee ka be ti zahim be tuma.

106. Di zahannama (buyum) n-nyε be sanyoo domin be ni niŋ chefuritali sheli maa zuyu, ka be daa lahi gbibi N aayanim' mini N tuumba ni ansarsi.

107. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, Firdausi Daalizanda yiya n-yen ti nyε saani n-zaŋ ti ba.

108. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ka be bi lahi bori ni be ŋmalgi ba ka che li.

109. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Teeku kom yi di yen leei tadabo (ni be zaŋ li sabi) n Duuma (Naawuni) yeltɔya (Alkur'aani), achiika! Teeku kom maa naan naai, poi ka n Duuma (Naawuni) yeltɔya na bi naai, hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di tahi di tatabo na n-ti pahi di zuyu."

110. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N-nyela ninsala yi tatabo, ka be siyisiri wahayi (tuuntali) n-tiri ma na, kadama yi Duuma nyela Duuma yino. Dinzuɣu, ŋun niŋdi kore ni o Duuma (Naawuni) layimbu, tɔ! Ŋun tummi tuunvelli, ka miri ka o layim so ni o Duuma (Naawuni) jem.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ ٱلَّذِينَ جَاهَدُواْ يَمَٰكُرُواْ وَيَأْتُواْ ٱلْمَخْذُومَ ٱلَّذِينَ
وَرُسُلِي هَٰزُواْ ﴿١٨﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ الصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّٰتُ ٱلْأَفْرَدِيِّنَ نُزُلًا ﴿١٩﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿٢٠﴾

قُلْ لَّوْكَانَ ٱلْبَحْرُ مَدَادًا لَّكَلِمَتِ رَبِّى لَنَفَذَ ٱلْبَحْرُ
قَبْلَ أَنْ تَتَفَكَّرَ لِمَتِ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُّثَلُّكُمْ يُوْحَىٰ إِلَىَّ إِنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ
وَاحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُواْ لِقَاءَ رَبِّهٖ فَلْيَعْمَلْ
عَمَلًا صَّٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهٖ ۚ ۚ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

MARIAM SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni tiri ninsalinim' dɔyibu, ni O baɣsim puuni shem, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi Naawuni ni lala maa shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Kaaf-Ha-Ya-Aiin-Sād (K. H. Y. I. S). [Bachi gaɣ gaɣ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so ɔi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Dɔ maa nyela tee bu n-zaɣ chaɣ a Duuma (Naawuni) ni daa zo O dabli Annabi Zakariya nambɔyu shem.
3. Saha sheli o (Annabi Zakariya) ni daa boli o Duuma (Naawuni) boondi sheli din nye sɔyisinli ni.
4. Ka o (Annabi Zakariya) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiiika! Gbarginsim paai ma, ka n zabri palgi. M-mi pala A ni zayisiri so suhigu deebu."
5. "Yaha! Achiiika! N-zɔrila n dɔyim dabiem n kum nyaana, ka m paya mi nye payaɗɗi, dinzuɣu tim ma bisuɣ ŋun yi A sani na."
6. "Ka o di n fali, ka di Annabi Ya'akuba yiɣnim' fali. Yaha! Zaɣmi o leei a ni niɣ so yɛda."
7. (Ka Naawuni yeli): "Yaa nyini Zakariya! Achiiika! Ti tiri a suhupelli lahibali ni bidibbila so (a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَصَ ١

ذَكَرَ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ٢

إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَنَدَّاهُ حَفِيًّا ٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ
سَمِيًّا ٤

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَأَى
وَكُنتَ أَمْرًا نِيًّا عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ وَلِيًّا ٥

يَرْفَعْنِي وَيَرْبُّنِي مِنْ أَلْ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رَضِيًّا ٦

يَزَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ
يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ٧

paya ni yen dɔyi), ka o yuli yen nye
“Yahaya.” Ti na zin zan yuli ŋɔ maa
m-boli ninvuyu so poi ni ŋuna.”

8. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! N-yen niŋ wula mali bia, ka m paya nye payaŋɔli, ka n kuriginsim lahi paai tariga.
9. Ka o (Malaika) yeli: “Lala ka a Duuma (Naawuni) yeli, di nyela soochi N (Mani Naawuni) sani. Achiika! N-daa nam a mi ka a pa sheli.”
10. Ka o (Annabi Zakariya) yeli: “Yaa n Duuma! Wuhimi ma alaama sheli (din wuhiri ni m paya ni dɔyi), ka o (Naawuni) yeli: “A daalaama nyela a ku tooi tɔyisi yeltɔya ni niriba dabsa ata, ka kuli nyela ŋun mali alaafee.”
11. Ka o (Annabi Zakariya) yi o niriba sani o jema shee n-ti tiri wuhi ba (ka yeli): “Niŋmi ya Naawuni kasi Asiba ni Zaawuni.”
12. “(Ka Naawuni yeri yeltɔya ni bia so be ni dɔyi maa) Yaa nyini Yahaya! Gbibi litaafi (Attaura) ŋɔ maa ni yaa,” ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Annabitali ka o nyela bia.
13. Ka o (Annabi Yahaya) nyela ŋun zori nambɔyu Ti (Tinim’ Naawuni) sani, ka o lahi be kasi, ka daa nyela wuntizɔra.
14. Yaha! O daa nyela bia so ŋun doli o ba ni o ma, o mi daa pala

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتْ
أُمِّي قَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْئٍ
وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاكَ
أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَبْحَثُ خِذِّ الْكِتَابِ بِقُوَّةٍ وَآيَاتِهِ
الْحَكِيمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

ninvuyu so ŋun tibgi o maŋ' ka
kperi Naawuni taali ni.

15. Yaha! Suhudoo be o zuɣu dabsi
sheli be ni daa dɔyi o na, ni o kum
dali, n-ti pahi dabsi' sheli be ni
yɛn ti yiɣisi o ka labsi o o nyɛvuli
ni na.
16. (Yaa nyini Annabi)! Teemi
Mariam yɛla kundili (Alkur'aani)
puuni, saha sheli o ni daa niŋ
katiŋ' ka che o niriba n-zaŋ labi
wulimpuhili polo.
17. Ka o (Mariam) bo sayili
n-tayi o maŋ' ka che ba, ka Ti
(Tinim' Naawuni) tim Ti Ruuhi
(Malaika) na o sani, ka o ka o na
ni ninsala pali ŋmali.
18. Ka o (Mariam) yɛli: "M-bɔri
tayibu ni Nambɔnaa (Naawuni) a
sani, a yi nyɛla wuntizɔra."
19. Ka o (Malaika) yɛli: "Achiika!
Mani nyɛla a Duuma (Naawuni)
tumo, (n-kami na), ni n-ti ti a
bidibbila so a ni yɛn dɔyi lahibali,
ka o nyɛla bia so ŋun niŋ kasi.
20. Ka o (Mariam) yɛli: "Di yɛn niŋ
wula ka m mali bia, ka doo bi
shihi ma, m mi pala pagɔrili?"
21. Ka o (Malaika) yɛli: "Lala ka
a Duuma (Naawuni) yɛli: "Di
nyɛla soochi N (Mani Naawuni)
sani. Yaha! domin Ti (Tinim'
Naawuni) zaŋ o (bia maa) zali
ka o nyɛla yelikpahindili n-zaŋ
ti ninsalinima, ni nambɔzobo din
yi Ti sani na. Yaha! Di nyɛla yɛli

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ
يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرِيفًا ﴿١٦﴾

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ
تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا
زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسَّ سِنِي
بَشَرٍ وَلَمْ أَكْ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا
وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

sheli din yen niŋ (ka Naawuni
pun sabi li zali).

22. Ka o (Mariam) kpiyi o (Annabi
Issa) puli, ka zaŋ li n-yi kpaŋ
luɣusheli polo din niŋ katiŋa (ka
che o niriba sani).⁽¹⁾

23. Ka dɔyim berim ti ka o na (ka
o wolsi) hali n-zaŋ chaŋ dobino
tigbirli gbini, ka o yeli: “Yaa ni
n-da ashaara, bo n-di leei niŋ ka
n-kpi pɔi ni ŋɔ maa, ka leei ŋun
filiŋ, ka be (Dunianim’) tam n
yela.”

24. Ka o (Malaika) boli o di (dobino
tia maa) gbini (ka yeli o): “Miri
ka a niŋ suhusayingu, achiika! A
Duuma zali a la kɔbilnina sheli a
tiŋli.”⁽²⁾

25. “Yaha! Gbayrim dobino tigi-
birili maa n-labsi a polo na, dobino
maha din bi ni yi zuɣusaa n-lu a
tooni na.”

26. “Dinzuyu dim ka nyu ka niŋ
suhupielli. Yaha! A yi nya
ninsalinim’ puuni so (ka o bohi
a), nyin yelima: “Achiika!
“N-gbaaila alikauli ni Naawuni
kadama n-ku tɔyisi yeltɔya ni
ninsala kam zuŋɔ dabsili ŋɔ.”

27. Ka o (Mariam) zaŋ o (bia maa)
n-kana o niriba sani, n-ti gbibi o,
ka be yeli: “Yaa nyini Mariam!
Achiika! A tahi yeltɔya titali na.”

﴿فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا﴾

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا مَنْسِيًّا ﴿٢٢﴾

فَنَادَاهُمَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٣﴾

وَهَزَى إِلَيْكِ جِذْعَ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكِ
رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٤﴾

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَعَيْنَا فَاِمَا تَرَيْنَ مِنَ
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٥﴾

فَأَنْتَبَذَتْهُ قَوْمُهَا تَحْمِلُهَا وَقَالُوا لِمَ تَرِمُّ لَهُ
حِجَّتَ سَيِّئًا فَرِيًّا ﴿٢٦﴾

1 Malaai’ika daa pɔbsi mi niŋ Mariam sitira ni, ka o kpiyi Annabi Issa puli.

2 Ibnu Abbas yeliya ni Malaai’ika daa zaŋla o naɔŋ n-tabgi tiŋgbani ni, ka konyeyisili
kɔbilnini puhɔ tiŋgbani ni na, ka Malaai’ika Zibila yeli ni o zaŋ li nyu.

28. “Yaa nyini Haruna tuzopaya! A ba daa pala ninvuɣu yoli, a ma mi gba daa pala pagorili.”
29. Ka o (Mariam) tiri wuhi o (bia maa), ka be yeli: “Wula ka ti yen tɔyisi yeltɔya n-gargi bileɣu so ɲun na do zuɣukuyura ni?”
30. Ka o (bileɣu maa, Annabi Issa) yeli: “Mani nyela Naawuni dabli, ka O ti ma litaafi, ka zaɲ ma leei Annabi.”
31. “Ka O zaɲ ma leei alibarka nira luyulikam n-ni be, ka sayisi ma ni jɲɲi puhibu mini zakka tibu maa dee yi na be n nyevuli puuni.”
32. “Yaha! Ka n-nyela ɲun doli m ma. Yaha! O (Naawuni) bi zaɲ ma leei ɲun tibgi o maɲa, ka nye zuɣubɛyulana.”
33. “Yaha! Suhudoo be n zuɣu dabsi sheli be ni dɔyi ma, ni n kum dali, n-ti pahi dabsi’ sheli be ni yen ti yiyisi ma ka n-labi na n nyevuli puuni.”
34. Lala n-nye Annabi Issa Mariam bia yelimaɲli yeltɔya sheli be (Yahuudu mini Nashaara) ni zilsiri di puuni maa.
35. Di bi tu ni Naawuni gbibi so ka o nye O bia, O nam ɲɲ kasi, O yi zali zaligu, achiika! O yɛrili mi: “Leema, ka di leei.”
36. “Yaha! Achiika! Naawuni nyela n Duuma ni yi Duuma, dinzuɣu jemmi ya O, ɲo maa n-nye sochibga.”

يَتَأَخَذَتُ هُنَّ مَكَانَ بُرُوكِ أَمْرًا سَوِيًّا
وَمَا كُنْتَ أَمْرًا بَعِيًّا ٢٨

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ٢٩

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
نَبِيًّا ٣٠

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ٣١

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
سَفِيًّا ٣٢

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ٣٣

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ٣٤

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَنَهُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٣٥

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ٣٦

37. Ka layinsi niŋ namgbankpeeni be sunsuuni.⁽¹⁾ Dinzuɣu, azaabakpeeni be ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa zuɣu ni zatitali maa dali.”
38. Bo n-leei lan kpemti paai be wumbu ni be nyabu, dabsi' sheli be ni yen ti kana Ti (Tinim' Naawuni) sani? Amaa! Zuɣo, zualindiriba be birginsim din be polo ni.
39. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba n-zaɗ chaɗ yolitem dabsili maa, saha sheli be ni yen ti ŋmaai saliya (ka ban yen kpe Alizanda kpe, ka ban mi yen kpe buyum ni kpe), amaa! Ka be nyela ban be tamsim ni (Dunia ŋo) ka nyela ban bi tiri Naawuni yelimaŋli.
40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-diri tingbani fali, ni din kam be di zuɣu. Yaha! Ti sani ka be yen ti labsi ba (bin- namda na) na.
41. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Ibrahimia yela litaafi (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela yelimaŋlilana, ka daa nye Annabi.
42. Saha sheli o ni daa yeli o ba: “Yaa nyini m ba! Bozuɣu ka a jemdi din bi wumdi ka bi nyara, ka mi ku tooi niŋ a anfaani sheli?”
43. “Yaa nyini m ba! Achiika! Baɗsim sheli din ka a sani kama

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونا لَكِنِ الظَّالِمُونَ
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يَفُتَى الْأَمْرُ وَهُمْ فِي
غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَخْنُزُهُنَّ مِنَ الْأَرْضِ وَمِنْ عَلَيْهِنَّ وَإِنَّا
يَرْجِعُونَّ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ صَدِيقًا
نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَبْتَئِمْ لِي بِعَبْدٍ مِمَّا لَيْسَ مَعِ
وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَبْتَئِمْ إِنِّي قد جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

1 Naawuni ni kpiyi Annabi Issa zuɣusaa, ka Yahudu- nim' yeli ni o pa halali bia, ka Nasharanim' pu siyim buta, ka be sheba yeli ni o nyela Naawuni bia, ka sheba mi yeli ni o pahi duumanim' ata puuni, ka ban kpalim maa yeli ni ŋuna n-nye Naawuni.

na, dinzuyu, doli ma ka n-dolsi a sochibga.”

44. Yaa nyini m ba! Miri ka a jem shintan, achiika! Shintan nyela nun kperi Nambonaa (Naawuni) taali ni.
45. Yaa nyini m ba! Achiika! Mani zori mi ni azaaba sheli ti shihi a Nambonaa (Naawuni) sani, ka a leei shintan yura.
46. Ka o (Annabi Ibrahim ba) yeli: “Yaa nyini Ibrahim! Di ni bono, a nyela nun zayisiri n duumanim’ maa?” To! Achiika! A yi bi che, n-nyela nun yen labi a kuya. Yaha! Niḡmi ma katiḡ sahayayinli.”
47. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Suhudoo be a zuyu, ni baalim, n-ni bo gaafara n-ti a n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O (Naawuni) nyela Dun tibgi ma.”
48. “Yaha! N-nyela nun yen nin katiḡ’ ka che yi mini binyer’ sheḡa yi ni jemdi ka pa ni Naawuni maa, ka jem n Duma (Naawuni), m-mali tamaha kadama n Duuma (Naawuni) ku zayisi n suhigu deebu.”
49. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa nin katiḡ’ ka che be mini binyer’ sheḡa be ni jemdi ka pa Naawuni maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Annabi Is’haka doyim, ni Annabi Ya’akuba. Yaha! Ka Ti zan be zayiyino kam n-lee Annabi.

يَا بَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَا بَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ هِيَ إِلَّا إِلَهَتِي يَتَّبِعُهُمُ
لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلِمْتُ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ
كَانَ فِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْتَرَلَهُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا
رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعْتَرَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba Ti nambɔzobo puuni sheli, ka chɛ ka bɛ teeri bɛ yɛla ni zaɣivɛlli.

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Musa yɛla kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla ninvuyu gahindili, ka lahi nyɛ Naawuni tumo, ni Annabi.

52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o Tuuri zoli nudirgu zuɣu, ka zaɣ o miri na Ti sani, ka o nyɛla Ti ni diri so fiila.

53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi ti o mabia Haruna Annabitali Ti nambɔzobo puuni.

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Isma'ila yɛla kuduli (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla alikauli paanda, ka daa nyɛ Naawuni tumo, ni Annabi.

55. Yaha! O daa nyɛla ŋun puhiri o maligu ni jingli puhibu, n-ti pahi zakka tibu, ka daa nyɛla yɛdalana o Duuma (Naawuni) sani.

56. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi Annabi Idrisu yɛla kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla ŋun mali yelimanɗi pam, ka daa lahi nyɛ Annabi.

57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi o zaashe' sheli (Alizanda) din du.

58. Bana n-nyɛ ninvuyu sheba Naawuni ni niŋ ba ni'ima Annabinim' ban yi Adam zuliya puuni na la, ni ninvuyu

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلَيَّا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرِي فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَذَرْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا آخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرِي فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرِي فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا

sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni daa kpiyi njarim puuni m-pahi Annabi Nuhu zuyu la, ni Annabi Ibrahim zuliya, ni Israaila (Annabi Ya'akuba), ni Ti (Tinim' Naawuni) ni dolsi sheba ka gahim ba puuni. Be yi ti karindi ba Nambonaa (Naawuni) aayanima, ka be lu ka nyela ban nin suzuuda, ka kuhira.

59. Ka ninvuyu sheba kana n-ti zani be zaani be nyaana, ka zayisi jinli puhibu, ka doli la (Dunia) korsu, to! Ni baalim, be ni layim ni Gayya (buyum kobilnin' sheli yuli m-bala).

60. Nayila ninvuyu so nun nin tuuba, ka ti Naawuni yelimanli, ka lahi tum tuun-vielli, to! Bannim' maa ni kpe Alizanda. Yaha! Be ti bi yen di ba zualinsi sheli.

61. (Be sanyoo) nyela zinahigu Daalizanda sheli Nambonaa (Naawuni) ni nin O daba di daalikauli ni soyisinli la. Achiika! O daalikauli maa nyela din yen ti kana.

62. Be (Alizanda bihi) bi wumdi yeltaya kaha di puuni nayila suhudoo. Yaha! Ka be mali be daarzichi (bindirigu) di puuni Asiba mini Zaawuni.

63. Dina n-nye Alizanda sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni mali dihiri ti daba puuni nun nye wuntizora fali.

تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا
وَبُكْيًا ﴿٥٨﴾

﴿٥٨﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ
عَذَابًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا ﴿٦٢﴾

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًا ﴿٦٣﴾

64. Yaha! Ti (Malaaikanim') bi sheeri tingbani ni na nayila ni a Duuma zaligu, Duna n-su din be ti tooni, ni din be ti nyaaja (Dunia ni Chiyaama), ni din be di sunsuuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda.
65. Sagbana mini tingbani n-ti pahi din be di suusuuni Duuma. Dinzuu (yaa nyini Annabi)! Jemmi O, ka niij suyulo ni O jema. Di ni boɓo, a mi (duuma so) ŋun kuli ŋmani O?
66. Ka ninsala (chefura) yera: "Di ni-boɓo n-yi kpi, be ni ti lahi yiɓisi ma ka n-labi na n nyevuli ni?"
67. Di ni boɓo, ninsala bi teeri kadama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nam o ka o pa sheli poi ni lala?
68. Dinzuu, m-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen ti yiɓisi ba (chefurinim' maa), n-ti pahi shintana, din nyaaja achiika! Ti ni zaɗ ba na ka be ti nyela ban gbangbaya n-gili zahannama buyum.
69. Din nyaaja, achiika! Ti nyela ban yen dargi tohigi zamaatu kam puuni ŋun kperi Nambonaa taali ni n-gari sokam.
70. Din nyaaja, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ninvuɗu sheba ban tu ni be kpe li (buyum).
71. Yaha! Yi (ninsalinim') puuni so n-kani m-pahila o yen ti kphahimi

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا
وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿١٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَأَطِيعِ أَمْرَهُ هَلْ نَعْمَلُهُ سُمِيًّا ﴿١٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِئْتُ لَسَوْفَ أُخْرَجُ
حَيًّا ﴿١٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿١٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿١٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى
الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿١٩﴾

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٢٠﴾

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا

مَقْضِيًّا ٧١

yeyi di (zahannama buyum)⁽¹⁾
zuɣu, di nyela talahi n-ti a Duuma
(Naawuni), ka nyela din fukumsi
pun naai.

72. Din nyaɗa, ka Ti (Tinim’
Naawuni) yen ti tilgi wuntizoriba,
ka che zualindiriba di (buyum
maa) puuni, ka be nyela ban
gbangbaya.

ثُمَّ نَحْنِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ
فِيهَا جِثِيًّا ٧٢

73. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim’
Naawuni) aayanima n-tiri ba
polo ni, ka ninvuyu sheba ban
niɗ chefuritali maa (bundannim’)
naan yeli ban ti Naawuni
yelimanɗi (faranima): “Ti zamaatu
be ba ayi ɗo puuni banima n-leei
mali zaashesuɗ mini zishesuɗ?

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيَّنَّتْ قَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا
وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ٧٣

74. Di zooiya ka Ti (Tinim’ Naawuni)
daa niɗ tingbani shelinim’ ban
daa kana poi ni bana (Makka
chefurinima) maa hallaka, ka be
daa gari ba aɗiya (duu nyema), ka
sayi daadamanim’ n-gari ba.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ
أَتْنَأْ وَرِيًّا ٧٤

75. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Ninvuyu so ɗun be birginsim
puuni, to! Nambonaa (Naawuni)
ni wayisi mia n-ti o, hali ni saha
sheli be ni yen ti nya be ni niɗdi
ba alikauli ni sheli maa, di yi pa
sheli ka be nya azaaba (Dunia ɗo),
bee Chiyaama yiysibu. Ni baalim
be (chefurinim’) ni ti baɗ ɗun
behigu shee niɗ zaɣibeyu, ni ɗun
tobbihi choɣim.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ
مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ
وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْمُونَ مِنْ هَوًىٍّ مِمَّا كَانُوا
وَأَضَعُفٌ جُنْدًا ٧٥

1 Be yi ti yiɣisi ninsalinim’ ni be kari ba saliya Zaadali, be yen ti zaɗla buyum zali be mini Alizanda sunsuuni, ka zaɗ kodoriko dolsi buyum maa zuɣusaa, domin ninsalinim’ kpahi yeyi li ti kpe Alizanda, ninvuyu sheba yen ti pihigi mi lu buyum maa puuni domin be tuumberi zuɣu, ka ban tum tuunvela ban ti kpahi yeyi li ti kpe Alizanda.

76. Ka Naawuni pahiri ninvuyu sheba
ban bori dolsigu dolsigu. Yaha!
Tuunvela din (laara) kpalinda,
dina n-nye din gari a Duuma
(Naawuni) sani, ni labbu shee din
gari.

وَبَرِّدْ لِلَّهِ الَّذِينَ أَهْتَدَوْا هُدًى وَابْتَقِيَتْ
الصُّلَحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɲo, a
nya ninvuyu so ɲun niɲ chefuritali
ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim'
ka yeli: "Achiika! Be ni ti lahi ti
ma liyiri mini bihi (Zaadali)?"

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُوتِيَنَّ مَا لَمْ يَكُنْ لَهُ ۖ لَآ أُوتِيَنَّ
مَالًا وَلَا وَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. Di ni boɲo, o nyela din soyi bee
o gbibila alikauli sheli Naawuni
sani?

أَطْلَعَ الْغَيْبِ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. Haifa! Ti (Tinim' Naawuni) ni
sabi o ni yeri sheli maa, ka zaɲ
li nabgi o daazaaba, nabgibu ni
yelimanɲli.

كَأَلَّا سَكَتُ مَائِقُولٍ وَمَمْدُلُهُ مِنْ
الْعَذَابِ مَذًا ﴿٧٩﴾

80. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) di
o fali domin o ni yeri sheli maa
zuyu, ka o ti kana Ti sani o ko.

وَرَبُّهُ مَائِقُولٍ وَيَأْتِيَنَّا قَرَدًا ﴿٨٠﴾

81. Ka be (chefurinim') naan gbibi
duuma sheba ka pa ni Naawuni,
domin di leei tibginsim n-zaɲ ti
ba (Dunia ɲo).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Haifa! Be (buya maa) ni ti zayisi
ba ka yeli ni be daa bi jem ba
(Dunia), ka leei nyintahi n-zaɲ ti
ba.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɲo,
a bi nya kadama Ti (Tinim'
Naawuni) tim la shintana na (ka
be ti mali yaa) chefurinim' zuyu,
ka yohindi ba ka mali ba n-kpehiri
Naawuni taali kpebu ni.

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
تُوزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

84. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Miri ka a bo yom be (chefurinim'
maa) zuɣu, Ti (Tinim' Naawuni)
nayisiri mi n-tiri ba nayisibu ni
yelimanɣli.
85. Dabsi' sheli Ti ni yen ti
layim wuntizɔriba Nambɔnaa
(Naawuni) sani, ka be nyɛ
saangahinda.
86. Yaha! Ka Ti kari bibɛhi hali ti niɗ
zahannama buyum ni, ka be nyɛla
konyuri ni wum shɛba.
87. Be ka suhudee yiko (dindali
maa) nayila ninvuɣu so ɗun
gbibi alikauli sheli Nambɔnaa
(Naawuni) sani.
88. Yaha! Ka be (chefurinim') naan
yeli: "Nambɔnaa (Naawuni) mali
bia."
89. Achiika! Yi (chefurinim') tahi
binsheyu din be pam na.
90. Sagbana che bela ni di tahiɓɔyi,
ka tingbani mi chehi, ka zoya lu
n-dahim.
91. Domin be yeli ni Nambɔnaa
(Naawuni) mali bia zuɣu.
92. Di be tu kamaata ni Nambɔnaa
(Naawuni) gbibi so ka o nyɛ O
bia.
93. So n-ka sagbana mini tingbani
ni nayila o yen kala Nambɔnaa
(Naawuni) sani na ka nyɛ dabli.
94. Achiika! O (Naawuni) mi be
tariga, ka kali ba kalibu ni
yelimanɣli.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا عُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

وَسَوْفَ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ
الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ
وَتَسْقُ الْأَرْضُ وَخُرُ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
ءِاثِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

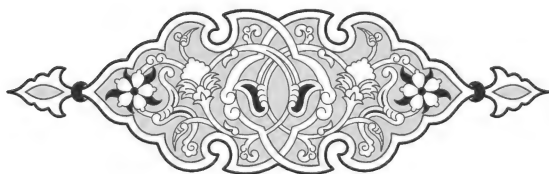
95. Yaha! Be zaa nyela ban yen ti kana O (Naawuni) sani, ka nyela ninvuɣu gaŋ gaŋ.
96. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvela, ni baalim, Nambɔnaa (Naawuni) ni zaŋ yurlim niŋ be sunsuuni.
97. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgi li (Alkur'aani) mi a zilli zuɣu, domin a zaŋ li n-ti wuntizɔriba suhupelli lahibali, ka zaŋ li n-varsi ninvuɣu sheba ban zooi namgbankpeeni.
98. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani sheli nim' hallaka poi ni bana (Makka chefuri-nima). Di ni bɔŋɔ, a lahi nyari be puuni so, bee a wumdi be damli?

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَّدَا ﴿٩٧﴾

وَكُرْ أَهْلَكَ نَاقِلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ تَحْسُ
مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾



Tā HA SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila ninsalinim' kadama Alkur'aani bee Muslinsi daaddini nyela soochi. Di kamina ni di ti dolsi ninsalinima n-zaɲ chaɲ binsheyu din nye soochi, ɲun kam ti Naawuni yelimagɲi, to! O nyarila Muslinsi daadiini ka di nye soochi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Tā Ha (T. H.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi Alkur'aani n-ti a na ni a ti niɲ wahala.
3. Nayila di ti leei teebu n-zaɲ ti ninvuɲu so ɲun zɔri Naawuni.
4. Di nyela be ni siyisi sheli ka di yi (Duuma so) Dun nam tingbani mini sagbana sheɲa din du zuɲusaa la.
5. Dunia Nambɔnaa (Naawuni), O nyela Dun dun zini Al'arshi (O nam garo) zuɲu.⁽¹⁾
6. Dun n-su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni, n-ti pahi din be di suusuuni, ni din be taɲkpayu gbinni.
7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yihi yeltɔya polo ni (bee ka a soyi li mi), to! Achiika! Dun

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ

إِلَّا نَذْكُرَكَ لِمَنْ يَخْشَىٰ

تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَىٰ

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ

وَإِنْ تَجْهَر بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ

وَآخَفَىٰ

1 Naawuni m-mi O ni du m-ba Al'arshi shem, so ʒi li, di bohigu mi nyela din bi tu kamaata.

(Naawuni) mi ashili din soyi
n-gari li.

8. Naawuni, duuma jemdigu n-kani
ni yelimanli nayila Duna, O
malila yuli vela.
9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di ni-
boho, Annabi Musa lahibali paagi
a na?
10. Saha sheli o (Annabi Musa) ni
daa nya buyum, ka yeli o maligu:
“zinimi ya. Achiika! Mani nyela
buyum lahinli katiya, achiika!
N-n-nye buyum mokpalli n-tin
ya na, bee ka n-nya dolsigu sheli
buyum maa zuyu na.”
11. Saha sheli o (Annabi Musa) ni
paai di (buyum maa) gbini, ka be
boli o: “Yaa nyini Musa”!
12. “Achiika! Mani n-nye a Duuma
(Naawuni). Dinzuu, pirgim a
namda. Achiika! A bela Tuwa
polo din niŋ kasi la ni.”
13. “Yaha! Mani (Naawuni) n-nye
Dun gahimma, dinzuu wummi
be ni tira sheli wahayi maa.”
14. Achiika! Mani n-nye Naawuni,
duuma jemdigu n-kani ni
yelimanli nayila Mani, dinzuu
jemmi ma, ka puhi jinli domin N
yela teebu zuu.
15. Achiika! Chiyaama yiysibu maa
nyela di yen kana, di di che bela
ni N (Mani Naawuni) soyi li
domin be ti yo nyevuli kam samli
ni di ni tum sheli.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿٩﴾

إِذْ رَأَيْنَا أَفْقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي
ءَاْتَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ
عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَىٰ ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ
الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِلَّذِينَ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

16. Dinzuɣu, miri ka a che ka ninvuɣu so ɣun bi ti li (Zaadali) yelimaŋli ka doli o suhuyurliɱ tayi a ka che li, ka a ti niŋ hallaka.
17. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Bo n-leei be a nudirgu ɣo ni?”
18. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Di nyela n dayu, ka n-dihiri li, ka mali li tɔhigiri vari n-tiri m biŋkɔbri, ka n-lahi mali li kuri bukaata sheɲa.
19. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Musa! Zaŋmi li labi.”
20. Ka o (Annabi Musa) zaŋ li labi, ka di leei wahu n-chana.
21. Ka O (Naawuni) yeli: “Gbaami o, ka miri ka a zo dabem, Ti (Tinim’ Naawuni) ni labsi li na di ni pun be shem pilgu maa.”
22. Yaha! Zaŋmi a nuhi layim a boɣulɔŋ ni, (ka yihi li) di ni yi na ka nyela zayipelli (kamani wuntaŋ’ la), ka doro ka dini, ka di lahi nye alaama sheli.”
23. Domin Ti zaŋ Ti daalaama kara puuni sheli n-wuhi a.
24. “Cham Fir’ auna sani (n-ti niŋ o wa’azu), achiika! O nyela ɣun kpahi yeɣi.”
25. “Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Yelgim n nyɔɣu n-ti ma.”
26. “Ka baligi n yela (tuuntali) ɣo.”
27. “Ka yihi birlim din be n zilli zuɣu ɣo maa.”

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِسَمِينِكَ يَمْوَسَىٰ ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاهْتَسُّ بِهَا عَلَيَّ غَنِيٌّ وَلِي فِيهَا مَقَارِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

قَالَ لَقَدْهَا يَمْوَسَىٰ ﴿١٩﴾

فَالْقَهْرُ إِذَا هِيَ حَبِطَ لَسَعَىٰ ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

وَأَضْمَمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْجُبُ بَيْضَاءَ مَنْ عَايَنَ سَوْءَ آيَةٍ أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَبَيِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِن لِسَانِي ﴿٢٧﴾

28. “Ka be (Fir’auna mini O niriba) ban n yeltɔya.”
29. “Yaha! Tim ma nɔn yen sɔɔdi ma n niriba puuni.”
30. “M mabia Haruna.”
31. “Zaɔmi o kpaɔsi n yaa.”
32. “Ka zaɔ o pahi n yela (tuuntali) maa ni.”
33. “Domin ti simsiri A pam.”
34. “Ka teeri A yela pam.”
35. “Achiika! A nyela Dun nyari ti.”
36. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! Yaa nyini Musa! Be shiri ti a a suhigu maa.”
37. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa min ti a (Annabi Musa) pini sheli yaha.
38. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim na ni wahayi ni binsheɣu be ni niɔdi di wahayi n-zaɔ kana a ma sani.
39. “Kadama zaɔmi o (Musa) n-labi adaka nɔ ni, ka zaɔ o ti labi mɔɣili (nile) kom nɔ ni, din nyaɔɔa mɔɣili kom maa ni yihi o labi duli na, N (Mani Naawuni) dim ni o (Musah) gba dim ni kpiyi o. Yaha! Ka N-zaɔ yurlim din yi N sani na m-pa a zuɣu. Yaha! Domin be gbibi a N (Mani Naawuni) gulibu puuni.”
40. (Yaa nyini Musa) Teemi saha sheli a tuzopaya la ni daa chani ka yera: “Di- ni boɔɔ, n-wuhimi

يَقْفَهُ أَقْوَىٰ ۝٢٨

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ۝٢٩

هَرُونَ أَخِي ۝٣٠

أَشَدُّ بِهِ أَزْرَىٰ ۝٣١

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِی ۝٣٢

كَيْ نَسِيحَكَ كَبِيرًا ۝٣٣

وَنَذْكُرَكَ كَبِيرًا ۝٣٤

إِنَّكَ كُنتَ بِنَاصِرٍ ۝٣٥

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يٰمُوسَىٰ ۝٣٦

وَلَقَدْ مَنَعْنَاكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ۝٣٧

إِذْ أَوْسَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ۝٣٨

أَن آفَظِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْظِيهِ فِي الْيَمِّ فَلَيْلِيهِ
 أَلَيْمٌ يَّالَسَّاجِلَ يَأْخُذْهُ عَدُوِّي وَعَدُوُّهُ وَالْقَيْتُ
 عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِّنِّي وَلَتُصْنَعَ عَلَيَّ عِثَّةٌ ۝٣٩

إِذْ تَمَثَّلْتَ لَيْلَىٰ خَتَاكُ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن
 يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا

ya nun yen yoli o n-tin ya? Ka Ti (Tinim' Naawuni) labsi a na a ma sani, domin o nya suhudoo ka di niŋ suhusayingu. Yaha! Ka a yihi nyevuli, ka Ti lahi tilgi a ka che suhusayingu. Ka Ti lahi dahim a ka di nyela dahimbu ni yelimaŋli. Din nyaŋa, ka a (Musa) lahi zini Madyana- nim' puuni yuungbaliŋ, din nyaŋa ka a kana ti sayisi Naawuni zaligu (tuuntali ŋɔ maa) yaa nyini Musa.

41. “Yaha! Ka N (Naawuni) gahimmi a n-ti M maŋa.”
42. “A mini a mabia (Haruna) cham ya ni n dalirinima, ka miri ya ka yi gbargi yi maŋa n-zaŋ chaŋ n (Naawuni) yela teebu.”
43. “Cham ya Fir'auna sani, achiika! O nyela ŋun kpahi yeŋi.”
44. “Dinzuyu yelimi ya o yeltɔya ni zilimballi, achiika! O ni teei Naawuni yela, bee ka o zo Naawuni.”
45. Ka be (Annabi Musa mini Haruna) yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! Tinim' zɔrila dabem ni o (Fir'auna) ti niŋ yom ni o nahim ti, bee ka o ti kpahi yeŋi.”
46. Ka O (Naawuni) yeli: “Miri ya ka yi zo dabiem, achiika! M mini ya n-kuli be, N-wumdi ka nyara.”
47. Dinzuɣu, cham ya o (Fir'auna) sani n-ti yeli o: “Ti niriba ayi ŋɔ maa nyela a Duuma (Naawuni)

وَلَا تَحْزَنْ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ
وَفَتَّاكَ فُتُونًا فَلْيَلِذْ سِينٍ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
فُوجِئَتْ عَلَى قَدَرٍ يَمُوسَى ﴿٤١﴾

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنُقِىٰ ﴿٤٢﴾

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَّافِي
ذِكْرِي ﴿٤٣﴾

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٤﴾

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسَ آتَاكَ بِهِ تَذَكُّرًا أَوْ تَخَشَّىٰ ﴿٤٥﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُقْرَطَ عَلَيْنَا أَوَانٌ
يُطْعَنُ ﴿٤٦﴾

قَالَ لَا تَخَافْ إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٧﴾

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا
بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْدِبْهُمْ قَدْ جَعَلْنَاكَ بِآيَاتِنَا

tuumba, dinzuyu cheli Israa'ila bihi ka ti mini ba chaŋ, ka miri ka a niŋdi ba azaaba. Achiika! Ti ka a na ni alaama sheli din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Suhudoo be ninvuyu so ŋun doli dolsigu zuyu.”

48. “Achiika! Be siyisi ti wahayi na kadama azaaba be ninvuyu so ŋun labsi (Naawuni yeltɔya) ziri ka lebi biri li zuyu.”
49. Ka o (Fir'auna) yeli: “Yaa nyini Musa! Ka ŋuni n-leei nye yi Duuma maa?”
50. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Ti Duuma n-nye ɗun tiri binsheyu kam di nama, ka dolsi li.”
51. Ka o (Fir'auna) yeli: “Ka wula n-daa leei nye al'umma sheba ban daŋ tooni maa hala?”
52. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Di baŋsim bela n Duuma (Naawuni) sani litaafi (Lauhulu-Mahfuuzu) puuni, n Duuma (Naawuni) bi boŋgira, O mi bi tamda.”
53. “ɗuna n-nye ɗun zaŋ tingbani n-leei binyergili n-tin ya, ka zaŋ soya n-kpehi ya di puuni, ka siyisi kom na suyusaa,” ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-yihi bimbilma koŋkoba na.
54. (Ka Naawuni yeli): “Dim ya, ka guli yi biŋkobri. Achiika! ɗo maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”

رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنْ أَتَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ
كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ ۖ ثُمَّ
هُدَىٰ ﴿٥٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

قَالَ عَلِمْنَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَّا يَضِلُّ رَبِّي
وَلَا يَنسَىٰ ﴿٥٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَوَسَّلَ لَكُم
فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا
بِهِ أَزْوَاجًا مِّن تَبَاتِ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّأُولِي الْأُلْبَىٰ ﴿٥٤﴾

55. Di (tingbani) puuni ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ya, di puuni ka Ti lahi labsiri ya (yi gbala ni). Yaha! Di puuni ka Ti ti lahi yen ti yihi ya na wokati sheli yaha (Zaadali).
56. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ban̄si o (Fir'auna) Ti daalaamanim' zaasa, ka o labsi li ziri, ka zayisi li.
57. Ka o (Fir'auna) yeli: “Yaa nyini Musa! Di ni baḡḡ, a kami na ni a ti zaḡ a sihira n-yihi ti ti tingbani ni?”
58. “To! Achiika! Ti ni ka a na ni sihira di tatabo. Dinzuḡu, zalimi saha sheli ti mini a sunsuuni, ka ti mini a zaa so ku yiḡisi di daalikauli maa, ka ti zaa layim luyusheli polo din niḡ kamaata.”
59. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi daalikauli nyela nachinsi dali (chuyu dali), ka layim ya ninsalinim' wuntaḡ- palli.”
60. Ka Fir'auna lebi biri, ka layim o nabiḡri n-zaḡ kana (layiḡgu maa ni).
61. Ka o (Annabi Musa) yeli ba (Fir'auna sihiranim' maa): “Yi baye, miri ya ka yi ḡma ziri m-pari Naawuni, ka O ti gbaai ya ni azaaba. Yaha! Dun kam ḡma ziri pa Naawuni, achiika! O koḡilu.”
62. Ka be (sihiranim' maa) niḡ namgbankpeeni be suusuuni, ka naan soḡi n-gbaai saawḡra.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

قَالَ أَجِئْنَا لِنُخْرِجَكَ مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَكْمُوسِنِي ﴿٥٧﴾

فَلَمَّا آتَيْنَاكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَأَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُخَشِرَ النَّاسُ صَبْحِي ﴿٥٩﴾

فَقَوْلَىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَفَى ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَرَبُّكُمْ لَا تَنْفَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

فَتَنَزَّلُوا أَمْرُهُمْ بَيْنَهُمْ وَاسْرُؤُا النِّجْوَى ﴿٦٢﴾

63. Ka be yeli: “Achiika! Niriba ayi ŋo maa (Musa mini Haruna) nyela sihira- nima ayi, ka be bori ni be yihi ya yi tingbani ni ni be sihira maa, ka kari yi kali sheli din ka ŋmali ŋo maa.”
64. “Dinzuyu layimmi ya yi naberi zaa, ka tuyiya taba na. Achiika! Zungo, ŋun nya nasara ni nya tarli.”
65. Ka be (sihiranim’ maa) yeli: “Yaa nyini Musa! A ni daŋ (a jaangbee maa) labbu, bee tinima n-yen pili labbu?”
66. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Cheli gba! Yinim’ labmi ya,” ka a nya be gabsi mini be dari ka di ŋmani di chanila be sani ni yomyoma ni be sihira.
67. Ka o (Annabi) Musa zo dabem o suhi ni.
68. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Miri ka a zo dabem, achiika! Nyini n-yen nya nasara be zuyu.”
69. Yaha! Zaŋmi (jaangbee) din be a nudirigu ŋo maa ni n-labi tingbani ni, di nyela din yen vali be ni niŋ sheli maa, achiika! Be ni niŋ sheli maa nyela sihiralana nabieri. Yaha! Sihiralana ku tilgi luyulikam o yi be.”
70. Ka sihiranim’ maa lu tingbani ni n-niŋ suzuuda, ka yeli: “Ti ti yelimaŋli ni Haruna mini Musa Duuma.”
71. Ka o (Fir’auna) yeli: “Di ni boŋo, yi ti o la yelimaŋli poi ka m-bi

قَالُوا إِن هَذَا نَسْجَانٌ يُرِيدُ أَنْ
يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُتَنَانِ ﴿٦٣﴾

فَاجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثَمَّ ائْتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ
مَنْ أَسْتَعَالَ ﴿٦٤﴾

قَالُوا يَمْشِي إِمَامًا نَأْتِيهِ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَلْفَى ﴿٦٥﴾

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِجَابٌ مَرْصُومٌ عَصِيهٌ يَحِثُّ
إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ﴿٦٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٦٧﴾

فَلَمَّا لَا تَخَفْ إِنْكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٨﴾

وَأَلْقَى مَا فِي يَمِينِهِ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا أَمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ
وَمُوسَى ﴿٧٠﴾

قَالَ أَمَنُوا لَهُ وَقَتْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ كُرْ

sayi tin ya? Achiika! Duna (Musa maa) n-nye yi kpema nun wuhi ya sihira maa, dinzuyu achiika! N-ni nmahi nmahi yi nuhi mini napona ka di wolgi taba. Yaha! Achiika! N-ni lahi kpahi ya n-yili dobino tigbira ni. Yi mi ni ban ti (Mani Fir'auna mini yi Duuma maa) puuni nun gari o kpee azaaba, ka yen kpalim (ka bi kpira)."

72. Ka be (sihiranim' maa) yeli: "Di kariya ka ti yen gahimmi a ka che yelimanli sheli din ka ti na. ni Duuma so Dun nam ti, zalmi fukumsi sheli a ni yen zali ti zuyu. Achiika! A yen zalila fukumsi maa ka di nye Dunia behigu na tariga."

73. Achiika! Ti tila ti Duuma Naawuni yelimanli ni O che ti taya m-pan ti, domin a (nyini Fir'auna) ni ni ti talahi ka ti ni sihira shea maa zuyu. Yaha! Naawuni n-nye Dun gari, ka lahi nye Kpalinkpaa Naa.

74. Achiika! Di ni nye shem, ninvuyu so nun ti ka o Duuma (Naawuni) sani na ka nyela bibee, to! Achiika! O ni kpe zahannama buyum ni, o ti bi yen kpri di (buyum maa) puuni, o mi ti bi yen neera (neeri sun).

75. Yaha! Dun ti ka O (Naawuni) sani na, ka nyela nun ti yelimanli, ka shiri tum tuunviela, to! Bannim' maa mali tibginsim balibu din du.

الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تَقِطْعَنَ أَيْدِيكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ وَلَا صِلْبَكُمْ فِي جُدُوعِ
النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ إِنَّا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِنُغْفِرَ لَنَا خَطِئَاتِنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ وَمَنْ يَقَاتِ رَبَّهُ هُجْرًا قَاتِلًا لَهُ جَهَنَّمُ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِ مَوْمِنًا فَعِدْلٌ جَلِيلٌ قَالُوا لَيْتَ
لَهُمُ الدَّرَجَتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

76. Dina n-nyε zinahigu Daalizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dina n-nyε ninvuyu so ŋun niŋ o maŋ kasi sanyoo.
77. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim wahayi na Annabi Musa sani (ka yeli o): "Zaŋmi n daba (Israaila bihi) ka yi go yuŋ. Ka zaŋ a jaangbee maa n-febi moyali kom ŋo zuyu, ka di leei soli din nye zayikuuni n-ti ba. Yaha! Miri ka a zo dabem ni (Fir'auna) layimbu, bee kom ti din ya."
78. Ka Fir'auna mini o tobbihi kari doli ba na, ka din daa ti limsi ba maa daa limsi ba kom maa ni.
79. Ka Fir'auna daa birigi o niriba ka bi dolsi ba.
80. Yaa yinim Israaila bihi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tilgi ya ka che yi dim (Fir'auna), ka Ti gbaai ya alikauli Tuuri zoli nudirigu polo. Yaha ! Ka Ti siyisi ya Manna mini Salwa na.⁽¹⁾
81. Dim ya bindirsuŋ sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya, ka miri ya ka yi kpahi yeŋi, ka n sujee ti shee yi zuyu na. Yaha! N sujee yi ti shee so zuyu, t! Achiika! O luya (buyum ni).
82. Yaha! Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Chempaŋlana

جَنَّتْ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ زَكَّرَ ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ ظَرْفًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فَقَعَوْا بِحُودُودِهِمْ فَعَسِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا عَسِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَصْلَ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ، وَمَا هَذَى ﴿٧٩﴾

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَجْنَيْتَكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى ﴿٨٠﴾

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ﴿٨٢﴾

1 Cham ti yuli Suuratu Bakara aaya pihinu ni ayopoin a ni nya Manna mini Salwa gbinni.

n-zaŋ ti ŋun niŋ tuuba, ka ti ma
yeŋimaŋli, ka tum tuun-vielli, din
nyaanŋa ka bo dolsigu.

83. (Ka Naawuni yeŋi): “Yaa nyini
Musa! Bo n-leei che ka a bo yom
ka che a niriba?”⁽¹⁾
84. Ka o (Annabi Musa) yeŋi: “Bana
n-kuli doli n nyaanŋa ŋo na. Yaha!
N-niŋla yom n-kana a sani na,
domin a niŋ ma yeŋa.
85. Ka O (Naawuni) yeŋi: “Yaa
nyini Musa! Achiika! Ti (Tinim’
Naawuni) dahimla a niriba maa a
nyaanŋa, ka Samiriyu birgi ba.”⁽²⁾
86. Ka Annabi Musa (yi Naawuni
sani) n-labi o niriba sani ka nyela
ŋun je suli ni suhusayingu lana,
ka yeŋi: “Yaa yinim’ n niriba! Di
ni boŋo, yi Duuma (Naawuni) bi
niŋ ya alikauli sheli din viela? Di
ni boŋo, alikauli maa n wayaligi
n-tin ya, bee yi boŋimi ni yi
Duuma (Naawuni) sujee shee yi
zuŋu na, ka yi yiŋisi n daalikauli
maa?”
87. Ka be (Israa’ila bihi) yeŋi: “Ti bi
yiŋisi a daalikauli maa ni ti yiko,
amaa! Be zaŋla zilitibsa n-zili
ti, ka di nyela (Fir’auna) niriba
nachinsi binyera puuni, ka ti zaŋ
li labi (buŋum ni). To! lala ka
Samiriyu gba labi.”⁽³⁾

﴿وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ﴾

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٥١﴾

قَالَ فَإِنَّا فَدَقْنَا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
السَّامِرِيُّ ﴿٥٢﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسْفًا
قَالَ يَتَقَوَّمُ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَّ حَسَنًا
أَفَظُلَّ عَلَىٰكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ
عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ
مَّوْعَدِي ﴿٥٣﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
حَمَلْنَا آوْرَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٥٤﴾

1 Annabi Musa daa gahimla o niriba puuni ninvuŋu pihi- nahi ni be pahi o zuŋu chan
Naawuni sani, ka be ti wuhi ba be jema ni nye sheli, ka daŋ be tooni chan Tuuri zoli zuŋu
ni o ti wum Naawuni yeŋtoŋa.

2 Saamiriyu daa nyela sihiralana, ka lahi nye munaafichi, o daa nyela ŋun yi ninvuŋu
sheba ban jemdi niŋi puuni na, be zuliya maa yuli n-daa nye Saamira.

3 Israa’ila bihi daa paŋla Fir’auna niriba nachin’ binyera, ka Misra tingbani ni yiŋisibu ti

88. Ka o (Saamiriyyu) yihi ba nayibila na, ka di mali ningbina, ka kuhiri nahu kumsi. Ka be naan yeli: “Do maa n-nye yi Duuma ni Musa Duuma, ka o tam.”
89. Di ni boŋo, be bi nya kadama o bi labsiri ba yeltɔya, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani sheli?
90. Yaha! Achiika! Annabi Haruna daa pun yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Be zaŋla ŋo maa ni be dahim ya. Yaha! Achiika! Yi Duuma n-nye Nambɔnaa (Naawuni), dinzuɣu doli ya ma, ka doli n zaligu.”
91. Ka be (Israaila bihi) yeli: “Di kariya ka ti milgi ka che li (nayibila maa jema), nayila Musa ti labi na ti sani.”
92. (Saha sheli Annabi Musa ni yi o Duuma Naawuni sani na) Ka o yeli: “Yaa nyini Haruna! Bo n-leei moŋ a (be sayisigu) saha sheli a ni daa nya ka be yen boŋi maa?
93. Di ni boŋo, a bi doli ma, a tum mi birgi n zaligu?
94. Ka o (Annabi Haruna) yeli: “Yaa nyini m mabia! Miri ka a gbibi n teenga n-darita bee n zuɣu. Achiika! Mani zola dabiɛm ni a ti yeli: “A wolgi Israaila bihi suusuuni, ka bi guhi n yeltɔya.”

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُهُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّ إِلَٰهَهُمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقَوْمُ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِيَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

paai ba, ka be zaŋ li yi tiŋ’ maa ni, ka Samiriyyu yeli ba ni wahala sheli din paai ba maa zaa yi la lala nachin’ binyera maa ni na. Ka sokam yihi o dini na, n-ti ti ŋun Samiriyyu, ka o laɣim di zaa n-ti niŋ buɣum ni, ka nyelgi li zaŋ mali nayibila, ka yeli ni dina n-nye Annabi Musa Duuma maa.

95. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa nyini Samiriyu! A lahibali nyela dini?”
96. Ka o (Samiriyu) yeli: “Mani nyala be ni bi nya sheli. Dinzuu, n-too! la nukurgu yim (Malaaiika Zibbila wahu) napoŋtam puuni n-zaŋ labi nayibila maa (ka o lee! nun kuhira). To! Lala ka n-suhi kuli velgi ti ma.”
97. Ka o (Annabi Musa) yeli: “To! chama, achiika! (A sanyoo nyela) a Dunia behigu puuni, a ni yeli ni shihibu kani.⁽¹⁾ Achiika! A mi mali alikauli sheli (azaaba) be ni ku yiyisi a li. Yaha! Lihimi a duuma (nayibila) so a ni kuli bi milgi ka jemdi maa. Achiika! Ti ni nyo li buyum, din nyaŋa ti ni jehi li n-ti niŋ teeku kom ni, ka di nyela jehibu ni yelimanŋli.”
98. Achiika! Naawuni n-nyɛ yi Duuma so duuma jemdigu ni kani ni yelimanŋli nayila Duna. O gilila binsheyu kam ni baŋsim.
99. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) tira lahibali sheŋa din pun gari na. Yaha! Achiika! Ti shiri ti a teebu (Alkur’aani) din yi Ti sani na.
100. Ninvuɣu so ŋun lebi biri ka che li (Alkur’aani), To! Achiika! O ni ti zi zili timsili Zaadali.
101. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, di mi nyela zili din be n-ti ba Zaadali.

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَلَمِيُّ ٩٥

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ٩٦

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ أَخْلُفَهُ وَتَنْظُرَ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ٩٧

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ٩٨

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ٩٩

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا ١٠٠

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ١٠١

1 Naawuni dargila o tibli, ka o ku tooi zini ni ninvuɣu so Dunia yaŋa zuɣu, dama so ku tooi shihi o, o mi gba ku tooi shihi so.

102. Dabsi' sheli be ni yen ti pebsi
kikaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni)
layim bibehi dindali maa, ka be
nyela ban nimbihi sabgi.
103. Ka be naan soƷira n-yeri taba be
suusuuni: "Yi daa kuli bi zini
Dunia puuni nayila beƷu pia ko."
104. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni yeri
sheli, saha sheli be puuni nƷun gari be
zaa baƷsim ni yera: "Yi daa bi zini
Dunia puuni nayila dahinyini ko."
105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be
(Makka cheƷurini) bəhira zoya
yeltəya, tə! Yelima: "N Duuma
yen ti wurim li mi, ka jehi li ka di
nyela jehibu ni yelimaƷli."
106. Ka che li ka di yerigi, ka dahim.
107. A ti bi yen nya luyusheli polo din
nayi di (tingbani maa) puuni, bee
ka di du.
108. Dindali maa, ka be (ninsalinim')
ti yen doli mololana (Malaika)
so (hali ni saliya karibu shee),
o ka goƷbu, ka (ninsalinim')
kukoya balgi ti Nambənaa
(Naawuni), dinzuƷu a ku lahi
wum sheli nayila kukəli din soƷi.
109. Dindali maa, suhudee ti bi yen
niƷ anfaani sheli, nayila Naawuni
ni saƷi ti so, ka niƷ o yeda ni
yeltəya.
110. O (Naawuni) mila din be be
(ninsalinim') tooni, ni din be
be nyaƷa (Dunia ni Chiyaama)
amaa! Be bi gili O (Naawuni) ni
baƷsim.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ
يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ
طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي
نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَعِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا الَّذِينَ آذَنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. Ka (ninsalinim') nina ba tingbani ni n-zaŋ ti (Duuma so) Dun ne ka bi kpira, ka zani ti O daba yellikam. Yaha! Achiika! Dun di zualinsi ni niŋ ashaara.
112. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tumdi tuunvela puuni sheli, ka nyela ŋun ti Naawuni yelimaŋli, to! O ti bi yen zori zualinsi, bee filimbu.⁽¹⁾
113. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li (Alkur'aani) na, ka di nyela be ni karindi sheli ni Larbu zilli. Yaha! Ka Ti kahigi neei din be di puuni ka nye varsigu, domin achiika! Be (ninsalinim') ni zo Naawuni, bee ka di leei wa'azu n-ti ba.
114. Dinzuɣu Naawuni nam duya, Duna n-nye sulinsilana ni yelimaŋli. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a bori yomyom' ni Alkur'aani (karimbu), poi ka be na bi siyisi di wahayi n-ti a na naai. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Pahimi ma baŋsim."
115. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaai alikauli ni Annabi Adam ka o tam, ka Ti bi nya o suhu-kpeeni.
116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaaikanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam," ka be

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَىٰ وَلَهُ
حِجَابُهُ وَعَزَمَّا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

1 Ninvuɣu so ŋun zori Naawuni bi zori ni be ti ŋari o, ka sabi taali sheŋa o ni bi tum pahi o tuuntumsi puuni, o mi bi zori ni be ti filim o laara puuni sheli.

niŋ suzuuda maa, nayila Iblisa
(shintan) n-daa zayisi.

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli:
“Yaa nyini Adam! Achiika!
Dumbonɔ maa (shintan) nyela
dima n-ti a mini a paya, dinzuɣu,
miri ya ka yi ti che ka o yihi
ya Alizanda puuni, ka yi niŋ
wahala.”
118. “(Yaa nyini Adam)! Achiika!
Kum bi yen paagi a di (Alizanda)
puuni, a mi ku chan a zayim.”
119. Yaha! Achiika! Konyuri ku
gbaagi a di (Alizanda) puuni, a mi
ku wum wantan' tulum.
120. Ka shintan zan yeltɔya biɛɣu
n-niŋ o suhu ni, ka yeli: “Yaa
nyini Adam! Dini bonɔ, n-wuhimi
ya kpalinɣpaa tia (ka yi di li, ka
ku lahi kpi), ni nam din bi naara?
121. Ka be niriba ayi maa (Adam mini
o paya) di di (binwolli maa) puuni
sheli, ka be zayim yi na polo ni,
ka be naan yi pa zandɔ Alizanda
puuni tivari m-pɔbri be maɲa, ka
Adam kpe o Duuma (Naawuni)
taali ni, ka birgi.
122. Din nyaanɲa, ka o Duuma
gahimmi o ka deei o tuuba, ka
lahi dolsi o.
123. Ka O (Naawuni) yeli: “Yi niriba
ayi maa (Adam mini o paya)
sheemi di (Alizanda) puuni, yi
(zuliya) yen ti nyela dimba ni
taba. Amaa! Dolsigu yi ti kan
ya na N (Mani Naawuni) sani,

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ
فَلَا تَخْرُجَنَّكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ۝١١٧

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ۝١١٨

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ۝١١٩

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّخِذُ هَلْ
أَدْلُكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَى ۝١٢٠

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَائِهُمَا
وَطُفُفَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ۝١٢١

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ۝١٢٢

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ فَلَمَّا يَأْتِيَ كُكُمْ رَبِّي هُدًى فَمَنِ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ۝١٢٣

tɔ! Dun ti doli N dolsigu maa, o
ku bɔrgi, o mi ti ku niŋ wahala
(Zaadali).

124. Yaha! Ninvuɣu so ŋun lebi biri
ka che N (Mani Naawuni) yela
teeɓu, tɔ! O ni nya miisim o
behigu (Dunia) puuni, ka Ti
(Tinim' Naawuni) ti lahi yen
yiyisi o Zaadali ka o nyela zom.
125. Ka o (ninsala chefura) yeli: “Yaa
n Duuma! Bozuɣu ka a yiyisi ma
ka n-nyɛ zom, ka mi daa nyela
ŋun ne (Dunia puuni)?
126. Ka O (Naawuni) yeli: “Lala ka Ti
(Tinim' Naawuni) aayanim' daa
ka a na, ka a tam di yela, dinzuɣu
lala ka be yen tam a yela zuɗo.”
127. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
yɔri ŋun tum barina, ka bi ti O
Duuma (Naawuni) aayanim'
yelimaŋli samli. Yaha! Achiika!
Chiyaama daazaaba n-nyɛ din
kpema, ka nyɛ kpaliŋkpaa.
128. Di ni bɔɗɔ, di pala dolsigu
n-zaŋ ti ba (Makka chefurinim')
kadama di zooiya ka Ti (Tinim'
Naawuni) gbaai tingbananim' ban
kana poi ni bana, ka be daa nyela
ban chani be yinɗi puuni. Achiika!
Ɗo maa puuni mali kpahimbu
n-zaŋ ti haŋkayanima.
129. Yaha! Di yi di pala yeltɔyali din
pun danɗi yi a Duuma (Naawuni)
sani, ni saha sheli Naawuni ni pun
zali zuɣu, to di (azaaba) naan paai
ba na (Dunia ɗɔ).

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ
الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ
رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

أَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُرْهُهُمُ الْكَبِيرَ فَأَبْهَمَ الْفُرُوقَ
يَمْشُونَ فِي مَسْلكِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِّأُولِي النُّهَى ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَأَجَلَ مُبْتَدِئِ ﴿١٢٩﴾

130. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu, niɲmi suɣulo ni be (Makka chefurinim') ni yeri sheli maa, ka niɲ a Duuma (Naawuni) kasi ni paɣibu poi ni wuntaɲ' puhibu ni o luwa, n-ti pahi yuɲ puuni (saha sheɲa), ni dabsili bahigu na, achiika! A nyela ɲun yen ti sayi ti (a Duuma Naawuni sanyoo).
131. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a zaɲ a nina n-tiri yuli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaɲ nyeyisim sheli ti be (chefurinim') balibu, di nyela Dunia behigu nachinteri, domin Ti dahim ba di puuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) daarzichi n-gari, ka nye kpalingkpaa.
132. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Puhimi a malgu ni jinli puhibu, ka niɲ suɣulo di zuɣu, Ti (Tinim' Naawuni) bi bohiri a arzichi sheli, Tinim' n-nye ban largiri a. Yaha! Bahindisuɲ nyela wuntizoriba dini.
133. Ka be (Makka chefurinim') yeli: "Di yi di niɲ ka o (Muhammadu) ka ti na ni alaama sheli din yi o Duuma sani na?" Di ni boɲo, din be tuuli kundinim' (litaafinima) la puuni bi kaba na?
134. Ti (Tinim' Naawuni) yi di niɲ ba hallaka ni azaaba sheli poi ni o (Annabi Muhammadu) kandi na, to! Be (Makka chefurinim') naan yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di yi di niɲ ka A tim tumo na ti

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ أَنَا يِ الْأَيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْتَهُمْ زُجَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْثِهِمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَفْزَىٰ ﴿١٣١﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلْكَ رِزْقًا مَّنْ نَّرْزُقُكَ وَالْعَقِيبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

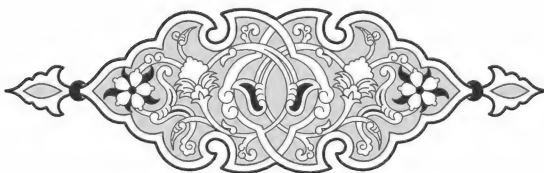
وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِيَانَا بِلَايَةٍ مِّن رَّبِّنَا أَوْ لَمْ تَأْتِهِم بَنِيَّةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِّن قَبْلِ أَنْ نَّذَلَ وَنُخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

sani, ka ti di doli a aayanima,
poi ka ti naan filiŋ ka di vi sheli
dimboŋo maa?

135. (Yaa nyini Annabi) yelima:
“Sokam nyela ŋun ziya guhira,
dinzuyu yi gba zinimi ya guhima,
ni baalim yi ni ti baŋ ninvuyu
sheba ban be sochibga zuyu, ni
ban dolsi.”

قُلْ كُلُّ مُرِيضٍ فَتَرِيضًا فَمَا تَعْلَمُونَ مَنْ
أَصْحَبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾



ANNABINIM' SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni adiini sheɲa din zaasa kana ka chaɲ maa asali nyela zayiyini, ka di lahi wuhiri di zaasa ni kana n-ti tam Naawuni gagsibu zuyu ni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Nisalinim' saliya karibu (Chiyaama yiʼisibu) miri ya, amaa! Ka be be tamsim puuni, ka nyela ban lebri biriti.
2. Teebu bi kani ba na be Duuma (Naawuni) sani, ka di nyela yetɔya ka Naawuni tɔyisiri ba nayila be wum li mi, ka nyela ban kperita.
3. Ka be nyela ban suhiri kperita, ka ninvuyu sheba ban di zualinsi maa soyi nin saawɔra (ka yera): "Dumbɔɲɔ (Muhammadu) maa pa so m-pahila ninsala yi tatabo. Di ni bɔɲɔ, yi ni sayi ti sihira, ka nyela ban kuli lihira?
4. Ka o (Annabi Muhammadu) yeli: "N Duuma (Naawuni) mi yetɔyali din soyi sagbana mini tingbani ni. Yaha! O nyela Wumda, Baɲda.
5. Cheli gba! Be (Makka chefurinim') yeli mi: "Di (Alkur'aani) nyela zahingaba, cheli gba! O (Muhammadu) kpiri li mi. Cheli gba! O nyela yiliyinda, dinzuyu o tahimi ti alaama sheli na kamani be ni daa tim tuun' sheba ban gari maa na shem.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا
اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ
الْبَشَرَ أَنْتُمْ تَصِيرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ
هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ
الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

6. Tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ hallaka poi ni bana (Makka chefurinim') maa bi tila Naawuni yelimangli. Di ni boŋo, bee be daa nyela ban ti yelimangli?
7. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim (tuunsheba) na poi ni nyini, nayila be nyela ninsalinim' ka Ti siyisiri wahayi n-tiri ba na, dinzuyu bohimi ya ninvuyu sheba ban mali teesim (affanima), yi yi nyela ban zi.
8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi zaŋ ba (tuumba maa) n-leci ban mali nimgbini' sheŋa din bi dira, be mi daa pala ban yen kpalim (ka bi kpira).
9. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) pali be (tuumba maa) daalikauli, ka Ti tilgi ba, ni Ti ni yu so, ka niŋ sayingu nim hallaka.
10. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) sheli din puuni mali tee bu n-tin ya na. Di ni boŋo, yi ku niŋ haŋkali?
11. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai tingbani shelinim' ban di zualinsi, ka lahi nam ninvuyu zimba be nyaana.
12. Dinzuyu, saha sheli be ni nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka a nya ba ka be guuri ka cheri li.
13. (Ka Malaarikanim' yeli ba): "Miri ya ka yi zora, labmi ya luyusheli yi ni daa be ni'ima puuni la, n-ti

مَاءَ أَمْنَةٍ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
أَفْهَمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ
فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ أَطْعَامًا
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَّشَاءُ
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظِلْمَةً
وَأَنَّا نَبْعُدُهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسَاءِ إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ
وَمَسْكَنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْتَلُونَ ﴿١٣﴾

pahi yi yingsi maa, achiika! Be ni ti bohi ya.”

14. Ka be yeli: “Yaa ni ti daashaara! Achiika! Ti daa nyela zualindiriba.”

قَالُوا يَنْبُتِلْنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Be kumsi maa daa bi che hali ka Ti (Tinim' Naawuni) ti zaɗ ba leei kamani pu' sheli be ni yihi di bindirigu, ka be nyela ban kpi.

فَمَازَالَتِ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ka be nyela ban demda.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِينَ ﴿١٦﴾

17. Ti (Tinim' Naawuni) yi di boɗi ni Ti gbibi kperigu, to! Ti naan gbibi li Ti sani, Ti yi di nyela ban yen ninɗ lala.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ أَٰلًا لَّخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَعِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) zaɗdila yelimaɗli (Alkur'aani) n-kariti ziri, ka di nyelgiri li, ka a nya li ka di nyela din nyehi. Yaha! Ashaara be yi zuɗu, domin yi ni tiri ɗmahinli sheli maa zuɗu.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ رَاقٍ وَكُنَّا أَوَّلَ مَنْ أَنْصَفُونَ ﴿١٨﴾

19. Yaha! Duna n-su ɗun be sagbana ni tingbani ni. Yaha! Ban (Malaaikeanim') be O sani maa bi tibgiri be maɗ' ka che O jema, di mi bi wumdi ba.

وَأَلِهٌ مِّنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ ۚ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Be (Malaaikeanim') simsiri O mi yunɗ ni wuntaɗ' ni, be mi ka vunyeɗili.

يُسَبِّحُونَ أَثِلَّ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Di ni boɗo, be (cheɗurinim' maa) ghibila duuma sheba tingbani yaana zuɗu, ka be nyela ban mali yiko n-ni tooi neei kpiimba?

أَمْ لَنَتَّخِذُ أَوَّاءَ الْهَيْهَ مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Duuma sheba yi di be di (sagbana mini tingbani) ni ka pa ni Naawuni, to! Di naan sayim. Dinzuu, Naawuni nam niŋ kasi, Duna n-nyɛ Al'arshi Duuma ka che be ni mali O ŋmahindi sheli maa.

23. Be bi bohiri O (Naawuni) O ni tumdi sheli, amaa! Ka be (ninsalinim') nyela be ni yen ti bohi sheba.

24. Bee be (chefurinim') gbabila duuma sheba ka pa ni Duna (Naawuni)? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Tahimi ya yi daliri na. Do maa (Alkur'aani) nyela wa'azu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban be n sani, ka lahi nye wa'azu n-ti ninvuɣu sheba ban kana poi ni mani (Annabi Muhammadu). Cheli gba! Be (Makka chefurinim' maa) pam bi mila yelimaŋli, dinzuu ka be nyela ban lebri biritu.

25. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na poi ni nyini, nayila Ti siyisirila wahayi n-tiri O na, (ka yeri o): "Achiika! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Mani (Naawuni), dinzuu jemma ya Ma."

26. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Nambonaa (Naawuni) mali bia." O nam niŋ kasi. Cheli gba! Be (Malaikanima, ni Annabi Issa, n-ti pahi Uzairu zaasa) nyela daba sheba be (Naawuni) ni tibgi.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلُ اللَّهِ لَفَسَدَتَا
فَسَبَّحَنَ اللَّهُ رَبَّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يَسْتَلْ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلَ اللَّهِ قُلْ هَانُوا
بُرْهَانُكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِّنْ مَّعِيَ وَذِكْرٌ مِّنْ قَبْلِي بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي
إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ رَبُّ
عِبَادٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Be (Malaaikanim' maa) bi danɗi O (Naawuni) ni yeltoya, ka mi nyela ban tumdi tuma ni O fukumsi ni nye sheli.
28. O (Naawun) mi din be be tooni mini be nyaana (Dunia ni Chiyaama), be mi ku tooi suhudee (Zaadali) nayila O ni sayi ti so, ka be (Malaaikanim') nyela ban zori dabem domin O (Naawuni) wuntia zuɗu.
29. Yaha! Be puuni nɗun ti yeli: "Mani nyela duuma ka pa ni Duna (Naawuni)," to! Di lana maa, Ti (Tinim' Naawuni) ni yo o samli ni zahannama buyum." Lala ka Ti yori zualindiriba samli.
30. Di ni boɗo, ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa bi nya kadama sagbana mini tingbani daa nyela din she n-tabli taba, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa wolgi li. Ka Ti lahi zali binsheyu kam din mali nyevuli ka di yi kom puuni na. Di- ni boɗo, be ku ti Naawuni yelimaɗli?
31. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ zoya n-leei din kpaɗkpa tingbani ni, domin di ti mali ba (binnamda) n-damda zuɗu. Ka Ti lahi zali so' sheɗa din yelima di (zoya maa) puun, domin achiika! Be (ninsalinim') leei ban yen dolsi.
32. Yaha! Ka Ti zaɗ sagbana leei pilli din guri (binnamda), amaa! Ka be (chefurinim') nyela ban lebri biriti ka che Ti (Tinim' Naawuni) aayanima.

لَا يَسْقُوتُهُ بِأَلْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُونَ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنَ
خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

* وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ
فَذَلِكُمْ كِبْرُيَاهُ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ كِنَارَتَيْنِ تَفْتَقَتُهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ
آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Dun nam yun mini wantan' ni,
n-ti pahi wantan' mini goli, ka di
zaa be bobyinsi ni n-zori ginda.
34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim' Naawuni) na bi nam
ninvuyu so poi ni nyini ka o yen
kpalim (ka bi kpira). Di ni bonjo
a yi kpi, bana nyela ban yen
kpalim?
35. Nyevuli kam nyela din yen lam
kum. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni)
dahindi ya mi ni din be mini din
vela, ka di shiri nyela dahimbu.
Yaha! Ti sani ka be yen ti labsi ya
na.
36. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali
maa yi nya a, be bi gbibi a ni
sheli m-pahi ansarsi, (ka naan
yera): "Di ni bonjo, Dumbonjo maa
n-galindi yi buya maa? Amaa! Ka
be nyela ban niŋdi chefuritali ni
Nambonaa (Naawuni) yela teebu.
37. Be nam ninsala ka o nyela nun
bori yom, ni baalim, N (Mani
Naawuni) ni wuhi ya N nam
yelikpahinda (azaaba), dinzuŋu
miri ya ka yi bori yomyoma.
38. Ka be (Makka chefurinim') naan
yera: "Bondali n-nye alikauli
ŋo maa (azaaba), yi yi nyela
yelimaŋlinima."
39. Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali
maa yi di mi saha sheli be ni ti ku
tooi tayi zahannama buyum ka

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِلشِّرْكِ مِنْ قَبْلِكَ خَلْقًا إِنِّ مِتَّ
فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٢٤﴾

وَإِذْ أَرْأَوْا الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا هُزُوءًا أَهْذَاءَ الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ
وَهُمْ يَذْكُرِ الرَّحْمَنَ هُمْ كَفَرُونَ ﴿٢٥﴾

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٢٦﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٧﴾

لَا يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا
يَكْفُوتُ عَنْ جُوهِهِمُ النَّارُ وَلَا عَنْ

che be nina mini bi yaan̄si zuyu,
be mi ti bi yen sōn̄si ba.

40. Cheli gba! Di yen ti kaba mi na yim zuyu, ka birim ba, ka be ku tooi lahi tayi li, be mi ti ku nayisi n-ti ba.
41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be daa pun mali tuun' sheba ban kana poi ni nyini maa ansarsi, ka be ni daa zaŋ sheli (azaaba) leei ansarsi maa shee be zuyu.
42. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei tayiri ya yuŋ ni wuntaŋ' ni ka che Nambonaa (Naawuni)?" Cheli gba! Be (chefurinim') nyela ban lebi biri ka che be Duuma (Naawuni) yela teebu.
43. Bee be malila duuma sheba ban tayiri ba ka pa Tinima? Be (duumanim' maa) ku tooi soŋ be maŋsi, so mi ku tooi tayi ba ka che Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.
44. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) che mi ka bambon̄nim' mini be banim' wum nyeyisim hali ka be Dunia zii ti niŋ wayilim n-ti ba. Di ni bon̄ɔ, be bi nya ni achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kani la tingbani ni na n-ti filindi li di tarsi⁽¹⁾? Di ni bon̄ɔ, bana n-nye ban yen nya nasara?

طُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٢٨﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئُ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْلَأَهُمُ اللَّهُ تَمَنُّعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مَنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٣٣﴾

بَلْ مَتَّعَاهُمْ لَوْلَا ذِكْرُ آبَاءِهِمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا أَنَا فِي الْأَرْضِ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَفِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٤﴾

1 Ka Naawuni che ka Muslinnim' tuhiri nyendi be chefurinima, ka be tingbana leeri Muslinnim' dini.

45. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! N-varsiri ya mi ni wahayi (Naawuni tuuntali), tikpiranim’ mi bi wumdi bolgu saha sheli be yi ti varsiri ba.”
46. Yaha! Pohim sheli yi ti shihi ba a Duuma (Naawuni) daazaaba puuni, achiika! Be yerimi: “Ti baye, achiika! Tinim’ nyela zualindiriba.”
47. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yen ti zalila aadalsi binzahindigu Zaadali, dinzuu be ti bi yen di nyevuli kam zualinsi ni sheli, hali di yi nyela bimbelli din be tampin’ puuni porlim kotomsi, Ti (Tinim’ Naawuni) ni tahi li na. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) sayi ban kariti saliya (Zaadali).
48. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna din wolgiri yelimaqli mini ziri sunsuuni, ni neesim, n-ti pahi teebu n-zan ti wuntizoriba.
49. Ninvuuyu sheba ban zori be Duuma (Naawuni) ni soyisinli, ka nyela ban zori Chiyaama yi yisibu dabiem.
50. Yaha! Do maa (Alkur’aani) nyela teebu din mali alibaraka, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi li na. Di ni boho, yinim’ (Larbunim’) nyela ban zayisiri li?
51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa pun ti Annabi

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَيْنَ مَسَّتْهُمُ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَكُونُنَّ بُكُولًا إِنَّكَ نَاطِلٌ مِّنَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ

Ibrahima o dolsigu. Yaha! Ti nyela ban mi o.

52. Saha sheli o (Annabi Ibrahima) ni daa yeli o ba mini o niriba: “Bimbo buya ka yi kuli bi milgi ka jemdi maa?”
53. Ka be yeli: “Ti paai la ti banim ka be nyela ban jemdi li.”
54. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: “Achiika! Yi mini yi banim’ maa daa shiri be birginsim din be polo ni.”
55. Ka be yeli: “Di ni boṅo, a ka ti mi na ni yelimaṅli bee a bela ban demdi ni?”
56. Ka o yeli: “Cheli gba! Yi Duuma n-nye sagbana ni tingbani Duuma, Duna n-nam li. Yaha! N-nyela ṅun be ban diri di shehira puuni.”
57. “Yaha! M-po Naawuni, n-ni na yi buya maa nari (n-ni kabsi kabsi li), yi yi ṅmalgi naai.”
58. Ka o (Annabi Ibrahima) kabsi li ka di leei zaṅiṅmahi, ka che di din nye zaṅititali, domin be labi na n-ti paai li (ka baṅ din beni).
59. Ka be yeli: “Ka ṅuni n-leei niṅ ti buya maa shem ṅo? Achiika! O be zualindiriba ni.”
60. Ka be (puuni sheba) yeli: “Ti di wum nachimbila so ni gbibi be yeltōya ka o yuli boondi Ibrahima.”
61. Ka be yeli: “Zaṅmi ya o na ka niriba ti nya, achiika! Be (ninsalanim’) nyela ban yen di shehira.”

وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَيَا لِلَّهِ لَآكِيدَنَّ أَصْبَحْتُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدِيرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا ۖ إِلَّا أَكْثِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذِهِ الْهَيْئَاتِ ۖ إِنَّهُ وَلَمَنَ أَظْلَمُ لِمِينٍ ﴿٥٩﴾

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ ۖ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا قَاتِلُوا بِهِ عَلَىٰ عَيْنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka be yeli: “Yaa nyini Ibrahim! Dini boŋo, nyini n-nye ŋun niŋ ti duumanim’ maa shem ŋo?”
63. Ka o yeli: “Cheli gba! Be kpem ŋo maa n-nye ŋun tum lala, bohim i ya ba, be yi nyela ban ni tooi yeli yeltoya.”
64. Ka be naan ŋmalgi yuli be maŋsi, ka yeli: “Achiika! Yi nyela zualindiriba.”
65. Di nyaanya, ka be naan ŋmalgi n-labi be yeltoya kura ni, (ka yeli): “Achiika! A (Ibrahim) kuli mi ni bambongoŋonim’ maa bi yeri yeltoya.”
66. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Di ni boŋo, yi jemdila din pa Naawuni, ka nyela din ku tooi niŋ ya anfaani bee chuuta sheli?”
67. “Chirigu ni yinima, n-ti pahi binyeri sheŋa yi ni jemdi ka di pa ni Naawuni maa. Di ni boŋo, yi ku niŋ haŋkali?”
68. Ka be yeli: “Nyom ya o ni buyum, ka soŋ yi duumanim’ maa (ka be jema niŋ yaa), yinim’ dee yi nyela ban yen tooi niŋ lala.”
69. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Yaa nyini buyum! Leemi maasim ni alaafee n-zaŋ ti Ibrahim.”
70. Ka be na o naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ ba leei ninvuɣu sheba ban niŋ ashaara.
71. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini Annabi Lutu n-zaŋ labi

قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِإِلَهِنَا
يَا إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ
كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ
أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا
هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا احْزِقُوهُ وَأَنْصُرُوا إِلَهَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

فَلَمَّا يَنْزَكُونِ نَسُوا مَا وَعَدُوا سَلَمًا عَلَيَّ
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَنَحْنُ نَبِّئُكَ وَأُولَٰئِكَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا

tingbani (Shaam) sheli Ti ni
niñ alibarika niñ di puuni n-ti
binnamda.

72. Yaha! Ka Ti ti o Is'haaka, ka pahi
o Ya'akuba (ka o nye yaanja), ka
zañ ba leei ninvuyusuma.

73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zañ ba
leei toondannima, ka be dolsiri
(ninsalinim') ni Ti zaligu. Yaha! Ka
Ti tim ni wahayi n-zañ chañ be sani
ni alheeri tumbu, ni jinli puhibu, n-ti
pahi zaka tibu. Yaha! Be daa nyela
daba n-ti Ti (Tinim' Naawuni).

74. Ni Annabi Lutu, Ti (Tinim'
Naawuni) daa ti o yemgolinga
mini banşim. Yaha! Ka Ti tilgi o
ka che tingbani sheli din niriba
daa tumdi tuumberi, achiika! Be
daa shiri nyela ninvuyuberi, ka
daa nyela ban kpahi yeyi.

75. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zañ o niñ
Ti nambɔzɔbo ni, achiika! O daa
be ninvuyu suma puuni.

76. Ni Annabi Nuhu, saha sheli o
ni daa suhi pɔi ni dina, ka Ti
(Tinim' Naawuni) deegi o suhigu.
Dinzuyu, ka Ti tilgi o mini o
maligu ka che suhusayingu din
bara.

77. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o
nasara ninvuyu sheba ban labsi Ti
aayanim' ziri maa zuyu. Achiika!
Be daa nyela ninvuyuberi, ka Ti
che ka kom di ba namgbaniyini.

78. Ni Annabi Dawuda mini Annabi
Sulemana, saha sheli be ni daa

فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكَانُوا
جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلِ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا
عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلَوْ طَاءَ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ
مِنَ الْغَرَضِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَلَيْسَ قِينِ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ
فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
جَمْعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَصِمَانِ فِي الْحَرْثِ

ninđi fukumsi pu' sheli yeltɔya ni, saha sheli ninvuyu sheba binƙɔbri ni daa cheei kpe di (puu maa) ni yun (n-ti sayim di bindira). Yaha Ti (Tinim' Naawuni) daa nyela ban diri be fukumsi maa shehira.

79. Dinzuyu, ka Ti zan li banſi Annabi Sulemana, ka ti be zaasa Annabitali mini banſim, ka Ti lahi balgi zoya n-ti Annabi Dawuda, ka di (zoya maa) ninđi Naawuni kasi m-pahi o zuyu, ni noombihi. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nye ban ninđi lala maa."
80. Ka Ti banſi o (Annabi Dawuda) tobunema malibu, domin di gun ya ka che yi dimba. Di ni boŋo, yi nyela ninvuyu sheba ban payira (Naawuni)?
81. Yaha! Ka Ti (balgi) pɔhimkpeeni n-ti Annabi Sulemana, ka di chana ni o fukumsi hali ni tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ alibarika niŋ di puuni. Yaha! Ti nyela ban mi yellikam.
82. Ni alizin' shintana puuni, (ka Ti balgi) ban fimdi kom ni n-ti o (Annabi Sulemana). Yaha! Ka be tumdi tuun' sheŋa din pa lala n-tiri o. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nye ban guli ba.
83. Ni Annabi Ayuba yela, saha sheli o ni daa suhi o Duuma (Naawuni, ka yeli): "Achiika! Doro gbaai ma, dinzuyu nyini n-nye Dun

إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمَرُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلَّاءَ آتِيَا حُكْمًا وَعَلَّمَاهُ وَهُمْ غَرَّاقًا وَطُورَ دَاوُدَ الْجَبَالِ يُسَيِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لَتُخَصِّصَ كُمْ مِنْ بَاسِكُمْ أَفَلَا أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكَنا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

﴿٨٣﴾ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٤﴾

gari ban kam zori namböyu
nambözobo.”

84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka vuui doro sheli din be o ningbina ni maa. Yaha! Ka Ti labsi o malgu na n-ti ti o, ka ti o be ηmali⁽¹⁾ ka be pahi be zuyu, ka di nye nambözobo Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka lahi nye tee bu n-zaη ti ban jemdi Naawuni.
85. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Iddrisu, n-ti pahi Annabi Zulkiflu, be zaasa daa nyela ban be suyulonim' ni.
86. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaη ba n-kpehi Ti nambözobo ni, achiika! Be daa nyela ban be ninvu yu suma ni.
87. Ni zahimlana (Annabi Yinusa), saha sheli o ni daa chaη ka nyela ηun je suli, ka tehi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku zaη o niη fukumsi sheli ni, (ka Naawuni daa che ka zahim vali o kom ni). Ka o naan boli o Duuma (Naawuni) zimsim maa puuni (ka yeli): “Duuma jemdigu n-kani ni yelimanηi nayila nyini. A nam niη kasi, achiika! N-nyela ηun be zualindiriba ni.”
88. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka tilgi o ka che suhusayingu. To! Lala ka Ti tilgiri

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، فَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ
وَأَنبَأْنَاهُ أَهْلَهُ، وَمَثَلَهُمْ فِي رَحْمَةٍ
مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرْنَاهُ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضًى فَلَقَتْهُ
لَن نَّفَقَةٍ رَّعَاهٍ فَفَاتَا فِي الظُّلُمَاتِ أَن
لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنَا أَنْتَ سُبْحَنَكَ إِنِّي كُنْتُ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ
وَكَذَلِكَ نُبَيِّحُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

1 Annabi Ayuba bihi daa nyela bidibsi ayəpoin ni bipuyinsi ayəpoin, ka be zaasa kpi, saha sheli O ni ti nya alaafee naai, ka be zaasa labi na be nyevuya ni, ka o paya lahi dɔyi bidibsi ayəpoin mini bipuyinsi ayəpoin m-pahi be zu yu.

ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimagli.

89. Ni Annabi Zakariya, saha sheli o
ni daa boli o Duuma (Naawuni,
ka yeli): “Yaa n Duuma
(Naawuni)! Miri ka a che ka
n-kpalim n ko (ka ka falidira),
domin nyini n-nye falidiriba ni
Dun gari.”
90. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o
suhigu, ka ti o Annabi Yahaya,
ka che ka o paya nye payasun.
Achiika! Be daa nyela ban ninđi
yomyom' ni tuunviela tumbu,
ka suhiri Ti (Tinim' Naawuni) ni
tamaha mini dabem, ka be daa lahi
nye ban filindi be maņa n-tiri Ti.
91. Ni paya so (Mariam) ģun daa
gu o tooni la, ka Ti (Tinim'
Naawuni) daa che ka Ti Ruuhi
(Malaaika Zibbila) pɔbsi niņ o
ni, (ka o kpiyi Annabi Issa pua),
Ka Ti zaņ o mini o bia (Annabi
Issa) n-leei yelikpahindili n-ti
binnamda.
92. Achiika! Yi daadiini ģɔ (Muslinsi
daadiini) maa nyela adiini yini.⁽¹⁾
Yaha! Mani (Naawuni) n-nye yi
Duuma, dinzuŷu, jemmi ya ma.
93. Ka be (ninsalinim') naan woli
woli be daadinni be suusuuni. Be
zaa nyela ban yen ti labi na Ti
(Tinim' Naawuni) sani (Zaadali).

وَرَكَّيْنَا إِذْ نَادَىٰ رَبُّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ
وَأَصْلَحْنَا لَهُ وَزُوجَهُ ۖ وَآتَيْنَاهُمُ الْكُتُبَ
يُسْرَىٰ عَوْنًا فِي الْخَيْرَاتِ وَيَذَعُونَنَا رِجَآءًا
وَرَهْبًا ۖ وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَيْنَا فَزَجَّهِنَّ فَخَنَّا
فِيهَا مِنْ زُوجِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَأَبْنَاهَا
آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّا هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٩٢﴾

وَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ
إِلْتِنَاجٍ عَوْنٌ ﴿٩٣﴾

1 Naawuni ni tim tuun' sheba na zaasa boondimi n-zaņ chan Naawuni gaņsibu polo, dina n-nye Laa'ilaaha illallaahu, di gbinni nyela: “Duuma jemdigu n-kani ni yelimagli nayila Naawuni.”

94. Dinzuḡu, ḡun tum tuunvela puuni sheli ka nyela ḡun shiri ti Naawuni yelimaḡli, to! Di ku zayisi o tuma maa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen sabi li n-zali o.
95. Yaha! Di nyela din chihira n-zaḡ ti tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niḡ hallaka kadama be pala ban ti lahi yen labi na (be Dunia zii puuni).
96. Hali ni saha sheli be ni yen ti yooi Yaazuuzu mini Maazuuzu m-bahi na,⁽¹⁾ ka be nyela ban yen ti sheeri zoli kam zuḡu na ni yomyoma.
97. Ka yelimaḡli daalikauli (Chiyaama yiḡisibu) saha miri. Dinsaḡa ka a yen nya ka chefurinim' nimbihi mirimiri (ka be yera): "Ti baye, achiika! Ti daa shiri be tamsim puuni n-zaḡ chaḡ ḡo maa. Cheli gba! Ti daa nyela zualindiriba."
98. (Ka be yeli ba): "Achiika! Yi mini binyeri sheḡa yi ni daa jemda ka di pa Naawuni maa zaasa nyela zahannama buyum dokuyuri, ka yi nyela ban yen kpe di (buyum maa) ni."
99. Dimboḡonim' maa yi di daa nyela duumanim' (Dunia puuni), be naan ku kpe di (buyum maa) ni. Di mi zaasa nyela din yen kpalim di puuni.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ
كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

وَحَرَّمَ عَلَىٰ قَرِيْبَةٍ أَهْلَكَ لَهَا أَنَّهُمْ
لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ
مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ إِذَا هِيَ شَخِصَةٌ
أَبْصُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُوبِلُونَ قَدْ كُنَّا
فِي عَقْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

إِن كُفِّرُوا وَاتَّعَبُودَ مِن دُونِ اللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿٩٨﴾

لَوْ كَانَتْ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدُوهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

1 A yi chaḡ ti yuli Suuratul Kahfi aaya pihwei ni awei (99), a ni nya Yaazuuzu mini Maazuuzu ni nye ninvuḡu sheba.

100. Be (chefurininim') yen ti vuhirimi nyehigira di (buyum maa) puuni, be mi ti bi yen wumdi sheli di puuni.
101. Achiika! Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni pun sabi ba ka be nyela zuyusunim' Ti sani, to! Bannim' maa nyela be ni yen nij sheba katinj' ka che li (buyum maa).
102. Be ti bi yen wumdi di (buyum maa) vuri, be mi nyela ban yen ti kpalim be suhi ni kuli bori sheli ni.
103. Suhidamli zayititali la ti bi yen mali ba suhusayingu, ka Malaaikanim' ninji ba maraaba (ka yera): "Zung n-nye yi dabsi' sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli la."
104. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti kpabikpabi sagbana kamani be ni kpabri takar' sheja be ni sabri di zuyu la shem, kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pili tuuli nambu shem, Ti ni lahi labsi li lala, di nyela alikauli sheli din ze talahi Ti zuyu. Achiika! Ti shiri nyela ban yen nij lala.
105. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa sabi nij Zabuura⁽¹⁾ puuni tee bu (Lauhul-Mahfuuzu) nyaanja kadama N (Mani

لَهُمْ فِيهَا زُفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَمِتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَخْرُجُ عَنْهَا الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذِهِ أَيْمُنُكَ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدًّا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِن بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

1 Zabura n-nye Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda litaafi sheli, kamani O ni ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa Injeela shem.

Naawuni) dabsuma n-yen ti di tingbani (Alizanda) fali.

106. Achiika! Do maa puuni mali tuuntali tibu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban jemdi Naawuni.
107. Yaha! (Yaa niyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na, nayila a ti nyela nambɔzobo n-zaŋ ti binnamda.
108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Be siyisirila wahayi n-tiri ma na (kadama) Achiika! Yi Duuma nyela Duuma yino. Di ni bɔŋɔ, yi nyela ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinima)?"
109. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, tɔ! Nyin yelima: "M-baŋsila yi zaasa yim. Yaha! M-bi mi. Di ni bɔŋɔ, be ni gbaari ya alikauli sheli (azaaba) maa nyela din be yoma bee katiŋa."
110. Achiika! O (Naawuni) mi yeltɔya sheli din yihi yeli, ka mi yi ni sɔyiri sheli.
111. Yaha! M-bi mi, achiika! Di (azaaba maa nayisibu) nyela dahimbu n-tin ya, ni nyeyisim hali ni saha bela.
112. Ka o (Annabi Muhammadu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Niŋmi fukumsi ni yelimanli. Yaha! Ti Duuma So Dun nye Nambɔnaa n-nye be ni bɔri sɔŋsim So sani n-zaŋ chaŋ yi ni tiri ŋmahin' sheli dimbɔŋɔ maa.

إِنَّ فِي هَذَا بَلَاءًا لِّقَوْمٍ عٰدِيْنَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَٰهٌ وَحْدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْاْ فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ وَإِنِ أَدْرَيْتَ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدُ مَا تُوعِدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِنِ أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةً لِّكُمْ وَمَتَعَ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمٰنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

HAJI SUURILI

سُورَةُ الْحَجِّ

Suurili ɲɔ maa wuhurila be ni simsiri Naawuni ni gaɲsibu ka cheri kali kam shem, ni di ni tu kamaata ni be taɣi deei Muslinsi ka che kayanim' maa shem, dinzuyu be bi zaɲdi kali mini adiini n-gabri taba, Muslinsi daadiini bela di ko, ka kali mi be di ko, di bi kperi taba ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma (Naawuni). Achiika! Chiyaama yiɣisibu saha tingbani damli maa nyela binsheyu din bara.
2. Dabsi' sheli yi ni yen ti nya li (Chiyaama yiɣisibu maa) ka paya so ɲun moɣisiri bia bihili tam o bia yela, ka payapuulana kam doyi din be o puli ni, ka a nya ninsalinim' ka be nyela ban kuunda, ka mi pala ban nyu dam ka kuunda, amaa! Naawuni daazaaba n-nye din kpema.
3. Yaha! Ninsalinim' puuni sheba beni ɲmeri namgbankpeeni Naawuni yeltɔya ni ka di pala ni baɲsi sheli, ka doli la shintaɲ kam ɲun nye tipawumlilana.
4. Be (Naawuni) zali zaligu o (shintaɲ) zuɣu ni kadama ɲun ti zaɲ o leei o yura, to! Achiika! O nyela ɲun yen birgi o, ka boli o n-zaɲ chaɲ sa'iiri (buɣum) daazaaba ni.
5. Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyela ban be zilsigu puuni n-zaɲ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ كُنْتُمْ لَرَبِّكُمْ ذُرِّيَّةً
وَالسَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوْنها تَذْهَبُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا
وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ
وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مُّرِيدٍ ﴿٣﴾

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَقَدْ هَوَّ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّن

chan Chiyaama yi'isibu, to! Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya ni tan'kpayu, din nyaana ka Ti nam ya ni maniyi (dablim kom), din nyaana, ka Ti che ka di leei zitalli, din nyaana ka di leei nimkpilli, din nama pali, ni din nama bi pali, domin Ti ban'si ya (Ti nam yiko). Yaha! Ti zaandila Ti ni bori sheli payaba tolaansi puuni hali ni saha sheli (doyim saha). Din nyaana, ka Ti yihi ya na ka yi nyela bileri, din nyaana ka yi ti sayi daadama. Yaha! Yi puuni so beni ka be yen deegi o nyevuli (ka o na bi sayi daadam), ka yi puuni so mi beni ka be labsiri o filin behigu (kurginsim) puuni, domin o ti di lahi mi sheli milinsi nyaana. Yaha! Ka a nyari tingbani ka di nyela din kuui, di yi ti nin ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi kom na di zu'yu, ka di dam ka piri, ka yihi bimbirili balibu kam din vela na.

6. Do maa daliri nyela achiika! Naawuni n-nye yelima'li. Yaha! Achiika! Duna n-neeri kpiimba. Yaha! Achiika! Duna n-nye Toora binshe'yu kam zu'yu.
7. Yaha! Achiika! Chiyaama yi'isibu nyela din yen kana ka zilsigu sheli ka di puuni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti yi'isi ban be gbala ni.
8. Yaha! Ninsalinim' puuni, so beni nmeri namgbankpeeni Naawuni yelt'oya ni ka di pa ni ban'sim

الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن نُّرَابٍ ثُمَّ
مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عِلْقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ
مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقَرُّ
فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ
وَمِنْكُمْ مَّن يَتُوفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَّن يَردُّ إِلَىٰ
أَرْدَلِ الْأَعْمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن بَعْدِ عِلْمٍ
شَيْئًا وَنَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْرَزَتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِن
كُلِّ زَوْجٍ بَّهِيحٍ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ يَأْنِ لِلَّهِ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
يَبْعَثُ مَن فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنبِئٍ ﴿٨﴾

sheli, o mi ka dolsigu bee litaafi
sheli din mali neesim (din wuhiri
o sochibga).

9. Ka o nyela nun sheendi o ningoli,
domin o birgi ninsalinim' ka che
Naawuni soli. To! Filiŋ be o zuŋu
Dunia puuni. Yaha! Zaadali ka
Ti (Tinim' Naawuni) ti lahi yen
che ka o lam azaaba sheli din nye
buyum.
10. (Ka be yeŋi o): "Do maa (azaaba
ŋo bi yi sheli na nayila) domin
a nuhi ayi ni danŋi tuun' sheli.
Yaha! Achiika! Naawuni pala
Dun diri daba zualinsi.
11. Yaha! Ninsalinim' puuni so
beni jemdi Naawuni ni yeŋiyini.
Alheeri sheli yi paagi o, ka o
niŋ suhudoo ni dina, amaa!
Dahinbu sheli yi nya o, ka o lebi
biri. To! O niŋ ashaara Dunia ni
Chiyaama, dina n-nye ashaara din
be polo ni.
12. O ni jemdi sheli din pa Naawuni
maa ku tooi niŋ o chuuta bee
anfaani sheli. To! Dina n-nye
birginsim din niŋ katiŋa (ka che
dolsigu).
13. O jemdila din chuuta be yoma
n-gari di daanfaani, di (buyuli
maa) be ni di leei soŋda, ka lahi
be ni di leei zo.
14. Achiika! Naawuni nyela Dun
yen kpehi ninvuyu sheba ban
ti yelimaŋli ka tum tuunvela
Alizanda yili sheŋa kulibona

ثَانِي عَظْفِهِ يُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا
خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ
الْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ
أَصَابَهُ وَخَيْرٌ أَطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ
فِتْنَةٌ أُنْقَلَبْ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَمَا لَا
يَنْفَعُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ
الْمَوْلَى وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

ni yen ti zori gindi di gbinni.
Achiika! Naawuni tumdila O ni
bori sheli.

15. Ninvuɣu so ɣun tɛhiri ni di
kariya ka Naawuni soɣ o
(Annabi Muhammadu) Dunia
ni Chiyaama, to! Dun teemi mia
m-bahi zuɣusaa (ka yili o maɗa),
ka ɣma n-chihi li, ka nya o lala
nabieri maa ni tooi vuui o berim
maa.
16. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) siyisi li (Alkur'aani)
na, ka di nye dalirinin' din be
polo ni. Yaha! Achiika! Naawuni
dolsirila O ni yu ninvuɣu so.
17. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaɗli (Muslinnima),
ni Yahuudunima, ni ban jemdi
saɗmarsa bee Malaakanima, ni
Nashaaranima
(dolodolo nima), ni Majuusinima
(ban jemdi buyum), n-ti pahi
ban bo nyintahi n-ti Naawuni,
achiika! Naawuni ni ti niɗ
fukumsi be sunsuuni Zaadali.
Achiika! Naawuni nyɛla Dun diri
binsheyu kam shehira.
18. A bi nya kadama achiika!
Naawuni maa, (binnamdi sheɗa)
ban be sagbana ni, ni ban be
tingbani yaɗa zuɣu, n-ti pahi
wuntaɗ' mini goli, ni saɗmarsa,
ni zoya, n-ti pahi biɗkɔbri mini
ninsalinim' puuni pam niɗdila
suzuuda n-tiri O. Be pam mi beni
ka azaaba yen ti niɗ talahi be

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَبْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ يُبَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ
وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكثيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ
وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

zuyu. Dinzuyu, Naawuni ni filim so, to! So n-kani yen tooi tibgi o. Achiika! Naawuni tumdila O ni bori sheli.

19. Salonima ayi ɲo maa⁽¹⁾ n-nin namgbankpeeni be Duuma (Naawuni) yeltɔya ni. Dinzuyu ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa, be yen ti ɲmahila buyum sitira n-ti ba (Zaadali), ka be kpaari kotulum m-bahiri be zuyuri ni.
20. Dina ka be yen ti mali nyelgiri din be be puya ni mini be nimgbingbana.
21. Ka be lahi mali kurugu hammanima m-buri ba.
22. Saha sheli kam ka be yi ti bori ni be yi di (buyum maa) ni, ka be tayi ba labsi di puuni, ka che ka be lam buyum sheli din nyoori daazaaba.
23. Achiika! Naawuni ni zaɲ ninvuyu sheba ban ti yelimaɲli ka tum tuunvela m-kpehi Alizanda yili sheɲa din kulibɔna yen ti zori gindi di gbinni, ka be yen ti dihi ba nachinsi ni salima baɲsi, n-ti pahi alulluyi, ka be sitira yen ti nye silki.
24. Yaha! Be daa dolsi ba mi n-zaɲ chaɲ yeltɔya suɲ (Dunia puuni), ka daa dolsi ba n-zaɲ chaɲ payibu soli.

﴿ هَٰذَا نَحْصَمَانِ أَخْصَمُوا فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ شِيَابٌ مِّنْ
نَّارٍ يَّصْبُ مِنْ فَوْقٍ رُّءُوسِهِمْ الْحَمِيمُ ١٩﴾

﴿ يُصْهِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ٢٠﴾

﴿ وَلَهُمْ مَقْلُوعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ٢١﴾

﴿ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ
أُعِيدُوا فِيهَا وَذُقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٢٢﴾

﴿ إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٢٣﴾

﴿ وَهَدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُوا إِلَى
صِرَاطِ الْحَمِيدِ ٢٤﴾

1 Salonima ayi maa n-nye ban ti Naawuni yelimaɲli, ni ban nin chefuritali ni Naawuni.

25. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, ka tayiri (ninsalinim') ka che Naawuni soli mini Harami jin' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ zali ninsalinim' zuyu, ka di nye yim n-ti gun zi Makka, ni gun yi sheli polo na. Yaha! Dun ti yu ni o milgi ka che yelimanŋi di puuni ni zualinsi, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka o lam azaabakpeeni.

26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa wuhi Annabi Ibrahim Ka'aba zaashee, (ka yeli o): "Miri ka a layim M (Naawuni) mini sheli jem, ka nin N duu kasi, domin ban yen ti gindi li, ka zaandi puhiri jinli, ni ban kurundi ka ŋmɛri gbɛɣu.

27. Yaha! (Yaa nyini Ibrahim)! Bolmi ninsalinim' ni be ti nin hazi, be nyela ban yen ka a na be naɓɓa zuyu, ni laakumi koɣu kam zuyu, be nyela ban yen yi soli wayinli kam n-kana.

28. Domin be ti nya be daanfaani ni nye sheli, ka boli Naawuni yuli dabsimira (Hazi dabsa) la puuni, domin O ni largi ba yin bɛŋkɔbri la zuyu. Dinzuɣu, ŋubmi ya di puuni sheli, ka dihi ya fara-lana gun be miisim ni.

29. Di nyaɓa, di tuya ni be yihi be dayari (Ka be pini be zabri), ka pali be daalikauli. Yaha! Ka be gili yilikurili maa (Ka'aba).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
الْعَلَيْكُمْ فِيهِ وَالْبَاءُ وَمَنْ يَرِدْ فِيهِ بِالْحَرَامِ
يُظْمِرْ نَذْرَهُ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ ۖ (٢٥)

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ
لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ (٢٦)

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى
كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ (٢٧)

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَنَّمَا
اللَّهُ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ
مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا
وَأَطِيعُوا أَمْرَ الْفَقِيرِ (٢٨)

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلْيَطُوفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ (٢٩)

30. Di ni nye shem, nun kam tibgi Naawuni zalsi, to! Dina n-nye alheeri n-zaŋ ti o o Duuma sani. Yaha! Be niŋ yiŋ biŋkɔbri halalsi n-tin ya, naŋila be ni karindi sheli n-tiri ya (Alkur'aani puuni) maa. Dinzuŋu, niŋmi ya katiŋ' ka che dayiri din yi buya jema ni na, ka Niŋ ya katiŋ' ka che ziri yeŋtoŋa.
31. Ka yi nyela ban zani tuhi Naawuni ni jema, ka pa ban layindi O mini sheli, dinzuŋu, nun ti bo nyintaa ti Naawuni, to! Achiika! Di nmanila o yila zuŋusaa n-lu na, ka noombihi ʒeri o, bee ka poŋim ʒe o n-ti labi katiŋa.
32. Di ni nye shem, nun tibgi Naawuni daadiini alaamanima, to! Achiika! Di be suhiri wuntia puuni.
33. Yi (Alahizininim') mali anfaani di puuni, hali ni sahamirili (be kɔrgibu saha). Din nyaŋa, di kɔrgibu shee n-nye yili kurli maa (Ka'aba) gbini.
34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali la ali'umma kam ka be mali kɔrgibu shee, kadama be bolimi Naawuni yuli O ni largi ba biŋkɔb' sheŋa maa zuŋu. Dinzuŋu, yi Duuma nyela Duuma yino, zaŋmi yi maŋ' zaasa n-ti O. Dinzuŋu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuŋu sheba ban filindi be maŋa n-tiri Naawuni maa suhupelli lahibali (ni Alizanda).

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْآنَعَامُ
إِلَّا مَا بَلَغَ عَلَيْكُمْ قَاجَتُهُمُ الرِّجْسَ
مِنَ الْأَوْثَانِ ۖ وَاجْتَبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٥٠﴾

حُفَاءَ اللَّهِ عِوَى مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ
أَوْ تَهْوِي بِهِ السَّيْحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٥١﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى
الْقُلُوبِ ﴿٥٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَمِنْهَا
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٥٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا
أَسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ
فَالْهَكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْمَاؤُا وَيُشِيرُ
الْمُخْتَبِينَ ﴿٥٤﴾

35. Ninvuɣu sheba be yi ti boli
Naawuni yuli, ka be suhiri dam,
ni ban niŋdi suɣulo ni yelibeyu
din nya ba, ka nyela ninvuɣu
sheba ban puhiri jinli, ka dihira Ti
ni largi ba sheli puuni.

36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali
ya la laakumi kara maa ka be be
Naawuni jema daalaamanim'
puuni. Yi mali anfaani di
(biŋkobri maa) ni, dinzuɣu (yi yi
yen korgi ba) to! Yin bolimi ya
Naawuni yuli be zuɣu ka be nyela
ban ze m-pa taba zuɣu (korgibu
maa shee). Dinzuɣu, be yi ti lu be
yeɣili, to! Yin ŋubmi ya di puuni
sheli, ka dihi ya fara- lana ŋun bi
suhira, ni barimaanda. Lala ka Ti
(Tinim' Naawuni) balgi ba n-tin
ya, domin achiika! Yi ni payi
(Naawuni).

37. Di kariya ka di nimdi mini di
zima paai Naawuni sani, amaa!
Wuntia din yi yi sani m-paari
o. Lala ka Ti balgi ba n-tin ya,
domin yi tibgi Naawuni O ni dolsi
ya la zuɣu. Dinzuɣu! (Yaa nyini
Annabi): "Tim tuunvielanim'
suhupelli lahibali (ni Alizanda)."

38. Achiika! Naawuni tayirila
ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli
(ka che chefurinim' barina).
Achiika! Naawuni bi bori
bilkɔŋsilana kam, ni gutulunsi
lana.

39. Be sayi ti be ni tuhiri ninvuɣu
sheba (Muslinnim') maa (kadama

الَّذِينَ إِذَا دُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّالِحِينَ عَلَى مَا آصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي
الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ
فِيهَا حَيْرٌ فَأَذْكُرُوا أَسْمَاءَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ
فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا
الْقَائِمَ وَالْمَعَنَى كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

لَنْ يَنَالِ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَدِمَ أَوْهَافُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ
التَّقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا
اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

﴿٣٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَاهِمُونَ وَاللَّهُ عَلَى

be gba tuhumi be chefurinim' maa), domin be di ba zualinsi. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti ba nasara.

40. Ninvuyu sheba be ni yihi be yinshi puuni, ka di pa ni yelimaŋli sheli zuyu m-pahila be yelimi: "Ti Duuma n-nye Naawuni." Di yi di pala Naawuni ni zaŋdi ninsalinima n-tayiri taba zuyu, be naan wurim faaranim' jema shee, ni cheechi duri, ni Yahuudunim' gba jema shee, n-ti pahi Muslinnim' jing' sheŋa be ni boondi Naawuni yuli di puuni pam. Yaha! Achiika! Naawuni soŋdila ŋun soŋdi O. Achiika! Naawuni nyela Kpenlana, Nyenŋa.
41. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ba yiko tingbani yaŋa zuyu, ka be puhiri jingli, ka tiri zakka, ka puhiri tuunvela tumbu, ka moŋdi Naawuni ni moŋ sheli. Achiika! Naawuni sani ka yellikam bahigu be.
42. (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Achiika! Annabi Nuhu niriba daa labsi o zirilana poi ni bana, n-ti pahi Aadu mini samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Solihu niriba).
43. Ni Annabi Ibrahima niriba, n-ti pahi Annabi Lutu niriba.
44. Ni Madyananima (Annabi Sayibu niriba). Yaha! Be daa labsi Annabi Musa zirilana, ka N (Mani Naawuni) daa nayisi ti

نَصْرِهِمْ لَقْدِيرٌ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ آخَرُجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الصَّوْمُغُ وَبِيعَ وَصَلَاتٌ وَمَسْجِدٌ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يَكْذِبُواكَ فَتَكْذَبْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادَ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

قَوْمَ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمَ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرٌ ﴿٤٤﴾

chefurnima, din nyaana, ka n-daa ti gbaai ba gbaarikpeeni, ka wula n-daa leei nye namgbankpeeni ni N (Mani Naawuni) yeltɔya?

45. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tingbani sheli hallaka, ka di nyela din di zualinsi, ka nyela di lu n-dahim di nyebli zuɣu, ni kobil' sheli din nye zayikuŋ, ni nam yiya din du zuɣusaa.

46. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim') be gola tingbani yaana zuɣu, ka di che ka be mali suhi sheŋa be ni yen mali tehira, bee tiba din wumdi yelimaŋli, domin achiika! Di ni nye shem, nimbihi be zomda, amaa! Suhiri din be nyɔri ni n-nye din zomda.

47. (Yaa nyini Annabi)! Be bɔri yomyom' a sani (ni a che ka) azaaba kaba na, Naawuni mi be yiɣisiri O daalikauli. Yaha! Achiika! (Chiyaama) dahinyini a Duuma sani ŋmanila yuuntuhuli yi (Dunia) laasabu puuni.

48. Di zooiya ka N (Mani Naawuni) nayisi ti tingbani sheli, ka di nyela din di zualinsi, din nyaana, ka N-ti gbaai. Yaha! N-sani n-nye labbu shee.

49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”

50. Dinzuɣu, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum

فَكَانَ مِنْ قَرِيَّةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْرُؤُا مُعْطَلَةٌ وَقَصْرِ مَيْسِدٍ ﴿٤٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ مِنْ قَرِيَّةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ لَمْ نَأْخُذْ بِهَا وَاللَّيْلِ الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كُرْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

tuunvela, be mali chempaŋ, ni
arzichi din bara.

51. Yaha! Ninvuŋu sheba ban yi
n-zani ni be sayim Ti (Tinim'
Naawuni) aayanima, ka tehiri
ni be nyela ban yen tooi nyen
Naawuni (ka zo n-tilgi), ban nim
n-nye zehiimi buŋum bihi.
52. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'
Naawuni) na zin tim tuun' so,
bee Annabi so na poi ni nyini,
nayila o yi ti niŋ kore (ni yeltɔya
sheli), shintaŋ zaŋdila binsheŋu
n-labi o ni niŋdi sheli kore maa
ni, ka Naawuni mi nyehi shintaŋ
ni zaŋ sheli labi maa, din nyaanŋa
ka Naawuni velgi O aayanima.
Yaha! Naawuni nyela Baŋda,
Yeŋgoling-u- lana.
53. Domin O (Naawuni) zaŋ shintaŋ
ni zaŋ sheli labi maa ka di nye
dahimbu n-ti ninvuŋu sheba doro
(munaafichitali) ni be be suhiri
ni, ni ninvuŋu sheba ban suhiri
kuui. Achiika! Zualindiriba be
namgbanikpeeni puuni din niŋ
katiŋa.
54. Yaha! Domin ninvuŋu sheba
be (Naawuni) ni ti baŋsim maa
baŋ ni achiika, di (Alkur'aani)
nyela yelimaŋli din yi a Duuma
(Naawuni) sani na, ka ti li
yelimaŋli, ka be suhiri doni.
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Dun yen dolsi ninvuŋu sheba
ban ti yelimaŋli n-zaŋ chan
sochibga.

مَغْفِرَةً وَرِزْقًا كَرِيمًا ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْبَحِيْرِ ﴿٥١﴾

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُوْلٍ وَلَا نَبِيٍّ
اِلَّا اِذَا تَمَنَّیَ الْفٰی الشَّیْطٰنُ فِیْ اٰمِنَتِهٖ
فَيَسْخُجُ اللّٰهُ مَا یَلْقٰی الشَّیْطٰنُ فُتُخٰكِرُ
اللّٰهُ اٰیٰتِهٖ وَاللّٰهُ عَلِیْمٌ حَكِیْمٌ ﴿٥٢﴾

لَیَجْعَلَ مَا یَلْقٰی الشَّیْطٰنُ فِتْنَةً لِلَّذِیْنَ فِیْ
قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْقَاسِیَةُ قُلُوْبُهُمْ وَاِنَّ
الظَّٰلِمِیْنَ لَفِیْ شِقَاقٍ بَعِیْدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِیَعْلَمَ الْاٰذِیْبُ اَوْفُوا الْعٰلَمَ اَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَّبِّكَ فَبُؤْسًا لِّیْهِ فَنُحِبَّتْ لَهُ
قُلُوْبُهُمْ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهَادِ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا اِلٰی
صِرَاطٍ مُّسْتَقِیْمٍ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin
chefuritali maa bi yen milgi ka
kuli be zilsigu puuni hali ka
Chiyaama yiyisibu ti libgi ba, bee
ka dabsinɔli (Zaadali) la daazaaba
ti kaba ba na.

56. Dindali maa, nam daa yen
nyela Naawuni ko dini, ka O
yen ti nin fukumsi be (daba)
sunsuuni. Achiika! Ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimanɔli
ka tum tuun vela, to! Be yen ti
bela yolsigu Daalizanda yiya la
puuni.

57. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin
chefuritali, ka labsi Ti (Tinim'
Naawuni) aayanim' ziri, to! Filin
daazaaba be be zuyu (Zaadali).

58. Yaha! Ninvuyu sheba ban
zo Hizira Naawuni soli, din
nyaana ka be ku ba, bee ka be
kpi, achiika! Naawuni ni largi
ba arzichi din vela (Alizanda).
Achiika! Naawuni n-nyɛ Dun gari
ɲun kam tiri arzichi.

59. Achiika! O (Naawuni) ni kpehi
ba kpehilishee ka be mamman' ti
payi li. Yaha! Achiika! Naawuni
nyela Banda, Suyulolan' titali.

60. Lala n-nyɛ li, ɲun ti bohi bieri, ka
di sayisi be ni nin o berim sheli
tariga, din nyaana ka be lahi di
o zualinsi, to! Achiika! Naawuni
nyela Dun yen ti o nasara.
Achiika! Naawuni nyela Taali
zanɓahilana, Chempañlana.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ
يَوْمٍ عَقِيبٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ يَخْكُمُ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فِي حَتَّى النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا
أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

لَيَدْخُلْنَهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

﴿ ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ
بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُّو غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

61. Do maa daliri nyela domin achiika! Naawuni nyela Dun zaŋdi yuŋ kpehiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
62. Do maa daliri nyela domin achiika! Naawuni n-nye yelimaŋli. Yaha! Achiika! Be (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa ka di pa Duna (Naawuni) maa nyela ziri. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun nam du ka galsi.
63. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni boŋo, a be mi ni achiika! Naawuni n-nye Dun siyisi kom na zuyusaa ka tingbani leei vakaha. Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri yela n-tiri O daba, Dun mi din soyi.
64. Duna n-su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Baŋmi ni kadama achiika! Naawuni n-nye Bundana, Duuma payirigu.
65. Di ni boŋo, a bi nya kadama achiika! Naawuni n-nye Dun balgi din be tingbani ni, ni ŋarim din chani kom ni ni O zaligu, ka O gbibi sagbana domin di ti lu tingbani ni zuyu nayila ni O yedda. Achiika! Naawuni nyela Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.
66. Yaha! Duna n-nye Dun tin ya nyevuya, din nyaŋa ka O kuri ya, ka ti lahi yen neei ya di nyaŋa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَتَصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَفُورُ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ
وَأَلْقَاكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُنْخِصُكُمْ إِنَّ الْأَنفُسَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

Achiika! Ninsala nyela nun zooi gutulunsi.

67. Ti (Tinim' Naawuni) zalila ali'umma kam ka be mali zaligu ka be mali li n-tumdi tuma. Dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') nme a namgbankpeeni n-zaɗ chaɗ (a daadiini) polo. Yaha! Bolimi (ninsalinima) n-zaɗ chaɗ a Duuma (Naawuni) polo. Achiika! A nyela nun be dolsigu din nye sohibgu zuɣu.
68. Yaha! Be (chefurinim') yi nme a namgbankpeeni, to! Nyini yelima: "Naawuni mi yi tuuntumsa."
69. Naawuni ni ti niɗ fukumsi yi sunsuuni Zaadali n-zaɗ chaɗ yi ni nmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.
70. (Yaa nyini Annabi)! A bi mi ni kadama achiika! Naawuni mi din be sagbana mini tingbani ni. Achiika! Do maa nyela din be litaafi (Lauhul- Mahfuuzu) ni. Achiika! Do maa nyela soochi n-zaɗ ti Naawuni.
71. Ka be (Makka chefurinim') naan jemdi binyer' sheɗa din pa Naawuni, ka di nyela O ni bi siyisi sheli daliri na, be mi ka di banjsim sheli. Dinzuɣu, zualin- diriba ti ka nun yen soɗ ba (Zaadali).
72. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' tiri

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكَهُمْ
نَاسِكُهُ فَلَا يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ
إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ أَعْلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ جَدَّلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ
سُلْطَانٌ وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا
لِظَّالِمِينَ مِنْ نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذَا تَنَادَّيْنَاهُ أَتَيْنَا بَيِّنَاتٍ نَعْرِفُ فِي

ba, a ni ban ni ninvuyu sheba
ban niŋ chefuritali maa je li
be nina polo, di di naan che
biela ni be gohi ninvuyu sheba
ban karindi Ti aayanima n-tiri
ba maa. (Yaa nyini Annabi)
Yelima: “Di ni boŋo, n-tim
ya lahibali ni din be n-gari
lala? Dina n-nye buyum sheli
Naawuni ni niŋ ninvuyu sheba
ban niŋ chefuritali di daalikauli
la. Yaha! Di labbu shee maa
nyela din be.”

73. Yaa yinim' ninsalinima! Be ti
ŋmahinli, dinzuŋu wummi ya
li. Achiika! Binyer' sheŋa yi
(chefurinim') ni jemdi ka di pa
Naawuni maa ku tooi nam zoo,
hali di yi niŋ ka be (buya maa)
zaa yi layim ni be tum lala tuma.
Yaha! Zoo yi dargi deei sheli be
sani, be ku tooi fa li ka che o,
ŋun boŋi bukaata malgu, ni be ni
boŋi bukaata so sani maa zaasa
choyim ya.
74. Be bi tibgi Naawuni ni di ni tu be
tibgi O shem. Achiika! Naawuni
nyela Kpenlana, Nyenɗa.
75. Naawuni gahindila tuun' sheba
Malaarikanim' puuni, ka lahi
gahindi ninsalinim' puuni.
Achiika! Naawuni nyela Wumda,
Nyara.
76. O (Naawuni) mi din be be tooni,
ni din be be nyaŋa (Dunia ni
Chiyaama). Yaha! Naawuni sani
ka be labsiri yellikam.

وَجْهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرُ يَكْذِبُونَ
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ
أَفَأُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ الْتَارُوعَهَا اللَّهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسْأَلُونَ الْمَصِيدَ ﴿٧٤﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرْبَ مَثَلٍ فَاذْهَبُوا لَهُ
إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ
يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ
يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ
مِنْهُ ضَعُفَ الطَّلِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٥﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٧٦﴾

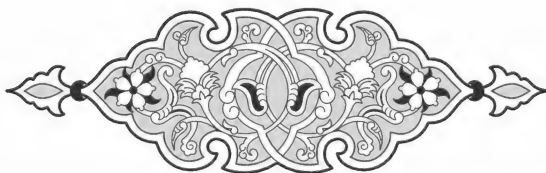
اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٨﴾

77. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Kurummi ya ka nme gbeyu n-ti Naawuni, ka jem ya yi Duuma (Naawuni), ka tum ya alheeri, achiika! Yi nyela ban yen tilgi.
78. Yaha! Tuhimi ya Naawuni soli zuyu ni di ni tu kamaata ni shem, Duna (Naawuni) n-gahim ya. Yaha! O bi zaŋ wahala sheli m-pa yi zuyu adiini (Muslinsi) puuni. Di nyela yi ba Annabi Ibrahim daadiini, nuna n-nye nun daa boli ya Muslinnima (litaafi sheŋa din pun gari maa ni), n-ti pahi (Alkur'aani) ŋo maa puuni, domin Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti leei Shehira- dira n-tin ya (Zaadali), ka yi gba leei shehiradiriba n-ti ninsalinima. Dinzuŋu, puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka dihi ya Naawuni tabli, Duna n-nye yi Tayira. M-bo ni Tayira. Yaha! M-bo ni Soŋda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ
أَجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي
الْدِينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ
سَمَّيَكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا
لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾



BAN TI NAAWUNI YɛLIMADli SUURI- LI



Suurili ŋɔ maa wuhirila iimaansili, n-ti pahi di tuma ni nye sheli. Ninsala iimaansili bi paanda nayila ni tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli nya tarli.
2. Bana n-nye ninvuyu sheba ban filindi be maŋ' (n-tiri Naawuni) be jingli ni.
3. Ni ninvuyu sheba ban lebri biriti ka che yeltɔyakaha.
4. Ni ninvuyu sheba ban tiri zakka.
5. Ni ninvuyu sheba ban guri be tooni (ka che zina nigbu).
6. Nayila ni be payaba, bee be sulinsi, to! Achiika! Bannim' maa pala be ni galindi sheba.
7. Dinzuɣu, ŋun ti bo din pa dimbɔŋɔ- nim' maa nyaɲa, to! Bannim' maa nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeyi.
8. Ni ninvuyu sheba ban guri be daamaananim' mini be daalikauli.
9. Ni ninvuyu sheba ban guri be jingli.
10. Bannim' maa n-nye falidiriba.
11. Bana n-nye ninvuyu sheba ban yen ti di Firdausi Daalizanda fali, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

فَمَنْ أَبْغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala (Annabi Adam) ka o pilli nye yeyiri.
13. Din nyaaja ka Ti zali o (Adam bia) ka o nyela maniyyi (dablim kom), ka di be behigu shee din nye suhudoo shee.
14. Din nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ dablim kom maa n-nam zitalli, ka zaɲ zitalli maa n-nam nimkpilli, ka zaɲ nimkpilli maa n-nam koba, ka zaɲ mimdi n-limsi koba maa, din nyaaja ka Ti nam o ka o nyela binnamdi sheli. Dinzuɣu, Naawuni so Dun mi nambu n-gari sokam maa nam tibgiya.
15. Di nyaaja, achiika! Yi nyela ban yen kpi.
16. Din nyaaja, achiika! Yi nyela be ni yen ti yiɣisi sheba Zaadali.
17. Yaha! Achiika! Ti namla sagbana ayɔpɔin yi zuɣusaa. Ti mi pala ban tamdi binnamda yela.
18. Ka Ti siyisi kom na zuysaa ni Ti ni bori li shem tariga, ka che ka di zini tingbani ni. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen tooi vuui li (ka chen ya).
19. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ li yihi Dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-tin ya, ka di puuni mali binwola pam, ka yi nyela ban diri di puuni.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظًا فَكَسَوْنَا الْعِظَ لَحْمًا ثُمَّ أُنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ﴿١٤﴾ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مُبْعُثُونَ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَالِقِ غَفْلِينَ ﴿١٨﴾

وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَ فِي الْأَرْضِ وَلَنَا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لِقْدَرُونَ ﴿١٩﴾

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ تَحْتِهَا وَأَعْنَبَ لَكُمْ فِيهَا فَاوْكَةً كَافِيَةً وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾

20. N-ti pahi ti' sheli din bindi Sainaa'a zoli zuyu,⁽¹⁾ (dina n-nye Zaituun), ka di yihiri kpaƷerim mini kpa' sheli din duyiri Ʒeri na, domin ban diri li zuyu.
21. Yaha! Achiika! Yi mali kpahimbu n-zaƷ chaƷ yinƷinkɔbri polo, ka Ti mali din be be puya ni (bihim) n-nyuhiri ya. Yaha! Yi mali anfaani binyera pam be puuni, ka Ʒubri di puuni sheƷa.
22. Yaha! Be (binƷɔbri maa) mini Ʒarim zuyu ka be Ʒiri ya.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu n-zaƷ chaƷ o niriba sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka Duuma so nayila Duna. Di ni boƷo, yi ku zo Naawuni?"
24. Ka asanzanim' ban niƷ chefuritali o niriba puuni yeli: "DumbɔƷo pala so nayila ninsala yi tatabo, ka o boƷi ni o tibgi o maƷ' yi zuyu. Yaha! Naawuni yi di boƷa, o naan siyisi Malaarikanim' na, tinim' na Ʒin wum Ʒo maa ti banim' ban pun gari maa (Ʒemana) puuni."
25. O pala so m-pahila ninvuyu so Ʒun kpe yinyeri. DinzuƷu, Ʒinimi ya n-guhi o hali ni saha bela.
26. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama be labsi Ʒiri niƷ n noli ni."

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ
بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْأَكْلِيَّةِ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُنْزًا فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّمُسْتَقِيمٍ ﴿٢١﴾
فِيهَا وَلَكُنْفَعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢٢﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ لَنُحْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَّقُوا
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

فَقَالَ الْمَلِكُ الَّذِي كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ نَشَاءُ
اللَّهُ لَأَنزَلْ مَلَكِيكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي
آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مَّا رَضَوْا بِهِ ۖ حَتَّىٰ
حَبِينِ ﴿٢٦﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴿٢٧﴾

1 Tuuru Sainaa'i zoli n-nye Annabi Musa ni daa zaandi zo'sheli zuyu, ka o mini Naawuni diri fiila la.

27. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi o sani (ka yeli): "Kpem ɣarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti tuuntali, di yi ti niɲ ka Ti zaligu maa kana, ka tingbani puhi ni kom na, to! Nyini zaɲmi biɲkɔɓgu kam balibu buyi (doo ni paya) n-kpehi di puuni, n-ti pahi a malgu, nayila Ti zaligu ni yen di so be puuni. Yaha! Miri ka a yeli ma yeltɔya sheli n-zaɲ chaɲ ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa polo, achiika! Be nyela kom ni yen di sheba."
28. Dinzuɣu (yaa nyini Nuhu)! A mini ninvuɣu sheba ban pahi a zuɣu maa yi ti kpe ɣarim maa puuni, to! Nyini yelima: "Payibu balibu kam niɲ tabata n-ti Naawuni so ɗun gu ti ka che ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba maa."
29. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Sheemi ma alibarika sheebu shee, dama nyini n-nye ɗun gari ban kam mali sheebu shee."
30. Achiika! ɗo maa puuni mali kpahimbu, achiika! Ti nyela ban dahinda (ninsalinima).
31. Di nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ninvuɣu sheba dabam be nyaaja.
32. Ka Ti tim tuun' so be puuni na, (ka o yeli): "Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni ɗuna. Di ni boɲo, yi ku zo Naawuni?"

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَكَ يَا عِمْدِنَا
وَوَحَيْنَا إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ
فِيهِمَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تَخْطِئْ فِي
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا أَسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِّ فَقُلْ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ka asanzanim' ban niŋ chefuritali, ka labsi Chiyaama layimbu ziri o niriba puuni maa naan yeli, ka di nyela Ti ti bala ni'ima kam Dunia behigu puuni: "Dumbɔŋɔ pala so m-pahila ninsala yi tatabo, ka o diri yi ni diri sheli, ka nyuri yi ni nyuri sheli puuni."
34. "Yaha! Achiika! Yi yi doli ninsala yi tatabo, achiika! Yi nyela ninvuyu sheba ban kohilu."
35. "Di ni bɔŋɔ, o gbaari yala alikauli kadama yi yi ti kpi, ka leei tanɔkpayu mini koba, yi nyela be ni yen ti yihi sheba na yi gbala ni?"
36. Be ni gbaari ya alikauli sheli maa niŋ katiŋa.
37. "Di pala sheli m-pahila ti Dunia behigu ŋɔ maa ka ti kpira, ka be ti behigu ni. Yaha! Ti pala be ni yen ti yiyisi sheba."
38. "O pala so m-pahila ninsala, ka o ŋma ziri m-pa Naawuni. Yaha! Tinim' pala ban yen ti yelimanɔli."
39. Ka o (Annabi Hudu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama be labsi ma zirilana."
40. Ka O (Naawuni) yeli: "Di che bela, be ni leei ban yoli tem."
41. Ka tahigu gbaai ba ni yelimanɔli, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei kamani saamokura la. Dinzuɣu, Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِلِقَاءِ آلِ الْآخِرَةِ وَأَتَرْتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَاهَدًا إِلَّا بَشْرًا شَكَّرْتُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَيْنَ أَطْعَمَهُمْ بَشْرًا مِثْلَ الَّذِي أَكَلْتُمْ إِذَا لَحَسِرْتُمْ ﴿٢٤﴾

أَبَعِدْكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا
أَنْتُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ هِيَ هَاتِ هَاتِ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا
نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنتُ دُونُ ﴿٢٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحَنَّ نَدِمِينَ ﴿٣٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
غُثَاءً فَبَعْدَ اللَّقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

42. Din nyaaja ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi nam tinggbani sheja be nyaaja.
43. Tinggbani sheli hallaka ninbu saha bi dajisira, be mi bi nayisira.
44. Din nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Ti tuumba na, ka be kuli tuyi taba, saha sheli kam ka tinggbani sheli nim tumo ti kaba na, ka be labsi o zirilana, dinzuyu ka Ti nin ba hallaka m-pa taba zuyu, ka zaŋ ba leei lahibaya. Dinzuyu, Naawuni nambozobo nin katiŋ' ka che ninvuyu sheba ban bi tiri yelimaŋli.
45. Din nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini o mabia Haruna ni Ti ayanima, n-ti pahi daliri din be polo ni.
46. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka be ti tibgi be maŋ' ka leei ninvuyu sheba ban kpahi yeŋi.
47. Ka be naan yeli: "Di ni boŋo, ti yen tila yelimaŋli ni niriba ayi ban nye ti tatabonima, ka be niriba nyela ban jemdi ti?"
48. Ka be labsi be niriba ayi maa zirinima, ka pahi ninvuyu sheba ban nin hallaka puuni.
49. Yaha! Achiika! Ti daa ti Annabi Musa litaafi (n-zaŋ chaŋ o niriba sani), kadama achiika! Be nyela ban yen dolsi.
50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Mariam bia (Annabi Issa) mini

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلٌّ مَجَاءً أُمَّةً رَسُولُهَا
كَذَّبُوهُ فَأَتَيْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ
آحَادِيثَ فَبَعْدَ الْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلَاطِينَ
مُبِينِينَ ﴿٤٥﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عِيدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَءَاوَيْنَهُمَا إِلَى

o ma ka be nye alaama sheli
(n-ti Dunianima), ka layim ba
n-zaŋ chaŋ tingbani sheli ni din
du (Baitul Mukaddas),⁽¹⁾ ka mali
suhudoo, ni kobilnina.

51. “Yaa yinim’ tuumba! Dim ya
bindirsuma, ka tum ya tuunvelli,
achiika! N (Mani Naawuni) nyela
Banja ni yi tuuntumsa.”
52. Yaha! Achiika! Yi daadiini
ŋo maa (Muslinsi daadiini)
nyela adiini yini. Yaha! Mani
(Naawuni) n-nyɛ yi Duuma,
dinzuyu zom ya Ma.
53. Ka be woli woli be daadiini be
suusuuni, ka salo kam niŋdi
suhupelli ni din be be sani.
54. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Cheli ba be birginsim puuni hali
ni saha bela.
55. Di ni boŋo, be (chefurinim’)
tehirimi ni arzichi mini bihi sheba
Ti (Tinim’ Naawuni) ni pahiri ba
(Dunia puuni ŋo) maa.
56. Ti (Tinim’ Naawuni) niŋdi ba la
yomyom alheeri kam puuni. Cheli
gba! Be bi mi.
57. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
filindi be maŋ’ domin be Duuma
(Naawuni) dabɛm zuɣu.
58. Ni ninvuɣu sheba ban tiri
yelimaŋli ni be Duuma (Naawuni)
aayanima.

رَبُّو قَدْ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٥٧﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا
لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٨﴾

فَذَرَهُمْ فِي عَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٩﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنٍ ﴿٦٠﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٦٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِعَائِتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٣﴾

1 Annabi Issa ma daa doyi o mi ka o ka ba, ka Yahuudunim’ boŋi ni tiŋ’ maa naa ku o, ka o ma zaŋ o zo n-chaŋ Kudus tingbani ni, ka be ti zini nimaa ni yuumpiya ni anu, hali ka naa maa ti kpi.

59. Ni ninvuyu sheba ban bi layindi be Duuma (Naawuni) ni sheli jemda.
60. Ni ninvuyu sheba ban tiri be ni ti sheli, ka be suhiri nye din zori dabem kadama be Duuma (Naawuni) sani ka be yen ti labi.
61. Bannim' maa niɗdila yomyom' ni tuunvela tumbu, ka nyela ban kpayiri taba ni dina (tuunvela maa).
62. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi niɗdi nyevuli sheli talahi, nayila din ni tooi sheli. Ti mi mali litaafi sheli din yeri ni yelimaɗli, be mi ti ku di ba (be ninsalinim') zualinsi.
63. Cheli gba! Be (chefurininim') suhiri be zilinsi ni ni ɗo maa (Alkur'aani), ka lahi mali tuun' sheɗa dabam din pa li, ka be nyela ban tumdi li.
64. Hali ni Ti (Tinim' Naawuni) yi ti gbaai be ninvuyu asanzanim' ni azaaba, dinsaha maa ka a yen nya ka be duhiri be kukoya (m-bori soɗsim).
65. (Ka Naawuni yeli ba): “Zuɗo, miri ya ka yi duhiri yi kukoya, yi pala be ni yen soɗ sheba Ti (Tinim' Naawuni) sani.
66. Achiika! Be daa karindi N aya-nima n-tiri ya, ka yi nyela ban labri yi naponjoba zuɗu.
67. Ka nyela ban tibgi yi maɗ' ni dina, ka toyisiri yeltɔya yoya

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءً آتَاوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْحَزَنِ وَيُهْمُّ لَهَا سَلِيلُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا لِكُتُبٍ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

فَذَكَرَتْ ءَاتِي تَنْتَلِي عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سِمِرَاتُهَا تَجْعَرُونَ ﴿٦٧﴾

n-zaŋ chaŋ di (Alkur'aani) polo
yuy kam.

68. Di ni boŋo, be (Makka
chefurinim') be kpahindila
yeltɔyali (Alkur'aani) ŋo maa,
bee din kaba na maa daa bi ka be
banim' ban daŋ tooni maa na?

69. Bee be bi baŋla be tumo maa
(Annabi Muhammadu), ka
dinzuyu che ka be zaŋisiri o?

70. Bee be yerimi ni yinyeri m-kpe
o? Cheli gba! O ka ba mi na ni
yelimaŋli, ka be pam mi nyela
ban je yelimaŋli.

71. Yaha! Yelimaŋli (Alkur'aani) yi
di doli be suhuyurim, achiika!
Sagbana mini tingbani ni din
kam be di puuni naan sayim.
Cheli gba! Ti kaba mi na ni be
tee bu (Alkur'aani). Amaa! Ka be
(Larbunim') nyela ban lebri biriti
ka che be tee bu maa.

72. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bohiri
ba la farku sheli? Dinzuɣu a
Duuma (Naawuni) sanyoo n-gari.
Yaha! Duna n-gari ŋun kam tiri
arzichi.

73. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! A nyela ŋun boondi ba
n-zaŋ chaŋ sochibga.

74. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba
ban bi ti Chiyaama yelimaŋli
maa nyela ban ŋmayiri ka cheri
sochibga.

75. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)
yi zo be (Makka chefurinim')

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَهُمْ
بِآيَاتِهِمْ أَلَّا يَذَّكَّرُونَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ
فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خِزْفًا فَأَخْرَجَ رِيكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ
الرِّزْقَيْنِ ﴿٧٢﴾

وَلَا تَكُنْ لَدَعْوُهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنُكَرِبُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ
لَلْجُوفُ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

namboyu, ka vuui chuuta (kum ni sanzali) sheli din paai ba ɲo maa, to! Be naan lahi zilgi be kpeeyi maa ni, ka nyela ban birinda.

76. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) N-gbaai ba ni azaaba, amaa! Be bi siyisi be maɲa n-ti be Duuma (Naawuni), be mi be filindi be maɲa.
77. Hali ni saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) yi ti yooi dindo' sheli bahi ba ka di nyɛ azaabakpeeni dindoli, dinsaha ka a yen nya ba, ka be nyela ban yihiri tamaha ni Naawuni nambozobo.
78. Yaha! Duna (Naawuni) N-nam wumbu ni nyebu n-ti pahi haɲkaya n-tin ya, amaa! Biɛla ka yi (ninsalinim') payira.
79. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun nam ya tingbani yaɲa zuɲu na. Yaha! O sani ka be yen ti laɲim ya (Zaadali).
80. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun neeri ka kura. Yaha! Duna n-su yuɲ ni wuntaɲni tayibu. Di ni boɲo, yi ku niɲ haɲkali?
81. Cheli gba! Be yelila ban daa daɲ tooni maa ni daa yeli shem maa ɲmali.
82. Ka be naan yeli: "Di ni boɲo, ti yi kpi ka leei taɲkpayu mini koba. Di ni- boɲo, ti nyela be ni yen ti yiɲisi ninvuɲu sheba?"
83. "Achiika! Be daa pun niɲ ti mini ti banim' alikauli ɲo maa tatabo,

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ
إِذَا هُمْ فِيهِ مُبَسِّئُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ ۖ لَا تَفِدَةً
فَلْيَلَا مَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفَ آيَاتِ
الْنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا لَا دُمُتَنَا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظْمًا ۖ إِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِن قَبْلُ

dinzuyu ŋɔ (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila kurumbuninim' salima."

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei su tingbani ni din be di puuni, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi?"
85. Ni baalim, be (Makka chefurnim') ni yeli: "Naawuni n-nye Dun su li," to! Yelima: "Di ni boŋɔ, yi ku nin teha?"
86. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei nye sagbana ayɔpɔin ni Al'arshi sheli din galsila Duuma?"
87. Ni baalim, be ni yeli: "Naawuni n-nye Dun su li," to! Yelima: "Di ni boŋɔ, yi ku zo Naawuni?"
88. Yelima: "Duni nuuni ka binsheyu kam yiko be, ka O lahi nye Dun gura, amaa! Be bi bɔri gulibu so sani O zuɣu, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi?"
89. Ni baalim, be (Makka chefurnim') ni yeli: "Di bela Naawuni sani." Yelima: "Ka wula ka be ŋmalgiri ya ka che yelimaŋli?"
90. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) ka ba mi na ni yelimaŋli, amaa! Ka be nyela zirinim' ni achiika.
91. Naawuni be gbibi so ka o nye bia, duuma so mi kani m-pahi O zuɣu, (di yi di nye lala), duuma kam naan zaŋ o ni nam sheli n-chanɔ. Yaha! Be (duuma- nim' maa) sheba naan bɔri ni be du m-ba

إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

قُلْ مَنْ مِّنْ يَّدِيهِ مَلَكُوتٌ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُخِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

مَا اخْتَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَذْهَبَ كُلَّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٢﴾

taba. Dinzuyu, Naawuni nam nin
kasi ka che yi ni mali O ḡmahindi
sheli maa.

92. Duna m mi din soyi, ni din be
polo ni, O nam duya ka che be
ni layindi O mini binyeri sheḡa
jemdi maa.
93. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa
n Duuma Naawuni! A yi ni wuhi
ma be ni ninḡi ba sheli (azaaba)
daalikauli maa (Dunia ḡḡ).”
94. “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri
ka A zaḡ ma nin zualindiriba
puuni.”
95. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
nyela ban yen tooi che ka a nya
Ti ni ninḡi ba sheli (azaaba)
daalikauli maa.
96. (Yaa nyini Annabi)! “Zaḡmi din
vela n-tayḡi din be. Ti (Tinim'
Naawuni) mi be ni buyisiri sheli
maa.”
97. Yaha! Yelima: “Yaa n Duuma
Naawuni! M-bōri tayibu a sani ni
shintana ti zaḡ din be nin n suhi
ni.”
98. “Yaha! M-bōri tayibu A sani ni be
(shintana) ti miri ma.”
99. Hali ni saha sheli kum ni yen ti
kana be (shintana maa) puuni
zayiyino kam, ka o yeli: “Yaa n
Duuma! Labsim ya ma (Dunia
puuni).”
100. “Achiika! N-nyela ḡun yen tum
tuunvelli n-ni che sheli puuni.

عَلِيهِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَفَعَّلَ عَلَىٰ عَمَّا
يُسْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا نَدِينُكَ مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا وَعَدَهُمْ لَقَدْ رُؤُونُ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِأَلْفِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا

Cheli gba! Di nyela yeltɔyili ka
o yeli li, ka sayili be be nyaana
(n-tayi be mini Dunia sunsuuni),
hali ni dabsi' sheli be ni yen ti
yiyisi ba (Zaadali).

101. Dinzuɣu, be (Malaaike) yi ti pɛbsi
kikaa ni, to! Dɔyim ti bi lahi yen
be be (ninsalinim') suusuuni, be
mi ti bi yen bɔhiri taba yela.
102. Dinzuɣu, nun binzahindigu ti niɲ
timsim (ni tuunvela), to! Bannim'
maa n-nyɛ ninvuɣu sheba ban nya
tarli.
103. Yaha! Dun binzahindigu ti filinɲ
(ni tuumviela), to! Bannim' maa
n-nyɛ ninvuɣu sheba ban niɲ be
maɲ' ashaara, ka nyela ban yen ti
kpalim zahannama puuni.
104. Ka buyum diri be nina, ka
be nyela ban namgbanpiba
cheecheei.
105. (Ka Naawuni yeli)! Di ni bɔɲɔ, be
daa bi karindi ya N aayanima, ka
yi nyela ban labsiri li ziri?
106. Ka be (chefurininim') yeli: "Yaa ti
Duuma (Naawuni)! Ti zuɣubetali
n-daa nyɛɲ ti. Yaha! Ti daa nyela
ninvuɣu sheba ban bɔrigi."
107. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Yihimi
ti di (buyum maa) puuni, ti yi ti
lahi tum din be, to! Achiika! Ti
nyela zualin- diriba."
108. Ka O (Naawuni) yeli: "Kpalimmi
ya ka nyela ban filinɲ di (buyum
maa) puuni, ka miri ya ka yi yeli
ma yeltɔya sheli."

إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ
بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠١﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ
وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠٢﴾

فَمَنْ نَقَلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٤﴾

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

أَلَمْ تَكُنْ أَتَى عَلَى كُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا
تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٦﴾

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ ﴿١٠٧﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا
ظَالِمُونَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ اخْسَوْا بِهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٩﴾

109. “Achiika! Zamaatu sheba n daba puuni daa nyela ban yera: Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yelimaŋli, dinzuyu, cheli paŋ ti, ka zo ti namboyu, nyini n-nye Dun gari ŋun kam zori namboyu.”
110. Ka yi (chefurnim’) gbibi ba ni ansarsi, hali ka be ti tamsiya N (Mani Naawuni) yela tee bu. Yaha! Yi daa nyela ban lari ba (Dunia puuni).
111. Achiika! Zuŋo, N (Mani Naawuni) yo bala samli ni suyulo sheli be ni daa niŋ maa, achiika! Bana n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.
112. Ka O (Naawuni) yeli: “Yuma ala ka yi (buyum bihi) daa zini tingbani yaŋa zuyu?”
113. Ka be yeli: “Ti zinila dahinyini (Dunia puuni), bee dabsili pirgili, dinzuyu, bohimi ninvuyu sheba ban maandi laasabu.”
114. Ka O (Naawuni) yeli: “Yi daa bi zini (Dunia puuni) nayila bela, yi yi daa nyela ninvuyu sheba ban mi.”
115. “Di ni boŋo, yi (ninsalinim’) tehimini achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam ya mi ka di nyela kperigu zuyu, ka (tehi) ni be ku lahi labsi ya na Ti sani?”
116. Dinzuyu, Naawuni nam duya, Duna n-nye yelimaŋli Naa, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, Al-arshi sheli din galsila Duuma.

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّى أَنْسَوْكُمُ ذِكْرِي
وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ
الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

قُلْ كَلِمَاتٌ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا الْبَيْنَاءُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَتَنِلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قُلْ إِنْ لَّيْسَ لَكُمْ إِلَّا قَلِيلٌ لَّوْ أَنَا نَكُنَّ نُنُفِرُ
تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا
لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Yaha! Dun ti jem sheli m-pahi
Naawuni zuyu, to! O ka daliri
sheli, dinzuyu o saliya karibu
be O Duuma (Naawuni) sani.
Achiika! Chefurininim' ti ku tilgi
(Zaadali).
118. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli
pan, ka zo namböyu. Yaha! Nyini
n-nye Dun zöri namböyu n-gari
nun kam zöri namböyu.”

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ
بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾



NEESIM SUURILI

سُورَةُ النُّورِ

Suurili ɲo maa wuhirila fukumsi sheɲa din be ninsalinim' zigiinitali puuni, ni di ni tu kamaata ni be gu be ninsalitali shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Suurili m-bɔɲo ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li na, ka zali li (di fukumsinim') talahi, ka Ti lahi siyisi daliri sheɲa din be polo ni na di puuni, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban teeri Naawuni yela.
2. Zimpaya mini zindoo, fiebmi ya be zayiyino kam baranzum kobga. Yaha! Miri ya ka yi che ka nambɔyu gbahi ya ni be niriba ayi maa Naawuni zaligu ɲo puuni, di yi niɲ ka yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni ni Zaadali yelimanɲi. Yaha! Cheli ya ka zamaatu sheba ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɲi puuni di be tibli dargibu maa shehira.
3. Zindoo be niɲdi (payə so) amiliya nayila zimpaya bee bayiyumaanda, lala ka zimpaya be niɲdi (do' so) amiliya nayila zindoo bee bayayumaanda. Amaa! Be moɲ lala n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban ti Naawunui yelimanɲi.
4. Yaha! Ninvuyu sheba ban ɲmari ziri m-pari payə sheba ban gbibi be maɲa, ka mi bi tahi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ النُّورِ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَشَهِيدٌ عَدَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَا يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا

shehiranim' anahi na, to! Yin fiɛbmi ya ba baranzum pihinii, ka miri ya ka yi lahi deei be shehira sheli kuli mali wɔra. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu sheba ban kpee yi.

5. Nayila ninvuɣu sheba ban niɲ tuuba di nyaana, ka lahi velgi be tuma. To! achiika! Naawuni nyela Chɛmpaɲlana, Zaadali Nambɔnaa.
6. Yaha! Ninvuɣu sheba ban zilsiri be daamiliya payaba ni zina, ka mi ka shehiranima nayila be mammaɲa, to! Be puuni yino shehira nyela (doo maa po Naawuni) bunahi: kadama achiika! O nyela ɲun be yelimanɲlinim' puuni.
7. Din pahiri anu, (ka o yɛli): "Achiika! Naawuni narimbu be o zuɣu, o yi shiri nyela ɲun be zirinim' puuni.
8. Yaha! Be ni vuui azaaba ka che o (paya maa), di yi niɲ ka o gba di o maɲ' shehira (ka po Naawuni) bunahi kadama achiika! O (yidana maa) be zirinim' ni."
9. Din pahiri anu, ka o (paya maa yɛli): "Achiika! Naawuni Sujee be o zuɣu, di yi niɲ ka o (n yidana maa) be yelimanɲlinim' puuni."
10. Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo yi zuɣu, (O naan gbaai ya gbaarikpeeni).

لَهُمْ شَهَادَةٌ أَبَدًا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَمْسَةَ أَنْ لَعْنَتُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمْسَةَ أَنْ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Tuubadeera, Yemgolingalana.

11. Achiika! Ninvuɣu sheba
ban⁽¹⁾ daa kana ni ziri la, be
nyela zamaatu sheba ban be yi
(Muslinnim') puuni, to! Miri ya
ka yi tehi ni di nyela zaɣibeɣu
n-tin ya. Cheli gba! Di nyela
zaɣivelli n-tin ya, be (ban tehi
lala maa) puuni ninvuɣu yino
kam mali taali sheli o ni bo n-ti o
maɲa. Yaha! Be puuni ninvuɣu so
ɲun zaɲ yelli maa ɲme o nyoɣni
(Abdullahi Ibni Ubayi Ibn Saluul)
mali azaaba din bara (Zaadali).
12. Di yi di niɲ ka yi (Muslinnim')
ni daa wum li, ka (yi puuni) ban
ti Naawuni yelimaɲli payaba ni
dobba tehi zaɣivelli n-ti be maɲ'
ka yeli: "Ŋo maa nyela ziri din be
polo ni."
13. Di yi di niɲ ka be bi zaɲ
shehiranim' anahi na? Dinzuɣu,
be yi bi zaɲ shehira- nim' anahi
maa na, to! Bannim' nyela
zirinin' Naawuni sani.
14. Yaha! Di yi di pala Naawuni pini
ni O nambɔzobo yi (Muslinnim')
zuɣu Dunia mini Chiyaama, to!
Azaaba titali naan paai ya n-zaɲ
chaɲ yi daalizam' sheɲa yi ni daa
di maa ni.
15. Saha sheli yi (Muslinnim') ni daa
tuhiri li soli ni yi zilima, ka yeri

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا
تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَبَرٌ لِّكُلِّ لَّيْلٍ
أَمْرِي وَمَنَّهُم مَّا أَكْثَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى
كِبْرَهُ مِنَّهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بِأَنفُسِهِمْ خَبَرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا
بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا
لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ

1 Munaafichinim' zuɣulana Abdullahi Ibni Saluul mini o nyaana n-daa ɲma ziri pa Annabi
paya A'isha kadama o niɲ zina, ka Naawuni daa siɣisi aaya ɲo na n-ti pihi o nuu ka che
be ni tehi o ni sheli maa.

اللَّهُ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

yi ni ka sheli banşim yi noya ni,
ka yi naan tehiri li yeltoya bila, ka
di nyela din bara Naawuni sani.

16. Yaha! Di yi di niŋ ka yi
(Muslinnim') ni daa wum li, ka
yi daa bi yeli: "Di bi tu kamaata
ni ti gbibi ŋo maa n-toysira. Yaa ti
Duuma Naawuni! A nam niŋ kasi,
ŋo maa nyela ziri zayititali."

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ
نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَنَكَ هَذَا ابْهَتُنْ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Naawuni sayisiri ya ni yi di lahi
niŋ ŋo maa tatabo kuli mali wɔra,
yiniŋ' deei yi nyela ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Yaha! Naawuni kahigiri
ya la O nam yelikpahinda.
Yaha! Naawuni nyela Baŋda,
Yemgolingalana.

وَيَسِّرْ لَكُمْ آلَايَتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Achiika! Ninvuyu sheba ban ɔri
ni ninvuyuyolum lahibali wuligi
luɣuli kam n-zaŋ chaŋ ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
polo maa, to! Azaabakpeeni be be
zuyu Dunia ni Chiyaama. Yaha!
Naawuni mi din soyi, amaa! Yi bi
mi.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ
ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Yaha! Di yi di pala Naawuni
pini mini O nambɔzobo zuyu,
(O naan gbaai ya gbaarikpeeni).
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali
Nambɔnaa.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

21. Yaa yiniŋ' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka
yi doli shintaŋ napɔmboba, ŋun
kam ti doli shintaŋ napɔmboba,
to! Achiika! O (ŋun shintaŋ maa)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوتَ
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوتَ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ

nyela ŋun puhiri ni kavi tuma
mini Naawuni ni je sheli. Di yi
di pala Naawuni pini mini O
nambɔzɔbo yi zuɣu, yi puuni so
naan ku niŋ kasi kuli mali wɔra,
amaa Naawuni niŋdila O ni bɔri
so kasi. Yaha! Naawuni nyela
Wumda, Baŋda.

22. Yaha! Yi (Muslinnim') puuni
bundannim' mini Naawuni ni
balgi ti sheba miri ka be po
Naawuni kadama be ku lahi ti be
ɔɔyiriba mini nandaamba, n-ti
pahi ban zo Hizira Naawuni soli
alheeri sheli, dinzuɣu be cheli
paŋ ba, ka zaŋ be taali bahi. Di
ni bɔŋɔ, yi bi bɔri ni Naawuni
che m-paŋ ya? Yaha! Naawuni
nyela Chempaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.
23. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ŋma
ziri m-pari paya sheba ban gbibi
be maŋ' ka zi sheli yela, ka lahi
nye ban ti Naawuni yelimaŋli, to!
Be (Naawuni) narim ba Dunia ni
Chiyaama. Yaha! Azaaba din bara
be be zuɣu (Zaadali).
24. Dabsi' sheli be zilima mini be
nuhi, n-ti pahi be naɔna ni yen ti
di ba shehira n-zaŋ chaŋ be ni daa
tumdi tuun' sheŋa.
25. Dindali maa ka Naawuni yen ti
yo ba be tuuntumsa sanyoo ni
yelimaŋli, ka be baŋ ni achiika!
Naawuni n-nye yelimaŋli polo ni.
26. Payayoya nyela doyoya payaba,
ka doyoya mi nye payayoya

عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَمَا زَكَّىٰ مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتَلِي أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَن يُؤْتُوا
أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ
أَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ نَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلَسَتْهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوهُمُ اللَّهُ دِيْنَهُمْ أَلَمْ يُعَمِّرُوا
وَلَهُمْ فِي الدُّنْيَا مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْآيَاتُ مِنْ قَبْلُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

yidannima. Yaha! Payasuma nyela dosuma payaba, ka dosuma mi nye payasuma yidannima. To! Bannim' maa (dosuma mini payasuma maa) nuu ka be ni yeri sheli maa ni. Be mali chempañ, ni arzichi din galsi (Alizanda).

27. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi kpe yili sheɗa din pa yi yinɣi, nayila yi bola di soli ka niɗ yili maa nim' Sallama. Dina n-nye alheeri tin ya, domin achiika! Yi nyela ban yen teei Naawuni yela.
28. Yaha! Yi yi bi nya so di (yili maa) ni, to! Yin miri ya ka yi kpe di puuni, nayila be sayi mi tin ya. Yaha! Be yi yeli ya: "Labmi ya," to! Yin shiri labmi ya. Dina n-nye kasi n-zaɗ tin ya. Yaha! Naawuni nyela Dun mi yi tuuntumsa.
29. Taali ka yi zuɣu ni yi kpe yili sheɗa so ni ka di puuni, ka di nyela yi malila neen' sheɗa di puuni. Yaha! Naawuni mi yi ni niɗdi sheli polo ni, ni yi ni soɣiri sheli.
30. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni be pɔbmi be nina (ka che paya sheba ban pa be payaba yulibu) ka gu be tooni, dina n-nye kasi n-zaɗ ti ba. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soɣi be tuuntumsa puuni.
31. Yaha! Yelimi paya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ni be pɔbmi

لِلْحَيِّثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبَاتِ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا
يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَاسْتَلْمُوا عَلَى
أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّى يُوَدِّنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هَٰؤُلَاءِ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٦٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٦٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُونَ مِنْ أَصْصِهِمْ
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاحَهُمْ ذَٰلِكَ أَرْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُضْنَ مِنْ أَصْصِهِنَّ

be nina (ka che dab' sheba ban pa be yidannim' yulibu) ka gu be tooni. Yaha! Be miri ka be yihi be nachinsi polo ni nayila di puuni din yi be polo ni. Yaha! Be zaŋmi be sariti n-taɣi be ningoya zuɣu. Yaha! Be miri ka be yihi be nachinsi polo ni nayila be yidaannim' sani, bee be banima, bee be yidannim' banima, bee be (maŋmaŋ') bihi, bee be yidannim' bihi, bee be tuzodobba, bee be tuzodobba bihi, bee be tuzobihi (payaba) bihi, bee be Muslim' paya taba, bee be sulinsi, bee dobba ban ka payaba bukaata, bee bibihi ban na zi payaba zaɣim. Yaha! Be (payaba maa) miri ka be mali be naɓɓa m-buri tingbani ni, domin be baɗ be ni soɣi binsheɣu be nachinsi ni. Dinzuɣu, yaa yinim' ban ti Naawuni yelimanɗi! Niŋmi ya tuuba namgbaniyini n-labi Naawuni sani, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

32. Yaha! Niŋmi ya yi puuni dakoya mini ninvuɣu suma (dobba ni payaba) amiliya, be yi nyela faranima, Naawuni ni largi ba O pini puuni. Yaha ! Naawuni nyela Dun yelgiri arzichi n-tiri O daba, Baɗa.

33. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ka yiko ni amiliya niŋbu gbaami be maɗa hali ka Naawuni ti largi ba O pini puuni. Yaha! Yi sulinsi puuni ban boɗi ni be yo be maɗ' zuɣu ka

وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوِ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَذْكُرُوا الْأَيْمَانَ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلْيَسْتَغْفِرِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ لَا يَتَّبِعُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ

leei bilchinnima, yi yi ban ni be chebu nyela din viela, yin cheli ya ka be yo ka yi che ba. Yaha! Tim ya ba Naawuni daarzichi sheli O ni tin ya puuni. Yaha! Miri ya ka yi niŋ yi sulinsi (payaba) talahi ni pagorsigu domin yi zaŋ ba bo yi Dunia zuɣu, dindee yi niŋ ka be boŋi ni be gbibi be maŋa. Dinzuɣu, ŋun ti niŋ ba furmiinsi (ni pagorsigu), to! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana talahi sheli be ni niŋ ba maa nyaŋa, Zaadali Nambɔnaa.

34. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila aayanima n-tin ya na polo ni, ka tin ya kotomsi n-zaŋ jendi ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa, ka di nyela wa'azu n-zaŋ ti wuntizoriba.
35. Naawuni n-nye sagbana ni tingbani neesim, O neesim maa kotomsi ŋmanila voli din be dukpini ni, ka furila be di puuni, ka furila maa be kalo puuni, ka di (kalo maa) ŋmani saŋmar' sheli din ne pam, ka be nyɔŋi li ni alibarka tia kpam, dina n-nye Zaituuni. Di wulinluhili mini di wulimpuhili ka din tayiri li ka cheri wuntaŋa. Di kpam di che bela ni di neei, hali di yi niŋ ka buɣum sheli be shihi li, di nyela neesim m-pahi neesim zuɣu, Naawuni dolsirila O ni boŋi so ni O neesim. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim' kotomsi. Naawuni mi nyela Dun mi binsheyu kam.

فِيهِمْ خَيْرٌ أَوْ أَوْفَوْهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ
وَلَا تُكْذِبُوا فَبَيَّنْتُكُمْ عَلَى الْبَيِّنَاتِ إِنِ ارْتَدَّ
لَتَنْتَعُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا وَمَن يُكَذِّهِنَّ
فَإِنَّ اللَّهَ مِن بَعْدِ إِكْرِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا
مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

﴿٣٥﴾ اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ
كَمِثْكَوَةٌ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي
زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن
شَجَرَةٍ مُّبَرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارُ نُورٍ
عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ
اللَّهُ الْأَمْثَلَ لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

36. Yili sheŋa (jinja) puuni Naawuni ni sayi ti ni be tibgim li, ka bolimi O yuli di puuni, be simsiri O la di puuni Asiba mini Zaawuni.
37. Ninvuyu sheba kohimma ni damma ni bi fari be hanƙaya ka che Naawuni yela teebu, ni jingli puhibu, ni zakka tibu, be zorila dabsi' sheli suhiri mini nimbibi ni yen ti lebri ginda.
38. Domin Naawuni ti yo ba din vela n-gari be ni tum sheli, ka pahi ba O pini puuni. Yaha! Naawuni largirila O ni bori so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.
39. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, be tuma ŋmanila alizinkom din be tingbani yeŋu ni, ka konyuri ni gbaai so (katana) tehiri ni di shiri nyela kom, hali ti paai di shee, ka nya li ka di pa sheli ka nyela Naawuni o sani, ka O pali o o tuuntumsa sanyoo. Yaha! Naawuni nyela Saliya karita ni valiq.
40. Bee ka be (chefurnim' tuuntumsa) ŋmani zimsim din be moyili ko' sheli din zilgi puuni, ka kogban ŋari li, ka di gba zuŋusaa mali kogban, ka sagban lahi pani di zuŋusaa, ka di leei zimsim din pa taba zuŋu, o (ninvuyu so ŋun be zimsim maa puuni) yi teegi o nuu, o ku tooi nya li. Dinzuŋu, Naawuni ni bi zaŋ neesim n-ti ninvuyu so, to! O ka neesim sheli.

فِي يُؤْتِي أَدَبَ اللَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذَكِّرَ فِيهَا
أَسْمُهُ وَيُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْعُدْوَةِ الْوَاصِلِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا
تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَزَيِدَهُم
مِّنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَزِدُّ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا
وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ دَفْقَهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّنْ قَوْفٍ
مَّوْجٌ مِّنْ قَوْفٍ ۚ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ
بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدُهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا ۚ وَمَن
لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾

41. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya kadama achiika! Naawuni, binsheyu din be sagbana mini tingbani ni niŋdi O la kasi, ni noombihi ban teeri be kpimkpama zuɣusaa, achiika! Di zaɣiyini kam, O (Naawuni) mila di jinli, ni di ni niŋdi O kasi shem. Yaha! Naawuni nyela Dun mi be tuuntumsa.
42. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni sani n-nye labbu shee.
43. (Yaa nyini ninsala)! Di ni boŋo, a bi nya kadama Naawuni n-nye Dun daari sagban ni baalim (hali ni luyusheli polo O ni boŋa), din nyaana ka O laɣim di sunsuuni, ka che ka di pa m-pa taba zuɣu, ka a nya ka kom yiri di sunsuuni na. Yaha! O siyisiri la sakuya ka di yiri sagban sheŋa din ŋmani zoya ni na, ka che ka di paai O ni boŋi so (O daba puuni), ka lahi ŋmalgi li ka che O ni boŋi so. Di nyeyisibu neesim che biela ni di zom nimbihi.
44. O (Naawuni) lebgirila yuŋ mini wuntaŋa, achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali haŋkaya.
45. Yaha! Naawuni namla biŋkoɓgu kam ka di yi kom puuni na, dinzuɣu be puuni sheba beni vuri be puya, ka sheba mi chani be naba ayi zuɣu, ka be sheba mi chani ni napona anahi, Naawuni

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَاتٍ كُلِّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ
وَتَسْبِيحَهُ وَاللَّهُ عَلَيْهِمَا يَقْعُلُونَ ﴿٥١﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٥٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ وَتُرْمُ
يَجْعَلُهُ رُكَّامًا فَدَرَى الْأَوْْدَقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ
وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا
بَرْقُهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٥٣﴾

يُقْبِلُ اللَّهُ إِلَيْكَ وَالْتِهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٥٤﴾

وَاللَّهُ خَالِقُ كُلِّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَيَنْهَضُ مَنْ يَمْشِي عَلَى
بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٥﴾

namdila O ni bori sheli. Achiika!
Naawuni nyela Toora binsheyu
kam zuyu.

46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
siyisila dalirinin' na polo ni.
Yaha! Naawuni dolsirila O ni bori
so zaŋ chaŋ sohibga.
47. Ka be (Munaafichinin') naan
yera: "Achiika! Ti ti Naawuni
yelimaŋli, ka ti O tumo yelimaŋli
ka dola, din nyaŋa ka be puuni
sheba lebri biriti. Dinzuŋu,
bannim' maa pala ban ti Naawuni
yelimaŋli.
48. Yaha! Be yi ti boli ba (be
Munaafichinin' maa) n-zaŋ
chaŋ Naawuni mini O tumo
polo, domin O ti niŋ fukumsi be
sunsuuni, a ni nya ka be puuni
sheba lebri biriti.
49. Yaha! Di yi ti niŋ ka be mali
yelimaŋli, ka be kana o (Annabi)
sani ka nyela ban zaŋ be maŋ'
zaasa n-ti.
50. Di ni boŋo, doro sheli m-be be
suhiri ni, bee be zilsa mi (Annabi
Muhammadu tuuntali), bee be
zorimi ni Naawuni mini O tumo
ti di ba zualinsi? Cheli gba!
Bannim' maa n-nye zualindiriba.
51. Achiika! Ninvuŋu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli yeltɔya di
nyela be yi ti boli ba n-zaŋ chaŋ
Naawuni ni O tumo sani ni be
ti niŋ fukumsi be sunsuuni: "Ti
wum ya ka doli, tɔ! Ban nim maa
n-nye ban nya tarli."

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ آتَوْا بِأَمْرٍ يُخَافُونَ أَنْ يَحِثَّفَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52. Yaha! Ninvuɣu so ɲun doli Naawuni ni O tumo, ka filindi o maɲ' tiri Naawuni ka zɔri O, tɔ! Bannim' maa n-nye ban nya tarli.
53. Ka be (Munaafichinim' maa) po Naawuni be pɔri tariga, kadama a (Annabi Muhammadu) yi puhi ba (ni be yi na n-ti chaɲ tobu ni), be ni yi na. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Miri ya ka yi po, yi dolibu ɲɔ maa nyela be ni mi sheli (zilli zuɣu). Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soɣi yi tuuntumsa puuni."
54. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Doli ya Naawuni ka doli O tumo, amaa! Be yi lebi biri, tɔ! Achiika! Be ni zili o talahi (tuuntali) sheli nyela o dini, ka talahi sheli din ze yi gba zuɣu nye yi gba dini. Yaha! Yi yi doli o, yi ni dolsi, talahi sheli bi ze tumo zuɣu, naɣila o ti tuuntali polo ni.
55. Naawuni gbaai ninvuɣu sheba ban ti yelimaɲli ka tum tuunsuma yi puuni alikauli (kadama) achiika! O ni zaɲ ba leei gbanlannim' tingbani yaɲa zuɣu, kamani O ni daa zaɲ (wuntizɔriba) ban daa kana poi ni bana n-leei gbanlannim' shem. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen kpaɲsi ba be daadiini sheli O ni ɲiɲ ba di yedda maa. Yaha! Achiika! O nyela Dun yen taɣi ba be dabem nyaɲa ka di leei suhudoo (ka yeli): "Be

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيُخَشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ
لَيَخْرُجُنَّ قُلُوبُهُمْ قُلْ لَا تُقْسِمُوا طاعةً مَّعْرُوفَةً
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ
وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ
كَمَا أَسْتَخْلَفْنَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ
لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا
يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ
بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٦﴾

jemdi Ma (Mani Naawuni), ka bi layindi m-mini sheli, dinzuyu gun ti niŋ chefuritali din nyaana, to! Bannim' maa n-nyɛ ban kpeeyi.

56. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka lahi doli ya Naawuni tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔɔyɔ.
57. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tɛhiri ni ninvuyɔ sheba ban niŋ chefuritali maa ni tooi nyɛŋ Naawuni tingbani yaana zuɔyɔ. Yaha! Be labbu shee n-nyɛ buyum ni. Achiika! Be labbu shee maa nyela din be.
58. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi sulinsi mini yi bihi ban na bi saɔi daadamanim' bom yɛda yi sani buta (ka naan kpe yi sani yi duri puuni), dina n-nyɛ asibmahili poi ni be ti yen puhi subaahi jinli naai, ni saha sheli yi ni yeeri yi sitira domin yi gbihi wuntangom, n-ti pahi Isha'i jinli puhi naai nyaana, ŋɔ maa n-nyɛ wokati diba ata sheli (Naawuni) ni zaŋ n-tin ya. Yaha! Taali ka be zuɔyɔ din nyaana ka be ni tooi kperi yi sani ka yira. Lala ka Naawuni baŋsiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yɛmgolingalana.
59. Yaha! Yi bibihi yi ti saɔi daadama- nima, to! Ban bom yɛda yi sani (ka naan kpe yi duri puuni na), kamani ban daŋ ba maa ni

وَأَقِمْوُا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا لَهُمْ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَيْسَ تَدْرِكُكُمُ الَّذِينَ
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ
تِلْكَ مَرَاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ
تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ
صَلَاةِ الْعِشَاءِ تِلْكَ عَوْرَاتُ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَدِثُوا كَمَا اسْتَدَثَّنَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ

daa bo yeda yi sani shem. Lala
ka Naawuni kahigiri ya O daliri-
nima. Yaha! Naawuni nyela
Banja, Yemgolingalana.

60. Yaha! Payakpamba ban bi lahi
tehiri amilya ninbu, di pa taali
be zuyu ni be yeei be sitira, ka
di pala be yen yihi la be nachinsi
polo ni, amaa! Be yi gbaami be
maņa, dina n-nyε din gari n-ti ba.
Yaha! Naawuni nyela Wumda,
Banja.
61. Di pa taali zom zuyu, bee wobga,
bee dorolana, bee yi mamman'
zuYu, ni yi zini yi mamman' yiņsi
puuni di bindirigu, bee yi banim'
yiņsi, bee yi manim' yiņsi, bee yi
mabihi yiņsi, bee yi tuzopayaba
yiņsi, bee yi bapirinin' yiņsi, bee
yi pirinin' yiņsi, bee yi ḡahininim'
yiņsi, bee yi mapirinin' yiņsi,
bee yili sheņa din saafenim' be yi
nuhi ni, bee yi zonim yiņsi, taali
ka yi zuYu ni yi layim di, bee ka
yi di koṅkoba. Yaha! Yi yi kpe
yiņsi ni, to! Yin puhimi yi maṅsi
puhigu din yi Naawuni sani na, ka
nye alibarika dini ka lahi nyeyisa
(dina n-nyε Assalamu Alaikum).
Lala ka Naawuni kahigiri ya O
dalirinima, di yi pa sheli, yi nyela
ban yen niḡ haṅkali.
62. Achiika! Mu'umini nima n-nyε
ban ti Naawuni ni O tumo
yelmanḡi. Be mi mini o (Annabi
Muhammadu) yi ti layim gbibi
yeltɔya sheli, be bi chani ka cheri

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوْمُ غَدَمَتِ الْبَنَاتُ الَّتِي لَا يَرْجُونَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ
يَسْتَغْفِرْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ
أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا
حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُكَ وَلِلَّذِينَ
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا

o ni yelli maa, nayila be bola
yeda o sani. (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ninvuyu sheba ban
bõri yeda a sani maa, tõ! Bana
n-nye ninvuyu sheba ban ti
Naawuni ni O tumo yelimaṅli.
Dinzuyu, be yi ti bo yeda a sani
domin be bukaata sheṅa zuyu, tõ!
Nyini tim a ni bõri so soli, ka bo
gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni
nyela Chempaṅlana, Zaadali
Nambõnaa.

63. Miri ya ka yi (Muslinnim')
zaṅ Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu) boligu zali yi
sunsuuni kamani yi ni boondi
taba shem. Achiika! Naawuni mi
yi puuni ban soṽiri yiri (Annabi
nyaṅa). Dinzuṽu ninvuyu sheba
ban zaṽisiri o zaligu maa zom
fitina (Dunia ṅo) bee azaabakpeen
(Zaadali).

64. Wumma! Achiika! Naawuni n-su
din be sagbana mini tiṅgbani ni.
Achiika! O mi yi ni be hali sheli
ni, ka lahi mi dabsi' sheli be ni
yen ti labsi ba O sani na, ka O
yen ti ti ba be tuuntumsa lahibali.
Yaha! Naawuni nyela Dun mi
binsheṽu kam.

أَسْتَعِذُّكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذِنَ لِمَنْ
بَشَّرَ مِنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرُ لَهُمْ اللَّهُ إِنْ
اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَسْتَلُونَ مِنْكُمْ لَوَ آذَنَّا فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ نُصِيبَهُمْ فِتْنَةً
أَوْ نُصِيبَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٣﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ
يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَتَوَكَّلْ يَرْجِعُونَ إِلَيْهِ
فَيُنْصِتُ لَهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

DIN WOLGIRI YELIMADLI MINI ZIRI SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila be ni boondi ninsalinima n-zaɣ chaɣ Naawuni gaɣsibu polo shem, ka lahi kariti zilsigu n-zaɣ chaɣ Annabi Muhammadu tuuntali polo, ni Alkur'aani yelimagli tibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Duuma so Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) sheli din wolgiri yelimagli mini ziri sunsuuni na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu) domin o leei varsigulana n-zaɣ ti binnamda maa nam tibgiya.
2. Duna n-nyɛ Dun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! O ka bia, O mi ka nyintaa O nam puuni, ka O lahi nam binsheyu kam, ka che ka di sayisi di ni tu kamaata ni shem.
3. Ka be (chefurnim') gbibi duuma sheba ka di pa ni Duna (Naawuni), be ku tooi nam sheli, ka di nyela bi namdi ba mi, be mi ku tooi niɲ be maɲ' chuuta bee anfaani sheli. Yaha! Be ka kpibu bee nyevuli yiko, lala ka be ku lahi tooi yiɲisi kpiimba.
4. Ka ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali maa naan yeli: "Dɔ (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila ziri ka o (Muhammadu) nam li bahi na, ka ninvuyu sheba dabam sɔɲ o." Achiika! Be (Makka chefurinim') tahi zualinsi mini ziri na.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ
الْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ يَتَّخِذُ
وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ
كُلَّ شَيْءٍ فَقْدَرَهُ نَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِهْدَاءَ إِلَهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْ نَنْفُسَهُمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً
وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ
أَفْتَرَتْهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ
جَاءَ وَطْلَمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

5. Ka be naan yeli: “Di (Alkur’aani) nyela Kurumbuninim’ salima, ka o (Muhammadu) sabi li, ka be karindi li n-tiri o Asiba mini Zaawuni.”
6. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dun’ mi ashili din soyi sagbana ni tingbani ni n-siyisi li, achiika! O (Naawuni) nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
7. Ka be (chefurnim’ maa yeli): “Ka wula ka Naawuni tumo ŋo maa diri bindirgu, ka chani gindi dahi puuni, ka bozuɣu ka be bi siyisi Malaaika so na o sani ka o ti leei varsigulana m-pahi o zuɣu?”
8. Bee ka be zaŋ arzichi sheli n-labi o na zuɣusaa, bee ka o mali pu’ sheli o ni diri di puuni. Yaha! Ka zualindiriba maa yeli: “Yi bi dola nayila ninvuɣu so shirku ni gbaai.”
9. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni zaŋ a n-tiri ŋmahinli sheŋa, dinzuɣu be borgi ya, ka ku lahi tooi labi sochibga zuɣu.
10. Duuma so Dun yi boɾa, ka O ti a alheeri sheli din gari lala maa nam tibgiya, dina n-nye puri ka kulibona zori gindi di gbinni ni, ka lahi che ka a mali nam yiya.
11. Cheli gba! Be labsila Chiyaama yiyisibu ziri, ka Ti (Tinim’ Naawuni) mali Sa’iri buyum shili n-guli ban labsi Chiyaama ziri maa.
12. Di yi ti nin ka di (buyum maa) nya ba katiŋa, be ni wum di ni je suli ka tahira.

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبْنَاهَا فِيهِ
تَمَلَّ عَلَيْهِ بُكَرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَتَشَبَّهُ فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ وَذَيِّرًا ﴿٧﴾

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ رَجَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا لَرْجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظِرْكَ نَفْصَ رَءُوسِكَ الْأَمْتَلِ
فَصَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ
لَكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا
تَغِيظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. Yaha! Be yi ti zan ba n-labi
luyusheli polo din mirsi di
(buyum maa) ni, ka be nyela be ni
ga sheba ni bandi, nimaa ni ka be
yen ti kuhiri be daa hallaka.
14. (Ka Malaaikanim' yeli ba):
"Zuḡo, miri ya ka yi kuhiri yi
hallaka zayiyini, ka kuhi ya
hallaka zayibobgu."
15. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Di ni bḡo, dina (buyum maa)
n-nye din gari bee kpalingkpaa
Daalizanda sheli be ni niḡ
wuntizoriba di daalikauli maa? Di
nyela sanyoo ni labbu shee n-ti
ba.
16. Be (wuntizoriba maa) yen
ti malila be ni bḡri sheli di
(Alizanda maa) puuni, ka nyela
ban yen ti kpalim di puuni. Di
nyela alikauli n-ti a Duuma
(Naawuni), ka di nyela be ni yen
ti bḡhi sheli yela.
17. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni)
ni yen ti layim ba (chefurnim'
maa), n-ti pahi binyer' sheḡa be
ni daa jemdi ka di pa ni Naawuni
maa (kamani Malaaikanima, ni
Annabi Issa), ka yeli: "Di ni-
bḡo, yinima n-daa birgi N daba
ḡo maa bee bana n-daa bḡrgi ka
che sochibga?"
18. Ka be (chefurnim') yeli: "(Yaa
ti Duuma Naawuni)! A nam niḡ
kasi! Di bi tu kamaata ni ti gbibi
sheba ka be nye sḡḡdiba ka pa
ni nyini. Amaa! A daa che mi ka

وَإِذَا أَلْفَاؤُا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَّقَرَّةِينَ
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ
الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءٌ وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ
عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُورًا ﴿١٦﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ يَقُولُوا أَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي
هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سُبْحَنَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ
مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ
وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا
قَوْمًا ثُبُورًا ﴿١٨﴾

be mini be banim' wum (Dunia)
nyeyisim hali ka be ti tam A yela
teebu, ka leei ninvuyu sheba ban
niñ hallaka.”

19. (Ka Naawuni yeli chefurinim' maa) “Achiika! Be (yi buya maa) labsi ziri niñ yi noli ni, ni yi ni yeri sheli maa, dinzuyu yi ku tooi ñmalgi (azaaba ka che yi maña), so mi ku tooi soñ ya. Yaha! Dun di zualinsi yi puuni, Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka o lam azaaba sheli din bara.
20. (Yaa nyim Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na poi ni nyini nayila be nyela ban diri bindirigu, ka chani dahi puuni. Yaha! Ti zañ la yi sheba leei dahimbu n-ti taba (ni Ti nya). Di ni boño, yi ni niñ suyulo? Yaha! A Duuma nyela Nyara.
21. Ka ninvuyu sheba ban ka tamaha ni Ti (Tinim' Naawuni) layimbu maa yeli: “Bozuyu ka be bi siyisi Malaarikanim' n-ti ti na, bee ka ti nya ti Duuma?” Achiika! Be tibgi be mañ' be yeltoya ni, ka kpahi yeñi, ka di nyela kpahi yeñi din galsi.
22. Dabsi' sheli be ni yen ti nya Malaarikanima, dindali maa suhupelli ti kani n-zañ ti bibehi, ka be (Malaarikanim') naan yera: “Suhupelli nyela din chihira n-tin ya.”
23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) danñi yuli be (chefurnim') ni daa

فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ
مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ
لَيَأْكُلُونَ الطَّلْعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا تَوْلَا أُنْزِلَ
عَلَيْنَا الْمَلِكُ أَكُنَّا لَكَ رِيبًا لَقَدْ
اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ
لِالْمُتَجَرِّمِينَ وَيَقُولُونَ جِئْرًا مُجْجَرًا ﴿٢٢﴾

وَقَدْ مَنَّآ إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ جَعَلْنَاهُ
هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٣﴾

tum tuun' sheŋa, ka zaŋ li leei
taŋkpagbilgu din yaŋili.

24. Alizanda bihi yen ti bela
zishesuŋ' shee dindali, ka mali
wuntangom shee din gahim.
25. Yaha! Dabsi' sheli zuŋusaa ni yen
ti tahiɓɓi ni sagbaŋ, ka be che
ka Malaarikanim' shee na, ka di
nyela sheebu ni yelimaŋli.
26. Sulinsi (bee nam) ni yelimaŋli
yen ti nyela Naawuni ko dini
dindalii. Yaha! Di yen ti nyela
dabsikpeeni n-zaŋ ti chefurnima.
27. Yaha! Dabsi' sheli zualindira
ni yen ti dim o nubihi ka yeli:
"M-baye, di yi daa kuli niŋ ka
n-gibi sochibga m-pahi tumo
ŋɔ maa (Annabi Muhammadu)
zuŋu."
28. "Yaa ni n daashaara! Di yi daa
kuli bi niŋ ka m-gibi zaŋila
(shintan) ka o nye n yura."
29. "Achiika! O daa birgi ma ka che
Naawuni yela teebu saha sheli di
ni daa kama na. Yaha! Shintan
nyela bilkaŋsilana ni ninsala."
30. Ka Naawuni tumo yeli: "Yaa n
Duuma (Naawuni)! Achiika! N
niriba gbibila Alkur'aani ŋɔ maa
ka di nye be ni ŋmalgi be nyaana
biri ka che sheli."
31. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) zali Annabi kam (ka
o mali) dim bibehi puuni. Yaha!
A Duuma (Naawuni) nam sayi
Dolsira, ni Soŋda.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَ ذَلِكَ مُسْتَقَرًّا
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ تَشْقَى السَّمَاءُ بِالْغَمِّ وَنُزِلَ الْمَلَكُ
تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلَكُ يَوْمَ ذَلِكَ لُحُوقٌ لِلْحَمَنِ وَكَانَ يَوْمًا
عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

يَوْمَ لَيْتَنِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ لَكَ خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرْبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا
الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا وَنَحْنُ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣٢﴾

32. Ka ninvuyu sheba ban nin
chefuritali maa yeli: “Di yi di
nin ka bi siyisi Alkur’aani n-ti o
(Muhammadu) na yim zuyu?” Lala
ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi li na
(ka di aayanim’ sheeri na zayigan
gan), domin Ti zan li n-kpansi a
suh. Ka Ti lahi pe di karimbu ka di
nye karimbu ni yelimaŋli.
33. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Be (chefurinim’) na zin tahi
a ŋmahinli sheli na, nayila Ti
(Tinim’ Naawuni) tahi a la di
yelimaŋli na, ni fasara din gahim.
34. Ninvuyu sheba be ni yen ti layim
n-ti kpehi zahannama buyum
ni, ka be nina ba tingbani ni, to!
Bannim’ maa labbu shee shiri nin
din be, ka lahi nye din birgi ka
che sochibga.
35. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’
Naawuni) daa ti Annabi
Musa litaafi (Attaura bee Old
Testament), ka zan o mabia
Haruna m-pahi o zuyu ni o nye
ŋun soŋdi o.
36. Ka Ti yeli: “Yi niriba ayi maa
cham ninvuyu sheba ban labsi
Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’
ziri maa sani,” ka Ti wurim ba
wurimbu ni yelimaŋli.
37. Ni Annabi Nuhu niriba, saha sheli
be ni daa labsi Naawuni tuumba
zirinima, ka Ti che ka kom di
ba, ka che ka be leei kpahimbu
n-ti ninsalnima. Ka Ti lahi
mali azaabakpeeni shili n-guli
zualindiriba.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ
جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ
وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٢٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يُخَشِّرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمُ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ
أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٢٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا
بِعَٰلَمِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٢٦﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ
وَجَعَلْنَا هَارُونَ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٧﴾

38. Ni Aadu mini Samuudunima
(Annabi Hudu mini Annabi
Solihu niriba), n-ti pahi
Rassinima,⁽¹⁾ ni zemana pam din
be di sunsuuni.
39. Yaha! Be zayiyino kam, Ti
(Tinim' Naawuni) ti o la
ɲmahinli, ka Ti lahi niɲ be
zayiyino kam hallaka, ka di nyela
hallaka ni yelimanɲli.
40. Yaha! Achiika! Be (Makka
chefurinim' maa) go n-gari
tingbani sheli Ti (Tinim'
Naawuni) ni daa mi sakurli
daazaaba m-bahi be zuɣu. Di ni
boɲɔ, be pala ban nyari li? Cheli
gba! Be pala ban tehiri Chiyaama
yiyisibu.
41. Yaha! (Yaa nyin Annabi)! Be
(Makka chefurinim' maa) yi nya
a, be bi gbibi a ni sheli nayila ni
ansarsi, (ka naan yera): "Di ni
boɲɔ, ɲumboɲɔ ka Naawuni tim
na ka o ti nyɛ tumo?"
42. "Achiika! O di che biɛla ni o birgi
ti ka che ti duumanima, di yi di
pala ti ni niɲ suɣulo zuɣu." Yaha!
Ni baalim, be ni ti baɲ saha sheli
be ni yen ti nya azaaba kadama
ɲun n-leei boɲɔ ka che sochibga."
43. (Yaa nyini Anaabi)! Di ni boɲɔ,
a nya ninvuɣu so ɲun zaɲ o
suhuyurli leegi o duuma? Di ni

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا
بَيِّنَاتٍ ذَٰلِكَ كَثِيرٌ ﴿٢٨﴾

وَكُلًّا ضَرَبْنَاهُ لِمِثْلِهِ لَمَثَلًا وَكُلًّا
تَبَرَّأْنَا فَتَيِّرٌ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا عَلَىٰ الْقَرْيَةِ الْآتِيَّ امْطَرَتْ مَطَرٌ
السَّيِّئَةِ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنها بَلْ كَانُوا
لَا يَرَوْنَ نُشُورًا ﴿٣٠﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَخَذُوكَ لِأَمْرٍ أَهَذَا
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٣١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ هَٰ الْهَيْتِنَا لَوْلَا أَن
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ
يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٣٣﴾

1 Rassinima n-nyɛ Annabi Sayibu niriba ban daa jemdi buɣa, ka Naawuni tim Annabi Sayibu na be sani, ka be ti zaɲ o leei zirilana, ka be tiɲ' maa ni daa mali kobili sheli din zilimma, ka Naawuni che ka di vurgi ba niɲ di ni.

bəŋɔ, nyini n-yen leei bə ni zaŋ bə
yɛla n-dalim so?

44. Bee a tahirimi ni bə (chɛfurinim')
pam wumdi mi bee bə niŋdila
haŋkali? Bə pa sheli naŋila
kamani biŋkɔbri. Cheli gba! Bana
n-nyɛ ban bɔrgi ka che sochibga
n-gari biŋkɔbri maa.

45. Di ni bəŋɔ, a bi nya a Duuma ni
teei shilinshiya m-bahi shɛm?
Yaha! O yi di bɔra, O naan che
ka di zɛ luyuyini. Din nyaaŋa
ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zaŋ
wuntaŋ' ka di nye daliri sheli
n-zaŋ ti li.

46. Di nyaaŋa, ka Ti gbaai li gbaari
sheli din nye soochi.

47. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyɛ
Dun zaŋ yuŋ ka di nye sitira n-zaŋ
tin ya, ka gom mi nye vuhim, ka o
(Naawuni) zaŋ wuntaŋ' ka di nye
yi gom ni yiŋisibu saha.

48. Yaha! Duna (Naawuni) n-tim
pɔhim na, ka di nyɛla suhupelli
lahibali din daŋdi O nambɔzɔbo
(sakom) na. Yaha! Ka Ti siyisi
kom din niŋ kasi zuŋusaa na.

49. Domin Ti zaŋ li neei tingbani
sheli din kpi, ka mali li nyuhiri
biŋkɔbri mini ninvuyu sheba Ti ni
nam puuni pam.

50. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) wolgi li (Alkur'aani)
mi bə (ninsalinim') sunsuuni,
domin bə tee Naawuni yɛla.
Amaa! Ka ninsalinim' pam zaŋyisi
ka bɔrila chɛfuritali.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ
يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ
سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رِيَّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ
لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ
دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

ثُمَّ قَضَيْنَاهُ لِنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِيَاسَؤُاْ النَّوْمِ
سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ تُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ بَلَدَةً مَّيْمَنًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا
خَلَقْنَا الْعُغَمَاءُ وَأَنَّا نَسِيكَ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَىٰ أَكْثَرُ
النَّاسِ إِلَّا الْكُفُورًا ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bora, Ti naan tim wa'azulana tingbani kam nim' sani.
52. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli chefurinima, ka zaɗ li (Alkur'aani) n-tuhi ba tuhibu zayititali.
53. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun gabi kulkara ayi kom, ka ɗo maa nyɛ ko' nyeyisili din paai targa, ka ɗo maa gba mi nyɛ yelimkom din chibgi. Yaha! Ka O (Naawuni) zaɗ gooni niɗ di sunsuuni, ni sayili din nyɛ sayili ni yelimaɗli.
54. Yaha! Duna n-nyɛ Dun nam ninsala ka o yi kom puuni na, ka zaɗ o zali daɗ ni deeni. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Toora.
55. Ka be (Makka chefurinim') jemdi binyer' sheɗa din pa Naawuni, ka mi ku tooi niɗ ba anfaani bee chuuta sheli. Yaha! Chefura nyela ɗun soɗdi (shintan) o Duuma zuɣu.
56. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na nayila a ti nyela ɗun tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka nyɛ varsira (ni buyum daazaaba).
57. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Mani bi bohiri ya sanyoo sheli, nayila ninvuɣu so ɗun bora ni o gbibi sovelli n-zaɗ chaɗ o Duuma (Naawuni) sani.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dalimmi (Duuma so) Dun kuli ne

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَهْدُهُمْ بِهِ جَهَادًا
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

* وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فِجَعَلَهُ نَسَبًا
وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا
يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ إِلَّا مَن شَاءَ
أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْغَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَيَحْيِي

ka bi kpiri zuɣu, ka niɲ kasi ni O payibu. Yaha! O (Naawuni) nam saɣiya ni O mi din soyi O daba taya puuni.

59. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun nam sagbana mini tingbani ni din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, din nyaɗa, ka O du m-ba Al'arshi (O nam kuyu), Duna n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bohimi (Duuma so) Dun mi din soyi di yela.

60. Yaha! Be yi ti yeli ba (chefurinim' maa): "Niɲmi ya suzuuda ti Dunia Nambɔnaa (Naawuni), ka be yeli: "Duna n-leei nyɛ Dunia Nambɔnaa? Di ni bɔɲo, ti yen niɲla suzuuda n-ti a ni puhiri ti sheli ɲo maa? Ka di pahi ba zobu (ka che yelimaɲli).

61. Duuma so Dun zaɲ saɲmar' kara niɲ sagbana ni, ka zaɲ furila (wuntaɲa) niɲ di puuni, n-ti pahi goli din neeri pam.

62. Yaha! Duna n-zali yuɲ ni wuntaɲa ka di nyɛ din tayiri taba, domin ninvuɣu so ɲun bɔri ni o teei Naawuni yela, bee ɲun bɔri ni o payi (Naawuni) zuɣu.

63. Yaha! Dunia Nambɔnaa (Naawuni) daba n-nyɛ ninvuɣu sheba ban chana tingbani yaɗa zuɣu ni maɲ filimbu. Yaha! Di yi ti niɲ ka ban zi yeli ba (yelɔya yoya), ka be labsi ba yelɔya ni suhudoo.

يَحْمَدُهُ وَيُكْفِي بِهِ دُنُوبَ عِبَادِهِ
خَيْرًا ﴿٥٨﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ
الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا
الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا مَرُّنَا وَرَأَيْنَاهُم
نُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن
أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ سُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

64. Ni ninvuɣu sheba ban gaandi goma ka nyela ban ninɗi suzuuda, ka zaandi puhiri jinɗi domin be Duuma (Naawuni) zuɣu.
65. Ni ninvuɣu sheba ban yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Dmalmim zahannama buyum daazaaba ka che ti. Achiika! Di daazaaba nyela din kuli beni sahakam.”
66. Achiika! Di shiri be pam ni di nye (ninsala) tablibu shee ni behigu shee.
67. Ni ninvuɣu sheba ban yi ti yen dihi ni be daarzichi, ka bi ninɗi barina, be mi bi lahi ninɗi be maɲ’ fukumsi, ka nyela ban be di sunsuuni.
68. Ni ninvuɣu sheba ban bi jemdi duuma so m-pahi Naawuni zuɣu, be mi bi kuri nyevuli sheli Naawuni (ni moɲ di kubu) nayila ni di soli,⁽¹⁾ be mi bi ninɗi zina. Dinzuɣu, ɲun ti ninɗi lala ɲo maa, to o ni layim ni tibli dargibu.
69. Be yen ti nabgila azaaba n-ti o Zaadali, ka o kpalim di (azaaba maa) puuni ka nyela ɲun filiɲ.
70. Nayila ninvuɣu so ɲun ninɗi tuuba, ka ti Naawuni yelimaɲli, ka lahi tum tuun-vielli, to! Bannim’ maa, Naawuni yen ti tayila be taya din nye zaɣibihi, ka di leei tuunsuma. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana, Dunia Nambonaa.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَعُوا لَمْ يَسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

1 Muslinsi daadiini moɲ ya ni be yihi ninsala nyevuli nayila niriba ata, be piligu n-nye be yi gbaai payalana ka o ninɗi zina, ni ɲun yihi o ninsala kpee nyevuli, ni Muslimi ɲun yeli ni o ku lahi puhi jinɗi.

71. Yaha! Ninvuyu so n̄un niŋ tuuba,
ka tum tuunvelli, tɔ! Achiika! O
shiri niŋ tuuba zayimaŋli n-labi
Naawuni sani.
72. Ni ninvuyu sheba ban bi diri ziri
shehira, be mi yi ti gari luyusheli
be ni yeri yeltɔya yoya, ka be gari
nimaa ni, ka nyela ban mali jilma.
73. Ni ninvuyu sheba be yi ti teei
ba ni be Duuma (Naawuni)
aayanima, be bi lebri biriti li ka
nyela tikpiranim' mini zoomba.
74. Ni ninvuyu sheba ban yera:
“Yaa ti Duuma (Naawuni)!
Tim ti suhudoo ti payaba mini
ti zuliyanim' puuni, ka che ka
ti nyela toondannima n-zan̄ ti
wuntizoriba.”
75. Bannim' maa, be ni yo ba samli
ni yilitamdili (Alizanda puuni),
domin suyulo sheli be ni niŋ maa
zuyu. Yaha! Ka be tuhi ba soli
(Alizanda maa puuni), ni puhigu
mini suhudoo.
76. Ka be nyela ban yen ti kpalim di
(Alizanda maa) puuni. Di tablibu
shee mini behigu shee maa nyela
din niŋ venyelaŋga.
77. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
yi di pala yi suhigu zuyu, tɔ!
N Duuma (Naawuni) gba baya
di ka yi ni. Achiika! Yi labsila
(Alkur'aani) ziri, tɔ! Ni baalim,
di (Azaaba maa) ti yen bemi ni
yininim' ka bi n̄maara.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا دُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخْرِجُوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا
وَدُرِّبَتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا لِمَتَّقِينَ
إِمَامًا ﴿٧٤﴾

أُولَئِكَ يَجْزُونَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا حَبْحَبَةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْبُؤُكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

YILIYINDIBA SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirimi ni Naawuni daadiini nyela zayiyini, ka lahi nye yelimaɲli. Di mini Naawuni tuumba daa kana ka pa zuliya yinsi, ka zɛmana wayila lahi be be sunsuuni maa zaasa, be zaa daa boondila ninsalinima n-zag chaɲ Naawuni gaɲsibu polo. Amaa! Adiini kam din kana ka di mini Naawuni tuumba maa dini be sayisi, to! Yelimaɲli ka di puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin-Miim (T.S.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara naɲila Naawuni].
2. Dɔmaanim' nyela kunduli (Alkur'aani) aayanim' din kahigiri yelli kam polo ni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di yi pa sheli ka a ku a maɲ' ni suhusayingu domin be (chɛfurinim') bi ti Naawuni yelimaɲli zuɲu.
4. Ti (Tinim' Naawuni) yi bɔra, Ti ni siyisi ba (chɛfurinim' maa) alaama sheli ka di yi zuɲusaa na, ka be ningoya silim tingbani ni n-ti li.
5. Yaha! Teebu (aaya sheli) na zin kaba na din yi Dunia Nambɔnaa (Naawuni) sani na, ka nyela din yoli sheei na, naɲila be lebimi biri ka che li.
6. Dinzuɲu, achiika! Be labsi yelimaɲli (Alkur'aani) ziri, dinzuɲu ni baalim, be ni maandi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

لَعَلَّكَ بَخِعْتَ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ

أَعْقَابُهُمْ هَاجِرِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا

عَنْهُ مُعْرِضِينَ

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ أَنْبَأُوا مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

يَسْتَهْزِءُونَ

sheli (azaaba) ansarsi maa
lahibaya nyela din yen kaba na.

7. Di ni boŋo, be bi yuli n-zaŋ chaŋ
tingbani kadama di zooiya ka Ti
(Tinim' Naawuni) yihi (bimbirili)
balibu kam din vuela di puuni na.
8. Achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu, amaa! Be (chefurinim'
maa) pam pala ban ti Naawuni
yelimanŋi.
9. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A
Duuma (Naawuni) nyela Nyenɗa,
Zaadali Nambɔnaa.
10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi
saha sheli a Duuma (Naawuni) ni
daa boli Annabi Musa, (ka yeli
o): "Cham ninvuyu sheba ban nye
zualindiriba maa sani."
11. Bana n-nye Fir'auna niriba. Di ni-
boŋo, be ku zo Naawuni?
12. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yaa
n Duuma (Naawuni)! Achiika!
Mani zɔrimi ni be ti labsi ma
zirilana."
13. Ka n nyɔɔy muɣi, m mi zilli be
lebgira. Dinzuɣu, timmi Haruna
sani (ka o ti pahi n zuɣu, ka ti
chaŋ ɗun Fir'auna mini o niriba
sani).
14. "Yaha! M-malila taali sheli be
sani, dinzuɣu, ka n-zɔri ni be ti ku
ma."
15. Ka O (Naawuni) yeli: "Pa lala
n-nye li, yi niriba ayi maa cham
ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima,

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كُنُوزِهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ
كَرِيمٍ ﴿٧﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلا يَتَفَوَّنُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ
إِلَيَّ هَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذُنُوبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا فَادْهَبْ بِإِيَّتِنَا إِنَّهُمَا مَعَكُمْ
مُسْتَوْعُونَ ﴿١٥﴾

achiika! Ti nyela ban wumda m-pahi yi zuɣu.”

16. “Dinzuyu cham ya Fir’auna sani, n-ti yeli: “Achiika! Ti niriba ayi ɲo nyela tuumba ban yi binnamda Duuma sani na.”
17. “Dinzuyu, cheli Israaila bihi n-ti ti.”
18. Ka o (Fir’auna) yeli: “Di ni boɲo, ti daa be wumsi a (Musa) ti puuni ka a nyela bileɣu, ka a zini ti puuni yuun-gbaliɲ a nyevuli puuni?”
19. “Ka a ti tum a tuun’ sheli a ni daa tum la, ka daa be gutulunim’ puuni?”
20. Ka o (Annabi Musa) yeli: “N-tum li mi ka daa nyela ɲun zi.”
21. “Dinzuyu, ka n-zo ka chan ya n-ni daa zo yi dabem, ka n Duuma ti ma Annabitali, ka zaɲ ma leei ɲun be tuumba ni.”
22. Yaha! Di daa nyela ni’ima ka a niɲ ma, ka ti mali li m-bohiri ma namgban- kpalikom, domin a zaɲ Israaila bihi n-lee daba zuɣu.
23. Ka Fir’auna yeli: “Ka bo n-leei nye binnamda Duuma?”
24. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Sagbana ni tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaɲli.”
25. Ka o (Fir’auna) yeli ninvuɣu sheba ban gili o maa: “Di ni boɲo, yi ku wum (lahiziba dimboɲo maa)?

فَاتْيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَن أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلَكَ الْبَغْيَ فَلَمَّكَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكَ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تُمُنُّهَا عَلَىٰ أَن عَبْدْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ ۚ أَلَا اسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi mini yi banim’ ban daŋ tooni maa Duuma.”
27. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika! Yi tuun’ so be ni tim na yi sani maa nyela yinyaa.”
28. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Wulim-puhili mini wulinluhili, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”
29. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika! A yi gbubi so ka o nye duuma ka di pa ni mani, to! Achiika! N-nyela Dun yen zaŋ a m-pahi dansarikanim’ puuni.”
30. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Hali di yi niŋ ka n-ka a na ni binsheyu polo ni?”
31. Ka o (Fir’auna) yeli: “A yi nyela yelimaŋlilana, to! Nyin tahimi li na.”
32. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee n-labi tingbani ni, ka di leei wahu polo ni.
33. Ka o (Annabi Musa) yihi o nuu, ka di nyeyisira (ka wuntaŋ’ la) n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban lihira.
34. Ka o (Fir’auna) yeli kpambaliba ban gili o maa: “Achiika! Dumbɔŋɔ nyela sihiralana so ŋun nye banɗa.”
35. “Ka o bɔri ni o yihi ya yi tingbani ni ni o sihira maa, dinzuyu saawɔra dini ka yi mali yen ti ma?”

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَيْنَ اتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوْلَوْجِنَّكَ يَشَىءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ بَدَهُ، فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لَلْمَلَأِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ka be (kpambaliba maa) yeli:
“Nayisim n-ti o mini o mabia
(Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni n-ti
layim sihiranim’ na (ka be mini
Musa maa ti kpa taba).”
37. “Be ni ka a na ni sihiralana kam
nun nye banɗa.”
38. Ka be layim sihiranim’ saha sheli
dabsimirili.
39. Ka be naan yeli niriba: “Di ni
boɗo, yi nyela ban yen layim?”
40. “Achiika! Ti nyela ban yen doli
sihiranim’ maa, dindeei yi niŋ ka
be nye nasara (Musa zuɗu).”
41. Saha sheli sihiranim’ maa ni ka
na, ka be yeli Fir’auna: “Di ni
boɗo, ti mali sanyo’ sheli di yi niŋ
ka tinima n-nye nasara?”
42. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika!
Ka yi lahi yen pahi ban miri ma
ni.”
43. Ka Annabi Musa yeli ba
(sihiranim’ maa): “Zaŋmi ya yi ni
yen labi sheli maa n-labi.”
44. Ka be (sihiranim’ maa) zaŋ be
gabsi mini dari n-labi tingbani
ni, ka yeli: “Ni Fir’auna nyenɗsim
zuɗu, achiika! Tinim’ n-nye ban
yen nye nasara.”
45. Ka o (Annabi) Musa zaŋ o
jaangbee labi (tingbani ni), ka
di leei wayumahili, ka mali be
(sihiranim’ maa) ni namdi ziri
sheɗa maa n-vaanda.

قَالُوا أَزِيحُهُ وَأَخَاهُ وَالْعَثَّ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّاتَنْبِئُكَ السَّحَرَةُ إِن كَانُوهُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِن لَّنَا أَجْرًا
إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُم مُوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُنْقُوتُونَ ﴿٤٣﴾

فَالْقَوْمُ جَاوِلَهُمْ وَعَصِيَهُمْ وَقَالُوا بَعْزُهُ
فِرْعَوْنُ إِنَّا نَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا
يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

46. Ka sihiranim' maa lu tingbani ni,
ka nyela ban niŋ suzuuda.
47. Ka be yeli: "Ti ti binnamda
Duuma yelimaŋli."
48. "Annabi Musa mini Annabi
Haruna Duuma."
49. Ka o (Fir'auna) yeli: "Di ni boŋo,
yi ti o la yelimaŋli, poi ka n-na
bi saŋi tin ya? Achiika! Duna
(Musa) n-nye yi kpema ŋun wuhi
ya sihiri maa, dinzuŋu ni baalim
yi ni baŋ. Achiika! N-ni ŋmahi yi
nuhi ni yi napona ka di wolgi ni
taba. Yaha! Achiika! N-ni kpahi
yi zaasa namgbaniyini n-yili
zuŋusaa."
50. Ka be (sihiranim' maa) yeli:
"Di ka berim sheli, ti nyela ban
yen ŋmalgi n-labi ti Duuma
(Naawuni) sani."
51. Achiika! Ti niŋdi kore ni ti
Duuma (Naawuni) che ti taya
m-paŋ ti, dama tinim' n-nye ban ti
Naawuni yelimaŋli pilgu."
52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni
wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa
sani (ka yeli o): "Zaŋmi N daba
ka yi yi yuŋ. Achiika! Yi nyela
be (Fir'auna mini o niriba) ni yen
doli sheba nyaanŋa."
53. Ka Fir'auna tim tiŋsi ni ni be ti
layim tobbihi na.
54. (Ka yeli): "Achiika!
Bamboŋonima (Israaila bihi)
nyela zamaatu bela."

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾

فَأُلْوَاهُمَا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ أَمْ نُمِيتُهُمْ قَبْلَ أَنْ نَأْذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
لَا قِطْعَنَ يَدَيْكُمْ وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ خِلَافٍ
وَلَا صَالِحَ كُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

فَأُلْوَاهُمَا أَصْحَابَ إِيَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَنْظُمُكَ أَنْ يَعْرِفَ لَنَارِ بَنَّا خَطِيئَتَا أَنْ كُنَّا
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

* وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ
مُتَسَبِّحُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Yaha! Achiika! Be mi nyela ban yiyisiri ti suhi.”
56. “Achiika! Ti mi zaasa nyela ban ziya guhira.”
57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi ba (Fir'auna mini o niriba) puri mini kobilnin' sheja puuni.
58. Ni be daarzichi mini zaashekara maa ni.
59. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (Fir'auna mini o niriba yiŋsi) n-dihi Israaila bihi fali.
60. Ka be (Fir'auna mini o niriba) kari doli ba (Israaila bihi) wuntanpalli.
61. Saha sheli zamaatu biba ayi maa ni daa nya taba, ka Annabi Musa niriba maa yeli: “Achiika! Ti nyela be ni yen liri ninvuyu sheba.”
62. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Pa lala n-nye li, achiika! M-mini n Duuma m-be. Achiika! Ni baalim, n Duuma nyela ŋun yen dolsi ma (O ni wuhi ma ti ni yen niŋ shem tilgi ka che Fir'auna).”
63. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yeli o): “Zaŋmi a jaangbee ŋo maa n-fiebi moyili kom maa,” ka di piri piri (ka ŋma soya ni yeŋayeŋa di puuni), ka yeŋili kam leei kamani zolikarili la.
64. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ninvuyu sheba

وَأَنهَمُنَا لَعَابُطُونَ ﴿٥٥﴾

وَأِنَّا الْجَمِيعُ خَذِرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجَهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيْوُنَ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُتَشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَأَتْهُ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْزَلْنَاهُمْ لَأَخْرَيْنَ ﴿٦٤﴾

(Fir'auna ni o niriba) m-miri
(moyili maa ni) na.

65. Ka Ti tilgi Annabi Musa n-ti pahi
o mini ban be namgbaniyini (ka
che kom maa dibu).

66. Din nyaana, ka Ti (Tinim'
Naawuni) che ka kom di ninvuyu
sheba (Fir'auna mini o niriba).

67. Achiika! Do puuni mali kpahimbu
(n-zaŋ ti ninsalinima). Amaa!
Be pam pala ban ti Naawuni
yelimaŋli.

68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! A Duuma (Naawuni)
nyela Nyenda, Zaadali
Nambonaa.

69. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Karimmi ba Annabi Ibrahim
lahibali.

70. Saha sheli o ni daa yeli o ba mini
o niriba: "Bo ka yi leei jemda?"

71. Ka be yeli: "Ti jemdila buya, ti
mi kuli bela di ni wuntaŋ' ni di
luwa."

72. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: "Di
ni- boŋo, be wumdi ya saha sheli
yi yi ti boondi ba?"

73. Bee be mali ya anfaani bee chuuta
sheli?

74. Ka be yeli: "Cheli gba! Ti paaila
ti banim' ka be ninɗi lala."

75. Ka o yeli: "Di ni boŋo, yi nya yi
ni daa jemdi sheli maa."

76. Yi mini yi banim' ban daa dan
tooni maa?

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانُوا لَهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ نَبَأَ الْبُرْهَانِ ﴿٦٩﴾

إِذْ قَالَ لِأَيُّهُ وَقَوْمُهُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظُنُّهَا أَعْلَمُ مِنَّا ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكَ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنفَعُونَكَ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

77. Achiika! Be (yi buya maa) nyela dimba ti ma, nayila binnamda Duuma.
78. "Duna n-nye Dun nam ma, Duna n-lahi nye Dun dolsiri ma."
79. "Yaha! Duna n-nye Dun dihiri ma, ka nyuhiri ma."
80. "Yaha! N-yi ti gbaai doro, Duna n-nye Dun tiri ma alaafec."
81. "Yaha! Duna n-nye Dun yen ti kuma, ka ti lahi neei ma (Zaadali)."
82. "Yaha! Duna ka n-ninɗi kore ni O ti che n-taya paɗ ma Sanyoodali."
83. "Yaa n Dumma (Naawuni)! Tim ma yemgolinga (Annabitali), ka zaɗ ma niɗ ninvuɗsuma ni (Zaadali)."
84. "Yaha! Zaɗmi ma zali ka m-mali payirisuɗ bahigunim' puuni."
85. "Yaha! Zaɗmi ma niɗ ban diri ni'ima da Alizanda falidiriba puuni."
86. "Yaha! Cheli paɗ m ba, dama achiika! O nyela ɗun be ninvuɗu sheba ban boɗgi puuni."
87. "Yaha! Miri ka a dihi ma vi dabsi' sheli be ni yen ti yiɗisi ba (binnamda)."
88. "Dabsi' sheli liyiri mini bihi ni ti bi yen niɗ anfaani sheli."
89. "Nayila ninvuɗu so ɗun kana Naawuni sani ni suhu sheli din niɗ kasi."

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّيَ إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

وَالَّذِي يُمَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

وَأَعِزَّنِي لِأَيِّئِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Yaha! Ka be vuui Alizanda miri wuntizoriba.
91. Ka be yihi zehiimi buyum polo ni n-zaŋ wuhi ninvuɣu sheba ban boŋgi.
92. Ka be (Malaaikeanim') yeli ba: "Yapolo ka yi ni daa jemdi binyer' sheŋa la be?"
93. Ka di pa ni Naawuni. Di ni boŋɔ, be ni tooi soŋ ya, bee ka be soŋ be maŋa?"
94. Ka be lebi ba (buya maa) pili di (buyum maa) ni, n-ti pahi ban daa jemdi ba maa.
95. Ni shintaŋ tobbihi namgbaniyini.
96. Ka be (buyum bihi) yeli, ka nyela ban be di puuni n-zabri ni taba.
97. (Ka yera): "Naawuni zuɣu, ti daa shiri nyela ban be birginsim din be polo ni (Dunia puuni)."
98. "Saha sheli ti ni daa mali ya (yi buya maa) m-mayisiri binnamda Duuma la."
99. "Yaha! Pa so n-daa birgi ti nayila bibehi."
100. "Dinzuyu, ti ka ban yen suhudee ti."
101. "Yaha! Ti ka zo so ŋun yen tayi ti (ka che Naawuni daazaaba)."
102. "Dinzuyu, ti yi di naan tooi nya soli n-di labi (Dunia puuni), ka ti gba di pahi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli puuni."
103. Achiika! Iɔo maa puuni mali kpahimbu, amaa! Be

وَأَنزَلْنَا إِلَيْنَا الْقُرْآنَ الْغَيْبِ ۚ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَبَرَزَتْ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

وَقِيلَ لَهُمْ إِنَّا مَّا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

فَكَبَّكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِذْ نُسَوِّكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَصْلَنَا إِلَّا الْمَجْرُمُونَ ﴿٩٩﴾

فَقَالُوا مِنْ شَفِيعِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَقُلْ إِن لَّكَ أَكْثَرُ فَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

(chefurinim') pam pala ban ti
Naawuni yelimanli.

104. Yaha! (Yaa nyini Annbai)!
Achiika! A Duuma nyela Nyenda,
Zaadali Nambonaa.

105. Annabi Nuhu niriba daa labsi
(Naawuni) tuumba zirinima.

106. Saha sheli be mabia Nuhu ni daa
yeli ba: "Di ni boŋo, yi ku zo
Naawuni?"

107. "Achiika! Mani nyela (Naawuni)
tumo ŋun nya ammana lana tin
ya."

108. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka
doli ma."

109. "Yaha! M-bi bohiri ya sanyo'
sheli, n-ka sanyoo nayila
binnamda Duuma sani."

110. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka
doli ma."

111. Ka be yeli: "Ti (asanzanim') ti ma
yelimanli ka tarimba doli a?"

112. Ka o (Annabi Nuhu) yeli:
"Mani ka be ni tumdi tuun' sheli
baŋsim."

113. "Be saliya bi zi so zuyu m-pahila
n Duuma (Naawuni), yi yi di
nyela ninvuyu sheba ban mi."

114. Yaha! M-pala ŋun yen kari ban ti
Naawuni yelimanli maa."

115. "M-pala so m-pahila varsigulana
polo ni."

116. Ka be (chefurinim') yeli: "Yaa
nyini Nuhu! A yi bi che (a ni yeri
sheli maa), achiika! A nyela ti ni
yen labi so kuya."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ

الْمَرْجُومِينَ ﴿٢٧﴾

117. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba labsi mala girilana.”
118. “Dinzuyu, niŋmi fukumsi m mini ba sunsuuni ni yelimaŋli, ka gu m mini ban ti Naawuni yelimaŋli maa.”
119. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ban be ŋarim sheli din pali la puuni.
120. Din nyaŋa, ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban kpalim maa.
121. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu, amaa! Be (chefurinim') pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.
122. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa.
123. Aadunim' (Annabi Hudu niriba) daa labsi Naawuni tuumba girinima.
124. Saha sheli be mabia Hudu ni daa yeli ba: “Di ni boŋo, yi ku zo Naawuni?”
125. “Achiika! Mani nyela tuun' so ŋun mali amaana n-zaŋ tin ya.”
126. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
127. “Yaha! M-bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo naŋila binnamda Duuma sani.”
128. “Di ni boŋo, yi merila yiliwayila n-tamdi zoli din kam be soli zuyu, ka nyela ban kperita?”

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

فَأَفْتَحْ بَيْتِي وَيَدْعُهُمْ فَتَحْنَا وَنَجَّيْ وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَاحِ الْمَشْهُونِ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

كَذَّبَتْ عَادًا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا نَجِيَّ ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَتَّبِعُونَ كُلَّ رِيعٍ أَيَّامَهُمْ تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

129. “Ka yi gbibi yiliwayila maa kamani y shiri nyela ban yen kpalim (Dunia puuni) la.”
130. “Yi mi yi ti yen gbahi ninvuyu sheba (yi dimba), yi gbahiri ba mi ka nyela ban kpahiri yeyiri tariga.”
131. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
132. “Yaha! Zom ya (Duuma so) Dun yolsi ya ni yi ni mi sheli.”
133. “O (Naawuni) yolsi ya mi ni biɲkɔbri mini bihi.”
134. “Ni puri mini kobilnina.”
135. “Achiika! Mani zɔrila dabsi’ titali la daazaaba n-tiri ya.”
136. Ka be yeli: “Di nyela yim n-ti ti, a niɲ wa’azu, bee a ka ban niɲdi wa’azu ni.”
137. (Ka be lahi yeli): “Ŋɔ (Alkur’aani) maa pa sheli m-pahila kurumbuninim’ ta’ada.”
138. “Yaha! Ti pala ninvuyu sheba be ni yen ti niɲ azaaba.”
139. Ka be labsi o (Annabi Hudu) zirilana, ka Ti (Tinim’ Naawuni) niɲ ba hallaka. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimanɲli.
140. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenɲda, Zaadali Nambɔnaa.

وَتَّخِذُوا مَصَاصِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدُّكُمْ بِأَنعَمٍ وَنَبِيٍّ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّتِ وَعُيُونٌ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

فَالَوْ سَاءَ مَا عَلَيْنَا أَوْعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا الْخَلْقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

141. Samuudunim' (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.
142. Saha sheli be mabia Sālihu ni daa yeli ba: "Di ni boŋɔ, yi ku zo Naawuni?"
143. "Achiika! Mani nyela tuun' so Dun nye amaana lana n-tin ya."
144. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma."
145. "Yaha! Mani bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani."
146. "Di ni boŋɔ, be ni chan ya (Dunia) ŋɔ maa puuni, ka yi kuli mali yembahiga n-ziya?"
147. "Puri mini kobilnina puuni (ka be kuli yen chen ya)?
148. "Ni bindira, n-ti pahi dobino binwola din bi."
149. "Yaha! Ka yi kperi zoya puuni ka di leeri yiya n-ti ya, ka nyela di bandiba."
150. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma."
151. "Yaha! Miri ya ka yi doli ban sayinda (barinanim') yeltɔya."
152. "Ninvuyu sheba ban sayindi tingbani yaana zuɣu, ka bi maanda."
153. Ka be yeli: "Achiika! A shiri be shirku ni gbaai sheba ni."
154. "A pala sheli m-pahila ninsala ti tatabo, dinzuyu a yi shiri nyela

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ ﴿١٤٢﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتُزَكُّونَ فِي مَا هُمْ عَنْ أَمِينٍ ﴿١٤٦﴾

فِي جَنَّتٍ وَعِوِينَ ﴿١٤٧﴾

وَرُزُوعٍ وَنَحْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

وَتَنَحُّونَ مِنَ الْجِبَالِ يَوتَاتِرَ هَيْدٍ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

وَلَا تَطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

yelimanlilana, to! Nyini tahimi ti alaama sheli na.”

155. Ka o (Annabi Sālihu) yeli:
“Naawuni laakumi m-bɔŋɔ, ka o mali o kom nyubu dabsili (mɔyili ŋɔ ni), ka yi gba mali yi nyubu dabsili ka sokam mi li (dinzuyu miri ya ka yi tooi mɔyili maa kom nayila yi nyubu dali).”
156. “Yaha! Miri ya ka yi shihi o (laakumi maa) ni chuuta sheli, ka dabsi’ titali la daazaaba ti gbaai ya.”
157. Ka be ku o (Laakumi maa), ka leei ninvuyu sheba ban yoli tem.
158. Ka azaaba gbaai ba. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimanli.
159. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaddali Nambɔnaa.
160. Annabi Lutu niriba daa labsi Naawuni tuumba girinima.
161. Saha sheli be mabia Lutu ni daa yeli ba: “Di ni bɔŋɔ yi ku zo Naawuni?”
162. “Achiika! Mani nyela (Naawuni) tumo ŋun nya amaana lana n-tin ya.”
163. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
164. “Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo’ sheli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani.”

قَالَ هَذِهِ سَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ
مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَمْسُوْهُمَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوْهُمَا فَاصْبِرْ صَبْرًا دَلِيْلًا ﴿١٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِيْ ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٥٩﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِيْنٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوْنَ ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِيْنَ ﴿١٦٤﴾

165. “Di ni boŋo, yinim’ bindila dobba binnamda puuni?”
166. “Ka yi cheri Naawuni ni nam sheli n-tin ya yi payaba ni? Cheli gba! Yi nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeyi.”
167. Ka be yeli: “Yaa nyini Lutu! Achiika! A yi bi che (lala yeltoya), to! achiika! Ti ni yihi a yeyo.”
168. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “Achiika! N-nyela ŋun je yi tuma ŋo maa.”
169. (Ka o yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tilgim m mini m maligu ka che be tuuntumsa ŋo maa.”
170. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini o maligu zaasa namgbaniyini.
171. Nayila payakpeen’ so (Annabi Lutu paya) n-daa ti pahi ban kpalim azaaba puuni.
172. Din nyaaja, ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ ninvuyu sheba ban kpalim hallaka.
173. Ka Ti lahi mi sakurli (azaaba) m-pa be zuyu ka di shiri nyela mibu ni yelimaŋli, ka sa’ sheli be ni daa ti mi ninvuyu sheba be ni varsiri maa daa niŋ din be.
174. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.

أَتَأْتُونَ الذِّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ
أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي عَمَلْتُ كَمَا مِنَ الْفَالِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ نَجِّي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

تُرَدِّمُنَا عَلَىٰ أَرْسَائِهِمْ مُطْرَفَ الْفَاسِ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا نَسَاءً مُطْرَ الْمُنْذِرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa.
176. Aikatinima (Annabi Sayibu niriba) daa labsi Naawuni tuumba zirinima.
177. Saha sheli Annabi Sayibu ni daa yeli ba: "Di ni bono, yi ku zo Naawuni?"
178. "Achiika! Mani nyela tuun' so nun nye amaana lana n-tin ya."
179. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma."
180. "Yaha! M-bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo nayila binnamda Duuma sani."
181. "Palimi ya binzahindigu ka di pahi ya ban filindi zaya (muuru) puuni."
182. "Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu."
183. "Yaha! Miri ya ka yi filindi niriba be binyera, ka miri ya ka yi sayindi tingbani yaana zuyu."
184. "Dinzuyu, zom ya (Duuma) so Dun nam ya, ka nam binnamdi sheja ban daɗ yi tooni maa."
185. Ka be yeli: "Achiika! A shiri be ninvuyu sheba shirku ni gbaai puuni."
186. "Yaha! A pala sheli m-pahila ninsala ti tatabo. Yaha! Tinim' tehi ya ni achiika! A shiri be zirinim' puuni."

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٧٥﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

* أَفَوُهوَ الْكَافِرُ لَا يَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨١﴾

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَيْسَارًا يُسْقِطُ ﴿٨٢﴾

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿٨٥﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٨٦﴾

187. “Dinzuyu, che ka sagbana yey’ sheli nmaai lu ti zuyu na, a yi nyela nun be yelimanjinim’ puuni.”
188. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “N Duuma (Naawuni) mi yi tuuntumsa.”
189. Ka be labso o zirilana, dinzuyu ka sagban dabsili la⁽¹⁾ daazaaba daa gbaai ba, Achiika! Di daa shiri nyela azaaba timsili dali.
190. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu, amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimanjli.
191. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa.
192. Yaha! Achiika! Di (Alkur’aani) nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
193. Amaana lana nyevuli (Malaaiika Ziblila) n-nye nun siyisi li na (Naawuni sani).
194. A (nyini Annabi Muhammadu) suhi ni, domin a be ban varsiri (ninsalinim’ ni buyum daazaaba) puuni.
195. Ni Larbu zilli polo ni (ka be siyisi li na).

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّ أَعْلَمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ
عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَإِنَّهُ لَآتَزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

1 Naawuni daa yooila zahannama buyum dindoli bahi ba zuvusaa na, ka tulum moɗ ba be yiɗsi puuni ziya, din nyaɗa ka Naawuni che ka sagban pani be zuvusaa lee mahim din maasim paai tariga, ka Naawuni naan lahi che ka sagban maa taai ni buyum lu be zuvu na, ka be di n-naai, ka be leei kaman be ni yi she sakoyu ka o be shem, ka be leei tamplim kamani be ni daa bori shem Annabi Sayibu sani, kadama o che ka sagban nmaai lu be zuvu na shem.

196. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
maa yeltɔya be (Naawuni)
tuumba ban dan tooni maa
kundinim' puuni.
197. Di ni boɔɔ, di pala alaama sheli
n-zaɔ ti ba (Makka chefurinim')
kadama Israaila bihi puuni
baɔdiba gba mi li?
198. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di
siyisi li (Alkur'aani) na n-ti ti bali
sheba ban pa Larbunima.
199. Ka o (Annabi Muhammadu)
karim li n-wuhi ba, be naan ku ti
li yelimaɔli.
200. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaɔdi li (Alkur'aani jelinsi)
n-kpehiri bibehi suhiri ni.
201. Be (chefurinim') ku ti li
yelimaɔli naɔila be ti kuli nyela
azaabakpeeni.
202. Dinzuɔu, ka di (azaaba maa) kaba
na yim zuɔu, ka be nyela ban bi
mi.
203. Dinzuɔu, ka be yeli: "Di ni boɔɔ,
ti nyela be ni yen naɔisi n-ti
sheba?"
204. Di ni boɔɔ, Ti (Tinim' Naawuni)
daazaaba ka be (chefurinim') boɔi
ni yom yom?
205. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya
kadama Ti (Tinim' Naawuni)
yi che ka be wum nyeyisim
yuungbaliɔ.
206. Din nyaɔa, ka be ni gbaari ba
alikauli (azaaba) sheli maa ti kaba
na.

وَأَنذَرْتُ لَنِي زُرِّي الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ آيَةٌ أَن يَمَآءُهُ وَعَلَمُوا أَنِّي
إِسْرَءِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِن مَّتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. Nyeyisim sheli be ni daa wumdi
maa ku tooi tayi ba ka che li
(Naawuni daazaaba maa).
208. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin
niŋ tingbani shelinim' hallaka,
nayila di (tiŋ' maa nim') malila
ban niŋdi ba wa'azu,
209. Ka di nyela teebu, Ti mi pala
zualindiriba.
210. Yaha! Pa shintana n-siyisi li
(Alkur'aani) na.
211. Di mi bi simsi ba (shintana maa),
hali be ku tooi siyisi li na gba.
212. Achiika! Be (shintana) nyela be
ni tayi sheba ka che li (Alkur'aani
maa) wumbu.
213. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Miri
ka a jem Duuma so pahi Naawuni
zuŋu, ka ti pahi ninvuŋu sheba
be ni yen ti niŋ azaaba puuni
(Zaadali).
214. Yaha! Varsim a doŋiriba ban
miri a (n-zaŋ chaŋ Chiyaama
daazaaba).
215. Yaha! Siyisim a kpimkpama n-ti
ban ti Naawuni yelimaŋli ka dola
maa.
216. Yaha! Be yi zaŋisi a yeltɔya
wumbu, to! Nyin yelima: "Mani
nuu ka yi tuuntumsa puuni."
217. Yaha! Dalimmi (Duuma so) Dun
nye Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa
la zuŋu.
218. Dunna n-nyari a saha sheli a ni
yiŋisira (m-puhuri jinŋli yuŋ).

مَا آغَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذَكَرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعُزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَرْجِعْ إِلَى اللَّهِ إِلَهَاءَ آخَرٍ فَتَكُونَ مِنَ
الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي بِرِئَءِ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرِيكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

219. Ni a lebginsim suzuuda niḡdibu puuni.
220. Achiika! Duna (Naawuni) n-nyε Wumda, Baḡda.
221. (Yaa nyini Annabi! Yelima): “Di ni boḡo, n-tim ya lahibali n-zaḡ chaḡ alizin’ shintana ni sheeri so zuyu?”
222. Be sheerila ḡun kam nyε zirilana, ka kperi Naawuni taali zuyu.
223. Be (alizinnim’ maa) maa gbilsirila tibli ni be wum (Malaarikanim’) yeltoya (ka zaḡ li wuhi bayisi), ka be pam mi nyε zirinima.
224. Yaha! Ma a nya yiliyindiba, ninvuḡu sheba ban birgi n doli ba.
225. (Yaa nyini haḡkali lana)! A bi nya ka be (yiliyindiba maa) doli la soli kam ni n-kuli birinda (ka kpahiri yeḡira)?
226. Yaha! Achiika! Be nyela ban yeri be ni bi tumdi sheli.
227. Nayila ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunviela, ka tei Naawuni yela pam, ka nyε nasara saha sheli be ni di ba zualinsi naai. Dinzuḡu ni baalim, ninvuḡu sheba ban di zualinsi maa ni ti baḡ luyusheli polo be ni yen ti ḡmalgi kpa (Zaadali).

وَقَلَّبُكَ فِي السَّجَدِينَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

هَلْ أَنْتُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنْزَلُ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢١﴾

تَنْزَلُ عَلَىٰ كُلِّ آفَاكٍ أَثِيرٍ ﴿٢٢٢﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتَهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

CHERA SUURILI

سُورَةُ النَّملِ

Suurili ɲɔ maa wuhiri ti mi ni Naawuni mali ashiya din ka tariga. Ka di wuhiri ni ashiya maa pɨrgili be ninvuyu sheba O daba puuni sani, ka di lahi be O kundinim' puuni, domin ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli kpaŋsi be iimaansili, ka lahi zaŋ zalikpan' sheŋa Dun' Naawuni ni zaŋ m-pa be zuyu n-tum tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin (T.S) [Bachi gaŋ gaŋ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. ɗɔ maa nyela Alkur'aani aayanima, ka lahi nye kundili (litaafi) sheli din kahigiri yellikam polo ni.
2. Ka di nyela dolsigu, ni suhupelli lahibali n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
3. Ninvuyu sheba ban puhiri jinɣli, ka tiri zakka, ka nyela ban dihitabli ni Bahigu- yili (Chiyaama).
4. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli maa, Ti (Tinim' Naawuni) dihi la be tuuntumsa nachinsi n-ti ba (Dunia ɲɔ), dinzuyu ka be nyela ban kuli be birumbu ni.
5. Bannim' mali azzaba beɣu, ka nyela ban yɛn ti niŋ ashaara Zaadali.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be baŋsiral Alkur'aani

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ تِلْكَ ءَايَتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابِ مُبِينٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ رَبَّنَا لَهُمْ أَعْمَالُهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسَرُونَ ﴿٥﴾

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

ka di yiri Yemgolingalana
(Naawuni), Banda sani na.

7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o iyaali: “Achiika! Mani nyala buyum lahinli katiŋa, dinzuŋu zinimi ya ka n-chaŋ ti nya, di yi pa sheli, ka n-zin ya lahibali sheli di puuni na, bee ka n-zin ya buyum mokpalli na, domin yi zaŋ li wuyisi di buyum ni achiika.”
8. Saha sheli o (Annabi Musa) ni kana di (buyum maa) gbini, ka be boli o (ka yeli): “Be niŋ alibarka niŋ ninvuyu so ŋun be buyum ŋo maa gbini, n-ti pahi ban gili li (Malaarikanima). Yaha! Naawuni nam niŋ kasi, binnamda Duuma.”
9. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa Achiika! Mani n-nye Naawuni, Nyenɗa, Yemgolingalana.”
10. Yaha! Zaŋmi a jaangbee maa labi tingbani ni, saha sheli o ni nya li ka di damdi ka wayubila la, ka o (Annabi Musa) lebi biri, ka bi lahi ŋmalgi yuli o nyaanɗa, (ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Miri ka a zo dabem. Achiika! N (Mani Naawuni) tuumba bi zori dabem N sani.”
11. “Nayila ninvuyu so ŋun di zualinsi, din nyaanɗa, ka o tayi ka zaŋ zaŋivelli n-tum tuma din be maa nyaanɗa. To! Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.”

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَآتِيكُمْ مِنْهَا
خَبْرًا أَوْ أَنْتِ بِيْسْهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهَا نُورٌ أَنْ يُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ
حَوْلَهَا وَسُبْحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى
مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَىٰ لَا يَخَفُ إِنِّي لَا يَخَافُ
لَدَى الْمَرْسُولِ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حِسَابًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي عَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

12. “Yaha! (Yaa nyini Musa)! Zanmi a nuu niŋ a daliya ningoli ni, a ni yihi li ka di nye zayipelli (ka wuntaŋ’ la) ka di pa ni zayibeŋu (doro), ka di pahi aayanima awei puuni n-zaŋ chaŋ Fir’auna mini o niriba sani. Achiika! Be daa nyela ninvuŋu sheba ban kpee yi.”
13. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ni daa kaba n-ti neeri be nina, ka be yeli: “Ŋo maa nyela sihira polo ni.”
14. Ka be zayisi li (aayanim’ maa), amaa! Ka be dihitabli be suhiri ni (ni di nyela yelimaŋli), ka di nyela zualinsi mini maŋtibgibu zuŋu. Dinzuŋu, yulimi tuumberinim’ bahigu ni daa nye shem.
15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Dawuda mini Annabi Sulemana baŋsim, ka be niriba ayi maa yeli: “Payibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni so Ŋun tibgi ti O daba ban ti yelimaŋli pam puuni.”
16. Ka Annabi Sulemana di Annabi Dawuda fali ka yeli: “Yaa yinim’ ninsalinima! Be (Naawuni) baŋsi ti noombihi yeltɔɔɔ, ka ti ti binsheyu kam, achiika! Ŋo maa nyela tibginsim din be polo ni.”
17. Ka be (Naawuni) layim tobbihi alzinim’ mini ninsalinim’ puuni n-ti pahi noombihi n-ti Annabi Sulemana, ka be nyela be ni tayi sheba zali (ka mali ba chana).

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ
سَوَاءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ ءَايَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُؤْتَمِنٌ ﴿١٣﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلُمًا
وَعُلُوًّا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ إِنِّي أَخِيهَا النَّاسُ
عُلَمَانًا مَنَطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ
هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Hali ka be (Annabi Sulemana mini o tobbihi) chan n-ti paai guliyyili zuyu, ka cherli yeli o taba: “Yaa yinim’ chera: “Kpem ya yi yinsi ni, ka miri ya ka yi che ka Sulemana mini o tobbihi ti no n-kun ya ka nyela ban bi mi.”
19. Ka o (Annabi Sulemana) la biela o kparima ni, domin o (cherili maa) lala yeltɔya zuyu, ka yeli: “Yaa N Duuma (Naawuni)! Lem ma hanƙali din yen che ka m-payi A yolsir’ sheli A ni yolsi ma, ka yolsi m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunveli sheli a ni yen sayi ti li. Yaha! Zaɲmi ma kpɛhi A dabsuma puuni ni A nambɔzɔhigu.”
20. Ka o (Annabi sulemanana) ti vihi o noombihi puuni ka yeli: “Bo n-leei che ka m-bi nyari hudahuda (Yundakpani)⁽¹⁾ ka bee o be la ban zo n-ti soyi ni?”
21. “Achiika! N-nyela ɲun yen dargi o tibli, bee ka n korigi o, bee ka o ka ma na ni daliri sheli din be polo ni.”
22. Ka o (Yundakpani maa) daa bi yuui ka kana (n-ti yeli Annabi Sulemana): “Achiika! M-mi a ni ka sheli banɲsim. Yaha! N-ka a mi na ni lahibali sheli din nye yelimanɲli Saba’i tingbani ni na.”
23. “Achiika! Mani nyala paya so ka o diri di (tiɲ’ maa ni) nam, ka

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمَلَةٌ
يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكَنَكُمْ لَا يَنْخَطِمَنَّكُمْ
سُلَيْمَنُ وَجُنُودُهُ، وَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

فَتَبَسَّصَاحِبًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ
وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَقَفَّ الطَّيْرُ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَىٰ الْهَدَّ
أَمْرًا كَانَ مِنَ الْقَايِينَ ﴿٢٠﴾

لَا أَعْدِبَنَّهُ وَعْدًا أَبَدِيدًا أَوَّلًا أَدْبَحَنَّهُ
أَوَّلًا تَيْبَتِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَكَ عَمِيرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ
نَحِطُ بِهِ، وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بَنَاتٍ بَاقِيَاتٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

1 Yundakpani nyela noombila so ɲun nyari katiɲa.

be (Naawuni) ti o binsheyu kam.
Yaha! O malila nam garo din
jilma paai targa.

24. “(Ka o lahi yeli Annabi Sulemana), N-nya o mi ni o niriba ka be niŋdi suzuuda tiri wantaŋ’ ka pa ni Naawuni, ka shintaŋ velgi be tuma n-ti ba, ka taya ba ka che sochibga, dinzuɣu be pala ninvuɣu sheba ban yen dolsi.”
25. Dinzuɣu be niŋ suzuuda n-ti Naawuni so Dun yihiri din soyi sagbana mini tingbani ni polo ni, ka mi yi ni soyi sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
26. “Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, Duna n-nye Al-arshi sheli din galsila Duuma.”
27. Ka o (Annabi Sulemana) yeli (yundakpani maa): “Ti ni yuli nya, a yi yeli yelimaŋli, bee a bela girinim’ ni.”
28. “Zaŋmi n gbaŋ (leta) ŋo n-chaŋ ti ti ba, ka ŋmalgi ka che ba, ka nya lahibali sheli be ni yen labsi ma na.”
29. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Yaa yinim kpambaliba! Achiika! Be ti ma la gbaŋ sheli din mali jilma na.”
30. (Mani ni nya sheli gbaŋ maa puuni nyela): “Achiika! Di yila Sulemana sani na. Yaha! Achiika! Di nyela din pili ni Naawuni yuli, Dunia Nambonaa, Zaadali Nambonaa.”

وَجَدْنَاهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمْ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

أَلَا يَسْجُدُونَ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَّ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ قَالَ سَتُنظرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

أَذْهَبَ بِكُنْيَتِي هَذَا فَأَلْفَنِي إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ
فَأَنظَرُ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِنَّ الْغَىٰ إِلَىٰ كِتَابٍ
كَرِيمٍ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

31. (Ka Annabi Sulemana lahi yeli gban maa ni): “Miri ya ka yi tibgi yi man’ niŋ ma, ka kan ya ma na, n-ti niŋ tuuba leei Muslinnima.”
32. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Yaa yinima n-kpambaliba! Baŋsim ya ma n yeltɔya ŋɔ maa yelimanli ni nye sheli, Mani pa ŋun yen ŋmaai fukumsi sheli, nayila yi beni, (ka sokam ti ma o haŋkali ni nye sheli).”
33. Ka be (kpambaliba maa) yeli: “Tinim’ nyela ban mali yaa, ka lahi nye bidibkuma tobu ni. Dinzuɣu, yellikam kpalim la a sani, yulimi nya a ni yen ti fukumsi sheli.”
34. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Achiika! Nanim’ yi ti kpe tiŋ’ sheli ni (ni tobu), be sayindi li mi, ka zaŋ di puuni asanza niriba n-leei tarimba, lala mi ka be niŋda.”
35. “Yaha! Achiika! Mani nyela Dun yen tim be (Sulemana mini o niriba) sani ni pini sheli, ka nya lahibali sheli tuumba maa ni yen labsi na.”
36. Saha sheli o (tumo maa) ni kana Annabi Sulemana sani (ni pini maa), ka o yeli: “Di ni boŋɔ, yi yen zaŋla liyiri n-ti ma (ni n-chen ya yi chefuritali maa ni)? To! N Duuma (Naawuni) ni ti ma sheli gari O ni tin ya sheli ŋɔ maa, cheli gba! Yinima n-kuli niŋ suhupelli ni yi pini sheli dimboŋɔ maa?”

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَىٰ وَأَنُؤِنِّي مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾

قَالَتْ يَأْثِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٢٢﴾

قَالُوا نَحْنُ أَوْلَىٰ بِقُوَّةٍ وَأُولُوا بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْنَزةَ أَهْلِهَا آذِلَّةً وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

وَأَنَّىٰ مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاطِرَةٌ يُدِيرُهَا رَبُّ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالِ فِمَا ءَاتَيْنَا اللَّهَ خَيْرٌ مِّمَّا ءَاتَكُم بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٢٦﴾

37. (Ka Annabi Sulemana yeli Balchisu tumo maa)! Labmi be sani. Achiika! Ti nyela ban yen kaba na ni tobbihi sheba be ni ku tooi ba. Yaha! Achiika! Ti ni yihi ba di (Saba'i tingbani) ni, ka be leei ban di vi filij."
38. Ka o (Annabi Sulemana) yeli (o tobbihi): "Yaa yinim' kpambaliba! Yi puuni nuni n-yen tooi tahi ma o nam garo maa na, poi ka be kama na n-ti leei Muslinnima?"
39. Ka alizinnim' puuni yaalana so yeli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na poi ka a ti yiyisi a ziiishee nɔ maa. Yaha! Achiika! Mani nyela Dun mali yaa, ni amaana lana."
40. Ka ninvuyu so (Asifu Ibn Barhiya) nun mali litaafi banşim yeli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na a nimbila ti yen pobi ka neei, saha sheli o (Annabi Sulemana) ni nya li (garo maa) ka di 3e o tooni, ka o yeli: "Dɔ maa shiri nyela n Duuma (Naawuni) pini puuni, domin O dahim ma ka nya n-ni payi bee n-ni niŋ gutulunsi. Yaha! Ninvuyu so nun payi Naawuni, tɔ! Achiika! O maŋ' zuyu ka o payi, nun mi niŋ gutulunsi, tɔ! Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Bundana, Dun nam tibgi.
41. Ka o (Annabi Sulemana) yeli: "Taymiya o nam garo maa wuhi o, ka ti nya o ni dolsi bee o ni

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ يَأَيُّهَا الْمَلَأُوْا اَيْكُهُمْ يَأْتِيَنِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ اَنْ
يَأْتُوْنِي مُسْلِمِيْنَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ اِنَّا اَتَيْنَاكَ بِهٖ قَتَلْنَا اَنْ تَقُوْمَ
مِنْ مَّقَامِكَ وَاِنِّي عَلَيَّهٖ لَقَوِيْٓ اٰمِيْنَ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتٰبِ اِنَّا اَتَيْنَاكَ
بِهٖ قَبْلَ اَنْ تَرْتَدَّ اِلَيْكَ طَرَفًا فَلَمَّا رَاَهُ
مُتَسَقِفًا وَعِنْدَهُ قَالِ هٰذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّيْ لِيَبْلُوْنِيْ
ءَاَشْكُرُ اَمْ اَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ
وَمَنْ كَفَرَ فَاِن رَّبِّيْ عَنِّيْ كَرِيْمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ نَكِيْرُوْا لَهَا عَرَشَهَا نَنْظُرْ اَتَهْتَدِيْ اَمْ
تَكُوْنُ مِنَ الَّذِيْنَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٤١﴾

pahi ninvuyu sheba ban ku dolsi puuni.”

42. Saha sheli o (napaya Balchisu) ni kana (Annabi Sulemana sani), ka be yeli: “Di ni boŋo, lala ka a nam garo maa be? Ka o yeli: “Achiika! Di nmanila dina.” Ka (Annabi Sulemana) yeli: “Achiika! Be ti ti banşim poi ni nuna, ti mi daa nyela ban zaŋ be maŋ’ zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).”

43. Yaha! O (napaya Balchisu) ni daa jemdi sheli ka pa Naawuni maa n-daa tayi o ka che (tuuba niŋbu). Achiika! O daa shiri be ninvuyu sheba ban niŋ gutulunsi puuni.

44. Ka be yeli o (napaya Balchisu): “Kpem nayili ŋo na,” Saha sheli o ni nya li (ka be yergi salim’ balibu kam nayili zoŋ ni, ka kom be di gbinni, ka naan che ka zahima be di puuni), ka o (Napaya Balchisu) tehi ni di nyela kulibon, ka kahi o chinchina ka che o behi, ka o (Annabi Sulemana) yeli: “(kpem na) di nyela nayili zoŋ din niŋ polipoli, ka be soŋ li ni kalo (ka kom be di gbinni).” Ka o (napaya Balchisu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-di m maŋ’ zualinsi. Yaha! N-zaŋ m maŋ’ zaasa n-ti Naawuni so Dun nye binnamda Duuma la m-pahi Sulemana zuyu.”

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Samuudunim’ mabia Sālihu be sani (ka o ti yeli):

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَسَرْتُكَ قَالَتْ كَلَّاهُ هُوَ
وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ
مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
وَأَسْتَغْفِرُكَ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ
عَبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

“Jemmi ya Naawuni.” Ka be leei zamaatu biba ayi m-mɲeri taba namgbankpeeni.

46. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yaa yinima n niriba! Bozuɣu ka yi bɔri yom ni zaɣibɣu (azzaba) paai ya poi ni zaɣivelli? Bozuɣu ka yi bi bɔri Naawuni chempaɲ domin achiika! Yi leei be ni zɔri sheba nambɔɣu.”
47. Ka be yeli: “Ti nya ka a mini ban be maa zuɣubetali n-che ka yelibɣu ɲɔ maa (fara mini sanzali) nyari ti, ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yi zuɣubetali bela Naawuni sani. Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba be (Naawuni) ni dahinda.”
48. Ka niriba awei daa be (Annabi Sālihu) tingbani maa ni, ka be dini nyela be sayindila tingbani yaanɲa zuɣu ka bi maanda.
49. Ka be naan yeli taba: “Yi zaɣiyino kam pom Naawuni (ka yeli o suhi ni): “Ti ni soyi ku o (Sālihu) mini o iyaali yuɲ ɲɔ, din nyaanɲa ka ti yeli o doɣiriba: “Tinim’ bi nya ninvuɣu sheba ban ku o iyaali. Achiika! Tinim’ nyela yelimanɲinima.”
50. Ka be na naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gba na ba nari ka be nyela ban bi mi.
51. (Yaa nyini ɲun gbilsiri tibli)! Yulimi be naberi maa bahigu ni daa ti nye shem. Achiika! Ti

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَطِيعُوا نَارَكُمْ وَيَمْنُ مَعَكُمْ قَالَ طَائِفٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكَرًا وَمَكَرْنَا مَكَرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُّكْرِهِمْ إِنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

(Tinim' Naawuni) daa wurimla be mini be niriba zaasa namgbanyini.

52. Dinzuɣu, ka be yiŋsi maa kpalim dabari domin be ni daa di zualinsi sheli maa zuɣu. Achiika! Ɗo maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban mi (Naawuni nam yiko).

53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi ninvuɣu sheba ban ti yelimanli ka nyela wuntizoriba.

54. Ni Annabi Lutu, Saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni boŋo, yi tumdila tuunbe’ sheli dimboŋo maa, ka nyela ban kuli lihira?”

55. “Di ni boŋo, yi Bindila dobba ka cheri payaba? Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba ban be zilinsi ni.”

56. O niriba maa daa ka be ni labsiri o yetɔya sheli m-pahila be yeli mi: “Yihimi ya Lutu niriba yi tiŋ ŋo maa ni. Achiika! Be nyela ninvuɣu sheba ban boŋi ni be yeli ni be niŋ kasi.”

57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o (Annabi Lutu) mini o niriba ka che o paya, Ti (Tinim' Naawuni) zali o ka o yen pahi ban kpalim hallaka puuni.

58. Ka Ti (Tinim' Naawuni) mi sakur' sheli m-bahi be zuɣu, ka be ni niŋdi sheba wa'azu maa saa daa niŋ din be.

59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Yaha! Suhudoo

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنِّي أَنُوتُ
الْفَلْحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ قَدَرْنَاهَا
مِنَ الْعَذِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا نَّفْسَاءً مَّطَرُ
الْمُنْذِرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ
أَصْطَفَيْنَا اللَّهُ خَيْرَ مَا يُسْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

be O dab' sheba O ni gahim
zuyu. Di ni boŋo, Naawuni n-nye
Dun gari bee binyer' sheŋa be
(chefurinim') ni jemdi m-pahi O
zuyu maa?

60. Bee ŋuni n-leei nam sagbana
mini tingbani ka siysi ya kom na
zuyusaa, ka Ti (Tinim 'Naawuni)
zaŋ li n-yihi puri din bindira yela.
Yi pala ban yen tooi che ka di
(puri maa) tihi zooi. Di ni- boŋo,
duuma so beni m-pahi Naawuni
zuyu? Cheli gba! Be nyela
ninvuyu sheba ban mali binyer'
sheŋa m- mayisiri Naawuni.
61. Bee ŋuni n-leei zaŋ tingbani leei
din ze luyuyini, ka zaŋ kulbɔna
niŋ di sunsuuni, ka lahi zali
zolikara di puuni, ka zaŋ sayili
niŋ kulikara ayi maa sunsuuni. Di
ni boŋo, duuma so m-beni pahi
Naawuni zuyu? Cheli gba! Be
pam nyela ban zi.
62. Bee ŋuni n-leei deeri bukaatalana
suhigu o yi ti suhi O, ka vuuri
chuuta, ka zaŋ ya zali tingbani
falidiriba? Di ni boŋo, duuma so
m-beni pahi Naawuni zuyu? Bela
ka yi (ninsalinim') teeri Naawuni
yela.
63. Bee ŋuni n-leei dolsiri ya zimsim
din be duli ni kom ni. Yaha!
Duni n-leei timdi pohim na, ka di
nyela din tiri ya suhupelli lahibali
kadama O nambɔzɔbo (sakom)
be yoma? Di ni- boŋo, duuma
so m-beni pahi Naawuni zuyu?

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ
مِنْ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ
بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا
شَجَرَهَا ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ
يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا
أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ
الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ
السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ خُلَفَاءَ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ
بَلْ مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتٍ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

Naawuni nam duya ka che yi ni
layindi o mini binyer' sheŋa jemdi
maa.

64. Bee ŋun n-leei piindi nambu, ka
ti lahi yen labsi li na (Zaadali)?
Yaha! Duni n-leei tiri ya arzichi
din yi zuɣusaa mini tingbani
ni na? Di ni boŋo, duuma so
m-beni pahi Naawuni zuɣu? (Yaa
nyini Annabi)! Yelima: “Tahimi
ya yi daliri na, yi yi nyela
yelimaŋlinima.”
65. Yelima: “So zi binsheɣu din soɣi
sagbana mini tingbani ni nayila
Naawuni. Yaha! Be (binnamda)
bi mi saha sheli be ni yen ti yiɣisi
ba.
66. Cheli gba! Be (chefurininim') ka
Chiyaama baŋsim. Cheli gba! Be
nyela ban be zilsigu puuni ni dina.
Cheli gba! Be kuli nyela ninvuyu
sheba ban suhiri ni zom ni dina.
67. Ka ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali maa yeli: “Di ni boŋo,
ti mini ti banim' yi leei taŋkpayu,
kadaɣila ti nyela be ni yen ti lahi
yiɣisi sheba?
68. (Ka be lahi yeli): “Achiika!
Be daa gbaai ti mini ti banim'
alikauli ŋo maa pɔi ni dina,
ŋo maa pala sheli m-pahila
kurumbuni nim' salima.”
69. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Gom ya tingbani yaaŋa zuɣu, ka
nya bibehi bahigu ni daa ti nye
shem.”

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْفُكُنَّ
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ لَهُ اللَّهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٥﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا
اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

بَلِ آذَانَكَ عَلِمَهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ
مِّنْهَا بَلْ هُمْ فِيمَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ كُنَّا تَرَاتِبًا
وَأَبَاؤُنَا أَبْنَا الْمَخْرُجُونَ ﴿٦٨﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ
هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٠﴾

70. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a niŋ suhusayingu be zuɣu, a mi miri ka a be muyisigu puuni ni be naberi maa.
71. Ka be (cheɣurinim' maa) naan yera: "Bondali n-leei nye alikauli (Chiyaama yiɣisibu) ŋo maa, yi (Muslinnim') yi nyela yelimaŋlinima?"
72. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi pa sheli ka yi ni boɗi sheli ni yomyom' maa piriɣili be yoma ni yinima."
73. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Pintira n-zaŋ ti ninsalinima, amaa! Be (ninsalinim') pam bi payira.
74. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun mi din soyi be suhiri ni, ni be ni yihiri sheli polo ni.
75. Yaha! Sheli bi soyi sagbana mini tingbani ni, nayila di nyela di pun sabi be litaafi sheli din kahigiri yellikam la puuni (dina n-nye Lauhul-Mahfuuz).
76. Achiika! Alkur'aani ŋo maa tirila Israaila bihi lahibali n-zaŋ chaŋ binyer' sheɗa pam be ni niŋdi namgbankpeeni di puuni.
77. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani maa) nyela dolsigu mini nambɔzobo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
78. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفٌ لَّكُم بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يُقْرَأُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ وَهُوَ

yen ti niŋ fukumsi be sunsuuni
(Zaadali). Yaha! A Duuma
(Naawuni) nyela Nyenda, Baŋda.

79. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)!
Zaŋmi a yela dalim Naawuni,
achiika! A be yelimaŋli zuŋu din
be polo ni.
80. Achiika! (Yaa nyini Annabi)!
A ku tooi che ka kpiimbi wum
(boligu), A mi ku tooi che ka
tikpiranim' wum, dindee yi niŋ ka
be nyela ban lebi biri.
81. Yaha! A ku tooi dolsi ninvuŋu
sheba ban zom ka che be
borginsim, a mi ku tooi che ka
so wum (boligu), naŋila ninvuŋu
so ŋun ti Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' yelimaŋli, ka lahi nye
ninvuŋu sheba ban zaŋ be maŋ'
zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).
82. Yaha! Yeltɔyali (Chiyaama
yiyisibu) yi ti paai, Ti (Tinim'
Naawuni) yen ti yihi ba
(chefurinim') ⁽¹⁾ la biŋkɔb' so na
(tiŋgbani yaaŋa zuŋu), ka o ti
yeri ba yeltɔya (kadama) achiika!
Ninsalinim' daa bi dihitabli Ti
(Tinim' Naawuni) aayanima.
83. Ni dabsi' sheli Ti (Tinim'
Naawuni) ni yen ti layim zamaatu
sheba ban daa labsi Ti (Tinim'
Naawuni) aayanim' ziri tiŋgbani
kam puuni, ka be nyela be ni taŋi
sheba zali.

أَلْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ
إِذَا وَلَوْ سَدُّوا أَسْمَاعَهُمْ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَى عَنْ صَلَاتِهِمْ إِنَّ
تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْمُوتُونَ ﴿٨١﴾

﴿٨٢﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً
مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَاذِبُونَ
يَعَابِتُنَا لَا يُؤْفِقُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَخْسِفُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ
يَعَابِتُنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٤﴾

1 Annabi hadiisi yeli ni Chiyaama yi ti miri yiyisibu, Naawuni ni yihi biŋkɔb' so na, ka o ti tiriti wuhiri ban bi ti Naawuni yelimaŋli ka nye buyum bihi.

84. Hali ka be yi ti kana (Saliya karibu shee), ka O (Naawuni) yeli: “Di ni boŋo, yi daa labsila N aayanim’ ziri, ka mi daa ka di baŋsim sheli, bee bimbo ka yi daa leei niŋda?”
85. Ka Naawuni daazaaba shee be zuyu domin be zualinsi zuyu, ka be ku tooi lahi tɔyisi yeltɔya sheli.
86. Di ni boŋo, be bi nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) n-zali ba yun ka di nye vuhim n-ti ba, ka zali ba wuntaŋ’ ka di nye din neeri tiri ba. Achiika! Ɗo maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli.
87. Yaha! (Teemi) Dabsi’ sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka ŋun kam be sagbana mini tiŋgbani ni yirigi naŋila Naawuni ni yu so, ka sokam ti yen kana O (Naawuni) sani ka nyela ban filiŋ.
88. Ka a nya zoya, ka tehi ni di zela luɣuyini, ka di nyela din chanimi ginda kamani sagbaŋ ni gindi shem. Di nyela Naawuni so Ɗun velgi yellikam tuma, Achiika! O nyela Ɗun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
89. Ɗun ti kana (Zaadali) ni tuunvielli, to! O mali (sanyoo) din vela n-gari lala, ka be nyela ban yen ti be suhudoo ni ka che dindali maa suhudamli.
90. Ɗun mi ti kana (Zaadali) ni tuumbeyu, ka be lebi be nina

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ أَكَدَّ بْتُمْ بِعَائِي وَلَمْ
يُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَآذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ لَا
يَنْطَفُونَ ﴿٨٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا آلَآلَ لَيْسَ كُنُوفِيهِ
وَأَلْتِهَارَ مُبْصِرَاتٍ فِي ذَلِكَ لَا يَتْلُو الْقَوْمَ
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ
أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ
السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ
إِنَّهُ وَحِيدٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّمَّا وَهُمْ مِنْ فَرْجٍ
يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ

m-pili zahannama buyum ni (ka yeli ba): “Be ku yon ya sam sheli nayila yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).”

91. (Yaa nyini Annabi! Yelima): “Achiika! Be puhi ma ni n-jem tin’ sheli (Makka) be ni mɔŋ zim kpaabu di puuni ŋɔ maa Duuma. Yaha! Be puhi ma mi ni m-pahi ninvuyu sheba ban zaŋ be maŋ’ zaasa n-ti Naawuni maa (Muslinnima) puuni.”
92. Yaha! (Be puhi ma mi) ni n-karim Alkur’aani. Dinzuɣu, ŋun dolsi, to! O maŋ’ zuɣu ka o dolsi, ŋun mi boŋgi, to! (Yaa nyini Annabi)! Nyin yelima: “Achiika! Mani nyela Dun be ban varsiri ya puuni.”
93. Yaha! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Ni baalim, O ni wuhi ya O yelikpahinda ka yi baŋ li. A Duuma mi pala Tamda ni yi ni tumdi tuun’ sheŋa.”

هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُتِبَ يَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ أُعِيدَ رَبِّ هَذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

وَأَنْ أَتَلَوْا الْقُرْآنَ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا
يَهْتَدَىٰ لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ
الْمُنْذِرِينَ ﴿٩٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الْمُتَعَفِّينَ ﴿٩٣﴾



LAHIBAYA SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila hizira zobu daanfaani domin Muslinsi daadiini kpiyibu zuyu, ka lahi kpaŋsiri ninsalinim' ni hizira niŋbu, ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli miri ka be che ka be daarzichi mini be bihi zuyu che ka be zo dabem ni hizira niŋbu, Naawuni n-nye Dun su yellikam, ka yellikam fukumsi be O sani, ka suurili ŋɔ maa lahi maŋdi Muslinnim' namgbana wolibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin-Miin (T.S.M.) [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣjizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni.
2. Dɔ maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din kahigiri yellikam polo ni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) karindila Annabi Musa mini Fir'auna lahibali puuni n-tira ni yelimaŋli n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
4. Achiika! Fir'auna daa kpahi yeɣi (Misra) tingbani ni, ka zaŋ di niriba leei zamaatu koŋkoba, ka filindi yeɣ' sheli (Israa'ila bihi) be puuni, ka koriti be bidibsi, ka cheri be bipuyinsi. Achiika! O daa shiri be barinanim' puuni.
5. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boŋi ni ti tibgi be ni filindi sheba (Misra) tingbani ni maa, ka zaŋ ba leei toondannima. Yaha! Ka Ti zaŋ ba leei ban diri (Misra tingbani) fali.⁽¹⁾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم ١

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢

نَسُوا آلَآبَتَيْكَ مِنْ بَنِي مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لَعْنَةُ الْمُؤْمِنِينَ ٣

إِنَّا فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْ
أَهْلَهَا شِيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
يُذِيعُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٤

وَرُبُّدَانِ تَمَنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُوا فِي
الْأَرْضِ وَجَعَلَهُمْ أَيْمَةً وَجَعَلَهُم
الْوَارِثِينَ ٥

1 Ka Naawuni daa che ka kom di Fir'auna mini o niriba, ka zaŋ Israa'ila bihi leei ban diri

6. Yaha! Domin Ti ti ba (Israaila bihi Misra) yiko tingbani ni, ka che ka Fir'auna mini Haamaana, ni be tobbihi maa nya be ni daa zori sheli maa (ka nam yi be nuu ni).
7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi Annabi Musa ma sani (ka yeli o): "Moyisim o (Musa) bihili, a mi yi zori dabem (ni Fir'auna niriba ti ku o), to! Nyin zaŋmi o n-ti labi moyili (kom ni), ka miri ka a zo dabem, a mi miri ka a niŋ suhusayingu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni labsi o na a sani, ka zaŋ o m-pahi tuumba ni.
8. Ka Fir'auna niriba ti pihi o, domin o ti leei dim' ni suhusayingu n-ti ba. bahigu Achiika! Fir'auna mini Haamaana, n-ti pahi be tobbihi daa nyela ninvuyu sheba ban tum taali.
9. Ka Fir'auna paya (Aasiya) yeli: "O (Musa) nyela suhupelli bia n-ti m mina (Fir'auna). Dinzuŋu miri ya ka yi ku o, di yi pa sheli, o ni ti niŋ ti anfaani, bee ka ti zaŋ o leei ti bia," amaa! Ka be nyela ban bi mi (din yen ti kana din nyaŋa).
10. Ka Annabi Musa ma suhi bi lan tehiri sheli m-pahila dina, o daa che bela ni o yihi li polo ni (ka yeli ni o bia m-bala), di yi di daa pala Ti (Tinim' Naawuni) ni daa su o suhukpeen' moyu zuŋu,

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَمَجَنَ
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا
خَفَتْ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَنِي
وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا آدُوهُ وَإِلَيْكَ وَجَعَلُوهُ مِن
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَالْتَقَطَهُ ذِي الْقُرْبَىٰ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ
عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَجَنَ
وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِلِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي لِي
وَلَكُ لَّا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا كَدَاتِ
لَسْبَدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّزَقْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

domin o pahi ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanli puuni.

11. Ka o (Annabi Musa ma) yeli
o tuzopaya: “Behimi o naba
(kom maa ni).” Dinzuu, ka
o (tuzopaya maa) be yeyili
m-puyisiri o, amaa! Ka be
(Fir’auna niriba) nyela ban bi mi.
12. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) moŋ o
(Annabi Musa) paya kam bihili
gbaabu (Fir’auna yina), ka o
(tuzopaya maa) ti yeli: “Di ni
boŋo, n-wuhimi ya yili sheli nim’
ban yen tooi yoli o tin ya, ka be
nyela ninvuyu sheba ban yen tooi
gbibi o ni venyela?”
13. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) labsi
o (Annabi Musa) na o ma sani,
domin o niŋ suhupelli ka di niŋ
suhusayingu. Domin o lahi baŋ ni
achiika! Naawuni daalikauli nyela
yelimanli. Amaa! Be pam bi mi.
14. Saha sheli o (Annabi Musa) ni
daa ti bi doo, ka sayisi Annabitali
yuma, ka Ti (Tinim’ Naawuni)
ti o fukumsi (Annabitali)
mini baŋsim, to lala ka Ti yori
ninvuyusuma samli.
15. Ka o (Annabi Musa) ti kpe
(Misra) tiŋ puuni n-gora saha
sheli so ni zi o yela, ka nya niriba
ayi ka be zabra, ŋumbongo maa
yila o niriba (Israaila bihi) puuni
na, ka ŋumbongo mi yi o dimba
(Fir’auna niriba) puuni na, ka ŋun
yi o niriba puuni maa bo soŋsim
o sani o dim maa zuu, ka o

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ بَصُرْتُ بِهِ عَن
جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَحَرَّمَ عَلَيْهِ الْمَرَاعِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ
لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَصْحُونَ ﴿١٣﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا
تَحْزَنَ ۚ وَتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا
وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفَلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ
وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ
عَلَيْهِ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُّضِلٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

(Annabi Musa) ηme o kurli ka o kpi, ka o (Annabi Musa) yeli: “Do maa nyela shintan tuma. Achiika! O nyela dima, ka nye ηun birgiri (ninsalinim’) polo ni.”

16. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani, n-di m man zualinsi, dinzuyu cheli pan ma, ka Naawuni shiri che m-pan o, domin achiika! Duna (Naawuni) n-nye Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
17. Ka o (Annabi Musa lahi) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Domin A ni yolsi ma sheli ηo maa zuyu, di kariya ka n-leei sonja n-ti bibehi.”
18. Ka o (Annabi Musa) leei ηun zori dabem (Misra) tin puuni, ka guhiri (din yen paagi o kubu maa nyaana), ka ti lahi nya ninvuyu so ηun sa bo sonjsim o sani maa ni lahi bori sonjsim o sani, ka o (Annabi Musa) yeli: “Achiika! A nyela ηun birgiri polo ni.”
19. Saha sheli o (Annabi Musa) ni nin niya ni o gbaai ηun nye be niriba ayi maa dim’ maa, ka o (mabia maa) yeli: “Yaa nyini Musa! Di ni bonjo, a borimi ni a ku ma kamani a ni sa ku so sohila shem?” Nyini kuli je sheli m-pahila a leei ηun sayindi tingbani yaana zuyu, dinzuyu a je ni a be ban maandi puuni.”
20. Ka ninvuyu so yi (Misra) tintariga na, ka chana ni yomyoma, ka

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَر لَهُ
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَتَمَمْتُ عَلَىٰ فُلْنٍ أَكُونُ ظَاهِرًا
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
أَسْتَصْرِجُهُ يَأْتِيهِ يَسْتَصْرِجُهُ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ
إِنَّكَ لَعَوِيُّ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا
قَالَ يَمُوسَىٰ إِنَّ رَبِّي أَنَا فَتَخَلَّىٰ كَمَا قَتَلْتَ
نَفْسًا يَا لَأَمِيسٍ إِنَّ رَبِّي إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا
فِي الْأَرْضِ وَمَا تَرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ

yeli: “Yaa nyini Musa! Achiika! Kpambaliba (Fir’auna yin’ kpambaliba) gbaarila saawɔra ni be ku a, dinzuyu yim yeyɔ, Achiika! Mani nyela Dun be sayisigu nim puuni n-zaɗ ti a.”

21. Ka o (Annabi Musa) yi di (tin’ maa) ni, ka nyela ɗun zori dabem, ka chana ka puyisira, ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Gum ma ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba ɗo maa.”
22. Saha sheli o (Annabi Musa) ni ɗmalgi kpa Madyana (tingbani ni) polo, ka o yeli: “N-mali tamaha ni n Duuma (Naawuni) ni dolsi ma sochibga.”
23. Yaha! Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa paai Madyanananim’ ni toori kom (kobili sheli ni), ka o nya niriba ni nyuhiri be biɗkɔbri kom, ka nya payaba ayi ka be tayi be biɗkɔbri m-bahi nyaɗa (ka ze kpaɗ). ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi lahibali nyela dini? Ka be yeli: “Tinim’ bi nyuhiri ti biɗkɔbri kom, nayila ban guli biɗkɔbri maa zaa ti ɗmalgi (dama ti nyela payaba), ti ba mi nyela ɗun kurgi pam.
24. Ka o (Annabi Musa) nyuhi biɗkɔbri maa kom n-ti ba, ka ɗmalgi labi mahim ni (n-ti ziya) ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! N-nyela ɗun mali bukaata ni alheeri kam A ni siyisi na n-ti ti ma.”

يَمُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لَيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِلَىٰ ذَٰلِكَ مِنَ التَّصْحِينَ ﴿٢١﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٣﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أَمَةً مِنْ النَّاسِ يَسْفُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ الرِّعْلَ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

25. Ka be (bipuyinsi ayi maa) puuni so ti kana o (Annabi Musa) sani, ka nyela nun chana ka vi mali o, ka yeli: (Yaa nyini Musa): “Achiika! M ba boonda ni o ti yo a samli ni a ni nyuhi ti binkobri ko’ sheli maa.” Saha sheli o (Annabi Musa) ni kana o (be ba Annabi Sayibu) sani, ka o ti o lahibali (ni din kam niŋ), ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Miri ka a zo dabem, a tilgi ya ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.”
26. Ka be (bipuyinsi ayi maa) puuni so yeli: “Yaa nyini m ba! Kpuyimi o tuma, achiika! A ni yen kpiyi so tuma ŋo maa nyela yaalana, yembahigalana.”
27. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Achiika! M-bori mi ni n-lo bipuyinsi ayi ŋo maa puuni so amiliya n-ti a, ka a tum tuma n-ti ma tima yuma anii, a mi yi ni tooi pali yuumpia, to! Di bela a sani. Yaha! N-je ni n-zaŋ muɣisigu m-pa a zuɣu. Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka m-be ninvuɣusuma ni.”
28. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Din’ bela m mina sunsuuni, saha ayi maa zaasa puuni sheli ka n-tooi niŋ, dimli ka n zuɣu. Naawuni mi n-nye ti ni yen zaŋ ti ni yeri sheli ŋo maa n-dalim so.”
29. Saha sheli Annabi Musa ni daa naai o saha (yuma anii bee pia

فَجَاءَهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ
قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتُ مِنَ الْقَوَمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَجِرْهُ إِنْ خِفَرِ
مَنِ اسْتَجَرْتَ الْقَوَى الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَ وَإِيَّائِي أَهْتَمُّ
هَتَمَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَبِيبٍ
فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي
إِنْ سَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ
فَضَيْبٌ فَلَا عُدْوَةَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ
وَكَيْلٌ ﴿٢٨﴾

﴿٢٨﴾ فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ

maa), ka o zaŋ o iyaali ka be chana yuŋ (n-labri Misra), ka o (Annabi Musa) ti nya buyum lahinli Tuuri zoli luyili zuyu, ka yeli o iyaali: “zinimi ya kpe, achiika! N-nyela buyum lahinli, di yi pa sheli ka n-chaŋ ni ti zin ya lahibali sheli na, bee buyum mokpalli, ka yi ti mali li n-wuyisira.”

30. Saha sheli o ni paai ni (buyum maa gbini), ka be boli o yilin maa nudirigu zuyu, luyusheli polo din mali alibarka, ka nyela tia gbini: “Yaa nyini Musa! Achiika! Mani n-nye Naawuni, binnamda Duuma.”

31. Yaha! Di ni nye shem, zaŋmi a jaangbee maa n-labi tingbani ni, saha sheli o (Annabi Musa) ni nya li (jaangbee maa) ka di damdi kamani wayamahili la, ka o lebi biri ka bi yuli o nyaana, (ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Dmalgi yuli na, ka miri ka a zo dabem, achiika! A be ban mali yembahiga puuni.”

32. “Zaŋmi a nuu niŋ a daliya ningoli ni, di ni yina nye zaŋipelli (kamani wuntaŋ’ la) ka pa ni chuuta sheli. Yaha! Zaŋmi a nuhi n-tabli a yeyili domin dabem zuyu. Dinzuŋu, dina n-nye alaamanim’ diba ayi din yi a Duuma (Naawuni) sani n-zaŋ chaŋ Fir’auna mini o kpambaliba sani. Achiika! Be nyela ninvuŋu sheba ban kpee yi.”

ءَانَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا
إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ
أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُون ۝٢٨

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ
يَكُونُوا ۝٢٩ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ۝٣٠

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تُهَلِكُ كَانَتْهَا
جَانًّا وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَكُونُ
أَقْبَلٌ وَلَا تَخَفْ ۝٣١ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ۝٣٢

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَةً
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمُمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنْ
الرَّهْبِ ۝٣٣ فَذَانِكَ بُرْهَتَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۝٣٤ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ۝٣٥

33. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-daa di la be ni so nyevuli, dinzuyu ka n-zori dabem ni be ti ku ma.”
34. Yaha! M mabia Haruna mi yeltoya n-gari ma, dinzuyu timmi o m-pahi n-zuyu ka o nye n̄un son̄di ma, ka tiri ma yeliman̄li. Achiika! Mani nyela n̄un zori ni be ti lab̄si ma zirilana.”
35. Ka O (Naawuni) yeli: “Ti ni kpān̄si a ni a mabia maa, ka tin ya nasara (Fir’auna mini o niriba zuyu), dinzuyu be ku tooi paai ya ni chuuta sheli, ni Ti (Tinim’ Naawuni) aayanima, yi mini ban doli ya n-nye ban yen nyen̄.”
36. Saha sheli Annabi Musa ni kaba na ni Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ din be polo ni, ka be yeli: “Do maa pala sheli m-pahila sihira, ka di lahi nye ziri ka be nam. Yaha! Tinim’ na zin wum yeltoya n̄o maa ti banim’ ban dān̄ tooni maa (zemana) puuni.”
37. Ka Annabi Musa yeli: “N Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi ninvūyu so n̄un kana ni dolsigu din yi O sani na, ni n̄un yen ti mali bahindisuj. Achiika! Zualindiriba pala ban yen nya tarli.”
38. Ka Fir’auna yeli: “Yaa yinim’ m kpambaliba! Achiika! Mani zin ya ni Duuma so ka pa ni mani. Dinzuyu, yaa nyini Haamaana! Shem yeyiri buyum ni n-ti ma,

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٢٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْضَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٢٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعَكُمْ الْغَالِبُونَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَتْلُوا آيَاتِهَا أَلَمْ آتِ بِهَا عَلَافٌ لِي لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمُنُ عَلَى الظَّالِمِينَ فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطْلِعُ

ka zaŋ li me yilitamdili (ka di waya hali ni sagbana ni), achiika! N-nyela ŋun yen du zuɣusaa n-ti nya Musa Duuma maa. Yaha! Achiika! Mani tehi ya ni o be zirinim' puuni."

39. Ka o (Fir'auna) mini o tobbihi tibgi be maŋ' tingbani yaaŋa zuɣu, ka di pa ni yelimaŋli sheli zuɣu, ka tehi ni be ku lahi labi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.
40. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai o mini o tobbihi maa, ka zaŋ ba n-labi teeku kom ni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yulimi zualindiriba bahigu ni daa ti nye shem.
41. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba (Fir'auna niriba) n-leei ka toondannim' ban boonda n-zaŋ chaŋ buyum ni, ka be ti bi lahi yen soŋsi ba Zaadali.
42. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi che ka narimbu doli ba Dunia ŋo. Yaha! Be nyela ban yen ti niŋ katiŋ' ka che Naawuni nambɔzohigu Zaadali.
43. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura) saha sheli Ti ni niŋ tingbani sheŋa ban daŋ be tooni hallaka nyaaŋa, domin di leei yelikpahinda n-ti ninsalinima, ka lahi nye dolsigu mini nambɔzobo, domin achiika! Be leei ban yen teei Naawuni yela.

إِلَّا إِلَهُ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

وَأَسْتَكْبِرُ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ
يَغْيِرُ الْحَقَّ وَطَنُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَانْظُرْ
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٣١﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَوَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ
لِلنَّاسِ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

44. “(Yaa nyini Annabi)! A mi daa ka (Tuuri zoli) wulinluhili shee saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, a mi daa ka ban di di shehira puuni.”
45. Amaa! Ti (Tinim’ Naawuni) namla tingbani sheŋa (Annabi Musa nyaanŋa), ka di niŋ zɛmana wayila (ka Ti naan tim a na). A mi daa pa ŋun ʒi Madyananim’ (Annabi Sayibu niriba) puuni n-karindi Ti aayanima n-tiri ba, amaa! Ti (Tinim’ Naawuni) n-nyɛ ban timdi na (ka wuhira di ni daa nyɛ shɛm).
46. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa ka Tuuri zoli gbini saha sheli Ti ni daa boli (Annabi Musa maa), amaa! Di nyɛla nambɔzɔbo din yi a Duuma sani na, domin a varsi ninvuyu sheba varsigu lana so ni bi kaba na, domin achiika! Bɛ ni teei Naawuni yɛla.
47. Yaha! Di yi di pala yɛlibɛyɛ ti paai ba (Makka chɛfurinima) domin bɛ nuhi ni daŋsi tuun’ sheŋa, ka bɛ ti yɛli: “Yaa ti Duuma! Bozuyu ka a bi tim tuun’ so na, ka ti ti doli a aayanima, ka pahi ninvuyu sheba ban ti a yɛlimanɗi puuni.”
48. Dinzuyu, saha sheli yɛlimanɗi din yi Ti sani na (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka bɛ yɛli: “Bozuyu ka bɛ bi ti o bɛ ni daa ti Annabi Musa sheli maa

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمْرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِن رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَاهُمْ مِن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتَجْعَلْ إِلَيْنِكَ وَنُكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى أَوَّلًا
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ قَالُوا
سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَيْفُورٍ ﴿٤٨﴾

tatabo? Di ni boŋo, be daa bi niŋla
chefuritali ni be ni daa ti Annabi
Musa sheli maa? Ka be naan yeli:
“Sihiranim’ ayi (Attaura mini
Alkur’aani) n-soŋdi taba,” ka yeli:
“Achiika! Tinim’ nyela ban niŋ
chefuritali ni di zaasa.”

49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“To! tahimi ya litaafi sheli din yi
Naawuni sani na, ka mali dolsigu
n-gari kundinim’ ayi ŋo maa,
n-nyela ŋun yen doli li, yi yi nyela
yelimaŋlinima.

50. (Yaa nyini Annabi)! Be yi bi
sayi ti a (a ni yeli shem maa),
to! Nyini baŋmi ni achiika! Be
dolila be suhuyubu. Yaha! So bi
boŋgi n-ti paai ninvuyu so ŋun
doli o suhuyubu ka di pala ni
dolsigu sheli din yi Naawuni
sani na. Achiika! Naawuni bi
dolsiri ninvuyu sheba ban nye
zualindiriba.

51. Yaha! Achiika! Ti siyisila
yeltoya (Alkur’aani aayanima)
ka di kuli tuyi taba n-zaŋ ti ba
(chefurinima), domin achiika! Be
ni teei Naawuni yela.

52. Ninvuyu sheba Ti (Tinim’
Naawuni) ni ti ba kundili
(Attaura mini Injiila) poi ni dina
(Alkur’aani), ka be nyela ban ti li
yelimaŋli (kamani Abdullai Ibn
Salam).

53. Yaha! Be yi ti karindi
(Alkur’aani) n-tiri ba, ka be yeli:
“Ti ti li yelimaŋli. Achiika! Di

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ
مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

إِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَسْبِقُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ
هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

* وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُمْ بِهِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ أُتِيَ لِي عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فَعَلُوا آمَنًا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن
رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

nyela yelimaŋli din yi ti Duuma
(Naawuni) sani na. Achiika!
Tinim' pun nyela ban zaŋ ti maŋ'
zaa n-ti Naawuni (Muslinnima)
poi ni di kandi na."

54. Bannim' maa, be ni ti ba be
laara siyim buyi, domin be ni
niŋ suɣulo sheli maa zuɣu, ka be
zaŋdi tuunvela n-tayiri tuumbieri,
ka be lahi dihiri ni Ti (Tinim'
Naawuni) ni largi ba sheli.
55. Yaha! Be yi ti wum yeltɔya kaha,
ka be lebi biri li, ka yeli: "Ti
tuuntumsa (sanyoo) nyela ti dini,
ka yi gba tuun- tumsa (sanyoo)
nye yi dini, suhudoo be yi zuɣu, ti
bi bɔri zilinsinim' ni zabli."
56. (Yaa nyini Annabi)! A ku tooi
dolsi a ni bɔri so, amaa! Naawuni
n-nye Dun dolsiri O ni bɔri so.
Yaha! Duna m-mi ninvuyɔ sheba
ban dolsi.
57. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (Larbu
chefurnim') yeli: "Ti yi doli
dolsigu maa m-pahi a zuɣu, tɔ! Be
ni tɔhigi yihi ti ti tingbani ŋɔ ni."
Di ni bɔŋɔ, ka Tinim' (Naawuni)
n-zaŋ tingbani sheli din niŋ kasi
(Makka) yiko n-ti ba ka di nyela
suhudoo shee, ka be ziri binwola
balibu kam n-chani di ni, ka nyela
arzichi din yi Ti sani na, amaa!
Ka be (ninsalinim') pam bi mi.
58. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni)
niŋ tingbani shelinim' ban
niŋ gutulunsi be behigu puuni
hallaka, ka so bi lahi zini be yiŋsi

أُولَٰئِكَ يَوْمَئِذٍ أَجْرُهُمْ مَّرْتَبَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا
أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ
لَا تَتَّبِعِ الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِنَّا تَتَّبِعِ الْهْدَىٰ مَعَكَ نُنْخَفِظُ
مِنْ أَرْضَيْتَ أَوْ لَمْ نَرْضَ لَكُمْ لَهْمُ حَرَمَاءَ آمَنَّا
يُجْبَىٰ إِلَيْهِ تَمَرَّتْ كُلُّ شَيْءٍ وَرَقًا مِّن لَّدُنَّا
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مَن قَرِيبَ يَطْرَتْ مَعِيشَتُهُمْ
فَتَنَّاكَ مَسَلًا لَهُمْ لَمْ تَشْكَنْ مِّنْ بَعْدِهِمْ
إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

maa ni be nyaana nayila biela.
Yaha! Tinim' n-nye falidiriba.

59. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) pala Dun ninđi tingbana hallaka nayila o timla tuun' so na di niriba puuni na, ka o ti karindi ba Ti aayanima. Yaha! Ti pala ban ninđi tingbana hallaka, nayila di (tiŋ maa) niriba nyela zualindiriba.

60. Yaha! Binsheyu kam ka be yi tin ya, to! Di nyela Dunia behigu nyeyisim ni di nachinteri. Amaa! Din be Naawuni sani n-nye din gari ka nye kpalingkpaa. Di ni boŋo, yi ku nin haŋkali?

61. Di ni boŋo, ninvuyu so Ti (Tinim' Naawuni) ni gbaai alikauli zayivielli (Alizanda), ka o ti shiri yen layim ni dina, o ni ŋmani ninvuyu so Ti ni che ka o wum Dunia behigu nyeyisim, ka yen ti pahi be ni yen ti zaŋ ninvuyu sheba na Zaađali (n-ti kpahi zahannama buyum ni)?

62. Ni dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba ka yeli: "Yapolo ka n nyinta' sheba yi ni daa bo m-pahi n-zuyu jemdi maa be?"

63. Ka ninvuyu sheba azaaba ni nin talahi be zuyu maa yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambononim' n-nye ti ni daa birgi sheba la, ti daa birgi ba mi kamani ti maŋmaŋ' ni daa kuli birgi shem, ti nuu ka be ni, ti labsi ti yellikam n-zaŋ kana na A sani, pa tinim' ka be daa jemda."

وَمَا كَانَتْ رُبُّكَ مُهْلِكَ الْفُرَى حَتَّى يَبْعَثَ
فِي أَمْتِهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا
كُنَّا مُهْلِكِي الْفُرَى إِلَّا وَأَهْلُهَا
ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْتَيْنَا مِنْ شَيْءٍ فَمَنَعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَزِينَتُهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ
مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ
الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا
ثُمَّ تَرَأَيْنَا إِلَيْنَا مَا كُنَّا إِنَّا نَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ka be yeli: “Bolimi ya yi ni daa jemdi duuma sheba m-pahi Naawuni zuyu maa.” Ka be boli ba, ka be bi sayi ti ba, ka be nya azaaba (ka yeli) ni be yi di daa nyela ninvuyu sheba ban dolsi (Dunia puuni).
65. Yaha! Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima) ka yeli: “Bo ka yi daa labsi N (Mani Naawuni) tuumba la?”
66. Ka daliri kam borgi be hanƙaya ni ka che ba dindali maa, be mi ku tooi bohi taba.
67. Dinzuƙu ɗun niɗ tuuba, ka ti Naawuni yelimaɗli, ka tum tuunvelli, to! Tamaha beni ni o be ninvuyu sheba ban nya tarli ni.
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela ɗun namdi O ni boɗi sheli, ka gahindi (O ni boɗi so), dinzuƙu be (ninsalinim’) ka be suhuyurli, Naawuni nam niɗ kasi, ka lahi du ka che be ni layindi O mini sheli jemdi maa.
69. Yaha! A Duuma (Naawuni) mi din soyi be suhiri ni, ni be ni yihiri sheli polo ni.
70. Yaha! ɗuna n-nye Naawuni, Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɗli nayila ɗuna. Payibu balibu kam niɗ tabata ti O Dunia ni Chiyaama. Yaha! ɗuna n-su fukumsi (daba sunsuuni), O mi sani ka be yen ti labsi ya na.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْاَهْوَالُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama Naawuni yi zali ya yun ka di kuli yen beni hali ni Zaadali, nuni n-leei nye duuma so nun yen tahi ya neesim na ka pa Naawuni? Di ni boŋo, yi ku wum?”
72. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama Naawuni yi zan wutaŋa n-tin ya ka di kuli yen beni hali ni Zaadali, nuni n-leei nye duuma so nun yen tahi ya yun na ka yi ti nya suhudoo di puuni? Di ni boŋo, yi bi nyara?”
73. Yaha! O (Naawuni) nambɔzɔbo puuni ka O zali ya yun ni wuntaŋa, domin yi nye suhudoo di puuni, domin yi lahi bo O pini puuni. Yaha! Domin achiika! Yi leei ninvuɣu sheba ban payi (Naawuni).
74. Yaha! Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima), ka yeli: “Yapolo ka N nyinta’ sheba yi ni daa bo m-pahi N zuɣu jemdi la be?”
75. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yihi shehiralana ali’umma kam puuni na ka yeli: “Tahimi ya yi daliri ni nye sheli na,” ka be (ninsalinim’) ban ni yelimanŋi shiri bela Naawuni sani, ka be ni daa namdi ziri sheŋa maa zaa boŋi ka che ba.
76. Achiika! Kaaruuna daa nyela nun be Annabi Musa niriba puuni, ka ti tibgi o man be zuɣu. Yaha!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَوْ لَاسَمْعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُونُ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْرُقُونَ ﴿٧٥﴾

﴿٧٦﴾ إِنَّ قُرُونًا كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُتُوبِ مَا إِنَّ مُطَافِحَهُ لَتَلَوُنَا

Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o arzichi sheli din Saafenim' zibu daa nyendi zamaatu ban mali yaa. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli o niriba ni daa yeli: "Miri ka a fuhira, achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban fuhira."

77. "Yaha! Zañmi Naawuni ni ti a sheli maa puuni m-bo Chiyaama, amaa! Miri ka a tam a tarli ni nye sheli Dunia puuni. Yaha! Velgim behigu (n-ti a ninsala taba) kamani Naawuni ni velgi n-ti a shem, ka miri ka a sayindi tingbani yaana zuyu. Achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban sayinda."

78. Ka o (Kaaruna) yeli: "Achiika! Be (Naawuni) ti ma li mi domin ban sim sheli din be n sani." Di ni boŋo, o bi mi ni Naawuni daa pun niŋ tingbani sheŋanim' hallaka poi ni ŋuna, ka be daa nyela ban mali yaa n-gari o, ka layim arzichi din gari o dini ŋo maa? Yaha! Be ti bi yen bohi bibehi be taya ni daa nye sheli.

79. Ka o (Kaaruna) ti yina o niriba puuni ni nachinsi, ka ninvuyu sheba ban yu Dunia behigu yeli: "M-baye, ti gba yi di kuli mali be (Naawuni) ni ti Kaaruna sheli ŋo maa tatabo! Achiika! O nyela ŋun nya tarli din galsi."

80. Ka be (Naawuni) ni ti ninvuyu sheba (adiini) ban sim yeli: "Yi

يَا عَصْبَةَ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَأَنْتَغٍ فِي مَاءِ أَنْدِكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا
تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنَ كَمَا
أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَمَ
أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ
هُوَ أَشَدُّ مُتَنُفُوزَةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يَسْتَلِ
عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لِيَلْتَأْتِيَنَا مِنْ مِثْلِ مَا
أُوتِيَ قَدْرُونَ إِنَّهُ لَدَوْحٌ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ تَوَابُ اللَّهِ

baye, Naawuni sanyoo n-nye
din gari n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun
ti Naawuni yelimaŋli ka tum
tuunvelli, be mi bi nyari li naɣila
ninvuɣu sheba ban mali suɣulo.

81. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni)
lebi o (Kaaruuna) mini o yili
m-pili tingbani ni, dinzuɣu o daa
ka zamaatu sheba ban yen soŋ o
ka pa ni Naawuni, o mi daa ka
ban yen tooi soŋsi be maŋ' ni.

82. Ka ninvuɣu sheba ban daa niŋdi
kore ni be nya o zaashee sohi
maa ti lahi leei ban yera: "Woi,
achiika! Naawuni yelgirila arzichi
tiri O ni boŋi so a daba puuni,
ka lahi moŋdi O ni boŋi so. Di
yi di pala Naawuni pini ti zuɣu,
tingbani naan lebi ti m-pili. Woi,
achiika! Ban niŋ gutulunsi sa ka
tarli (Zaadali)."

83. Chiyaama yili maa, Ti (Tinim'
Naawuni) zaŋ li mi zali, ka di
nye ninvuɣu sheba ban bi boŋi be
maŋ' tibgibu tingbani yaana zuɣu
dini, ka mi bi boŋi sayingu. Yaha!
Bahindisuŋ nyela wuntizoriba
dini.

84. Dun ti kana (Zaadili) ni tuunvelli,
to! O mali sanyo' velli din gari li,
ŋun mi ti kana ni tuumbɛɣu, to!
Be ti bi yen yo ninvuɣu sheba ban
tum tuumberi sanyo' sheli naɣila
be tuuntumsa ni daa nye sheli.

85. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
(Duuma so) Dun siyisi Alkur'aani
n-ti a na maa ni labsa a behigu

خَيْرٌ لِّمَنۡ ءَامَرَ وَّعَمِلَ صَالِحًا وَلَا
يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّادِقُونَ ﴿٨٠﴾

فَخَسَفْنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِۦ الْأَرْضَ فَمَا
كَانَ لَهُۥ مِنۡ فَتَةٍ يَصُورُهُۥ مِنۡ دُونِ اللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُتَصَرِّينَ ﴿٨١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّعُوا بِمَكَانِهِۦٓ يَا الْأُمَمِ
يَقُولُونَ وَيَكُنَّ اللَّهُ يَبْطِطُ الرِّزْقَ لِمَنۡ يَشَاءُ
مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنۡ مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا
لَخَسَفَ بَنَآ وَيَكُنَّ لَهُۥ لَا يَفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَنۡ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَهُوَ خَيْرٌۭ مِّمَّنَّهَا وَمَنۡ جَاءَ
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰ الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَىٰ
مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنۡ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنۡ

shee (Makka). Yelima: “Achiika!
N Duuma m-mi ṅun kana ni
dolsigu, ni ṅun be birginsim din
be polo ni.”

86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A
daa pala ṅun tehiri ni be ni siyisi
kundili (Alkur’aani) n-ti a na
m-pahila di kuli nyela nambɔɔbo
din yi a Duuma sani na. Dinzuṅu,
miri ka a leei Soṅda n-zaṅ ti
chɛfurinima.

87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
ka a chɛ ka be (chɛfurinim’)
ṅmalgi a ka chɛ Naawuni
aayanim’ zaṅ tum tuma be ni
siyisi li n-ti a na nyaan̄a. Dinzuṅu,
bolimi zaṅ chaṅ a Duuma
(Naawuni) jema polo. Yaha! Miri
ka a be ninvuṅu shɛba ban jemdi
binsheṅu m-pahi Naawuni zuṅu
maa puuni.

88. Yaha! Miri ka a jem duuma so
m-pahi Naawuni zuṅu, duuma
jemdigu n-kani ni yeliman̄li
nayila Duna. Binsheṅu kam nyela
din yɛn ti naai nayila O ko. Duna
n-su binsheṅu kam fukumsi, O mi
sani ka be yɛn ti labsi ya.

هُوَ فِي صَلَاتٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ
إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ
وَالِيَهُ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

KPATINDARIGA SUURILI



Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni ninsala ku tooi yeli ni o ti Naawuni yelimaŋli ka di sayi o, naɣila tuma m-pahi. Yaha! Naawuni dahindila Muslinnim' domin O yihi Munaafichinim' ninvuɣu suma puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).
[Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara naɣila Naawuni].
2. Di ni boŋɔ, ninsalinim' tehimini be kuli yen che ba mi, ka be yeli ni be ti Naawuni yelimaŋli, ka pa be ni yen dahim sheba (ka nya be iimaansili)?
3. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim ninvuɣu sheba ban kana poi ni bana, domin achiika! Naawuni nya ninvuɣu sheba ban niŋ yelimaŋli, ka lahi nya zirinima.
4. Di ni boŋɔ, ninvuɣu sheba ban tumdi tuumberi maa tehimini be ni tooi zo n-tilgi ka Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba? Be ni zaandi fukumsi sheli maa nyɛla din be.
5. Ninvuɣu so ŋun niŋdi kore ni Naawuni layimbu, to! Achiika! Naawuni (layimbu) saha nyɛla din yen kana. Yaha! Duna n-nye Wumda, Baŋda.
6. Yaha! Dun kam tuhi adiini zuɣu, to! O tuhila o maŋ' zuɣu. Achiika!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُزَكَّوْا أَنْ يَقُولُوا
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ ۖ

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعَصَّ اللَّهُ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَذِبِينَ ۝

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَسْفُتُنَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَكَ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

وَمَنْ جَاهَدْ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ

Naawuni nyela Bundana ka che bin-namda.

7. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli ka tum tuunsuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyehi be taali bihi ka che ba. Yaha! Achiika! Ti ni yo ba sanyoo ka di vela n-gari be ni daa tumdi sheli (Dunia puuni).
8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) sayisila ninsala (kadama) o be o ba mini o ma berisuj. Amaa! Be yi ti niŋ a talahi ni a layim M (Mani Naawuni) mini sheli jem, ka di nye a ni ka sheli baŋsim, to! Nyin miri ka a doli ba, N sani n-nye yi labbu shee, ka N-yen ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa (Dunia puuni) lahibali.
9. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli, ka tum tuunsuma, to! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ba kpɛhi ninvuyu suma puuni (Zaadali).
10. Yaha! Ninsalnim' puuni so beni n-yera: "Ti ti Naawuni yelimanqli," Amaa! Be yi ti niŋ ba berim sheli Naawuni soli zuyu, ka be zaŋ ninsalnim' berim zali kamani Naawuni daazaaba la. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Nasara sheli yi kana a Duuma sani, ka be naan yera: "Achiika! Ti mini ya n-kuli be. Di ni boŋo, Naawuni bi mila din be binnamda suhiri ni?"
11. Yaha! Achiika! Naawuni mi ninvuyu sheba ban ti yelimanqli, ka lahi mi Munaafichinima.

عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَلَدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

12. Ka ninvuyu sheba ban nin
chefuritali maa naan yeli ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimanli:
“Doli ya ti soli, ka tinim’ deei
yi taya zi,” be mi pala ban yen
tooi deei zili sheli be taya puuni,
achiika! Be nyela zirinima.
13. Achiika! Be ni zi be mamman’
zilitibsa, n-ti pahi zili sheja din
pa be dini. Yaha! Achiika! Zaadali
be ni ti bohi ba be ni daa namdi
ziri sheja maa.
14. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’
Naawuni) daa tim Annabi Nuhu
o niriba sani, ka o ti zini be
puuni yuuntuhili pihinu ka, ka
kokpeyu daa ti di ba, ka be nyela
zualindiriba.
15. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) gu o
(Annabi Nuhu) mini ban daa pahi
o zuyu narim puuni, ka zaŋ li leei
yelikpahindili n-zaŋ ti binnamda.
16. Ni Annabi Ibrahima, saha sheli
o ni daa yeli o niriba: “Jemmi ya
Naawuni, ka zo O, dina n-nye
din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela
ninvuyu sheba ban mi.”
17. “Achiika! Yi ni jemdi binyer’
sheja din pa Naawuni maa nyela
buɣa, ka yi lahi namdi ziri.
Achiika! Yi ni jemdi binyer’
sheja din pa Naawuni maa ka
arzichi yiko. Dinzuɣu bom ya
arzichi Naawuni ko sani. Yaha!
Jemmi ya O, ka lahi paɣi O,
O sani ka be yen ti labsi ya
(Zaadali).

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا
هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَهُمْ مِنْ شَيْءٍ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتُمْ لَا مَعَّاءَ إِنَّهُمْ
وَلَيْسَتْ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَمَّا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَانْتَفِعُوا
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا
وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ يَتَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَاتَّبِعُوا
عندَ اللَّهِ الزَّرْكَوَاتِ وَأَعْبُدُوهُ وَأَسْكُرُوا
لَهُ ۚ إِنَّ إِلَهَهُ لَرْجِعُكُمْ ﴿١٧﴾

18. “Yaha! Yi yi zan li leei ziri, to!
Ali’umma sheba ban daa kana
poi yinim’ maa gba daa labsi (be
tuumba) zirinima. Yaha! Talahi
sheli be ze Naawuni tumo zuyu
m-pahila o ti o tuuntali din be
polo ni.”
19. Di ni bono, be (chefurinim’ maa)
bi nya Naawuni ni piindi nama
shem, din nyaana ka O yen ti labsi
li na (Zaadali). Achiika! Lala maa
nyela soochi n-zan ti Naawuni.
20. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Gom ya tingbani yaana zuyu, ka
nya O (Naawuni) ni pili nambu
shem, din nyaana ka Naawuni
yen ti lahi nam namdili sheli
Chiyaama (ka sokam lahi yiyisi
o gballi ni). Achiika! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zuyu.
21. O (Naawuni) dargirila O ni bori
so tibli, ka zori O ni bori so
namboyu. Yaha! O sani ka be
ngmalgiri ya kpara.
22. Yaha! Yi ku tooi nyen Naawuni
tingbani bee sagbana ni. Yi mi ka
nun yen tooi tayi ya, bee nun yen
son ya ka pa ni Naawuni.
23. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin
chefuritali ni Naawuni aayaninim’
mini O layimbu, bannim’ yihila
tamaha ni N (Mani Naawuni)
nambozobo. Yaha! Bannim’
maa, azaaba kpeen be ze zuyu
(Zaadali).
24. Dinzu yu o (Annabi Ibrahima)
niriba daa ka be ni yen labsi o

وَإِنْ تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّنْ
قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ
الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ وَإِلَيْهِ
تُقَالُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَايَعُوا اللَّهَ وَلِقَاءَهُ
أُولَئِكَ يَسْؤُونَ مِنْ رَّحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ

sheli m-pahila be yeli mi: “Kum ya o, bee ka yi nyo o (ni buyum),” ka Naawuni gu o ka che buyum maa. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli.

25. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Yi gbibila buya ka di pa ni Naawuni, ka di nye yurlim yi sunsuuni Dunia behigu puuni. Amaa! Zaadali yi puuni sheba ni ti niŋ gutulunsi ni taba, ka yi puuni sheba narim taba. Yaha! Yi labbu shee n-yen ti nye buyum ni, yi mi ti ka soŋdiba.”
26. Ka Annabi Lutu ti o yelimanŋli, ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Mani nyela ŋun yen zo hizira n-labi n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyela Nyenda, Yemgolingalana.”
27. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Is’haaka ni Ya’akuba, ka zaŋ Annabitali mini litaafinim’ niŋ o zuliya ni. Yaha! Ka Ti ti o o sanyoo ni nye sheli Dunia puuni. Yaha! Achiika! O yen ti bela ninvuyu suma puuni Chiyaama.
28. Ni Annabi Lutu, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Achiika! Yinim’ tahirila tuumbe’ sheli so ni na bi daŋ ya di tumbu binnamda puuni?”
29. Di ni boŋo, yinim’ bindila dobba, ka ŋmari taŋiri soli (ka fari niriba ka kura), ka lahi soŋiri gbaari tuumberi saawori yi ziishehi?

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ لِّمَّا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٦﴾ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٧﴾

﴿٢٨﴾ وَقَالَ مَثَلُهُ لَوْ لَوْطَ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأْتُونَ الْفَلْحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ﴿٣٢﴾ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّبِعُوا بَعْدَ آدَامَ

Amaa! O (Annabi Lutu) niriba maa daa ka be ni labso o ni sheli m-pahila be yeli mi: "Tahimi ti azaaba na, a yi shiri nyela nun be yelimanjlinim' puuni."

30. Ka o (Annabi Lutu) yeli: "Yaa n Duuma! Soŋmi ma ninvuɣu sheba ban nye barinanim' ŋo maa zuɣu."

31. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba ni daa kana Annabi Ibrahima sani ni suhupelli lahibali,⁽¹⁾ ka be yeli: "Achiika! Ti nyela ban yen niŋ tiŋ sheli dimboŋo maa (Saduumnim') hallaka. Achiika! Di niriba nyela zualindiriba."

32. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: "Achiika! Lutu be di (tiŋ' maa) ni, ka be yeli: "Ti mi ninvuɣu sheba ban be di puuni n-gari a, achiika! Ti ni gu o mini o niriba naɣila o paya, o (paya maa) nyela nun yen kpalim nyaana m-pahi ban niŋ hallaka puuni."

33. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaaikanim' maa) ni kana Annabi Lutu sani, ka o niŋ suhusayingu, ka o suhu biigi ni bana, ka be yeli: "Miri ka a zo dabem, a mi miri ka a niŋ suhusayingu. Achiika! Ti nyela ban yen gu a mini a iyaali naɣila a paya. O nyela nun yen kpalim nyaana m-pahi ban niŋ hallaka puuni."

إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ اَنْصُرْنِيْ عَلٰى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا اِبْرٰهِيْمَ بِالْبَشْرٰى
قَالُوْا اِنَّا مُهْلِكُوْا اَهْلَ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ اِنَّ
اَهْلَهَا كَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

قَالَ اِنَّ فِيْهَا لَوْطًا قَالُوْا نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَنْ
فِيْهَا لَنْ نَّجِيْعَنَّهُ وَاَهْلَهُ اِلَّا اَمْرًا نَّهْوُ
كَانَتْ مِنَ الْغٰثِيْنَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا اَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِىْءَ
بِهِمْ وَصَافَ بِهِمْ ذُرِّيًّا وَقَالُوْا لَا تَخَفْ
وَلَا تَحْزَنْ اِنَّا مُتَجَوِّدُكَ وَاَهْلَكَ اِلَّا
اَمْرًا نَّكَانَتْ مِنَ الْغٰثِيْنَ ﴿٣٣﴾

1 Ka Malaa'ikanim' maa yeli o paya o ni yen doyi bidibga shem, nuna n-nye Annabi Is'haaka.

34. “Achiika! Ti nyela ban yen siyisi azaaba na zuyusaa tin’ nɔ maa nim’ zuyu, domin be ni kpeeri yiri maa zuyu.”
35. “Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) chela alaama sheli di puuni ka di kuli be polo ni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”
36. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaŋ chaŋ be sani, ka o ti yeli: “Yaa yinim’ n niriba: “Jemmi ya Naawuni, ka niŋ ya Chiyaama kore, ka miri ya ka yi kpahiri yeŋyira, ka nyela ban sayindi tingbani yaaŋa zuyu.”
37. Ka be labso o zirilana, dinzuyu ka tahigu gbaai ba yim zuyu, ka be lee ninvuyu sheba ban (kpi) ka gbangbaya be yiŋsi puuni.
38. Ni Aadu mini Samuudunima.⁽¹⁾ Achiika! Di yina polo n-tin ya be yiŋsi puuni (kadama azaaba daa min paai ba), ka shintaŋ daa dihi ba be tuuntumsa nachinsi, ka taŋi ba ka che sochibga, amaa! Ka be daa nyela ninvuyu sheba ban mali niŋkpali.
39. Ni Kaaruuna mini Fir’auna, n-ti pahi Haamaana. Achiika! Annabi Musa daa kaba na ni dalirinin’ din be polo ni, ka be daa tibgi be maŋ’ tingbani yaaŋa zuyu, be

إِنَّمَا نَزَّلُوا عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ نَزَّلْنَاهُمْ آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا
تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَثْمِينَ ﴿٢٧﴾

وَعَادًا وَثَمُودَ أَوْ قَدْ تَبَيَّنَ لَكُمُ
مِّن مَّسَاسِكِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ
الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ وَكَانُوا مُصْتَبِرِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُرُونٍ وَفَرْعَوْنَ وَهَمَلَنَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
مُوسَىٰ بِآلِيبَتٍ فَأَسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِدِينَ ﴿٢٩﴾

1 Aadunima n-daa nye Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim’ mi daa nye Annabi Sālihu niriba.

mi daa bi tooi zo n-tilgi (ka che Tinim' Naawuni daazaaba).

40. Dinzuɣu be zaɣiyino kam, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o ni o taali ni nye sheli. Be puuni sheba beni ka Ti tim ɣɛɣu (pohim beyu) na be zuɣu. Be puuni sheba mi beni ka tahigu gbaai ba, be puuni so mi beni ka Ti che ka tingbani vali o. Yaha! Be puuni so mi beni ka Ti che ka kom di o. Yaha! Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa di be maɲ' zualinsi.
41. Ninvuɣu sheba ban gbibi binyeri sheɲa ka be nye duumanim' ka pa ni Naawuni maa kotomsi ŋmanila kpatindariga ŋun me o yili. Achiika! Yilibuhima mi puuni din kuli choɣim zaasa n-nye kpatindariga yili, be (chefurinim') yi di nyela ban mi.
42. Achiika! Naawuni mi be ni jemdi sheli ka pa ni Duna maa. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tiri la ninsalinim' ŋmahin' sheɲa dimboŋo maa. So mi ku tooi kpahim m-baɲ li naɣila baɲdiba.
44. Naawuni namla sagbana mini tingbani ni yelimaɲli. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaɲ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli.
45. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi be ni siyisi sheli wahayi n-ti a na

فَكَيْلًا أَخَذْنَا بِنُفْسِهِ فَفَتَنَهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَعْرَفْنَا وَمَا كَانُ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعَوْنَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ

kundili (Alkur'aani) puuni. Yaha!
Puhimi jinli. Achiika! Jinli puhibu
mɔɔdila kavi tuma mini Naawuni
ni je sheli. Yaha! Naawuni yela
teebu n-nyɛ din bara. Yaha!
Naawuni mi yi tuuntumsa ni nye
sheli.

46. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim')
niɲ namgbankpeeni ni ninvuɣu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaara- nima) maa,
naɲila ni so' sheli din vela, naɲila
ninvuɣu sheba ban di zualinsi be
puuni. Yaha! Yelimi ya: "Ti ti
yelimaɲli ni be ni siyisi sheli n-ti
ti na, n-ti pahi be ni siyisi sheli
n-ti ya na. Yaha! Ti Duuma ni yi
Duuma nyela zayiyino, dinzuɣu
tinim' nyela ban zaɲ ti maɲ' zaasa
n-ti O (Muslinnima)."

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala
ka Ti siyisi kundili (Alkur'aani)
n-ti a na, dinzuɣu ninvuɣu sheba
Ti ni ti litaafi maa gba tiri li la
yelimaɲli. Yaha! Bambɔɔɔnim'
(Makka chefurinima) gba puuni
sheba tiri li la yelimaɲli. So mi
bi ɲmeri Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' namgbankpeeni naɲila
gutulunima.

48. (Yaa nyini Annabi)! A daa pun
pala ɲun karindi (litaafi sheli) poi
ni dina (Alkur'aani), a mi daa
pala ɲun sabri li ni a nudirgu,
(lala yi mi di niɲ), to! Ban sayindi
naan zilsa (Alkur'aani).

الصَّلَاةُ إِتِ الصَّلَاةَ تَهْجِ عَنْ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ
أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿١٩﴾

﴿ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَفُؤُوا
ءَامَنًا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
وَالْهُنَا وَالْهُكُمْ وَحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴾ ﴿٢١﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ
وَلَا تَحْطُوهُ بِبَيِّنَاتٍ إِذَا لَأَرْتَابَ
الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٨﴾

49. Cheli gba! Di (Alkur'aani) nyela aayanim' din kahigiri yellikam ka be ninvuyu sheba be ni ti banjsim suhiri ni. Yaha! So bi nmeri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' namgbankpeeni nayila zualindiriba.
50. Ka be (Makka chefurininim') naan yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi alaama sheṇa n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani? Yelima: "Achiika! Alaamanim' bela Naawuni sani. Yaha! Achiika! Mani nyela varsigulana polo ni."
51. Di ni boṇo, di bi sayindi ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) siyisi kundili n-ti a na ka be karindi li n-tiri ba? Achiika! Di puuni nyela nambɔzɔbo, ni Naawuni yela teebu n-zaṇ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayi Shehiradira m mini ya sunsuuni, O mi din be sagbana mini tingbani ni, amaa ninvuyu sheba ban ti ziri yelimanḡli ka niṇ chefuritali ni Naawuni maa, bana n-nye ninvuyu sheba ban kōhi lu.
53. Ka be (chefurininim') bōri yomyom' ni a che ka azaaba paai ba, di yi di pala di malila sahamirili zuyu, to! Azaaba naan kaba na. Yaha! Achiika! Di nyela din yen ti ka ba na yim zuyu ka be bi lahi mi.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ يَبَيِّنُ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ وَمَا يُحَدِّثُ بَيْنَنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥٤﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ
إِنَّمَا آيَاتُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٥﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً
وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا
بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٧﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى
لِّجَاءِ هُمُ الْعَذَابِ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٨﴾

54. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (Makka chefurinim') bori yomyom' a sani ni a che ka azaaba paai ba na. To! Achiika! Zahannama buyum nyela din gili chefurinima.
55. Dabsi' sheli azaaba ni yen ti pari ba (chefurinim') be zuvusaa, ni be napon a gbinni, ka O (Naawuni) yeli: "Lammi ya yi ni daa tumdi sheli (sanyoo)."
56. "Yaa yinim' N dab' sheba ban ti yelimaŋli: "Achiika! N (Mani Naawuni) tingbani nyela din yelimma, dinzuu, jemmi ya Ma (luɣulikam yi ni be)."
57. Nyevuli kam nyela din yen lam kum, din nyaŋa Ti (Tinim' Naawuni) sani ka be yen ti labsi ya na.
58. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zili ba Alizanda puuni yili sheŋa kulibona ni yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dinzuu, m-bo ni tuuntumdiba sanyoo.
59. Ninvuɣu sheba ban niŋ suɣulo, ka nyela ban zaŋdi be yela n-dalindi be Duuma (Naawuni).
60. Yaha! Di zooiya ka biŋkɔbgu chana ka bi ziri o bindirigu, Naawuni n-nye Dun largiri o bindirigu, n-ti pahi yinim' gba (ninsalinim'). Yaha! Duna n-nye Wumda, Baŋda.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَجِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

يَعْبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ
فَإِنِّي فَأَعْبُدُونِ ﴿٣٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُؤْتِيَنَّهُمْ
مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا نِعَمَ أَجْرَ الْعَامِلِينَ ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٩﴾

وَكَايْنٍ مِّنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رَقْعًا مِنَ اللَّهِ
بِزُرْقِهَا وَيَأْتِيكَمُ وَهُوَ الْعَسِيمُ ﴿٤٠﴾

61. Yaha! A yi bohi ba: “Duna n-leei nam sagbana mini tingbani ka balgi wuntaŋ’ mini goli n-tin ya? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, ka bozuɣu ka be lebgi ba (ka cheri yelimaŋli)?
62. Naawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni boŋi so O daba puuni, ka kpaŋsiri behigu n-tiri O. Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
63. Yaha! Achiika! A yi bohi ba ŋuni n-leei siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tingbani di kpibu nyaŋa? Be ni yeli ni Naawuni, to! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini.” Cheli gba! Be pam bi niŋdila haŋkali.
64. Yaha! Dunia behigu pa sheli nayila kperigu mini dema. Yaha! Achiika! Chiyaama n-nye nyevuli kpaliŋkpaa shee, be yi di nyela ninvuɣu sheba ban mi.
65. Di yi ti niŋ ka be (chefurinim’) kpe ŋarim puuni (ka kom yen di ba), ka be suhiri Naawuni, ka niŋdi O kasi ni jema. Saha sheli O yi ti tilgi ba ka be du duli na, ka be naan bo nyintahi n-ti O.
66. Domin be niŋ chefuritali ni Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti ba sheli maa, be wummi nyeyisim, amaa! Ni baalim, be ni ti baŋ.
67. Di ni boŋo, be bi nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋla (Makka) ka di nye kasi shee ka mali

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ
الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِىَ الْحَيَوةِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُمُ الْآلِينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِ إِذَا هُمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَسْتَمْتِعُوا
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَأْمُورًا
وَيَنْهَى النَّاسَ عَنْ حَوْلِهِمْ فَيُتَابَعُونَ

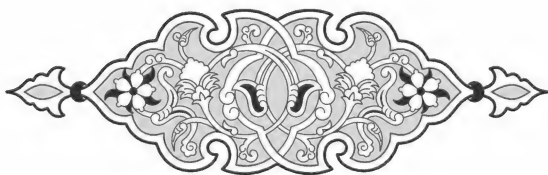
suhudoo, ka di nyela be tɔhigirila
ninsalinima tingbani sheŋa din
gili li maa. Di ni bɔŋɔ, ziri ka be
tiri yelimaŋli, ka niŋdi gutulunsi
ni Naawuni yolsigu?

68. Yaha! So pa zualindira n-ti paai
ninvuyu so ŋun ŋma ziri pa
Naawuni, bee ka o labsi yelimaŋli
ziri saha sheli di ni ka o na.
Di ni bɔŋɔ, ziishee sheli kala
zahannama buyum puuni n-zaŋ ti
chefurinima?
69. Yaha! Ninvuyu sheba ban tuhi
Ti (Tinim' Naawuni) soli zuyu,
achiika! Ti ni dolsi ba Ti soya.
Yaha! Achiika! Naawuni mini
tuunvelanima m-be.

يُؤْمِنُونَ وَبِعِمَّةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا
وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



ROOMNIM' SUURILI



**Suurili ɲo maa baɲsiri ti mi ni kadama ninsala yi yeli ni o ti Naawuni
yelimaɲli, tɔ! Di ko ku tooi leei daliri n-zaɲ ti o nayila ni tuma**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).
[Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi
ni Alkur'aani nyela Muɲuɲizah
(lahizibsi din ka ɲmali), dama so
zi di fasara nayila Naawuni].
2. Be nya nasara Roomnim' zuɲu.⁽¹⁾
3. Tiɲgbani sheli din be yoma puuni
(Syria, ni Iraq, ni Jordan, n-ti pahi
Palestine tiɲgbana ni). Amaa!
Be nyenbu ɲo maa nyaanɲa, ni
baalim, be gba ni ti nya nasara
(Faarisnim' zuɲu).
4. Yuma bela puuni. Naawuni n-su
yellikam piligu ni di bahigu.
Dindali maa, ninvuɲu sheba ban
ti Naawuni yelimaɲli maa gba ni
niɲ suhupelli.
5. Ni Naawuni soɲsim, O tirila O ni
bɔri so nasara. Yaha! ɲuna n-nye
Nyenda, Zaadali Nambɔnaa.
6. Di nyela Naawuni daalikauli
(kadama O ni ti Roomnim' nasara

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

عَلَيْتِ الرُّومُ
فِي آدَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ
سَيَعْلُونَ

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ
بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

يَنْصُرِ اللَّهُ بَنِيَّ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ

1 Roomnim' maa daa nyela ban ti Naawuni yelimaɲli, ka nye dolodolonima, ka tobu daa layim be mini Faaris- nima, lala Faarisnim' ɲo maa mi daa nyela ban jemdi buyum ka bi ti Naawuni yelimaɲli, amaa! Ka be daa nya nasara dolodolonim' ɲo maa zuɲu, ka dinzuɲu che ka Makka Chefurinim' daa niɲ suhupelli, ka yeli ni be taba ban jemdi buya ni nya nasara Roomnim' zuɲu shem, tobu yi ti lu ban gba mini Muslinnim' sunsuuni, lala ka be yen nya nasara. Ka Naawuni siyisi suurili ɲo maa na ti tiri Annabi lahibali kadama yuma bela puuni, tobu sheli ni lahi niɲ be sunsuuni, ka Roomnim' maa gba nya nasara Faarisnim' maa zuɲu, ka di daa shiri niɲ lala.

Faarisnim' zuyu), Naawuni mi bi yi'isiri O daalikauli, amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

7. Be (ninsalinim') mila din be polo ni Dunia behigu puuni, amaa! Ka be nyela ban tam Bahigudali (Chiyaama) yela.

8. Di ni boŋɔ, be bi tɛhiri be suhiri ni, Naawuni bi nam sagbana mini tingbani n-ti pahi din be di sunsuuni nayila ni yelimaŋli hali ni sahamirili. Yaha! Achiika! Ninsalinim' pam nyela ban niŋdi chefuritali ni be Duuma (Naawuni) layimbu.

9. Di ni boŋɔ, be (Makka chefurinim') bi gola tingbani yaŋa zuyu ka nya ninvu'yu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Be daa nyela ban mali yaa n-gari ba, ka daa ko puri tingbani ni, ka lebgi be tingbana n-gari be (Makka chefurinim') ni lebgi be tingbani shem, ka be tuumba daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni (ka be zayisi, ka Naawuni daa gbaai ba). Dinzu'yu, Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nye ban diri be maŋ zualinsi.

10. Din nyaŋa ka ninvu'yu sheba ban tum tuumberi maa bahigu daa nye din be, dama be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' ziri, ka daa nyela ban maandi li ansarsi.

النَّاسِ لَا يَعْمُرُونَ ﴿٦﴾

يَعْمُرُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ﴿٧﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظِلِّمَهُمُ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَفْهَلُوا السُّوْأَىٰ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

11. Naawuni n-nye Dun piindi nambu, din nyaana ka O labsiri li (di kpibu nyaana), din nyaana O sani ka be yen ti labsi ya na (Zaadali).
12. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yi'isi maa, bibehi yen ti yihi la tamaha (ni Naawuni nambozobo).
13. Ka be kɔŋ ŋun yen suhudee ba be duumanim' maa puuni, ka be leei ban zayisiri be duumanim' maa.
14. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yi'isi maa, dindali ka be (ninsalinim') yen ti woli woli (ka sokam kpe o kpehili shee).
15. Dinzuyu ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma, bannim' yen ti bela Alizanda kulibɔŋ sheli ni, ka be tibgiri ba.
16. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' mini Chiyaama layimbu ziri, to! be ni ti zaŋ ba na n-ti niŋ azaaba puuni.
17. Dinzuyu, Naawuni nam niŋ kasi saha sheli wuntaŋ' ni luri ya, ni saha sheli yi ni neeri be'yu.
18. Yaha! Payibu balibu kam nyela O dini sagbana mini tingbani ni, ni Zaawuni, n-ti pahi Azafar jin'li saha.
19. O (Naawuni) yihirila nyevulilana bimkpiŋ ni, ka yihiri bimkpiŋ nyevuli- lana puuni, ka neeri

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَا يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ
وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفَخُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُخْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسَبِّحْ لِلَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَغَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَيُخْرِجُ النَّارَ مِنَ الْعِصْيَانِ وَأُولَٰئِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

tingbani di kpibu nyaanya. Yaha!
Lala ka be yen ti yihi ya (yi gbala
ni na).

20. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
ka O nam ya (Annabi Adam) ni
taɲkpayu, din nyaanya ka yi ti leei
ninsalinim' yeyili luyulikam.

21. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
ka O nam yi payaba n-tin ya yi
mammaɲ' puuni na, domin yi niɲ
suhudoo zaɲ chaɲ be sani, ka zaɲ
yurlim mini nambɔzobo niɲ yi
sunsuuni. Achiika! Ɗɔ maa puuni
mali kpahimbu n-zaɲ ti ninvuyu
sheba ban tehira.

22. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
n-nye sagbana mini tingbani
nambu, n-ti pahi yi zilima mini
yi ɲmahingbana wolginsim.
Achiika! Ɗɔ maa puuni mali
kpahimbu n-zaɲ ti baɲdiba.

23. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
n-nye yi gom yuɲ mini wuntaɲ'
ni, ni yi ni bɔri sheli O pini puuni.
Achiika! Ɗɔ puuni mali kpahimbu
n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban
wumda (ka mali li n-tumdi tuma).

24. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
ka O wuhiri ya saa nyeyisibu,
ka di nyela dabem mini kore
n-zaɲ tin ya, ka O siysiri kom na
zuyusaa, ka zaɲ li neei tingbani di
kpibu nyaanya. Achiika! Ɗɔ maa
puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu
sheba ban mali haɲkali.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لَتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْلَفَ الْمَسِيحَ وَأُلَوِّنَا فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَأَتْبَاعُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمِعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka sagbana mini tingbani zɛya (ka bi damda) ka di nyela O zaligu puuni. Din nyaɲa, di yi ti niɲ ka a O boli ya yim zuɲu tingbani ni, a ni nya ka yi yiri (gbala ni na, ni be ti kariya saliya).
26. Yaha! O (Naawuni) sula din be sagbana mini tingbani ni, di zaa nyela din filindi di maɲa n-tiri O.
27. Yaha! ɔuna (Naawuni) n-nye ɔun piindi nambu, din nyaɲa ka o lahi labɛ li na (gballi ni), di mi nyela soochi n-zaɲ ti O. Yaha! ɔuna n-nye ɔun ɲmahinlli du n-gari din kam be sagbana mini tingbani ni. Yaha! ɔuna n-nye Nyɛɲda, Yɛmgolingalana.
28. O (Naawuni) tin ya la ɲmahinli yi mamman' puuni (ka yeli): "Di ni boɲo, yi (ninsalinim') sulinsi mali tarli yi daarzichi puuni, ka di nyela yi ni saɲi ka yi mini ba piri yi daarzichi dede, ka yi nye ban zori ba kamani yi ni zori yi maɲsi shɛm? To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri Ti nam yelikpahinda n-tiri ninvuyu sheba ban mali haɲkali.
29. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban di zualinsi maa dolila be suhuyurliɲ ka di pa ni baɲsim sheli, ka ɲuni n-leei yɛn tooi dolsi Naawuni ni birgi so? Yaha! Be ti bi yɛn mali soɲdiba (Zaadali).
30. Dinzuɲu (Yaa nyini Annabi)! Zaɲɲi a nini tuhi adiini

وَمَنْ يَأْتِيهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَا كَرُّ دَعْوَةٍ مِنَ الْأَرْضِ إِذَا
أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٥٥﴾

وَلَهُمْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهْوٍ
قَلِيلُونَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ
عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٧﴾

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ
لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ
شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتَكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ
سَوَاءٌ تَخَافُوهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ
كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ ﴿٥٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ

(Muslinsi), ka nyela nun za'isiri
adiini kam din pa yelimaŋli, di
nyela Naawuni daadiini sheli O ni
nam ninsalinim' di zu'yu, tayibu
ka Naawuni nambu (adiini)
puuni, dina n-nye adiini sheli din
tuhi, amaa ninsalinim' pam bi mi.

31. Leemi ya ban labsiri yellikam O
sani, ka zon ya O dabem. Yaha!
Puhimi jinli, ka miri ya ka yi pahi
ninvuyu sheba ban jemdi binyer'
sheŋa m-pahi Naawuni zu'yu maa.

32. Miri ya ka yi pahi ninvuyu sheba
ban piripiri be daadiini ka leei
layinsi balibu la puuni, ka layingu
kam niŋdi suhupielli ni din be be
sani.

33. Yaha! Berim sheli yi ti shihi
ninsalinima, be suhirila Naawuni
ka labsiri yellikam n-tiri O, amaa!
O yi ti che ka be lam nambɔzobo
din yi O sani na, a ni nya ka be
puuni sheba bo duuma sheba
m-pahi be Duuma (Naawuni)
zu'yu n-jemda.

34. Domin be niŋ chefuritali ni Ti
(Tinim' Naawuni) ni ti ba sheli
maa. To! Be wummi nyeyisim. Ni
baalim, yi ni ti baŋ.

35. Bee Ti (Tinim' Naawuni) siyisila
daliri sheli n-tiba na, ka di nye
din yeri yeltɔya (ka dihitabli) ni
binyer' sheŋa be ni jemdi m-pahi
Naawuni zu'yu maa.

36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi che
ka ninsalinim' lam nambɔzobo

أَلَيْسَ لِكُلِّ نَفْسٍ لَّدُنَّا رِزْقٌ
ذَٰلِكَ الْيَقِينُ وَلَكِنَّ أَكْثَرِ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ قَفَلُوا فِيهِمْ وَكَانُوا شُرَكَاءَ
كُلِّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَيَرْحَمُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا أَذَقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ
يَرْبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَمَرْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُمْ يَكْفُرُونَ
كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى الْإِسْلَامِ وَكُنُوزِهِمْ
بَيْنَ يَدَيْهِمْ فَكَلَّمُوا رَسُولَهُمْ وَكَرِهُوا

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ
سَيِّئَةٌ مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

sheli, ka be niŋ suhupelli ni dina.
Amaa! Zayibeɣu yi nya ba domin
be nuhi ni pun daŋsi tum tuumbe'
sheŋa zuɣu, a ni nya ka be nyela
ban yihiri tamaha.

37. Di ni boŋo, be bi nya kadama
achiika! Naaawuni yelgirila
arzichi n-tiri O ni boŋi so, ka
tahiri miisim na (n-ti tiri O ni boŋi
so). Achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yelimanjli.

38. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim
a doɣim o talahi sheli din ɣe a zuɣu
ni, ni nandana, n-ti pahi sochanda,
dina n-nye din gari n-zaŋ ti
ninvuyu sheba ban boŋi Naawuni
yeda. Yaha! Bannim' maa n-nye
ninvuyu sheba ban nya tarli.

39. Yaha! Yi ni zaŋ sheli n-ti
layinyɔri puuni domin di ti nabgi
ninsalinim' daarzichi puuni, to!
Di ku nabgi Naawuni sani (dama
di ka alibarka). Amaa! Yi ni ti
sheli ka di nye zakka, ka di nyela
yi boŋila Naawuni yedda zuɣu,
(ninvuyu sheba ban niŋ lala), to!
Bannim' maa n-nye ban arzichi
yen nabgi (Naawuni sani).

40. Naawuni n-nye Dun nam ya, ka
largi ya arzichi, din nyaana ka
O yen kun ya ka ti neei ya. Di ni
boŋo, yi duumanim' maa puuni
so beni ni tooi niŋ lala maa puuni
sheli? O nam niŋ kasi ka du ka
che be ni layindi O mini binyer'
sheŋa n-jemdi maa.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَقَاتِلْ ذَٰلَ الْفُرْقَيْنِ حَقَّهُ وَالْعِسْكَينِ وَأَبْنِ
السَّبِيلِ ذَٰلِكَ خَبَرُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَاءٍ آتَيْتُم مِّن رَّبِّ لَا يَذُرُ فِي فِئَامِهِ النَّاسِ
فَلَا يَذُرُ عِندَ اللَّهِ وَمَاءٍ آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُتَّعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُمْ مَن يَفْعَلُ
مِن ذَٰلِكُمْ مِثْلَ شَيْءٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرَكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Tuumberi yina polo duli mini kom ni, ka di nye ninsalinim' ni zaŋ be nuhi tum tuun' sheŋa zuyu, domin O (Naawuni) ti che ka be lam be tuun' sheŋa daazaaba, domin achiika! Be leei ban yen labi na (n-ti niŋ tuuba).
42. (Yaa nyin Annabi)! Yelima: "Gom ya tingbani yaŋa zuyu ka nya ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa bahigu ni daa nye shem, be pam daa nyela ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuyu."
43. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini sheli din tuhi (Muslinsi daadiini), poi ka dabsi' sheli din kala amii Naawuni sani ti kana, dindali maa, ninsalinim' yen ti pirigi mi (siyim buyi).
44. Nun niŋ gutulunsi, to! O gutulunsi bela o zuyu, nun mi tum tuunvelli, be maŋ' ka be yergiri ziishesuma zaanda.
45. Domin O ti yo ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma samli O pini puuni, achiika! O bi boŋi gutulunima.
46. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka O timdi poŋim na ka di ti nye din tiri suhupelli lahibali domin O che ka be (ninsalinim') lam O nambɔzobo puuni sheli. Yaha! Domin ŋarim chana (kom ni) ni O zaligu, domin yi lahi bo o pini puuni sheli, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَذِي صَعْدُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ بَعْدَ إِيمَانِهِ كُفْرُهُ، وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
فَلَا نَفْسَ لَهُ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ
فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَنْ أَلْبَسَهُ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيُنَجِّيَ الْفُلْكَ بِأَمْرِهِ
وَلِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ، وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
daa pun tim tuun' sheba na poi
ni nyini, ka be daa kaba na ni
dalirinima, ka Ti darigi ninvuyu
sheba ban tum tuumberi tibli. Di
mi nyela talahi Ti zuyu ni Ti ti
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimangli nasara (chefurinim'
zuyu).
48. Naawuni n-nye Dun timdi pohim
na ka di ti dam sagban, din
nyaana ka O yerigi li sagbana ni
O ni bori li shem, ka naan piripiri
li yeya, ka a nya sakom ka di yiri
di (sagban maa) sunsuuni na, O
yi ti che ka di (saa maa) paai O ni
bori so O daba puuni, a ni nya ka
be nindi suhupelli.
49. Amaa! Be di nyela ban yihi
tamaha poi ni be ti siyisi ba saa
maa na.
50. Dinzuyu (Yaa nyini hanjalilana)!
Yulimi Naawuni nambazobo
daalaama- nima, O ni neeri
tingbani shem di kpibu nyaana.
Achiika! Dun nin lala nyela Dun
yen tooi neei kpiimba. Yaha!
Duna n-nye Toora binsheyu kam
zuyu.
51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) yi ti tim pohim sheli
na (ka di ti sayim bimbila), ka be
(ninsalinim') nya li ka di mohi,
to! Be naan leei gutulunim' di
nyaana.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَتَقَمَّنَ الَّذِينَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُبْرِسُ حَابًا فَابَسُطُهُ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى
الْوَدَّاقَ يُخْرَجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مِنْ
يَسَاءٍ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ
لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَأَنظُرْ إِلَىٰ آثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِي
الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا مِنْ حَافِرٍ وَهُوَ مُصَفَّرٌ لَظَلُّوا مِنْ
بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
A ku tooi che ka kpiimbi
(chefurinim') wum boligu, a mi
ku tooi che ka tikpiranim' wum
boligu dinddee yi nin ka be lebi
biri.
53. Yaha! A pala nun yen tooi dolsi
zoomba ka che be birginsim, a
mi ku tooi che ka so wum nayila
ninvuyu so nun ti yelimanli ni Ti
(Tinim' Naawuni) aayanima, ka
nyela ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti
Naawuni (Muslinnima).
54. Naawuni n-nye Dun nam ya
choyinsi puuni na, din nyaaja
ka O tin ya yaa choyinsi maa
nyaaja, din nyaaja ka O lahi che
ka choyinsi mini kurginsim paai
ya yaa maa nyaaja. O namdila O
ni bori shem. Yaha! Duna n-nye
Banja, Toora.
55. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni
yen ti yiyesi, bibehi yen ti pola
Naawuni kadama be daa bi zini
(Dunia puuni) nayila hawa yini
konko (domin dabem zuyu). Lala
ka be daa nmalgiri ba ka che
yelimanli (Dunia puuni).
56. Ka ninvuyu sheba be (Naawuni)
ni ti banŋsim mini iimaansili yeli:
"Achiika! Yi daa zinila Naawuni
ni zali ya sheli tariga (Dunia
puuni) hali ni Chiyaama yiysisibu
dali, to! Zuŋo n-nye Chiyaama
yiysisibu dabsili maa, amaa! Yi
daa pala ban mi (ni yelimanli
n-shiri nye li)."

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْكُفْرَ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ
الدَّعَاءَ إِذَا أَوَّلُوا مَذْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَى عَنْ ضَلَالِ الْجَمْعِ إِنْ تَسْمَعُ
إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْ بَعْدٍ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
ضَعْفًا وَشِبْهَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾ ﴿٥٤﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ
مَا لِيُؤَاخِرَ سَاعَةَ كَذَلِكَ كَانُوا
يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ
لَبِئْسَ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا
يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

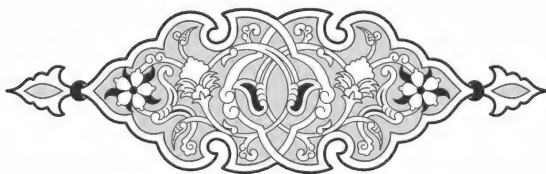
57. Dinzuɣu dindali maa, ninvuɣu sheba ban di zualinsi fabla ti ku niɲ ba anfaani sheli, be mi pala be ni bori sheba yeda.
58. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ɲmahinli kam Alkur'aani ɲo maa puuni. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi ka ba na ni aaya sheli, to! Achiika! Ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali maa ni yeli: "Yi pala sheli m-pahila ban sayinda."
59. Lala ka Naawuni ɲariti ninvuɣu sheba ban bi mi (yelimanli) maa suhiri zuɣu.
60. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niɲmi suɣulo, achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimanli. Dinzuɣu, miri ka a che ka ban bi dihitabli (Chiyaama yiɣisibu) maa yela muɣisa.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا مُبْتَلَوْنَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُؤْقِنُونَ ﴿٦٠﴾



LUKMANU SUURILI

سُورَةُ لُقْمَانَ

Suurili ɲo maa wuhirila di ni tu kamaata ni di wumsi bihi n-tam ladabsi zuɣu shem. Ka di lahi wuhiri di ni tu kamaata ni bihi maa tɔysi yeltɔya n-zaɲ chaɲ nisalanim' sani ni zilimballi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif- Laam- Miim (A.L.M.).
[Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara naɣila Naawuni].
2. ɬo naa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yemgolinga.
3. Di nyela dolsigu mini nambɔzobo n-zaɲ ti tuunsuma nima.
4. Ninvuɣu sheba ban puhiri jinli, ka tiri zakka, ka lahi dihi Chiyaama tabli.
5. Bannim' maa be dolsigu zuɣu din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bana n-nye ninvuɣu sheba ban nya tarli.
6. Yaha! Ninsalinim' puuni so beni dari kpergu yeltɔya domin o zaɲ li m-birgi ninsalinim' ka che Naawuni soli ka di pa ni baɲsim sheli, ka lahi gbibi li ka di nyela ansarsi. Bannim' maa, filiq daazaaba be zuɣu (Zaadali).
7. Yaha! Be yi ti karim Ti (Tinim' Naawuni) aayanima (Alkur'aani) n-ti o, o le bri mi biri, ka tibgi o maɲ' kamani o bi wum li mi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ١

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ٢

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ٣أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ٤وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُ مِنَّا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّطَهُ
بِعَذَابِ الْيَمِّ ٦

la, ka di nmanila kamani o tiba
puuni malila dalima (tikpirlim).
Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Tim
o azaabakpeeni lahibali.

8. Achiika! Ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanli, ka tum
tuunsuma, be mali yolsigu
Daalizanda puuni yiya.
9. Ka be nyela ban yen ti kpalim di
puuni. Naawuni ninla alikauli, ka
dihi li n-tabli. Yaha! Duna n-nye
Nyenda, Yemgolingalana.
10. O (Naawuni) namla sagbana
ka di pa ni daantali' sheli ka yi
kuli nyari li, ka zaɗ zoya m-bahi
tingbani yaɗa zuɗu domin di ti
mali ya damdi zuɗu. Yaha! Ka
O che ka biɗkɔbgu balibu kam
yeyili tingbani ni. Yaha! Ka Ti
siyisi sakom na zuɗusaa, ka yihi
bimbirili balibu kam din vela na
di puuni.
11. Dɔ maa nyela Naawuni
nambu. Dinzuɗu (Yaa yinim'
chefurinima)! Wuhimi ya ma
binyer' sheɗa yi ni jemdi ka pa ni
Duna maa ni nam sheli, cheli gba!
Zualindiriba be birginsim din be
polo ni.
12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa ti Lukmanu
yemgolinga (ka yeli o): "Payimi
Naawuni, ninvuyu so nɗun mi
payi, to! Achiika! O maɗ' zuɗu
ka o payi, nɗun mi niɗ gutulunsi,
to! Achiika! Naawuni nyela
Bundana, Duuma payirigu.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْأَرْضَ فِي
الْأَرْضِ رَوَاسٍ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ
دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ
وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Yaha! Saha sheli Lukmanu ni daa yeli o bia, ka nyela ḡun sayisiri o (ka yera): “Yaa nyini m bia! Miri ka a jem sheli pahi Naawuni zuḡu, achiika! Nyintaa bo m-pahi Naawuni zuḡu nyela zualinsi din bara.”
14. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) sayisi ninsala kadama o velgim behigu n-ti o ba ni o ma. O ma kpiyila o puli ni choyinsi n-ti pahi choyinsi zuḡu, ka o yolibu nye yuma ayi puuni, (ka Naawuni yeli o): “Payim Ma, ka payi a ba mini a ma. Labbu shee nyela N sani.”
15. Amaa! Be (a ba ni a ma) yi ti niḡ a talahi ni a jem sheli m-pahi N (Mani Naawuni) zuḡu, ka di nyela a ni ka sheli baḡsim, to! Nyin miri ka a doli ba. Amaa! Be berisuḡ ni bana Dunia puuni. Yaha! Doli ninvuḡu so ḡun niḡ tuuba n-labi N sani na, di nyaḡḡa, N sani n-nye yi labbu shee, ka N-yen ti tin ya yi ni daa tumdi sheli lahibali.
16. (Ka Lukmanu yeli)! Yaa nyini m bia! Achiika! Di (tuuni din porlim) yi ḡmani binbelli din be tampiḡ’ puuni, di yi bela sagbana bee tingbani ni, Naawuni ni ti tahi li na (Zaadali). Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri yela tiri O daba, ka mi din soyi.
17. (Ka Lukumanu lahi yeli)! Yaa nyini m bia! Puhimi jingli, ka puhi (ninsalinim’) ni zayivelli tumbu, ka moḡ Naawuni ni zayisi sheli,

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَبْنَىٰ
لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
وَهَنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفَصَّلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ
اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي
الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ
ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنَىٰ إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ
فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ
بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يَبْنَىٰ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

ka niŋ suyulo ni din paagi a.
Achiika! Di lala maa be yelikara
puuni.

18. “Yaha! Miri ka a lebi biri niriba,
ka miri ka a chana ka nyela ŋun
gamdi tingbani yaana zuɣu,
achiika! Naawuni je ŋun kam
gamda, ni ŋun fuhira.”
19. Yaha! Nom ni baalim a chandi
puuni, ka siyisi a kukoli. Achiika!
Kukoya puuni din be zaa n-nye
buŋsi kukoya.
20. Di ni boŋo, yi bi nya ni achiika!
Naawuni m-balgi din be sagbana
ni, ni din be tingbani ni n-tin
ya, ka pali ya O yolisa din be
polo ni mini soɣisinli? Yaha!
Ninsalinim’ puuni sheba beni
ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ kpa
Naawuni polo, ka di pa ni baŋsim
sheli, ka mi pa dolsigu, be mi ka
kundi’ (litaafi) sheli din neera (ka
wuhiri ba soli).
21. Yaha! Be yi yeli ba: “Doli ya
Naawuni ni siyisi sheli na, ka be
yeli: “Cheli gba! Tinim’ dolila
ti ni paai ti banim’ ka be jemdi
sheli.” Di ni boŋo, shintaŋ daa
pala ŋun boondi ba (be banim’
maa) n-zaŋ chaŋ Sa’iir buyum
daazaaba la ni?
22. Yaha! Ninvuɣu so ŋun zaŋ o
maŋ’ zaa n-ti Naawuni, ka nyela
ŋun velgiri o tuma, to! Achiika!
O shiri gbibi gabikpeeni. Yaha!
Naawuni sani ka yelli- kam
bahigu be.

وَلَا تُصَوِّرْ ذَلِكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقِصْ فِي مَسْجِدِكَ وَأَعْصُصْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَهَرَ وَبَاطِنًا
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَجِدُ فِي اللَّهِ يَغْتِرَ عَلَيْهِ
وَلَا يَهْدَى وَلَا يَكْتُبُ مِّنْهُ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْنَا آباءَ نَا أَوْ لَوْ كَانَ
السَّجَلُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

* وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ
عَلَقَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dun niŋ chefuritali, to! Nyin miri ka a che ka o chefuritali maa niŋ a suhusayingu. Ti (Tinim' Naawuni) sani ka be labbu be, ka Ti ti yen ti ba be tuuntumsa lahibali. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be suhiri ni.
24. Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka be wum nyeyisim bela (Dunia puuni). Din nyaana, ka Ti yen ti niŋ ba talahi ni azaaba timsili.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba (kadama) Duni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli: "Naawuni." To! Yelma: "Payibu balibu kam nyela Naawuni dini," Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi mi.
26. Naawuni n-su din kam be sagbana mini tingbani ni, achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payrigu.
27. Yaha! Achiika! Di yi di niŋ ka tihi zaasa din be tingbani yaana zuyu leei alkalminima, ka teeku kom di yen leei (tadabo din yen sabi Naawuni yeltɔya), din nyaana, ka teeku kom maa tatabo yen pahi di zuyu siyim buyɔɔɔin, to! Naawuni yeltɔya (Alkur'aani) naan ku naai. Achiika! Naawuni nyela Nyenɗa, Yemgolingalana.
28. Yi (ninsalanim') nambu mini yi gbala puuni yiɣisibu pa sheli (Naawuni sani) m-pahila kamani

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُعَذِّبُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ
عَلِيلٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ
وَالْبَحْرِ يَمْدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَا نَفِذْتَ كَيْفَ أَنْتَ إِلَهُ الْعَزِيزُ
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْشَكُمُ إِلَّا كَفَيْسٍ وَحْدَهُ
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

nyevuli yini (nambu mini di gballi ni yiʻisibu). Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

29. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boḡo, a be nya kadama achiika! Naawuni zaḡdila yuḡ n-kpehiri wuntaḡ' ni, ka zaḡdi wuntaḡ' kpehiri yuḡ ni, ka balgi wuntaḡ' mini goli, ka di zayiʻini kam chani hali ni sahamirli O (Naawuni) ni zali li? Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soʻyi yi tuuntumsa puuni.

30. Di daliri nyela, achiika! Naawuni n-nye yelimaḡli. Yaha! Achiika! Be ni jemdi sheli ka pa Naawuni maa nyela ziri. Yaha! Achiika! Naawuni n-nye Dun nam du ka galsi.

31. (Yaa nyini haḡkalilana)! Di ni-boḡo, a bi nya kadama ḡarim chain la teeku puuni ni Naawuni yolsigu, domin O wuhi ya (ninsalinima) O nam yelikpahinda puuni sheli. Achiika ! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaḡ ti ḡun kam nye suʻulolana, ḡun zooi (Naawuni). payibu.

32. Yaha! Kogbana yi ti liri ba kamani zoya la (ka be be ḡarim puuni), be (chefurinim' maa) boondila Naawuni yuli, ka yeli ni O ko n-nye Duuma, saha sheli mi O yi ti tilgi ba ka be du duli na, to! Be puuni so beni n-nye ḡun kpalim ze sunsuuni (o tim Naawuni yelimaḡli bee o di ti

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُؤَلِّمُ الْبَيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّمُ
النَّهَارَ فِي الْبَيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلَّ
يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الْبُطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَجٌ كَاطِلٌ دَعَوْا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قَلَّمَا تَجَاهِدْهُمْ إِلَىٰ الْبَرِّ
فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَحْدِثُ بَيْنَنَا وَلَا
كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

yelimaŋli). Yaha! So bi zilsiri
Ti (Tinim' Naawuni) ayanima
nayila ŋun kam nyɛ bilkoŋsilana,
ŋun zooli gutulunsi.

33. Yaa yinim' ninsalinima! Zom
ya yi Duuma, ka zon ya dabsi'
sheli ba ni ti bi yen tooi niŋ o
bia anfaani, bee ka bia ku tooi
niŋ o ba anfaani sheli. Achiika!
Naawuni daalikauli nyela
yelimaŋli. Dinzuɣu, miri ya ka yi
che ka Dunia behigu yohim ya.
Yaha! Miri ya ka yi che ka ŋun
yohindi (shintan) yohim ya.
34. Achiika! Naawuni, O sani ka
Chiyaama yiyisibu dali baŋsim
be, O siyisirila saa na, ka mi
din be paya tolana puuni. Yaha!
Nyevuli zi tuun' sheli di ni sa
yen tum beɣuni. Nyevuli mi zi
tingbani sheli ni di ni yen ti kpi.
Achiika! Naawuni nyela Baŋda,
ka lahi mi din soyi.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يُومَ لَا
يُخْزِي وَالِدَ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلَ دُ هُوَ جَازِعَن
وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا
يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ
بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾



SUZUUDA SUURILI

سُورَةُ السَّجْدَةِ

Suurili ḡ maa baḡsiri ti mi ni wa'azu yihibu ni Alkur'aani nyela yelimaḡli, ḡun kam doli li ni nya di nyori Dunia ni Chiyaama, ḡun mi zayisi li, to! O be ashaara puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A. L. M.).
[Bachi gaḡ gaḡ ḡ maa wuhirimi ni Alku'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ḡ (Alkur'aani) siḡisibu ka zilsigu, di yila binnamda Duuma sani na.
3. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni o (Muhammadu) kpiri li mi? Cheli gba! Di nyela yelimaḡli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, domin a zaḡ li n-varsi ninvuḡu sheba varsigulana so ni na zin kaba na, domin achiika! Yi leei ninvuḡu sheba ban dolsi (sochibga).
4. Naawuni n-nye Dun nam sagbana mini tingbani, ni din be di sunsuuni dabsili diba ayɔbu puuni. Din nyaḡa, ka O du m-ba Al-arshi. Yi (ninsalinim') ka ḡun yen soḡ ya, bee ḡun yen suhudee ya ka pa ni Dun. Di ni boḡo, yi ku teei Naawuni yela?
5. O (Naawuni) lebḡirila yela n-zaḡ yi zuḡusaa hali ni tingbani ni, din nyaḡa ka di yen ti du O

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
إِنذِرْ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا سَفِيحٍ
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

يُذَكِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ
إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا

تَعْدُونَ ﴿٥﴾

sani dabsi' sheli din timsim nye
yuuntuhili yi laasabu puuni.

6. Duna (Naawuni) n-nye Duuma
so Dun mi din soyi ni din be polo
ni, Duna n-nye Nyenda, Zaadali
Nambonaa.

ذَٰلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ

الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

7. Duna n-nye Dun velgi O ni nam
sheli kam, ka pili ninsala (Annabi
Adam) nambu ni yeyiri.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ

الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾

8. Din nyaana, ka O zali o (Annabi
Adam) zuliya ka be pilgu yi ko-
choyingu (maniyyi) ni na.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

9. Din nyaana, ka O pali o nama, ka
pobsi o nyevuli niq o puuni, ka tin
ya (yi ninsalinim') wumbu mini
nyabu, n-ti pahi hanjali, amaa!
Bela ka yi payira.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِيَّهِ وَجَعَلَ لَكُمُ

السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا

تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

10. Ka be (Makka chufurininim') naan
yeli: "Di ni bono, (ti yi kpi) ka
borgi tingbani ni, be ni tooi lahi
nam ti namdi palli? Cheli gba! Be
nyela ban niqdi chufuritali ni be
Duuma (Naawuni) layimbu.

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ

جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَفُورُونَ ﴿١٠﴾

11. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Kum Malaaiika so be ni zaq
dalim ya maa n-deeri yi nyevuya,
din nyaana ka be lahi yen ti labsi
ya yi Duuma sani (Zaadali).

﴿قُلْ يَتُوبُ إِلَهُكُمْ مَّا كَانَ الَّذِي أُوتِىَ وَكَّلَ

بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

12. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)!
A yi di nya saha sheli bibehi
zuyuri ni yen ti ba tingbani ni be
Duuma sani (ka yera): "Yaa ti
Duuma! Ti yi pa nya ya ka wum,
dinzuyu labsim ti (Dunia puuni)
ka ti ti tum tuunvelli. Achiika!
Ti yi pa nyela ninvuyu sheba ban
dihitabli."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُرْسُومُونَ تَأْسَوْا

رُءُوسَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا

فَارْجِعْنَا تَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni)
yi di bora, achiika! Ti naan ti
nyevuli kam di dolsigu, amaa!
Yeltɔya pun niŋ dihitabli N (Mani
Naawuni) sani kadama "N-yen
chemi ka zahannama buyum pali
ni ninsalinim' mini alizinnim'
namgban- yini."
14. Dinzuɣu, lammi ya (azaaba),
dama yi daa tamla yi zuŋɔ dabsili
ŋɔ maa layimbu. Achiika! Ti
(Tinim' Naawuni) gba tam yi
yela. Dinzuɣu lammi ya azaaba
sheli din ka naabu, domin yi
tuuntumsa ni daa nye sheli maa
zuɣu.
15. Achiika! Ninvuɣu sheba ban tiri
yelimanŋli ni Ti (Tinim' Naawuni)
aaya- nim' maa, be yi ti teei ba ni
dina, ka be lu n-niŋ suzuuda, ka
niŋ kasi ni be Duuma (Naawuni)
payibu, ka nyela ban bi tibgiri be
maɲa.
16. Be puluya niŋdila katiŋ' ka cheri
be dooshehi, ka be nyela ban
suhiri be Duuma (Naawuni) ni
dabem mini kore, ka nyela ban
dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni
largo ba sheli puuni.
17. Dinzuɣu nyevuli sheli bi mi be ni
soyi ba suhupelli sheli, ka di yen
ti nye sanyoo ni be (ninsalinim')
tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia
puuni).⁽¹⁾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى
وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا
نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

1 Alizanda puuni, ninsala nina ni nya di ni na zin nya sheli, ka tibli na zin wum li, ka suhi na zin tehi li.

18. Di ni boŋo, ŋun ti Naawuni yelimaŋli mini ŋun kpee yi ni ŋmani taba? Be ku niŋ yim.
19. Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma, to! Alizanda sheli din nye labbu shee nyela be dini, ka di nyela saani n-zaŋ ti ba domin be ni daa tumdi tuun' sheŋa zuyu (Dunia puuni).
20. Amaa! Ninvuyu sheba ban kpee yi maa, to! Be labbu shee n-nye buyum. Saha sheli kam ka be yi ti boŋi ni be yi di (buyum maa) puuni, ka be labsi ba di puuni, ka yeli ba: "Lammi ya buyum daazaaba sheli yi ni daa labsiri ziri (Dunia puuni) la?
21. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka be lam azaaba sheli din be yoma⁽¹⁾ ka che (Chiyaama) daazaaba titali maa, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi Naawuni sani.
22. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ninvuyu so be ni teegi o ni o Duuma aayanima, din nyaana, ka o lebi biri ka che li, to! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen dargi bibehi tibli.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura), dinzuuyu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a be

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ
جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كَلَّمَا
أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ
دُفِعُوا فِيهَا فَلَا يُخْرِجُونَهَا إِلَىٰ يَوْمِ يُنْفَخُ الْأَشْجَارُ
ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِّ دُونَ
الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ
أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي
مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي
إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

1 Dina n-nye be tuhi nyen be chefurinima, ka gbahi ba ka be leei tobdaba.

zilsigu puuni ni o (Annabi Musa)⁽¹⁾
layimbu, ka Ti lahi zaŋ li (Attaura
maa) leei dolsigu n-zaŋ ti Israaila
bihi.

24. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ
be (Israaila bihi) puuni sheba
n-leei toondannima, ka be dolsiri
(ninsalinim') ni Ti zaligu saha
sheli be ni daa niŋ suŋulo. Yaha!
Be daa nyela nivuyu sheba ban
dihitabli ni Ti aayanima.

25. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A
Duuma (Naawuni) nyela Dun
yen ti wolgi be (Muslinnim' mini
chefurinim') sunsuuni Zaadali
n-zaŋ chaŋ be ni daa niŋdi
namgbankpeeni sheli zuŋu maa.

26. Di ni boŋo, di pala dolsigu n-zaŋ
ti ba (be Makka chefurinima)
kadama di zooiya ka Ti niŋ
tingbani sheŋa ban kana poi ni
bana hallaka, ka be chani be yiŋsi
puuni (ka nyari Ti ni daa niŋ ba
hallaka shem). Achiika! Do maa
puuni mali kpahimbu. Di ni boŋo,
be ku wum (ka kpahim venyela)?

27. Di ni boŋo, be bi nya kadama Ti
(Tinim' Naawuni) karitila kom
n-labsiri tingbani sheli ni din
kuui, ka Ti zaŋ li n-yihi bindira
sheŋa na, ka be biŋkobri mini
be mammaŋ' diri di puuni. Di ni
boŋo, be bi nyara?

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا
صَبَرُوا وَكَانُوا بَيْنَنَا وَقُوتًا ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنَ الْقُرُونِ يَمْسُونَ فِي مَسَلِكِهِمْ مَاتٍ
فِي ذَلِكَ لَا يَتَذَكَّرُ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ
الْجُرْزِ فَنَخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَانْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

1 Naawuni gbaaila alikauli ni Annabi Muhammadu kadama o mini Annabi Musa ni layim poi ka o naan kpi, ka o daa ti shiri layim ni nuna Kudus jingli ni yun' sheli o ni daa du zuyusaa n-ti deei jiŋaanu ŋo na, ka ti lahi layim ni nuna sagbana ayi ni, o ni daa deei jingli Naawuni sani n-labri na tingbani ni.

28. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali ka yi (Muslinnim') yen ti nya nasara ti zuyu, yi yi shiri nyela yelimanlinima".
29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Nasara maa dali, ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali iimaansili ti ku lahi niɗ ba anfaani sheli, be mi ti ku nayisi n-ti ba (ka be niɗ tuuba).
30. Dinzuɗu (yaa nyini Annabi)! Yim be (chefurinim' maa) yela ni, ka ziya guhima. Achiika! Be (chefurinim') gba nyela ban ziya guhira.

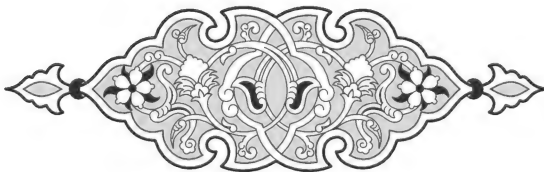
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا

إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾



LAYINSI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila be ni tuhiri kuri kaya ni ta'ada sheɲa din bi sayisi ni Muslinsi daadiini, ka zaandi Naawuni ni bɔri sheli shem. Dinzuɣu, kaya ni ta'ada din bi tayili ni Muslinsi daadiini, to! Di bi tu kamaata ni Muslimi gbibi li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini Annabi! Zom Naawuni, ka miri ka a doli chefurinim' mini munaafichinima. Achiika! Naawuni nyela Banda, Yemgolingalana.
2. Yaha! Doli be ni siyisiri sheli wahayi n-tira na a Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
3. Yaha! Zaɲmi a yela dalim Naawuni, Naawuni mi sayi be ni dalindi so.
4. Naawuni bi zaɲ suhiri ayi n-niɲ ninvuɣu yino nimgbina ni, O mi bi zaɲ yi paya sheba yi ni zaɲ leei yi manim' maa ka be shiri nye yi manima.⁽¹⁾ Yaha! O bi zaɲ yi ni zaɲdi sheba bihi n-leeri yi bihi la, ka be shiri nyela yi bihi.⁽²⁾
Ɗɔ maa nyela yi zilima zuɣu ka yi yeri li, ka Naawuni mi yeri ya di yelimaɲli ni nye sheli, Ɗuna

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ
وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ الَّتِي تَظَاهَرُونَ
مِنْهُمْ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ كَقَوْلِكُمْ يَا قَوْمِ هَٰذَا
يَقُولُ الْحَقُّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

1 Zaamani wayila maa, Larbunim' daa yi yerila be payaba: "N-yi lahi dona, n-doniya ni m-ma, ka Naawuni daa siysi aaya na ti moɲ Muslinnim' lala maa yelibu.
2 Larbunim' daa min zaɲ be daba leei be bihi, ka be ni tooi di be fali be kum nyaɲa, ka Naawuni daa lahi siysi aaya na ti moɲ lala maa gba.

n-lahi nye Dun dolsira n-zan chan sochibga.

5. Bolimi ya ba (bihi) ni be banim' yuya, dina n-nye aadalsi Naawuni sani. Amaa! Yi yi zi be banim' yuya, to! (Bolimi ya ba) yi mabihi, ni yi songdiba adiini puuni. Amaa! Taali ka yi zuyu yi ni sargi sheli puuni. Amaa! (Yi mali taali) yi ni niq sheli ka mi li yi suhiri ni ka di nye nakpayandi. Yaha! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
6. Annabi (Muhammadu) n-nye ngun tu ni ninvyu sheba ban ti Naawuni yelimanli yu n-gari be mammana, ka o payaba nye be manima. Yaha! Doyiriba n-nye ban miri ni bi di taba fali Naawuni zalgu puuni n-gari be Muslim' taba mini ban zo Hizira, nayila yi yi bori ni yi niq yi simnim' venyelinga. Do maa pun sabi mi n-do kundili (Lauhul-Mahfuuzu) puuni.
7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Annabinima, n-ti pahi nyini (Annabi Muhammadu), ni Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahima, ni Annabi Musa mini Annabi Issa Mariam bia. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niq ba alikauli kpeeni.
8. Domin O (Naawuni) ti bohi yelimanlinima n-zan chan be yelimanli polo, ka mali azaaba kpeeni shili n-guli chefurinima.

أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ آبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَّمْ تَعْمُوا أَبَاءَهُمْ فَاَحْزَنُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوْلَايَكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

الَّذِينَ أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أُولِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

لَيْسَ لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨﴾

9. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Teemi ya Naawuni ni tin ya ni'ima sheli saha sheli tobbihi sheba ni daa liri ya, ka Ti daa tim pəhim be sani, ni tobbihi sheba (Malaaikanim') yi ni daa bi nya ba. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
10. Saha sheli be (chefurinim' maa) ni daa kan ya na yi zuɣusaa mini tiɲa, ni saha sheli yi (Muslinnim') nina ni daa lebgi, ka suhiri paai yi kukoya ni, ka yi naan mali zilsigu ni Naawuni (O ni tin ya nasara, bee O ku tin ya), ka di nyela zilsigu ni yelimaŋli.
11. Nima ni, ka be daa dahim ban ti Naawuni yelimaŋli, ka be daa shiri dam ba damdikpeeni.
12. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli munaafichinim' mini ninvuɣu sheba doro ni be be suhiri ni ni daa yeli: "Naawuni mini O tumo bi niɲ ti alikauli sheli naɣila yəhim."
13. Yaha! Teemi saha sheli salo sheba be (Munaafichinim') puuni ni daa yeli: "Yaa yinim' Yasribanima (Madina- nima)! Yi ka zaashee (din yen tooi zani ka tuhi yi dimba), dinzuɣu labmi ya." Ka be puuni sheba naan bəri ni Annabi Muhammadu sayi ti ba (ka be labi yiɲa) ka naan yera: "Achiika! Ti yiɲsi kpalim la zayikuma (so bi guli li), ka di mi pala zayikuma, ka sheli ka be bora m-pahila zəbu (ka be zəri ka cheri tobu maa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ تَوْفِيقِهِ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٠﴾

هَٰذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَزُلْزَلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُتَفَقِفُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا هَلْ يَنْزِلُ لَكُمْ قُرْآنٌ فَادْعُوا وَيَسْتَذِينَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

14. Be yi di kpe n-ti liri ba di
(Madina) yey' sheŋa, din nyaŋa
ka be di yeli ba ni be leemi
chefurinima, to! Achiika! Be naan
sayi ti li. Yaha! Be naan ku nayisi
n-ti li nayila biela.
15. Yaha! Achiika! Be (Munaafichi-
nim' maa) daa gbaai Naawuni
alikauli poi ni ŋo maa (kadama)
be ku lebi biri, Naawuni mi
daalikauli nyela be ni yen ti bohi
sheli zuyu.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi
zobu ku tooi niŋ ya anfaani sheli,
di yi nyela yi zorimi ka cheri
kpibu bee be ti kun ya, din ŋuna
yi mi naan ku wum nyeyisim
sheli nayila biela.
17. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Duni n-leei yen tooi taya ya ka
che Naawuni daazaaba, di yi niŋ
ka O bori ya ni chuuta sheli, bee
ka O bori ya ni nambazohigu?
Yaha! Be ku tooi nya ŋun yen taya
ba, bee ŋun yen soŋ ba ka pa ni
Naawuni.
18. Achiika! Naawuni mi ninvuyu
sheba ban mɔŋdi ninsalinim' ni be
di chaŋ Naawuni zuyu tobu ni yi
puuni, ni ninvuyu sheba ban yeri
be mabihi: "Kam ya na ti sani (ka
che ka Muhammadu chaŋ n-ti kpi
tobu ni o ko), be mi bi chani tobu
ni nayila biela.
19. Be nyela ban mali ya
(Muslinnim') bem, amaa! Dabem
yi ti kana, a ni nya ka be yuunda

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهِاُ مَسِيلُواْ
الْفِتْنَةَ لَأَنفَكُواْ وَمَا تَلَبَّثُواْ فِيهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كُنتُمْ أَهْلَ عَهْدٍ مِّنَ اللَّهِ مِن قَبْلُ لَئِن لَّمْ يَكُن لَّكُمُ الْآذِنُ لَكُنَّ كُفَرًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَّن يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِّنَ الْمَوْتِ
أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْسَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَن ذَا الَّذِي يَعْصِيكُمْ مِّنَ اللَّهِ إِن أَرَادَ
بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمُ
مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

﴿قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْقُودِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
لِإِخْوَانِهِمْ هَلْهُمْ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا
قَلِيلًا﴾ ﴿١٨﴾

أَشْجَعَهُ عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْحَوْفُ رَأَيْتَهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْتَبَىٰ

n-zan kana a (nyini Annabi) sani,
ka be nimbihi lebri gindi kamani
ninvuyu so kpibu kulibu ni paai.
Saha sheli mi dabem ni chan naai,
ka be naan doli ya ni be zilim
nyeyisa, ka lahi mali bem n-zan
chan aliheeri tuma polo. Bannim'
maa bi ti Naawuni yelimanli.
Dinzuyu, ka Naawuni sayim
be tuuntumsa (laara). Yaha! Di
lala maa nyela soochi n-zan ti
Naawuni.

20. Ka be (Munaafichinim' maa)
tehiri ni chefurinim' layinsi
tobbihi maa bi nmalgi ka che tobu
maa, layinsi tobbihi maa mi yi
labi na, to! Be naan bori ni be zi
tinjkanji ni (ka tobu di bi paai
ba), ka bohiri yi (Muslinnim')
lahibali, dinzuyu hali be yi di
be yi puuni, to! Be naan ku tuhi
(tobu maa son ya) nayila biela (be
puuni).

21. Achiika! Di nyela toyisir' sun
n-tin ya (yi Muslinnima) Naawuni
tumo (Annabi Muhammadu) hala
puuni n-zan ti nun bori Naawuni
sanyovelli, ni Chiyaama berisun,
ka teei Naawuni yela pam.

22. Yaha! Saha sheli ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yelimanli maa ni
daa nya chefurinim' layinsi maa,
ka be daa yeli: "Do maa n-nye
Naawuni mini O tumo (Annabi
Muhammadu) ni gbaai ti alikauli
sheli la, Naawuni mini O tumo
shiri nin yelimanli." Yaha! Di daa

عَلَيْهِمْ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْحَوْفُ سَلَقُوا
بِالْأَسِنَّةِ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ
يُؤْمُوا فَأَحْطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ
الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي
الْأَعْرَابِ يَسْتَأْذِنُونَ عَنْ أَنْبَائِهِمْ وَلَوْ كَانُوا
فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ
كَثِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا
وَعَدَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ،
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

bi pahi ba sheli nayila iimaansili,
ni maŋ' zaŋ ti Naawuni.

23. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli maa puuni sheba beni
m-pali alikauli sheli be ni gbaai
Naawuni, be puuni sheba mi beni
ka be bukaata daa mali (ka be
kpi tobu maa ni, ka ti yen kpe
Alizanda), ka be puuni sheba mi
guhira (kpibu maa), be mi bi tayi
(be ni gbaai Naawuni alikauli
sheli maa) tayibu hali bela.
24. Domin Naawuni ti yo yelimaŋli
nim be yelimaŋli sanyoo, O mi
yi bɔra ka O niŋ munaafichinim'
azaaba, bee ka O deei be
tuuba. Achiika! Naawuni nyela
Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.
25. Ka Naawuni labsi ninvuɣu sheba
ban niŋ chefuritali maa nyaɔɔ
ni be suhuyiyisili, ka be bi nya
alheeri sheli. Ka Naawuni sayindi
ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli
(ka che chefurinim' chuuta)
tobu maa ni. Naawuni mi nyela
Kpenlana, Nyɛɔda.
26. Ka O (Naawuni) siyisi ninvuɣu
sheba be ni ti litaafi maa puuni
sheba ban soŋ ba (chefurinim')
maa be yilitamda puuni n-labsi
tingbani ni na, ka zaŋ dabem niŋ
be suhiri ni, ka yi (Muslimnim')
ku be puuni sheba, ka gbahi sheba
ka be nyɛ tobdaba.
27. Ka zaŋ be tingbana mini be
yiya n-ti pahi be daarzichi, ni
tingbani sheli yi napɔŋ ni na zin

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ
عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا بَدِيلًا ﴿٢٣﴾

لَيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا
خَيْرًا وَكَفَىٰ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ صِيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

وَأَوْثَقَكُمْ أَنزَصُهُمْ مِن دَحْرِهِمْ وَأَمْلَأَهُمُ
وَأَرْضًا لَمْ تَطْغُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ

no di puuni n-dihi ya fali. Yaha!
Naawuni nyela Toora binsheyu
kam zuyu.

سَيِّئٌ وَقَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

28. Yaa nyini Annabi! Yelimi a
payaba: “Yi yi bori Dunia behigu
mini di nachinteri, to! Yin kam ya
na, n-ni che ka yi wum nyeyisim,
ka chen ya cherisun.”

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلُوبًا لَّازِلَةً إِنَّ كُتُبَ تَرْدُنَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَى
أُمِّيْعَكَ وَأَسْرَحَكَ سَرَّاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

29. “Amaa! Yi yi borila Naawuni
mini O tumo, n-ti pahi Chiyaama,
to! Achiika! Naawuni kpayisila
laara din galsi n-zan zali yi puuni
ban nye payasuma.”

وَإِنْ كُنْتُمْ تَرُدُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ
الْآخِرَةِ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ مِنْكُمْ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Yaa yinim' Annabi (Muhammadu)
payaba! Yi puuni nun ti tum
tuumbeyu zayiyini din yi polo ni,
to! Be ni nabgi o daazaaba siyim
buyi. Lala maa mi nyela soochi
n-zan ti Naawuni.

يَلْبَسَ الْتَّيَّ مَن يَأْتِ مِنْكُمْ يَفْجَحَةً
مُبَيَّنَةً يَضَعُفَ لَهَا الْعَدَابُ ضَعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Yaha! Yi puuni nun filim o man'
n-ti Naawuni mini O tumo, ka
tum tuunvelli, to! Ti (Tinim'
Naawuni) ni ti o o sanyovelli
siyim buyi, ka mali azrichi sheli
din galsi shili n-guli o.

* وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ لَلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ
صَالِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْدَدْنَا لَهَا
رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32. Yaa yinim' Annabi (Muammadu)
payaba! Yi bi nmani Dunia paya
so, yi yi zo Naawuni, to! Yin miri
ya ka yi balgi yi yeltoya, ka doro
(Munaafichi- tali) ni be so suhu
ni ti niq kore (n-zan kana yi sani).
Yaha! Yelimi ya yeltoya din mali
alheeri.

يَلْبَسَ الْتَّيَّ لَسْتَنْ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
إِنْ أَنْتُمْ تَنْفَعُونَ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي
فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

33. Yaha! zinimi ya yi yinshi puuni,
ka miri ya ka yi yihiri nachinsi
polo ni kamani tuuli zilinsi saha
payaba ni daa yihiri be nachinsi

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَأَتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ

polo ni shem. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka doli ya Naawuni ni O tumo, achiika! Naawuni bōrimi ni O yihi dayari ka chen ya, yaa yinim' (Annabi Muhammadu) yig̃nima, ka niḡ ya kasi, ka di shiri nyela kasi ni yelimaṅli.

34. Yaha! (Yaa yinim' Annabi payaba)! Teemi ya be ni karindi sheli yi yiḡsi puuni din nye Naawuni (Alkur'aani) aayanima, ni hikima (Annabi Sunnah). Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri behigu n-tiri O daba, Dun mi din soyi.

35. Achiika! Muslim' dobba ni payaba, ni ban ti Naawuni yelimaṅli dobba ni payaba, ni ban filindi be maṅ' tiri Naawuni dobba ni payaba, ni yelimaṅlinim' dobba ni payaba, ni suyulonim' dobba ni payaba, ni ban zori Naawuni dobba ni payaba, ni ban tiri sara dobba ni payaba, ni ban lōri noli dobba ni payaba, ni ban guli be tooni dobba ni payaba, ni ban teeri Naawuni yela dobba ni payaba. Naawuni kpayisila chempan, ni sanyoo din bara (Alizanda) n-zan zali ba.

36. Di bi tu kamaata ni doo bee paya ḡun ti Naawuni yelimaṅli mali be suhu ni bōri sheli be behigu puuni, di yi ti niḡ ka Naawuni mini O tumo zali zaligu, ḡun ti

وَرَسُولُهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ
الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأَذْكُرْتَ مَا يَنْتَلِي فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ
وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالْحَشِيعِينَ
وَالْحَشِيعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ
وَالصَّابِقِينَ وَالصَّابِقَاتِ وَالْحَافِظِينَ
فُرُوجَهُمُ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ
اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ صُلًى
مُبِينًا ﴿٣٦﴾

kpe Naawuni mini O tumo taali ni, to! Achiika! O shiri borgi ya borginsim din be polo ni.

37. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a ni daa ti yeli ninvuyu so Naawuni ni yolsi (Zaidu Ibn Harisah), ka a mi gba yolsi o: “Gbibi a paya⁽¹⁾ ka zo Naawuni.” Ka a naan soyiri binsheyu a suhi ni, ka di nyela Naawuni ni yen ti yihi sheli polo ni, ka a zori ninsalinima (domin be ti galimmi a zuyu), Naawuni mi n-tu kamaata ni a zo dabiem, dinzuyu saha sheli Zaidu bukaata ni daa ti naai o (Zainabu) ni, ka Ti lo o amiliya n-ti a (Annabi Muhammadu), domin di di ti leei muyisigu n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yeliman’li n-zan’ chan’ bi’ sheba ban pa be mamman’ bidoyirisi ni che paya sheba amiliya ninbu, di yi ti nin’ ka be bukaata naai be puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyela din yen nin’.

38. Taali sheli ka Annabi zuyu ni o tum Naawuni ni nin’ o sheli talahi, di nyela zaligu n-ti (Annabinim’) ban pun garila puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyela din pun sabi zeya ka yen nin’.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَ الْكِىَ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٢٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سِنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٢٨﴾

1 Zaidu daa nyela Anabi dabli, ka o bo paya ti o saha sheli o ni daa ti nin’ tuuba n-kpe Muslinsi daadiini puuni, paa maa n-daa nye Zainab bintu Jahsi, saha sheli kam ka paya go turi o yidana maa ni dabli n-nye o, ka di ti kon’ tim, ka Naawuni daa largi be daamiliya, ka O mini Malaa’ikanim’ lo o daamiliya zuyusaa ti Annabi Muhammadu, ka wahayi siyi na n-ti ti Annabi lahibali kadama Naawuni pun lo o daamiliya n-ti nun’ Annabi, ka o soyiri li. Dinzuyu ka Naawuni daa siyisi aaya go maa na.

39. Ninvuɣu sheba ban tiri Naawuni tuuntali ka zori O, ka bi lahi zori so nayila Naawuni. Yaha! Naawuni sayiya ni O nye Saliya karita (Zaadali).
40. Annabi Muhammadu pa so ba yi dobba puuni, amaa! O nyela Naawuni tumo ka nye Annabinim' pali. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
41. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Teemi ya Naawuni yela teebu pam.
42. Yaha! Niŋmi ya O kasi Asiba mini Zaawuni.
43. Duna (Naawuni) n-nye Dun zori ya namboɣu, n-ti pahi O Malaaikaniima, domin O yihi ya zimsim balibu kam ni n-ti kpehi neesim ni. Yaha! O nyela Dun zori ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli namboɣu.
44. Dabsi' sheli be ni yen ti layim ni Duna (Naawuni), be puhigu ti yen nyela "Salaamun (suhudoo)." Yaha! Ka O mali laara din galsi shili n-guli ba.
45. Yaa nyini Annabi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tima mi na ni a ti nye Shehiradira, ni Suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), ka nye Varsira (ni buyum daazaaba).
46. Ni ŋun boonda n-zanɗi chan Naawuni sani ni O yeda, ka lahi nye furila din neeri pam (n-tiri ninsalinima).

الَّذِينَ يَبْلُغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ يُخْرِجُكُمْ مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

يَخَيِّرُهُمْ يُؤْمَرُ يَلْقَوْنَهُ وَسَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِبًا إِلَى اللَّهِ بِآذِنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhupelli lahibali kadama be mali pini sheli din galsi ka nyela din yi Naawuni sani na.
48. Yaha! Miri ka a doli chefurinim' mini munaafichinima. Yaha! Yim be ni niŋdi a berim sheli ni, ka zaŋ a maŋ' dalim Naawuni. Yaha! Naawuni saɣi be ni dalindi So.
49. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, yi yi niŋ Muslim' payaba amiliya ka lahi che ba poi ka na bi shihi ba (dooshee), to! Yi ka idda⁽¹⁾ sheli ka be yen zini. Dinzuɣu, cheli ya ka be (payaba maa) wum nyeyisim, ka naan che ba cherisuŋ.
50. Yaa nyini Annabi! Ti (Tinim' Naawuni) niŋ a paya sheba a ni yo be sadaachi halalsi n-ti a, ni paya sheba ban nye a sulinsi ka Naawuni labsi ba n-ti a na (chefurinim' nuu ni) ka be pahi tobbuna ni, ni a bapiri bihi, ni a pirinim' bihi, ni a gahiba bihi, ni a mapirininim' mini a makpemnim' bihi ban zo hizira m-pahi a zuɣu, ni paya so ŋun ti Naawuni yelimaŋli, di yi niŋ ka o tahi o maŋ' na n-ti ti Annabi, di yi niŋ ka Annabi gba boɗi ni o niŋ o

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ لَهُمْ مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا
كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطْعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ
تَمْرَطَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدُوٍّ تَعْتَدُوْنَهَا فَيَتَّخِذُوهُنَّ
وَسَرِيحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَ اللَّاتِ
ءَاتَيْتِ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا
أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِكَ وَبَنَاتِ
عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَأَمْرًا مَّقْصُودًا إِنْ وَهَبْتَ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا
خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ
عَلِمْتَ مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

1 Idda gbinni nyela Muslim doo yi che o paya, bee o yidana ŋo kpimi, paya maa yen gbibila o maŋ' ziya o yidana yili hali ti nya o soɗlim buta pa taba, puli yi ka be sunsuuni, ka o naan kuli o yiŋa, o yidana maa mi yi che o mi, paya maa dibu ni o nyubu, n-ti pahi o yellikam yen bela doo maa nuu ni.

رَّحِيمًا ﴿٥١﴾

amiliya, di nyela din gahim n-ti a ko, ka pa ni Muslinnim' ban zaasa kpalim, achiika! Ti mi Ti ni niñ sheli talahi n-ti ba (Muslinnima) n-zañ chan be payaba mini be sulinsi polo, domin di ti di leei muɣisigu n-zañ ti a (Annabi). Yaha! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambonaa.

51. (Yaa nyini Annabi)! A nayisirila (dooshee) n-ti a ni bori so be (a payaba maa) puuni, ka che ka a ni bori so miri a na. Yaha! A yi ti bori ni paya sheba a ni niñ katin' maa puuni so miri a, to! Di pa taali a zuyu, dina n-nye din yen che ka be (payaba maa) suhiri palgi ka be bi niñ suhusayingu, ka di lahi che ka be zaasa sayi ti a ni ti ba sheli. Naawuni mi mi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyela Banja, Suyulolana titali.

52. (Yaa nyini Annabi)! Paya sheba bi lahi niñ halalsi n-ti a ɲo maa nyaana, a mi miri ka a yihi ba ka niñ paya sheba amiliya na n-ti zali be zaa ni, hali be (lala payaba maa) velim yi paai targi a sani, nayila a sulinsi. Yaha! Naawuni nyela Dun pa nina yuundi binsheyu kam.

53. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli! Miri ya ka yi kperi Annabi yinshi ni, nayila be yi ti sayi tin ya ni yi kpe na n-ti di bindirigu, ka di pala yi ɓi mi n-guli di (bindirigu maa) niñbu, amaa! Be yi ti boli ya, to! Yin

* تُرْجَىٰ مَنْ نَشَأَ مِنْهُمْ وَتُؤَيَّ إِلَيْكَ مَنْ نَشَأَ وَمَنْ أَتَّبَعْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ إِذْ بَانَ تَفَرَّاعُهُمْ وَلَا يَخْزِيكَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا أَتَّبَعْتَهُمْ كُلُّهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا يَحِلُّ لَكَ الْإِسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرٍ إِنَّهُ وَلَئِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَسِينِينَ إِحْدِيثْ إِنَّ ذَلِكَ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِ

kpem ya, yi mi yi di bindirigu
maa naai, to! Yin wurimmi ya, ka
di pa ni yi zimi n-gbibi alizam'
sheli, achiika! Lala maa nyela din
mu'isiri Annabi, ka o zori ya vi.
Yaha! Naawuni mi bi zori vi ni
yelmanli yelibu. Yaha! Yi yi ti
yen bohi ba (Annabi payaba maa)
neen' sheya yela, to! Yin bohimi
ya ba hijaabi (paateesa) nya'na,
dina n-nye kasi n-za' ti yi suhiri,
ni be gba suhiri. Yaha! Di be ni'
halalsi n-tin ya ni yi ni' Annabi
bierim sheli, bee ka yi kpu'yi o
payaba o kum nya'na kuli mali
wora, achiika! Lala maa nyela
yelta'ya titali Naawuni sani.

54. Yi yi yihi sheli polo ni, bee ka
yi soyi li, to! Achiika! Naawuni
nyela Dun mi yellikam.
55. Di pa taali be (Annabi Payaba)
zu'yu, ni be pilgi be sariti be
banim' sani, ni be bihi sani, ni be
tuzodobba sani, ni be tuzodobba
bihi sani, ni be tuzobihi mi bihi
sani, ni be (Muslim') paya taba
sani, n-ti pahi be sulinsi. Yaha!
Zom ya Naawuni, Achiika!
Naawuni nyela Dun nyari
yellikam.
56. Achiika! Naawuni ni O Malaai-
ka-nim' ni'dila salaati n-tiri Annabi
(Muhammadu). Yaa yinim'
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelmanli! Ni'ni ya salaati n-ti

مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ إِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ
حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ
اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ
ذَلِكَ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ يُخْفَوْهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بَكْلًا
شَيْءًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيءِ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ
وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا بَنَاتٍ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ
أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ
وَأَتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

o,⁽¹⁾ ka suhi ya suhudoo n-ti o, ka di nye suhudoo ni yelimanli.

57. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋdi Naawuni mini O tumo berim maa, Naawuni narim ba Dunia ni Chiyaama. Yaha! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli ba (Zaadali).
58. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋdi ban ti Naawuni yelimanli dobba ni payaba berim ka di pala be tum la taali sheli, to! Achiika! Be zili be maŋ' ziri ni taali din polo ni.
59. Yaa nyini Annabi! Yelimi a payaba mini a bipuyinsi, n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli payaba (kadama) be limsim be maŋ' ni sitira- wayila, dina n-nye din yen che ka be ban ba (kadama be nyela amiliya payaba), ka di che ka be ku niŋ ba chuuta. Yaha! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
60. Achiika! Munaafichinim' mini ninvuyu sheba doro ni be be suhiri ni, n-ti pahi ban tiri lahibali sheŋa din nye ziri Madina puuni la yi bi che lala maa, achiika! (Yaa nyini Annabi)! Ti ni che ka a tuhi nyen ba, din nyaŋa ka be ku lahi zini m-miri a nayila saha biela.
61. Be nyela ninvuyu sheba be ni narim, dinzuŋu luyuli kam ka be

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغْيٍ مَا أَكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَذَى أَنْ يُعْرِفَنَّ فَلَا يُؤْذِينَ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

۞ لِّئَلَّا يُؤْذِيَكَ الْفَاسِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَلْعُونِينَ ۖ إِنْ تَأْتَوْا وَقَدْ خُذُوا وَقُتِلُوا

1 Naawuni ni niŋdi Salaati sheli n-tiri Annabi nyela O zori o la namboŋu, Malaa'ikanim' mi gba salaati ti Annabi nyela be suhirila gaafara Naawuni sani tiri o, ka Naawuni yeli ni Muslinnim' gba suhimi nambozobo n-tiri o.

تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

yi nya ba, to! Be (Muslinnim')
gbahimi ba, ka ku ba ni vienyela.

62. Di nyela so' sheli Naawuni ni daa
zaŋ gbaai ninvuyu sheba ban daŋ
tooni maa, a mi ku nya tayibu ni
Naawuni soli.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ

وَلَنْ يَجْدَلَ سُنَّةَ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

63. (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim'
bohiri a n-zaŋ chaŋ saha
(Chiyaama yiŋisibu dali), to!
Yelima: "Achiika! Di baŋsim bela
Naawuni sani. Yaha! Bo n-leei
baŋsi a ni di yi pa sheli ka saha
maa nyela din be yoma?"

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عُمَاهُ عِنْدَ

اللَّهِ وَمَا يُدِيرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

64. Achiika! Naawuni narim chefurini-
nima, ka mali Sa'iir buyum shili
n-guli ba.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

65. Ka be nyela ban yen ti kpalim di
puuni kuli mali wɔra, be ti ku nya
ŋun yen tayi ba (ka che Naawuni
daazaaba), be mi ti bi yen nya
soŋda.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

66. Dabsi' sheli be ni yen ti lebgi be
(munaafichinim') nina m-pili
buyum ni, ka be naan yera: "Yaa
ni ti yolitem, ti yi di daa mi ka
doli Naawuni mino O tumo ŋɔ
maa (Annabi Muhammadu).

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ

يَلَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

67. Yaha! Ka be yeli: "Yaa ti Duuma
(Naawuni)! Achiika! Tinim' daa
doli la ti toondannim' mini ti
ninvuyu kara, ka be birgi ti ka che
sochibga.

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا

فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَ ﴿٦٧﴾

68. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim
ba a ni yen niŋ ti azaaba sheli ŋɔ
tatabo siyim buyi, ka narim ba
narimbu din galsi.

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعَفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمُ

لَعْنَا كِبَرًا ﴿٦٨﴾

69. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban daa niŋ Annabi Musa berim la, ka Naawuni daa yihi o nuu ka che be ni yeli shem maa ni. Yaha! O daa nyela darzalana⁽¹⁾ Naawuni sani.

70. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Zom ya Naawuni, ka yeli ya yeltɔya din tuhi.

71. O ni mali yi tuuntumsa n-tin ya, ka che yi taya m-pan ya. Yaha! Ninvuyu so ŋun doli Naawuni ni O tumo, tɔ! Achiika! O nya tarli din galsi.

72. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋla amaana n-wuhi sagbana mini tingbani, n-ti pahi zoya, ka di zaɣisi li deebu, ka zo li dabem, ka ninsala deei li, achiika! O nyela ŋun sooi zualinsi dibu, ŋun zilinsi zooi.

73. Domin Naawuni niŋ munaafichinim' dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buyujemdiba dobba ni payaba, ka deei ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli dobba ni payaba tuuba. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا
مُوسَىٰ فَبَرَأَهُ اللَّهُ وَمَا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ
وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا
سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا
وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبُ
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

1 Be deei lahibali Abu Huraira sani na, kadama Annabi Musa daa nyela ninvuyu so ŋun zori vi pam, ka di che ka o yeri sitira limsiri o maŋ' sahakam, ka Israa'ila bihi puuni sheba ti yeli ni doro sheli ka o mala ka soɣiri li, ka Annabi Musa ti chaŋ kuligu ni ti yen su kom, ka yeei o nyema pa kuɣili zuɣu, o ti yen su kom ŋo naai, ka chaŋ ni o ti zaŋ o sitira, ka kuɣili maa zaŋ li guui, ka o kari doli li, ka di mali o chana, hali ti paai niriba ni, ka sokam nya ka o ka doro sheli O ningbina ni.

SABA'I SUURILI

سُورَةُ سَبَأٍ

Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni ninvuyu so ɲun jem Naawuni ni suhuyini, tɔ! Naawuni balgirila jema maa soya n-ti o, ka lahi balgi o bindirigu soya. Dun mi tum m-birgi Naawuni, tɔ! Hali o yi mali arzichi ka Naawuni bɔra, O farila arzichi maa ka che o ni wahala

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni so Dun su din be sagbana, ni din be tingbani ni dini, payibu lahi nyela O dini Zaadali. Yaha! Duna n-nye Yemgolingalana, Dun mi di soyi.
2. O mila din kperi tingbani ni, ni din yiri di puuni na, ka mi din yiri zuyusaa na, ni din duri di puuni. Yaha! Duna n-nye Zaadali Nambɔnaa, Chempanglana.
3. Ka ninvuyu sheba ban ɲiɲ chefuritali maa yeli: “Chiyaama yiysibu bi yen ka ti na.” Yelima: “Achiika! M-po n Duuma (Naawuni) so Dun mi din soyi, achiika! Di ni kan ya na.” Din porlim ɲmani salinsaa ku tooi soyi ka che O (Naawuni) sagbana bee tingbani ni, di mi porlim yi gari lala, bee di galsi mi n-gari lala, nayila di bela litaafi sheli din be polo la ni (Lauhul-Mahfuuz).
4. Domin O yo ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɲi ka tum tuunsuma (sanyovelli), bannim' maa mali chempang (Naawuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

sani), ni arzichi din bara
(Alizanda).

5. Yaha! Ninvuyu sheba ban na nabieri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka tehiri ni be ni tooi soyi Tila, to! Bannim' maa mali azaaba kpeeni.
6. (Yaa nyini Annabi)! Ka ninvuyu sheba be (Naawuni) ni ti banşim maa nyari (kadama) be ni siyisi sheli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa, dina n-nye yelimaŋli, ka dolsira n-zaŋ chaŋ Nyenḡa, Duuma payirigu la soli.
7. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: "Di ni boŋo, ti wuhimi ya ninvuyu so (Muhammadu) ŋun tiri ya lahibali kadama be yi ti bursi yi koba bursibu kam, achiika! Be ni tooi lahi nam ya ka yi nye binnamdi palli?"
8. Di ni boŋo, o (Muhammadu) ŋmala ziri m-pa Naawuni bee o kpela yinyeri? Cheli gba! Ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa be azaaba ni birginsim din niŋ katiŋ' ka che dolsigu puuni.
9. Di ni boŋo, be (Makka chefurnim' maa) bi yuli n-zaŋ chaŋ din be be tooni ni be nyaanḡa din yi zuyusaa ni tingbani ni na? Ti (Tinim' Naawuni) yi bora, ka Ti che ka tingbani vali ba, bee ka Ti che ka sagbana yay' sheli ŋmaai n-lu be zuyu, achiika! Do maa puuni mali

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْحٍ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُكُمُ عَلَىٰ رَجُلٍ
يُبَيِّنُ لَكُمُ إِذَا مَرِقْتُمْ كُلُّ مَرْقٍ إِنَّكُمْ لَفِي
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ
الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ
أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

kpahimbu n-zaŋ ti dabli kam ŋun
niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Dawuda pini sheli din yi Ti sani na (ka yeli): "Yaa yinim' zoya! Niŋmi ya Naawuni kasi m-pahi o zuɣu, ni noombihi. Yaha! Ka Ti daa balgi kurugu balibu kam n-ti o.
11. (Ka Naawuni yeli Annabi Dawuda): "Malimi tobu daliyanim' din galsi, ka vielgi tobu daliyanim' maa malibu. Yaha! Tummi ya din vela, achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
12. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi pohim n-ti Annabi Sulemana, ka di (pohim maa mali o mini o tobbihi) chani goli yini chandi Asibaasi kam, ni goli yini chandi Zaawuni kam. Yaha! Ka Ti che ka tahizɣɣu kobilnina zori tingbani ni n-tiri o. Di lahi be alizinnim' puuni ban tumdi tuma n-tiri o ni o Duuma yɛda, dinzuɣu ŋun ti lebi biri be (alizinnim') puuni ka che Ti ni puhi o sheli niŋbu, to! Ti ni che ka o lam Sa'iir buyum la daazaaba.
13. Ka be (Alizinnim' maa) tumdi o ni bori sheli n-tiri o, ka meri yilitamda tiri o, ni binyera shifa, ni lahi din galsi ŋmani bema, ni duyiri din kpankpa tingbani ni, yaa yinim' (Annabi) Dawuda yiŋnima! Payimi ya (Naawuni).

﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٍ
أُوتِي مَعَهُ وَالطَّيْرِ وَالْأَنْعَامِ الْحَدِيدَ﴾

﴿أَنِ اعْمَلْ سِعَتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرِّ
وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾

﴿وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوْحُها
شَهْرٌ وَأَسْلَمْنَا لَهُ الْفِطْرَ وَمِنَ الْجِبِّ
يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ إِذْ تُبْعَثُ رِيحٌ
مِنْهُمْ عَنْ أَمْرٍ نَّأْتِيكُمُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ﴾

﴿يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرُوبٍ وَتَمَكِّيلٍ
وَجِفَّانٍ كَأَجْوَابٍ وَقُدُورٍ رَاسِيَتٍ اْعْمَلُوا
إِنَّا دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ﴾

Yaha! N (Mani Naawuni) daba puuni bela n-nye ban payira.

14. Saha sheli Ti (Tinim' Naawwuni) ni daa deegi o (Annabi suleman) nyevuli, pa sheli n-daa banji ba (alizinnim' maa) kadama o kpiya m-pahila tingbani ni binneen' so (yobli) n-daa diri o jaangbee maa (hali ka di ti kabgi, ka o naan lu). Dinzuu saha sheli o ni daa ti lu, ka di naan yina polo ni n-ti alizinnim' maa (kadama) be yi di mi din soyi, be naan ku kpalim azaaba kpeeni (tuunkpema) puuni.

15. Achiika! Di daa nyela kpahimbu n-ti Saba'inim' be yijsi puuni, ka pukara ayi daa be di (tiŋ' maa) nudirgu ni nuzaa, (ka Naawuni yela): "Dim ya yi Duuma (Naawuni) daarzichi puuni ka payi O, yi mali tiŋ sheli din zii nyeyisa, ni Duuma so ŋun nye Chempanglana."

16. Ka be (tiŋmaanim') lebi biri, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim beŋ kom na be zuu, (ka di ti cheei kpe be puri ayi maa ni), ka Ti lebgi be puri ayi maa ka di leei din biniwola mali gohi ka to, ka di lahi nye yuu, ka di puuni bela gabi ni Sidri tia.

17. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yo ba samli domin be gutulunsi zuu. Yaha! Di ni boŋo, Ti ni yo so ŋo maa tatabo m-pahila gutulunima?

فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ وَقَلَّمَ خَبَرٌ تَبَيَّنَ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِهُمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَنْسَأْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَى إِلَّا الْكَفُورُ ﴿١٧﴾

18. Ka Ti lahi zaŋ di mini tiŋsi sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ li alibarka niŋ di puuni sunsuuni, ka di nye tiŋ sheŋa din kuli pampa taba zuyu, ka Ti balgi chandi di puuni (ka yeli): "Gom ya di (tiŋsi maa) puuni yuŋ ni wantaŋ' ni, ka nyela ban mali suhudoo.
19. Ka be naan yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Niŋmi wayililim niŋ ti chandi sunsuuni, ka di be maŋ' zualinsi, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leci lahibaya (ni be ti mali li n-teeri be yela). Yaha! Ka Ti woliwoli ba wolibu kam, achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam zooi suyulo, ŋun payiri Naawuni.
20. Achiika! Ibliisu (shintan) teha niŋ yelimaŋli be zuyu, ka be shiri doli o, nayila zamaatu sheba ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli puuni.
21. Yaha! O (shintan) ka yiko sheli be zuyu, nayila Ti (Tinim' Naawuni) boŋimi ni Ti nya ŋun ti Chiyaama yelimaŋli, ka che ŋun be zilsigu ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyela Gula binsheyu kam zuyu.
22. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! Bolimi ya binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pa ni Naawuni maa, be ka binsheyu din porlim ŋmani mozi (bee salinsaa) yiko sagbana bee tingbani ni. Yaha! Be ka tarli di puuni. O (Naawuni) mi

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كَلِمَ مُمَزَقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْتِمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُمْ فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ ﴿٢١﴾

فُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍَ وَمَا لَهُمْ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

ka songda be (Duumanim' maa)
puuni.

23. Yaha! Suhudee ti ku niŋ anfaani
O sani (Zaadali) nayila O ni sayi
ti so, hali ni saha sheli be yi ti
yihi dabem be (ban yen suhudee
maa) suhiri ni, ka be yeli: “Bo
ka yi Duuma (Naawuni) daa
yeli? Ka be yeli: “O daa shiri yeli
yelimanli. Yaha! Duna n-nye Dun
nam du ka galsi.”
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Duni n-leei tiri ya arzichi
sagbana ni tingbani ni? Yelima:
“Naawuni.” Yaha! Achiika!
Ti mini ya puuni so kuli ni be
dolsigu bee birginsim polo ni.”
25. (Yaa nyini Annabi)! Yelim: “Be
ti ku bohi ya (yi chefurinima) ti
ni daa tum tuumbe' sheli, be mi ti
bi yen bohi ti yi tuuntumsa ni daa
nye sheli.”
26. Yelima: “Ti Duuma (Naawuni)
n-yen ti layim ti sunsuuni
(Zaadali), ka niŋ fukumsi
ti sunsuuni ni yelimanli.
Yaha! Duna n-nye yelimanli
fukumsilana, ni Banja.
27. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Wuhimi ya ma binyer' sheja yi
ni zaŋ layim ni Duna (Naawuni)
ka be nye duumanim' maa.”
Cheli gba! Duna n-nye Naawuni,
Nyenda, Yemgolinga- lana.
28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim' Naawuni) bi tim a na,

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ
حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمُ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ مَنْ يَرْفُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْيَاكُمْ لَعَلَىٰ
هٰذِهِ أَوْفَىٰ ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ
وَهُوَ الْفَاتِحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ ۚ كَلَّا
بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا قَفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا

nayila ninsalinim' zaasa zuyu,
ka a nyela nun tiri suhupelli
lahibali (ni Alizanda), ka varsira
(ni buyum daazaaba). Amaa!
Ninsalinim' pam bi mi.

29. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-leei nye alkauli njo (Chiyaama dabsili) maa, yi yi nyela yelimaṅlinima?"
30. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi mali dabsili sheli Naawuni ni zali ya di daalikauli. Be ti bi yen nayisi li n-tin ya saha yini, be mi ti ku danṣi ya li."
31. Ka ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa naan yeli: "Di kariya ka ti ti Alkur'aani Iḍo maa yelimaṅli, ti mi ku ti yelimaṅli ni (litaafi sheṇa) din dan li na. (Yaa nyini Annabi): "Di yi di yen nin ka a ti nya saha sheli be ni yen ti tayi zualindiriba n-zali be Duuma tooni (Zaadali), ka be puuni sheba labsiri taba yeltaya (ka be galindi taba), ka tarimba naan yeli be asanzanima: "Di yi di daa pala yi zuyu, ti daa naan leei ninvuyu ban ti Naawuni yelimaṅli."
32. Ka asanzanim' niriba maa yeli tarimba maa: "Di ni bonjo, tinima n-daa tayi ya ka che dolsigu saha sheli di ni daa kan ya na nyaṇa? Cheli gba! Yi daa kuli nyela bibehi."
33. Ka tarimba maa yeli be ninvuyu asanzanim' maa: "Cheli gba! Di daa nyela yun ni wuntaṅ' ni ka yi

وَنَذِيرًا وَلَعِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَحْجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضِعُوا لَأَنخُنَّ صَدَدَ نَكْرٍ عَنِ الْهُدَى بَعْدَ إِجَاءِ كَرِّ بَلْ كُنتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرَ الْإِيلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ

doli ti n-nari ti naberi, ka wuhiri ti ni ti niḡmi chefuritali ni Naawuni ka bo duuma sheba m-pahi O zuḡu jemda, ka be soyi be yolitem saha sheli be ni nya azaaba. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ bandi (bee ankufunima) m-piri ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa niḡgoya ni. Di ni- boḡo, be ni yo ba samli m-pahi be tuuntumsa ni daa nye sheli?

34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so tingbani shelinim' sani, nayila be ninvuḡu asanzanim' yeli: "Tinim' bi ti yelimaḡli ni sheli zuḡu be ni tim ya na maa."
35. Ka be yeli: "Tinim' n-nye ban gari ya ni arzichi mini bihi, dinzuḡu tinim' pala be ni yen niḡ sheba azaaba."
36. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yelgirila arzichi n-tiri O ni boḡi so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni boḡi so, amaa! Ninsalinim' pam bi mi."
37. Yaha! Pa yi daarzichi bee yi bihi n-nye din zaḡdi ya miriti Ti (Tinim' Naawuni) m-pahila ninvuḡu so ḡun ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunvelli, to! Bannim' maa mali sanyoo din nabgi domin be tuuntumsa zuḡu, ka be nyela ban yen ti be (Alizanda puuni) yilitamda ni, ka nyela ban mali suhudoo.

نَكْفُرْ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرُوا
الْعَذَابَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ
فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُحْزَنُونَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ
مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ لَكَاغِرُونَ ﴿٢٣﴾

وَقَالُوا لَنُحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا وَمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِينَ ﴿٢٤﴾

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَأْتِي تَقْرِيكُمْ عَذَابَنَا
زُلْفَى إِلَّا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ جَزَاءُ أَضْعَافٌ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ
ءَامِنُونَ ﴿٢٧﴾

38. Yaha! Ninvuyu sheba ban nari naberi (domin be sayim) Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, to! Be nyela be ni yen ti zaŋ ninvuyu sheba na n-ti niŋ azaaba puuni.

39. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yelgirila arzichi tiri O ni bori so O daba puuni, ka mɔŋdi O ni bori so. Yaha! Yi ni zaŋ sheli dihi (Naawuni zuyu), to! O ni labsi li n-tin ya. Yaha! Duna n-nyɛ Dun gari ŋun kam tiri arzichi.

40. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti layim be zaasa namgbaniyini, din nyaŋa ka O yeli Malaakanima: "Di ni boŋo, yinim' ka bambɔŋonim' maa daa jemdi la?"

41. Ka be yeli: "A nam niŋ kasi, nyini n-nyɛ ti Duuma ka pa ni bana." Cheli gba! Be daa nyela ninvuyu sheba ban jemdi alizinnima, ka be pam daa nyela ban tiri ba yelimaŋli."

42. Dinzuyu, yi sheba ku tooi niŋ taba anfaani bee chuuta sheli zuŋo, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli ninvuyu sheba ban daa di zualinsi maa: "Lammi ya buyum daazaaba sheli yi ni daa labsiri ziri maa."

43. Yaha! Be yi ti karim ba Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni, ka be yeli: "Dumbɔŋo (Muhammadu) pala so m-pahila ninvuyu so ŋun bori ni O tayi ya ka che yi banim' ni daa jemdi

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحَضَّرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنْ رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ شَيْئًا فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْلُوا لَا إِلَهَ إِلَّا كُفُّوا كَأَنَّهُمْ يُعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْغَنَىٰ أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا نَسَخَ إِلَهُهُمُ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَبْذُوكُمْ عَنْ مَوَاطِنَ كُنْتُمْ يَعْبُدُونَ وَإِنَّا لَكَاذِبُونَ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا إِفْكُ مُؤْتَرَىٰ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَٰذَا

إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْتَيْنِ ۝٤٣

sheli maa.” Ka be lahi yeli: “Do (Alkur’aani) maa pala sheli m-pahila ziri ka be kpiri, ka ninvuyu sheba ban nin gutulunsi ni yelimanli saha sheli di ni daa kaba na maa yeli: “Do maa pala sheli m-pahila sihira n-nyeli polo ni.”

44. (Yaa nyini Annabi)! Ti na zin ti ba (Larbunim’ maa) litaafi sheja na ka be ni karindi li, Ti mi na zin tim varsigulana so na be sani poi ni nyini (Annabi Muhammadu).

وَمَاءَ آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ۝٤٤

45. Yaha! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim’ maa) daa labsi Naawuni yeltɔya ziri, amaa! Be (Makka chefurinim’ maa) bi nya Ti ni daa ti ba sheli vaabu yim pia puuni, ka be labsi N (Mani Naawuni) tuumba zirinima, to! Ka wula n-daa ti leei nye N yeltɔya zayisibu bahigu?

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا تَبَلَّغُوا مَعَسَارَ مَاءَ آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا أَرْسِلْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۝٤٥

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Mani sayisiri ya mi ni yeltɔya yini! Dina n-nye yi zani n-ti Naawuni yi niriba ayiyi, bee ninvuyu gan gan, din nyaaja ka tehi ya ka ban ni yi mabia maa (Annabi Muhammadu) bi kpela yinyeri, o pa so m-pahila varsigulana n-tin ya, ka o dan kana poi ni azaaba- kpeeni ti paai ya (Zaadali).

۞ قُلْ إِنَّمَا أَعْطِيكُمْ بَوَحِيدَةً أَنْ تَقُولُوا لِلَّهِ مَثْنً وَفُرْدًى ثُمَّ تَتَفَكَّرُونَ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ۝٤٦

47. Yelima: “M-bi bohiri ya sanyo’ sheli, di (wa’azu maa) daanfaani nyela yinim’ dini. Mani ka sanyo’ sheli nayila Naawuni sani. Yaha!

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝٤٧

Duna n-nyε Shehiradira yellikam zuyu. ”

48. Yelima: “Achiika! N Duuma (Naawuni) n-nyε Dun zaṇḍi yelimaṇli n-kariti ziri, O nyela Dun mi din soyi.”
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yelimaṇli kana, ziri mi ku tooi pili sheli, di mi ku tooi labsi li na.
50. Yelima: “N-yi birgi, to! Achiika! M maṇ’ zuyu ka m-birgi. M-mi yi dolsi, to! Di nyela n Duuma (Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-tima na, Achiika! O nyela Wumda, Dun be yoma.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di nya saha sheli be (chefurinim’) ni yen ti yirgi, dinsaha be lahi ka be ni yen zo n-tilgi sheli polo, ka be gbaai ba yoma shee.
52. Ka be (chefurinim’) yeli: “Ti ti yelimaṇli,” ka yapolo ka be yen ti nya gbaabu shee luyusheli polo din niṇ katiṇa?
53. Yaha! Achiika! Be daa pun niṇ chefuritali ni dina (Alkur’aani), ka daa be zilsigu puuni ni din soyi (Zaadali) luyusheli polo din be katiṇa.
54. Ka be niṇ sayili niṇ be mini be ni niṇdi sheli kore maa (tuuba niṇbu mini Alizanda kpebu) sunsuuni, kamani be ni daa niṇ ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa shem, achiika! Be daa nyela ban be behim din paai tariga ni.

قُلْ إِنْ رَّبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَ الْغُيُوبِ ﴿١٨﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿١٩﴾

قُلْ إِنْ ضَلَّكَ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي وَإِنْ أَهْتَدَيْتَ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٢٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَاتَّخَذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٢١﴾

وَقَالُوا أَمْثَلُ إِلَيْنَا وَاللَّيْلُ نَافِلٌ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْأَغْيَابِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٣﴾

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٢٤﴾

DUN PILI NAMBU SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni Naawuni jema m-be tuunvelli kam tooni. Ka di lahi wuhiri kadama ninsala ku tooi jem Naawuni, ni di ni tu kamaata ni shem, nayila Dun' Naawuni n-yu di lana ni jema maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni dini, Duna n-nye ŋun pili sagbana ni tingbani nambu. O (Naawuni) zaŋla Malaakanima n-leei tuun' sheba ban mali kpimkpama ayiyi, ni atata, ni anahinahi. O (Naawuni) pahirila O ni bɔri sheli nama puuni. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
2. Naawuni ni yolsi ninsalinim' sheli O nambɔzobo puuni, to! So n-kani yen tooi mɔŋ ba li. O mi ni mɔŋ ba sheli, to so n-kani yen tooi yolsi ba li O nyaanɔ. Yaha! Duna n-nye Nyenɔ, Yemgolingalana.
3. Yaa yinim' ninsalinima! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuyu. Di ni bɔŋɔ, so beni n-nye ŋun namda ka pa ni Naawuni? O largi yala sagbana ni tingbani ni. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, ka bozuɣu ka be ŋmalgiri ya (ka cheri yelimaŋli)?
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Achiika! Be daa labsi tuun' sheba zirinim' pɔi ni nyini. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ
الْمَلَكِ مَكَّةَ رُسُلًا أُولَىٰ أَجْحَمَةٍ مَّثْنَىٰ وَتِلْكَ
وَرُبَّعٌ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْقَحَ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ
خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنْ تَوَفَّكُونَ ﴿٣﴾

وَإِنْ يَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَآلِ
اللَّهِ تُرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٤﴾

5. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika!
Naawuni daalikauli nyela
yelimanli, dinzuɣu, miri ya ka
yi che ka Dunia behigu yohim
ya. Yaha! Miri ya ka yi che ka
yohimlana (shintan) yohim ya.
6. Achiika! Shintan nyela dim' zan
tin ya, dinzuɣu gbibi ya o ka o
nye yi dima, achiika! O boondila
o layingu ni be ti pahi Sa'iir
buɣum bihi ni.
7. Ninvuɣu sheba ban nin
chefuritali, azaaba kpeeni be be
zuɣu. Yaha! Ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimanli ka tum
tuunvela, be mali che m-pan
(Naawuni sani), ni laara din galsi.
8. Di ni boɣo, ninvuɣu so be ni
dihi o o tuumberi nachinsi, ka o
nyari li ka di nyela zayivelli, to!
Achiika! Naawuni boɣgirila O ni
boɣri so, ka dolsiri O ni boɣri so.
Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri
ka a che ka a nyevuli bahi yoli
be (chefurinim') zuɣu. Achiika!
Naawuni mi be tuuntumsa.
9. Yaha! Naawuni n-nye Dun tim
pohim na, ka di ti dam sagban, din
nyaan̄a ka Ti (Tinim' Naawuni)
kari li n-tahi tingbani sheli ni din
kpi, ka Ti zan li neei tingbani maa
di kpibu nyaan̄a. To! Lala n-nye
kpiimba yiysibu zaadali.
10. Ninvuɣu so nun boɣri tibginsim,
to! Tibginsim zaasa bela Naawuni
sani, O sani ka yeltɔya suɣ duri
chana, ka deeri tuunvielli. Yaha!

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمُ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا
يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَمَنْ زَيْنُ لَهُ رُسُوءٌ عَمِلَ إِهْرَاءَهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُبْرِئُ سَحَابًا مَسْقُوتَةً
إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَاهُ الْآرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ

Ninvuyu sheba ban nari naberi,
to! Azaaba kpeeni be be zuyu
(Zaadali). Yaha! Bannim' naberi
nyela din yen bahi yoli.

11. Yaha! Naawuni nam ya mi
(Annabi Adam) ni tanƙpayu, din
nyaana ka O nam ya ni maniyyi
(dablim kom), ka naan zan ya leei
balibu buyi. Paya so mi ku tooi
niƙ puwa, bee ka o doyi, nayila ni
O banƙsim. Yaha! Nyevulilana so
nyevuli bi pahira, sheli mi bi boori
o nyevuli puuni, nayila di sabi mi
m-be litaafi (Lauhul-Mahfuuzu)
puuni. Achiika! Lala maa nyela
soochi n-zan ti Naawuni.

12. Moƙa ayi kom ku niƙ yim. Do
maa nyela din nyeyisa, ka di
valibu nye tunj (soochi), ka ƙo
maa nye yelimkom din chibgi.
Yaha! Di moƙa ayi maa ni, ka
yi (ninsalanim') ƙubri nimbali
(zahim), ka lahi yihiri nachinsi
binyer' sheƙa yi ni yeri li. Yaha!
Ka a nya ƙarima ka di nyela din
ƙmari kom maa puuni chana,
domin yi bo O pini puuni sheli,
domin achiika! Yi leei ninvuyu
sheba ban payi (Naawuni).

13. O zanƙdila yun m-kpehiri wuntan'
ni, ka zanƙdi wuntan' m-kpehiri
yun ni, ka baligi wuntan' mini
goli, ka di zaiyiini kam chana
hali ni sahamirili. Duna n-nye
Naawuni yi Duuma, Duna n-su
nam. Yaha! Yi ni jemdi binyer'
sheƙa ka pa ni Duna maa, be ka
dobino kpilli binyem yiko.

شَدِيدٌ مُّكَرٌ أُولَئِكَ هُمُ الْيَوُّبُونَ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ
إِلَّا بِإِذْنِهِ وَمَا يَعْمُرُ مِنْ مُّعْتَرٍ وَلَا يُقْصِرُ مِنْ
عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ
تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حَبْلَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ
لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارُ فِي
الْأَيْلِ وَسَخَرُ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ كُلٌّ
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
رَيْبٌ لَكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْعٍ ﴿١٣﴾

14. Yi yi boli ba (buya maa), be ku wum, hali be yi wum, be ku tooi sayi yi bolgu maa. Yaha! Zaadali, be ni ti zayisi kadama yi daa bi jem ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So ku tooi ti a di (dindali maa) lahibali kamani Duuma so Dun mi din sayi maa.
15. Yaa yinim' ninsalinima! Yi nyela ban mali bukaata zan chan Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.
16. O (Naawuni) yi bora, ka O nyehi ya, ka tahi binnamdi pala na.
17. Yaha! Di lala maa pala din yen tooi nyen Naawuni.
18. Yaha! Nyevuli sheli din mali taali ti ku tooi zi di nyevuli kpee taali (Zaadali) Yaha! Hali di yi nin ka nyevuli din ziri zilitibsili yi boli so ni o ti zili so no di nya tuunberi o, to! Be ku zili o sheli di puuni, hali o yi nyela dayim. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A varsirla ninvuyu sheba ban zori be Duuma (Naawuni) ni ashilo ni, ka puhi jinli. Yaha! Dun nin kasi, to! O man' zuyu ka o nin kasi. Labbu shee nyela Naawuni sani.
19. Yaha! Zom mini ninnee ku nin yim.
20. Zimsim mi mini neesim ku nin yim.
21. Lala ka mahim mini wuntan' tulum ku nin yim.
22. Yaha! Kpiimbi mini ban mali nyevuya ku nin yim. Achiika!

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا
مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُونَ
بِشْرِكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

* يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾
وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ حِمْلٍ لَا يَحْمِلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبَىٰ إِنْ مَّا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ
يَالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمِنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا
يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ

Naawuni ni bori so ka O che
ka o wumdi wa'azu. (Yaa nyini
Annabi)! A mi ku tooi che ka ban
be gbala ni wum yeltɔya.

23. (Yaa nyini Annabi)! A pa so
nayila varsigulana (wa'azulana).

24. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) tim a mi
ni yelimaŋli ka a nyela ŋun tiri
suhupelli lahibali, ka lahi nye ŋun
kpehiri dabem (ni buyum). Yaha!
Tingbani sheli n-kani nayila
varsigulana so daa kana di punni
na.

25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be
yi labsi a zirilana, to! Achiika!
Ninvuyu sheba ban daa kana poi
ni bana (Makka chefurinim' maa)
daa labsi be tuumba zirinima. Be
tuumba daa kaba na ni dalirinim'
din be polo ni, ni kundinima, ni
kundi' sheŋa din mali neesim.

26. Din nyaaga, ka N (Mani
Naawuni) gbaai ninvuyu sheba
ban niŋ chefuritali maa, ka wula
n-daa leei nye ban zaŋisi N
yeltɔya maa bahigu?

27. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)!
Di ni- boŋo, a bi nya kadama
Naawuni n-nye Dun siyisi kom
na zuyusaa, ka Ti zaŋ li n-yihi
binwola din nimgbiŋkom nye
koŋkoba, ka zoya puuni mali soya
din booi zaŋipelli ni zaŋizee, ka
di nimgbiŋkom nye koŋkoba, ka
sheŋa mi sabgi pam.

يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي
الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

إِن أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن
مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ
وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ اللَّهُ أَنزِلْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَنزَلْنَا بِهِ سَحَابًا مَّحْتَلِفًا أَلْوَانُهَا
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيَضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ
أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٨﴾

28. Yaha! Di be ninsalinim' puuni,
ni mɔyini mini yinɓinkobri, ban
nimɓin- kom nyɛ koŋkoba.
Achiika! Baŋdiba n-nyɛ ban
zɔri Naawuni O daba puuni.
Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛɗa,
Chempanlana.
29. Achiika! Ninvuɣu sheba
ban karindi Naawuni litaafi
(Alku'aani), ka puhiri jinli, ka
dihiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni
largi ba sheli sɔyisinli ni polo
ni, ka di nyɛla bɛ niɗdila kore ni
daguli din ka ashaara (dina n-nyɛ
laara).
30. Domin O (Naawuni) ti pali ba
bɛ laara (sanyoo), ka pahi ba
O pini puuni. Achiika! O nyɛla
Chempanlana, Dun payira.
31. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim' Naawuni) ni siyisi
sheli wahayi n-ti a na litaafi
(Alkur'aani) puuni nyɛla
yelimaŋli, ka di nyɛ din tiri
litaafi sheɗa din daɗ di tooni
maa yelimaŋli (kamani Attaura
mini Injiila, n-ti pahi Zabura bee
Psalms). Achiika! Naawuni nyɛla
Dun mi din sɔyi, Nyara.
32. Din nyaɗa, ka Ti (Tinim'
Naawuni) zaɗ litaafi maa
(Alkur'aani) fali n-dihi ninvuɣu
sheba Ti ni gahim Ti daba puuni,
dinzuyu bɛ puuni so beni n-nyɛ
ɗun diri o maɗ' zualinsi, ka bɛ
puuni so mi beni m-be sunsuuni,
ka bɛ puuni so mi beni n-niɗi

وَمِنَ النَّاسِ وَالْذَوَاتِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مَخْلُوقًا
أَلْوَنَهُ، كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ
الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ
تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

لِيُؤْتِيَهُمُ أَجْرَهُمْ وَيزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّهُ عَزِيزٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ
لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ
عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذِنَ
اللَّهُ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

daɲadaɲa ni tuunvela tumbu ni
Naawuni yeda, dina n-nye tarli
din galsi.

33. Di nyela zinahigu Daalizanda, ka
be yen ti kpe li, ka be dihiri ba
nachinsi di puuni ni salima mini
alulluyi ban̄si, ka be sitira lahi nye
silki di (Alizanda maa) puuni.

34. Ka be (Alizanda bihi maa)
yeli: “Payibu balbu kam
nyela Naawuni So Dun vuui
suhusayingu ka che ti dini.
Achiika! Ti Duuma shiri nyela
Chempanglana, Dun payira.”

35. “Duna n-nye Dun zaɲ ti zili yili
sheli din nye kpaliɲkpaɲ yili
O pini puuni, wahala sheli bee
choyinsi mi bi paari ti di puuni.”

36. Yaha! Ninvuyu sheba ban niɲ
chefuritali, be mali zahannama
buɲum. Be ti bi yen ɲmaai
fukumsi sheli n-ti ba ka be kpi (ka
vuh). Yaha! Be ti bi yen balgi ba
di daazaaba. Lala ka Ti (Tinim’
Naawuni) yori ɲun kam zooi
chefuritali samli.

37. Ka be duhiri be kukoya di (buɲum
maa) puuni m-bori soɲsim (ka
yera): “Yaa ti Duuma (Naawuni)!
Yihimi ti (buɲum ɲo ni), ka ti
tum tuunveli sheli din pa ti ni
daa tumdi tuun’ sheli maa,” (ka
Naawuni bohi ba): “Di ni boɲo,
Ti (Tinim’ Naawuni) daa bi tin
ya nyevuli wayila (Dunia puuni)
ka ɲun kam yen niɲ teha niɲ
teha? Yaha! Wa’ azulana (Annabi

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْحُلُوهَا يُحْلَتُونَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحْنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا
يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى
عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ
عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ
وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

Muhammadu) daa kan ya na.
Dinzuyu lammi ya (azaaba),
zualin-diriba ka nun yen soṅ ba.”

38. Achiika! Naawuni n-nyɛ ɗun mi
din soyi sagbana mini tingbani ni.
Achiika! O nyela ɗun mi din be
suhiri ni.
39. ɗuna n-nyɛ ɗun zaŋ ya leei
gbanlananim’ tingbani yaana zuɣu
(ka yi diri di fali ka tiri taba),
dinzuyu nun niŋ chefuritali, to!
O chefuritali be o zuɣu. Yaha!
Chefurnim’ chefuritali ku pahi ba
sheli be Duuma (Naawuni) sani
nayila sujee. Yaha! Chefurnim’
chefuritali ku pahi ba sheli nayila
kohilu (ashaara).
40. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
ni boṅo, yi nya yi duuma sheba
yi ni jemdi ka pa ni Naawuni
maa, wuhimi ya ma be ni nam
sheli tingbani yaana zuɣu, ka bee
be daa pahila (Naawuni) zuɣu
sagbana mini tingbani nambu ni,
bee Ti (Tinim’ Naawuni) ti ba la
litaafi sheli, ka di che ka be gbibi
li ka di nyɛ daliri n-zaŋ ti ba?
Cheli gba! Zualindiriba bi niŋdi
taba alikauli sheli nayila yohim.
41. Achiika! Naawuni n-nyɛ ɗun
gbibi sagbana mini tingbani
domin di ti milgi ka che di
zaashehi zuɣu. Achiika! Di mi
yi milgi (ka che di zaashehi),
to! So n-kani yen tooi gbaai
li n-zali O nyaana. Achiika!
O nyela Suyulolana titali,
Chempanlana.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ عَلِيمُ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقًا فِي الْأَرْضِ فَمَن كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ
إِلَّا آخْسَارًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ أُرُونِي مَا ذَا حَقُّوهُمُ مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمُ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَتٍ
مِّنْهُ بَلْ إِن يَبْدُ الْظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

* إِنَّ اللَّهَ يُعْصِيكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ
تَزُولَا وَلَئِن زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنْ
بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

42. Ka be (Makka chefurnim') po Naawuni ni be p̄ori targa (ka yeli ni): "Achiika! varsigulana so yi ka ba na, be ni dolsi gari ali'umma kam," saha sheli varsigulana (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, di daa bi pahi ba sheli nayila be z̄orimi (ka cheri yelimaṅli).
43. Ka di nyela maṅ' tibgibu mini naberi tingbani yaṅa zuṅu, naberi mi bi (sanyoo) luri so zuṅu nayila di niriba. Di ni boṅo, be guhirimi ni Naawuni ni daa zaṅ so' sheli gbaai kurumbuni nim' maa ti paai ba, to! Di kariya ka a nya tayibu ni Naawuni soli, di mi kariya ka a nya goṅbu ni Naawuni soli.
44. Di ni boṅo, be (Makka chefurnim' maa) bi go tingbani yaṅa zuṅu ka nya ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem, be daa nyela ban gari ba yaa. Yaha! Naawuni pala binsheyu ni yen tooi nyen so sagbana ni tingbani ni. Achiika! O nyela Banda, Toora.
45. Yaha! Naawuni yi di gbaari ninsali-nim' ni be ni tum sheli, O naan ku che binneen' so tingbani yaṅa zuṅu. Amaa! O nayisiri mi n-tiri ba hali ni sahamirili. Dinzuṅu, be saha maa yi ti kana, to! Achiika! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنَ الْإِثْمِ فَلَمَّا
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

اسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۚ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا
سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ ۚ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُمْ شَيْءٌ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا
تَرَكَ عَلَىٰ ظُهُرِهِمْ مِن دَابَّةٍ وَلَا كُنْ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ
بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

YAASIN SUURILI

سُورَةُ يُسِّينَ

Suurili ɲo maa wuhirila iimaansili ni Duuma so Dun timdi tuumba na, ni binsheyu din zuɣu che ka be timdi tuumba maa na. Ni ninvuyu sheba be ni timdi tuumba maa be sani na hala ni nye shem. Dinzuɣu, ka Annabi boli suurili ɲo maa Alkur'aani suhu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa-Siin (Y.S). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din nye yemgolinga.
3. (Yaa nyini Muhammadu)! Achiika! A be Naawuni tuumba ni.
4. Ka nyela ɲun be sochibga zuɣu.
5. Di (Alkur'aani) nyela Duuma so Dun nye Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa ni siyisi sheli na.
6. Domin a (nyini Annabi Muhammadu) ti varsi ninvuyu sheba (Larbunima) be ni na ʒin tim tuun' so na, ni o ti varsi be banima, ka be nyela ban tam Naawuni yela.
7. Achiika! Yeltɔɣali (azaaba) niɲ talahi be (chefurinim') pam zuɣu, dinzuɣu be pala ban yen ti yelimanɲli.
8. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ la ankufunim' niɲ be niɲgoya ni,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يس ١

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥

لِنُذِرَ قَوْمًا مَّا أُنْذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ٦

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ٧

إِنَّا جَعَلْنَا فِيْ أَعْيُنِهِمْ أَغْلَافًا ۚ فَهِيَ إِلَى

ka di mali hali ni be yenonim' ni,
dinzuyu ka be nyela ban zuyuri
wuyi ze zuysaa (ka ku tooi lahi
silim tingbani ni).

9. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ
gooni zali be tooni, ka zaŋ gooni
zali be nyaana, dinzuyu ka Ti
limsi be nina zuyu, ka be bi lahi
tooi nyara.
10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di
nyela yim n-ti ba, a yi varsi
ba bee a bi varsi ba, be ku ti
yelimaŋli.
11. Achiika! A ni yen varsi so n-nye
ninvuyu so ŋun doli teesim
(dina n-nye Alkur'aani), ka zo
Naawuni ni ashilo. To! (Yaa nyini
Annabi)! Tim o suhupelli lahibali
ni chempaŋ, n-ti pahi sanyoo din
bara (Alizanda).
12. Achiika Ti (Tinim' Naawuni)
n-nye ban yen ti neei kpiimba,
ka sabri be ni daŋsi tuun' sheŋa
(Dunia puuni), ni di boba.
Binsheyu kam mi, Ti sabi li
mi, ka gu li niŋ litaafi sheli din
kahigiri yelli kam polo ni la
(Lauhul-Mahfuuz).⁽¹⁾
13. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Tim ba (Makka chefurinim'
maa) ŋmahinli ni tiŋshee nima
(Intaakiyya), saha sheli di ni daa
niŋ ka (Naawuni) tuumba ka li na.

أَلَاذَقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ
سَدًّا فَأَغْصَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَا تُنذِرُهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ
الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ
كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ مُخِي الْمَوْتِ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَأَثَرُهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي
إِمَامٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ
جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

1 Lauhuli Mahfuuzu puuni ka Naawuni sabi din kam yen niŋ Dunia piligu hali ni di bahigu.

14. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tuumba ayi na be sani, ka be labsi ba zirinima, din nyaaja ka Ti kpaŋsi ba ni (tuun' so ŋun pahi) ata, ka be⁽¹⁾ (tuumba maa) yeli: “Achiika! Ti nyela (Naawuni) tuumba n-zaŋ kana yi sani.”
15. Ka be (tiŋ' maa nim') yeli: “Yi pa sheba m-pahila ninsalinim' ka tinima, dinzuyu, Nambɔnaa (Naawuni) be siyisi sheli na, yi pala sheba m-pahila yi ŋmarila ziri.”
16. Ka be (tuumba maa) yeli: “Ti Duuma (Naawuni) mi ni ti nyela tuumba n-zaŋ kana yi sani.”
17. “Yaha! Talahi sheli bi zi ti zuyu nayila ti tuuntali tibu polo ni.”
18. Ka be (tiŋ' maa nim') yeli: “Achiika! Tinim' nyaya ka yi zuyubetali n-che ka yelibeyu ŋo maa (fara mini sanzali) nyari ti, dinzuyu yi yi bi che, achiika! Ti ni labi ya kuɣa. Yaha! Achiika! Azaaba kpeeni ni gbaai ya ti sani.”
19. Ka be (tuumba maa) yeli: “Yi zuyubetali be ni yinima. (Di ni boŋo, yi zaŋ ti mi m-boli zuyubeyu nima) domin be teei ya

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا
ثَلَاثَ فَقَالُوا إِنَّآ إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ
الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِن أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلِّمْنَا لَآ إِلَهَ إِلَّا إِلَهُكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا
لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَ عَذَابِ إِلَهِكُمْ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَّعَكُمْ أَإِن ذُكِّرْتُم بَلْ
أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

1 Annabi Issa daa timla tuumba ayi tiŋ' sheli din yuli boondi Intaakiyya nim' sani, ni be ti boli ba zaŋ kana Naawuni gaŋsibu polo, bana n-da nye Sadik mini Masduk, ka tiŋ' maa nim' zaŋsi ba, ka Annabi Issa lahi tim tuun' so ŋun pahi ata na, ŋuna n-daa nye Sham'uun, ka be lahi zaŋsi o gba, ka yeli ni be nyela zirinima, ka so yi na be tiŋ' maa ni, n-ti ti ba yelimaŋli, ka be gbaagi o niŋ o azaaba, hali ka o ti kpi, ka Naawuni zaŋ o ti niŋ Alizanda puuni.

(Naawuni yela) zuyu. Cheli gba!
Yi nyela ninvuyu sheba ban nye
barina nima.”

20. Ka do so (Habibu Najaar) yi tin’
maa targa na, ka nyela n̄un chani
yomyoma, ka yeli: “Yaa yinim’ n
niriba! Doli ya Naawuni tuumba
maa.”

21. “Doli ya ninvuyu sheba ban bi
bohiri ya sanyo’ sheli, ka nyela
ban dolsiri ninsalinima.”

22. “Bo n-leei yen che ka n-ku jem
(Duuma so) Dun nam ma, ka di
nyela O sani ka be yen ti labsi
ya.”

23. “Di ni boho, n-ni gbibi duuma
sheba ka pa ni Duna? Di yi nin ka
Nambonaa (Naawuni) yu ma ni
chuuta sheli, be (duumanim’ maa)
suhudee ku tooi nin ma anfaani
sheli, be mi ku tooi tilgi ma?”

24. “Din’ nuna achiika! M-be
birginsim din be polo ni.”

25. “Achiika! Mani ti yelimanli ni
yi Duuma (Naawuni), dinzuyu
wummi ya n-ti ma.”

26. (Ka tin’ maa nim’ nin o
azaaba hali ka o ti kpi) Ka be
(Malaakanim’) yeli o: “Kpem
na Alizanda puuni.” Ka o yeli:
“Mbaye, bo n-di leei nin ka n
niriba ban.”

27. “N Duuma (Naawuni) ni che
m-paɲ ma shem, ka zaɲ ma nin
ninvuyu sheba ban tibgi puuni
(Chiyaama).”

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ
يَنْقُومُ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
تَرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ
بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا
يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَأَسْمَعُونَ ﴿٢٥﴾

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي
 يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

يَمَاعَفَ لِي رَبِّي وَجَعَلَ لِي مِنَ الْمَكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi tobbihi (Malaarikanima) na zuyusaa (ni be ti niŋ ba azaaba) o nyaana, Ti mi pala ban yen siyisi ba na.
29. Di daa pa sheli m-pahi la tahigu yim zuyu (ka Malaatika Ziblila tahi ba), ka a be leei ban kpi n-dondoya.
30. Ashaara be Naawuni daba zuyu (Zaadali), tuun' so na zin kaba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.
31. Di ni boŋo, be bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tingbani sheranim' hallaka poi ni bana (Makka chefurinima), ka be nyela ban ku lahi labi na be sani (Dunia ni)?
32. Yaha! Achiika! Be zaa so n-kani nayila be yen ti zaŋ ba mi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.
33. Yaha! Di nyela yelikpahindili n-zaŋ ti ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) neerila tingbani sheli din kpi, ka yihi bimbelli di puuni na, ka be (ninsalinim') diri di puuni.
34. Ka Ti zaŋ dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-niŋ di puuni. Yaha! Ka Ti che ka bilsu puhi di puuni na.
35. Domin be (ninsalinim') di di binwola puuni, ka di pala be nuhi ni tum sheli. Di ni boŋo, be ku payi (Naawuni)?

﴿وَمَا أَنْزَلْنَاهُ إِلَّا قُرْآنًا مِّنْ بَعْدِهِ مَن جُنْدٍ
مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ﴾ (٢٨)

﴿إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ﴾ (٢٩)

﴿يَحْشُرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ
إِلَّا آكَلُوهُ بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ (٣٠)

﴿الَّذِينَ رَأَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ
أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ﴾ (٣١)

﴿وَإِن كُلِّ لَمَّا جِئْنَا لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ﴾ (٣٢)

﴿وَأَيُّ أَلَمٍ لَّهُمُ اللَّأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ﴾ (٣٣)

﴿وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ﴾ (٣٤)

﴿لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ﴾ (٣٥)

36. Nam niŋ kasi n-ti Duuma So Dun
nam tingbani ni yihiri sheli balibu
kam, ni din yiri be (ninsalinim')
mamman' puuni na, n-ti pahi
binyer' sheŋa be ni bi mi.
37. Yaha! Di nyela yelikpahindili
n-zaŋ ti ba (ninsalinima) kadama
Ti (Tinim' Naawuni) yihirila
wuntaŋni yuŋ puuni, ka a nya ka
be (ninsalinim') be zimsim puuni.
38. Ka wuntaŋ' mi chana hali ni di
behigu shee, dina n-nye Duuma
so Dun' nye Nyenɗa, Baŋda nam
zaligu.
39. Ni Goli, Ti (Tinim' Naawuni) zali
li mi ka di mali siyibu shehi hali
ti labi na n-ti leei kamani dobino
wulikuuni.
40. Wuntaŋ' bi tu kamaata ni di yi
goli zuyu, yuŋ mi bi tu kamaata
ni di yaŋi wuntaŋ' zuyu. Yaha! Di
zaa bela bobyinsi puuni n-ginda.
41. Di lahi nyela yelikpahindili
n-zaŋ ti ba (ninsalinima)
kadama achiika! Tinima (Tinim'
Naawuni) n-daa ɗi be doɗiriba
(Annabi Nuhu mini o niriba)
ŋarim sheli din daa pali la puuni.
42. Yaha! Ka Ti nam di (Annabi
Nuhu ŋarim maa) tatabo n-ti ba
(ninsalinima), ka di nyela be ni
bari sheli (kamani laakumi, ni
bimbara balibu kam).
43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di
yu, Ti naan che ka kom maa di ba,
ka be ku nya ŋun yen soŋsi ba, be
mi pala be ni yen tooi tilgi sheba.

سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
وَمِمَّا تُنِثُّ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمْ أَلَّا يَلْ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا
هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرُ قَدَرْتَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيرِ ﴿٣٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ
الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ نَشَاءُ نَغْرِقْهُمْ فَلَاصِرٌ بِهِمْ وَلَهُمْ
يُنْقَدُونَ ﴿٤٣﴾

44. Nayila nambowohigu din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ni nyeyisim wumbu hali ni saha biela.
45. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Zom ya din be yi tooni, ni din be yi nyaana, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba namboyu."
46. Yaha! Yelikpahindili na zin kaba na be Duuma (Naawuni) Yelikpahinda puuni, nayila be nyela ban lebi biri ka che li.
47. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Dihimi ya Naawuni ni largi ya sheli puuni, ka ninvuɣu sheba ban nin chefuritali yeli ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: "Di ni boɗo, ti dihiri ninvuɣu so Naawuni yi di boɗa, O naan dihi o? Yi ka sheli ni nayila birginsim din be polo ni."
48. Ka be naan yera: "Bondali n-nye alikauli ɗo maa (Chiyaama yiɣisibu), yi yi nyela yelimaŋli nima?
49. Be (chefurinim' maa) bi guhiri sheli m-pahila tahigu yim din yen gbaai ba ka be nyela ban zabri ni taba.
50. Ka be ku lahi tooi che dahinsheli yeltɔya (be nyaana), be mi ku lahi tooi labi na be malgu (payaba ni bihi) puuni.
51. Ka be pebsi kikaa ni, ka a nya ka be (ninsalinim') yiɣisiri be gbala ni n-chani be Duuma sani ni yomyoma.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا نَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَآئِنًا أَوْ أَهْلًا مُّعْرَضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ انْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا انْظِعُوا مِّنْ لَّوْ يَشَاءَ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Ka be yeli: “Yaa ni ti kohilu (ashaara), ka nuni n-leei kpahi neei ti ti dooshee no maa? (ka Malaarikanim’ yeli ba): “No maa n-nye Nambonaa (Naawuni) ni daa gbaai ya alikauli sheli. Yaha! Naawuni tuumba daa nin yelmaŋli.”
53. Di (Chiyaama yiŋisibu) pa yeltɔya sheli (Naawuni sani) m-pahila tahigu yim zuɣu, ka a nya ba (binnamda) ka be nyela be ni layim sheba namgbaniyini.
54. Dinzuɣu zuɣo (Zaadali), be ku di nyevuli zualinsi ni binsheɣu, be mi ku yon ya samli m-pahila yi tuuntumsa ni daa nye sheli.
55. Achiika! Zuɣo, Alizanda bihi ban kuli bela be nimmohi ni, ka nyela ban kuli wumdi nyeyisim.
56. Be mini be payaba yen ti bela mahim puuni, ka nyela ban do n-dalim kuyuwayila zuɣu.
57. Be yen ti malila binwolli (balibu kam) di puuni, ka be lahi ti ba binsheɣu kam be ni bohi di yela.
58. (Ka be yeli ba): “Suhudoo be yi zuɣu, di nyela yeltɔyali din yi Nambonaa (Naawuni) sani na.”
59. (Ka be lahi yeli): “Zuɣo wolgim ya n-zani yi ko, yaa yinim’ bibehi.”
60. (Ka Naawuni yeli)! “Yaa yinim’ Adam bihi! Di ni boɣo, N-daa bi gbaai ya alikauli kadama yi di jem shintaŋ, dama achiika! O nyela dim n-zan tin ya polo ni?”

قَالُوا يُبَوِّعُ لَنَا مِنْ بَعْتِنَا مَنْ مَقَرَّدًا هَذَا مَا
وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ
جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنْ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْيَافِ
مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمَّا نَزْوِ الْأَيُّومَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٦٠﴾ أَلَمْ نَأْخُذْ بِالْكَافِرِ نَبِيِّ آدَمَ أَنْ لَا
تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. Ka yeli ya: “Jemmi ya Ma, ɲo maa n-nye sochibga.”
62. Yaha! Achiika! O (shintan) daa birgi yi puuni salo pam. Di ni boɲo, yi daa pala ban nin hanjali?
63. “Do maa n-nye zahannama buyum sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli maa.”
64. “Zuɲo, kpem ya li, domin yi ni daa ninɗi chefuritali sheli la zuɲu.”
65. Zuɲo, Ti (Tinim’ Naawuni) yen ɲari la be noya, ka be nuhi toɲsiri Ti yeltɔya, ka be napɔna diri shehira, n-zanɗaɲ be tuuntumsa ni daa nye sheli.
66. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi di boɲa, Ti naan nyehi be nimbihi (ka be di leei zoomba), ka be di kpayi taba m-boɲi soli, ka wula ka be di yen nin nya?
67. Yaha! Ti yi di boɲa, Ti naan tayi be nama (ka be leei binnamda sheɲa) ka be nyela ban kuli be be behigu shee ɲo maa, ka be di naan ku toooi lahi ɲanɗa tooni, be mi ku tooi labi nyaɲa.
68. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti ti ninvuɲu so nyevuli wayinli (Dunia puuni), Ti labsiri o la nyaɲa nambu puuni (ka o leei kamani bileɲu la). Di- ni boɲo, be pala ban ninɗi hanjali?
69. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi banɲi o (Annabi Muhammadu) yila, di mi bi tu kamaata ni ɲuna,

وَأَنۢ أَعۡبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَا تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

أَصَلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفۡوَاهِهِمْ وَتُغۡمِطُ أَيْدِيهِمْ وَنَشۡهَدُ أَرْجُلُهُمۡ بِمَا كَانُوا يَكۡسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعۡيُنِهِمۡ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمۡ عَلَىٰ مَكَاتِبِهِمۡ فَمَا اسۡتَظۡلَعُوا مَصۡبِيًا وَلَا يَرۡجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَن نُّعَذِّبۡهُ نُنَكِّسۡهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعۡرَ وَمَا يَنۢبَغِي لَهُٗ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٌ وَفَرۡءَانٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

di (Alkur'aani) pa sheli m-pahila teebu, ka lahi nye be ni karindi sheli polo ni.

70. Domin o (Annabi Muhammadu) varsi ninvuyu so nun mali nyevuli (nun ti Naawuni yelimanli). Yaha! Yeltɔyali (azaaba) ni ninj talahi chefurinim' zuyu.

71. Di ni boŋɔ, be bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) namla biŋkɔbri n-ti ba, ka di nyela Ti nuhi ni tum sheli puuni, ka be (ninsalinim') nyela ban su bi yiko?

72. Ka Ti balgi ba (biŋkɔbri maa) n-ti ba, ka be bari be puuni sheŋa, ka ŋubri be puuni sheŋa.

73. Be lahi mali anfaani sheŋa di (biŋkɔbri maa) ni, ni binnyura (kamani bihim). Di ni boŋɔ, be pala ban yen payi (Naawuni)?

74. Ka be (chefurinim') naan gbibi binyer' sheŋa ka be nye duumanim' ka pa ni Naawuni, ka mali tamaha ni be (duumanim' maa) ni tooi sɔŋ ba.

75. Be (duumanim' maa) ku tooi sɔŋ ba, ka be nyela tobbihi n-ti ba, ka be yen ti layim ba na (Saliya karibu shee).

76. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') yeltɔya ninj a suhusayingu. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni sɔyiri sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni.

77. Di ni boŋɔ, ninsala (chefura) bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni)

يَسْأَلُكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِمَ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَسْوَاقِهِمْ إِذْ هُمْ لَا يُفْقَهُونَ ۖ قُلْ هُمْ بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٧٠

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ٧١

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ٧٢

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَسَارِبٌ أَفْلا يَشْكُرُونَ ٧٣

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ٧٤

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحَضَّرُونَ ٧٥

فَلَا يَخْرُجُكَ قَوْمُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُبْسِرُونَ وَمَا يَأْتِيهِمْ إِلَّا أَلْفُ عَشْرِ آيَاتٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَإِن يَدْعُونَ إِلَى الْخُرُوجِ مِنَ الْآيَاتِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا ۚ سَاءَ الْبَرَارِ ۚ ٧٦

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُّطْفَةٍ ۚ

nam o mi ni maniyyi (dablim kom), ka o ti leei nun nmeri Naawuni namgbankpeeni polo ni?

78. Ka o ti Ti (Tinim' Naawuni) nmahinli ka tam o nambu yela, ka yeli: "Duni n-leei yen tooi neei koba (ninvuyu sheba ban kpi koba), ka di nyela din bursi.
79. (Yaa nyini Annabi) Yelima: "Dun daa nam li piligu maa n-yen neei li. Yaha! O nyela Dun mi binnamdili kam yela."
80. Duna n-nye Dun zali ya buyum ka di yi timahili ni na, ka yi (ninsalanim') juuri di puuni.
81. Di ni boho, Dun nam sagbana mini tingbani ka yiko ni o nam be tatabo? Wumma! Duna n-nye Namda, Banja.
82. Achiika! O (Naawuni) nam zaligu ni nye sheli, O yi ti yu sheli, O yeri li mi: "Leema," ka di shiri leei."
83. Dinzuyu, nam niŋ kasi n-ti Duuma So binsheyu kam yiko ni be O nuu ni. Yaha! O sani ka be yen ti labsi ya (Zaadali).

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ ۖ قَالَ مَنْ يُغْنِي الْعِظَمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُغْنِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا ۚ فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ ۚ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسَبِّحْنَا الَّذِي يَبْدِئُهُ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

BAN 3E N-3E SAFU NI SUURILI



**Suurili ŋo maa wuhirila Naawuni ni dolsi binyer' sheŋa din tayiri
tuumberinim' ka cheri be tēhiberi O binnamda puuni shēm**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Malaaika sheba ban 3e n-3e safu ni.
2. Yaha! M-po Malaaika sheba ban karti sagbaŋ (hali ni luyusheli saa ni yen mi), karibu ni yelimaŋli.⁽¹⁾
3. Yaha! M-po Malaaika sheba ban karindi binsheyu din nye tee bu (Alkur'aani nyela tee bu n-zaŋ ti ninsalinima).
4. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyela zaŋiyino.
5. Sagbana ni tingbani, ni din be di sunsuuni Duuma, n-ti pahi wuntaŋ' ni puhiri yeŋ' sheŋa Duuma.
6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuyu ŋo maa nachinsi ka di nyela saŋmarsa n-nye di nachinteri.
7. Ka di lahi nye gulibu ka che shintaŋ kam ŋun nye tipawumli lana.
8. Ka be ku tooi gbilsa tibli n-wum zamaatu sheba ban tibgi (Malaaikanim') maa yeltɔya, ka be (Malaaikanim') labri ba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ١

فَالرَّاجِرَاتِ زَجْرًا ٢

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ٣

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ٤

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ٥

إِنَّا زَيْنَا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِرِيَّةٍ الْكَوَاكِبِ ٦

وَحَفَظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ٧

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ٨

1 Tafsiiri sheŋa mi wuhi ya ni Naawuni pola Affanin' ban yihiri wa'azu, ka kphahiri wundaba zuŋuri ni ni yelimaŋli.

(alizinnim' maa) ni (ni saɲmarsi)
luyulikam.

9. Ka di nyela be tayiri ba mi (ka
che zuɣusaa yeltɔya wumbu), ka
azaaba sheli din bi ŋmaara be be
zuɣu (Zaadali).
10. Nayila (alizin' so) ŋun ti to
n-fubgi yeltɔya sheli n-vaai guui,
ka buyum mokpalli din kuli neeri
doli o.
11. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Bohimi ba. Di ni boŋɔ, be
(chefurininim' maa) nambu n-nye
din to, bee Ti (Tinim' Naawuni)
ni nam binyer' sheŋa (kamani
sagbana ni zoya ni din kam
kpalim)? Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) nam ba mi (Annabi
Adam) ni yeyiri din gabi taba.
12. Cheli gba! (Yaa nyini Annabi)!
A niŋla lahiɣiba (domin be zaŋ
Chiyaama leei ziri zuɣu), ka kuli
maanda ansarsi?
13. Yaha! Be yi teei ba Naawuni yela,
be bi wumdi teebu maa.
14. Yaha! Be yi ti nya yelikpahindili,
ka be maandi li ansarsi.
15. Ka be yeli: “Do maa (Alkur'aani)
pa sheli m-pahila sihira n-nye li
polo ni.”
16. (Ka be lahi yeli): “Di ni boŋɔ, ti yi
kpi, ka leei taŋkpayu mini koba,
be ni ti lahi yiɣisi ti (ti gbala ni)?
17. “Bee ti banim' ban daŋ tooni
maa?”.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿٩﴾

إِلَّا مَنْ خِطَفَ الْخَطْفَةَ فَاتَّبِعْهُ وَشِهَابٌ
كَافٍ ﴿١٠﴾

فَأَسْقِئْهُمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا
خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

بَلْ عَجَبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا أَسْحَرُؤُنَا ﴿١٥﴾

إِذْ دَامَسَتِ الْوُكُكُ الرُّالَاءَ وَعَظَمَاءُ آلِ نَاعِمٍ ﴿١٦﴾

أَوَّابًا وَأَنَا الْوَلِيُّ ﴿١٧﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! “Yelima: “Di nyela pali (be ni yiʻisi ya), ka yi nyela ninvuyu sheba ban filiq.”
19. “Dinzuyu, achiika! Di nyela tahigu yim zuyu, ka a nya (ninsalinim’) ka be kpalim lihiri taba.
20. Ka be (chefurininim’) naan yeli: “Yaa ni ti yolitem, zuɔ n-nye sanyoo dali.”
21. (Ka be yeli ba): “Zuɔ n-nye Saliya karibu dabsi’ sheli yi ni daa zaɲ leei ziri la.”
22. (Ka Naawuni yeli Malaarikanima): “Layimmi ya ninvuyu sheba ban daa di zualinsi mini be zonima, n-ti pahi be ni daa jemdi binyer’ sheɲa maa.”
23. “(Be ni daa jemdi sheli) Ka di pa ni Naawuni maa, ka wuhi ya ba zehiimi buyum soli.”
24. “Yaha! Tayimi ya ba zali, achiika! Be nyela be ni yen bohi sheba.”
25. (Ka be bohi ba): “Bozuyu ka yi bi lahi soɲdi taba?”
26. Cheli gba! Zuɔ, be nyela ninvuyu sheba ban yen zaɲ be maɲ’ n-ti (ni be niɲ ba fukumsi).
27. Ka be (buyum bihi) sheba ɲmalgi lihiri taba, ka bohiira.
28. (Ka be tarimba yeli be asanzanima): “Achiika! Yi daa nyela ninvuyu sheba ban kani ti na ti nudirgu polo (n-ti tayiri ti ka cheri yelimanɲli dolibu).”
29. Ka be (asanzanim’ maa) yeli: “Cheli gba! Yi gba daa pala

قُلْ نَعْمَ وَأَنْتُمْ كَارُونَ ﴿١٨﴾

فَالْتَمَاهِي رَجْعَهُ وَرَحْمَةً فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا بَلْ يَنْوَلِّتُنَا هَذَا يَوْمًا لَّيِّنٌ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

۞ أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْخِرُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَلَى الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimanli.”

30. “Yaha! Ti daa ka yiko sheli yi
zuyu (Dunia puuni). Cheli gba! Yi
daa kuli nyela ninvuyu sheba ban
kpahi yeyi tariga.”
31. “Dinzuyu ka ti Duuma (Naawuni)
yeltayali (azaaba) niq talahi ti
zuyu, achiika! Ti nyela ban yen
lam azaaba.”
32. “Dinzuyu, ka ti daa birgi ya. Di
paliya! Ti gba daa nyela ninvuyu
sheba ban borgi.”
33. Achiika! Dindali maa, be daa
nyela ban yen ti layim azaaba
puuni.
34. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’
Naawuni) nindi bibehi.
35. Achiika! Be daa yi yeli ba (Dunia
puuni): “Duuma jemdigu n-kani
ni yelimanli nayila Naawuni,”
be malila ninchini (ka yuundi be
man’ lahihibu).
36. Ka Be (chefurinim’) lahi yera:
“Di- ni borgo, ti nyela ban yen
che ti buya ho domin hun nye
yiliyinda ka nye yinyaa ho maa
zuyu?”
37. Cheli gba! O (Muhammadu) kami
na ni yelimanli, ka ti tuumba
yelimanli.
38. Achiika! Yi nyela ban yen lam
azaabakpeeni.
39. Yaha! Be ku yon ya samli, nayila
yi tuuntumsa ni daa nye sheli.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا
طَٰغِينَ ﴿٢٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَٰلِكَ يَفْعُلُونَ ﴿٢١﴾

فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا لَكَا عُلْوِينَ ﴿٢٢﴾

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٢٣﴾

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٢٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَأْتِيَنَّكَوَأَ الْهَيْتَانِ لِنَسْأَعِرَ
بِجَنُونٍ ﴿٢٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٧﴾

إِنَّكُمْ لَذَٰلِكَ أَعْدَابُ الْأَلِيمِ ﴿٢٨﴾

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

40. Nayila Naawuni dabgahinda.
41. Bannim' mali bindirmirili (ka be yen ti tiri ba li Alizanda puuni Asiba ni Zaawuni).
42. Ka di nyɛ binwola, ka be nyela be ni tibgi sheba.
43. Alizanda yili sheɲa din nyɛ yolsigu yiya la puuni.
44. Ka be nyela ban do gariti zuyu, ka nyela ban nina kpa taba.
45. Ka be zaɲ dagaya pe n-gili ba ka di yiri (Alizanda puuni) bili' sheli puuni na.
46. Ka di (dam maa) nyɛ din piɛla, ka nyeyisa n-zaɲ ti ban nyuri li.
47. Chuuta sheli ka di puuni, be mi pala ban buyira.
48. Ka be lahi mali amiliya paya sheba ban bi lihiri katiɲa (be bi lihiri dobba, nayila be yidaannima), ka be lahi mali nimbihi kara din viɛla.
49. Ka be ɲmani gala sheɲa be ni pɔbi.
50. Ka be (Alizanda bihi maa) naan ɲmalgi kpa taba ka bɔhira.
51. Ka be puuni so yɛli: "Achiika! N-daa min mali zo so (Dunia puuni)."
52. Ka o daa yi yera: "Di ni bɔɲɔ, a be ban ti (Chiyaama yiɲisibu) yɛlimanɲli maa puuni?"
53. (Ka be lahi yɛli): "Di ni bɔɲɔ, ti yi ti kpi ka leei taɲkpayu mini koba,

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخَاصِينَ ﴿٤٠﴾

أَوَلَيْكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَيْلٌ لَهُمْ مَكَرُومُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

بُطَافٌ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

بَيْضَاءَ لَدَوِّ الشَّسِيرِينَ ﴿٤٦﴾

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْفَوْنَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَتَأْتِكَ لِيْنَ الْمَصْدَقِينَ ﴿٥٢﴾

أَءَدَامَتْنَا وَكُنَّا تَرَايَا وَعَظْمًا إِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

ti shiri nyela be ni yen ti sheba sanyoo?"

54. Ka o (ɲun yeri maa) yeli: "Di ni-bɔɲɔ, yi ku ɲmalgi yuli (buyum ni ka ti nya o ni be hali sheli ni zuɲɔ)?"

55. Ka o ɲmalgi yuli ka nya o (o zo maa) ka o be zehiimi buyum sunsuuni.

56. Ka o (Alizanda bia maa) yeli (o zo maa): "Naawuni zuɲu, a daa che biela ni a niɲ ma hallaka (Dunia puuni)."

57. "Yaha! Di yi di daa pala n Duuma (Naawuni) yolsigu zuɲu, be naan zaɲ ma m-pahi (buyum bihi ni)."

58. (Ka Alizanda bihi) yeli: "Di ni bɔɲɔ, ti lahi pala ban yen kpi?"

59. "Nayila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la. Ti mi pala be ni yen niɲ sheba azaaba."

60. Achiika! Ɗɔ maa nyela tarli din galsi.

61. Ɗɔ maa tatabo zuɲu, tɔ! Ban tumdi tuunvela tumma.

62. Di ni bɔɲɔ, dina (Alizanda maa) n-nye din gari ni be zaɲ li niɲ nira saani, bee zakkuumi tia?⁽¹⁾

63. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ li (zakkuumi) mi n-leei dahimbu n-zaɲ ti zualindiriba.

64. Achiika! Di (zakkuumi tia maa) nyela tia sheli din puhiri zehiimi buyum gbinni na.

قَالَ هَلْ أُنْتُمْ مُطْعُونٌ ﴿٥٤﴾

فَأَطَاعَ فِرْعَوْنُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

أَفَمَا نَحْنُ بِمَعْسُومِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا أَمْوَالُنَا أُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكَ خَيْرٌ لَّكَ أَمْ شَجَرَةُ الزَّقْلُمِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

1 Zakkuumi maa nyela ti'sheli din be zahannama buyum puuni, ka mali gohi, ka di yen ti nye buyum bihi bindirigu.

65. Di binwolli kam ḡmanila alizin' shintana zuḡuri.⁽¹⁾
66. Achiika! Be (buḡum bihi maa) nyela ban yen di di (binwola maa) m-pali be puya.
67. Di nyaḡa, achiika! Ka be gabi kotulum n-ti ba, (ka be nyu m-pa di zuḡu).
68. Di nyaḡa, achiika! Be labbu shee n-nye zehiimi buḡum ni.
69. Achiika! Be nyela ban daa paai be banim' (Dunia puuni), ka be nyela ban daa boḡgi.
70. Dinzuḡu, ka be daa niḡ yoma n-doli be boḡba.
71. Yaha! Achiika! Ninvuḡu sheba ban daa kana poḡi ni bana maa pam daa boḡgi ya.
72. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim ban niḡdi wa'azu na be puuni.
73. Dinzuḡu, (yaa nyini Annabi)! Yulimi ninvuḡu sheba be ni daa niḡdi wa'azu maa bahigu ni daa nye shem.
74. (Be zaa daa niḡ hallaka) Naḡila Naawuni dab' sheba O ni daa gahim.
75. Yaha! Achiika! Annabi Nuhu daa boli Ti (Tinim' Naawuni) yuli. M-bo ni ban deeri suhigu.
76. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o ka che suhusayingu din galsi.

طُعْمَهَا كَأَنَّ رُءُوسَ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَأَنَّهُمْ لَا كُؤُونَ مِنْهَا فَمَا لُؤُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوَّابًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرَجَهُمْ لِآلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّذِيرِينَ ﴿٧٢﴾

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُذِيرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَنعَمْ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

وَنَحْنُ يَتَاهُ وَأَهْلُهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

1 Ninsala shintana beni mi, ka che alizin' shintana, ka be zaasa nye shintan mabihi ban birgiri niriba.

77. Ka Ti lahi zaŋ o (Annabi Nuhu)
zuliya leei ban kpalim (bana
n-nye Sam, ni Ham, mini Yaafus)⁽¹⁾ وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمْ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾
78. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che ka
o yuvelli kpalim ban yen ti kana
Dunia bahigu puuni. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾
79. Suhudoo be Annabi Nuhu zuɣu
bin- namda puuni. سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾
80. Achiika! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) yori ninvuyu suma
samli. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾
81. Achiika! O be Ti (Tinim'
Naawuni) dab' sheba ban ti Ti
yelimaŋli puuni. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾
82. Di nyaanɔ, ka Ti che ka kom di
ninvuyu sheba ban kpalim. ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾
83. Yaha! Achiika! Annabi Ibrahima
daa be o (Annabi Nuhu) niriba
puuni. وَلَوْ أَنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَأَبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾
84. Saha sheli o (Annabi Ibrahima)
ni daa kana o Duuma (Naawuni)
sani ni suhu sheli din niŋ kasi. إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾
85. Saha sheli o (Annabi Ibrahima)
ni daa yeli o ba mini o niriba:
“Bimbo ka yi leei jemdi ŋo maa?” إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾
86. Di ni boŋo, yi boŋila ziri
duumanim' ka pa ni Naawuni? أَفِئْكَاءَ إِلَهِةَ دُونِ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾
87. Ka wula n-leei nye yi teha ni
binnamda Duuma? فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾
88. Ka o (Annabi Ibrahima) ŋmalgi
yuli saŋmarsa puuni yim zuɣu. فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

1 Kom ni daa di Dunia zaa ka che Annabi Nuhu mini o bihi ata maa, bana n-nye ban zuliya yeligi hali ti pali tingbani yaanɔ zuɣu ŋo maa. Dinzuɣu ti zaa asali nyela Annabi Nuhu.

89. Ka yeli: “Achiika! N-nyela ḡun ka alaafee.”
90. Ka be ḡmalgi chaṇ, ka nyela ban lebi biri ka che o (Annabi Ibrahim).
91. Ka o (Annabi Ibrahim) ḡmalgi kpa be buya maa polo, ka yeli: “Di ni boṇo, yi ku di bindirigu?”
92. Bo n-leei che ka yi bi yeri yeltɔya?
93. Ka o ḡmalgi kpa ba (buya maa), ka nyela ḡun zaṇ o nudirigu ḡmeri li.
94. Ka be (buyujɛmdiba maa) tuhi o soli na ni yomyoma.
95. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Di ni boṇo, yi jɛmɗi la yi ni kperi bin-yeri sheṇa ni yi nuhi.”
96. “Yaha! Naawuni n-nye Dun nam ya, n-ti pahi binsheyu yi ni niṇdi maa.”
97. Ka be yeli: “Miɛm ya goonwayinli n-gili o (ka mali buyum niṇ di puuni), ka zaṇ o labi buyum maa ni.”
98. Ka be daa na o naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaṇ ba leei ban filiṇ.
99. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Mani nyela ḡun yɛn chaṇ n Duuma sani, achiika! Ni baalim, O ni wuhi ma dolsigu soli.
100. (Ka lahi yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma (zuliya) ka be yi ninvuɣu suma puuni na.”

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَأَىٰ إِلَىٰ آلِهِ الْمَهْمُومَ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَطْعُمُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَأَىٰ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْأَيْمِينَ ﴿٩٣﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْفُوفُونَ ﴿٩٤﴾

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مَا تَنْجِتُونَ ﴿٩٥﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا اتَّبُوا آلَهُ، بَنِيكَ فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhu-pelli lahibali ni bidibbila so nun nyɛ suhumahili lana (Annabi Ismaila).
102. Saha sheli o (Ismaaila) ni ti sayi ni o mini o (Annabi Ibrahim) chana, ka o yeli: “Yaa nyini m bia! Achiika! Mani nyala n zahinli puuni ka Naawuni yeli ni n-korgi ma, dinzuyu lihim, bo ka a nya? ka o (Ismaaila) yeli: “Yaa nyini m ba! Tummi be (Naawuni) ni puhi a sheli maa, Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka m-be suɣulonim' ni.”
103. Saha sheli be niriba ayi maa ni sayi ti Naawuni zaligu maa, ka o lebgi o m-pili o gbɛyu zuɣu.
104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o: (kadama) “Yaa nyini Ibrahim.”
105. “Achiika! A shiri pali a zahinli maa daalikauli, achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuyu suma samli.”
106. Achiika! Dɔ maa nyela dahimbu din be polo ni.
107. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) yo o zuɣu ni biŋkɔb' titali.⁽¹⁾
108. Ka Ti che ka o yuvelli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
109. Suhudoo be Annabi Ibrahim zuɣu.

فَبَشِّرْهُ بِعِلْمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَكُونُ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

وَنَدَبْنَاهُ أَن يَكْفِرْ هَيْمًا ﴿١٠٤﴾

فَدَّصَدَقَتِ الرُّءُفَاءُ أَنَّا كَذَلِكْ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَّ الْبُلْؤُا الْأَمِينُ ﴿١٠٦﴾

وَقَدَبْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

1 Saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yen korgi o dapala Annabi Isma'ila, ka Naawuni daa tim Malaa'ika Zibila na ni pelaa, ka o ti zan pelaa maa labi Annabi Ibrahim tooni, ka o che o dapala maa, ka korgi lala pelaa no maa.

110. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.
111. Achiika! O daa be Ti daba ban ti yelimaŋli puuni.
112. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o (Annabi Ibrahima) suhupelli lahibali ni Is'haka doyim, ka o yen ti nye Annabi, ka be ninvuyu suma puuni.
113. Yaha! Ka Ti niŋ alibarka niŋ o ni, n-ti pahi Annabi Is'haka. Amaa! Be niriba ayi maa zuliyanim' puuni, so beni n-yen ti velgi o tuma, ka so mi beni n-yen ti di o maŋ' zualinsi polo ni.
114. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna pini.
115. Ka Ti gu ba (be niriba ayi maa), n-ti pahi be niriba ka che suhusayingu zayititali.
116. Yaha! Ka Ti ti ba nasara (Fir'auna zuyu), ka bana n-daa nye ban nyen.
117. Ka Ti lahi ti ba litaafi sheli din kahigiri yellikam.
118. Ka Ti lahi dolsi ba sochibga.
119. Yaha! Ka Ti che ka bi yuvielli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
120. Suhudoo be Annabi Musa mini Annabi Haruna zuyu.
121. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ وَمَنْ عِبَادُنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

وَبَشِّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمَنْ ذُرِّيَّتَهُمَا مُحْسِنٌ وَطَّاعٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَتَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَرْنَاهُمْ فَاكُونُوا لَهُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَشِينَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَتَرَكْنَاهُ عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْيَرِينَ ﴿١١٩﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Achiika! Be niriba ayi maa daa
be Ti daba ban ti Ti Naawuni
yelmanli ni.
123. Yaha! Achiika! (Annabi) Iliyasu
daa be Naawuni tuumba ni.
124. Saha sheli o ni daa yeli o niriba:
“Di ni boɓo, yi ku zo Naawuni?”
125. “Di ni boɓo, yi jemdi la ba’al,⁽¹⁾
ka cheri (Duuma so) Dun gari
sokam nambu?”
126. “Naawuni n-nye yi Duuma, ni yi
banim ban daa daɗ yi tooni maa
gba Duuma.”
127. Ka be labsi o zirilana, achiika !
Be nyela be ni yen ti zaɗ ninvuɗu
sheba na (n-ti nin azaaba ni).
128. Nayila Naawuni dabgahinda.
129. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni)
che ka o yuvelli kpalim bahigu
nim’ puuni.
130. Suhudoo be Annabi Iliyaasin
zuɗu.
131. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’
Naawuni) yori ninvuɗu suma
samli.
132. Achiika! O daa be Ti (Tinim’
Naawuni daba ban ti yelmanli
puuni.
133. Yaha! Annabi Lutu daa be
Naawuni tuumba ni.
134. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni)
ni daa tilgi o mini o yijnim’ zaa
namgban- yini.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَأَتَقُونُ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ مُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمَ عَلَى آلِ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُمْ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

1 Ba'al maa daa nyela buyuli, ka be jemdi li Annabi Iliyasu zemana puuni.

135. Nayila payakpeen' so (Annabi Luutu paya) n-daa ti kpalim (m-pahi azaaba ni daa paai sheba maa ni).
136. Din nyaaja ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ninvuyu sheba ban kpalim hallaka.
137. Yaha! Achiika! Yi (Makkanim') nyela ban gariti be (tiŋ' maa nim') zuyu Asibaasi (ka nyari Naawuni ni daa niŋ ba hallaka ka che be yiya zali shem).
138. Ni yuŋ. Di ni boŋo, yi pala ban yen niŋ haŋkali?
139. Yaha! Achiika! Annabi Yinusa daa be Naawuni tuumba ni.
140. Saha sheli o (Annabi Yinusa) ni daa guui n-ti kpe ɲarim sheli din pali (ni niriba la ni).
141. Ka o niŋ piibupiibu, ka pahi be ni di sheba ni (ka zaŋ o n-ti labi kom ni).⁽¹⁾
142. Ka zahim vali o (Annabi Yinusa), ka o lahi nye ninvuyu so be ni galinda.
143. Di yi di daa pala o ni be ninvuyu sheba ban niŋdi Naawuni kasi puuni zuyu.

إِلَّا عَجُزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْيَرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَنكُم لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُّصَيِّحِينَ ﴿١٣٧﴾

وَبِأَنبِلَافًا فَلَاحِقُونَ ﴿١٣٨﴾

وَأَن يَوُثُّ لِمَنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ أَتَى إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَالْتَقَمَهُ الْخَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَقُولَا لَهُ ۖ إِنَّهُ كَان مِّنَ الْمَسْجُونِ ﴿١٤٣﴾

1 Annabi Yinusa daa nyela ɲun je suli niŋ o niriba, domin be daa zaŋ o leei zirilana, ka o yeli ba ni Naawuni ni niŋ ba azaaba, ka zo n-yi tiŋ' maa ni, ka chan kulinoli ti ziya, ka nya ɲarim ni pali ni niriba, ka o taya ɲarim maa ka kpe. O ni kpe ɲarim maa, ka poŋim ze kom maa ni, ka di che bela ni kogbaŋ lebi ɲarim maa pili, ka ban su ɲarim maa yeli ni Annabi Yinusa nyela dab' so ɲun zo ka che o Duuma, dinzuɣu be yi bi zaŋ o labi kom maa ni, ɲarim maa ni fim, ka dinzuɣu che ka o mini ba daa niŋ piibupiibu, ka be daa shiri di o, ka zaŋ o labi kom maa ni, din nyaaja, ka Naawuni che ka zahim vali o kom maa ni, domin o ni che o niriba, ka je suli niŋ ba maa zuɣu, ka lahi yi tiŋ' maa ni, ka di pa ni Naawuni yeda puuni.

144. O naan kpalim di (zahim maa) puli
ni hali ni Chiyaama yi'isibu dali.
145. Ka Ti (Tinim Naawuni) yihi o
labi polo sheli ni, ka o nyela nun
gbaai doro.
146. Ka Ti (Tinim Naawuni) che ka
yaktiini tia bili o (Annabi Yinusa)
zu'usaa.⁽¹⁾
147. Ka Ti (Tinim Naawuni) tim o
ninvuyu tuhi kobgu sani na, bee
ka be gari lala.
148. Ka be ti Naawuni yeliman'li,
dinzuyu ka Ti (Tinim Naawuni)
che ka be wum nyeyisim, hali ni
saha sheli.
149. Dinzu'yu (Yaa nyini Annabi)!
Bohimi ba: "Di ni bo'ɔ, a Duuma
n-nye Dun su bipuyinsi ka be su
bidibsi?
150. Bee Ti (Tinim' Naawuni) daa
shiri namla Malaanim' maa ka
be nye payaba, ka be nyela ban
diri di shehira?
151. Wumma! Di nyela be ni kpiriti
ziri she'ja puuni, ka be yera:
152. "Naawuni do'yiya." Achiika! Be
shiri nyela zirinima.
153. Di ni bo'ɔ, O (Naawuni) gahimla
bipuyinsi ka be gari bidibsi?
154. Bo n-leei mali ya? Wula ka yi leei
zaandi fukumsi ɲo maa tatabo?
155. Di ni bo'ɔ, yi ku teei Naawuni
yela?

لَلَّيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

* فَتَبَدَّنْهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَأَنْتَبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

فَأَمَّاؤُا فَمَنَعَهُمْ إِلَى حَيْثُ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيَهُمُ الرِّبَا أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْبُتُونُ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ
شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهٍ لِّقَوْلٍ ﴿١٥١﴾

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

1 Naawuni daa chemi ka tia bili o zu'usaa domin di tayiri o ka che wantan' tulum.

156. Bee yi malila daliri sheli din be polo ni ?
157. To! Tahimi ya yi litaafi na, yi yi nyela yelimaŋli nima.
158. Ka be (chefurinim' maa) naan zaŋ doyim n-kpehi O (Naawuni) mini alizinnim' sunsuuni. Achiika Alizin' shintana maa mi ni be yen ti zaŋ ba mi na (n-ti kari ba di saliya).
159. Naawuni nam niŋ kasi ka che be ni mali O ŋmahindi binyer' sheŋa maa.
160. Nayila Naawuni dabgahinda.
161. Dinzuŋu achiika! Yi (chefurinim') mini yi ni jemdi binyeri sheŋa maa.
162. Yi pala ban yen tooi birigi so' ka che O (Naawuni).
163. Nayila ŋun yen kpe zehiimi buyum ni.
164. "Yaha! So ka ti (Malaarikanim') puuni, nayila o malila o zaashemirili."
165. "Yaha! Achiika! Ti (Malaarikanim') nyela ban zaandi safu ni (n-jemdi Naawuni)."
166. "Yaha! Achiika! Ti nyela ban niŋdi Naawuni kasi."
167. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim') daa nyela ban yera:
168. "Ti yi di mali litaafi sheli din teeri ti kamani ban daa daŋ ti tooni maa gba ni daa mali shem.
169. "Ti gba naan leei Naawuni dabgahinda."

أَمَلِكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٥٦﴾

فَاَنۡوَا بِكِنۡيَاكُمۡ اِنۡ كُنۡتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٥٧﴾

وَجَعَلُوۡا بَلَدَهُ وِيۡيَنَ الْجَنَّةِ نِسۡبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجَنَّةُ اِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُوۡنَ ﴿١٥٨﴾

سُبۡحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوۡنَ ﴿١٥٩﴾

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخۡلَصِيْنَ ﴿١٦٠﴾
فَاَنۡذَرۡكُمْ وَمَا تَعۡبُدُوۡنَ ﴿١٦١﴾

مَا اَنۡشَأَ عَلَيْهِۭ بِغَيۡبَتَيْنِ ﴿١٦٢﴾

اِلَّا اَمۡنٌ هُوَ صَالِ الْجَحِيۡمِ ﴿١٦٣﴾

وَمَا مِمَّاۤ اِلَّا اِلٰهُ مَقٰمُ مَعۡلُوۡمٍ ﴿١٦٤﴾

وَاِنَّا لَنَحۡنُ الصّٰفَوۡنَ ﴿١٦٥﴾

وَاِنَّا لَنَحۡنُ الْمُسَيِّجُوۡنَ ﴿١٦٦﴾

وَاِنۡ كَاۡنُوۡا لَيَقُوۡلُوۡنَ ﴿١٦٧﴾

لَوۡ اَنَّ عِنۡدَنَا ذِكۡرُ اَمۡنٍ اِلَّا وَتِيۡنَ ﴿١٦٨﴾

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخۡلَصِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170. Amaa! Ka be labsi li (Alkur'aani)
ziri (saha sheli di ni kaba na).
Dinzuyu ni baalim, be ni ti ban.
171. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
yeltayali (zaligu) pun dajsi ti
tuumba zuyu.
172. Kadama achiika! Be nyela ban
yen nya nasara.
173. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) tobbihi n-nye ban yen
nya nasara.
174. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Yim
be yela na hali saha sheli.
175. Yaha! Yulimi ba, ni baalim be ni
ti nya.
176. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni)
daazaaba ka be (chefurinim') bori
ni yomyoma?
177. DinzuYu, di (azaaba maa) yi ti
shee be (chefurinim') dindon
puuni na, to! Be ni varsiri sheba
maa bekaali ni leei zayibeyu.
178. DinzuYu (yaa nyini Annabi)! Yim
be yela ni hali ni saha sheli.
179. Yaha! Yulimi ba, ni baalim, be ni
ti nya.
180. A Duuma (Naawuni) nam nin
kasi, Duna n-nye nyensim Duuma
ka che be (chefurinim') ni mali O
ŋmahindi sheli maa.
181. Yaha! Suhudoo be ni Naawuni
tuumba.
182. Yaha! Payibu balibu kam nyela
Naawuni So Dun nye binnamda
Duuma dini.

فَكَفَرُوا بِهٖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

وَأِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

فَقَوْلَ عَنْهُمْ هَٰذَا جَبِينٌ ﴿١٧٤﴾

وَأَبْصُرْهُمْ هُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٥﴾

أَفَعِدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

وَقَوْلَ عَنْهُمْ هَٰذَا جَبِينٌ ﴿١٧٨﴾

وَأَبْصُرْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحَنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

SĀD SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Muslinsi nam soli, ni di ni tu kamaata ni Muslimi di nam ka di doli Muslinsi zaligu shem, ka di lahi sayisiri ninsalinim' kadama be di doli so' sheɲa din pa adiini zaligu soli, domin tarim mini naa zaasa yen ti labila Namlana Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. SĀD (S). [Bachi gan ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din mali teebu.
2. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali maa kuli bela maɲ' tibgibu mini namgbankpeeni (ni Annabi Muhammadu).
3. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niɲ tingbani sheli hallaka pɔi ni bana (Makka chefurinima), ka be kuhi (bɔri soɲsim), ka di lahi pala saha sheli be ni yen tooi zo n-tilgi.
4. Kε be (Larbunim') niɲ lahiziba domin wa'azulana so (Annabi Muhammadu) kaba na be puuni zuyu. ka chefurinim' maa naan yeli: "Dumbɔɲɔ nyela sihiralana, ni ʒirilana titali."
5. (Ka be lahi yeli): "Di ni bɔɲɔ, o (Muhammadu maa) zaɲla duumanim' zaasa leei duuma yino? Achiika! ɪɔ maa shiri nyela lahizibsi bini."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ١

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشَقَاقٍ ٢

كِرَاهًا كَرَاهٍ مِنْ قَبْلِهِمْ مَنْ قَرْنَ فَادُوا وَلَاتِ حِينَ مَنَاصٍ ٣

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سِحْرٌ مُكَذَّابٌ ٤

أَجْعَلِ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ٥

6. Ka be puuni asanzanim' chan (n-ti yeli: "Cham ya n-ti niŋ suɣulo ni yi buɣa jema, achiika! Ɗo maa nyela yeltoɣa sheli ka be boɾa (ni be zaŋ li m-birgiya).
7. Tinim' na zin wum ɲo maa tatabo adiini sheli din kana bahigu ɲo puuni (Annabi Issa daadiini), ɲo maa pala sheli m-pahila ziri ka o (Muhammadu) ɲma."
8. "Di ni boɲo, o (Muhammadu) koŋko sani ka be (Naawuni) siyisi teebu (Alkur'aani) na ti puuni? Cheli gba! Be (chefurnim') bela zilsigu puuni ni teebu (Alkur'aani). Cheli gba! Be na bi lamla azaaba.
9. Bee be sani ka a Duuma so Dun nye Nyenɗa, ni Pintira nambɔzohigu arzichi soŋbu shee be?
10. Bee be malila sagbana ni tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni yiko? To! (Di yi nyela lala), be dum zuɣusaa (n-ti moŋ Alkur'aani aayanim' sheebu na Annabi Muhammadu sani).
11. Be (chefurnim') nyela tobbihi sheba be ti yen ti tuhi nyenɗ ba nimaa ni (Badar tobu ni), ka be be layinsi puuni.
12. Annabi Nuhu niriba daa labsi o zirilana poi ni bana (Makka chefurinima), ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), n-ti

وَأَنطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ
 ءَالِهِمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آلِهَةٍ الْأَخْرَجَ إِن هَذَا إِلَّا
 اخْتِلَافٌ ﴿٧﴾

أَنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ
 ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدْعُونَ عَذَابًا ﴿٨﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مِّلْكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
 فَلَا يَرْتَفَعُونَ إِلَّا نَسْبًا ﴿١٠﴾

جُدُّ مَا هَئِلَاكَ مِنْهُمْ وَمِنْ الْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ
 ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

pahi Fir'auna so ḡun daa nye
bandilana (ankufunimlana) la.⁽¹⁾

13. Ni Samudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Lutu niriba, n-ti pahi Annabi Sayibu niriba, bannim' maa daa nyela layinsi.
14. Be zayiyino kam daa bi niḡ sheli m-pahila be labsila be tuumba zirinima, ka azaaba niḡ talahi be zuḡu.
15. Yaha! Be (Makka chefurinim' maa) bi guhiri sheli m-pahila tahigu yim zuḡu (ka Dunia yiḡisi), di mi ti ka ḡmaabu.
16. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti ti tarli (azaaba) yomyom' poi ni saliya karibu dabsili maa.
17. (Yaa nyini Annabi)! Niḡmi suḡulo ni be ni yeri sheli maa, ka teei Ti (Tinim' Naawuni) dabli Annabi Dawuda yela, ḡuna n-daa nye ḡun mali yaa (Naawuni jema shee). Achiika! O daa nyela ḡun niḡdi tuuba (n-labri Naawuni sani).
18. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa balgila zoya n-ti o (Annabi Dawuda), ka di niḡdi Naawuni kasi Zaawuni mini Wuntaḡ' puhili saha m-pahi o zuḡu.
19. Ka noombihi gba layisiri o (Annabi Dawuda) sani, ka be zayiyino kam doli o zaligu.

وَتَمُودٌ وَقَوْمُهُ لُوطٌ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ
الْآخِرَابُ ﴿١٣﴾

إِنْ كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ
عِقَابُ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَجَدَهُ مَا لَهَا
مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ
إِنَّهُ وَأَوَّابٌ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ
وَالْأَشْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

1 Fir'auna daa nyela ḡun kpa kpahi tingbani ni, ka mali niriba lori tabindi kpahi maa, dinzuḡu ka Naawuni boli o kphahilana aaya ḡo puuni.

20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpaŋsi o nam maa, ka Ti ti o yemgolinga (Annabitali), n-ti pahi yeltɔya kahigibu.
21. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋɔ, namgbankpeeni nim' la (Malaarikanim' ayi la) lahibali ka a na saha sheli be ni daa du gooni la n-kpe (Annabi Dawuda sani) jinli puhibu shee la?
22. Saha sheli be (Malaarikanim' maa) ni daa kpe Annabi Dawuda sani, ka o yirgi ni bana, ka be yeli: “Miri ka a zo dabem, ti nyela zazabra ayi ban kpahi yeɣi taba hachi zuɣu, dinzuɣu niŋmi fukumsi ti sunsuuni ni yelimaŋli, ka miri ka a di zualinsi, ka dolsi ti n-zaŋ chaŋ sochibga.
23. (Ka be puuni so yeli): “Achiika! M mabia ŋɔ maa malila penyema pihawei ni awei, ka m mi mali penyey zaɣiyino, ka o lahi yeli ni mani zaŋmi n-dini maa n-ti o, ka yeli nyey ma.”
24. Ka o (Annabi Dawuda) yeli: “Achiika! O di a zualinsi ni o ni suhi a peyino maa ni o zaŋ pahi o dini ni ma. Yaha! Achiika! Zonim' pam diri taba zualinsi ni lala maa, naɣila ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, be mi nyela bela (ninsalanim' puuni). Ka Annabi Dawuda tehi ni Ti (Tinim' Naawuni) dahimmi o mi, ka bo o Duuma (Naawuni) gaafara, ka lu

وَسَدَدْنَا مَلَكُوهَآ اَيَّتَنَآ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ
الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

* وَهَلْ اَتَكَ نَبَاُ الْخَصْرِ اِذْ سَوَّرُوْا
الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

اِذْ دَخَلُوْا عَلٰٓى دَاوُدَ فَفَعَلَ مِنْهُمْ اَلْوَالٰٓئِحُفَّ
خَصْمَانِ بَعٰى بَعْضُنَا عَلٰى بَعْضٍ فَاَحْكُم بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَلَا تَشْطِطْ وَاهْدِنَا اِلٰى سَوَآءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

اِنَّ هٰذَا اَخٰى لَهٗ يَسْعٰوْنَ نَجْهَآ وَلٰى نَجْهَآ
وَحٰدَةً فَقَالَ اَهْلِيْنَهَا وَعَزَّنٰى فِى الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ اِلٰى نِعَاجِهِ ؕ وَلَآ
كَثِيْرًا مِّنَ الْظَالِمِيْنَ لِبَعِيْ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ اِلَّا
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ وَقَلِيْلٌ مَّا هُمْ
وَظَنَّ دَاوُدُ اَنَّمَا فُتِنَتْهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاْعًا
وَاَنَابَ ﴿٢٤﴾

n-niŋ suzuuda, ka niŋ tuuba n-labi
Naawuni sani.

25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che
m-paŋ o. Yaha! Achiika! O nyela
ninvuyu so ŋun miri Ti (Tinim'
Naawuni), ka lahi mali labrisuŋ
shee (Alizanda).

26. (Ka Naawuni Yeli): “Yaa nyini
Dawuda! Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋ a mi leei gbanlana tingbani
yaaŋa zuɣu, dinzuɣu niŋmi
fukumsi ninsalinim' sunsuuni
ni yelimaŋli, ka miri ka o doli
suhuyurlim ka dinzuɣu ti birgi
a ka che Naawuni soli. Achiika!
Ninvuyu sheba ban birgiri
(ninsalinim') ka che Naawuni
soli maa, be mali azaaba kpeeni
domin be ni tam Saliya karibu
dali maa zuɣu.

27. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) be
nam sagbana mini tingbani, n-ti
pahi din be di sunsuuni ka di
nyela kperigu zuɣu, dina n-nyɛ
ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali
maa teha ni nyɛ sheli, dinzuɣu
buɣum daazaaba be ninvuyu
sheba ban niŋ chefuritali maa
zuɣu.

28. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni)
ni zaŋ ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli ka tum
tuunvela mini ban sayindi
tingbani yaaŋa zuɣu niŋ yim? Bee
Ti ni zaŋ wuntizoriba mini bibehi
leei yim?

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَآلْفَى
وَحُسْنَ مَقَابٍ ﴿٢٥﴾

يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم
بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا طَيِّلًا
ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ
النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ جَعَلُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَعْمَالًا الصَّالِحَاتِ كَأَلْفَسِيدٍ
فِي الْأَرْضِ أَمْ جَعَلُوا الْمُتَّقِينَ كَالْفَجَّارِ ﴿٢٨﴾

29. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani ŋo maa) nyela litaafi sheli Ti ni siyisi n-zaŋ kana a sani, ka di nye alibarika dini, domin be (ninsalinim') kpahim di aaya- nima. Yaha! Domin ninvuyu sheba ban mali haŋkali zaŋ li n-teei Naawuni yela.
30. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Dawuda Sulemana. M-bo ni Ti dabli ŋo maa. Achiika! O nyela ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.
31. Saha sheli be ni daa zaŋ yuri ban zaandi be naba ata zuyu n-wuhi o (Annabi Sulemana) Zaawuni.
32. Ka o yeli: "Achiika! N-gahim yuri yurlim ka kpalim be yulibu ni, ka tam Naawuni teebu yela, hali ka wuntaŋ' ti lu."
33. (Ka Annabi Sulemana) yeli: "Labsim ya ba (yuri maa) n-ti ma na, ka o dii koriti ba (n-wahiri) be biehi mini be niŋgoya.
34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Annabi sulemana,⁽¹⁾ ka Ti zaŋ nimgbini' sheli (alizini) n-zili o nam kuyu zuyu, din nyaana ka o niŋ tuuba n-labi Naawuni sani.
35. Ka o (Annabi Sulemana) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّدَّبَرٍ وَّأَنزِلْنَاهُ
وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِذَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ رَءُوفٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عَرِضَ عَلَيْهِ الْغَيْشُ الْأَصْفَنُ الْجَبَدُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّوهُمَا عَلَىٰ فُطُوقٍ مَّسْحُومٍ أَلَا عَنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِ جَسَداً ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكاً لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

1 Annabi Sulemana daa ti niŋ alikauli kadama o ni gili o payaba pishiyopoin sani dahinyini, ka be kpiyi puhi n-doyi ban yen ti soŋdi o adiini tobu tuhibu, amaa! Ka o daa bi yeli ni Naawuni yi sayi, ka shiri gili tuui be zaasa yun yini, ka be daa bi niŋ puhi, nayila paya yino ko, ka o mi ti yen doyi, ka doyi bia maa ka o nye ninsala pigili. Dinsaha ka o teei ni o daa bi yeli ni Naawuni yi sayi la, ka niŋ tuuba ka labi yellikam n-ti Naawuni.

paŋ ma, ka ti ma nam, ka so ku
lahi tooi di li n nyaanya. Achiika!
Nyini n-nye Pintira.”

36. Dinzuŋu, ka Ti (Tinim' Naawuni)
balgi pōhim n-ti o, ka di chana ni
o fukumsi, ka ʒeri ni baalim, ka di
doli o luŋulikam o ni bōra.
37. Ni alizinnim' balibu kam ban mi
tandi mebu (ka Naawuni balgi ba
n-ti o), n-ti pahi ban fimdi kom
gbinni.
38. Be (alizinnim' maa) sheba mi, ka
be lo ba ka be be bandi ni.
39. (Ka Naawuni yeli Sulemana): “Do
maa nyela Ti (Tinim' Naawuni)
pini, dinzuŋu, a ni bōri so ka a niŋ
o alheeri, bee ka a che, ka di pa ni
saliya sheli karibu m beni.”
40. Yaha! Achiika! O nyela ninvuŋu
so ŋun miri Ti (Tinim' Naawuni),
ka lahi mali labrisuŋ shee
(Alizanda).
41. Yaha! Teemi Ti (Tinim Naawuni)
dabli Ayuba yela, saha sheli o
ni daa boli o Duuma (ka yeli):
“Achiika! Shintaŋ shihi ma ni
wahala ni azaaba..”
42. (Ka Naawuni yeli o): “(Yaa nyini
Ayuba)! Zaŋmi a napōŋ n-to tiŋa,
(ka o shiri to li, ka kom puhi na
tingbani ni, ka Naawuni yeli o):
“Do maa nyela kosurum mini
konyurim din maai.”
43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o o
malgu (iyaali), ka lahi pahi o
be ŋmali, ka di nye nambōzobo

فَسَخَرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءَ حَيْثُ
أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

وَالْآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَأَنذَرْنَاهُ عَذَابَ نَارٍ لَّنْ يَنْقِي وَحُسْنِ مَقَابٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ
الشَّيْطَانُ يَنْصُبْ عَلَيَّ عَذَابٍ ﴿٤١﴾

أَرْكُضْ بِرَجُلِكَ هَذَا مَغْسِلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرًا
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

Ti sani, ka nyɛ teebu n-ti
hanƙayanima.

44. (Ka Naawuni lahi yeli o)! Zanmi
a nuu gbaai mokpalli ɗo maa, ka
zan li n-febi (a paya maa), ka miri
ka a labi a porɗi maa. Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) shiri nya
o (Annabi Ayuba) ka o nyɛla
suyulolana. M-bo ni Ti dabli ɗo
maa. Achiika! O nyɛla ɗun ɗinɗi
tuuba n-labri Naawuni sani.
45. Yaha! Teemi Ti (Tinim' Naawuni)
daba yɛla Annabi Ibrahim, n-ti
pahi Annabi Is'haka mini Annabi
Ya'akuba, be daa nyɛla ban mali
yaa (Naawuni jema shee), ka be
suhiri ne.
46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa
gahim ba mi ni hali suɗ zaɗiyini,
dina n-nyɛ Chiyaama yili yɛla
teebu.
47. Yaha! Achiika! Be daa be be
ni gahim sheba ka be ninvuyu
gahinda puuni Ti sani.
48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
Annabi Ismaaila, ni Annabi
Yasaya, n-ti pahi Annabi Zulkiflu
yɛla, be zaasa daa nyɛla Ti Tinim'
(Naawuni) ni gahim sheba.
49. Ɗo maa nyɛla teebu. Achiika!
wuntizoriba yen ti mali la labrisuɗ
shee (Alizanda).
50. zinahigu Daalizanda la, ka be yen
ti yooi di dindoya m-bahi ba.
51. Ka be do n-dalim di puuni, ka
boondi ni be ti ti ba binwola pam
mini binnyura.

وَحَدِّيدَ لَوْ صُغِّتَا فَاصْرَبْ بِهِ وَلَا تَحْتَشِ إِنَّا
وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نَعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ إِذْ سَمِعَ وَيَعْقُوبَ أُولَى
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخَصَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةِ ذِكْرِي الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنِ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ
مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذَا ذِكْرُنَا لِمَنِ اتَّقَى لَحْسَ مَعَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَتِ لَهَا الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

مُتَّكِئِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَلَاحَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

52. Ka be lahi mali Alizanda paya sheba ban lihiri be yidannim' ko, ka be yuma lahi sayisi taba.
53. (Ka be yeli ba)! “Do maa n-nye be ni daa gbaari ya alikauli sheli zaŋ chaŋ Saliya karibu dali la.”
54. “Achiika! Do maa nyela Ti (Tinim' Naawuni) yolsigu, di nyela din ka naabu.”
55. Lala n-nye li! Achiika! Ninvuyu sheba ban kpahi yayi, be labbu shee ti yen nyela din be (Zaadali).
56. Be yen ti kpela zahannama buyum ni, dinzuyu di dooshee maa nyela din be.
57. Do maa (azaaba), be lammi li, di nyela kotulum mini mari.
58. Ni azaaba sheli din ŋmani li yaha, ka di nye balibu.
59. (Ka Malaarikanim' yeli chefurinim' toondannima): “Bambonima (yi nyaandoliba maa) n-nye salo ban yen kpe (buyum ni) m-pahi yi zuyu, (ka be toondannim' maa yeli): “Ti ku niŋ ba maraaba, achiika! Be nyela ban yen kpe buyum ni.”
60. Ka be (nyaandolibu maa yeli be toondannima): “Cheli gba! Ti gba ku niŋ ya maraaba, domin yinima n-nye ban bo li n-ti ti, dinzuyu behigu shee ŋo maa (buyum) nyela din be.”
61. Ka be (nyaandoliba maa) lahi yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)!

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرٌ الْظُّرْفُ أَتَرَابٌ ﴿٣٢﴾

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَذَا الرَّزْقُ مَالُهُ، مِنْ نَقَادِ ﴿٣٤﴾

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَعَابٍ ﴿٣٥﴾

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَسَّ السَّجْدُ ﴿٣٦﴾

هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ ﴿٣٧﴾

وَأَخْرَجَ مِنْ سَكْنِهِ أَرْوَاحٌ ﴿٣٨﴾

هَذَا فَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْجَأَ بِهِمْ أَنْهُمْ يَصَالُوا النَّارَ ﴿٣٩﴾

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَأَمْحَاجٌ بَكْرٌ أَنْتُمْ قَدْ مَتَّعْتُمُوهُ لَنَا فَيَسَّ الْقَرَارُ ﴿٤٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِيدَ عَذَابًا

Ninvuyu so ŋun tahi ti ŋo maa na,
to! Nyin pahimi o azaaba sheli din
nabgi buyum ŋo ni.”

ضَعَفَافِ النَّارِ ﴿٦١﴾

62. Ka be (toondannim’ maa) yeli:
“Bo n-leei che ka ti bi nyari
ninvuyu sheba ti ni daa kaandi
pahiri ninvuyu beri puuni la?”

وَقَالُوا مَا نَالْنَا بِرَبِّكَ إِنَّا كُنَّا نَعُدُّهُمْ قِنَ
الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

63. “Di ni boŋo, ti daa kuli maandi ba
la ansarsi (Dunia puuni), bee ti
nina n-kuli bi pali ba (buyum ŋo
ni)?”

أَتَخَذْتَهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ أَزَعَّتْ عَنْهُمْ الْأَبْصُرُ ﴿٦٣﴾

64. Achiika! Di lala buyum bihi
namgbanpeeni ŋo maa nyela
yelimaŋli.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. (Yaa nyini Annabi)! Yelima!
Achiika! Mani nyela varsigulana.
Yaha! Duuma jemdigu n-kani
ni yelimaŋli nayila Naawuni, O
nyela zaiyiini, Nyenɗa.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مَنِي إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

66. “Sagbana mini tingbani, n-ti pahi
din be di sunsuuni Duuma, Duna
n-nye Nyenɗa, Chempaŋlana.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ
الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

67. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
(Alkur’aani) nyela lahibali din
bara.”

قُلْ هُوَ تَبَوُّؤُا عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. Yinim’ (Larbunim’) mi nyela ban
lebi biri ka che li.

أَنذَرْنَاهُ عَنْهُ مَعْزُورٌ ﴿٦٨﴾

69. N-di ka baŋsim sheli n-zaŋ chaŋ
Malaarikanim’ sani saha sheli be
ni daa ŋmeri namgbankpeeni la.

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ إِلَّا عَلَىٰ إِذْنِ مَحْضُومٍ ﴿٦٩﴾

70. Be bi siysiri wahayi n-tiri ma
na m-pahila n-nyela varsigulana
n-tin ya polo ni.

إِنْ يُوحَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli a Duuma (Naawuni) ni daa

إِذْقَالَ رَبِّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٧١﴾

yeli Malaaikanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen nam ninsala ni yeyari.”

72. “Dinzuyu, N-yi ti nam o naai, ka pobsi N nyevuli niŋ o ni, yi (Malaika- nim’) man lum ya, ka nyela ban niŋdi suzuuda n-tiri o.”

73. Ka Malaaikanim’ zaasa lu n-niŋ suzuuda n-ti o namgbaniyini.

74. Nayila Ibliisa (shintan) n-daa tibgi o maŋa, ka pahi gutulunim’ puuni.

75. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Ibliisa (shintan)! Bo n-leei moŋ a ni a lu suzuuda ti N-ni nam ni N (Mani Naawuni) nuhi ayi? Di ni boŋo, a tibgila a maŋa, bee a bela ban duhiri be maŋ’ zuŋusaa puuni?”

76. Ka o (shintan) yeli: “Mani n-gari o, A nam ma mi ni buyum, ka nam o ni yeyiri.”

77. Ka O (Naawuni) yeli: “To! Yim di (Alizanda maa) puuni, achiika! A nyela be ni kari so yihi N nambozohigu ni.”

78. “Yaha! Achiika! N narimbu be a zuŋu n-zaŋ hali ni Sanyoodali.”

79. Ka o (shintan) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Nayisim ma hali ni dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi.”

80. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be be ni yen nayisi sheba ni.”

81. “N-zaŋ chaŋ sahamirili dali.”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيدِيٍّ اسْتَكْبَرْتَ أَتُكَدِّمُ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَأَنزِلْ عَلَيْهِ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. Ka o (shintaŋ) yeli: “M-po A nam nyen̄sim, achiika! N-nyela ŋun yen birgi ba namgbaniyini.”
83. “Nayila be puuni ban nye A dabgahinda.”
84. Ka O (Naawuni) yeli: “Di nyela yelimaŋli, yelimaŋli mi ka n-yera.”
85. Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen che ka zahannama (buyum) pali ni nyini (shintaŋ), n-ti pahi ban doli a be (ninsalinim') puuni namgbaniyini.
86. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-bi bohiri ya sanyo' sheli n-zaŋ chaŋ di (Alkur'aani wumbu) zuyu. M mi ka ban ŋmari ziri puuni.”
87. “Di (Alkur'aani maa) pala sheli m-pahila tee bu n-zaŋ ti binnamda.”
88. “Yaha! Achiika! Yi ni ti baŋ di lahibali ni saha bela nyaan̄a.”

قَالَ فَيَعِزُّكَ لَا تُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخَاصِينَ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمَنْ يَتَّبِعُ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلِتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾



SALONIM' SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirimi ni ninsala yi baɲ ni Naawuni beni, ka lahi baɲ ni
Duna Naawuni n-nyɛ Dun nam binsheɣu kam, di ku tooi saɣi ni be yeli ni
ninsala ti Naawuni yelimaɲli, nayila o gaɲsila Dun' Naawuni ni jema

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Litaafi (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni so Dun nye Nyenɗa, Yemgolingalana sani na.
2. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi litaafi ɲo maa (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaɲli, dinzuɣu jemmi Naawuni, ka nyela ɲun niɲdi O kasi ni jema.
3. Wumma! Naawuni n-nyɛ Dun su jema din niɲ kasi, ka ninvuɣu sheba ban zaɲ binyer' sheɲa n-leei duumanim' ka pa ni Duna maa naan (yera): "Tinim' bi jemdi li sheli zuɣu nayila be (buɣa maa) zaɲ ti miri Naawuni." Achiika! Naawuni ni ti niɲ fukumsi be sunsuuni domin namgbankpeeni sheli puuni be ni be maa. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu so ɲun nye zirilana, ɲun zooi chefuritali.
4. Naawuni yi di bori ni O mali bia, to! O naan piigi O ni bori sheli O binnamda puuni. O nam niɲ kasi, Duna n-nyɛ Naawuni, Nagaɲ, Dun nyenɗi yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا تَعْبُدُهُمْ إِلَّا
لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَنَهُ ۚ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

5. O namla sagbana mini tingbani ni yelimaŋli. Yaha! O zaŋdila yuŋ kpehiri wuntaŋ' ni, ka mali wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni, ka balgi wuntaŋ' mini goli, ka di zaŋiyini kam chana ni sahamirili. Wumma! Duna n-nye Nyeŋda, Chempaŋlana.
6. O nam ya mi ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, di nyaŋa, ka O nam o paya (Hawa) na o puuni, ka siyisi ya yiŋ biŋkɔbri balibu be ba anii na, O namdi ya la yi manim' puya ni nambu n-ti pahi nambu zuyu, zibsim siyim buta puuni. Duna n-nye Naawuni yi Duuma, nam nyela O dini, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli naŋila Duna. Ka bo n-leei che ka be ŋmalgiri ya (ka cheri yelimaŋli)?
7. Yi yi niŋ chefuritali, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana ka chen ya, O mi bi sayi ti O daba ni chefuritali. Yaha! Yi yi payi, O ni sayi n-tin ya, nyevuli sheli din mali taali ku tooi deei di nyevuli kpee taali, din nyaŋa yi labbu shee nyela yi Duuma sani, ka O yen ti tin ya yi tuuntumsa lahibali. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
8. Yaha! Berim sheli yi ti shihi ninsala, o boondila o Duuma (Naawuni), ka labsiri o maŋ' tiri O, amaa O yi ti o ni' ima sheli, ka o tam o ni daa suhiri

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ
الْأَيُّلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الْإَيُّلِ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٥﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَدِيَّةً
أَنْزَوْجَ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا
مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثَ ذَلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآفَى
نُصْرَتُهُ ﴿٦﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّي وَعَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى
لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ شَاءَ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

﴿٧﴾ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا بِهِ مُنِيبًا إِلَيْهِ
تُؤَادًا لِّخَوَلَاهُ رِغْمًا مِّنْهُ لَيْسَ مَا كَانَ يَدْعُو
إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ

sheli poi ni dina, ka bo nyintahi
n-ti Naawuni, domin o birgi
(ninsalinim') ka che O soli, (Yaa
nyini Annabi)! Yelima: "Wummi
nyeyisim bela (Dunia puuni) ni
a chefuritali maa. Achiika! A be
buyum bihi ni."

9. Di ni boḡo, ninvuḡu so ḡun filindi
O maḡ' n-tiri Naawuni yuḡ puuni
saha sheḡa, ka nyela ḡun niḡdi
suzuuda, ka zaandi puhiri jinḡli,
ka di nyela o zoḡila Bahigudali
(Zaadali), ka lahi niḡdi kore ni o
Duuma (Naawuni) nambozoḡbo.
(Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di
ni- boḡo, ninvuḡu sheba ban mi
mini ban ḡi ni niḡ yim? "Achiika!
Haḡkayanima n-nye ban teeri
Naawuni yela.
10. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"(Naawuni yeli ya): "Yaa yinim'
n daba sheba ban ti yelimaḡli!
Zom ya yi Duuma, ninvuḡu sheba
ban velgi be tuma Dunia behigu
ḡo puuni, to! Be mali sanyovelli
(Alizanda). Yaha! Naawuni
tingbani nyela din yelimma.
Achiika! Be ni ti yo suḡulonim'
be samli ka di pala ni saliya sheli
karibu m-beni.
11. (Yaa nyini Annabi) Yelima:
"Achiika! Be puhi ma mi ni n-jem
Naawuni, ka nyela ḡun niḡdi O
kasi ni jema."
12. "Yaha! Be puhi ma ni n-leei pilgu
ninvuḡu sheba ban zaḡ be maḡ'
zaa n-ti Naawuni (Muslinnim') la
puuni."

سَبِيلَهُ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ
أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

أَمَنْ هُوَ قِنْتُ إِيَّاهُ الْبَلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا
يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةً مِنْ رَبِّهِ قُلْ هَلْ
يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَاعِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِينَ
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَأَرْضُ
اللَّهِ وَسْعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Yelima: “Achiika! N-zorila dabsi’ titali la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n Duuma (Naawuni) taali ni.”
14. Yelima: “Naawuni ka n-jemda, ka nyela ŋun niŋdi O kasi ni jema.”
15. Dinzuɣu, jemmi ya yi ni bori sheli ka pa ni Duna (Naawuni). (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Ninvuɣu sheba ban kohilu n-nye ban yen ti niŋ be maŋ’ ashaara, n-ti pahi be malgu (be payaba ni bihi) Zaadali. To! Achiika! Do maa n-nye ashaara polo ni.”
16. Buɣum shilinshihi yen ti ŋarila be zuɣusaa, ka be gbinni mali shilinshiya. Dimboŋo maa ka Naawuni mali varsiri O daba, dinzuɣu yaa yinim’ N (Mani Naawuni) daba, zom ya Ma.
17. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ katiŋ’ ka che shintana jema, ka niŋ tuuba n-labi Naawuni sani, to! Be mali suhupelli lahibali. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba suhupelli lahibali (ni Alizanda).
18. Bana n-nye ninvuɣu shebu ban wumdi yeltɔya (wa’azu), ka doli di zaɣivelli, to! Bannim’ maa n-nye Naawuni ni dolsi ninvuɣu sheba. Yaha! Bannim’ maa n-nye hanƙayanima.
19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, ninvuɣu so azaaba yeltɔyalɪ (Naawuni sujee) ni niŋ talahi o

قُلْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدْهُ خُصَّاصًا، وَدِينِي ﴿١٤﴾

فَاعْبُدْ وَأَمَّا شَيْئُكُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنِّي الْخَيْرُ مِنَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
إِلَّا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ، يَعْبَادُونَ فَانْقُورُوا ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّلْعُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى
اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادَ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ
أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ
أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ
مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

zuyu. Di ni boŋo, a nyela ŋun yen tooi tilgi ŋun be buyum ni?

20. Amaa! Ninvuyu sheba ban zo be Duuma, be mali yilitamda sheŋa, ka di zuyusaa lahi mali yilitamda sheŋa din me (Alizanda puuni), kulibona yen ti zorila di gbinni, di nyela Naawuni da- alikauli. Naawuni mi bi yiyisiri alikauli.
21. (Yaa nyini ninsala)! A bi nya kadama achiika! Naawuni n-nye Dun siyisi kom na zuyusaa, ka che ka di zo n-kpe tingbani ni n-ti leei bilsa, din nyaana, ka O zaŋ li yihi bindira din ŋmali be koŋkoba, din nyaana ka di kuui, ka a nya li ka di mohi, din nyaana, ka O che ka di kabsi kabsi. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-ti haŋkaya- nima.
22. Di ni boŋo, Naawuni ni yooi ninvuyu nyoyu ni Muslinsi daadiini, ka o nyela ŋun be neesim puuni din yi o Duuma (Naawuni) sani na, (o mini ŋun pa Muslimi ni niŋ yim)? Dinzuŋu, ashaara be ninvuyu sheba ban suhiri kuui ka che Naawuni yela tee bu la zuyu. Bannim' maa be birginsim din be polo ni.
23. Naawuni n-nye Dun siyisi yeltoyali (Alkur'aani) din gahim na, ka di nye litaafi sheli din (aayanim') ŋmani taba, ka be labri karindi li, (saha sheli mi be yi ti karindi li), ninvuyu sheba ban zori be Duuma (Naawuni)

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا إِلَهُهُمْ غُرْفًا مِّنْ قَوَائِمِهَا غُرْفٌ
مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِّنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ
لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
يَنْبِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ
يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى
نُورٍ مِّن رَّبِّهِ قَوْلٌ لِّلْقَاسِمَةِ قُلُوبُهُمْ مِّن ذِكْرِ
اللَّهِ أَوَلَيْكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا
مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ
ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن
يَشَاءُ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٣﴾

nimgbina sohiri mi, din nyaana,
ka be nimgbina mini be suhiri
balgira n-zan chan Naawuni
yela teebu. Dina n-nye Naawuni
dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni
bori so. Yaha! Naawuni ni birgi
so, to! So n-kani yen tooi dolsi o.

24. Di ni boro, ninvuyu so nun yen
ti tayiri o man' ka cheri azaaba
kpeeni Zaadali (o mini nun yen ti
mali suhudoo ni niy yim)? Ka be
yen ti yeli zualin- diriba: "Lammi
ya yi ni daa tumdi tuun' sheja
(Dunia puuni la) sanyoo."
25. Ninvuyu sheba ban daa kana poi
ni bana (Makka chefurinim')
maa daa labsi Chiyaama ziri, ka
azaaba daa kaba na luyusheli polo
be ni bi mi.
26. Dinzuu, ka Naawuni che ka be
lam filij Dunia zii puuni. Yaha!
Chiyaama daazaaba n-nye din
gari lala, be yi di nyela ban mi.
27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) ti ninsalinim' nmahinli
kam Alkur'aani ho puuni, domin
achiika! Be leei ninvuyu sheba
ban teeri Naawuni yela.
28. Di (Alkur'aani) nyela be ni
karimdi sheli, ka di nye larbu
zilli zuu, di nyela din ka gonbu,
domin achiika! Be (Larbunim')
nyela ban yen zo Naawuni.
29. Naawuni ti nmahinli ni ninvuyu
so (dabli) nun mali duumanim'
pam, ka be (duumanim' maa) nye

أَفَمَنْ يَتَّبِعْ بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَاهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَذَّا قَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابِ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَرَأَوْا نَارَ عَذَابٍ غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَبِّهِسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا

ban namgban- kpeeni be pam be
sunsuuni, ni ninvuyu so (dabli)
nun mali duuma yino ka jemdi la
o ko. Di ni boɔɔ, be kotomsi ni
niɲ yim? Payibu balibu kam nyela
Naawuni dini. Cheli gba! Be
(chefurinim') pam bi mi.

30. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
A nyela nun yen ti kpi, ka be
(chefurinim' maa) gba yen ti kpi.
31. Din nyaɲa, Zaadali achiika!
Yi nyela ban yen ti niɲdi
namgbankpeeni yi sunsuuni yi
Duuma sani (ka be deei nun di o
kpee zualinsi daamaana n-ti o).
32. Dinzuyu, nuni n-leei nye
zualindira n-ti lahi paai nun nma
ziri m-pa Naawuni, ka labasi
yelimanɲi ziri saha sheli di ni ka
o na? Di ni boɔɔ, ɲiishe' sheli ka
la zahannama buyum ni n-zaɲ ti
chefurinima?
33. Yaha! Ninvuyu so nun kana ni
yelimanɲi, ni nun ti li yelimanɲi,
bannim' maa n-nye wuntizoriba.
34. Be (wuntizoriba maa) yen ti
malila be ni boɔɔ sheli be Duuma
(Naawuni) sani. Dina n-nye
ninvuyu suma sanyoo.
35. Domin Naawuni nyehi be ni
tum tuumbe' sheli, ka yo ba be
samli ni tuunvela sheɲa be ni daa
tumda.
36. Di ni boɔɔ, Naawuni pa Nun
sayindi O dabli (Annabi
Muhammadu)? (Yaa nyini

الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٤٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٤١﴾

* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَبَ بِالصَّدَقِ إِذْ جَاءَهُ وَالْيَسَافِرِ فِي
جَهَنَّمَ مَتَوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصَّدَقِ وَصَدَقَ بِهِ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

يُكَفِّرُ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا

Annabi)! Ka be (chefurnim') naan mali be buya maa n-varsira. Yaha! Naawuni ni birgi ninvuyu so, to! So n-kani yen tooi dolsi o.

37. Yaha! Naawuni ni dolsi ninvuyu so, to! So n-kani yen birigi o. Di ni boɔɔ, Naawuni pala Nyenda, Tibdargibo Naa?

38. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba (chefurnim' maa), ɲuni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, to! Yelma: "Ma yi nya yi ni jemdi binyer' sheɲa din pa Naawuni maa, di yi niɲ ka Naawuni yi boɔɔ ma ni chuuta sheli. Di ni boɔɔ, be nyela ban yen tooi tayi O chuuta maa? Bee O yi boɔɔ ma ni O nambɔzɔbo sheli.

Di ni boɔɔ, be nyela ban yen tooi moɲ O nambɔzɔbo? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayindi ma, ban dalindi zaɲmi be maɲa n-dalimm O."

39. Yelima: "Yaa yinim' n niriba! Tummi ya yi soli zuɲu, achiika! Mani gba nyela ɲun yen tum n soli zuɲu. Dinzuɲu ni baalim, yi ni ti baɲ."

40. "Azaaba ni yen ti kana so sani, ka che ka o filim, ka azaaba sheli din bi vuuri lahi sheei o zuɲu."

41. (Yaa nyin Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a n-zaɲ chaɲ niriba sani ni yelimaɲli, dinzuɲu

لَهُمْ مِنْ هَٰذَا ﴿٣٩﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْنَ سَاءَ لَتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ
كَشِيفَتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ
هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ
عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ يَتَقَوَّمُ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي
عَمِلٌ فَسُوفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ
فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهِ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

ɲun dolsi, tɔ! O maɲ' zuɣu ka o dolsi, ɲun mi bɔrgi, tɔ! O maɲ' zuɣu ka o lahi bɔrgi, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! A mi pala be yela ni dalim so zuɣu.

42. Naawuni deerila nyɛvuya di kum saha, ni din kpibu saha na bi paai di gom shee, ka gbaai (nyɛvuli sheli) O ni sabi kpibu zali di zuɣu (gom maa ni), ka labsi nyɛvuli sheli niɲ di nimgbina ni (gom maa nyaana) hali ni sahamirili (o kpibu saha) Achiika! Ɗɔ maa puuni mali yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban tehiru.

43. Di ni bɔɲɔ, be malila duuma sheba ban yen ti suhudee ka pa ni Naawuni? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔɲɔ, hali be yi ka sheli yiko, ka mi lahi ka hanjali?”

44. Yelima: “Suhudee zaasa namgbani- yini nyela Naawuni dini, Ɗuna n-su sagbana mini tingbani yiko, di nyaana, O sani ka be yen ti labsi ya.”

45. Yaha! Be yi ti teei Naawuni ko yela, ka ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaɲli suhiri siɲ li. Amaa! Be yi ti teei duuma sheba ban pa Ɗuna maa yela, ka a nya ka be niɲdi suhupelli.

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni n-nye Ɗun pili sagbana mini tingbani nambu, Ɗuna n-nye Ɗun mi din soyi ni din be polo ni. (Yaa ti Duuma Naawuni)! Nyini

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَتَتَّخِذُوا مِن دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوَلَوْ كُنَّا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۖ إِنَّ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا دُكِّرَ اللَّهُ وَحْدَهُ أَشْمَازَتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآخِرَةِ ۖ وَإِذَا دُكِّرَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلْ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كُنُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

n-nye Dun yen ti niŋ fukumsi A
daba sunsuuni n-zaŋ chaŋ be ni
niŋdi namgbankpeeni sheli puuni
maa.

47. Yaha! Di yi di niŋ ka ninvuyu
sheba ban di zualinsi maa su din
kam be tingbani yaana zuyu, ka di
tatabo lahi kana ti pahi di zuyu, be
naan ti boŋi ni be zaŋ li yo be maŋ'
zuyu ka che azaaba bieyu Zaadali,
ka be ni daa bi tehiri ni sheli ni
tooi niŋ maa yi ba na polo ni.

48. Ka tumbe' sheŋa be ni daa tum
yi ba na polo ni, ka be ni daa
maandi sheli (azaaba) ansarsi maa
shee be zuyu na.

49. Bierim sheli yi ti shihi ninsala,
o boondila Ti (Tinim' Naawuni)
yuli, din nyaana Ti yi ti lebgi li
ka di lee ni'ima sheli n-ti o, ka o
yeli: "Achiika! N-ni mali baŋsim
sheli zuyu ka be (Naawuni) tima
li. Cheli gba! Di nyela dahimbu,
amaa! Be pam bi mi.

50. Achiika! Ninvuyu sheba ban
daa kana poi ni bana (Makka
chefurnim') maa daa yeli li, ka be
ni daa tumdi tuun' sheŋa maa daa
bi niŋ ba anfaani sheli.

51. Dinzuŋu, ka be ni daa tumdi
tuumbe' sheŋa (sanyoo) daa paai
ba. Yaha! Ninvuyu sheba ban gba
di zualinsi bambononim' (Makka
chefurinim') maa puuni, ni baalim
tuumbe' sheŋa be ni tum (sanyoo)
ni ti paai ba, ka be ti lahi pala ban
yen tooi zo n-tilgi.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ عَازِلًا إِذَا حَوْلَتْهُ
نِعْمَةٌ مِمَّا قَالَ إِنَّمَا أُوْتِيْتُهُ وَعَلَيْهِمْ بَلْ هِيَ
فِتْنَةٌ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

فَذَقْ لَهُمُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

52. Di ni boŋo, be bi mi ni achiika!
Naawuni n-nye Dun yelgiri
arzichi n-tiri O ni boŋi so, ka
tahiri miisim na n-ti tiri O ni boŋi
so. Achiika! Do maa puuni mali
yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
53. Yelima: “(Naawuni yeli ya):
“Yaa yinim’ n dab’ sheba ban niŋ
be maŋ’ barina! Miri ya ka yi yihi
tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo
Achiika! Naawuni n-nye Dun
chari taya zaasa namgbaniyini
paŋdi. Achiika! Naawuni
nyela Chempaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.
54. Yaha! Niŋmi ya tuuba n-labi yi
Duuma (Naawuni) polo, ka zaŋ yi
maŋ’ zaasa n-ti O, poi ka azaaba
ti kan ya na. Din nyaana, be ti bi
yen soŋsi ya.
55. Yaha! Doli ya be ni siysi sheli
n-tin ya na yi Duuma sani ka di
nye din vela, poi ka azaaba ti kan
ya na yim zuɣu, ka yi bi lahi mi.
56. Ninsala (chefura) so miri ka o ti
yeli: “Yaa ni n yolitem ni fawaya’
sheli n-ni niŋ n-zaŋ chaŋ Naawuni
polo. Achiika! N-daa shiri be
ninvuɣu sheba ban maandi
(Muslinsi daadiini) ansarsi
puuni.”
57. Bee ka o (ninsala) yeli: “Achiika!
Naawuni yi di di daa dolsi ma,
n gba naan be wuntizɔriba ŋo
puuni.”

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

﴿٣٩﴾ قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ
الدُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿٣٩﴾

وَأَنذِرُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْأَلُو اللَّهَ مِنْ قَبْلِ
أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٤٠﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ
رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بِغَتَّةٍ
وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٤١﴾

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرُنِي عَلَىٰ مَا ظَلَمْتُ
فِي حِسْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتَ لِمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٤٢﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٤٣﴾

58. Bee ka o (ninsala) yeli saha sheli o ni yen ti nya azaaba: “N-yi di naan tooi nya dahama (n-di labi Dunia puuni), n-di naan pahi ninvuyu sheba ban tumdi tuunvela ni.”
59. (Ka Naawuni yeli): “Achiika! N (Mani Naawuni) aayanim’ daa ka a na, ka a labi li ziri ka a tibgi a maɲa, ka pahi ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali puuni.”
60. Yaha! Zaadali ka a yen ti nya ninvuyu sheba ban ɲma ziri pa Naawuni maa, ka be nina polo sabgi (ka di dayi suhusayingu zuɲu). Di ni boɲo, zahannama buɲum puuni ka la behigu shee n-ti nyinvuyu sheba ban tibgi be maɲa?
61. Ka Naawuni yen ti tilgi wuntizoriba domin be ni nya zuɲususɲ (Alizanda) sheli maa zuɲu, zaɲibeyu bi yen shihi ba (dindali), be mi ti ku niɲ suhusayingu.
62. Naawuni n-nye Dun nam binsheyu kam. Yaha! Dun n-nye be ni mali yellikam n-dalindi so zuɲu.
63. Dun n-su sagbana mini tingbani daarzichi saafenima. Ninvuyu sheba mi ban niɲ chefuritali ni Naawuni aaya- nima, bana n-nye ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boɲo, yi puhiri ma ni n-jem

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ ثَأْنِي إِلَيْنِي فَكَذَّبَتْ بِهَا
وَأَسْتَكْبَرَتْ وَكَنتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُاْ عَلَى اللَّهِ
وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمِيزَانٍ لَهُمْ لَا
يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَبِيرٌ ﴿٦٢﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

فَلْأَغْيِرَ اللَّهُ تَأْمُرُوتَ أَعْبَادِهَا

duuma so ka pa ni Naawuni, yaa yinim' zilinsinima?

65. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be timla wahayi n-zan kana a sani, ni (Annabinim') ban daa kana poi ni nyini sani, (ka yeli): "Achiika! A yi jem sheli m-pahi Mani Naawuni zuyu, to! Achiika! A tuunvela (laara) ni sayim. Yaha! Achiika! A naan pahi ninvuyu sheba ban kahi lu puuni."
66. Cheli gba! Jemmi Naawuni, ka pahi ninvuyu sheba ban payi puuni.
67. Yaha! Be (chefurinim') bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni be tibgi O shem. Amaa! Tingbani ni di galsim ti yen bela Naawuni nuu ni (Zaadali), ka sagbana ti yen kpabikpabi ka be O nudirigu ni. O nam niŋ kasi, ka lahi du ka che be ni bo binyer' sheŋa m-pahi O zuyu jemdi maa.
68. Ka be (Malaaika) ti pebsi kika ni, ka binsheyu kam din be sagbana mini tingbani ni lu n-targi, nayila Naawuni ni yu so, din nyaŋa ka be lahi pebsi kika ni, ka a nya ka binnamda zaasa ze luyu- yini n-lihira (ka guhiri Saliya karibu).
69. Ka tingbani zaasa neei ni di Duuma (Naawuni) neesim, ka be zali litaafi (binnamda tuuntumsa gbana). Yaha! Ka be zan Annabinim' mini shehiranim' na,

الْجَاهِلُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهِ فَأَعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا
بِقَبْضَتِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ
بِيمِينِهِ ۚ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتَابُ وَجَاءَتْ يَالْتَيْسَانَ وَالشَّهَدَاءُ
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

ka be niŋ fukumsi be sunsuuni ni
yelimanŋli, be mi pala be ni yen di
sheba zualinsi.

70. Ka be pali nyevuli kam sanyoo ni
di ni tum tuun' sheŋa. Yaha! Duna
(Naawuni) m-mi be tuuntumsa ni
daa nye sheli (Dunia ni).

71. Ka be kari ninvuyu sheba
ban niŋ chefuritali n-ti niŋ
zahannama (buɣum) puuni ka
be nyela layinsi, hali ni saha
sheli be ni yen ti paai di (buɣum
maa) shee, ka be yooi di dindoya
bahi ba, ka be yeli ba: "Di ni
boŋo, tuun' sheba daa bi kan
ya na yi puuni n-ti karindi yi
Duuma (Naawuni) aayanim'
wuhuri ya, ka varsiri ya n-zaŋ
chaŋ yi zuŋo dabsili ŋo maa
layimbu? Ka be yeli: "Achiika!
(Be daa shiri ka ti na)." Amaa!
Naawuni daazaaba n-niŋ talahi
chefuranim' zuɣu.

72. Ka be yeli: "Kpeɗm ya zahannama
dindoya ni ka nyela ban yen
kpalim di puuni. Dinzuɣu
ninvuyu sheba ban
tibgi be maŋ' labbu shee maa shiri
niŋ din be."

73. Yaha! Ka be tayi ninvuyu sheba
ban zo be duuma (Naawuni) n-ti
niŋ Alizanda puuni ka be nyela
layinsi, hali ni saha sheli be ni
yen ti kana di shee, ka be yooi di
(Alizanda maa) dindoya m-bahi
ba, ka (Malaaikanim') ban guli
li yeli: "Suhudoo be yi zuɣu, yi

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُرَّارًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ
لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ
عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فِيئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

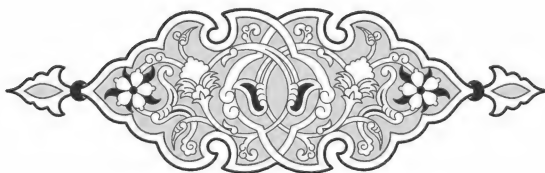
وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُرَّارًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ
لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَادْخُلُوا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

daa tum venyela (Dunia puuni),
dinzuyu kpem ya li ka nyela ban
yen kpalim di puuni.”

74. Ka be (Alizanda bihi yeli):
“Payibu balibu nyela Naawuni So
Dun pali ti O daalikauli la dini, ka
che ka ti di tingbani (Alizanda) ɲo
maa fali, ka ti ni tooi zini di puuni
luyulikam ti ni bɔra, to! M-bo ni
binnamda sanyoo.”
75. Yaha! Ka a nya ka Malaaikanim’
gili Ali’arshi (Naawuni nam
garo), ka be ɲiɲdi kasi ni be
Duuma payibu, ka be ɲiɲ fukumsi
be sunsuunu ni yelimaɲli, ka
be yeli: “Payibu balibu kam
nyela Naawuni dini, binnamda
Duuma.”

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَهُ
وَأَوْثَرْنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُ مِنَ الْجِنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٧٤﴾

وَنَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾



CHEMPAD LANA SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila di ni ɲiɲ talahi ni Muslimi yihi yelimaɲli polo ni sheɲ, ka lahi wuhiri di ni bi tu kamaata ni Muslimi tubi yelimaɲli zuɲu sheɲ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H. M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Kundili ɲo (Alkur'aani) siyisibu nyela din yi Naawuni So Dun nye Nyenda, Baɲda sani na.
3. Duna n-nye Dun cheri taali paɲda, ni Tuubadeera. Azaabakpeeni lana, Yolsigulana, duuma jemdigu n-kani ni yelimaɲli nayila Duna, O sani n-nye labbu shee.
4. So bi ɲmeri namgbankpeeni Naawuni aayanim' puuni nayila ninvuɲu sheba ban ɲiɲ chefuritali, dinzuɲu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') zo n-gili tiɲsi ni yohimma (domin be bahigu yen ti nyela buɲum ni).
5. Pɔi ni bana (Makka chefurinim' maa), Annabi Nuhu niriba, ni layinsi ban kana be nyaɲa daa labsi be tuumba ʒirinima, ka ali'umma kam na be tumo naberi domin be gbaagi o, ka ɲiɲ namgbankpeeni ka di nyela ni ʒiri, domin be zaɲ li n-kari yelimaɲli, ka N (Mani Naawuni)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١﴾

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٢﴾

مَا يَجِدُ فِي آيَةِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَعْرِزُكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ﴿٣﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ عَادِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدُوا بِالْبَاطِلِ يُدْخِلُونَ يَهُ الْخَقِّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٤﴾

gbaai ba, ka wula n-daa leei nye
N daazaaba?

6. Yaha! Lala ka a Duuma (Naawuni) daazaaba niŋ talahi n-ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kadama be shiri nyela buyum bihi.
7. (Malaaike sheba) ban ziri Ali'arshi, n-ti pahi ban gili li nyela ban niŋdi kasi ni be Duuma (Naawuni) payibu, ka tiri O yelimaŋli, ka be lahi bori gaafara n-tiri ban ti Naawuni yelimaŋli (ka yera): "Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zaŋla a nambɔɔbo mini a baŋsim m-pili binsheyu kam, dinzuyu cheli paŋ ninvuyu sheba ban niŋ tuuba ka doli a soli. Yaha! Gum ba ka che zehiimi buyum daazaaba."
8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Zaŋmi ba kpehi zinahigu Daalizanda sheli a ni gbaai ba di daalikauli la puuni, ni ŋun velgi o tuma be banim' mini be payaba, n-ti pahi be zuliyanim' puuni. Achiika! A nyela Nyenda, Yemgolingalana."
9. "Yaha! Gum ba ka che tuumberi tumbu, dama a ni gu ninvuyu so ka che tuumbieri tumbu, to! Dindali maa (Zaadali), Achiika! A shiri zo o nambɔyu. Yaha! Dina n-nye tarli din galsi."
10. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, be (Malaakanim') yen ti boondi ba mi (ka yeri ba): "Achiika!

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ
مُحَمَّدَ رَبَّهُمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ
رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا
سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا وَادْخُلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ
وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ
وُدُّرَيْبَتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ، وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُبَادُونَ لَمَقَّتْ اللَّهُ
أَعْيُنَهُمْ مَقَّتْ كَيْفَ أَنْفُسِكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ
إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

Naawuni sujee ni yinima n-galsi
gari yi manji jelinsi saha sheli
be ni daa boondi ya ni yi ti ti
Naawuni yelimanli ka yi niŋdi
chefuritali la.”

11. Ka be (chefurinim') yeli: “Yaa ti
Duuma (Naawuni)! A ku ti yim
yim buyi, ka neei ti yim yim buyi,
ka ti saɣi ti ti taya ni nye sheli. Di
ni boŋo, soli beni ka ti ni tooi yi
(buyum ŋo ni)?
12. (Ka be yeli ba): “Di daliri nyela,
be daa yi boli Naawuni ko yuli, yi
niŋdi la chefuritali, amaa! Be yi ti
layim O mini sheli jem, ka yi ti li
yelimanli, dinzuɣu fukumsi bela
Naawuni so Dun nam du ka galsi
maa sani.
13. Dun (Naawuni) n-nye Dun
wuhiri ya O nam yelikpahinda, ka
siyisiri ya arzichi sheli (sakom)
zuɣusaa na. Amaa! So be zaŋdi li
n-kpahinda nayila ninvuɣu so ŋun
niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.
14. Dinzuɣu jemmi ya Naawuni ka
nyela ban niŋdi kasi ni O jema,
hali di yi niŋ ka chefurinim' je.
15. Dun (Naawuni) n-nye Dun
kpuyiri darzanima, Al-Arshilana,
O siyisirila wahayi n-tiri O ni bori
so O daba puuni, domin O varsi
(ninsalinima) n-zaŋ chaŋ layimbu
dali (Zaadali).
16. Dabsi' sheli be ni yen ti yi na polo
ni, ka be yeltɔya sheli ku tooi soɣi
ka che Naawuni, (ka Naawuni

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَلَمْ نَكُنْ مِنْكُمْ وَأَحْيَيْتَنَا أَتَنْتَبِهِنَ
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى الْخُرُوجِ مِنْ
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ
كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُونَ
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْزِلَ
يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بِنُورٍ يَلْبِغُونَ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ
لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

bōhi bōhigu): “Ka Ɗuni n-leei su nam zuṇo?” (Ka Naawuni maṇmaṇ’ saḡi): “Di nyela Naawuni dini, Ɗuna n-nye Nagaṇ, Nyenḡa.”

17. Zuṇo ka be yori nyevuli kam samli ni di ni tum sheli n-zali di maṇa. Zuṇo! Zualinsi kani. Achiika! Naawuni nyela Ɗun kariti saliya ni valiṇ.
18. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba (chefurinim’ maa) n-zaṇ chaṇ dabsi’ sheli din miri, saha sheli (ninsalnim’) suhiri ni yen ti be kukojila ni, ka nyela din pali ni suhusayingu, zualindiriba ti ka zosima, bee suhudeelana so be ni yen doli.
19. O (Naawuni) mi nimbihi bilkoṇsi, ni suhiri ni soḡiri sheli.
20. Yaha! Naawuni niṇḡdila fukumsi ni yelimaṇli. Amaa! Be (chefurinim’) ni jemdi binyer’ sheṇa ka pa ni Ɗuna maa ku tooi niṇ sheli fukumsi. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
21. Di ni boṇo, be (Makka chefurinim’ maa) bi gola tingbani yaṇa zuḡu ka nya ninvuḡu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Be daa nyela ban mali yaa ni bōba tingbani yaṇa zuḡu n-gari ba, ka Naawuni gbaai ba domin be tuumberi zuḡu. Be mi daa ka ḡun yen taḡi ba ka che Naawuni (da-azaaba).

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَصْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظُلُمٍ مِّنَ اللَّظْلَمِ مِّنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعَ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِطَةَ الْأَصْفَادِ وَمَتَخِفَىٰ الصُّدُورِ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يُدُونُ بِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٢٢﴾

22. Di daliri nyela be tuumba daa kani ba na ni yelimaŋli, ka be niŋ gutulunsi, ka Naawuni gbaai ba. Achiika! O nyela Yaalana, Azaabakpeeni lana.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni Ti aayanima, n-ti pahi daliri sheli din kuli be polo ni.
24. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini Haamaana, ni Kaaruuna sani, ka be yeli: "O (Musa) nyela sihiralan, zirilana."
25. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa kaba na ni yelimaŋli din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka be yeli: "Kum ya ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuyu maa bidibsi, ka che be bipuyinsi," Amaa! Chefurinin' naberi pa sheli m-pahila birginsim puuni ka di be.
26. Ka F ir'auna yeli: "Cheli ya ma ka n-ku Musa, bee ka o boli o Duuma na. Achiika! Mani (Fir'auna) zorimi ni o ti tayi yi daadiini, bee ka o ti che ka sayingu yem tingbani yaanga zuyu."
27. Ka Annabi Musa yeli: "Achiika! M-bori tayibu ni n Duuma ni yi gba Duuma sani ka che nun kam tibgi o maŋ' ka bi ti yelimaŋli ni Saliya karibu dali.
28. Ka ninvuyu so nun ti Naawuni yelimaŋli ka sayiri o iimaansili

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَكَفَرُوا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَوْمَهُمْ فَقَالُوا
سَحَرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
أَقْسَلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
وَأَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ
رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

Fir'auna niriba puuni yeli: “Di ni boŋo, yi yen kula ninvuyu so ŋun yeli ni o Duuma n-nye Naawuni? Ka di nyela o shiri kan ya mi na ni dalirininim’ din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Di yi niŋ ka o nyela zirilana, to! O ziri maa taali bela o zuyu. Amaa! O yi shiri nyela yelimaŋli lana, o ni gbaari ya alikauli sheŋa maa (azaaba) pirgili ni paai ya. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuyu so ŋun niŋdi barina, ŋun nye zirilana.”

29. (Ka doo maa yeli): “Yaa yinim’ n niriba! Zuŋo yinima n-su (Misira) nam, ka nyela ban nyen (Israaila bihi) tiŋgbani ŋo ni, ka di yi ti niŋ ka Naawuni daazaaba ka ti na, ŋuni n-leei yen tooi soŋ ti? Ka Fir’auna yeli: “Mani bi wuhiri ya nayila n-ni nya sheli (ka di nye venyela n-tin ya), mani mi bi wuhiri ya sheli nayila dolsigu soli.”

30. Ka ninvuyu so ŋun ti Naawuni yelimaŋli (Fir’auna niriba puuni) maa yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Mani zorila dabem ni din din daa ti paai layinsi (ban pun gari) la tatabo ti paai ya.”

31. Kamani Annabi Nuhu niriba behigu ni daa nye shem, ni Aadu mini Samudunima,⁽¹⁾ n-ti pahi ninvuyu sheba ban daa kana be

يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ
رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ
رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعِلْيَهِ كَذِبُهُ
وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي
يَعِدُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

يَقُولُ لَكُمْ أَلَمْ تُكَلِّمُوا الْمَلْأَةَ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا
قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا
أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ أَخَافُ عَلَيْكُمْ
مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

1 Aadunima n-daa nye Annabi Hudu niriba, ka Samudunim’ mi daa nye Annabi Sālihu niriba.

nyaana. Yaha! Naawuni bi bori O daba zualinsi.

32. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Mani zorila dabem n-tiri ya ni taba boligu dabsili la (dabsi’ sheli buyum bihi ni yen ti kuhiri bori sorisim Alizanda bihi sani la).”
33. Dabsi’ sheli yi (chefurinim’) ni yen ti lebi biri, ka nyela ban guura, yi mi ti ka nun yen tayi ya ka che Naawuni daazaaba. Dinzuu Naawuni ni birgi so, to! O ka nun yen dolsi o.
34. Yaha! Achiika! Annabi Yisifu daa pun kan ya na ni daliranim’ polo, ka yi kuli bi milgi ka be zilsigu puuni ni o ni daa kan ya na ni sheli maa, hali ni saha sheli o ni daa ti kpi ka yi yeli: “Naawuni ku lahi tim tuun’ so na o nyaana.” Lala ka Naawuni birgiri ninvuuyu so nun sayinda tingbani yaana zuyu, nun nye zilsigulana.
35. Ninvuuyu sheba ban nmeri namgban- kpeeni Naawuni aayanim’ puuni, ka di pa ni daliri sheli n-kaba na. Di sujee nyela din galsi Naawuni mini ninvuuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli sani. Lala ka Naawuni nariti ninvuuyu so nun kam tibgi o mana, tipawumlilana suhi ni.
36. Ka Fir’auna yeli: “Yaa nyini Haamaana! Mem yilitamdili (jidambisa) n-zali ma, achiika! N-nyela nun yen du m-pai sagbana dindoya ni.”

وَيَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٢٢﴾

يَوْمَ تُولُونِ مُدِيرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ
حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ
بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٢٤﴾

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كِبَرُ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى
كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْدِنِ رَبِّي لِنَصْرٍ عَلَى
أَتْلَعُ الْأَسْبَابَ ﴿٢٦﴾

37. “Sagbana dindoya ni domin n-ti nya Musa Duuma maa! Yaha! Achiika! Mani tehi ya ni o nyela zirilana.” To! Lala ka be daa dihi Fir’auna tuumberi nachinsi ti o. ka tayi o ka che sochibga. Yaha! Fir’auna naberi daa bi bahindi sheli ni m-pahila ashaara puuni.
38. Ka ninvuyu so nun ti Naawuni yelimaŋli (Fir’auna niriba puuni) maa yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Doli ya ma, ka n-wuhi ya dolsigu soli.”
39. “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Dunia ŋo maa behigu nyela nyeyisim biela, amaa! Chiyaama n-nye kpaliŋkpaa yili.”
40. Dun tum tuumbeyu zayiyini, be ku yo o samli nayila di ŋmali, nun mi tum tuunvelli doo bee paya, ka lahi nye nun ti Naawuni yelimaŋli, to! Bannim’ maa ni kpe Alizanda, ka be yen ti yolsi ba di puuni ka di pala ni saliya karibu m-beni.
41. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Bo n-leei che ka m-boondi ya n-zan chan tilginsim shee (Alizanda), ka yi mi boondi ma n-zan chan buyum ni?”
42. “Yi boondi ma mi ni n-ti nin chefuritali ni Naawuni, ka layim O mini sheli jem, ka di nyela binsheyu n-ni ka di banšim, ka m-mi boondi ya n-zan chan Nyenda, Chempaŋlana sani.”

أَسْبَبَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى
وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ دُيُنِ
لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
وَمَا كُنْزُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنَ يَتَقَوْمَ اتِّمُونُوا
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَتَقَوْمُ إِنَّمَا هَؤُلَاءِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعَ
وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ وَأُنْشِئْ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
يُرْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

* وَيَتَقَوْمُ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَى
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَرِيزِ الْعَقْلِ ﴿٤٢﴾

43. “Di ka behim kadama achiika! Yi ni boondi ma ni n-ti jem sheli maa ku tooi sayi ti m boligu Dunia ŋo, be di ti yeli ni Chiyaama. Yaha! Achiika! Ti labbu shee nyela Naawuni sani. Achiika! Barinanim’ mi n-yen ti nye buyum bihi.”
44. “Dinzuyu ni baalim, yi ni ti teei n-ni yeri ya sheli ŋo maa, amaa! Mani zaŋ n yellikam labsi Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyela Dun nyari O daba.”
45. Ka Naawuni gu o ka che zaŋibe’ sheli be ni na di naberi, ka azaaba beŋu niŋ talahi n-ti Fir’auna niriba.
46. Dina n-nye buyum, ka be yen ti zaŋdi li n-wuhiri ba (be gbala ni) Asiba ni Zaawuni (ka Chiyaama na bi yiyisi). Yaha! Dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi, (be ni ti yeli Malaaikanima): “Zaŋmi ya Fir’auna niriba kpehi azaaba kpeeni puuni.”
47. Yaha! Teemi saha sheli be ni yen ti ŋmeri namgbankpeeni buyum puuni, ka be tarimba yeli be ninvuyu asanzanima: “Achiika! Tinim’ daa nyela ninvuyu sheba ban doli ya. Di ni boŋo, yi nyela ban yen tooi yaŋi ti ka che buyum ŋo maa yeŋ’ sheli?”
48. Ka asanzanim’ maa yeli: “Achiika! Ti zaasa bela di (buyum maa) puuni. Achiika! Naawuni shiri ŋmaai fukumsi daba sunsuuni.”

لَا جَرَمَ أَنَّمَا دَعَوْنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ
فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَن مَّرَدَّنَا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَوضُ
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَدَ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَافَ بِآلِ
فِرْعَوْنَ سُوءَ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاوَجُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ
الضُّعْفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَمَا هِيَ أَنفُسُكُمْ تُعْتَدُونَ
نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ
فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Ka ninvuyu sheba ban be buyum puuni yeli (Malaaiika sheba) ban guli zahannama buyum maa: “Suhimi ya yi Duuma (Naawuni), ka O balgi ti azaaba maa dabsili zayiyini.”
50. Ka be (Malaaiikanim’ maa) yeli: “Di ni boŋo, yi tuumba daa bi kan ya na ni dalirinim’ din be polo ni? Ka be yeli: “Di paliya,” ka be (Malaaiikanim’ maa) yeli: “To! Yi gba suhimi ya.” Amaa! Chefurnim’ suhigu ku tooi niŋ anfaani sheli nayila ashaara puuni.
51. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti Ti tuumba mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli Dunia behigu ŋo maa puuni nasara (chefurnim’ zuyu), ni dabsi’ sheli shehiradiriba ni yen ti zani (Naawuni tooni).
52. Dabsi’ sheli zualindiriba fabla ni ti ku niŋ ba anfaani, ka (Naawuni) narimbu lahi be be zuyu. Yaha! Be mali yili sheli din be.
53. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa dolsigu. Yaha! Ka Ti dihi Israaila bihi litaafi (Attaura) fali.
54. Ka di nyɛ dolsigu mini teebu n-zaŋ ti hanŋkayanima.
55. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimanŋli. Yaha! Bom gaafara ni a taali, ka niŋ kasi

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَأْتِكُمْ رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا مَادَعَا الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهُدُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا نَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

هُدَىٰ وَذِكْرَىٰ لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَأَصْرَبْنَا وَإِنَّا وَعدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرُ لِذَنبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٥٥﴾

ni a Duuma (Naawuni) payibu
Zaawuni ni Asiba.

56. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
ɲmɛri namgbankpeeni Naawuni
aayanim' puuni ka di pa ni daliri
sheli n-kaba na, tɔ! Sheli ka be
suhiri ni m-pahila maɲ' tibgibu,
be mi ku tooi nya li (be ku tooi
nya suhi ni bɔri sheli maa).
Dinzuyu (Yaa nyini Annabi):
"Bom tayibu ni Naawuni,
achiika! O nyɛla Wumda, Nyara.
57. Achiika! Sagbana mini tingbani
nambu n-nyɛ din bara n-gari
ninsalinim' nambu. Amaa!
Ninsalinim' pam bi mi.
58. Yaha! Zom mini ninnee ku
tooi niɲ yim. Lala n-nyɛ
ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimaɲli ka tum tuunvela
mini tuumberilana, biɛla ka yi
(ninsalinim') teeri Naawuni yɛla.
59. Achiika! Saha (Chiyaama
yiyisibu) nyɛla din yen kana ka
behim ka di ni, amaa! Ninsalinim'
pam bi tiri Naawuni yelimaɲli.
60. Ka yi Duuma (Naawuni) yeli:
"Suhimi ya Ma, N-ni deei yi
suhigu. Achiika! Ninvuɣu sheba
ban tibgiri be maɲ' ka chɛ N
(Mani Naawuni) jema, ni baalim!
Be ni ti kpe zahannama buyum ni,
ka nyɛla ninvuɣu sheba ban filɲ."
61. Naawuni n-nyɛ Dun zaliya yunɲ
domin yi nyɛ suhudoo di puuni,
(ka zali ya) wuntaɲni ka di nyɛla

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
يَعْبِرُ سُلْطَانُ أَتَاهُمْ إِن فِي صُورِهِمْ
إِلَّا كِبَرٌ مَّا هُمْ بِيَلْغِيهِ فَاَنْتَعِدْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلَقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُنَافِقُونَ
فَلْيَلَا مَا تَدَّكَرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيَّتُهُ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ أَنْتِلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

din ne. Achiika! Naawuni nyela
Pintira ninsalnim' zuyu, amaa!
Ninsalinim' pam bi payira.

62. Duna n-nyε Naawuni yi Duuma,
Dun nam binsheyu kam, duuma
jemdigu n-kani ni yelimaŋli
nayila Duna, ka bo n-leei che
ka be ŋmalgiri ya (ka cheri
yelimaŋli)?
63. Lala ka be ŋmalgiri ninvuyu
sheba ban ŋmeri Naawuni
aayanim' namgban- kpeeni maa.
64. Naawuni n-nyε Dun zali ya
tingbani ka di nyε behigu
shee n-zaŋ tin ya, ka sagbana
nyε mee n-zaŋ tin ya, ka tin
ya ŋmahimbana, ka velgi yi
ŋmahimbana maa, ka largi ya
bindirsuma. Lala n-nyε yi Duuma
maa. Dinzuɣu, binnamda Duuma
nam shiri tibgi ya.
65. Duna (Naawuni) n-nyε
Nyεvulilana Dun bi kpira, duuma
jemdigu n-kani ni yelimaŋli
nayila Duna. Dinzuɣu, suhimi ya
O, ka nyela ban niŋdi O kasi ni
jema. Payibu balibu kam nyela
Naawuni dini, binnamda Duuma.
66. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika! Be moŋ ma ni n-di
jem bin-yeri sheŋa yi ni jemdi
ka pa ni Naawuni maa saha
sheli dalirininim' ni yi n Duuma
(Naawuni) sani kama na. Yaha!
Be puhi ma ni n-zaŋ m maŋ'
zaasa ti binnamda Duuma.

عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِيقُ كُلِّ شَيْءٍ
لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَن تَقُولُوا

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا يُعَٰبِدُونَ اللَّهَ
يَجْحَدُونَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمُ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمُ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٣﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

﴿قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ
مِن رَّبِّي وَأُمرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾﴾

67. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun nam ya (Annabi Adam) ni tanƙpayu, ka naan nam ya ni maniyyi (dablim kom), din nyaɗa, (ka O labgi yi nama) ka di nyɛ zitalli, din nyaɗa ka O yihi ya na ka yi nyɛ bilɛri, din nyaɗa (ka O tin ya nyɛvuya) domin yi ti sayi ninsalinima, din nyaɗa (ka O lahi tin ya nyɛvuya) domin yi ti leei niƙkura. Yi puuni so mi beni ka be deeri o nyɛvuli poi (ka o na bi sayi daadama). Yaha! (Ka O lahi tin ya nyɛvuya) domin yi ti paai saha sheli O ni zali li (yi nyɛvuya naabu tariga), di yi pa sheli, yi nyɛla ban yen niƙ haƙkali.
68. Duna n-nyɛ Dun neera ka kura, dinzuɗu O yi ti yen zali O nam zaligu, achiika! O yeri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.
69. (Yaa nyini ŋun wumda): “Di ni-bɔɔ, a bi lihi n-zaɗ chaɗ ninvuɗu sheba ban ŋmeri Naawuni aayanim’ namgban- kpeeni maa polo. Bozuɗu ka be lebri ba (ka cheri yelimaŋli)?
70. Ninvuɗu sheba ban labsi litaafi (Alkur’aani) ziri, n-ti pahi Ti (Tinim’ Naawuni) ni tim tuumba na sheli zuɗu, to! Ni baalim, be ni ti baɗ.
71. Saha sheli Bandi ni yen ti be niŋgoya ni, n-ti pahi zolsi (ankufunima), ka be vɔri ba.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ
ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَسَدَ كُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ
يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلاً مُّسَمًّى
وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
أَنَّهُ بَصَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ كَذَبُوا بِكِتَابِ اللَّهِ
رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ
يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. Kotulum puuni, din nyaana, ka be vundi ba buyum ni.
73. Din nyaana, ka bi yeli ba:
“Yapolo ka binyeri sheja yi ni daa jemdi m-pahi Naawuni zuyu la be?”
74. Ka di pa ni Naawuni la, ka be yeli: “Di borgi ya ka che ti. Cheli gba! Tinim’ daa bi jemdi sheli.” Lala ka Naawuni birgiri chefurinima.
75. Di daliri nyela yi ni daa ninjdi suhupelli (ni tuumberi tumbu) tingbani yaana zuyu ka pa ni yelimanli la, ni yi ni daa chani gamdila zuyu.
76. Kpem ya zahannama dindoya ni, ka nyela ban yen kpalim di puun, dinzuwu, ninvuwu sheba ban tibgi be man’ labbu shee shiri nyela din be.
77. Dinzuwu (Yaa nyini Annabi)! Nijmi suyulo, Achiika! Naawuni da- alikauli nyela yelimanli. Dinzuwu, Ti (Tinim’ Naawuni) yi di yen che ka a nya Ti ni gbaari ba sheli (azaaba) daalikauli maa (a nyevuli puuni), bee ka Ti deei a nyevuli (ka a bi nya li), Ti sani ka be ti kuli yen labsi ba na.
78. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim tuumba na poi ni nyini, be puuni sheba beni ka Ti ti a be lahibali, ka be puuni sheba mi beni ka Ti bi ti a be lahibali.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَنْتُمْ مَكْتُمٌ مُّشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ يَغْيِرُ الْحَقُّ بِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخِلُوا آلَ نَؤُودَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَاِمْسَاسٌ مِّنْهُنَّ الْمُنْتَكَرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فَفُضِيَ بِالْحَقِّ

Yaha! Di bi tu kamaata ni tuun
so kana ni alaama sheli, nayila ni
Naawuni yeda.

Dinzuyu, Naawuni zaligu yi
ti kana, ka be niŋ fukumsi ni
yelimaŋli, nimaa ni ka barinanim'
yen ti niŋ ashaara.

79. Naawuni n-nye Dun zali ya
biŋkɔbri domin yi bari be puuni
sheŋa, ka ŋubri be sheŋa.
80. Yi (ninsalinim') lahi mali anfaani
binyera di (biŋkɔbri maa) ni,
domin yi mali ba n-kuri bukaata
sheŋa yi suhiri ni bɔra, ka be lahi
kpiyiri ya be mini ŋarim zuyu.
81. Yaha! O (Naawuni) wuhiri yala
O nam yelikpahinda, ka Naawuni
yelikpahinda maa puuni dini ka yi
leei zayisira?
82. Di ni bɔŋɔ, be (Makka
chefurinim' maa) bi gola
tingbani yaŋa zuyu ka nya ban
daa kana poi ni bana maa bahigu
ni daa nye shem, be daa nyela
ninvuyu sheba ban zooi gari ba
(Makka chefurnima), ka daa lahi
mali yaa ni boba tingbani yaŋa
zuyu n-gari ba, ka be ni daa
tum tuun' sheŋa daa ti bi niŋ ba
anfaani.
83. Saha sheli be tuumba ni daa
kaba na ni dalirinima, ka be niŋ
suhupelli (ka be nini tiyi) baŋsim
sheli din be be sani, ka be ni daa
maandi sheli ansarsi maa daa niŋ
talahi n-ti ba.

وَحَيْرَ هَٰذَا الَّذِي الْمُبْطُلُونَ ﴿٧٩﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَعْمَرَ
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً
فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالَاكِ
تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

وَبُرِّيكُمْ أَيُّهَا قَائِي أَيَّتَ اللَّهُ
تُنْكِرُونَ ﴿٨٢﴾

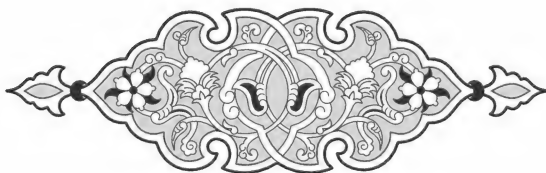
أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا
أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ
فَمَا آغَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَحُوا بِمَا
عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٤﴾

84. Saha sheli be (chefuriniim') ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka be yeli: "Ti ti Naawuni yelimaŋli, O nyela O ko. Dinzuɣu, ti zayisi binyer' sheŋa ti ni daa layim O mini li n-jemdi maa.
85. Dinzuɣu, be yelimaŋtibo daa bi niŋ ba anfaani saha sheli be ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, dina n-nyɛ so' sheli Naawuni ni zaŋ gbaai O daba ban pun gari maa. Yaha! Nimaa ni, ka chefurnim' daa kohilu (ka be niŋ ashaara).

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا
سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ
هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾



Bɛ NI KAHIGI NEEI SHɛLI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ninsalinim' behigu kam nyela chuuta n-zan ti ba.
Di mi tilaa nyela Alkur'aani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-miim (H. M). [Bachi gan gan ŋɔ wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Di (Alkur'aani) siyisibu yila Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa sani na.
3. Di nyela litaafi sheli bɛ ni kahigi neei di aayanima, ka nyɛ bɛ ni karindi sheli ni Larbu zilli n-zan ti ninvuɣu sheba ban mi.
4. Ka di nyela din tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ din varsira (ni buyum daazaaba), ka bɛ (chefurinim') pam lebi biri, ka pala ban wumda.
5. Yaha! Ka bɛ (Makka chefurnim') yeli: "(Yaa nyini Muhammadu)! Ti suhiri bela binwɔri ni n-zan chan a ni boondi ti sheli zuɣu maa, ka tibsima (tikpirlim) bɛ ti tiba ni, ka sayili lahi bɛ ti mini a sunsuuni, dinzuɣu tummi (a daadiini soli zuɣu), ti mi gba nyela ban yɛn tumdi (ti kali soli zuɣu).
6. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! Achiika! N-nyela ninsala yi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كِتَابٌ فَصَّلْتُ أَيْنُهُ وَقُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا أَأَلْقُونَا فِي آكَّةٍ وَمَا نَدْعُونَ إِلَيْهِ فِي
ءَاذَانِنَا وَقُرْءَانٍ بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حَبَابٌ فَاَعْمَلْ
إِنَّا عَمِلُونَ

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ الْكَلَامَ

tatabo, ka be siyisiri wahayi n-tiri
ma na kadama achiika! Yi Duuma
nyela Duuma yino, dinzuɣu
zanimi ya n-tuhi n-zaɗ chaɗ O
sani, ka bon ya O chempaɗ. Yaha!
Azaabakpeeni be ninvuɣu sheba
ban layim Naawuni ni sheli jemdi
maa zuɣu.

7. Ninvuɣu sheba ban bi tiri zakka,
ka nyela ban bi ti Chiyaama
yelimaɗli.
8. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimaɗli, ka tum
tuunvela, be mali laara din bi
ɣmaara.
9. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
ni boɗo, yi niɗdila chefuritali
ni Dun nam tingbani dabsa ayi
puuni, ka yi lahi boɗi nyintahi
n-tiri O? Dun n-nye binnamda
Duuma.”
10. Ka O (Naawuni) zali zoya ka
di nye din kpaɗkpa di (tingbani
maa) puuni, ka niɗ alibarka niɗ di
puuni, ka nam di bindira di puuni
dabsa anahi, dede, nyeli zaɗ ti
ninvuɣu sheba ban boɗira.
11. Din nyaɗa, ka O ɣmalgi kpa
sagbana nambu, ka di daa nyela
nyohi, ka O yeli di (sagbana)
mini tingbani: “Kam ya na, yi yi
boɗa, bee yi je.” Ka di (sagbana ni
tingbani) yeli: “Ti kana ka nyela
ban doli A zaligu.”
12. Ka O (Naawuni) nam li ka di nye
sagbana ayopcin dabsa ayi puuni,

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَحْدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ
وَاسْتَغْفِرُوا لَهُ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
أَجْرٌ عِزٌّ مَمْنُونٌ ﴿٨﴾

﴿قُلْ أَيْتُكُمْ لَكُفْرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ
فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا ذَلِكَ رَبُّ
الْعَالَمِينَ﴾ ﴿٩﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَدَلَ
فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَانَهَا فِي أَرْبَعَةِ
أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلنَّاسِ يَلِيبُ ﴿١٠﴾

ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ
لَهَا وَإِلَ الْأَرْضِ أَنْتِنَا طَوْعًا وَكَرْهًا قَالَتَا
أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي

ka zali yellikam din yen ti nin
sagbana kam ni. Ka Ti (Tinim'
Naawuni) dihi tuuli sagbana
nachinsi ni furilanima (saɲmarsɪ),
ka di lahi nyɛ gulibu. Dina n-nyɛ
Nyɛɲda, Baɲda la nam zaligu.

13. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi lebi
biri, to! Nyin yelima: "Mani varsi
ya mi ni yi di che ka tahigu ti
gbaai ya kamani di ni daa ti gbaai
Aadu mini Samudunim' (Annabi
Hudu mini Annabi Sālihu niriba)
shem la.
14. Saha sheli Naawuni tuumba ni
daa kaba na bɛ tooni mini bɛ
nyaana (n-ti yeli ba): "Miri ya
ka yi jem sheli naɲila Naawuni,"
Ka bɛ yeli: "Ti Duuma yi di bori,
O naan siyisi Malaakanim' na,
dinzuyu achiika! Tinim' nyela
ban zayisi bɛ ni tim ya na ni sheli
maa."
15. Amaa! Aadunima (Annabi Huduniriba), bɛ daa tibgi bɛ maɲ'
tingbani yaana zuɲu ka di pala ni
yelimaɲli sheli zuɲu, ka naan yeli:
"Duni n-leei gari ti yaa"? Di ni
boɲo, bɛ bi nya kadama Naawuni
so Dun nam ba n-nyɛ Dun gari
ba yaa? Yaha! Bɛ daa shiri nyela
ban ɲmeri Ti (Tinim' Naawuni)
aayanima namgbankpeeni.
16. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim
pohim kpeeni din puuni mali
maasim ka di yei du ka di nyɛ
zuyubɛɲu dabsa puuni, domin
Ti che ka bɛ lam filin daazaaba

كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ
وَحَفِظْنَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٣﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ
صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا يَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ
وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً أُولَئِكَ زُورُوا اللَّهَ
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا
بِعَايِنَتِنَا يَحْتَدُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ
لِنُعَذِّبَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَى وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

Dunia zia puuni. Yaha! Achiika!
Chiyaama daazaaba filin n-nye
din yen ti gari lala, be mi pala be
ni yen ti soṅsi sheba.

17. Amaa! Samudunima (Annabi
Sālihu niriba), ka Ti (Tinim'
Naawuni) dolsi ba, ka be yu
zoontali n-gari dolsigu maa,
dinzuyu ka tahigu din nye filin
daazaaba gbaai ba, domin be ni
daa tumdi tuumbe' sheṅa zuyu.
18. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi
ninvuyu sheba ban ti yelimanli,
ka nye wuntizoriba.
19. Yaha! Dabsi' sheli be ni yen
ti layim Naawuni dimba
(chefurinima) n-zan ti nin buyum
ni, ka be nyela be ni tayi sheba zali.
20. Hali ni saha sheli be ni yen ti
kana di (buyum maa) shee, ka be
wumbu mini be nyabu, n-ti pahi
be nimgbij- gbana di ba shehira
ni be ni daa tumdi tuun' sheṅa.
21. Ka be (chefurinim' maa) naan
yeli be nimgbijgbana: "Bozuyu
ka yi di ti shehira? Ka di yeli:
"Naawuni so Dun che ka
binsheyu kam yeri yeltōya (zunḡ)
maa n-che ka ti tōyisi yeltōya.
Yaha! Dun n-nye Dun daa nam
ya pilgu maa. Yaha! O sani ka be
labsiri ya na maa."
22. "Yaha! Yi daa pala ban soṅiri yi
man' (Dunia puuni) ka di nyela
yi zori dabiem ni wumbu mini yi
nyabu, n-ti pahi yi nimgbij-gbana

وَأَمَّا نُمُودُ فَمَهْدِيَهُمْ فَأَسْتَحِبُّوا الْعَصَى عَلَى
الْهَدْيِ فَأَخَذَتْهُمْ صَبْعَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءَهُمْ هَٰذَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَرُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا هَٰذَا شَهِدْنَا عَلَىٰ نَفْسِنَا قَالُوا
أَنطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
خَالِقُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَعِزُّونَ أَنْ يُشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ

maa. ti di nya shehira. Amaa! Yi daa tehimi ni Naawuni bi mi yi ni daa tumdi tuun' sheŋa pam.”

23. Yaha! Dina n-nye yi tehi ni daa nye sheli ni yi Duuma, ka O niŋ ya hallaka, ka dinzuŋu che ka yi leei ninvuŋu sheba ban kōhilu.
24. Dinzuŋu, be (chefurinim') yi niŋ suŋulo, tō! Buŋum n-nye be ŋiishee, be mi yi lahi bo yēda sheli, be pala be ni yen niŋ sheba yēda.
25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) peli zoyoya m-bahi ba, ka be dihi ba din be be tooni mini be nyaanŋa nachinsi, ka yeltoŋali (azaaba) niŋ talahi be zuŋu, ka be nyela ban yen ti pahi ali'umma sheba ban daa kana poi ni bana alizinnim' mini ninsalanim' puuni. Achiika! Be daa nyela ninvuŋu sheba ban kōhi lu.
26. Ka ninvuŋu sheba ban niŋ chefuri-tali maa yeli: “Miri ya ka yi wum Alkur'aani ŋo maa karimbu, ka yon ya vuri (di karimbu shee), di yi pa sheli, yi ni nyela ban yen nya nasara.
27. Dinzuŋu, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali maa lam azaaba kpeeni. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen yo ba sam sheli din be n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.
28. Dina n-nye Naawuni dimba sanyoo, buŋum, be mali

ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ رَأَيْتُمَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرَدَكُمْ فَأَصْحَبْكُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ يَصْبرُوا فَلَا نَافَعُ لَهُمْ وَعَنْ يَسْتَعْبُوا
فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ وَفَضَّلْنَا لَهُمْ قُرْآنَ فَرَزِقُوا لَهُمْ مَا يَنْ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلَقَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا
الْقُرْآنِ وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

فَلْيَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْرَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ الْعَادَةِ اللَّهُ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دُورُ الْخَالِدِ

kpaliŋkpaa yili di puuni, ka di nye sanyoo n-ti ba, domin be ni daa zayisira ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' maa zuɣu.

29. Ka ninvuyu sheba ban niŋ cheɣuri-tali maa yeli: “Yaa ti Duuma! Wuhimi ti nyiri ba ayi ban daa birgi ti (Dunia) alizinnim' mini ninsalinim' puuni, ka ti zaŋ ba niŋ ti naɓɓa loŋ ni, domin be leei ninvuyu sheba ban filiŋ.”
30. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: “Ti Duuma n-nye Naawuni, din nyaɓa ka be zani n-tuhi, Malaarikanim' nyela ban yen sheeri be zuɣu na (be yi ti yen yi Dunia): “Miri ya ka yi zo dabem (ni hali sheli din be Chiyaama), yi mi miri ka yi niŋ suhusayingu (ni yi ni che sheli yi nyaɓa). Yaha! Deemi ya suhupelli lahibali ni Alizanda sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli la.”
31. “Ti (Malaarikanim') n-nye ban soŋdi ya yi Dunia zia puuni, lala n-lahi nye Chiyaama. Yaha! Yi ni nya yi suhiri ni kuli boɗi sheli di (Alizanda maa) puuni. Yaha! Yi ni nya yi ni bohi sheli yela.
32. Di nyela saani din yi Chempañlana, Zaadali Nambɓnaa (Naawuni) sani na.
33. Yaha! Duni yeltoɣa n-leei lahi vela n-gari ninvuyu so ŋun boli (ninsalinim') n-zaŋ chaŋ Naawuni polo, ka tum tuun-vielli, ka yeli:

جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ
أَصْلَانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ مَجْعَلُهُمَا تَحْتَ
أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا
تَتَزَلَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا
وَلَا تَحْزَنُوا وَتَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُ
أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

نُزُلًا مِّنْ عَفْوَ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

“Achiika! Mani nyela ḡun be ban zaṅ be maṅ’ n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.

34. Yaha! Tuumbeyu mini tuunvellu ku tooi niṅ yim, zaṅmi din vela n-tayɪ din be, a ni nya ka ninvuɣu so dimli ni daa be a mini o so sunsuuni leeɪ kamani zosim ḡun kuli taba la.”
35. Yaha! Be bi zaṅdi li n-tiri so, nayila ninvuɣu sheba ban niṅ suɣulo. Yaha! Be bi tiri li so, nayila ḡun mali tarli din galsi.
36. Yaha! Di yi ti niṅ ka shintaṅ yen zaṅ yeltɔya beyu niṅ a suhi ni, to! Nyin bɔm tayibu ni Naawuni, achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Baṅda.
37. Yaha! O (Naawuni) nam yelikpahinda puuni n-nye yuṅ mini dabsili, n-ti pahi wuntaṅ’ mini goli. Dinzuɣu miri ya ka yi niṅ suzuuda n-ti wuntaṅ’ bee goli, ka niṅ ya suzuuda n-ti Naawuni so Dun nam ba, di yi shiri nyela Duna ka yi jemda.
38. Dinzuɣu be yi tibgi be maṅa, to! Malaakanim’ ban be a Duuma sani niṅdi O la kasi yuṅ mini wuntaṅ’ ni, be mi pala ban nyee nyonda.
39. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka a nya tingbani ka di nyela zayikuṅ, amaa! Ti (Tinim’ Naaawuni) yi ti siyɪ kom na di zuɣu, ka di damdam ka piri, (ka

وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٢٤﴾

وَمَا يُلْقِهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا دُوحٌ عَظِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَمَا يَنْزَعُكَ مِنْ الشَّيْطَانِ نَجَسٌ فَاتَّقِ اللَّهَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْبَلَدُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ أَسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

yihi bindirigu na). To! Achiika!
Duuma so Dun neei li maa nyela
Dun yen tooi neei kpiimba.
Achiika! O (Naawuni) nyela
Toora binsheyu kam zuyu.

40. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
ɣmalgiri Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' puuni maa ku tooi soyi
ka che Ti. Di ni- boɣo, ninvuɣu
so be ni yen ti zaɣ n-labi buyum
ni n-nye ɣun gari ɣun yen ti kana
Zaadali ka nyela ɣun mali suhu-
doo? Niɣmi ya yi ni yu sheli.
Achiika! O nyela Dun nyari yi
tuuntumsa.

41. Achiika! Ninvuɣu sheba ban nin
chefuritali ni tee bu (Alkur'aani)
saha sheli di ni kaba na. Achiika!
Di mi nyela litaafi sheli din
nyenɗi yellikam (din nye ziri).

42. ziri bi kani di (Alkur'aani)
tooni bee di nyaanɗa na, di
nyela be ni siyisi sheli ka di yi
Yemgolingalana, Duuma payirigu
sani na.

43. (Yaa nyini Annabi)! Sheli n-kani
ka be (chefurinim') yen yeli a,
nayila be daa pun yeli la tuun'
sheba ban daa kana poi ni nyini
maa. Achiika! A Duuma nyela
Chempanlana, Azaaba kpeeni
lana.

44. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)
yi di zali li (Alkur'aani) ka di
nyela be ni karindi sheli bali sheli
ni (ka di pa Larbu zilli zuɣu), be
(Larbunim') naan yeli: "Bozuɣu

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ فِيْٓءَايَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ
عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِي
ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِٱلَّذِكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُمْ
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ ٱلْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ
تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يُقَالُ لَكَ إِلاَّ مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ ءَايَاتُهُ ءَا أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا هُدًى وَبَيِّنَاتٌ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

ka be bi kahigi di aayanima n-ti ti?" Di ni boŋo, litaafi ni tooi nye bali sheli ka Annabi mi nye Larbu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di nyela dolsigu mini alaafee n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli. Amaa! Ninvuyu sheba ban bi ti Naawuni yelimaŋli maa, tibsim (tikpirlim) bela be tiba ni, ka di lahi nye zoontali n-ti ba. Bannim' maa nyela ninvuyu sheba be ni boondi ka be be luyusheli polo din niŋ katiŋa (ka che wumbu ni).

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka be niŋ namgbankpeeni di puuni, dinzuyu di yi di pala yeltɔyali din pun daŋsi a Duuma sani zuɣu, to! Be naan siyisi azaaba n-ti ba na. Achiika! Be shiri be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).
46. Ninvuyu so ŋun tum tuunvelli, to! O maŋ' zuɣu ka o tum, ŋun mi tum tuumbɛɣu, to! O maŋ' zuɣu ka o lahi tum. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Dun diri daba zualinsi.
47. O (Naawuni) sani ka be labsiri Chiyaama dali baŋsim. Yaha! Binwola bi yiri di wori ni na, bee paya bi kpuyiri pua, o mi bi dɔyira nayila ni O baŋsim. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima, ka yeli): "Ya ka N (Mani Naawuni) nyintahi

فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ
يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّى
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

* إِلَيْهِ يُرْجَعُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ
ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ نَثْقٍ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا وَعِلْمُهُ وَبِئْسَ مَا يَنْدِبُهُمْ أَتَى
شُرَكَاءُ يَ قَالُوا أَذُنُكَ مَا مِثْلُ مَا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

la be? Ka be yeli: “Ti banşiri A kadama so n-ka ti puuni n-yen tooi di shehira.”

48. Ka be ni daa jemdi binyer’ shega (Dunia puuni) maa borigi ka che ba, ka be dihitabli kadama be ka soşyibu shee.
49. Ninsala nyee bi nyondi ni alheeri suhigu, amaa! Din be yi paagi o, ka o nyela ŋun yihi tamaha, ka wuhiri o choşyinsi.
50. Yaha! Achiika! Ti yi ti che ka o lam nambɔzɔbo din yi Ti sani berim sheli din mini paagi o nyaana, tɔ! O yerimi: “Dɔ maa nyela n kpaŋmaŋ’ puuni. M-mi bi tehi ni Chiyaama ni yişisi. Di mi yi niŋ ka be labsi ma n Duuma sani, tɔ! N-lahi mali berisuŋ O sani. Achiika! Ti nyela ban yen ti chefurinim’ lahibali ni be tuuntumsa ni daa nye sheli Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen ti che ka be lam azaaba timsili (Zaadali).
51. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti niŋ ninsala ni’ima, ka o lebi biri, ka tibgi O maŋa, Amaa! Din be yi paagi o, ka o leei ŋun zooi (Naawuni) suhigu.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yeşima: “Di ni- bɔŋɔ, yi bi nya kadama di (Alkur’aani) yi shiri nyela din yi Naawuni sani na, ka yi niŋ chefuritali ni dina, ka ŋuni n-leei bɔrgi n-ti lahi paai ninvuşu so

وَصَلَّاهُمْ مَّا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ
وَوَضَّاهُمْ مَّا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

وَلَيْنَ أَدْفَعَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ
مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَى وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ
قَائِمَةً وَلَيْنَ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ
لَلْحُسْنَى فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنُدَيِّقُهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

وَإِذَا أُنْعَمَ عَلَى الْإِنْسَانِ آغْرَضَ وَتَنَاجَىٰ بَيْنَهُ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَزَدُوا دُعَاءً وَغَرَضَ ﴿٥١﴾

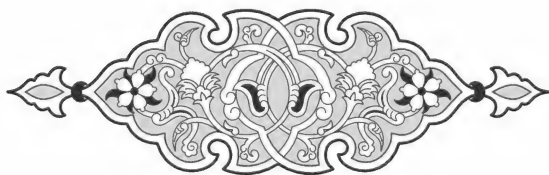
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ نَمْرٌ
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلِّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

ɲun be namgbankpeeni din nin
katiɲ' ka che dolsigu ni?

53. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni)
ni wuhi ba Ti nam yelikpahinda
binnamda puuni, n-ti pahi be
maɲsi ni, hali ka di ti kahigi
neei ba kadama di (Alkur'aani)
shiri nyela yelimanli. (Yaa nyini
Annabi)! Di ni boɲɔ, a Duuma
(Naawuni) bi sayi ni O leei
Shehiradira binsheyu kam zuɲu?
54. Wumma! Be (chefurinim') shiri
be zilsigu puuni ni be Duuma
(Naawuni) layimbu. Wumma!
Achiika! O nyela ɗun gili
binsheyu kam (ni baɲsim).

سَرُّهُمْ ءَايَتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَ لَهُمْ ءَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكُنْ
بِرَبِّكَ ءَنَّهُ وَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٣٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيدَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ءَلَا يُنَبِّئُونَ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾



SAAWARA MALIBU SUURILI



Suurili ŋo maa wuhirila Muslinnim' namgbaniyini ni mali anfaani shem, ni be ni mɔŋ namgbankpeeni be sunsuuni behigu kam puuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.).
2. Ain-Siin-kaaf (A.S.K). [Bachi gaŋ gaŋ ŋo maa wuhirimi ni Alku'aani nyela Muɣujiza (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Nyenda, Yemgolingalana timdi ni wahayi n-zaŋ kana a sani, n-ti pahi tuun' sheba ban daa kana poi ni nyini maa sani.
4. O (Naawuni) sula din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Duna n-nye Dun nam du ka galsi.
5. Di di che bela ni sagbana tahiɓɔyi di zuɣusaa, ka Malaaikanim' mi niŋdi kasi ni be Duuma payibu, ka ɓori chempaŋ tiri ninvuɣu sheba ban be tingbani yaana zuɣu. Wumma! Achiika! Naawuni, Duna n-nye Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
6. Yaha! Ninvuɣu sheba ban mali duumanim' ka pa ni Duna, Naawuni n-nye Dun guli ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A pala be ni zaŋ be yela dalim so.
7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

عَسَقٌ

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْ فَوْقَيْهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ
فِي الْأَرْضِ إِلَّا أَنْ اللَّهُ هُوَ الْعَفْوُ الرَّحِيمُ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ
حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَأْتٍ عَلَيْهِمْ يَوْمَئِذٍ بَكِيلٌ

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ

na ni Alkur'aani a sani ka di
nye Larbu zilli, domin a zaŋ li
n-varsi ninvuyu sheba ban be
tiŋkara (Makkanima), n-ti pahi
tiŋkpaŋ' sheŋa din gili li. Ka a
lahi yihi ba wa'azu n-zaŋ chaŋ
layiŋgu dabsi' sheli din puuni
ka zilsigu la. Zamaatu sheba
yen ti bela Alizanda ni, ka
zamaatu sheba yen ti be Sa'iiri
(buɣum) ni.

8. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan
che ka be leei ali'umma yinsi,
Amaa! O (Naawuni) kpehirila O
ni bɔri so O nambɔzɔbo puuni.
Yaha! Zualindiriba ti ka ŋun yen
tayi ba, bee ŋun yen sɔŋsi ba
(Zaadali).

9. Di ni bɔŋɔ, bee be (chefuranim')
gbibila binyer' sheŋa ka be nye
duumanim' ka pa ni Dun? To!
Naawuni n-nye sɔŋda. Duna
n-lahi neeri ka kura. Yaha! Duna
n-nye Toora binsheɣu kam zuɣu.

10. Yaha! Binsheɣu kam yi ni niŋ
namgbankpeeni (yi sunsuuni), to!
Di fukumsi bela Naawuni sani,
Duna n-nye Naawuni so Dun nye
n Duuma. O zuɣu ka n-dalim, O
mi sani ka n-niŋdi tuuba n-labra.

11. Duna n-nye Dun pili sagbana
mini tiŋgbani nambu, ka che ka yi
payaba yi yi maŋmaŋ' puuni na.
Yaha! Biŋkɔbri gba puuni mali
payaba ni dobba, ka O namdi ya
di puuni. Binsheɣu n-kani ŋmani
O. Yaha! O nyela Wumda, Nyara.

الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا
رَيْبَ فِيهِ فِرْقَانُ فِي الْجَنَّةِ وَفِرْقَانُ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ
مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ هُمُ الْمُهْرَمُونَ وَلِي
وَلَا نَصِيرَ ﴿٨﴾

أَمْ أَمْتًا مِّنْ دُونِهِ أُولَئِكَ فَالَّهِ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ
يُنحِي الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى
اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ﴿١٠﴾

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا مِّنْ الْأَنْعَامِ لِتَرْجَا
يَذَرُوكُمْ فِيهِ يَتَسَاءَلُونَ شَيْءًا وَهُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Duna (Naawuni) n-su sagbana mini tingbani saafenima, ka O yelgiri arzichi tiri O ni bori so, ka mondi O ni bori so. Achiika! O shiri nyela binsheyu kam Banja.
13. O zali ya (yi Muslinnim') la zaligu n-zaŋ chaŋ adiini polo, ka di nye O ni daa zaŋ sheli n-sayisi Annabi Nuhu, ni Ti ni niŋ sheli wahayi n-zaŋ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni Ti ni zaŋ sheli n- sayisi Annabi Ibrahim, ni Annabi Musa, n-ti pahi (Annabi) Issa (kadama): "Zalmi ya adiini, ka miri ya ka yi woli woli di puuni. (Yaa nyini Annabi)! A ni boondi chefurinima n-zaŋ chaŋ sheli polo maa galsi nyen ba. Naawuni gahindila O ni bori so n-zaŋ kana O sani. Yaha! O dolsirila nun niŋdi tuuba n-labri O sani.
14. Yaha! Be (Yahuudu mini Nashaara- nim') daa bi woli woli nayila banŋsim (Annabi Muhammadu) ni kaba na nyaŋa, ka di nyela jelinsi din be be sunsuuni zuyu. Yaha! Di yi di pala Naawuni yeltɔya din pun danŋsi zuyu, be naan siyisi azaaba n-ti ba na. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba be ni dihi litaafi fali be nyaŋa maa nyela ban be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).
15. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Bolimi (ninsalnim') ka zani tuhi kamani be ni puhi a li shem, ka miri ka a doli be suhuyurlim.

لَهُ، مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَسْطَ الزُّرْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

﴿١٣﴾ سَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا
وَالَّذِي أَوحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ
مَانَعُوهُمْ إِلَهَ اللَّهِ يَجْتَنِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِفُوا
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ
مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

فَإِنَّكَ فَادِعٌ وَأُسْتَقَمَ كَمَا أُمِرْتُ وَلَا
تَسْتَعِجْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا

Yaha! Yelima: “N-ti yelimaŋli ni binsheyu Naawuni ni siyisi na litaafi puuni. Yaha! Be puhi ma mi ni n-niŋ aadalsi yi sunsuuni. Naawuni n-nye ti Duuma ka nye yi gba Duuma. Ti tuuntumsa sanyoo nyela ti dini, ka yi gba tuuntumsa sanyoo nye yi dini, namgbankpeeni ka ti mini ya sunsuuni, Naawuni yen ti layimla ti sunsuuni (Zaadali). Yaha! O sani n-nye labbu shee.

16. Yaha! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Naawuni polo saha sheli be (ninsalinim') ni sayi ti li nyaana, be daliri nyela din yen sayim be Duuma sani, ka (Naawuni) sujee lahi be be zuyu. Yaha! Azaaba-kpeeni be be zuyu (Zaadali).
17. Naawuni n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na yelimaŋli mini aadalsi. (Yaa nyini ŋun wumda)! Ka bo n-leei yen che ka a baŋ kadama di yi pa sheli ka Chiyaama yiŋisibu be yoma?
18. Ninvuyu sheba ban bi ti li (Chiyaama) yelimaŋli m-bori yom ni dina. Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli nyela ban zori li, ka mi ni di nyela yelimaŋli. Wumma! Achiika! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Chiyaama yiŋisibu maa shiri be birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu) puuni.

وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ لَا
حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
أَسْتَجِيبَ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ
وَمَا يَذْرُوكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ
أَنَّهَا الْحَقُّ الْآلَاءِ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي
السَّاعَةِ فَلْيُصَلِّ بَعِيدٌ ﴿١٨﴾

19. Naawuni nyela Dun balgiri behigu n-tiri O daba, O largirila O ni bori so, Yaha! Duna n-nye Kpeɲlana, Nyenɲa.
20. Dun bori Chiyaama sanyovelli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi o li o laara puuni, ɲun mi bori Dunia sanyoo, to! Ti ni lahi ti o di puuni sheli, amaa! O ti ka tarli Zaadali.
21. Bee be (chefurinim' maa) mali la duuma sheba ban ɲmaai fukumsi n-ti ba)kadama be jemmi buya(, ka di nyela Naawuni ni bi sayi ti sheli? Yaha! Di yi di pala yeltɔyali din pun danɲi zuɲu, be naan niɲ fukumsi be (Muslinnim' mini chefurinim') sunsuuni. Achiika! Azaabakpeeni be zualindiriba zuɲu (Zaadali).
22. A yen ti nyela zualindiriba ka be nyela ban zori dabem ni be ni tum sheli, ka di mi nyela din yen niɲ talahi be zuɲu. Amaa! Ninvuɲu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli, ka tum tuunsuma, be yen ti bela Alizanda puuni kulibɔna ni, be ni nya be ni bora sheli be Duuma (Naawuni) sani. To! Dina n-nye tarli din galsi.
23. Dina (Alizanda maa) ka Naawuni mali n-tiri O daba ban ti yelimaɲli ka tum tuunvela suhupelli lahibali. (Yaa nyin Annabi)! Yelima: "Mani bi bohiri ya sanyo' sheli di zuɲu nayila dan puuni yurlim. Yaha! Ninvuɲu so ɲun tum tuunvelli, Ti (Tinim' Naawuni) ni nabgi di laara ti o di

اللَّهُ طَيِّفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي
حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

أَمْرَهُمْ شُرَكَاءَ أَشْرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ
مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ
لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ
الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقَرَفْ حَسَنَةً
نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

puuni. Achiika! Naawuni nyela
Chëmpañlana, Ðun payira.

24. Bee be yerimi: “O (Muhammadu)
ñmala ziri m-pa Naawuni?” To!
(Yaa nyini Annabi)! Naawuni
yi di bora, O naan ñari a suhu
zuu. Amaa! Naawuni nyehirila
ziri, ka kpañsiri yelimañli ni O
yeltaya. Achiika! O nyela Ðun mi
binsheyu din be suhiri ni.

25. Yaha! Ðuna (Naawuni) n-nye
Ðun deerì O daba tuuba, ka cheri
taya pañda, ka lahi nye Ðun mi yi
tuuntumsa.

26. Ka O deerì ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimañli ka tum tuunvela
suhigu, ka lahi pahi ba laara O pini
puuni. Yaha! Chefuriniñ mali
azaaba- kpeeni (Zaadali).

27. Naawuni yi di yergi arzichi n-ti O
daba, be naan kpahi yeyi tingbani
yaaña zuu, amaa! O siyisiri li
mi ni O ni bori li shem tariga.
Achiika! O nyela Ðun mi din soyi
ni O daba, ni Nyara.

28. Yaha! Ðuna (Naawuni) n-nye
Ðun siyisiri sakom na saha sheli
be (ninsalinim') ni pun yihi
tamaha naai nyaaña, ka yelgiri O
nambozobo (arzichi). Yaha! Ðuna
n-nye Soñda, Duuma payirigu.

29. Yaha! O (Naawuni) nam
yelikpahinda puuni n-nye sagbana
mini tingbani nambu, ni biñkob'
sheña O ni tooi yeyili di puuni.
Yaha! O yi bora, O nyela Ðun yen
tooi layim ba.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ
يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٤٦﴾

* وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي
الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْعَيْنَ مِنْ بَعْدِ مَا تَقْطُرُ الْوَيْسُرُ
رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتِّ أَيَّامٍ وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٤٩﴾

30. Yaha! Yelibeyu din nyen ya, to!
Di nyela yi nuhi ni bo sheli n-tin
ya, amaa! O nyela Dun cheri
panɗi pam.
31. Yaha! Yi pala ban yen tooi zo
n-soyi (ka che Naawuni) tingbani
yaanɗa zuɗu. Yaha! Yi ka nun yen
tooi taɗi ya, bee nun yen soŋ ya
ka pa ni Naawuni.
32. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
n-nye ɗarima din pa kom zuɗu ka
zolikara la.
33. O yi bora, ka O gbaai pohim,
ka di (ɗarima maa) kpalim ze
luɗuyini di (kom maa) zuɗu,
achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu n-zaɗ ti nun kam nye
suɗulolana titali, nun payira.
34. Bee ka O che ka di (ɗarima maa)
fim kom ni, domin be tuuntumsa
zuɗu, amaa! O cherimi panɗi
pam.
35. Yaha! Domin ninvuɗu sheba ban
ɗmeri namgbankpeeni n-zaɗ chaɗ
Ti (Tinim' Naawuni) aayanim'
puuni maa ban ni be ti ka soyiɓu
shee (Zaadali).
36. Dinzuɗu, be ni tin ya (arzichi)
sheli, di nyela nyeyisim bela
Dunia behigu ni. Amaa! Din be
Naawuni sani n-nye din gari ka
bi naara n-zaɗ ti ninvuɗu sheba
ban ti Naawuni yelimanɗi, ka lahi
nye ban zaɗdi be yela n-dalindi be
Duuma (Naawuni).

وَمَا أَصْبَرُكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَاءْ يُسَكِّنِ الرَّيحَ فَيُظِلِّلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى
ظَهْرِهِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِفَهُنَّ فِيمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُخَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ
خَبِيرٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أَوْقَيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَيْبٍ مِمَّنْ
يَتُوكَلِّمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ni ninvuɣu sheba ban nɛndi katin' ka che taali kara mini kavituma. Yaha! Be yi ti je suli, ka be cheri paɗda.

وَالَّذِينَ يَخْتَفُونَ كَثِيرًا مِنَ الْآيَةِ وَالْقَوْلِ حَشًّا
وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Ni ninvuɣu sheba ban sayi ti be Duuma (Naawuni) boligu, ka puhiri jinli, ka maandi saawɔra be sunsuuni, ka lahi dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli puuni.

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ni ninvuɣu sheba be yi ti di ba zualinsi, ka be bɔhiri bieri.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَدْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Yaha! Tuumbɛɣu sanyoo nyela di kotomsi din be, amaa! Nun che m-paɗ, ka bo malgu, to! O laara be Naawuni sani, achiika! O (Naawuni) bi bɔri zualindiriba.

وَجَزَّوْا سَيِّئَةً سَبَيْتُهَا فَمِنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Ninvuɣu so nɛn bo soɗsim (o dim zuɣu) o zualinsi dibu nyaɗa, to! Ban-nima, so' sheli kani ka be yen zaɗ galim ba.

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

42. Achiika! Soli (galime) bela ninvuɣu sheba ban diri ninsalinim' zualinsi zuɣu, ka nyela ban kpahiri yeyira tingbani yaɗa zuɣu ka di pa ni yelimaɗli, bannim' maa, azaabakpeeni be be zuɣu.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. Amaa! Ninvuɣu so nɛn nin suɣulo, ka che m-paɗ, achiika! Lala nɔ maa be yelikara puuni (ka Naawuni bɔri li).

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمٍ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

44. Yaha! Ninvuɣu so Naawuni ni birgi, to! O ka ninvuɣu so nɛn yen guli o O (Naawuni) nyaɗa. Yaha! A yen ti nya la zualindiriba saha sheli be ni yen ti nya azaaba, ka

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

be yera: “Di ni bonjo, so’ sheli ti ni yen doli n-labi ti nyaana (Dunia puuni) beni?”

45. Ka a nya ba (chefurinima) ka be yihi ba na n-ti zali (zahannama buyum) tooni, ka be zuyuri ba tingbani ni domin filij zuyu, ka be soyira n-lihiri be luya ni dabiem zuyu. Ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli yeli: “Achiika! Ninvuyu sheba ban kohilu n-nye ban nij be man’ ashaara, n-ti pahi be iyaali nim Zaadali.” Wumma! Achiika! Zualindiriba be azaaba sheli din kuli bi naari puuni.
46. Yaha! Be ti bi yen nya songdiba ban yen song ba ka pa ni Naawuni. Yaha! Naawuni ni birgi so, to! O ka so’ sheli din yen tilgi o.
47. Sayimi ya yi Duuma (Naawuni) boligu poi ka dabsi’ sheli din ku tooi tayi Naawuni sani kan ya na, dindali yi ti ka soyibu shee, yi mi puuni so n-kani yen tooi chihi li (o tuuntumsa ni daa nye sheli Dunia puuni).
48. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Ti (Tinim’ Naawuni) bi tim a na ni a ti guli ba, a ka talahi sheli din zi a zuyu m-pahila a ti a tuuntali. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti che ka ninsala lam nambozobo din yi Ti sani na, ka o nijdi suhupelli ni dina, amaa! Din be yi ti paai ba (ninsalinima) domin be nuhi

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَائِعِينَ مِنَ
الدَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْآخِصِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أُولِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا
مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ مَّلْجَأٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا
الْإِنْسَانَ مِتْرَ حِمَّةٍ فَإِذَا رَجَعَ إِتَانًا
نُصِبَتْهُمُ سَبِيلُهُ بِمَا قَدَّمَتْ آيَدِيهِمْ فَيَقْتَتِلُوا
الْإِنْسَانَ كَقَتْلِهِ ﴿٤٨﴾

ni danŋi tum sheli zuŋu, to!
Achiika! A ni nya ka ninsala zooi
gutulunsi.

49. Naawuni n-su sagbana mini
tingbani yiko. O namdila O ni
bɔri sheli, O tirila O ni bɔri so
bipuyinsi, ka tiri O ni bɔri so
bidibsi.
50. Bee ka O layim ba dobba mini
payaba ti, ka zaŋ O ni bɔri so leei
payanɔli (bee doŋoo). Achiika! O
nyela Baŋda, Toora.
51. Yaha! Di bi tu kamaata ni
Naawuni tɔyisi yeltɔya ni ninvuyi
so nayila ni wahayi, bee ka
O (tɔyisi o yeltɔya) ka di nye
hijaabi (sayili) nyaana, bee ka
O tim tuun' so (Malaaiika) na
o sani, ka O ti viigi ashili sheli
O ni bɔra n-wuhi o ni O yɛda.
Achiika! O nyela Dun nam du,
Yɛmgolingalana.
52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala
ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi
wahayi n-zaŋ kana a sani Ti
zaligu puuni, a daa pala ŋun
mi binsheyu din nye litaafi bee
iimaani. Amaa! Ti che mi ka di
nye neesim ka Ti mali li n-dolsiri
Ti ni bɔri so Ti daba puuni. Yaha!
Achiika! (Yaa nyini Annabi)!
A nyela Dun dolsira n-zaŋ chan
sochibga.
53. Naawuni So Dun su din be
sagbana ni, ni din be tingbani
soli. Wumma! Naawuni sani ka
yellikam labra.

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ يَهَبُ لِمَن يَشَاءُ اِنْسًا وَيَهَبُ لِمَن
يَشَاءُ الذُّكُوْرَ ﴿٤٩﴾

اَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرًا وَاُنْثٰى وَيَجْعَلُ مَن
يَشَاءُ عَاقِمًا اِنَّهٗ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٥٠﴾

۞ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يَّكْلِمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَحْيًا
اَوْ مِّنْ وَّرَآئِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُؤْخَذِ
بِاٰذَنِهٖ مَّا يَشَاءُ اِنَّهٗ عَلٰى حَكِيْمٍ ﴿٥١﴾

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنْ اَمْرٍ اَمَّا كُنْتَ
تَدْرٰى مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاٰيْمٰنُ وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهٗ
قُرْاٰنًا هُدًى بَہٗ مِّنْ نَّشَآءٍ مِّنْ عِبَادِنَا وَاِنَّكَ
لَتَهْتَدٰى اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطٍ اللّٰهُ الَّذِیْ لَہٗ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی
الْاَرْضِ اِلَّا اِلَى اللّٰهِ تَصِيْرُ الْاُمُوْرُ ﴿٥٣﴾

NAYACHINSI SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila ninsalinim' hala, n-zaɲ chaɲ be ni boʻri be kaya ni ta'ada ghibbu, ka tibgi li n-gari Naawuni jema shem, ka lahi kpahiri yeyira, ni be zaɲ li tuhi ɲun kam boli ba n-zaɲ chaɲ Naawuni gaɲsibu polo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni.
2. M (Mani Naawuni) po liitaafi sheli (Alkur'aani) din kahigri yellikam.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li mi ka di nye be ni karindi sheli Larbu zilli zuɲu, domin achiika! Yi (Larbunim') niɲ haɲkali.
4. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) be kundi' sheli din nye asali la (Lauhul-Mahfuuzu) puuni, ka nyela din du, ka mali yemgolinga Ti (Tinim' Naawuni) sani.
5. Di ni boɲo, Ti (Tinim' Naawuni) lebima m-biri ya ka chen ya sayisigu, domin yi ni kuli nye barinanim' zuɲu?
6. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa min tim Annabi so na ninvuyu sheba ban daɲ tooni maa ni.
7. Annabi so mi na ʒin ka ba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ١

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٢

وَإِلَّا هَـذَا قَدْ أَفْكَرْنَا لِذِي الْعَالِي حَكِيمٌ ٣

أَفَضْرِبْ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ٤

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ٥

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَاوُأَيْهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٦

8. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) niɲ be puuni ninvuɣu sheba ban mali yaa hallaka, ka ban daa daɲ tooni maa kotomso pun daɲ (poi ni Makkanima).
9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bohi ba (chefurnim' maa):
 “Duni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli:
 “(Duuma So) Dun nye Nyenda, Banda la N-nam li.”
10. Duna n-nye Dun zaɲ tingbani leei binyergili n-tin ya, ka zali ya soya di puuni, domin achiika! Yi leei ban dolsi.
11. Yaha! Duna n-nye Dun siyisi kom na zuɣusaa ni O zahimbu tariga, dinzuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ li neei tingbani sheli din kpi. Lala ka be yen ti yihi ya na (yi gbala ni).
12. Yaha! Duna n-nye Dun nam (bin- namdili) balibu kam, ka che ka ɲarim mini yij' biɲkɔbri leei bimbara n-tin ya.
13. Domin yi zini vienyela di (bimbara maa) zuɣu, din nyaana ka yi teei yi Duuma (Naawuni) ni yolsi ya yolsiri sheli, di yi ti niɲ ka yi zini di zuɣu, ka yi ya:
 “(Duuma So) Dun balgi ɲɔ maa n-ti ti simsiya, ti di pala ban yen tooi nya di yiko.
14. “Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen labi ti Duuma (Naawuni) sani.”

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

وَلَيْنَسْأَلُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمُ مِنَ الْفَلَكَ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

لِيَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَنَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ka be (chefurinim') naan zali
O (Naawuni) yey' sheli O ni su
O daba puuni. Achiika! Ninsala
nyela ħun zooi gutulunsi polo ni.
16. Di ni boħo, O (Naawuni) mali
la bipuyinsi O ni namdi sheli
puuni, ka gahim ya (yi Makka
chefurinima) ni bidibsi?
17. Yaha! Be yi ti ti be (Makka
chefurinim' maa) puuni yino
suhupelli lahibali ni be ni mali
sheli ħmahindi Naawuni maa
(be yi yeli o ni o paya dɔyi
bipuyinga), a ni nya ka o nina
polo sabgi, ka o puuni pali ni
suhusayingu.
18. Di ni boħo, be ni yoondi so
nachinsi puuni (bipuyinga), ka
o nyela ħun ku tooi kahigi neei
yeltɔya namgban- kpeeni puuni
(ka yi mali tiri Naawuni)?
19. Ka be naan zali Malaaikanim' ban
nye Nambɔnaa (Naawuni) daba
maa ka be nye payaba. Di ni boħo,
be daa di la be nambu shehira? Ni
baalim, be ni sabi be shehira maa
zali, ka ti bohi ba li (Zaadali).
20. Ka be yeli: "Nambɔnaa
(Naawuni) yi di bɔra, ti naan
ku jem ba (buya maa)," be kala
di baɣsim sheli, be mi ka sheli
m-pahila be ħmarila ziri.
21. Bee Ti (Tinim' Naawuni) daa
ti ba (Larbunim' maa) la litaafi
sheli poi ni dina (Alkur'aani), ka
be nyela ban gbibi li (lala litaafi
maa) ni yelimaŋli?

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادٍ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَكَفُورٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ لَتَأْخُذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ
يَا بَالِبِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا
ظَلَّ وَجْهُهُ مُسَوَّدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَنْ يُنشِزُ فِي الْغَلِيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ
غَيْرٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ الرَّحْمَنِ
إِنثًا أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ سَكَنًا
سَهْدُهُمْ يُسْتَلُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ عَائِلُهُمْ بِكُنَازِنَ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

22. Cheli gba! Be yeli mi: “Tinim’ paaila ti banim’ ka be doli adiini sheli (buya jema), ka ti mi doli be boba ni ti dolsi.”
23. Lala n-nye li, Ti (Tinim’ Naawuni) na zin tim varsigulana so tingbani sheli nim’ sani, nayila be asanza niriba yeli: “Tinim’ paaila ti banim’ ka be be adiini sheli ni, ka ti mi nye ban tɔysiri ba, ka nyela ban doli be boba zuyu.”
24. Ka o (tumo maa) yeli ba: “Hali di yi niŋ ka n-kan ya na ni adiini sheli din dolsi gari yi ni paai yi banim’ sheli zuyu maa?” Ka be yeli: “Tinim’ nyela ban zaɣisi sheli zuyu be ni tim ya maa na.”
25. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ (Naawuni) niŋ ba azaaba, dinzuɣu yulimi ninvuɣu sheba ban labsi (tuumba) zirinim’ maa bahigu ni daa ti nye shem.
26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli o ba mini o niriba: “N-nuu ka binyer’ sheŋa yi ni jemdi maa ni.”
27. “Nayila Dun nam ma, achiika! Ni baalim, O nyela Dun yen dolsi ma.”
28. Ka o (Annabi Ibrahim) zaŋ li zali (Naawuni gaŋsibu) ka di nye yeltɔyali din yen ti kpalim o zuliya ni, domin achiika! Be leei ban niŋdi tuuba labri Naawuni sani.

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالُوا مَثَرُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿ قُلْ أَوْ لَوْ أَنَّكُمْ يَأْهُدِي مِمَّا وَجَدْتُمْ
عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ ﴾ ﴿٢٤﴾

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ قَافِلَهُمْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Cheli gba! N (Mani Naawuni) che mi ka bambɔɔɔnima (Larbunima), mini be banim' wum nyeyisim hali ka yelimaɔli (Alkur'aani) ti kaba na, ni tuun' so (Annabi Muhammadu) polo ni.
30. Saha sheli yelimaɔli (Alkur'aani) maa ni daa ti kaba na, ka be yeli: "Do maa nyela sihira. Yaha! Achiika! Tinim' nyela ban bi ti li yelimaɔli."
31. Ka be (Makka chɛfurnim') naan yeli: "Bozuɣu ka be bi siyisi Alkur'aani ɔɔ maa na n-ti ti ninvuɣu so ɔun yi tinɔara ayi ɔɔ maa (Makka mini Taa'if) puuni sheli na?"
32. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔɔɔ, bana n-nyɛ ban piriti a Duuma (Naawuni) nambɔɔɔhigu? Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban piri be bindirigu be sunsuuni Dunia bɛhigu puuni. Yaha! Ka Ti duhi be puuni shɛba ka be gari taba darzanima, domin be puuni shɛba gbibi taba ka be nyɛ tuuntumdiba n-zaɔ ti ba. Yaha! A Duuma (Naawuni) nambɔɔɔbo n-gari be ni layindi (arzichi) sheli maa.
33. Yaha! Di yi di pala ninsalinim' zaa ti leei ali'umma yinsi (chɛfurinim') zuɣu, Ti naan chɛ ka ninvuɣu shɛba ban niɔ chɛfuritali ni Nambɔnaa (Naawuni) maa yiɔsi mopila leei anzilfa, ni darsi shɛɔa be ni yen mali n-duri di zuɣusaa.

بَلْ مَتَّعْتَ هَؤُلَاءِ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ
الْقُرَيْشِ لَكُنَّا بِكَ بِشَكٍّ مِّنْ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ
مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ
فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا
سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا
لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُوتِيَهُمْ سُفْقَاتٍ مِّنْ
فُضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ka be yiŋsi lahi mali (anžilfa) dindoya, n-ti pahi (anžilfa) gariti, ka be doya n-dalim di zuyu.
35. Ni nachinsi, amaa! Di zaa maa nyela Dunia behigu nyɛysim. Yaha! Chiyaama yolsigu yen ti nyela wuntizoriba dini a Duuma (Naawuni) sani.
36. Yaha! Ninvuɣu so ŋun lebi biri ka che Nambɔnaa (Naawuni) yela teebu, Ti (Tinim' Naawuni) ni peli shintaŋ m-bahi o zuyu, ka o leegi o zosima.
37. Yaha! Achiika! Be (shintana) maa tayiri ba (chefuranim') mi ka che sochibga, amaa! Ka be tehiri ni be nyela ban yen dolsi.
38. Hali ni saha sheli o (chefura) yi ti ka Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka yeli: "M-baye, di yi di kuli niŋ ka m mini a (shintaŋ) sunsuuni wayilim be kamani wulimpuhili ni wulinluhili, o (shintaŋ) shiri be pam ni o leei (ninsala) zosima."
39. "Di kariya ka di niŋ ya anfaani sheli zuɗɔ, domin yi daa di zualinsi, dinzuɣu yi nyela be ni yen layim sheba n-ti niŋ azaaba puuni."
40. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔɗɔ, a ni tooi che ka tikpiralana wum (boligu), bee ka a che ka zom bee ninvuɣu so ŋun be birginsim puuni dolsi?
41. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi zaŋ a chaŋ (Ti yi

وَلْيُؤْتِهِمْ أَنْبَاكَ وَسُرُّرًا عَلَيْهَا تَكُونُ ﴿٣٤﴾

وَزُخْرُقًا وَإِنَّ كُلَّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ فَقِصْلٌ لَهُ
سَيَطْنَانَا فَهَوْلُهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

وَأَنَّهُمْ لَبِصْدٌ وَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ
أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسُ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ فِي
الْعَذَابِ مُسْتَرْكُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

deegi a nyevuli ka che ba), to!
Achiika! Ti nyela ban yen niŋ ba
(chefurinim' maa) azaaba.

42. Bee ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋ Ti ni gbaai ba alikauli sheli
(Azaaba) maa n-wuhi a. Achiika!
Ti nyela ban mali yiko be zuyu.

43. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)!
Gbibi Be (Tinim' Naawuni) ni
siyisi sheli n-zaŋ kana a sani maa
ni yelimaŋli. Achiika! A nyela
Dun be sochibga zuyu.

44. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
nyela teebu n-zaŋ ti a mini a
niriba (Quraishinima). Yaha! Ni
baalim, be ni ti bohi ya di zuyu.

45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Bohimi Ti (Tinim' Naawuni) ni
daa tim tuun' sheba na Ti tuumba
puuni poi ni nyini maa. Di ni
boŋo, Ti zaŋla binyer' sheŋa leei
duumanim' ka be jemdi ba ka pa
ni Nambonaa (Naawuni)?

46. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa tim Annabi Musa
na ni Ti nam yelikpahinda n-zaŋ
chaŋ Fir'auna ni o niriba sani,
ka o ti yeli: "Achiika! N-nyela
binnamda Duuma tumo."

47. Saha sheli o ni kaba na ni
Ti (Tinim' Naawuni) nam
yelikpahinda, ka a nya ba ka be
nyela ban lari li.

48. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na
zin zaŋ yelikpahindili n-wuhi ba,
nayila di nyela din galsi mi n-gari

أَوْرُثْنَاكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ
مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَأَنَّهُ، لَذِكْرُكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَسَمِعَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا
أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يَعْبدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ
أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَأَعْلَاهُمْ

di kpee. Yaha! Ka Ti gbaai ba ni azaaba, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi Naawuni sani..

49. Ka be yeli: “Yaa nyini sihiralana (Annabi Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti ka O pali a alikauli sheli O ni gbaagi a sani maa. Achiika! Ti nyela ban yen dolsi.
50. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni vuui azaaba maa ka che ba, ka be leei ban yiŋisiri alikauli maa.
51. Ka Fir’auna moli o niriba puuni, ka yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, ka mani n-su Misra nam, ka kulibona ŋo maa zori gindi n (yiliwayila ŋo) gbini. Di ni boŋo, yi bi nyara?
52. “Bee ka mani)Fir’auna) n-nye ŋun gari ninvuyu choŋyifu (Annabi Musa) so ŋun ku tooi kahigi neei yeltoŋa ŋo maa?”
53. “Bozuyu ka be (Naawuni maa) bi zaŋ salima baŋsi n-labi o na (zuyusaa), bee ka o mini Malaarikanim’ layim n-kana?”
54. Ka o (Fir’auna) zu o niriba haŋkali, ka be doli o. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban kpeeyi.
55. Saha sheli be (Fir’auna mini o niriba) ni ku Ti (Tinim’ Naawuni) suli, ka Ti niŋ ba azaaba, ka che ka kom di ba namgbaniyini.
56. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali ba ka be nye ban daŋ tooni (ni azaaba), ka nye ŋmahinli n-ti

يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا إِنَّا إِلَهُ السَّاحِرِ أَذْ لَسْتَ رَبُّكَ يِمَاعِهِد
عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ
يَبْكُونَ ﴿٥٠﴾

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي
مُلْكٌ مِّصْرَ وَهَٰذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن
تَحْتِي أَفَلَا تَبْصُرُونَ ﴿٥١﴾

أَفَرَأَيْتُم مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مِثْلُ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

فَلَوْلَا الَّذِي عَلَيْهِ السُّورَةُ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْجَاءَ
مَعَهُ الْمَلَأَتْكُمْ مَّقَاتِرِنِ ﴿٥٣﴾

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا آسَفُونَا اتَّخَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

ninvuyu sheba ban yen ti kana be nyaana.

57. (Yaa nyini Annabi)! Saha sheli be ni daa zaɗ Mariam bia (Annabi Issa) n-ti ɗmahinli, ka a niriba (Larbunim') naan lara li ka yohira.

58. Ka be (Makka chefurinim') naa yeli: “Di ni boɗo, ti buya maa n-nyɛ din gari bee ɗuna (Annabi Issa)? Be bi ti a di ɗmahinli maa m-pahila namgbankpeeni zuɗu. Cheli gba! Be nyela ninvuyu sheba ban nyɛ namgbankpeeni nima.

59. O (Annabi Issa) pala so m-pahila dabli, ka Ti (Tinim' Naawuni) yolsi o, ka zaɗ o leei ɗmahinli n-ti Israaila bihi.

60. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di boɗa, Ti naan zaɗ Malaikanim' leei gbaɗlananim' tingbani yaana zuɗu.

61. Yaha! Achiika! O (Annabi Issa) nyela Chiyaama yiysibu daalaama, dinzuɗu miri ya ka yi zils li, ka doli ya ma (Annabi Muhammadu), ɗo maa n-nyɛ sochibga.

62. Yaha! Miri ya ka yi che ka shintaɗ tayi ya (ka che yelimaɗli dolibu). Achiika! O nyela dim tin ya polo ni.

63. Yaha! Saha sheli Annabi Issa ni kana (o niriba sani) ni dalirininim' dim be polo ni, ka

﴿وَلَمَّا ضَرَبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ﴾ ٥٧

﴿وَقَالُوا آلَ اللَّهِ خَيْرٌ أَمْ هُمَا ضَرَبُوا لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ﴾ ٥٨

﴿إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ﴾ ٥٩

﴿وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ فَلَاحَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلَفُونَ﴾ ٦٠

﴿وَإِنَّهُ لِعِلْمٍ لِلنَّاسَةِ فَلَا تَحْمُرْنَ بِهَا وَأَتَّبِعُونَ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ﴾ ٦١

﴿وَلَا يَصْدُكُمُ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ﴾ ٦٢

﴿وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلَأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ﴾

o yeli: “Achiika! N-kan ya mi na ni yemgolinga, domin n-ti kahigi neei ya yi ni niŋdi namgbankpeeni sheli ni maa pirgili. Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma.”

64. Achiika! Naawuni n-nyɛ n Duuma, ni yi gba Duuma, dinzuɣu jemmi ya O, ŋɔ maa n-nyɛ sochibga.
65. Ka layinsi niŋ namgbankpeeni be sunsuuni, dinzuɣu ashaara be ninvuɣu sheba ban di zualinsi ni dabsi' kpeeni la daazaaba.
66. Be (chefurinim') bi guhiri sheli m-pahila saha (Chiyaama yiɣisibu) ti kaba na yim zuɣu, ka be nyela ninvuɣu sheba ban bi lahi mi?
67. Dindali maa, zonim' yen ti leeila dimba ni taba naɣila wuntizɔriba.
68. (Ka Naawuni yeli): “Yaa yinim' N daba! Zuɣo yi (wuntizɔriba) ka dabem sheli, yi mi ka suhusayingu ni.”
69. Ninvuɣu sheba ban ti Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yelimaŋli, ka nyela ban zaɗ be maɗ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).
70. (Ka be yeli ba): “Yi mini yi payaba, kpem ya Alizanda, ka nyela be ni ti sheba jilma.”
71. Be yen ti gili ba mi ni salima parantenim' mini dagaya. Yaha! Di (Alizanda maa) puuni mali

فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٦٣

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦٤

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ هَوِيلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ إِلَيمٍ ٦٥

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٦

الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٦٧

يَعْبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ٦٨

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ٦٩

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ٧٠

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصُحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَائِدَاتُ مِهْإِ الْأَنْفُسِ وَتَلَذُّ

binsheyu kam suhiri ni yura, ka
nyeyisa n-zaj ti nimbihi, ka yi
(wuntizoriba) lahi nye ninvuyu
sheba ban yen ti kpalim di
(Alizanda maa) puuni.

72. Yaha! Dina n-nye Alizanda sheli
be ni dihi ya di fali domin yi
tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia
la) zuyu.

73. Yi mali binwola pam di
(Alizanda) puuni, ka yi nyela ban
diri di puuni.

74. Achiika! Bibehi nyela ban yen
ti kpalim zahannama daazaaba
puuni.

75. Be ti bi yen balgi azaaba ka che
ba, ka be lahi nyela ban yen fo (ka
be ku tooi toyisi yeltoya) di puuni.

76. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi di
ba zualinsi, amaa! Bana n-nye
ban di be man zualinsi.

77. Ka be (buyum bihi) boli: "Yaa
nyini Maaliki (buyum Malaaika)!
Che ka a Duuma (Naawuni) deei
ti nyevuya," Ka O yeli: "Yi nyela
ban yen zini (buyum njo maa ni)
kuli mali wora."

78. "Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
daa kan ya na ni yelimanli, amaa!
Yi pam daa nyela ban zayisiri
yelimanli."

79. Di ni bonjo, bee be (chefurinin')
nala nabieri sheli? to! Ti (Tinim'
Naawuni) gba nyela ban yen na.

الْأَعْيُنُ ۖ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّهِينٍ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَفْتَرِعْنَهُمْ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْسُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمْ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَنَادَوْا أَيْمَنَّاكَ لِيَفْقُصَ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ
مَلَائِكُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ
كَرْهُونَ ﴿٧٨﴾

أَمْ أَمْرًا مَرْمُومًا ﴿٧٩﴾

80. Bee be (Makka chefurinim')
tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni)
bi wumdi be daashili mini be
saawora ni nye sheli? Wumma!
Ti (Tinim' Naawuni) tuumba
(Malaakanim') bela be sani
n-sabra (be saawora maa).
81. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Nambonaa (Naawuni) yi mali
bia, to! mani n-nye ban jemdi
Naawuni pilgu."
82. Sagbana mini tingbani, n-ti pahi
Al'arshi Duuma nam niŋ kasi ka
che be ni mali O ŋmahindi sheli
maa.
83. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)!
Cheli ba ka be yeri yeltɔya yoya,
ka kperita, hali ti layim ni be
dabsi' sheli be ni gbaari ba di
daalikauli maa.
84. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Duuma sagbana ni, ka lahi
nye Duuma tingbani yaŋa
zuŋu. Yaha! Duna n-nye
Yemgolingalana, Banɗa.
85. Yaha! Dun su sagbana ni tingbani
ni din be di sunsuuni yiko maa
nam tibgiya. Yaha! O sani ka
Chiyaama yiyisibu dali banŋsim
be. Yaha! O sani ka be yen ti labsi
ya.
86. Yaha! Be (chefurinim') ni jemdi
binyer' sheŋa ka di pa ni Duna
(Naawuni) maa ka suhudee yiko,⁽¹⁾

أَمْ يَحْسِبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَيْنًا
وَرُسُلَنَا لَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٨٠﴾

فَلْإِن كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِ ﴿٨١﴾

سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

فَذَرَّهُمْ يُخَوِّضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ
نُرجِعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ

1 Ban di shahira ni yelimaŋli n-nye ban yen tooi suhu-dee Naawuni sani, ka be lahi nyela
ban mi ni so ku tooi suhudee naŋila Naawuni ni niŋ so yeda.

naḡila ḡun di shehira ni yeḡliḡanḡli,
ka nyela ban mi li.

87. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi) A yi bōhi ba: “Ḋuna n-leei nam ba? Achiika! Be ni yeḡli ni Naawuni, ka bozuḡu ka be ḡḡmalgiri ba (ka cheri yeḡliḡanḡli)?

88. Ni o (Annabi Muhammadu) yeḡligu la: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! Bambōḡōḡnim’ nyela ninvuḡu sheba ban bi tiri yeḡliḡanḡli.”

89. Dinzuḡu, (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni ka yeḡli: “Salaamun (suhudoo),” Dinzuḡu ni baalim, be ni ti baḡ.

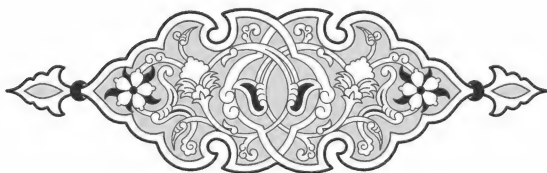
بَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

وَقِيلَ لَهُ يَكْرَبُ إِنَّا هَؤُلَاءِ نَوْمٌ لَا يَوْمُونَ ﴿٨٨﴾

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾



NYɔHI SUURILI



**Suurili ɲɔ maa baɲsiri ti mi ni binsɛyɔ kam ti yɛn niɲ, Naawuni n-nyɛ
Dun zali li O daba zuɣu. Yaha! O lahi nyɛla Dun vuuri O yolisa ka che
ninsalinima, di yi niɲ ka bɛ kpahi yɛyi ka tumdi O ni je shɛli**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaɲ gaɲ
ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani
nyɛla Muɣujizah (lahizibsi din
ka ɲmali), dama so ʒi di fasara
naɣila Naawuni].
2. M (Mani Naawuni) po litaafi
(Alkur'aani) shɛli din kahigiri
yɛllikam.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
siyisi li (Alkur'aani) la yuɲ shɛli
din mali alibarika puuni. Achiika!
Ti nyɛla varsigunima.
4. Di (yuɲ maa) puuni, ka bɛ wolgiri
yɛllikam din pe (din yɛn niɲ
yuuni maa puuni).
5. Ka di nyɛla zaligu Ti (Tinim'
Naawuni) sani. Achiika! Tinima
n-nyɛ ban timdi tuumba na.
6. Ka di nyɛla nambɔzobo din yi
a Duuma (Naawuni) sani na.
Achiika! Duna n-nyɛ Wumda,
Banɗa.
7. Duna n-nyɛ sagbana ni tingbani,
n-ti pahi din be di sunsuuni
Duuma, yi (Makkanim') yi nyɛla
ban dihitabli.
8. Duuma jemdigu n-kani ni
yelimanɲli naɣila Duna, O neeri mi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ١

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَرَّكَةٍ ۚ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ٢

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ٣

أَمَّا مَنْ عِنْدَنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ٤

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٥

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ

كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ٦

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

ka kura. Yi Duuma, ni yi banim'
ban dan tooni maa Duuma.

9. Cheli gba! Be (chefurinim') kuli
bela zilsigu puuni n-demda.
10. Dinzuu (yaa nyini Annabi)!
Guhimi dabsi' sheli sagbana ni
yen ti tuyiri ni nyochi polo ni.
11. Ka di limsi ninsalinima, ŋɔ maa
nyela azaaba kpeeni.
12. (Ka buyum bihi yeli): "Yaa ti
Duuma (Naawuni)! Vuumi azaaba
ŋɔ maa ka che ti, achiika! Ti nyela
ban yen ti yelimaŋli.
13. Wula ka teebu yen nin ba anfaani
(saha sheli azaaba ni kaba na)
ka di nyela tuun' so (Annabi
Muhammadu) daa mini ka ba na
polo ni.
14. Din' nyaana, ka be lebi biri o
ka yeli: "O nyela be ni wuhi so
(Alkur'aani), ka lahi nye yinyaa."
15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
nyela ban yen vuui azaaba maa
bela. Achiika! Yi mi nyela ban
yen labi (yi tuumberi ni).
16. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni)
ni yen ti gbaai chefurinim' gbaari
sheli din bara, Achiika! Ti nyela
ban ninɗi azaaba.
17. Yaha! Achiika! Ti daa min dahim
Fir'auna niriba poi ni bana
(Makka chefurinima), ka tuun'
so (Annabi Musa) ŋun mali jilma
daa ka ba na.

ءَابَايَكُمُ الْاَوَّلِينَ ﴿٨﴾

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغْشى النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ اَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

اَنۡى لَهُمُ الذِّكْرٰى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُوْلٌ
مُّبِيْنٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوْا مُعَمَّرٌ مِّمَّنۡ جُئُوْا
بِهٖٓ سَآءَ مَا يَحْكُمُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ اٰلِ اٰدَمَ ؕ ﴿١٤﴾

اِنَّا كَاشِفُوْا الْعَذَابَ قَلِيْلًا اِنْ كُنَّ عَايِدُوْنَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرٰى اِنَّا مُنْتَقِمُوْنَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ
رَسُوْلٌ كَرِيْمٌ ﴿١٧﴾

18. (Ka Annabi Musa daa yeli):
“Zaŋmi ya Naawuni daba
(Israaila bihi) maa n-ti ma.
Achiika! N-nyela tumo n-tin ya
polo ni.”
19. “Dinzuyu, miri ya ka yi tibgi yi
maŋ’ Naawuni zuyu, achiika!
Mani nyela Dun yen tahi ya daliri
sheli na polo ni na.”
20. “Yaha! Achiika! M-bo tayibu ni
n Duuma ni yi gba Duuma domin
yi ti labi ma kuɣa zuyu.”
21. “Yi mi yi bi ti ma yelimaŋli, to!
Yin niŋmi ya ma katiŋa.”
22. Ka o (Annabi Musa) suhi o
Duuma (ka yeli): “Achiika!
Bambəŋonim’ nyela bibehi.”
23. (Ka Naawuni yeli Annabi Musa
“Zaŋmi N daba (Israaila bihi) ka
yi yi yuŋ, achiika ! Yi nyela be ni
yen kari doli sheba.
24. “Yaha! (Yaa nyini Musa)! Cheli
teeku kom ɲo maa ka di pirpiri
doya.⁽¹⁾ achiika! Be nyela tobbihi
sheba kom ni yen di.”
25. Di zooiya ka be (Fir’auna niriba)
daa che Puri mini bilsa.
26. Ni tiŋgbani sheŋa din mali tam,
n-ti pahi zaashekara.
27. Ni yolsigu sheŋa ni be ni daa be
n-wumdi nyeyisim.

أَنْ أَدُّوا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ
أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَنِ
مُبِينٍ ﴿١٩﴾

وَإِنِّي عَذْتُ رَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ لَّمْ تَوَسُّوْا لِي فَأَعْرِضُونِ ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَلْؤَلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَنسَرِ عِبَادِي لِلْإِثْلَاءِ إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ هَوَالًا أَنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرَفُونَ ﴿٢٤﴾

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَنَعْمَ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

1 Naawuni daa chemi ka Annabi Musa zaŋ o jaangbee febi moɣali kom ni, ka di pirpir niŋ soya pia ni ayi, ka Annabi Musa mini o niriba kpe di puuni hali ti yi, ka Fir’auna mini o niriba kpe n-ti paai sunsuuni, ka Naawuni che ka di layim ni bana, ka Fir’auna daa niŋ hallaka.

28. Lala n-daa nyɛ li, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ li (tingbani maa) n-dihi ninvuyu sheba dabam (Israaila bihi) fali.
29. Sagbana mini tingbani daa bi kuhi be zuyu, be mi daa pala be ni nayisi n-ti sheba.
30. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi Israaila bihi ka che filin daazaaba.
31. ka che Fir'auna sani. Achiika! O daa nyela nun tibgi o maɲa, ka daa lahi be barinanim' puuni.
32. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) daa gahim ba (Israaila bihi) ni banɲsim (be zaamani) binnamda zuyu.
33. Ka Ti lahi ti ba Ti nam yelikpahinda din puuni nyɛ dahimbu polo ni.
34. Achiika! Bambɔɲɔnim' (Makka chefurinim) maa yerimi.
35. "Di (kpibu) pa sheli m-pahila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la, dinzuyu ti pala be ni yen ti yiyisi sheba."
36. Dinzuyu, tahimi ya ti banim' (ban daa kpi maa) na, yi yi nyela yelimanɲli- nima.
37. Di ni bɔɲɔ, be (Makka chefurinim') n-nyɛ ban gari, bee Tubbayi nima,⁽¹⁾ n-ti pahi tingbani sheɲa nim' ban daa kana poi ni

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ أَلْمِهُنَ ﴿٣٠﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُظْهِيرِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَخْرَجْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمِنَا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَأَنبِئْهُمْ مِّنَ الْأَيَّاتِ مَا فِيهِ بَلَاؤٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَنذَرْتُ أَبَا بَكْرَ إِن كُنْتَ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

1 Tubbayi daa nyela nun diri nam Yaman tingbani ni, ka daa tuhi nyɛn Dunia tingbana pam o zɛmana puuni.

bana, Ti (Tinim' Naawuni) daa
niŋ ba la hallaka. Achiika! Be daa
shiri nyela bibehi.

38. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) be
nam sagbana mini tingbani, n-ti
pahi din be di sunsuuni ni be ti
nyela ban demda.

39. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam
li nayila ni yelimanŋi. Amaa!
Ninsalinim' pam bi mi.

40. Achiika! Saliya karibu dali n-nye
be daalikauli saha namgbaniyini.

41. Dabsi' sheli dɔyim ni ti ku tooi
niŋ dɔyim anfaani sheli, be mi
pala be ni yen sɔŋ sheba.

42. Nayila Naawuni ni zo so
nambɔyu. Achiika! Duna n-nye
Nyenda, Zaadali Nambɔnaa.

43. Achiika! Ma a nya Zakkuumi tia.

44. Di nyela tuumbe tumda bindirigu.

45. Ka di ŋmani kpatulli (bee
tahizɛyu din nyelgi), ka kpeeri
puya ni.

46. Kamani kotulum ni yi kpeeri
shem.

47. (Ka Naawuni yeli Malaai-
kanima): “Gbaami ya o (chefura),
ka daagi o ni yaa n-ti niŋ zehiimi
buyum sunsuuni.”

48. “Di nyaana, kpaami ya kotulum
m-pa o zuyu ni, ka di nye azaaba
n-ti o.”

49. (Ka be yeli chefura): “Lammi
(azaaba). Achiika! A nyela ŋun

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لْعَيْنِ ٢٨

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ٢٩

إِنَّ يَوْمَ الْقَاصِلِ مِيقَتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٠

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ٣١

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ٣٢

إِنَّ سَجْرَةَ الزُّقُومِ ٣٣

طَعَامُ الْآثِيمِ ٣٤

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ٣٥

كَغَيِّ الْحَمِيمِ ٣٦

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٣٧

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ
الْحَمِيمِ ٣٨

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٣٩

daa nyen, ka daa mali jilma
(Dunia puuni).

50. Achiika! Do maa n-nye yi
(chefur-nim') ni daa zilsiri sheli
maa.
51. Achiika! Wuntizoriba yen ti be la
suhudoo shee.
52. Alizanda yiya mini bilsu puuni.
53. Ka be yeri silki falafala, ni silki
din timsa, ka nyela ban nina kpa
taba.
54. Lala n-nye li, ka Ti (Tinim'
Naawuni) yen ti layim ba ni
(Alizanda) paya sheba ban
nimbihi vela, ka lahi nye nin kara.
55. Ka be boonda ni be ti ba binwoli
balibu kam, ka nye ban mali
yembahiga.
56. Be ti bi yen lam kpibu di
(Alizanda maa) puuni, nayila be
tuuli kpibu (Dunia puuni) la, ka
O (Naawuni) lahi gu ba ka che
zehiimi buyum daazaaba.
57. Ka di nye tibginsim din yi a
Duuma (Naawuni) sani na, dina
n-nye tarli din galsi.
58. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) balgi li
(Alkur'aani) mi a zilli zuyu,
domin be (Larbunim') zan li
n-teei Naawunim yela.
59. Dinzu yu, ziya guhimi ba (ka nya
din yen ti paai ba), achiika! Be
gba nyela ban ziya guhira.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَوَّجْتَهُمْ بِيُحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَلَاحَةٍ آمْنِيَةٍ ﴿٥٥﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

فَضَلَّ مِنْ رَبِّكَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

فَأَنصَبَ سَرَنَهُ لِيَسْأَلَكَ لَعَنَهُمُ

يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

فَأَرْقَبَتْ أَيْتَهُمْ تُرْغَبُوتٌ ﴿٥٩﴾

GBANIBU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhurila di ni ɲiɲ talahi ni Muslimi kam doli Muslinsi zaligu sheɲ, Dun mi ti doli binsheɲu din pa li, tɔ! O birgi ya birginsim din ɲiɲ katiɲ' ka che dolsigu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ɲɔ maa (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni sani na, Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
3. Achiika! Sagbana mini tingbani puuni nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli.
4. Yaha! Yi (ninsalinim') nambu puuni, ni O (Naawuni) ni tooi biɲkɔb' sheɲa yeyili tingbani yaaɲa zuɲu nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban dihitabli (ni Naawuni beni).
5. Ni wuntaɲni mini yuɲ tayibu, n-ti pahi Naawuni ni siyisi arzichi (sakom) sheli ka di yi zuɲusaa na, ka naan zaɲ li neei tingbani di kpibu nyaaɲa, ni pɔhim ʒebu, di zaasa nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban ɲiɲdi haɲkali.
6. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

نَزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

إِنَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُذُّ مِنْ دَابَّاءٍ آيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَضَرِّيفِ الرِّيحِ آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ قِيَامًا

ka Ti karindi li n-tiri a na ni
yelimanli, ka Naawuni mini O
nam yelikpahinda nɔ nyaana,
yeltɔya dini ka be (chefurinim')
lee lahi yen ti yelimanli?

7. Azaaba kpeeni be ni nɔm kam
nye zirilana, ka kperi Naawuni
taali ni.
8. O wumdi be ni karindi Naawuni
aayanim n-tiri o, din nyaana ka o
kuli be o maɲ' tibgibu ni kamani
o bi wum li mi la, dinzuɣu (yaa
nyini Annabi)! Tim o azaaba
kpeeni lahibali.
9. Yaha! O yi ti baɲ binsheɣu Ti
(Tinim' Naawuni) aayanim'
puuni, ka o gbibi li ka di nye
ansarsi. Bannim' maa filinɲ
daazaaba be be zuɣu (Zaadali).
10. Zahannama (buyum) yen ti bela
be tooni. Yaha! Be ni layim
(arzichi) sheli ti ku tooi ninɲ ba
anfaani. Lala ka be ni zaɲ binyer'
sheɲa leei duumanim' maa ti ku
tooi ninɲ ba anfaani sheli. Yaha!
Azaaba din bara be be zuɣu
(Zaadali).
11. Dɔ maa (Alkur'aani) nyela
dolsigu. Amaa! Ninvuɣu sheba
ban ninɲ chefuritali ni be Duuma
(Naawuni) aayanim' maa, be
mali azaaba din nye filinɲ, ka nye
zayikpeeni.
12. Naawuni n-nye Dun balgi teeku
n-tin ya, domin nɔrim chani di
puuni ni O zaligu. Yaha! Domin

حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَيَلُّ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنْزِلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن
لَمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَ هَاهُؤُاْ أَوْلِيَاءَ لَكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩﴾

فَمَنْ زَارَهُمْ جَهَنَّمَ فَلَا يُغْنِ عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا
شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ
عَذَابٌ مِّن رَّجَرٍ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

﴿اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ
بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾ ﴿١٢﴾

yi (ninsalinim') bo arzichi O pini puuni, domin achiika! Yi nyela ban yen payi (Naawuni).

13. Yaha! Ka O balgi din be sagbana ni tingbani yaana zuyu n-tin ya namgban- yini. Achiika! Do maa puuni mali yelikpahinda n-ti ninvuuyu sheba ban tehira.
14. (Yaa nyini Annbi)! Yelimi ninvuuyu sheba ban ti yelimanli maa ni be cheli paɗ ninvuuyu, ban ka tahima ni Naawuni sanyoo, bi mi bi zori Naawuni azaaba domin O (Naawuni) ti yo niriba samli ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.
15. Dun tum tuunvelli, to! O maɗ' zuyu ka o tum, ɗun mi tum tuumbeyu, to! O maɗ' zuyu ka o lahi tum, din nyaana yi Duuma (Naawuni) sani ka be yen ti labsi ya.
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Israaila bihi litaafi (Attaura), ni zalikpana mini Annabitali, ka Ti largi ba bindir' nyeyisa, ka tibgi ba (be zaamani puuni) binnamda zuyu.
17. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba daliri- nim' din be polo ni, dinzuuyu be daa bi niɗ namgbankpeeni nayila baɗsim ni kaba na naai, domin jelinsi din be be sunsuuni. Achiika! A Duuma ni ti niɗ fukumsi be sunsuuni Zaadali n-zaɗ chaɗ binsheyu zuyu be ni niɗdi namgban-kpeeni maa.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مِّثْلَ مَا فِي ذَٰلِكَ لَا يَكْتُمُ لِقَوْمٍ يَعْتَكِرُونَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلَّيْنِءَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
آيَاتِ اللَّهِ يَحْزِرُ قَوْمًا يَمَّاكَأُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَنذَرْنَاهُمْ يَوْمَ بَيْتِ لَيْسَ مِنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا
إِلَّا مَن بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali a sochibga zuyu din yi Ti zaligu puuni na. Dinzuu doli li, ka miri ka a doli ninvuuyu sheba ban zi maa suhuyurlim.
19. Achiika! Di kariya ka be tooi tayi a sheli ka che Naawuni daazaaba. Yaha! Achiika! Zualindiriba sheba nyela ban songdi taba. Naawuni mi n-nye Dun songdi wuntizoriba.
20. Do maa (Alkur'aani) nyela zalikpana din neera n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu mini nambozobo n-zaŋ ti ninvuuyu sheba ban dihitabli (ni Chiyaama yiŋisibu).
21. Di ni boŋo, ninvuuyu sheba ban tum tuumberi maa tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ba leei kamani ninvuuyu sheba ban ti yelimaŋli ka tum tuunvela maa? Be Dunia zia mini be kpibu zaasa nyela yim, be ni niŋdi fukumsi sheli maa nyela din be.
22. Yaha! Naawuni namla sagbana mini tingbani ni yelimaŋli, domin be ti yo nyevuli (ninsala) kam samli ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.
23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a nya ninvuuyu so ŋun gbibi o suhuyurlim ka di nye o duuma, ka Naawuni birgi o pahi o baŋsim zuu, ka ŋari o tiba mini o suhi ni, ka zaŋ zimsim niŋ o nyabu ni, to! Duni n-yen tooi dolsi o Naawuni

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُمْ لَنُغْنُواكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

هَذَا صِرَاطٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْقَوْمِ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمُ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمُ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُجْزِيَ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَرَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاةً فَن يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

nyaana? Di ni bono, yi ku teei
Naawuni yela?

24. Ka be (chefurinim') yeli: "Di pala sheli m-pahila ti Dunia behigu puuni ka ti kpira ka neera, binsheyu mi bi kuri ti nayila zaamani, dinzuu be ka ban sim sheli ni dina, be ka sheli nayila be zilsirimi."
25. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) nam yelikpahinda din be polo ni tiri ba (chefurinima), be ka daliri sheli m-pahila be yerimi: "Tahimi ya ti banim' (ban dan tooni maa) na, yi yi nyela ban mali yelimagli."
26. (Yaa nyini Annbi)! Yelima: "Naawuni n-nye Dun tiri ya nyevuya, din nyaana ka O kuri ya, din nyaana ka O yen ti layim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi."
27. Yaha! Naawuni n-nye Dun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi maa, ninvuuyu sheba ban sayinda yen ti ninla ashaara.
28. Yaha! (Dindali maa) ka a yen nya ka ali'umma kam gbangbaya (be duna zuu), ka be boondi ali'umma kam ni be ti deei be (tuuntumsa) gbana, (ka be yeli ba): "Zun ka be yen yon ya yi tuuntumsa ni daa nye sheli samli."
29. (Ka Naawuni yeli): "Do maa n-nye Ti litaafi (gbana maa) sheli

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيَّنَّتْ مَا كَانُوا حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبِعُوا بَابَنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْفِئِمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِذِرُ يَخْسِرُ الْمَبْطُلُونَ ﴿٤٧﴾

وَنَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةٍ كُلُّ أُمَّةٍ نَدْعُ إِلَىٰ إِلَهِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٨﴾

هَذَا كِتَابُنَا يَطِّعُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا

din diri ya shehira ni yelimanqli.
Achiika! Ti daa nyela ban sabri yi
tuuntumsa ni daa nye sheli.”

30. To! Amaa! Ninvuɣu sheba
ban ti Naawuni yelimanqli ka
tum tuunvɛla, ka be Duuma
(Naawuni) zaɲ ba n-kpehi O
nambɔzɔbo puuni. Lala maa nyela
tarli din be polo ni.

31. Amaa! Ninvuɣu sheba ban niɲ
chefuritali, (Zaadali, Naawuni
ni ti yeli ba): “Di ni bɔɲɔ, be daa
bi karindi N aayanima n-tiri ya,
ka yi tibgi yi maɲa, ka daa nyela
ninvuɣu sheba ban nye bibehi?”

32. Yaha! Be daa yi yeli: “Achiika!
Naawuni daalikauli nyela
yelimanqli, zilsigu mi ka Chiyaama
yiɣsibu ni, ka yi yeli: “Tinim’ ɣi
binsheyu be ni boondi Chiyaama
yiɣisibu, tinim’ bi tehi li sheli
naɣila behim n-nye li, dinzuɣu ti
pala ban dihitabli.”

33. Dinzuɣu, ka tuumbe’ sheɲa be
ni daa tum (Dunia puuni) yina
polo ni, ka be ni daa maandi sheli
(azaaba) ansarsi maa shee be
zuɣu.

34. Ka be yeli ba: “Zuɲɔ, Ti (Tinim’
Naawuni) yen tamla yi yɛla kamani
yi ni daa tam yi zuɲɔ dabsili ɲɔ
maa layimbu shem. Dinzuɣu yi
labbu shee n-nye buɣum ni, yi mi
ka ban yen ti sɔɲ ya.”

35. Di daliri nyela yi daa gbibila N
(Mani Naawuni) aayanim’ ni

نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ؕ ذَٰلِكَ هُوَ
الْقَوْرُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءِلَٰئِي تُشَلِّي عَلَيْهِمْ
فَاسْتَكْبَرُوا وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ مَّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ
فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا الظَّنَّ
وَمَا نَحْنُ بِمُستَقِينَ ﴿٣٢﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا
وَمَا أُولَٰئِكَ إِلَّا نَارُ النَّارِ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٣٤﴾

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُم كَفَرُوا فَبَدَأَ اللَّهُ هُزُؤًا وَعَزَّزَهُم

ansarsi, ka Dunia behigu yohim
ya, dinzuyu zuṇo, be ku yihi ba di
(buyum maa) puuni, be mi bi bori
be yeda.

36. Dinzuyu, payibu balbu kam nyela
Naawuni dini, sagbana Duuma, ni
tingbani Duuma, binnamda zaasa
Duuma.

37. Yaha! Duna n-su tibginsim
sagbana mini tingbani ni.
Yaha! Duna n-nye Nyenḡa,
Yemgolingalana.

الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَاَلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْبَدُونَ ﴿٢٥﴾

فَاللَّهُ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾



BIHIGU ZOYA SUURILI

سُورَةُ الْأَحْقَافِ

Suurili ḡo maa wuhirimi ni ḡun kam sayisiri o maḡ' bee so, to! O nyela wa'azu- lana. Di lana yi nyela Annabi bee ka Annabi, ninsala n-nye o bee alizini

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so ʒi di fasara naḡila Naawuni].
2. Litaafi ḡo maa (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni so ḡun nye Nyenḡa, Yemgolingalana sani na.
3. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana ni tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni naḡila ni yelimaḡli ni sahamirili (Chiyaama yisibu dali). Amaa! Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa nyela ban lebri biriti be ni varisi ba ni sheli maa.
4. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- bɔḡo, yi (Makka chefurinim) nya yi ni jemdi binyer' sheḡa ka pa ni Naawuni maa, bo ka be leei nam tingbani yaḡa zuḡu? Bee be malila nuu sagbana mini tingbani (nambu) puuni? Tahimi ya ma litaafi sheli (din pun kan ya na) pɔi ni ḡo maa (Alkur'aani) na, bee baḡsim sheli bɔba, yi yi nyela yelimaḡli nima."
5. Yaha! ḡuni n-leei bɔrgi n-ti paai ninvuḡu so ḡun jemdi binsheḡu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُنَبِّئُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَتَدْرِكُونَ مَنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ

din pa Naawuni, ka di nyela din ku tooi deegi o suhigu kuli mali ni Zaadali, ka di nyela be (buya maa) zi ni be suhiri ba gba.

6. Yaha! Be yi ti layim ninsalinima (Zaadali), be (buya maa) yen ti leeila dimba n-zaŋ ti ba, ka zaŋisi kadama be daa zin jem ba gba.
7. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni n-tiri ba, ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Ŋo maa nyela sihira din kuli be polo ni.”
8. Bee be yerimi ni o (Annabi Muhammadu) kpiri li (Alkur'aani) mi? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di yi nyela mani n-ŋma li, to! Yi ka yiko din yen tooi taŋi ma sheli ka che Naawuni (daazaaba), Ŋuna n-nye Dun mi yi ni yeri yeltoŋa yoli sheŋa n-zaŋ chaŋ di (Alku'aani maa) puuni, O saŋi shehiradira m mini ya sunsuuni. Yaha! Ŋuna n-nye Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
9. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-pala pilgu tuumba ni, m-mi bi mi be ni yen ti niŋ ma shem, bee yinima.⁽¹⁾ Mani bi doli sheli m-pahila be ni timdi ni wahayi sheli na n-sani. Yaha! Mani pala so nayila varsigulana polo ni.”
10. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama di (Alkur'aani ŋo

لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْفَيْمَةِ وَهُمْ عَنْ
دُعَائِهِمْ غَفُلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا نَسْتَقَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا
الْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّؤْمِنٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنَرِيهِ لَنْ أَفْرِيَهُ فَلَا تَمْلِكُونَ
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفْعَلُونَ فِيهِ كُنْ بِهِ
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مَنِ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا
يُفْعَلُ بِي وَلَا بِيكُمْ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا
أَنَا إِلَّا لَازِمٌ مُّؤْمِنٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ يَدْعَى عَلَىٰ مِثْلِهِ

1 M bi mi bee Makka ka n-yen kpalam, bee n-nyela ŋun yen yi n-tayi tiŋshee, bee n-yen kpimi, bee ka be ku ma. Di zaa baŋsim bela Naawuni sani.

maa) yi nyela din yi Naawuni
sani na, ka yi nin li chefuritali,
ka shehiralana so (Abdullahi
Ibn Salaam) di li shehira
Israaila bihi puuni, ka shiri kpe
Muslunsi daadiini puuni, ka yi
(Larbunim') tibgi yi maɗa (ka
zayisi li). To! Achiika! Naawuni
bi dolsiri ninvuɗu sheba ban nye
zualindiriba.

11. Ka ninvuɗu sheba ban nin
chefuritali maa yeli ban ti
Naawuni yelimaɗli: “Di (Muslinsi
daadiini) yi di nyela alheeri sheli,
to! Be (faranim') naan ku daɗ
ti di puuni.” Dinzuɗu, be yi bi
dolsi ni dina (Alkur'aani), to! Ni
baalim! Be ni yeli: “Do maa nyela
kurumbuni nim' ziri.”
12. Yaha! Poi ni dina (Alkur'aani)
maa, Annabi Musa litaafi daa
beni, ka nyela dolsigu mini
nambɔɓɔnigu, ka litaafi ɗo maa
(Alkur'aani) mi nye din tiri li
yelimaɗli, ka nyela Larbu zilli,
domin di varsi ninvuɗu sheba ban
di zualinsi, ka lahi nye suhupelli
lahibali ti ninvuɗu sheba ban
velgiri be tuma.
13. Achiika! Ninvuɗu sheba ban yeli:
“Ti Duuma n-nye Naawuni, din
nyaɗa ka be zani n-tuhi, to! Be
ti ka dabem sheli, be mi ti ku nin
suhusaɗingu (Zaadali).
14. Bannim' maa n-nye Alizanda bihi,
ka be nyela ban yen ti kpalim
di puuni, ka di nye sanyoo ni be
tuuntumsa ni daa nye sheli.

فَأَمَّنْ وَاسْتَكَرْتُ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ
خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ
فَسَيَقُولُونَ هَذَا آفَاكُ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانِ عَرِيبٍ لَا يَنْزِلُ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُشْرَىٰ بِالْمَحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Ka Ti (Tinim' Naawuni) sayisi ninsala kadama o be o ba mini o ma berisun, domin o ma daa zali o puli ni wahala, ka ti lahi dɔyi o ni wahala. Yaha! O puli zalibu mini o yolibu niɲ chirili pihita, hali ka o ti sayi daadam ka paai yuumpihinahi, ka yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Lɛm ma haŋkali ka n-zaŋ li payi A yolsigu sheli A ni yolisi ma, ni m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunveli sheli A ni yen sayi ti li. Yaha! Malimi ti ma n-zuliya puuni. Achiika! N-niɲ tuuba n-labi A sani. Yaha! Achiika! M-be ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti A puuni."
16. Bannim' maa, Ti (Tinim' Naawuni) deerila din vela be tum tuuntumsa puuni. Yaha! Ka Ti cheri be taya din nye zaɣibihi paŋdi ba, ka be nyela ban be Alizanda bihi puuni, dina n-nye yelimaŋli daalikauli sheli be ni daa gbaari ba li (Dunia puuni) la.
17. Yaha! Ninvuɣu so ŋun yeli o ba ni o ma: "Yi niriba ayi maa nyen ya. Di ni- bɔŋɔ, yi niŋdi mala alikauli kadama be ni ti yiɣisi ma? ka di nyela achiika! ʒamana sheŋa nim' pun kana poi ni mani (ka bi yiɣisi), ka be niriba ayi maa (o ba mini o ma) bɔri Naawuni soŋsim (ka yera): "A baye, tim Naawuni yelimaŋli. Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli." Ka o yeli: "Ɗo maa pa sheli m-pahila kurumbuni nim' salima."

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَلَدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَن أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَلَدَيَّ وَأَن أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ تَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ الصَّادِقُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَا أَتَعِدَانِي أَنَّ أَخْرَجَ وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنِّي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. Bannim' maa n-nyε ninvuɣu sheba yeltɔɣali (azaaba) ni nin talahi be zuɣu ali'umma sheba ban daɲ tooni maa ni, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Achiika! Be nyela ninvuɣu sheba ban kɔhilu.
19. Yaha! Sokam yen ti malila jilma n-zaɲ jendi be ni tum sheli puuni, ka be yen ti pali ba be ni tum sheli sanyoo, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.
20. Ni dabsi' sheli be ni yen ti yihi ninvuɣu sheba ban nin chefurtali maa na n-ti zali zahannama buɣum tooni (ka yeli ba): "Yi daa pun zaɲ yi nyeyisim zaasa di yi Dunia behigu puuni, ka daa shiri wum nyeyisim ni dina. Dinzuɣu zuɲɔ, be ni yon ya samli ni filinɲ da-azaaba, domin yi ni daa tibgiri yi maɲ' tingbani yaana zuɣu, ka di pa ni yelimaɲli la, ni yi ni daa che Naawuni dolibu la zuɣu."
21. (Yaa nyin Annabi)! Teemi Aadu-nim' mabia (Annabi Hudu) yela, saha sheli o ni daa varsi o niriba bihigu zoya zuɣu. Yaha! Achiika! varsigu nima (wa'azu nim') daa min kana poi ni ɲuna (Annabi Hudu), ni o kandi na nyaana (ka yeli ba): "Miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni, Achiika! Mani zɔrimi ni dabsi' titali la daazaaba ti paai ya.
22. Ka be yeli: "Di ni boɲɔ, a kami na ni a ti ɲmalgi ti ka che ti duumanim' ɲɔ maa? tɔ! Tahimi

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْبَرِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَذَّابُهُمْ
طَبِيبٌ كُلُّ فِي حَيَاتِهِمُ الدُّنْيَا وَأَسْمَتَعْمُوهَا
فَالْيَوْمَ نَجْزِي عَذَابَ الْهَوْنِ بِمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا
كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَادْكُرْ آخَاعَادَ إِذْ أُنذِرَ قَوْمَهُ، بِالْأَحْقَافِ
وَقَدْ خَلَتْ الْأُنْدُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
أَلَّا يَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعْدُونَ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٣﴾

ti a ni gbaari ti sheli (azaaba)
alikauli maa na, a yi nyela ñun be
yelimañlinim' puuni."

23. Ka o (Annabi Hud) yeli:
"Achiika! Di bañsim bela
Naawuni sani. Yaha! N-tiri yala
be ni tim ma na ni sheli tuuntali,
Amaa! Mani nyari yala ninvuɗu
sheba ban be zilinsi ni."
24. Saha sheli be ni nya li (azaaba
maa) ka di nye sagbañ din kpari
be kulsi polo, ka be yeli: "Sagbañ
ño maa yen mi ti la sakurli."
(Ka Naawuni yeli): Cheli gba!
Do (azaaba) maa n-nye yi ni daa
suhiri bori sheli ni yomyom' la,
di nyela pohim din puuni mali
azaaba kpeeni."
25. Ka di (pohim maa) wurindi
binsheyu kam ni di Duuma
(Naawuni) zaligu, ka be leei be
ni ku tooi lahi yuli nya sheba
nayila be yinshi. Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) yori ninvuɗu sheba ban
nye bibehi samli.
26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa ti ba yiko sheli
Ti ni bi tin ya (yi Makka
chefurinima), ka Ti daa zali ba
ka be mali wumbu ni nyabu, n-ti
pahi hañkali. Amaa! Be wumbu
mini be nyabu ni be hañkali
maa daa bi niñ ba anfaani sheli,
domin be daa nyela ban daa labso
Naawuni aayanin ziri, ka be ni
daa maandi sheli (azaaba) ansarsi
maa daa niñ talahi n-ti ba.

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ وَلَكِنِّي آتَاكُمْ فَأَتَجَهَّلُوتَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا زَاوَاهُ عَارِضًا مُّسْتَقِيلًا وُودِيَهُمْ قَالُوا
هَذَا عَارِضٌ مُّمْطَرٌ نَّابِلٌ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ
بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

نُذِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى
إِلَّا الْمَسْكَنُ هُمْ كَذَلِكَ يَجْزَى الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِي مَا إِن مَكَّنَّكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ
مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa mini niŋ tingban' sheŋa ban gili ya (yi Makkanim') hallaka. Yaha! Ka Ti kahigi dalirininim' wuhi ba polo ni, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi na Naawuni sani.
28. Ka bozuɣu ka be ni gbibi binyer' sheŋa din pa Naawuni ka mali ba m- puunda ka be nye duumanima n-zaŋ ti ba maa bi soŋ ba? Cheli gba! Be (duumanim' maa) boŋgi ya ka che ba. To! Lala n-nye be ziri maa, ni be ni daa ŋmari ziri sheŋa maa.
29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ŋmalgi alizinnim' salo n-kpa a polo na ka be ti wumdi Alkur'aani, saha sheli be ni daa paai na di karimbu shee, ka be yeli: "Fom ya (ka ti wum)," saha sheli be (Annabi Muhammadu) ni daa naai, ka be ŋmalgi chaŋ be taba sani n-ti leei ban niŋdi ba wa'azu.
30. Ka be yeli: "Yaa yinim' ti mabihi! Achiika! Ti wum litaafi sheli be ni siyisi na Annabi Musa zemana nyaanɗa, ka di nyela din tiri (litaafi) sheŋa din daŋ di tooni maa yelimaŋli, di dolsiri mi n-zaŋ chaŋ yelimaŋli, (ka lahi dolsira) n-zaŋ chaŋ sochibga."
31. "Yaa yinim' ti mabihi! Sayimi ya ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋo maa (Annabi

وَلَقَدْ أَهَلَّكَ مَا حَوْلَكَ مِنَ الْقُرَىٰ
وَصَرَفْنَا آلَايَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ قُرْبَانَاءَ إِلَهًا بَلْ صَلُّوا عَلَيْهِمْ وَذَكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْعِجْنِ يَسْتَمِعُونَ
الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَنْقُومُنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

يَقُومُنَا أَحِبُّوْا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ
يَعِزُّ لَكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَيُخْرِكُم مِّنْ عَذَابٍ

Muhammadu), O (Naawuni) ni che m-paŋ ya, ka gun ya ka che azaaba kpeeni (Zaadali).”

الْيَوْمِ ٣١

32. “Yaha! Dun bi sayi ti ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋo maa, to! O ku tooi zo n-soyi Naawuni tingbani yaaŋa zuyu, o mi ka ban yen ti tayi o ka pa ni Duna (Naawuni). Bannim’ maa shiri be birginsim din be polo ni.”

وَمَنْ لَا يُحِبُّ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٣٢

33. Di ni boŋo, be (chefurini’ maa) bi nya kadama Naawuni So Dun nam sagbana mini tingbani, ka di nambu bi nyen O maa nyela Dun yen tooi neei kpiimba (Zaadali)? Wumma! Achiika! O nyela Toora binsheyu kam zuyu.

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَغْيُ بِخَلْقِهِنَّ يَقْدِرْ عَلَى أَنْ يُغْيِيَ الْمَوْتِ بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٣

34. Yaha! Dabsi’ sheli be ni yen ti zaŋ zahannama buyum n-wuhi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa (ka yeli ba): “Di ni boŋo, ŋo (azaaba) maa pala yelimanli? Ka be yeli: “Ti po ti Duuma, di shiri niŋ ya,” ka o (Malaaiika) yeli: “To! Lammi ya azaaba, domin yi ni daa niŋdi chefuritali sheli la zuyu.”

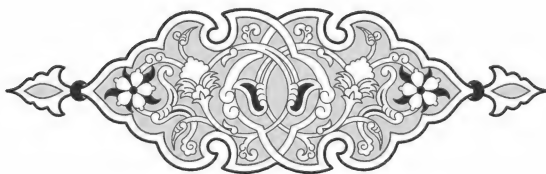
وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٤

35. Dinzuu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyu lo kamani tuumba puuni ban daa nye suhukpeeni nima⁽¹⁾ ni daa niŋ suyu lo shem. Yaha! Miri ka a bo yoma n-ti

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرُ الْأَوَّلُونَ الْعِزُّ مِنَ الرَّسُولِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَانَتْهُمْ يَوْمَ بَرُونَ مَا يُوْعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلِغْ فُهْلُ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ٣٥

1 Annabinim’ mini Naawuni tuumba zooiya, amaa! Ka Naawuni tahi ninvuyu pishi ni anu yeltaya Alkur’aani puuni na, be ninvuyu pishi ni anu ŋo puuni, ka be puuni niriba anu n-nye ban gari be zaa darza Naawuni sani, bana ka be boonda “Ulul-Azmi la (kpaŋmaŋnima),” bana n-nye Annibi Nuhu, ni Annabi Ibrahimia, ni Annabi Issa, ni Annabi Musah, n-ti pahi Annabi Muhammadu (Naawuni nambazobo ni O naani be o zuyu).

ba. Dabsi' sheli be ni yen ti nya
be ni gbaari ba alikauli (azaaba)
sheli maa, di yen ti nmanila be
na zin zinila Dunia puuni nayila
saha yini dabsili puuni. Di nyela
tuuntali. Di ni boŋo, be ni niŋ so
hallaka n-lahi paai ninvuyu sheba
ban kpeeyi?



ANNABI MUHAMMADU SUURILI



Suurili ɲɔ maa kpaɲsirila Muslinnim' ni adiini tobu tuhibu, be mini chefurinim' sunsuuni, ka lahi wuhiri di ni tu kamaata ni Muslimi yu o mabia, bee ka o zo o nambɔyɔ shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali, ka taɣi (ninsalinim') ka che Naawuni soli, O (Naawuni) ni sayim be tuuntumsa.
2. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli ka tum tuunvela, ka lahi ti yelimaɲli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti Annabi Muhammadu, ka di mi shiri nyela yelimaɲli din yi be Duuma (Naawuni) sani na, O ni nyehi be taya, ka mali be behigu.
3. Di daliri nyela ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali maa dolila ziri, amaa! Ka ban ti Naawuni yelimaɲli ban doli yelimaɲli din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Lala ka Naawuni tiri ninsalinim' be ɲmahinli.
4. Dinzuɣu yi yi ti kpa ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali maa (tobu ni), to! Yin ɲmem ya be ɲiɲgoya ni (yin kum ya ba) hali ni saha sheli yi yi ti nyen ba, din nyaɲɲa kpaɲsim ya be gbahibu (ka be leei tobdaba), yi yi boɲa, ka yi che ba (ni jilma), bee ka be

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَصْلَ
أَعْمَلَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا
نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبُ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا
أَخْتَضُّوا مُنَادًى فَإِذَا تَوَاقَوْا فَلَمَّا مَنَعُوا غُرُوبًا
حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَآتَصَّرْتُمُوهُمْ وَلَكِنْ لَيَبْغُتْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

yo be maŋ' zuyu (ka yi che ba bilchinnima), hali ka tobu ti suui di zilitibsa. No maa Naawuni yi di bora, O naan nyen ba (chefurinim' maa ka di pa ni yi Muslinnima n-tuhi ba), amaa! Domin O zaŋ yi puuni sheba n-dahim taba. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ku Naawuni soli zuyu, to! Di kariya, Naawuni ku che ka be tuuntumsa bahi yoli.

5. Ni baalim, O (Naawuni) ni dolsi ba, ka mali be behigu n-ti ba.
6. Ka O zaŋ ba kpehi Alizanda sheli O ni pun banŋi ba di yela la.
7. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi soŋ Naawuni, O ni soŋ ya, ka ba yi naba zali.
8. Yaha! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, to! Hallaka be be zuyu, ka O (Naawuni) lahi yen sayim be tuun-tumsa.
9. Di daliri nyela be zayisila Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na, ka O (Naawuni) sayim be tuuntumsa.
10. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim' maa) bi gola tingbani yaanŋa zuyu, ka nya ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa ti nye shem? Naawuni daa dahim dahim ba mi, ka di tatabo ze n-guli chefurinima (zemana kam chefurinima).
11. Di daliri nyela achiika! Naawuni n-nye Dun soŋdi ban ti yelimaŋli,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بِاللَّهِ ⑤

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا اللَّهُ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَصُروا اللَّهَ يَصْرُكُمْ
وَيَبْقَى أَفْئَامَكُمْ ⑦

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑧

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَاحْبَطَ
أَعْمَالَهُمْ ⑨

﴿ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَرُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ
وَاللَّكَفِرِينَ أَتَمَّنَّا ⑩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ مَوَّلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَإِنَّ

amaa! Achiika! Chefurinim' ka
nɔn sɔŋdi ba.

12. Achiika! Naawuni nyela Dun
yɛn kpɛhi ninvuɣu sheba ban
ti yɛlmanɗi ka tum tuunsuma
Alizanda yili sheɗa din kulibɔna
yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni la, amaa!
Ninvuɣu sheba ban niɗ chefuritali
maa, be ni wum nyeyisim bela
(Dunia puuni), ka diri kamani
biɗkɔbri ni diri shem, ka buɣum
n-yɛn ti nyɛ be labbu shee
(Zaadali).
13. (Yaa nyini Annabi)! Di zooiya
ka tiɗgbani sheli nim' mali yaa
n-gari a tiɗ' (Makka) sheli be ni
yiha maa nima, ka Ti (Tinim'
Naawuni) niɗ ba hallaka, ka be
lahi ka nɔn yɛn sɔŋ ba.
14. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so nɔn be
yɛlimanɗi zuɣu din yi o Duuma
(Naawuni) sani na, o behigu ni
ɗmani ninvuɣu so be ni dihi o o
tuumberi nachinsi, ka be doli be
suhuyurlim?
15. Alizanda sheli be ni gbaai wun-
tizɔriba di daalikauli maa kotomsi
nyela, di puuni mali kulibɔŋ
sheɗa din kom bi tayira, ni bihim
kulibɔŋ sheɗa din lambu be tayira,
ni dam kulibɔŋ sheɗa din nyeyisa
n-zan ti ban nyuri li, ni shiri
kulibɔŋ sheɗa din te (ka dayiri ka
di puuni). Yaha! Be mali binwola
balibu kam di puuni, ni chempɔŋ
din yi be Duuma sani na. (Di ni
bɔŋɔ, bambɔŋɔnim' maa behigu

الْكَافِرِينَ لَا مَوَالِيَ لَهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَسْتَمْعُونَ وَبَا كُفْرًا كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ
مَوْتًى لَهُمْ ﴿١٢﴾

وَكُلٌّ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي
أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكُوهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَبِينَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَفَرَ ثُمَّ
رَأَىٰ سَوَاءً عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَّاءٍ
غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ
مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى
وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ
كَمْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ
أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

ni ŋmani) kamani ninvuyu so ŋun
yɛn ti kpalim buyum puuni, ka
bɛ yɛn ti nyuhi ba kotulum, ka di
ŋmahi ŋmahi bɛ puuni nyɔri?

16. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ puuni
sheba beni n-wumdi a yeltɔya.
Amaa! Bɛ yi ti yi a sani na, ka
bɛ naan yeri ninvuyu sheba bɛ ni
ti baŋsim (Annabi Sɔhibe nim')
maa: "Bo ka o di leei yeri maa?"
Bannim' maa n-nyɛ ninvuyu
sheba Naawuni ni to n-ɲari bɛ
suhiri ni, dinzuyu ka bɛ doli bɛ
suhuyurilm.
17. Yaha! Ninvuyu sheba ban bo
dolsigu, O (Naawuni) ni pahi ba
dolsigu, ka ti ba bɛ wuntia.
18. Yaha! Di ni bɔŋɔ, bɛ guhirimi ni
Chiyaama ti kaba na yim zuɣu?
To! achiika! Di ŋmahimbana
pun kana, ka di yi shiri niŋ ka
di ka ba na, bɛ tee bu yɛn niŋ ba
anfaani dini?
19. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)!
Baŋmi ni achiika! Duuma
jemdigu kani ni yelimaŋli nayila
Naawuni, ka bo chempaŋ ni a
taali, n-ti pahi ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yelimaŋli dobba
mini payaba. Yaha! Naawuni mi
yi tuma shee, ni yi labbu shee
(Zaadali).
20. Ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli (Annabi sɔhibenima)
yeli: "Bozuyu ka bɛ bi siyisi
suura sheli na polo ni (din wuhi ni
bɛ cham to bu ni)?

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ
عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنفَا
أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ
تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ
ذِكْرُهَا ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِذُنُوبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَتَابِعُكُمْ وَمَثَوٰكُمُ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا
أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِّرَ فِيهَا الْقِتَالُ
رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ

To! Be yi ti siyisi suura sheli na polo ni, ka boli tobu yuli di puuni, a ni nya ka ninvuyu sheba doro (munaafichitali) ni be be suhiri ni maa kuli yuunda n-zaŋ kana a sani kamani kum kulibu ni ŋari so (ka o kuundi shem), to! Hallaka be be zuyu.

21. (Naawuni) dolibu mini yeltɔya suŋ, (dina n-di yen nye alheeri n-zaŋ ti ba), dinzuyu tobu yi ti nin talahi n-ti ba, be yi di ti Naawuni yelimaŋli, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba.
22. Di ni boŋo, yi malila tamaha ni yi di lebi biri, ka sayim tingbani yaaŋa zuyu, ka ŋma yi doyim?
23. Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba Naawuni ni narim, dinzuyu ka O che ka be leei tikpiranima, ka zom be nina.
24. Di ni boŋo, be (chefuranim' maa) bi kphahindila Alkur'aani, bee be kparila be suhiri (ka yelimaŋli ku lahi tooi kpe di puuni)?
25. Achiika! Ninvuyu sheba ban lebi biri dolsigu ni ka ba na nyaaŋa, to! Shintaŋ n-nye ŋun dihi ba di nachinsi, ka pahi ba tehiwayila.
26. Di daliri nyela be yelila ninvuyu sheba ban zayisi Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na: "Ni baalim, ti ni doli ya yeltɔya sheŋa yi ni yeri maa puuni piriŋili." To! Naawuni mi be daashiya.
27. Ka wula n-nyeli, saha sheli Malaarikanim' yi deer be

نَظَرَ الْمَغْنَمِ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ

صَدَرُوا لِلَّهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿١١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي

الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿١٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى

أَبْصَرَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفَرَقَ أَنْ أَمَرَ فُلُوبِ أَفْقَالَهُمْ ﴿١٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُّوا عَلَيَّ أَدْبَرُ مِنْ بَعْدِ

مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ

لَهُمْ وَأَمَلَى لَهُمْ ﴿١٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا

نَزَلَ اللَّهُ سَطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ

وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ

nyevuya, ka be buri be nina mini
be yaansi zuyu?

28. Di daliri nyela achiika! Be daa
dolila Naawuni ni je sheli, ka
zayisi O ni sayi ti sheli. dinzuu
ka O (Naawuni) sayim be
tuuntumsa.
29. Bee doro (munaafichitali) ni be
sheba suhiri ni maa tehimu ni
Naawuni ku yihi be naberi maa
polo ni?
30. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'
Naawuni) yi di bora, Ti naan
zan ba (Munaafichinim' maa)
n-wuhi a, ka a di ban ba ni be
ymali. Amaa! Achiika! A ni ban
ba be yeltaya lahindi puuni. Yaha!
Naawuni mi yi tuuntumsa.
31. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) ni dahim ya hali ti nya
ka walgi yi puuni ninvuyu sheba
ban tuhi Naawuni zuu, ni ban
mali suyulo. Yaha! Ti ni kpahim
yi lahibaya.
32. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin
chefuritali, ka tayi ninsalinim'
ka che Naawuni soli, ka kpahi
yeyi Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu) zaligu saha sheli
dolsigu ni kahigi neei ba nyaana.
Di kariya ni be nin Naawuni
chuuta sheli. Yaha! Ni baalim, O
ni sayim be tuuntumsa.
33. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanli! Doli ya
Naawuni, ka doli O tumo (Annabi

يَصْرِيُونَ وَجُوهَهُمْ وَأَذْنَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَتَجْعَلُوا مَا أَسَخَطَ اللَّهَ
وَكِرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَفَرِحَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَن لَّنْ
يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْعَافَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَ هُمُ فَاعْرِفْهُمْ
بِسِمَتِهِمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَتَبْلُغُنَّكُمْ حَتَّى تَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ
وَالضَّالِّينَ وَتَبْلُغُوا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَشَاقُوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
الْهُدَىٰ لَنَ يَصُدُّوا عَنْ اللَّهِ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ
أَعْمَالُهُمْ ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

Muhammadu), ka miri ya ka yi sayim yi tuuntumsa.

34. Achhika! Ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali, ka taɣi ninsalinim' ka che Naawuni soli, din nyaana ka be kpi ka nyela chefurinima, to! Di kariya ni Naawuni che m-paɲ ba.
35. Dinzuɣu, miri ya ka yi choɣim yi maɲa, ka boonda n-zaɲ chaɲ maligu ni. Yaha! Yinima n-nye ban yen nya nasara. Naawuni mi be ni yinima. Di mi kariya ni O filim yi tuunvela sanyoo.
36. Achiika! Dunia behigu nyela diema mini kperigu. Yaha! Yi yi ti Naawuni yelimaɲli ka mali wuntia, to! O ni tin ya yi tuunvela sanyoo, O mi ku bohi ya yi daarzichi yela.
37. O yi di yen bohi ya di (arzichi maa) yela, ka niɲ ya talahi ni di yihibu, to! Yi naan niɲ bem, ka O di yihi yi naberi polo ni.
38. Yinim' bambonɲonima n-nye ninvuɣu sheba be ni boonda ni yi ti zaɲ yi daarzichi dihi Naawuni soli, yi mi puuni sheba beni n-yen niɲ bem, ɲun mi niɲ biem, to! Achiika! O maɲ' zuɣu ka o niɲ. Naawuni mi nyela Bundana ka yi nye faranima. Dinzuɣu, yi yi lebi biri, O ni nyehi ya, ka tahi ninvuɣu sheba na. Di nyaana, be behigu ku ɲmani ya.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٢٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْآخِلُونَ
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرِكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٢٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ
وَتَتَّبِعُوا بُيُوتَكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلَكُمْ
أَمْوَالَكُمْ ﴿٢٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْ فَمَا فِي خِفَتِكُمْ تَبَخَّلُوا وَبُخِّرْجِ
أَصْغَنَكُمْ ﴿٢٧﴾

هَآأَنْتُمْ هَآؤِلَآءُ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ
وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٢٨﴾

NASARA SUURILI

سُورَةُ الْفَتْحِ

**Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni yeli ni be kpa Muslinsi tingbani ni
yem bee pɔrpɔrganda shɛm, domin di tayi Naawuni daaddiini, ka lahi gu
Muslinnim' daamaana nima n-ti ba**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-ti a nasara (a dimba zuɣu), nasara din yi polo ni.
2. Domin Naawuni pun che a taali din gari, ni din na yeɲ kana m-paɲ a, ka pali O yolsa a zuɣu, ka dolsi a sochibga.
3. Ka Naawuni soɲ a soɲsim din nyɛɲ (soɲsim balibu kam).
4. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun siysi suhudoo na n-ti niɲ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli suhiri ni, domin be pahi ni iimaansili n-ti pahi be iimaansili zuɣu. Yaha! Sagbana mini tingbani tobbihi (Malaarikanima) nyɛla Naawuni dini. Yaha! Naawuni nyɛla Baɲda, Yɛmgolingulana.
5. Domin O (Naawuni) zaɲ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli dobba ni payaba n-kpehi Alizanda yili sheɲa kulibɔna ni yen ti zɔri gindi di loɲ ni la, ka be nyɛla ban yen ti kpalim di puuni, ka nyɛhi be taya din nye zayibihi ka che ba. Yaha! Lala maa nyɛla tarli din galsi Naawuni sani.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُثَبِّرَ نَعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا
مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيَزِيدُوا دَأْوًا يُمِينًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ
سَعِيدَاتُهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ قَوْلًا
عَظِيمًا ﴿٥﴾

6. Yaha! Ka O (Naawuni) yen ti nin munaafichinin' dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buyujem diba dobba ni payaba ban tehiri tehiberi ni Naawuni, azaaba sheli di ginda be be zuyu, ka Naawuni je suli nin ba, ka narim ba, ka mali zahannama buyum shili n-guli ba. Di labbu shee maa mi nyela din be.
7. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbana tobbihi. Yaha! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.
8. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tima na, ka a nyela shehiradira, ni suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), ni Varsira (n-zaj chaŋ buyum daazaaba).
9. Domin yi ti Naawuni mini O tumo yelimaŋli, ka kpaŋsi o, ka tibgi o, ka nin O (Naawuni) kasi Asibaasi mini Zaawuni.
10. (Yaa nyini Annbai)! Achiika! Ninvuɣu sheba ban ninɗi a mubaaya'a (alikauli) maa,⁽¹⁾ achiika! Naawuni ka be ninɗi a mubaaya'a maa, Naawuni nuu pa be nuhi zuyu, dinzuɣu ninvuɣu so ŋun yiɣisi alikauli, to! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o yiɣisi li. Amaa! Ɗun' pali alikauli sheli o ni gbaai ni Naawuni, to! Ni baalim, O (Naawuni) ni ti o laara din galsi.
11. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Larbu tiŋkpannim' puuni ban

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ
ظَلَّتِ السَّوْءُ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ
فَإِنَّمَا يَنْكُثْ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا
عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَغَلْنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا

1 Bana n-nye Muslim' sheba ban daa gbaai alikauli ni be zaŋ be nyevuya pa talima, ka tuhi ka Muslinsi daadiini nye nasara Hudaibiyah dali.

kpalim yiŋa (ka bi chaŋ tobu ni)
maa ni yeli a: “Ti daarzichi mini ti
iyaali zuyu n-daa moŋ ti, dinzuŋu,
bom gaafara n-ti ti.” Be yerila din
ka be suhiri ni ka bela be zilma
zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Duni n-leei mali yiko sheli din
yen tooi tayi ya ka che Naawuni,
di yi niŋ ka O bori ya ni chuuta,
bee anfaani sheli? Cheli gba!
Naawuni nyela Dun mi din soyi yi
tuuntumsa puuni.

12. Cheli gba! Yi daa tehimini
ni Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu) mini ban ti
Naawuni yelimaŋli maa ku lahi
yi (tobu maa ni) n-labi be iyaali-
nim' puuni na kuli mali wɔra, ka
be dihi lala maa nachinsi yi suhiri
ni, ka yi tehi tehiberi, ka leei
ninvuyu sheba ban niŋ hallaka.
13. Yaha! Dun mi bi ti Naawuni mini
O tumo yelimaŋli, to! Achiika! Ti
(Tinim' Naawuni) malila buyum
sheli din vundi (ninsalinima) shili
n-guli chefurinima.
14. Yaha! Naawuni n-su sagbana
mini tingbani yiko, O cherimi
paŋdi O ni bori so, ka dargiri O
ni bori so tibli. Yaha! Naawuni
nyela Chempaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.
15. Ni baalim, ninvuyu sheba ban
kpalim yiŋ' ka be chaŋ tobu ni
maa ni yeli: “Yi yi chaŋ ni yi ti
deei tobbuna na, yin cheli ya ka
ti doli ya.” Ka be naan bori ni be
tayi Naawuni yeltɔya. (Yaa nyini

يَقُولُونَ يَا أَيْدِيهِمْ مَا لَيْسَ فِي فُلُوفِهِمْ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ
ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّكَ ذَٰلِكَ فِي
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوْءًا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا
رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ
مَعَانِهِمْ لِنَأْخُذْهُمَا ذَرُّوا نَبِيَّكُمْ يُرِيدُونَ
أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَدْعُونَا كَذْلِكُمْ
قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَبِّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ

بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

Annabi)! Yelima: “Di kariya ka yi doli ti. Lala ka Naawuni yeli poi ni ɲo maa. To! Ni baalim, be ni yeli: “Cheli gba! Yi zabri ti la nyuli ” Cheli gba! Be bi bandi yelimanɲi nayila bela.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi Larbu tinɲkpannim’ puuni ban kpalim yin’ ka bi chaɲ Naawuni zuɲu tobu ni maa: “Ni baalim, be ni boli ya, ka yi ti kpa ninvuɲu sheba ban nye bidibkuma (tobu ni), yi nyela ban yen tuhi ba, bee ka be nin tuuba kpe Muslinsi daadiini puuni. Dinzuɲu, yi yi doli zaligi ɲo maa, to! Naawuni ni yon ya sanyoo din viela. Amaa! Yi yi lebi biri kamani yi ni daa lebi biri poi ni ɲo maa shem la, Naawuni ni nin ya azaaba kpeeni.

17. Taali sheli ka zom zuɲu (ni o zini yin’ ka bi chaɲ Naawuni zuɲu tobu ni), lala ka taali ka wobgu zuɲu. Yaha! Taali lahi ka dorolana zuɲu. Dun mi doli Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), to! O ni kpehi o Alizanda yili sheɲa din kulibɔna zori gindi di loɲ ni la. Amaa! Dun lebi biri, O ni nin o azaaba kpeeni.

18. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Naawuni nin ninvuɲu sheba ban ti O yelimanɲi yeda, saha sheli be ni daa ninɲi a Mubaaya’a (alikauli) tia la gbini la, O mi din be be suhiri ni. Dinzuɲu, ka O siɲisi suhudoo na n-ti ti ba, ka yo ba sanyoo ni nasara din kuli be yoma.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّونَ إِلَى قَوْمِ أُولَىٰ بِأَسْ شَدِيدِ تَغْلِبُوا نَهُمْ أَوْ يُسْلَمُونَ فَإِنْ تَطِيعُوا أَمْرَ اللَّهِ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتِ بَحْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

﴿لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا﴾

19. Ni tobbuna pam, ka be yen ti deei li (chefurinim' sani). Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa, Yemgolingalana.
20. Naawuni niɗ ya tobbuna pam alikauli ka yi yen deei li (yi dimba nuu ni). Dinzuɗu ka O na ɗaɗ tin ya ɗɔ maa (Khaibar tobu ni), ka gbaai ninsalinim' (chefurinim') nuhi ka chen ya, domin di leei yelikpahindili n-zaɗ ti ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka O lahi dolsi ya sochibga.
21. Yaha! Di (tobbuna maa) sheɗa beni ka yi (Muslinnim') ku tooi nya di yiko, achiika! Naawuni nyela Dun gili li (ni baɗsim). Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuɗu.
22. Yaha! Hali ninvuɗu sheba ban niɗ chefuritali maa yi di tuhi ya, achiika! Be naan lebi biri. Din nyaɗa, be naan ku nya ɗun yen tayi ba, bee ɗun yen soɗ ba.
23. Di nyela Naawuni soli (ka O mali li n-tiri Muslinnim' nasara chefurinim' zuɗu) ninvuɗu sheba ban gari maa ni, dinzuɗu di kariya ka a nya tayibu ni Naawuni soli.
24. Yaha! Dun (Naawuni) n-nye Dun gbaai be (chefurinim') nuhi ka chen ya, ka gbaai yi mi (Muslinnim') gba nuhi ka che ba Makka yiɗa O ni daa ti tin ya nasara be zuɗu nyaɗa. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٩﴾

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ
لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن تَجِدَ
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ
بِطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَن أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ
وَكَانَ اللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Bana n-nye ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka moŋ ya Harami jinli (Ka'aba) ni kpebu, ka lahi moŋ biŋkɔb' sheŋa be ni kɔriti ni be zaŋ ti Naawuni duu ni di di paai di paabu shee. Yaha! Di yi di pala Muslim' dobba mini paya sheba yi ni zi ba zuɣu, yi ti no n-ku ba ka wahala sheli ti paai ya, ka di pa ni milinsi puuni, (Naawuni naan che ka yi tuhi ba), domin Naawuni zaŋ O ni bɔri so n-kpehi O nambɔzɔbo puuni, di yi di niŋ ka be (Muslinnim') wolgi, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) naan niŋ ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa azaaba- kpeeni.

26. Saha sheli ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa ni daa zaŋ nyarimaŋ' niŋ be suhiri ni, ka di nye nyarimaŋ' din nye zilinsi dini, ka Naawuni siyisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu) mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka che ka be zani tuhi wuntia yeltoya, domin bana n-nye ban tu kamaata ni dina, ka lahi nye di niriba. Yaha! Naawuni nyela binsheyu kam Baŋda.

27. Achiika! Naawuni dihitabli O tumo (Annabi Muhammadu) zahinli maa ni yelimaŋli. "Achiika! Yi ni kpe Harami jinli (Ka'aba) ni Naawuni yi saɣi, ka yi nyela ban yen mali suhudoo, ni ban pindi yi zabri zaasa (hazi nyaana), ni ban cheri yi zabri,

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ مَعْكُوفًا أَنْ
يَبْلُغَ مَحَلَّهُ، وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْإِسَاءَةُ
مُؤْمِنَاتٌ لَمْ يَعْلَمُوهُ أَنَّ تَطْعُوهُمْ فَضْصِبَكُمْ
مِنْهُمْ مَعَرَةً يُغَيِّرُ عَلِيمٌ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ
كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَهُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَ ۚ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ
دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

yi pala ban yen nya dabem
sheli, dinzuyu O (Naawuni)
mi binsheyu yi ni zi, ka zali ya
nasara sheli din kuli lahi be yoma
din nyaanja.

28. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun tim O
tumo (Annabi Muhammadu) na ni
dolsigu mini yelimaŋli daadiini,
domin O che ka di nye nasara
adiini kam zuɣu. Yaha! Naawuni
saɣi Shehiradira.

29. Annabi Muhammadu nyɛla
Naawuni tumo. Yaha! Ninvuɣu
sheba ban pahi o zuɣu (o
sohibenima) nyɛla ban miiri
tayiri chefurinima, ka nyɛla
nambɔzɔriba be taba sunsuuni,
a ni nya ba ka be nyɛla ban
kurunda, ka ŋmeri gbɛɣu
(suzuuda) n-tiri Naawuni, ka
be nyɛla ban bɔri pini din yi
Naawuni sani na, n-ti pahi O
yɛda. Be ŋmahingbana bela be
nina zuɣu, ka di nye suzuuda
bɔbli. Lala n-nyɛ be kotomsi
Attuara puuni, ni be kotomsi
Injiila puuni, ka di ŋmanila
bimbirili sheli din yihi di wulli na,
ka di ti li yaa ka ŋmelim, ka zani
di wulikpani zuɣu, ka di niŋdi
pukpariba nyeyisim, (Naawuni
zaŋla Annabi mini o sohibenim
n-ti ŋmahinli ŋɔ maa), domin
O zaŋ ba n-ku chefurinim' suli.
Naawuni niŋla ninvuɣu sheba
ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum
tuunvela be puuni alikauli ni che
m-paŋ, ni sanyoo din galsi.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى
الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّاعًا سَاجِدًا يُبْتَغُونَ
فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي
وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي
التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَجٍ أَخْرَجَ
سَطْرَهُ وَقَارَهِ، فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَى
سُقُوفِهِ يُعْجَبُ الزُّرَّاعُ لِيَغْطِ بِهَمُ الْكُفَّارِ
وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

ANNABI YID GULNYAANSI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila halisuma, ni adiini ladabsi, ni di ni tu kamaata ni
ninsalinim' ziya ni taba be sunsuuni venyelinga shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambzobonaa, Zaadali Nambzobonaa

1. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Miri ya ka yi daḡdi Naawuni mini O tumo sheli niḡbu, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Baḡda.
2. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Miri ya ka yi duhiri yi kukoya Annabi (Muhammadu) kukoli zuḡu, yi mi miri ya ka yi yihiri yeltḡa polo ni n-yeri o kamani yi puuni sheba ni yeri taba shem, domin yi tuun-tumsa sanyovela (laara) ti sayim ka yi nyela ban bi mi.
3. Achiika! Ninvuḡu sheba ban siyisiri be kukoya Naawuni tumo sani maa, bana n-nye ninvuḡu sheba Naawuni ni dahim be suhiri ni wuntia, be mali chempaḡ, ni laara din galsi.
4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuḡu sheba ban boonda a yinḡ' gulinyaansi maa pam kala haḡkali.
5. Yaha! Achiika! Be yi di niḡ suḡulo hali ka a ti yina be sani, di naan leei venyelinga n-zaḡ ti ba. Yaha! Naawuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ، بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا
تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ
لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

6. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimali! Ninvuyu so nun kpee yi yi kan ya na ni lahibali sheli, to! Yin vihimi ya li, domin yi ti di ninvuyu sheba chuuta ni zilinsi, ka leei ninvuyu sheba ban yoli tem ni binsheyu yi ni nin maa.
7. Yaha! Banmi ya ni achiika! Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) nyela nun be yi puuni, o yi di yen doli ya yela pam ni, yi naan bahi yoli. Amaa! Naawuni yun ya mi ni iimaansili, ka velgi li nin yi suhiri ni, ka moŋ ya chefuritali mini kpeeyi, n-ti pahi Naawuni taali ni kpebu. Bannim' n-nye ninvuyu sheba ban dolsi.
8. Di nyela pini din yi Naawuni sani na ni yolsigu. Yaha! Naawuni nyela Banda, Yemgolingalana.
9. Yaha! Salonima ayi ban ti Naawuni yelimanli (Muslinnim') puuni yi tuhi taba, to! Yin malimi be sunsuuni, be puuni zaŋiyino yi di o kpee zualinsi, to! Yin tuhimi ya nun diri zualinsi maa hali ka o ti labi doli Naawuni zaligu, o yi labi na (Naawuni soli zuŋu), to! Yin malimi ya be sunsuuni ni aadalsi. Yaha! Niŋmi ya aadalsi, achiika! Naawuni borila aadalsinima.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِحُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَدِمْتُمْ ۖ

وَأَعْمُوا أَن يَكُفِّرَ سَوَّلَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاكِبُونَ ۖ

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَبِعَمَلِهِ عَلَيْهِمْ حِكْمٌ ۝

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَفْتِنُوا إِلَىٰ تَبَعِي حَتَّىٰ تَفِيَّ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ۝

10. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Muslinnim') nyela mabihili, dinzuɣu malimi ya yi mabihili maa sunsuuni. Yaha! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔɣu.

11. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi puuni dobba miri ka be maandi bi do taba ansarsi, di yi pa sheli ka be nyela ban gari ba (Naawuni sani). Yaha! Paya sheba miri ka be maandi be paya taba ansarsi, di yi pa sheli ka be nyela ban gari ba. Yaha! Miri ya ka yi galindi taba, yi mi miri ka yi pari taba yupahi. Yuli sheli din kpeeyi iimaansili (Muslim' yuli) nyaana nyela din be. Dinzuɣu, ŋun bi niŋ tuuba labi Naawuni sani, to! Achiika! Bannim' maa n-nye zualindiriba.

12. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya katiŋ' ka che zilsigu pam. Achiika! Zilsigu sheli nyela taali (Naawuni sani), ka miri ya ka yi vihiri ni yi ban taba daashiya, yi mi puuni sheba miri ka be zuri taba nyaana. Di ni boŋo, yi puuni so boŋi ni o ŋubi o mabia nimdi ka o nyela ŋun kpi? To! Yi zaɣisi li. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

13. Yaa yinim' ninsalinima! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi ka

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ
أَخَوِيكُمْ وَأَقْبُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَر قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ
عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ
عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَمَرَوْا أَنْفُسَكُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوا يَأْيَالَ الْقَلْبِ يَسْ لَا تَسْمُ الْفُسُوقُ
بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَجْتَبِئُوا كَثِيرًا مِّنَ
الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا
يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ

yi yi doo mini paya (Adam mini Hawa) puuni na, ka Ti lahi che ka yi nye tingbana mini zuliyanima, domin yi ban̄di taba. Achiika! Yi puuni n̄un mali jilma Naawuni sani n-nye n̄un gari ya wuntia. Achiika! Naawuni nyela Ban̄da, Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

14. Larbu tingkpannim' yeli ya: "Ti ti Naawuni yelimaṅli." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi bi ti Naawuni yelimaṅli. Amaa! Yelimi ya: "Ti kpe Muslinsi daadiini puuni." Amaa! Iimaansili na bi kpe yi suhiri ni. Dinzuṅu, yi yi doli Naawuni mini O tumo, O ku filim sheli yi tuuntumsa (Laara) puuni. Achiika! Naawuni nyela Chempaṅlana, Zaadali Nambonaa.
15. Achiika! Ninvuyu sheba ban mali iimaansili n-nye ban ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaṅli, din yaṅa, ka be bi zilsa li (be suhiri ni), ka zaṅ be daarzichi mini be nyevuya n-tuhi Naawuni soli, bannim' maa n-nye yelimaṅli nima.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- bon̄o, yi ban̄sirila Naawuni yi daadiini (yi iimaansili)? To! Naawuni mi din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْوَاهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَمَّا قُلْنَا لَمْ تَفْعَلُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْمَأْتَنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلَيْكُم مِّنْ أَعْمَالِكُمْ سِتْرٌ ۖ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

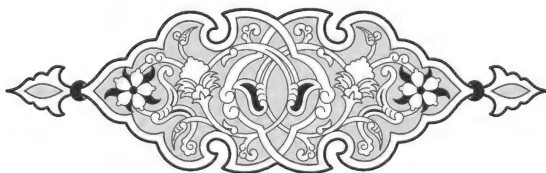
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ اتَّقُوا اللَّهَ يَدِينُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. (Yaa nyini Annabi)! Be nyuri bara niŋda kadama be kpe Muslimsini daadiini puuni. Yelima: “Miri ya ka yi nyuri bara niŋdi ma ni yi Muslimsini. Cheli gba! Naawuni n-tu ni O nyu bara niŋ ya domin O ni dolsi ya ni iimaansili la zuɣu, yi yi nyela yelimaŋli nima.”
18. Achiika! Naawuni mi din soyi sagbana mini tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ
إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ
لِلْإِيمَانِ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٧٨﴾



KAAF SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni wa'azulana sayisi ninsalinim' ka di kpe be suhuri ni shem. Di zooiya ka Annabi daa tooi mali li niɲdi hutuba mimbari zuyu alizumba dali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Kaaf (K). [Bachi gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din mali jilma ɲɔ.
2. Cheli gba, be (Makka chefurinim') niɲ lahiziba kadama varsigulana so (Annabi Muhammadu) ka ba na be mammaɲ' puuni, ka chefurinim' maa naan yeli: "Ɖɔ maa nyela binsheyu din nyɛ lahiziba."
3. "Di ni boɲɔ, ti yi kpi ka leei taɲkpayu (be ni lahi labsi ti na)? Ɖɔ maa nyela labsiri sheli din niɲ katiɲa (ni haɲkali deeɪ li).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi tingbani ni ɲubri sheli tariga be (ninsalinim' nimgbina puuni be kum nyaana). Yaha! Ti sani ka litaafi (sheli Lauhuli-Mahfuuzu) din gu yellikam maa be.
5. Cheli gba! Be labsila yelimaɲli (Alkur'aani) ziri saha sheli di ni daa ka ba na, ka di che ka be be birimbu puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

أَوَدَامَتْنَا وَكُنَّا بِآذَانِكَ رَاجِعِينَ ﴿٣﴾

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيفٌ ﴿٤﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ﴿٥﴾

6. Di ni boŋo, be bi yuli n-zaŋ chaŋ sagbana, Ti (Tinim' Naawuni) ni me li shem, ka dihi li nachinsi, ka di ka luɣusheli polo din tahiboɣi.
7. Ni tingbani, ka Ti (Tinim' Naawuni) yergi li, ka zaŋ zoya labi di puuni, ka yihi (bimbirili) balibu kam din vela di puuni na.
8. Domin di leei niŋkpali, ni tee bu n-zaŋ ti dabli nun kam niŋdi tuuba.
9. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi ko' sheli din mali alibarka na zuɣusaa, ka zaŋ li yihi puri pam, ni bindir' sheli din bi (ka be yihi di daanfaani).
10. Ni dobino tiwayila din nyeyi ka gohi gohi taba.
11. Ka di nyela arzichi n-ti Naawuni daba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-nee tingbani sheli din kpi, lala n-nye gballi ni yiyisibu.
12. Poi ni bana (Makka chefurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi ziri niŋ (be Daannabi) noli ni. Lala n-daa nye Rassinima (kobliginima), n-ti pahi Samuudunima (Annabi Sālihu niriba).
13. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Fir'auna, n-ti pahi Annabi Lutu mabihi.
14. Ni ban mali yoyi be tingbani ni, n-ti pahi Tubbayi niriba,⁽¹⁾

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوْسِيَ وَأَنبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

تَبَصَّرَهُ وَذَكَرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنبَتْنَا فِيهِ
جَنَّتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعْلٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

رَزَقْنَا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَاهُ بَلَدَهُ مَتِينًا كَذَلِكَ
الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ
وَأَمُودٌ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ
وَعِيدُ ﴿١٤﴾

1 Tubbayi daa nyela Himyer din be Yamani tingbani ni la naa, ka o daa niŋ tuuba leei =

be zayiyino kam daa labsi be
tuumba zirinima, ka N (Mani
Naawuni) daazaaba niŋ talahi be
zuɣu.

15. Di ni boŋo, yi yaannim' nambu
daa wumla Ti (Tinim' Naawuni)?
Cheli gba! Be (chefurinim' maa)
shiri be zilsigu ni n-zaŋ chaŋ
namdi palli maa (dini n-nye gbali
ni yiŋisibu).
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) namla ninsala, ka mi o
suhu ni tiri o yeltoɣaber' sheŋa.
Yaha! Tinima n-nye ban miri o
n-gari o kukojilgu.
17. Saha sheli ban layinda (Malaai-
ka-nim' ayi ban sabri ninsala
tuuntumsa) ni layimdi zindi
(ninsala) nudirgu mini nuzaa
zuɣu.
18. O (ninsala) bi yeri yeltoɣali,
naɣila o malila gula (Malaai-
ka so ŋun guli o), ka be o sani (ni o sabi
li zali).
19. Ka kpibu kulibu kana (ninsala
sani) ni yelimaŋli, to! (Yaa nyini
ninsala)! "Do maa n-nye a ni daa
zori ka cheri sheli maa."
20. Ka be (Malaai-ka) pebsi kika ni,
dindali n-daa nye azaaba dali.
21. Ka ninsala kam kana ni (Malaai-
ka so) ŋun kariti o (n-labsiri saliya
karibu shee), n-ti pahi ŋun diri (o
tuuntumsa) shehira.

أَفَعَيْنَا بِالْحَقِّ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ
حَقِّ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
فَعِيدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْفُظُونَ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ
تَحِيدُ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

= Muslimi, amma! Ka o niriba zaɣisi tuuba niŋbu, ka Naawuni daa gbaai ba, ka ŋun daa tilgi.

22. (Ka be yeli ḡun tuuntumsa daa bi viela): “Achiika! A daa nyela ḡun be tamsim puuni n-zaḡ chan (dabsili) ḡo maa yela, ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigi neei din daa ḡari a nina zuḡu maa, dinzuḡu zuḡo, a nimbihi nyela din nyari venyela.”
23. Ka o zo maa (Malaaiika) yeli: “Ḍo maa n-nye (o tuun’ sheḡa) n-ni daa sabi ka di be n sani.”
24. (Ka Naawuni yeli Malaaiikanim’ ayi maa): “Zaḡmi ya cheḡura kam ḡun nye tipawumli lana n-ti labi zahannama ni.”
25. Ḍun moḡdi alheeri tumbu, ḡun kpahiri yeḡyira, ḡun zilsira.
26. “Ḍun bo duuma so m-pahi Naawuni zuḡu, dinzuḡu zaḡmi ya o n-ti labi azaaba kpeeni puuni.”
27. Ka o zo (shintanḡ) yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Ka mani n-daa che ka o kpahi yeḡyi, amaa! Ḍuni n-daa kuli be o boḡginsim din niḡ katiḡ’ ni dolsigu ni.”
28. Ka O (Naawuni) yeli: “Miri ya ka yi ḡmeri namḡban kpeeni N sani, achiika! N (Mani Naawuni) pun daḡsila azaaba n-zaḡ kana yi sani.
29. “Mani Naawuni zaligu bi tayira. M-mi pala Ḍun diri daba zualinsi.”
30. Dabsi’ sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni yen ti yeli zahannama (buḡum): “Di ni- boḡo, a pali ya? Ka di (buḡum) yeli: “Di ni boḡo, pahigu m-beni?”

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَىٰ عَيْنِي ﴿٢٣﴾

أَلَيْكَ فِي جَهَنَّمَ كُلُّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَتَاعِ الْخَيْرِ مُعْتَدٍ مَّيْبٍ ﴿٢٥﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْنَاهُ وَلَٰكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

مَا يُبْدِلُ الْفَوَلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَنَقُولُ هَلْ مَنَزِيدٌ ﴿٣٠﴾

31. Ka be vuui Alizanda m-miri wuntizoriba, ka di lahi ka katiŋa.
32. (Ka yeli ba): “Ɓo maa n-nyɛ be ni daa niŋdi ya sheli daalikauli maa (di nyɛla sanyoo) n-ti ŋun kam daa niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani, ŋun guri Naawuni zalsi.”
33. Ninvuɣu so ŋun zo Nambɔnaa (Naawuni) ni ashilo, ka kana (Zaadali) ni suhi sheli din niŋdi tuuba n-labri Naawun sani.
34. (Ka be yeli Alizanda bihi): “Kpɛm ya li ni suhudoo, dindali maa n-daa nyɛ kpaliŋkpaa dabsili.
35. Be (Alizanda bihi) ni nyɛ be ni bɔri di puuni, ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi mali pahigu.
36. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa niŋ tingbani sheli nim ban kana poi ni bana (chɛfurinim’ maa) hallaka, ka be daa nyɛ ban gari ba yaa, ka be vihi tiŋsi ni (ni be nya soɣibu shee). Di ni bɔŋɔ, be daa shiri nyɛ soɣibu shee maa?
37. Achiika! Ɓo maa puuni mali tee bu n-zaŋ ti ŋun mali suhu, bee ka o wumdi (Naawuni yeltoɣa), ka lahi zaŋ o haŋkali n-ti li.
38. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam a sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, ka wumsim sheli daa bi gbaai Ti.
39. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni be ni yeri shem

وَأَنزَلْنَا الْجَنَّةَ لِمَن تَنبَغِي عَنْ بَعْدِ ۝٢١

هَذَا مَا نُوْعِدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ۝٢٢

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ ۝٢٣ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ۝٢٤

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ۝٢٥

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ۝٢٦

وَكِرَ أَهْلُكَ نَاقِبًا لَهُمْ مِنْ قَرِينٍ هُمْ أَشَدُّ
مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ
مَّجِيصٍ ۝٢٧

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرًا لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ
أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ۝٢٨

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ۝٢٩

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

maa, ka niŋ a Duuma (Naawuni)
kasi ni payibu, poi ka wuntaŋ' ti
yen puhi, ni o yi ti yen lu.

40. Yaha! Yuŋ puuni, niŋmi O
(Naawuni) kasi, ni suzuuda (jinli
puhibu) nyaan̄a.
41. Yaha! Gbilsim tibli wum dabsi'
sheli mololana (Malaaiika) ni
yen ti moli luɣusheli polo di nye
yoma shee.
42. Dabsi' sheli be (ninsalinim') ni
yen ti wum tahigu ni yeliman̄li,
Dina n-nye (gbala ni) yibu dali.
43. Achiika! Tinima (Naawuni) n-tiri
nyevuli ka kura. Yaha! Ti sani
n-nye labbu shee.
44. Dabsi' sheli tingbani ni yen ti
tahi-boyi ka be (ninsalinim') yi na
yomyoma. Do maa layimbu maa
nyela soochi Ti (Tinim' Naawuni)
sani.
45. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni yeri
sheli. A mi (nyini Muhammadu)
pala ŋun niŋdi ba talahi (ni
dolsigu). Dinzuɣu zaŋmi
Alkur'aani maa n-teei ninvuyɣu
so ŋun zori N (Mani Naawuni)
daazaaba dabem.

قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٢٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٣٠﴾

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٣١﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ
الْخُرُوجِ ﴿٣٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِنَّا الْمَصِيرُ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ
عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٤﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ
فَذَكَرُ بِالْقُرْءَانِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدَ ﴿٣٥﴾

**PƏHIM DIN ƷƏRI NI TANKPAƷU SUU-
RILI**



**Suurili Ʒə maa wuhirila azaaba ni sheeri ninvuyu sheba ban zayisi Naawuni
yeltəya dolibu zuyu sheṃ ni yomyoma, bee ban tum birgi Dun' Naawuni
n-zaƷ chaƷ binsheƷu O ni məƷ ba di niƷbu**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po pəhim din Ʒeri tanƷpaƷu, ka di nyela Ʒebu ni yelimaƷli.
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbaƷ din Ʒiri timsim (sakom).
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po Ʒarim sheƷa din chani (kom zuƷu) ni soochi.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po Malaaika sheba ban piriti Naawuni yolisa (daba sunsuuni).
5. Achiika! Be ni gbaari ya sheli daalikauli maa (Chiyaama yiƷisibu) nyela yelimaƷli.
6. Yaha! Achiika! Sanyoo (saliya karibu nyaaƷa) nyela din yen niƷ.
7. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali soya (ka saƷmarsi chani di puuni).
8. Achiika! Yi (Makka cheƷurinim') be yeltəya din milgi ni taba ni.
9. Be Ʒmalgirila (ninsalinim') ka cheri o (Annabi Muhammadu), be mi ni Ʒmalgi ninvuyu so (ka che dolsigu).
10. Be (Naawuni) narim Ʒirinima.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُوءًا ۝١

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ۝٢

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ۝٣

فَالْمَقْسِمَاتِ أَمْرًا ۝٤

إِنَّمَا تُعَدُّونَ لَصَادِقًا ۝٥

وَالَّذِينَ لَوْ فُقِعَ ۝٦

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ۝٧

إِن كُنتُمْ لَي قَوْلٍ مُّتَّبِعِينَ ۝٨

يُؤْفَكُ عَنْهُ مِمَّنْ أُنْفَكُ ۝٩

فَقِيلَ الْحَرَصُونَ ۝١٠

11. Ninvuyu sheba ban be birginsim puuni, ka nyela ban tam Chiyaama yela.
12. Ka be naan bohira: "Bondali n-nye sanyoo dali (Chiyaama yi'isibu dali)"?
13. Dabsi' sheli be ni yen ti be buyum ni, ka be ni'ndi ba furminsi.
14. (Ka be yeli ba): "Lammi ya yi furiminsi, ŋo maa ka yi daa bori yom ni di paai yala."
15. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela Alizanda puri mini bilsa ni.
16. Ka be nyela ban sayi ti be Duuma (Naawuni) ni ti ba sheli. Achiika! Be daa nyela ban tumdi tuunvela poi ni dina (Dunia puuni).
17. Be daa nyela ninvuyu sheba ban gbihiri bela yuŋ puuni.
18. Ka be nyela ban daa bori Naawuni gaafara yuŋ bahigu.
19. Yaha! Dun suhiri mini ŋun bi suhiri tarli daa bela be daarzichi puuni.
20. Yaha! Naawuni nam yelikpahinda be tingbani yaaja zuyu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Chiyaama yi'isibu).
21. Ni mamman' nambu puuni. Di ni boŋo, yi bi nyara?
22. Yaha! Yi daarzichi mini be ni ni'ndi ya sheli alikauli maa bela sagbana ni.
23. Dinzuuyu, m-po sagbana ni tingbani Duuma. Achiika! Di

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرِهِمْ سَاهُونَ ﴿١١﴾

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٢﴾

يَوْمَهُمْ عَلَى النَّارِ يَضْطَوْنَ ﴿١٣﴾

ذُوقُوا فَتَتَذَكَّرُ هَذِهِ الْأَلَى الَّذِينَ كُنتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

ءَاخِذِينَ مَاءً تَارَهُمْ رِيَهُمْ وَاَتَهُمْ كَأَنَّ الْأُبْحَانَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

كَأَنَّهُمْ قُلُوبٌ مِّنَ الْأَيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَبِالْأَشْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُعَدُّونَ ﴿٢٢﴾

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ

nyela yelimanli kamani yi ni kuli
yeri ŋɔ maa.

تَطْفُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋɔ,
Annabi Ibrahimia jilma saamba la
lahibali paagi a na?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Saha sheli be ni daa kpe o sani, ka
be yeli: “Salaaman (Suhudoo be
yi zuɣu),” ka o (Annabi Ibrahimia)
yeli: “Salaaman (Suhudoo be
yi gba zuɣu),” yi nyela ninvuyu
sheba n-ni bi mi.”

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ
مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ka o ŋmalgi kpe o iyaali sani, n-ti
zi ba nayibila titali (din she) na.

فَرَأَى إِلَىٰ آهِلِهِ عَجْلاً يُعِجِلُ سَمِينَ ﴿٢٦﴾

27. Ka o zaŋ li m-miri ba na, (ka be
zayisi li), ka o yeli: “Di ni boŋɔ,
yi ku ŋubi?”

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ka o (Annabi Ibraahima) zo
dabiɛm ni bana (saamba maa),
ka be yeli: “Miri ka a zo dabɛm,
ka naan ti o suhupelli lahibali ni
bidibbila so ŋun nye banɗa (ka o
payɔ yen doyi o).

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَيَسِّرْ لَهُ
يَعْلَمِ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Ka o (Annabi Ibrahimia) payɔ kpa
be polo na, ka nyela ŋun chehira,
ka wobsiri o ninni, ka yeli: “Mani
nyela ŋun kurugi, ka lahi nye
payanɗoli.”

فَأَقْبَلَ كَأَمْرَهُ، فِي صَرَفٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا
وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Ka be (Malaaikeanim' maa) yeli:
“Lala ka a Duuma (Naawuni)
yeli: “Achiika! Duna n-nye
Yemgolinga lana, Banɗa.”

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. Ka o yeli: “Yi lahibali leei kuli
nyela dini, yaa yinim' tuumba?”

﴿٣١﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ

32. Ka be (Malaaikeanim' maa) yeli:
“Achiika! Be tim ti la ninvuyu
sheba ban nye bibehi sani
(Annabi Lutu niriba).”

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ ثَمُودَ مِن قَبْلِهِ

33. “Domin ti ti labi ba ni kuyu sheŋa din nye yeyiri (ka be she li ni buyum).”
34. “Ka di (kuya maa) nyela be ni nin sheli alaama a Duuma (Naawuni) sani domin barinanim’ zuyu.
35. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa yihi ninvuɣu sheba ban be di puuni ka ti yelimangli maa.
36. Ti mi daa bi nya so naɣila yili gan din nye Muslinnim’ yili di (tin’ maa) ni.
37. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) che alaama yini n-zali di puuni n-zaɗ ti ninvuɣu sheba ban zori (Naawuni) azaaba kpeeni la.
38. Ni Annabi Musa yeltɔya ni, saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim o Fir’auni sani ni daliri (o jaangbee la) din be polo ni.
39. Ka o (Fir’auna) lebi biri ni o tobbihi, ka yeli: “O (Musa) nyela sihira- lana, bee yinyaa.”
40. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa gbaagi o mini o tobbihi, ka zaɗ ba n-ti labi teeku kom ni, ka o lahi nye be ni galindi so.
41. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba) yeltɔya ni, saha sheli Ti ni daa tim pɔhim kpeeni na be zuɣu.
42. Di bi cheri sheli kam di ni gari di zuɣu, naɣila di zaɗ li mi leei kamani koba din bursi la.
43. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) yeltɔya ni, saha sheli

إِنرْسِلْ عَلَيْهِمْ جِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٢٣﴾

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٢٤﴾

فَأَرْجَحَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ سُلَاطِينَ مُبِينٍ ﴿٢٨﴾

فَقَوْلَىٰ رَبِّكَيْهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ أَفْئُونُ ﴿٢٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ، فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٣٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٣١﴾

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَنتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّوْمِيمِ ﴿٣٢﴾

وَفِي نَمُودٍ إِذْ قِيلَ لَهُم تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٣﴾

be (Naawuni) ni daa yeli ba:
“Wummi ya nyeyisim hali ni saha
sheli.”

44. Ka be kpahi yeyi be Duuma
zaligu, dinzuyu ka tahigu daa
gbaai ba, ka be nyela ban kuli
lihira.
45. Dinzuyu, be daa bi tooi yi'yisira,
be mi daa pala ban yen tooi soj be
maja.
46. Lala n-daa nye Annabi Nuhu
niriba poi ni bana, achiika! Be
daa shiri nyela ninvuyu sheba ban
kpee yi.
47. Ni sagbana, ka Ti (Tinim'
Naawuni) zaŋ yaa me li. Yaha!
Achiika! Tinim' n-nye ban yelgiri
li.
48. Ni tingbani, ka Ti (Tinim'
Naawuni) yergi li, M-bo ni
Duuma sheba ban yergira.
49. Binsheyu kam mi, Ti (Tinim'
Naawuni) nam li mi balibu buyi,
domin achiika! Yi teei Naawuni
yela.
50. “Dinzuyu, zom ya n-labi
Naawuni sani, achiika! Mani
(Muhammadu) nyela varsigulana
n-tin ya polo ni.”
51. “Yaha! Miri ya ka yi bo duuma so
m-pahi Naawuni zuyu. Achiika!
N-nyela varsigulana n-tin ya polo
ni.”
52. Lala n-nye li, tuun' so na zin kana
ninvuyu sheba ban daa kana poi

فَعَنَّا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَآخَذَتْهُمْ أَلْصِقَةُ وَهُمْ
يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمُ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهْدُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا

ni bana (Makka chefurinim') maa
sani, nayila be yeli mi: "O nyela
sihiralana, bee yinyaa."

قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجُنٌّ ﴿٥١﴾

53. Di ni bono, be zaŋ li (chefuritali)
mi n-wuhi taba? Cheli gba, be
kuli nyela ninvuyu sheba ban
kpahiri yeŋiri tariga.

أَتَوَصَّوهُمْ بِمَا هُمْ قَوْمٌ طَٰغُونَ ﴿٥٢﴾

54. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Yim
be yela ni, a pala be ni galindi
ninvuyu so.

فَقَوْلَ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٌ ﴿٥٣﴾

55. Yaha! Niŋmi wa'azu, achiika!
Wa'azu nyela din niŋdi ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
anfaani.

وَذَكَرَ فَإِنَّ الذِّكْرَ لَا تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! M (Mani Naawuni) bi
nam alizinnim' mini ninsalinima,
nayila be jem ma zuŋu.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٥﴾

57. M (Mani Naawuni) bi boŋi arzichi
sheli be sani, M-mi bi boŋi ni be
dih Ma.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُوا ﴿٥٦﴾

58. Achiika! Naawuni n-nye Yolsigu-
lana, Kpeŋlana, Dun kpeŋ paai
tariga.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٧﴾

59. Achiika! Ninvuyu sheba ban di
zualinsi mali be tarli (azaaba)
kamani be taba (ban pun gari
maa) ni daa nye be tarli shem.
Dinzuŋu, be miri ka be boŋi
yomyoma.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ

فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٨﴾

60. Dinzuŋu, azaaba kpeeni be
ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali
zuŋu, n-zaŋ chaŋ be dabsi' sheli
be ni niŋdi ba di daalikauli maa.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

يُوعَدُونَ ﴿٥٩﴾

TUURI ZOLI SUURILI

سُورَةُ الطُّورِ

Suurili ɣɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni be zaɗ dalirinim' wuhi ninvuyu
so ɣun ɣmɛri adiini namgban kpeeni shem, ni di ni tu kamaata ni be vo o
haɗkali n-zaɗ kana yelimagli polo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Tuuri zoli
(zoli sheli Annabi Musa ni daa tɔyisi
yeltɔya ni Naawuni di zuɣu la).
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po
litaafi sheli din sabi.
3. Ka di be gbaɗ sheli din yergi doya
ni.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yili
sheli be ni gaanda ni Naawuni
jema (di nyɛla Malaaikanim' ni
gindi yili sheli sagbana ayɔpɔin
ni, kamani ninsalinim' ni gindi
Ka'aba tɔngbani ni shem).
5. Yaha! M (Mani Naawuni) po pilin
din duhi zuɣusaa.
6. Yaha! M (Mani Naawuni) po
teeku sheli be ni pali ni kom.
7. Achiika! A Duuma (Naawuni) da-
azaaba nyɛla din yen ti niɗ (ka di
ka behim).
8. Di ka din yen tayi li.
9. Dabsi' sheli sagbana ni yen ti
damda, ka di nyɛla dambu ni
yelimagli.
10. Ka zoya vuui ka che di zaashee,
ka chana (kamani sagbaɗ ni chani
shem).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ١

وَكُتِبَ مَقْطُورٍ ٢

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ٣

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٥

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٦

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ٨

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ٩

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١٠

11. Dinzuɣu dindali, azaaba kpeeni daa be ban labsiri Chiyaama ziri maa zuɣu.
12. Ninvuɣu sheba ban be ziri ni n-demda.
13. Dabsi' sheli be ni yen ti daai ba n-ti niɲ zahannama buyum ni, ka di nyela daabu ni yelimanɲli.
14. (Ka be yeli ba): “Ɗo maa n-nye buyum sheli yi ni daa labsiri ziri la.”
15. (Ka be yeli chefurinima)! “Di ni-bɔɲɔ, ɲɔ (azaaba sheli yi ni nyari) maa nyela sihira, bee yinima m-bi nyara?”
16. Kpɛm ya li (buyum maa), ka niɲ ya suɣulo, bee ka yi bi niɲ suɣulo, di nyela yim n-tin ya. Achiika! Be ɣori ya la yi tuuntumsa ni daa nye sheli samli.
17. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela Alizanda yili sheɲa din mali yolsigu la puuni.
18. Ka be nyela ban wumdi nyeyisim ni be Duuma (Naawuni) ni ti ba sheli, ka be Duuma gu ba ka che zɛhiim (buyum) daazaaba.
19. (Ka be yeli ba): “Dim ya ka nyu ni suhupelli domin yi tuuntumsa ni daa nye sheli zuɣu.”
20. Ka be nyela ban dondoya n-dalim kuɣu sheɲa din pe taba zuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim ba ni paya sheba ban nimbihi galsi, ka di pelim mini di sablim velim nye yim.

قَوْلُ يَوْمٍ لِلْمَكِيدِينَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاءًا ﴿١٣﴾

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

أَصْلَوْهَا فَأَصْبَرُوا وَلَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُنَاقِبِينَ فِي جَنَّتٍ وَعِيبِهِ ﴿١٧﴾

فَكَهِنِينَ يَمَاءَ أَنْهَمُ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

كُلُّوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُسْكَبِينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْشُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli (Dunia ɣɔ), ka be iyaali doli ba ni iimaansili, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni layim be mini be iyaali maa (Zaadali). Ti mi ku filim sheli be tuunvela laara puuni. Ninsala kam nyela ɣun yen ti dalim o ni tum tuun' sheja.
22. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba binwola (Alizanda maa puuni), ni nim' sheli be suhi ni kuli gbaai.
23. Ka be nyuri dam kopunima ka labsiri tiri taba di (Alizanda maa puuni, yeltɔya kaha ka di puuni, di mi nyubu ka taali.
24. Ka be mali bidibsi ban chani gindi ba (Alizanda maa puuni), ka be (bidibsi maa) ɣmani allulluyi (salima) sheli be ni pɔbi pɔbi ni gumdi.
25. Ka be (Alizanda bihi) ɣmalgi kpa taba, ka naan bohira.
26. Ka be yeli: "Achiika! Ti daa nyela ban be ti malgu (iyaali) ni (Dunia), ka zɔri (Naawuni daazaaba) dabem."
27. "Ka Naawuni yolisi ti, ka gu ti ka che pɔhim tulli daazaaba ɣɔ maa."
28. (Ka be lahi yeli): "Achiika! Ti daa nyela ban suhiri O (Naawuni) poi ni ɣɔ maa. Achiika! O nyela Dun velgiri tira, Zaadali Nambɔnaa."
29. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu Niɣmi wa'azu, a pala yinyaa bee baya domin a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsir' sheli zuɣu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ
أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِقُلُوبِهِمْ وَلَحِمٍّ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا تُغْوِيهَا وَلَا تَأْتِيهِمْ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ
مَكُونٌ ﴿٢٥﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٦﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُتَشَفِّعِينَ ﴿٢٧﴾

فَمَنْ أَلَّاهُ عَلَيْنَا وَوَقَعْنَا عَذَابَ السَّمُورِ ﴿٢٨﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٩﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٣٠﴾

30. Bee be (chefurinim') yerimi: "O (Muhammadu) nyela yiliyinda, ka ti ziya guhiri ni zaamani yeliberi nya.
31. (Yaa nyini Annabi) Yelima: "Guhimi ya (ka nya zuyubeɣu din yen paai ma), achiika! Mani gba pahi yi zuɣu ka ti guhira."
32. Di ni boɣo, be hanɣaya n-nye din puhiri ba ɲo maa, bee be kuli nyela ban kphahiri yeyira?
33. Bee be yerimi: "O (Muhammadu) n-nye ɗun ɲma li (Alkur'aani)? Cheli gba! Be kuli bi tirila Naawuni yelimaɲli.
34. To! Be tahimi yeltɔya sheli di (Alkur'aani) tatabo na, be yi nyela yelimaɲli nima.
35. Bee be nam ba mi ka di pa ni sheli zuɣu, bee bana n-nye ban namda?
36. Bee be namla sagbana mini tingbani? Cheli gba! Be pala ban dihitabli (ni Chiyaama yiɣisibu).
37. (Yaa nyini Annabi)! Bee bana n-nye ban su a Duuma daarzichi soɲbu shehi? Bee bana n-nye ban nyenɗi yellikam?
38. Bee be malila dariga (din duri zuɣusaa) ka be ti wumdi (Malaakanim' yeltɔya) di puuni ? To! Be puuni ɲun wumdi yeltɔya maa tahimi daliri sheli din be polo ni na.

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّبَّيْنَاهُ بِرَبِّهِ رَبِّ الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبُّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلُمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ، بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خُلِقُوا لِلْأَسْمَانِ وَالْأَرْضِ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصِيطِرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلُوكٌ يَسْمَعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ

مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Di ni bɔŋɔ, ɒuna (Naawuni)
n-nye ɒun su bipuyinsi, ka yi
(chefurinim') su bidibsi (dɔyibu)?

40. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bɔhiri
ba la sanyo' sheli, ka dinzuyu che
ka di yobu nyɛndi ba?

41. Bee be malila din soyi ban̄sim, ka
be nye ban sabri li?

42. Bee be bɔrimi ni be na (Annabi
Muhammadu) naberi? To!
Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali
maa n-nye be ni nari sheba.

43. Bee be malila duuma so ka pa
ni Naawuni? To! Naawuni nam
niɲ kasi ka che be ni jamdi sheli
m-pahi O zuyu maa.

44. Yaha! Hali be (Makka
chefurinim' maa) yi nya ka
sagbana yeɣ' sheli yen ŋmaai n-lu
be zuyu na, to! Be ni yeli: "Di
nyela sagban̄ din pani taba zuyu."

45. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)!
Cheli ba hali ka be ti layim ni
be dabsi' sheli be ni yen ti tarigi
tarigi n-doya la.

46. Dabsi' sheli be (chefurinim')
naberi ni ti bi yen niɲ ba anfaani
sheli, be mi ti bi yen soɲ ba.

47. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba
ban di zualinsi maa mali azaaba
sheli ka din' be di ko (gballi ni
daazaaba), amaa! Be pam bi
mi.

48. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)!
Niɲmi suɣulo ni a Duuma

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَتَمِكِدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمُ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ

أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ

(Naawuni) zaligu. Achiika! A nyela ŋun be Ti (Tinim' Naawuni) gulibu puuni. Yaha! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu saha sheli a ni zaanda (m-puhiri jingli).

49. Yaha! Niŋmi O kasi yuŋ puuni, ni saha sheli saŋmarsa ni ŋmalgira (bekaali na).

رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٥٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ الْجُومِ ﴿٥٩﴾



SADMARIGA SUURILI



Suurili ɲo maa payarimi neeri Annabi Muhammadu tuuntali, ka che binsheyu kam din nye ziri, ka lahi dihi li n-tabli Naawuni sani. Ka naan lahi zayisiri binsheyu kam din nye kaya ni ta'ada, ka bi sayisi Muslinsi daadiini ni bori sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambazobonaa, Zaadali Nambazobonaa

1. M (Mani Naawuni) po saɲmariga, di yi ti soyi.
2. Yi zo (Annabi Muhammadu) maa bi borgi, o mi bi kpahi yeyi.
3. O mi bi yeri yeltɔya ni suhuyurli.
4. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila wahayi (Naawuni tuuntali) n-nyeli, ka be timdi na (o sani).
5. Dun kpen paai tariga (Malaaike Zibila) n-nyen ɲun banɲi o li (Alkur'aani).
6. O (Malaaike Zibila) nyela yaalana, ka o ɲin tabata.
7. Ka o (Malaaike Zibila) daa nyela ɲun be sagbana yeyi sheli din dula ni.
8. Din nyaɲa, ka o miri (tingbani na), ka miri cho (Annabi Muhammadu sani).
9. Ka di ti kpalim (be sunsuuni) kamani peenzalli ayi, bee ka di miri gari lala.
10. Din nyaɲa, ka O (Naawuni) tim na O dabi (Annabi Muhammadu) sani ni O tuuntali ni nye sheli.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②

وَمَا يَنْطَوُّ عَنْ أَهْوَىٰ ③

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤

دُومِرَقَ قَاسَمَوَىٰ ⑥

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑧

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ⑩

11. O (Annabi Muhammadu) suhi daa bi zaŋ o ni nya sheli nimaa ni leei ziri.
12. Di ni boŋo, yi (Makka chefurinim') ŋmeri o la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o ni nya sheli?
13. Yaha! Achiika! O daa lahi nya o (Malaaika Zibbila) sheeri sheli yaha.
14. Nayatibcheriga ti' sheli din be sagbana ayɔpɔin bahigu shee la.⁽¹⁾
15. Di shee ka Alizanda sheli be ni boondi Ma'awa la be.
16. (Annabi Muhammadu daa nya o) Saha sheli din limsiri nayatibcheriga maa ni limsiri li.⁽²⁾
17. O (Annabi Muhammadu) nina daa bi ŋmalgi yuli sheli polo, o mi daa bi kpahi yeŋi.
18. Achiika! O (Annabi Muhammadu) daa nya o Duuma (Naawuni) nam- yelikpahinda zayikara puuni.
19. Di ni boŋo, yi (Makka chefurnima) nya (yi buyu sheŋa yi ni boondi) laata mini uzza maa?
20. N-ti pahi manaati (buyu sheli) din pahi ka be leei duumanim' ata la?

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى ۝١١

أَفْتَمَرُؤْنَهُ عَلَىٰ مَا يَرَى ۝١٢

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ۝١٣

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ۝١٤

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ۝١٥

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ۝١٦

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ۝١٧

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ۝١٨

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّكَّ وَالْعُرَىٰ ۝١٩

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْآخِرَىٰ ۝٢٠

1 Nayatibcheriga tia maa bela sagbana ayɔpɔin bahigu shee. Dina ka be boondi Sidratul-Muntaha Larbu zilli zuɣu la. Ka di be Al-Arshi nudirgu polo, Nimaa ni ka Dunia moɣa zaasa pilgu yi na. Yaha! Nimaa ni n-lahi nye binnamda (ninsalinim' mini alizinnima) baŋsim tariga. So baŋsim ku tooi yeŋi nimaa ni.

2 Affanim' yeli ni Naawuni neesim (haske) n-kuli ŋari Sidratul Muntaha tia maa, n-ti pahi Malaai'ikanim' balibu kam. Dinzuɣu, be kuli mehindila di luyuli kam, ka di neesim maa che ka ninsala ku tooi lahi lihi gbaai li.

21. Di ni boŋo, yi (chefurinim') sula bidibsi, ka O (Naawuni) su bipuyinsi doŋibu?
22. Din' ŋuna, di fukumsi maa nyela ŋarigu (zualinsi) dini.
23. Di (yi buya maa) pa sheli m-pahila yuli sheŋa ka yi mini yi banim' boli li, Naawuni be siyisi di daliri sheli na. Be (chefurinim') bi doli sheli nayila zilsigu, ni suhuyurilim. Yaha! Achiika! Dolsigu (Alkur'aani) ka ba na be Duuma (Naawuni) sani.
24. Di ni boŋo, ninsala ni tooi nya o ni boŋi sheli (ka di nyela buya n-ti o li)?
25. To! Naawuni n-nyɛ Dun su Bahigu yili ni pilgu yili (Dunia ni Chiyaama).
26. Yaha! Di zooiya ka Malaaikanim' ban be sagbana ni maa suhudee ku tooi niŋ anfaani, nayila Naawuni yi ti saɣi ti O ni boŋi so, ka niŋ o yɛda nyaɗa (ka o ni tooi suhudee).
27. Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi tiri Chiyaama yelimaŋli maa n-nyɛ ban mali Malaaikanim' boondi payaba la.
28. Be mi ka di baŋsim sheli, be bi doli sheli m-pahila zilsigu, zilsigu mi ku tooi zani yelimaŋli zaa ni n-niŋ anfaani sheli.
29. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim ninvuɣu so ŋun lebi biri Ti (Tinim' Naawuni) yela teebu, ka bi boŋi sheli nayila Dunia behigu.

الْكَوْمُ الذِّكْرُ وَلَهُ الْأُنْثَىٰ ﴿٢١﴾

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَّا
أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ
الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

﴿وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
سَعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ﴾ ﴿٢٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونُ
الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنْثَىٰ ﴿٢٧﴾

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَبَّىٰ بَدَلًا
الْحَيَوَةُ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

- الَّتِ تَزُرُّ وَازَرَةً وَزَرَ أُخْرَى

39. Yaha! Ninsala ti ka sheli (Zaadali) naŷila o ni daa tum sheli (Dunia).
40. Yaha! Achiika! Ni baalim, be ni ti nya o tuma ni daa nye sheli (Zaadali).
41. Din nyaana, be ni yo o samli, ka di nye sanyo' sheli din pali.
42. Yaha! Achiika! A Duuma sani n-nye bahigu shee.
43. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun che ka ninvuyu so lara, ka che ka so mi kuhira.
44. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun kura, ka neera.
45. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun nam (binsheyu kam) balibu buyi, ka di nye doo ni paya.
46. Ni maniyyi (dablim kom), be yi ti dulim li bahi na.
47. Yaha! Achiika! Duna n-yen ti nam (binnamda) namdi palli (Zaadali).
48. Yaha! Duna n-nye Dun tiri arzichi din galsi, ni din pora.
49. Yaha! Duna n-nye shiyira Duuma. (Shiyira nyela sanmari so Dun ne pam, ka Makka chefurinim' daa jemdi li).
50. Yaha! Duna (Naawuni) n-daa nin tuuli Aadunim' (Annabi Hudu niriba) hallaka.
51. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ka daa bi guui so (be puuni).
52. Yaha! Poi ni bana, (O daa min nin) Annabi Nuhu niriba hallaka.

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٩﴾

وَأَن سَعَاهُ سَوْفَ يَرَى ﴿٤٠﴾

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾

وَأَن إِلَى رَبِّكَ أَلْمُتَعَى ﴿٤٢﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٣﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجِينَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٤٥﴾

مِّن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ﴿٤٦﴾

وَأَن عَلَيْهِ النَّشَأَ الْأُخْرَى ﴿٤٧﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَى وَأَقْنَى ﴿٤٨﴾

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ السَّعْرَى ﴿٤٩﴾

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ﴿٥٠﴾

وَسَمُودَ فَمَا أَبْقَى ﴿٥١﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ

وَاطْلَمَى ﴿٥٢﴾

Achiika! Bana n-daa gari sokam
zualinsi dibu, ka kpahiri yeyiri
targa n-gari sokam.

53. Ni ninvuyu sheba be ni daa lebi
be tingbani pili (Annabi Lutu
niriba).

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ۝٣٣

54. Ka din daa liri ba (azaaba) maa
daa liri ba.

فَعَشَّاهَا مَا عَشَّىٰ ۝٣٤

55. Dinzuɣu, (yaa nyini ninsala)! A
Duuma (Naawuni) yolisigu dini
ka a leei zilsira?

فَيَأْتِيَاءُ الْآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ۝٣٥

56. Dumbɔɔ (Annabi Muhammadu)
maa nyela varsigulana, ka o nyela
ɲun be kurumbuninim' ban tiri
varsigu la puuni.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَىٰ ۝٣٦

57. Din miri maa (Chiyaama
yiɣisibu) miri ya na.

أَرَفَتِ الْأَرْفَةَ ۝٣٧

58. Di ka ɲun yen tooi tayi li ka pa ni
Naawuni.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ۝٣٨

59. Di ni bɔɔɔ, yetɔɣali (Alkur'aani)
ɲɔ maa ka yi niɲdi lahiɣiba?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ۝٣٩

60. Ka yi lara, ka bi kuhira?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ۝٤٠

61. Ka nyela ban kperita?

وَأَنْتُمْ سَلَمِدُونَ ۝٤١

62. To! Dmem ya gbeyu n-ti
Naawuni, ka jem ya O.

فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ۝٤٢



GOLI SUURILI

سُورَةُ الْقَمَرِ

Suurili ḡa maa wuhirimi ni ḡun kam bəri ni o nya Naawuni nam lahiḡibsi
Annabi sani, poi ka naan ti yelimḡli, tɔ! Dina n-yen ti leei daliri ka Naawuni
zaḡ li gbaagi o beḡuni Chiyaama

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Saha (Chiyaama yiḡisibu) miri ya, dinzuyu ka goli tahibɔyi (ka pirigi buyi).
2. Yaha! Be (Makka chefurinim') yi nya yelikpahindili, ka be lebi biri ka yeli: "Ḥɔ maa nyela sihira din kuli beni sahakam."
3. Ka be labsi li (Alkur'aani aayanim') ziri, ka doli be suhuyurlim. Amaa! yellikam mi nyela din dihitabli.
4. Yaha! Achiika! Lahibaya kaba na di (Alkur'aani) puuni din nye tahigu.
5. Di (Alkur'aani) nyela yemgolinga din paai tariga, amaa! Varsigu (wa'azu) bi niḡdi (ninsalinim') anfaani sheli.
6. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, dabsi' sheli beni ka mololana so (Malaika Israafilu) yen ti moli n-zaḡ chaḡ binsheḡu be (ninsalinim') ni je.
7. Ka be nina yen ti ba tingbani ni, ka be yiri gbala ni na kamani sakəri ban yeḡili luyulikam.
8. Ka be chani yomyom' ni be paai mololana maa sani, ka

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَفَرَأَيْتِ السَّاعَةَ أَفَاشَقَّ الْقَمَرُ ۝١

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَعْتَرٍ ۝٢

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ۝٣

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُّزْدَجَرٌ ۝٤

حُكْمًا يُبَلِّغُهُمْ فَمَا نَعْنِ النَّذُرُ ۝٥

فَقُولْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْمَنًا بَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نُّكْرٍ ۝٦

خُسَعًا أَنْصَرُهُمْ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ۝٧

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ

chefurinim' naan yera: "Zuŋo nyela dabsi' kpeeni."

9. Poi ni bana (Makka chefurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni yeltɔya) ziri. Dinzuɣu, ka be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) dabli maa (Annabi Nuhu) zirilana, ka yeli: "O nyela yinyaa," ka be tahi o zuɣu (ka moŋ o ni o ti Naawuni tuuntali).
10. Dinzuɣu, ka o suhu o Duuma ka yeli: "Achiika! N nyela be ni nyen so, dinzuɣu (Yaa n Duuma Naawuni)! Tim ma nasara."
11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yooi sagbana dindoya ni ko' sheli (sakurli) din kuli kpaara.
12. Yaha! Ka Ti che ka tingbani puhi ni bilsu, ka (sagbana ni tingbani) kom layim ni taba, ka di nyela din sayisi ni (Naawuni) zalgu.
13. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpuyi o (Annabi Nuhu) niŋ ɣarim sheli din mali taabonim' mini kpahi ni.
14. Ka di (ɣarim maa) chani ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu, ka di nyela sanyoo n-ti be ni niŋ so (Annabi Nuhu) gutulunsi maa.
15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa che li (ɣarim maa), ka di nyela yelikpahindili. Di ni boŋo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
16. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

عَسِيرٌ ﴿٨﴾

﴿٨﴾ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْذُونٌ وَارْدُجِرَ ﴿٩﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ﴿١٠﴾

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْوُجْهِ وَقَدْ نَظَرْنَا مِنْ قُبُورٍ ﴿١٣﴾

نَجَّيْنَا بَاغِيْنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٥﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴿١٦﴾

17. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni boŋo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
18. Aadunima (Annabi Hudu niriba) daa labsi o zirilana. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
19. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim pohim din vuri ni yaa na be zuyu. Dabsi' sheli din zujubetali kuli bi ŋmaara.
20. Ka di tohigiri ninsalinim' kamani dobino tigbir' sheli be ni sibgi di wula.
21. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
22. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni- boŋo, so beni yen teei Naawuni yela?
23. Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) daa labsi wa'azu ziri.
24. Ka be naan yeli: "Di ni boŋo, ti yen dolila ninvuɣu yino ti puuni? Din' ŋuna achiika! Ti be birginsim mini yinyahili puuni."
25. "Di ni boŋo, o koŋko sani ka be tim na ni wahayi ti puuni? Cheli gba! O kuli nyela zirilana, ka nyela ŋun tibgi o maŋa.
26. Ni baalim, beɣuni be sa ni baŋ ninvuɣu so ŋun nye zirilana, ka lahi tibgi o maŋa.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاوِي وَنُذُرٍ ﴿١٨﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُمْ رِجَالًا صَرَصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاوِي وَنُذُرٍ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِمَّا وَجَدْنَا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِدْأَفَى ضَلَلَلٍ وَسُعْرٍ ﴿٢٤﴾

أَلَيْسَ الذِّكْرِ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنَاكِلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

سَيَعْمُونَ عَدَاوِي الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ ﴿٢٦﴾

27. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tim laakumi na, ka o ti leei dahimbu n-zaŋ ti ba, dinzuyu, (yaa nyini Annabi Sālihu): "Kuli yulimi ba, ka niŋ suyulo."
28. Yaha! Tim ba lahibali kadama kom maa (tiŋ' maa zaa ni nyuri ko' sheli) nyela din pirgi be (mini Laakumi) sunsuuni, (ka laakumi maa mali o nyubu dabsili, ka be mi gba mali be nyubu dabsili, ka yeŋyili kam yen kani na kulga maa ni n-ti toori kom maa) o nyubu dabsili.
29. Ka be boli be zo na, ka o ti zaŋ takobi n-ti ku (Laakumi maa).
30. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani (Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
31. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa timla tahigu na be zuŋu yim, ka be leei kamani mɔri din kuui, ka woliwoli.
32. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuŋu. Di ni- boŋo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
33. Annabi Lutu niriba daa labsi wa'azu giri.
34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa timla pɔhim din zeri ni kuya be zuŋu, gbaai yihi Annabi Lutu yiŋ' nim' ko, Ti daa tilgi ba la bekaali na.

إِنَّا مُرْسِلُوا السَّاعَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَارْتَبِعْهُمْ
وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

وَيَنْبَغِيكَ أَنْ الْمَاءَ قِسْمًا بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا
كَهَشِيرِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَبَتْ قَوْمٌ لَوْطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ
نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

35. Ka di nye yolsigu din yi na Ti (Tinim' Naawuni) sani. Lala ka Ti yori ŋuŋ kam payi samli.
36. Yaha! Achiika! O daa a varsiba n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim' Naawuni) gbaabu (azaaba) ka be nin namgbankpeeni ni varsa.
37. Yaha! Achiika! Be daa boŋi ni o (Annabi Lutu) zaŋ o saamba n-ti ba, ka Ti zom be nina (ka yeli ba): "Lammi ya N daazaaba mini N varsigu (sanyoo)."
38. Yaha! Achiika! Azaaba sheli din bi ŋmaara daa daŋ yi be zuyu Asibaasi.
39. "To! Lammi ya N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu (sanyoo)."
40. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani domin teebu zuyu. Di ni boŋo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
41. Yaha! Achiika! Varsigu (wa'azu) daa kana Fir'auna niriba sani.
42. Be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka Ti gbaai ba gbaari sheli din nye Nyenda, Yikolana gbaabu.
43. Di ni boŋo, yi Makka chefurinim' n-nye ban gari bannim' maa zaa, bee yi malila din yen gun ya litaafi sheŋa din gari maa puuni?
44. Bee be yerimi: "Tinim' nyela salo ban yen nya nasara?"

يَعْمَهُ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ صَبَحَهمْ بِكَرَّةٍ عَذَابٌ مُسْتَقَرٌّ ﴿٢٨﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ بَيَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٣١﴾

كَلَّوْا بِآيَاتِنَا فَاحْذَرْنَهُمْ أَخَذَ عَزِيزٌ مُقْتَدِرٌ ﴿٣٢﴾

أَكْفَارُكُمْ خَبْرٌ مِنْ أَوَّلِكُمْ أَفَلَا تَعْلَمُونَ فِي الزُّبُرِ ﴿٣٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرٌ ﴿٣٤﴾

45. Ni baalim, be ni wurim be salo maa, ka be lebgi be nyaana.
46. Cheli gba! Saha (Chiyaama yiysibu) n-nyɛ be daalikauli saha. Yaha! Saha maa mali mushiiba, ka to n-gari binsheyu kam.
47. Achiika! Bibehi be birginsim puuni (Dunia ɗɔ), ka yɛn ti bela birimbu puuni (Zaadali).
48. Dabsi' sheli be ni yɛn ti vɔri ba buyum ni, ka be nina ba tingbani ni. (ka be yeli ba): "Lammi ya sakara buyum daazaaba."
49. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam la binsheyu kam ka di doli Ti zaligu.
50. Yaha! Ti zaligu pa sheli m-pahila yim, ka di leei kamani nimbila nyeyisibu.
51. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) daa mini gbaai yi (Makka chefurinim') tatabo. Di ni boɗɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?
52. Binsheyu kam mi, be (Malaaike-nim') sabi li mi niɗ kundinim' (litaafi nim') puuni.
53. Yaha! Din kam pɔra, bee din galsi, di nyɛla din sabi n-doya.
54. Achiika! Wuntizɔriba yɛn ti bela Alizanda yiya mini kulibɔna puuni.
55. Ka di be yelimanɗi zishee (Alizanda), Dumma so ɗun nye Sulinsilana, ɗun zaandi binsheyu kam fukumsi sani.

سَيَهْرُمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَىٰ وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ يُسْجَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِِهِمْ ذُقُوا
مَسَّ سَفَرٍ ﴿٤٨﴾

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاءَكُمْ فَهَلْ مِنْ
مُدْكِرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلَّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

وَكُلِّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٍ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

DUNIA NAMBONAA SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila ni'ima shɛŋa Naawuni ni ti ninsalinim' mini alizinnim' Dunia ŋɔ ni Chiyaama. Ka lahi kpaŋsiri ba ni bɛ payi Naawuni so Dun tiri ba lala ni'imanim' maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Dunia Nambonaa (Naawuni).
2. O baŋsila (O ni bɔri so)
Alkur'aani.
3. O namla ninsala.
4. Ka baŋsi o yeltɔya kahigibu.
5. Wuntaŋ' mini goli (chanimi) ni
laasabu.
6. Yaha! Bimbilma mini tihi nyɛla
din ŋmɛri gbɛyɛ (suzuuda) tiri
Naawuni.
7. Ni sagbana, ka O (Naawuni) duhi
li, ka zali aadalsi (tingbani yaanɔ
zuɣu).
8. Domin yi (ninsalinim') ti di kpahi
yɛyɛ aadalsi puuni.
9. Yaha! Zalimi ya zaya ni
aadalsi, ka miri ya ka yi filim yi
binzahindisi.
10. Ni tingbani, O (Naawuni) zaŋ li
mi zali binnamda zuɣu.
11. Di (tingbani maa) puuni mali
binwola, ni dobino sheli din mali
wɔri.
12. Ni bimbɛlli din mali dibli, ka nyo
vum.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ ۝
عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۝
خَلَقَ الْإِنْسَانَ ۝
عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۝
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسِبَانِ ۝
وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ۝
وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ۝
أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ۝
وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا
الْمِيزَانَ ۝
وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ۝
فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ۝
وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝

13. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (Alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
14. O namla ninsala (Annabi Adam)
ni tanɣuuni din ŋmani salichee.
15. Ka nam alizini ni buyum zilli.
16. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
17. Yeɣa ayi sheɣa wuntaŋ' ni puhira,
ni yeɣa ayi sheɣa wuntaŋ' ni luri
Duuma.
18. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
19. O (Naawuni) timla kuli kara ayi
na, ka di ti layindi luyiyini (ka ŋo
nye ko' nyeyisili, ka ŋo mi nye
yelinkom).
20. Ka sayili be di sunsuuni, ka di bi
kperi taba ni.
21. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
22. Alulluyi mini Marjaani yiri la di
(kushi ayi maa) sunsuuni na.
23. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
24. Yaha! Duna n-su ŋarim kara
(shipu- nima) din be kom ni ka
zoya la.
25. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?

فَيَأَيُّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾

فَيَأَيُّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمُسْرِفِينَ وَرَبُّ الْمَغْرِبِينَ ﴿١٧﴾

فَيَأَيُّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فَيَأَيُّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فَيَأَيُّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

وَالَهُ الْمَوَارِثُ الْمُنْتَشَاتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَيَأَيُّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Binsheyu kam din be di (tingbani yaana) zuyu nyela din yen ti naai.
27. Ka a Duuma (Naawuni) so Dun nye jilma ni tibginsim lana ko yen ti kpalim.
28. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
29. Ban be sagbana ni tingbani ni suhiri O mi (be bukaata mala), beyu kam, O (Naawuni) bela tuun' sheli ni.
30. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
31. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti kariya saliya yaa yinim' binnamda timsa ayi (alizinnim' ni ninsalanim').
32. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
33. Yaa yinim' alizinnim' min ninsalanim' salo! Yi yi ni tooi cheei sagbana mini tingbani tarsi ni (ka Mani Naawuni bi nyan ya), to! Yin cheemi ya, yi mi ku tooi chee yi nayila ni daliri sheli.
34. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
35. Be yen ti teeila buyum zilli mini dalima m-bahi yi zuɣu, ka yi ti ku nya soɣsim (so sani).

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَإِنْ ٢٦

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٢٧

فَيَأْتِيَاءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٨

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ٢٩

فَيَأْتِيَاءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٠

سَافِرٌ كَذِبٌ أَيْهَ الثَّقَلَانِ ٣١

فَيَأْتِيَاءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٢

يَمْعَسِرَ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ اسْتَطَعُوا أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ٣٣

فَيَأْتِيَاءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٤

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ٣٥

36. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
37. Di yi ti niɲ ka sagbana tahi, ka
leei zayizɛe kamani kpaɣɛy la,
38. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
39. Dindali maa, be ti bi yen bohi
ninsala so bee alizini o taali.
40. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
41. Be yen ti banla bibehi ni be
ɲmahingbana, dinzuɣu ka be
(Malaarikanim') ti gbahi ba be
gberi mini be napona ni.
42. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?
43. (Ka be yeli ba): “Ŋo maa n-nye
zahannama buyum sheli bibehi ni
daa labsi ziri la.”
44. Ka be gindi di (buyum maa) mini
kotulum din kpeeri sunsuuni.
45. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini
ka yi (alizinim' mini ninsalinim')
lee labsiri ziri?
46. Yaha! Ninvuɣu so ɲun zo o
Duuma (Naawuni) tooni zanibu
yen ti malila Alizanda puri ayi
(Zaadali).
47. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri?

فَيَايَءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً
كَالْدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

فَيَايَءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

فَيَايَءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بَسْمَهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالنَّوْصَى وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

فَيَايَءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٤٣﴾

يُطْفَوْنَ بِبَيْنِهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ إِنْ
﴿٤٤﴾

فَيَايَءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾

فَيَايَءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

48. Ka di mali wula (din teei bahi luyuli kam).
49. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
50. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni mali kōbilnina ayi din kuli zōra.
51. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
52. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni malila binwolli kam, ka di nye balibu buyi.
53. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
54. Ka be (Alizanda bihi) yēn ti dondoya n-dalim bindo' sheḡa zuḡu, ka di puuni mali silki din tibsā, ni Alizanda puri ayi binwola din kuli be yoma ni pōhigibu.
55. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
56. Di (Alizanda maa) puuni mali paya sheba ban bi yuundi do so m-pahi be yidaannim' zuḡu, ninsala bee alizini so mi na zin mi ba ni payatali pōi ni bana (be yidaannim' maa).
57. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ جَوَّيَانِ ﴿٥٠﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَرْكَةٍ رَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَافُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

فِيهِنَّ قَاصِرَاتٌ وَظَرُفٌ لَّهُنَّ يَمْشِيْنَ ۖ اِسْ ۖ فَبِأَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٦﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

58. Be (Alizanda payaba maa) ηmani
la ηmanamsi mini kpantana.
59. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalanim') labsiri ziri?
60. Di ni boŋo, venyela mali sanyoo
m-pahila venyela?
61. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalanim') labsiri ziri?
62. Gbaai yihi di (Alizandanima ayi
ŋo maa), ka Alizanda puri ayi lahi
beni.
63. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalanim') labsiri ziri?
64. Di (Alizanda nim' ayi maa) nyela
din kom nye vakaha.
65. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalanim') labsiri ziri?
66. Ka di (Alizandanima ayi maa)
puuni mali kobilinina ayi din kom
kuli kpaara.
67. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalanim') labsiri ziri?
68. Di (Alizandanima ayi maa) puuni
yen ti mali binwoli, ni dobino,
n-ti pahi rummani.⁽¹⁾
69. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalanim') labsiri ziri?

كَانَ هُنَّ آيَاتُ الْمَوْتِ وَالْمَرَاجَاتِ ﴿٥٨﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمْ أَنْ تُكَذِّبَ بَانَ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمْ أَنْ تُكَذِّبَ بَانَ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمْ أَنْ تُكَذِّبَ بَانَ ﴿٦٣﴾

مُدْهَامَتَانِ ﴿٦٤﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمْ أَنْ تُكَذِّبَ بَانَ ﴿٦٥﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمْ أَنْ تُكَذِّبَ بَانَ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَكِّهَةٌ تُنْقَلُ وَرُفَافٌ ﴿٦٨﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمْ أَنْ تُكَذِّبَ بَانَ ﴿٦٩﴾

70. Alizandanima ayi maa puuni mali paya sheba ban mali halisuma, ka be nama vɛla.
71. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
72. Ka be nye payaveɛla, ka pela, ka be tayi ba niŋ (Alizanda) sampahi ni.
73. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
74. Ninsala bee alizini na zin mi ba ni payatali poi ni bana (be yidannima).
75. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
76. Ka be nyɛla ban dondoya n-dalim dufemeensi din nye vakaha, ni matresinim' din vɛla zuɣu.
77. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
78. A Duuma So ɗun nye Jilma mini Tibginsim lana yuli nyɛla din tibgi.

فِيهِنَّ حَيَاتٌ حَسَنٌ ﴿٧٠﴾

فَيَأْتِيَاءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

فَيَأْتِيَاءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

لَيَرْبِطَنَّهِنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَاجَانٌ ﴿٧٤﴾

فَيَأْتِيَاءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

مُتَكَبِّرِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرَ وَعَبَقَرِي حَسَانٍ ﴿٧٦﴾

فَيَأْتِيَاءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

DIN YEN TI NID SUURILI



Suurili ɲɔ maa pula ninsalinim' siyim buta. Be zayiyino kam mali so' sheli o ni zaɲ be o Dunia behigu puuni, ni o ni yen kpi, ka labi o Duuma sani n-ti nya sanyo' sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din yen ti niɲ maa (Chiyaama yiɲisibu) yi ti niɲ.
2. Sheli n-kani yen tooi labi di niɲbu maa ziri.
3. Di nyela din yen ti filim ninvuɲu sheba, ka duhi ninvuɲu sheba.
4. Be yi ti dam tingbani, dambu ni yelmanɲi.
5. Ka be wurim zoya, wurimbu ni yelmanɲi.
6. Ka di leei taɲkpagbilgu din yeɲili luyulikam.
7. Ka yi (ninsalinim') yen ti leei balibu buta.
8. Bana n-nyɛ nudrigunima (ban yen deei ti be tuuntumsa gbana ni be nudirgu), Bo n- leei nyɛ nudirgunima?
9. Ni nuzaanima (ban yen ti deei be tuuntumsa gbana ni be nuzaa), bo n-leei nyɛ nuzaanima?
10. Ni ban daɲ tooni (ni tuunvela tumbu), Ma a nya ninvuɲu sheba ban daɲ tooni maa.
11. Bana n-nyɛ be ni yen ti zaɲ sheba miri (ka be ti ka katiɲ' ni Naawuni).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَةٌ ②

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ③

إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ⑤

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتْبَثًا ⑥

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨

وَالسَّيِّئُونَ السَّيِّئُونَ ⑩

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑪

12. Ka be be ni'ima Daalizanda la puuni.
13. Be yen ti nyela zamaatu pam ban dan tooni puuni. al-ummah ŋo pilyu.
14. Ni zamaatu bela bahigunim' puuni.
15. Ka be yen ti do gar' sheŋa be ni wuyi (ni salima kaya zuyu).
16. Ka be nyela ban do n-dalim di zuyu ka lihiri taba.
17. Ka bidibbihi (ban bi zoora) guuri gindi ba (Alizanda maa puuni ka bi kpira).
18. (Ka be gili ba) ni kopunim' mini jinglahi, n-ti pahi dagaya din zori yiri kobilnin' sheŋa ni na.
19. Zuyuyaali bi gbaari ba, be mi bi buyira.
20. Ni binwol' sheŋa be ni gahim (be ni kuli bori sheli) be suhiri ni.
21. Ni noombihi nimdi, ka di nyela be suhi ni gbaai sheli.
22. Ni (Alizanda) paya sheba ban nimbihi pela, ka galsi galsi.
23. Ka be (Alizanda payaba maa) ŋmani alulluyi sheli din be di wayu ni.
24. Ka di nye sanyoo ni be ni daa tumdi tuun' sheŋa.
25. Be bi wumdi yeltɔya kaha di puuni, be mi bi kperi Naawuni taali puuni.
26. Nayila be yerila taba: "Salaaman, salaaman (suhudoo, suhudoo)."

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

مُسْكِينَ عَلَيْهَا مَقْعِدَاتٍ ﴿١٦﴾

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿١٨﴾

لَا يَصْهَعُونَ عَنْهَا وَلَا يَنْزِفُونَ ﴿١٩﴾

وَفِي كَهْفَةٍ مِمَّا يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٠﴾

وَلِحِمِّ طَيْرٍ مِمَّا يَنْسَجُونَ ﴿٢١﴾

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

كَأَمْثَلِ الْوُلُوفِ الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾

جَزَاءً يَمَآكَوْا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾

27. Ni nudirgunima, bimbo n-leei nye nudirgunima?
28. (Be yen ti bela) nayatibcheriga ti' sheli din ka gohi gbini.
29. Ni kodu ti' sheli din mali wola pam.
30. Ni mahim din teei bahi luyuli kam.
31. Ni kom din kuli zora.
32. Ni binwola pam.
33. Di (binwola maa) ka naabu, be mi bi mɔŋdi so di dibu.
34. Ni bindɔhi din du zuyusaa.
35. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Alizanda payaba maa), ka di nye nambu ni yelimaŋli.
36. Din nyaɔja, ka Ti zali ba ka be nyela payasara.
37. Ka be nyela ban yuri be yidaannima, ka be yuma lahi sayisi taba.
38. Ka be nye nudirigunim' (Alizanda bihi) dini.
39. Ka be nye zamaatu pam ban dan tooni puuni.
40. Ni bahigunim' (Annabi Muhammadu daaliumma) puuni pam.
41. Nuzaanim' mi, bo n-leei nye nuzaa- nima?
42. Be yen ti bela pɔhim tullu mini kotulum ni.
43. Ni mahim din nye nyɔhi din kuli sabgi.

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَضِلِّ مَمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَفَلَاحٍ كَافٍ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَفُرشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنشَأْنَهُمْ إِنْسَاءَ ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَهُمْ أَكْبَارًا ﴿٣٦﴾

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَلِثُلَّةٍ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُورٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَضِلِّ مِّنْ يَّحْمُورٍ ﴿٤٣﴾

44. Di ka maasim, di mi ka suhupelli.
45. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban be nyeyisim puuni poi ni dina (Dunia puuni).
46. Yaha! Be daa nyela ban kuli bi milgi ka be tuumberi din galsi ni.
47. Yaha! Be daa nyela ban yera: “Di ni boṅo, ti yi kpi ka leei tanḳpayu mini koba, ti nyela be ni yen tooi lahi yiyisi sheba?”
48. “Di ni boṅo, ni ti banim’ ban dan tooni maa gba?”
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Ban dan tooni mini ban kpalim nyaana maa.”
50. “Achiika! Be nyela be ni yen ti layim sheba saha sheli din nye dabsimirili (dina n-nye Zaadali).”
51. “Di nyaana, yaa yinim’ ninvuyu sheba ban boṅgi, ka labsi Chiyaama ziri maa!
52. Achiika! Yi nyela ban yen ti nubi zakkuumi tia (di bindila zehiimi buyum gbinni na, ka nye buyum kahili).
53. Ka yi nyela ban yen ti nubi li m-pali yi puya.
54. Ka yi ti lahi yen nyu kotulum m-pa di zuyu.
55. Ka yi nyela ban ti nyuri li, kamani laakumi sheba konyuri ni gbahi la.
56. Do maa n-yen ti nye be saani Sanyoo dali (Zaadali).

لَا بَارِدَ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْخَنِثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يُقُولُونَ أَيَّادٍ مُمْتَاوَاتٍ تَرَاوَعْتَ أَعْظَمَاءُنَا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

أَوْ آبَاءُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

لَجَمْعُهُمْ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ إِلَيْهَا الصَّالُونَ الْمَكْذُوبُونَ ﴿٥١﴾

لَا تَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُفُرٍ ﴿٥٢﴾

فَتَالُونَ مِنْهَا الْبَطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَلِيمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya, ka bozuu ka yi ku ti yelimaŋli?
58. Di ni boŋo, yi nya yi ni yihiri maniyyi sheŋa maa?
59. Di ni boŋo, yinima n-nyɛ ban namdi li, bee Tinima (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban namda?
60. Ti (Tinim' Naawuni) n-zali kpibu yi sunsuuni, Ti mi pala be ni yen tooi nyɛŋ sheba (ka zo n-soyi sheli polo).
61. Ka Ti ni tooi tayi ya, ka tahi ninvuɣu sheba yi tatabo na, ka Ti ni tooi lahi labi ya binnamdi sheŋa yi ni ɔi puuni.
62. Yaha! Achiika! Yi mi nambu pilgu, ka bozuu ka yi bi niŋdi teha?
63. Di ni boŋo, yi nya pu' sheŋa yi ni kori maa?
64. Di ni boŋo, yinim' n-nyɛ ban che ka di binda, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-che ka di binda?
65. Ti (Tinim' Naawuni) yi di boŋa, Ti naan che ka di leei mokuma din kabsi kabsi, ka yi kpalim niŋdi lahiɣiba.
66. (Ka yi yɛra): "Achiika! Ti nyɛla ban niŋ hallaka."
67. "Cheli gba! Ti nyɛla be ni moŋ sheba bindirigu."
68. Di ni boŋo, yi nya ko' sheli yi ni nyuri ŋo maa?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا نَصْرُهُنَّ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ ؕ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ قَدَرْنَا بَابِيتَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوحِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَى أَنْ يُبْدَلَ أَشْتَدُّ وَنُشِئْتُكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ ؕ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُوتَ ﴿٦٥﴾

إِنَّا لَمَعْرِضُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Di ni bɔŋɔ, yinima n-siyisiri li sagban puuni na, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban siyisiri li na?
70. Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan zaŋ li leei yelimkom. Ka bo n-leei che ka yi bi payira.
71. Di ni bɔŋɔ, yi nya buyum sheli yi ni juuri ŋɔ maa?
72. Di ni bɔŋɔ, yinima n-nye ban nam di tihi maa, bee Ti (Tinim' (Naawuni) n-nye ban namda?
73. Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li mi ka di nye teebu, ka lahi nye anfaani n-zaŋ ti sochandiba (ban chani moɣu ni).
74. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niɣmi kasi ni a Duuma (Naawuni) so Dun nam tibgi maa yuli.
75. M (Mani Naawuni) po saɣmarsu lubu shehi?
76. Yaha! Achiika! Di nyela pɔri din bara, yi yi di nyela ban mi.
77. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela be ni karindi sheli, ka di mali jilma.
78. Ka di be litaafi (Lauhuli-Mahfuuzu) sheli be ni gu la puuni.
79. Be bi shihiri li (Alkur'aani) nayila ninvuɣu sheba ban niɣ be maɣ' kasi.
80. Di nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
81. Di ni bɔŋɔ, yeltɔɣali (Alkur'aani) ŋɔ maa ka yi zaŋ leei filiŋ?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٩﴾

لَوْ شَاءَ جَعَلْنَاهُ أَجَا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقْبِينَ ﴿٧٣﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

* فَلَا أَقْسِمُ بِمَوْقِعِ الْجُورِ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. Yaha! Ka yi zaṇdi yi Naawuni
payibu n-leeri gutulunsi?
83. Ka bozuṣu ka so nyevuli yi ti paai
kukojilgu ni (o kum saha).
84. Dinsaha, ka yi nyela ban zeya
n-lihira (ka ku tooi faagi o bahi).
85. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n-nye
ban miri o n-gari ya, amaa! Ka yi
bi nyara.
86. Ka bozuṣu, yi yi pala be ni yen ti
yo sheba samli (Zaadali).
87. Yin labsim ya li (nyevuli maa) na,
yi yi shiri nyela yelimanli nima.
88. To! Amaa! O (kum maa) yi bela
ninvuṣu sheba ban miri Naawuni
puuni.
89. To! (O ni nya) vuhim ni
bindirisuṣ, n-ti pahi ni'ima
Daalizanda.
90. Amaa! O (kum maa) yi bela
nudirgunim' puuni.
91. (Ka be yeli o): "Suhudoo be a
zuṣu, a be nudirgunim' puuni."
92. Amaa! O (kum maa) yi bela
ninvuṣu sheba ban labsi (Zaadali)
ziri, ka daa be ninvuṣu sheba ban
borgi puuni.
93. To! Be ni niṣ o saani ni kotulum.
94. Ni zahannama buṣum ni kpebu.
95. Achiika! Do maa nyela yelimanli,
ka mali dihitabli.
96. Dinzuṣu (yaa nyini Annabi)!
Niṣmi kasi ni a Duuma
(Naawuni) so Dun tibgi maa yuli.

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا بُدُّ لَهُمْ ﴿٨٥﴾

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَتَصْلِيَةٌ جَمِيمٍ ﴿٩٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

KURUGU SUURILI

سُورَةُ الْحَدِيدِ

Suurli ٥٧ maa wuhirila adiini tobu tuhibu daanfaani, ni di ni tu kamaata ni ninsali-nim' zaŋ be daarzichi n-dihi domin Naawuni daadiini kpiyibu zuyu shem, dindee yi shiri niŋ ka daadam ti Naawuni mini O tumo yelimaŋli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni tingbani ni niŋdila Naawuni kasi. Yaha! Duna n-nyɛ Nyɛnda, Yɛmgolinga lana.
2. Duna n-su sagbana mini tingbani yiko, O neeri mi ka kura. Yaha! Duna n-nyɛ Toora binsheyu kam zuyu.
3. Duna n-nyɛ Pilgu ni Bahigu, ka nyɛ Dun be polo ni ni O dalirinima, ka nyɛ Dun soyi. Yaha! O nyɛla Dun mi binsheyu kam.
4. Duna n-nyɛ Dun nam sagbana mini tingbani dabsa ayɔbu puuni, din nyaana, ka O du m'ba Al'arshi zuyu, O mila binsheyu din kperi tingbani ni, ni din yiri di puuni
na, ka mi din sheeri zuyusaa na, ni binsheyu din duri di puuni. Yaha! O mini ya m-be ni O baŋsim luyulikam yi ni be. Yaha! Naawuni nyɛla Dun nyari yi tuuntumsa.
5. Duna n-su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ
يَكُلُّ شَيْءٌ عَلَيْهِمْ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

6. O zaṇdila yuṇ kpehiri wantaṇ' ni, ka zaṇdi wantaṇ' kpehiri yuṇ puuni. Yaha! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
7. Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaṇli. Yaha! Dihimi ya O (Naawuni) ni zaṇ sheli n-dalim ya puuni. Dinzuṇu, ninvuṇu sheba ban ti Naawuni yelimaṇli yi puuni, ka dihi (ni be daarzichi), to! Be mali laara din galsi.
8. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi bi tiri Naawuni yelimaṇli, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya ni yi ti ti yi Duuma yelimaṇli. Yaha! O daa gbaai ya alikauli ni achiika, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaṇli.
9. Yaha! Dun n-nye Dun siyisiri aaya- nim' na polo ni n-ti tiri O dabli (Annabi Muhammadu), domin o yihi ya zimsim puuni labsi neesim ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri tiri O daba, Zaadali Nambonaa.
10. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi ku dihi Naawuni soli zuṇu. Yaha! Sagbana ni tingbani fali nyela Naawuni dini, yi puuni ninvuṇu sheba ban dihi ni be daarzichi ka tuhi tobu poi ka adiini nye nasara ku niṇ yim ni ninvuṇu sheba ban di be daarzichi ka tuhi di (nasara maa) nyaanṇa, bana n-nye ban darza gari ban di be daarzichi ka tuhi (nasara maa) nyaanṇa Be

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَعَزِيزٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَّكَ أَكْثَرَ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلَوْا وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

zayiyino kam, Naawuni gbaai
bala alikauli zayivelli. (alizanda)
Yaha! Naawuni mi din soyi yi
tuuntumsa puuni.

11. Duni n-leei yen paŋ Naawuni paŋdi
suŋ, ka O (Naawuni) nabgi li n-zaŋ
ti o. Yaha! O mali laara din galsi.
12. Dabsi' sheli a ni yen ti nya
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli dobba ni payaba, ka be
neesim chani gindi be tooni mini
be nudirgu zuyu. (ka be yeli ba):
"Zuŋo, deemi ya suhupelli lahibali
ni Alizanda yili sheŋa kulibona
ni zori gindi di loŋ ni ŋo," ka be
nyela ban yen kpalim di puuni,
dina n-nye tarli din galsi."
13. Dabsi' sheli munaafichinim'
dobba ni payaba ni yen ti yeli
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli: "Guhimi ya ti, ka ti
gba mooi binsheyu yi neesim ŋo
maa puuni, ka be (Malaarikanim')
yeli ba: "Labmi ya yi nyaŋa ti bo
neesim sheli na." Ka be zaŋ gooni
niŋ be sunsuuni, ka di (lala gooni
maa) mali dindo' sheli din puuni
nye Naawuni nambozobo, ka di
nyaŋa nye azaaba.
14. Ka be (munaafichinim' maa)
naan boondi ba (ka yera): "Ka
ti mini ya n-daa be (Dunia) la?
Ka be yeli: "Di paliya," amaa!
Yinima n-daa niŋ yi maŋ' fitina,
ka ziya guhira (ni mushiiba sheli
paai ti), ka korsi yohim ya hali
ka Naawuni zaligu (kum) daa ti

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيُضَاعِفَهُ لَهُ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى
نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرًا
بِالنُّورِ أَلْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنِفِقُونَ وَالْمُنِفِقَاتُ الَّذِينَ آمَنُوا
أَنْظِرُونَا نَقْتَسِبْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا
وَرَاءَكُمْ فَأَلْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمُ
سُورَةٌ، وَبَابٌ بَاطِنٌ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرٌ
مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى وَلَكِنَّكُمْ
فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ
وَعَرَّكْتُمُ الْأَمَانَ هَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ
وَعَزَّكُمُ بِاللَّهِ الْعَرْشُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

kan ya na, ka yohimlana (shintan)
yohim ya ka che Naawuni
dolibu.”

15. Dinzuɣu zuɣo, be ku deei maɲ’
zuɣu yobu yi (munaafichinim’)
sani, lala n-nye ninvuɣu sheba
ban niɲ chefuritali maa sani. Yi
labbu shee n-nye buyum, dina
n-nye din simsi ya. Yaha! Di
labbu shee maa nyela din be.
16. Di ni boɣo, saha bi kana ni
ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimanɲi suhiri balgi ni Naawuni
yela teebu, ni din siyi na ni
yelimanɲi (Alkur’aani)? Yaha!
Be miri ka be leei kamani be ni
ti sheba litaafi poi ni bana, ka
ɣemana daa niɲ wayilim n-tiba
(ka Naawuni bi lahi tim tumo na),
dinzuɣu ka be suhiri kuui, ka be
puuni pam nyela ban kpeeri yira.
17. Baɲmi ya kadama Naawuni neeri
la
tingbani di kpibu nyaɲa.
Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni)
kahigila dalirinim’ n-tin ya,
domin achiika! Yi nyela ban yen
niɲ haɲkali.
18. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
tiri sara dobba ni payaba, ka
paɲ Naawuni paɲdi suɲ, to!
(Naawuni) ni nabgi li n-ti ba, ka
be lahi mali laara din galsi.
19. Yaha! Ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni mini O tuumba
yelimanɲi, to! Bana n-nye

فَالْيَوْمَ لَا يُوَفِّدُ مِنْهُمْ وَدِيَّةً وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَا وَلَكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ
وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

﴿١٥﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلَ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ
فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

أَعْمَوْا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ آيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمَصْدَقِينَ وَالْمَصْدَقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا يَضَعُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ

yelimanli nima, ni ban kpi adiini zuyu be Duuma (Naawuni) sani. Be mali be laara, n-ti pahi be neesim. Amaa! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuri-tali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, bana n-nyɛ zehiimi buyum bihi.

20. Baɗmi ya ni Achiika! Dunia behigu nyela dema mini kperigu, ni nichinsi mini fuhibu yi sunsuunni, ni kpayibu liyiri mini bihi puuni, ka di ɗmani sakurli (din shee puu ni) ka di bimbira niɗdi pukpariba suhupelli. Din nyaɗa, ka (sapooli ti che ka) di kuui, ka a nyari li ka di kuli mooi, ka kabsi kabsi. Lala ka azaaba kpeeni ti yen be Chiyaama, ka che m-paɗ ni yɛdda be Naawuni sani. Yaha! Dunia behigu pa sheli nayila nyeyisim bela din nyɛ yohim.

21. Niɗmi ya daɗadaɗa n-zan chaɗ gaafara bobu yi Duuma (Naawuni) sani, ni Alizanda sheli din yelim ɗmani sagbana mini tingbani yelim, ka be mali di shili n-guli ban ti Naawuni mini O tuumba yelimanli. Di nyela Naawuni pini, ka O tiri li O ni boɗi so. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

22. Yelibɛyu na zin nya tingbani yaɗa zuyu, bee yi mamman' puuni, nayila di pun sabi mi m-be litaafi (Lauhul-Mahfuzu) puuni, poi ka Ti (Tinim' Naawuni) naan

أَجْرُهُمْ وَتَوْرُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَزِينَتُهُمْ وَتَفَاخُرُ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ بِنَاتِهِ ثُمَّ يَهَيِجُ فَتَرَدُّهُ مَصْفًى ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتْعٌ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

nam li. Achiika! Lala maa nyela soochi Naawuni sani.

23. Domin yi di niŋ suhusayingu ni din faai ka chen ya, ka di lahi niŋ suhupelli di nya O ni tin ya sheli. Yaha! Naawuni bi bori ŋun kam chana n-gamda, fuhibulana.

24. Ninvuɣu sheba ban niŋdi bɛm, ka puhiri ninsalinim' bɛm niŋbu. Yaha! ɗun lebi biri, to! Achiika! Naawuni n-nye Bundana, Duuma payirigu.

25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Ti tuumba na ni dalirininim' din be polo ni. Yaha! Ka Ti siyisi litaafininim' na, ni binzahindigu, domin ninsalinim' zaŋ aadalsi tum tuma. Yaha! Ka Ti siyisi kurugu na, ka di puuni mali yaa pam (tobu ni), ka mali anfaani n-ti ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni nya ka walgi ŋun soŋdi O mini O tuumba ni soɣisinli ni. Achiika! Naawuni nyela Kpeŋlana, Nyɛŋda.

26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Annabi Nuhu mini Annabi Ibrahima na. Yaha! Ka Ti zaŋ Annabitali mini litaafininim' niŋ be zuliyanim' puuni. Dinzuɣu, be puuni sheba beni n-dolsi, ka be puuni pam nye ban kpeeri yira.

27. Din nyaɗa, ka Ti zaŋ Ti tuumba dolsi be nyaɗa, ka zaŋ Issa Mariam bia n-dolsi. Ka Ti ti o Injeela, ka zaŋ yurlim ni

إِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَبْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً

nambɔzɔbo niŋ ninvuɣu sheba
ban doli o suhiri ni, amaa!
Faaratali sheli be ni pili bahi maa,
Ti (Tinim' Naawuni) bi puhi ba
li, (amaa! Be pili li mi) domin
be zaŋ li m-bo Naawuni yɛda, ka
mi bi gu li ni di ni tu kamaata ni
shem,

ka Ti ti ban ti Naawuni yelimaŋli
be puuni be sanyoo, ka be puuni
pam nyɛ ban kpeeri yira.

28. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Zom
ya Naawuni, ka tin ya O tumo
yelimaŋli, O ni tin ya tarli
buyi O nambɔzɔbo puuni, ka
tin ya neesim sheli yi ni yen
mali li n-chana, ka O lahi che
m-paŋ ya. Yaha! Naawuni
nyɛla Chempaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.
29. Domin ninvuɣu sheba be ni
ti litaafi maa (Yahuudu mini
nashaaranim') baŋ ni be ka sheli
kam yiko Naawuni pini puuni,
ka lahi baŋ ni pini bela Naawuni
sani, ka O tiri li O ni bɔri so.
Yaha! Naawuni nyɛla Dun tiri
pini din galsi.

وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَن رَّعَاهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ
أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

لِّأَعْلَانِ أَهْلِ الْكِتَابِ أَنَّا لَيَقْدِرُونَ عَلَى
شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

NAMGBAN KPEENI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila ninsala ni bi tu kamaata ni o tibgi o paya hali ti zaɲ o mayisi o ma shem, ka lahi wuhiri Annabi Muhammadu mini o schibenim' ni daa tiri taba jilma ɓiishshi kam ni shem, domin di leei kpahimbu n-zaɲ ti Muslinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Naawuni wum paya so ɲun ɲmeri
a namgbankpeeni n-zaɲ chaɲ o
yidana yeltɔya ni maa, ka o (paya
maa) ɲmeri kuɲ tiri Naawuni.
Dinzuyu, Naawuni wumdi yi
niriba ayi maa ni labsiri taba
yeltɔya sheɲa. Achiika! Naawuni
nyela Wumda, Nyara.
2. Yi puuni ninvuyu sheba ban yeli
ni be yi layim ni be payaba, be
layim ya ni be manim' maa, be
(payaba) maa pala be manima,
be manim' pa sheba nayila paya
sheba ban dɔyi ba. Yaha! Achiika!
Be yerila yeltɔya beyu, ka di lahi
nye ziri. Achiika! Naawuni nyela
Taali zaɲ bahi Naa, Chempanglana.
3. Yaha! Ninvuyu sheba ban yeli ni
be yi layim ni be payaba, be layim
ya ni be manima, din nyaɲa, ka
ti lahi bori ni be labsi be yeltɔya
maa (ka Naawuni che be taali),
be cheli dabli (ka o lee bilchina)
poi ka be (doo maa mini o paya)
naan miri taba dooshee, ɲɔ maa
nyela be ni sayisiri ya ni sheli.
Yaha! Naawuni mi din sɔyi yi
tuuntumsa puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مَنْ نَسَاهُمْ مَا هُمْ
أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ
وَأِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ ذُو بُرْءٍ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكَ
تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

4. Amaa! Dun bi nya (dabli), Dun lom noli chira ayi m-pa taba zuyu poi ka be naan miri taba dooshee, nun mi ku tooi (lo noli maa), to! Dun dihimu nandaamba pihiyobu (60). Do maa daliri nyela domin yi ti Naawuni ni O tumo yelimaŋli. Dinzu yu dinnim' maa nyela Naawuni zalsi. Yaha! Azaaba kpeeni be chefurinim' zu yu (Zaadali).
5. Achiika! Ninvu yu sheba ban kpahiri ye yiri Naawuni mini O tumo tarsi, to! Be ni filim ba kamani be ni daa filim ban daa kana poi ni bana maa shem. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila dalirinim' din be polo ni. Yaha! Filiŋ daazaaba be chefurinim' zu yu.
6. Dabsi' sheli Naawuni ni yen ti yi yisi ba (be gbala ni) namgbaniyini, ka ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni). Naawuni nyela Dun gu li, amaa! Ka ban tam li. Yaha! Naawuni nyela Shehiradira binsheyu kam zu yu.
7. (Yaa nyini nun wumda)! A bi nya kadama Naawuni mi binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani ni. Di ku tooi nin ka niriba ata mali saawora sheli, nayila Duna (Naawuni) m-pahi ka be nye anahi, ni O bangsim di mi ku tooi nin ka niriba anu mali saawora, nayila Duna (Naawuni)

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَتِمَّ آسَافَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِيْنًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ وَذَٰلِكَ
حُدُوْدُ اللّٰهِ وَلِلْكَافِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٠﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَادُّوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ كُبُوْرًا كَمَا
كَبَتْ اَلَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ اَنْزَلْنَا اٰيٰتِ
بَيِّنٰتٍ وَلِلْكَافِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦١﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا
اَحْصٰهُ اللّٰهُ وَنُصُوْهُ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٦٢﴾

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى
اَلْاَرْضِ مَا يَكُوْنُ مِنْ نَّجْوٰى ثَلٰثَةٍ اِلَّا هُوَ
رَاٰهُمْ وَاَخْفٰهُمْ وَاَخْفٰهُمْ وَاَخْفٰهُمْ وَاَخْفٰهُمْ
مِنْ ذَٰلِكَ وَلَا اَكْثَرَ اِلَّا هُوَ مَعَهُمْ اَيْنَ مَا
كَانُوْا ثُمَّ يَنْبِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٣﴾

m-pahi ayöbu, be mi yi bi paai
lala, bee ka be gari lala, nayila
O be la be puuni ni O bañsim
luyulikam be ni be. Din nyaanja,
ka O yen ti ti ba be ni tum
sheli lahibali Zaadali. Achiika!
Naawuni nyela binsheyu kam
Banja.

8. Di nibõõ, a bi nya ninvuyu sheba
be ni mõõ ni be di layim n-gbaai
saawõra, din nyaanja ka be labiri
binsheyu be ni mõõ ba maa puuni,
ka layinda n-gbaari saawõra maa
ni alahichi mini zualinsi, n-ti pahi
Naawuni tumo taali kpebu ni.
Yaha! Be yi kana a (nyini Annabi)
sani, ka be puhiri a puhiri sheli
Naawuni ni bi

zan li m-puhi a,⁽¹⁾ ka naan yeri be
suhiri ni: “Ka bozuyu ka Naawuni
bi niñ ti azaaba domin ti ni yeri
sheli ñõ maa zuyu? Ƴahannama
buɣum ni sayindi ba, ka be yen
ti kpe li. Dinzuɣu, be labbu shee
maa nyela din be.

9. Yaa yinim’ ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanli! Yi yi bõri ni
yi layim gbaai saawõra, to! Yin
miri ya ka yi layim zini ni alahachi
mini zualinsi, n-ti pahi Naawuni
tumo taali ni kpebu ni. Amaa!
Layimmi ya n-gbaai saawõra ni
alheeri mini wuntia. Yaha! Zom ya
Naawuni so be ni yen ti layim ya
O sani (Zaadali) maa.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ التَّجَوُّيِ ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّجُونَ بِالْآثَرِ وَالْعَدَوَنِ
وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذْ جَاءُوكَ حِيَّوْكَ بِمَا لَمْ
يُحْيِكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا
اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا
فَيَنْتَسِلُّونَ الْمَصِيرَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَبَّجُوا
بِالْآثَرِ وَالْعَدَوَنِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ
وَتَتَجَوَّأُوا بِالْبَرِّ وَالْتَفَتُوا إِلَى اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

1 Yahudunim’ daa yi kana ni be ti puhi Annabi, be bi yeri ni Assalaamu Alaikum, be nayi yeri o mi ni: Assaamu alaika, (kpibu be a zuɣu), ka Annabi gba yeli: Wa-alaikum: (ka be yi gba zuɣu)”.

10. Achiika! Saawɔra layim gbaai (ni alahachi mini zualinsi) yila shintaɗ sani na, domin o sayim ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli suhu, o mi pala ɗun yen tooi niɗ ba chuuta sheli naɣila ni Naawuni sayi ti. Dinzuɣu, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli dalimmi la Naawuni zuɣu.
11. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Be yi ti yeli ya: “Sayisim ya (ka polo niɗ) ɗiishehi ni, to! Yin sayisim ya, Naawuni gba ni yelgi behigu tin ya, be mi yi ti yeli ya: “Yiyisim ya,” to! Yin yiyisim ya. Naawuni duhirila ninvuɣu sheba ban ti yelimaɗli, ni ninvuɣu sheba ban mali baɗsim yi puuni ni darzanima. Yaha! Naawuni mi binsheɣu din soyi yi tuuntumsa ni.
12. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Yi yi ti boɗi ni yi layim gbaai saawɔra ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadau), to! Yin daɗmi ya mali sara ka naan kana ni yi saawɔra maa, dina n-nye alheeri n-tin ya, ka lahi nye kasi. Amaa! Yi yi bi nya (sara maa), to! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
13. Di ni boɗo, yi zɔrimi ni yi daɗ sara malibu poi ka naan kana ni yi saawɔra (Annabi sani)? To! Yi yi bi tooi (mali sara maa), Naawuni

إِنَّمَا التَّجَوُّى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَرِّهِمْ شَيْءٌ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّعُوا فِي
الْمَجَالِسِ فَاقْسَحُوا بِسَمِ اللَّهِ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ
أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا لِيَرْفَعَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا دُعِيتُمْ إِلَى السُّلُوفِ فَقَدِمُوا
بَيْنَ يَدَيْ جُحُودِكُمْ صَدَقَ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُحُودِكُمْ
صَدَقَتْ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَاطَّبِعُوا اللَّهَ

deei yi sandaani (tuuba), dinzuɣu
puhimi ya jinli, ka tin ya zakka.
Yaha! Doli ya Naawuni mini O
tumo (Annabi Muhammadu).
Yaha! Naawuni nyela Dun mi din
soɣi yi tuun-tumsa puuni.

14. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɣo,
a bi nya ninvuɣu sheba ban zaɗ
Naawuni ni je suli niɗ sheba maa
(Yahuudunima) n-leei be zonima?
Be ka yi (Muslinnim') puuni, ka
mi ka be (chefurininim') puuni, ka
be lahi pɔri Naawuni ka di nyela
ziri, ka mi nyela ban mi.
15. Naawuni malila azaaba kpeeni
shili n-guli ba. Achiika! Be
tuuntumsa shiri nyela din be.
16. Be gbibila be pɔri ka di nye din
tayiri ba (ka Muslinnim' ku tooi
tuhi ba). Dinzuɣu, ka be tayi
(ninsalinim') ka che Naawuni
soli. Dinzuɣu, filiɗ daazaaba be
be zuɣu (Zaadali).
17. Di kariya ka be daarzichi mini
be bihi tooi tayi ba sheli ka che
Naawuni (daazaaba). Bana n-nye
buɣum bihi, ka be nyela ban yen
ti kpalim di puuni.
18. Dabisi' sheli Naawuni ni yen ti
yiyisi ba namgbaniyini, ka be ti
pɔri tiri O kamani be ni pɔri tiri
ya shem (Dunia ɗo), ka tehi ni
be gbibila daliri sheli. Wumma!
Achiika! Be nyela zirinima.
19. Shintaɗ nyeyɗ ba mi, ka che ka
be tam Naawuni yela teebu.

وَرَسُولُهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مَّا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْمَلُونَ﴾ ﴿١٤﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَتُخَذُوا آيْمَنُهُمْ جُنَّةَ فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
فَأَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٦﴾

لَنْ نَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا
يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ أَلَّا
إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ

Bana n-nyε shintan layingu.
Wumma! Shintan layingu n-nyε
ban kōhi lu.

20. Achiika! Ninvuyu sheba ban
kphiri yeyiri Naawuni ni O tumo
zaligu, tō! Bannim' maa be ban
filiŋ puuni (Dunia ni Chiyaama).
21. Naawuni zali zaligu (ka yeli):
“Achiika! M (Mani Naawuni)
mini N tuumba n-nyε ban yen
nyεŋ. Achiika! Naawuni nyela
Kpeŋlana, Nyεŋda.
22. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! A
ku nya ka ninvuyu sheba ban ti
Naawuni mini O tumo yelimanŋli
yuri ninvuyu so ŋun kphiri yeyi
Naawuni mini O tumo zaligu,
hali be yi nyela be banima, bee
be bihi, bee be mabihi, bee be
doyiriba. Bannima, Naawuni
sabila iimaansili niŋ be suhiri ni,
ka kpaŋsi ba ni ruhi⁽¹⁾ din yi O
sani na. Yaha! Ka O yen ti kpehi
ba Alizanda yili sheŋa puuni, ka
kulibona ti yen zōri gindi di loŋ
ni, ka be nyela ban yen ti kpalim
di ni. Naawuni niŋ ba yēda, ka
be gba niŋ O yēda. Bannima
n-nyε Naawuni layingu. Wumma!
Naawuni layingu n-nyε ban nya
tarli.

أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَيْنَ أَنَا وَرُسُلِي إِرَاقَ اللَّهِ
قَوًى عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمُ
بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ
اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

1 Ruhi n-nyε nasara sheli O ni yen ti Muslinima be chefurinim' zuyu.

KARIYIHI TINGBANI NI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni sɔɲdi ɲun kam zaɲ o maɲ' dalimi O, ka doli O zaligu shem, ka Dun Naawuni lahi largi o luyusheli polo o ni bi mi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni,
ni binsheyu din be tingbani ni
niɲdila Naawuni kasi. Yaha! Dun
n-nye Nyɛɲda, Yɛmgolingalana.
2. Dun (Naawuni) n-nye Dun yihi
ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali
be ni ti sheba litaafi la puuni
be yiɲsi tuuli karibu la ni.⁽¹⁾ Yi
(Muslinnim') daa bi tɛhi ni be
ni sayi yi (ka che be yiɲsi), ka
be (Yahuudunim') gba tɛhi ni
be yiliwayila maa ni tooi tayi ba
ka che Naawuni (daazaaba). Ka
Naawuni kaba na luyusheli polo
be ni bi tɛhi, ka zaɲ dabem niɲ be
suhiri ni, ka be mali be mamman'
nuhi, n-ti pahi ban ti Naawuni
yelimanɲi nuhi wurindi be yiɲsi,
dinzuyu kpahimmi ya, yaa yinim'
ninvuyu sheba ban suhiri ne.
3. Yaha! Di yi di pala Naawuni daa
niɲla be karibu maa talahi zuɲu,
to! O naan niɲ ba azaaba Dunia
puuni. Yaha! Buɲum daazaaba be
be zuɲu Zaadali.
4. Di daliri nyela be (Yahuudunim')
maa yiɲisila Naawuni mini O

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا
وَوَدَّ أَنْهُمْ مَا نَعْتُهُمْ خُصُوفُ اللَّهِ
فَاتَّخَذُوا لِلَّهِ مِنْ حَيْثُ لَمْ يُحِشَسُوا وَقَدَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ
وَأَيْدَى الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ وَمَنْ يُشَاقِ
اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

1 Yim yim buyi ka be kari Yahudanima n-yihi Madina, di tuuli yihibu n-daa nye Annabi gemana, ka be ti lahi kari ba yihi Saidinaa Umoro zaamani ni.

tumo zaligu, Dun mi ti yiyisi
Naawuni zaligu, to! Achiika!
Naawuni nyela Azaabakpeeni
lana.

5. Binsheyu yi (Muslinnim') ni
ɲmaai (chefurinim') dobino tia
zuɣu, bee yi che li mi ka di ze di
nyebli zuɣu, to! Di nyela Naawuni
ni saɣi ti sheli, domin O filin
ninvuɣu sheba ban kpee yi maa.
6. Yaha! Tob bun' sheɲa Naawuni
ni lab si ti O tumo (Annabi
Muhammadu), ka di pala yi
(Muslinnim') yila (tobu ni) ni
yuri mini laakuminima. Amaa!
Naawuni tirila O tuumba nasara
O ni bo ri so zuɣu. Yaha! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zuɣu.
7. Tob bun' sheɲa Naawuni ni lab si
ti O tumo (Annabi Muhammadu)
ka di yi Larbu tin kpannim' sani
na, to! Di nyela Naawuni mini
O tumo dini, ni doɣiriba, n-ti
pahi kpibsi, mini nandaamba, ni
sochanda, domin
di ti di leei din gindi yi
bundannim' sunsuuni (ka che
faranima). Din zuɣu, Naawuni
tumo ni kan ya na ni sheli, to!
Gbibi ya li, O mi ni moɲ ya ni
sheli, to! Yin moɲmi ya yi maɲa.
Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika!
Naawuni nyela Azaaba kpeeni
lana.
8. Di nyela faranim' ban zo hizira
ka be yihi ba be yiɲsi ka fa be
daarzichi la dini, ka be bo ri

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْتَةٍ أَوْ نَرَسْتُمْ عَلَيْهَا قَائِمَةً
عَلَىٰ أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْرِجَ الْأُفْلُسِيْنَ

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ
اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ
الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا اتَّكُمْ الرَّسُولُ
فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا

tibginsim Naawuni sani ni O
yeda, ka songdi Naawuni ni O
tumo. To! Bannim' maa n-nye
yelimangli nima.

9. Ni ninvuyu sheba ban zi be yigsi
(Madinanima) ka ti Naawuni
yelimangli poi ka ban zo hizira
maa naan ti kana, ka be bori nun
zo hizira labi na be sani, be mi
be zabri nyuli be suhiri ni n-zaŋ
chaŋ be ni ti ban zo hizira maa
(tobbun' sheŋa), ka be naan lahi
tibgi (ban zo hizira maa) n-gari be
maŋa, ka di nyela be gba malila
bukaata sheli, dinzuyu be ni gu
so ka che o suhu ni bem, to! Bana
n-nye ban nye tarli.

10. Ni ninvuyu sheba ban kana be
nyaana n-ti yera: "Yaa ti Duuma
Naawuni! Cheli ti taya paŋ ti,
n-ti pahi ti mabihi (Muslinnim')
ban daŋ ti tooni ni iimaansili.
Yaha! Miri ka A zaŋ pukparim niŋ
ti suhiri ni n-zaŋ chaŋ ninvuyu
sheba ban ti yelimangli sani. Yaa
ti Duuma Naawuni! Achiika! A
nyela Nambɔzɔrikpeeni, Zaadali
Nambɔnaa.

11. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ,
a bi nya munaafichinim' maa ni
yeri be mabihi ban niŋ chefuritali
(Yahuudunim' puuni maa)!
Achiika! Be yi yihi ya (Madina
ŋɔ), to! Ti gba ni yi m-pahi yi
zuyu, ti mi ku doli nun kam tuhiri
ya kuli mali wɔra. Yaha! Be yi
tuhi ya, achiika! Ti ni song ya. To!

وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَى
أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ
شَحْ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

﴿١١﴾ أَلَمْ تَر إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَخُرُوجِنَ مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ
فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

Naawuni di shehira kadama be nyela zirinima.

12. Achiika! Be yi yihi ba (Madina), be ku yi m-pahi be zuyu, be mi yi yen tuhi ba, be ku soŋ ba. Yaha! Hali be yi soŋ ba, be ni lebi biri, din nyaan̄a be ku nya nasara.
13. Achiika! Yi (Muslinnim') dabem m-kpem be suhiri ni n-gari Naawuni, di daliri n-nye be nyela ninvuyu sheba ban bi ban̄da.
14. Be ku tooi layim namgbaniyini tuhi ya (yi Muslinnima), nayila tin' sheŋa be ni gu li, bee goma nyaansi (domin dabiem zuyu), jelinsi din be be sunsuuni kpema, ka a tehiri ba ninvuyu yinsi, amaa! Ka be suhiri woli woli, domin be nyela ninvuyu sheba ban bi nin̄di han̄kali.
15. Kamani ninvuyu sheba ban daa kuli kana poi ni bana maa kotomsi, be daa lam be tuumberi sanyoo (Badari tobu dali). Ka azaaba kpeeni be be zuyu (Zaadali).
16. Kamani shintan̄, saha sheli o ni yeli ninsala: "Leemi chefura," saha sheli o ni leei chefura, ka o yeli: "Mani nuu ka a ni, achiika! Mani zori Naawuni, bin- namda Duuma."
17. Ka be (ninsala mini shintan̄) bahigu yen ti nye buyum ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nye zualindiriba sanyoo.

لَيْنَ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا
لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيَقُولُنَّ
أَلَاذَّكَرْتُكُمْ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ فَرَبَّ
اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَفْقَهُونَ كُلَّ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُخَصَّصَةٍ
أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذُفُّوا
وَيَسْأَلُ أَمْرُهُمْ وَأَنَّهُمْ عَذَابُ الْعِلْمِ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni. Yaha! Nyevuli yulmi di ni daŋsi tuun' sheli n-zali di maŋ' beɣuni. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
19. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban tam Nawuni yela, ka O (Naawuni) che ka be tam be maŋ' yela. Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban kpee yi.
20. Buɣum bihi mini Alizanda bihi ku niŋ yim, Alizanda bihi n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.
21. Ti (Tinim Naawuni) yi di siyisi la Alkur'aani ŋɔ maa zoli zuɣu na, a naan nya li ka di nyela din balgi di maŋa, ka nyela din tahiboyi domin Naawuni zobo zuɣu. Yaha! Ti tiri la ninsalinim kotomsi ŋɔ maa, domin achiika! Be nyela ban yen niŋ teha.
22. Duna n-nye Naawuni so duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, Duna n-nye Dun mi din soyi, ni din be polo ni, Duna n-nye Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa.
23. Duna n-nye Naawuni so duuma jemdigu ni kani ni yelimaŋli nayila Duna, Sulinsilana, Dun niŋ kasi, Yembahiga lana, Dun tiri yembahiga, Dun gula, Dun nyenɗi yellikam, Dun zaandi talahi, Tibginsim lana, O nam niŋ kasi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ
مَقَادِمَ يَعْدُوْا لِلَّهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ
أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاَهُ
خَشِيعَةً مُّتَصِدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ
الْأَمْثَلُ نُصَرِّفُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

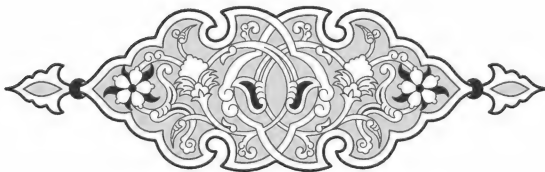
هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ
وَالشَّهَادَةُ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقَدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهِتَمُّ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

ka che be ni layindi O mini sheli
jemdi maa.

24. Duna n-nye Naawuni so Dun
namda, Dun piindi nambu, Dun
tiri nmahingbana, O malila
yulisuma, binsheyu din be
sagbana ni, ni din be tingbani ni
niɗi O la kasi. Yaha! Duna n-nye
Nyenda, Yemgolinga lana.

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٩﴾



BE NI YE N DAHIM PA YA SHEBA SUURILI



**Suurili ɣɔ maa sayisirila Muslinnim' ni be zani n-tuhi Naawuni ka che
chefurinim' yela ni kpebu, ka mɔɔdi ba ni be di di chefurnim' maa zualins**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Miri ya ka yi gbibi N (Mani Naawuni) dim' ni yi gba dim' ka be nye yi yuriba, ka zaɗdi yi yurilim n- wuhiri ba, ka di nyela achiika! Be ninɗa chefuritali ni yelimaɗli sheli din kan ya na, ka naan yihiri Naawuni tumo ni yi gba (yi yinɗi puuni), domin yi ti yelimaɗli ni Naawuni so Dun nye yi Duuma zuɣu, yinim' dee yi nyela ninvuɣu sheba ban yi na ni yi ti tuhi N (Mani Naawuni) soli zuɣu, ka lahi boɗi N yɛda, ka yi soɣiri zaɗdi yurilim n-wuhiri ba, ka di nyela Mani (Naawuni) mi yi ni soɣiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Dun ti niɗ lala yi ni, to! Achiika! O boɗi ya ka che sochibga.
2. Be yi nyen ya, to! Be ni yihi yi dimli (polo ni), ka yerigi be nuhi ni be zilma m-pa yi zuɣu, ka be yu ni yi gba leei chefurinima.
3. Yi doɣiriba mini yi bihi ti ku niɗ ya anfaani sheli Zaadali. O (Naawuni) ni ti wolgi yi sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ
مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ
بِمَا أَحْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَن يَقْعَلْ مِّنْكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

إِن يَتَّبِعُوا بُكُورًا لَّكُمْ أَعْدَاءٌ وَيَسْطَوْا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا
تَكْفُرًا ﴿٢﴾

لَن تَفْعَلَهُمْ أَزْوَاجُكُمْ وَلَا أَوْلَدُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

4. Achiika! Di nyela toʻyisiri suŋ n-ti ya Annabi Ibrahimini mininvuŋu sheba ban daa be O sani behigu puuni, saha sheli be ni daa yeli be niriba: “Achiika! Tinim’ nuu ka yi ni, n-ti pahi binsheŋu yi ni jemda ka di pa ni Naawuni maa, tinim’ zayisi ya, ka dimli mini sujee yi polo ni ti mini ya sunsuuni kuli mali wɔra, nayila yi ti tila Naawuni O ko yelimaŋli, nayila Annabi Ibrahimini yeligu ni O ba: “Achiika! Mani nyela Dun yen bo gaafara n-ti a. Amaa! N-ka yiko din yen tooi taʻyi a sheli ka che Naawuni (daazaaba). Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zuŋu ka ti dalim, A mi sani ka ti niŋdi tuuba n-labra. Yaha! A sani n-nyɛ labbu shee.”

5. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-ti ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali. Yaa ti Duuma

Naawuni! Cheli ti taya m-paŋ ti. Achiika! A nyela Nyɛnda, Yɛmgolɪŋa lana.

6. Achiika! Di nyela toʻyisiri suŋ be behigu puuni n-zaŋ tin ya, ni ŋun niŋdi Naawuni nambɔzɔbo mini Zaadali kore. Yaha! Dun lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

7. Di yi pa sheli ka Naawuni zaŋ yurlim niŋ yi mini yi dimba sunsuuni. Naawuni nyela Toora. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

فَدَكَاتَ لَكُمْ أَشْوَءَ حَسَنَةً فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ
مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِنَّا قَوْلُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٦٠﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أَشْوَءَ حَسَنَةً لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٦٢﴾

﴿٦٣﴾ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٤﴾

8. Naawuni bi mɔŋdi ya ni yi niŋ ninvuɣu sheba ban bi tuhi ya adiini puuni, ka mi bi yihi ya yi yiŋsi puuni zayivielli. Yaha! Niŋmi ya aadalsi n-zaŋ chaŋ be sani. Achiika! Naawuni boŋila aadalsi nima.
9. Achiika! Naawuni mɔŋdi ya ni yi di kpuyi ninvuɣu sheba ban tuhi ya adiini puuni, ka yihi ya yi yiŋsi puuni zoŋi, ka soŋ taba yi yihibu maa puuni. Dinzuɣu, ŋun ti kpuyi ba zoŋi, to! Bannim' maa n-nye zualindiriba.
10. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Paya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka nyela ban zo hizira yi kan ya na, to! Yin dahimmi ba (ka baŋ be iimaani tariga). Naawuni n-nye ŋun mi be iimaansili. Dinzuɣu, yi yi ti baŋ ba ka be nyela ban ti Naawuni yelimaŋli, to! Yin miri ya ka yi labsi ba chefurinim' maa sani. Be bi niŋ halalsi n-ti chefurinim' maa, be mi gba bi niŋ halalsi ti ba. Dinzuɣu, tim ya ba (chefurinim' maa) be ni di layi sheŋa (be payaba zuɣu, di yi niŋ ka payaba maa niŋla tuuba ka leei Muslinnima). Di mi pala taali yi zuɣu ni yi niŋ ba amilya, di yi niŋ ka yi yo ba be sadaachi. Yaha! Miri ya ka yi gbibi chefura payaba (be yi pala Muslinnima). Yaha! Boŋimi ya sadaachi sheŋa yi ni yo n-ti (Muslim' paya sheba ban zo n-labi be polo maa), ka be gba bohi ya be ni sayim layi sheŋa

لَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَلَمْ يَخْرُجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا
إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٦٠﴾

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ
فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَمْكُنْنَ ۚ فَإِنْ غَشَمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ لَهُنَّ
وَلَأَهُنَّ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۚ وَءَاثُوهُنَّ مَنَافِقُ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْجَاهِلُونَ ۚ إِنَّ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ
وَلَا تُمْسِكُوا بِعَصَمِ الْكُفَّارِ ۚ وَسَلِّمُوا إِلَيْهِنَّ ۚ
وَلَيْسَتُمُ الْمَنَافِقُ ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَخْرُجُ بِهِنَّ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٢﴾

n-zaŋ chaŋ be paya sheba ban zo hizira n-labi na yi sani maa. Dina n-nyɛ Naawuni zaligu, ka O mali li niŋdi fukumsi yi sunsuunni. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgolingalana.

11. Yaha! Di yi niŋ ka yi (Muslim' paya) so zo n-doli chefurinima, ka yi tuhi ba (ka nyɛ tobbuna), to! Yin tim ya ninvuɣu sheba ban payaba zo ka che ba maa binsheyu din sayisi be ni daa yo sadaachi sheŋa n-ti ba. Yaha! Zom ya Naawuni so yi ni tiri yelimaŋli maa.
12. Yaa nyini Annabi! Paya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa yi ti kana a sani n-ti niŋdi a alikauli kadama be ku layim Naawuni ni binsheyu jem, be mi ku zu (ninsalinim' buna), ka mi ku lahi niŋ zina, ka lahi sayi ti ni be ku ku be bihi, be mi ku ŋma ziri (be ku chaŋ ti zu bia na, ka yeli ni be yidaannim' bihi n-nyɛ ba), be mi ku kpe a taali berisun sheli ni, to! Nyin sayimi be daalikauli maa, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyɛla Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
13. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi zaŋ ninvuɣu sheba Naawuni ni je suli niŋ ba n-leei yi simnima. Achiika! Be nyɛla ban yihi tamaha ni Chiyaama kamani chefurinim' ni yihi tamaha ni ninvuɣu sheba ban be gbala ni shem.

وَإِنْ فَاتَكَ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكَ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقِبْتُهُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ
مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعَنَّكَ عَلَى
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْعًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ
يَفْتَرِيهِ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا
يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَكْسِبُونَ الْأَخْرَقَ كَمَا يَبِيسُ
الْكُفَّارُ مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

BAN 3E M-PA TABA ZUYU SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni ninsala yeltɔya mini o tuma sayisi taba shem. Di bi tu kamaata ni ninsala yeltɔya mini o tuma wolgi ka che taba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani ni niŋdila Naawuni kasi. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolinga lana.
2. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi! Bozuyu ka yi yeri yi ni bi mali sheli n-tumdi tuma?
3. Di nyela din sujee galsi Naawuni sani, ni yi yeri yi ni bi mali sheli tumdi tuma.
4. Achiika! Naawuni bori ninvuyu sheba ban tuhiri tobu O soli zuyu ka nyela ban ze safu ni m-pa taba, be ŋmanila mee din tam taba zuyu.
5. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Yaa yinima n niriba! Bozuyu ka yi niŋdi ma berim, ka nyela ban mi ni n-nyela Naawuni tumo zaŋ kana yi sani, saha sheli be ni lebi biri, ka Naawuni lebgi be suhiri. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.
6. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Issa Mariam

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَرُمَقَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقِيمُونَ فِي سَبِيلِهِ
صِفَاكَ أَنَّهُمْ بُنِينَ مَرْصُوصٍ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ لِمَ
تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِلَيْنَا مَسْجِدًا إِلَى رَسُولِ اللَّهِ

bia ni daa yeli: “Yaa yinim’ Israaila bihi! Achiika! Mani nyela Naawuni tumo n-zan kana yi sani, ka nyela Dun tiri yelimanqli ni Attaura (Old Testament) din dan n tooni na maa, ka lahi tiri suhupelli lahibali ni tuun’ so gun yen ti kana n nyaana, o yuli n-yen ti nye Ahmadu.” Saha sheli o (tumo maa) ni ti ka ba na ni dalirinima, ka be yeli: “Do maa nyela sihira din be polo ni.”

7. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai gun nma ziri m-pa Naawuni, ka di nyela be boondi o mi n-zan chan Muslinsi daadiini polo. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.
8. Be borimi ni be pɔbsi kpihim Naawuni neesim ni be noya, ka Naawuni mi nye Dun yen pali O neesim, hali chefurinim’ yi je.
9. Duna n-nye Dun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu, n-ti pahi yelimanqli daadiini, domin O ti li nasara adiini kam zuɣu ni, hali di yi nin ka buyujemdiba je.
10. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Di ni boɔɔ, n-wuhimi ya daabilim din yen ti tilgi ya ka che azaaba kpeeni (Zaadali)?
11. Tim ya Naawuni mini O tumo yelimanqli, ka tuhi tobu Naawuni da- adiini zuɣu ni yi daarzichi,

إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا
بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ
نُورِهِ ۖ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۖ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُجِيبُكُمْ مِنْ
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

n-ti pahi yi mamman' zuyu, dina
n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi
nyela ban mi.

12. O (Naawuni) ni che yi taya m-paŋ
ya, ka zaŋ ya kpehi Alizanda yili
sheŋa kulibɔna ni yen ti zɔri gindi
di gbinni, ni ziiŋshehi din gahim ka
di be zinahigu Daalizanda puuni.
Dina n-nye tarli din galsi.

13. Yaha! (O ni tin ya) bieri sheli, ka
yi ni bɔri li, ka di nyela soŋsim
din yi Naawuni sani na, ni nasara
sheli din be yoma, dinzuɣu, (yaa
nyini Annabi)! Tim ninvuɣu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
suhupelli lahibali.

14. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Leemi
ya Naawuni soŋdiba, kamani
Annabi Issa Mariam bia ni
daa yeli Hawariyyiina nima:
“Banima n-nye n soŋdiba
n-zaŋ chaŋ Naawuni sani? Ka
Hawariyananim' yeli: “Tinima
n-nye Naawuni soŋdiba.” Ka
Israaila bihi puuni zamaatu sheba
ti yelimaŋli, ka zammatu sheba
mi niŋ chefuritali, ka Ti ti ban
ti yelimaŋli maa yiko be dimba
zuyu, ka be leei ban nye nasara.

يَعْقِرْ لَكُمْ دُونَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٌ طَيِّبَةٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَيُسِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّنَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ
قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَنْتَ طَائِفَةٌ
مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ
آمَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ

ALIZUMMA DABSILI SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirimi ni baɣsim ka pa ni tuma ka anfaani sheli, m-pahila wahala yoli. Ka di lahi wuhiri wokati sheɣa tuma ni niɣ halalsi n-ti Muslinnim' alizumba dabsili maa puuni, ni din bi niɣ halalsi ti ba wokati sheɣa ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tiggbani ni niɣdi la Naawuni kasi, Dunan n-nye sulinsilana, Kasilana, Nyenda, Yemgolinga lana.
2. Dunan n-nye Dun tim tuun' so na (Annabi Muhammadu) ninvuyu sheba ban bi karim (Larbunim') sani, ka o ti karindi ba O nam yelikpahinda, ka niɣdi ba kasi, ka lahi baɣsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni hikima (Sunnah), ka di nyela be (Larbunim') daa bela birginsim din be polo ni poi ni (Annabi Muhammadu) kandi na.
3. Ni ninvuyu sheba sani yaha (ka Naawuni tim Annabi Muhammadu na), ka be nyela ban na bi layim ni bana (Muslinnima, ka be yen ti kana Dunia bahigu), Yaha! Dunan n-nye Nyenda, Yemgolingalana.
4. Di nyela Naawuni pini, ka O tiri li O ni bori so. Yaha! Naawuni nyela Dun tiri pini sheli din galsi.
5. Ninvuyu sheba be ni niɣ talahi ni be zaɣ Attaura tum tuma,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٢﴾

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَا يُحْمِلُوهَا

ka be bi tooi zaŋ li tum tuma,
to! Be ŋmanila bun' so ŋun
ziri saba (ka mi bi mi o ni ziri
sheli maa daanfaani), dinzuɣu
ninvuɣu sheba ban labsi Naawuni
aayanim' ziri maa ŋmahinli
nyela din be. Yaha! Naawuni bi
dolsiri ninvuɣu sheba ban nye
zualindiriba.

6. (Yaa yinim' Annabi)! Yelima:
"Yaa yinim' Yahudunima! Yi yi
nyuri bala kamani yi ko n-nye
Naawuni simnima ka che ninvuɣu
sheba ban zaasa kpalim maa, to!
Yin yum ya kpibu, yi yi nyela
yelimanlinima."

7. Yaha! Be pala ban yen yu li kuli
mali wɔra, domin be nuhi ni danɣi
tuun' sheɗa zuɣu. Yaha! Naawuni
nyela Dun mi zualindiriba.

8. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Achiika! Kpibu sheli yi ni zɔri
ka cheri maa, to! Achiika! Di
nyela din yen layim ni yinima, din
nyaanɗa ka be yen ti labsi ya Dun
mi din soyi ni din be polo ni sani,
ka O yen ti tin ya lahibali ni yi ni
daa tuun' sheɗa."

9. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimanli! Be yi ti moli
jigli Alizumma dabsili puuni, to!
Yin garimi ya n-chaŋ Naawuni
yela teebu (hutuba wumbu mini
zumba jigli puhibu) ka chen ya
daabilim, dina n-nye din gari
n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ninvuɣu
sheba ban mi.

كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَكُمْ
أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتُّوا أَلَمَوْتِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

وَلَا يَسْمَوْنَ لَهُ أَتِدًا يَمَاقِدَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

قُلْ إِنْ أَلَمَوْتِ الَّذِي تَفْرُوتُ مِنْهُ فَإِنَّهُ
مُلَقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلِّيِّ الْعَالَمِ
وَالشَّهَادَةُ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

10. Yaha! Be yi ti puhi jinli (zumba) naai, to! Yin yergim ya tingbani yaan̄a zuyu, ka bon ya Naawuni pini (arzichi) puuni sheli. Yaha! Teemi ya Naawuni yela pam, achiika! Yi nyela ninvūyu sheba ban yen nȳe tarli.

11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (Muslinnim' maa) yi ti nya daabilim sheli bee kperigu, ka be kpayi taba chān di ni, ka che a (nyini Annabi) zali. Yelima: "Binsheyu din be Naawuni sani n-nȳe din gari kperigu, ka gari daabilim. Yaha! Naawuni n-nȳe Dun gari ban kam tiri arzichi.

فَإِذَا فُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجْرَةً أَوْ لَهْوًا أَنْفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
فَأَيَّمَا أَفْلَحَ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِو وَمَنْ
التَّجْرَةُ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾



MUNAAFICHINIM' SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu zaamani munaafichinim' hala ni daa nye shem, ka sayisiri zaamani kam Muslinnim' ni be di kpiyi lala hala maa, dama Muslimnim' puuni ka munaafichinim' be. Di mi nyela din be n-gari chefuritali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)!
Munaafichinim' maa yi kana a sani, ka be yeli: "Ti di shehira ni a shiri nyela Naawuni tumo. Naawuni mi gba mi ni a nyela O tumo. Yaha! Naawuni diri shehira kadama munaafichinim' maa nyela zirinima.
2. Be zanla be pɔri leei bintayirigu (ka di tayiri ba ka Muslinnim' tuhibu), ka dinzuɣu che ka be gu (ninsalinim') ka che Naawuni soli, achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
3. Di daliri nyela achiika! Be tila Naawuni yelimaŋli (be zilma zuɣu), din nyaɲa, ka be niŋ chefuritali (be suhiri ni), ka dinzuɣu che ka be (Naawuni) to n-ɲari be suhiri, dinzuɣu be lahi pala ninvuɣu sheba ban yen baŋ (yelimaŋli).
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi nya ba (Munaafichinim' maa), be nimgbina ni niŋ a lahiɓiba. Yaha! Be yi yeli yeltɔya, a ni wum n-ti ba, be ɲmanila da' sheɲa be ni zan

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

﴿٤﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمُ عُجِبُوا كَأَجْسَامِهِمْ وَان يَقُولُوا سَمِعْنَا لِقَاهُمْ كَانَهُمْ حُشْبٌ مِّنْ سَدَّةٍ يَّحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ

n-tili dukpini, ka be naan tehiri ni tahigu (aaya) kam yen sheela be zuyu na. Dinzuu (Yaa nyini Annabi)! Bana n-nye a dimba, dinzuu miri ba. Naawuni nari ba, bozuu ka be nmalgiri ba (ka che yelimangli)?

5. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti suhi gaafara n-tin ya.” Ka be gbayisi be zuuri, ka a nya ba ka be tayiri niriba, ka nyela ban tibi be manja.
6. (Yaa nyini Annabi)! Yim n-nye li ti ba, a yi suhi gaafara n-ti ba, bee a bi suhi gaafara ti ba, di kariya ka Nawuni lahi che m-paŋ ba. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuŋ sheba ban kpeeri yira.
7. Bana n-nye ninvuŋ sheba ban yera: “Miri ya ka yi zaŋ yi daarzichi n-dihi ninvuŋ sheba ban be Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) sani maa, hali ka be ti wurim (ka che Annabi).” To! Naawuni n-su sagbana ni tingbani arzichi soŋbu shehi. Amaa! Munaafichinim’ maa bi mi.
8. Ka be (munaafichinim’ maa) naan yera: “Achiika! Ti yi labi Madina yiŋa, ninvuŋ so ŋun nyen sokam ni yihi ŋun filiŋ gari sokam di (Madina) ni,”⁽¹⁾ to! Naawuni mini O tumo, n-ti pahi ninvuŋ

فَأَحْذَرَهُمْ قَتْلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿١﴾

وَإِذْ أَقِيلَ لَهُمُ نَعَالَهُمْ لِتَخِفُّ لَهُمْ أَثْقَالُ رَسُولُ اللَّهِ
لَوْ أُرُوا وَسْهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ
مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ
رَسُولِ اللَّهِ حَقٌّ يَنْفِقُونَ لِلَّهِ وَلِلرَّحْمَنِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لِنَنْزِعَنَّا إِلَى الْمَدِينَةِ
لِنُخْرِجَنَّ الْأَعَزَّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ
وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

1 Madina Munaafichinim’ zuŋlana n-daa yeli ni o ni yihi Annabi Muhammadu Madina, ka boli o maŋ’ ŋun nyen, ka Annabi mi nye zaŋigbariŋ, ŋuna n-daa n-nye Abdullahi Ibn Ubay Ibn Saluul.

sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
sani ka nyen̄sim be, amaa!
Munaafichinim' bi mi.

9. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi
che ka yi daarzichi mini yi bihi fa
yi haŋkaya ka che Naawuni yela
tee bu, dinzuyu ŋun ti niŋ lala, to!
Bannim' n-nye ninvuyu sheba ban
kohilu.

10. Yaha! Dihimi ya Ti (Tinim'
Naawuni) ni largi ya sheli puuni
poi ka kpibu naan ti kana yi
zayiyino kam sani, ka o naan yeli:
“Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi
di nayisi ti ma hali ni saha bela,
ka n-di mali sara, ka pahi ninvuyu
suma puuni.

11. Yaha! Di kariya ka Naawuni
nayisi ti nyevuli sheli di deebu
saha yi ti paai. Yaha! Naawuni
nyela Dun mi din soyi yi
tuuntumsa puuni.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتْلُوا كُتُبَ ءَمَوَالِكُمْ
وَلَا أَوْلَدِكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَن يَأْتِي
أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ نُجْزِيَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾



TABA 3ISHE SUMA FABU SUURILI



Suurili ɗɔ maa wuhirimi ni ɗuɗ kam che adiini ka doli Dunia, to! O kɔhi lu.
 Adiini mi n-nye Naawuni dolibu, ni katiɗ' niɗbu ka che binsheyu kam O ni
 mɔɗ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
 Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni,
 ni binsheyu din be tingbani ni
 niɗdila Naawuni kasi, nam nyela
 O dini, ka payibu balibu kam nye
 O dini. Yaha! ɗuna n-nye Toora
 binsheyu kam zuɗu.
2. ɗuna n-nye ɗun nam ya, ka
 chefura be yi ni, ka ɗun ti
 Naawuni yelimaɗli gba be yi ni.
 Yaha! Naawuni nyela ɗun nyari
 yi tuuntumsa.
3. O namla sagbana mini tingbani ni
 yelimaɗli, ka tin ya ɗmahingbana,
 dinzuɗu ka O velgi yi nama.
 Yaha! O sani n-nye labbu shee.
4. O mila din be sagbana mini
 tingbani ni, ka mi yi ni soɗiri
 sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
 Yaha! Naawuni nyela ɗun mi din
 be suhiri ni.
5. Di ni boɗo, ninvuyu sheba ban
 daa niɗ chefuritali poi ni yinim'
 maa lahibali bi kan ya na,
 dinzuɗu be daa lam be chefuritali
 tibdarigibo, ka azaaba kpeeni lahi
 guli ba (Zaadali).
6. Di daliri nyela achiika! Be
 tuumba daa ka ba na ni dalirininim'

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ
 الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فِي نَفْسِكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ
 وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ
 فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا
 تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِدَاتِ
 الصُّدُورِ ﴿٤﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُوءُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا
 وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمُ بِالْبَيِّنَاتِ

din be polo ni, ka be yeli: “Di ni bɔɔ, ninsalinima n-yen dolsi ti? Ka be niɲ chefuritali, ka lebi biri, ka Naawuni mi nye Bundana (ka che be ti O yelimaɲli). Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

7. Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali maa yeli ni be ti ku yiyisi ba be gbala ni kuli mali wɔra. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-po n Duuma, achiika! Be ni ti yiyisi ya, ka tin ya lahibali n-zan chan yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).” Yaha! Ɗɔ maa nyela soochi Naawuni sani.
8. Dinzuyu, tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhmmadu) yelimaɲli, ni neesim (Alkur’aani) sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siyisi na. Yaha! Naawuni nyela Ɗun mi din soyi yi tuuntumsa ni.
9. Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti layim ya layingu dali la zuyu, dina n-nye zishesuma fabu dali, dinzuyu ɲun ti Naawuni yelimaɲli ka tum tuunvelli, tɔ! Naawuni ni nyehi o taali bihi, ka kpehi o Alizanda yili sheɲa din kulibɔna ti yen zɔri gindi di gbini, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Dina n-nye tarli din galsi.
10. Yaha! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim ziri, tɔ! Bannim’ maa n-nye buyum bihi,

فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكُفُّوا وَاُولَٰئِكَ لَاسْتَغْنَىٰ
اللَّهُ وَاللَّهُ عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٦٤﴾

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن لَّنْ يَبْعَثُوا قُلَّ بَلَىٰ وَرَبِّي
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتَأْتَيْنَّ بِمَا كُفَرْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

فَأَمَّا بِنَاوَاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنزَلْنَا وَاللَّهُ
يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٦٦﴾

يَوْمَ يَجْمَعُ كُلُّ النَّاسِ لِلْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْتَغَابِنِ وَمَنْ
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيعْمَلْ صَالِحًا كَفَرَتْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ
وَيُدْخِلُهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٦٨﴾

ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! Be labbu shee maa niŋ din be.

11. Yelibeyu na zin nya (ninsalinima) nayila ni Naawuni yeda. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yelimaŋli, to! O ni dolsi o suhu. Yaha! Naawuni nyela Dum mi binsheyu kam.
12. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli ya O tumo (Annabi Muhammadu). Amaa! Yi yi lebi biri, to! Binsheyu din nye talahi Ti (Tinim' Naawuni) tumo zuɣu nyela o ti o tuuntali polo ni.
13. Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmi la Naawuni ko zuɣu.
14. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Achiika! Yi payaba mini yi bihi puuni sheba nyela yi dimba, dinzuɣu miri ya ba. Yaha! Yi yi che m-paŋ ba, ka yi be yela ni, ka bo Naawuni chempaŋ n-ti ba, to! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
15. Achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyela dahimbu tin ya, Naawuni mi sani ka sanyoo (laara) din galsi be.
16. Dinzuɣu, zom ya Naawuni yi yaa tariga, ka wum ya ka doli, ka lahi zaŋ (yi daarzichi) dihi Naawuni

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ، وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنِّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوٌّ لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْرُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فَتَنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لَأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقْ شَحًّا

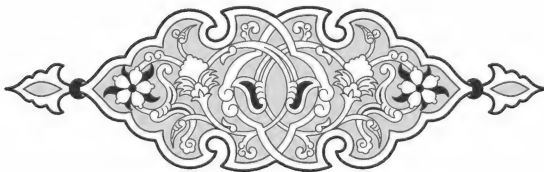
soli zuyu, dina n-nye din gari
n-tin ya, dinzuyu ninvuyu so be
ni gu o ka che o suhi ni bem, to!
Bana n-nye ninvuyu sheba ban
nya tarli.

17. Yi (Muslinnim') yi paŋ Naawuni
paŋdi suŋ, to! O (Naawuni) ni
nabgi li n-tin ya, ka che m-paŋ ya.
Yaha! Naawuni nyela ɗun payira,
Suyulolana titali.
18. O (Naawuni) nyela ɗun mi din
soyi, ni din be polo ni, Nyenda,
Yemgolinga- lana.

نَفْسِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنْ تُقِرُّوْا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۖ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾



PAYA CHEBU SUURILI

سُورَةُ الطَّلَاقِ

Suurili ḡ maa wuhurila Naawuni zaligu din be amiliya paya chebu ni, ni mara din be doo ni paya sunsuuni, di yi niḡ ka be che taba naai

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini Annabi! Di yi ti niḡ ka yi (Muslinnim') yen che payaba, to! Yin cheli ya ba ni be idda,⁽¹⁾ Yaha! Malimi ya idda maa dabsa laasabu ni venyela, ka zon ya Naawuni yi Duuma. Miri ya ka yi yihi ba (payaba maa) be yiḡsi ni (ka be idda dabsa na bi pali). Be mi miri ka be yi (be yidaannim' yiḡsi nayila be idda dabsa ti pali), nayila be tumla kavi tuun' sheli din yi polo ni. Yaha! Do maa nyela Naawuni zalikpana, dinzuyu ḡun ti kpahi yeḡi Naawuni zalikpana, to! achiika! O di o maḡ' zuanlisi. A bi mi, di yi pa sheli ka Naawuni tahi yeli sheli na di nyaḡa (ka maligu niḡ).
2. Dinzuyu, Be (payaba maa) yi ti pali be idda dabsa, yin gbibi ba ni berisuḡ, bee ka yi che ba ni berisuḡ. Yaha! Cheli ya ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi di di shehira. Yaha! Dim ya shehira maa Naawuni zuḡu, dina ka be mali yihiri ḡun ti Naawuni ni Zaadali yelimaḡli wa'azu. Yaha! Ninvuḡu so ḡun zo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْضُوا الْعِدَّةَ لِلَّهِ رَبِّكُمْ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَإِلَّا كُذِّبَ اللَّهُ
وَمَنْ يَعُدَّ كُذُوبًا فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي
لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغَ أَحْلَاهُ فَاْمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ
فَارِّقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهَدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِنْكُمْ
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ لَكُمْ يُعْطِيهِ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ
يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

1 Dina n-nye paya zini o yidana yili hali ti nya o sarlim yim yim buta, ka bi kperi doo ni, ka chebu naan kana be sunsuuni, dinsaha o yi mali puwa, di ni yi polo ni.

Naawuni, to! Naawuni ni ti o yibu shee (ka o yi wahala kam ni).

3. Ka O (Naawuni) lahi largi o luyu-sheli polo o ni bi tehi. Yaha! Dun zaŋ o maŋ dalim Naawuni, to! Duna n-nyɛ Dun yɛn sayindi o. Achiika! Naawuni nyela Dun yɛn pali O niyya. Achiika! Naawuni zalila yellikam ni di tariga.
4. Yaha! Yi (Muslim' payaba) sheba ban bi lahi nyari be sɔrilim (domin kurginsim zuɣu), yi yi zilsɩ, to! Be idda nyela chira ata. Lala n-nyɛ (bipuyinsi) ban na zin nya be sɔrlim. payapuhinim' mi idda nyela, be yi ti doyi naai. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, to! O ni balgi o yela n-ti o.
5. Di nyela Naawuni zaligu, ka O siyisi li n-tin ya na. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, to! O ni nyehi o taali bihi, ka tibgi o laara.
6. Cheli ya ka be (paya sheba yi ni cheri maa) zini yi yinɣi puuni ni yi nyɛnsim tariga (hali ka be idda ti naai). Yaha! Miri ya ka yi nin ba bierim domin yi zaŋ fukumsi gbibi ba. Be mi yi nyela ban mali puhi, to! Yin dihi mi ya ba hali ka be ti doyi. Di yi nin ka be moyisi yi bihi maa bihili n-tin ya, to! Yin yom ya ba be (moyisibu) sanyoo. Yaha! Gbaami ya saawɔra yi mini ba sunsuuni ni berisuŋ. Di mi yi yɛn nin muɣisigu n-zaŋ tin ya,

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَالَّتِي يَبْتَغِي مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَا يَحْضُنَّ وَأُولَئِكَ الْأَحْمَالُ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنُوا مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَئِكَ حَمَلَ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأُتِمُّوا بِبَيْتِكُمْ مِمَّا رَزَقْتُمْ وَأَنْتُمْ تَرْضَوْنَ ﴿٦﴾

to! Ni baalim, pay' so yaha n-ni moyisi bia maa bihili n-ti o (doo maa).

7. Ninvuɣu so ɣun mali yiko dihiri (paya maa ni o bia maa) o nyɛnsim tariga, ninvuɣu so ɣun mi ka yiko, to! Dun dihiri ni Naawuni ni kuli balgi sheli n-ti o. Naawuni bi niɗi nyɛvuli talahi ni sheli nayila di yiko tariga. Ni baalim, Naawuni nyela Dun yen tahi faako na miisim nyaana.
8. Di zooiya ka tingbani sheli nim' kpahi yɛyi be Duuma (Naawuni) ni O tuumba zaligu, ka Ti (Tinim' Naawuni) kari ba saliya kpeeni, ka niɗ ba azaaba beɣu.
9. Ka di lam di chefuritali sanyoo, ka di bahigu ti lahi nye kohilu.
10. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali). Dinzuɣu, yaa yinim' haɗkayanim' ban ti Naawuni yelimaɗli! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni siyisila teebu (Alkur'aani) n-zaɗ kana yi sani.
11. O nyela tuun' so ɣun karindi ya Naawuni aayanim' din be polo ni, domin o yihi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli ka tum tuunvela zimsim ni n-ti niɗ neesim ni. Dinzuɣu, ninvuɣu so ɣun ti Naawuni yelimaɗli ka tum tuunvelli, to! O (Naawuni) ni zaɗ o kpɛhi Alizanda yiya din kulibona ti yen zori gindi di gbini, ka be nyela ban yen ti kpalim di

لَيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفِ اللَّهُ فَسًّا إِلَّا مَاءَ أَمْنَاهَا لِيَجْعَلَ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَانَ مِنَ قَرَنِيٍّ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ نِسَاءٍ وَرُسُلِهِ
فَنَاسَبَهَا حَسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبَهَا عَذَابًا تُكْرَأُ ﴿٨﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عِقَبُهُ أَمْرَهَا خُسرًا ﴿٩﴾

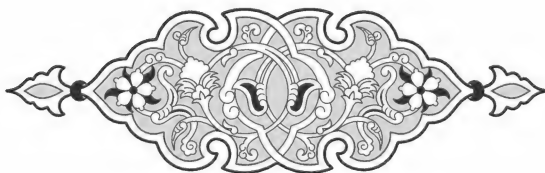
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّمُخْرَجِ
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظَّالِمَاتِ
إِلَى النُّورِ وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

puuni kuli mali wɔra. Achiika!
Naawuni shiri velgi arzichi
(Alizanda) n-zaŋ ti o.

12. Naawuni n-nye ɗun nam sagbana
ayɔpɔin, ni tingbana di tatabo, ka
O zaligu sheeri di sunsuuni na,
domin yi baŋ ni achiika! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zuɣu.
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
ɗun gili binsheyu kam ni baŋsim.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ
وَمَنَّهُمْ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ يُبَيِّنُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾



MADBUBU SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila be ni gbibi berisug giziinitali taba sunsuuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Bozuɣu ka a maɲdi a maɲ' Naawuni ni niɲa sheli halalsi domin a bori a payaba yedda zuɣu. Naawuni mi nyela Chempaɲlana, Zaadali Nambɔnaa.
2. Achiika! Naawuni zaliya fukumsi sheli yi ni yen zaɲ vulgi yi pɔri, Naawuni mi nyela yi Soɲda, ɲuna n-lahi nye Baɲda, Yemgoliɲga lana.
3. Yaha! Saha sheli Annabi (Muhammadu) ni daa soɣi yeli o payaba puuni so yeltɔyali (ka o zaɲ yeli o kpee), saha sheli o ni zaɲ li yeli, ka Naawuni mi baɲsi o (Annabi Muhammadu) li. Ka o (Annabi gba) baɲsi o di (yeltɔya maa) sheli, ka zaɣisi ni o yeli o din kpali, saha sheli o ni ti o di lahibali, ka o (paya maa) yeli: "ɲuni n-leei ti a lahibali ɲo, ka o yeli: "Baɲda (Naawuni), ɲun mi din soɣi m-baɲsi ma li.
4. Yi (Annabi payaba, Aa'isha mini Hafsat) yi niɲ tuuba n-labi Naawuni sani (dina n-nyɛ din gari), domin achiika! Yi niriba ayi maa suhiri ɲmalgi ya, amaa! Yi yi soɲ taba (ni yi nahimmi o),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَرْوَاحِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

فَدَفَرَضَ اللَّهُ لَكُمُ الْخَالَةَ أَيْمَنُكُمْ وَاللَّهُ مُوَلِّدُكُمْ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

وَإِذْ أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَرْوَاحِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرِضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَتَبَاكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

إِنْ تَوَلَّيَا إِلَى اللَّهِ فَدَعَصَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

to! Achiika! Naawuni n-nye o
 Soṅda, ni Malaaiika Zibliila, ni
 ban ti Naawuni yelimaṅli puuni
 ninvuyu- suma, din nyaṅa
 ka Malaaiikanim' (zaasa) nye
 soṅdiba.

5. Di yi pa sheli, o (Annabi
 Muhammadu) yi chen ya, o
 Duuma (Naawuni) nyela Dun
 yen tayi o paya sheba ban gari
 ya, ka be nye Muslinnima, ban ti
 Naawuni yelimaṅli, ban filindi be
 maṅa n-tiri Naawuni, ban niṅdi
 tuuba, ban jemdi Naawuni, ban
 lori noli, paya sheba ban gbaai
 kpamli, n-ti pahi payasara.
6. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
 Naawuni yelimaṅli! Gum ya yi
 maṅa, ni yi maligu ka che buyum
 sheli din dokuyuri yen ti nye
 ninsalinim' mini kuya, di (buyum
 maa) mali Malaaiikanim' ban bi
 zori namboyu ka mali yaa, be bi
 milgiri Naawuni zaligu, ka tumdi
 be ni puhi ba sheli niṅbu.
7. (Ka Malaaiikanim' yeli): "Yaa
 yinim' ninvuyu sheba ban niṅ
 chefuritali! Miri ya ka yi fabli
 zuṅo, achiiba! Be yori ya la yi ni
 daa tumdi sheli samli.
8. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
 ti Naawuni yelimaṅli! Niṅmi
 ya tuuba labi Naawuni sani ka
 di nyela tuuba maṅli, yi Duuma
 (Naawuni) nyela Dun yen tooi
 nyehi yi taali bihi ka chen ya, ka
 zaṅ ya kpehi Alizanda yili sheṅa

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا
 مِنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَلِيلَاتٍ تَعْلَمْنَ تَلَكَّاتٍ عِيدَاتٍ
 سَيَكُونُ لَكَ مِنْ حَيْثُ تَشَاءُ وَإِنْ ثَبِّتَ وَابْتَكَّرَ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هُوَ أَنْفُسُكُمْ وَأَهْلِيكُمْ
 نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا
 مَلَائِكَةٌ غِلَاطٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ
 مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا
 تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
 نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
 سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
 وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ

kuliboba ni yen ti zori gindi di lon ni, dabsi' sheli Naawuni ni ti ku dihi Annabi (Muhammadu) mini ban be ni nuna vi, be neesim yen ti zorimi gindi be tooni mini be nudirgu zuyu, ka be yera: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Palmi ti ti neesim (haske), ka che m-parj ti, achiika! A nyela Toora binsheyu kam zuyu.

9. Yaa nyini Annabi (Muhammadu)! Tuhimi chefurinim' mini munaafichi-nima, ka miitayi ba. Yaha! Be mi labbu shee n-nyε zahannama buyum, di labbu shee maa mi nyela din be.

10. Naawuni ti nmahinli ni ninvuyu sheba ban niη chefuritali (Bana n-ye): Annabi Nuhu paya mini Annabi Lutu paya, be (payaba ayi maa) daa nyela ban be Ti (Tinim' Naawuni) dabsuma puuni niriba ayi sulinsi ni, ka be daa niη ba bilkɔnsi, ka be (be yidaannim' ban nyε Annabinim' maa) bi tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (daazaaba), ka be yeli ba: "Kpɛm ya buyum m-pahi ban yen kpe li zuyu."

11. Ka Naawuni lahi ti nmahinli ni ninvuyu sheba ban ti yelimanli: Fir'auna paya (Aasiya), saha sheli o ni daa yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Miem yili n-zali ma A sani Alizanda puuni, ka gu ma ka che Fir'auna ni o tuuntumsa, ka gu ma ka che ninvuyu sheba ban nyε zualindiriba.

أَيَّدِيهِمْ وَيَأْمُرُهُمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا
نُورُنَا وَأَنْغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَغْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا وَهُمْ مِنْكُمْ بَشَرٌ
الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَمْرَاتٍ نُوحٍ
وَأَمْرَاتٍ لُوطٍ كُلَّتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَاتَاهُمَا فَلَمَّا فُتِنَا
عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ سُبْحًا وَقِيلَ أَذْخَلَا النَّارَ
مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا
أَمْرَاتٍ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ
وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12. Ni Mariam, Imraana bia so nun
daa gu o tooni la, ka Ti (Tinim'
Naawuni) pɔbsi Ti ruhi⁽¹⁾ niŋ o
ni, ka o ti o Duuma (Naawuni)
yelɔya mini O litaafinim'
yelimanli, ka daa be ninvuyu
sheba ban filindi be maɲa n-tiri
Naawuni puuni.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَيْنَا
فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا
الْقَدِيرُ ﴿١٢﴾

NAAWUNI NAM SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila nam ni nye Naawuni ko dini shem, ni O ni lahi su binsheyu kam nambu shem. Ka lahi wuhiri O ni paandi O yolisa n-tiri O daba ni O toosim sheli din nye nambɔzobo dini shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Nam ni be Duuma so nuu ni maa tibgi ya, Duna mi n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
2. Duna n-nye Dun nam kpibu mini nyevuli, domin O dahim ya (ka nya) yi puuni ninvuɣu so ɲun yen velgi o tuma. Yaha! Duna n-nye Nyenda, Chempañ- lana.
3. Duna n-nye Dun nam sagbana ayɔpɔin, ka di pa taba zuɣu. (Yaa nyini ɲun wumda)! A ku nya chirimbu Nambonaa (Naawuni) nambu puuni, dinzuɣu labmi yuli. Di ni bɔɲɔ, a ni nya di ni tahibɔyi sheli polo?
4. Din nyaɲa, labsim a yuligu (sagbana maa ni) labbu din pahiri ayi, a nimbihi ni labi na a sani ka nyeli din filin, ka bi lahi nya galime sheli n-zaɲ ti li.
5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuɣu ni furilanima (saɲmarsa), ka Ti lahi zaɲ li leei be ni mali sheli n-labri alizin' shintana. Yaha! Ka Ti mali azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali).
6. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niɲ chefurtali ni be Duuma

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ
عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَمْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا تَرَى فِي
خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى
مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا
وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا
رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

(Naawuni), to! Zahannama buyum be be zuyu. Yaha! Di labbu shee maa nyela din be.

7. Be yi ti zaŋ ba (chefurinim') n-labi di (buyum maa) puuni, ka be naan wumdi di ni tahira, ka nyela din kpeera.
8. Di (zahannama buyum) yen ti chela biela ni di piripiri domin suli zuyu, saha sheli kam ka be yi ti zaŋ zamaatu sheba ti n-labi di puuni, ka ban guli li (Malaakanim' ban guli buyum maa) bohi ba: "Di ni boŋo, varsigulana so daa bi kan ya na?"
9. Ka be (buyum bihi) yeli: "Achiika! varsigulana so daa ka ti na, ka ti labsi ziri niŋ o noli ni ka yeli: "Naawuni bi siyisi sheli na, yi ka sheli ni nayila birginsim din be polo ni."
10. Ka be lahi yeli: "Ti yi di daa wumdi yelimaŋli, bee ka ti daa niŋdi haŋkali, ti naan ku be Sa'iiri buyum bihi ni."
11. Ka be mamman' sayi ti be taali ni nye sheli, amaa! Naawuni nambozohigu niŋ katiŋ' ka che Sa'iiri buyum bihi.
12. Achiika! Ninvuyu sheba ban zori be Duuma ni soyisinli, to! Be mali che m-pan, ni laara din galsi (Zaadali).
13. Yaha! Yi (ninsalinim') yi soyi yi yeltɔya, bee ka yi yihi li polo ni, to! Achiika! O (Naawuni) nyela Dun mi din be suhiri ni.

إِذَا الْفَوْأُ فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

كَذَلِكَ نَمِيزُ مِنَ الْعَظِّ كَمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلْأَيُّكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

قَالُوا بَلَىٰ فَرَجَاءَ نَاذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. Di ni boŋo, Dun nam (binnamda zaasa) bi mi li, ka di nyela Duna n-nye Dun balgiri behigu n-tiri O daba, Dun mi din soyi be tuuntumsa ni?
15. Duna (Naawuni) n-nye Dun zan tingbani tin ya, ka di nyɛ din bala, dinzuɣu, gom ya di boba ni, ka di O yolsigu puuni. Yaha! O sani n-nye labbu shee.
16. Di ni boŋo, yi niŋla yembahiga ni (Naawuni so) Dun be sagbana ni maa ku tooi che ka tingbani vali ya, ka nyela din damda?
17. Bee yi niŋla yembahiga ni (Naawuni so) Dun be sagbana ni maa ku tooi tim pɔhim kpeeni na yi zuɣu? dinzuɣu ni baalim, yi ni ti baŋ N (Mani Naawuni) varsigu maa ni nyɛ shem.
18. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefuri-nim') maa daa labsi (tuumba) zirinima, ka wula n-daa nyɛ N (Mani Naawuni) varsigu maa bahigu?
19. Di ni boŋo, be bi nya noombihi ni be be zuɣusaa n-yiyira, ka nyela ban teeri be kpimkpama, ka lahi kpabri li? Pa so n-gbibi ba (zuɣusaa maa) m-pahila Nambɔnaa. Achiika! O nyela Dun nyari binsheyu kam.
20. Duna n-leei nyɛ yi tobbia ŋun yen soŋ ya ka pa ni Nambɔnaa (Naawuni)? Cheli gba!

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَاقْشُرُوا فِي
مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۚ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّن فِي السَّمَاءِ أَن يُخْصِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ
فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ
حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظُّلُمِ فَقَهُمْ ۖ صَفَّاتٍ وَيَقْبِضَنَّ
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۚ إِنَّهُ يُكَلِّ شَيْءٍ
بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ
الرَّحْمَنِ ۚ إِنَّ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

Chɛfurinim' ka sheli puuni nayila yohim.

21. Bee ηuni n-leei yen tooi yolisi ya, di yi niη ka O (Naawuni) gbaai O yolisa? Cheli gba! Be (chɛfurinim') limla ninchini mini tipawumli puuni.
22. Di ni boηo, ninvuyu so ηun chana ka di nyela o zuyu bala tingbani ni, ηuna n-nye ηun dolsi, bee ninvuyu so ηun chana ka tuhi sochibga zuyu?
23. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duna (Naawuni) n-nye Dun pili ya nambu, ka tin ya wumbu mini nyebu, ni suhiri, biela ka yi (ninsalinim') payira.
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duna n-nye Dun nam ya tingbani yaaga zuyu. O sani yaha ka be yen ti layim ya."
25. Ka be (chɛfurinim') yera: "Bondali n-nye alikauli ηo (Chiyaama yiγisibu) maa, yi yi nyela yelimaηli nima?
26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! "Achiika! Di baηsim bela Naawuni sani, amaa! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni."
27. Saha sheli be (chɛfurinim') ni ti nya li (azaaba maa) ka di miri na, ka be sayim be nina, ka be (Malaaikanim') yeli ba: "Dɔ maa n-nye yi ni daa boři sheli ni yomyom' (Dunia puuni) la.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْفُكُنْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ نُفُورٍ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعْلِمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔɔɔ, Naawuni yi ku ma, n-ti pahi ninvuyu sheba ban pahi n zuyu, bee ka O zo ti nambɔɔyɔ, tɔ! Duni n-leei yen tilgi chefurinim’ ka che azaaba- kpeeni?”
29. Yelima: “Duna n-nyɛ Nambɔnaa, ka ti ti O yelimaŋli. Yaha! O zuyu ka ti dalim, dinzuyu ni baalim, yi ni ti baŋ ŋun be birginsim din be polo ni.”
30. Yelima: “(Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔɔɔ, yi bi nya kadama yi ko’ sheli yi ni nyuri yi leei din nyuui, ka ŋuni n-leei yen tooi tahi ya ko’ sheli din bilsiri na?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا
فَمَنْ يَجْزِي الْكَافِرِينَ مَنْ عَذَابِ الْعِلْمِ ﴿٢٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ
بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾



ALKALMI SUURILI



Suurili ŋɔ maa tirila Annabi Muhammadu suhupelli lahibali kadama O niriba ban be Makka ni kpe Muslinsi daadiini puuni, ka yoli tɛm ni bɛ ni daa tum tuun' shɛɔa, n-ti pahi bɛ ni daa niŋ O berim shɛɔa bɛ chɛfuritali maa saha. Din nyaɔa, ka Naawuni deei bɛ tuuba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Nuun (N). [Bachi gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muyujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
M (Mani Naawuni) Po alkalmi, ni bɛ (Malaakanim') ni sabri shɛli.
2. (Yaa nyini Annabi)! A pala yinyaa domin a Duuma (Naawuni) ni ti a yolsigu shɛli maa zuɣu.
3. Yaha! Achiika! A mali sanyo' shɛli (laara) din ka ŋmaabu.
4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyɛla Dun be hali shɛɔa din gahim zuɣu.
5. Dinzuɣu ni baalim, a ni ti nya, ka bɛ (Makka chɛfurinim') gba nya.
6. Yi puuni ŋuni n-leei nyɛ yinyaa.
7. Achiika! A Duuma (Naawuni) mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka chɛ O soli, ka lahi mi ninvuɣu shɛba ban dolsi.
8. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli ninvuɣu shɛba ban labsiri (Alkur'aani) ziri maa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَوَالْفَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِعِزَّةٍ رَبِّكَ يَمْحُونَ ﴿٢﴾

وَأَنَّكَ لَكَّ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَأَنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَبُصِّرْهُ وَبُصِّرْهُ ﴿٥﴾

بِأَيِّ كُرْ أَلَمْ تَقْنُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ

أَعْلَمُ بِأَلْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9. Be (Makka chefurinim' maa) di
bɔri mi ni a balgi yela pam n-ti
ba, ka be gba balgi yela n-ti a.
10. Yaha! Yaa nyini Annabi)! Miri
ka a doli ŋun kam pɔri Naawuni
yiriŋ, ka nye ŋun filiŋ.
11. Dun zuri niriba nyaɗa, ka chani
ni tuyuligu.
12. Dun moŋdi alheeri, ka kpahiri
yeɣira, ka zooi Naawuni taali ni
kpɛbu.
13. Dun nye suhukuŋ lana, din
nyaɗa, ka o pa halali bia.⁽¹⁾
14. Domin o nye bundana, ka mali
bihi zuɣu.
15. Be yi ti karindi Ti (Tinim'
Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o
yeli: "Ɗɔ maa nyela kurumbuni
nim' salima."
16. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni)
ni ti o dalinli o nyee zuɣu.
17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
dahim ba mi kamani Ti ni daa
dahim pukpariba la shem, saha
sheli be ni daa po Naawuni
kadama be ni daŋ yibu chaŋ ti
yihi be puu ni bindira Asibaasi.
18. Ka bi yeli ni Naawuni yi sayi.
19. Ka buyum yi a Duuma sani na
n-ti tuui gili li (puu maa), ka be
nyela ban na be gom ni.
20. Ka di (puu maa sabgi) leei ka yun
la.

وَدُّوا لَوْلَاهُنْ فَيَدَّبُّهُنَّ ۝٩

وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ۝١٠

هَمَزًا مَّشَاءً يَتَمِيمٍ ۝١١

مَنَاعٍ لِلْحَيِّ مَعْدٍ أُثِيمٍ ۝١٢

عُتِلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَيْبٌ ۝١٣

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَنَبٍ ۝١٤

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝١٥

سَسِمْهُ عَلَى الْخُرُطُومِ ۝١٦

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا

مُصْرِجِينَ ۝١٧

وَلَا يَسْتَنْبِئُونَ ۝١٨

فَطَافَ عَلَيْهِمُ طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ۝١٩

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ۝٢٠

21. Ka be dan yibu bekaali na ka boondi taba (ni be chan puu maa ni).
22. (Ka naan yera): “Danmi ya yibu n-chan yi puuni, yinim’ deei yi nyela ban yen yi yihi bindira (ni vienyela).”
23. Ka be chan (puu maa ni), ka nyela ban sayiri gbaari saawora.
24. (Ka yera): “Zunjo miri ya ka yi che ka faralana so kpe na (puu ngo ni) n-ti pahi yi zuyu.”
25. Ka be dan yibu chan ni bem niya, ka nyela ban kuundi be yiko.
26. Saha sheli be ni paai ti nya li (ka buyum di li), ka be yeli: “Achiika! Ti nyela ninvuyu sheba ban borgi.”
27. “Cheli gba! Ti nyela ninvuyu sheba be (Naawuni) ni mon bindirigu.”
28. Ka be puuni nun gari be zaa hanjali yeli: “M-bi yeli ya ni di tuya ni yi nin Naawuni kasi (ka che biem ninbu)?”
29. Ka be yeli: “Ti Duuma (Naawuni) nam nin kasi, achiika! Ti daa shiri nyela zualindiriba.”
30. Ka be puuni sheba nmalgi n-galindi taba.
31. Ka be yeli: “Yaa ni ti daashaara, achiika! Ti shiri nyela ban kpahi yeyi tariga.”
32. “Di yi pa sheli ka ti Duuma tayi ti din gari li, achiika! Tinim’

فَتَنَادُوا مُصِيبِينَ ﴿٦١﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْبًا إِنَّكُمْ صَرِمِينَ ﴿٦٢﴾

فَانْطَلِقُوا فِي يَوْمٍ يَخَفْتُونَ ﴿٦٣﴾

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٦٤﴾

وَعَدُوا عَلَيَّ حَرْبًا قَدِيرِينَ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَصَالُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ نَحْنُ مُحْرَقُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلْقَى لَكُمْ لَوْ لَا سُبْحُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٦٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتْلُو مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ﴿٧٠﴾

قَالُوا يَنْوَلِّتُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٧١﴾

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَ لَنَا خَبْرًا فَإِنَّهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا

رَاغِبُونَ ﴿٧٢﴾

nyela ban niŋdi kore n-zaŋ chaŋ ti
Duuma (Naawuni) sani.”

33. Lala n-nyɛ azaaba sheli Ti ni daa
niŋ ba, amaa! Chiyaama daazaaba
n-galsi gari lala, be yi di nyela
ninvuyu sheba ban mi.

34. Achiika! Wuntizɔriba mali ni'ima
Daalizanda be Duuma (Naawuni)
sani.

35. Di ni boŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni)
ni zaŋ ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti
Naawuni (Muslinnima) ka ŋmani
bibɛhi?

36. Bo n-leei mali ya, wula ka yi
niŋdi fukumsi sheli dimboŋɔ
maa?

37. Bee yi malila litaafi sheli (din yi
Naawuni sani na), ka di nyɛ yi ni
karindi sheli puuni?

38. Ka dinzuyu che ka yi piiri
fukumsi sheli yi ni bɔra?

39. Bee yi malila alikauli sheli din ʒɛ
talahi Ti zuɣu hali ni Zaaɗali, ka
di shiri nyela yi ni kuli bɔri sheli
ka be yen ti zaŋ niŋ ya fukumsi?

40. (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba,
be puuni ŋuni n-leei yen tooi zani
ti lala (fukumsi) maa?

41. Bee be malila duuma sheba ban
pahi Naawuni zuɣu? To! Be
zaŋmi be duumanim' maa na, be
yi shiri nyela yelimanŋli nima.

42. Dabsi' sheli (Naawuni) be ni yen
ti kahi ka che bee, ka be boli ba
(ninsalinim') ni be ti niŋ suzuuda

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الْمَتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

أَفَجَعَلَ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخْتَرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ آيَاتُنَا بَلَاغَةً إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لِمَا
تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَأَلَهُمْ أَهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا
صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

(be ti ηmε gbeyu n-ti Naawuni),
ka be kəŋ li niŋbu.

43. Ka be nina ba tingbani ni, ka
filiŋ ŋari ba, achiika! Be daa
nyela be ni boondi sheba (Dunia
puuni) ni be ti niŋ suzuuda, ka
be nyela ban mali alaafee (ka
zayisi li).
44. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)!
Cheli Ma (Mani Naawuni) ni
ninvuɣu so ŋun labsi yeltɔya
(Alkur'aani) ηɔ maa ziri, Ni
baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni
gbaai ba luyusheli polo be ni be
mi.
45. Yaha! N (Mani Naawuni) nayisiri
mi n-tiri ba, achiika! N nabieri
nyela din kpema.
46. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bohiri
ba la sanyo' sheli, ka dinzuɣu che
ka samli maa niŋ timsim n-ti ba ?
47. Bee be malila din soyi baŋsim, ka
be ni tooi sabi li (ka mali li ηmɛri
namgbankpeeni)?
48. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Niŋmi suɣulo ni a Duuma
(Naawuni) zaligu, ka miri ka a ti
leei kamani zahimlana (Annabi
Yinusa), saha sheli o ni daa suhi
o Duuma, ka nyela ŋun puuni pali
ni suhusayingu.
49. Di yi di pala o Duuma (Naawuni)
yolsigu n-daa paagi o zuɣu, to!
Be naan zaŋ o labi tingbani kuŋ ni
na, ka o leei be ni galindi ninvuɣu
so.

خَشَعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِفُهُمْ ذَلَّةً وَقَذَاوًا يُدْعَوْنَ
إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَامُونَ ﴿٤٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ
سَنَنْسُتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَفَرَأَيْتُمْ أَجْرًا أَفَهُمْ مِنْ مَّعْرُومٍ مُنْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَصْبَحَ رُحْمًا يُدْتَرِكُ وَلَا تَكَنُ كَصَاحِبِ
الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

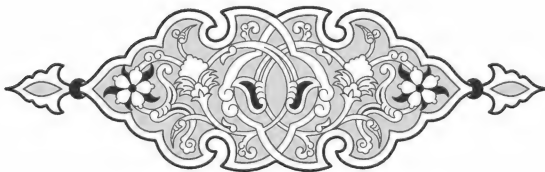
لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّكَ لَتُبْدِيَ الْعُرَى
وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. Ka o Duuma (Naawuni) gahim o,
ka zaŋ o niŋ ninvuɣu suma ni.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ninvuɣu sheba ban niŋ
cheɣuritali maa di che beɣa ni be
zi a luhi tingbani ni ni be yuligu,
saha sheli be ni daa wum teebu
(Alkur'aani), ka be naan yera:
"Achiika! O nyɛla yinyaa."
52. Di mi pa sheli naɣila teebu n-nye
li zaŋ ti binnamda.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ
لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٢﴾



DIN KU TOOI MɔD SUURILI



Suurili ɔɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni be boli nisaliniima n-zag kpa yelimanɔli polo shem, ka di lahi wuhiri ni dolsigu bela Naawuni sani. Dinzuɔu, wa'azulana sula boligu, ka wumbu be Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din yen ninj ka di kala amii (Chiyaama).
2. Bo n-leei nyɛ din yen ninj ka di kala amii?
3. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei banɔsi a din yen ninj ka di kala amii?
4. Samuudu mini Aadunim⁽¹⁾ daa labsi suhi ni tobu (Chiyaama dali) ziri.
5. Amaa! Samuudunim' bana, be daa ninj bala hallaka ni tahigu din nyɛ zayikpeeni.
6. Yaha! Amaa! Aadunima, ka be ninj ba hallaka ni pɔhim sheli din mali wɔri, ka di kumsi lahi be, ka mali yaa.
7. O (Naawuni) daa tim li mi na be zuɔu yunɔ diba ayɔpɔin ni dabsa anii, ka di kuli pa taba zuɔu, dinzuɔu ka a nya ninsalinim' di puuni, ka be nyela ban dondoya kamani dobino tigbir' sheɔa din lu n-doya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِالْحَاقَّةِ ۝

مَا لِلْحَاقَّةِ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لِلْحَاقَّةِ ۝

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهِمْ إِذِ انبَعَثَرُوا مِنْ عَادٍ فَأَلْقَوْا أَثْقَالَهُمْ

فَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَاهُ وَأَسْلَمَ ۝

وَأَمَّا عَادُ فَاهْتَكَمُوا بُرْجَ ثَمُودَ ۝

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَفَجَّتْ بِهِمُ الْفُجُورَ غُثًى رَافَةً ۝

أَلْقَوْهَا فِيهَا صَرَخُوا كَمَا نَحْنُ الْيَوْمَ ۝

1 Samuudunima n-daa nye Annabi Sālihu niriba, ka Aadunim' mi daa nye Annabi Hudu niriba.

8. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di ni boŋo, a lahi nyari be puuni so nun kpalim?
9. Ka Fir'auna mi gba kana, ni ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana, n-ti pahi ninvuyu sheba be ni daa lebi be tingbani pili (Annabi Lutu niriba), domin be tuumberi zuyu.
10. Ka be kpe be Duuma (Naawuni) tumo taali ni, dinzuyu ka O gbaai ba gbaari sheli din berim pahira.
11. Achiika! Saha sheli kom ni daa kpe m-pali tingbani ni, ka Ti kpuɣi ya niŋ ɲarim maa puuni.
12. Domin Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li leei wa'azu tin ya, ka tibli din yen wum li ka tilgi gu di maŋa.
13. Dinzuyu be (Malaaiika) yi ti pebsi kikaa ni yim zuyu.
14. Ka be kpuɣi tingbani mini zoya, ka nyem li nyembu yim.
15. To! Dindali maa ka din yen niŋ maa shiri yen niŋ.
16. Yaha! Dindali maa ka sagbana yen tahiɓoyi, ka leei zayigbariŋ.
17. Ka Malaaiikanim' ze di yeɣali kam. Ka Maalaaiikanim' anii yen ti zi a Duuma da Ali'arshi (nam garo) be zuyu ni.
18. Dindali maa ka be yen ti zaŋ ya n-zali Naawuni tooni, ka nyevulilana so ku tooi soyi yi puuni.

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ، وَالْمُؤْتَفِكَةُ بِالْحَاطَةِ ﴿٩﴾

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَّابِيَةً ﴿١٠﴾

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكِ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أذُنٌ وَعَيْنٌ ﴿١٢﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

وَالْمَلِكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٧﴾

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

19. Amaa! Be yi ti ti so o litaafi o nudirigu zuyu, o ni yeli: “Deemi ya n litaafi ŋo maa karim.”
20. Achiika! Mani daa dihitabli (Dunia puuni) kadama n-nyela ŋun yen ti layim ni n saliya karibu.
21. DinzuYu, ka o nyela ŋun be beri sheli puuni be ni niŋ yedda.
22. Alizanda sheli din duhi zuYusaa la puuni.
23. Ka di (Alizanda maa) binwola kuli be yoma (n-ti ŋun bori li).
24. (Ka be yeli ba): “Dim ya ka nyu yolsigu puuni, domin yi ni daa daŋsi tum tuun’ sheŋa dabsa din garila puuni (Dunia).”
25. Amaa! NinvuYu so be ni ti o litaafi ni o nuzaa, to! O ni ti yeli: “M-baye, be yi di kuli bi ti ma n litaafi ŋo gba.”
26. Yaha! M-bi mi be ni yen kari ma saliya sheli.
27. Mbaye, di (kpibu maa) yi di kuli nyela yim zuYu (Dunia puuni).
28. M buni (arzichi) bi tooi niŋ ma anfaani sheli.
29. N yiko (daliri) naai ya ka che ma.
30. (Ka Naawuni yeli Malaarikanima)! “Gbaami ya o, ka lo o ni bandi.”
31. Din nyaŋa, zaŋmi ya o n-ti labi zehiimi (buYum) ni.
32. Din nyaŋa, lom ya o ni zoligu din wayilim nye nuu ŋmebu

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۖ يَقُولُ هَؤُلَاءِ أَقْرَبُوا
لِي كِتَابِي ۚ ﴿١٩﴾

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِي ۚ ﴿٢٠﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

فُطْرُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ
الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ يَقُولُ يَلْتَنِي لَوْ
أُوْتِيَ كِتَابِي ۚ ﴿٢٥﴾

وَلَوْ أَدْرِمَاجِسَابِي ۚ ﴿٢٦﴾

يَلْتَنِيهَا كَانَتْ أَفْقَاضِي ۚ ﴿٢٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي ۚ ﴿٢٨﴾

هَٰكَ عَنِّي سُلْطَانِي ۚ ﴿٢٩﴾

خُدُوهُ فَعُولُهُ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلَّوْهُ ﴿٣١﴾

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوْهُ ﴿٣٢﴾

pihiyɔɔɔin, ka zaŋ ya o niŋ di
puuni.

33. Achiika! O daa nyela ninvuɔu so
ŋun bi ti Naawuni so ɗun galsi
maa yelimaŋli.

34. O mi bi kpaŋsiri ninsalinima
nandana dihibu.

35. Dinzuɔu, zuŋɔ o ka zosim kpe.

36. O mi ka bindir' sheli m-pahila
yum kom (zim ni mari).

37. So bi diri li naɣila tuumberi nima.

38. Dinzuɔu M (Mani Naawuni) po
yi (ninsalinim') ni nyari sheli.

39. Ni yi ni bi nyari sheli.

40. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela
tuun' so (Annabi Muhammadu)
ŋun mali jilma la yeltɔya.

41. Yaha! Di pala yiliyindi so yeltɔya,
bela ka yi tiri Naawuni yelimaŋli.

42. Di mi pala baya so yeltɔya, biɛla
ka yi teeri Naawuni yela.

43. Di (Alkur'aani) nyela be ni siyisi
sheli ka di yi binnamda Duuma
sani na.

44. Yaha! O (Annabi Muhammadu)
yi di ŋma zi' sheŋa m-pa Ti
(Tinim' Naawuni).

45. Achiika! Ti naan gbaai o ni
nudirigu.

46. Din nyaŋa, Ti naan ŋmaagi o
kukojilgu (ka o kpi).

47. Yi mi puuni so naan ku tooi tayi o
(Annabi Muhammadu) ka che Ti
(Tinim' Naawuni) daazaaba.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٢٣﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٢٤﴾

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينَ ﴿٢٦﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخِطُوفُ ﴿٢٧﴾

فَلَا أَقْسَمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

وَمَا لَا تَبْصِرُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُوْمَنُونَ ﴿٣١﴾

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ ﴿٣٢﴾

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٣٤﴾

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٣٦﴾

فَمَا يَسْكُرُ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَمِيزِينَ ﴿٣٧﴾

48. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
nyela teebu n-zan ti wuntizoriba.
49. Yaha! Achiika! Ti mi ni zirinim'
be yi (ninsalinim') puuni.
50. Yaha! Achiika! Di yen ti nyela
ashaara n-zan ti chefurinima
(Zaadali).
51. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
nyela yelimanli ka nye din
dihitabli.
52. Dinzuyu, niŋmi kasi ni a Duuma
So Dun nam galsi maa yuli.

وَالَّذِي لَهُ تَدَكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِي نَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

وَالَّذِي لَهُ حِسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِي لِحَقِّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



**SO' SHE'DA DI DURI ZUYUSAA
SUURILI**



Suurili ɲɔ maa wuhirila azaaba ni yen shee chefurinim' zuyu ka sheli n-kani tayiri li shem, ka lahi wuhiri binsheyu din ɲiɲdi nyevuli chuuta, ni di tilaa ni nye sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Bɔhigulana so bɔhiya n-zanɲ chan azaaba sheli din yen ti ɲiɲ.
2. N-zanɲ ti chefurinima, so mi ku tooi tayi li.
3. Ka di yen ti yila Naawuni So Dun su so' sheɲa din duri zuɲusaa sani.
4. Ka Malaakaanim' yen ti duri O sani, n-ti pahi Ruhi (Malaaka Ziblila), dabsi' sheli din sayisi yuuntuhu pihinu (Dunia ɲɔ laasabu puuni).
5. Dinzuɲu (yaa nyini Anaabi)! Niɲmi suɲulo, suɲulo din vɛla.
6. Achiika! Bɛ (chefurinim' maa) nyari li mi (Chiyaama yiɲisibu) katiɲa.
7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) nyari li ka di be yoma.
8. Dabsi' sheli sagbana ni yen ti leei kamani tahiɲɛɲu (bee anzilfa) din nyɛlgi.
9. Ka zoya leei kamani pekɔbri di yɛɲili.
10. Zosim' mi bi bɔhiri o zo yɛla.
11. Ka bɛ che ka bɛ (ninsalinim') yuundi taba, ka bibɛɛ ti yen bɔri

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَقِيعٍ ①

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَفْعٌ ②

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ③

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ

مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ④

فَأَصْبَحَ صَبْرًا جَمِيلًا ⑤

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ وَيَحِيدُونَ ⑥

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ⑦

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ⑧

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ⑨

وَلَا يَسْكُنُ فِيهَا مَخْلُوقٌ ⑩

يُبْصَرُ وَهُمْ يُودُّ الْمَجْرِمُ لَوْ يَقْتَدَىٰ مِنْ عَذَابٍ

- ni o zaŋ o bihi n-yo o maŋ' zuŋu,
ka tilgi dindali maa daazaaba.
12. Ni o paya mini o mabihi.
13. Ni o doŋyiriba ban daa layim ziya
ni ŋuna (Dunia puuni).
14. Ni ban kam be tiŋgbani ni
namgban- yini, ka di naan
tooi tilgi o (ka che Naawuni
daazaaba).
15. Haifa! Achiika! Di nyela Lazza
(buyum kobilnini).
16. Ka di nyɛ din fuŋyiri zuŋugbana.
17. Ka di boondi ŋun lebi biri adiini,
ka yi di yela ni.
18. Ka layim arzichi, ka lo li niŋ
adaka ni (ka zaŋyisi adiini soŋsim).
19. Achiika! Be nam ninsala ka o
nyela diribarlim lana.
20. Din be yi shihi o, ka o koŋ suŋulo.
21. Din mi vɛla yi shihi o, ka o niŋ
biɛm.
22. Naŋila jin' puhiriba.
23. Bana n-nyɛ ninvuŋu sheba ban
kuli bi milgi ka be jinli puhibu ni.
24. Ni ninvuŋu sheba ban daarzichi
puuni mali tarli ka di nye
zaŋimirili.
25. N-zaŋ ti ŋun suhira, ni ŋun bi
suhira dini.
26. Ni ninvuŋu sheba ban tiri sanyoo
dali (Zaadali) yelimaŋli.
27. Ni ninvuŋu sheba ban zoŋri be
Duuma (Naawuni) daazaaba
dabem.

يَوْمَئِذٍ يَسِفُهُ ١١

وَصَحْبَتِهِ وَأَجْزِيهِ ١٢

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ١٣

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ نَحْبِيهِ ١٤

كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْلَى ١٥

نَزَاعًا لِلشَّوَى ١٦

تَدْعُو مَنْ أَذْبَرَ وَتَوَلَّى ١٧

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ١٨

* إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَ هَادٍ ١٩

إِذَا مَسَّهُ الْفَقْرُ جُرُوعًا ٢٠

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ٢١

إِلَّا الْمَصْلِينَ ٢٢

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ٢٣

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ٢٤

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ٢٥

وَالَّذِينَ بَصِدْقُونِ يَوْمَ الدِّينِ ٢٦

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُسْتَقِيمُونَ ٢٧

28. Achiika! Be Duuma (Naawuni)
daazaaba ka yembahiga.
29. Ni ninvuyu sheba ban gu be
tooni.
30. Nayila be daamiliya payaba, ni
be dabpayaba. Achiika! Bannim'
maa pala be ni galindi sheba.
31. Amaa! Ninvuyu so hun ti bo
(paya sheba) din nyaana, to!
Bannim' maa n-nye ban kpahi
yeyi tariga.
32. Ni ninvuyu sheba ban guri be
da- amaananima, n-ti pahi be
daalikauli.
33. Ni ninvuyu sheba ban zani n-tuhi
be shehiranima.
34. Ni ninvuyu sheba ban guri be
jinli.
35. Bannim' maa yen ti bela Alizanda
yiya puuni, ka be nyela be ni
tibgiri sheba.
36. (Yaa nyini Annabi)! Ka bozuğu
ka ninvuyu sheba ban niğ
chefuritali maa kuli zori yomyom'
n-kani a sani na (ni be ti wum din
be a sani?)
37. Ka be nyela layinsi n-zi a nudirgu
mini a nuzaa zuğu?
38. Di ni boğo, be zayıyino kam
niğdila kore ni be ti zağ o n-kpehi
yolisigu Daalizanda la puuni?
39. Haifa! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) nam ba mi be ni zi sheli
puuni na.

إِنَّ عَذَابَ رِيْهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِغُرُوحِهِمْ حَفِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَرْجُلِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَّمُونَ ﴿٣٥﴾

فَالَّذِينَ هُمْ يُوقَبُونَ أَمَّا لَكُمْ فَطَعْنِ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيُّظْمَعُ كُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Dinzuɣu, M-po wulinpuhili mini wulinluhili Duuma? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban mali yiko.
41. Ka Ti ni tooi nyehi ba ka tahi ninvuɣu sheba ban gari ba na, Ti mi pala be ni yen tooi nyen sheba.
42. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Cheli ba ka be lim (be ziri puuni), ka demda hali ti layim ni be dabsi' sheli be ni niɗdi ba di daalikauli maa.
43. Dabsi' sheli be ni yen ti yiri na be gbala ni yomyoma, ka di nmanila be niɗdila yomyoma n-chani buya jema shee la.
44. Ka be nina ba tingbani ni, ka filin pili ba, dina n-nye dabsi' sheli be ni daa gbaai ba di daalikauli la.

فَلَا أَقْسِرُ رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَنْ يُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَىٰ نُصُوبٍ يُوَفُّصُونَ ﴿٤٣﴾

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ يَرَهِفُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾



ANNABI NUHU SUURILI

سُورَةُ نُوحٍ

Suurili ɲɔ maa wuhurila Annabi Nuhu ni daa niɲ O niriba wa'azu shɛm, hali ti paai ka O suhi adubɛɣu m-bahi bɛ zuɣu, ka Naawuni daa gbaai ba di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa tim Annabi Nuhu o niriba sani na (ka yeli ti o): “Niɲmi a niriba wa'azu pɔi ka azaaba kpeeni naan ti kaba na.”
2. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
3. “Kadama jemmi ya Naawuni, ka zo O dabiɛm, ka doli ma.”
4. O (Naawuni) ni chɛ yi taya m-paɲ ya, ka nayisi n-tin ya hali ni saha sheli O ni zali ya. Achiika! Naawuni saha maa yi ti kana, bɛ ku nayisi li, yi yi di nyela ninvuɣu shɛba ban mi.
5. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-boli n niriba yuɲ ni wuntaɲ' ni.”
6. Amaa! M bolgu maa bi pahi ba sheli, nayila bɛ zɔrimi ka chɛri ma.
7. “Yaha! Achiika saha sheli kam ka n-yi ti boli ba na, domin A ti chɛ m-paɲ ba, bɛ zaɲdila bɛ nubihɪ n-niɲdi bɛ tibvoya ni, ka zaɲ sitira m-pili bɛ maɲa, ka bɛ kuli bi milgi ka chɛ bɛ tuumberi, ka tibgi bɛ maɲa, tibgibu ni yelimanli.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١

قَالَ يَنْفِقُونَ عَلَيَّ كَذِبًا لِّئَلَّا أُتِيَ بِنُفْسٍ ٢

إِنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ٣

يَعِزُّ لَكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنْ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٤

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ٥

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا إِفْرَارًا ٦

وَإِنِّي كَلَّمَاِ دَعَوْتُهُمْ لِيَنْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أُصْلَعَهُمْ فِيءَ إِذْ أَنَّهُمْ وَاسْتَعَسَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا ٧

8. “Din nyaana, achiika! Ka m-boli ba polo ni.”
9. “Yaha! Ka m-moli n-ti ba, ka lahi soyi m-boli ba ashilo ni.”
10. Dinzuɣu, ka n-yeli ba: “Bom ya yi Duuma (Naawuni) chempaɗ, achiika! O nyela Chempaɗlana.
11. O (Naawuni) ni siyisi ya sakura na zuyusaa, ka di kuli pa taba zuɣu.
12. Ka pahi ya arzichi mini bihi, ka che ka yi puri niɗ bindira, ka che ka yi kulibɔna pali ni kom.
13. (Ka Annabi Nuhu yeli) “Bo n-leei muɣisi ya ka yi bi bɔri suhudoo ni Naawuni?”
14. Ka di nyela Achiika! O (Naawuni) nam yala payapaya.
15. Di ni bɔɗɔ, yi bi nya Naawuni ni nam sagbana ayɔpɔin ka di nyɛ din kuli pa taba zuɣu shem?
16. Ka O lahi che ka goli nyɛ neesim di (sagbana maa) puuni, ka che ka wuntaɗ’ nyɛ furila?
17. Yaha! Naawuni n-che ka yi bili tingbani ni na, bilibu ni yelimaɗli.
18. Din nyaana, ka O yen ti labsi ya di puuni, ka ti lahi yihi ya, ka di nyela yihibu ni yelimaɗli.
19. Yaha! Naawuni zaɗla tingbani leei binyergili n-tin ya.
20. Domin yi (ninsalanim’) doli soli sheɗa din yelima di puuni.
21. Ka Annabi Nuhu yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Be

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ۝٨

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ۝٩

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝١٠

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝١١

وَيُمَدِّدُكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّاتٍ

وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ۝١٢

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝١٣

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ۝١٤

أَلَمْ تَرَ أَنَّا جَعَلْنَا السَّمَاءَ سَافًا ۝١٥

وَجَعَلْنَا الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلْنَا الشَّمْسَ

سِرَاجًا ۝١٦

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ۝١٧

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ۝١٨

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ۝١٩

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ۝٢٠

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْني وَإِنِّي أَعُوذُ بِكَ

kpela n taali ni, ka doli (ninvuɣu so) ŋun da- arzichi mini o bihi ku tooi niŋ o anfaani sheli, nayila ashaara.”

22. “Ka be na naberi din galsi.”

23. Ka be yeli: “Miri ya ka yi che yi buya maa jema. Yi mi miri ya ka yi che wadda, ni suwaaya, ni yaguusa, ni yaɣuuka, n-ti pahi nasra.”

24. Yaha! (Ka Annabi Nuhu yeli): “Achiika! Be shiri birgi (niriba) pam, dinzuɣu (yaa n Duuma Naawuni)! Miri ka A pahi zualindiriba sheli nayila boɣinsim.”

25. Domin be tuumberi zuɣu, ka be che ka kom di ba, dinzuɣu ka be yen ti kpehi ba buyum ni. Din nyaaya, be ti ku nya soɗdiba ka pa ni Naawuni.

26. Ka Annabi Nuhu yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A che chefurinim’ maa puuni ninvuɣu gaɗ tingbani yaaɗa zuɣu.”

27. Achiika! A yi che ba, be ni birgi A daba, be mi bi doɣiri so nayila tuumberilana, chefura.

28. “Yaa n Duuma Naawuni! Cheli paɗ ma, ni n niŋkura ayi (m ba mini m ma), ni ŋuɗ kpe n yiɗ’ na ka nyela ŋun ti Naawuni yelimaɗli. Ni ban ti Naawuni yelimaɗli dobba ni payaba. Yaha! Miri ka A pahi zualindiriba sheli nayila hallaka.”

مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿١١﴾

وَمَكْرُومٌ كِبَارًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كِبِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أَغْرُقُوا فَأَدْخَلُونَا نَارًا فَلَمْ يَخْرُجُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا أَفْجَارًا كَفَارًا ﴿٢٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَلَدِي وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

ALIZINNIM' SUURILI



Suurili ŋɔ maa nyela wa'azu n-ti ninvuyu sheba ban jemdi alizinnima, domin be tayi ba ka che chuuta sheli, bee ka be ti ba arzichi. Ka bi lahi wuhir ni Annabi tuuntali maa laymi ya Ninsalnima mini Alizinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Ya nyini Annabi)! Yelima:
Be “(Naawuni) tim ni wahayi
n (Mani Mihammadu) sani na
kadama alizinnim' salo wum n-ni
karindi Alkur'aani, ka be yeli:
“Achiika! Ti wum Alkur'aani
karim, ka di nyela lahaɓiba.”
2. “Di dolsiri mi n-zaɗ chaɗ
sochibga, ka ti (tinim' alizinnima)
ti li yelimaɗli, dinzuɗu di
kariya ka ti lahi layim ti Duuma
(Naawuni) ni sheli jem.”
3. “Yaha! Achiika! Ti Duuma
(Naawuni) nam tibgiya, O bi zaɗ
so leei O paya, bee bia.”
4. Yaha! Achiika! Ti puuni jergu
n-daa nye ŋun yeri yeltɔya din
kpahi yeɣi ka che Naawuni dolibu
soli.
5. Yaha! Achiika! Tinim' daa
tehirimi ni ninsala bee alizini
ku sayi ŋma ɓiri n-zaɗ jendi
Naawuni.
6. Yaha! Achiika! Di daa niɗ ya
ka ninsalinim' puuni do' sheba
bɔri gulibu ni alizinnim' puuni
do' sheba, dinzuɗu ka be pahi ba
Naawuni tarsi kpahi yeɣa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَمْ نُشْرِكْ بِرَبِّنَا
أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا
وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ يَقُولَ إِلَّا سُرٌّ وَلَجْنُ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ
الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

7. “Yaha! Achiika! Be (alizinnim’) daa tehi mi kamani yi (ninsalanim’) gba ni tehi shem kadama di kariya ka Naawuni lahi yiyisi so (Zaadali).
8. “Yaha! Achiika! Ti (alizinnim’) di niŋla niyya ni ti du zuɣusaa (n-ti wum Malaaikanim’ yeltoɣa), ka nya li ka be zaŋ (Malaaika sheba) ban mali yaa n-guli li luyulikam, ka be lahi gbibi buyum mokpala (saŋmarsa, ni be zaŋ li labi ŋun kam boŋi ni o miri zuɣusaa na).
9. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) daa nyela ban zindi ziishe sheŋa (zuɣu-saa maa), domin ti wum (lahibali sheŋa din be zuɣusaa Malaaikanim’ sani n-ti ti ninsalanim’), amaa! Pumpoŋo, ŋun ti lahi boŋi ni o wum (yeltoɣa sheli zuɣusaa), to o ni nya buyum mokpala ka be zaŋ li n-ziya guhiri o.
10. “Achiika! Tinim’ bi mi. Di ni boŋo, be boŋila ban be tingbani yaaŋa zuɣu ni din be, bee be Duuma (Naawuni) boŋi ba mi ni dolsigu?”
11. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) puuni sheba beni nye alizinisuma, ka ti puuni sheba mi pa lala, ti nyela laɣinsi koŋkoba.
12. Yaha! Achiika! Tinim’ dihitabli kadama ti ku tooi nyen Naawuni tingbani yaaŋa zuɣu, ti mi ku tooi nyen O (ka zo m-boŋi ka che O daazaaba).

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٨﴾

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِّلسَّمِيعِ ۖ فَمَن
يَسْمِعُ أَلاَّنْ يَجِدْ لَهُ شُهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾

وَأَنَّا لَا تَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدِيْنَ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ
بِهِمْ رَيْبُهُمْ رَسَدًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّا مِمَّا الصَّالِحِينَ وَمِنَّا دُونُ ذَلِكَ كَمَا طَرِيقٌ
قَدَكَا ﴿١١﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن
نُعْجِزَهُ وَهَرَبًا ﴿١٢﴾

13. “Yaha! Achiika! Saha sheli ti ni daa wum dolsigu (Alkur’aani) maa, ka ti ti li yelimaŋli, dinzuyu ŋun ti o Duuma (Naawuni) yelimaŋli, to! O bi zori o laara filimbu, bee ka be di o zualinsi (ka che ka o taya nabgi).”
14. “Yaha! Achiika! Ti puuni sheba beni nye Muslinnima, ka ti puuni sheba mi beni n-nye ban bɔrgi, dinzuyu ŋun ti kpe Muslinsi daadiini puuni, to! Bannim’ maa piigi dolsigu soli.
15. “Yaha! Amaa! Ban bɔrgi maa yen ti nyela zahannama buyum dokuyuri.”
16. Yaha! Be (chefurinim’) yi di zani n-tuhi sochibga (Muslinsi) zuyu, to! Ti (Tinim’ Naawuni) naan nyuhi ba sakom din galsi.
17. Domin ti dahim ba di puuni, dinzuyu, ŋun lebi biri ka che o Duuma (Naawuni) yela teebu, to! Ti ni ti zaŋ o kpehi azaaba kpeeni puuni.
18. Yaha! Achiika! Jiŋa nyela Naawuni dini, dinzuyu, miri ya ka yi jem sheli (di puuni) m-pahi Naawuni zuyu.
19. Yaha! Achiika! Saha sheli Naawuni dabli (Annabi Muhammadu) ni daa yiŋisi jemdi O (Naawuni, ka puhiri jiŋli), be (alizinnim’ maa) daa che bela ni be du m-pani taba zuyu (domin Alkur’aani karim wumbu nyeyisim zuyu).

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنُ
بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَّا إِنَّمَا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ
أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّقُوا رَشَدًا ﴿١٤﴾

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَالْوَالِاسِقَاقُ عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا سَقِيَهُمْ مَاءٌ
عَدَقًا ﴿١٦﴾

لَنَفْتَنَّهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ
عَلَيْهِ لَيْدًا ﴿١٩﴾

20. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika! Mani nyela n̄un jemdi
n Duuma (Naawuni), m-mi pala
n̄un yen layim o mini so jem.”
21. Yelima: “Achiika! Mani ka yiko
din yen tooi tayi ya chuuta bee
anfaani sheli.”
22. Yelima: “Achiika! So ku tooi tayi
ma ka che Naawuni (daazaaba),
m-mi ku tooi nyɛ soɣibu shee ka
che O.”
23. Nayila din yi Naawuni sani na
ni O tuuntali. Dinzuɣu, n̄un kpe
Naawuni ni O tumo taali ni, to! O
mali zahannama buɣum, ka nyela
n̄un yen pahi ninvuyi sheba ban
yen ti kpalim di puuni kuli mali
wɔra.
24. Hali ni saha sheli be (chɛfurinim’)
yi yen ti nya be ni niɗdi ba sheli
(azaaba) alikauli maa, to! Ni
baalim, be ni ti baɗ n̄un chɔɣim
ka ka soɗda, ni n̄un zamaatu pɔra.
25. (Yaa nyini Annabi)! Yelimaa:
“M-bi mi, bee di ni boɗo, be ni
niɗdi ya sheli (azaaba) daalikauli
maa bela yoma, bee n Duuma
(Naawuni) zalila di saha ka di be
katiɗa?
26. O (Naawuni) nyela Dun mi din
soɣi, O mi bi viiri O yeli sheɗa
din soɣi n-wuhiri so.
27. Nayila O (Naawuni) ni sayi ti so
ka o nyɛ tumo, achiika! O zaɗdila
ban guli o na (Malaarikanima) ka
be ti be o tooni mini o nyaɗa.

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُخْرِجَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتٍ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَائِدَةً فَسَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ
أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تَعْدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ
رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. Domin O (Naawuni) ban ni
kadama achiika! Be ti be Duuma
(Naawuni) tuuntali. Yaha! O
ban sim nyela din gili ba, ka O
lahi mi binsheyu kam kalinli
n-gari sokam.

لَيَعْلَمَنَّ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ
بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾



DUN ZAD CHICHINI M-PILI O MAD' SUURILI



**Suurili ḡo maa wuhirila di ni tu kamaata ni be yi n-zani wumsi ninsalinim'
Muslinsi daadiini soli zuyu shem, domin be zani n-tuhi Naawuni ni zali ba
fukumsi sheḡa zuyu**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Yaa nyini ḡun zaḡ sitira m-pili a maḡa (Annabi Muhammadu)!
2. Yiyisim m-puhi jinḡli yuḡ, nayila saha bela.
3. Di (yuḡ maa) pirgili, bee ka a booi di puuni saha bela.
4. Bee ka a pahi saha sheli di zuyu, ka velḡi Alkur'aani karim ni baalim.
5. Achiika! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi yeltoya timsili (Alkur'aani) na a zuyu.
6. Achiika! Yuḡ yiyisi puhi jinḡli maa n-nyɛ din suhudoo gari, ni din yeltoya nyɛ kasi.
7. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A saḡgaya nyela din zooi wuntaḡ' ni.
8. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bolimi a Duuma (Naawuni) yuli, ka labsi a maḡ' zaasa n-ti o, labsibu ni yelimaḡli.
9. (Duna n-nyɛ) wulinpuhili mini wulinluhili Duuma, Duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Duna. Dinzuḡu, zaḡmi O leei a ni dalim So.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَزْمِلُ ١

فُورِ الْبَلِّ إِلَّا قَلِيلًا ٢

بَصَفَهُ وَأَوْتَقَصَ مِنْهُ قَلِيلًا ٣

أَوْزَدَ عَلَيْهِ وَرَقِلَ الْفَرْءُ أَنْ تَرْتَبِلًا ٤

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ٥

إِنْ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلًا ٦

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ٧

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ٨

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ

وَكِيلًا ٩

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyuŋo ni be (chefurinim' maa) ni yeri sheli, ka niŋ ba lalgim ka di nyela lalgim ni berisuŋ.
11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuyu sheba ban labsi N yeltɔya ziri maa, bana n-nye bundannima, ka nayisi n-ti ba biela.
12. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mali bandi (ankufunima), n-ti pahi zehiimi buyum.
13. Ni bindiri sheli din muyiri loŋ ni, ni azaaba kpeeni.
14. Dabsi' sheli tingbani mini zoya ni yen ti sohigira, ka zoya leei kamani bihigu din kuli kpaari bahira.
15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tim tuun' so na yi (Makka chefurinim') sani, ni o ti leei shehiralana tin ya (Zaadali), kamani Ti ni daa min tim tuun' so (Annabi Musa) na Fir'auna sani shem.
16. Ka Fir'auna zayisi tumo maa yeltɔya, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o gbaari kpeeni.
17. Dinzuɣu, yi yi niŋ chefuritali, ka yi yen niŋ wula n-tayi yi maŋ ka che dabsi' sheli din (dabem) yen ti che ka bibihi leei ban mali kobpela.
18. Sagbana nyela din yen ti tahiɔyɔi ni dina. Achiika! O (Naawuni) daalikauli nyela din yen niŋ.

وَأَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِن لَّدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كُبُيًّا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ رَسُولًا شَهِدْنَا عَلَيْهِ مَا كُمَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

19. Achiika! Do maa nyela teebu,
dinzuyu ninvuyu so gun bora, to!
Dun gbibi sovielli n-zaŋ chaŋ o
Duuma (Naawuni) sani.
20. Achiika! (Yaa nyini Annabi)!
A Duuma (Naawuni) mi ni a
yiŋisira m- puhiri jinli, di yi ti che
bela ni yuŋ pirgi yim pubu buta
puuni, ni di (yuŋ maa) pirgili, ni
di yim pubu buta ni, ni ninvuyu
sheba ban be ni nyini maa puuni
sheba (a sohibenim' maa gba
nyela ban yiŋisiri yuŋ n-gaandi
goma). Yaha! Naawuni n-nye Dun
guri yuŋ mini wantaŋ' ni. O mi
ni yi ku tooi zaŋ saha sheŋa din
be yuŋ puuni zaasa jem O, ka O
che m-pan ya. Dinzuŋu, karimmi
ya yi ni ni tooi sheli tariga
Alkur'aani puuni. O (Naawuni)
mi ni yi puuni sheba ni tooi gbaai
doro (ka yuŋ naafila nyen ba), ka
yi puuni sheba gori tingbani yaanŋa
zuŋu m-bori Naawuni pina puuni,
ka sheba mi tuhiri tobu Naawuni
soli. Dinzuŋu, karimmi ya yi ni ni
tooi sheli di (Alkur'aani) puuni.
Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya
zakka. Ka lahi paŋmi ya Naawuni
paŋdisuŋ. Yaha! Binsheŋu yi ni
daŋsi n-ti yi maŋa (Dunia puuni),
to! Yi ni nya li Naawuni sani
(Zaadali) ka di nye din gari, ka di
sanyoo lahi galsi. Dinzuŋu, bom
ya Naawuni Chempaŋ, Achiika!
Naawuni nyela Chempaŋlana,
Zaadali Nambonaa.

إِنْ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا ﴿١٩﴾

﴿١٩﴾ إِنْ رَبُّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَصَفَهُ
وَلَيْلَتُهُ، وَطَائِفَهُ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصَوْهُ فَتَابَ عَلَيْكَ فَاقْرَأْ وَ مَا
تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكَ مَرَجٍ
وَأَخْرُوجُ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يُقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَاقْرَأْ وَ مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ وَآتِ الزَّكَاةَ
وَأَقْرِضْ بِاللَّهِ قَرْضًا حَسَنًا وَ مَا تَقْدِرُوا لَأَنْفُسِكُمْ مِنْ
خَيْرٍ يُجَادُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

DUN ZAD SARIGA M-PILI O MAD' SUURILI



Suurili ḡ maa wuhirila wa'azulana kam ni tu kamaata ni o pili wa'azu o yiḡa, ka naan zaḡ li yi sambani ni shem, ka lahi wuhiri Naawuni gaḡsibu, ni tipawumli lana kam ni yen ti be hali sheli puuni beyuni Chiyaama

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini ninvuḡu so ḡun zaḡ sariga m-pili o maḡa (Annabi Muhammadu)!
2. Yiyisim niḡ wa'azu.
3. Ka tibgi a Duuma (Naawuni).
4. Ka niḡ a sitira kasi.
5. Ka niḡ katiḡ' ka che ni buya jema.
6. Yaha! Miri ka a ti pini ka bori ni be ti pahi a sheli di zuḡu.
7. Yaha! Niḡmi suḡulo a Duuma (Naawuni) zuḡu.
8. Dinzuḡu, be yi ti pebsi kika a ni (Zaadali),
9. To! Dindali maa n-nye dabsi' kpeeni.
10. Ka di pa soochi n-ti chefurinima.
11. (Yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuḡu so N-ni nam ka o nye o ko (O ka arzichi, O mi ka bia) (ḡuna n-nye Walid Ibnu Mugirah).
12. Yaha! Ka n-ti o arzichi din galsi.
13. Ni o bihi sheba ban ziya n-tab i o.
14. Ka N (Mani Naawuni) kuli balgi behigu n-ti o yelgibu ni yelimaḡli.
15. Din nyaḡa, ka o lahi niḡdi kore ni M (Mani Naawuni) pahi o.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَدَّثِرُ ①

فَوَافِدِرُ ②

وَرَبَّكَ فَكَبِّرُ ③

وَشِيبَكَ فَطَهِّرُ ④

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرُ ⑤

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ⑥

وَرَبَّكَ فَاصْبِرُ ⑦

فَإِذَا نَفَرَ فِي الْتَأْفُورِ ⑧

فَذَلِكَ يَوْمٌ مَّيْذَنُومٌ عَسِيرُ ⑨

عَلَى الْكُفْرَيْنِ غَيْرُ لَسِيرِ ⑩

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ⑪

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ مَدُّودًا ⑫

وَبَيْنَ شُهُودًا ⑬

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ⑭

تُزَمُّعُ أَنْ أَرِيدَ ⑮

16. Cheli gba! Achiika! O daa nyela tipawumli lana ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' wumbu.
17. Ni baalim, N (Mani Naawuni) nyela Dun yen nin o talahi ni azaaba kpeeni (bee ka N-che ka o du sayuudu).⁽¹⁾
18. Achiika! O (Walid Ibnu Mugirah) nyela nun tehi, ka nma ziri.
19. Dinzuɣu, ka be (Naawuni) narim o, wula ka o leei kuli nin tehi (ka nma ziri n-zaɣ jendi Alkur'aani)?
20. Din nyaɗa, ka be (Naawuni) lahi narim o, wula ka o leei kuli nin tehi (ka nma ziri n-zaɣ jendi Alkur'aani)?
21. Din nyaɗa, ka o (Walid Ibnu Mugirah) tehi.
22. Din nyaɗa, ka o sayim o nini ni, ka zaɣizaɣi li.
23. Din nyaɗa, ka o lebi biri, ka tibgi o maɗa.
24. Ka yeli: “Ŋo (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila sihira n-nye li, ka be deerli li (bukpahinim' sani na).”
25. (Ka yeli): “Ŋo maa pa sheli naɣila ninsala yeltɔɣa.”
26. Ni baalim, N (Mani Nawuni) ni zaɣ o kpehi sakara (buyum) ni.
27. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baɗsi a binsheɣu din nye sakara?

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَمِيدًا ﴿١٦﴾

سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ إِنَّ هَذَا لِلْأَسْحَرِ بُرْءٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا أَقْوَلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

1 Annabi Hadiisi yeliya ni Sa'uudu maa nyela zoli sheli din be zahannama buyum ni, ka be yen ti che ka chefura du di zuɣusaa hali ti paai di tariga, ka pihigi lu na buyum maa ni.

28. Di (buyum maa) bi kpalinda, di mi bi cheri sheli (nayila di di li mi n-ti naai).
29. Ka di nyela din diri ninsalinim' nimbina, ka sabgiri li.
30. Di (sakara buyum maa) malila (Makaanim') pia ni awei (ka be guli li).
31. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali ban guli (sakara) buyum maa m-pahila be nyela Malaanim, Ti mi bi zaŋ be kalinli maa leei sheli nayila di nyela dahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali, domin ninvuɣu sheba be ni ti litaafi maa dihitabli (ni Alkur'aani yelimaŋtali), ka ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli pahi ni iimansili. Yaha! Domin ninvuɣu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaanim) maa mini ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli di zilsa (Alkur'aani yelimaŋtali). Yaha! Domin ninvuɣu sheba doro (bee munaafichitali) ni be sheba suhiri ni mini chefurinim' yeli: "Bimbo ka Naawuni leei kuli boŋi ni ŋmahinli ŋɔ maa?" Lala ka Naawuni boŋgiri O ni boŋi so, ka dolsiri O ni boŋi so. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So bi mi a Duuma tobbihi (Malaanim') tariga nayila Duna. Yaha! Di (buyum maa) pa sheli m-pahila wa'azu n-nye li n-zaŋ ti ninsala.

لَا تَنْتَبِیْ وَلَا تَنْدُرُ ﴿٢٨﴾

لَوْحَةٍ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

وَمَا جَعَلْنَا أَحْسَبَ النَّارِ إِلَّا مَلَكِيَّكُمْ وَمَا جَعَلْنَا
عَذَابَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا يَـُٔى إِلَّا
ذِكْرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

32. Haifa! M (Mani Naawuni) po goli.
33. Ni yun, di yi ti niñ bekaali na.
34. Ni bekaali, di yi ti neei zaasa.
35. Achiika! Di (sakara buyum) be mushiiba kara puuni.
36. Ka di nyε varsira n-ti ninsalinima.
37. Ni yi puuni ninvuɣu so ɲun bəri ni o daŋsi (tuunvɛla), bee ka o nayisi.
38. Nyεvuli kam nyɛla bε ni yɛn zaŋ di ni tum sheli n-dalim li.
39. Nayila nudirgunima (ban yɛn ti deei bε tuuntumsa litaafi ni bε nudirgu).
40. Bε yɛn ti bela Alizanda yiya puuni ka bɔhira.
41. (Ka bε bɔhiri) bibehi yɛla.
42. “Bimbo n-leei kpɛhi ya sakara (buyum) ni?”
43. Ka bε yɛli: “Ti daa ka ban puhiri jinli puuni.”
44. “Ti mi daa pa ban dihiri nandamba (ti daarzichi puuni).”
45. “Ka ti daa lahi bε ban yɛri yeltɔya kaha ni.”
46. “Yaha! Ti daa labsirila Sanyoodali (Zaadali) ziri.”
47. Hali ka dihitabli (kpibu) ti ka ti na.
48. Dinzuɣu, suhudeenim’ suhudee ku tooi niñ ba anfaani sheli (Zaadali).

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٢٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا دَرَبَ ﴿٢٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا أَفْطَرِ ﴿٢٤﴾

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْأَكْبَرِ ﴿٢٥﴾

نَذِيرَ الْبَشَرِ ﴿٢٦﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٢٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٢٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْإِيمَانِ ﴿٢٩﴾

فِي جَنَّاتٍ يَبَسَّاءُ لُونُ ﴿٣٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٣٢﴾

فَالْوَارِثُكَ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٣٣﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَنَمَسُّكُمْ إِلَّا نَفْسَ فَجٍّ مُنْتَمِرَةٍ ﴿٣٤﴾

وَكُنَّا نَحْنُ الْحَافِظِينَ ﴿٣٥﴾

وَكُنَّا لَكُمْ دُوبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٣٦﴾

حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٣٧﴾

فَمَا تَفْعَلُهُمْ شَفَعَةُ السَّافِعِينَ ﴿٣٨﴾

49. Bo n-leei mali ba (chefurnim' maa), ka be lebri biriti wa'azu (Alkur'aani)?
50. Be (chefurnim' maa yi nya Annabi Muhammadu), be nmanila buɲ' sheɲa ban yirigi.
51. Ka be zo ka che gbuɲinli.
52. Cheli gba! Be (chefurnim' maa) zaɲiyino kam boɲimi ni be ti ba gbana (litaafi na Naawuni sani) ka di yeɲgi luɲulikam.
53. Haifa! Cheli gba! Be kuli bi zorila Chiyaama.
54. Haifa! Achiika! Di (Alkur'aani) nyela teebu.
55. Dinzuɲu, ninvuɲu so nɲun boɲa, to! Dun zaɲmi li n-teei o maɲa.
56. Yaha! Be (chefurnim') bi zaɲdi li n-teeri be maɲa, naɲila Naawuni yi yu, Duna n-nye Dun tu ni be zo dabem, ka lahi nye Dun tu kamaata ni cheɲpaɲ.

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذِكْرِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنَفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

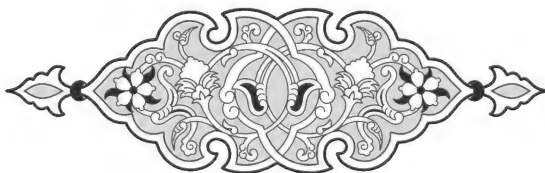
بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مُنَشَّرَةٌ ﴿٥٢﴾

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ﴿٥٤﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكُرْهُ ﴿٥٥﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ السَّقَايَةِ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٥٦﴾



ZAADALI SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila Chiyaama yiyisibu ɲmahingbana. Ni Annabi Muhammadu ni daa doli Malaaika Ziblila n-karindi Alkur'aani ni yomyom' shem, domin O ti tam li zuyu. Ka lahi wuhi ɲun kam doli Naawuni, ni ɲun zayisi Naawuni dolibu sanyoo ni yen ti nye sheli Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Zaadali.
2. Yaha! M-po nyevuli sheli din zooli di maɲ' galime.
3. Di ni bɔɲo, ninsala (chefura) tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku tooi layim o koba (Zaadali)?
4. Wumma! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tooi layim o nubihi mini o naponbihi luyuyini.
5. Cheli gba! Ninsala (chefura) bɔrimi ni o danɲi tuumberi o tooni.
6. Ka o naan bɔhira: "Bondali n-nye Zaadali?"
7. Di yi ti ɲiɲ ka nimbihi nyeyisi.
8. Ka goli neesim chaɲ ka che li.
9. Ka be layim wuntaɲ' mini goli (ka di yi wulinpuhili na).
10. Dindali maa ka ninsala yen ti yeli: Yapolo ka guubu shee be?"
11. Haifa! Soɲibu shee ti kani.
12. Dindali maa, a Duuma (Naawuni) sani n-nye tablibu shee.
13. Dindali maa, ka be yen ti ninsala o ni danɲi tuun' sheli (o nyevuli

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقِيمُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ①

وَلَا أَقِيمُ بِالْتَّقِيسِ اللَّوَامَةِ ②

أَيْحَسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَجْمَعَ عَظَامَهُ ③

بَلَىٰ قَدْ رَيْنَ عَلَىٰ أَنْ تُسَوَّىٰ بَنَانُهُ ④

بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ⑤

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ⑥

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑦

وَحُصِفَ الْقُمْرُ ⑧

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑨

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ إِنَّ الْغَمْرُ ⑩

كَلَّا لَوْ رَزَرَ ⑪

إِلَىٰ رَيْدِكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْقَرُ ⑫

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا فَعَلَ وَأَخْرَ ⑬

puuni), ni o ni nayisi sheli
lahibali.

14. Cheli gba! Ninsala gba nya o
tuma ni nye sheli.
15. Hali o yi ti tahi o fabla na (be ku
deei li).
16. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka
a damdi a zilli (ni Alkur'aani
karimbu), domin a gbaai li ni
yomyoma.
17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
n-su di layimbu (a zuyu ni), ni di
karimbu.
18. DinzuYu, Ti yi karindi li, to! Nyin
doli di karimbu maa (ni baalim).
19. Din nyaana, Tinima n-su di
neebu.
20. Haifa! Cheli gba! Yi (ninsalinim')
bõri la yomyom' yili ŋo maa
(Dunia)?
21. Ka cheri Chiyaama?
22. Dindali maa, (ninvuyu sheba)
nina yen ti malila neesim.
23. Ka di nyela din lihiri di Duuma
(Naawuni).
24. Yaha! Dindali maa ka (ninvuyu
sheba) nina yen ti zayizayi.
25. Ka di tehiri kadama yelbeyu ni
shee di zuyu na.
26. Haifa! Nyevuli yi ti paai kukoji
la ni (ninsala yi ti yen bahi).
27. Ka be yeli: "Duni n-leei nye tibra
(ŋun yen tayi o nyevuli n-ti ti)?

بَلِ الْإِنْسَانِ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُ لَاقَىٰ مَعَاذِرَهُ ﴿١٥﴾

لَا تَحْرُكَ بِهِ لِسَانُكَ لَتَفْعَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

إِنَّا عَلَيْنَا جَمْعُهُ وَقُوَّةُهُ ﴿١٧﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ فَانصَبْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

تُؤْنِئَ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

وَجُودٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

وَجُودٌ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٍ ﴿٢٤﴾

تَطُنُّ أَنْ يَفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. Ka o dihitabli ni o nyela nun yen wolgi ni Dunia.
29. Ka (ninsala) bee gabgi ni o bee.
30. A Duuma (Naawuni) sani n-nyɛ karilabi shee dindali maa.
31. O (chefura) bi tila (Alkur'aani) yelimaŋli, o mi bi puhi jinli.
32. Amaa! O labsi li mi (Alkur'aani) ziri, ka lebi biri.
33. Din nyaana, ka o chaŋ o iyaali sani ka gamda.
34. (Yaa nyini chefura)! Ashaara be a zuɣu, dina n-nyɛ din simsi a.
35. Di nyaana, Ashaara be a zuɣu, dina n-nyɛ din simsi a.
36. Di ni boŋo, ninsala tehirimi ni be kuli yen che o mi lala?
37. Di ni boŋo, o daa pala maniyyi din tɔyi, ka be dulindi li n-ninɗi (paya tooni na)?
38. Din nyaana, ka o leei zitalli, ka O (Naawuni) nam o, ka che ka o nama sayisi?
39. Ka zaŋ o niŋ balibu buyi puuni, doo ni paya.
40. Di ni boŋo, (Duuma So) Dun niŋ ŋo maa ka yiko din yen tooi neei kpiimba?

وَوَظَنَ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

وَأَتَفَتِ الْمَوْتُ الْمَيِّتَ بِالْمَقَاتِ ﴿٢٩﴾

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسَافِرُ ﴿٣٠﴾

فَلَا صَدَقَ وَلَا وُصِّلَ ﴿٣١﴾

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

ثُمَّ دُخِبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِسَاطِرٍ ﴿٣٣﴾

أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٣٥﴾

يُحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَن يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِرٍ عَلَىٰ أَن يُخْرِجَ

الْمَوْتِ ﴿٤٠﴾

NINSALA SUURILI

سُورَةُ الْإِنْسَانِ

Suurili ŋɔ maa wulirila ninsala piligu ni o bahigu ni yen ti nye shem, ka wuhiri Alizanda puuni ni'ima balibu kam, domin ninsala kpaŋ o maŋ' ni Naawuni jema. Ka lahi bahindi suurili maa ni buyum daazaaba sheli be ni kpayisi zali n-guli chefurinima (Zaadali)

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Zaamani din niŋ wayilim daa ti yeŋi ninsala (Annabi Adam) zuɣu, ka o daa pa binsheyu din mali yuli.⁽¹⁾
2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni maniyyi din gabi ni taba, ka Ti dahindi o, dinzuɣu ka Ti zaŋ o leei ŋun wumda, ka nyara.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) wuhi o la soya ayi (o yi bɔra), ka o leei ŋun payi, bee ka o leei gutulu.
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila buyum bandi mini zolsi shili n-zaŋ guli chefurinima, n-ti pahi sa'iiri buyum.
5. Achiika! Naawuni dabsuma yen ti nyurila dam kopunim' ni, ka be gabi li ni kaafura.
6. Di (kaafura maa) nyela (Alizanda puuni) kobilnin' sheli, ka Naawuni daba yen ti nyuri di puuni, ka be che ka di

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَوِ كُنْ شَيْئًا
مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُفُثَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَاقًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

1 Annabi Adam nambu nyaanya, o daa paai yuum pihinahi ka be na bi pobsi nyevuli niŋ o ni, ka o kuli nyela tanƙpayu.

puhiri tingbani ni na, puhibu ni
yelimangli.

7. Be (Alizanda bihi maa) daa
paandi la alikau, ka zori dabsili
din zayibeyu yen ti yeligira.
8. Ka be daa lahi dihiri nandana
mini kpibga (be daarzichi puuni),
n-ti pahi tobdaba, (ka di nyela) be
gba di mali la di bukaata.
9. (Ka be yera): “Achiika! Ti dihiri
ya li la Naawuni zuyu, dinzuwu ti
bi bori sanyo’ sheli bee payibu yi
sani.”
10. Achiika! Tinim’ zorila dabem ti
Duuma (Naawuni) sani zaŋ chan
dabsi sheli (ninsalinim’) nina
polo ni yen ti sayim, ka zayizayi
(suhusayingu zuwu).
11. Dinzuwu ka be Duuma (Naawuni)
gu ba ni dindali maa zayibeyu, ka
layim ba ni velim mini neesim (be
nina polo), n-ti pahi suhupelli.
12. Ka lahi yo ba sanyoo ni Alizanda,
ni silki sitira domin suwulo sheli
be ni daa niŋ maa zuwu.
13. Ka be nyela ban dondoya n-dalim
kuyuwayila zuwu di (Alizanda
maa) puuni, be bi nyari wuntaŋ’
tulum, wori mi bi gbaari ba.
14. Ka di (Alizanda puuni) mahim
kuli miri ba, ka be siyisi di
binwola na, ka di nyela din kuli
be yoma ni bana.
15. Ka be lahi zaŋ anzilfa nmana
n-gili ba, n-ti pahi kopunim’ din
nye kalo.

يُفْجَرْنَ بِالْوَدِّ وَالْوَدِّ يَوْمَ كَانَ سُورُهُمْ مَسْطُورًا ﴿٧﴾

وَيُطْعَمُونَ أَلْطَعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسْكِنَتَا وَيَتِيمًا
وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا
شُكْرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غُوبًا فَكُنَّا لِيَوْمِ
﴿١٠﴾

فَوْقَهُمْ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَهُ
وَسُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا أَجْنََّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا
وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أُنُوفُهُمْ ذَلِيلًا ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِبَانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ
قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

16. Ka di nyɛ kalo din nyɛ anzilfa,
ka bɛ nam li sayisi bɛ ni kuli bɔri
shɛm.

قَوَارِيرًا مِّنْ فَضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Ka bɛ nyuhi ba (dam) kopunim’
di (Alizanda maa) puuni, ka
di nyɛla bɛ ni gabi sheli ni
kaakaaduro.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مَرَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

18. Di (Zanjabiila maa) nyɛla
kobilnin’ sheli di (Alizanda)
puuni, ka bɛ boondi li Salsabiila.

عَيْنًا فِيهَا تُسْقَى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

19. Ka bidibbila nyirinsi ban kuli bi
zoori gili ba, a yi nya ba, a ni tehi
ni bɛ nyɛla alulluyi⁽¹⁾ din yɛyili
luyulikam.

﴿وَيُطَوَّقُونَ فِيهَا بِاللِّحْزِيِّ ذِي الْإِذْنِ﴾
﴿أَلَا يَتَذَكَّرُونَ إِذَا رَأَوْهُمُ﴾
﴿حَسِبْتَهُمْ لُوقَاً مَّقْمُورًا﴾ ﴿١٩﴾

20. Yaha! A yi nya nimaa ni
(Alizanda maa puuni), to! A nya
nyaysim din paai tariga, n-ti pahi
nam din galsi.

وَاِذَا رَأَيْتَ فَتَرَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Sitira shɛɲa bɛ ni yeri zuɣusaa
nyɛla silki vakaha, ni din nyelsira
(ka di mali din tibsaa, ni din
bi tibsaa). Yaha! Ka bɛ dihi ba
nachinsi ni anzilfa baɲsi, ka bɛ
Duuma lahi nyuhi ba binnyur’
sheli din nyɛ kasi.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُواْ
أَسْوَدَ مِنْ فَضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَّابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. (Ka bɛ yɛli ba): “Achiika! Ɗɔ maa
nyɛla sanyoo n-tin ya, domin yi
tuun-tumsa daa nyɛla bɛ ni payi
sheli.”

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُم جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’
Naawuni) n-siyisi Alkur’aani n-ti
a na, ka di nyɛ siyisi ni yelimanli.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Dinzuɣu, niɲmi suɣulo ni a
Duuma (Naawuni) zaligu, ka

فَأَصْبَحَ لُحْمٌ ذَرْبًا وَلَا تُطْعَمُهُمْ أَثْمًا أَوْ
كَفُورًا ﴿٢٤﴾

1 Alulluyi nyɛla salim’ balibu din ka ɲmali Dunia puuni.

miri ka a doli be (ninsalinim')
puuni ninvuɣu so ɲun kperi
Naawuni taali puuni, bee ɲun zooi
gutulunsi.

25. Yaha! Bolimi a Duuma
(Naawuni) yuli Asiba ni Zaawuni.

26. Yaha! Yuɲ puuni, niɲmi suzuuda
n-ti O, ka lahi puhi jinɲi yuɲ din
waya.

27. Achiika! Bamboɲonim' maa
borila yomyoma (Dunia), ka cheri
dabsi' timsili n-zaandi be nyaɲa.

28. Ti (Tinim' Naawuni) N-nam ba,
ka kpaɲsi be nama, Ti mi yi lahi
bora, ka Ti tayi ba ka zaɲ ninvuɣu
sheba dabam na, ka di nyela
tayibu ni yelmanɲi.

29. Achiika! Do maa nyela wa'azu,
dinzuyu ɲun bora, ɲun gbibi
soveli -zaɲ chaɲ o Duuma
(Naawuni) sani.

30. Yi mi ku tooi yu (dolsigu),
nayila Naawuni n-yu li.
Achiika! Naawuni nyela Baɲda,
Yemgolinga lana.

31. O zaɲdila O ni bori so n-kpehiri
O nambozhigu (Alizanda) ni, ka
mali azaaba kpeeni shili n-guli
zualindiriba.

وَأَذْكُرْ أَسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ وَرَاءَهُمْ
يَوْمًا قِيلًا ﴿٢٧﴾

تَخُنْ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا
بَدَلْنَا أَمْنَاهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

POHIM DIN ZIERI PARINDA SUURILI



Suurili ŋo maa sayisirila ninsalinima, ka bəri ni be ti yelimaŋli ni Alkur'aani,
ni di ni tɔyisiri yeltɔya sheŋa n-zaŋ chaŋ Chiyaama yiyisibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po pohim sheli din zeri parinda.
2. Yaha! M-po pohim sheŋa din zeri ni kpeŋ, ka sayindi binyera.
3. N-lahi po Malaaika sheba ban toori Naawuni nambɔzohigu (sakom) n- yeŋinda.
4. Ka lahi po Alkur'aani aayanim' din wolgiri yelimaŋli mini ziri, ka di nye wolgibu ni yelimaŋli.
5. Yaha! M-po Malaaika sheba ban siyisiri wahayi (Naawuni tuuntali) na.
6. Domin di ti ŋmaai daliri kam, bee ka di leei varsigu.
7. Achiika! Be ni niŋdi ya alikauli sheli maa (Chiyaama) nyela din yen niŋ.
8. Dinzuɣu di yi ti niŋ ka be nyehi saŋmarsii neesim.
9. Yaha! Be yi ti boyi sagbana.
10. Yaha! Di yi ti niŋ ka be wurim zoya.
11. Yaha! Be yi zali saha sheli tuumba ni yen layim.
12. Dabsi' dini zuɣu ka be nayisi li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ۝

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ۝

وَالْبَشِرَاتِ نَشْرًا ۝

فَالْفَرِيقَاتِ فَرْقًا ۝

فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ۝

عُدْرًا أَوْدَرًا ۝

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَفْعٍ ۝

فَإِذَا التُّجُومُ طُمِسَتْ ۝

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ۝

وَإِذَا الْجِبَالُ سُفِفَتْ ۝

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِيتَتْ ۝

لَا يَلَايَ يَوْمَ أُحِلَّتْ ۝

13. Yelimanli mini ziri wolginsim dali zuyu (ka be nayisi li).
14. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yen che a ban din nye wloginsim dabsili.
15. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsiri Chiyaama ziri maa zuyu.
16. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni) daa bi nin ban dan tooni hallaka?
17. Din nyaana ka Ti yen zaŋ ban kpalim nyaana n-dolsi ba.
18. Lala ka Ti ninɗi bibɛhi.
19. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
20. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni) bi nam ya mi ni kochoyingu (Maniyyi)?
21. Ka Ti zaŋ li ninɗi luyusheli polo din nye suhudoo ni yembahiga shee.
22. Hali ni saha sheli Ti ni zali li.
23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Ti nam zaligu, m-bo ni ban zaandi fukumsi.
24. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
25. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tingbani leei koligu?
26. (Ka di layindi) ninvuyu sheba ban e be nyevuya ni mini ban kpi (di puuni)?
27. Ka Ti zaŋ zolikara ninɗi di puuni, ka nyuhi ya ko' nyeyisili?

لَيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

وَيَلَّيْلُ يَوْمٍ يُكَذِّبُ ﴿١٥﴾

أَلَمْ تَنْهَكَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ نُنَبِّئُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

كَذَلِكَ نَفْعِلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

وَيَلَّيْلُ يَوْمٍ يُكَذِّبُ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَخْلُقْهُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدَرُونَ ﴿٢٣﴾

وَيَلَّيْلُ يَوْمٍ يُكَذِّبُ ﴿٢٤﴾

أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ كِهَاتًا ﴿٢٥﴾

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً

فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

28. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
29. (Ka be yeli buyum bihi): “Cham ya n-ti layim ni binsheyu yi ni daa labsiri ziri la.”
30. “Cham ya mahim sheli din mali wula ata la shee (dina n-nye zahannama buyum nyohi).”
31. Dina m-pa mahim, di mi ku tooi tayi ninsala ka che zahannama buyum zilli.
32. Achiika! Di nyela din labri buyum kpila din nmani nam yilikara.
33. Ka di naan nmani laakumi sabila.
34. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
35. Na maa nyela dabsi' sheli be (niriba) ni ku tooi yeli yeltaya.
36. Be mi ku sayi ti ba, ka be fabli.
37. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
38. Na maa nyela wolginsim dabsili, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim yi mini ban daq tooni maa.
39. Dinzuwu, di yi nin ka yi mali naberu sheli, to! Yin nam ya Ma.
40. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
41. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela mahim mini kobilnina puuni.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أُظْلِفُوا إِلَىٰ مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

أُظْلِفُوا إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِّ ﴿٣١﴾

إِنِّهَا تَرْمِي بِشَرِّ رَافِقِصٍ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ جِمْلٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَرِذُونَ ﴿٣٦﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمْعًا كَرُو الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُنَاقِقِينَ فِي ظِلِّ وَعْيُونَ ﴿٤١﴾

42. Ni binwoli sheŋa be suhi ni kuli gbaai.
43. (Ka be yeŋi ba)! “Dim ya ka nyu ka di nye yolsigu n-tin ya domin yi ni daa tumdi tuun’ sheŋa zuŋu.”
44. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yori ninvuyu suma sanyoo.
45. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuŋu.
46. Dim ya ka wum ya nyeyisim biela, achiika! Yi nyela bibehi.
47. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuŋu.
48. Yaha! Be yi yeŋi ba: “Kurummi ya n-ti Naawuni, be bi kurinda.”
49. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuŋu.
50. Ka yeŋtɔya dini ka be (chefurinim’) leei yen ti yelimanŋli di (Alkur’aani) nyaanŋa.

وَفُوكَهُمْ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَّلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

وَبَلَّغْنَا يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

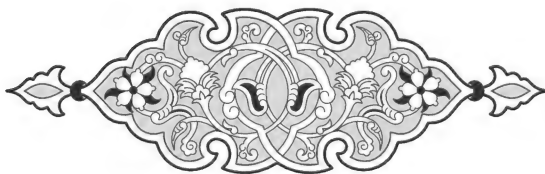
كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تَجْزَمُونَ ﴿٤٦﴾

وَبَلَّغْنَا يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْجِعُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ ﴿٤٨﴾

وَبَلَّغْنَا يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾



**CHIYAAMA YIYISIBU LAHIBALI
SUURILI**



**Suurili ŋo maa baŋirila ninsalinim' ni bi dihi Chiyaama yiyisibu tabli, ka
voori be haŋkali n-labsiri Naawuni polo na shem**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Bo yela ka be leei bɔhiri taba?
2. Lahibali timsili yela (Chiyaama yiyisibu yela ka be chefurinim' bɔhiri taba).
3. Dina n-nyɛ be ni ŋmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.
4. Haifa! Ni baalim, be ni ti baŋ.
5. Din nyaɗa, Haifa! Ni baalim. be ni ti baŋ.
6. Di ni bɔŋo, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tingbani leei binyergili?
7. Ka zoya mi nyɛ kpahi (din gbibi tingbani)?
8. Ka Ti nam ya ka yi nyɛ balibu (doo ni paya).
9. Yaha! Ka Ti che ka gom nyɛ vuhim n-tin ya.
10. Ka Ti lahi zaŋ yuŋ ka di nyɛ sitira n-tin ya.
11. Ka Ti lahi zaŋ wuntaŋni leei bindirigu bobu saha.
12. Ka Ti me sagbana ayɔpɔin din mali yaa yi zuɣusaa.
13. Ka Ti lahi tin ya furila sheli (wuntaŋa) din kuli neei pam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ١

عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ ٢

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ٣

كَلَّا سَبْعًا مُمْرُونَ ٤

ثُمَّ كَلَّا سَبْعًا مُمْرُونَ ٥

أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ٦

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ٧

وَخَلَقْتَ كُرُوزًا ٨

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ٩

وَجَعَلْنَا آيَاتِنَا لِبَاسًا ١٠

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ١١

وَنَبِّئْنَا فُوقَكُمْ سُبْعًا شِدَادًا ١٢

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ١٣

14. Yaha! Ka Ti siyisi sakom na zuyusaa, ka di nyela din kuli kpaara.
15. Domin ti zaŋ li n-yihi bimbelim mini bimbilma.
16. Ni puri din layim tihi pam.
17. Achiika! Saliya karibu dali nyela din mali di saha.
18. Dabsi' sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka yi ka na (Mani Naawuni sani) ka nyela layinsi.
19. Ka be yooi sagbana, ka di leei dindoya.
20. Ka be (Naawuni) che ka zoya chana, ka leei alizinkom.
21. Achiika! Zahannama buyum nyela din be guhibu shee.
22. Ka di nyɛ labbu shee n-ti ban kpahi yeŋi.
23. Ka be nyela ban yen zini di puuni zemana wayila.
24. Be ti bi yen lam komahli bee ka be lam binnyurili sheli di puuni.
25. Nayila kotulum mini zim ni mari.
26. Di nyela sanyoo din simsi ba.
27. Achiika! Be daa nyela ban bi zori saliya karibu dabem.
28. Yaha! Ka be labsi Ti aaya- nim' ziri.
29. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) malila yellikam laasabu, ka di nyela Ti ni sabi sheli soŋ.

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلْنَا أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَتًا ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُفْخِخُ فِي الصُّورِ فَيَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

لِلظَّالِمِينَ مَعَابًا ﴿٢٢﴾

لَبِثَ فِيهَا أَخْقَابًا ﴿٢٣﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

إِلَّا جِثَامًا وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Dinzuɣu lammi ya, Ti ku yon ya sam sheli naɣila azaaba.
31. Achiika! Wuntizoriba mali tarli din galsi.
32. (Be sanyoo nyela) Alizanda puri mini Inabi (sinsaba).
33. Ni payasara ban biha pali be nyori ni, ka be yuma lahi sayisi taba.
34. Ni gaya shaɲe din pali ni dam.
35. Be bi wumdi yeltɔya kaha di puuni, be di ti yeli ni ziri.
36. Di nyela sanyoo din yi a Duuma sani na, ka nyela pini din galsi.
37. Sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, Nambɔnaa, be ka yiko din yen ti tooi tɔyisi yeltɔya sheli o sani.
38. Dabsi' sheli Ruhi (Malaaiika Zibbila) mini Malaaiikanim' ni yen ti zani safu ni, be ti ku tooi tɔyisi yeltɔya naɣila Nambɔzobonaa ni sayi ti so, ka o naan tooi tɔyisi yeltɔya sheli in tuhi.
39. Dina n-nye yelimaɲli dali, dinzuɣu ɲun bɔra, ɲun gbibi berisuɲ n-zaɲ labi o Duuma sani.
40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) varsiri ya mi ni azaaba din be yoma, dabsi' sheli ninsala ni yen yuli o nuhi ni daɲsi tuun' sheɲa, ka chefura yeli: Bo n-di leei niɲ ka n-gba leei tanɲpayu.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

إِنَّ لِلْمُنَاقِبِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

حَدَاقٍ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

وَكُلَّ عِيبٍ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾

وَكَأْسٍ مَّهِاقًا ﴿٣٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ﴿٣٥﴾

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٣٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا

يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ

إِلَّا مَن أِذْنُ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ

مَعَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ

يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

**BAN TɔHIGIRI DEERI NYɛVUYA
SUURILI**



**Suurili ɔɔ baɔsiri ti mi ni azaaba nayisibu n-zaɔ kana tuumbetumdiba sani
pala Naawuni che ba mi, bee O tamla be yela, Naawuni nayisiri mi tiri ba ni
O ti gbaai ba gbaari kpeeni**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po
Malaaikeanim' ban tɔhigiri deeru
(cheɔfurinim') nyevuya ni suli.
2. Yaha! M-po Malaaikeanim' ban
deeru ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni
yeliamanli nyevuya ni baalim.
3. Yaha! M-po Malaaikeanim' ban
chani ka labri sagbana mini
tingbani sunsuuni.
4. Yaha! M-po Malaaikeanim' ban
kpayiri taba n-zaɔ chan Naawuni
ni puhi ba sheli ninbu.
5. Yaha! M-po Malaaikeanim' ban
gbibi binnamda yeligola.
6. Dabsi' sheli tingbani ni ti yen
dam ni kikaa pebsibu (din nya
pilgu).
7. Ka kikaa pebsibu (din pahiri ayi)
doli di nyaanɔa.
8. Dindali maa, ninvuyɔ sheba suhiri
nyela din yen ti dam.
9. Ka be (ninsalinim') nina ba
tingbani ni.
10. Ka be yera: "Di ni bonɔ, ti nyela
be ni yen labsi sheba ti tuuli
behigu la ni?"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ١

وَالنَّاطِلَاتِ نَشْطًا ٢

وَالسَّيِّحاتِ سَاجِدًا ٣

فَالسَّيِّقاتِ سَبْقًا ٤

فَالْمُبَرَّاتِ أَقْرَبًا ٥

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّجِفَةُ ٦

تَتَّبِعُهَا الرَّاكِدَةُ ٧

فُلُوبٌ يَوْمَ يَمِيزُ الْوَيْحَةَ ٨

أَبْصُرُهَا خَشَعَةً ٩

يَقُولُونَ أَيْنَا الْمَرْدُودُونَ فِي الْحَفَرِ ١٠

11. Hali di yi niŋ ka ti yi leei koba
din bursi bursi?
12. Ka be yeli: “Din ŋuna, di labbu
maa nyela ashaara dini.”
13. Achiika! Di nyela tahigu yim
zuɣu.
14. Ka a nya ba (ninsalinima) ka be
ze tingbani yaanɗa zuɣu.
15. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-
boŋɔ, Annabi Musa lahibali ka a
na?
16. Saha sheli o Duuma ni daa boli o
beɗ din nye kasi la shee.
17. (Ka yeli o): “Cham Fir’auna sani,
dama o nyela ninvuɣu so ŋun
kpahi yeɣi.”
18. Ka yeli o: “Di ni boŋɔ, a ku niŋ a
maŋ’ kasi?”
19. Ka n-dolsi a n-zaŋ kana a Duuma
sani, ka a zo o dabem?”
20. Ka o (Annabi Musa) wuhi
o alaama titali (dina n-nye o
jaangbee la).
21. Ka o (Fir’auna) labsi o zirilana,
ka zaɣisi Naawuni zaligu.
22. Din nyaanɗa, ka o lebi biri, ka be o
tummbere ni.
23. Ka o layim o niriba, ka moli.
24. Ka yeli: “Mani n-nye yi duuma so
ŋun du.”
25. Ka Naawuni niŋ o azaaba ni o
Dunia ni chiyaama.

إِذَا كَأَعْظَمَ لُحْمَةٍ ۝

قَالُوا تَبَّكَ إِذَا كَرَّ خَاسِرَةٌ ۝

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ۝

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ۝

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِأَلْوَالِهِ الْمُقَدَّسِينَ ۝

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَنَا تَرَكَّى ۝

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ۝

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ۝

فَكَذَّبَ وَعَصَى ۝

فَرَأَاهُ يُسْعَى ۝

فَحَسْرَتَانِي ۝

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ۝

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ۝

26. Achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu n-ti ninvuyu so nun
zori Naawuni.
27. Di ni boŋo, yi (ninsalinim')
nambu n-kpem jari sagbana sheli
O (Naawuni) ni me ŋo maa?
28. O (Naawuni) duhila di mee, ka
che ka di sayisi.
29. Ka zibgi di yun, ka che ka di
wuntaŋ' ne.
30. Din nyaŋa, ka o yergi tingbani.
31. Ka O yihi di kom mini di binƙobri
nubbu shee di puuni na.
32. Ni zoya, ka O (Naawuni) kpaŋkpa
li.
33. Ka di nye nyeƷisim wumbu n-tin
ya, ni yi binƙobri.
34. Dinzuyu, mushiiba titali
(Chiyaama yiƷisibu) yi ti kana.
35. Dabsi' sheli ninsala ni yen ti teei
o ni daa tum sheli.
36. Ka be yihi zehiimi buyum polo
ni, n-zaŋ ti nun yen nya li.
37. Amaa! Ninvuyu so nun kpahi
yeƷi.
38. Ka gahim Dunia behigu.
39. To! Achiika! Zehiimi buyum
n-nye o labbu shee.
40. Amaa! Ninvuyu so nun zo o
Duuma (Naawuni) tooni zanibu,
ka moŋ o maŋ' suhuyurilm.
41. To! Achiika! Alizanda n-nye o
labbu shee.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿٢٦﴾

أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيَهَا ﴿٢٨﴾

وَأَعْطَشَ لِبَنَاهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنفُسِكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَنْذَرُ الْإِنسَنُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

وَبُرُزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى ﴿٣٦﴾

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾

وَأَنزَلَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ

الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾

42. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira
n-zaŋ chaŋ saha (Chiyaama
yiyisibu), ni bondali ka di yen ti
niŋ?
43. Yapolo ka a yen nye di baŋsim
yeli ba?
44. Di baŋsim kpaliŋkpaa bela a
Duuma (Naawuni) sani.
45. Achiika! A nyela varsigulana n-ti
ŋun zori li.
46. Dabsi' sheli be (cheŋfurinim') ni
yen ti nya li, di yen ti ŋmanila be
na zin zinila Dunia puuni, nayila
dabsili puuni Zaawuni bee di
Wuntaŋ' palli.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

فِيمَ أَنتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَاهَا ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرُ مَنِ يَخَشِعْهَا ﴿٤٥﴾

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ

صُحْحَهَا ﴿٤٦﴾



O SAYIM O NINI NI SUURILI



Suurili ɗo maa wuhirila ganbu ni ka adiini puuni shem, Naawuni sani tibginsim nyela ninsala gbibi adiini ni yelimaɗli, amaa! Ka buni ka Naawuni yuunda

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. O (Annabi Muhammadu) sayim o nini ni, ka lebi biri.
2. Domin zom kana o sani na zuɗu.
3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baɗsi a ni di yi pa sheli o naan niɗ kasi.
4. Bee ka o wum a wa'azu, ka wa'azu maa niɗ o anfaani?
5. Amaa! Ninvuyu so ɗun mali buni maa.
6. Ka a zayisim be o ni.
7. To! Bo n-leei yen niɗ a chuuta o yi bi niɗ kasi.
8. Amaa! Dun kana a sani n-ti boɗi yomyom' maa.
9. Ka o nyela ɗun zoɗi Naawuni.
10. Ka a nyela ɗun yi o yela ni.
11. Haifa! Achiika! Di nyela teebu
12. Dinzuɗu, ɗun boɗa ɗun zaɗ li n-teei o maɗa.
13. Di bela kundi sheɗa din mali jilma la puuni.
14. Ka di nyɛ be ni duhi sheli, ka nyela din mali kasi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ١

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ٢

وَمَا يَدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَنّ ٣

أَوْ يَذْكُرُ فِتْنَعَهُ الذِّكْرَى ٤

أَمَّا نَسْتَعْتَى ٥

فَأَن تَلَهُ وَصَدَى ٦

وَمَا عَلَيكَ إِلَّا يَزْي ٧

وَأَمَّا نَجَاءُكَ يُسْعَى ٨

وَهُوَ يَخْشَى ٩

فَأَن تَعَنَّهُ تَالِغَى ١٠

كَلَامِهَا تَذْكِرَةٌ ١١

فَمَنْ شَاءَ ذَكْرُهُ ١٢

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ١٣

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ١٤

15. Ka di be Malaarikanim' ban sabri (ninsalinim') tuuntumsa nuu ni.
16. Darzanima, ban doli Naawuni zaligu.
17. Be narim ninsala (chefura), Lahziba bɔŋo no gutulunsi!
18. Ni bimbo ka O (Naawuni) nam o?
19. Ni maniyyi (dablim kom) ka O nam o, ka nam O sayisi.
20. Din nyaɔɔa ka O balgi soli n-ti o.
21. Din nyaɔɔa, ka O che ka o kpi, ka zaŋ o niŋ gballi ni.
22. Din nyaɔɔa, O yi bɔra, ka O lahi yiɣisi o.
23. Haifa! O (ninsala) bi tum Naawuni ni puhi o sheli niŋbu.
24. Dinzuɣu, ninsala yulmi o bindirgu.
25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kpaai la kom na (sagbana ni) kpaabu ni yelimaŋli.
26. Din nyaɔɔa, ka Ti che ka tingbani tahibɔyi, bɔyibu ni yelimaŋli.
27. Din nyaɔɔa, ka Ti che ka bimbilima yi di puuni na.
28. Ni inabi (sinsaba) mini momaha.
29. Ni zaituun mini dobino.
30. Ni puri din layim tihi pam.
31. Ni binwola mini biŋkɔbri bindira.
32. Ka di nyela nyeyisim n-ti ya, n-ti pahi yi biŋkɔbri.

يَا أَيُّدِي سَفَرَةٍ ١٥

كَرَامٍ رَرَقَةٍ ١٦

قَتَلَ الْإِنْسَنُ مَا أَكْفَرُهُ ١٧

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ١٨

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرُهُ ١٩

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرُهُ ٢٠

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ٢١

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ٢٢

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرُهُ ٢٣

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَنُ إِلَى طَعَامِهِ ٢٤

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبَابًا ٢٥

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا ٢٦

فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ٢٧

وَعَبًّا وَقَضَبًا ٢٨

وَرَبَّوْنَا وَتَحَلَّا ٢٩

وَحَدَّاقٍ غَلَا ٣٠

وَفَكْهَةٍ وَأَبَّا ٣١

مَتَعَلِّمًا لَّوْ لَا تَعْلَمُونَ ٣٢

33. Dinzuɣu, tahigu din pahi ayi yi ti kana.
34. Dindali ka ninsala yen ti zɔri ka cheri o mabia.
35. Ni o ba mini o ma.
36. Ni o paya mini o bihi.
37. Dindali maa, be puuni ninvuɣu yino kam daa ti yen malila yeli sheli din sayindi o.
38. Dindali maa, ninvuɣu sheba nina yen ti malila neesim.
39. Ka nyela din lara, ka mali suhupelli.
40. Dindali maa mi, taŋkpagbilgu yen ti limsila sheba nina polo.
41. Ka zimsim ŋari li.
42. Bannim' maa n-nyɛ chɛfurinima, ka nyɛ bibehi.

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ۝٢٣

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝٢٤

وَأُمِّهِ وَأَبْنَاهُ ۝٢٥

وَصَحْبَتِهِ وَيُنِيهِ ۝٢٦

لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۝٢٧

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ۝٢٨

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ۝٢٩

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۝٣٠

تَرَاهُمْ قَاظِرَةٌ ۝٣١

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُ الْفَجَرَةُ ۝٣٢



**Be YI TI NYEHI WUNTAD' NEESIM
SUURILI**



**Suurili ŋɔ maa wuhiya ni Chiyaama yiʼisibu nyela yelimanɗi, ka Alkur'aani
nye yelimanɗi ka yi Naawuni sani na, di bi pahi sheli, di mi bi booi sheli**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Be yi ti nyehi wantan' neesim.
2. Yaha! Saɗmarsa yi ti gabi taba ni.
3. Yaha! Be yi ti wurim zoya.
4. Yaha! Be yi ti che laakumbaya
bahi (ka so bi lahi guli ba).
5. Yaha! Be yi ti layim moyuni
biɗkɔbri luyuyini.
6. Yaha! Be yi ti che ka teeku kom
taai ni buyum.
7. Yaha! Be yi ti layim nyevuya ni di
nimbina.
8. Be yi ti bohi bipuyimbila so be ni
daa pi ni o nyevuli.
9. Taali dini zuɗu ka be daa ku o.
10. Yaha! Be yi ti che ka ninsalinim'
tuuntumsa gbana yeyali luyuli
kam.
11. Yaha! Be yi ti shi sagbana
(kamani be ni shiri biɗkɔbgu
shem).
12. Yaha! Be yi ti pɔbsi zehiimi
buyum.
13. Yaha! Be yi ti vuui Alizanda miri
na.
14. Nyevuli ni ban di ni kana
(Chiyaama) ni sheli.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ
- ٢ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ
- ٣ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ
- ٤ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ
- ٥ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
- ٦ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ
- ٧ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ
- ٨ وَإِذَا الْمَوْءُدَةُ سُيِّتَتْ
- ٩ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ
- ١٠ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
- ١١ وَإِذَا السَّمَاءُ كُفِطَتْ
- ١٢ وَإِذَا الْجَحِيرُ سُعِّرَتْ
- ١٣ وَإِذَا الْجَبَّةُ زُلِفَتْ
- ١٤ عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرْتَ

15. M-po saɲmari sheŋa ban chana,
ka labri na.
16. Ka di nyela din zɔra, ka sɔyira.
17. Ni yuŋ, di yi ti surgi.
18. Ni bekaali, di yi ti neei.
19. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela
(Malaaiika ziblila) tuun' so ŋun
mali jilma yeltɔya.
20. Yaalana, ŋun mali jilma Al'arshi
lana sani.
21. O nyela be ni doli so nimaa ni
(Alizanda), amaana lana.
22. Yaha! Yi zo (Annabi
Muhammadu) maa pala yinyaa.
23. Yaha! Achiika! O (Muhammadu)
nya o (Malaaiika Ziblila) zuɣusaa
polo yeɣu ni.
24. Yaha! O pala beɓmlana ni din sɔyi.
25. Yaha! Di (Alkur'aani) pala
shintan so be ni narim la yeltɔya.
26. Dizuyu, ya ka yi hankali mali ya
chana?
27. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila
teebu n-zaŋ ti binnamda.
28. Ni ninvuɣu so ŋun boɾi ni o zani
n-tuhi yi puuni.
29. Yi mi ku tooi yu sheli (ka di
niŋ), nayila Naawuni, binnamda
Duuma yi yu li.

فَلَا أَقْسَمُ بِالْخَنَسِ ﴿١٥﴾

الْجَوَارِ الْكُنَيسِ ﴿١٦﴾

وَالْبَلِّ إِذَا عَسَّسَ ﴿١٧﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

وَمَا هُوَ يَقُولُ شَيْطَانٍ رَجِيزٍ ﴿٢٥﴾

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيرَ ﴿٢٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

SAGBANA YI TI CHEEI SUURILI

سُورَةُ الْإِنْفِطَارِ

Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni Chiyaama yiyisibu nyela din yen niɲ, ka be sabri ninsala tuuntumsa Dunia ɲɔ, domin be ti kari o di saliya. Malaaika sheba ban guli daba tuma kuli benimi, ka Naawuni yihi ba zali di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Sagbana yi ti cheei.
2. Yaha! Saɲmarsa yi ti lu tingbani ni, ka yayili luyulikam.
3. Yaha! Kulikara yi ti cheei kpe taba ni.
4. Yaha! Be yi ti kurgi gbala.
5. Nyevuli ni baɲ binsheɣu di ni danɲi, ni din nayisi sheli.
6. Yaa nyini ninsala (chefura)! Bo n-leei yohim a n-zaɲ chaɲ a Duuma so ɲun tibgila?
7. Duna n-nye ɲun nam a, ka pali a nama, ka nam a sayisi.
8. Ka O zaɲ a niɲ ɲmahingbana sheli ni O ni bɔra.
9. Haifa! Cheli gba! Yi zaɲla sanyoo (Chiyaama dabsili) leei ziri.
10. Yaha! Achiika! Yi zuɣusaa mali (Malaika sheba) ban guli ya.
11. Be nyela ban mali jilma, ka nyela ban sabri yi tuuntumsa.
12. Be mila binsheɣu yi ni niɲda.
13. Achiika! Naawuni dabsuma yen ti bela nyeyisim puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ
- ٢ وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ
- ٣ وَإِذَا الْإِبْهَارُ فُجِّرَتْ
- ٤ وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ
- ٥ عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ
- ٦ يٰٓأَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا عَرَفَكَ رَبِّكَ الْكَرِيمِ
- ٧ الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ
- ٨ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ
- ٩ كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّنِّ
- ١٠ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ
- ١١ كَرَامًا كَاتِبِينَ
- ١٢ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ
- ١٣ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

14. Achiika! Bibehi mi yen ti bela
zehiimi (buyum) puuni.
15. Ka be yen ti kpe li Sanyoo-dali.
16. Be mi pala ban yen tooi soyi ka
che li.
17. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)!
Bo n-leei banji a, bo n-leei nye
Sanyoodali?
18. Din nyaana, bo n-leei banji a din
nye Sanyoodali?
19. Dabsi' sheli nyevuli ni ti ka di
nyevuli kpee yiko sheli, dindali
maa, yellikam daa yen ti nyela
Naawuni ko dini.

وَإِنَّ الْفُجَارَ لَفِي حَجِيمٍ ﴿١٤﴾

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

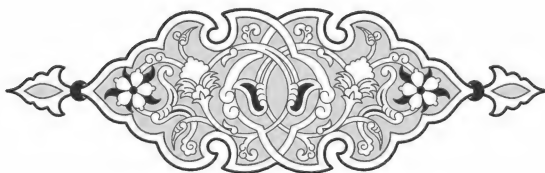
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ سَعِيًّا وَلَا أَمْرٌ

يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾



BAN FILINDI ZAY'A SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila ninsalinim' daamaananim' gulibu ni niḡ talahi be
nunsuuni shem, be daabilim polo, n-ti pahi be behigu kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Azaaba kpeeni be ban filindi zaya (muuru bee sikeli) zuyu.
2. Bana n-nye ninvuyu sheba ban yen zahim niriba sani, ka bori ni di pali.
3. Amaa! Be yi ti yen zahim n-ti sheba muuru ni bee sikeeli zuyu, ka be filinda.
4. Di ni boḡo, bannim' maa bi tehiri ni be nyela be ni yen ti neei sheba?
5. Dabsi' titali maa ni (Zaadali).
6. Dabsi' sheli ninsalinim' ni yen ti zani binnamda Duuma tooni.
7. Haifa! Bibehi tuuntumsa gbana yen ti bela Sijjiini puuni.
8. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei banṣi a, bo n-leei nye Sijjiini?
9. Di nyela litaafi sheli be ni ti sabi daba tuuntumsa di puuni.
10. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni ban labsiri Chiyaama ziri la zuyu.
11. Ninvuyu sheba ban labsiri Sanyoodali ziri.
12. So mi bi labsiri li ziri, nayila ḡun kam kpahiri yeyiri targa, ka zoi Naawuni taali ni kpebu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ١

الَّذِينَ إِذَا أَكْمَلُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ٢

وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْزَارُهُمْ تَحِيْرُونَ ٣

الْأَبْطُلُ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ٤

يَوْمَ عَظِيمٍ ٥

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٦

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ٧

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ٨

كِتَابٌ مَّرْهُومٌ ٩

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ١٠

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ يَوْمَ الْبَلَاءِ ١١

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٢

13. Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o yeli: "Do maa nyela kurumbuni-nim' salima."
14. Haifa! Cheli gba! Be tuuntumsa nyela din zahim be suhiri zuyu.
15. Haifa! Dindali maa, be nyela be ni yen limsi sheba ka che be Duuma (Naawuni) nyabu.
16. Din nyaaja, achiika! Be nyela ban yen ti kpe zehiimi buyum ni.
17. Din nyaaja, ka be yeli ba: "Do maa n-nye yi ni daa labsiri sheli ziri maa."
18. Haifa! Achiika! Ninvuyu suma tuuntumsa gbana yen ti bela Illiyyiina puuni.
19. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei banja, bo n-nye Illiyyiina?
20. Di nyela litaafi sheli be ni sabi daba tuuntumsa di puuni.
21. Ka ban miri Naawuni diri di shehira.
22. Achiika! Ninvuyu suma yen ti bela nyeyisim puuni.
23. Ka be do kuyuwayila zuyu n-lihira.
24. Ka a ni ban neesim din nye Naawuni yolsa be nindohi puuni.
25. Ka be nyuhiri ba da' sheja be ni yo di binyorsi zuyu.
26. Ka di lambu bahigu nyo almiski. Lala zuyu, ban yen kpayi taba (ni tuunvela) kpayima.

إِذَا سَأَلَ عَنْ عَلَيْهِ لَيْتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُورُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبِرِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَزِيدُكَ مَا عِلِّيُونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَرْفُومٌ ﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَنْبِرَ لَفِي بَئِيعٍ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرْيَافِ يُظْرَوْنَ ﴿٢٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ قَتَرٍ ﴿٢٥﴾

خِتَمُهُمْ مَسْكًَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُتَنَفِّسُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Ka be gabi li ni Tasniim.
28. Di (Tasniimi maa) nyela kobilnin' sheli ban miri Naawuni ni nyuri li.
29. Achiika! Ninvuɣu sheba ban tum bibelim maa daa nyela ban lari ninvuɣu sheba ban ti Naawun yelimaŋli (Dunia puuni).
30. Yaha! Be daa yi gari be zuɣu, ka be zuɣusiri be noya.
31. Yaha! Be daa yi ŋmalgi labi be niriba sani, ka be labi ka nyela ban wumdi nyeyisim.
32. Yaha! Be daa yi nya ba ka be yeli: "Achiika! Bambonɔnim' nyela ban boŋgi."
33. Be mi bi tim ba na ni be ti nye ban guli ba.
34. Dinzuɣu zuŋo, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli nyela ban lara chefurinima.
35. Ka nyela ban do kuyuwayila zuɣu n-lihira.
36. Di ni boŋo, be yo chefurinim' be ni daa tumdi sheli samli?

وَمِرَاجُهُ مِنَ النَّسِيمِ ﴿٢٧﴾

عَيْنَا يَنْتَرِبُهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٣٢﴾

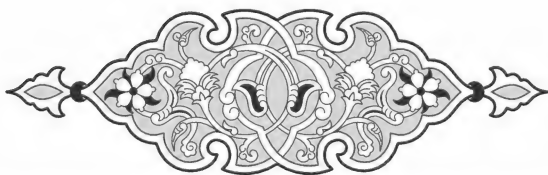
وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ خَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ

يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرْيَافِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُوبَ الْكَافِرُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾



SAGBANA YI TI TAHIBØYI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila Chiyaama yiyisibu, binsheyu kam mi ka be yi niŋdi li, ka di pa Chiyaama zuyu, di leei wahala, di ka anfaani m-pahila di yen dila saha yoli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Sagbana yi ti tahibøyi.
2. Ka doli di Duuma zaligu kamani be ni niŋ ba li talahi ni shem.
3. Yaha! Be yi ti darigi teei tingbani.
4. Ka di tuhi din be di puuni bahi na, ka kpalim zayikuŋ.
5. Ka doli di Duuma zaligu, kamani be ni niŋ ba li talahi ni shem.
6. Yaa nyini ninsala! Achiika! A nyela ŋun diri wahala n-zaŋ chaŋ a Duuma sani, a mi nyela ŋun yen layim ni Duna.
7. Dinzuɣu, ninvuɣu so be ni ti o tuuntumsa gbana ni o nudirgu.
8. To! Ni baalim, be ni kari o saliya sheli din nye tunj (soochi).
9. Ka o ŋmalgi chaŋ o niriba sani, ka nyela ŋun mali suhupelli.
10. Amaa! Ninvuɣu so be ni ti o tuuntumsa gbana o nyaaja.
11. To! Ni baalim, o ni kuhi o bahiyoli.
12. Ka o lahi kpe Sa'iiri buyum ni.
13. Achiika! O daa nyela ŋun be suhupielli ni o niriba puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ ۝١

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝٢

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ۝٣

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝٤

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝٥

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا
فَمُتْلَقِيهِ ۝٦

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۝٧

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝٨

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝٩

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝١٠

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝١١

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝١٢

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝١٣

14. Achiika! O daa tehimini ni o ku labina (Naawuni sani).
15. Wumma! O Duuma daa nyela gun nyari o.
16. To! M (Mani Naawuni) po wuntanɛɛli.
17. Ni yun mini di ni layim sheli.
18. Ni goli, di yi ti nin ka di neesim pali.
19. Achiika! Yi nyela ban yen kpe hali sheɛa din nye konkoba ni.
20. Ka bo n-leei mali ba ka be ku ti Naawuni yelimaɛɛli?
21. Yaha! Be yi ti karim Alkur'aani n-ti ba, ka be ku filim be maɛ' n-ti Naawuni (ɛme suzuuda).
22. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa labsila Chiyaama ziri.
23. Naawuni mi mi be ni layindi tuun' sheɛa n-zaandi be maɛa.
24. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɛu, tim ba azaaba kpeen lahibali.
25. Nayila ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɛɛli, ka tum tuunsuma, be mali sanyoo (laara) din bi ɛmaara.

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ۝١٤

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝١٥

فَلَا أَقْسِمُ بِالْشَفَقِ ۝١٦

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝١٧

وَالْقَمَرِ إِذَا تَسَقَّ ۝١٨

لَتَرْكَبَنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ۝١٩

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٢٠

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۝٢١

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ۝٢٢

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ۝٢٣

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٢٤

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

أَجْرٌ عَزِيزٌ مِّمَّنْهُمْ ۝٢٥

SADMAR' KARA SUURILI

سُورَةُ الْبُرُوجِ

Suurili ḡo maa wuhirila ninsalinim' ni bi bahindi bahindisuḡ shem, di yi ti niḡ ka be bəri ni be nahim Muslinnima, ka di nyela adiini jelinsi zuḡu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali saḡmari kara.
2. Ka lahi po alikauli dabsili (Zaadali).
3. Yaha! M-po shehiradira, ni be ni diri so shehira (Bana n-nyə Naawuni tuumba mini be da-ali'ummanima).
4. Be (Naawuni) narim ninvuḡu sheba ban gbi voli la.
5. Ka di nyela be malila buyum din kuli dira n-niḡ di puuni.
6. Saha sheli be ni zinziya gili li (buyum maa).
7. Ka nyela ban nyari be ni niḡdi ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli maa shem.
8. Be bi niḡ ba azaaba maa sheli zuḡu m-pahila be tila Naawuni so Dun nyə Nyenḡa, Duuma payirigu la yelimaḡli.
9. Duna n-nyə ḡun su sagbana ni tingbani yiko, Naawuni mi nyela Dun nyari yellikam.
10. Achiika! Ninvuḡu sheba ban niḡ Muslim dobba ni payaba furminisi la, ka bi niḡ tuuba di

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

فَبَلِّغْ أَصْحَابُ الْأَحْزَادِ ﴿٤﴾

النَّارِ ذَاتِ الْوُفُودِ ﴿٥﴾

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ فَرُّهُمْ يُجْزَوْنَ

فَأَلْهَمَهُمْ عَذَابَ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

nyaana, to! Ƴahannama buyum
daazaaba be be zuḡu. Yaha! Be
mali azaaba sheli din buyum diri
ni pampam.

11. Achiika! Ninvuḡu sheba ban
ti Naawuni yelimaṅli, ka tum
tuunsuma, be mali Alizanda yili
sheṅa kulibona ni yen ti zori gindi
di loṅ ni, dina n-nye tarli din
galsi.
12. Achiika! A Duuma (Naawuni)
daazaaba nyela din kpema.
13. Achiika! Duna n-nye ḡun piindi
nambu, ka labsiri li na (gballi ni,
bee Chiyaama dali).
14. Yaha! Duna n-nye
Chempaṅlana, Yura.
15. Al'arshi sheli din galsila lana.
16. O tumdila O ni yu sheli.
17. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- boṅo,
tobbihi la lahibali ka a na?
18. Fir'auna mini Samuudunima.
19. Cheli gba! Ninvuḡu sheba ban niṅ
chefuritali maa ban kuli bela ziri
labsi niṅ tuumba noli ni.
20. Naawuni mi nyela ḡun gili be ba
nyaana (ni baṅsim).
21. Cheli gba! Di nyela Alkur'aani
sheli din mali jilma.
22. Lauhuli-Mahfuuzu puuni.⁽¹⁾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَزَاءٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَيَعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٤﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لَمَّا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنُ وَهَامُودُ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قَوَّاءٌ أَنْ يَمِيدَ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

1 Lauhul Mahfuuzu n-nye woli sheli Naawuni ni sabi binsheḡu kam din yen niṅ Dunia
piligu ni di bahigu di puuni la.

SADMAR' SO DUN NE PAM SUURILI

سُورَةُ الطَّارِقِ

Suurili ɣɔ maa wuhirila Naawuni ni guri binsheyu kam din mali jilma shem,
Alkur'aani nyela yelimangli, ka Naawun gu li ka che ɣun kam bɔri ni o sayim li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sagbana,
ka po Taariki.
2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei
baɣsi a, bo n-nye Taariki?
3. Di nyela saɣmar' so ɣun ne pam.
4. Nyevuli n-kani nayila di
malila ɣun (Malaaika so) guli li.
5. Dinzuyu ninsala yulimi be ni nam
o na ni sheli?
6. Be nam o mi ni ko' sheli di puhiri
yiri na.
7. Ka di yiri doo yaankobli mini
paya nyokoba ni na.
8. Achiika! O (Naawuni) mali yiko
din ni tooi labsi o na (o nyevuli
ni).
9. Dabsi' sheli be ni yen ti viigi
ashiya.
10. Ka o (ninsala) ti ka yaa bee songda.
11. M (Mani Naawuni) po sagbana
sheli din mali sakom din miri ka
labri mira.
12. Ka po tingbani sheli din tahiri
boyira (ka bindira yiri na).
13. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela
yeltɔya din wolgiri yelimangli mini
giri sunsuuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ١

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ٢

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ٣

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ٤

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ٥

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ٦

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ٧

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ٨

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ٩

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ١٠

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ١١

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ١٢

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ١٣

14. Yaha! Di pala kperigu.
15. Achiika! Be (chefurinim') narila naberi.
16. Ka N (Mani Naawuni) gba nari ba nari.
17. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)!
Nayisim ti chefurinima, ka guhi ba ni baalim.

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

فَهَلْ الْكَافِرِينَ أَتْمَلُهُمْ رُؤَيْدًا ﴿١٧﴾



DUN NAM DU SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni kadama kpibu ni nyɛvuli bela Naawuni nuu ni, ka di kpibu lahi nyɛ payapaya. Lala n-lahi nyɛ li, ka zuɣusunglana ti yɛn beni ka zuɣubɛyɛ lana gba yɛn ti beni Zaadali. Dinzuɣu ŋun gahim Dunia yɛn ti malila o sanyoo, ka ŋun mi zaŋ o maŋ' zaa n-ti Naawuni yɛn nya o sanyoo Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi a Duuma So ŋun du maa yuli kasi.
2. Duna n-nyɛ Dun nam (yɛllikam), ka che ka di sayisi. (O ni bɔri li shɛm).
3. Yaha! Duna n-nyɛ Dun zali o nam zaligu, ka wuhi (ninsala dolsigu ni bɔrginsim soli).
4. Yaha! Duna n-nyɛ Dun yihi biŋkɔbri ŋubbu shee na.
5. Ka zaŋ li leei mokuma, din sabgi (ka buyum di li ka di sabgi).
6. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Ti ni baŋsi a Alkur'aani, ka a ku lahi tam li.
7. Nayila Naawuni ni yu sheli, achiika! O mila din be polo ni, ni din soyi.
8. Yaha! Ti ni balgi dolsigu soli n-zaŋ ti a.
9. Dinzuɣu niŋmi wa'azu, wa'azu maa yi niŋ anfaani.
10. Ni baalim, ŋun zɔri Naawuni ni zaŋ li teei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ١

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ٢

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ٣

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ٤

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ٥

سَنُقَرِّئكُ فَلَاتَنْسَى ٦

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ٧

وَنُبَشِّرُكَ لِلْيُسْرَى ٨

فَذَكِّرْكَانَ تَفْعَتِ الذِّكْرَى ٩

سَمِعَ دَكْرٌ مَنْ يَحْشَى ١٠

11. Yaha! Ni baalim, zuyubeyu lana
ni nin li katiŋa.
12. Duna n-nyɛ ɲun yɛn ti kpe buyum
sheli din galsi la ni.
13. Din nyaana, o pala ɲun yɛn ti kpi
di puuni (ka vuhi), o mi ku gali.
14. Achiika! Dun nin Naawuni kasi
tilgi ya.
15. Ka teegi o Duuma yuli, ka puhi
jinli.
16. Cheli gba! Yi gahindila Dunia
behigu (ka cheri Chiyaama).
17. Chiyaama mi n-nyɛ din gari, ka
nye kpalinƙpaa.
18. Achiika! Dɔ maa be kurumbuni
kundinim' la puuni.
19. Annabi Ibrahim mini Annabi
Musa kundinima.

وَيَجْنِبْهَا الْأَشْقَى ۝١١

الَّذِي يَصِلَى النَّارَ الْكُبْرَى ۝١٢

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝١٣

فَدَافَلِحْ مِنْ تَرْكِ ۝١٤

وَذَكِّرْ أَسْمَرِيَّهٖ فَصَلَّى ۝١٥

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَوَةَ الدُّنْيَا ۝١٦

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَنْتَ ۝١٧

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝١٨

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ۝١٩



DIN LIMSIRI NIRIBA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila be ni tiri daliri ni binsheyu ninsalinim' ni nyari shem, ka be ni bari ni ninvuyu so dolsi maa haɲkali ni tooi gbaai ka dolsi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔɲɔ, din limsiri ninsalinim' la (Chiyaama) lahibali ka a na?
2. Dindali maa ka ninvuyu sheba nina yen ba tingbani ni.
3. Ka di nyela din yen ti tum tuunkpema, ka ɲiɲ wahala (buyum ni).
4. Di yen ti kpela buyum tulli ni.
5. Ka be nyuhiri ba kobilnin' sheli din nye kotulum.
6. Be ka bindirgu nayila gabligɔhi.
7. Di bi ɲmɛlinda (ninsalinima), di mi bi kuri kum.
8. Dindali maa, ninvuyu sheba nina polo yen ti mali suhupelli.
9. Domin be tuma nyela be ni sayi ti sheli.
10. Ka be yen ti be Alizanda sheli din du la ni.
11. A ku wum yeltɔya kaha di (Alizanda maa) puuni.
12. Di puuni malila kobilnin' sheli din kuli zɔra.
13. Ka di puuni mali gar' sheɲa din duhi zuyusaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ١

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ٢

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ٣

تَصَلَّىٰ نَارَ الْحَامِيَةِ ٤

نَسْفَىٰ مِنْ عَيْنٍ آتِيَةٍ ٥

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرِيرٍ ٦

لَا يَسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ٧

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ٨

أَسْعَاهَا رَاضِيَةٌ ٩

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ١٠

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغْوَةً ١١

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ١٢

فِيهَا سُرُورٌ مُّزْمُوعٌ ١٣

14. Ni dama jaashehi (dam kopu-nima), ka be zaŋ n-zali be tooni.
15. Ni dufemeensi din pempe taba.
16. Ni bindoŋi din yergi.
17. Di ni boŋo, be (ninsalinim') bi lihiri be (Naawuni) ni nam laakumi shem?
18. Ka nya be ni duhi sagbana shem?
19. Ka lihi be ni kpamkpa zoya shem?
20. Ka lahi lihi be ni yergi tingbani shem?
21. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi wa'azu, achiika! A nyela wa'azulana.
22. A pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu).
23. Nayila ninvuŋu so ŋun lebi biri, ka niŋ chefuritali.
24. Ka Naawuni niŋ o azaaba din galsi.
25. Achiika! Be labbu shee nyela Ti (Tinim' Naawuni) sani.
26. Din nyaana, Be saliya bela Ti sani.

وَأَكْوَابُ مَوْصُوعَةٌ ﴿١٤﴾

وَنَارُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

وَرَرَأَى مَبْنُوءَةٌ ﴿١٦﴾

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

وَالِإِلْسَمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

وَالِإِبِلِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

وَالِإِلْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

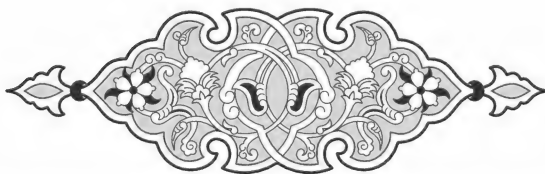
لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾

إِلَّا لَمَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْهِمْ لَنَاحِسًا بِهِمْ ﴿٢٦﴾



BEKAALI SUURILI



**Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni tibginsim dolila ninsala iimaansili ni wuntia,
amaa! Ka ni buni bee nam**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po bekaali.
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po yun yun pia.⁽¹⁾
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binjehi, ni bingansi.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yun, di yi ti yen chan yeyi.
5. Achiika! Di puuni mali pori n-zan ti ninvuyu so ŋun mali hanjali?
6. Di ni bɔŋɔ, a bi nya a Duuma ni daa niŋ Aadunim' (Annabi Hudu niriba) shem?
7. Bana n-nye Iramanim' ban nama daa galsi galsi.
8. Ka be daa nyela be ni na zin nam sheba tatabo tingbana ni.
9. Ni Samuudunim' ban daa ŋmari tampima (ka di leeri yiya) yiliŋ ni.
10. Ni Fir'auna so ŋun nye bandi-lana.
11. Bana n-nye ban kpahi yeyi tarsi tingbana ni.
12. Ka be zooi tuumberi tumbu di puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ١

وَلَيْلٍ عَشِيرٍ ٢

وَالشَّعْرِ ٣

وَالْبَلَدِ ٤

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّدَىٰ حَجْرٍ ٥

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٧

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ٨

وَتَمُودَ الَّذِي جَاءَ بِأُتْحَانَ الْوَادِ ٩

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ١٠

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ١١

فَأَكْبَرُوا فِيهَا الْفُسَادِ ١٢

1 Afa sheba yeli ni Naawuni pola Nolɔri Goli bahigu bieyu pia, ka sheba mi yeli ni Naawuni pola Chimsi Goli tuuli bieyu pia.

13. Ka a Duuma kpaai azaaba balibu m-bahi be zuyu.
14. Achiika! A Duuma nyela Dun pa nina yuunda.
15. A nya ninsala, o Duuma yi dahimmi o ka tibgi o, ka niŋ o ni'ima sheli, o yerimi: "Achiika! Duuma shiri tibgi ma."
16. Amaa! O yi ti dahimmi o ka che ka behigu kpem n-ti o, o yeri mi: "N Duuma filim ma."
17. Haifa! Cheli gba! Yi bi tibgirila kpibga.
18. Yi mi bi kpaŋsiri ni nandana dihibu.
19. Ka yi diri fali liyiri dibu din zooi.
20. Ka yi lahi yuri liyiri yurlim din zooi.
21. Haifa! Be yi ti dam tingbani dambu ni yelimaŋli.
22. Ka a Duuma kana, ka Malaarikanim' ti ze safu ni.
23. Dindali ka be yen ti zaŋ zahannama buyum na, dindali ka ninsala yen ti teei, ka yapolo ka tee bu yen niŋ o anfaani.
24. Ka o yera: "M-baye, bo n-di niŋ ka n-daa daŋsi tuunsuma n Dunia zii puuni."
25. Dindali maa, so n-kani yen tooi niŋ azaaba n-ti lahi paagi O.
26. So mi n-kani yen ba bandi n-ti lahi paagi O.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ،
وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ﴿١٦﴾

كَذَلِكَ لَا تَكْفُرُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْضُونَهُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكِّيَ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجِئَاءَ يَوْمَيْدٍ يَجْهَرُ يَوْمَيْدٍ يَتَدَكَّرُ
الْإِنْسَانُ وَأَنَّهُ لَهُ الْإِكْرَى ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَيْدٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقُهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

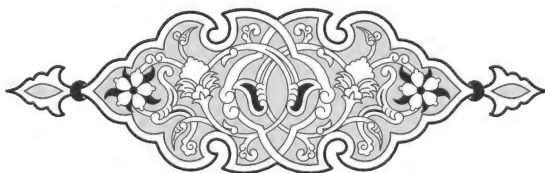
27. “Yaa nyini nyɛvuli sheli din mali suhudoo!”
28. Labmi a Duuma (Naawuni) sani, ka nyela ŋun niŋ yɛda, ni be ni niŋ so yɛda.”
29. “Dinzuyu, kpɛm N (Mani Naawuni) daba puuni”.
30. “Ka kpe N Daalizanda.”

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾



TID' TITALI SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirimi ni be namla ninsala niɲ wahala ni, ninsala yi nyela ɲun doli Naawuni bee ɲun bi doli Naawuni. Ninsala kam ɲun nye Muslim' magli tuya ni o doli o Duuma zaligu, ka sa ti leei zuɲusɲ lana baɲuni Chiyaama, ka di mali vuhim sheli tamaha o Dunia zii puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po tiɲ' sheli dimbɔɲo maa (Makka).
2. (Yaa nyini Annabi)! A nyela ɲun yen zini tiɲ' ɲo ni.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po ba, ni o ni dɔyi sheli (Bana n-nye Annabi Adam ni o zuliya).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala wahala puuni.
5. Di ni bɔɲo, o tehirimi ni so ku tooi nyen o?
6. Ka o yera: "Mani ku liyiri din zooi."
7. Di nibɔɲo, o tehirimi ni so bi nya o?
8. Di ni bɔɲo, Ti (Tinim' Naawuni) bi zali o ka o mali nina ayi?
9. Ni zilli ni namgbampiba ayi?
10. Ka Ti lahi wuhi o soya ayi.
11. O bi kpahi yayi zaadali wahala n yihi o liyri puuni sheli dihi.
12. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yen O kpali yayi zaadali wahala nye sheli?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ

وَوَالِدِ يُومًا وَوَلَدٍ

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

أَيْحَسِبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَلَدًا

أَيْحَسِبُ أَنْ لَمْ يَرَوْهُ أَحَدٌ

أَلَمْ جَعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ

13. Dina n-nyε a che dabli (ka o leei bilchina).
14. Bee kum kpeeni dali dihibu.
15. Kpibga n̄un nyε d̄oyim.
16. Bee nandan' so n̄un ka binshēȳu.
17. Din nyāāɲa, ka o be ninvuȳu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli puuni, ka sayisi taba ni suyulo, ka lahi sayisi taba ni nambɔzɔbo.
18. Bannim' maa n-nyε nudirgu-nima.
19. Yaha! Ninvuȳu sheba ban niɲ chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, bana n-nyε nuzaanima.
20. Buyum sheli din dindoya kpariti be be zūȳu.

فَكَرَّجِبَةً ﴿١٣﴾

أَوْ اطَّعِمْ فِي يَوْمِ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ

وَتَوَصَّوْا بِالْمَرْحَةِ ﴿١٧﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِيَتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾



WUNTAD' SUURILI



**Suurili ɗo maa wuhirimi ni alobo yi ti yen shee tiɗ' ni, di layindila
ninvuyuberi mini ninvuyu suma zaasa nangbaniyini, dinzuɗu di tuya ni
ninvuyu sheba beni mɗɗi Naawuni ni je sheli, domin di daalobo ti kana n-ti
di be zaasa zuɗu**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po wuntaɗ' ni di neesim.
2. Ka po goli, di yi ti doli di nyaɗa.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po dabsili, di yi ti yihi wuntaɗ' neesim polo ni.
4. Ka lahi po yunɗ, di yi ti zibgi li.
5. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana ni binsheyu din me li.
6. Yaha! M (Mani Naawuni) po tingbani, ni binsheyu din yergi li.
7. Yaha! M (Mani Naawuni) po nyevuli, ni binsheyu din pali di nam.
8. Din nyaɗa, ka O (Naawuni) baɗsi li di tuumberi ni di wuntia.
9. Achiika! Dun niɗ li (nyevuli maa) kasi tilgi ya.
10. Dun mi bahi li yoli niɗ hallaka.
11. Samuudunim' labsi ziri niɗ be tumo (Annabi Sālihu) noli ni, domin be kpahi yeɗi tariga zuɗu.
12. Saha sheli be ni daa tim be zuɗubeyu lana (ni o ti ku Annabi Sālihu laakumi).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②

وَالنَّجْمِ إِذَا جَلَّهَا ③

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④

وَالسَّجَّاءِ وَمَا بَنَدَهَا ⑤

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑥

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦

فَالْهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَزَقَهَا ⑨

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ⑩

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑪

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ⑫

13. Ka Naawuni tumo (Annabi Sālihu) yeli ba: “O nyela Naawuni laakumi, miri ya ka yi moŋ o kom maa nyubu.”
14. Ka be labsi o zirilana, ka ku o (laakumi ma), ka be Duuma niŋ ba hallaka ni be tuumberi maa, ka che ka di sayisi ba.
15. O (Naawuni) mi bi zori di bahigu.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
يَذَّبُهُمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾



YUD' SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila kali mini binnamda sunsuuni, ni ninsala bahigu ni
yɛn ti nyɛ shɛm n-zaɲ jɛndi o tuuntumsa, ni Naawuni ni wolgi binyɛra din
vela ni din bi vela shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po yuɲ, di yi ti zibgi.
2. N-lahi po wuntaɲ ni, di yi ti neei.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binsheyu din nam doo ni paya.
4. Achiika! Yi tuuntumsa nyɛla koɲkoba.
5. Amaa! Ninvuyu so ɲun ti pini, ka zo Naawuni.
6. Ka ti yelimaɲli ni yeltɔya suɲ (Laa'ilaaha illallahu).
7. To! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni balgi faako soli n-ti o.
8. Yaha! Amaa! Dun ti niɲ bem, ka o nini tiyi o buni (ka che Naawuni dolibu).
9. Ka labsi yeltɔya suɲ maa ziri.
10. To! Ni baalim, Ti ni balgi miisim soya n-ti o.
11. O mi liyiri ku niɲ o anfaani, o yi yɛn kpe hallaka (buyum) ni.
12. Achiika! Dolsigu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.
13. Yaha! Chiyaama mini Dunia nyɛla Ti dini.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ٢

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٣

إِنْ سَعَيْكُمْ لَسَعَى ٤

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ٥

وَصَدَقَ بِالْحَقِّ ٦

فَسَيُسِّرُهُ لَيْسَرَى ٧

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ٨

وَكَذَّبَ بِالْحَقِّ ٩

فَسَيُسِّرُهُ لَعُسَرَى ١٠

وَمَا يَنْبَغِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ١١

إِنْ عَلَيْنَا الْهُدَى ١٢

وَإِنْ لَنَا الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ١٣

14. Dinzuɣu, mani (Muhammadu)
varsiri ya ni yi zom buyum sheli
din dabri dabem.
15. So ku kpe li nayila zuɣubɣu-
lana.
16. Dun labsi Chiyaama ziri, ka lebi
biri.
17. Yaha! Ni baalim, ninvuɣu so
ɣun zori Naawuni (ti toondana
Abubakar) ni niɣ li katiɣa.
18. Duna n-nyɛ ɣun tiri o liyiri, ka
niɣdi li kasi.
19. So mi n-kani o sani mali ni'ima
sheli ka be ni bori di sanyoo o
sani.
20. Nayila o Duuma So Dun dula
yɛdda bobu zuɣu.
21. Yaha! Ni baalim, O ni sayi ti (be
ni yen ti yo o sam sheli maa).

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾

لَا يَصْلُحُهَا إِلَّا الْآشَقَى ﴿١٥﴾

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

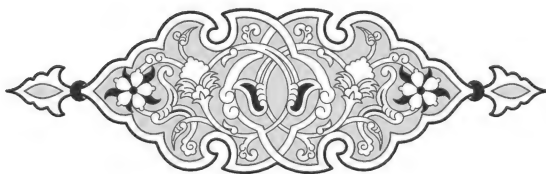
وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتَقَى ﴿١٧﴾

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾



WUNTAD' PALLI SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila Naawuni ni ti Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu) ni'ima sheɣa, n-zag jendi o nama, domin O me Muslinsi zalikpana n-tam di zuɣu

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po wuntaɗ-palli.
2. N-lahi po yunɗ, di yi ti zibgi.
3. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma bi che a mi, O mi bi zayisi a mi.
4. Yaha! Achiika! Chiyaama -nye din vela n-ti a gari Dunia.
5. Yaha! Ni baalim, a Duuma ni ti a pini sheli, ka a niɗ li yedda.
6. Di ni bɔɗɔ, O daa bi nya a la kpibga, ka O ti a kpɛhili shee?
7. Ka O nya a ka a nyela nun daa ka adiini, ka O dolsi a.
8. Yaha! Ka O nya a ka a nye faralana, ka yolsa.
9. Dinzuɣu, miri ka a gari kpibga yaa (ka di o zuaalinsi).
10. Yaha! Miri ka a tahi baramanda zuɣu.
11. Yaha! Amaa! Yelimi a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsiri sheli (ka di nye wumpayali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ①

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ②

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ③

وَلَا أَخْرَجُكَ مِنْ الْأَوَّلَىٰ ④

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرَىٰ ⑤

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑥

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑦

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑧

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَهْجُرْ ⑨

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑩

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑪

NYɔyU YɛLGIBU SUURILI

سُورَةُ الشَّرْحِ

Suuril ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi Annabu Muhammadu yolsiri sheŋa n-zaŋ jɛndi o ŋmahingbana, domin o me zalikpan' sheŋa n-tam di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi yɛlgi a nyɔyɔ (ka payi neei a suhi)?
2. Yaha! Ka Ti vuui timsim sheli din be a zuɣu ka che a.
3. Dina n-nyɛ din niŋ timsim a yaaŋa zuɣu.
4. Yaha! Ka Ti duhi a yuli.
5. Tɔ! Achiika! Miisim be mi ni faako.
6. Achiika! Miisim be mi ni faako.
7. Dinzuɣu, a yi ti naai (a jema), nyin zinimi niŋ wahala (n-suhi a Duuma).
8. Yaha! Niŋmi kore n-zaŋ kana a Duuma (Naawuni) sani.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۝١

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۝٢

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۝٣

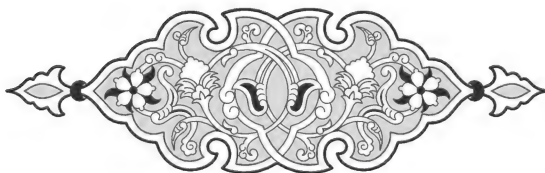
وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۝٤

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٥

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٦

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۝٧

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْجَبْ ۝٨



TIIN SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni binsheyu din tabi adiini bi bahiri yoli, amaa! Din kam pa adiini, di zemana yen ti vuui mi, ka di lahi kani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Tiini mini Zaituun.
2. Yaha! M-po Sainaa'a zoli (Annabi Musa ni daa tɔyisi yeltɔya ni Naawuni zoli sheli zuyu la).
3. Yaha! M-po tiŋ' sheli din mali suhudoo ŋɔ maa (Makka).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala, namdi sheli din velim paai tariga puuni.
5. Din nyaɔɔa, ka Ti labsi o na, ka o ti nye ŋun gbargi n-gari sokam (o kurginsim saha).
6. Nayila ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, tɔ! Be mali laara din ka ŋmaabu.
7. Din nyaɔɔa, bo n-leei che ka a labsi sanyoo (Chiyaama) ziri?
8. Di ni bɔŋɔ, pa Naawuni n-nye ɔun gari ban kam zaandi fukumsi fukumsi zalibu?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ ①

وُطُورِ سَيْبِينَ ②

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ④

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ⑤

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ ⑥

عَزِيزٌ مُّؤْتٍ ⑦

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدُ بِالَّذِينَ ⑧

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ⑨

3ITALI SUURILI

سُورَةُ الْعَلَقِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila so' sheŋa din yen gu ninsalinim' buna, ni di ni tu kamaata ni Muslimnim' be ni taba be sunsuuni, n-ti pahi be mini ninvuyu sheba ban pa Muslimnim' shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ni a Duuma so Dun nam yuli.
2. O namla ninsala ni zitalli.
3. Karimma! Yaha! A Duuma n-nye Dun tibgi.
4. Dun n-nye Dun banɔsi (ninsala) ni alkalimi.
5. O (Naawuni) banɔsi ninsala o ni bi mi sheli.
6. Haifa! Achiika! Ninsala nyela ŋun kpahiri yeyiri tariga.
7. Domin o nya ka o mali buni zuɣu.
8. Achiika! Labbu shee nyela a Duuma (Naawuni) sani.
9. A nya ninvuyu so ŋun mɔŋda.
10. Dabli (Annabi Muhammadu), o yi ti yen puhi jinli.
11. Di ni bɔŋɔ, O (dabli maa) yi bela dolsigu zuɣu?
12. Bee ka o puhi (niriba) ni wuntia?
13. Di ni bɔŋɔ, a nya ka o (Abu Jahli) yi labsi ziri niŋ (Annabi noli ni), ka lebi biri?
14. Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni Naawuni nyara (o ni niŋdi sheli maa zaa)?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ①

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ②

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ③

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ④

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑤

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَغَافٍ ⑥

أَن رَّاهُ أَشْتَعَى ⑦

إِن إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَى ⑧

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ⑨

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ⑩

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى ⑪

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ⑫

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑬

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ⑭

15. Haifa! O (Abu Jahli) yi bi che o ni niŋdi sheli maa, achiika! Ti ni gbaagi o o gbetaa zuyu.
16. ziri ni tuumberi lana gbetaa.
17. Dinzuɣu, o bolimi o zishee- nima (o soŋdiba).
18. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) gba ni boli Zabaaniya- nima (Bana n-nyɛ Malaaika sheba ban guli zahannama buyum).
19. Haifa! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli o, ka zaŋ a gbeyu ŋme tingbani ni (A jɛma shee), ka miri a Duuma Naawuni.

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ. ﴿١٧﴾

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

كَلَّا لَا تُطَعِّهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾



DARZA YUD SUURILI

سُورَةُ الْقَدْرِ

Suurili ɲo maa wuhirila Naawuni ni yu Muslinsi daali'umma n-zanɲ chaɲ O ni ti ba yunɲ sheli din mali darza la, domin O nabgi be tuuntumsa laara di puuni, di mini be nyevuya bi waya n-ti paai ali'umma sheba ban pun gari maa zaasa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi li (Alkur'aani) mi yunɲ sheli din mali darza puuni.
2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei banɲi a yunɲ sheli din mali darza?
3. Yunɲ sheli din mali darza maa gari chirili tuhili.
4. (Dindali yunɲ maa) Malaaika-nim' yen sheeri mi na, ka Ruhi (Ziblila) be be ni, ni be Duuma (Naawuni) yeda, ni zaligu kam.
5. Di kuli yen nyela suhudoo hali ni faziri puhibu saha (bekaali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

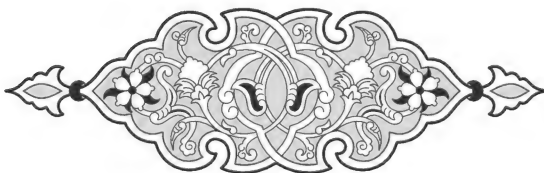
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ١

وَمَا أَزِدُّكَ مَالَيْلَةَ الْقَدْرِ ٢

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَبْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ٣

نَزَّلَ الْمَلَكُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ٤

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ ٥



KAHIGIBU SUURILI

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

Suurili ḡa maa wuhirila chefurinim' mini dolodolonima, n-ti pahi Yahuudunim' hala, n-zaḡ chaḡ Annabi Muhammadu, Naawuni nambɔzobo ni O naani ni be so zuyu, saha sheli o ni daa ti kana ni yelimaḡli daadiini ḡa maa nyaḡa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, ni buyujemɗiba pala ban yen milgi (ka che be chefuritali) hali ka kahigibu (Annabi Muhammadu tuuntali) ti ka ba na.
2. O nyela tuun' so ḡun yi Naawuni sani na, n-ti karindi kundinim' din niḡ kasi.
3. Ka di puuni mali saba sheḡa din mali darza.
4. Yaha! Ninvuyu sheba ban mali litaafi maa namgbana daa bi woli nayila kahigibu ni daa ti ka ba na nyaḡa.
5. Yaha! Be daa bi puhi ba sheli m-pahila be jemmi Naawuni, ka nyela ban niḡdi O kasi ni jema, ban gahim be jema n-ti Naawuni ko, ni be lahi puhi jinḡli ka ti zakka. Yaha! Dina n-nye adiini sheli din tuhi (sochibga).
6. Achiika! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, n-ti pahi buyujemɗiba yen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَوْ كُنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ
مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝١

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ۝٢

فِيهَا كُتِبَ قِصَّةٌ ۝٣

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝٤

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَمَةِ ۝٥

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ
هُمْ سَرُ الْبَرِيَّةِ ۝٦

ti bela zahannama buyum ni, ka nyela ban yen kpalim di puuni, bannim' maa n-nye binnamda puuni ninvuyu bieri.

7. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, bannim' maa n-nye binnamda puuni ban gahim.
8. Be sanyoo be Duuma sani yen ti nyela Alizanda yili sheŋa din kulibona yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Naawuni niŋ ba yedda, ka be gba sayi ti O ni ti ba pini sheli maa). Di (lala sanyoo maa) zemi n-ti ŋun zo o Duuma (Naawuni).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

جَزَاءُ لَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ حَسَنَىٰ رَبِّهِ ۚ ﴿٨﴾



TINGBANI DAMLI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Chiyaama dali tingbani damli ni yen ti nye shem, ni be ni yen ti yo sokam o tuuntumsa sanyoo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Be yi ti dam tingbani di dambu (din nye Chiyaama yiysisibu dini).
2. Ka tingbani yihi di zilitibsa na.
3. Ka ninsala yeli: “Bo n-leei mali li (ka di ti damdi lala).”
4. Dindali ka di (tingbani maa) yen ti tɔyisi di lahibaya ni nye sheli.
5. Kadama a Duuma n-nye Dun ti li sayisigu (ni di tɔyisi yeltɔya maa).
6. Dindali ka ninsalinim' yen ti yiysisi ka nyela konkoba, ni be ti zaɲ be tuuntumsa wuhi ba.
7. Dinzuyu ɲun tum alheeri sheli din pɔrlim paai mozi (bee salinsaa), o ni nya li.
8. Dun mi tum tuumbɛyɔ din pɔrlim paai mozi (bee salinsaa), o ni lahi nya li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَفْقَالَهَا ۝

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

يَوْمَئِذٍ تُخَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۝

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَوْحَىٰ إِلَيْهَا ۝

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۝

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝



YURI BAN ZORA KA Bɛ PUUNI KUM- DA SUURILI



**Suurili ɲɔ maa wuhirila bɛ ni daɲɲi yibu n-lirti chɛfurinim' shɛm tobu ni, ni
daliri sheli din chɛ ka Naawuni yeli ni bɛ tuhimi ba**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po yuri ban guura, ka bɛ puuni kumda.
2. Ka bɛ takarifɛma neeri buyum.
3. Din nyaɲa ka bɛ mali li -lirti bɛ dimba bekaali na.
4. Ka bɛ zaɲ li n-yiyisi taɲkpagbiligu.
5. Ka zaɲ li zo n-kpe bɛ dimba sunsuuni.
6. Achiika! Ninsala nyɛla ɲun zooi gutulunsi ni o Duuma.
7. Yaha! Achiika! O nyɛla ɲun diri lala shehira.
8. Yaha! Achiika! O nyɛla ɲun yu buni (arzichi) pam.
9. Di ni bɔɲɔ, o bi mi ni bɛ yi ti kurgi din be gbala ni.
10. Ka vii ashiya din be suhiri ni.
11. Achiika! Dindali maa, bɛ Duuma (Naawuni) nyɛla Dun mi din soyi bɛ tuuntumsa puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَدِيدَاتِ ضَبْحًا ①

فَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا ②

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ③

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ④

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ⑤

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑥

وَأَنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ⑦

وَأَنَّهُ يُحِبُّ الْحَيَرَ لَشَدِيدٌ ⑧

* أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ⑨

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑩

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑪

DIN TōRI SUHI NI SUURILI



**Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti la ninsalinim' ni yen ti be dabem ni shem, n-zan
chanj saliya karibu shee, ka be yen ti yo sokam samli ni o tuuntumsa ni daa
nye sheli**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Din tōri suhi ni.
2. Bo n-leei nye din tōri suhi ni?
3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei
baŋsi a din tōri suhi ni?
4. Dabsi' sheli ninsalinim' ni yen ti
leei kamani toya ban yem luyuli
kam.
5. Ka zoya leei kamani pekɔbri din
shi la.
6. Tɔ! Amaa! Ninvuɣu so ŋun
tuunvela binzahindigu ti niŋ
timsim.
7. Tɔ! O nyela ŋun be berisuŋ puuni
(dindali maa).
8. Amaa! Dun mi binzahindigu ti
niŋ zayifaliŋ.
9. Tɔ! O labbu shee n-nye Haawiyah
(buyum).
10. (Yaa nyini Annabi)! Duna n-leei
baŋsi a, bo n-leei nye li?
11. Di nyela buyum sheli din diri (din
diri ninsalinima) pam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ١

مَا الْقَارِعَةُ ٢

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْقَارِعَةُ ٣

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ٤

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ٥

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ٦

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ٧

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ٨

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ٩

وَمَا أَذْرَكَ مَا هِيَ ١٠

نَارُ حَامِيَةٍ ١١

TABABUNA FUHIBU SUURILI



Suurili ɣɔ maa moɣdila buni mini bihi fuhibu, domin di ni tooi che ka ninsala tam kpibu yela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Taba buna fuhibu n-kperi yi haɲkali.
2. Hali ka yi ti kaai yi gbala (ka kum ti paai ya).
3. Haifa! Ni baalim, yi ni ti baɲ.
4. Din nyaɲa, haifa! Ni baalim, yi ni ti baɲ.
5. Haifa! Yi yi di nyela ban mi (buni layisibu bahigu ni yen ti nye shem tin ya), milinsi din nye yelimaɲli.
6. Achiika! Yi ni nya zehiimi buyum.
7. Di nyaɲa, achiika! Yi ni nya li ni yi nina, polo ni.
8. Din nyaɲa, dindali maa, achiika! Be ni ti bohi ya be ni daa yolsi ya yolsa sheɲa yela (Zaadali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَمَكُمُ التَّكَاثُرَ ۝١

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ۝٢

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٣

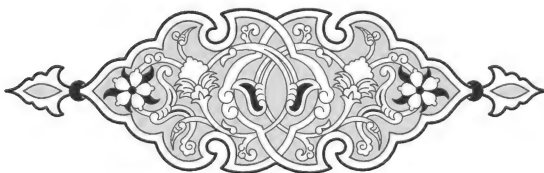
ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ۝٥

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ۝٦

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ۝٧

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ۝٨



ZAAMANI SUURILI



Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni binsheyu kam ka ninsala niŋ nyela kɔhilu (ashaara), nayila ŋun mali suyulo, ka o tuma nye din vela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po zaamani.
2. Achiika! Ninsala balibu kam be kɔhilu (ashaara) puuni.
3. Nayila ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvela, ka sayisi taba ni yelimaŋli, ka lahi sayisi taba ni suyulo.

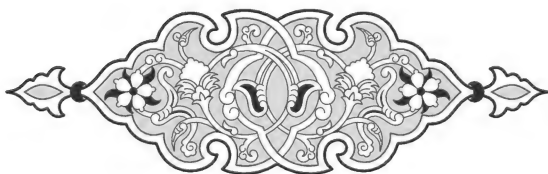
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ١

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ٢

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ٣



DUN PARSIRI WUHIRA SUURILI

سُورَةُ الْهَمْزَةِ

Suurili ŋo maa wuhirila be ni moŋ nyaazum mini ninsalinim' galimbu yiriŋ
Muslinnim' sunsuuni shem, ka di lahi vori haŋkaya n-zaŋ chaŋ ninvuyu so
ŋun mali buni, ka bi zaŋ li tum din vela sanyoo ni yen ti nye shem Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Azaaba kpeeni be ninvuyu so ŋun zuri niriba nyaana, ŋun tiri niriba lahinli zuyu.
2. Duna n-nye ŋun layim buni (arzichi), ka kali li.
3. Ka o tehiri ni o buni maa ni tooi che ka o kpalim o nyevuli ni.
4. Haifa! Achiika! Be ni ti zaŋ o n-labi Hutama puuni.
5. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a, bo n-leei nye Hutama?
6. Di nyela Naawuni buyum sheli be ni pobsi.
7. Dina n-nye din nyoori (niriba) suhiri zuyu.
8. Achiika! Di nyela be ni yen kpari sheli dindoli m-bahi be (chefurinim') zuyu.
9. Ka di be daantali sheŋa be ni zaŋ yo buyum dindoya ni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيَلُّكُلْ هُمَزَةً لَّمَّةً ١

الَّذِي جَمَعَ مَا لَا وَعَدَدَ ٢

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ٣

كَلَّا لَيُبَدِّلَنِي فِي الْخُطْمَةِ ٤

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْخُطْمَةُ ٥

نَارَ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ٦

الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْقَةِ ٧

إِنَّمَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ٨

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ٩

WOBGU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Harami bee Makka jɲli (Ka'aba) darza, ni Naawuni
ni yen niɲ ɲun kam tehi li ni zayibeyu, ka na li naberi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaaɗali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔɲɔ, a
bi nya a Duuma (Naawuni) ni niɲ
wobgunim' la shem?
2. Di ni bɔɲɔ, O bi zaɲ bɛ naberi
maa niɲ bɔrginsim puuni.
3. Ka sahi noombihi zayibɔɲ bɔɲ
m-bahi bɛ zuyu.
4. Ka bɛ labri ba ni kuyu sheɲa din
yi Sijili buyum ni na.
5. Ka di zaɲ ba leei kamani pu' sheli
biɲkɔbri ni di n-naai li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

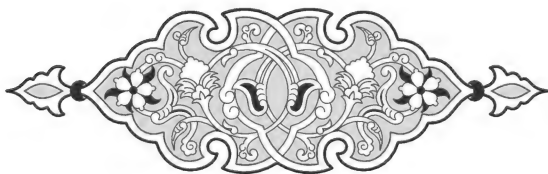
أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ
الْفِيلِ ۝١

أَلَمْ يَجْعَلْ كَبْدَهُمْ فِي ضَلِيلٍ ۝٢

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝٣

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّن سِجْلٍ ۝٤

فَجَعَلَهُمْ كَعَصِفٍ أَمَاكُولٍ ۝٥



KURAISHINIM' SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhiri ti la Kuraishinim' darza, bana n-nyɛ ti Daanabi zuliya, ka lahi wuhiri ti Naawuni saɲsim ni be be zuɣu shem, di mini wobgu suurili nyela zaiyini, amaa! Ka be wolgi di sunsuuni ni bismillahi, domin be wolgi Makka jilma di ko, ka che be Kuraishinim' ban nyɛ Annabi zuliya gba jilma be di ko

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Domin Kuraishinim' (Annabi Muhammadu) zuliya milgu zuɣu.
2. Be milgu ni sheyuni mini wuuni gorim.
3. Dinzuɣu, be jemmi duu ɲɔ (Ka'aba) Duuma (domin yolsiri sheli O ni yolsi ba, ka be ni tooi go gorim wokati kam ni).
4. Duna n-nyɛ ɲun dihi ba ka che kum, ka lahi tilgi ba ka che dabem.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

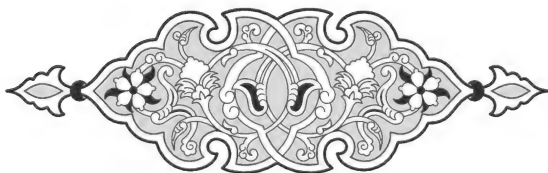
لَا يَلْفُ قُرَيْشٍ ۝١

إِلَّا فِيهِمْ رِحْلَةُ الْإِثْنَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٣

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ

مِنْ خَوْفٍ ۝٤



**BAN MƏDDI NIRIBA SƏDSİM
SUURILI**


**Suurili ƣə maa wuhirila bə ni baƣdi munaafichi ƣun bi zani tuhi Naawuni ni
yelimanƣi, ni o hala mini o tuuntumsa ni nyə shəm Muslinnim' sunsuuni**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa*

1. Di ni bəƣə, a nya ninvuƣu so ƣun
labsiri sanyoo ƣiri.
2. Duna n-nyə ƣun tayiri kpibga (ka
che o hachi ni nyə sheli).
3. O mi bi kpaƣsira ni nandana
dihibu.
4. Dinzuƣu, azaaba kpeeni be ni ban
puhiri ƣinli (ka bi mali li n-tumdi
tuma).
5. Bana n-nyə ban tamdi bə ƣinli
yela.
6. Bana n-nyə ban ninƣi niriba
nyabu zuƣu.
7. Ka mənƣi niriba sənƣsim.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ۝

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ أَيْتِمَ ۝

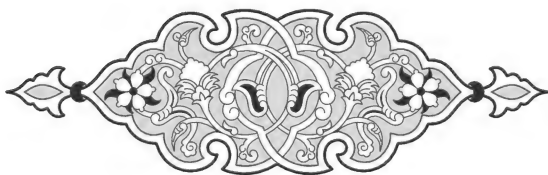
وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝

هُوَ يَلْمِزُ الْمُصَلِّينَ ۝

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝

الَّذِينَ هُمْ بُرَاءُونَ ۝

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝



PINI DIN GALSI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni tibgi Annabi Muhammadu, ka tiri o pini sheɲa, ka lahi tuhiri o dimnima n-tiri o shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la pini din galsi (Di nyela Alizanda puuni kulibɔɲ).
2. Dinzuɣu, puhimi jingli a Duuma zuɣu, ka kɔrgi laakumi (n-ti Naawuni).
3. Achiika! A dima n-nye be ni ɲmaai alheeri kam ka che so.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا آَعَطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ①

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَحْزَرْ ②

إِنَّ سَانَكَ هُوَ الْآَبَرُ ③



CHEFURINIM' SUURILI

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni bɛ bi pirindi ninvuyu sheba zuɣu ka cheri adiini
yɛlimanɔi ni nyɛ shɛli, domin ninsala suhuyurɔlim ku tooi gari Naawuni ni
bɔri shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaaɗali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Yaa yinim’ chefurinima!
2. N-ku jem yi ni jemɗi shɛli.
3. Yi mi pala ban yɛn jem n-ni jemɗi shɛli.
4. Yaha! M-pala ŋun yɛn jem yi ni jem shɛli.
5. Yi mi gba pala ban yɛn jem n-ni jemɗi shɛli.
6. Gbibiya yi daadiini, ka n-gbibi n daadiini.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَتَّيِّهُهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

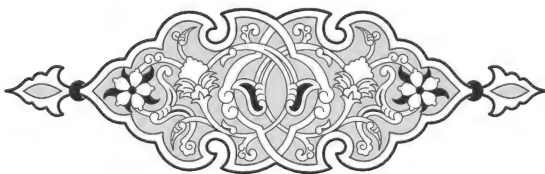
لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنُصَلِّ عَلَيْكُمْ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنُصَلِّ عَلَيْكُمْ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٥﴾

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾



NAAWUNI SɔDSIM SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu ni zaɲ o tuuntali paai o niriba
shem, ni ɲɲkurugu ni yen be hali sheɲa ni, o yi ti lahi ka yaa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

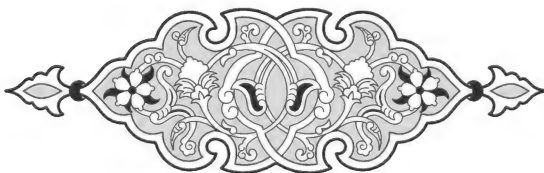
1. Naawuni sɔɲsim yi ti ka na, ni
nasara (ka a tuhi deei Makka).
2. Ka a nya ka ninsalinim' kperi
Naawuni daadiini puuni ka nyela
zayibɔɲ bɔɲ.
3. Tɔ! Nyin' ɲɲmi kasi ni a
Duuma (Naawuni) payibu, ka
bo O chɛmpaɲ, achiika! O nyela
Tuubadeera.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ
أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ
كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾



ЗАНАНАМА БУҶУМ МИКПЕНИ СУРИЛИ



Suurili ɢo maa wuhirila Naawuni ni je suli niɣ Annabi dimnim' shem, di mi mini suura sheɣa din doli di nyaɣa wuhirila chefurinim' ni kuli bi milgi ka che Muslimnim' tuhibu Annabi hizira nyaɣa, ni adiini mi gba ni bi milgiri ka cheri yelimaɣli shem, Naawuni mi nyela Dun yen gu Muslim' maɣli kam ka che o dimba naberi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Abu Lahibi nuhi ayi niɣ hallaka, ka o mammaɣ' niɣ hallaka.
2. O buni (arzichi) mini o ni layim sheli bi niɣ o anfaani.
3. Ni baalim, o ni kpe buyum sheli din mali zilli ni.
4. Ni o paya so ɣun ziri gohi (n-ti soɣdi Annabi soli zuɣu maa).
5. (Buyum) Mikpeeni yen ti pirila o niɣgoli ni (Zaadali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ، وَمَا كَسَبَ ②

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤



SUHI NI KASI SUURILI

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

**Suuril ɣɔ maa wuhirila Naawuni gaɣsibu, dina n-nyɛ din kariti binsheɣu
kam din yen bo nyintaa m-pahi Naawuni zuɣu O nagaɣtali puuni**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:
“Duna Naawuni nyela zaɣigaɣ.”
2. Naawuni nyela bɛ ni mali bukaata
n-kpari So.
3. O bi dɔyi, bɛ mi bi dɔyi o.
4. O mi ka binsheɣu din ɣmani O.

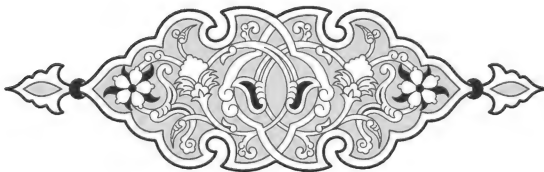
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ١

اللَّهُ الصَّمَدُ ٢

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ٣

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ٤



ASIBAASI SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila be ni bəri tayibu ka che binbeyu kam shem, ni ɲun
kam zabri nyubeyu nabəri

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“M-bəri tayibu ni asibaasi
Duuma.
2. Ka che O ni nam sheli zayibetali.
3. Ni yuɲ zayibetali, di yi ti zibi.
4. Ni paya sheba ban tuhiri ɲiɲdi
kabiriti ni zayibetali.
5. Ni putɔyulana, o yi ti ɲiɲ putɔy.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

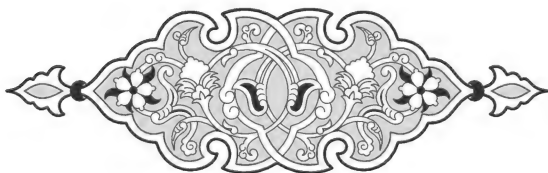
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ١

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ٢

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثِ فِي الْعُقَدِ ٤

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥



NINSALINIM' SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni bɔri tayibu ka che ninsala bee alizin' shintan
shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:
"M-bɔri tayibu ni ninsalinim'
Duuma.
2. Ninsalinim' sulinsilana.
3. Ninsalinim' Duuma jɛmdigu.
4. Ka che yeltɔyabɛri lana (shintan)
zayibetali, ŋun sɔyira.
5. Duna n-nyɛ ŋun zaŋdi yeltɔya-
beri m-bahiri ninsalinim' suhiri
ni.
6. Alizinnim' mini ninsalinim'
puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ١

مَلِكِ النَّاسِ ٢

إِلَهِ النَّاسِ ٣

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ٤

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ٥

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ٦



قاموس الكلمات في الترجمة

BACHINIM' KAHIGIBU DIN BE KUNDILI Dɔ PUUNI

A	
Aadalsi	Yelimagli zaɗ tum tuma
Aadunima	Annabi Hudu niriba
Aaya	Yelikpahindili
Achiika	Pali n-nyeli
Aduwa	Naawuni suhigu
Aksa jinli	Jin sheli din be Palestine tingbani ni la
Alaama	lahindi
Alahichi	Naawuni taali ni kpebu
Al-A'araab	Larbu tingkannima
Al-A'araaf	Goondaa din wolgi Alizanda mini buyum sunsuuni
Al-Anfaal	Tobbuna
Al-Arshi	Naawuni nam garo
Albarika	Berisuj
Alchibla	Be ni zaandi kpari sheli n-jemdi Naawuni
Aliheeri	Venyelinga
Ali'umma	Nyaandoliba
Alizanda	Naawuni yolsibu yili
Alizini	Naawuni binnamda sheɗa O ni nam ni buyum
Aliwolla	Maɗ kasi niɗbu
Alkalimi	Binsabrigu
Alkunuutu	Maɗ gbargi ti Naawuni
Al-Kursiyyu	Naawuni nam kuɗa
Amaana	Darigu bee be ni zaɗ sheli m-puhi gulibu
Anfaani	Binsheyu din mali soɗsim n-ti behigu
Arafa	Polo sheli Arafa zoli ni be di puuni la

Arzichi	Buni
Ashaara	kohilu
Azaaba	Naawuni tibli dargibu
B	
Badar tobu	Tobu sheja puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Baitul Ma'amuur	Yili sheli Malaaikeanim' ni gindi zuysaa
Baitul Mukaddas	Aksa jingli
Banii Israa'ila	Annabi Ya'akuba bihi
Barzahu	Sayili / Limsibu / Gballi ni behigu
Basiira	Suhuneli /Niḡkpali
Bayaani	Yeltɔya kahigibu
Bushaara	Suhupelli lahibali
C	
Chefura	Dun niḡ gutulunsi ni Naawuni yolsa
Chiyaama	Zaadali
D	
Darza	Tibḡinsim
Diinaari	Salima liyiri
Dirham	Woya (anzilfa liyiri)
Diyya	Nyevuli yihibu samli
Dunia	Behigu din miri
F	
Faaris	Iran tingbani ni
Faasichi	Ninvuyu so ḡun kpeeyi ka che Naawuni soli
Fahim	Karim gbaabu, bee tuma Baḡbu
Farilla	Naawuni ni niḡ sheli talahi O daba zuyu
Fassara	Yeltɔya gbinni
Fidaawu	Maḡ zuyu yɔbu
Fidiya	Nandaamba dihibu
Fitina	Damli / Furminsi / Bobli /Dahimbu

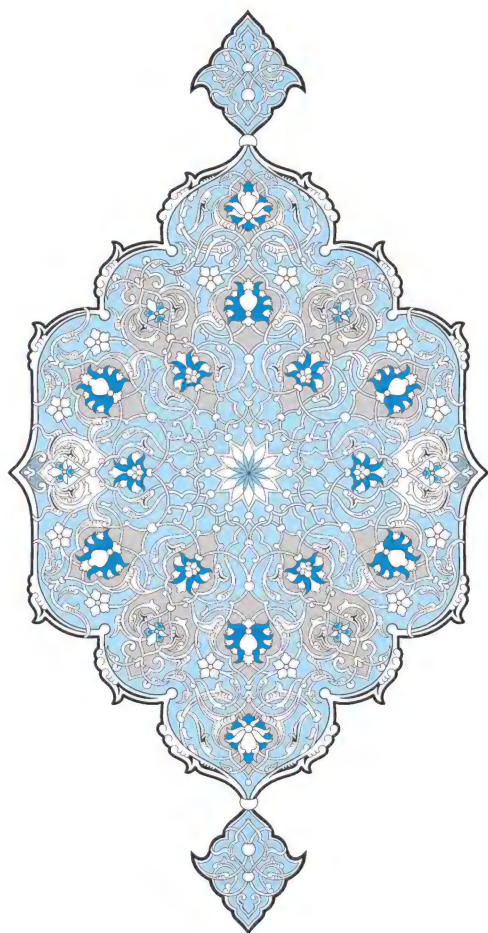
G	
Gaafara	Che m-paŋ
H	
Hachi	Talahi din ze ninsala zuƴu
Haddi	Muslimsi daadiini tibli dargibu
Hadiisi	Annabi yeltɔya
Haila	Paya sɔrlim
Halali	Be ni sayi ti sheli
Hallaka	Bahiyoli
Haliifa	Be ni zaŋ so zali ni o gbibi nyaana
Haraamu	Be ni moŋ sheli
Hazi	Naawuni duu kaabu din niŋ talahi
Hichima	Yemgolinga
Hijaabi	Sayili
Hisaabi dali	Saliya karibu dabsili
Hizira	Muslim zaŋ o daadiini yi n-zo n-labi Muslimsi tingbani ni
Hudaibiyya maligu	Annabi mini chefurinim' sunsuuni maligu
Hutuba	Naawuni daba sayisibu
I	
Ibaada	Naawuni jema
Idda	Paya zini chira sheŋa ka bi miri o yidana
Ihlaasi	Ninsala tum ka di nyela Naawuni zuƴu
Ihraami	Hazi bee Umra niyya
Iimaani	Naawuni yelimaŋli tibu
I'itikaafi	Ninsala kahi labi jinli ni n-ti jemdi Naawuni
Ikaama	Jinli yiƴisibu
Ilhaami	Naawuni baƴsibu
Injiila	Annabi Issa litaafi
Israaila	Annabi Ya'akuba
Istbraa'i	Be wolgi paya ni o yidana sunsuuni chira sheŋa, ka o naan miri o

Istabrak	Silki din bala
Istijraaji	Naawuni puyisibu
Istidraaki	Bagbu
Istigfaari	Gaafara bobu Naawuni sani
Izibli	Alkur'aani pubu bupihiyabu vaabu yim
J	
Jamaraat	Shintar kuya labbu shee
Jidaali	Namgbankpeeni
Jihaadi	Naawuni daadiini zuyu tuhibu
Jifa	Bigkpiq
Jizya	Tingbani farku
Juudiyyi	Annabi Nuhu garim ni daa zani zoli sheli zuyu maa
Juzu'i	Alkur'aani pubu bupihita vaabu yim
K	
Kabara	Allaahu Akbar yelibu
Kadara	Naawuni zaligu
Kafaara	Ninsala ni yen tum sheli ka Naawuni nyehi o zunubsi
Karaama	Naawuni dabasuma ni tumdi lahizibsi sheja
Kintaari	Buni pam
Kisaasi	Niglabsi
Kuraishinima	Annabi Muhammadu zuliya
L	
Laahira	Zaadali
Lauhul-Mahfuuzu	Woli sheli puuni Naawuni ni sabi din kam yen niq Dunia hali ni Zaadali
Limam	Adiini toondana
M	
Makruuhi	Be ni zayisi sheli
Malaatika	Naawuni ni zar neesim nam binnamdi sheja
Maniyyi	Dablim kom

Marjaani	Kpantana
Miikaati	Be ni kpiyiri hazi niyya sheli polo
Miizaani	Naawuni daba tuuntumsa binzahindigu
Mina	Be ni labri shintan kuya sheli polo
Miskiini	Nandana
Miyiraaji	Annabi Muhammadu zuyusaa dubu
Mubaah	Din nigbu nye halalsi
Mubaahala	Ka n-ti taba
Mubaaya'a	Doligu daalikauli kpiyibu
Munaafasa	Taba kpayibu n-zan kana aliheeri tuma shee
Munaakasha	Taba vihibu
Mushriki	Dun jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu
Muslimi	Dun zan o man zaa n-ti Naawuni
Mustahabi	Be ni yu sheli
Mutuaraha	Karimbibi taba sunsuuni bohisi
Muumini	Dun ti Naawuni yelimanli
Muzaahara	Ayirimo tobu
Muzdalifa	Luyusheli alahizinin' ni gahindi shintan kuya
Muyujiza	Lahizibsi din ka nmali
N	
Naafila	Naawuni jema din pa talahi
Nasara	Ninsala nyen o dima
Nashaaranima	Annabi Issa nyaandoliba
Ni'ima	Naawuni yolsigu
Nifaas	Paydoyiso zim
R	
Rahama	Naawuni Nambazobo
Rajab	kpini goli
Rajm	kuyulabli
Riba	layinyori
Ridda	Ninsala zayisi Muslinsi ka labi chefuritali ni

Rubuyi	Izibli vaabu yim bunahi puui
Ruhubaani	Dolodolo limamanima
Rukuuyi	Kurum ti Naawuni
S	
Saawɔra	Jina tobu
Sadaachi	Paya zuɣu liyiri
Samuudunima	Annabi Sālihu niriba
Shariyya	Muslimi daadiini zalikpana
Shahawa	Kɔrsi
Shirku	Ninsala bo nyintaa ti Naawuni
Sidratul Muntaha (nayatibcheriga)	Ti' sheli din be sagbana ayɔpɔi bahigu la
Siraati	Daribo (kodoriko) sheli din be Alizanda mini buyum sunsuuni la
Sulhu	Maligu
Sumuni	Izibli vaabu yim Bunii puuni
Sundus	Ago (silki) sitiri sheli din timsa
Sunna	Annabi Muhammadu Soli
Suurili	Aayanim' pilgu ni di bahigu
Suzuuda	Gbeɣu ɲme n-ti Naawuni
Sahibenima	Annabu Muhammadu zonima
T	
Tabuuka	Tobu sheɲa puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Tahajjud	Yuntisuyu jinli puhibu
Tahliili	Laailaaha illallaahu yelibu
Taimama	Taɲkpayu zaɲ niɲ kasi ka tooi jem Naawuni
Takbiiri	Naawuni yuli tibgibu
Taraawihi	Asam jinli
Tasbihi	Naawuni simsibu
Tauhiidi	Naawuni gaɲsibu
Tuuba	Zo n-yi tuumberi ni
Tuufaani	kokpeɣu

U	
Uhdu tobu	Muslinsi tobu sheŋa puuni Annabi ni daa tuhi
Ummyyi	Dum bi karim, ka mi ku tooi sabi
Umra	Naawuni duu kaabu din kpeŋ bi paai Hazi
W	
Wa'azu	Naawuni daba sayisibu
Wahayi	Naawuni tuuntali n-zaŋ kana Annabinim' sani
Waajibi	Din niŋ talahi
Waliyyi	Naawuni sima
Wokati	Saha
Woluusa	Naafila jiŋ sheli din puhiri wuntaŋ palli
Y	
Yaakuutu	ŋmanamsi
Yadda	Sayi ti
Yahuudunima	Annabi Musa nyandoliba
Z	
Zaamani	Saha
Zabaaniya	Buyum Malaaikanima
Zakka	Faranim' tarli din be bundannim' arzichi puuni
Zamzam	Alibarka ko' sheli din be Makka la
Zihaari	Doo yi yeli ni o yi doni o paya, o doni o ma
Zina	Doo ni paya layimbu ka di pa ni amiliya soli
Zindiichi	Dun sayiri o chefuritali ka yihiri Muslinsi polo ni
Zualinsi	ŋarigu
Zunubsi	Naawuni taali ni kpebu
zaahiliyya	zemana sheŋa din daa gari poi ni Muslinsi kandi na
zahannama	Buyum yili sheli
zenaba	Dotali ni payatali dayiri
zewaabi	Bohigu labsibu



فهرس باسم السور ونيال الير والملاخيمها

Neebu Zaŋ Chaŋ Suurinima yuya ni
Makka be Madina ka bi siysili na

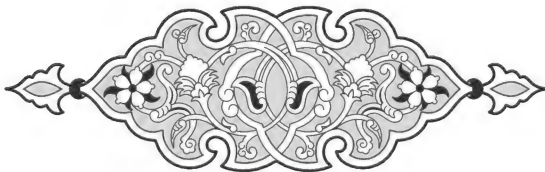
Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
1	Din Yoori Suurili	1	Makka	سورة الفاتحة
2	Nahu Suurili	2	Madina	سورة البقرة
3	Imraana Yiŋnim' Suurili	76	Madina	سورة آل عمران
4	Payaba Suurili	119	Madina	سورة النساء
5	Bindirgu Teebuli Suurili	162	Madina	سورة المائدة
6	Yiŋ Biŋkɔbri Suurili	195	Makka	سورة الأنعام
7	Goondaa Suurili	233	Makka	سورة الأعراف
8	Tobbuna Suurili	275	Madina	سورة الأنفال
9	Tuuba Suurili	291	Madina	سورة التوبة
10	Annabi Yinusa Suurili	321	Makka	سورة يونس
11	Annabi Hudu Suurili	344	Makka	سورة هود
12	Annabi Yisifu Suurili	369	Makka	سورة يوسف
13	Satahinga Suurili	391	Madina	سورة الرعد
14	Annabi Ibrahima Suurili	402	Makka	سورة إبراهيم
15	Samudunim' Yiya Suurili	413	Makka	سورة الحجر
16	Shihi Suurili	424	Makka	سورة النحل
17	Yungorim Suurili	447	Makka	سورة الإسراء
18	Zoloŋ Suurili	467	Makka	سورة الكهف
19	Mariam Suurili	487	Makka	سورة مريم
20	Tā Ha Suurili	501	Makka	سورة طه
21	Annabinim' Suurili	520	Makka	سورة الأنبياء
22	Hazi Suurili	537	Madina	سورة الحج
23	Ban Ti Naawuni Yelimaŋli Suurili	553	Makka	سورة المؤمنون
24	Neesim Suurili	568	Madina	سورة النور
25	Din Wolgiri Yelimaŋli Mini ʒiri Suurili	583	Makka	سورة الفرقان
26	Yiliyindiba Suurili	595	Makka	سورة الشعراء

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
27	Chera Suurili	616	Makka	سورة النمل
28	Lahibaya Suurili	632	Makka	سورة القصص
29	Kpatindariga Suurili	650	Makka	سورة العنكبوت
30	Roomnim' Suurili	663	Makka	سورة الروم
31	Lukmanu Suurili	674	Makka	سورة لقمان
32	Suzuuda Suurili	681	Makka	سورة السجدة
33	Layinsi Suurili	687	Madina	سورة الأحزاب
34	Saba'i Suurili	703	Makka	سورة سبأ
35	Dun Pili Nambu Suurili	714	Makka	سورة فاطر
36	Yaasin Suurili	723	Makka	سورة يس
37	Ban 3e N-3e Safu Ni Suurili	734	Makka	سورة الصافات
38	Sād Suurili	750	Makka	سورة ص
39	Salonim' Suurili	762	Makka	سورة الزمر
40	Chempaṇ Lana Suurili	777	Makka	سورة غافر
41	Be Ni Kahigi Neei Sheli Suurili	793	Makka	سورة فصلت
42	Saawōra Malibu Suurili	804	Makka	سورة الشورى
43	Nayachinsi Suurili	814	Makka	سورة الزخرف
44	Nyōhi Suurili	827	Makka	سورة الدخان
45	Gbanibu Suurili	833	Makka	سورة الحائثية
46	Bihigu Zoya Suurili	840	Makka	سورة الأحقاف
47	Annabi Muhammadu Suurili	849	Madina	سورة محمد
48	Nasara Suurili	856	Madina	سورة الفتح
49	Annabi Yiṇ Gulnyaansi Suurili	863	Madina	سورة الحجرات
50	Kaaf Suurili	868	Makka	سورة ق
51	Pōhim Din 3eri Ni Tankpayu Suurili	874	Makka	سورة الذاريات
52	Tuuri Zoli Suurili	880	Makka	سورة الطور
53	Saṇmariga Suurili	886	Makka	سورة النجم
54	Goli Suurili	892	Makka	سورة القمر

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
55	Dunia NambɔNaa Suurili	898	Madina	سورة الرحمن
56	Din Yen Ti Niŋ Suurili	905	Makka	سورة الواقعة
57	Kurugu Suurili	912	Madina	سورة الحديد
58	Namgban Kpeeni Suurili	919	Madina	سورة المجادلة
59	Kariyihi Tingbani Ni Suurili	925	Madina	سورة الحشر
60	Be Ni Yen Dahim Paya Sheba	931	Madina	سورة الممتحنة
61	Ban ʒe M-Pa Taba Zuɣu Suurili	935	Madina	سورة الصف
62	Alizumma Dabsili Suurili	938	Madina	سورة الجمعة
63	Munaafichinim' Suurili	941	Madina	سورة المنافقون
64	Taba ʒishe Suma Fabu Suurili	944	Madina	سورة التغابن
65	Paya Chebu Suurili	948	Madina	سورة الطلاق
66	Mɔŋbu Suurili	952	Madina	سورة التحريم
67	Naawuni Nam Suurili	956	Makka	سورة الملك
68	Alkalmi Suurili	961	Makka	سورة القلم
69	Din Ku Tooɪ Mɔŋ Suurili	967	Makka	سورة الحاقة
70	So' Sheɣa Di Duri Zuɣusaa Suurili	972	Makka	سورة المعارج
71	Annabi Nuhu Suurili	976	Makka	سورة نوح
72	Alizinnim' Suurili	979	Makka	سورة الجن
73	Dun ʒaŋ Chichini M-Pili O Maŋ' Suurili	984	Makka	سورة المزمل
74	Dun ʒaŋ Sariga M-Pili O Maŋ' Suurili	987	Makka	سورة المدثر
75	Zaadali Suurili	992	Makka	سورة القيامة
76	Ninsala Suurili	995	Madina	سورة الإنسان
77	Pohim Din ʒieri Parinda Suurili	999	Makka	سورة المرسلات
78	Chiyaama Yiɣisibu Lahibali Suurili	1003	Makka	سورة النبا
79	Ban Tɔhigiri Deeri Nyevuya Suurili	1006	Makka	سورة النازعات
80	O Sayim O Nini Ni Suurili	1010	Makka	سورة عبس

Kanli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
81	Be Yi Ti Nyehi Wuntan' Neesim Suurili	1013	Makka	سورة التكوين
82	Sagbana Yi Ti Cheei Suurili	1015	Makka	سورة الانفطار
83	Ban Filindi Zaya Suurili	1017	Makka	سورة المطففين
84	Sagbana Yi Ti Tahibo Yi Suurili	1020	Makka	سورة الانشقاق
85	Sagmar' Kara Suurili	1022	Makka	سورة البروج
86	Sagmar' So Dun NE Pam Suurili	1024	Makka	سورة الطارق
87	Dun Nam Du Suurili	1026	Makka	سورة الأعلى
88	Din Limsiri Niriba Suurili	1028	Makka	سورة الغاشية
89	Bekaali Suurili	1030	Makka	سورة الفجر
90	Tij' Titali Suurili	1033	Makka	سورة البلد
91	Wuntan' Suurili	1035	Makka	سورة الشمس
92	Yug' Suurili	1037	Makka	سورة الليل
93	Wuntan' Palli Suurili	1039	Makka	سورة الضحى
94	Nyoyu Yelgibu Suurili	1040	Makka	سورة الشرح
95	Tiin Suurili	1041	Makka	سورة التين
96	Zitalli Suurili	1042	Makka	سورة العلق
97	Darza Yug Suurili	1044	Makka	سورة القدر
98	Kahigibu Suurili	1045	Madina	سورة البينة
99	Tingbani Damli Suurili	1047	Madina	سورة الزلزلة
100	Yuri Ban Zora Ka Be Puuni Kumda Suurili	1048	Makka	سورة العاديات
101	Din Tori Suhi Ni Suurili	1049	Makka	سورة القارعة
102	Taba Buna Fuhibu Suurili	1050	Makka	سورة التكاثر
103	Zaamani Suurili	1051	Makka	سورة العصر
104	Dun Parsiri Wuhira Suurili	1052	Makka	سورة الهمزة
105	Wobgu Suurili	1053	Makka	سورة الفيل
106	Kuraishinim' Suurili	1054	Makka	سورة قريش

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
107	Ban Mõndi Niriba Sõnsim Suurili	1055	Makka	سورة الماعون
108	Pini Din Galsi Suurili	1056	Makka	سورة الكوثر
109	Chefurinim' Suurili	1057	Makka	سورة الكافرون
110	Naawuni Sõnsim Suurili	1058	Madina	سورة النصر
111	Zahannama Buyum Mikpeeni Suurili	1059	Makka	سورة المسد
112	Suhi Ni Kasi Suurili	1060	Makka	سورة الإخلاص
113	Asibaasi Suurili	1061	Makka	سورة الفلق
114	Ninsalinim' Suurili	1062	Makka	سورة الناس



لِنَ وَزَارَةِ الشُّؤُونِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَاللَّحْوَةِ وَالْإِشْنَانِ

فِي الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِفَةِ عَلَى

مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهْدٍ لَطِبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ

فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذْ يُسْرُهَُا أَنْ يُصَدِّرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةَ مِنْ

تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

إِلَى اللُّغَةِ الدَّاعِبَانِيَّةِ

سَعَالُ اللَّهِ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسَ

وَأَنْ يَجْتَزِي

خَلَامَةُ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ، الْمَلِكِ سَلْمَانَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ السُّعُودِي

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهِودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي نَشْرِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ ۚ

Tuma duu zuɣu din su Muslinsi yeligola ni wa'azu
mini ninsalinim dolsigu
din be Saudiyya tingbani,
ka su alkuraani lebgibu n-zaɗ chaɗ Anduniya yili bala
koŋkoba din be al-Madina al-Munawwara,
Di niɗdi tuma duzuɣɗ ɗo Suhipieli ni di ɗme
Alkuriaani sheli Sheehi Baba Gbetobu ni lebgi n-zaɗ
Chaɗ Dagbanli.
Di suhuru duuma Naawuni, O zaɗ Alkur'aani maa niɗ
nyiriba anfaani
ka yo Saudiyya Naa Salmaan Abdul-Aziz bia aali su'ud
Sanyoo vielli zaɗ kana o kpammaɗa ni Naawuni
Sabli ɗo toyam luyulukam.
Naawuni nye katari lana



حُقُوقُ الطَّلَبِ مَحْفُوظَةٌ
لِجَمْعِ الْمَلِكِ فَهْدٍ أَطْبَائِهِ الْمَضْجِفِ الشَّرِيفِ

ص. ب. ٦٢٦٢ - المدينة المنورة

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa

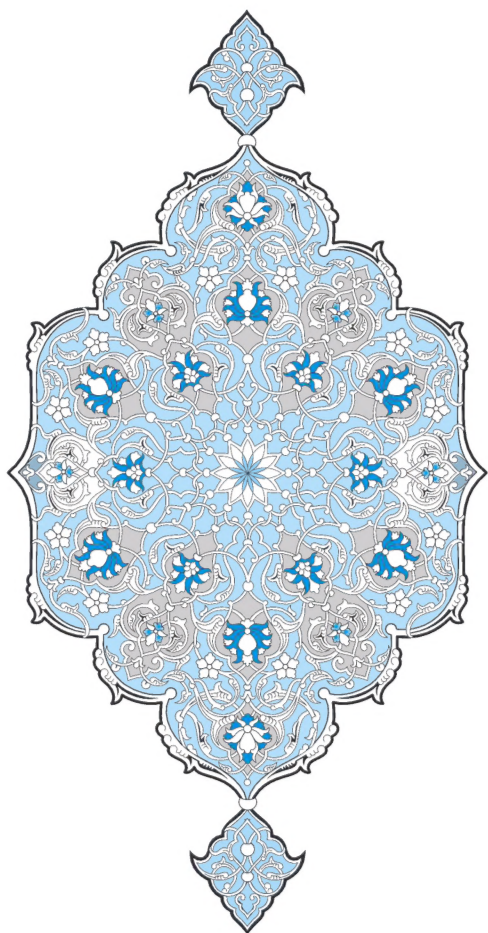


Ni
Naawuni Soḡsim ni
O Katari, Ka Alkur'aani
timsili ḡo ḡmebu nyala dīn pali
Mujamma' maliki Fahd (tuma duu
dīn su alkuriaani timsili ḡmebu ka
di be Madina). kadi nyala (Tuma duu
zuru dīn su muslimi yeligola ni
wa'azu mini ninsalinim dolsigu
dīn be Saudiyya tingbani) yili
puuni ka di ḡme, Hijira
yuuni: 1441

Dmebu maa hakinima nyala bi ni gu sheli n-ti mujam'maa
maliki Fahd Tuma duu dīn su Alkur'aani timsili ḡo ḡmebu

S.B 6262 al-Madina almunawwara

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa



ح) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣٧ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الداغانية / مجمع الملك
فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة، ١٤٣٧ هـ
١١١٢ ص ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨١٧٣-٢٦-٨

١- القرآن - ترجمة - اللغة الداغانية أ. العنوان
ديوي ٤، ٢٢١ ١٤٣٦ / ٦٢١٢

رقم الإيداع : ١٤٣٦ / ٦٢١٢

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨١٧٣-٢٦-٨



9 786038 173268

